



# DICCIONARIO ETIMOLÓGICO DEL OTOMÍ COLONIAL Y COMPENDIO DE GRAMÁTICA OTOMÍ

por Lawrence Ecker

---

Yolanda Lastra  
Doris Bartholomew  
*editoras*







DICCIONARIO  
ETIMOLÓGICO  
DEL OTOMÍ COLONIAL  
Y COMPENDIO DE  
GRAMÁTICA OTOMÍ





# DICCIONARIO ETIMOLÓGICO DEL OTOMÍ COLONIAL Y COMPENDIO DE GRAMÁTICA OTOMÍ

por Lawrence Ecker

---

Yolanda Lastra  
Doris Bartholomew  
*editoras*



Ecker, Lawrence, 1901-

Diccionario etimológico del otomí colonial y compendio de gramática otomí / por Lawrence Ecker ; edición a cargo de Yolanda Lastra y Doris Bartholomew. -- México : UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2012.

408 páginas : ilustraciones ; 28 cm.

Bibliografía: página 407

ISBN 978-607-02-3227-5

1. Otomí – Etimología – Diccionarios. 2. Otomí – Gramática.  
I. Lastra, Yolanda, editor. II. Bartholomew, Doris, editor. III.  
Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones  
Antropológicas. IV. título

497.62-scdd21

Biblioteca Nacional de México

Primera edición: 2012.

Fecha de término de edición: 9 de abril de 2012.

Diseño de portada: Emilio Suárez Lastra y Fernando Mejía.

D. R. © 2012, UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
Ciudad Universitaria  
Coyoacán, México, D. F., C.P. 04510 México  
Instituto de Investigaciones Antropológicas  
[www.ia.unam.mx](http://www.ia.unam.mx)

ISBN: 978-607-02-3227-5

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio  
sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

Impreso y hecho en México / *Printed and made in México.*



# ÍNDICE

Estudio preliminar .....	9
Prefacio .....	13
Abreviaturas .....	17
Comentarios editoriales .....	19
Compendio de gramática otomí .....	21
I. Fonética .....	23
II. Morfología .....	27
III. Sintaxis .....	40
Apéndice I .....	43
Apéndice II .....	49
Diccionario etimológico del otomí colonial .....	55
Referencias bibliográficas .....	407



# ESTUDIO PRELIMINAR

## Introducción

A la llegada de los españoles el otomí se hablaba en un extenso territorio de México central y era una de las lenguas con mayor número de hablantes. Los misioneros españoles concentraron sus primeros esfuerzos en el estudio del náhuatl, la lengua de los aztecas, que en ese entonces dominaban políticamente. El otomí, sin embargo, resultaba importante aunque sus hablantes hubieran ya perdido su poder y su prestigio, porque eran de todas maneras un grupo mayoritario. Torquemada, por ejemplo, nos dice a propósito de los otomíes: “es una de las mayores generaciones de la Nueva España: pues todo lo alto de las montañas al derredor de México está lleno de ellos sin las provincias de Xilotepec y Tula que eran su riñón y en muchas de las Provincias de la Nueva España los hay pocos o muchos” (Torquemada, 1975 I:49).

La lengua fue estudiada y documentada durante los siglos XVI y XVII, pero muchos de los trabajos de los frailes no fueron publicados sino hasta siglos después, debido a la dificultad de imprimir los caracteres especiales que se utilizaban. Las principales obras sobre el otomí ya publicadas para principios del siglo XX constituyeron las fuentes para la elaboración de este diccionario.

Lawrence Ecker lo recopiló entre 1936 y 1938 durante una de sus estancias en México, por encargo del entonces director del Instituto de Investigaciones Lingüísticas, Mariano Silva y Aceves. Para desempeñar semejante tarea, Ecker aprovechó su entrenamiento académico en el estudio de las lenguas indoeuropeas, enfatizando la identificación de las raíces y el análisis de palabras en términos de afijos y raíces. Se le había encargado una descripción moderna y científica del otomí. Para tal efecto estudió las publicaciones existentes sobre el tema e hizo trabajo de campo directamente con maestros hablantes del otomí del valle del Mezquital. Elaboró un análisis del sistema fonémico de la lengua y uniformó todos sus datos utilizando la misma transcripción fonémica.

El autor del diccionario cumplió con su encargo y entregó su manuscrito al Instituto. Volvió a su país con la idea de que su obra sería publicada en su totalidad, pero debido en parte a la muerte del Dr. Silva y Aceves en 1937 así como a la desaparición del Instituto esto no fue posible. Sin embargo, sí se publicó el “Compendio de gramática otomí” en los *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* en 1952. Ya en su país, el autor estuvo en posesión del manuscrito del diccionario y continuó trabajando en su elaboración, ocasionalmente, hasta que en su vejez perdió la vista. En 1995 la abogada encargada de sus papeles importantes se puso en contacto

con las editoras para que se intentara, una vez más, la publicación del diccionario.

## Vida de Ecker

Lawrence Ecker nació el 3 de enero de 1901 en Pottstown, Pensilvania, pequeño pueblo entre Reading y Philadelphia donde se hablaba el alemán de Pensilvania que los abuelos de Lawrence hablaban con fluidez. Ecker estudió en la escuela del pueblo de donde se graduó en 1917. Inmediatamente presentó el examen para el Servicio Gubernamental en español, francés e italiano. Fue traductor para el Correo en la oficina de Washington.

En 1921 viajó a México, donde le encargaron la traducción del inglés al español de dos libros sobre tejido. Posteriormente enseñó inglés en México en una secundaria pública. Entre 1923 y 1925 trabajó en Nueva York en la agencia de un periódico de Buenos Aires. En 1925 fue nombrado traductor principal en la División de Inteligencia del Departamento de Guerra de los Estados Unidos en Washington. Ahí tradujo documentos de muchos idiomas, no sólo para el Departamento de Guerra sino para la Casa Blanca y otras oficinas gubernamentales. Al año siguiente pasó a la oficina del Agregado Militar en Berlín, desde donde viajó extensamente por Europa. Durante su estancia asistió a un seminario sobre lenguas orientales en la Universidad de Berlín, especializándose en árabe y turco.

En 1929 se inscribió a la Universidad de Berna en el Departamento de Filosofía y ahí cursó el doble de las materias necesarias para el doctorado, que obtuvo *magna cum laude* en 1933. Durante sus años en Berna tomó cursos de filología indoeuropea, pero estudió principalmente filología y literatura del alemán y del árabe. Su tesis, *Arabischer Provenzalischer und Deutscher Minnesang* (Líricas de los trovadores en árabe, provenzal y alemán) es una comparación de los motivos de las líricas españolas, provenzales y alemanas de los trovadores, para proponer la teoría de que el estilo de los trovadores estaba inspirado en el de los moros españoles.

Cuando terminó el doctorado, Ecker volvió a Washington donde estudió japonés y poco después asistió como intérprete del Secretario de Estado Cordell Hull a la Conferencia Panamericana que se celebró en Montevideo. El mismo año fue asignado a la oficina del Agregado Militar en Moscú y desde ahí transferido a México, donde continuó los estudios de náhuatl que había comenzado en 1921. En el 36 fue elegido miembro de la Academia Náhuatl del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y después nombrado profesor de lenguas

indígenas del mismo Instituto y comisionado para compilar un diccionario otomí-español y para hacer un análisis científico de la lengua otomí.

En 1938 regresó a su país, aunque volvió a visitar México al año siguiente con motivo de un Congreso de Americanistas. Para entonces, Silva y Aceves había muerto y el diccionario de Ecker no había sido publicado.

En 1945 fue nombrado intérprete para los juicios de Nuremberg. Posteriormente siguió viajando por Estados Unidos, Canadá y México, ya en compañía de su esposa, Mary, y en la década de 1950 se estableció en California y su vida parece haber cambiado radicalmente. Se dedicó a los negocios y aunque siguió viajando no se trató de viajes tan largos como los que había hecho anteriormente.

Durante esa época volvió a revisar su diccionario y la traducción al español que había hecho del *Códice de Huichapan* cuando trabajó en México. A pesar de la desilusión que sufrió al no poder publicar su diccionario en la época en que estuvo en México, conservó la esperanza de poderlo hacer algún día y procuró mejorarlo constantemente. Nos consta por las fechas de algunos borradores que vimos que siguió trabajando en ambos manuscritos por lo menos hasta 1990.

La hija de un amigo suyo de apellido McLin, Jan, tenía 10 años cuando los amigos se conocieron. Le impresionó sobremanera el número aparentemente ilimitado de lenguas del mundo de las que Ecker tenía conocimiento. Su dominio de ellas se refleja en su descripción del otomí en la que compara sus rasgos peculiares con aquellos de lenguas más conocidas. Jan McLin Clayberg siguió los pasos de Ecker y se convirtió en traductora de patentes internacionales. Su perfil como traductora apareció en el *Translation Journal* 12:2, en abril de 2008. En dicha publicación reconoce la influencia de Ecker así como la de otras personas que la encaminaron al escoger su carrera.

### El diccionario

Cuando entrevistamos a Ecker, a la edad de 95 años, nos mencionó que al preparar su obra su propósito fue que se tratara de un diccionario etimológico a la altura del diccionario de náhuatl de Rémi Siméon, desde luego nos parece que sí alcanzó la meta. Su diccionario reúne palabras de todas las fuentes que utilizó, organizadas por la raíz del tema. Se dan ejemplos con citas de las fuentes, sobre todo de Cárceres. Hay muchas notas que dan su propia interpretación de los análisis ambiguos y presenta remisiones siempre que le es posible. Trata no sólo los aspectos léxicos sino también los gramaticales, puesto que tiene entradas para sufijos y prefijos. En el caso de las palabras compuestas señala la división morfé mica e identifica las raíces compuestas. Separa las raíces homó-

fonas y las identifica, lo que es un logro notable pues a veces se trata de más de 10 formas.

Ecker utiliza un sistema de números para distinguir las raíces homófonas. También utiliza números y, a veces, letras para enumerar los temas basados en una raíz. En esta publicación utilizamos un número volado para las raíces homófonas que tienen diferentes significados.

Ecker tiene que interpretar diferentes transcripciones del otomí hechas por diferentes autores en numerosos documentos. Las vocales que no hay en español, en general, aunque no siempre, están bien transcritas. Esto produce ciertas alternancias vocálicas que en realidad son inexistentes. En otomí casi no hay fluctuación entre vocales fonémicas excepto tal vez en casos de vocales no acentuadas. Pero hay fluctuación en las transcripciones de algunas vocales en el diccionario porque algún autor no las oyó bien.

Ecker trató de conservar los diacríticos empleados por Soustelle en algunas de las formas tomadas de este autor. Nosotros tratamos de interpretarlas, sobre todo aquellas que se refieren a San José del Sitio, Jiquipilco, lugar principal de los estudios de Soustelle, y de escribirlas con la misma ortografía empleada por Ecker.

### El valor lingüístico del diccionario

Recapitulamos algunas de las características del diccionario de otomí colonial de Ecker:

1. Compilación de datos léxicos y gramaticales de las fuentes conocidas por el Instituto Mexicano de Investigaciones Lingüísticas en 1935:
  - Neve y Molina (1767)
  - Cárceres (1907) [manuscrito del siglo xvi]
  - *Luces del Otomí* (1893)
  - López Yepes (1826)
  - Diccionario Otomí Anónimo de la Biblioteca Nacional de México [manuscrito del siglo xvii]

También incluye datos recientes tomados de Soustelle, de notas proporcionadas por Weitlaner y del propio trabajo de campo de Ecker con maestros otomíes de los alrededores de Pachuca, en el Mezquital y en la región de Huixquilucan. Después de haber hecho la compilación del diccionario (puesto que no se publicó y el autor volvió a su país con el manuscrito), ocasionalmente se refirió a algunas publicaciones del Instituto Lingüístico de Verano y a la publicación de Soustelle de 1937.

2. Análisis fonémico del otomí y retranscripción de todos los datos de diversos autores utilizando una sola ortografía técnica. Esto representa un esfuerzo considera-

ble, ya que sus fuentes emplearon ortografías diversas.

3. Análisis morfológico de los datos por medio de guiones (o de espacios en el caso de los proclíticos) para indicar la división en morfemas. Comprensión de las mutaciones de consonantes iniciales en los tiempos secundarios y de las formasseudopasivas (pasiva impersonal).
4. Organización de las palabras según la forma básica de la raíz y alfabetización de las raíces.
5. Frases para ejemplificar algunas de las entradas. Dichas frases forman parte del artículo del diccionario para la palabra bajo la raíz apropiada. Las citas son muy importantes en lexicografía.
6. Explicaciones muy completas de las entradas gramaticales.

### Ortografía

Ecker trata tanto la fonología del otomí como la ortografía que él empleó en su diccionario en el “Compendio de la gramática otomí”, publicado en 1952, como ya se dijo, y reproducido en el presente volumen. Las editoras, sin embargo, hemos hecho algunos pequeños cambios en la escritura de algunas vocales. Estos cambios se detallan a continuación:

<i>Fonema</i>	<i>Símbolos empleados en este libro</i>
/ɔ/	ä
/ɛ/	ë
/ø/	ö
/i/	ï

En el Compendio Ecker utiliza <x> y en el diccionario /š/ para la fricativa palatal sorda.

El lector debe referirse a la sección sobre fonética reproducida en este volumen.

### Edición del diccionario

Cuando el doctor Ecker nos entregó su manuscrito en 1995, reiteró su deseo de verlo publicado lo más pronto posible. Nos pusimos manos a la obra y se empezó a computarizar de inmediato. Doris Bartholomew dirigió el trabajo e hizo algunas mejoras en la presentación de los artículos para facilitar la consulta del diccionario. A veces añadió algunas notas que llevan sus iniciales. Posteriormente, bajo la dirección de Yolanda Lastra, Cristina López Llaveros (a veces con la colaboración de algunos estudiantes de la Escuela Nacional de Antropología) revisó la impresión comparándola minuciosamente con el original, por lo que le estamos sumamente agradecidas.

### Conclusión

No podemos sobrestimar el trabajo que Ecker llevó a cabo a beneficio de los estudiosos del otomí, no sólo para aquellos que desean analizar la lengua o aprender a usarla, sino para los que la hablan hoy en día y que intentan promover la escritura en esta lengua y el desarrollo de una literatura. Las editoras esperan sinceramente que el diccionario de otomí colonial de Lawrence Ecker sea utilizado por historiadores, antropólogos, lingüistas y sobre todo, por hablantes de otomí que aprecien el valioso legado lingüístico y cultural de un pueblo incomprendido durante varios siglos.

San Miguel de Allende, Guanajuato  
25 de agosto de 2007  
YOLANDA LASTRA  
DORIS BARTHOLOMEW





## PREFACIO<sup>1</sup>

El *Diccionario otomí-español* representa una compilación exhaustiva de las tres fuentes siguientes:

1. El amplio *Vocabulario de la lengua otomí* (160 pp.) del fraile Joaquín López Yepes, publicado en México en 1826. Este *Vocabulario* ofrece las palabras españolas por orden alfabético, proporcionando casi todas las frases que se presentan en el *Diccionario*. [Eds.: en el diccionario un número de página seguido de un punto y el número de la columna (1 o 2) siempre se refiere a López Yepes; la abreviatura LY se usa para distinguirla de otras fuentes y LY-R para designar las reglas de este libro.]
2. La segunda parte del *Arte del idioma otomí* de Luis Neve y Molina, publicación hecha en México en 1767 y que consta de un breve “Diccionario de los nombres y verbos más comunes y necesarios en el idioma otomí” (pp. 13-96). [En el presente trabajo se cita como NM.]
3. Los dos vocabularios otomí-español contenidos en los libros cuarto (pp. 181-213) y quinto (pp. 215-229) de las *Luces del otomí*, colección anónima que publicó Eustaquio Buelna en México en 1893. Cítanse aquí con las abreviaturas L4 y L5, respectivamente. [Eds.: en el diccionario se usa LO y el número de la página correspondiente.] Estos vocabularios fueron formados por Buelna invirtiendo los vocabularios español-otomí de los libros primero y segundo de la misma obra. El libro tercero abarca una reimpresión de lo que para nosotros es nuestra segunda fuente, mientras que el sexto sólo es una inversión de la misma. El manuscrito anónimo de las *Luces* comenzó a redactarse en 1752 y se terminó hacia 1770, componiéndose de diversos materiales tomados de los escritos y papeles de los profesores más antiguos del otomí.

Muchos de los vocablos que figuran en las fuentes 2 y 3 se encuentran también en la misma forma, y con la misma acepción, en López Yepes. En tales casos se ha omitido toda referencia a aquéllas, ya que el *Vocabulario* de López Yepes, obra verdaderamente admirable para su época, desde el principio se adoptó como fundamento del presente trabajo. Aparte de estas fuentes lexicográficas, aprovechadas en su totalidad, las únicas que conoce el

<sup>1</sup> El prefacio se refiere principalmente al “Diccionario”, que aquí se publica, y sólo alude específicamente al “Compendio de gramática” otomí (publicado en 1952) en el último párrafo, pero sus datos son pertinentes y necesarios para todo el trabajo.

compilador son el *Arte de la lengua otomí* de fray Pedro de Cárceres (siglo XVI), y el voluminoso manuscrito anónimo de un diccionario español-otomí que es propiedad de la Biblioteca Nacional y que, como reza su final, “acabóse de trasladar el 25 de enero de 1640”. Estas dos obras, que son una rica mina de datos para el estudio de una etapa más antigua de la lengua, fueron consultadas para la comprobación y suplementación de las tres fuentes básicas, en la medida en que lo permitió el tiempo disponible, designándose con las abreviaturas C. [Eds.: más el número de la página y la posición arriba, centro o abajo] y Msc. Anón. (a = cara; b = revés de la hoja numerada), respectivamente. El índice español del diccionario anónimo es una copia casi exacta de la parte española del gran *Vocabulario de la lengua mexicana* de fray Alonso de Molina, publicado en México en 1571.

[Eds.: el diccionario tiene también numerosas remisiones al *Códice de Huichapan* con el número del folio. El doctor Ecker además cita el libro de Jacques Soustelle (S.) sobre la familia otomí-pame.]

Las numerosas incongruencias de todas estas fuentes se pudieron subsanar, en gran parte, cotejándolas cuidadosamente entre sí y con las observaciones que hace poco se hicieron en el Valle del Mezquital, Hidalgo, y en la región de Huitzilucan, México. No hemos tomado en cuenta ningún otro dialecto que los de las dos regiones mencionadas.

Aunque López Yepes no indica el origen de sus vocablos y frases, es casi seguro que recogió la mayor parte en el Mezquital, pero entremezclando de vez en cuando alguna palabra o forma de otra región, y hasta de una época bastante anterior a la suya. Las formas que se pudieron reconocer como indiscutiblemente más viejas que las que constituyen lo normal para López Yepes se señalaron como “arcaicas”. Dentro del tiempo disponible, no fue posible, por supuesto, determinar la zona del uso de cada uno de los vocablos, o si todavía se emplean en alguna parte. Pero tampoco era esto indispensable, ya que el objeto principal de este primer ensayo de un diccionario otomí-español no es el de presentar una colección de materiales léxicos recogidos por el autor en una región determinada y destinados al uso práctico de los que quieran conversar con los indígenas de tal región o componer escritos en su dialecto, sino más bien el de ofrecer, en la forma más accesible y científica posible, todo el cuerpo del vocabulario otomí que existe o ha existido en algún tiempo o lugar según se halla consignado en las fuentes conocidas. Su finalidad es la de que sirva de base para los estudios subsiguientes del idioma que se realicen con la región y para la interpretación más exacta de los textos que se recojan.

Por consiguiente, no puede ser justo motivo de censura el decir que en un lugar determinado se desconoce por completo tal o cual palabra que figura en el diccionario. Hay que tener presente que en los centros de mayor población otomí, con más frecuencia, muchos vocablos han sido suplantados por palabras castellanas. En los sitios relativamente cercanos, pero siempre remotos de la influencia del español, todavía se encuentran en uso corriente. Repetidas veces me ha tocado escuchar de un habitante de cierto pueblo, en contestación a mi pregunta por el equivalente otomí de una palabra castellana determinada, exactamente el mismo vocablo cuya existencia momentos antes negaba rotundamente otro habitante del mismo pueblo. En muchos casos, sin duda, la explicación radica en el grado diferente de bilingüismo, como en el Valle del Mezquital, la gradación del dominio de uno y otro idioma es por lo menos tan matizada como la misma estructura social y económica de la población. Que el investigador no se deje engañar por la rapidez y la aparente facilidad con que hablan el otomí muchos indígenas, mestizos y hasta blancos de los pueblos más grandes. No por hablar deprisa y sin esfuerzo se deja siempre de hablar muy mal e imperfectamente, como podemos observarlo en el español de muchos extranjeros que han residido largos años en México. Es muy necesario distinguir entre el indígena cuya lengua madre es efectivamente el otomí, y que por consiguiente lo habla preferentemente, y aquel que sólo lo domina en la medida que lo exigen sus necesidades comerciales, careciendo de todo deseo de conocer el idioma más a fondo para otros fines. Hay, por cierto, algunas personas con poca o ninguna sangre indígena que lo dominan con mayor o menor habilidad, pero en general conviene adoptar una actitud francamente crítica hacia todo individuo que no sea estrictamente indígena. Y aun dentro de esta última clase, el investigador se encuentra considerablemente más seguro entrevistando de preferencia a indígenas que vivan lo más lejos posible de los pueblos de mayor población. Por ejemplo, subiendo unos quince o veinte kilómetros por la serranía que se halla detrás de Ixmiquilpan, se encuentra un otomí marcadamente más puro que el que hablan los vecinos de aquel lugar. Pero aun los indígenas que acuden de lugares relativamente cercanos a la plaza de Ixmiquilpan, Actopan o Taxquillo, por lo general lo hablan evidentemente con más pureza que los de dichos pueblos.

Lo antes indicado sobre el vocabulario y la construcción también es aplicable a la pronunciación, que viene sufriendo ciertos cambios bastante radicales en los pueblos más grandes, como se verá más adelante. Por lo que se ha podido observar en la región de Huitzilquican, México, allí prevalece en muchos puntos una pronunciación decididamente más conservadora que en el Mezquital. Sobre todo, se conservan perfectamente las sordas aspiradas

(*ph, th, kh*) y el “saltillo”, tanto en posición postvocálica como en las “consonantes enfáticas”. En Huitzilquican el “saltillo” se destaca de su consonante (*k', t'*) de una manera seca y limpia, mientras que en otras partes tiende a fundirse con ella. Así, en Huitzilquican *t'āhā* (sueño) comienza con una *t* sencilla seguida de una interrupción neta de la voz; en Ixmiquilpan, se inicia con una *t* de carácter especial, pronunciada con brusquedad.

Sin embargo, el diccionario pretende ser algo más que una simple recopilación crítica. Se tuvo especial empeño en señalar, por medio del uso generoso del guión, el análisis etimológico de todos los vocablos compuestos cuyos elementos se pudieron reconocer, ya sea a la vista o por la comparación, siempre que los compuestos no hubieren sufrido alguna merma fonética; además, se ha querido indicar el análisis de los que hubieren padecido alguna síncopa o apócope mediante el siguiente procedimiento: *phan-t'hō* (< *phani-t'ōhō*), significando el signo < que la palabra que se encuentra a su izquierda proviene (por contracción, síncopa o elisión) de la que queda a su derecha. Excuso decir que se debe hacer caso omiso de casi todos estos guiones en todo texto que no tenga, como aquí, algún objeto analítico. A juicio del autor, conviene también escribir los prefijos y sufijos pronominales junto con las voces de que dependen tónicamente, así como se escribe “dígame” y no “diga me”.

En todos los casos en que por lo menos se encontró un ejemplo de ellas en alguna fuente, se pusieron las formas secundarias e impersonales (véase párrafo 21) en su lugar alfabético correspondiente, haciéndose referencia a sus respectivas formas primarias, y en general se han usado profusamente las “referencias entrecruzadas”. Además, toda forma primaria que se encuentra en orden alfabético va seguida de su forma secundaria, entre corchetes, siempre que se haya atestiguado por lo menos una vez en alguna de nuestras fuentes. Sin embargo, en uno que otro caso no fue posible averiguar con toda seguridad cuál de las dos o tres formas atestiguadas era la forma secundaria o impersonal y cuál la primaria, pues la que por analogía debiera ser la secundaria o la impersonal correspondiente a una primaria, resultó tener más o menos la misma acepción que ésta y poseer a su vez una forma secundaria. Compárese, por ejemplo, *pēi*, *phēi* y *mēi*; *tüt'i*, *thüt'i*, *düt'i*; *tëts'i*, *thëts'i*. Semejante confusión (real o sólo aparente) aún hoy día se nota en el idioma vivo del Mezquital.

Se han mantenido los equivalentes españoles que ofrecen las diversas fuentes, concretándonos a agregar una definición más moderna a los que parecían demasiado anticuados o locales, como por ejemplo, el “barbechar” = “*phüts'i*”, “*arar*”, “*labrar*”, de López Yepes, acepción que todavía tienen en el Mezquital.

Con el mismo propósito de disponer el material en la forma más accesible y sinóptica posible, se han agregado

entre paréntesis, a cada definición española correspondiente, todos los sinónimos otomíes de la palabra índice que ofrecen las fuentes. Se separan con punto y coma las diversas acepciones.

Por orden alfabético se encuentran dispuestos todos los prefijos y sufijos que se pudieron reconocer como tales, salvo los sufijos determinativos, que se discuten en otro lugar.

El orden alfabético adoptado en el diccionario de referencia es el indicado en el párrafo 19b. Sólo hay que notar las siguientes particularidades:

1. Las consonantes y vocales dobles siguen inmediatamente a las sencillas; por ejemplo, *bba* sigue directamente a *-ba*, no a *baxi*; *nnä* sigue a *na*, no a *nmütho*; *ts'ii* sigue inmediatamente a *ts'i*, no a *tsi'hwë*. La única excepción es el grupo *n-n* inicial, en que la primera *n* no es un simple signo de alargamiento sino el prefijo *n-*, como en *n-nits'i*.
2. La comilla (“saltillo”) no afecta el orden alfabético, aparte de que las consonantes a que no sigue preceden a las que la tienen. Así, *t'o* sigue inmediatamente a *to*.
3. Las vocales nasales y “modificadas” no tienen lugar aparte (como, por ejemplo, la *ll* y la *ñ* en los diccionarios castellanos), sino que siguen directamente a las sencillas, sin tomarse en cuenta los sonidos siguientes, en este orden: *a, ä, ã; e, ë, ë; i, ï; o, ö; u, ü*. Así, a *nu* sigue directamente *nü*, a ésta *n'ü* y a ésta *n(')ü*. Es decir, *nü* no se coloca, a causa de su *u* nasal, detrás de *nyyü*.

En la gramática se han incluido ciertas alusiones a algunos de los paralelos más sorprendentes que el autor ha descubierto entre el otomí y las lenguas célticas, las que, según la teoría más aceptada, son el producto de la imposición de un idioma indoeuropeo a un grupo autóctono que habitó la Europa Occidental antes de la invasión de los conquistadores indoeuropeos. Tales alusiones no se deben considerar como un intento de probar una afinidad entre dicho grupo y el otomiano, pues a pesar de la asombrosa semejanza de ciertos puntos pueden resultar simples coincidencias, como sucede a menudo en las lenguas más diversas. Sin embargo, hemos creído en el deber de no ocultarlas, ya que en más de una ocasión lo más “inverosímil” ha resultado a la postre lo verdadero, tanto en la filología comparada como en las ciencias naturales.

En este *Compendio de gramática otomí* se ha procurado reunir todos los hechos gramaticales esenciales que ofrecen las partes gramaticales del Neve y Molina y de *Luces del otomí*, además de las que el autor ha podido sacar de los textos y los datos orales recogidos en el lugar. También se presenta, por primera vez, una discusión algo detenida de ciertas cuestiones fonéticas y morfológicas de interés cardinal, en particular “el saltillo” y “las nasales aspiradas” (párrafo 3), “la estructura del verbo” y sus determinativos (párrafo 19) y “las mutaciones iniciales” y sus funciones gramaticales (párrafos 20-21). Ya la misma designación de “compendio” que damos a este trabajo indica que no pretende ser un estudio absolutamente completo, sino que únicamente se ha deseado añadir al diccionario un cómodo medio de consulta que facilitara su comprensión.



## ABREVIATURAS

!	<i>sic</i>	LY	López Yepes (La palabra proviene siempre de éste en todos los casos en que falta toda indicación de fuente. Se encontrará en el orden alfabético del vocabulario).
()	encierra partes facultativas de formas o frases		
[ ]	en el texto otomí encierra aquellas partes que pueden faltar sin cambio de sentido de la voz o frase (a juzgar por las variantes consignadas en la fuente respectiva). (= ...) indica frases equivalentes consignadas por la misma fuente (a menos que se cite otra).	LY-R	López Yepes, Reglas
*	precede a los préstamos del español	maz.	mazahua
/	separa variantes equivalentes	metaf.	metáfora
?	el autor tenía una duda	mex	mexicano, náhuatl
<	viene de	Méx.	México
>	resulta en	mod. adv.	modo adverbial
ab.	abajo	Mol.	Molina
adv.	adverbial	Msc. Anón.	Manuscrito Anónimo de la Biblioteca Nacional de México
ar.	arriba	neut.	neutro
c.	centro	NM	Neve y Molina
C	Cárceres	obj.	objeto
cast.	castellano	obj. incorp.	objeto incorporado
caus.	causativo	ocuilt.	ocuilteco
<i>cf.</i>	<i>confer</i> compárese con	orig.	originalmente
Cód. de Huich	Códice de Huichapan	ot.	otomí
constr.	construcción	p., pp.	página, páginas
DAB	Doris Bartholomew	perf.	perfecto
def.	definido	pers.	persona
dl.	dual	pl.	plural
ej., ejs.	ejemplo, ejemplos	posib.	posiblemente
escr.	escrito	pref.	prefijo
esp.	español	pres.	presente
<i>et passim</i>	y en otras partes del texto	pret.	pretérito
excl.	exclusivo	prob.	probablemente
f.	forma lingüística	refl.	reflexivo
f. impers.	forma impersonal	rem.	remoto
f. indef.	forma indefinida	resp.	respeto
f. intermed.	forma intermedia	rev.	reverencial
fol.	folio	S	Soustelle
f. prim.	forma primaria	<i>sc.</i>	<i>scilicet</i> es decir
f. sec.	forma secundaria	<i>seqq.</i>	<i>sequentes</i> lo que sigue
Hgo.	Hidalgo	sg.	singular
<i>ib.</i>	<i>ibidem</i> en el mismo lugar	<i>sic.</i>	así, afirmando que se cita textualmente
<i>i.e.</i>	<i>id est</i> es decir	Stgo.	Santiago
incl.	inclusivo	subconj.	subconjugación
ing.	inglés	suf.	sufijo
lit.	literalmente	s.v.	véase bajo el vocablo
LO	Luces del Otomí	tar.	tarasco [purépecha]
		trans.	transitivo
		v.	véase
		vocab.	vocabulario
		W	Weitlaner





## COMENTARIOS EDITORIALES

Este texto se ha modificado o “restaurado” en la medida necesaria para hacerlo conforme a la norma adoptada en el *Diccionario etimológico del otomí colonial*. Las principales divergencias consisten en que en la región del autor:

1. La pronunciación de la *ō* normal otomí coincide con la *ë*, y la *ā* con la *a* ordinaria.
2. La nasalidad de muchas vocales nasales está en camino de desaparecer, siendo en el mejor caso bastante leve.
3. Al desnasalizarse la *ā* (que aun normalmente se acerca a la *ō*) aparece como una *ø* abierta.
4. Se descuida mucho la distinción entre las consonantes sencillas, por una parte, y las iniciales comprimidas (escritas dobles aquí) y las enfáticas *k'*, *t'* y *ts'*, por la otra.
5. Tal vez por influencia del español, la *h* inicial apenas se oye: generalmente falta en los textos escritos por los nativos de la región (como el presente), sobre todo a las palabras átonas y a los adverbios como *(h)in*, “no”; *(h)abbü*, “donde”; *(h)angû*, “como”.
6. Las aspiradas *ph*, *th*, *kh* se han convertido en las fricativas correspondientes, pronunciándose como *f* bilabial, *z* castellana, *j*, respectivamente. La *b* y la *d*, por regla general se pronuncian también como fricativas igual que en español.

Nótese, además, que en la región del autor no se apocopa la *a* de la partícula demostrativa *ra* y *ya*, como en la región de Ixmiquilpan.

Recuérdese que el asterisco (\*) indica palabras introducidas del español al otomí.



# COMPENDIO DE GRAMÁTICA OTOMÍ

LAWRENCE ECKER

Publicado por primera vez en 1952 en  
*Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* 1949-50, t. iv, núm. 32  
de la Colección Lingüística, pp. 121-174. México, Instituto Nacional  
de Antropología e Historia, Secretaría de Educación Pública.

Esta edición del *Compendio de gramática otomí* es esencialmente la de 1952, con la adición de algunas notas de las editoras [Eds.] para hacerla congruente con las convenciones usadas en el *Diccionario*.

# I. FONÉTICA

## 1. Algunos problemas fonéticos

Dadas las numerosas divergencias que se observan en la pronunciación, de un lugar a otro del territorio otomí, fue preciso, para los efectos del diccionario, establecer un sistema fonético un tanto convencional y en cierto modo ideal, a riesgo de exponerse a toda clase de reproches por haber adoptado un sistema que en su conjunto tal vez no refleje con perfecta fidelidad el lenguaje actual de ningún lugar. Por las razones expuestas en el prefacio, habría sido un error imperdonable reconocer como norma el habla de alguno de los pueblos otomíes más grandes, y fue igualmente imposible, sin un larguísimo y detenido estudio preliminar, decidirse por uno de los muchos pueblos pequeños que pudieran tener derecho a tal distinción por lo original y castizo de su dicción. A pesar de que López Yepes transcribió tal cual los vocablos tomados de fuentes que tenían sistemas ortográficos distintos, sin darse la molestia de reducirlos a un sistema uniforme, por la vía de la comparación se pudo averiguar el valor fonético verdadero de casi todas sus palabras. Aparte de los evidentes arcaísmos, resultó de esta confrontación una uniformidad fonética casi completa del material que ofrece López Yepes. Y como este sistema fonético concuerda en todo punto esencial con las características fonéticas del habla de aquellos individuos entrevistados en el Mezquital y en la región de Huitzquilucan que parecieron tener la pronunciación más conservadora y más genuinamente otomí, se tomó tal sistema como base de la ortografía del diccionario.

Sin embargo, en algunos casos no bastó lo atestiguado por López Yepes para fijar sin duda alguna la pronunciación exacta de una palabra, ni alcanzó el tiempo para llegar a una conclusión satisfactoria mediante interrogaciones a los indígenas. Estos casos de duda, que se deben aclarar con estudios posteriores, se refieren principalmente a los tres puntos siguientes:

1. Si la consonante sorda inicial de raíz o de sufijo determinativo en ciertos casos debe ser sencilla o “enfática”, como t- o t'-, -te o -t'e. Los testimonios de López Yepes, Cárceres, del Manuscrito Anónimo y de los interrogados, son a veces contradictorios.
2. Si ciertas palabras deben comenzar con consonante sencilla o doble. En algunos casos López Yepes consigna la misma palabra, ya con consonante sencilla o doble (indicada por una comilla delante de la letra, como 'ba, “leche” (= bba en el presente trabajo). [Eds.: en el diccionario se escribe el sal-

tillo antes de una consonante sonora, y no la consonante doble.] Algunos indígenas insisten en la importancia de distinguir las dobles de las sencillas, mientras que otros, tal vez algo alejados ya del genio de la lengua otomí, pronuncian con una consonante claramente débil las mismas palabras que según aquéllos se distinguen de otras únicamente por su inicial fuerte o doble. Un ejemplo clásico es yo, “vela”, contra yyo, “oveja”. Otros, en cambio, afirman que la diferencia no estriba en la inicial sino en la vocal, que debe ser más larga en la palabra para “oveja”. La preponderancia estadística de los casos en que López Yepes indica prolongación de la inicial de las “formas secundarias” [párrafo 21(2)], por medio de una comilla, casi da la completa seguridad de que estas formas deben escribirse y pronunciarse *siempre* con consonante doble. Sin embargo, se han escrito aquí con una sola consonante en los casos en que López Yepes no ofrece por lo menos un ejemplo con inicial fuerte. Con excepciones esporádicas, las demás fuentes no señalan las consonantes dobles.

3. Si el “saltillo” (') debe escribirse siempre entre la raíz verbal y el determinativo (como hû-ts'i o hû-ts'i) y si la costumbre de López Yepes, el Manuscrito Anónimo y otras fuentes en que se escribe doble la inicial del determinativo de ciertos verbos, como tē-nmi, “seguir”, no es puramente tradicional, representando en realidad la misma pronunciación que en la mayor parte de los vocablos, se indica por las grafías -ni, -mi o hni, hmi, es decir, 'ni, 'mi (tēnmi = tē'ni ?). Toda la analogía etimológica y el uso extremadamente frecuente de la h y del guión como signos del saltillo entre la raíz y el determinativo, tanto en López Yepes como en el Manuscrito Anónimo, tienden a confirmar estas dos conjeturas. Según Neve y Molina (p. 150), todo verbo apocopa termina en h, es decir con saltillo, delante de un sufijo. Aparte de los pocos casos en que la h indica la aspiración de una nasal (como en thû-hmē), estos dos signos se han reemplazado en este trabajo por la comilla. Así se escribe siempre xā'ni, “enseñar”, forma repetidamente atestiguada, a pesar de que se encuentra también la grafía xānmi. Compárese con xā-di.

[Eds.: he observado en el otomí de San Felipe y Santiago, municipio de Jiquipilco, una diferencia entre el saltillo

y /h/, entre la vocal de la raíz y la consonante del sufijo temático. Así, *bāhtsi*, “niño”; *mēhti*, “posesión”, pero *tō'mi*, “esperar”, *to'ti*, “doblar”.]

## 2. El alfabeto

El alfabeto adoptado para el diccionario consta de los signos siguientes:

- a a castellana.
- ä una *a* más cerrada (“hueca”), que tira al sonido de *o* abierta, como en la palabra inglesa “fall”, aunque no tanto. En algunas fuentes se encuentra escrita *o*, *ö* o *oe*; en López Yepes es una *a* invertida. Ejemplos: *hāi*, “tierra”; *xä-ni*, “enseñar”; *gät'itho*, “todo”. En el Mezquital se ha confundido enteramente con la *a* ordinaria.
- ã *a* nasal, que tira también a la *o*, de manera que al perder su nasalidad, como lo hace a veces, se confunde con la *ä*, como en *pants'i*, *pā'tsi* (*bā'tsi*), *pä'ts'i* (*bä'ts'i*), que en algunas fuentes se encuentran escritas *pots'i*, *pöts'i* o *poets'i*. Ejemplos: *āhā*, “dormir”; *ngū-ã*, “como”; *kāhā*, “tuna”.
- b *b* inicial castellana, esto es, fricativa bilabial
- bb *b* fuerte, prolongada, precedida de una compresión de la voz, más vigorosa que para una explosiva ordinaria. [Eds.: '*b* en el diccionario.]
- ch *ch* castellana. Sonido raro que proviene de *ts'*, como *chü*, “pequeño”, “poco” < *ts'ü*.
- d *d* intervocálica castellana, esto es, fricativa dental.
- dd *d* fuerte, prolongada, precedida de una compresión de la voz, más vigorosa que para una explosiva ordinaria. [Eds.: '*d* en el diccionario.] Se ha cambiado en numerosos casos por (r)r, pasando por una fase intermedia semejante a la *~r* checa y la *rz* polaca, es decir, una *r* frecuentemente palatalizada que se produce doblando la punta de la lengua hacia arriba contra el paladar, como *tihi*, *ddihi* *~rihi* *~rihi* (también *nihī*), “correr”; *dda* *~ra* *~rra*, “dar”; *dde-de* *~rede* *~rrede*, “escalera”. Esta fase intermedia existe todavía en algunos dialectos otomíes, así como en mazahua y matlatzinca. Por ejemplo, la *rs* umbra = *d* latina: *umbr. pe~ri*, *persi* = lat. *pede*; *umbr. serse* = lat. *sedens*. Pero compárese también el desarrollo contrario \**dütu*,<sup>1</sup> “andrajoso” < esp. “roto”.
- dz *d* más *s* sonora, como en *mismo*, semejante a la *z*. Generalmente proviene de *ts* o *ts'*. Ejemplos: *dzānā*, “luna”; *dza* (más antiguamente *ts'a*), “árbol, palo”.
- e *e* medio cerrada castellana. Es tan rara que bien se podrían omitir los puntos que la distinguen del sonido siguiente (ë). Ejemplos: *ne*, “desear”; *yye*, “lluvia”; *-te*, “alguien”; *dehe*, “agua”.
- ë *e* muy abierta (“*e* ovejuna”, como la llaman algunos gramáticos antiguos). Ejemplos: *yüë*, “mano”; *hëgi*, “cortar”; *pëphi*, “trabajar”.
- ẽ *e* nasal. Ejemplos: *ẽhẽ*, “venir”; *hmẽ*, “tortilla”; *ẽt'i*, “meter”.
- g *g* castellana ante *a*, *o*, *u*; nunca como *g* castellana ante *e*, *i*.
- h aspiración como la *h* inglesa o alemana, menos fuerte que la *j* castellana. Ejemplos: *hāã*, “sí”; *habü*, “¿dónde?”; *āhā*, “dormir”.
- hm *m*, *n* pronunciada con aspiración simultánea.
- hn Ejemplos: *hmẽ*, “tortilla”; *hmû*, “señor”; *hne*, “deseo”; *hnu*, “vista”.
- i *i* cerrada castellana.
- ĩ *i* cerrada nasal. Ejemplos: *hmĩ*, “cara”; *tĩ*, “embozzar”; *ĩk'i*, “vez”.
- k *c* castellana ante *a*, *o*, *u*.
- k' *k* seguida de un saltillo o “castañeta”, como la llaman los gramáticos antiguos. En algunos lugares tienden a fundirse los dos sonidos.
- kh *k* seguida de *h* (*k* aspirada); en la región de Ixmiquilpan, Taxquillo, etc., generalmente = *j* castellana.
- l *l* castellana (sumamente rara). Ejemplos: *lochī*, “chico” (< *nochi*).
- m *m* castellana. La *n* (principalmente del prefijo *n-*) se cambia generalmente en *m* delante de las labiales *p*, *b*, *m*. Sin embargo, en el diccionario se ha restaurado siempre la *n* por la *m* que consigna la fuente, pues la misma palabra figura muchas veces con *n-* en otra parte de la misma fuente. Justifícase tal normalización ortográfica por la misma consideración por la que se escribe “un peso” y no “um peso”.
- n *n* castellana. Cámbiase frecuentemente en *r*. Compárase la *dd* [*d*].
- nn *n* fuerte, prolongada, con una compresión más vigorosa de la voz que para una *n* ordinaria.
- ng *ng* en “tengo”, es decir nasal gutural, no *n* más *g*. Muy rara como inicial, donde parece ser secundaria, como *ngú*, “casa” < *magú*; *ng-i*; “chile” < *n-i*; *ngö*; “carne” < *n-kö* o *ma-gö*. Véase los párrafos 19b; 8, 10 y 21 (4).
- o *o* castellana.
- ö *ö* alemana, *eu* cerrada francesa. Ejemplos: *t'öhö*, “cerro”; *öt'e*, “hacer”; *tö'mi*, “esperar”. En Ixmiquilpan y Taxquillo se ha cambiado en *ë*, de manera que una palabra como *tö'mi*, “esperar”, se confunde completamente con *të'mi* “exprimir, estrujar, ordeñar”.
- p *p* castellana (véase p. 133).
- ph *p* seguida de *h* (*p* aspirada); en la región de Ixmiquilpan, Taxquillo, etc., generalmente = *f* bilabial, esto es, una *f* pronunciada entre los dos labios.

<sup>1</sup> El asterisco (\*) precede a las palabras introducidas del español al otomí.



- r *r* vibrada castellana. En ciertas regiones se pronuncia con la punta de la lengua doblada hacia atrás (como *dd*); es producto de una modificación del punto y manera de articulación de *t*, *d* o *n*. No existió la *r* en los primeros tiempos de la Colonia, por lo que la *r* de las palabras introducidas del castellano se cambió por *n*; como \**xáno* < xarro (jarro). Compárese \**dútu* < esp. “roto”. Ejemplos: *ra* (partícula singular) (< *na*); *rihi*, “correr” (compárese *tih*, *nih*).
- rr *r* fuerte, prolongada, con una compresión más vigorosa de la voz que para una *r* ordinaria. Como *r*, es producto de *t*, *dd*, *nn*, como *rrä*, “uno” < *nnä*.
- s *s* castellana.
- t *t* castellana.
- t' *t* seguida de saltillo. En algunos lugares tienden a fundirse en un solo sonido.
- th *t* seguida de *h* (*t* aspirada). En la región de Ixmiquilpan, Taxquillo, etc., generalmente = *z* de la pronunciación castellana, *th* inglesa en “thing”. Ejemplos: *thengi*, “rojo”; *thûts'i*, “silla”; *yathi*, “afuera”; *-tho*, “sólo, no más”.
- ts *ts* castellana.
- ts' *ts* seguida de saltillo.
- u *u* castellana (cerrada).
- û *u* cerrada nasal. Ejemplos: *û* “sal”; *tû*, “morir”; *ngû*, “casa”.
- ü más abierta que la *ü* alemana, *u* francesa, pero más cerrada que la *ö*; parecida al “yery” ruso y la *y* turca y tártara. Prodúcese con la lengua en posición intermedia entre la *i* abierta (como en inglés “sit”) y la *u* abierta (como en inglés “put”), teniéndose los labios tiesos y cuadrados, no redondeados. Ejemplos: *khü*, “frijol”; *müi*, “corazón”; *üni*, “lastimar”.
- w *w* inglesa, *u* en “huevo”, “Chihuahua”. Ejemplos: *wëdi*, “coser”; *wäi*, “llover”. [Eds.: los ejemplos citados empiezan con saltillo (*'w*); y la *w* simple en *wa*, “pie”, se considera como sonorización de la *kw*.]
- x *sh* inglesa, *ch* francesa, *sch* alemana. Ejemplos: *xi*, “hoja”; *mexe*, “araña”.
- y *y* castellana.
- yy *y* fuerte, prolongada, con una compresión más vigorosa de la voz que para una *y* ordinaria [Eds.: *'y*]. Ejemplos *yyë*, “mano”; *ta-yyo*, “perro”.
- z *s* sonora como en francés e inglés o en “mismo”. Es siempre reducción regional de *dz*, por lo cual nunca figura fuera de esta combinación en el diccionario.
- ' el “saltillo” del náhuatl, el “hamza” del árabe; una compresión o interrupción de la voz que tiene la misma duración y el mismo valor fonético que cualquier otra consonante. Ejemplos: *bã'tsi*, “niño”; *të'mi*, “comprimir, ordeñar”; *ngû'ã*, “como”; (*'*)*û*, “sal” (véase más adelante); (*'*)*ãhã*, “dormir”.

### 3. Observaciones suplementarias sobre algunos sonidos

#### (a) El saltillo

Dado que, como en el alemán del norte y en el árabe, toda vocal (nominalmente) inicial en realidad siempre va precedida de una compresión de la voz (“fester Stimmeinsatz”, “arranque firme de la voz”, “elif” en hebreo), es superfluo indicarla en esta posición, por lo cual no se escribe *ãhã* en lugar de *'ãhã*, sino *t-ãhã*; *i*, “chile” (por *'i*), sino *ng-i*. La *h* inicial “fuerte” del francés, como en “la houille” (pronúnciese *la'uye*), “des haricots” (*de 'ariko*) es el mismo sonido. En algunas partes no se hace completo el cierre de la glotis por la úvula (campanilla), produciéndose así una ligera aspiración que Cárceres, el Manuscrito Anónimo y Neve y Molina representan regularmente por *h*, mientras que López Yepes indica comúnmente el saltillo con un guión, aunque de vez en cuando también con una *h* y tal vez, en algunos casos, con la reduplicación de la consonante siguiente [véase el párrafo 1 (3)]. Quizás por eso hay cierta confusión entre *k'* y *kh*, *t'* y *th*, tanto en algunas fuentes como en la práctica actual. En principio, el saltillo de *k'* y *t'* (falta *p'*) no es diferente del saltillo independiente, pero en la región de Ixmiquilpan se unen más estrechamente los dos sonidos, fundiéndose casi en un sonido único distinto en cualidad de la *k* o *t* sencillas. Por otra parte, el saltillo independiente tiende a desaparecer en aquella región.

#### (b) Vocales dobles

Las vocales dobles se pronuncian efectivamente como *dos* vocales, no como una sola vocal larga. Por regla general, tienen fuerza frecuentativa o intensiva. Ejemplos: *ts'ii*, “diente” (compárese *tsi*, “comer”); *biimi*, “temblar”; *pöömi*, “machucar”.

[Eds.: hay tres tonos “musicales” del otomí del Valle del Mezquital (Sinclair y Pike, 1947); el tono ascendente tiene mayor duración que el tono alto o el tono bajo. Es probable que las vocales dobles reflejen el tono ascendente.]

#### (c) Las nasales aspiradas

Las nasales aspiradas (*hm*, *hn*) son bastante raras y, a pesar de parecer tan típicamente otomíes, muchas veces, tal vez siempre, son secundarias, como se puede observar dentro del mismo idioma moderno: *h-mãphi*, “grito”, forma impersonal de *mãphi*, “gritar”; *h-ne*, “deseo”, forma impersonal de *ne*, “desear”; *dã-hmi* < *dã-mohi*, “cazuela grande”; *hmã* < *mãhã*, partícula del imperfecto.

Cuando se encuentra la *h* con la nasal, aspira a ésta, por lo que se le antepone en la ortografía, de acuerdo con la costumbre. Lo mismo valdría escribir *mh*, *nh*, pues se trata de una nasal aspirada y no de una nasal seguida o precedida de una aspiración, o lo que viene a ser lo mismo, de una aspiración nasalizada; en todo caso es un sonido único, aunque uno de sus dos elementos pueda durar un poco más que el otro. En el grupo *hny* puede faltar

uno u otro elemento: compárese *hnyã*, “habla, hálito”, con *nyã* y *hyã*. Aunque la forma secundaria de los verbos en *h-* precedida de *n-* puede sufrir esta pérdida: *n-hyëgi* - *hnyëgi*- *nyëgi* (de *hëgi*, “cortar”). Roberto Weitlaner, en sus “Canciones otomías”, p. 323 del *Bulletin de la Société des Américanistes*, da *hnyët'i*, como imperativo (esto es, la forma secundaria) de *hët'i* “hilar”. Posiblemente sea también (*h*)*nyã* originalmente la forma secundaria de *hã* “tomar”; *n-hyã* - *hnyã* - *nyã* “hablar”; *hyã* “respiración”. De todos modos, el ejemplo de *n-hyëgi* da un indicio sobre la génesis de *nyã* y *hyã*. Algunas veces se oye en el Mezquital una aspiración injustificada, agregada por analogía, como *hnyi*, “chile” < *nyi* [véase el párrafo 19b (10)].

#### 4. Algunas particularidades dialectales

Además de las antes mencionadas se notan las siguientes:

##### (a) En el Mezquital

- 1) Entre una labial inicial (*p*, *b*, *m*) y una vocal labial (*o*, *ö*, *û*, *ü*) se desarrolla una *w* como sonido transitorio: *bb(w)okhã*, “dinero”; *p(w)öni*, “salir”; *m(w)üi*, “corazón”. Ese fenómeno aparece ya en Cárceres y Neve y Molina, pero en López Yepes sólo esporádicamente.
- 2) Tal vez por influencia española tiende a suprimirse la *h* inicial: (*h*)*inte*, “nada”; (*h*)*abü*, “¿dónde?”.
- 3) Sobre la apócope de *na* (*ra*) y *ya*, véase el párrafo 7.
- 4) Según lo dicho arriba, coinciden *ö* y *ẽ* (por pérdida de la nasalidad) con *ë*; la *ã* (también por pérdida de la nasalidad) con *o*.
- 5) Por una parte, las vocales nasales tienden fuertemente a perder su resonancia nasal; pero, por otra, tienden a “contagiar” de nasalidad las vocales vecinas no nasales.

##### (b) En la región de Huitzilucan, México

- 1) La *ẽ* normal se ha convertido en *ĩ*: *ĩhĩ* < *ẽhẽ*, “venir”; *sĩ* < *sẽ*, “pulque”.
- 2) En muchos casos se conservan las consonantes sordas (*p*, *t*, *k*, *ts*) atestiguadas por Cárceres y el Manuscrito Anónimo, donde en el Mezquital (con López Yepes, Neve y Molino, etc.), se han cambiado por sonoras (*b*, *d*, *g*, *dz*), como *to* (*do*) “piedra”; *nkû* (*ngû*) “casa”; los determinativos *-ti*, *-te*, como en *hûti* (*hûdi*) “sentarse”; *öte* (*öde*) “oír”.

#### 5. El acento

Se puede asentar como principio general que toda sílaba de la frase otomí, menos los prefijos (proclíticos) y los sufijos (enclíticos), recibe un acento más o menos fuerte según las exigencias melódicas de la frase, tal como ocurre en francés; es decir, la fuerza del acento depende de la posición de cada sílaba tónica dentro de la frase. También se puede considerar como regla general que los verbos reciban un acento ascendente (agudo) en su raíz monosilábica y un acento descendente (grave) en su determinativo monosilábico, como *phá-ts'i*, “ayudar”; *hó-gì*, “componer”.

Los relativamente pocos sustantivos disilábicos que parecen ser primarios, es decir, no derivados de raíces verbales, invierten este reparto de acentos, recibiendo el grave en la primera sílaba y el agudo en la segunda o última, como en *hài*, “tierra”; *dèhé*, “agua”; *wàdá*, “maguey”. Según NM, *yyophní*, “aguja”, tiene la última larga, mientras que *yyòphni*, “arriero”, la tiene breve, “y así otros muchos que dará a conocer la práctica”. Todos los indígenas que hemos interrogado concuerdan en que hay una diferencia esencial entre estas dos palabras, pero no lo mostraron al pronunciarlas. Con toda probabilidad son idénticas en su origen, constandingo de la forma secundaria de la raíz *o'* “perforar, punzar, agujerear”, y *phaní*, “animal mayor”, hoy día sólo “caballo”, y teniendo la significación básica “el (hombre o instrumento) que pica, punza o pincha”. En esta acepción participial (“el que pica a los animales” = “arriero”) habrá conservado la acentuación verbal, mientras que en el sentido sustantival de “agujón, aguja” habrá asumido la acentuación típica de los sustantivos, de acuerdo con lo dicho anteriormente.

[Eds.: Pike y Sinclair, 1947, publicaron un estudio que establece la presencia de tres tonemas para el otomí del Valle del Mezquital. El *Diccionario hñähñu (otomí)*, 2004, marca los tonos en la raíz de las palabras de entrada. Así, *'yòfri*, “aguja”, tiene tono bajo; *'yòfri*, “arriero”, tono ascendente y *'yófri*, “arrear; agujerar”, tono alto. El peso funcional del tono en el otomí es menos que para otras lenguas tonales y este hecho dificultaba su reconocimiento en las fuentes utilizadas por Ecker.]

#### 6. La síncopa

La segunda sílaba de los compuestos de tres o cuatro sílabas, por tener el tono más débil, se sincopa fácilmente, como *xìphrì*, “cuero” < *xìph(a)nì*. Toda palabra compuesta tiende a reducirse al patrón tónico de las disílabas, sincopándose primero la vocal que sigue al acento inicial (ya sea agudo o grave), por ser ésta la más débil, como en *tìxphani*, “borrachín” < *tì-x(i)-phani*. Se han hecho muy numerosos análisis de palabras compuestas,

transformadas más o menos fuertemente por esta clase de síncope.

Una tendencia acentual muy parecida ha producido síncope de todo punto semejantes en el viejo irlandés, y hasta en el viejo francés — latín vulgar en boca de celtas — ha suprimido gran parte de las vocales latinas no acentuadas; de ahí, por ejemplo, los muchos “dobletes” como “(je) déjeune” < lat. vulg. “disjejúno” (me desayuno) y “dîner” < lat. vulg. “disjejunáre” (desayunarse), con diferenciación posterior de sentido y extensión de las dos formas a toda la conjugación.

El otomí tiene un sonsonete particular, pero nada de tonos musicales que afecten o ayuden a distinguir las significaciones de las palabras como en el chino.<sup>2</sup> A pesar de la afirmación contraria, que a fuerza de repetirse ha llegado a ser como un axioma para el vulgo, el otomí no tiene más semejanza con el chino que cualquier otro idioma de México o Europa.

## II. MORFOLOGÍA

### EL NOMBRE

#### 7. Singular y plural

El sustantivo otomí carece de género y tiene por toda “flexión” la expresión del número por medio de las partículas *na* (> *ra*) para el singular y *ya* para el plural (originalmente demostrativos, valor que todavía retienen en composición; véase los “demostrativos”): *na dza* o *ra dza*, “árbol”; *ya dza*, “árboles”. Estas dos partículas no corresponden exactamente al artículo definido español, pues se emplean hasta con adjetivos indefinidos, como *mnä ya kähä*, “unas tunas”, y, por lo menos en el Mezquital, se usan con los numerales, como *mnä ra ñk'i*, “una vez”; *hnyüü ya tsat'yyo*, “tres perros”.

En el Mezquital se suele suprimir la vocal de estas partículas cuando les precede una vocal final, y pronunciarlas en la misma sílaba con ésta:

*Hing gi-ne-r(a) ixi*: “¿No quieres (un) durazno?”

*I-tsa-ga-y(a) mmini*: “Me pican las espinas”.

Cárceles cita varias otras partículas de singularidad y pluralidad, de las que solamente se han conservado estas dos en forma aislada:

<sup>2</sup> En realidad algunos investigadores dicen haber encontrado tonos (adoptados en las cartillas de alfabetización bilingüe) en el otomí, como el autor lo hace suponer al hablar de dos acentos “agudo” y “grave”, “ascendente” y “descendente” (párrafo 5); pero es claro que no tienen semejanza con los tonos chinos. Por otra parte, hay investigadores que niegan la existencia de los tonos en este idioma.

*o*, partícula singular reverencial, en *o-khã*, “Dios”.

*e*, partícula plural, en *e-dû*, “los muertos”.

Algunos sustantivos toman *ya* o *e* en sentido aparentemente singular por considerarse colectivos: *ya tai*, “la plaza, el mercado”; *e mahëts'i*, “el cielo”.

Como sufijo reverencial de muy poco uso se pueden mencionar *-ke* e *-i*, en *hmû'-ke*, *nyä'-ke*, “señor”; *Santa María-ke*; *ma ta'-i*, “padre mío”.

#### 8. Medios de expresar las relaciones preposicionales o de caso

Tampoco se suple la falta de flexión con preposiciones, pues el idioma carece casi por completo de preposiciones verdaderas, aparte de *kha*, “en”, etc., y *ga*, “de”. Más bien recae la función de la preposición sobre el verbo, que también en otros idiomas generalmente entraña la noción de dirección o situación. Así, no se puede *estar* más que *en* un lugar ni *salir* más que *de* él. El otomí se contenta con decir: *di-küt'i ra ngû*, “entro (en) la casa” (como en inglés: “I enter the house”); *di-pöni ra ngû*, “salgo (de) la casa” (como en inglés: “I leave the house”; francés: “je quitte la maison”), mientras que en el castellano se insiste en expresar la proposición a pesar de que el concepto de la dirección está ya contenido en el mismo verbo castellano “entrar” o “salir”.

En otros casos es la misma categoría del sustantivo la que determina la relación gramatical en que hay que entenderlo. Así, cuando el objeto va acompañado de algún nombre de instrumento, se entiende que hay que suplir la preposición “con” delante de éste, de la misma manera que cuando la frase contiene un nombre de lugar que no sea lógicamente el sujeto o el objeto de la oración, hay que añadirle mentalmente una preposición que concuerde con la dirección o situación implícita en el verbo.

#### Expresión del genitivo

La relación de genitivo se expresa también por simple yuxtaposición: *na yyë na nyöhö* o *ra yyë r(a) nyöhö*, “la mano del hombre”; *na goxthi na ngû* o *ra goxthi r(a) ngû*, “la puerta de la casa”. Según este principio se forman igualmente los compuestos de dos o más sustantivos (raros estos últimos), los cuales suelen sufrir la síncope de que se trata en el párrafo 6: *khûx-wada*, “cerca de magueyes” < *khûts'i-wada*; *yyû-xtha*, “camino de la espalda” = “espinazo” < *yyû-xütha*.

El genitivo sólo se expresa por la preposición *ga*: *n-phox(i)-yo ga t'axi*, “un candelero de plata”. En el Mezquital se ha generalizado mucho su empleo y hasta se construye redundantemente con la preposición castellana:

*rra dāta-do \*de ga dāthe*: “una piedra grande del río”.  
*na ngû \*de ga goho ts'āt'i*: “una casa de cuatro esquinas”.

Ya Neve y Molina ofrece ejemplos como los siguientes:

*na ngû ga hi*: “casa de baño”.  
*na ngû ga dāthĩ*: “casa de enfermos, hospital”.

### Expresión del dativo

Para expresar la relación de dativo con un verbo que normalmente requiere un objeto indirecto, basta yuxtaponer los objetos directo e indirecto, generalmente agregando al verbo el sufijo pronominal *-bi* o *-ba* (anticipación o prolepsis):

*da-ûnn-ba r(a) do ra bā'tsi*: “(le) di la piedra al muchacho”.

Véase en la Sintaxis (párrafos 29-34) otras observaciones sobre estos puntos.

## EL ADJETIVO

### 9. Su carácter y construcción

Los adjetivos preceden siempre a su sustantivo. Como en realidad casi todos son raíces verbales con el sentido de “ser o estar en tal o cual condición”, generalmente se componen con sus sustantivos, cambiando su vocal final en *a* o suprimiéndola, como lo hacen todas las demás raíces verbales que son el primer elemento de la composición:

*t'axa-ndapo*, “hierba blanca”; compárese *xa-n-t'axi*, “es(tá) blanco”.  
*xĩm(a)-hāi*, “tierra que se extiende, extendida, extensa” = “universo”; compárese *xĩmi*, “extender(se)”.  
*bbo-hāi*, “tierra negra”; *bbong-tsiüdi*, “puerco salvaje, jabalí”; *t-hû-hmẽ*, “tortilla horneada” = “pan” (*hû* “poner al horno”); *dā-xmo*, “jícara grande” < *dā-ximo*.

La síncopa de la primera vocal del sustantivo demuestra que se trata de una verdadera composición y no de un simple capricho ortográfico.

Sobre los “verbos adjetivales pretérito-presentes” véase el párrafo 28 (3); sobre la forma de la raíz verbal en los compuestos del tipo antes citado, véase el párrafo 21.

*Nota*: También en el viejo irlandés los adjetivos antepuestos se componen con sus sustantivos, a excepción de los de sentido general o indefinido como “todo(s)”, “mucho(s)”, “alguno(s)”, “otro(s)”, los cuales tampoco

en otomí se componen con sus sustantivos: *gāt'i-tho*, *n-dûnthi*, *nnä*, *ma-nnä ya dza*: “todos los, muchos, algunos, otros árboles”.

Cuando se emplean como sustantivos, los adjetivos reciben las partículas singular y plural *na* (ra) y *ya*.

## 10. Comparación

El grado comparativo se expresa por *mannä* (*marrä*), “más”; el grado superlativo por *ts'e*, *ts'a*, “muy fuertemente”:

*mannä manoho*: “más grande, mayor”; *mannä xa-n-ho*: “(es) mejor”.  
*ts'e (ts'a) xa-n-ho*: “(está) muy bueno, el mejor, óptimo”.  
*mannä xa-n-dö nu-ã hin da-ge'-ka*: “él es más viejo que yo”; literalmente: “es más viejo él, no (lo) seré yo (tanto)”.

Los diminutivos se forman anteponiendo *tsi-*, *dzi-*, “pequeño”, al sustantivo: *tsi-bā'tsi*, “niñito”.

## EL ADVERBIO

### 11. Pocos adverbios verdaderos

Como en otras lenguas primitivas, incluso en las indoeuropeas, hay en otomí muy pocos adverbios verdaderos, aparte de los de lugar y tiempo [véase los “demostrativos”, párrafo 21 (3)]. Por regla general la misma forma sirve de adjetivo y adverbio:

*tsi*, *dzi*, *ts'ü(-tho)*, “poco”.  
*tsi gi-tsi*, “poco comes”.  
*ts'a*, *ts'e(o)*, *ts'eki*, *dzaki*, (*ma-*)*dzaki-tho*, *ts'e-xa-ngû*, *n-dûnthi*, “muy, mucho”.  
*ts'e makhwänni*, “(es) muy cierto”.  
*ts'a di-hyënni*, “estoy muy enfermo”.

Sobre los adverbios demostrativos y negativos véase los párrafos 15 y 17.

## EL PRONOMBRE

### 12. Los posesivos y los sufijos plurales

*ma ngû*, “mi casa”.  
*ni ngû (ri ngû)*,<sup>3</sup> “tu casa”.

<sup>3</sup> Según NM, *ni* equivale también a *na*, “su”.



*na ngû (ra ngû), ni ngû (ri ngû)*,<sup>4</sup> “su casa (de él, ella)”.  
*ma ngû he*, “nuestra casa” (exclusivo).<sup>5</sup>  
*ma ngû hü*, “nuestra casa” (inclusivo).  
*ni (ri) ngû hü, ni (ri) ngû wi*, “vuestra casa”.<sup>6</sup>  
*na (ra) ngû yü*, “su casa (de ellos, ellas)”.

La partícula plural se antepone al posesivo: *ya ma ngû*, “mis casas”; *ya ma ngû he*, “nuestras casas”. Véase también los sufijos pronominales, párrafo 13.

Los posesivos substantivados se expresan anteponiendo estos posesivos a *më'ti*, “posesión, propiedad”, como:

*ma më'ti(-ga)*, “(es) el, la, lo mío” = “me pertenece”.  
*ni më'ti(-ge)*, “(es) el, la, lo tuyo”.  
*na më'ti(-nü)*, “(es) el, la, lo suyo”.  
*na phüi-nã na më'ti na bã'tsi*: “este sombrero (es) el del muchacho”.

Los pronombres posesivos se usan con las partes del cuerpo y otras palabras que en castellano se construyen ordinariamente con el artículo definido y un pronombre personal dativo:

*da-üni ma gwa*: “me lastimé la pierna”.  
*di-pö ma hyã*: “saco, expelo el aliento, espiro”.  
*gi-pö ri hyã*: “espiras”.  
*i-pö ra hyã*: “espira”. Pero también: *i-pö ma hyã*,  
 habiéndose estereotipado *ma hyã* para las tres personas.

<sup>4</sup> El posesivo de la tercera persona es idéntico a la partícula del singular; por lo tanto, *na ngû, ra ngû* puede significar igualmente “(la) casa”.

<sup>5</sup> Los pronombres “inclusivos” incluyen a todos los que hablan y a quienes se habla, los “exclusivos” excluyen a cierto número de tales personas que no pertenecen a la categoría de “nosotros” por razones lógicas o circunstanciales. Así, *ma ngû he* significa “nuestra casa que pertenece a los que hablamos, pero no a todos con quienes hablamos”, mientras que *ma ngû hü* quiere decir “nuestra casa que pertenece a nosotros y a todos vosotros”. Esta última acepción es el resultado natural de combinar el sufijo plural de la segunda persona (-*hü*) con el posesivo de la primera (*ma*). Igual distinción se produce al pluralizar con estos mismos sufijos, los prefijos pronominales y los pronombres independientes, como: *gi-xã'na-ga-he*: “tú nos (*ga-he*) enseñas” (Cárceles, p. 66).

Aquí se usa *-he* (exclusivo) y no *-hü* porque la persona que se designa con “tú” no está incluida en “nos”. En cambio, el maestro de que se trate puede decir *di-xãdi-hü* (esto es, con sufijo inclusivo) por “estudiamos”, si quiere incluir a todo el grupo que ha pronunciado la primera frase. Parece que ya no se observa estrictamente en el Mezquital esta distinción de formas exclusivas e inclusivas. (Eds.: siempre se observa la distinción.)

<sup>6</sup> *-wi* fue en un principio un sufijo de dualidad. Según NM es igual a *-hü*, pero todas las fuentes lo traen muy frecuentemente como “sufijo asociativo” (véase *-wi* en el párrafo 34 y también en *Luces*, p. 13): *di-xi-wi, bbëhyã-wi*, “os digo, mujeres”.

En composición con substantivos de tiempo, los posesivos expresan los tiempos pasado, futuro y presente, respectivamente:

Pasado: *ma-n-de*, “ayer”; *ma-khëya*, “hace un año”.  
 Futuro: *ni-xüdi, ri-xüdi*, “mañana”; *ni-n-khëya*,  
 “de aquí a un año”.  
 Presente: *na-pa-ya*, “hoy”.

### 13. Sufijos pronominales

Persona	Singular	Plural
1a.	-ga, -gaga, -gi	-ga-he, -gaga-he, -gi-he (excl); -ga-hü, -gaga-hü, -gi-hü (incl).
2a.	-ge, -i, -e	-ge-hü, -i-hü, -ge-wi, -i-wi.
3a.	-nü, -na, -ã, -bi, -ba.	-yü, -ba-yü.

La *g* se cambia en *k* después de las consonantes sordas (*p, t, k, x*); pero no tras *ts'*, según NM (p. 150). Los sufijos que comienzan con *g* o *b* están expuestos a perder su vocal, sobre todo en el plural. *-Bi, -ba* se usan preferentemente como pronombres anticipatorios del objeto indirecto (véase el párrafo 8, “Expresión del dativo”). Sobre un empleo parecido de *-ã*, véase el párrafo 19b (9).

Agregados a los verbos (generalmente apocopados), estos sufijos expresan los casos oblicuos de los pronombres: *me, te, lo, la, le, nos, os, los, las*, y hasta el nominativo, cuando se usan con los prefijos personales para dar énfasis.

Úsanse con valor posesivo con los pronombres posesivos cuando éstos están en singular y el substantivo en plural.

*ya ma ngû he*, “nuestras casas”; pero:  
*ya ma ngû-ga*, “mis casas”.  
*ya ngû-yü*, “sus casas (de ellos, ellas)”; pero:  
*ya ngû-nü*, “sus casas (de él, ella)”.

También en otros casos para énfasis, como: *ma hmû-i*: “Señor mío”.

Como el posesivo *na* es igual a la partícula de singular, lógicamente desaparece después de la partícula de plural.

**14. Pronombres independientes**

Estos se forman anteponiendo a los sufijos del párrafo anterior la base demostrativa general *nu-*:

<i>nu-ga(-ga)</i> , <sup>7</sup> <i>nu-gi</i> , “yo”	<i>nu-ga(-ga)-he</i> , <i>nu-gi-he</i> , “nosotros” (excl.)
	<i>nu-ga(-ga)-hü</i> , <i>nu-gi-hü</i> , “nosotros” (incl.)
<i>nu-ge</i> , <i>nu-i</i> , “tú”	<i>nu-ge-hü</i> , <i>nu-i-hü</i> , “vosotros” <i>nu-ge-wi</i> , <i>nu-i-wi</i> , “vosotros”
<i>nu-nü</i> , <i>nu-ni</i> , <i>nu-na</i> , <i>nu-ã</i> , “él, ella, ello”	<i>nu-yü</i> , “ellos, ellas”. [Eds.: <i>nu-'ü</i> , también.]

Los pronombres de la tercera persona son en realidad demostrativos, como en castellano “él, ella”, del latín “ille, illa”. Véase el párrafo siguiente.

“Usted” y “ustedes” se expresan siempre por las formas de la segunda persona, al igual que “tú” y “vosotros”; es decir, no existe la distinción española entre las formas respetuosas y las familiares.

**15. Demostrativos**

Como en los pronombres independientes, la base demostrativa general *nu-* se combina con otras raíces demostrativas para formar los demostrativos de uso común:

<i>nu-na</i> (> <i>nu-ra</i> ), “este, esta, esto”.	<i>nu-ya</i> , “estos, estas”.
<i>nu-ni</i> (> <i>nu-ri</i> ), “ese, esa, eso, <i>nu-nü</i> , <i>nu-ã</i> , aquel(la), aquello.”	<i>nu-yü</i> , “esos, esas, aquellos, aquellas”.

A pesar de contener las mismas raíces demostrativas que las partículas singular y plural, éstas no se hacen superfluas:

*nuna na bbëhyã*, “esta mujer”;  
*nuya ya bbëhyã*, “estas mujeres”.

<sup>7</sup> En NM *-gã* (con “a hueca”)

También se puede posponer al sustantivo, pero sin la base *nu-*:

*na bbëhyã-na*, “esta mujer”;  
*ya bbëhyã-ya*, “estas mujeres”

Se agrega *-së*, “solo”, a los pronombres independientes y a los demostrativos para expresar “(yo, etc.) mismo”:

*nu-ga-së*, “yo mismo”;  
*nu-ga-së-he*, “nosotros mismos”;  
*nu-na-së*, “él mismo”.

También a los verbos: *bi-yoo-së*, “anduvo él mismo”; y a los sustantivos: *na nyöhö-së*, “el mismo hombre, el hombre mismo”.

De la misma manera se tratan los adverbios demostrativos:

*nu-gwa*, “aquí, acá”.  
*nu-pü*, “allá”.  
*nu-bb(ü)-ya*, “ahora”.  
*nu-ni*, *nu-nü*, “allí, allá, ahí”.  
*nu-bbü*, (*xi-ka-*)*ge-bbü*, “entonces”.  
(*xi-*)*ngû-ã*, “así”.

Cuando estos adverbios demostrativos no son enfáticos, pierden el *nu-* y se agregan enclíticamente al verbo:

*ga-má-bü*, “iré allá”; *di-n-yëh-kwa*<sup>8</sup>, “estoy viniendo acá”.  
*ngû*, “(así) como”, se combina con *ã*: *ã-ngû* para expresar “tanto(s), tanta(s)”, literalmente “(así) como eso”.

**16. Interrogativos**

*too*, *teo*, “¿quién?, ¿quiénes?, ¿cuál (es)?”  
*te*, “¿qué?, ¿qué cosa?, ¿cómo?”  
(*n-*)*da-ã*, (*n-*)*da-nã*, “¿cuál?, ¿cuáles?”  
*te-ma nyöhö*, “¿qué hombre?”  
*te-na-nge-ã*, *te-ge-na-nge-tho*, *te-ra-nge-tho*, “¿por qué?”

*Ha-* (= “y” con fuerza interrogativa) se combina con los adverbios relativos para formar los interrogativos correspondientes:

<sup>8</sup> Como en los sufijos pronominales, aquí también se cambian las iniciales sonoras por sordas tras una sorda de la palabra precedente: *gwa* > *kwa*; *bbü* > *pü*.

*ha-ge*, “¿cómo?”  
*ha-(b)bü*, *ha-pü*, “¿(a)dónde?, ¿de, para, por dónde?”  
*ha-m-bü*, “¿cuándo?”; *ha-ngü*, “¿cuánto(s)?”

También *xi* (“y, también”) sirve de partícula interrogativa = “¿acaso?”, “¿por ventura?”

Los interrogativos se emplean también como *exclamatorios*, como: *te-ma n-ü*, “¡qué dolor!”. Nótese además: *o hwēka-te-ga*, “¡oh, pobre de mí!”.

## 17. Negativos

Fórmanse componiendo la negación *hin(ga)* ú o con los interrogativos:

*hin-too*, “nadie”, “ninguno”; también *kho*, *kho-n-too*.  
*hin-te*, *o-te*, “nada”.  
*hinga-hambü*, “nunca”.  
*hin(-ga)-habü*, “en ninguna parte” (como en inglés “no-where”).

Como la misma negación, deben preceder inmediatamente al verbo:

*hinte di-tsi*, “nada como”; *ote xta-nu*, “nada he visto”.

## 18. Relativos

*ã*, *mu-ã* (en realidad demostrativos), “(el, la, lo) que”.  
*nu-(y)ü*, *(y)ü*, “(los, las) que”, *hangü* *(y)ü*, “todos los que”.

Pueden omitirse:

*ga-kha* (*nu-ã*) *gi-xi'-ki*, “haré lo que me dices”.  
*too*, “quién, quiénes”.  
*ngü-ã*, *te-ngü*, *te-ã-ngü*, “como” (*ngü* = “(así) como”).  
*nge-tho*, *na-nge-tho*, “porque” (*-tho* = “no más”; *nge* = “por, para”).  
*nu-(b)bü*, “cuando”.  
*ge*, “que” palabra genuinamente otomí a pesar de su semejanza con la castellana [véase el párrafo 28 (4)], y con la náhuatl *ka* = “estar” y “que”.

Las frases relativas suplen a los participios, de los que en absoluto carece el otomí, excepción hecha de las formas secundarias e impersonales usadas como tales (véase el párrafo 21).

## EL VERBO

### 19. Estructura del verbo

El verbo otomí consta de una raíz monosilábica, sencilla o reduplicada, y seguida o no de una desinencia adver-

bial que denota lugar o dirección y que llamamos su “determinativo”.

#### (a) La raíz

La raíz puede tener únicamente una de las cuatro estructuras siguientes:

Sencillas	1. consonante (incluso el saltillo inicial que no se escribe) + vocal, como: <i>hã</i> , <i>hã (-ts'i)</i> “tomar”; <i>(')û(-t'i)</i> “mostrar”.
	2. consonante + vocal + <i>n</i> (la que posiblemente sea el determinativo <i>-ni</i> apocopado, o en algunos casos una grafía variante para indicar la nasalidad de la vocal precedente), como: <i>pën(-t'i)</i> , “presar”; <i>pün(t'i)</i> ; <i>tën(-ni)</i> ; <i>pän(-ts'i)</i> , frente a <i>pã(-ts'i)</i> . Véase el párrafo 1(3), y lo antes dicho sobre <i>-xi</i> y <i>-xt'i</i> .
Reduplicadas (que expresan frecuencia, intensidad o duración; pueden formarse con los tipos 1 y 2).	3. misma estructura que en 1 y 2, pero con la vocal reduplicada, como: <i>püi(-mî)</i> , “fluir, escurrir”; <i>yoo</i> , “andar”; <i>püün(-ts'i)</i> , “volar, dar muchas vueltas”.
	4. misma estructura que en 3, pero con una <i>h</i> entre las dos vocales. Este tipo no admite determinativos, ejemplos: <i>pöhö</i> , “salvar”; <i>(')ēhē</i> , “venir”; <i>(')āhā</i> , “dormir”.

#### (b) Los sufijos determinativos

(1) Los sufijos determinativos o directivos corresponden a los prefijos adverbiales o “preverbios” de los idiomas indoeuropeos, como de-poner, im-poner, su-poner, dis-poner. Como éstos, muchos han perdido en el idioma moderno su significación literal y material para asumir una metafórica; en no pocos casos, aun ésta se ha borrado, como en el caso de la re- (“otra vez, de vuelta”) de “re-coger” (que vale tanto como “juntar”, *sin prefijo*); la ex- (“afuera”) de “ex-altar”, que significa poco más o menos lo mismo que “en-s-alzar”, con dos prefijos (lat. “in-ex-”) que parecen contradecirse, equivaliendo casi a “alzar (moralmente)” sin prefijo alguno. Así es que gran cantidad de determinativos otomíes se han reducido, en el transcurso de los siglos, a simples remates ornamentales que, sin embargo, no deben faltar a ciertos verbos, como tampoco se dice en el castellano moderno “parar” en lugar de “preparar”, aunque aquel verbo tenga en latín la misma acepción que éste. Otros, en cambio, sí pueden carecer de todo determinativo sin que se note una diferencia esencial en el significado.

(2) A pesar de que para las formas desprovistas de todo determinativo se han conservado los cómodos términos tradicionales de “apócope” y “forma apocopada”,

hay que advertir que no se trata de una verdadera *pérdida* de un determinativo, sino más bien de raíces desnudas que bajo ciertas condiciones se pueden usar en esa forma (véase el inciso siguiente), pero que bajo otras exigen el complemento adverbial representado por el determinativo. En el diccionario se han registrado todas las llamadas “formas apocopadas” que consignan las fuentes, tratándose convencionalmente el *tho*, por ejemplo, como “apócope” de *thogi*, “pasar”, o de *thot'i*, “tronar, chasquear”.

(3) Es natural que se omita el determinativo cuando el término de la acción se halla expresado por un adverbio, como *gwa*, “aquí”; *ni*, “allá”, o por un nombre o pronombre. Así se explica que *mādi*, “amar”, pierda aparentemente su determinativo en: *mā Okhā*, “ama a Dios”; *di-mā-i*, “te amo”. Delante de los prefijos de pluralidad se prefieren las formas “completas” (véase NM, p. 152). Según Cárceres (p. 107), las formas “apocopadas” (esto es, sin determinativo) de los verbos que significan “llevar”, implican “llevar en la(s) mano(s)” o “a cuestras”. Son evidentemente formas neutrales, en las que es indiferente la dirección del movimiento, como “volver” contra “re-volver”, “en-volver”, “de-volver”.

(4) Los determinativos más usuales, con sus acepciones primitivas según Cárceres (pp. 106-13), son:

<i>-i, (-e), -mi -ki, -gi (-ke, -ge)</i>	“desde arriba, (hacia) abajo; de <i>-ki, -gi</i> , adentro, (hacia) afuera”. (= lat. <i>de-, ex-</i> ); <i>-mi</i> se cambia en <i>-ba</i> delante de los sufijos pronominales: <i>tō'-ba-gi</i> , “espérame” ( <i>tō'-mi</i> , “esperar”). Compárese la formación anómala <i>āh-ma-te</i> , “adormecerse”, con <i>āhā</i> , “dormir”. Unos cuantos verbos toman una <i>h</i> delante de <i>-i</i> : <i>kohi</i> , “quedar”; <i>pāhi</i> , “adormecerse”.
<i>-t'i, (-t'e)</i>	“desde afuera, para adentro”; también “desde arriba, (hacia) abajo” (= lat. <i>in-</i> ).
<i>-ts'i, (-ts'e)</i>	“desde abajo (hacia) arriba”, (= lat. <i>super-, sub-</i> , como en <i>sub-iré</i> ).
<i>-ni</i>	“(hacia, desde) lejos”, “hacia allá, hacia acá”. (= lat. <i>a-, ab(s), ad-</i> ); los dos expresan el mismo acto de separación, pero observado desde dos puntos de vista distintos.
<i>-ngi, -xi, xt'i, -xt'e, -xni</i>	Véase los incisos 7, 8 y 9.

(5) No se conoce ninguna regla para el uso de las formas con *e* (*-ke, -ge, -t'e, -ts'e*), pero son mucho más raras que las formas con *i*. Lo más probable es que sean variantes

fonéticas de éstas, habiéndose estereotipado en ciertos verbos como en *ōt'e*, “hacer”; *xōts'e*, “descostrar”; que ya en las fuentes más antiguas tienen *e* y no *i*. [Eds.: hay una armonía vocálica cuando la vocal de la raíz es *e* o *ē* que cambia la vocal del sufijo temático a *e*, como en los ejemplos citados por Ecker. Ejemplos con vocal radical *e*: *pede*, “contar”, *tets'e*, “subir en algo”. Si el sufijo tiene una consonante nasal, ésta interrumpe la armonía: *peni*, “lavar (ropa)”; *pōni*, “salir”.]

(6) Delante de otro sufijo, o de las partículas singular y plural y en composición, la vocal del determinativo —en tanto no desaparezca éste— generalmente se cambia por *a* o se apocopa, aparentemente sin regla fija. Bajo las mismas condiciones el *-ts'i* se convierte frecuentemente en *-x(a)*, pero ni en las fuentes ni en el uso moderno se advierte una ley constante sobre tal cambio. [Eds.: al aumentar la transitividad del verbo con sufijo temático *-ts'i*, se agrega un satillo antes: *-ts'i*, y el sufijo complejo no cambia a *-xa*.] Ejemplos:

*phüt'a ra ddëkhü, phüt' ra ddëkhü, phüt'a r ddëkhü,*  
 “bate el chocolate”.  
*pont' ya yyë*, “cruzar los brazos”.  
*yy-ot'a-ngö*, “carne seca, tasajo”.  
*phäx-ka* (< *phäts'i-ga*), “ayúdame”.

Pero algunos verbos en que entra *-ts'i* nunca cambian éste en *-x(a)*, como *di-pëts' ra bbokhā* “tengo dinero”.

Dice Neve y Molina (p. 154): “Muchas veces es mejor en estos tiempos no sincoparlo [quiere decir “apocoparlo”] por sonar así mejor al oído; y dado caso que fuera precisa la tal síncopa, fuera sólo por la elegancia; y menor inconveniente es faltar a ésta que no el decir un disparate por observarla”.

(7) El sufijo *-xi* puede ser una restauración errónea de *-xa* a lo que parecía su estado original, según la analogía de *-t'a, -ka, -na* < *-t'i, -ki, -ni*, como *hāxi, paxi*. De todos modos, ya no se le reconoce sentido específico. Las formas *-xt'i, -xt'e, -xni* son, con toda probabilidad, contracciones de *-ts'i-t'i, -ts'i-t'e, -ts'i-ni*. *X-te* debe ser contracción de *-ts'i-te* (*te*, “alguien”). En las fuentes más viejas los verbos que no tienen objeto expreso exigen el sufijo pronominal *-te* o *-ba-te*, “alguien, algo” (= náhuatl *te-, tla-*); pero esta regla ya no se observa mucho, si no es de vez en cuando en los nombres derivados.

(8) En las mismas condiciones que *-ts'i*, etc., el sufijo *-ni* se cambia por *-nga*: *i-n-hyû-nga ma n-booni*, “comen mis animales”; *yoo-ng* (< *yoo-ni*) *ra bā'tsi*, “pasear al niño”.

(9) La *-a* que reemplaza a la *-i* de los determinativos es, sin duda, de origen idéntico al demostrativo (')*ā* que en López Yepes y otras fuentes sirve de pronombre anticipatorio redundante, como el pronombre *-le* en “dése el libro al muchacho” (compárese esta construcción obliga-



toria con el *k(i)*- del náhuatl), y que se sufixa al verbo de la misma manera que esta *-a*. Su saltillo inicial también parece ser la causa del cambio *-ni-'ã > -nga* (véanse los incisos precedente y siguiente). *-Ngi* será una “restauración” analógica de una supuesta forma primitiva. [Eds.: la vocal del sufijo temático está en posición postónica y sufre un debilitamiento: en el Mezquital *i* se hace *a* o *ã*; en San Bartolo Morelos, México, se hace *ü*. La posición postónica favorece también cambios en la consonante y aun la restauración de una antigua nasal (\*\*m) en *ng*, como *täi* “comprar” (\*\*tämi) que vuelve *tänga* cuando le sigue su complemento.]

(10) En lugar de *-a* se encuentra a veces *-wa*, sobre todo delante del sufijo *-i*, “te”; *-ya*, como:

*da-tzöng-wa ngü*, “llegué a casa”.  
*ga-tsön-ya-i*, “te visitaré”.  
*gi-tin-ya gi-tsi*, “encuentras (que) comer”.

*-Wa* podría ser el sufijo asociativo estereotipado (véase el párrafo 34); *-ya*, el producto de un cruzamiento de *(tsön)yi < (tsön)g-'i* y *(tsön) ga-i*. Compárese la evolución fonética de *i*, “chile”; *ãi*, “zorrilla”; *ü*, “dolor”, precedidas del prefijo *n-*: *n-'i > ng-'i > ny-'i*; *n-'ãi > ng-'ãi > ny-'ãi*; *n-'ü > ng-'ü > ny-'ü* (las tres formas se han confirmado), y posiblemente la misma forma secundaria de los verbos con inicial vocálica (en realidad precedida de un saltillo inicial):

**\*\*n-'ẽt'i > \*\*ng-'ẽt'i > \*\*ny-'ẽt'i > n-(y)yẽt'i > yyẽt'i** “meter”. Compárese en el latín *annus, signa* (pronunciábase “singna”) > esp. año, seña. Un desarrollo contrario se observa en latín con *venio, salió* > esp. vengo, salgo.

(11) Un fenómeno semejante, que tal vez se deba a una coalición parecida de dos sufijos (*-ga/ka* y *-wi/wa?*), se nota en algunos casos como los siguientes:

*bi-dzo'-kwa ng-'ü* (= *bi-dzo'-ka ng-'ü*), “me hizo mal, me ultrajó”.

(12) Además de los sufijos antes mencionados, hay algunos más cuya fuerza primitiva no se ha podido precisar a causa de su rareza:

1) *-di, -de*, como en *hû-di*, “sentarse” (como *hû-ts'i*); *tû-di* (= *tû'-ki, tû'-mi*); *tü-di*. En Cárceres y en la región de Huitzquilucan, aparecen estos dos sufijos todavía como *-ti, -te* (sin saltillo), que por lo menos en algunos casos podrían ser idénticos al pronombre *-te*, “alguien”, pues en todas las fuentes muchos verbos y derivados verbales van acompa-

ñados de éste, aunque sin la exigencia sintáctica que rige el uso del prefijo nahua correspondiente *te-* (las fuentes ofrecen tanto *phäts'i*, “ayudar”, como *phäx-te*, “ayudar a alguien”). De ser así, en los pocos casos en que López Yepes presenta *-ti* (como en *tsiti*, “dar de comer, beber”) se trataría de ortografías arcaicas a las que normalmente corresponden *-di, -de* en aquella obra. Según *Luces* (p. 25-6), la *t'* o *k* del determinativo se cambia en *t* o *g*, delante de los pronombres *-bi* y *-gi*, respectivamente.

- 2) *-pho*, tal vez únicamente se encuentra en *o-pho*, “pintar, escribir” (compárese *o'-ni, o'-pi*) y *xo-pho*, “cosechar”. Compárese con *bi-yy-o'-ki*, “me escribí”.
- 3) *-phi*, en *ä-phi*, “tlachiquear, raspar el corazón del maguey para sacar el aguamiel”; compárese con *ä-t'i*, “raspar (magueyes)”; *mmĩ-phi*, “acocote, calabaza larga con que se chupa el aguamiel”. *pa'-phi*, “enfadar”; compárese con *yyo gi-pa'-ki*, “no me enfades”. *hwi-phi*, “soplar”. *pẽ-p(h)i*, “trabajar, servir”. *xi'-p(h)i*, “decir(le) a otro”.

Como alterna algunas veces con el sufijo pronominal *-pi* (= *-bi* “le”), es posible que sea también pronombre. Dice *Luces* (p. 25) que algunos verbos toman *-phi* en lugar del pronombre *-bi* y cita *xi-phi*.

## 20. Las mutaciones iniciales

Todo verbo otomí es, en principio, susceptible de dos alteraciones del sonido inicial de su “forma primaria”, las cuales en este compendio se designan como “forma secundaria” y como “forma impersonal”. Son los únicos cambios fonéticos que sufren las raíces de los verbos en toda su conjugación y sus derivados. La mutación “secundaria” consiste en sonorizar la inicial sorda o en anteponer una *y* a la vocal inicial (aspirada o no); la “impersonal” consiste en aspirar la inicial sorda o nasal o en anteponer el prefijo *t-* a la vocal inicial (aspirada o no) o a una *w* inicial, la que luego se pierde. Lo anterior se presenta en el siguiente cuadro:

Sin embargo, algunos verbos, como *bbëdi*, “perder”; *bbäi*, “levantar”; *bbüi*, “ser, estar, vivir”; parecen carecer de la forma primaria. Es probable que en algunos de estos casos se haya generalizado la forma secundaria; en LY aparece *n-bëni*, “pensar”, pero en L4 tenemos *pedi*, y la impersonal *phëni*. Otros, como *yya*, “pudrir”; *(n)yã*, “hablar”, ya tienen en la forma evidentemente primaria la inicial característica de la secundaria.

## INICIAL DE LA FORMA

Primaria	Secundaria	Impersonal
p, ph	(b)b, m <sup>9</sup>	ph
t, th, (t' ?)	(d)d, n <sup>10</sup>	th, (t')
k, kh, (k' ?)	g, y <sup>11</sup>	kh, (k')
ts	dz	ts' (< tsh)
x	s	s (< tsh) <sup>12</sup>
m	m	hm <sup>13</sup>
n	n	hn
(')a, etc.	(y)ya, etc.	t-'a, etc. <sup>14</sup>
ha, etc.	hya, etc.	t-ha, etc.
wa, etc.	wa, etc.	t-'a, etc.
hw	hw (?)	t-h

## 21. Empleo de las tres formas del verbo

(1) La *forma primaria* se emplea en toda la conjugación, menos en los casos en que se usan las formas secundaria e impersonal.

(2) La *forma secundaria* se emplea normalmente:

- en la tercera persona (singular y plural) de todos los tiempos, menos el presente;
- cuando en la conjugación le precede el prefijo *n* (véase éste más adelante en el núm. 4);

<sup>9</sup> *m* < *ph* siempre; *m* < *p* delante de “vocal clara” (probablemente no nasalizada ni modificada como *ö, ü*); *b* < *p* delante de “vocal oscura”, como *bādi* < *pādi*, “saber”. Nótese *pēphi*, “trabajar”, *-bēphi*, “trabajo”, *-mēphi*, “trabajador”; *ma*, “ir” < *pa*, pero *ba-* como prefijo imperativo: *ba-hā*, “anda, toma”. *Pa* está fuera de uso en el Mezquital, habiéndose generalizado la forma secundaria *ma*.

<sup>10</sup> *N* < *t* según Cárceres (p. 88), donde da un sólo ejemplo: *nets'e* < *tets'e*, “subir”. Compárese la mutación inicial nasal galesa *m* < *b*, *n* < *d*.

<sup>11</sup> En nuestras fuentes se encuentra y únicamente en *yüt'i*, *yüts'i* < *küt'i*, *küts'i*, aunque Cárceres (p. 87), la indica como normal.

<sup>12</sup> Cárceres (p. 91), tiene todavía *tsh*. En NM (p. 110) se dice: “otros se quedan como se están y de ambos modos se usa”.

<sup>13</sup> Descuidase mucho hoy en día la aspiración de las nasales en estas formas. Según NM (p. 109) toma la *m* solamente cuando le sigue *a, ā, ā;* según *Luces* (p. 14), sólo ocurre ante *a*.

<sup>14</sup> Vale para todas las vocales: *ā, ā, ē, ē, o, etc., hā, hā, hē, hē, ho, etc.* El saltillo inicial de que va precedida toda vocal aparentemente inicial, pero que no suele indicarse en la escritura, se hace valer de una manera particular cuando va a quedar en el interior de la palabra, como sucede en la forma impersonal: *t-'āhā*, “sueño” < (')*āhā*, “dormir”; *t-'ēdi*, “costura” < *wēdi*, “coser”.

c) como imperativo de los verbos que comienzan con vocal o *h*: *yy-ādi*, “pide (tú)”; *hyā*, “toma (tú)”;

d) como nombre de agente correspondiente al tipo “amador”, y de ahí como equivalente a un participio presente del tipo “amante”, “luciente”, “decente”, como *yy-āxi*, “barbero”, *mā*, “vendedor” (< *pā*, “vender”); *yy-ādi*, “(que está) áspero” (< *ādi*, “estar áspero”). Con tanta frecuencia esta forma va acompañada del prefijo *n-* que éste parece ser un prefijo de nombre de agente o participio; pero también precede muchas veces a los demás substantivos verbales que se enumeran aquí. Lo más probable es que, al contrario, *n(a)-* fuera precisamente el elemento que provocara la transformación de la inicial propia de la forma secundaria. Véase lo dicho sobre *ng-'i* y *n-(y)yēt'i* en el párrafo 19b(10). Sobre el empleo de esta forma con *n-* para expresar el predicado substantivado y el aspecto continuativo, véase el párrafo 28(2).

e) conjuntamente con la forma impersonal, pero menos frecuentemente, como:

- nombre de acción o condición, como *yy-āgi*, “entierro”;
- participio pasivo, como *n-hyo'-te*, “mata-do” (< *ho* “matar”);
- nombre de instrumento, como *hyēt'i* (< *hēt'i*, “hilar”) = *t-hēt'i*, “malacate”.

(3) La *forma impersonal* se llama así porque su significación básica es la de la construcción castellana “se come”, tanto en el sentido activo de “come la gente, ciertas personas que no se mencionan” (de ahí lo “impersonal”), como en el pasivo de “es comida (una cosa)”, como por ejemplo:

*i-ts'i*, “se come” (= francés “on mange”, alemán “man isst”).

*i-t-'āhā*, “se duerme” (= francés “on dort”, alemán “man schläft”).

Por consiguiente, hace las veces de una voz pasiva que no existe en otomí:

*i-hmā'-ka*, “ámanme” = “se me ama” = “soy amado”.

La forma impersonal, con *n-* o sin ella, también puede corresponder a las siguientes categorías de nombres (substantivos y adjetivos verbales, las que en el fondo son idénticas, como en español “lavado”, participio pasivo, y también = “lavadura”, “acción de lavar”:

- a) participio pasivo de pretérito, como *t-höe*, “fermentado” (= “fermento”); *t-'opho*, “escrito” (part. pas. é=“escritura”); *thĩxt'-hě'mi*, “papel sellado” (< *tĩxt'i*, “sellar”);
- b) nombre de acción o condición, como *t-'öt'e*, “acción, acto, hecho”; *n-thini*, “acción de hallar; hallazgo” (< *tini*, “hallar”); *ts'ědi*, “fuerza” (< *tsědi*, “fortalecerse, ser fuerte”); *t-'opho*, “acción de escribir, escritura” (= “escrito”), véase la parte (a); *thot'i*, “chasquido” (< *tot'i*, “chasquear”).

Los nombres de instrumento y de lugar se forman ya sea de la secundaria o de la impersonal, con o sin prefijo *n-*, como en *thot'i*, “látigo” (= “chasquido”); véase la parte (b); *n-t-hěts'i*, “rasero, instrumento para rasar”; *t-hũ'ni*, “banco, almohada, pedestal” (< *hũ'ni*, “sentar”); *hyět'i*, *t-hět'i*, “malacate”.

El prefijo *ma-* también forma nombres de lugar y tiempo, pero generalmente de la forma primaria: *ma-hwiki*, “lugar (de) donde sopla (el viento), el Norte”; *ma-pa*, “tiempo en que hace calor, día”.

(4) El “prefijo” *n-* [véase el párrafo 28(2)].

Sin llegar a afirmar que en tales casos se trate de una simple confusión, se puede asegurar que no existe principio evidente alguno para el empleo ocasional de otra forma que la normal. Lo mismo se aplica al uso del prefijo *n-*, pues las fuentes consignan muchas palabras con y sin *n-*, sin diferencia alguna de acepción. Por esta razón, todas las que se encontraron únicamente con *n-* también se registraron sin *n-* en el diccionario, en el lugar alfabético de su raíz, de la siguiente manera:

*ts'ã*, *n-ts'ã*, “agudo, punta”.

En unos cuantos casos es evidente que el prefijo *n-* ha adquirido una fuerza netamente especificadora, como en el caso de *do*, “piedra”, y *n-do*, “granizo”. En una gran cantidad de nombres la *n-* ha llegado a ser parte inseparable de la palabra, sin que se pueda descubrir la razón, como en *n-dapo*, “campo”. Otros nombres, que regularmente aparecen sin *n-* en las fuentes más antiguas, siempre la tienen en el uso actual. Por lo visto se trata de una coalición gradual de la partícula demostrativa *n(a)* (véase el párrafo 7), con su sustantivo, como se ha efectuado prehistóricamente con la desinencia nahua *-tl(i)*, que también en un principio debe haber tenido fuerza demostrativa. Es comparable al artículo definido árabe *al-* que forma parte inseparable de muchas palabras castellanas como “al-berca”, “al-cázar”, “al-moneda”; también los casos esporádicos como en francés “lierre” =

“la hiedra”, del latín “illa hedera”; la palabra española “lingote”, que deriva de la inglesa “ingot”.

En la desinencia *-s* del nominativo indoeuropeo (latín *lupu-s*, *vox (vok-s)*, *manu-s*, *die-s*, ahora se ve el resto del demostrativo *so*, skr. *sa*, gót. *sa*, gr. *ho*. También éste falta a los temas en *-a* (femina) y a muchos de los temas consonánticos (pater, homo, sol), de la misma manera que falta siempre la *-tl(i)* a ciertas categorías de nombres nahuas (*mich-wa'*, *tolip-e' michi-n*).

## 22. Observaciones comparativas sobre las mutaciones iniciales

Del análisis de las fuentes para el estudio del otomí, así como de su uso moderno, se deduce que desde hace unos dos siglos las mutaciones iniciales han ido perdiendo para el otomí su simbolismo gramatical, pasando de medios para distinguir ciertas categorías morfológicas a ser puras “irregularidades”, cuya función primitiva ya no se comprende bien, pero que deben tolerarse como supuestos caprichos del idioma. Así, muy pocos serán quienes sepan por qué se dice *suele* de *soler* y no *cueme* de *comer*, *quepo* y *cupo*, con *p* en lugar de la *b* de *cabrer*, a pesar de la existencia de la palabra *hubo* con *b*. Sin la influencia conservadora de la escuela y la prensa, es concebible que se hubiera llegado a decir *sole*, por analogía con *come*, y *cubo* por analogía con *hubo*, o viceversa. Es esto precisamente lo que ha dado lugar a muchas de las aparentes “anomalías” en las fases pretéritas de la lengua castellana y que siguen reflejándose en la otomí.

El otomí tiene en común con todas las lenguas célticas (irlandés, escocés, galés, cornuallés y bretón) las mutaciones iniciales. En estas lenguas son provocadas por ciertos sonidos finales (en gran parte ya desaparecidos en las etapas históricas del idioma) de determinadas palabras precedentes, como el artículo definido, los adjetivos y los pronombres personales y posesivos, las preposiciones y conjunciones, que se unen estrechamente a la palabra cuya inicial resulta afectada. También, en cuanto al otomí, se entrevé un origen fonológico del fenómeno, pues a pesar de estar ya en decadencia —como también los idiomas célticos modernos— todavía impregna toda la estructura del idioma, dándole uno de sus rasgos más característicos.

El cornuallés o córnico, que se habló en el ducado de Cornwall (Cornualles) en Inglaterra hasta mediados del siglo XVIII (así como el galés y el bretón que todavía se hablan en la Bretaña francesa) presenta un sistema de mutaciones iniciales que se identifica en grado verdaderamente asombroso con el de las tres formas otomíes:

Primera etapa	Segunda etapa (Cambio en sonora como en otomí)	Tercera etapa (Cambio en sorda fricativa nacida de aspirada, como en el otomí de Ixmiquilpan)
p	b	f (< ph)
t	d	th (fricativa) (< th aspirada)
k	g	h (< kh)

Son también instructivos, aunque no exactamente paralelos, los siguientes cambios:

b	v	b
d	dh (fricativa)	d
g	w	g
m	v	m

La voz precedente que con más frecuencia produce en córnico la segunda etapa, es el artículo definido *an*, comparable con la partícula singular (demostrativa) otomí que aparece en las fuentes más antiguas como *ana*, *an* y *na* (probablemente según las condiciones tónicas), reduciéndose después, por lo general, al ubicuo “prefijo” *n-* [véase el párrafo 21(4)]. Hay que añadir, sin embargo, que las tres “etapas” del córnico no comparten ninguna otra función con las tres formas otomíes. También en córnico hay una construcción impersonal, pero exige la segunda etapa del verbo.

En relación con lo dicho arriba sobre el uso un tanto caótico de las tres formas otomíes, es instructivo hacer notar lo que escribió Henry Jenner en su *Handbook of the Cornish Language* (Londres, 1904):

Las mutaciones están escritas muy irregularmente, aún en los mejores manuscritos. A veces una palabra se encuentra escrita en su primera etapa, cuando debiera estar en alguna de las otras, y a veces se hacen mutaciones cuando no conviene, aunque es probable que los escritores la emplearan con toda corrección al hablar, tal vez sin reconocer claramente los cambios que hacían (p. 72).

El empleo exacto de las mutaciones no es muy claro, pues ya los antiguos escritores las usaban en una forma bastante desatinada, pero las reglas antes indicadas constituyen los principios generales que las rigen [...] En el córnico más reciente existía la tendencia a usar la segunda etapa o forma para casi todo, especialmente las preposiciones, salvo unas cuantas palabras que rigen las otras dos mutaciones (p. 177).

Por otra parte, Thurneysen hace notar lo siguiente en su *Handbuch des Alt-irischen (Manual del viejo irlandés)*, p. 145): “En algunas palabras comienza a estereotiparse

la forma ablandada (‘lenierte’ = a la segunda etapa del córnico y a la forma secundaria otomí) en los monumentos posteriores [del antiguo irlandés]”.

Perfectamente paralelas a tales observaciones son las de Neve y Molina (p. 125):

Este es el modo de mudar los pretéritos de muchos verbos de este idioma; todo lo cual no pertenece a lo substancial precisamente, ni al general uso de todos los nativos, sino a la mayor energía, con que hablan los mas cultos, por lo cual, aunque no se observaran estas reglas, no por eso dexaría de entenderse lo que se quisiese decir.

Dicho sea de paso, otro punto que tienen en común el córnico y el otomí es la expresión del genitivo (en córnico sólo el genitivo posesivo) por sencilla aposición (véase el párrafo 8); pero en córnico, por lo menos, no es ésta la etapa original, debiéndose únicamente a la pérdida de las desinencias de caso de las lenguas indoeuropeas. ¿Ocurrirá otro tanto con el otomí, como con el árabe moderno frente al árabe antiguo? Compárese el *status constructus* del hebreo.

### 23. Conjugación

No hay verbos irregulares. Según Cárceres (p. 69 y siguientes), el verbo otomí del siglo XVI tenía dos series de prefijos pronominales (casi todos disilábicos), pero en el idioma moderno del Mezquital y de la región de Huitzquilucan éstos se han combinado por “sincretismo” en una sola serie (enteramente monosilábica). El único cambio que sufre la raíz del verbo es el de la inicial, que asume la forma secundaria o impersonal bajo las condiciones en el párrafo 21. Así, todos los verbos siguen un mismo paradigma, como el verbo *tini*, “hallar”.

#### PRESENTE

Persona	Singular	Plural <sup>15</sup>
1a.	di-tini	di-tini-he (exclusivo)
		di-tini-hü (inclusivo)
2a.	gi-tini	gi-tini-hü (gi-tini-wi) <sup>16</sup>
3a.	i-tini <sup>17</sup>	i-tini-yü (> i-tin-yü)

<sup>15</sup> Véase en el párrafo 12 lo referente a los sufijos de pluralidad. Como éstos son iguales para todos los tiempos, se omiten en lo siguiente.

<sup>16</sup> El sufijo *-wi*, que consigna NM como equivalente a *-hü*, hoy día se emplea en el Mezquital exclusivamente como “sufijo asociativo”. [Véase párrafo 12(4), y la “sintaxis”, párrafo 34].

<sup>17</sup> Tanto las fuentes, como el habla del Mezquital, ofrecen con bastante frecuencia la variante *di-tini*, idéntica a la primera persona. *Di-* se usa especialmente en frases que tienen el valor lógico de adverbios, como *di-*



Persona	Futuro	Aoristo	Perfecto
1a.	ga-tini	da-tini “hallé”	xta-tini (< -xa-da-tini), “he hallado”
2a.	gi-tini	ga-tini	xka-tini ( < xa-ga-tini)
3a.	da-dini	bi-dini	xa-dini, xpi-dini ( < xa-bi-dini) <sup>18</sup>

El imperfecto se expresa agregando al presente el adverbio *māhā* o *hmā* (contracción de *māhā*), como:

*dī-tini-māhā-he*, “hallábamos”; *dī-üts'a-i-māhā*, “(yo) te aborrecía” o insertando la partícula *-mi*, “así”: *gi-mi-tini*, “buscabas”.

El pluscuamperfecto y el condicional o imperfecto de subjuntivo se expresan, según los gramáticos, añadiendo el mismo adverbio *māhā* al perfecto y al futuro, respectivamente:

*xta-tini-māhā-he*, “habíamos hallado”; *ga-tini-māhā-he*, “hallaríamos, halláramos”;

El futuro perfecto, anteponiendo al perfecto el adverbio *gwa*:

*gwa xta-tini*, “habré hallado”.

Estos tres últimos tiempos son, con toda probabilidad, formas analógicas que inventaron los frailes para satisfacer unas supuestas exigencias retóricas. Casi todas las gramáticas de las lenguas mexicanas escritas por los padres coloniales están sobrecargadas de semejantes tiempos inventados ex profeso, aunque pocos lo confiesan con la franqueza del padre Basalencque en la glosa 41 de su *Gramática matlatzinca*: “Pero siguiendo el arte latino he puesto todos los modos y tiempos posibles [...] aunque ellos [los matlatzincas] no usaban tales modos de hablar”.

De todos modos, difícilmente se oírán hoy día estos tres últimos tiempos, por lo menos en una aplicación que corresponda a la estricta correlación de tiempos (*conse-*

*xōn-tho*, “apresuradamente” (literalmente “se apresura no más”), donde *-tho* funciona aparentemente como un sufijo adverbial; *dī-n-tēn-tho*, “uno tras otro” (literalmente “se siguen no más”). El prefijo pronominal de la 3a. persona a menudo se omite cuando hay un sujeto expreso.

<sup>18</sup> Aunque a veces se encuentra esta forma en López Yepes, consignándola Neve y Molina en unión de la *xa-*, parece haber sido desalojada por completo del Mezquital por la forma sin prefijo pronominal, siendo *xa-* una partícula perfectizante = “ya” en castellano.

*cutio temporum*) del latín y del castellano. Tal correlación es por lo general tan ajena a los idiomas principales de México como al griego.

El imperativo de 2a. persona es igual a la forma primaria del verbo, menos en el caso de los que comienzan con vocal o *h*, cuyo imperativo es igual a la forma secundaria. El imperativo se pluraliza con el sufijo *-hūi* (*-wi*). *Ba*, una forma secundaria de *pa*, “ir”, “andar”, se une con la forma primaria a modo de partícula imperativa:

*ba-hā ma phūi*, “(anda), trae mi sombrero”; *ba-ēhē*, “ven”.

Las *Luces* (p. 23) registran otros dos prefijos imperativos: *da-* y *dami-*, que provienen evidentemente de *tā*, *tā-mē*, formas más antiguas que consigna Cárceres (p. 72).

Como en náhuatl, el futuro hace las veces del *infinitivo* y del subjuntivo castellanos, como:

*hin dī-ne ga-āhā* “no quiero dormir”.  
*hin(g) gi-ne gi-āhā*, “no quieres dormir”, etc.  
*hin dī-ne da-yyāhā*, “no quiero que duerma (él)”.  
*da-māx-ke Okhā*, “Dios te ayude”.  
\**ante da-bōk ra xūdi*, “antes de que amanezca”.

*Tsa*, “poder”, y *ma*, “ir”, usados como auxiliares, se construyen impersonalmente, como en latín “oportet”, “decet”, etc.:

*(i-)tsa da-ōt'e*, “puedo hacer(lo)”.  
*ma ga-ōt'e*, “voy a hacer(lo)”.

## 24. Negación del verbo

La negación del verbo en función indicativa es *hin* (*hing* delante de *g*), que pierde frecuentemente su *h* en el Mezquital; la del futuro en función prohibitiva es *yyo*, que se reduce generalmente a *o* en el Mezquital:

*(h)in dī-pādi*, “no (lo) sé”.  
*(h)ing gi-pādi*, “no (lo) sabes”.  
*(yy)o gi-thede*, “no rías”.  
*(yy)o da-dede*, “que no ría él”.

*Yyo* se construye también con el perfecto como “pretérito-presente” [véase el párrafo 28(3)]:

*yyo xki-n-bēn-gi*, “no te acuerdes de mí, no te entristezcas por mí, no estés triste por mí, no me extrañes”.  
“No” sin verbo es *hinna*; “sí”, *hāā*.

## 25. Participios

A pesar de lo que dicen algunos gramáticos, no existen participios propiamente dichos (véase el párrafo 21), pero se suplen por frases relativas o paratácticas (párrafo 18).

## 26. Reflexivos y recíprocos

Sobre la expresión del reflexivo, recíproco o medial, búsquense los afijos que se mencionan en este *Compendio* para ver los numerosos ejemplos de su empleo.

## 27. Transitivos e intransitivos

En general, la misma forma del verbo sirve de neutro (intransitivo) y de transitivo causativo de éste, como: *küt'i*, “entrar” y “hacer entrar” = “meter, conducir adentro”; *pöni*, “salir” y “hacer salir” = “sacar”. Compárense “subo, cuelgo, paso, corro (a tal parte)” (intransitivos) con “subo, cuelgo, paso, corro (a una persona o cosa)” (transitivos causativos).

En contraste con el sistema bien desarrollado de derivados causativos del mexicano, maya y tarasco, el otomí parece carecer en lo absoluto de afijos y partículas que sirvan para derivar causativos de los verbos neutros y activos, o para distinguir morfológicamente los unos de los otros. Sin embargo, precisa señalar algunos casos aparentemente aislados como *tsi-ti*, “hacer comer, beber” = “dar de comer, beber” (de *tsi*, “comer, beber”); *hû-ts'i*, “sentar (a otro)” frente a *hû-di*, “sentarse”. En el párrafo 19b, se verá que tales afijos son, por otra parte, adverbios de lugar o dirección. *Tsiti*, significa también “calar, penetrar”; de ahí el determinativo *-t(i)*, “para adentro”.

[Eds.: aunque no es de manera regular, hay numerosos pares de verbos en los que la adición de un saltillo antes del sufijo temático sirve para indicar el causativo (o aumentar el grado de transitividad), como en *hwēt'i*, “apagarse”, y *hwēt't'i*, “apagarlo”; *pöts'e*, “subir”, *pö'ts'e*, “subirlo”. Si el sufijo no tiene saltillo, se agrega una /h/, que ensordece a la consonante, como *öde*, “oír”, y *öhte*, “escucharlo, obedecerlo”; *thādi*, “contestar”, y *thāhti*, “contestarle”; *hogi*, “quedarse bueno”, *hohki*, “componer algo”.]

## 28. Modos de expresar los verbos “ser” y “estar”

### (1) “Estar”, hallarse en tal y tal parte

“Estar, hallarse en tal y tal parte (un ser animado)” se expresa por *bbüu* u *oo*; “estar, haber en tal y tal parte (una cosa)”, por *kha* o, con mucha menor frecuencia,

por *ti(di)*. Para la forma negativa del primero (*bbüu* u *oo*) sirve el verbo *khoo*; para la del segundo (*kha* o *tidi*), el verbo *otho*, “no está, no hay”.

### (2) La cópula “ser” con predicado sustantivo

La cópula “ser”, seguida de un predicado sustantivo o sustantivado, se expresa anteponiendo a éste el prefijo pronominal correspondiente; en otras palabras, falta todo equivalente a la cópula castellana, asumiendo el prefijo la función de expresar la persona y el tiempo como en el paradigma del párrafo 23. El elemento *-n(a)-*, que en la gramática de Neve y Molina y otras parece corresponder funcionalmente a la cópula, no es otra cosa que la partícula demostrativa *n(a)* estereotipada [véase el párrafo 21(4)]:

*di-n(a)-ta*, “soy (un, el, su) padre”.

*mi-n(a)-ta*, “era (él) padre”.

*ga-n(a)-ta*, “seré (un, el, su) padre”.

*ga-n(a)-ta-he*, “seremos (los, sus) padres”.

*ma da-ngû ã* (= *ma da-ge ã*), “aunque sea así”.

*da-ngû na dra-ma ra n-thāhi*, “será como (*ngû*) esté de largo el mecate”.

Las *Luces* da la forma *i-n(a)-ta* para, “(aquel) es padre”, pl. *i-n(a)-ta-yü*, mientras que NM da sencillamente *na ta*, pl. *ya ta*, lo que significa sólo “el (o su) padre”, “los (o sus) padres”, y como imperativo *ta-ge*, “sé padre”, pl. “*ta-hü, ta-wi*”.

Tanto el habla del Mezquital como López Yepes ofrecen muchos ejemplos de la sincopación de la vocal del prefijo delante de *ra-* (< *na-*): *dri-*, *dra-* < *di-na-* o *da-na-*; *gri-*, *gra-* < *gi-na-* o *ga-na-*; *bra-* < *bi-na-*.

Me han asegurado varios indígenas que no hay diferencia de significación entre los prefijos con y sin *r*; por ejemplo, *di-*, y *dri-*, *ga-* y *gra-*. Efectivamente, López Yepes consigna repetidas veces el mismo verbo con uno y otro prefijo en traducción idéntica. Sin embargo, creo que las formas con *r* son restos de la llamada “primera conjugación” que consigna Cárceres bajo la forma *tā-nā-*, *pi-n(ā)-*, etc., que se ha convertido en *dra-*, *bri-*, etc., tratándose ahora como variantes facultativas de *da-*, *bi-*, etc. En dicha “primera conjugación” el demostrativo parece desempeñar una función copulativa: *tā-nā-xā'na-bate*, “yo (soy) el enseñador (de) alguien” = “yo enseño”.

Con esta construcción copulativa se relaciona estrechamente la construcción de la forma secundaria [véase el párrafo 21(2)], con *n-* *r(a)-*, *r(i)-*, como:

*di-n-yēhē*, “estoy viniendo”, literalmente “yo (soy) uno que viene (= lat. *veniens*)”.

*yyo gri-bō mang'ü*, “no te estés enojando (literalmente “sacando dolor”), no lo lloves a mal”; compárese con *yyo gi-pō mang'ü* (o *ra kwē*), “no te enojas (en este momento)”.

Viene a ser como un aspecto continuativo o durativo del verbo, equivaliendo más o menos al castellano con el auxiliar “estar” y el gerundio: “estoy, estaba, estaré, estuve hablando”, Su uso depende, por supuesto, de la actitud subjetiva del que habla. Así se puede oír alternativamente *habü gi-ma*, “¿adónde vas?”, y *habü gri-ma* (< *gi-na-ma*), “¿adónde estás yendo?” Excuso decir que en vista de la mentalidad indígena, tal actitud no siempre coincide con la que nosotros adoptaríamos en un caso determinado.

### (3) La cópula “ser” con predicado adjetivo

El presente de la cópula “ser, estar (de tal y tal condición, en tal y tal estado)”, seguida de un predicado adjetivo, se expresa por el perfecto de los verbos de condición o adjetivales, es decir, por el prefijo *xa-* y la forma primaria, secundaria o impersonal del verbo, generalmente precedida del prefijo *n(a)-*, puesto que esta construcción tiene mucha afinidad con la que se describe en el inciso anterior.

Esta forma es idéntica a los llamados “adjetivos” que según los gramáticos se forman con el prefijo *xa-*, como en *Luces* (p. 17):

*xa-hyaki*, “está sucio”.

*xa-t'opho*, “está escrito”.

*xa-n-ho*, “está bueno” (en Ixmiquilpan siempre con la forma sec.: *xa-n-hyo*).

*bi-b(w)öni-yü xa-he*, “salieron (están o estaban) vestidos”.

Es perfectamente comparable con los llamados verbos *pretérito-presentes* de varios idiomas indoeuropeos, los cuales tienen forma preterital, pero sentido presente, como por ejemplo: latín *novi*, “he aprendido” = “sé”, perfecto de *nosco*, “aprendo, adquiero conocimiento de”; *memini*, “me he traído a la memoria” = “me acuerdo de”, perfecto de (*re*)*miniscor*, “me traigo a la memoria” y, en general, el perfecto griego cuyo empleo principal ofrece un paralelo cabal con los verbos otomíes adjetivales o participiales en *xa-*:

*φγησκει*, “muere”; perfecto: *εφγηκε*, “ha muerto” = “está muerto” = otomí *xa-n-dü*, perfecto de *i-tü*, “muere”.

Casi todos los verbos auxiliares germánicos en el fondo son pretérito-presentes: alemán “er kann, darf, will, muss, mag”; inglés “he can, dare, will, must, may” tienen forma preterital —por eso las formas inglesas no toman la *s* característica del presente— y en un principio (prehistórico) sin duda significaron “ha adquirido el poder, valor, deseo, deber, posibilidad de”, respectivamente, lo que equivale en las formas históricas de los idiomas germánicos a “puede (sabe), se atreve (se permite), quiere,

debe, puede (posiblemente)”. Genuinos pretérito-presentes son también los llamados “adjetivos” nahuas en *-k* (sufijo preterital), como: *chikawa*, “se fortalece, se hace fuerte”; pretérito (*o*)*chikawa-k*, “se ha hecho fuerte” = “(es, está) fuerte”.

### (4) El verbo “ser, existir”

Se expresa por una partícula *ge'* sola, replicada (*ge'(-)ge'*) o precedida de una partícula originalmente reverencial *go*, que se construye *impersonalmente* con los sufijos pronominales como sujeto lógico:

#### PRESENTE

(go) <sup>19</sup> <i>ge'(-)ge'</i>	-ka (-ga), -ki, -ke	“soy”
	-ke, -i, -e	“eres”
	(-ni), (-nü)	“es” (éste, ése, aquél)
	-k(a)-he, -ka-g(a)-he	“somos” (exclusivo)
	-k(a)-hü, -ki-hü	“somos” (inclusivo)
	(-ke)-hü, (-ke)-wi	“sois”
	(-i)-hü, (-i)-wi	
	(-ni)-yü	“son”

#### FUTURO

(go) <i>da-(ge'(-)ge'</i>	ka(-ga), etc.	“seré”, <i>ge'</i>
	ke, etc.	“serás”, etc.

#### IMPERFECTO

(go) ( <i>ge'(-)ge'</i>	-k(a)-mähã, etc.	“yo era”, <i>ge'</i>
	-k(a)-mã-ga-he, -k(a) (-ga)-mähã-he, -k(a)-he-mähã	“éramos”, etc.

#### IMPERATIVO

(go) ( <i>ge'(-)gé</i>	-i, -e	“sé”
	(-ke)-hü, (-kke)-wi	“sed”

El perfecto se forma *personalmente* del presente, anteponiéndole los prefijos pronominales del perfecto: *xta-(go-ge'(-)ge'-ka*, etc., “fui, he sido”, etc.

<sup>19</sup> “Go”, una partícula reverencial que ya no se usa; antes se empleaba tanto con substantivos como en *go ma ta he*, “padre nuestro”, como con verbos, como en *go di-mãdi* (NM, p. 139).

Según las *Luces* y Neve Molina, esta forma núm. 4 únicamente se emplea cuando no hay predicado. Sin embargo, en el idioma del Mezquital tenemos construcciones como:

*nu-y(a) tsüint'ü ge mē-Maxēi*, “estos muchachos son de Taxquillo (lit.: vecinos de Taxquillo, taxquillenses)”.

*nu-r(a) nyöhö ge mē-mapa* (< mēphi-mapa), “el hombre es trabajador de día”.

Compárase con NM (p. 115): *too go-ge' Okhā*, “¿quién es Dios?”; y con LY (p. 108): *ma da-ge ā*, “aunque sea así (= *ma da-ngū ā*)”.

A juzgar por un ejemplo de NM (p. 106), este verbo también se emplea cuando el predicado se sobreentiende:

*mannā xanho na Xwa hin da-ge na Bēdnu*, “mejor es Juan que Pedro (lit.: más bueno-es Juan, no (lo) será Pedro (tanto))”.

### III. SINTAXIS

#### 29. Carácter de la sintaxis otomí

La gran sencillez de la morfología otomí no permite que dentro de los límites de este *Compendio* se haga justicia a la sintaxis, pues la pobreza de las formas morfológicas hace recaer sobre la sintaxis casi todo el peso de la estructura de la frase (véase el párrafo 8). En un período más primitivo del idioma, ésta debe haber sido casi exclusivamente paratáctica, expresándose por medio de frases verbales, independientes no solamente de nuestras conjugaciones subordinantes —que apenas existen en otomí— sino también de muchas de nuestras frases preposicionales, a manera del chino, como “tomó palo, pegó hombre” = “pegó al hombre *con* el palo”, donde el verbo “tomar” ha llegado a ser una preposición (“con”) en toda regla.

De la misma manera, las palabras latinas “*sine*” (“sin”) y skr. *sanitúr* (“sin”), contienen la misma raíz indoeuropea que el verbo inglés “to sunder” (“separar”) y que reaparece en la preposición alemana “sonder” en “sondergleichen” (“sin par”). Formas como “puesto que, dado que”, la conjunción inglesa “if” (“si”), no son otra cosa que formas verbales, como el imperativo del verbo anglosajón “gif” (“da”), en forma reducida = “dado (el caso) que”

#### 30. Preposiciones y conjunciones

Aparte de *kha* (“en, sobre, contra”, etc.) y *ga* (“de”; véase el párrafo 8. Expresión del genitivo), la única partícula que puede pasar por una verdadera preposición es *n-ge*, “por, para”, con la acepción primitiva aparente de “causa”, por lo que se combina generalmente con *na-*: *na-n-ge* (lit.: “¿esta causa?”). Se antepone a su nombre (como *kha* y *ga*), menos en: *te-na-nge-tho*, “¿por qué?”

El surtido de conjunciones otomíes también se reduce a muy poca cosa:

*xi, ma, nē, hē, xi-ma, nē-hē, xi-ma-nē-hē*, “también, y”.

*Ha* y *xi* se usan a la vez como partículas interrogativas al principio de la oración.

*ma*, “aunque” (se hace negativa con *yyo*: *ma yyo da-ne*, “aunque no quiera”).

*ma*, “si” (condicional).

*nu-bbü*, “cuando, si”; *ge*, “sino”, según NM (p. 142).

*gwa*, “luego, entonces”; además de otros adverbios que constituyen unnexo paratáctico con la frase precedente o siguiente.

#### 31. Refundición de la sintaxis otomí por la introducción de preposiciones y conjunciones castellanas

La introducción universal de preposiciones y conjunciones castellanas, como \**pa* (“para” y “para qué”, construidas con el futuro), \**de* (en unión con *ga* o sin ella), \**sin*, \**ko*, \**ku* (“con”), \**pero*, \**po* (“por”), etc., hasta en el habla relativamente pura tuvo por fuerza que revolucionar la sintaxis del idioma contemporáneo. Este proceso de refundición ya se observa en muchas frases tomadas de López Yepes. A reserva de presentar más tarde un amplio estudio sobre la sintaxis del otomí, aquí nos concretamos a ofrecer algunos ejemplos típicos (en ortografía normalizada) que nos proporcionó nuestro buen amigo Eligio Fuentes, de Taxquillo:

*mähä n-täi*, “vamos a la plaza”.

*(h)ing gi-ne da-phäx-ki ga-tü'ka ma (h)ny-i*, “no quieres ayudarme a escardar mi chile”.

*mĩ'-ka ri thĩdza \*pa (h)in da-dza-ga* y *(a) mmini*, “préstame tus huaraches para que no me muerdan las espinas”.

*(yy)o gi-ho-pi da-thogi*, “no (le) dejes que pase”.

*ba-hā rrä ya k'ama-do\*de r(a) hwāhi*, “anda, trae unas piedras verdes de la milpa”.



*Yoho küt'a ya ts'āni, hāts'i*, “(a) dos (por) cinco los aguacates, llévate(los)”. (Es sumamente frecuente no expresar los pronombres que se pueden sobreentender sin dificultad, especialmente los de la tercera persona.)

*Hûts'-wa r(a) n-thûts'i nu-r(a) t'axphani*, “ponle la silla a ese caballo blanco”.

*Ya \*ni \*xi gi-pë-ba-hü*, “ya ni siquiera la muelan ustedes”.

*(h)ing gi-öt'a-gi m(w)ā-te gi-\*kompanya-gi*, “¿no me haces el favor (de) acompañarme?” (lit.: me acompañarás).

*Yyo ma gi-n-pûnbri gi-hāxa r(a) dānthĩ*, “no te vayas a olvidar de llevarte la reata”.

*pëts'a küt'a mapa bi-m(w)üi r(a) n-t'üindāphani*, “hace (lit.: tiene) cinco días (que) nació el becerrito”.

*nubbü gi-ne, (h)in di-ne-ga; nubbü di-ne-ga, (h)ing gi-ne-ge*, “si (o cuando) tú quieres, yo no quiero; si yo quiero, tú no quieres”.

*h(y)and-hü (h)in da-n-pë'ni*, “míren(los) (= cuídenlos) que no se junten”.

*te xka-hok-(h)ü ge hinte xka-öt'-hü*, “¿qué han arreglado (compuesto) ustedes que nada han hecho? (= ¿de qué se han ocupado ustedes que no han hecho (o logrado) nada?)”.

### 32. El “si” condicional

La conjunción condicional “si” es *nu-bbü* (lit.: “cuando”), *xi-bbü*. NM (p. 143-4) lo traduce por *mas*, conjunción que parece ya no conocerse.

### 33. El sufijo -tho

El sufijo *-tho*, cuyo significado básico parece ser “solamente, no más”, a menudo sirve para recalcar el vocablo al que se añade, pero muchas veces es una simple partícula expletiva que, al par que el *san* del náhuatl, sin duda explica en gran parte el uso inmoderado que hacen los indígenas del “no más” al hablar castellano. Agrégase frecuentemente a las voces que se emplean como adverbios, de manera que da la impresión de ser un sufijo adverbial.

### 34. Los sufijos asociativos

Los sufijos *-be* y *-wi*, que primitivamente indicaban la dualidad (distinción de número ya desaparecida de gran parte del territorio otomí) han llegado a ser “asociativos” de la primera y de las personas segunda y tercera respectivamente, expresando que la acción del verbo se ejecuta “en compañía de”, “en competencia con” y hasta “en oposición a” su objeto aparente (véase el párrafo 12, nota 4).

1a. pers.	<i>di-yoo-be ma ta</i>	“voy con (= acompaño a) mi padre”
	<i>di-bbü-be ma ta</i>	“estoy con mi padre”
2a. pers.	<i>gi-n-yûni-wi ri me</i>	“comes con tu madre”
3a. pers.	<i>i-n-yûni-wi ra me</i>	“come con su madre”



## APÉNDICE I

### Toponimia otomí del Valle del Mezquital

#### MUNICIPIO DE ARENAL

<i>Nombre del lugar</i>	<i>Nombre otomí</i>	<i>Significado</i>	<i>Categoría del lugar</i>
El Arenal	Bbomû	Arena	Pueblo, cabecera
El Bocjá	Bbokhã	Dinero	
Cozahuayan Chico	K'axtehe	Agua (o río) amarilla	
Cozahuayan Grande	K'axtehe	Agua (o río) amarilla	
Chicavasco	Xits'o	Sauz	Pueblo
Colonia de Chicavasco	(no hay)	—	Colonia
Jiadi	Hyadi	Sol	
Meje	Mëhë	Resolana	Barrio
Rincón	Ts'ät'i	Rincón	Barrio
Fray Francisco	(no hay)	—	Ranchería

#### MUNICIPIO DE ACTOPAN

<i>Nombre del lugar</i>	<i>Nombre otomí</i>	<i>Significado</i>	<i>Categoría del lugar</i>
Actopan	Ma(n)yyüts'i	Lugar regado, fértil	Cabecera
Bothi Baji	Bbothi bbahi	Palma azotadora negra	Barrio
Boxaxni	Bboxaxni	Lugar que abunda en uñas de gato (un arbusto)	Barrio
El Boxtha	Bboxt'ã	Nopalera	Barrio
Canguihuindo	K'angiwiñdo	Piedra verde de ensueño (?)	Barrio
El Daxtha	Dãxt'ã	Nopal grande	Barrio
Dajiedi	Dãhyadi	Sol grande (prob.)	Barrio
Eroca	Eroca (prob. no es palabra otomí)		
El Huaxtho	Wãxt'ã	Nopal regado, cultivado	Barrio

MUNICIPIO DE ALFAJAYUCAN

<i>Nombre del lugar</i>	<i>Nombre otomí</i>	<i>Significado</i>	<i>Categoría del lugar</i>
Alfajayucan	*Xamti (más antiguo: Xamati)	San Martín	Cabecera
Doszheá	Doxxea	(?)	Barrio de la Cab.
Zundó	Dzüindo	Piedra que suena	Barrio
Doidi	Doidi	(?)	Barrio
Baxthé	Bbaxt'öhö	Monte de garambullo (una frutita)	Barrio
Boxthó	Bboxt'ã	Nopalera	Barrio
Buxthey	Bbüxt'ëi	Habitación de hierba	Barrio
Dadó	Dãdo	Piedra grande	Barrio
Decá	Deka	Agua (o río) de cuervo (?)	Barrio
Donguinyó	Dãngünyyo	Cabra grande	Barrio
Madhó	Mado	Piedra larga	Barrio
	Naxt'ëi	Pasto correoso (?)	Barrio
	T'axyyë	Mano blanca	Barrio
	Xügi	“Heno” (planta parásita que cuelga de los árboles)	Barrio
Xothé	Xothe o Xot'hö	Río abierto o Cerro abierto	Barrio
Yonthe	Yonthe	Río seco	Barrio
Zotzeá	Sotséa	(?)	Barrio

MUNICIPIO DE IXMIQUILPAN

<i>Nombre del lugar</i>	<i>Nombre otomí</i>	<i>Significado</i>	<i>Categoría del lugar</i>
Ixmiquilpan	Tsötk'ani	Verdolaga	Cabecera
San Nicolás	—	—	Rancho
El Domu	Dãmû	Calabaza grande	Rancho
Dadhó	Dãdo	Piedra grande	Ranchería
Doñú	Dãnyû	Camino grande, real; calle	Ranchería
El Nith	Nith (?)	Llanito (?)	Barrio
Bomandha	Bbomandã	Tunal, nopalera	Barrio

MUNICIPIO DE IXMIQUILPAN

<i>Nombre del lugar</i>	<i>Nombre otomí</i>	<i>Significado</i>	<i>Categoría del lugar</i>
Tixfadha	Tixphada	(?)	Barrio
Botenguedhó	Bbothëngado	Lugar de piedras rojas	Barrio
El Cortijo	—	—	—
Mejuí	Mëkhüi	Prob. (el que) tiene frijoles	Rancho
Fitzi en el Cortijo	Phĩts'i	Apretura, cortijo, agolpamiento, concentración (de gente)	Ranchería
Bondo Chico	Bbondo	Pedregal	Ranchería
El Mayé	Mayyë	Peña	Barrio
El Ranfrí	Ranphrí	Caballo solitario (= cerril)	Ranchería
Fitzi en el Maye	Phĩts'i	Apretura, concentración (de gente)	Ranchería
La Otra Banda	—	—	Barrio de la Cab.
El Mandhó	Mando	Piedra larga	Barrio
Yonda	Yonda	Ojo seco	Ranchería
Yonthé	Yonthe	Río seco	Ranchería
Boxaxni	Bboxaxni	Lugar abundante en uñas de gato (un arbusto)	Rancho
San Juanico	—	—	Pueblo
Nixtejé	Nixtehe	Río (?)	Ranchería
Uxtejé	Ûxtehe	Agua (o río) salada	Ranchería
Dexthi	Dexthĩ	(?)	Ranchería
Noxtey	Noxt'ëi	Pasto escaso, lacio	Ranchería
Remedios	Nyëthĩ	Remedio(s)	Pueblo
Gaxtejé	K'axtehe	Agua (o río) amarilla	Ranchería
Nequetejé	Nëket'öhö	Cerro donde se rastrea, se sigue las huellas (y de ahí tal vez “se atisba”)	Pueblo

MUNICIPIO DE IXMIQUILPAN

<i>Nombre del lugar</i>	<i>Nombre otomí</i>	<i>Significado</i>	<i>Categoría del lugar</i>
Kixpede	Kixpede	(?)	Ranchería
Orizabita	Dāxt'öhö	Montaña grande	Pueblo
Defay	Dephai	(?)	Pueblo
Huacrí	(?)	(?)	Ranchería
Thaxdhó	T'axdo	Piedra blanca	Ranchería
Boxguadá	Bboxwada	Maguey prieto	Ranchería
Gundhó	Gundo	Piedra redonda	Ranchería
La Pechuga Vieja	—	—	Pueblo
Banxhú	Banxū (?)	Mujer parada (?)	Ranchería
Capula	—	—	Pueblo
Debodé	Ddöbbode	Crepúsculo de la tarde	Rancho
Banghandhó	Bbänk'ando	Piedra verde parada (= ídolo)	Barrio
Pueblo Nuevo	—	—	Barrio
Dosví	Dāsüi	Jagüey Viejo (o grande)	Ranchería
El Alberto	—	—	Pueblo
Toxhí	T'āxi	Chapulín	Ranchería
Dexthi	Dexthi	(?)	Ranchería
Panales	—	—	Pueblo
Xhanxhibají	Xanxibbahi	Palma azotadora (?)	Ranchería
Dajuí	Dākhü	Habas	Ranchería
Portezuelo	—	—	Barrio
Botobaxhí	Botobaxi	(?)	Ranchería
Tamaleras	—	—	Barrio
El Dexto	Dexto	(?)	Ranchería
Hacienda de Ocotza	Okotsa	Árbol agujerado	(?)

## MUNICIPIO DE SANTIAGO ANAYA

<i>Nombre del lugar</i>	<i>Nombre otomí</i>	<i>Significado</i>	<i>Categoría del lugar</i>
Santa Mónica	Xagunda	(?)	Pueblo
Contzá	Kontsa (?)	Palo liso o correoso (?)	Rancho
Xitzó	Xits'o	Sauz	Barrio
Hermosillo	Santhe	Ixtle ya hilado	Pueblo
El Encino	Nyānpfri	Cabeza de caballo	Pueblo
Totolapa	Hyānpfri	Idioma mazahua (?)	Rancho
Senthe	Sönthe	Agua (o río) hendida (prob)	Ranchería
Zaragoza	Xido	Tepetate	Barrio
El Arenal	Bbomû	Arena	Ranchería
La Rosa	Gûxtē	Oreja de liebre	Ranchería
Chavarría	Wēnkāhā	Tuna desabrida	Ranchería
Tapia	Moomda	Maguey que produce	Ranchería
Guerrero	Poot'hĩ	(Lugar) abundante en mezquite	Pueblo
El Palmar	Bbomhi	Lugar abundante en palmas azotadoras	Ranchería
La Cañada	Nemtha	Orilla de Llano	Ranchería
Los Cerritos	Bbont'öhö	Lugar abundante en cerros	Barrio
Domintzá	Dāmmindza	Huizache grande	Ranchería
El Mezquital	Bbont'hĩ (Bit'hĩ)	Mezquital	Barrio
La Blanca	T'axto	Piedra blanca	Barrio
El Capulín	Ddēsë	Capulín	Barrio
Bitandó	Bitando	(?)	Rancho
Gaxido	K'axxido	Tepetate amarillo	Pueblo
Yolotepec	Mamüi	Lugar del corazón	Pueblo
Xuchitlán	K'angadöni	Flor azul	Pueblo
Chichimeca	Düt'hö	Pie de cerro	Ranchería
Dadó	Dādo	Piedra grande	Ranchería
Múthe	Mûnthe	Agua juntada	Ranchería
La Flor	Gwado	Pie de piedra	Ranchería
Cerro Blanco	T'axt'öhö	Cerro blanco	Ranchería





## APÉNDICE II

### Un cuento otomí: Los dos “metoros”<sup>1</sup>

Texto proporcionado por el profesor Ricardo Mayorga de San Sebastián o Xuchitlán, perteneciente al municipio de Santiago de Anaya, Hidalgo.

#### YOOHO YA NY-OI

- (1) Yooho ya ny-oi<sup>2</sup> nnä ra ìk'ì<sup>3</sup> bi-mèts'a<sup>4</sup> nnä ra<sup>3</sup> bā'tsi.<sup>5</sup>  
*Dos metoros<sup>1</sup> una vez tuvieron un hijo.*
- (2) Ye-pü<sup>6</sup> bi-nyāā sēhē nu-hü ha ge mi-bbüi<sup>7</sup> ma-rrä ya ny-oi  
*Luego hablaron solos ellos y como vivían otros metoros*
- (3) getbü \*kasi m-ni<sup>7</sup> \*n-besinu, bi-yyä-bi<sup>8</sup>  
*(tan) cerca (que) casi eran allí vecinos, le pidieron*
- (4) \*pa bi-n-taknā<sup>9</sup> \*de ge<sup>10</sup> ra t'üka-ny-oi<sup>11</sup> Ye-pü<sup>6</sup>  
*para (que) fuera padrino del chico metoro. Luego*

<sup>1</sup> “Metoro” es un ratoncito de campo de color gris como de 15 cm de largo.

<sup>2</sup> El prefijo demostrativo *n-* (comparable con el sufijo nahua *-tl(i)*, también primitivamente demostrativo) asume la forma *ng-* (nasal gutural) ante la compresión o “arranque de voz” (“saltillo”) de que va precedida toda vocal inicial: *ng-'oi*, *ng-'i* (chile), *ng-'āi* (zorrillo), *ng-'ü* (dolor). Este *ng(')* se ha desarrollado en gran parte del territorio otomí hasta cambiarse por *ny*. Es un fenómeno fonético parecido al del latín *annus*, *signa* (pronúnciese *singna*) > castellano año, seña; y al contrario del latín *venio*, *salto* > castellano vengo, salgo.

<sup>3</sup> Esta construcción prueba que el demostrativo *na/ra* desempeña solamente la función de una *partícula* del singular, y no la del *artículo* definido, como lo han afirmado algunos de los antiguos gramáticos.

<sup>4</sup> *Mèts'a* es una contracción de *mèts'i-ā*, en que *ā* es el demostrativo *ā(na)* con la función primitiva de un pronombre anticipatorio, es decir, que anticipa el objeto sustantivo del verbo, como el pronombre nahua *k(i)-*, el que no debe faltar aun cuando se exprese el sustantivo. Hoy día la *-a* se encuentra reducida a una simple modificación pseudoefónica.

<sup>5</sup> Se diría *a priori* que una palabra tan universal y elemental como “niño” debiera ser primaria y sencilla en todos los idiomas. Sin embargo, es casi seguro que en otomí esta voz es un compuesto secundario, constando de la raíz *pā(n)* o *pā(n)-*, forma secundaria *bā(n)-*, *bā(n)-*, que se ve en *pān-ts'i*, *pā(n)-t(s)'i*, “envolver, empañar”, y de la raíz *tsi*, “poco, chico”; así *bā'-tsi* = “pequeño envuelto (en pañales)”. Hoy día se aplica aún a los niños que ya saben andar, lo que demuestra que se ha perdido de vista la etimología de la palabra. El autor escribe “*botz'*”, porque en su región la *ā* se ha convertido en *ø*. Igualmente *bi-nyoo* = *bi-nyāā*, “habló”, resultando una confusión con *bi-n-yoo*, “anduvo”.

<sup>6</sup> El texto original tiene *ye-pü*, *n-ye-pü*, mientras que la forma normal de la palabra para “luego, entonces” es *ge-pü*. Sin duda se trata de la misma evolución que se discute en la nota 2: *n-ge-pü* > *n-ye-pü*, con pérdida posterior de la *n*, tan usual en el Mezquital.

<sup>7</sup> *Mi-*, partícula del imperfecto, en lugar de *i-mi-* (o de *mi-i?*). Ante el adverbio *-ni*, se reduce a *m-* en *m-ni*.

<sup>8</sup> He suplido “*bi-yy-ä-bi*” que exige la traducción, pero que evidentemente omitió el autor por descuido. El sufijo plural (*-hē*, *-hü*, *-yü*) se omite de ordinario cuando se ha indicado ya la pluralidad del sujeto en una frase precedente. En general, en el lenguaje actual del Mezquital, se emplean muy parcamente los sufijos plurales.

<sup>9</sup> Con un predicado, el prefijo pronominal por sí solo expresa el verbo copulativo, o mejor dicho, el tiempo y persona de éste, sobreentendiéndose el concepto abstracto de la cópula.

El texto original tiene *tak'a* en lugar de *ta-khā* (“padre (por) rito religioso”); en el Mezquital se oye generalmente *k'a* en vez de *khā*, “cosa sagrada, rito”; también en *mā-khā*, (“guardador de las cosas sagradas, del rito”), “sacerdote”, *ni-khā*, “iglesia”.

<sup>10</sup> La *a* tónica se reduce frecuentemente a *e* y hasta a *i*: *ga* < *ge*, preposición “de”; *xa-* > *xe-* > *xi-* (prefijo de 3a. pers. de perf.). El refuerzo de la preposición otomí “*ga*” (de) por la española “*\*de*” es típico del lenguaje de esta región.

<sup>11</sup> Como todo verbo que expresa algún concepto participial en relación con un sustantivo, los adjetivos también se componen con su sustantivo, puesto que en realidad son raíces verbales; es decir, *t'üki* propiamente no significa “chico” —significado que consignan los vocabularios— sino “achicar” —otro significado que también consignan—, “achicar”;

- (5) bi-xĩx-wa-bi<sup>12</sup> nu-ra- bā'tsi<sup>25</sup> ha hage nu-ya<sup>13</sup> \*tsi-n-bane  
*lo bautizaron a aquel hijo y como sus compadritos*
- (6) xki-měts'a<sup>14</sup> tsü ra tsi-sěi \*pa<sup>15</sup> nura takhā  
*habían guardado un poco (de) pulquito para aquel compadre*
- (7) ha ge xwa-n-hyo<sup>12</sup> nu-ra sěi, bi-n-ñ<sup>16</sup> nura takhā  
*y como estaba bueno aquel pulque, se emborrachó aquel padrino*
- (8) ha bi-\*hwerza<sup>17</sup> bi-ma nu-ra ngŭ<sup>15</sup>  
*e hizo fuerza (= a la fuerza) se fue (a) su casa*

“ser, estar chico”. Así, t'ũka-ny-oi quiere decir “metoro que está chico”, de la misma manera que hũ-(ō)ni, quiere decir “gallina (ōni) que pone (hũ)” o bbim-hāi (“terremoto”) que quiere decir “tierra (hāi) que tiembla (bbimi)”. Igualmente, los adjetivos toman en tal composición la misma -a de que se trata en la nota 4, si no es que suprimen su vocal final.

<sup>12</sup> No solamente entre las consonantes labiales (*p*, (*b*)*b*, *m*) y las vocales labiales (*o*, *ö*, *ũ*, *ü*), sino también entre una *x* y una *a* se desarrolla una *w* transitoria (parasítica): *p(w)ōni*, “salir”; *m(w)üi*, “corazón; *xwa*-> *xa*- (prefijo de 3a. pers. de perf.); *bi-xĩx-(w)a-bi* (véase la nota 4). La *w* de esta última construcción se habrá propogado a otros finales de verbo, como *bi-dzōngwa-bi*, “lo visitó”. Posiblemente esté también de por medio una analógica con la construcción que se discute en las notas 21 y 30.

<sup>13</sup> Al igual que las partículas demostrativas de número *na/ra* y *ya*, los demostrativos compuestos con la base demostrativo *nu-* (*nu-ra*, *nu-ya*) también pueden tener la fuerza de posesivos de tercera persona.

<sup>14</sup> *xki*- < *xka*-?; véase la nota 10. De la misma manera que se trueca el prefijo de la 3a. persona del presente *i-* por el de la 1a. *di-* (por lo menos aparentemente), se “substituye” el de la 2a. de perfecto *xka-* por el de la 3a. *xa-*. López Yepes (1826) ofrece varios ejemplos de esta aparente “substitución”, y ya Cárceres (siglo xvi) trae frases como: *pā ka-n-tũ-tho* (p. 122), “poco a poco se vino a morir”. Cárceres consigna la partícula perfectizante *xo-* (= *xa-*) en el sentido de “ya”, pero parece no conocer el perfecto moderno (?) en *x-ta-* (< *xa-da-*), *x-ka-* (< *xa-ga-*), *xa-*, fuera de la construcción adjetivo-verbal pretérito presente del tipo: *xa-n-t'axi*: “se ha hecho blanco” = “está blanco”. De ésta probablemente ha evolucionado el perfecto actual.

El pluscuamperfecto castellano no tiene equivalente gramatical en otomí, a pesar de que una forma con *xki-* corresponde siempre a tal tiempo en este texto. Esto debe ser una simple casualidad, pues en otras ocasiones figura claramente como un perfecto sencillo. Como otras lenguas americanas o el griego, el otomí conoce muy poco la correlación de tiempos (*consecutio temporum*) del latín y de los idiomas románicos.

López Yepes trae formas como *xka-n-t-hěts'i*, “raso” (lit.: “se ha cortado, arrasado” = “está raso”), perfectamente equivalente a *xa-n-ādi*, “está áspero”. Probablemente no se trate de una verdadera substitución del sufijo de una persona por el de otra, sino de una “ambivalencia” primitiva de los sufijos *di-* y *xka-*. Recuérdese que en el futuro, es el sufijo de la 3a. persona el que contiene una dental (*da-*), mientras que en el presente es la primera persona la que la tiene. Compárese el uso de la tercera persona por la segunda en castellano (“usted”), italiano, alemán, etc. El pronombre oblicuo -*ga* significa “me”; el pronombre de pretérito *ga-*, “tú”; y así con varios otros afijos.

<sup>15</sup> La introducción de preposiciones y conjunciones españolas ha traído consigo ciertas modificaciones bastante profundas de la sintaxis otomí. Anteriormente, sin duda se habría añadido al verbo el pronombre anticipatorio -*bi* (“a, para el”) para indicar la presencia de un dativo lógico; *xki-měts'a-bi*, “le habían guardado”, omitiéndose toda expresión de relación sintáctica delante de “*nura takhā*”.

<sup>16</sup> Hay ciertos verbos que toman habitualmente el prefijo demostrativo *n-*, sin que se puede descubrir en éste algún sentido preciso. Con “*ñ*”, sin embargo, parece equivaler al reflexivo, puesto que sin él significa “emborrachar”. “Emborracharse” se expresa también activamente: *da-dĩ(n)-i*, lit.: “te emborrachará (la bebida)”. En cambio, se dice, según López Yepes (p. 176), “*ñ ya da*” por “turbarse la vista” (lit.: “embriagarse los ojos”).

<sup>17</sup> En la pronunciación rural de México, la *f* inicial ha sufrido, sin excepción, el cambio a una *h* fuerte (= *j*), cambio al que se sustrajeron en el castellano medieval las voces en *fue-* y *fr-* (*fuego*, *fuelle*, *frío*) y las palabras eruditas (*forma*, *falso*, *fé*, contra *hijo*, *hecho*). En otomí se usan los substantivos españoles indiferentemente como nombres o como verbos, sin otro cambio que la adición de un prefijo o un sufijo. El empleo que se ve aquí, es típico para el Mezquital y, desgraciadamente tiende a propagarse más, resultando una jergonza que ya no es ni otomí ni español y que para el estudiante es mucho más difícil de entender que el otomí puro.

- (9) ha nu-ya mē-n-bā'tsi<sup>18</sup> mi-tsā'mi<sup>7</sup> ha hin bi-ne;<sup>19</sup>  
*y aquellos dueños del hijo (=padres) (lo) detenían y no quiso;*
- (10) \*hwersa<sup>17</sup> bi-ma yabü: bi-xōka-n-bēni<sup>19</sup> hin xa-ma.<sup>20</sup>  
*(a la) fuerza se fue lejos: (lo) suplicaron no se fuera.*
- (11) Tsü-tho xa-n-thē-wi<sup>21</sup> \*ku N-Xiphri-gū<sup>22</sup>  
*Poco no más (=de repente) se encontró con “Piel de Oreja”*
- (12) ha nu-ā bi-tsi-phi<sup>23</sup> ge bri-khaa.<sup>24</sup>  
*y lo que le dijeron es (lo que) hubo (= sucedió).*
- (13) N-ye-pū<sup>6</sup> ra hyaxa<sup>25</sup> bi-ts'ōhō nu-ra bbēhyā kha ra ngū  
*Luego al otro día llegó su mujer a la casa (de)*
- (14) nu-ya \*tsi-n-bane da-n-yāni ha nu-ya n-bane bi-yy-en-bi<sup>26</sup>  
*sus compadritos a preguntar y sus compadres le dijeron*

<sup>18</sup> *Mē-*, en apariencia un “prefijo de posesión”, es en realidad la forma secundaria “apocopada” del verbo, *pē-ts'i*, “tener”, la cual forma, en unión de un sustantivo, un compuesto del mismo tipo que “par(a)-gua”, “mata-moros”, “salta-montes” (= “el que para las aguas, mata moros, salta los montes”); *mē-n-bā'tsi*: “el que tiene el hijo”. Lo mismo pasa con *mē-ngū*, “dueño de casa, vecino”, etc. De aquí ha llegado a asumir el valor de un “prefijo de pertenencia o procedencia”, como el sufijo castellano *-eño* o *-ense*: *mē-Nbondā*, “vecino, habitante de (la ciudad de) México; *mē-Ndzünphri*: “toluqueño”.

<sup>19</sup> El original tiene “imbine”. En nuestro texto hemos adoptado una ortografía más uniforme, conservando la nasal dental *n* de “hin”, aún delante de las labiales, por la misma razón que se escribe “un peso” y no “um peso”, a pesar de ser ésta la pronunciación más común. Lo mismo se aplica a *bi-xōka-n-bēni*, etcétera.

<sup>20</sup> Se espera aquí “*yyo da-ma*”, “que no se vaya”. “*Hin xa-ma*” no expresa para nada el sentido optativo negativo que expresa “*yyo*” (no) con el futuro; parece tratarse de un intento de reproducir la noción castellana de pretérito —que no es indispensable en otomí en tales casos porque no existe la correlación de tiempos (véase el segundo párrafo de la nota 34)— a costa de la pérdida de la noción del optativo, el que tiene el futuro sencillo por todo medio formal de expresión.

<sup>21</sup> El sufijo *-wi*, primitivamente dual, ahora se agrega a los verbos que expresan acompañamiento, cooperación, rivalidad, oposición, pudiéndose traducir generalmente por “con” o “contra”, por lo que le llamo “sufijo asociativo”. (Véase nota 16).

<sup>22</sup> Se trata del apodo del gato, que al parecer se emplea aquí eufemísticamente por ser de mal agüero (“tabú”), siendo su verdadero nombre *mixi* (de origen nahua). Nuestro informante explica que “lo usan como apodo para las personas”. Afirma que significa orejas de cuero, por ésto, según el principio invariable de la composición otomí de dos sustantivos, sería *gū-xiphri* (o *gū-x(i)-phani*), no *xiphri-gū*, pues a diferencia de los idiomas utoaztecas y los indoeuropeos, el elemento determinante (genitivo, locativo, etc.), sigue siempre al determinado en otomí.

<sup>23</sup> La forma secundaria usual (que aparece en la 3a. persona de todos los tiempos, menos del presente) de *xiphri* (“decirle”) es *siphi*, pero Cárceres ofrece *tshiphi*.

<sup>24</sup> Me han asegurado varios indígenas que no hay diferencia de significación entre los prefijos con y sin *r* (más antiguamente *n*); por ejemplo, *di-* y *dri-*, *ga-* y *gra-*, *bi-* y *bri-*. Efectivamente, López Yepes consigna repetidas veces el mismo verbo con uno y otro prefijos en traducción idéntica. Sin embargo, creo que las formas con *r* son restos de la llamada “primera conjugación” que consigna Cárceres bajo la forma *tā-nā-*, *pi-n(ā)-*, etc., que se ha convertido en *dra-*, *bri-*, etc., tratándose ahora de variantes facultativas de *da-*, *bi-*, etc. En dicha “primera conjugación” el demostrativo *n(a)-r(a)* parece desempeñar una función copulativa (véase la nota ??): “*tā-nā- xā'na-bate*” (Cárceres, pp. 69 y 85), “yo (soy) el enseñador (de) alguien” = “yo enseño”.

<sup>25</sup> Más exactamente: “(al) amanecer”. Los vocablos que sirven lógicamente de adverbios ocupan generalmente una posición intermedia entre el nombre y el verbo, desde el punto de vista de su “flexión”. *Hyax-a*, la forma secundaria del verbo *hats'i* (amanecer), con el cambio usual de *ts'* en *x* y la adición de una *-a* parecida a la discutida en la nota 4, se construye con la partícula del singular *ra* característica de los sustantivos. Sin embargo, Cárceres ofrece *ne-hyats'i* en el sentido de “mañana”, y también López Yepes deja generalmente la *i* final intacta cuando no le sigue algún sufijo o predicado. ¿Se trata en nuestro texto de una extensión analógica del empleo de la *a* final?

<sup>26</sup> *Ena*, “decir”, es anómalo en cuanto a su desinencia, pues el determinativo adverbial que suele formar la segunda sílaba de los verbos acaba, con pocas excepciones, en *-i*. ¿Se trata aquí también de un cambio analógico en *-a*?

- (15) ge bi-ma                      mi-n-xûi<sup>27</sup>      ha hin bi-dzöni;      te-ã      bi-nẽ-pa<sup>28</sup>  
*que se había ido*      *anoche*      *y no llegó;*      *como*      *siguieron*
- (16) ra gwa,                      hönt-'ã      ra \*dã-espada<sup>29</sup>  
*el rastro (lit.: el pie),*      *sólo*      *su “gran espada”*
- (17) bi-ts'üt-wa-bi:<sup>30</sup>      xki-dzi<sup>14</sup>                      N-Xiphri-gû.<sup>22</sup>  
*encontraron(le):*      *se (lo) había comido*      *“Piel de Oreja”.*
- (18) \*Ni-mudo:      bi-nä-n-xû<sup>31</sup>                      nu-ra      dā-t-sû<sup>32</sup>      ny-oi.  
*Ni modo:*      *fue (= quedó) viuda*      *aquella*      *vieja*      *metora.*
- (19) Ye-pü<sup>6</sup>      bi-dzixa      nu-ya      tsi-n-bane;  
*Luego*      *(le) llevaron*      *aquellos*      *compadritos* (lo que se menciona en la frase siguiente);
- (20) te-ã      bi-t-'ûn-ba<sup>33</sup>      nnä ximo      bbo-t'phe<sup>34</sup>                      ra tsi-sëi,  
*como*      *le dieron*      *una jícara (de)*      *sangre de drago (con)*      *pulquito,*
- (21) \*ku nge-ã<sup>35</sup>      bi-n-tĩ.                      Ye-pü      nyäts'i  
*con ésa*      *se emborrachó (la viuda).*      *Luego*      *(por) último*
- (22) bi-yy-ena<sup>26</sup>      nu-ra      rä-n-xû<sup>31</sup>      \*ge nu-ã      xki-dogi      xki-dogi;<sup>14</sup>  
*dijo*      *aquella*      *viuda*      *que lo que*      *había pasado*      *había pasado;*

<sup>27</sup> *Mi-* no es el prefijo de imperfecto, sino una forma reducida de *ma-*, prefijo de lugar y tiempo: *ma-n-xûi*, “anoche”; véase la nota 10.

<sup>28</sup> López Yepes da para “rastrear” las dos formas “*nẽ-gwa*” y “*nẽ-pra gwa*”. En la primera, el objeto entra en composición efectiva con el verbo; en la segunda se anticipa el objeto independiente “*gwa*” (pie) por el pronombre proléptico “*pa*”, si no es que éste se refiere al objeto indirecto (el dativo de interés) sobreentendido: “seguirle la huella”.

<sup>29</sup> Lo mismo que en la nota 22, parece que aquí se trata de un nombre eufemístico de la cola, pues dice el autor que “se usa como apodo y quiere decir ‘su cola’”. “*Ts'ü*, “cola”, sería entonces otra palabra “tabú”.

<sup>30</sup> El sufijo asociativo *-wi* (véase la nota 21) se cambia en *-wa* delante de otro sufijo (véanse las notas 4 y 12).

<sup>31</sup> *Nä-n-xû*, “una hembra”, que como en latín tiene la acepción accesoria de “sola, aislada”. Es curioso que nuestro texto todavía ostente aquí una *n*, mientras que ya López Yepes, así como también nuestro texto más adelante, presenta una *r* en este compuesto: “viuda”: “*ränxû*”. Queda aún por establecer la ley del cambio de *n* en *r*. Es sumamente frecuente en el Mezquital, pero de ninguna manera universal. \**Xano* (“jarro”), por ejemplo, se introdujo en un tiempo en que todavía no se conocía la *r* en otomí, y en esta palabra se ha mantenido la *n* —en todas partes en que la he oído— a pesar de existir ahora aquel fonema (*r*) que primitivamente hubo que reemplazar por una *n*. Es decir, ha resistido perfectamente la transformación inversa, no obstante la influencia que, como se podría suponer, debe ejercer la palabra castellana “jarro” sobre esta voz otomizada en una región cuyo lenguaje cada vez recibe irrupciones más fuertes del español. Tómese en cuenta el “\**bane*” < “pa(d)re” que varias veces aparece en este texto.

<sup>32</sup> Conjeturo que *dätsû* es forma sincopada de *dā-dā-xû* (“grande-grande-hembra”) o algo parecido.

<sup>33</sup> *Bi-t-'ûn-ba*: un buen ejemplo del empleo de la forma impersonal (“se le dio”) que con los verbos que principian por un “saltillo” se forma anteponiendo una *t-*. Hoy día parece ser de escaso uso.

<sup>34</sup> Una planta astringente. Se le dio el pulque mezclado con sangre de drago (jugo de la planta) “para que se consolara”, explica el autor.

<sup>35</sup> Otro ejemplo (véase la nota 15) del refuerzo de una preposición otomí (*nge*: “por, con”) por otra castellana (\**ku* < con).

- (23) Te-ã        bi-bönga        ra mǎya,<sup>36</sup>    hin bi-ma    yabü:    bi-n-thë-wi<sup>37</sup>    \*ku  
*Como        salieron (de)    paseo,        no fueron    lejos;        se encontraron    con*
- (24) N-Xiphri-gû.<sup>22</sup>    Bi-n-dzi-n-xûdi<sup>38</sup>    \*ku nge-ü<sup>35</sup>    ha    bi-n-gwad-bü:  
*“Piel de Oreja”.    Almorzó (el gato)    con ellos    y    terminó ahí:*
- (25) ya n-bane        noochi        n-dāngi        bi-gwadi.  
*los compadres    chicos (y)    grandes        se acabaron.*

<sup>36</sup> El autor da como sinónimo “\*pásya” (< *paseo*).

<sup>37</sup> Véase la nota 21. Aquí se usa el pretérito (aoristo), allá el perfecto, exactamente en las mismas circunstancias, sin diferencia perceptible de significado. Compárese la misma confusión de estos dos tiempos en francés e italiano (también en alemán) a diferencia del castellano.

<sup>38</sup> Lit.: “comió-(la)-mañana con ellos” = “se los devoró en la mañana (para el almuerzo, ‘*n-tsi-m(a)-xüdi*’)”. La construcción con \*ku y nge es indudablemente un giro puramente español que para nada refleja la sintaxis otomí auténtica, debiendo resultar una redundancia insoportable para todo indígena que todavía use un lenguaje siquiera medianamente castizo. Para éste sale sobrando toda preposición, pues, -(y)ü (“los”) es el objeto directo de tsi, “comer”, y, por lo tanto, debiera unirse con la base demostrativa nu- para formar el pronombre disyuntivo nu-(y)ü.



# **DICCIONARIO ETIMOLÓGICO DEL OTOMÍ COLONIAL**

LAWRENCE ECKER





## 'a

- 'a saltillo más a
- 'a<sup>1</sup> *conjunción copulativa* y  
[= nē(hē), šimanēhē NM 137;  
prob = ha<sup>1</sup>] Cf. ši  
**bi nu na šwà nē na bednù a n  
bepha bi mà** vieron a Pedro  
y a Juan *sic* y después  
se fueron NM 137
- a ši-gè tè gi kha gwà** ¿y tú qué  
haces aquí? NM 142
- a ši (p) ya** y ahora LO 102  
[= ha ši'b-ya LY]
- a-š(i)** ¿cómo? ¡oh cómo! C. 135  
c. ¡ay cómo! C. 145 c.  
Véase ejs. bajo tã<sup>2</sup>
- ha ši 'a-ge** ¿y tú?
- 'a<sup>2</sup> ['ã<sup>1</sup> demostrativo]
- 'a<sup>3</sup> [= demostrativo ã<sup>1</sup>, o ya<sup>1</sup> (?)]  
**'a-thĩ** patio [= dēnthĩ]  
**ya-thi** (a)fuera, de fuera
- 'a<sup>4</sup> [= 'ã esconder o ya lejos (?)]  
**n 'a-m-bü, n 'a-ni** aparte 205.1  
**n 'a-ni-tho** raro, extraordinario
- 'a<sup>5</sup> *Sufijo vocativo* tú [= -'i<sup>3</sup> (?)]  
**ma O-khã-'a-he/-hü**  
¡Nuestro Dios!  
**(ma) ta-'a-he**  
padrenuestro, oración
- 'a<sup>6</sup> tú [*f. intermed.* de -'i  
semejante a la forma  
te del español]  
**nu-'a-hü, nu-'a-ge-wi**  
vos(otros) [= nu-ge-hü, nu-'i-  
hü, nu-'i-wi]  
**šũi di rä O-khã gã-tho-'a-hü**  
buenas noches os dé Dios  
a todos 197.1
- 'a<sup>7</sup> sacar líquido  
**'a-i, 'a-phi** extraer el jugo del  
maguey S. 141 Cf. 'ä<sup>3</sup>-phi  
**t-'aphi** jugo del maguey S.  
141 (dialecto de San José  
del Sitio, que normalmente  
distingue entre a y ä. Puede  
tratarse de un préstamo de  
un dialecto en que ya no se  
distinguían).

'a<sup>8</sup>

- 'aš(i)do pedernal Cf. 'ã<sup>10</sup>-ts'i
- \*Ago Agustín
- \*ak'te alcalde  
**na aktè** alcalde NM
- \*Agušti Agustín
- \*ánima difunto, muerto, cadáver  
humano  
**ya ši ěh pü ra ánima** ya viene  
allí el difunto, ya traen allí  
al muerto. (Así lo dicen, y  
entienden los indios, aunque  
es término muy impropio.)
- \*anše ángel  
**tsi-ánše** parvulito
- \*Ando Antonio
- \*Andreši Andrés
- \*ábdū hábito, traje religioso
- \*arkoga albaricoque
- \*ásta hasta [= ásta]  
**désde hambü ásta ge-pü-ya**  
¿desde cuándo acá?  
**ásta 'nä m go bü, ásta ma-'nä  
semana da ny-ě bü** hasta la  
semana que viene  
**ga pep-'i ásta ge-'bü šda tũ** te  
serviré hasta la hora de mi  
muerte LY-R 25
- \*aši ajo
- \*ašno jumento, asno
- \*ašo ajo
- \*ásta hasta [= ásta]  
**ásta ge ma'nägi ga n k'at-hü**  
hasta otra vista; lit. hasta que  
otra vez nos encontremos,  
168.2  
**ásta kha ra t'oši** hasta el  
profundo, hasta el fondo  
216.1  
**ásta ma-te e ni-dũ** hasta el  
profundo del infierno 216.1  
**ásta da the 'ã po na šáno** hasta  
que se acabe lo que tiene el  
jarro 239.1  
**ásta na n k'at'i na khãdo**  
hasta topar con la pared 241.2
- \*Ašti Agustín
- \*ata altar

## 'ä

- 'ä saltillo más ä,  
vocal posterior baja
- 'ä<sup>1</sup> pulga
- 'ä<sup>2</sup> despertar [= nũtĩ]  
**ta ä** despierto  
**ta ä-k'ä-hü** yo os despierto  
**(tã me) y-ä** despierta [*f.imper.*]  
C. 67 ab.  
**ä-ä** despertar a otro NM 40  
**ä-ä** despertar (al que duerme)  
**gi ää-ä** despiértalo
- 'ä<sup>3</sup> Véase bajo 'ä-i y 'ä-ti
- 'ä-i sacar agua  
**tã nã äi** saco agua de vasijas  
C. 67 ar.  
**tã äi** sacar agua C. 88 ab.  
[= ät'i]  
**tã nã ä-pã-te** dar de beber  
C. 89 ab. [= demandar]  
**'y-ai** acarrear, sacar agua  
[= äti]  
**'y-ai, 'y-ah-té** aguador  
**dra 'y-ai** soy aguador  
**na y-ai, na yah-tè** aguador NM  
**pwöš-äi** tanatero, el que saca  
metal de las minas
- 'ä-ki enterrar  
**ägi** enterrar NM 45, 108  
**na y-ägi** el entierro  
**agi** enterrar  
**t-'agi** entierro LO 42  
**bi t-'ägi** fue sepultado LO 69  
**ägi, tägi** *sic* sepultar  
**tägi** *sic* soterrar  
**y-ägi, t-'ägi** enterrar  
**'y-ägi** entierro, sepultura,  
sepulcro  
**'yägi-te** sepulturero  
**yä ra tsibi** entierra, cubre la  
lumbre
- 'ä-ni a) escarbar  
**änni, y-änni, ämi** escarbar  
[= šēi, šēt'i, šēni]  
**y-anni** hozar  
**ani, y-ani** desenterrar  
**äng ra tsibi** hurgonear, revolver  
la lumbre  
**bi äm-b ra häi** escarbó la tierra

- bi y-anng ra häi na öni**  
 escarbó la tierra la gallina  
**äm-ba ra müi ra wada \*para da moo ra t'aphi** escarba, raspa el corazón del maguey, para que se recoja el aguamiel
- 'ä-ni** b) preguntar  
**tã nã ännä-te** pregunto algo a alguien  
**tã tĩ n y-änni** me pregunto C. 146 ar.  
**tã 'änni** preguntar C. Clave 5  
**änni** preguntar NM 76  
**änni** preguntar Cf. šëni escarbar, inquirir  
**än-ts'üt'bi** querellarse  
**y-äna-te** preguntador, preguntón  
**n t-änni** pregunta  
**n y-anni** curioso, que gusta saber y averiguar cosas
- 'ä-pi** (?)  
**t-'abi** arado Cf. t'a<sup>3</sup>  
**'ä-phi** tlachiquear Cf. 'a<sup>7</sup>  
**aphi** tlachiquear  
**'y-aphi** tlachiquero, pájaro carpintero Cf. 'ä<sup>9</sup>-ts'i  
**do-n-y-aphi** mezontle Cf. to<sup>2</sup>  
**t-'aphi** aguamiel, miel (LO 50 miel; NM 70 panocha); raspador, instrumento para raspar magueyes  
**'ä-n-t'aphi, do-t'phi** panocha de azúcar  
**'bo-t'aphi** panocha prieta  
**bo-pá-tphi** miel prieta  
**pá-tphi** miel de maguey  
**pe-tphi, n küki t'áphi** melcocha  
**n yû ra pa-tphi** enmelar  
**'y-ät' ra wada, hwi ra t'áphi go ra 'mĩphi** raspa el maguey, sácale el aguamiel con el acocote
- 'ä-ti** pedir [f. *intermed.* 'ä-]  
**tã nã ä-pã-te** pido algo a alguno C. 64 c.; demandar (o dar de beber) C. 89 ab. Cf. ä-i  
**tã ä-ti** pido algo C. 64 ab., 67 c. Clave 5 [escr. ta ä'di]  
**tã ä-pi** le pido (a una pers.) C. 64 ab.
- tã ä-pi nûk'e Pedro nûk'ä n hmẽ** pido a Pedro pan C. 64 ab.  
**d-ba êhẽ da 'yã-pa n \*gwẽnda ü ite** vendrá a juzgar; lit. pedirá cuenta a los vivos LY-R 23  
**ädi** pedir  
**äphi** pedir a otro NM 72  
**ä-p Okhã** pídele a Dios NM 148  
**ädi** pedir  
**'y-äpi** pedir a alguno  
**y-ädi** pedidor, pedigüeño  
**di ädi \*por ninge Okhã** pido por amor de Dios  
**ba ä-p ra he'mi** anda, pide el papel 242.2  
**ba ä-p ra 'bokhã** anda, pídele el dinero 220.1  
**te ga ä-p-hü Okhã** ¿qué le pediremos a Dios? 197.2  
**di ädi-he, o ma Hmû-ike, gi punn-ga-he** pedimos, o Señor, que nos perdone  
**'y-ä-p-mša** [*<* miša] pedir misas  
**t-'ädi** demanda; petición  
**'y-äti** aplicado  
**hin di y-adi** desaplicado  
**y-ati** industrial, mañoso  
**ya-t'ĩ** *sic* aficionarse LO 30
- 'ä-t'i** sacar agua  
**tã (nã) ä-t'i** saco agua de río o fuente C. 67 ar., 88 ab.  
**äti** *sic* sacar, acarrear agua [= äi]  
**at'i** la zanja para el cimient 124.1 [NM 84 atĩ zanja]  
**ät'i** mina, minero, mineral  
**häi (ga) ät'i** metal como sale de las minas  
**me-ät'i** minero, dueño de mina  
**ma-At'i** Guanajuato (pueblo)  
**dö-m-'ät'i** velador, que cuida en la mina.  
**'y-ät'i** barretero, que trabaja en las minas; raspar magueyes  
**'y-ät' ra wada, hwi ra t'áphi go ra 'mĩphi** raspa el maguey, sácale el aguamiel con el acocote  
**t-'ati** *sic* pozal, pocito que se cava en los arroyos para sacar agua
- t-'at'i** [escr. tthaqi] presa de agua  
**'ä-ts'i** sacar con cuchara  
**y-äts'i** cucharetear  
**n t-äts'i** *sic* cuchara [= na n tätsi NM 37] [= d'ötsi S. 260 (San José del Sitio.)]  
**ä<sup>4</sup>** espiar NM 47 [= ä-gi. ] Cf. 'ä<sup>2</sup>, ä<sup>8</sup>  
**äki** agacharse doblando el cuerpo, inclinarse encorvando el cuerpo, atisbar, acechar, espiar [f. *sec.* y-äki]  
**y-äka-te** espía, espíador  
**n t-'aka-te** espión, espía  
**'dáki** encorvarse  
**t-'äki** resguardo, defensa
- ä-ni** ponerse en cuatro pies [= niki, nits'i, yuki]  
**n 'y-anni** ponerse en cuatro pies LO 53  
**yoo n 'anni** gatear, andar a gatas [= n ganni *<* ng 'anni]  
**ng 'annì** gatear NM 51, ponerse en cuatro pies NM 75  
**i 'änni** postrarse, humillarse por tierra  
**bühm y-ani** esclavo
- ä-ts'i** Cf. nã<sup>1</sup>-ts'i  
**ats'i** ponerse boca arriba [ng 'atsi, levantar la cabeza, embestir, saltar, asaltar NM 75; = natsi; NM 43 ätsi]  
**n 'äts'i** respingo Cf. nã<sup>1</sup>-ts'i  
**äts'i** bordear, echar bordos  
**t-'äts'i** bordo  
**'dã-äš-m-'yo** ministril, topil; alguacil (en la sierra, en otras partes le dicen dzütbi)
- 'ä<sup>5</sup>** resbalar  
**y-ä-š-thi, y-äš-t'i** resbalar [y-äšti NM 81]  
**n y-äšt'i** precipicio  
**t-äšti, d-äšti, t-äšta-tho** resbalar  
**i t-'äšta-tho ma 'yè** se resbalan no más mis manos [escr. ithástatho] [ed. prob, la vocal es una /a/, como en ntaški resbalar]
- 'ä<sup>6</sup>** abortar  
**y-ä-š-khì** abortar NM, LY  
**'y-äški** malparir

**n y-äski** aborto  
**'ä'** correa  
**a-tsi** correa LO 38 [=ši]

## 'ã

**'ã** saltillo más ã, vocal nasalizada  
**'ã'** *demonstrativo general* ese, aquel (sin menosprecio C. 43; con reverencia o no C. 47)  
*Cf.* na' [ã-n =o]  
**ã-n tã-t'ü** mancebo, mozo C. 48 c., 146 ab.  
**ã-n ts'ükã-yã** pequeño gobernador C. 48 c.  
**ã nĩkhã-gwa** la iglesia de aquí C. 55 ab.  
**ã šütí** esta mañana 62 c., 127 ab.  
**ã-n hyû** hace tres (días) 62 c.  
**ã-n šüi** de noche 126 ab.  
**ã-n tsopho** a la cosecha 127 c.  
**ã-n hmẽ** pan 43  
**ã-m Bondã** México 46 ab.  
**(ã) nã khã** divinidad, cosa divina 47 ab.  
**ã-n hoga-hãi** buena tierra 49 ab.  
**ã-n mũtsa** calabaza de árbol, todo género de zapotes C. 46.  
**ã mähets'ĩ** altura, cielo C. 46.  
 ('A todo nombre de pueblo se antepone esta partícula a vel ãn' C. 46)  
**a-n šimahãi** la tierra LO 67  
**gatho a-n šimahi** todo el universo LO 27  
**a-n the** Tequisquiac LO 58  
**ha da mi pũka-he a ni hing i ho** mas líbranos de mal LO 71  
**ã na n hyãto** octavo  
**'ã na n güto** noveno  
**'ã na n yóho dzãná** febrero; lit. el segundo mes  
**'ã na 'rato dzãná** junio; lit. el sexto mes, etc.  
**khot'i 'a phádi** prender, poner en la cárcel  
**khãhyã 'a-n t'ẽmẽi** credo, símbolo de la fe

**na khãhyã a-n Hmũšũ** salve, oración a Nuestra Señora  
**n gãdi 'a dzãkhwa** piara (manada de cerdos u otros animales)  
**ya met'i 'ã i mẽmti** riqueza  
**a-n Boški** Acapulco (pueblo)  
**dze a ü, a ya khãi** muchos, mucha gente  
 [n dze-ya muchos]  
**bẽhyã 'ã ra n thãti** novia; lit. mujer del casado  
**ya bi pe 'ã ri nyã** ¿ya te peinaron sic. tu cabeza?  
**ge 'ã ra\*gwẽnda** pertenecer, ser de su cargo; lit. ser (de) su cuenta  
**hinte gi pẽ 'ã ma-dã** no respetas a los mayores  
**na 'yũ 'ã ra t'opho** renglón; lit. el camino (de) la escritura  
**da na ge 'ã y hyũ personas bra khã mayõhõ** ¿cuál de las tres personas se hizo hombre? NM 115  
**o, te ra n su-n-da 'ã** ¡oh, cuán lindo es sic. Eso!  
**nũ-'ã** ese, esa, eso [pl. nũ-'ü. ] *Cf.* nũ  
**ge ge 'ã** eso es [pl. ge ge ü esos son]  
**ša ge t 'ã** eso mismo  
**tsẽdi 'ã** eso es fuerza, forzoso  
**tsãt 'ã** eso es gana (es imposible)  
**ni 'y-ẽhẽ, \*o hin di ẽhẽ ge da ge 'ã** eso es, o no es razón 222.2; lit. (con)viene, o no (con)viene que será eso  
**tõ'mi da gwa 'ã na n thõšni** aguarda que se acabe ese ruido 158.1  
**te-ma ny-ãnni 'ã kha-bũ** ¿qué alboroto es ese?  
**'yo gri pehni-wi 'ã** no te juntes con ese  
**'yo gi õt' ã** no hagas eso  
**di hongã ã** necesito yo de eso  
**'yo gra mã-ny 'ã** no digas eso  
**ya ra n sõke 'ã** ese es el último  
**hinna, 'yo 'ã 'ã, i khwa 'ã** no ¿para qué? eso basta  
**hãge da hyãk 'ã** ¿cómo se quitará eso?

**te gi kha-p 'ã** ¿para qué es eso, para qué lo quieres?  
**na n ge 'ã** por eso  
**ge na n ge 'ã, na hõnt 'ã** por eso (solo)  
**kũi ra tsat'yo 'ã** echa ese perro  
**k'ãk ra dzešyo 'ã** quita ese trapo  
**te gi bẽpi ra n thãhĩ 'ã** ¿para qué sirve ese mecate? 233.1  
**'ã'** *como pronombre de 3a. pers.* él, ella  
**ši (ya) 'ã** ¿qué es de él, de ella, de ello?  
**nu-'ã** él, ella, ello *Cf.* nũ-'ã; [pl. nu-'ü]  
**ya bi dziš-'ã Okhã** ya feneció, ya se lo llevó Dios  
**y-ẽnt-'ã kha ra tsibi dra pat'i** échalo en la lumbre para que se caliente  
**šont-'ã** mórdalo, monda eso  
**kots'-ba-'ã** correspóndeselo  
**n y-ẽh-'ã** le toca, le pertenece; lit. le viene  
**hãbũ bi dzõ-'ã ra gehe** ¿dónde le cogió la enfermedad? 150.1  
**'ã'** *como pronombre relativo* el que, lo que  
**'nã gu-m-'nã khũt 'ã i tũ** cada uno paga lo que debe. *Pero 'ã puede ser también la vocal del determinativo verbal -t'ã;* Véase más abajo  
**khwat' 'ã g-di kha** acaba de hacer lo que está haciendo.  
*'ã puede ser la vocal del determinativo verbal*  
**\*ãšta da the 'ã po na šãno** hasta que se acabe lo que tiene el jarro  
**hing i nẽki 'ã da ya-bũ** corto de vista; lit. no divisa lo que está lejos  
**ge 'ã š-ka ma 'bũ** ese sic. Camino es por donde vas; lit. es eso, has ido allí 176.2  
**da ge 'ã da ge ge** sea lo que fuere; quienquiera, cualquiera  
**gatho ya šišthe, a ni thũ** cristianos los bautizados, que mueren cristianos LO 70  
**šimũ di tí pũ, te ge kha 'ã bũ**

**tidi** ¿si está allí, qué le hace que esté?  
**nu-'ã, ge ('ã)** cual, que, *como relativo* el cual Cf. nû-'ã  
**'ã¹** con kû como. Cf. kû¹  
**'ã n gû (na)** tanto; lit. como eso  
**n gû 'ã, te ('ã) n gû** como *comparativo y relativo*  
**(te 'ã) n gû** según, así como; cual  
**te ge n gû 'ã** ¿cómo?  
**te 'a n gû da nee ra müi** libremente, como quisiera; lit. como querrá el corazón)  
**yóho n gû 'ã** duplo; (al) doble, duplicadamente; lit. dos como eso  
**n gû t' 'ã** luego, al instante; al punto  
**'rä 'ã n gû** igual, semejante; lit. uno como eso  
**ši-ma-n-gû-'ã** igualmente [= ši-ma-n-gû-tho]  
**n gû 'ã da ge ge** como quiera; lit. como lo que será  
**'ã¹** En combinaciones varias  
**n da 'ã, n da nã** ¿cuál?  
**'da 'ã gri ho-ge** ¿cuál te cuadra a tí?  
**'da 'ã ma-'nã** ¿qué otro?, ¿cuál otro? (Sobre -k-'ã, nû-k-'ã, Véase ka<sup>5</sup>. Sobre el posesivo intrínseco de 3a pers. 'ã-nã, 'ã-ne Véase tã)  
**(\*bos) te 'ã** ¿pues? (redarguyendo), ¿pues y qué?  
**te na n ge 'ã** ¿porqué? [= te ge na n ge-tho]  
**te ra bẽ 'ã** ¿qué tal?  
**te bẽ 'ã** ¿qué es?, ¿qué cosa?  
**go ra n ge 'ã** por lo mismo  
**na ge k' 'ã** por *preposición causal o final* [= na n ge, ra n ge, ke na ge ge]  
**yo ã bi kha mayöhö** ¿para qué se hizo hombre? LO 69  
**'yo 'ã š-ka nãm-bi** ¿para qué le has pegado? 207.2  
**ha na n ge ã bi go mhûte** quedando ella virgen. LO 68  
**nẽ 'ã (hãã)** también [= (kha) šimanẽhẽ]

**nẽ 'ã hínna, ni ši n da ge 'ã** tampoco [= ši ma hínna, šihinna]  
**ts'ã 'ã** meramente  
**ma-n-t' 'ã** más que, aunque [= mákha, mántho]  
**di dza, gwa ge 'ã** está bien (asintiendo a lo que se dice)  
**n khwa 'ã** suficiente, bastante  
**n khat' 'ã gri kha** cada rato lo haces  
**kha ge 'ã** ahora ha poco NM 16 [= kha geh t ya]  
**maš ge 'ã** si (expresando duda o recelo) [= gwa i n kha bü, šáhmã]  
**hönt-'ã** no más, nada más  
**hin go ra n ge 'ã** no obstante  
**hin da ya 'ã** no tardará; lit. no será lejos eso, presto, sin tardanza  
**da ya 'ã da ny-ẽ pü** ¿tardará en venir?  
**'yo da ya 'ã** no te tardes  
**te ra ya 'ã** entre tanto  
**'nã n yo 'ã** diferente; lit. un segundo eso; ese es otro, es diferente  
**hinte pẽ 'ã, hinte nee di mã-n-ny 'ã** friolera, fruslería; lit. no sirve eso, nada quiere decir eso  
**hin ts'át' 'ã yá 'ã** cuanto antes  
**kha ma ge 'ã** poco ha [= kha ma ge t ya, kha hẽ-'bü]  
**'ã** En muchísimos casos se funde o se con-funde el demostrativo 'ã con la 'ã del deter-minativo verbal -ts'ã- o -šã- (también -t'ã-)  
**pöts' 'ã ra mẽša** poner la mesa  
**pöš 'ã ra títã** poner el temazcal, disponerlo para bañarse  
**hyûš 'ã phüi** ponerse el sombrero  
**n yûš 'ã ra dehe** rebalsar  
**kûš 'ã ra 'bönyö** recoger limosna  
**teš 'ã ra ne** relamerse [= tešša-ne]  
**kãš 'ã ra dãnthĩ** echar la reata  
**koš 'ã ra 'yadi** tiznar  
**kots' 'ã ra hẽ'mi, thãt 'ã ra hẽ'mi** respuesta de carta

**thãt 'ã hyüni** rumiar  
**ẽnts' 'ã ra sanpate** predicar  
**na hmat 'ã ra \*prẽgo** pregonero  
**'yûš 'ã na û** salar  
**hüšt'-'ã-bate** silbar a alguno  
**n hüšt' 'ã ra pa** raro es el día  
**kha mi höš 'ã ra t'aphi, kha mi t-höš 'ã t'áphi** ahora pusieron a cocer el aguamiel  
**hönt-'ã ho'ki-tho** solo dos ocasiones, no más  
**got' 'ã nangdi** se queda por un lado 219.1  
**n ni got' 'ã nãngdi** se quedó por un lado 179.1  
**öt' 'ã ra \*gwẽnda** numerar  
**di pẽts' 'ã tsã-ma-ng-'ü** estoy sentido, o le tengo rencor  
**ga khût'-'ã-i** te (lo) pagaré  
**böš-'ã-dza** renuevo, vástago  
**i püt' 'ã ma 'yẽ ra öni** me pica las manos la gallina  
**'ã²** apuntar  
**ã** atinar, dar en el blanco, tino (LO 32 apuntar)  
**ã-t'i** acertar, apuntar, asestar el tiro (LO 32 apuntar)  
**'ã³** dormir  
**ã-hã** dormir  
**tã nã ãhã** dormir C.67 ab.  
**tã tí ãh-mã-te** hago dormir C. 67 ab.  
**mã n kã tã ãhã** quiero dormirme C. 131.1  
**mã n tã tí ãhã** todos quieren dormirse C. 131.1 [*f. impers.* mã n tã t-'ãhã]  
**tã nã tũ t-'ãhã** me muero de sueño C. 147 c.  
**tã pe-ta n t-'ãhã** duermo a menudo C. 149 ab. Véase. bajo t-  
**ãhã** dormir [= NM], (cohabitar metaf.)  
**ga ãhã** duérmete  
**hin ts'a di nũhũ, ši hin ts'a di ãhã** semidormido; lit. no mucho despierta, y no mucho duerme  
**ãh-mate** adormecer(se)  
**unn-ba n sãki da ãhã** hospedar; lit. darle permiso de dormir



**t-'ãhã** sueño, el acto de dormir  
**na n hyü ra t-'ãhã** pesadez de sueño  
**tû-t-'ãhã** soñoliento  
**bi nang t-'ãhã** se levantó de dormir  
**ya gi nee thãhã** *sic* ¿ya quieres dormir?  
**ši-t-'ãhã** dormilón [*<*t-'ãhã]  
**d-ri pa-n-thã** *sic* dormitar  
**n pa-n-thã** semidormido  
**wĩ-t-'hã** soñar *Cf.* wĩ  
**ya bi nũ-t-'hã** ya despertó (el que dormía)  
**ga-n-thã** *sic* roncar  
**'ã<sup>4</sup>** zorrillo  
**ã-ĩ** zorrillo LO 116  
**na ng 'ãi** zorrillo NM 95  
**ny ã-i** zorrillo  
**'ã<sup>5</sup>** epazote  
**n 'ã-i** epazote (hierba) 103.1 [prob. = ãi<sup>4</sup>]  
**šã-n-ãi** yerbabuena [= šã-kni]  
**'ã<sup>6</sup>** cuerpo  
**ã-i** cuerpo  
**hã-n-k'hi-ãi** cuerpo NM 38  
**hã-n-k'i-ãi** cuerpo [= ša-n-khãi, khãi] LO 62  
**ši-k'-ãi** cutis NM 38, LO 62  
**t-'ëh-k'i-ãi** cortesía, reverencia NM 36 [= hog- t'ek'ĩ-ẽi LY]  
**ëh-k'i-ãi** crear NM 37 [= n 'ẽ-mëi]  
**mĩh-k'i-ãi** prójimo [escr. proximo] NM 76 [= mik'yẽ'i LY]  
**hwã-n-k'i-ãi** temblar el cuerpo NM 88 [= kwãnk'ũ'yëi LY]  
**'ã<sup>7</sup>** resembrar  
**ã'-ĩ** resembrar [= yota-pot'i]  
**'ã<sup>8</sup>** esconder  
**ã-ki** esconder  
**ã** espigar LO 43 [escr. oe; = ãki] *Cf.* 'ã<sup>4</sup>  
**ã-ki n yã ra müi** recelar 227.2; sospechar; lit. esconder en el corazón  
**ã-gi** ocultar [*f. sec.* 'y-ãgi]  
**(n y-)ãgĩ** esconderse LO 106, 42 esconder; esconder debajo del brazo o de la ropa  
**na y-ãkã-te** espía LO 43  
**tã tĩ tsã mã-ãgi** me escondo

por vergüenza; lit. me avergüenzo a escondidas C. 69 ar.  
**n-yã ma-n-ãgi** hablar quedo LO 45  
**ma-n-y-ãngi** ocultamente NM 68  
**n y-ãgi** bolsillo, bolsa secreta en los vestidos  
**n y-ãgi, t-ãgi** *sic* faltriquera  
**hyût' ri n y-ãgi** mete en tu bolsa  
**t-'ãgi** oculo  
**t-'ãgi-tho** ocultamente  
**a-n t-'ãgitho, ma-n-y-ãgi-tho** escondidamente, a escondidas  
**tsi ma-n-t-'ãgi** golosinear, golosinear; lit. comer a escondidas  
**t-'ãgi-hyã** silencio  
**ã-n t-'ãgĩ kã tĩ kha** ocultamente lo haré C. 118 c.  
**ã-ni** esconderse [*f. sec.* 'y-ãni]  
**n y-ãni** agazaparse Véase 'ã-ni, bajo 'ã<sup>4</sup>  
**n y-ãñi** excusar, ocultar 154.2  
**'y-ãni a-n dapo** emboscarse, embreñarse  
**n y-ani** escondrijo LO 42 (Es muy dudoso que la partícula privativa (n)yã, (V. 'yã<sup>4</sup>) se relacione con esta raíz, como lo afirma NM 138-9: nyã...sirve para darles a muchos nombres significación contraria a la que tienen en su primitivo sentido...; esta significación la tiene desde su primitivo origen, porque es lo mismo que nyãngi, que significa esconderse, ocultarse y excusarse, y por eso al que no oye misa, le dicen: na n y-ã-mšã (< mišã), que es dar a entender que se oculta o excusa de la misa.)  
**'ã<sup>9</sup>** mover  
**ã-ni** mover  
**tã ãni** muevo, meneo algo  
**tã tĩ y-ãni** me muevo C. 146 ar.  
**ãni** moverse NM 66  
**ãni** mover [*f. sec.* n yãni]  
**ãnni** menear [*f. sec.* n yãnni; = n yãt'i]

**ãni** mecer [= ãt'i]  
**ãnni** bullirse NM 27  
**d-ri n yãni** bullir, menearse con viveza [*Cf.* ti<sup>3</sup>]  
**yãngi** chiquearse [= n yãni NM 33]  
**n yãhni** bulla, bullicio, susurro, mormullo [= nkhoñni] pero Véase yã<sup>1</sup>-ni regañar y kho<sup>4</sup>-ni culpar  
**n yãngi** chiqueo  
**'yã-šni** hormiguar, bullir [= n khwãšni]  
**yã-m-hãi** temblar la tierra [= 'bi-m-hãi, di n innĩ ra hãi]  
**n yã-m hãi** terremoto [= 'bi-m-hãi] *Cf.* S. 206  
**n yãn-tho** movedizo, movable  
**sãn-tho di n yãni** ligero, que se mueve con agilidad  
**n yãngi** ruido [= n yünni, n khohni]  
**n yãni** alboroto 99.2  
**te-ma n yãngi 'ã kha-bũ** ¿qué alboroto es ese? 218.1  
**te-ma n yãngi bi kha ni** ¿qué ruido o alboroto hay allí? 229.2  
**n t-'ãnni** vuelco [= pũnts'i]  
**ã-t'i** mecer, menear [= ãni]  
**'ã<sup>10</sup>** áspero  
**'ã(di)** áspero. *Cf.* 'ya<sup>2</sup> nota<sup>1</sup>  
**ã-dó** piedra hoyosa NM 74 [mex. tezontle piedra áspera]  
**'ã-n-t'áphi** panocha de azúcar [= dot'phi]  
**'ã-ti**  
**ãdi** áspero  
**ša n ãdi** está áspero, raspante, lo que raspa o está áspero  
**'y-ãdi ra yũga** carraspa  
**na ãdi** áspera, cosa NM 22  
**'ã-ts'i**  
**ã-ts'i** tajar plumas, acepillar  
**'y-ãts'i** raspar agusando  
**ãts-dò** cantero NM [= hyãštò]

<sup>1</sup> La referencia a la que Ecker hace alusión no corresponde, ya que la forma referida tiene un significado distinto, y esta a su vez hace referencia a 'ã<sup>9</sup>

'y-**ãš-do** cantero [=hyãšto]  
**na y-aši** carpintería LO 104  
 [ed. la vocal es oral en San Felipe Santiago<sup>2</sup>; mejor tratarse bajo 'a]  
 y-**ãši** [=hyãši] carpintear  
 y-**ãši** carpintero, pájaro carpintero [=püt'(a)nbo]  
**ü na ëmmëi...na '-a-phi**  
 los que creen en...el pájaro carpintero *sic.* como práctica pagana LY-R 57  
**ã-ši** trasquilar [*f. sec.* 'y-ãši. ed. la vocal es nasal ã]  
**ãši, n y-ãši** esquilar  
 'y-**ãši** pelar, quitar el pelo, motilar, rapar el pelo  
**'ãš-te n y-ãši** rapar  
**tã nã ã-š-te** trasquilar C. 89 ab.  
 'y-**ãši, 'y-ãš-khüni** afeitarse desbarbar [ãš-khüni NM afeitarse]  
 'y-**ãš-'yo, n y-'ãš-te** trasquilador  
**n y-ãš-te** esquilador  
**n yãši, n yãš-khüni** barbero LO 34 [=LY]  
**a ma-yãši** barbería LO 34  
 'y**ãši** *sic* barbero LO 103  
**n yãši, t-'ãši** pelado  
**t-'ãši** rapado, esquileo  
**n yãši** tijera LO 58 [aneyãši C. H. 13.a]  
**t-ãš-te** *sic* tijeras LY 240.1  
**taš-tüdi** *sic* tijera despabiladora LO 114  
**ya t'aši** *sic* ganado de pelo LO 44  
**ãš(i)-do** pedernal [=do-tsbi]  
**tsikhwái da t-hãts khüni**  
 navaja de barbero [por t-'ãts']  
**n yãša-ka-dza** acepilladuras, virtudes de madera [ed. prob. a oral de yaši: nyaškadza]  
**n yãš-ka-n-dza** árbol cuya frutilla es muy semejante a la del almez  
**'ã<sup>11</sup>** [prob = 'ã<sup>10</sup>, Véase ãts'i, ãši]  
**t-'ã-ši** chivato, chivo, choto  
**n-šü-t-'ãši** chiva, cabra  
**ya t'aši** *sic* ganado de pelo LO 44

**'ã<sup>12</sup>** [= 'ã<sup>10</sup> y 'ã<sup>11</sup> (?)]  
**t-'ã-ši** chapulín, langostino [=khoh-to NM, LY]; langosta [=k(h)oh-to]  
**T'ãš-t'öhö** Chapultepec  
**'ã<sup>13</sup>** [= 'ã<sup>10</sup> (?)]  
**ã-š-k(a)-'yo** lechuza grande  
**'ã<sup>14</sup>**  
**ã-n-Dz-hmaši** San Cornelio (pueblo de la doctrina de Tututepec) 245.1  
**'ã<sup>15</sup>**  
**ã-š-hwã** [escr. oexhüã] pescar LO 52 [=khühwã (?)]  
**'ã<sup>16</sup>**  
**ã-i** *Cf.* yě

## 'e

'e saltillo más e  
**'e<sup>1</sup>** *partícula demostrativa a) personal reverencial del singular:*  
**e n Dios** Dios C. 129 ab., *et passim*  
**e Pablo** es Pablo C. 59 ab.  
**e Pedro** es Pedro C. 48 ar.  
**'e<sup>1</sup>** *partícula demostrativa b) reverencial plural:*  
**e gã-mãkhã** sacerdotes C. 43  
**e mã- mëñthãtĩ** casados, casadas C. 58 c.  
**e nĩ bãts'ĩ** tus hijos C. 54 ar.  
**e tĩ-khwãtã** son hermanos C.44 ar.  
**'e<sup>1</sup>** *partícula demostrativa c) plural de 'ã para personas y cosas:*  
**e 'da e mãyöhö, e tãñšü k'e**  
 'da unos eran hombres y otras mujeres C. 61 ar.  
**e koho e öni** cuatro gallinas C. 61 c.  
**e tsa ã mãMëñĩ** madera de Tula C. 46-7  
**tã nã ö e mã gũ** oigo con mis oídos C. 64 c.  
**'e<sup>1</sup>** *partícula demostrativa* (En las otras fuentes es reverencial ya singular, ya plural).  
**e dãhĩ** [escr. Eday] dios del viento que adoraban los antiguos otomíes (según Ramos de Cárdenas p. 33. S. 254, nota 1. tã<sup>2</sup>-hĩ viento )  
**okhã e n Dios ma makhã hmû-hü** Dios Nuestro Señor LO 67  
**to go ge okhã e n Dios** ¿quién es Dios? LO 67  
**nuk'a na hyãnyã e ma-gö** la resurrección de la carne LO 73  
**ha n bëpha nugwa e kũi** y después de este destierro LO 73  
**tsa ki n yũdi e manho a-n gracia** llena eres de gracia; lit. (de) lo bueno (de) la gracia LO 72  
**go ma dã-ga-me e mi di-n-hwëki, e mi di-n-büi, e mi di-n-ũki, šimanëhë e mi di-n-dömi-he** reina y madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra LO 73, Véase. ti<sup>4</sup>  
**miša e di-šöge** misa entera LO 74 [= 'a-n miša di-šö-tho LY-R 21]  
**e te šimanëhë e dü** los vivos y los muertos LO 69  
**e ma o-he** nuestros enemigos LO 71  
**e mahëtsi** los cielos NM 103 ('Este mismo modo de pluralizar con e observan los nativos muchas ocasiones para la mayor energía, y así dicen e dü 'los muertos', e tsohkì 'los pecados'. Los nombres colectivos siguientes bokhã 'el dinero', dënda 'la tienda', ni-dü 'el Infierno', ni-khã 'la Iglesia' y otros a este modo muchas veces no reciben partícula en el singular, pero en el plural van por la regla general.' NM 103. Pero su 'regla general' consiste en pluralizar con ya, Véase ésta)  
**i büi e mahëtsi** (está) en el cielo LO 67  
**ašta mate e ni-dü** hasta el profundo del infierno 216.1

**ta na o e hyû-ya** ¿cuál de estos tres? LO 17

**nuk'a ni makhã da e mi di-n-hwêki** esos tus ojos misericordiosos LO 73

**nugwa ni batha e gi-da** en este valle de lágrimas LO 73

**e dâhî** [escr. Eday] dios del viento que adoraban los antiguos otomíes, según Ramos de Cárdenas p.33. S.254, nota 1.[tã<sup>2</sup>-hî]

'e<sup>2</sup> *Sufijo de 2a. pers.*

[variante de -(k)'i]

**go gè-'e** tú eres NM 126 [= go ge-'i, go ge-gé]

**na n ge-e, go ri n ge-e** por tí [= na n ge-i]

'e<sup>3</sup>

'e-na decir

**e-nã, em-bi** decir a otro NM 39 [= ši-phi]

**hãã '(e)-na** dice que sí

**'y-em-bi** decirle a otro

**'y-êm-bi** *sic* dilo

**t-'ena ge** dizque, dicen que [= hãã 'na. Cf. 'na]

**ha 'bešmangetho ga 'em-p-hü** y luego inmediatamente le diremos LY-R 48

**ta ã-na** *sic* digo

**ta e-hnü** [pl.] decimos C. 66 ab.

'e<sup>4</sup>

'e-ke peinar, cardar [S. 89 ëkë *sic*]

**eke** cardar [= ets'e]

**e'ke** peinar

**y-ek ri nyã** péinate (tu cabeza)

**'y-eke** escarmenar, cardador

[='y-ets'e]

**ša t-'e'ke** peinado

**t-'eke** escobeta Cf. t-'eš-(ny)ã

**t-'eke** carda, cardencha, carda de hierro [= t-'ets'e]

**t-'eke** peine, peine de cardador S. 89 t'ëkë cardeuse

'e-ts'e, e-ts'e

1. despegar [= k'öhe]

2. descostrar [= šöts'e]

3. cardar [= eke]

**'y-ets'e** escardar, raspar

ahondando [= yöts'e] Véase kö<sup>4</sup>

**'y-ets'e** cardador [= 'y-eke]

**'y-eš-te** raspar [= köšte]

**t-'ets'e** carda, cardencha, carda de hierro [= t-'eke]

**t-'eš-(n-y)ã** escobeta que sirve de peine

**tëš-n-yã** *sic* peine 210.1 [= t-'eke, sanni]

'e<sup>5</sup>

'e-ki

**n y-egi** volver la vista LO 60 Cf. 'ë<sup>1</sup>-ki

'e<sup>6</sup>

'e-phe

**e-phe** vainilla, especie de ejotes que se comen crudos

**na ephe** guaje NM 52 [= mex. gwašî]

'e<sup>7</sup>

'e(n) mucho Cf. 'ë<sup>6</sup>

**e šö-n ma na, e šöni-kwö, n yöhö** inter-jección para llamar a alguien C. 128 c.

'e<sup>8</sup>

'e *adverbio prohibitivo*

Cf. e C. 119 ar.

**e-ki** no sea que tú

**e-ge-ka** no sea que yo LO 101

**e-ta** no sea que [= š-hma-tho, hinga n banate]

'e<sup>9</sup>

**e-di** estar en un tris de rajarse LO 43

\*Estéba Esteban

'ë

'ë saltillo más ë, vocal anterior y baja

'ë<sup>1</sup>

**ë-gi** quebrar magueyes, disponiéndolos para rasparlos (por hë<sup>1</sup>-ki (?)) [f. sec. y-ëgi; f. *impers.* n t-ëgi *sic*]

**'y-eš-wada** penca de maguey [= šüt'a-wada]

**t-'ë-mda** [<-wada] quebrador, instrumento para quebrar magueyes

'ë<sup>2</sup>

ë-mi

**'y-ëmmi** bajío, bajo, banco de arena [= n dãnts'i]

'ë<sup>3</sup>

**ë-ni** medir [= NM], trazar, limitar [f. sec. 'y-ëni]

**di ëni** economizar

**'y-ëni** igualar quitando o añadiendo

**n 'y-ëni** emparejar, igualar NM 43 [= n hyë-wi]

**ta na eni** yo mido alguna cosa C. 66 ab. [pl. ta e-hnü]

**tã ëni** medir C. 88 ab. [f. sec. y-ëni]

**'y-ëng ra thãhî hángu mi**

\***bára pëts'i** mide cuántas varas tiene el mecate

**y-ëni** medidor

**t-'ëni** medida, cuartillo (medida)

**t-'ën-dza** vara de medir LO 59 [= t-en-ts'a *sic* tsa-t-'eni]

**t-'ëni-tho** limitadamente

**ã nã t-'eni-tho** medianamente C. 118 ar. [= ã mã-te-tho]

'ë<sup>4</sup>

'ë- poner, echar (No cabe duda que esta raíz tiene vocal nasal, y que aparece casi siempre con el signo de nasalidad en C. (p.e. 106-113). Por lo tanto, se han puesto bajo 'ë todas las voces que evidentemente le pertenecen pero que las otras fuentes escriben ora con ë, ora con ã. Esta vacilación se debe al debilitamiento progresivo de la nasalidad que se observa a través de los dos últimos siglos. Cf. 'ë<sup>-1</sup>)

'ë<sup>5</sup>

'ë-ki [= hë-ki cortar]

**t-'ëgi** hacha para cortar; campana 119.2; 235.1

**thît-t-'ëgi** grillete, grillos

[= thît-bökhã. <hëgi o wë- (?)]

**t-'ëk-ši** corteza Véase šî<sup>3</sup> y NM tsëhki cortar con instrumento [= LY tsëhk-ši corteza]

**n y-'ek ya da** ojizaino, que mira atravesado, bizco, lit. separa los ojos Véase hë<sup>3</sup>

**t-'ëi** yugo [wë(-i) uncir]

**ëgi** dejar NM 39, sobrar dejando NM 85 Véase hëgi dejar



\***ẽnšë** ángel  
**dõni ẽnšë** flor de muerto

'ẽ

'ẽ saltillo más e nasalizada

'ẽ' poner, dejar (objetos animados)  
 C. 106-7 Véase 'ẽ', y la observación bajo 'ẽ'

**n y-ẽ khwái** esgrimir, esgrimidor  
**'y-ẽ-dza** estaca de árbol para plantar (En los ejemplos citados bajo 'ẽ-ni no es siempre posible determinar si se trata del determinativo verbal apocopado -n(i) o de la n 'parasítica' que se desarrolla a menudo tras la ẽ nasal.)

'ẽ-i [f. *intermed.* 'ẽ-mã-]

**tã ẽ-i** poner en tierra (objs. animados)  
 [f. *indef.* tã nã ẽ-mãbate;  
 f. *def.* tã ẽ-mi(-bi)]

**tã nã ẽ-te** poner alguno en tierra  
 C. 106-7, 90 c. [ed. la f. *indef.* aquí es por el sufijo -te, que indica un complemento animado indefinido]

**ei** poner abajo lo animado LO 53  
**y-emi** poner la cosa boca abajo LO 53

'y-ẽmi gacho

ẽi sentar, colocar

[f. *sec.* 'y-ẽi; =ẽt'i, =hîts'i]

**tsi-ki ma-nyã, n y-ẽi hãi** quítalo de arriba y ponlo en el suelo (hablándose de un animal)

'y-ẽmi ahijar a los corderos o cabritos, poniéndolos con la madre que los ha de criar

ẽi [f. *sec.* y-ẽi] tirar, arrojar; lanzar; repeler; echar tirando a lo alto *sic*, botar, arrojar, aventar, expeler, arrojar [= 'y-ẽni]

**n y-ẽi** asentar, sentar o colocar en algún sitio, santo, niño o cosa animada

**n y-ẽ pũ** asiéntalo ahí

'ẽ-ki

**n y-egi** volver la vista LO 60  
**da mi n y-e-ga-ge-he nuk'a ni makhã da** vuelve a nosotros esos tus ojos LO 73 [= i n y-ẽgi-he ù ni da LY-R 19]

'ẽ-mi [f. *analógica* de 'ẽ-mã-, f. *intermed.* de 'ẽ-i; Véase. ésta]

'ẽ-ni [f. *intermed.* 'ẽ(n)-nã, 'ẽngã-]  
**tã ẽ-ni** poner lejos (objetos animados) C. 107 ar.

**tã nã ẽnnã-bãte** poner lejos C. 106 ab. [f. *indef.*; ed. tiene el sufijo -te]

**ẽngi** tumbar, derribar (cosas no animadas) [f. *sec.* y-ẽngi] ('si es otra cosa' que cosa animada, para la cual da LY pëgi. Esto contradice los datos de C. y los siguientes ejemplos: engi, eegi 'derribar' LO 39. Como C. no consigna en ninguna parte esta raíz con el determinativo -ki, eegi deberá interpretarse como ẽ-gi < ẽ(n)-gi < ẽ(n)-ni)

**enni** atorear LO 33

'y-ẽn-dro [< toro] torear, lidiar toros

'y-ẽnga-n-dãmphri torero, lidiador de toros

ẽnni [f. *sec.* 'y-ẽnni] arrojar, botar, aventar, expeler [= ẽi]  
 [ed. la vocal es ẽ, no ẽ]

**ẽn-thái** flechar

**y-ẽnga-thái** flechador, flechero  
 [= hyãthái]

**y-ẽnga-n-dzaphi** cazador, tirador de escopeta

**y-e-n-do** (?) granizo LO 45.  
 [= yo n to (yo *demos. pl.* yã); Cf. to piedra; ed. 'ye lluvia, ndo granizo]

**t-ẽn-do** honda para disparar piedras

**hyã-n-t-ẽn-do** hondero

'ẽ-t'i [f. *intermed.* 'ẽ-t'ã]

**tã ẽt'i** [f. *indef.* tã nã ẽ-t'ã-bãte] poner dentro (objetos animados) ['Nota que para árboles dicen tã ẽt'i, como poner dentro cosas vivas, y la razón dan porque son los árboles altos y crecen.']

C. 106-7

ẽ-t'i colocar [f. *sec.* 'y-ẽt'i]

**ẽn-t'i** arrojar echando en hondo [ed. la vocal ẽ en los siguientes vocablos no es ẽ]

**y-ẽnti** echar, infundir (otra cosa que no sea licor)

**y-ẽnt-ba ra phophri** estercolar las tierras

**pëts'i, 'yo gi ẽnt bü** guárdalo, no lo tires por ahí

'y-ẽnti meter, echar en la bolsa o seno, etc.

**et'i** meter cosa animada LO 50

'y-ẽnti ra \*búša embolsar  
**y-ẽnt-'ã kha ra tsibi dra pat'i** échalo en la lumbre para que se caliente

**y-ẽnt'i** entremeterse, entrometerse

**ẽ-ti kha ra n gũ-n-'yo** meter en el corral, encorralar

**n y-ẽt' ra phádi, t-'ẽt' ra phádi** encarcelar

**y-ẽt 'ra pã** alentar, dar ánimo NM 17

**y-et ra tsibi** atizar la lumbre echando leña

**ẽ-ti** apuntar, asestar el tiro  
 [= ãt'i]

**y-ẽnt ra tsi-šiphri \*para hin da hyáki** ponle, échale un cuerito para que no se manche

**n y-ẽt ya do** empedrar  
 [= y-üt ya do. Cf. 'ü'-t'i]

**n y-ẽt'i** plantar

**ẽt'í, 'ná n 'yo-bü da 'y-ẽt'i** trasplantar lit. en otra parte pondrá [= kãtsi]

'y-ẽnt'i empujar; empuje, empujón, empellón [= NM 44 yent'í]

'y-ẽnt'a-tho a empellones

**entí, 'y-ent'í** rempujar

**tã nã ẽnt'ã-te** rempujar (a alguien)

**tã ẽntã-k'í** yo te rempujo

**kã ẽntí-gí** tú me rempujas

**tã ẽnt'í** yo le rempujo

**kã ent'i sic** tú le rempujas C. 88 ab.

**y-ẽnt'i** arrempujar

'y-ẽnt'i enviación, empujón

'y-ẽnt ra tinyã pechugón, golpe en los pechos

**n y-ēt dzithû** endemoniado, endiablado, energúmeno  
[= na üškwa ša n yüt ra müi]  
lit. el diablo ha entrado en su corazón

**n t-'ēnt'ī** repujón, empujón

**n t-'ēnti** encontrón, encontronazo

**ēt'ī** arrear, aguijar (las bestias)  
[f. sec. y-ēt'ī arrear NM]

**y-ēt'i** atolladero, atascadero

**n t-'ēti** [f. *impers.*] atascarse, atollarse [= n tēmi]

**'ē-ts'i** [f. *intermed.* 'ē-ts'ā- > 'ēš(ā)-]  
**tā ēts'i, tā nā ēts'ā-bate**  
[f. *indef.*] poner en alto (objetos animados) C. 106-7

**ēts'i, 'y-ēts'i** sentar, colocar (si es cosa animada o santo)

**n y-ētsi** colocar NM

**etsi** poner encima lo animado LO 53

**ēn-ts'i** echar, arrojar, apartar de sí

**'yo gi ēn-š-ka ri ā** no me eches tus pulgas

**ēnts'i** expeler, excluir

**ētsi** restar [= 'bedi]

**entsi** levantar en alto LO 47

**ents'i** sublevar(se)

**'y-ents'i** soliviar [= khüts'i, pats'i, NM 86 y-ēntsi]

**n y-ents'i** sublevación; tumulto, motín Véase ma-bagi

**y-entsi** alzar, levantar [= khüts'i, k'üts'i]

**tā ēnts'ī** levantar en alto C. 89 ar.

**ē-tsi** añadir

**ē-tsī** abonar encareciendo

**bi y-ētsī** lo abonó

**ē-ts'i** pujar en almoneda

**'y-ēš-t'o** pulgón, piojo de las plantas, gorupos como piojos [= tsi-t'o]

**'ē<sup>2</sup>** (Bajo este número se agrupan todos los casos de ē, è, e cuya pertenencia a 'ē<sup>1</sup> es muy probable pero no se puede demostrar terminantemente sobre la base del material disponible. Se trata casi exclusivamente de expresiones metafóricas.)

**'ē-hē**

**tā tī y-ēhē** poseo (lo animado) C. 113 ar. [= mex. ni-k-nemitia]  
Cf. h(y)û<sup>1</sup>-hû, kâ'hâ, kâ<sup>1</sup>-hâ,

p(w)ö<sup>1</sup>-hö, h(y)ö<sup>1</sup>-hö 'poseer (diversas cosas inanimadas)', que son reduplicaciones de otras tantas raíces para 'poner (diversas cosas inanimadas)'.  
Cf. 'ē<sup>3</sup>-hē y šī<sup>4</sup>

**'ē-i** [f. *intermed.* 'ē-mā-]  
**tsi-e-ma-n-dāhi** chisgarabís (i.e. hombre entremetido y de poca importancia); bullebulle; mequetrefe [= k'wak-hyā-te]

**'y-ema-te** alcahuete [= dzipate, patate, got'ābate, bātbate, NM n y-ema-tē, bāhbatē]

**y-ema-te** alcahuete LO 31 [= gütabate]

**emma ma-t-'ēk'īēi** despreciar Véase 'ē-k'ī-ēi más abajo

**'ē-ni**

**eni, y-eni** proveer

**ēni** caber

**hin di n y-ēni** no cabe

**n y-ēni** atreverse, osar [= n y-ē-pi, n y-ē-t'ī]

**'ē-pi**

**n y-ēpi** osar, atreverse [= n y-ēni, y n-ēt'ī]

**'ē-t'ī** a) [f. *intermed.* 'ē-t'ā-]  
**an jueves tī y-ēt'ā-wi an paskwa** el jueves cae la pascua (o cualquiera otra fiesta) [= mex. ipan mo-tlalis in paskwa] Cf. -wi<sup>7</sup> C. 150 c.

**tā tī y-ēt'ā yā ye** me ando por el agua lit. me echo dentro (de) las aguas

**tā tī y-ēt'ā yā hē** me ando bajo al profundo

**'ē-t'ī** b) [f. *intermed.* 'ē-t'ā-]  
(Según C. 147 ar., la forma transitiva -reflexiva de tā ēi poner cosas altas, como la de pheti y pwöni salir, significa 'convertirse o volverse o tomar forma o imitar la cosa que significa el nombre a quien se junta'.)

**tā tī y-ē hmû, tā tī y-ē a yā** me hago principal [dual tā tī y-ēt'ā hmû-be] C 147 ar.

**tā tī y-ēt'ā-be nā üškwa, nā phani, nā k'ēyā** tomo forma o figura de diablo, caballo, víbora [= mex. nino-nawaltia, ipan ni-kisa] C 150 ab

**ē-ti, y-ēti** alternar (error por 'alterar'?)

**'ē-t'ī, 'ē-t'ā** (c)

**tā ēnt'ī, tā ēnt'ā-tho** hacer algunas veces las cosas C. 151 ar. [= mex. san keman]

**tā ēnt'ī tā kâ tā šahnâbâte** enseño algunas veces C. 151 ar. [Rige el modo adverbial]

**'ē-ts'ī**

**tā tī n y-ēšâ ma-yâ** subo arriba (lit. me pongo arriba (en la) cabeza) C. 150 c.  
[f. *intermed.*: 'ē-ts'ā-, 'ē-šâ-. f. transitiva-reflexiva]

**'y-ēnts'i** empinarse [= nōnts'i, nōts'e]

**ēnts'i** elogiar [= nōn manho]

**n y-ēš ma-n-ho** lucir(se)

**ēnts' ma-khâ-pi** absolver [f. *impers.* t-'ēnts' khâ-pi]

**t-'ēts'i, t-'ēš ma Hmû-hû** [f. *impers.*] descubrir al Señor o el Sacramento

**ēnts' 'ā ra sanpate** predicar [= šahnpate]

**na khâpi na ēts' ya dâ-g-makhâ** la bendición episcopal LY-R 87 (lit. el sacramento que echan los obispos)

**ü ya ü-m-hyâ na ēnts' a-n Santa Iglesia** las censuras que fulmina la Santa Iglesia LY-R 61 (lit. los dolorosos discursos (o palabras) que echa la S.I.)

**y-ēnts'-ba hwēi** maldecir (lit. echarle relámpagos, rayos) [= LO 48 y-entsa-ba-hwei]

**ēš-kwa-n-dâni** cornudo (lit. prob. echa-cuernos; kwa (?)) [= betsa-n-dâni]

**etsa-n-k'ani** [escri. etzanc ni] borraja LO 35 [La borraja se usa en medicina como sudorífico; Cf. y-ē-thī 'medicamento', abajo]

**'y-ēts'i** orgulloso, soberbio, orgullo, soberbia

**n y-ēts'i** jactarse, jactancioso, vanidoso

**dri n y-ēts'ī** vanagloriarse

**'y-ēša-n-sû-tho** presuntuosamente

'y-eš-te presumido LO 53  
[Cf. lat. se jactare 'jactarse',  
lit. 'echarse' y cast.  
'echárselas de']  
y-ěš-te ma-ts'üya avariento,  
avaro, diablo  
ěš-mats'üya codiciar  
[= LO 105 'y-eš-matsiya]  
ěš-matsiya envidioso LO 106  
[= LY yöšte (sic) mats'üya,  
ts'iyate]  
t-ěš-te-mats'üya codicioso  
hin gi eš-matsiya nua hin go ni  
mehti no codiciarás las cosas  
ajenas LO 74  
hin da t-ěš-mats'üya ü  
'nän'yo ya mēti no codiciar  
(lit. no se codiciará) las cosas  
ajenas LY-R 20 [f. *impers.*]  
'ě-k'-(y)äi/-ēi [*<* 'ě-khã²-yäi]  
ěh-k'-yāi creer NM 37  
y-ě-k'-yēi creer  
[= y-ě-m-mēi, vease abajo]  
y-ě-k'-ē'i halagüeno  
n y-ě-k'-ēi benigno, afable,  
agradable  
[= mēštek'ēi. Cf. pē¹]  
n y-ě-k'-ēi cariñoso, cortés,  
atento [= mēštek'ēi]  
t-ěh-k'-yāi cortesía, reverencia  
NM 36  
t-e-k'-i-'yēi, t-e-k'-yēi respeto  
hog-t'ěk'-yēi cortesía  
ma-t'ěk'ēi-tho urbanamente  
pēts'-ba ra t'ěk'yēi obsequiar  
emma ma-t'ěk'yēi despreciar  
n yā-t'ěk'ēi grosero, descortés  
Véase yā⁴  
ri t'ěk'ēi usted  
(ILV 'El coyote...')  
[DAB lit. su gracia]  
'ě-m-mēi  
tā nā ě-m-mēi creer C. 89 ab.,  
119 c., 123 ar.  
nūbwü hñ gā kā ě-m-mēi e-n  
Dios, hñ gā tí pwöhö si  
no creyeres en Dios, no te  
salvarás C. 71 ar. [Mēi debe  
ser un elemento incorporado,  
pues el verbo está en la  
subconjugación indefinida.  
Cf. mē⁷]  
n 'e-mēi creer NM 37  
[= ěh-k'yāi]

y-e-m-mēi creer [= y-ě-'yēi]  
y-e-m-mēi confirmar la verdad  
y-e-m-mēi(-te) creyente  
y-ě-m-mēi kristianu fiel,  
católico  
n y-ě-m-mēi-te, 'ya ga-'y-ě-m-  
mēi incrédulo, supersticioso  
[= yo t'emmēi]  
hin di ěh da ě-m-mēi increíble  
(lit. no (con)viene (se) creerá)  
t-ě-m-mēi fe, creencia,  
misterio (de la fe)  
khã-hyã a-n t'emēi credo,  
símbolo de la fe  
yo t'emmēi incrédulo (sic),  
supersticioso [= n y-ěmmēi-  
te] [DAB pos. 'yo 'negativo']  
t'ěmmēi Okhã ley de Dios  
[= ya t-ě-te Okhã. Cf. 'ě³]  
hã n t'ěmmēi jurar [= da thã  
\*juramento] Cf. tē  
nu'ã tsa n t'ěmmēi Okhã el  
muy verdadero Dios LY-R 32  
t-o-t'ěmmēi escritura sagrada  
[= makã t-'opho]  
ã-n t'ěmmēi verdaderamente  
C. 118 c.  
'ě-i, 'ě(-thĩ) [*Prob.* < tãhĩ 'aire,  
viento']; tã², 'ě-khã, etc.]  
ě-thĩ maleficar, hechizar  
[= y-ěthi-te]  
ě-te hechizar LO 45  
n y-ě-hũ (sic) hechizar NM  
n y-ě-i, n y-ěthi-te enhechizar  
ša n y-ě-ki me ha enhechizado  
ša n y-ě-i te ha enhechizado  
'y-ě-te hechicero  
'y-ě-i médico, curandero  
n'yēi, n y-ě-i curandero  
LO 91, LY  
n y-e-i enfermero LO 41  
n y-ě-ma'böhö médico europeo  
o de profesión  
y-ěthĩ medicamento  
hũš-'ã ra 'y-ěthĩ medicar,  
medicinar [= öthe]  
n y-ěthĩ remedio  
hũša n y-ěthĩ remediar  
hing i kha ra n y-ěthĩ  
irremediable (lit. no hay  
remedio)  
khã-p-'yēthĩ sacramento  
[= khãbate]  
y-ět'i hechizo LO 55

ma tsi-n-yēte hechizo mío  
(expresión de cariño)  
'y-ěthĩ yerba medicinal  
y-ěthĩ pada yerba del zopilote  
'y-ě(-thĩ tsat')-yo, y-ě-dzã-  
te yerba de la Puebla  
(lit. medicina (del) perro, fiera)  
tsē-'y-ěthĩ yerba de damiana  
k'anga-n-y-ěthi cardenillo  
šithĩ n y-ěthĩ jengibre 163.2  
(')y-ě-khã nigromante,  
nigromántico, mágico,  
mago, encantador  
t-ěthĩ maleficio, hechizo,  
hechicería, brujería, hechizado  
n t-ě-te hechicería  
ẽ³  
'ě-hē venir [f. *sec.* yēhē]  
tā nā ěhē yo vengo C. 66 c.,  
98 ar., 116 ab.  
[pl. tā nā ě-hmwü]  
tā nā ě ã-n Bondã 'vengo  
de México'  
kā ne y-ě ã-n Bondã 'vienes  
de México'  
ne y-ě ã-n Bondã viene  
de México C. 98 ar. [*'per*  
sincopa'; en el modo relativo]  
(ko) tā nā ě-k'ĩ vengo a ti  
(ko) kā ne y-ě-kĩ vienes a mí  
(ko) ne y-ěhē viene a aquél  
ne y-ě o gã-mãkhã viene  
al padre  
tā tí ěhē vengo con algo, traigo  
algo (transitivo-causativo)  
ke tā nā ěhē vengo por alguna  
cosa C. 98 c.  
ke kā te y-ě k'ã kwahmĩ  
vendrás con la manta C. 116 ab.  
ěhē venir [f. *sec.* y-ěhē. NM ěhē]  
ěh gi tso ra hyã ven a dejar  
la razón 137.1; 247.1  
ba ěh-wi gwa venid acá  
[= rái-gwa-hũ]  
hápü š-kwa ěhē ¿de dónde  
vienes? 144.1; 247.1  
ya ši y-ěhē, ya bi y-ěhē ya vino  
ši y-ě-n-pü allá viene  
ši y-ěh-ni allí viene  
ya ši ěh pü ra \*ánima ya viene  
allí el difunto, ya traen allí al  
muerto 142.2  
š-ta ěhē ga ě-'i he venido  
a despedirme de ti 141.1

**da ya 'ã da n y-ẽ pũ** ζtardará en venir?

**\*ásta 'nä m go bü, \*ásta ma- 'nä semana da n y-ẽ pũ** hasta la semana que viene (*lit.* hasta otra semana (que) vendrá allá)

**n y-ehe** venida LO 59

**na makhã n y-ẽhẽ, 'ã na makã y-ẽhẽ** su santo advenimiento LO 77; LY-R 23 [*escr.* namachoeñehẽ]

**n y-ẽ(-pi)** pertenecer, ser correspondiente *Véase* 'ẽ<sup>2</sup>-hẽ

**n y-ẽhẽ** tocar, pertenecer

**'y-ẽhẽ, n y-ẽhẽ** competir

**n y-ẽh-i** te toca

**n y-ẽh-ã** le toca

**hin ni n y-ẽ-i, hin ni n y-ẽ 'ã**

**ri ši** no te pertenece,

no te corresponde

**hin-go ri n y-ẽh-ki** no me toca

**hin ni n y-ẽ-i** no te compete

**ni 'y-ẽhẽ o hin di ẽhẽ ge da ge**

**'ã** eso es o no es razón 222.2

**n y-ẽhẽ** incumbir, pertenecer,

tener a cargo

**hing i ẽhẽ** impropio

(*lit.* no (con)viene)

**hin di ẽh da ẽ-m-mẽi** increíble

(*lit.* no (con)viene (se) creerá)

**ni 'y-ẽ na ši** tener en posesión

[= n y-ẽhẽ] NM 88. *Cf.* ši<sup>4</sup>

**i hyû bêt'o** [*escr.* vetto], **ẽhẽ**

[*escr.* ihe] **ši a ši ã na n**

**sû Okhã** los tres primeros

pertenecen al honor de Dios

LO 73 [= nu-û hyû i mêt'o ni

pěši-wi 'ã-na n sũ Okhã

LY-R 20]

**mi ẽhẽ dra ohn 'ã ma 'dẽ-hũ**

debemos persignarnos LY-R

26 (*lit.* 'convenía...')

'ẽ<sup>4</sup>

**'ẽ-hya** [= 'ẽ<sup>1</sup> (?)]

**ẽ-hya** tener gusto

[= kho-hya, pãhã, dzãhki]

**gi ẽ-hya, 'yo gra n bẽni**

alégrate, no estés triste 243.2

**ẽ-hya** jocoso, jocundo, jovial,

placentero

**ẽ-hya n go** fandango

'ẽ-ni

**tã nã n ẽ-nĩ** jugar C. 89 ab.

**ta na n e-ni** (sic) yo burlo

C. 66 ab. [*pl.* ta na n e-hnü]

**ng 'ẽni** jugar de manos NM

58, retozar NM 81 [= LY

k'ũts'te;

= LY (põnga-)n-t-'ẽni]

**ẽnni** mofar [= thenni]

**n n y-ẽni** jugar, travesear

**ζte gi kha-p'ũ? di n y-ẽn(n)**

**i** ζpara qué son estas cosas?

para jugar 178.1; 204.2

**mẽ ga n n y-ẽn-wi**

vamos a jugar

**'yo š-kri n y-ẽn-hũ** no juguéis

**šiga-n-n-y-ẽni** juguetón

**n t-'ẽni** juego, entretenimiento,

pasatiempo, burla, mofa, chasco,

escarnio, ludibrio, carnestolendas,

carnaval

**t-'ẽni** [*f. impers.*] jugar LO 108

**t-'ẽn-tpháni** [*<*-tã-phani]

fiesta de toros

(põnga-)n-t-'ẽni retozar

**tã nã yo a-n t-'ẽni** [*escr.*

anttemi] ando burlando

o amancebando C. 147 ab.

**yoo n t-'ẽni** deshonesto

que anda en torpezas

**ne pũnk'a-n-t-'ẽni-te**

deshonra LO 39

**yõt'a-n-t-'ẽni** burlar, chasquear

**ya sũhka-n-t-'ẽni**

carnestolendas NM 30

**hẽ'mi n t-'ẽni** naipes 196.1

**hin di nee ka-n-t-'ẽni** no quiero

jugar

**hin bi nee ka-n-t-ẽni** (sic)

no quiso jugar

**nã n t-'ẽni-tho** en vano

C. 121 ar. [= nã yã-n-t'ũ-tho]

'ẽ<sup>5</sup>

'ẽ(-ti)

**tã nã 'ẽti** mandar C. Clave 5

**ẽ-te** mandar

**ẽ-di** despedirse [*f. sec.* n y-ẽdi]

**š-ta ẽhẽ ga ẽ-i** he venido a

despedirme de ti

**'y-ẽdi** encargar, encomendar

[= thët'i]

**n y-ẽdi** permiso

[= LO 48 n y-edi 'licencia']

**n y-ẽdi** venia [= n sũki]

**n y-ẽdi** despedida

**t-'ẽ-te** mandamiento, mandato

**ya t-'ẽ-te Okhã** ley de Dios

[= t'ẽmmẽi Okhã]

**t-'e-de** huérfano [caso dudoso;

DAB *prob.* tede 'criar', e oral]

**n sũ ga-t-'ẽ-te** mando, poder

**t-'ẽdi** encargo

'ẽ<sup>6</sup>

**ẽ-n** mucho C. 122 ab., a menudo, muchas veces C. 149 ab. [= ts'ẽ, tsã, ts'a; Rige el modo adverbial.]

**ẽn tã kã tã šãhnãbãte** enseño a menudo, mucho

**ẽn tã ke mãte** amo mucho, a menudo C. 122 ab., 150 ar.

**ẽn gã n tsã n bãtsĩ** bonito niño

C. 48 c. (*lit.* mucho gusta

el niño) [= tsã-n]

**ẽ-m-bwũ** [*escr.* ẽnũbũ]

así es verdad C. 119 c.

**hã (ke k'ã) ẽ-m-bwũ** muy bien

**hã ke k'ã ẽ-m-bwũ** así será,

sea así C. 119 c. *Véase* thã<sup>5</sup>

**e ška n ts'a** cosa bonita

**tsa e-n-tho** cosa hermosa

LO 100 [LY ts'a ga-n-dza

'bonito']

**e š-ka n dza** tan bueno,

lindo, muy bueno, lindo

[= ts'a ga n dza]

**ẽ-n-tho** lindo, donoso,

agraciado, precioso

[*escr.* ẽntho]

**ma-ẽn-tho-tho, te ra ẽn-tho**

lindamente *Véase* 'õ<sup>8</sup>

'ẽ<sup>7</sup>

**ẽh-ni** de todo género o

diferencia C. 120 ab

[= mã-mehni, ha-in] [= 'ẽ<sup>6</sup> (?)]

'ẽ<sup>8</sup>

**ẽh-ni** dibujar [= ohni, bü'mi]

'ẽ<sup>9</sup>

**t-'ẽhẽ, t-ẽhĩ** esquites, cacalotes,

granos de maíz verde o elote

tostados [*f. impers.* de: wẽ<sup>-3</sup>]

'ẽ<sup>10</sup>

**t-'ẽh-t-to** amoladera, piedra de

amolado [= thũ-do, thũ-ga-do]

[ 'ẽ = 'ẽ<sup>1</sup> en el sentido

de 'asentar'?)]



'i

'i'

**i** *Prefijo presente de 3a persona del aspecto actual de la subconjugación neutra = 'primera conjugación' de C. Cf. la nota etimológica bajo ti<sup>2</sup>*

- i 'bü pü** ahí está
- i ra sē** está solo
- i 'büi da dü** está moribundo
- too i 'bü'-ni** ¿quién vive allí?
- i wāi** está lloviendo
- i sü** están haciendo leña
- i tsa 'b ya** ya está bueno, ahora está bueno [= ya bi dza 'b ya]
- i n yā-šmū** lleva calabazas
- i tö ra šadi** lleva el rosario al cuello
- te i kha ri hwāhĩ** ¿qué tal está (*lit.* hace) tu milpa?
- i tsa-g ya t'oškho** me pican los piojos
- i püt'ā ma 'yē ra öni** me pica las manos la gallina
- hing i tā-m-phri Okhā** no hace caso de Dios
- i dzö-k ra thūhū** tengo hambre (*lit.* me arde el hambre)
- hing i dön-tho** no florecen
- hing i nee da gūt'-gi** no quiere pagarme
- hing i dzüni ra t'ēgi** no suena la campana
- i kóm ya khāi** tapa, cubre la mucha gente
- hábü i pa ra 'yü \*para 'Bohäi** ¿dónde va el camino para el Cardonal?
- i thāšta-tho ma 'yē** se resbalan no más mis manos
- bi mē ra \*bióli, ha hing i n yā ša-n-ho** tocó el violín, y no suena bien 235.1
- okhā e-n Dios i ts'ēngwa-i, María** Dios te salve, María LO 72
- gatho hyü i pē'tsi** todas las tres tienen LO 68
- gatho hyü i n tsa-ra-th okhā** todas las tres son un mismo dios LO 68

**i 'bai** está parado LO 96

**i** *Con formas impersonales:*

- i t-'unni** dan
- i t-ho** matan
- i sopho** están en la cosecha 130.2 (*lit.* se cosecha)
- i hmādi** aman
- i t-'öde** oyen
- i t-honi** buscan
- i phādi** conocen LO 95-6

**i** *tercera persona del aspecto actual de la conjugación neutra (continuado)*

- numü i 'büi too pādi kha ra n hyüts'i, da mää** si alguno sabe que hay impedimento (para el matrimonio), manifiéstelo (*lit.* si hay quien sabe (que) hay impedimento, (lo) dirá) 173.2
- i hyü ši** tiene (el maíz) tres o cuatro hojitas (*lit.* es tres hojas). 192.1
- ya t'ēte Okhā i ret'a** Los mandamientos de Dios son diez. LY-R 20

**i** *Muchísimas formas enteramente análogas a las precedentes las hacen equivaler LY y las otras fuentes a infinitivos, adjetivos, participios, nombres y adverbios del castellano.*

- i tho** dar traquido (*lit.* da-traquido)
- i hö ya šikha** nevar, caer nieve (*lit.* está nevando)
- i kha na n dāhi** levantarse viento [= bü na n dāhi]
- hinte i hüts'i** poder, v.n.
- i rotsi** pasarse, trascolarse
- i khū-ng ra hyādi** nublar(se)
- i handi ha di kha hing i handi** hacer la vista gorda (*lit.* ve y hace (como si) no ve)
- i ša ra 'bāi** hacer pinos los niños
- i gi** manar [= pöhö]
- i tū-the** sediento (*lit.* está muriendo-agua)
- i hyāš-tho** semejante, parecido
- i tsā** vergonzoso, que tiene vergüenza (*lit.* se avergüenza)
- hing i 'ü** zonzoso, insulso, insípido

**hing i tu ra ü** soso

**hing i ho** mal(o) (*lit.* no es-bueno), inútil, que no es a propósito, que no sirve

**ninte i tsü** intrépido (*lit.* nada teme)

**hing i kha ra n y-ēthĩ** irremediable (*lit.* no hay remedio)

**i kha ra hyāts'i** luminoso

**hing i m me** fofó (*lit.* no está-duro)

**i tsa ma-ng-'ü** mohino, triste (*lit.* siente dolor)

**i 'bi** temblón (*lit.* tiembla)

**i tí-tho, i kha-tho** quedo (cosa inanimada) (*lit.* está, no más)

**i khwadi** justo, cabal

**i hū na tāni** potroso

**i dü** oprimido [= ša n dü]

**kha ts'a i mi** recién nacido (*lit.* ahora mismo nace)

**i höš na ši** obligado

**hing i ts'ā** obtuso

**gát'itho i pādi** público, que todos lo saben (*lit.* todos (lo) saben)

**hing i hēi** fácil (*lit.* no es-difícil)

**i kā-tho** flojo, no apretado [= kā]

**i te** vivo, viviente [= te]

**i bēn-tho** triste (*lit.* piensa no más)

**i kha ra böhäi** lodoso (*lit.* hay lodo)

**hing i hyü** leve, no pesado

**hing i hyāki** limpio (*lit.* no está-sucio)

**i thede** risueño [= the-sēē]

**i the ya da** ojialegre (*lit.* rien los ojos)

**hing i mihki, ma mēti sēē** no es prestado, es mío propio 192.1

**ts'e i ts'ü-tho** punto de tiempo (como un abrir o cerrar de ojos) (*lit.* muy es-poco, no más)

**hing i 'yo-wi** non(es) (*lit.* no son dos yo- 'dos', -wi sufl dual)

**hápü i pa ra sēi** pulquería (*lit.* donde venden pulque)

**hápü ts'a i kha ra böhäi** lodazal, sitio donde hay

mucho lodo (*lit.* donde mucho hay lodo)  
**i tsü** lechal, cría que aún mama (*lit.* mama)  
**ya mēt'i 'ā i mē-nti** riqueza (*lit.* las posesiones (del) que tiene posesiones)  
**nu-'ā i tēnni** sucesor (*lit.* el que sigue)  
**nu-'ā i 'rēt'-ma-'rā dzānā** noviembre (*lit.* el que es el once, (ese) mes)  
**da i tsä** ¡sí, por cierto! (negando con desprecio)  
**da i tsä n de i tsä** que no sea, está bueno (expresión con que se termina una altercación o disputa)  
**i tsa d-ra \*óra** a buena hora, oportunamente  
**te i kha gwa** hételo aquí (demostrando una cosa inanimada) [= te ra bü kwa: id. (demostrando algún viviente)]  
**i n kha bü** si (expresando duda o recelo) [= šā hmā, maä ge 'ā]  
**hinna, 'yo 'ā 'ā, i khwa 'ā** no. ¿para qué? eso basta (cuando se rehusa recibir un favor)  
**hin ts'a ge ü khat' ü i hûts'i** poco más o menos  
**hing i tã-m-phri-tho** inadvertidamente (*lit.* no advierte, no más) [Cf. hing i tã-m-phri Okhã 'no hace caso de Dios']  
**hing i 'bāi** incesablemente, incesantemente (*lit.* no para)  
**i-dī** *El prefijo i-dī-, correspondiente a i-tĩ- de la 3a. pers. pres. actual de la subconj. transitiva según C., ocurre aisladamente en LY y en LY-R.*  
**nu-'ā i di bē-pa ra n khwānbate** penitencia, la que impone el confesor (*lit.* lo que le hace trabajar (o servir) el enderezador)  
**i dí kot' yoho** (estos 10 mandamientos) se encierran en dos LY-R 20. (*lit.* cubren dos)

'i<sup>2</sup>  
 -'i *Sufijo pronominal de segunda persona como objeto directo.*  
 [= C. -k'ĩ]  
**di mǎ-'i** te amo  
**bi nu-'i** te vió  
**da mǎš-'i** te ayudará  
**di üts'ä-'i-mǎhã** yo te aborrecía NM 154  
**ga hǎk-'i** te quitaré LO 26 [*escr.* gahaccii]  
**ga thēk-'i na šithe** [*escr.* gatheccii] te quitaré la tabla LO 26 [= theki 'quitar cosa ancha'] (El 'te' de estos verbos en -ki, lo volvían en castañuela', i.e. el determinativo -k(i) aparece como -k'i (=k-'i) cuando se le agrega -'i 'tú'.)  
**tsó-'i** te llama  
**tsó-'i na** te llaman  
**ga khût'ā-i** te pagaré  
**Okhã da mǎš-i** Dios te ayude 176.1  
**ša n y-ē-'i** te ha enhechizado  
**hábü ša ng 'ü-'i** ¿dónde te duele?  
**ši n dzä-i** ¿te has cansado? (*lit.* ¿te cansó?)  
**'yo š-ti tsä-i** no te canses  
**š-ra tĩ-n-'i** te has emborrachado  
**mákha gi tsi, hin da tĩ-n-'i** aunque bebas, no te emborrachará  
**š-ta ēhē ga ē-'i** he venido a despedirme de ti  
**di ts'ohna-he-i** a ti llamamos LO 73  
**Okhã e-n Dios i ts'eēngwa-i** Dios te salve (María) LO 72  
 -'i [Reflexivo]  
**te gra hû-'i** ¿cómo te llamas?  
**y-o-'i** persígname  
**'yo gri pĩ-'i** no te espantes  
 -'i [Como objeto indirecto]  
**ba, ä-p ra 'bokhã, šahmã da rā-i** anda, pídele el dinero, quizá te lo dará 220-1  
**bi t-hǎk-'i** [*escr.* bithäc-ëi] te lo quitaron  
**'yo gi tsa ma-ng-'ü di ši-'i** no te enojos por lo que te digo  
**n y-ēh-'i** te toca

**hin ni n y-ē-'i** no te pertenece, no te corresponde; no te compete  
 -'i [Sufijado a bases demostrativas]  
**nû-'i** tú [= nu-gè; *pl.* nû-'i-hü, nû-'i-wi 'vos(otros)' NM 113]  
**nû-'i** tú [= nu-gè; *pl.* nû-'i-hü, nû-'i-wi (orig. dual) 'vos(otros)'; = nu-'a-hü, nu-ge-hü, nu-ge-wi]  
**\*ko nu-i** contigo  
**go ge-'i** tú eres NM 126 [= go ge-gé, go gè-'e]  
**na n ge-i** por ti [= na na ge-e, go ri n ge-e]  
 -'i [Como refuerzo o substituto del pronombre posesivo]  
**ya ni pahni-'i** tus camisas NM 115 [ya ni pahni-hü/-wi 'vuestras camisas']  
**nuk'a ma hmû-hü i büi a ni n-yāni-i** el Señor es contigo LO 72 (*lit.* está (a) tu lado (de) ti)  
**ni-möte-'i** detrás de ti *Véase* ni-möte 'detrás, atrás'  
**te ra bē-i** ¿qué oficio tienes? (*lit.* ¿qué (es) el trabajo (de) ti?)  
**n ts'ēdi ša ts'o-ny-'i** muy sucio estás (*lit. prob.* mucho ya (está) feo (de = en) ti)  
 -'i<sup>3</sup> [Sufijo vocativo reverencial (lo afectuoso); LO 13: 'Que también se usa de i pospuesta hablando con persona de respeto, como un eclesiástico, v.g. ma ta-i 'padre mío'. Y aun fingiendo hablar con un animal se usa de la misma i, v.g. 'ven acá, caballo mío' dai-gwa ma phani-i.'. DAB La -i es la misma que -'i<sup>2</sup>; la sintaxis usa el sustantivo poseído y sufija el pronombre del sujeto 'tú eres mi papá'. Si el sujeto es la primera persona el sufijo es -gui, ni ta-gui 'yo soy tu padre'.]  
**ga mah ta-'i** ¡oh padre mío! NM 137  
**hã mah ta-i-ke** sí, padre nuestro  
**ha-nē-i ma ta-i** y a vos, padre LY-R 24 [LY 232.2; 'Las partículas ke, i-ke, i, pospuestas al nombre denotan

reverencia o respeto. Y así se dice: o ma hmû'i, o ma hmû-ke '¡oh, señor mío!'

**ma hmû-'i** señor mío LY 16 (donde se explica que el guión de hmû-i indica el saltillo)

**di ädi-he, o ma hmû-'i-ke, gi punn-ga-he** pedimos, oh Señor, que nos perdone 197.2

**mákhã, ma ta-'i(-ke)** adios (a un eclesiástico o religioso) 143.1 [Las mujeres le dicen: ma ta-'i 'mi padre'.]

**wa-i-ke** interjección para cuando temen C. 128 c. [= wa<sup>1</sup>-ke<sup>4</sup>]

'i<sup>4</sup>

'i chile [maz. 'i 'chile', S. 292]

**ng 'í** chile

**ma-I-dza** Chilcuautla (pueblo)

**ša ng 'i** picante, sabor

**ng 'i t'o, pho n gû ng 'i** chiltipiquín, chile muy menudo y picante

**ng 'i ma-khu** chile cascabelillo [makhû 'chichimeco', khû 'amargo']

**koša-ng-'i** tortilla enchilada LY-R 74

**k'ašt'a-ng-'i** azafrán

**'bo-ng-'i** chile pasilla, prieto [= LO 36 bo-n-i]

**šë-m-m-'i** chile verde, chilchote [= LO 105 šë-m-i, i]

**šit'i-n-i, tshit'i-n-i** clemole LO 37

**thenga-n-i** chile ancho LO 36

**tü-mg-'i** sembrar chile

**dzita-ng-'i** pipián, clemole [= dzita-n-dã]

**yo-m-'i** chile ancho, chilchote

**'y-ot'a-ng-'i** chile seco

**i-ši** [prob. < i-ts'i]

**iši, i-ts'i** agrio

**iši-gi, iš-ki, iš-t'i** agriarse

**iš-ki** agriarse, avinagrarse, acedarse [= LO 30 iši, iški]

**ša n iši** agrio LO 31

**iš-ti** mordaz, áspero y acre al gusto

**išt'a-n-müi** acedía

[müi 'corazón' = 'estómago']

**û-ma-ng-'iši** agridulce

[ma 'y'; lit. 'dulce y agrio']

**iš-häi, ng 'iš-äi** alumbre

**iš-k'angi** azul celeste

**iš-ka-da, iš-t'a-da** ojizarcol, de ojos azules

**iš-ka-dehe** vinagre LO 60

**iš-ka-vino** vinagre LO 115

**iš(-ka)-khüni** levadura de masa

**iš-dehe** vinagre (lit. agua agria)

**Iš-dehe** Ajacuba (pueblo)

[< mex. a-šoko-pan 'lugar de agua ácida']

**iš-t'ëi** atole acedo

**iši** [Frutas y plantas ácidas]

**e ne iši ä-n Tãmãšëi** uvas de Querétaro C. 47 ar.

**nûk' ne iši gwa** las frutas de aquí C. 45 ar.

**iši**

1. durazno [= pëni, \*durasno]
2. naranja [= \*nánša]
3. so(so)coyoli, acedera llamada aleluya 234.1

**tša iši** comer fruta, durazos, ciruelas, etc. 126.1

**iši** durazno NM 42 [= ûkha-n-dza]

**iš-ka-nánša, iš-ka-iši** naranja agria

**iš-ka-pëni** membrillo

**iš-kãhã** soconoztle (joconochtle)

**iš-khwa** lengua de vaca (yerba)

**iš-pëni** albaricoque

**iš-wada** timbirichi (fruta) [wada 'maguey']

**hoga-iši** naranja dulce o de china [= û-nánša]

**khü-iši** nacarado, color de nácar

'i<sup>4</sup> [Otros compuestos con 'i<sup>4</sup>]

**i-häi** saladar, salado, terreno salitroso; salitre [= ts'i-häi, ûš-häi]

**šta i-gi** (?) rancio [= ts'ogi, šãgi]

**i-kšo** queso añejo [< \*kěšo]

**'i-ta** maguey chico cimarrón

**i-the** aguardiente [< -tehe 'agua']

**n-'i-thi** anteadado, anaranjado

**ng 'i-dza** canela

[Pero LO 35 û-ts'ai; = i-ši-dza]

'i<sup>5</sup>

**i-i-e** [i-ye (?)] gemir LO 44 [= hi]

**y-ie-y-ie** gemir [= hi, hi-m-yu]

**t-'i-hyã** estertor, ronquido del moribundo (caso dudoso)

*Véase t'i<sup>1</sup>*

**i-yu** interjección para desear C. 128 c.

'i-ni

**di n 'inni** estremecerse (cuando está uno despierto)

**di n 'innĩ ra häi** temblar la tierra [= 'bim-häi, y-ã-m-häi]

**n in-thĩ** temporal de viento y agua [= hyë-the 'alta agua'; caso dudoso. Cf. ni<sup>7</sup>]

'i<sup>6</sup>

**i-ša** rocío LO 55

[= LY ša; = 'i<sup>11</sup>?]

'i<sup>7</sup>

**mã-khã, i-ša** adiós (a una muchacha) 143.1 [= ša, n šũtsi] [DAB prob. de esp. hija] Cf. 'i<sup>3</sup>

'i<sup>8</sup>

**'i-šo** cocil, especie de camarón con cabeza a modo de langosta S. 70 [Cf. 'öd-yë]

'i<sup>9</sup>

**ma-I-do** Santiago (pueblo de la doctrina de Tututepec) 244.2

'i<sup>10</sup>

**i-ši-dza** cazuela [= móhi = ng 'i<sup>4</sup>-dza]

'i<sup>11</sup> [< ya, partícula pluralizadora. Esta reducción es sumamente frecuente en el habla moderna del Mezquital. Cf. 'ü<sup>7</sup> y mi<sup>2</sup>]

**ma-n-kha ma-i-pa** algunos días más LY-R 86

**ha-n-kha mã-i-kheya** ¿cuántos años (ha)? C. 62 ab., 125 c.

**ha-n-kha mã-i-šiphi** [escri. xiphihi] ¿cuántos petates? 62 ab.

**ha-n-kha mã-i-tomin** ¿cuántos tomines? C. 62 ab.

**ha-n-kha mã-i-nĩũ** ¿cuántas veces? C. 61 ab., 125 c. 128 ar.

**nûgwa i šimã-yã-mãhãi** en este mundo (lit. aquí, extendidas-tierras) C. 44 c.



'y-ëng ra thāhĩ ha-n-gû m-i

\*bára pëts'i mide cuantas varas tiene el mecate 189.2 [mi < mã ya]

nu'a i bāhtsi o Eva los hijos de Eva. LO 73

nu-'ü ya persona i hyû y sus personas (son) tres LY-R 35

i hyû ya pont'i tres cruces LY-R 27 [pero: ha ši 'ã na n hyû na pont'i 'ya la tercera cruz ' con otra part. pluralizadora: e koho e òni 'cuatro gallinas' C. 61 c.]

da na ge 'ã i hyû personas [escr. y] ¿cuál de las tres personas? NM 115 LO 68

i hyû tres LY-R 34 [en contestación a la pregunta: '¿y cuántas son las Personas que hay en Dios?']

i güto nueve LY-R 87 (en contestación a una pregunta sobre el número de 'ayudas espirituales') [En estos dos últimos ejemplos no se puede distinguir de 'i¹, pues también pueden interpretarse como 'son tres, nueve']

šëhk-ba y ši juzgar por sentencia NM 58 Véase ši⁴

\*igo higo, higuera

\*Ine Inés

\*intere interés

hing i kha \*intere desinteresado (lit. no hay interés)

\*Iši Inés

\*išo hijo

\*Išpe Isabel

\*Ita Margarita



ĩ [saltillo más i nasalizada]

ĩ¹

ĩ-tā [escr. ytā] ellas al hermano mayor C. 57 ar. [= mex. okichtiuh]

ĩ-dā hermano mayor, dice la mujer [= NM 54 hermano]

ĩ²

ĩ-nì tender NM 88

í-ni tender, desplegarse

íni kha ya 'bam-šāt'ã tiéndelo sobre los órganos

ĩ³ [= ʔ² (?)]

ĩ-k'ĩ, ín-di, n ĩ-di vez, ocasión Véase ta³-(i)k'i

n kha ma-ĩ-k'i ¿cuántas veces? LY - kha ma-ĩndi LY-R 71

hyû ĩ-k'i, hyû-k'i tres veces

hönt 'ã hó-k'i-tho solamente dos veces [< yoho-ĩk'ĩ]

gü-n-dĩ cuatro veces [< goho-n-ĩdĩ]

'nä-n-di ša pa, 'nä-n-di š tsë en ocasiones calor, en ocasiones frío (lit. una vez hace calor, una vez hace frío) [< 'nä-n-ĩdĩ]

hing ma-'nä-ndi nunca [= hinga-ha-m-'bü]

ü mi-'ra ya indi han'bü las demás ocasiones en que LY-R 76

ĩĩ [Ya en la época de C. se encontraba el elemento prefijado n- tan firmemente arraigado en su sustantivo (ĩĩ) que éste aparece siempre en C. en la forma nĩĩ (algunas veces mĩĩ, prob. por error) precedida de otra n.]

ã-n 'da n mĩĩ (sic) una vez

ã-n yo-n-nĩĩ dos veces

ã-n hyû n nĩĩ tres veces

ã-n kü-n-nĩĩ cuatro veces

[= ã-n kü-n-nĩĩ C. 61 c.]

ã-n küt'a n nĩĩ cinco veces

ã-n 'dato n nĩĩ seis veces

ã-n yoto n nĩĩ siete veces

'da ã-n 'da n nĩĩ cada sendas veces

mã-n-'da nĩĩ otra vez

ma-n-yo nĩĩ otras dos veces

mã-n-hyû n nĩĩ otras tres veces C. 62 ar.

ã-n 'da n nĩĩ tā tí 'da n

kākha-tho hago

una vez la cosa C. 150 c.

ha-n-kha mã i n nĩĩ kã y-ēhē ¿cuántas veces has venido? C. 61 ab., 125 c., 128 ar.



'o [saltillo más o]

'o¹ Partícula demostrativa arcaica, que según C. 43 es reverencial para personas en singular y neutra para personas en plural.

o khã Dios 47 ab.

o 'da-tho o khã solo Dios 43

o hmû señor, principal 43, 47 ab., 48 c.

o gã-mãkhã sacerdote 43

o nã hyati sol 127 ar. (5 veces)

o mẽ-n-tãmãšëi hombre o vecino de Querétaro 46 ab.

o mã-mẽ-tãnšû varón casado 58 c.

o mã-mẽ-tãNMẽ mujer casada 58 c.

o betipephi macehual(es) 43

o khãyãi persona(s) 43

o hyû tres (personas)

o (ã-n) ts'ükã-yã pequeño gobernador 48 c.

o (mã)-mëntû el dueño o pariente del muerto [= ã mëntû]

o mã t'ü-k'i tú eres mi amigo 54 ar.

o ta o mã-tã hĩngã ko n gũ-kĩ pater maior me est (lit. el padre (es) grande, no como yo) 49 ar.

a-n Dios o bāhtsi go ge o khã ¿el Hijo es Dios? LO 68

nuk'a i bāhtsi o Eva los hijos de Eva LO 73

o tēgi diestro LO 40 [= ti pãdi]

o ti-tsã-n-ma-ü ermitaño LO 42 [= a-n ti-tsãnmaü]

o be-tseni, o be-nate dichoso LO 40

šö kã te pe-pã k-'o khã has de servir bien a Dios C. 121 ab. [escr. xücãtepepãkochã]

ma hmû-t'inšû-hü o Sãnta

María Nuestra Señora María Santísima 232.2

[Ni NM ni LY menciona esta partícula, y el hecho de que ambos escriban siempre o

khã 'Dios' como una sola palabra demuestra que ya no reconocían la o como elemento independiente sino que la consideraban como parte integrante de la palabra para 'Dios'.]

**i mäh-nü O-khã** aquél ama a Dios NM 151 [*escr.* Oqhã]

**o-khã** Dios; encomiendas, recados o memorias [*escr.* Oqhã]

**unn-ba ndunthĩ Okhã**

dar encomiendas, memorias, saludos o recados

**ndúnthi okhã di pën-pi, ts'a gi phat okhã** dale muchas memorias

**(phat-)okhã** recados, saludos **na makã kwë Okhã**

la indignación divina

**thët-ba o-khã ra dāthĩ** llevar el viático al enfermo 248.1

'o<sup>2</sup>

**o-o** estar, hallarse aquí o allí (algún viviente) [= 'büi] *Véase* 'o<sup>5</sup>

**ya gi oo kha ni makã 'yë Okhã** ya está en las manos de Dios

**mi o m na ts'oki ha mi ó ya 'yë na dzithũ** (nuestras almas, que) estaban en pecado y estaban en poder del demonio LY-R 78 [mi o, *escr.* mito]

**hinte ó** vano, vacío, sin meollo (*lit.* nada es (sc. una persona))

**šibũ š-ka tũ-hmãã, hábü o büi-hmãã** ¿si te hubieras muerto, dónde estuvieras? 194.1 [caso dudoso]

**o-t ra páhni-tho**

estar en camisa

**o - škho-tho** estar con calzones de cuero, no más [<šikho-tho]

'o<sup>3</sup>

**šã-o** alguien, algunos C. 54 ab. [= šã-k'o, kho]

**te-o, t-o** ¿quién? (sg. y pl.) C. 54 c. [= te-k'o, -k'o]

**te-oo, t-oo** alguno

**hin ga pëts'-hũ pähã ša-oo di n tsa-te kha ma hmĩ-hũ** no tendremos gusto de que alguno

esté murmurando en nuestra presencia LY-R 66 [Como esta 'o alterna con k'o, partícula que se ve en el demostrativo compuesto nũ-k'o, etc., (C. 44-5), será idéntica a 'o<sup>1</sup>.]

**kho-o** nullus (personas y cosas animadas) C. 49 ab.

**kho-o-gĩ** no estoy, estoy ausente (*escr.* no estoy ausente)

**kho-o-k'ĩ** no estás C. 60 ab.

**kho-o** no está aquí *vel* allí C. 54 ab.

**mã kho** (sic) ya no está aquí. C.

120 c. *Véase* kho 'alguien' 54 ab.

**nũbwũ tã kho-o-gã-gã, hĩn kĩ**

**ma-bwũ** sin mí no te irás (*lit.* si no habrá yo mismo, no irás entonces) C. 116 ar.

'o<sup>4</sup>

**ó-tho** no está, no hay (cosas inanimadas), no hay, no tengo, nada [= NM 66 ohtò]

**ótho n \*gwënda** sin cuento (*lit.* no hay cuenta), no tener cuento, sin número, muchísimo, infinito; innumerable. [= hin ga r 'bede]

**otho ra t'-ëni** inmenso, sin medida

**ótho ra n phëni** mentecato (*lit.* no hay mente; personas)

**o-te** nada LO 98

**o-te di tsi** nada como LO 98

**o-te š-ta nũ** nada he visto LO 98

'o<sup>5</sup> [= 'o<sup>2</sup> (?); *Cf.* 'yo<sup>6</sup> y 'o<sup>14</sup>]

**nã o** está dentro (cosa larga, sg., 'si estas cosas están echadas en largo, como un enfermo, etc., como cosas largas' = i ot'i). C. 112 ab.

**mã na o bwũ k'ũ** domingo, el domingo pasado C. 126 [< tã nã oi 'estar echado o caído']

**tã nã o-hpwũ** estamos echados [dl. tã nã o-bi]

**o-o** recámara, aposento [= NM o-i]

**oo-phãdi** encarcelado

**y-o-phãdi** encarcelado

**n 'õ-õ** cuna de fibra de ixtle en forma de hamaca (en Texcatepec, Ver.) S. 65 *Véase* tsi

**t-o** cuna, hamaca, vaina, funda

**t-'o-n na häi** postrarse, humillarse por tierra

**t-'o-gwa** media, calceta [= pho-gwa; gwa 'pie']

**n t-'o-gwa bökhã** prisión de pies, grillos [= ben-gwa bökhã]

**t-'o-dũ** ataúd, féretro [dũ 'muerto']

**t-'o-n-yã** birrete, gorro [yã 'cabeza']

**n t-'o-'yë** guante ['yë 'mano']

## 'o-i

**tã nã oi** me echo a dormir, estoy echado. C. 65 ar., 66-7; acostarse C. 75 ab.

**ša y-oi** está acostado

**ói** habitación, morada

**oi** celda LO 36, aposento NM [= LY oo]

**na oi ya n bãoni** cueva (*lit.* habitación de las fieras) NM 38 [= otsi] *Véase* 'o<sup>6</sup>

## 'o-ti

**i oti** está en tierra (cosa larga, sg.) C. 112 ab. *Véase* kü, 'o

**ódi** parir [*f. sec.* 'y-odi; = öni, önote; odi, 'yodi LO 111]

**ódi** parida, mujer que ha poco tiempo que parió

**'y-odi** parida LO 111

**n 'odi** parturienta

**ot-bate, phãš-t-'odi** partear

**y-ot-bate, phaš-t-'odi** partera [phã'-ts'i 'ayudar']

**'o-ts'i** [*f. intermed.:* 'o-ši, 'o-šã. *Cf.* 'yo<sup>6</sup>-ts'i y 'o<sup>14</sup>]

**i ots'ĩ** está en las manos (cosa larga, sg.)

**pi ots'ĩ** está arriba (cosa larga, sg.) 112 ab.

**'y-ots'i** cargarse echándose con todo el cuerpo. *Véase* kã<sup>1</sup>-ki y pë-ts'i. (?) 'yo

**pi oša bwũ k'ũ domingo** el domingo que viene de esta semana C. 126 c. *Véase* 'o<sup>5</sup>, arriba

**oši** acostarse (en alto) *Véase* bënni

**'y-oš pũ** acuéstate allí en alto

**oši** cenar LO 36

**ã-n tã oši** mi cena C. 53 ar. (dicen los hombres)

**mĩ na t-'oši** mi cena C. 53 (dicen las mujeres)

**šä kã tã tsi ã-n dã oši** quiero cenar, sc. comer mi cena. C. 131.2

**oša-n-hyüni** comida trasnochada

**oš-öni** gallina clueca

**n t-'óts'i, t-'óši** lecho, cama

**t-'ots'i, t-'oš-bãtsi** pares, placenta

**t-'oši** majada, donde se recoge el ganado, fondo, suelo en los ríos [= LO 55 t-'oši 'rebaño'; = na n gãdi]

**dri mi t-'óši** se dará posada a LY-R 24; hospedar LY

**bëng ra t-'óši** estar en cama (el enfermo)

**nã t-'oši** la cena C. 53 ar.

**t-'oši** cena NM 29, LO 36 LY

**tsi n t-'óši** cenar [= NM 29]

**'o<sup>6</sup>** perforar

**y-o-phni** [< -phani] aguja NM 8, 16 *Véase* yòphni 'arriero', bajo 'o<sup>7</sup>

**d-yo-p'ani** aguja gruesa de hierro S 86

**'yo-phrí** aguja

**ya š-ki yo-phrí** ya agujea, está naciendo el maíz 192.1

**ó-sēi** foso, hoyo, poza, pozo cualquiera *Véase* šē

**o-tsēi, o-sē** sepultura, sepulcro [= 'y-ägi]

**sēt ra ó-tsēi** hacer, cavar la sepultura [= sēt ra hē]

**n hē o-tsē** sima [hē 'alto', 'profundo']

**o-'yû** reguero ['yû 'camino']

**'o-ki**

**óki** agujerear

**óhki, y-'óka-tho** hueco, vacío

**óhki** orificio, agujero [= otsi], ojete, ojal redondo, oquedad, ojo, agujero en las cuentas, etc.

**ya óhki** ojos en el pan o queso

**oki-du** sepultura LO 57 [dú 'muerto']

**o'ki, oka-t-'óhō, ok-má'ye** cueva [= NM 38 otsi]

**oka-dehe** sangradera, abertura para desaguar

**dã-óhki** boquerón

**t-hóki** [*f. impers.*, por t-'oki] agujerear

**'o-ti**

**odi** pisada, huella

**'o-ts'i**

**ótsi** agujero [= óhki]

**ótsi** nidal [= hūi]

**otsi** hoyo en el suelo LO 46

**otsi** cueva NM 38 [= LY o'ki]

**t-'o-n-ts'i** puerta que hay en las cercas

**'o<sup>7</sup>** [*prob.*: = 'o<sup>6</sup>, en el sentido de 'picar' 'agujonear']

**oh-bate** revoltoso [= wãtate NM 45 *Véase* oh 'enemigo' bajo 'o<sup>10</sup>]

**'y-o-t'i, 'y-o-t'-bi** provocar, incitar

**'y-o-t-bi** perturbar, revolver, estimular, incitar, instigar, provocar

**'y-o-t'-bate** provocador, inquietador

**y-o-t-bate** incitador [= üt'ate]

**y-ot'a-tsát'yo** galgo

**'y-ot'i sēi** tlachique pulque

**yo(-gi)-sēi** pulque fuerte [= gã-sēi]

**y-ó-š-pa** enardecerse

**y-ò-phni** arriero NM 8, 22 [*Cf.* y-o-phni 'aguja', bajo 'o<sup>6</sup>. Según NM 8 se diferencian las dos palabras en que yophni 'aguja' tiene larga la última sílaba (marcada con acento grave), mientras que yòphni 'arriero' la tiene corta. Se tratará de una misma palabra 'punzador' con diferenciación secundaria para el instrumento 'punzón', 'aguijón' y el agente 'aguijoneador'.]

**'y-ó-phni, 'y-o-phri** arriero (*lit.* anda-camino) [= yoo-'yû]

**'o<sup>8</sup>** 'pintar', 'escribir'

**o-pi** escribirle a alguno [*f. sec.* 'y-o-pi]

**bi y-oh-ki, bi y-oh-pi-gi** me escribió LO 26

**o-pa ra 'yû** encaminar, dar buen consejo [yû 'camino']

**dri o-p 'a-n 'yû 'ã di hyo** corregir (*lit.* (d)escribir, marcar el camino), al que yerra LY-R 24

**y-oh ra dē** signar(se)

**y-o-dē** santiguarse, persignarse [= NM 73 ohnĩ]

**oh-p-'dē** persignarse

**y-oh-i, oh-p ri 'dē** persignate

**ya hyã ü di mã-n-hü nu'bü di oh-n ma 'dē-hü** persignumcrucis (*lit.* las palabras que decimos cuando persignamos nuestra frente)

**y-oh-khã** pintor NM 74 [= LY 'y-o-p-khã]

**y-o-manhyüni** secretaría LO 56 *Véase* hyã-ma-n-hyüni 'secreto'

**ya o-hya** albricias NM 17 [= LY o-hya; *Cf.* 'ē<sup>3</sup>-hya]

**t-'o-hemi** carta LO 36

**t-'o-khã** Sagrada Escritura LO 114

**t-'oh-te** santiguado (i.e. acción de persignarse)

**t-'o-tsi-kwã** carta, libro

**t-'o-t-ē-mēi** escritura sagrada [= makã t-'opho] *Cf.* 'ē<sup>2</sup>-m-mēi

**t-'o-'yē-tho** manuscrito (*lit.* escrito (a) mano, no más)

**na t-'o-'yē-tho** ¿es escrito de mano? 154.1

**'o-ni**

**óhni** pintar [= NM opho]

**óhni** dibujar [= ēhni]

**y-óhni 'nã ra makã ta** pinta un santo

**t-'ohni** pintado

**hē'i t-'ohni** papel pintado

**'o-pho**

**tã nã òphò** escribir C. 66 ab., 89 ab.

**ko-mã tã opho** parece que le escribo. C. 148 ar.

**tã tĩ yo-pa-òhò** (sic) torno a escribir

**tã tĩ kü-pa-òphò** repito cuatro veces la escritura C. 150 c.

**opho** escribir, presentarse para contraer matrimonio [*f. sec.* 'y-opho]

**ba, 'y-opho** vete a presentar

**ma 'y-opho** voy a presentarme

**ophò** pintar NM 74 [= LY óhni]

- ã-n ópho** mi escritura, retablo  
**ã-n t-opho** tu, su escritura, retablo C. 52 ab.  
**'y-opho** escribano, escribiente, escritor [= NM escribano]  
**t-'opho** escrito, escritura  
**makã t-'opho** escritura sagrada [= t-'o-t-'ēmēi]  
**t-'opho** dinero (así le llaman en la sierra) Véase 'bokhã  
**tã pe nã t-'óphó** escribo a menudo C. 149 ab.  
**t-hēt ra t-'opho** leer (*lit.* mirar la escritura) [= t-hēt ra hē'mi, ra dzükwã]
- 'o<sup>9</sup>**  
**'o-ni** secar, seco  
**y-oni** seco [= y-ot'i]  
**'o-t'i** [f. intermed.: 'o-t'a-]  
**ot'i** secar(se) [= NM], agotarse (agua), enjugar  
**y-ot'i** seco  
**y-ot'i** árido [= y-oni]  
**y-ot'i** flaco [= 'y-öke]  
**ot'i** orear, secar [= otsi]  
**n 'ot'i** sequía, secano  
**y-ot'a-ng-'i** chile seco  
**y-ot'a-n-gö** tasajo  
**y-ot-wada** penca seca de maguey, mezote [= y-oš-wada]  
**'o-ts'i** 'secar' [f. intermed.: 'o-š(a)-]  
**o-tsi** orear, secar [= ot'i]  
**y-oš-wada** penca seca de maguey, mezote [= y-ot-wada]  
**oš-gots'-bi** flojo  
**y-oš-khü** ejotes LO 105 Véase LY šit-khü 'ejotes, frijoles verdes'
- 'o<sup>9</sup>** 'seco' [Otros compuestos]  
**o-gu** cuezcomate, especie de troje [gũ 'casa']  
**n y-o-m-hãi** verano (*lit.* seca-tierra). [Punto de vista español. El verano es la estación de lluvias en todo el actual territorio otomí.]  
**y-o-m-dza** palo seco
- 'o<sup>10</sup>** [= 'o<sup>7</sup> (?)] Cf. oh-bate 'revoltoso' bajo 'o<sup>7</sup>; también 'o<sup>16</sup>  
**na oh** enemigo NM 45.
- n 'oo(-wi)** enemigo  
**e ma o-he** nuestros enemigos LO 71  
**ó** el enemigo LO 81 ['La ó se pronuncia con fuerza, y al escribirla, se le pone esta señal (') encima'.]
- 'o<sup>11</sup>**  
**ny 'ó-i** ratón [= n gũ]  
**ng 'o-i** rata NM 79  
**(dã-n-)ng-'ó-i** rata, ratón grande [= dã-n-gũ, dzadnã]  
**ng 'o-i, hoga-ny-'o-i** metoro, especie de rata que se cría en los magueyes  
**tsü-ng-ó-i** tusa, tuza, especie de ratón [= tsübi, NM 92 tsü-ng-'oi]
- 'o<sup>12</sup>**  
**o-ts'i** devanar  
**'y-ots'i** ovillar  
**t-'ots'i** ovillo  
**t-'oš-dēhti** ovillo de algodón  
**t-'ots'-ši'yo, t-'oš-š'yo** ovillo de lana  
**t-'oš-thãhĩ** devanadera  
**müi ra t-'ots'i** fundamento sobre que se devana
- 'o<sup>13</sup>**  
**a-n 'da mã-o** cuatro cientos C. 61 ar. [= *mex.* sen tsontli]  
**a-n da ma-o** cuatro cientos [Manuscrito Anón. Otomí (de la Biblioteca Nac.) fol. 470 y Cód. de Huich. foja 3, renglón 7. Bajo la influencia española adquirió más tarde el valor de 'mil'.]  
**n 'ra m-'oo** 1,000 NM 96  
**'nä ma-'o, 'nä m-'o** 1,000 [= 'rēt'a n thebe 'diez centenares']  
**'rēt'a ma-'o** 10,000  
**'nä n thebe ma-'o** 100,000  
**'rēt'a n thebe ma-'oo** cuento, millón 252 Véase ta<sup>3</sup>
- 'o<sup>14</sup>**  
**'y-o'-mi, di o-š-t-t-šũi** velar [= di nũhũ 'estar despierto'. Cf. 'o<sup>5</sup>]  
**n 'y-òh-t-šũi** velar NM 92  
**o-ts'-ba-tho na da** echar ojos [o error por 'ü<sup>3</sup>?. Cf. hã<sup>2</sup>]
- 'o<sup>15</sup>**  
**o'-t'i** engañar LO 41 Véase LY 'ü<sup>3</sup>-t'i 'pervertir, engañar'  
**'y-o-ka-te-hmĩ-te** fingir [hmĩ 'cara']
- 'o<sup>16</sup>** Véase 'o<sup>10</sup> 'enemigo'  
**bá-o-ni, bá-o-ne** animal [= LO 98 ba oni]  
**ts'o bo-o-ni** fiera  
**ba-ó-ne** demonio  
**na oi ya n bã-o-ni** cueva NM 38 (*lit.* la habitación de los animales (salvajes))
- 'o<sup>17</sup>** [< 'yo<sup>6</sup>]  
**pěš-'o** a hombros, al hombro
- 'o<sup>18</sup>** [< 'yo<sup>4</sup>]  
**ha-n-ši-'ó** pelusa de lana
- 'o<sup>19</sup>**  
**o-gũ** jaltomate blanco
- 'o<sup>20</sup>**  
**o-te** empadronar
- 'o<sup>21</sup>**  
**O-the** Zumpango (pueblo) [*prob.* < tehe 'agua'; = nyamašthe]
- 'o<sup>22</sup>**  
**o-t'a-n-hyũn<sup>22</sup>** cocinera LO 105 [= LY hōšahyũni; DAB *prob.* öt'a nhyũn]
- 'o<sup>23</sup>**  
**o-n-d-rikhwái** cachicuerno
- 'o<sup>24</sup>**  
**o-n-bo-n-thĩ** montaraz, montés, montesino ['bo-m-thĩ 'monte'; Posib; = 'o<sup>2</sup> o 'o<sup>4</sup>]
- 'o<sup>25</sup>** [Algunas de las voces que se consignan bajo ('yo pueden ser las formas secundarias de raíces en 'o, sin que el material disponible sea suficiente para poder reconocerlas como tales con toda seguridad.)  
**\*o conjunción** o [= gwa]  
**bi dú te-n-gũ okhã, \*o bi dú te-n-gũ mayöhö** ¿murió en cuanto Dios o en cuanto hombre? LO 69  
**\*obši** vid, parra [= \*ubši; < esp. uvas]  
**\*ora** hora  
**te ma óra 'b-ya** ¿qué hora es?  
**i tsa d-ra óra** a buena hora, oportunamente



## 'ö

'ö [saltillo más ö, vocal central y media]

'ö<sup>1</sup>

ö-ni gallina C. 61 c., Clave 3, NM 50, LY

'öni guajolote, mole de guajolote S. 74 *Véase* 'yû<sup>4</sup>-ni

hoga-öni, n šû-dâ-m-öni pava, guajolota, pípila [= LO 107 hogueni; šu 'hembra']

n gû-ni gallinero, donde se crían [< gû-öni; gû 'casa']

mâ- (ö)ni gallinero, que vende gallinas

öš-öni gallina clueca *Véase* 'o<sup>5</sup>-ts'i

bo-ng-'öni perdiz

pho-ni gallinaza [< pho-öni]

šû na dö-m-öni pípila LO 52 [*descr.* xunadömiini]

tsû-ni gallina clueca [< tsû-öni; = öš-öni]

'dâ-tsû-öni gallina vieja

dâ-m-öni, ta-'ni guajolote 172.1, pavo [< ta-'öni; dâ 'grande', ta 'macho']

dâ-nbw-öni guajolote LO

107 [bw se desarrolla parasíticamente ante ö]

thê-'ni tamal de gallina

[< -'öni; thêđī 'tamal']

ha ge ra ta-'ni wa ge ra n šû-'ni ¿y es macho o hembra?

('si es ave'). 185.1 [ta'ni

< ta-'öni; šû'ni < šû-'öni]

do-ni NM, do-nii (sic) LY

huevo [= ma-do; *mex.* totol-tetl (*lit.* piedra de gallina)]

t'o-'ni [< t'o-'öni] piojo de gallina

t'ü-ni [< t'ü-'öni] pollito

'ö<sup>2</sup>

ö(de) 'oír' [*f. sec.* 'y-ö-; *f. impers.* t-'ö-]

tâ nâ ö e mã gû oigo con mis oídos C. 64 c.

gi y-ö na hyâ oirás la palabra LO 25

š-ka ö mišâ ¿has oído misa? NM 148

di öh-ka misa yo oigo misa NM 150

t-'ö-khâ devoción LO 40 [khâ 'sagrado, divino']

na t-'ö-n-ma-n-tshû atención LO 33 [= kha-mantshû]

'ö-te 'oír, entender'

tâ nâ öte yo entiendo, oigo

tâ tī y-öte yo me oigo, (me) entiendo C. 146 ar.

tī y-öte entiéndese C. 148 ab.

tâ öt-he, tâ ö-tho-hü entendemos C. 64 ar.

öde oír, sentir, entender [*f. sec.* y-öde; = NM ödê]

ö-de atender LO 33 [= ötse]

d-ri öte avisar [= ši-pi]

öte obedecer [*f. sec.* öte]

bi y-öde lo oyó

y-öde, öti-dzopho obediente

öt-bate oyente

'y-öde oye(s) (interjección)

hin hámbü ša öde inaudito (*lit.* en ninguna parte se ha oído)

ts'og-'y-öte desobediente, inobediente

ts'o-y-öte malmandado

ts'o-y-öde es desobediente

khâ d-ra öde entreoír [= kha<sup>2(d)</sup>]

na bē-ma-öte, â-n ma-öte escucha LO 42

i t-'öde [*f. impers.*] oyen LO 95

t-'öde oído, sentido del oír, son, sonido [= dzüni, hi]

yóho ya bëto t-'öde se oyen dos ecos 145.2

na t-'öde, a-n ga-t-'öde entendimiento LO 42

'öts'e escuchar, atender

[LO 33 = öde]

'öts'e advertir [= tã-m-phni, tã-m-phri, thã-m-bri]

y-öš-te escuchón

y-öš-te-mats'üya envidioso [= ts'iyate]

öš-te-matsiyà envidioso NM

43 [= na tsiyate] *Cf.* LY

ěš-te-mats'üya 'avariento,

avaro', LO 106 ěš-matsiya

'envidioso', etc., bajo 'ě<sup>2</sup>-ts'i

'ö<sup>3</sup>

'ö-t'e 'hacer' [*f. sec.* 'yöt'e; *f. impers.* t-'öt'e]

öt'e hacer, ejecutar, ejercer, ejercitar [*descr.* öte], construir, fabricar, obrar, formar 167.1, adornar [= hoki, šöge, öt'ã masündä]

ötè obra NM 68

'y-öte hazlo

ya š-pi öt'e ma'nä ya hizo otro 167.1; 202.1

too ši y-öte ¿quién lo ha hecho?

ya öt' 'ã no hagas eso

'yo gi phê-ba öt'e no le interrumpas lo que hace.

'yo gi öt'e te ma-n-ts'o bü

no hagas ahí alguna porquería. 214.1

y-öt'e ri n ge Okhâ hazlo por amor de Dios 213.2

ne y-öt'e disposición LO 40 [= na šöge]

öt' 'ã ra \*guënda numerar

öt' ra \*gwënda hacer cuenta, suponer

öt' ra kâi hacinar

y-öt' 'ã ma-kühi condimentar

öt' ra pa importuno (*lit.* hace-calor)

y-öt' ra thede hazmerreír

öt' ra t-honi procurar (*lit.* hacer la búsqueda)

y-öt' ra t-honi diligenciar, hacer diligencia

öt' ya \*droga fullero

'y-öt'a-tsândza carroceros (*lit.* hace-carros)

y-öt' a-n dzáphi cohetero

öt' ra n ts'o nocivo (*lit.* hace-mal)

öt' ra ts'oki fornicar, cohabitar

n öt-ts'oki fornicador [= ts'og-gök-'yēi]

t-ö-ts'ohkî fornicar [*f. impers.*]

y-öt' ra ts'ütbi hacer justicia

y-öt'-û salinero, que fabrica sal

ya 'yöt'-pön-šüi, ya n yãts'-

šüi-te los que en donde

alguno murió despiden

su sombra con rezos y

ceremonias supersticiosas.

LY-R 57 *Véase* pö<sup>1</sup>-ni, šü<sup>2</sup>-i,

'yã<sup>2</sup>-ts'i

**t-'öt'e** hecho, acción, acto  
[ = kha ], obra  
**t-'öt-ts'oki** fornicación  
[ = NM 49 *escr.* na töntzohqui ]  
**hin di n t-'öt'-khāi** no fornicar  
LY-R 20  
**ts'ot-t-'öte** maldad  
**bi t-'öt'e** lo hicieron [*f. impers.*]  
**t-'öt'** (sic) **ma-rá-yo** [*f. impers.*]  
re-edificar (*lit.* hacer nuevo)  
**da t-'öt ra póni** hacer la  
elección de los que gobiernan  
145-6. [*f. impers.*]  
**da t-'öt** (sic) **ra t-hēdi \*para**  
**da dzü ma-'rā** que haga un  
ejemplar para que escarmienten  
los otros [*f. impers.*] 153.1

'ö<sup>4</sup>

**ö-the** medicar, medicinar, curar,  
aplicar medicinas [ = hûš 'ā  
ra 'yēthī ] Cf. n yā-ngi 'curar,  
sanar'

y **ö-the** cúralo

**ö-te, y-ö-the** sanar, dar la salud

**ö-tè** curar NM 38

**tā tī n y-ö-the** yo me sano  
C. 146 ar. [ 'con aspiración',  
a diferencia de tā tī y-ö-te  
'yo me oigo'. Sin embargo,  
NM consigna esta voz sin  
aspiración de la te, como  
se ve arriba. ]

'ö<sup>5</sup>

**ö-ni** vaciar LO 59

**y-öni** echar, infundir (otra cosa  
que no sea licor), y-öni, echar,  
vaciar sólido NM 42. Véase hō<sup>1</sup>

**öni, öna-te** parir [ = ó<sup>5</sup>-ti ]

**öna-te** parto

'ö<sup>6</sup>

**'y-ö-ke** flaco [ = y-o<sup>9</sup>-t'i ]

**ya š-ta hwang ri 'y-öke**  
ya se cae de flaco.

'ö<sup>7</sup>

**'ö-d-yē** cocil, especie de camarón  
con cabeza a modo de langosta  
S. 70 [DAB 'ü'yē. Cf. 'i<sup>8</sup>-šo]

'ö<sup>8</sup>

**ö-n-tho** bello Véase ã-n-tho  
'lindo' bajo 'ē<sup>6</sup>

'ö<sup>9</sup>

**ö-tse** astillar [ = šöt'e, šöke;  
error por šöts'e (?) ]

**ö<sup>10</sup>** [En contados casos se  
encuentra una ö en palabras que  
normalmente exhiben una ü]

**ö-š-khwa** demonios NM 39  
= LY ü-š-khwa.

**ö<sup>11</sup>** [Algunas de las voces que se  
consignan bajo ('y)ö pueden ser las  
formas secundarias de raíces en 'ö,  
sin que el material disponible sea  
suficiente para poder reconocerlas  
como tales con toda seguridad.]

'û

'û [saltillo más û, nasalizada]

'û<sup>1</sup>

**û sal** NM, LY

**hing i 'û** insípido, insulso,  
zozzo

**hing i tu ra û** soso

**kā-'û** salina, donde se fabrica sal

**koš-'û** salar

**kü-'û** salero

**pa-'û** salinero, que vende sal

**y-öt-'û** salinero que fabrica sal

**n 'û** dulce [ = û-gi LY ]

**šā n û** cosa dulce o salada

C. 49 ab., 147 c.

'û-ki

**ûki, ûgi** endulzar

**ûgi** dulce [ = n 'û, NM 42 na ng  
'ûhkî ]

**go ma dā-ga-me e mi di-n-ûki**  
reina y madre de dulzura  
LO 73 Véase tī<sup>4</sup>

**tā ûkā-gī** me hago dulce

**tā tī ûkā-te** hago dulce a otro  
C. 147 c.

**ûhka-n-dza** durazno NM 42  
[ = iši ]

'û-ts'i, 'û-ši [ < 'û-šā ], 'û-š-ki ]

**u-ts'i** perfumar, sahumar,  
incensar

**t-'ûts'i** perfume, incienso,  
incensario

**ûši, ûš-ki** 'salar'

**'y-ûš-'ā na û** salr [ = üts ra û,  
y-üş-ba ra û ]

**'y-ûšī** salado, que tiene harta  
sal [ = n khûši-û, n khûš-'û ]

**ûš-hāi** salitre, saladar, salado,  
terreno salitroso [ = i-hāi,  
ts'i-hāi ]

**ûš-dehe, ûš-ka-dehe** agua  
salada, agua salobre

**û-ma-ng-'iši** agridulce  
(*lit.* dulce y agrio) [ ma 'y' ]

**\*û-nānša** naranja dulce  
o de china [ = hoga-īši ]

**û-the** [ < û-tehe ] agua endulzada

**û-dza** melocotón, orozuz, palo  
dulce [ dza 'palo, árbol' ]

**û-ts'ai** canela LO 35

[ = LY ng i-dza ]

**y-û-m-gö** carne salada

**û-hmē** bizcocho [ ? 'û<sup>2</sup> (?) ]

'û<sup>2</sup> Véase hû<sup>4</sup>

**û-hmē bizcocho** [ ? 'û<sup>1</sup> (?) Pero  
Cf. t-hû<sup>4</sup>-hmē 'pan' ]

**û-mi**

**di-'û'mi** caliente (una olla)  
Andrews 214

'û-ti 'quemar'

**ûti, ûdi** quemar, consumiendo  
en el fuego [*f. sec.* 'y-ûdi ]

'û-t'i

**û-t'i** horno [ = hû ]

**ût'-nāni** horno de cal, calera  
[ = t-hû-nāni ]

**'y-ût'ā-nāni** calero [ = hyû-  
nāni ]

**ût-th(ēh)yā** horno de carbón

**'y-ût'-hyā** carbonero, el que  
hace carbón

'û<sup>3</sup>

**û-ti, û-t'i** 'mostrar'

**tā nā û-tāte** mostrar C. 88 ab.,  
89 ab. [*f. sec.* yûtāte ]

**ût'i, ûdi** mostrar, señalar, dar  
a ver [*f. sec.* 'y-ût'i ]

**ûdi** manifestar

**y-ût'i** enseñar, mostrar, señalar,  
nalguear

**ûhti** esenseñar NM 45 [ = šāhnī ]

**y-ût-gi** enséñamelo

**bi 'y-ût-bi** se lo enseñó

**ûhta-te** mostrador de tienda  
LO 110

**nā n t-'ûtāte** [*f. impers.*] se  
muestra a alguien

**nā t-'ûtī-gī** [*f. impers.*] se me  
muestra C. 89 ab.

## û-ts'i

**n y-ûhtsi** cuidar [= bahmi, dri hya-n-hmĩ, dri šũ-hmĩ]; cotejar [= bahmi]

'û<sup>4</sup>

'û-ni dar [f. *impers.* t-'ûni;

f. intermed.: 'û-n(ã)-]

**unni** dar, donar, entregar, dar a otro

**unni** dar LO 15

'yo te g-ri unni no le des nada

**ûnga n \*gwënda** hacer cuenta, suponer

**unn-g ra 'baši** dar fiador

**ts'a di unn-g ra 'bõnhyõ**

limosnero, misericordioso

**un-ga tsaha** hospedar LO 46

**ûnn-g ts'ohmĩte** escandalizar

**unn-bi** dáselo, ofrecer, presentar, dar voluntariamente

**unn-ba ra hoga-n-khût'i**

galardonar

**unn-b ya hog-k-hyã** dar buen

consejo

**ûnn-ba ra n hwëki** socorrer,

dar limosna

**ûnn-ba ra \*nõya** noticiar,

notificar, participar, dar noticia

**unn-ba n pãhã** complacer

**un-ba ra bëdi** ajusta o acabala

lo que falta 159.1

**unn-ba n sëki da n dzãya,**

**unn-ba n sëki da ãhã**

hospedar (*lit.* darle permiso de descansar, de dormir)

**unn-bi te da dzi** mantener,

proveer de alimento (*lit.* darle que comer)

**unn-ba ra n tẽhni, un-b ya**

**thont'i** da de palos

**unn-ba n dunthĩ Okhã** dar

encomiendas, memorias, saludos o recados

**di unn-b ra n dũtsë** le da

calofrío 119.1

**ûn-ba 'yë** favorecer ['yë 'mano']

**no unni** entregado LO 42

[=no da-pi]

**n 'ûni** regalo, dádiva, cohecho

[=dõni; dri dõni 'cohechar', pero también 'û<sup>5</sup> 'untar']

**i t-'unni** [f. *impers.*] dan LO 95

**ët'uni narme** 'on lui donne une tortilla' (se le da una tortilla)

S. 249 [=i t-'ûni 'nä r(a) hmẽ]

**na t-'unni** dádiva LO 15

**da t-'unni ãn hog-bets'bote**

dar (*lit.* se darã) buen consejo a LY-R 24

'û<sup>5</sup>

'û-ni 'untar' [f. *sec.* 'yûni;

f. *impers.* t-'ûni]

**ûni** untar

'y-ûni ungir [=kõts'i]

**d-ri n y-ûni** untarse, mancharse

**n 'ûni** cohecho, regalo, dádiva

[? más *prob.* 'û<sup>4</sup>]

**n t-'ûni** unción [=n khõts'i]

'û<sup>6</sup> [= 'û<sup>4</sup> (?) o 'û<sup>1</sup> (?)]

**hin na n 'û-ni-wi** [*escr.*

hin nan-ûnigui] indebido,

indecente, indecoroso

[=hin na n tsõh-wi]

'û<sup>7</sup>

**û-ts ra hãi** hocicar, hozar

'û<sup>8</sup>

**u-š-to, u-š-do** piedra pómez

'û<sup>9</sup>

**û-ts'i** borbollón [f. *sec.* 'y-ûts'i]

'û<sup>10</sup> nariz [<'yû]

**ši-û** nariz [=ši-'yû]

**ma-ši-û** narigón, narigudo

'û<sup>11</sup> poner (obj. duro o redondo)

[<hû]

**t-'û-i** dispuesto

**t-'û-št'a-gû** mondaorejas

'û<sup>12</sup>

**hë-u-t-da** chachalaca (ave)

\*ubiši uvas LO 59

**gi ubiši** vino LO 60

\*ubši uva, parra [=\*obši]

**ši \*ubši** pampana, hoja de la vid

**dza ra \*ubši** vid, parra

## 'ü

'ü [saltillo más ü, vocal central, alta y no redondeada]

'ü<sup>1</sup> *partícula demostrativa plural, correspondiente al singular 'ã* [Cf. -'yü']

**te ge i hû ü ya persona**

**ü** ¿cómo se llaman esas

personas? LY-R 34 et passim

**hin dri pë ü ya 'bëphi ts'a ti**

**üng ya khã'yëi** se trabajará

(en) trabajos que fatigan

mucho el cuerpo. LY-R 61

**ü 'nãnyo ya mëti** las cosas

ajenas LY-R 20 [=LO 74

nu-a hin-go ni mehti]

**ko-wi ü 'rãnyo mëti** droguista,

tramposo (*lit.* queda con las

cosas ajenas)

**hin ts'a ge ü khat' ü i hũts'i**

poco más o menos (*lit. prob.*

no fuerte(mente) es lo

frecuente, lo raro) [i < ya.

Cf. 'i<sup>11</sup>, y ü ya en los dos

primeros ejemplos arriba]

**pë ma-n-sũ ü i hõkhã, pët na**

**n sũ ü i hõkhã** idolatrar

(*lit.* guardar respeto (a) los falsos dioses)

**ü yoho 'bët'o ri saha** los dos

primeros dedos tuyos

LY-R 26

'ü<sup>1</sup> *partícula demostrativa plural, correspondiente al singular 'ã, pospuesta:*

**te ge i hû ü ya persona**

**ü** ¿cómo se llaman esas

personas? LY-R 34 et passim.

**te da më-'ü, te gi kha-p-'ü**

¿para que son esos, o esas

cosas? (*lit.* ¿que serán (las)

cosas esas, ¿qué harás (con)

esas (cosas?) 204.2 [Cf. en

sg. te gi kha-p 'ã: '¿para qué

es eso, para qué lo quieres?']

**n kha 'ü** ¿cuántos, cuántas?

**dzë-a-'ü** muchos, mucha gente

[=dzë-a ya khã]

**gwa da ts'ü-'ü** máquina,

muchedumbre [=ma-dzãki-tho]

'ü<sup>1</sup> *partícula demostrativa plural, correspondiente al singular 'ã, como pronombre relativo:*

**ha-n-gû ü ë-m-mëi ü di n kot'i**

**kha** : todos los que creen

cuanto se contiene en

(el credo) LY 253.

**ya hyã ü di mã-n-hü**

**nu'bü di ohn ma 'dë-hü**

persignumcrucis (*lit.* las

palabras que decimos cuando

persignamos nuestra frente).



ya n-yā ü hā n ts'üt'bi, n-gû ü  
ya bēndo, nē ü gāt'i-tho mi-  
'ra i hān-ts'üt'bi los señores  
que llevan bastón como los  
gobernadores, y todos los  
demás justicias LY-R 62

'ü<sup>1</sup> *partícula demostrativa plural, correspondiente al singular 'ā con la base demostrativa nû- y otros apoyos:* [En C. 'ü ocurre en composición con la base nû-: nû-y-ü 'aquellos (antiguos)', nû-k-'ü 'esos (ausentes)' y nû-k-'ü yā (demostrativo despreciativo); o con los pronombres interrogativos é indefinidos: te-y-ü(-yü) '¿qué son aquellas cosas?' te-k-'ü(-k'ü) '¿qué son esas cosas?' (54 c.) šä-y-ü algo [= hi]. (54 ab.); o con -n- (sg.) y -k- como enclítico: ko ge-ge-n-ü 'él' (50 c.) ha-n-kha-k-'ü '¿cuántos?' (125 c.); Cf. LY n kha 'ü 'cuantos']

nu-'ü [pl. de nu-'ā] esos, esas; ellos, ellas; quien, el que, que (relativo); LO 94 los mismos, las mismas; LO 94 (según otros) los que, las que; esos que, esas que LY y NM 113

nu-y-ü (pl. de nu-n-ü) aquellos  
ge ge ü esos son [ge ge 'ā 'eso es']

go geh-yü aquellos son NM 126 [NM es el único que usa -yü como sufijo pluralizador de tercera persona en los verbos. C. afirma en varios lugares que el plural del verbo no se distingue en nada del plural. Cf. yü]

ša-ü no hay  
ša-yü, hin-'yü nada

šó-ü algo LO 31

šó-ü-te-ü alguna cosa LO 31  
Véase šä-yü 'algo' C. 54 ab.

'ü<sup>2</sup> poner (cosas duras, redondas o largas, pl.) Véase hû<sup>1</sup> y kâ<sup>1</sup>  
tā bā tā ü-hü venir a traer (cosas duras y largas), si las tengo de dejar C. 110 ab. (lit. he ido (vengo) a poner)

'y-ü ra phüi encasquetar el sombrero

'y-ü-ma-'yüt'i tributario  
(lit. pone-impuesto)  
[= dū-ma'yüt'i]

'ü-i [f. intermed.: 'ü-mā]

tā ü-i pongo en tierra (cosas duras, redondas o largas)  
[indef. tā nā ü-mā-bāte C. 106-7]

'ü-ni [f. termedia 'ü-nā-]

tā ü-ni pongo lejos (cosas duras, redondas o largas)  
[indef. tā ünnā-bāte. C. 106-7]

'ü-t'i [f. intermed.: 'ü-t'ā-]

tā ü-t'i pongo dentro (cosas duras, redondas o largas);  
[indef. tā nā üt'ā-bāte C. 106-7]

y-üt ya do empedrar (do 'piedra')

y-üt-ba ya dza ademar

y-üt'a-dza ademador

y-üt ya \*ladriyo: enladrillar

(ma-)yüt'i tributo (lit. impuesto)  
Véase 'ü<sup>2</sup>

t-'üta-do empedrado

t-'üt-dza envigado, pavimento de vigas

'ü-ts'i [f. intermed.: 'ü-ts'ā-]

tā üts'ī pongo en alto (cosas duras, redondas o largas)  
[indef. tā nā ü-ts'ā-bāte. C. 106-7]

y-üts'i echar con la mano (alguna cosa menuda, como maíz, sal, etc.).

üts ra ü, y-üš-ba ra ü salar

[= üši, üški, y-üš 'ā na ü, koš-'ü]

gi y-üts'-bi 'ā ra kāk'yē échale media almuerzo

y-üts' ma-n-ts'ü echa tantito más 145

y-üš-ka, y-üš-kwa échame, echa aquí

y-üša ra pa-m-tsibi échale rescoldo

y-ütsi despolvorear LO 39, echar despolvoreando LO 41  
[= po'tsi]

y-üts' ya kóng-do enlosar

y-üš ya dza enmaderar

üts'i cantidad de cosas menudas, la que puede cogerse con sólo los dedos de una mano. Véase šē<sup>1</sup>-ts'i y kāk-'yē

'ü<sup>3</sup> mal, dolor

ü el dolor LO 86

na n 'ü dolor NM 5, 42

ša ng 'ü dolorido

ša n 'ü adolorido

¿te gi tho ra dāthi? ts'e ša ng 'ü, ts'ēdi-tho ¿cómo lo pasa el enfermo? muy malo.

ya ng 'ü ša-ka-tho-tho: los tormentos eternos LY-R 32

tso-kwa ra ny 'ü poner (en) mal a otro; malquistar  
[= tsok-wa ra n ts'o]

bi dzo-kwa ng 'ü me ultrajó  
'yo gi tho-kwa ma-'ü ri dātsü no maltrates a tu mujer

tsä ma-ng-'ü sentir dolor, pena, doler

i tsa ma-ng-'ü mohíno, triste, disgustado (lit. siente dolor)

tsä-m'b-ü padecer [La b se desarrolla parasíticamente ante la 'ü.]

\*semana n dā-tsä-m'b-ü

Semana Santa (lit. gran pasión)

dzä-mb-ü enmendar

n dzä ma-ng-'ü ofenderse

tsä ma-ü hacer penitencia C. 120 c. (nûk'ā)ne tsä-n-mā-ü (la)

penitencia C. 150 ar., Clave 3

tsä-m-'ü penitencia corporal

dza-ma-ng-'ü quejoso

tsa-mb-üi (sic) cuaresma LO 38 [= LY dā-bēhē]

te gi tsä ma-ng-'ü ¿qué te duele?

há'bü ša ng 'ü-'i, há'bü gi tsä

ma-ng-'ü ¿dónde te duele?

n dza ma-n-'ü resentirse, dar muestras de pesar

'yo gi tsa ma-ng-'ü di ši-'i, 'yo gri hö ma-ng-'ü (sic) no te enojos por lo que te digo, no lo llesves a mal

di pēts' 'ā tsä-ma-ng-'ü; ga tsa-wi estoy sentido o tengo rencor; me lo ha de pagar

232, 1-2

'ü-ki

ük-bi repugnar

ng 'üki repugnancia

n y-ük-bi desconchabarse, desavenirse

ük-müi atormentar [= üni; müi 'corazón']

'ü-ni

tā üni fatigar, maltratar C. 80, c. [perf. pā tā üni; fut. tā tā üni. Cf. tā tī ü-te]

**üni** lastimar, maltratar, atormentar  
**üngi, ün-ka-n-müi** afligirse  
**üni** afligido

**hin dri pë ü ya 'bëphi ts'a ti üng ya khã'yëi** no se trabajará (en) trabajos que fatigan mucho el cuerpo  
 LY-R 61 *Véase* 'yünt'i 'apuñetear' bajo yü

'ü-te

**tã ũ üte** fatigar, maltratar C. 80 c.  
*Véase* 'ü-ni

**üte** afligir [= üni]

**üte** penar padeciendo, aprieto  
 [= dümüi, dümüi]

**no-ne üte** aflicción IO 30  
 [= na n dumüi]

**ü-t'e** (sic) reconvenir

'ü-t'i *Véase* 'yü

**ü-t'i** pervertir, engañar, aconsejar mal [= hä't'i]

**üt'a-te** incitador

**üta-te** consejero, que aconseja e incita al mal *Véase* 'bëts'-bite 'consejero que da buen consejo'

**ütü** aconsejar (sic) NM 14

**na üti** consejo (sic) NM 35

**üt'a-te** consejero (sic) LO 37

**na-ge-tho bi 'y-üt'i** (algo le quitaron) por haberlo él aconsejado (sc. mal, tratándose de la complicidad en un hurto) LY-R 65

**üti** tarántula

**'yüt-mû** calabacilla amarga y venenosa que se cría en las milpas

**üt'-ya** lastimoso *Véase* y-ü(t)-ya: más abajo

'ü-ts'i [f. intermed.: 'ü-š(ã)-]

**dra tëhë gwa dri n üts'a-be** en pro o en contra (*lit.* favorezco o pruebo a otro; -be es suf. asociativo) *Véase* të<sup>7</sup>

**üts'a-te** juzgón, juzgamundos

**üts-mini** tuna mestiza

'mini espina *Véase* y-ü(t)-ya más abajo y üt-nyã-hû 'mestizo'

**üš-khwa** diablo, demonio [= C. 54 ar., 150 ab.]

**na üš-khwa ša n yüt ra müi** endemoniado, endiablado, energúmeno (*lit.* el diablo le ha entrado en el corazón)

**phat üš-khwa** maldecir

**ni-üškhwa** infierno [= ni-dû]

'ü<sup>3</sup> doler [Otros compuestos]

**ü-hyã** mala palabra, reprensión  
 [= ts'o-hyã]

**ü-m-hyã** contumelia

**ü ya ü-m-hyã na ènts' an**

**Santa Iglesia** las censuras que fulminan la Santa Iglesia  
 LY-R 61

**ü-hyo** dolor de costado

**ü-p-hyükhwa** dolor de cerebro

**ü-k'ëi** dolor de cuerpo  
 [< ü-k'-yëi]

**ü-k'ëi** malo, enfermo

**ü-müi** dolor de estómago  
 [müi 'corazón, estómago']

**ü-mhĩ** poner mala cara, cariacontentado, carifruncido, de cara triste, rostrituerto, enfadado [mhĩ 'cara']

**ü-'bi** mal de orina

**ü-ti-n-yã** mal de corazón  
 [ti(-n)-yã 'pecho']

**üh-tsa** odiar, aborrecer [= üdi-tsa]

**too gri ühtsa ge** ¿a quién aborreces tú?

**üh-tsã** aborrecer NM 13  
 [tsã 'sentir'. Cf. tsã ma-ng-'ü: más arriba]

**di ü-tsã-'i-mãhã** yo te aborrecía NM 154

**ü-tsa** rencor LO 111, odio

**ü-tsa-wi** enemigo [= n 'oo(-wi)]

**üh-tsa(-wi)** contrario

**n t-'üh-tsa** odio,

aborrecimiento, tirria

**t-'ü-tsã-te** rencoroso

**ü-ts'phi** dolor de muelas  
 [< ü-ts'áphi]

**ü-n-yã** dolor de cabeza

**y-üt'ã-ya**

**a š(i) tã kã tã yüt'ã-ya** ¡pobre de mí! C. 128 c.

**y-üt-ya** miserable, desdichado

**üt'-ya** lastimoso

**ts'a-š-ma-yüt-ya** infelizmente

**yüt-ya-te** desdichado [= hyoza]

**'y-ü-ya** ruín, mezquino, miserable, avariento, tacaño, cicatero [*escr.* yü'ya]

**hing i yü-ya** dadivoso, no mezquino

**hin ge ra yü-ya** liberal, no mezquino [= šik-yë]

**üt-n-yã-hû** mestizo

**hoga-n-ü-müi** arrepentimiento  
 LO 70 (*lit.* buen dolor (del corazón))

**pöt-ng-'ü** vengar(se) (*lit.* suplir, compensar dolor)

'ü<sup>4</sup>

**ü-i** urdir

**n t-'üi** urdidera, urdidor, instrumento par urdir

'ü<sup>5</sup>

**o nã ü** hijo (dicen principalmente los viejos, 'aunque sea su hijo natural') C. 56 c.

**o nã ü-n-hwe** hija (id.) C. 56 c.

**mã be ü** (mi) padre o madre (le dicen los hijos) C. 56 ab.  
 [= mĩ (usado por mujeres)]

'bë-ü vejez

**bë-ü** padre y madre y antepasados (Msc. Anón. fol. 35-a), anciano [= 'dã, dãškhwa, dã-ta, wë-ke]

'ü<sup>6</sup>

**thaš-'ü** bolsa grande y blanca, como de seda, en que se encierra un sinnúmero de gusanos semejantes a las orugas que comen los indios

# B

*Véase* bajo P.

# D

*Véase* bajo T.

# G

*Véase* bajo K.

# Ha

**ha<sup>1</sup>** *partícula copulativa e interrogativa Véase ši, wa<sup>1</sup>. Véase kha<sup>2(0)</sup>*

**ha** [(a): copulativa] y (partícula conjuntiva) [= nē, ši; =NM 137] Véase 'a<sup>1</sup>

**go ge tse o makhwani o-khã ha tse o makhwani ma-yöhö** es verdadero dios y verdadero hombre LO 68 (Otros ejemplos allí mismo y en las págs. siguientes)

**ha ši 'bü i pãdi š-pi kha 'nä ra hyote ts'oki 'nä na Cristianu, ha i m bën 'bü kha ya gwa na n khwãnnãbate, ha ši-ma-nēhē i m bēni hin š-pi khwãnn 'ã na ts'oki 'ã; ha da got'i.** Y si sabe un cristiano haber cometido un pecado mortal, y se acuerda allí a los pies del confesor, y también se acuerda de que no ha confesado ese pecado; y lo encubre, LY-R 71-2

**ha yo gi hyegi-gi-he ga tä-he a-na ts'ote, ha da mi pö-ka-he a ni hing i ho** y no nos dejes caer en tentación, más líbranos del mal LO 71

**mi tú-ki, ha hing i nee da güt-gi** me está debiendo, y no quiere pagarme

**hwat'i ha hoki ša-n-ho** desbarátalo y componlo bien **'nä ri gû yütü, ha 'nä ši ni gû ni böni** por un oído te entra, y por otro te sale

**i handi ha di kha hing i handi** hacer de la vista gorda (*lit.* ve y hace (como si) no ve) 167.1

**bi mē ra \*bióli, ha hing i n-yã ša-n-ho** tocó el violín, y no suena bien 235.1

**ha** [(b): interrogativa. con un tono interrogativo que la distingue de (a); los ejemplos siguientes en que

ha exhibe a la vez fuerza copulativa y fuerza interrogativa demuestran que se trata bien de una misma partícula. Véase kha<sup>3</sup>. C. 56 ar. 'ha i quid, s. preguntando para satisfacerme de lo que me dicen, si no lo entiendo; con acento agudo se pronuncia.' C. 119 ab. 'há,' con acento agudo este es interrogativo de que usan frecuentemente cuando no entiende(n) bien lo que se les ha dicho, ut]

**há** ¿cómo es eso? *vel* '¿cómo?'

[Rige el modo adverbial.]

**ha tã kã tã šãhnãbãte**

¿enseño? C. 119 c.

**ha ka mē** ¿vamos?

**há ge** ¿cómo? [interrogativo, cuando sigue algún verbo]

**há ge da hyã-k-'ã** ¿cómo se quitará eso?

**ha** ¿qué? LO 90

**ha gri 'bēni** ¿qué estás triste? 243.2

**nũbwü tã hñn-yü k'ã hmē,**

**ha kã tã yũ-hnũ-bwü** ¿sin pan cómo comeremos? (*lit.* si no habrá tortillas, cómo comeremos entonces?) C. 116 ar. [Rige el modo adverbial.]

**ha ši 'b-ya** ¿y ahora?

**ha ši 'a-ge** ¿y tú? [= LO (oo a-ši(pü)-ya]

**ha gi hõ-n-yã-tho** ¿y tú solo? 244.1

**há \*ya ga ma** ¿y ya te vas?

**ha ge ri 'mēni** ¿y es tu pariente?

**ha g-ri ho** ¿y te place? ¿y te cuadra?

**ha ge ra dzü ra \*fruta** ¿y dará, llevará fruta el árbol? 136.1

**ha ts'a di n hyēnni** ¿está muy malo?

**ha hing gi hyãni, hin gi küni** ¿y no lo tomas?

**ha ge ša ge t-wa, gwa ge ša n yáni** ¿y está cerca o está lejos?

**ha makhwãni š-ka ts'in-bi** ¿y es verdad que te has llevado con él? 184.2

**ha ge ra ta-'yo wa ge ra n šũ-'yo** ¿y es macho o hembra? (de cuadrúpedos)

**Ha ge ra tani, wa ge ra n šũni** ¿y es macho o hembra? (de aves)

**ha kã nãkha-ya** ¿qué hora es?

**ha kã nã kha-bwü** ¿a qué hora? C. 126 ab. (Rige el modo adverbial)

**(ha) n ga** [*escri.* hãnga] ¿quién sabe? [= too pãdi]

**ha** [(b) Compuestos]

**há-m-bü** ¿cuándo? C. 126 ar., LY

**há-m-bü da n kha** ¿cuándo habrá?

**há-m-bü da ma** ¿cuándo se van?

**\*desde ha-m-bü \*ásta ge pü ya** ¿desde cuándo acá?

**\*désde há-m-bü hin di pãhã** ¿desde cuándo no vamos?

**há-pü, há-'bü** ¿dónde?, ¿adónde?, ¿(de, por) dónde?

**ha-pü** ¿en dónde?, ¿adónde?, ¿hacia dónde?, ¿por dónde?, ¿de dónde LO 28, ¿dónde? LO 101

**ha-'pü-ge-'pü** ¿dónde es?

**ha-'pü tse ši-pü** donde mero LO 101

**ha-pwü(-k'ü) (kã) kã ne ma, ha-pwü ki n ma** ¿quo is? (¿adónde vas?) C. 123 ab. (Con pres. del modo relativo o del modo indicativo.)

**ha-pwü(-k'ü) kã bē y-ēhē, ha-pwü ki thogi** ¿unde venis? (¿de dónde vienes? ¿dónde pasas?) C. 123 ab. [Con pres. del modo relativo o indicativo/]

**há-pü, há-bü** ¿dónde?, ¿adónde?, ¿de dónde?, ¿por dónde?

**há-pü š-kwa 'büi** ¿dónde has estado?

**há-pü ga pongi** ¿dónde echo esto, dónde lo vacío?

**há-bü g-ra me-n-gû, há-pü ri n gû** ¿dónde eres vecino? ¿de dónde eres?

**ha-bü ša ng 'ü-'i** ¿dónde te duele?

**há-bü bi dzõ ã ra gehe** ¿dónde le cogió la enfermedad?

**há-pü ša n ts'üntsi'ra bãtsi** ¿dónde te has hallado el muchacho?

**há-pü da gé ge** dedondequiera [= da ge pü da gé ge] (*lit.* será donde será)

**šibü š-ka tû-hmää, há-bü o büih-mähã** ¿si te hubieras muerto, dónde estuvieras?  
**ha-bü š-ki ma** ¿adónde se fué?  
**há-bü ri ma na 'yû-na** ¿adónde va este camino? 176.2; 144.1  
**há-pü š-kwa êhẽ** ¿de dónde vienes? 144.1; 247.1  
**há-bü i pa ra 'yû \*para ni bohãi** ¿por donde va el camino para el Cardonal? 144.2, 176.2  
**ha-n-kha** ¿cuánto(s)? (únicamente en C.)  
**ha-n-kha-k'ü** ¿cuántos? C. 125 c.  
**ha-n-kha-gã-hü** ¿cuántos somos? 62 ab.  
**ha-n-kha-k'ã-hü** ¿cuántos sois? 61.c  
**ha-n-kha k'o mã-yöhö** ¿cuántos hombres? 62 ab.  
**ha-n-kha-k'ã-hü** ¿cuántas mujeres? 62 ab.  
**ha-n-kha mã i (<ya) šui** ¿cuántas noches ha? 62 ab.  
**ha-n-kha mã i n nĩĩ kã togi** ¿cuántas veces pasaste? 62 ar.  
**ha-n-gû** ¿qué tanto? C. 119 ab., ¿cuánto?  
**há-n-gû ma i pa** ¿cuántos días? [= C. 62 ab. ha-n-kha mã i pa]  
**há-n-gû gät'i-tho** todo cuanto LY 132.1  
**há-n-gû ša yá-bü** ¿cuánto dista?  
**ha-n-gû ra ya-'bü** ¿qué tanto tiempo?  
**ha-n-gû nã ya na, ha-n-gû nã ya k'ã, ha-n-gû nã hẽ(-k'ã)** ¿en cuánto tiempo? hasta en tanto, en tanto que; ¿qué tan lejos? C. 125 c.  
**ha-n-gû ma-měhni;** ¿cuántos son por todos?  
**ha-n-gû pä tí 'da-k'ĩ** ¿qué tanto se dio? C. 119 ab  
**ha-n-gû nã ya gwa ã mã-hmẽ** ¿cuánto hay de aquí a Tlaxcala? C. 124 ab.  
**ha** [(c): relativa (sólo en composición)]  
**ha-pü na hûi ra öni** ponadero, donde pone la gallina  
**ha-pü ts'a i kha ra böhãi** lodazal, sitio donde hay mucho lodo, zoquital

**ha-pü na 'beeni** lavadero (*lit.* donde lavan)  
**há-pü na tsãt'i** quemadero (*lit.* donde queman)  
**há-pü i pa ra sõi** pulquería (*lit.* donde venden pulque)  
**'batha ha-pü khooy ya khãi** páramo (*lit.* campo donde no hay gente)  
**ha-pwü-in, ha-pwü-k'ü** según, en la manera que C. 119 ab., 129 ab. [Rige el modo adverbial.]  
**ha-pwü-in tã kã me-pi nûk'o da o da nûk'e n Dios, ši-n-tã-n-gû tã kã n kûťĩ** según sirviere cada uno a Dios, así le pagará su trabajo C. 119 ab.  
**ha-pwü-in kã n me-pi nûk'o mã hmû-hü e-n Dios, ke ši-n-tã-gû tã kã ti hyanti-bi** según cada uno sirviere a Dios, así será galardonado C. 129 ab.  
**há-n-gû gät'i-tho** todo cuando  
**há-n-gû ü ě-m-měi ü di n kot'i kha ra t-ěmměi go ge ü b-da nõ-p ya y-ěmměi kristianu** todos los que creen cuanto se contiene en el credo se llaman cristianos LY 253  
**ha-n-gû ü gät'i-tho mi'ra gi hon-hü** todo lo demás que necesiten LY 254  
**'y-ěng ra thãhĩ há-n-gû m-i** (<ma ya) \*bára pět's'i mide cuantas varas tiene el mecate  
**ha** [(d): indefinida (en posposición a negativas, etc.)]  
**mã-tsã ha i bwüi** ¿por ventura está en alguna parte? C. 123 ab. ('esta ha es el hapwü abreviado')  
**hĩn-gã ha tã nû** en ninguna parte lo he visto C.123 ab.  
**hĩn-gã há-pü** en ninguna parte o sitio 147.2; 205.1 [=NM 4 hinkhahpü. Cf. kha']  
**hin ha 'büi** en ninguna parte está 196.2  
**hin(g) há-m-bü** jamás; en ningún tiempo 147.2  
**hinga ha-m-bü š-ta nú-ga** nunca [= hing ma-'nãndi]  
**hin ha-m-bü š-ta nú-ga** nunca, en ningún tiempo he visto yo

**hin há-m-bü ša öde** inaudito (*lit.* nunca se ha oído)  
**nû-hmã ha-n-gû nã ya nã e ma a mohmãyati (por mo-mã-hyati) nû-o ma ta-k-'ü** [porta-k-hü)  
**o provincial, ko pi pwöta-wi nûk'o fray Francisco** mientras el padre provincial fué a España, tuvo su lugar fray Francisco C. 125 c. ['con nõnã (sic) dejan de ser interrogativos', i.e. las expresiones como ha-n-gû nã ya-bwü 'pregunta de mucho tiempo o distancia de lugar' 125 c.; ¿cuánto tiempo ha? 127 ab.]  
**ha nẽ 'bü hi bi 'bět-bi, ge na ts'oki ha ka 'bēdi** y cuando se le perdió que por culpa suya se le perdió; [¿si bastará que confiese ese pecado que hizo, para conseguir que le perdone Dios? LY-R 65 (*lit.* y también cuando algo le perdió (sc. a su prójimo), que (por) su culpa acaso (= puesto el caso) perdió). Se trata de un hurto hipotético. Ka 'bēdi es forma del modo adverbial.]  
**\*o ge na ts'okí ha ka t-hã** (y si no alcanzaren sus fuerzas a pagar todo eso que quitó,) o que se quitó por culpa suya, (siempre ha de pagar lo que alcance su posibilidad) LY-R 66 [Un caso hipotético como en el ejemplo precedente.]  
**ha** [(e): pseudo-final; =(a)]  
**Ha g-ra tsüdi-he nu-'ã di ä-he, go ra n geh-na na makã khã-hyã š-ta šat'ã-he** Y para conseguir lo que te pedimos, te rezamos esta santa oración (*lit.* y conseguiremos lo que pedimos, por esto la santa oración rezamos) LY 253.1  
**šoka-m-bēni. da mãš-k-he, ha ga tsüdi-he ga ěmměi-he** ruégale, que nos ayude, para que consigamos creer (*lit.* ruega. nos ayudará, y alcanzaremos, creeremos) LY 253



**ha** [(f): exclamatoria]

**ha tã kã tã šähnãbãte-tho**

no enseño bien, de otra manera enseño, al revés enseño C. 119 c. [En el modo adverbial. Sin duda se trata de una exclamación ‘¿cómo enseño, no más!’ pronunciada en un tono de enfado o contrariedad. Cf. ha tã kã tã šähnãbãte ‘¿enseño?’ allí mismo, y ši tã kã tã šähnãbãte-tho(-kwa) ‘en vano enseño, no enseño bien’ C. 144 ar. ši es también una partícula interrogativa.]

**ha-n-yo** [escr. hãnyo] interjección que nota admiración con espanto o temor, y algunas veces con alegría. C. 119 ab.

**ha-in** de todo género o diferencia [= ãhni, ma-mehni]

**ha-in mã-meti** todo género de hacienda C. 120-1 (lit. sin duda admirativo ¡cuánta hacienda!)

**ha<sup>2</sup>**

**ha-ti, hyati** sol C. 127 ar. (8 veces)

**hyádi** sol

**šã bã n pwöš o nã hyati**

ya salido el sol C. 127 ar.

**šã kã tã hyũš o nã hyati** cerca de mediodía (lit. ya quiere ponerse arriba el sol) C. 127 ar.

**šã n yũ o nã hyati** ya puesto el sol C. 127 ar. [yũ es *f. sec.* de kü- ‘entrar’]

**bi dû ra hyadi** se eclipsó el sol (lit. murió el sol)

**n dû hyádi** eclipse de sol

**i khũ-ng ra hyádi** nublar(se)

(lit. se cubre el sol)

**hyadi** [Compuestos]

**h(y)ũš-ádi** mediodía

Véase h(y)ũš-hyadi (arriba)

**hũš-ádi** al mediodía

**ya bi hyũš-ádi** ya es mediodía

**ya š-ta hyũš-ádi** y casi es mediodía

**dzi hyũš-ádi** comer al mediodía

**ma-hyadi** Guadalajara (pueblo)

Véase ma-

**ã ma-hyat'ã-m-bo** quiere amanecer (sic) 126 ab.

**tã mã hyat'a-m-bo**

en amaneciendo 128 ar.

[f. futura de la precedente]

**ã-n mo-mã(-n)-hyati**

[escr. mohmã(n)yati] España o Castilla C. 46 ab., 126 c.

**'Bo-m-hyadi** España

**mẽ-n-'bo-m-'yadi** (sic) español

[= C. 46 ab. o mẽmohmãyati (sic)]

**põ-m-hyádi, böš-yadi** oriente

Véase põ(š)- ‘salir’, arriba]

**n dät-hyadi, hwat-hyadi**

solana

**hẽh-na-hyádi, pat'-hyádi**

asolear (lit. dejar (al) sol, calentar (al) sol)

**ha<sup>2</sup>**

**ha-n-ti, handi** [f. intermed.: hantã-(DAB)] mirar LO 95

**hõnsẽ Okhã i handi** solamente mira a Dios [i.e. toma en cuenta a Dios] LY-R 84

**handi ko na ts'ãt' ya da** mirar de rabo de ojo 221.1

**i handi di kha hing i handi**

hacer de la vista gorda

(lit. mira y hace (como si) no mira)

**hyandi** mirar de lejos NM 65;

divisar NM 42 [= k'ãhni];

¡mira! LO 95; ver [= nũ]

**hyand-ri** mira allí, o aquello

**hyánda na handi** dar una

ojeada, echar una mirada

**khã dra handi** columbrar

(lit. apenas veo)

**hyant'-hyã** examinar, inquirir

**n hyandi-wi, n hyand-hmĩ**

carear NM 29 [= LY hya-n-hmĩ]

**hyantã-tho-wi** de cara,

en frente

**hyantã-hmĩ-wi** cara a cara,

a cara descubierta

**n hyandi, n hyanta-tho, n t-handi**

frente a frente, enfrente

**hyanda-tho** a ojo, sin peso

ni medida

**ma-hyanda-tho** a ojos vistos

**di n handa-tho** de par en par

(lit. mira, no más)

**t-handi** miramiento, vista, seña, divisa, insignia

**n t-hãndi** patente, manifiesto

**n t-hãndi-tho** manifiestamente

**t-hũš-ma-t-hãndi** mostrador en las tiendas

**ts'a n t-hãndi makhwãni** es manifiesta verdad LY-R 38, es infalible verdad LY-R 45

**hapwũ-in kã n me-pi nũk'o hã**

**hmũ-hũ e-n Dios, ke ši n tã-**

**n-gũ tã kã tĩ hyanti-bi** según

cada uno sirviere a Dios, así

será galardonado C. 129 ab.

[prob. ‘mirar’ > ‘considerar’

> ‘tomar en consideración’

> ‘recompensar’]

**hyandi** dar a partido, a medias

**n hyandi** ir a medias, en contrato,

mediero, que va a medias,

porcionero (escr. parcionero)

**di hyand-wi** van a medias

**ha-ts'i** [f. intermed.: hašã-]

**hyátsi** amanecer, rayar el día

**\*ya š-pa hãts'i** (sic) ya

amaneció, ya aclaró

**ša hyatsi** está claro LO 67

**šã hyats'i** cuando ya amanece

C. 126 ab. (lit. ya amaneció)

**da hyaš-ka-hũ ma-n-ho O-khã**

Dios nos amanezca con bien

**hyáts'i** luz, resplandor

**na hyatsi** luz natural NM 61

Véase na yo' -t'i ‘luz artificial’]

**gi hwẽt-ka ra hyáts'i** me quitas

la luz (cuando alguno se

interpone delante de la vela)

LY 183.2 [para LY, pues,

hyats'i abarca también la luz

artificial]

**haša-tsõ** lucero [= dã-tsõ]

**te ški hatsi** ¿cómo amaneciste?

S. 134, 159

**(nũbwũ) ne hyats'i** (el día de)

mañana C. 62 c.

**khã kã tã šähnãbãte ne hyats'i**

mañana comenzaré a enseñar

C. 143.2

**ri hyáts'i** mañana, el día que

seguirá al de hoy [= ri šũdi,

ni šũdi]

**hyaš-tho** diariamente, cada día,

todos los días

**ki hyaša-bwũ ki hyaša-bwũ**

cada día C. 127 c. [= mã-pa-

bwũ mã-pa-bwũ]

**pö-m-hyáts'i** diáfano  
**n pö-m-hyats'i, hyah-k-ts'i** (sic) transparente  
**ã-n t-e pwön-mã-hyats'i, ã mã pwön-ma-hyats'i** (en) mi ventana C. 52 ab., 117 ar.  
**kü-m-hyats'i** ventana  
**ha<sup>3</sup>** [=hë 'cortar' o 'ã<sup>9</sup> (?)]  
**ha-n-dza** aserrín  
**hã-n-dza** (sic) serrín  
**ši ha-n-dza** cepilladuras  
**ha-n-do** metal como sale de las minas (do 'piedra')  
**ha-t'i** empatar, igualar *Véase* hë  
**ha-ts'i** [f. intermed.: ha-ša- < ha-ši]  
**hyaši** carpintear [= yá-ši], azuela. *Véase* ya<sup>2</sup>  
**hyaš-do** piedra de cantería  
**mã-gû n ga hyaš-to** casa de los canteros C. 46 c.  
**di háš-ki** ras con ras (i.e. a un mismo nivel, rasando o tocando ligeramente un cuerpo con otro) *Véase* 'ya<sup>3</sup>  
**ha<sup>4</sup>**  
**ha-t'i** convencer LO 37 [= ha<sup>3</sup>-t'i (?)]  
**ha<sup>5</sup>** vaho [= hyã, böh-pa, thû-ma-pa]  
**d-ri ha(-ha)** vahear, echar vaho  
**ha-nè** bostezar LY, NM [= ya-nè; ne 'boca']  
**na ha-n-nè bwöh-pa** vaho NM 24  
**ha-ni**  
**hah-ni** alentar, arrojar el aliento  
**hahni ri 'yë** alienta en tus manos, como para calentarlas  
**hahni ra 'yë** calentarse las manos con el aliento  
**ha<sup>6</sup>** [= ha<sup>5</sup> en el sentido de 'evaporar', 'disipar(se)']  
**ha-ni** ralo [= 'nati, šin(d)i] *Véase* ya<sup>3</sup>  
**i tĩ hya-ni, i tĩ hya-ki** esparcidamente, ralmente C. 120 ar. (*lit.* se evapora)  
**i tĩ hyanga yã tsa** ralos están los palos C. 120 ar. [*pl.* 1a. pers. tã tĩ hya-hnü, tã tĩ hya-kã-hü; dl. 1a. pers. tã tĩ hya-nĩ-wi, -kã-wi/-be. 'para personas'; *lit. prob.* 'nos evaporamos, nos disipamos'

= 'estamos esparcidos, somos raros'. Los 'contrarios' que se consignan en el mismo lugar significan 'juntar(se)', 'congregar(se)' C. 120 ar.]

**ha<sup>7</sup>**  
**ha-ts'i** [*prob.*: = ha<sup>2</sup>-ts'i]  
**bi haš pü, da tso pü ma-n-šûi** allá se quedó, allá lo dejé anoche  
**ha<sup>8</sup>**  
**di n hyánni** gallardo, garboso  
**ha<sup>9</sup>**  
**ha-n-ši-'ó** [<-'yo] pelusa de lana  
**ha<sup>10</sup>**  
**há \*de nu-ga-ga** ¡há, ay de mí!  
**ha<sup>11</sup>**  
**ha-ho** zorra LY, NM  
**ha<sup>12</sup>**  
**ha-m-šei, ha-ma-rey** Tarasquillo LO 57, LO 190 [¿ error por 'Taxquillo' = ma-šei (?)]  
**ha<sup>13</sup>**  
**ma-hya-phü** Ixtlahuaca (pueblo) [= ma-hã -n-phrĩ; = S. 157 yap<sup>i</sup>, maz. hya-pü]  
**ha<sup>14</sup>**  
**hyü-ha** cogote, colodrillo  
**ha<sup>15</sup>**  
**ša-ha** galápagos *Véase* ša 'uña', ša'mi 'rasg(uñ)ar', šaha 'dedo'

\*Habye Gabriel.

# Hä

**hä<sup>1</sup>** (*baja y posterior*)  
**hä-i** tierra, suelo, país  
**n häi, ya häi** abajo en el suelo  
**ya häi** abajo NM 13 [= ma-düi]  
**häi, häi n dzaphi** pólvora  
**hyãki ma-n-yã, pöe häi** quítalo de arriba y ponlo en el suelo  
**ša n yû ra häi** agua encenagada (*lit.* está llena (de) tierra)  
**ša mü n häi** está desabrido, no sabroso  
**häi (ga ät'i)** metal como sale de las minas

**hin go pwönga n häi** no (*escrib.* nos) sacas de la tierra C. 69 c.  
**tã tĩ phe häi** me vuelvo tierra C. 147 ar.

**häi** [Compuestos]  
**'a-n hoga-häi** [= C. 49 ab. 'a-n 'yûša-häi] tierra buena y fértil  
**hö-m-häi** sepulcro de piedra  
**khãša-häi** tapia  
**pa-häi** tierra caliente  
**'baška-häi** raso, despejado  
**'bo-häi** tierra prieta  
**bö-häi** lodo  
**më-häi** Nuestro Amo (*lit.* dueño de la tierra)  
**pû-m-häi-tho** entre dos luces (al anochecer) [= pûta-n-de]  
**pûnn-häi** obscurecer, ir anocheciendo  
**t'aš-häi** tierra blanca  
**n t-hë(k)-häi** cortadura de camino  
**thü-häi** ladrillo  
**khoš-ái** (< khoš-häi), (hä-)ko tiza  
**nona ma-häi-na** esta tierra C. 69 ar.  
**nĩgwa i šimã yã mã-häi** en este mundo C. 44  
**ši-ma-häi** mundo LY  
**i nêka ma-häi** cuando ya es de día (*lit.* aparece la tierra) C. 127 ar.  
**t thet'a-ma-häi, i (ti) hëštã-ma-häi** en todas partes [= kot'i-tho] C. 124 c.  
**ma-ma-häi** el Smo. Viático [= Okhã]  
**ma-mĩ-hai-'be** paisano LO 51, 111  
**ratbü ma-häi-be** paisano  
**n šoš-ma-häi** invierno  
**'de-m-häi, dzü-ma-häi** Tlalnepantla (pueblo) [*mex.* 'entre las tierras', sc., según algunos, la mexicana y la otomí]  
**hä<sup>2</sup>** *Véase* kä<sup>7</sup>  
**hä-t'i** engañar(se)  
**häh-kì** engañar NM 45 [= kadì]  
**hyät'i** pervertir, engañar [= ü -t'i]  
**khat'a ha-gi** cada rato me engaña

**hyät'i** engaño, ilusión, falacia  
**hat'i** trampa, armadizo [= 'böe, kate-kha, khāmi, nöts'e]  
**hätí** trampa NM 91  
**n hati** droga, trampa  
**häh-te** droguista, tramposo  
**n hyä-te** engañoso, falaz  
**ts'a ra hyä-te** falacísimo  
**na na t-'atsi** (sic) trampa LO 59  
**há ge 'yo da hyëga-ga-hü da hyä-k-hü na dzithû** que no nos deje ser engañados del demonio LY-R 52

**hã<sup>3</sup>**

**hã-t'i, hat'i** pálido, macilento  
**hyät'i** pálido, descolorido  
**na hyatí** descolorido NM 41

**hã<sup>4</sup>**

**hã-ts'i, hätsi** empollar [= kätsi]

**hã<sup>5</sup>** [= hä<sup>1</sup> (?)]

**há-mni** [<mini] palmito  
**'bo-häi** palmito grande (cuyas hojas son como cucharas; zotol, especie de palmito 235.2

**hã<sup>6</sup>**

**hã-š-täi** jueves (así se le dice 'en donde el miércoles es día de tianguis') [DAB *prob.* <hats'i] [täi 'mercado']

**hã<sup>7</sup>**

**t-hã-n-ni** greguería, gresca, alboroto *Véase* thä y 'ã<sup>8</sup>

# Hã

**hã<sup>1</sup>** [*f. sec.* hyã; *f. impers.* thã.

*Cf. yã]*

**tã hã** tomar en las manos (un objeto duro, redondo o largo) C. 107 ab., clave 9 *Véase* hũ y ko (para estos objetos en plural)  
**kã bã hã** ir a traer en las manos (obj. duro, redondo o largo) C. 110 ar.  
**tã hã** [*f. sec.* hyã] tomar algo C. 88 ab  
**ya n-yã ü hã n ts'üt'bi** los señores que llevan bastón LY-R 61

**hã** traer cosa manual LO, 66

**hã** [*f. sec.* hyã] tomar NM, LY [= hyã-ni, quitar usurpando; = h(y)äk-bi]

**hã** traer (cosa inanimada) [= hã-ni]; usar [= kã]; vedar [= hyäk-bi]

**hyã-bi** prohibir

**too š-pa hyã** ¿quién lo trajo?

**t-hã-m-bi**

**bi t-hã-m-bi** se lo quitó [*f. impers.*]

**thã-m-bü** (sic) quita(te), anda de ahí

**thã-m-bü, ri ma ri-kho-n-bü**

quítate, vete allí adelante

**thã-m-bü, 'yo gi hyöš-ki ri**

**müki** quita allá, no me

pegues tu sarna 207.2,

apártate, no me pegues

tu sarna 231.1

**thã-m-bwü** interjección para vedar que venga [= t-hã-ni] C. 128, ab. *Véase* thã<sup>3</sup>-ts'i y thã<sup>6</sup>

**na hã-m-bü** de antes 136.1 (?) más bien error por hẽ(m)-bü (?) *Véase* hẽ<sup>1</sup>

**hin da thã 'ã na Thũhũ Okhã nu'bü hing mahyoni** no jurar el nombre de Dios en vano LY.R 20

**t-hã \*huramento**

**hã n t-'ëmmëi, da t-hã**

**\*huramento** jurar

**ša hyã \*huramento** lo ha jurado

**hin gi hyã n tẽme** no lo jurarás, a que no lo juras

**nu-'ã na hã \*huramento** el que jura LY-R 60

**hing i kha ts'ëdi da t-hã**

**\*huramento** no es forzoso el hacer juramento LY-R 60

**hyã**

**hyã na t'o** desenvainar

**hyã ra tsogi** heredar (*lit.* tomar lo dejado)

**n yã** (<n hyã) **ra yo** quita la vela 220.2

**ma ga hã ra yo** voy a traer la vela 242.2

**ba ä-p ra hẽ'mi, gwa hã-n-ka gwa** anda, pide el papel, y tráemelo aquí

**hin ba hã-n-ka-bi** no me lo trajo

**hyã-n-hyã**

**ho-šö-š tã kã hã mã-hyã** así así convalezco C. 120 ar.

**hyã-hyã** resucitar NM 81 (-h-yã aliento)

**hyã-n-hyã** sanar de enfermedad NM 84 *Véase* n yãngi 'sanar, recobrar la salud'

**hyã-n-hi-hyã** (sic) resucitar, revivar

**hã-n-hyã-te** resurrección

**hã-m-hyã** hablador atrevido, osado [n hãmhyã = hõh-ka, tho-p-ya]; travieso [= sãk-'yë]

**hã-ma-hyã** prudencia

**tã hã-n-ya-tho** ocuparse y entender [solamente en la operación del verbo o nombre a quien se junta = *mex.* san ni-k-iškawia C. 150 ar.]

**tã hã-n-ya-tho tã kã tã**

**šãhnãbãte, tã kã mãte** me ocupo solamente (-tho) de enseñar, amar C. 150 ar.

**hã-i** [*f. intermed.:* hã-ma-] 'quitar'

**tã hãi** quitar, tomar en las manos de dentro (un obj. duro, redondo, o largo) [*f. compl. indef.* tã nã hã-mã-bãte C. 107-8]

**hã-n-ts(ü)t'bi** quitar el poder (DAB) *Véase* tsü-t'bi

**hãi** [*f. sec.* hyãi] sacar, extraer [= šãi šã'mi, pön-te, pöngi, küki]

**hã-ki** [*f. sec.* hyãki; *f. intermed.:* hã-ka-] 'quitar'

**tã hãki** quitar, tomar en las manos de arriba (obj. duro, redondo o largo) [*f. compl. indef.* tã nã hã-kã-bãte C. 107-8]

**hãki** [*f. sec.* hyãki, n yãki] quitar (separando o apartando) [= hyã-ni]

**hãki** quitar lo inanimado de arriba LO 54, quitar por encima LO 54 [= kãki] *Véase* tsiki, küki 'devengar, quitar' LO 40

**hãk-bi** [*f. sec.* hyãk-bi] quitar usurpando [= hã; -bi aplicativo (DAB)]; vedar [= hã]; impedir, quitar,



estorbar [=k'ats'i, bĕk-bi];  
disputar [=ts'at-hyã]  
**hyãk ri phüi, n yãk ri phüi**  
quítate el sombrero  
[=thĕk ri phüi]  
**hyãk na, di hyüt'-ka gwa** quita  
esto, que me estorba aquí 157.2  
**hyãki ma-n-yã, n yãki ma-n-yã**  
quítalo de arriba [byã 'cabeza']  
**hyãk-ba ra ši** quítale la corteza,  
o pellejo  
**há-ge da hyãk 'ã** ¿cómo se  
quitará eso?  
**da hãk-bi** se lo quité  
**hyãk-tho ra n-yã-šu** lo saca no  
más la cabeza  
**t-hãka n k'a** [*f. impers.*] enjugar  
(*lit.* quitar el jugo o la humedad)  
[=ot'i, gãnts'i]  
**bi t-hãk-ĕ-i** (sic) [*f. impers.*]  
te lo quitaron  
**n t-hãka-kãdi** desengaño  
**ya tã nã hyãkã-wi** [suf. dual-  
asociativo: -wi] lejos estás de  
mí (*lit.* lejos me quito de tí)  
C. 116 ar.  
**ya tã nã hyãkã-be** [suf. dual-  
asociativo: -be] lejos está de  
mí (*lit.* lejos me quito de él,  
o lejos nos quitamos uno de  
otro) C. 116 ar. [=ya(bwü-  
k'ü) ki bwüi ya tã nã hyãni-wi]  
**hyãk-ba ra he** desarropar  
(he 'ropa')  
**hãk-ba ra \*krédito**  
desacreditar  
**hãk-ba na kwĕ** apaciguar  
**hyãk ra kwĕ** desenojar  
**hyãk ra nõhni** destrancar  
**hyãk-wa ra 'ba** destetar  
**hyãk-wa ra pãhã** disgustar  
**hyãk ra m bãhĩ**  
desentorpecerse,  
desentumecerse  
**hyãk ra dãh-yĕi** desemperezar,  
sacudir la pereza  
**hyãk-ba ra ši** descortezar  
**hãk-ba ra n sũ** estuprar, violar  
a alguna mujer [=ts'oni]  
**hyãk-ba ra t-'ĕthĩ** deshechizar  
**hãk-ba ra tsã** infamar  
**hyãka-tsã** infamador  
**hyãk ya dzĕsthĩ** descalzar(se)  
**hyãk-ba ra n-yã** descabezar

**hyãk-wa ra yots'i** deslucir,  
deslustrar  
**hã-ni**  
**tã hãni** [*f. sec.* tã nã hãnã-bãte.  
C. 107-8] quitar, tomar en  
las manos de lejos (obj. duro,  
redondo o largo)  
**hãni** traer (cosa inanimada)  
[=hã]; quitar separando o  
apartando [=hãki], recibir cosa  
manual LO 66, recibir cosa  
inanimada NM 79, arrebatar  
**hãni** [*f. sec.* hyãni] tomar  
[=hã]; recibir, tomar lo  
que otro da [= 'nã-p-ši]  
**tã bã tã hãni** venir a llevar en  
las manos de lejos (obj. duro,  
redondo o largo) C. 112 ar.  
**hãn-bi** llévale [=n yãts'-pi  
<n hyãts'-pi]  
**ha hin gi hyãni** ¿y no lo tomas?  
[=hin gi kũni]  
**too gr-i hyãni-bi na tsibi**  
¿a quién, para quién traes  
la lumbre?  
**\*tanto ya hog-k-hyã, hing i hãni**  
tantos consejos, no los recibe  
**t-hãni** [*f. impers.*] apartarse LO 32  
[=thoni i.e. thãni, veni, i.e. bĕni]  
**thãni** [interjección] vedar que  
venga C. 128 ab. [=t-hã-m-  
bwü] Véase ésta. Véase thã<sup>3</sup>-  
ts'i y thã<sup>6</sup>  
**ya tã nã hyãni-wi, hyã-m-be**  
lejos estoy de tí, de él; (*lit.*  
lejos me quito de tí, de él o  
lejos nos quitamos uno del  
otro) C. 116 ar. [=ya tã nã  
hyãkã-wi, hyãkã-be]  
**hã-t'i**  
**hãti** entresacar  
**hã-ts'i** [*f. intermed.* hã-ša- <hã-ts'ã-]  
**tã hãts'i** [*f. indef.* tã nã hãts'ã-  
bãte] quitar, tomar en las  
manos del suelo (obj. duro,  
redondo o largo) C. 107-8  
**hãtsi** traer cosa manual LO 25,  
llevar cosa manual LO 66  
**hãts'i** [*f. sec.* hyãts'i, n yãts'i]  
llevar (cosa inanimada)  
**hyãtsi** levantar, alzar, quitar,  
llevarse (una cosa)  
**hãš na phüi** trae el sombrero  
LO 25

**n yãts'-pi** llévale  
**hyãš-tho** llévatelo no más  
**i n yãš-mũ** lleva calabazas  
[mũ 'calabaza']  
**š-ta hãts' 'nã ra n-yã, 'nã ra**  
**hyã** he llevado una razón  
**t-hãš-t'i** [*f. impers.*] desviar(se)  
**hyãš-to** cantero [= 'y-ãšdo C. 46 c.  
ga-hyãšto] Cf. 'ã<sup>9</sup>-ts'i  
**hã<sup>2</sup>**  
**hyãši** asar [=tsãni, hũ], soasar,  
asar ligeramente]  
**t-hãša-n-gõ** carne asada  
[=tsã-m-gõ, t-hũ-m-gõ]  
**hã<sup>3</sup>**  
**hã-ã** sí (afirmación) [=LO 90 hã]  
**hãã, tsi-dãda-ga** sí, tatita mío  
**hãã, n-yã-ke-ga** sí, señor mío  
**hãã ša ma-khwãni** a la verdad,  
de verdad, en verdad  
**hã mah ta-i-ke** sí, padre  
nuestro NM 144  
**hãã '(e)na** dice que sí  
**hãã na** dizque, dicen que  
[=t-'ena ge]  
**nĕ 'ã (hãã)** también [= (kh)a  
ši-ma-nĕhĕ]  
**hã (ke k'ã) ĕ-m bwü** muy bien  
(hã) ke k'ã ĕ-m bwü así será,  
sea así C. 119 c. (contestando  
a un mandamiento)  
Véase ĕ<sup>6</sup>, thã<sup>4</sup>  
**hã<sup>4</sup>**  
**hã-n-k'-yãi** cuerpo LO 62  
[=khãi, ša-n-khãi] Véase khã<sup>2</sup>  
**na hã-n-k'-h-yãi** cuerpo NM 38  
[*escr.* hãnqqhiãy]  
**ha-n-k'-yĕi** espíritu  
**ya ha-n-k'-yãi, ya ha-n-k'-yĕi**  
[*escr.* yahancciãi, yahancciei]  
los cuerpos LO 69 (las dos  
grafías en frases contiguas)  
**hã-n-k-ĕi** [*escr.* hãnqqiĕi]  
cuerpo del hombre  
[=khãk'yĕi, khãi, khãyĕi];  
cadáver]  
**hã-n-k-ĕi** muerto, cadáver  
humano [=dũ, \*ánima],  
difunto; =\*ánima]  
**hã<sup>5</sup>**  
**hã-ti** pintar [=óhni]

ša hãta-tho efigie, imagen  
(pintada no más, es decir,  
no de bulto) Véase k'oi

**hã<sup>6</sup>** [=hwẽ]

**bë-hã-ka-te** infeliz

**hã<sup>7</sup>**

**hã-n-gû** abejón

**hã<sup>8</sup>**

**ma-hã-n-phrĩ** Ixtlahuaca  
[=ma-hya-phũ] Véase ha<sup>13</sup>

**hã<sup>9</sup>**

**t-hã-š-ni** gusano gordo de la  
tierra (thã (?))

**hã<sup>10</sup>**

**hã-ši<sup>10</sup>** azahar LO 33

**hã<sup>11</sup>**

**be-ã-hã** (C. 58 ab., Msc. Anón.  
fol. 496-b., 459-a)

**bë-hã** LO 66, NM 56, 'më-hã  
LY yerno [Msc. Anón. fol.  
496-b nonbëähã significa  
también 'el dormilón']  
Véase 'ã<sup>3</sup>-hã

**mĩkã-më-ã-hã** se dicen el uno  
al otro los cuñados que están  
casados con dos hermanas  
[=mĩkĩ, mĩkĩ-be C. 58 c.]

**hyã** suegro (dice el yerno) C. 58 ab.  
Msc. Anón. fol. 427-a y 496-b.

**dö-hyã** suegro (dice el hombre)  
NM 87, LY

'bë-hyã LY, bëh-hyã NM mujer

**hã<sup>12</sup>** [=hã<sup>1</sup> (?)] **hyã-phi, ha-n-  
hmë** (sic) migaja [=šëni, ts'ũka-  
n-dehmi] Véase hyã<sup>4</sup>

# He

**he<sup>1</sup>**

**-he** sufijo plural de 1a pers. excl.  
(i.e. que no incluye a la o las  
personas a que se habla Véase -hũ

**nũ-gã-he te gã-mãkhã-he**  
nosotros somos sacerdotes  
C. 66 ar.

**tã nã šãhnãbãte-he** predicamos  
C. 66 ar. ['cuando los  
religiosos hablamos con  
seglares', porque no toman  
éstos parte en la enseñanza]

**ga tsön-manho-he**

cumpliremos bien (los  
mandamientos) LY 254  
(i.e. todos los que hablamos)

**di ädi-he, o ma Hmũ-i-ke, gi**

**pũnn-ga-he** pedimos, Oh  
Señor, que nos perdone  
(Con el primer verbo pluraliza  
el sujeto, con el segundo el  
objeto -ga 'me')

**ti tö'pa-he** os esperamos (Falta  
toda expresión del 'os')

**nubũ hin di tö'hmãã-he**

cuando no lo esperábamos

**gã gé-k-he** nosotros somos 233.1

**go geh-k(ä)-he, go geh-ka-gã-  
he** nosotros somos NM 126

**ma 'mëni-he** somos parientes  
**müi š-ka tsö-k-he** ¡qué milagro  
que nos visites!

**ha gi 'ra-k-he te gra tsi-he**

**ra dehe** ¿y nos das en que  
bebamos el agua? [Como el  
sujeto de los dos primeros  
verbos es de la 2a. pers. -he  
no puede referirse sino a su  
objeto -k(a) me, nos.]

**na-n-ge da pö-ka-he nu-ga-ga-  
he ya da di tsoki-he** para  
salvar a nosotros pecadores

LO 69 (lit. por eso, sacará a  
nosotros, los (que) pecamos)

**nu-gã(-gã)-he, nu-gi-he**

nos(otros) (excl) NM 113 LY  
[LY: si no se incluye en la  
palabra 'nosotros' la persona  
o personas con quien se habla.  
'Y lo mismo se observa en la  
primera persona de plural de  
cualquier verbo posponiendo  
en él primer caso (sc. en  
que se incluye la persona o  
personas con quien se habla)  
el pronombre hũ, ga-hũ y en  
el segundo he, ga-he'.]

**he** Con posesivos

**ya ma n gũ-hè** nuestras casas  
NM 115 Véase ya ma n gũ-  
gã 'mis casas'

**ma O-khã-'a-he** Nuestro Dios  
(así se debe decir cuando se  
persigna uno; pero en otras  
ocasiones se puede decir: ma  
O-khã-'a-hũ) 198.2

**ta-'a-he** padrenuestro, oración  
**go ma dã-ga-me, e mi di n  
hwëki, e mi di n büi, e mi di n  
ũki, ši-ma-nëhë e mi di n  
dömi-he:** reina y madre de  
misericordia, vida, dulzura y  
esperanza nuestra LO 73

**he<sup>2</sup>**

**he(-te)** vestirse, vestir a alguien (DAB)

**tã nã he-te** dar de vestir C. 67 ar.

**hye(-te)** [f. sec.] vestir

**he-te** vestir LO 26

**n hye** vestirse

**he-t ra pãts'i** amortajar

**he-t-gi** vísteme LO 26

**ya bãhtsi bi bwöni yũ ša he**  
sus hijos salieron vestidos  
LO 17

**he** ropa, manta C. 124 c., lienzo

**da t-he-te ä i yoo ma-m-ši**

[f. impers.] vestir (lit. se vestirá)  
al desnudo LY-R 24]

**t-he-mdzëštĩ** huaraches

**he** vestido, ropa

**he-m-dũ** mortaja (dũ muerto)

**hyãk-ba ra he** desarropar

**khã-p-he** ornamento para decir  
misa

**ma-he** mercader (pä vender)

**'bo-he** luto, vestido negro

**n yã-he** desnudo

**hye-ts'e** arropar, cubrir o abrigar  
con ropa [=höts'e]

**he<sup>3</sup>**

**he-he** toser [=C. 66 c. tã nã hehe  
NM 90]

**t-hehe** catarro, romadizo

**t-heehe, k'ũ-t-he** tos [=NM  
k'ũ-t-he]

**he-ts'e** estornudar

**t-hets'e** estornudo

**he<sup>4</sup>**

**he-ki** acuñar afianzando

[=ts'a'ti, düti, acertar LO 30]

**he<sup>5</sup>**

**he-na-te** de mala gana [=n kũk-  
na-te]

**he<sup>6</sup>**

**he'-tse** poner a hervir LO 53

[=t-höni, LY hötse]

**he<sup>7</sup>**

**he-t-šyũ** [<-ši'yũ nariz (?)]  
yerba del chile

he<sup>8</sup>

**dzi-he** [*prob.* error por dzi-be; pe/be ‘tejer’] trama

\***Hénya** Eugenia

\***Hényo** Eugenio

\***Heronmo** Gerónimo

## Hē

**hē<sup>1</sup>** cortar, partir, separar *Véase* hã, thē, tsē

**hyē-n-the** surcar, asurcar, hacer surcos [= hyēti]

**n hyē-'wi** emparejar, igualar [= n y-ēnì NM 43]

**n hyē-wi** emparejar, igualar [= hyēki]

**n hē-hē** desigual [= hēts'i]

**hyē-hē** desigual(se) [= hyētsi]

**hē-te** pacificador, defensor

**hyē-ma-n-ts'ānti** cuadrado

**ma-hye-tho** cosa igual LO 100

**ma-hye-tho-tho** igualarse [= ma-ge-tho, hyeki, hyeke LO 46]

**n t-hē-hāi** [= t-hēk-hāi] cortadura de camino

**t-hē-ši** istle de lechuguilla después de tallada *Véase* thē

**n thē-m-ši-phri** [< -ši-phani piel de bestia] correa [= ts'ü-š-phāni] *Véase* tē<sup>3</sup> curtir

**'n gūš-t-hē** jacal de tejamanil

**ši-t-hē** tabla

**tsūka-ši-t-hē** tablilla

**söt'a-šithē** tejamanil

**dā-š-t-hē** [< dā-šithē], **go-ng-šithē** tablón

**t'ē-sü** hoz (*prob.* por t-hē-šü)

**n t-hē-wi** [*f. impers.*] encajar, ajustar

**hēki** [*f. sec.* hyēki] cortar [= hēni ‘tajar’; = hēni, hēts'i ‘sajar’; = šihni ‘aserrar’] *Véase* hã

**hēk-made** córtalo en medio

**hēke** partir, dividir [= šōke, apartar; = wēke] [DAB *prob.* pertenece a la raíz he, y no hē, y por eso hay armonía vocálica]

**heke** dividir, desunir [= wēke]

**hége** [*f. sec.* hyége] cuartearse

**heke, hege** compartir

**hege** repartir NM 80 [= šēh-pi]

**no ne heke** división LO 40

**hege-'büi** apartadizo, apartadizo, lugar separado o atajadizo

**kha 'nä ra hege na ni-dû** en un apartadizo del infierno LY-R 40

**hyegi-n-t'-ēmmēi** hereje LO 45 [DAB *prob.* hyēgi, por la falta de armonía vocálica]

**na hyēhk-tho** lástima (*prob.* en el sentido de ‘cortadura, herida’) NM 59 [= LY hyök-tho]

**ts'ü-hēke** astillar (ts'ü pequeño)

**t-hēki, t-hēgi** sierra para aserrar

**t-'ēgi** [sin duda < t-hēgi] hacha para cortar, campana 119.2; 235.1 (*prob.* por ser de metal ‘cortante’)

**n t-hēk-hāi** [= n t-hē-hāi] cortadura de camino

**t-'ēk-ši** [sin duda < t-hēk-ši] corteza [NM tsēhki ‘cortar’, tsēhk-ši ‘corteza’]

**tsa da t-hēke** partible (*lit.* puede partirse) [DAB *prob.* t-heke, por la armonía vocálica]

**hyēki** allanar, nivelar, emparejar, igualar [= n hyē-'wi]

**n hēki, n hyēk-wa-tho**

hermanar, igualar, uniformar, casar, juntar o disponer (una cosa para que haga juego con otra)

**hyēk-bi** cásalas

**n hyēk-wa-tho** emparéjalos, cásalos

**hēgi** sosegar, aquietar [= kēmi ‘pacificar’] *Véase* hē-te ‘pacificador’; apaciguar. [= kēmi, hyāk-ba na kwē]

**ya bi n hyēgi** ya se sosegaron

**hēgi** apaciguar NM 20

**ma-hyēgi** igual, llano, plano, parejo

**ma-hyēgi-tho** igual, ajustado

**ma-hyēg ra 'batha** llanada, llano, llanura

**hek-be ma hyēgi** comediar, compartir con igualdad de peso, etc.

**kha ma-hyēgi** igualar, allanar

**hyēk-'wi** averiguar [= hwat'i]

**bi n hyēk-'wi** la averiguó

**n hēgi** [*escri.* nhēgui] acerbo, áspero al gusto, entre agrio y amargo, desapacible al gusto (i.e. ‘cortante’)

**ši n hyēgi** está áspero 95.1

**hēgi** [*escri.* hēgui] picante, sabor [= ša ng 'i]

hē<sup>3</sup>

**hē-mi** *Véase* hē<sup>2</sup>

**ā-n ts'ükā-t-hēmi** cuchillejo C. 48 c.

## hē-ni

**hēni** tajar, cortar [= hēki, hēts'i]

**hyēni** cortar [= hēki]

**t-hēni** cortada, cortadura

## hē-t'i

**hēti** [*f. sec.* hyēti] rayar

**hyēt'i** rozar, cortar

**t-hēti** raya, línea

**ts'ük-t-hēt'i** despedazar

**hyēti** surcar, hacer surcos [= hyē-n-the]

## hē-ts'i

**hēts'i, hyēts'i** segar [= ša(ti), recortar, rasar, igualar con el rasero, rebanar]

**hētsi** tajar, cortar [= hēki, hēni]

**hyētsi** desemparejar, desigualar(se) [= hyēhē]

**n hēhē, hēts'i** desigual

**hēš-phāni** segar zacate

**hyēš-t'ēi** segador [= ša-t'ēi]

**t-hēts'i, hēts'i** rebanada

**š-ka t-hēts'i** raso

**n t-hēts'i** tajadera, rasero, instrumento para rasar

hē<sup>2</sup>

**hē-mi** [sin duda = hē<sup>1</sup>, en vista de que se fabricaba el papel de la corteza que se cortaba de ciertos árboles, principalmente el amate. *Véase* t-'ēk-ši ‘corteza’, bajo hē<sup>1</sup>-ki C. 48 c. t-hēmi ‘cuchillo’]

**hē'mi** papel [= t-'opho]

**hēmi** carta [= ts'ük-kwā, t-'o-tsi-kwā, libro LO 48]

**hē'mi t-'ēni** naipe

**te-n-gū k'ā ni hēmi** ¿de qué manera es tu libro? C. 55 ab.

**tā nā pe-mahēmi, tā pe mahēmi** leo el libro C. 146 c. *Véase* ma<sup>1(C.2)</sup>

**pã ma-hě'mi** saber leer  
**t-hět ra hě'mi** leer [*f. impers.*;  
 = t-hět ra t-'opho]  
**hě'mi** [Compuestos]  
**bänts'ã-ra-hě'mi** cucurucho  
**söt-hě'mi** legajo, atado de  
 papeles  
**thışt-hě'mi** papel sellado  
**ã-n ta'ükã-hemi** librito C. 48 c.  
**ã-n ts'ükã-t-hemi** cuchillejo  
 C. 48 c.  
**hě<sup>3</sup>** [= hě<sup>1</sup> en el sentido de  
 'separar', 'apartar' (?)]  
**n yã-m-hyë-ni** hablar en  
 secreto, secretar [= kho-ne]  
**n y-'e-k ya da** [< y-hěk ya da]  
 ojizaino, que mira atravesado,  
 bizco  
**hyë-tã** bizco, bisojo, el que  
 tuerce la vista [= mä-da, dë-da]  
**hyë-ta** mirar de través, mirar  
 bizco  
**hě-n-hni** bulto, cuerpo que no se  
 distingue [= hyö-hni hyü-hni (?)  
 caso dudoso]  
**hě<sup>4</sup>**  
**hě-ki** 'dejar' Véase thë<sup>2</sup>  
**hëgi, hyëgi** [*f. sec.*] dejar,  
 abandonar, quitarse, dejar  
 alguna cosa, apartarse de ella  
 (cosa (?), soltar, dejar de la  
 mano [= thöge, desistir]  
**hyëgi, ëgi** dejar NM 39  
**ëgi** (sic) sobrar dejando NM 85  
**hëk-bi** impedir, obstar, quitar,  
 impedir, estorbar (k'ats'i,  
 hãk-bi)  
**yo gi hyegi-gi-he ga ta-he a na**  
**tsote** no nos dejes caer en  
 tentación LO 71  
**kã hyega ni n mwüi** [*escr.* hiea]  
 dejaste tu corazón [DAB  
*prob.* hyëgi]  
**kã hye-ba ni n mwüi** [*escr.*  
 hiba] dejaste tu corazón (dícese  
 'para rendir las gracias y  
 agradecer el bien recibido')  
 C. 149 ab.  
**tã hegi** [DAB *prob.* hëgi] dejar  
 C. 67 ar.  
**tã nã he-te** dejo a alguien  
 C. 67 ar.  
**hyegi** [*escr.* hinegui] **nûk'ü yã**

**ni ne ts'oki** deja los pecados  
 (*lit.* tus pecados) C. 76 ab.  
**neki tã pã-n-mãhã ã-m bãtsĩ**  
**kha** [*escr.* cã] **kã heki** hasta  
 que sepa el muchacho, no  
 lo dejaré (*lit.* entonces (lo)  
 dejaré)  
**gwa hě-ga bü** déjame allí [Aquí  
 -ga es el pronombre 'me', no  
 el determinativo -ga < -ki]  
**hěh-na hyádi** asolear (*lit.* dejar  
 (al) sol) [= pat'-hyádi]  
**hě<sup>5</sup>**  
**he-ngi** encarnar LO 41 (*Prob.*  
 error por thë'-ngi) Véase thë  
**hě<sup>6</sup>**  
**(n) hě-ni** jadear, carlear (perro)  
**hě<sup>7</sup>** [= hě<sup>1</sup> (?)]  
**d-ri n hyëki-be, dri n t-hěš-be**  
 competir [= dri n tãhã-be]  
 Véase tã  
**hě<sup>8</sup>**  
**t-hě-ts'i** [*f. impers.?* análisis  
 dudoso; = hě<sup>3</sup> (?); = ä<sup>4</sup>-ki]  
 espíar  
**hě<sup>9</sup>**  
**hě-u-t-da** (?) chachalaca (ave)

# Hě

**hě<sup>1</sup>** 'alto, hondo, lejano'  
**hě** hondo LO 90  
**n hě** profundo  
**hin ge hě** somero  
**n hě ot-së** sima  
**ša n hě** hondo  
**hyë** barranca LO 90, LY  
**hyë(-n-the)** arroyo  
**šot-hyë** barranca grande [= ma-ye]  
**sët ra hě** hacer, cavar la sepultura  
**sët ša n hě** ahondar [= hěi,  
 šëmi, hõmi]  
**na ma-hě** sepultura NM 85  
**tã tĩ y-ët'ã yã hě** me ando bajo  
 al profundo (*lit.* me echo bajo  
 al profundo) [= *mex.* wehka-  
 tlan n-iauh] C. 150 c.  
**hě-the** [< hě-tehe 'alta agua']  
 tiempo de aguas, estación de aguas  
**hyë-n-the** arroyo [= hyë]

**riachuelo** [= tsi-dã-n-the]  
**hye-the** (sic) temporal de viento  
 y agua [= ni-n-thĩ 'primavera,  
 otoño']  
**a-n hye-the** el tiempo de las  
 aguas cuando llueve C. 127 c.  
**neš-ma-hě** extranjero Véase në  
 'aparecer'. DAB *prob.* në(gi)  
**ã mã-hěmakhwãtã** mi primo  
 (dice el menor al mayor)  
*lit.* mi lejano hermano mayor]  
 C. 57 ar.  
**ã mã-hě ã-n tãs kũ** mi primo  
 (dice el mayor al menor)  
 C. 57 ar. [= *mex.* wehkapan  
 no-teachkauh y wehkapan  
 no-teikauh, respectivamente  
 (C. 57 ar.); wehkapan 'lejos']  
 Véase tã<sup>23</sup>  
**tã nũ-n-ya-hě** lo vi de lejos  
 C. 123 ab. Véase ya hin ge  
 hě 'cerca es' (*lit.* 'no (está)  
 lejos') C. 124 ar.  
**ha-n-gũ nã hě(-k'a)** ¿qué tan  
 lejos? ¿en cuánto tiempo?  
 C. 125 c. [= ha-n-gũ nã ya-nã,  
 ha-n-gũ nã ya-k'ã]  
**ha-n-gũ nã n hě-gwa** ¿qué  
 tan lejos de aquí? [= ha-n-  
 gũ nã ya-gwa; casi siempre  
 significan 'distancia de lugar';  
 algunas veces de tiempo'.  
 C. 125 c.]  
**hě-i, hě-mi** [*f. intermed.:* hě-mã-]  
**hei** ahondar [= hõmi (error por  
 hëmi (?), šëmi, sët ša n hě]  
**na n hěi** cosa honda NM 55  
**hěmì** ahondar NM 16  
**hyëmi** bajo, debajo  
**hě-t'i** 'profundizar'  
**bi hět'i ya ni-dũ** [*escr.* getti]  
 descendió a los infiernos LO  
 69 [= bi gã ya ni-dũ LO 72]  
**hě-bũ** 'hace rato'  
**ã-hě-bwü** [*escr.* ahebuü] poco  
 ha 70 ar.  
**tã mĩ šãhnãbãte a-he-bwü**  
 poco ha que yo estaba  
 enseñando 70 ar.  
**kha ke bã hě-bwü, a k-hě-bwü**  
 poco (rato) ha C. 127 ab.  
**ma-he-bũ** antes LO 32  
**ma-hě-bũ, yã-m-hě-bũ** rato ha  
 (ge) **ma-hě-bũ** endenantes, antes



**kha ma-hě-'bü** poco ha [= kha ma-ge-'ã, kha ma-ge-t-ya]  
**ni-hě-'bü** luego, después  
**ma-hě-bü, yá-m-hě-bü** rato ha LY  
**ma-he-bü** antes LO 32  
**kha ma-hě-'bü** poco ha [= kha ma-ge-'ã, kha ma-ge-t-ya]  
**(ge) ma-hě-bü** endenantes, antes  
**ne-hě-bwü** para el futuro C. 70 ar. [*escr.* nehebuü]  
**kã tã šahnábáte ne-he-bwü** de aquí a un poco enseñaré C. 70 ab.  
**ni-hě-'bü** luego, después LY  
**ni-hě-bü** ahora de aquí a un poco [= (to) mi ts'ü]  
**(tã) ne-hě-bwü** [tã es prefijo de 3a. pers. fut.] de aquí a un poco, adelante el tiempo andando [= tã ya-bwü, (nũ-bwü) tã mã-ya-bwü C. 127 ab.]

**hě-ts'i**  
**n hěts'i** alto  
**n hětsĩ** sublime  
**n hěts'a-gwani** cuesta empinada  
**hets-ne** paladar LO 63 [= mot-ne, n göt-ne]  
**gã-g-wa-n-hěts'i** trueno el cielo Véase wa<sup>9(4)</sup>  
**ma-hěts'i** cielo  
**ã mã-hěts'ĩ** altura, cielo C. 46 c.  
**hing i n hěts'i** es bajo, de poca altura

**hě<sup>2</sup>**  
**hě-ki** [= hě<sup>1</sup> (?)] Véase wě  
**hěki** agujerear, barrenar, horadar [= hěts'i 'traspasar'] LO 59

**hě-te**  
**n hěte** meterse, entrometerse [= n hyöt'e]

**hě-ts'i**  
**hěts'i** agujerear, barrenar [= hěki]  
**hyětsi** horador [= hěki]  
**hětsi, hyěšt'i** taladrar  
**hěts'i, hěšt'i** ahuecar, esponjar, barrenar  
**t-hěts'i** barrena, barreno, punzón

**hě<sup>3</sup>** Véase (kha) ši-ma-ně-hě 'también', 'otro sí' y ně

**hě-m-hã** [adverbio] pero [= hön-hmã; -mhã < -mã -hã (?)]  
**he-mha kha okhã i büi hyü n di n personas, gatho hyü i n tsa ra-th o-khã** aunque en Dios hay tres personas, todas las tres son un mismo dios LO 68

**hě, n hyě** mirar [= hě<sup>2</sup> en el sentido de 'penetrar, horadar con los ojos']  
**hě, n hyě** espejo  
**hě-m-hyě** espejo NM 47  
**hě'-da, n hyě'-da** antejo  
**n hyě-t'hö** [< hyě-t'öhö] Tezcatepec (pueblo) [*mex.* y ot. 'Cerro del Espejo']

**hě-i, hě-mi** [f. intermed.: hě-mã-]  
**n hyěi** [*escr.* ñehi] leer LO 108  
**hě'mi** escarmentar NM 46 Véase hěti  
**hyěmi** mirar, divisar hacia abajo

**hě-ti** mirar de hito en hito [= 'nüt'i]  
**hyěti** mirar  
**de hěti, hyěti** ver, mirar con cuidado [= dri nüt'i]  
**hěta-tho, hět ma-n-ts'üt'bi** juzgar, dar sentencia el juez  
**hěti, t-hět ra hě'mi, t-hět ra t-'opho, t-hět ra dzükwã** leer  
**hyěta-te** mirón  
**ã-n tã hěti** mi ejemplo que tomo [= ã-n tã meya C. 115 ab.]

**t-hědi** ejemplar, ejemplo [= khědi]  
**n t-hědi** costumbre  
**t-hedi-1** (sic) nixcuitil o ejemplo LO 50  
**da t öt' ra t-hědi, \*para da dzü ma-'rã** [*f. impers.*] que haga un ejemplar para que escarmienten los otros 153.1

**n t-hěndi** [*f. impers.*] maquinar, idear, cavilar, vacilar, delirar, ansia

**hě-t'i**  
**hět'i** reconocer, mirar con cuidado [= nüt'i]  
**hět'i** [*f. sec.* hyět'i] reparar, mirar con cuidado  
**hět'a-te, hyět'a-te** encarar(se)

**he<sup>5</sup>**  
**hě-i, hě-m(i)** [< hě-mã-]  
**n hěi** difícil, dificultoso  
**ts' š n hěi** dificultosísimo  
**hing i hěi** fácil (*lit.* no es difícil)  
**no na n hěi** dificultad LO 40

**hěm-bi** dificultarse, hacerse difícil, dificultar NM 42 [DAB -bi Aplicativo]  
**hěm-bi-te** maniaco, inútil, de poca habilidad, inútil NM 57 [= dûh-k'-yěi]  
**bi hěm-bi** le enfadó  
**hyěm-ba-te** enfadoso  
**tã tĩ hě-ta-ba-te** hago aborrecer C. 146 ar.

**hyěi** echar de menos lo que se perdió [= h(y)ěnni]  
**tã tĩ hyěi** [pret.] faltar (lo animado)  
**pã tã hyěi** [*f. impers.* fut.] faltar  
**tã tã hyěi** [*f. impers.*] C. 113 ar. Véase wě<sup>4</sup>

**n hyěi** operoso, trabajoso, que fatiga  
**ã-n kě-hěi** enfermo C. 122 ar.  
**dã-hěi** omiso, desaplicado [dã *prob.* 'grande']  
**dã-hyěi** lerdo  
**dã-hyěi** perecear, perezoso [= pe-'ye, flojedad, flojera]  
**dã-hyěi-tho** perezosamente  
**dã-h(y)ěi** pereza  
**'dã-hyěi(-te)** flojo [= oš-gots'-bi]  
**dãh-hyěi** flojear, ocioso NM 68  
**hũ-da-n-hě'ĩ** holgazán  
**hmũ-da-n-hěi** haragán, sobón  
**yoo-n-da-n-hěi** vagabundear, vagar, vaguear [= di n nãni]

**hě-ni, hyě-ni** enfermar NM 44  
**na hyě-ni** enfermedad NM 44  
**hyěnni** enfermar(se), enfermedad [= gehe, n hyěnnĩ]; malo, enfermo [= ü-k'-ěi]

**di hěn ma-dzãná** menstruar  
**n khwat'ã di n hyěnni** enfermizo (*lit.* un poco se enferma)  
**te-g i hyěnni** ¿de qué está malo?  
**ha ts'a di n hyěnni** ¿y está muy malo?  
**ya nee da dzüdi ri n hyěnni** ya se quiere enfermar

**hěnni** [*f. sec.* hyěnni] echar de menos lo que se perdió [= hyěi]

**hě<sup>6</sup>**  
**hě-ts'e, hě-tsã-, hě-t'e, hě-t'ã-** Véase wě  
**tĩ hětsã ma he** extendiendo mi manta C. 124 c.

**heš-ta-mahäi, i (tĩ) hěš-tā-mahäi, i tĩ t-het'a-mahäi nũk'á ni nã khã nũ-en**  
**Dios** en toda parte (está la divinidad de Dios) (*lit.* extendida tierra, o se extiende la tierra) C. 124 c. [de ti hetse que quiere decir 'extender']

hě<sup>7</sup>

**hě-t'i** hilar NM, LY  
**hět'i, hyět'i** hilandera  
**t-hět'i** huso, malacate, obraje de lanas, paños  
**(t-hět'a-)thähĩ** hilo *Véase wě*  
**hyě-ì, t-hětì** malacate NM 62

hě<sup>8</sup>

**ya khoh-hyě** entrañas NM 46  
**ši-hyě** pulmón, bofe [= ši-n-ši]  
**'dē-hě** cerebro

hě<sup>9</sup>

**t-hě-dĩ** tamal  
**t-hě-'ni** [*<*-'öni] tamal de gallina *Véase* thē<sup>1</sup> y wě<sup>2</sup>. [La antigüedad de la forma primaria hě se ve asegurada por las formas pames hě, hyě y ě observadas por Weitlaner y Soustelle (pp. 341, 347, 350), a pesar de que se relaciona evidentemente con wě 'hacer tamal'. *Véase* t-]

# HI

**hi** algo [= šã-yü C. 56 ab.; 'algo'; = te-o LY]

**nu'bũ hi di pã-p-hũ** cuando algo les vendemos LY-R 65 [otros varios ejemplos en el últ. párr. de la misma pág.]  
**ha ši hin ge dra n ge-k-hũ teoo na-n-'yo hi da 'bě-pí** y que no por causa nuestra algún otro les hurte alguna cosa LY-R 65  
**nu'á hi i tak-bi** aquel a quien algo se le impide (sc. oír misa) LY-R 69-70  
**hin ge na n ge-tho hi š-ta kha-hũ ša-n-ho** no por alguna cosa buena que hayamos hecho, (sino) LY-R 84

**hi-n, hing(a)** no [*Véase* la estrecha relación entre indefinido y negativo bajo 'o. C. 119 ab. 'Hĩn, hĩnnã, hĩnnã-mãhã, be-šã-hĩnnã, ke šã-hĩnnã, hĩnnã-tho: todos estos son negativos; usan de ellos de muchas maneras. Ex<sup>o</sup>. šã n ma '(es) largo', hĩn še ma 'es corto' (*lit.* no es largo), hĩn tã öte 'no entiendo.' Siempre en composición pierde o muda la última sílaba [i.e. > hĩngã]. No hace mudar [i.e. no pone su verbo en un modo dependiente].'] C. 69 c. 'Hĩn yũ kwa 'no hay aquí.' Este adverbio negativo hĩnnã antepuesto a los verbos siempre pierde la última sílaba, ut: hĩn gã [*escr.* hnigo] pwöngã n hãi 'no (*escr.* nos) sacas de la tierra', donde el adverbio hĩnnã perdió la nã.']

**hĩn ge noho** no es grande, gordo [sc. un caballo] C. 55 ab.

**hĩn ge hě, hĩngã ya-nũ, hĩngã ya-gwa** [*escr.* -hua] (*lit.* no (está) lejos) cerca es C. 124 ar.

**hĩn tã nã šãhnãbãte-mahemi** sin libro enseño (*lit.* no enseño(-con)-libro(s)) [con obj. incorporado al verbo] C. 1165 ar.

**nũbwũ hĩngã ko tã nã ge k'e-n Dios, hĩn gã tã te-he-bwũ** sin Dios no podemos vivir (*lit.* si no será Dios, no viviremos entonces) C. 116 ar.

**hin** no (*cuando se junta al verbo*):

**hin ša ma** no se ha ido

**hin di nee ka n t-'ēni** no quiero jugar

**hin dra nēki** perderse de vista (*lit.* no aparezco)

**hin gi koš-ka ma mādì** no correspondes a mi amor

**hin gi hyã n tēme** no lo jurarás, a que no lo juras

**hin gi te'ke, hin gi t'öt'ö** no lo probarás

**hin di kha-pi** no le hace

**hin di kha-ki** no se me da nada

**hin da phãdi** ignorar (*lit.* no se sabe) [*f. impers.*]

**hin da kha-pa ma šũ** menospreciar (*lit.* no le hago honor, respeto)

**hin na tsã** imposible (*lit.* no (se) puede)

**hin na tsa da khöni** innegable (*lit.* no puede negarse)

**hin na tsa da gwadi** interminable, inacabable (*lit.* no puede acabarse)

**hin na tsa da hwět'i** inapagable

**hin na tsa da mãã** indecible, inefable

**hin na tsa da bãdi** ininteligible

**hin da dza da 'bēdi** inadmisible (*lit.* no puede perderse)

**hin na tsa da pede, hinga n bede** innumerable [= ótho n \*gwēnda]

**hin na tsa da pön makhwãni** inaveriguable (*lit.* no puede sacarse la verdad)

**hin na tsa da dũ** inmortal

**hin na tsa da šaa** inagotable

**hin na tsa di n dēk-bãdi ša-n-ho** incomprensible

**hin na tsa da tũnts'i** inexplicable

**hin na tsa da dzãt'i** incombustible

**hin na tsa da n yãngi** incurable, insanable

**hin na n tsö-wi, hin na n 'ũni-wi** indebido, indecente, indecoroso

**hin na thã-m-bēni-thi** súbitamente (*lit.* no se advierte, no más) [*f. imper.*]

**hin di ěh da ě-m-mēi** increíble (*lit.* no (con)viene creerse)

**hin di nēki** invisible (*lit.* no aparece)

**hin di n dzãbi** incansable (*lit.* no se cansa)

**hin ni n y-ě 'ã ri ši** no te pertenece, no te corresponde

**hin da tsi** no bebí LO 27

**hin ba hãn-ka-bi** no me lo traje 242.2

**hin bi bãdi** no lo supo

**hin bi dã-n-phri** no puso cuidado, se decuidó

**hin ša ma** no se ha ido

**hin ša kühi** está desabrido, no sabroso [= hing i kühi]

**hin ša n dã** no está maduro



**hin ša n tsá, hin ša n hoki** desprevenido, desapercibido  
**hin da ya 'á** no tardará, presto, sin tardanza  
**hin ge hě** somero (*lit.* no es hondo)  
**hin ge rta medi-n-thāti** soltero (*lit.* no es cansado)  
**hin ge ra yüya** liberal, no mezquino  
**hin ts'a ge ü khat' ü i hūts'i** poco más o menos (*lit.* no mucho es lo frecuente, lo raro)  
**hin ts'a di nūhū, ši hin ts'a di āhā** semidormido (*lit.* no mucho está despierto y no mucho duerme)  
**hin ts'a dö-pite, ši hin ts'a ra nótsi** ni muy grande ni muy chico, mediano  
**hin, ši-hin** ni, partícula para negar los extremos  
**hin ts'á-t' 'ā** cuanto antes  
**ha hin gi hyāni, hin gi küni** ¿y no lo tomas?  
**gwa da wāi, gwa ši hin da wāi, da ma bü 'na** dice que irá allá, que llueva que no llueva (*lit.* o lloverá, o también no lloverá, irá allá, dice) 218.2  
**ni 'y-ěhě, \*o hin di ěhě ge da ge 'ā** eso es, o no es razón 222.2  
**ma-nn-rà ša-n-hò na švā hin da gè na bednù** Juan es mejor que Pedro: Juan es mejor que Pedro (*lit.* otro (más) bueno (es) Juan, no será así Pedro) NM 106  
**mákha gi tsi, hin da tĩ-n-'i** aunque bebas, no te emborrachará  
**numü ts'ütho hin ša n khüki ra khāi, š-ta nā-m-bi** si tantito no hurta el cuerpo, le pego 207.2  
**nubü hin di tö'ma-hmāā-he** cuando no lo esperábamos  
**\*desde hambü hin di pāhā** ¿desde cuándo no vamos?  
**ma-hyoni da n khoti, \*para hin da phöge** es menester taparlo, para que no se salga  
**n yāni \*para hin da n phēi** defiéndelo para que no le azoten

**hot ra tsat'-'yo \*para hin da dza-gi** acaricia al perro para que no me muerda  
**yoo-ng ra bātsi \*para hin da n tsoni** pasea al niño para que no llore  
**hin na šini** no la pluma LO 27  
**nū-gā-gā hñ go tā kha-gā** no lo hice yo C. 50 ab.  
**hin go ri n y-ěh-ki** no me toca  
**hin go ri (n) \*gwēnda-ge** no es cuenta tuya; no te importa  
**hin go ra n ge 'ā.** no obstante  
**nuk'a na kūta: hin gi hyo-te** el quinto, no matarás LO 74  
**'a na-n küt'a, hin da t-ho-te** el quinto, no matar (*lit.* no se matará) [*f. impers.*] LY-R 20  
**nuk'a n yohto: hin gi pē:** el séptimo: no hurtarás LO 74  
**'a na-n yotó, hin da phě** el séptimo, no hurtar (*lit.* no se hurtará) [*f. impers.*, etc. LY-R 20n. Véase: 'yo, que es la única partícula negativa que aparece con el futuro imperativo en el Vocabulario de LY]

## hing(ā)

**be hñ gā mā-hmwü** no dejéis de decir(lo), decidlo  
**be hñ gā nā ě-m-mēi, be hñ kā ě-m-mēi** cree C. 118 ar. ['Dos adverbios negativos valen por un afirmativo, como en la (lengua) latina', produciéndose probablemente una afirmativa enfática.]  
**hñgā ko-n-gū-k'ĩ** no es como tú C. 55 c.  
**nübü hñgā ko tā nā ge k'e-n Dios, hñ gā tā te-he-bwü** sin Dios no podemos vivir (*lit.* si no será Dios, no viviremos entonces) C. 116 ar.  
**hing i ěhě** impropio (*lit.* no viene = no conviene)  
**hing i hēi** fácil (*lit.* no es difícil)  
**hing i ho:** mal(o) (*lit.* no es bueno, inútil, que no es a propósito, no sirve)  
**hing i hyāki** limpio (*lit.* no está sucio)  
**hing i hyü** leve, no pesado

**hing i ka-m-phri, hing i kha-pa ma-sū** no hacer caso 122.2 (*lit.* no avierte, no le hace respeto)  
**hing i kha \*intere** desinteresado  
**hing i kha ra n y-ěthĩ** irremediable (*lit.* no hay remedio)  
**hing i k'ū-n-da** desagradable  
**hing i mihki, ma mēti sēē** no es prestado, es mío propio 192.1  
**hing i nee da gūt'-gi** no quiere pagarme 202.2  
**hing i nēki 'ā da ya-bü** corto de vista (*lit.* no aparece lo (que) está lejos)  
**hing i 'bāi** incesablemente, incesantemente (*lit.* no para)  
**hing i tā-m-phri O-khā** no hace caso de Dios  
**hing i tā-m-phri-tho** inadvertidamente  
**hing i thā-n-phri** descuidar(se) [*f. impers.*]  
**hing i ts'ā** obtuso (*lit.* no es agudo)  
**hing i tsüdi** corto (*lit.* no alcanza) [= n t'üts'i]  
**hing i dzüni ra t-'ēgi** no suena la campana  
**hing i 'ū** zonzo, insulso  
**hing i tú ra ū** soso (*lit.* no está salado)  
**hing i 'yo-wi** non(es) (*lit.* no van juntos (?)) o no son dos (?))  
**i handi ha di kha hing i handi** hacer de la vista gorda (*lit.* mira y hace (como si) no mira)  
**bi mē ra \*bióli, ha hing i n yā ša-n-ho** tocó el violín y no suena bien 235.1  
**hinga n dzāi:** de tarde en tarde (*lit.* no (es) costumbre)  
**hinga n tsömi-tho** inconsideradamente Véase kha<sup>1(a)</sup>  
**hinga n ts'ēti** inaguantable, insoportable, insufrible, intolerable  
**hing ra mēti** no era suyo [*escr.* hin gra mēti; no hay ningún signo de pretérito.]

**hinga r 'bede** sinnúmero  
[= ótho n \*gwënda;  
*lit.* no (hay) cuenta]

**hing ri khóhya**  
descontentadizo, descontento  
[*escr.* hingriqhóhia]

**hinga n ba-na-te** no sea que  
[= ša-hma-tho, e-ta]

**hi-n-na** no [como contestación  
negativa contraria a 'sí'. Esta  
forma se usa siempre cuando  
no le sigue un verbo o nombre.]

**gi na n baoni? hinna** ¿eres  
animal? no. LO 98 ['puede estar  
por sí sola en la oración' 'Hin  
también significa no; pero nunca  
está sola, sino con verbo, en los  
tiempos de indicativo.']

**hinna-tho** aun no LO 33

**hinna, 'yo 'ã 'ã, i khwa 'ã:** no,  
¿para qué? eso basta (cuando  
se rehusa recibir un favor)

**ně 'ã hínna, ši (ma) hínna:**  
tampoco (*lit.* también no)  
[= \*ni ši n da ge 'ã]

**dri mādi-be wa hinna** llevarse  
bien o mal (*lit.* nos amamos  
o no)

**gät'itho ya pa na dā-bēhě,  
nu-ü ya dómíngó hinna:**  
todos los días de la cuaresma,  
menos los domingos (*lit.* los  
domingos no) LY-R 74

**hinna** [Compuestos]

**hin-ha** Véase ha<sup>ld</sup>

**hin-há 'büi** en ninguna parte  
está 196.2; 147.2

**hĩngā-ha tā nū** en ninguna  
parte lo he visto, en ningún  
lugar lo vi C. 123 ab.

**hinga-ha-m-bü, hing-ma-'nā-  
ndi** nunca

**hing-há-m-bü, hinga-n-'nā-ndi**  
jamás

**hin-ha-m-bü, hinga-n-nandi**  
nunca NM 68

**hin há-m-bü** en ningún tiempo  
147.2

**hin-ha-m-bü š-ta nú-ga** nunca,  
en ningún tiempo he visto yo

**hin-há-m-bü ša öde** inaudito  
(*lit.* nunca se ha oído)

**hinga-há-pü** en ninguna parte  
o sitio 147.2; 205.1

**hĩn-š(ã)** apenas C. 120, ar.

**hin-te**

**hinte nada** [= hin-yü, šã-yü,  
ó-tho. LY, NM 66]

**hinte i hüts'i** poder, v.n.  
(*lit.* nada estorba) [= tsa]

**hinte ma n kha-be** no me toca  
nada [i.e. no es pariente mío]

**hinte bi go ra müi** nada retiene  
en el estómago

**hinte nee da dzi** inapetente  
(*lit.* nada quiere comer)

**nu-'ã hinte pādi** idiota  
(*lit.* el que nada sabe)

**hinte ó** vano, vacío, sin meollo

**hinte gi pēphi** nada haces

**hinte pēphi** ocioso, manivació

**hinta ra bēphi** inhábil

**hinte i pē-ny 'ã** inútil, que no  
sirve [= hing i ho]

**hinte mēphi, hinte di mû-wi**  
no vale cosa, no es cosa 246.1

**hinte pē 'ã, hinte nee di mā-  
n-ny 'ã** friolera, fruslería  
(*lit.* para nada sirve eso, nada  
quiere decir eso)

**hinte g-ri pē ri sū** nada  
respetas

**hinte gi pē 'ã ma-dā** no  
respetas a los mayores

**hinte še ší-ki** nada me ha dicho

**hinte bi dzoga-gi** nada me dejó

**hinte i tsū** intrépido (*lit.* nada teme)

**hĩngā te-k'ü** nada, ninguna cosa,  
nequid C. 54 ab. [= hĩngā šã-yü]

**hin-to(o)**

**hin-too** nadie [= khó-n-too]

**hintoo ba kóhi** nadie se quedó  
218.2

**hĩn-yü** [*escr.* hn̄yēs] nihil C. 49  
ab., 60 ab. [= hĩngā-šã-yü, hōngā  
te-k'ü] C. 54 ab. [fut. tā hĩn-yü]

**hin-'yü** nada [= hinte, šã-yü,  
ó-tho] LY

**hĩn-yü-kwa** no hay aquí C. 69 ar.

**hin-'yü** [Modismos con algunos  
compuestos de hin-gā]

**hĩngā Modismos**

**hĩngā-hi tā nã peĩ** no lo tengo  
en nada [= lo menosprecio]  
(*lit.* nada, nadie, ninguna cosa  
lo cuento) C. 118 ar.

**hĩngā-te tā nã peĩ** no lo tengo  
en nada [= lo menosprecio]

(*lit.* nada, nadie, ninguna cosa  
lo cuento) C. 118 ar.

**hĩngā-šã-yü tā nã peĩ** no lo tengo  
en nada [= lo menosprecio]  
'*lit.* nada, nadie, ninguna cosa  
lo cuento' C. 118 ar.

**be hĩngā-hi gã ne peĩ** no lo  
menospreciéis C. 118 ar. (*lit.*  
no (por) nada (lo) contéis)

**be hĩngā-hi gã ne pe-kã-he  
nũk'ã tā nã tā bē-hwēkã-  
te-he** nosotras deprecaciones  
ne desprecias (no desprecies  
nuestras deprecaciones)  
C. 118 ar. [La partícula  
negativa be (imperative)  
cambia la negación con hĩngā  
en una exhortación afirmativa  
y problememente enfática: 'no  
nada apreciar' = 'apreciar  
(mucho, decididamente)']

**hĩngā-ha tā nã tsã**  
[construcción impersonal]  
no entiendo en nada, no soy  
de ningún provecho (*lit.*  
en ninguna parte puedo, en  
ninguna parte me es posible)

**hi<sup>2</sup>** 'bañar, lavar la cabeza'

**tã nã hi** bañarse C. 89 ab.

**hi** lavarse (cabeza o cuerpo)  
LO 47; baño LO 34

**ni hì** bañarse NM 24; bañarse  
en agua LY

**n t-hi** baño Véase ti-tã  
'temazcal' [error por t-hi-tã (?)]

**hi-ti**

**hihü** bañar a otro NM 24

**híti** bañar a alguno en agua

**hit ma-n-ši** bañar a alguno en  
agua, si es todo el cuerpo

**hit-ba ra n-yã** báñale la cabeza

**\*ya t-híti** ya lo han bañado  
[*f. impers.*]

**hit-pöhö:** bautizar, bautismo  
[pöhö 'sacar', 'salvar'; una  
acuñación poco acorde con el  
genio del otomí, que no suele  
componer los verbos entre  
sí como el mexicano. DAB  
pöhö también se refiere a los  
españoles; tal vez es 'lavar la  
cabeza a la nueva costumbre']  
Véase šĩ -š-the

**hi<sup>3</sup>** tía, hermana de padre C. 58 ar., LY *Véase* tsi-tsi<sup>15</sup>, hī<sup>1</sup>. [Msc. Anón fol. 469-a: 'Los sobrinos o sobrinas llaman a sus tías, ora sean mayores o menores: ma hi (mi tía).' fol. 436-b: 'tía, hermana de padre o madre: ãn hi.' na hí: tía (dice el hombre). NM 89]

**hi<sup>4</sup>**

**hi-š-te** soberbio, orgulloso [= 'y-ěts'i]

**hi<sup>5</sup>** *Véase* thī

**n gû-m-hi** jacal de palma  
[= n gû-š-tě-n-thī]

**hyö-m-hī** frondoso

**'bo-m-hi** palmar, sitio en que se crían palmas [= 'bo-dě-n-thī]

**dã-m-hi** Palmagorda (pueblo)

**hyã-n-hi-hyã** resucitar [= NM 81 hyã-hyã LY; LY hã-n-hyã-te 'resurrección']

**me-n-hi-hyo** riñon [= mé-hyo]

**n hwã-m-hi** trote [-m-hi < nihi 'correr', V. ti]

# Hĩ

**hĩ<sup>1</sup>**

**tã nã hĩ-te** llorar alguno C. 88 ab.

*Véase* hĩ<sup>5</sup>

**hi** gemir LO 44 LY; graznar LO 45; son, sonido [= dziini, t-'öde]

**hí-tho** sollozar [-tho 'no más']

**hi-m-yu** gemir [= hi, yie-yie]

*Véase* hi<sup>3</sup>

**hĩ<sup>2</sup>** grillo LO 45 [= LY gi; = hĩ<sup>1</sup> (?)]

**hĩ<sup>3</sup>** [Un determinativo que ocurre con tan pocas raíces que no es posible determinar su sentido original; = hi<sup>1</sup> (?)]

**ko-hi** dejar

**pã-hĩ** adormecer(se), entumirse

**šã-hĩ** picar, sentir comezón, picazón

**šã-hi-te** deshonesto, que anda en toprezas

**tã-hĩ** viento C. 149 c.

**n dã-hi** viento LY; aire NM, LY

**ts'e mã hĩ-n-tã-hĩ nã n tã-hĩ, tã**

**n t-hi nã n tã-hĩ** corre viento

**nã hĩ-n-tã-hĩ, nã tã-hĩ n tã-hĩ,**

**nã pwön n tã-hĩ** corre un viento muy violento C. 149 c.

[del verbo nã pwön-tãhĩ, que significa aquel ruido o sonido que hace el aire; pret. pi n pwön-tãhĩ, fut. tĩ [escr. ĩ] m pwön-tãhĩ. hĩ- = hĩ<sup>1</sup> (?)]

**n t'ã-hĩ** Celaya

**n yã-hĩ** picada, picadura de espina, o cosa así, si es en el pie

**nã t-hě-hĩ** es desnudado (*lit.* se le desnuda) [*f. impers.* Pero: nã hwě-i 'aquél le desnuda']

**tã nã hwě-te** desnudar C. 90 ar.

**e tã hwě-hĩ** no sea él pobre [3<sup>a</sup>. pers. Pero: e tã hwě-kĩ: no sea yo pobre. C. 149 ar. *lit.* que no se me desabrigue.]

**tã nã wã-hĩ** lábrole la tierra C. 90 ar.

**ã-n wã-hĩ** mi, tu, su sementera C. 77 C.

**h-wãhĩ** milpa LY

**kũ-hĩ** sabor, sabroso LY

**nũk'e ne iši gwa šã kũhi** las frutas de aquí son sabrosas C. 45 ar.

# HM

*Véase* bajo M. {después de Hü}

# HN

*Véase* bajo N.

# Ho

**ho<sup>1</sup>** bueno

**ho** gustar, agradar [= kũhi, placer, cuadrar; = k'ũ-n-da]

**ha g-ri ho** ¿y te cuadra?, ¿y te place?

**'da 'ã gr-i ho-ge** ¿cuál te cuadra a ti?

**n ho** pro, provecho [= ma-n-ho]

**na n ho** bondad [LO 34; = a ma-ho]

**a na n ho-tho** bienamente

[= ni ts'a-tho; LO 35]

**ma-dzi-ho-tho** bonico, bonito

**ša n tho ra n ho** pasado de sazón (*lit.* ya pasó lo bueno)

**hing i ho** mal(o) (*lit.* no es bueno)

[= n ts'o 'inútil, que no es a propósito, que no sirve'; = hin-te i pě-ny 'ã]

**da mi pö-ka-he a ni hing i ho**

líbranos de mal

[LO 71; = LY-R 18]

**ma-n-'nã pöhö-ga-he ã hing i**

**ho; ts'e ng i ho na m bãtsĩ** bonico niño C. 48 c.

**ho** halagar [NM 18, LY 99.2;

168.1; = ho, homi, hooti]

**dri n ho-ya** satisfacer con razones

**ho-pi** permitir, consentir a alguno

**kũi, 'yo gi ho-pi di n bũ pũ**

córrelo, no le permitas que esté allí

**ma-n-ho** bueno [NM, LY; = ša n ho, i tsa, ri dza, ni dza, ma-hoki-tho 'bien, bonito'. LO 34]

**ma-n-ho ra pa** bueno(s) día(s)

**ma-n-ho n šũi** buena noche

**e/yo ma-ho e mã-hwãhĩ** buenas sementeras [= e hokã-hwãhĩ] C. 49 ab.

**ts'a ma-n-ho** óptimo

(*lit.* muy bueno; a punto fijo)

**ts'a ma-ho-tho** bonazo,

optimamente

(ma-)n-ho provecho

**ge di n kha ma-n-ho** que te

haga buen provecho

**ma-ho-na-yo-tho** castamente

[= a ne n photi-a-yo-tho, a ne

peke-a-yo-tho] LO 36

**n y-ěš ma-n-ho** lucir(se)

**tã tĩ hõ mã-n-ho** me finjo

bueno C. 151 ar.

**nön ma-n-ho** loar, alabar, elogiar

**pě'tsi ma-n-ho** lograr LO 48

**ši ma-n-ho** informar LO 46; ši 'decir'

**'yüni ma-n-ho** fragante 161.1

**ša-n-ho** bueno (*lit.* ya (es o

está) bueno) [= ma-n-ho, i tsa, ma-hoki-tho]

**šã-n-ho** bueno C. 147 c.

**ma-'nã šã-n-ho** mejor

- numü ša-n-ho bü tidi, di ti pü**  
si está bueno donde está, que se esté allá 156.2
- gi pādi ša-n-ho \*para ša-n-ho gi pādi** has de saber (bien) para bien saber 229.1
- pādi ša-n-ho** observar, notar
- phē'k-wa ra dēspi ya dza, \*para da n dzö ša-n-ho** sacude la ceniza de los palos, para que ardan bien
- bi mē ra gióli ha hing i n yā ša-n-ho** tocó el violín y no suena bien 235.1
- hwat'i ha hoki ša-n-ho** desbarátalo y componlo bien
- pobo ša-n-ho** empapar
- n dēk-bādi ša-n-ho** entender, comprender, saber bien
- wēmi ša-n-ho** cóselo bien
- ho-i, ho-mi** [*<*ho-ma-]
- homi** halagar [= ho, hot'i. ho'mì NM 14, hohmĩ LY, acariciar; = LY hot'i]
- ho-ki** [*f.* intermed.: ho-ka-]
- tā hokā-gĩ** me hago bueno
- tā tĩ hokā-te** hago bueno a otro [*f.* transitiva-causativa; C. 147 c.]
- hoki, hogi (hóki, hógi)** mejorar, componer, adornar [= öt'e, öt' 'ã ma-sündä, šöge, ataviar, asear; = t'áši, aderezar; = LO 30, aviar, disponer; = LO 40, afinar, acomodar, ajustar las cosas, aguzar; = ts'ät'i, ordenar, concertar, remediar; = hũša n y-ēthĩ, renovar; = 'rayo, remilgarse, condimentar; = y-öt' 'ã ma-kühi]
- hok-ba-tho** estar en paz [= bü-tho]
- ya bi n hyok-ba-tho** ya están en paz, ya se compusieron 206.2
- ya bi n hyok-wa-tho** ya se compusieron, ya están en paz 127.1
- hok-wa ra müi** granjear el afecto o voluntad [= hön-ba ra müi]
- teoo bi hok na khã-hyã-na** ¿quién compuso esta oración? LY-R 33
- hin ša n hoki, 'bē ša n hoki** desprevenido, desapercibido [= hin ša n tsä, 'bē ša n tsä]
- di n hóki-tho** curiosamente, con limpieza
- no ne hoki** ajuste, conchabo [LO 31; = no na t'ãthe]
- ma-hoki-tho** bueno [= ša-n-ho, ma-n-ho, i tsa 'guapamente']
- ts'a ma-hóki-tho** muy bien, cosa muy buena
- hóki ma-hóki-tho** pergeñar, disponer con habilidad
- hoki** [Compuestos con hok(a)-]
- hoga** bueno [LO 35 se habrá abstraído erróneamente de tales compuestos, pues la forma sufijal en -ã- no tiene existencia independiente.]
- hoga-fši** naranja dulce o de china [= ũ-nãšã]
- hoga-t-'ē-k'-yēĩ** cortesía
- ã-n hoga-hãi** buena tierra C. 49 ab.
- 'a-n hoga-hãi** tierra buena y fértil [= 'a-n 'yũša-hãi, ma-'yũts'i]
- hoga-hmûte** mujer hermosa
- hoga-k'aš-bökhã** oro [= k'ašt'i]
- hoga-khãi** hombre apacible, sosegado, gente de paz
- hoga-khãi** buena gente
- hoga-khû-te** hombre que paga con puntualidad
- hóga-n-khût'i** premio, galardón
- hoga-khüni** harina
- hoga-müi** buena de corazón
- o mi di n hoga-müi** ¡oh piadosa! LO 73; Véase C. 55 c. [o ho-m-mwüi 'es (de) buen corazón']
- hoga-öni** pava, guajolota 172.1 [= n šũ-dã-m-öni.]
- hok-phanì** ciervo, venado NM 33 [= na phan-t'öhö, LY phan-t'hö.]
- ok-~pani** venado [S. 255: 'préfixe dont il nous est impossible de donner le sens'] Véase pa
- hoga-n-y-'oi** metoro, especie de rata que se cría en los magueyes [= ng 'oi.]
- hoga-sēi** aguardiente [= i-the; sēi 'pulque'.]
- ni hoga-n-sû** merced, título de cortesía, usted, vuestra merced
- hog-šüi** Nochebuena
- hog-dēnthĩ** palma real (árbol)
- hog-dehe** agua dulce
- ã-n hokã-dehe** agua clara o limpia C. 49 ab.
- hog-t'ēi** trigo
- hog-do** metal pepenado [do 'piedra']
- hog-döni** rosa de Castilla [= \*nóš döni.]
- hoga-dza** cedro
- hog-tsanate** doctrina [šãni *f. impers.* tshãni 'enseñar'.]
- (hoga)-dzã-te** león [dzã-te 'muerde-alguien', 'fiera'.]
- hog-tsö-do** diamante [tsö 'estrella', do 'piedra'.]
- hoga-n-ü-müi** arrepentimiento [LO 70; *lit.* buen dolor (de) corazón.]
- hog-wada** maguey grande, manso [= mã-'yë]
- hog-k-h-yã** (buen) consejo
- \*tanto ya hog-k-h-yã, hin gi hãni, ts'o y-öde** tantos consejos, no los recibe, es desobediente
- hog-'yendri** especie de girasol mayor del común [= dã-n-ga-'yendri.]
- a ne hoka-yo** castidad [LO 36; yo 'andar', 'vivir'.]
- hoga-n-'yöhö** hombre de bien
- hoga-'yüni** fragancia 161.1
- n gũ-ma-hogi** purgatorio [= ma-hwĩš-nhi.]
- ho-t(')i, hó-t'i** halagar 99.2
- hootü** halagar [= ho, homi] LY 168.1, NM 18
- hot'i** hacer fiestas, halagos 67.2
- hoota-te** halagador
- n t-hotate** halago
- hota sēhē** gloriarse, jactarse [= n y-ēts'i.]
- hot'-ba ra müi** desenñar [= hyãk ra kwë]
- hot'i** acariciar [= hohmĩ, NM ho'mì]
- hot ra tsat-'yo \*para hin da dza-gi** acaricia al perro para que no me muerda 194.1



**ho<sup>2</sup>** [Partícula intensiva, sin duda idéntica a ho<sup>1</sup>. Parece que ocurre únicamente en C.]

**ho nã kühi-tho** es muy sabroso, ¡cuán sabroso! C. 120 ar.

(*lit. prob.* bien gusta, no más)

**ho tsã gã-tsã nã mähemi-nã** más bonito es este libro C. 49 c.

**ho (m)ĩ ts'ü šã n t'aši** un poco más blanco

**ho i ts'ü šã n me** un poco más duro C. 49 ar.

**ho šã n noho k'ã mã n gũ** un poco mayor es mi casa C. 49 ar.

**ho ts'ü ke pwü-k'ü, (ho) ke tã pwü-k'ü:** más acá, más allá [= i ts'e] C. 124 ab. [Sobre ho como 'ornato' (supuesto, en realidad sin duda enfático) dice C. 125 ar. 'ayuntándose a otras dicciones quen denotan tiempo, significan lo mismo que las otras (i.e. sin ho), ut.]

**ho tã mĩ ts'ü-mãhã tã tshähnãbãte** de aquí a un poco enseñarán [*f. impers.* que también quitada la ho, significa lo mismo; item]

**ho ki tãmã-mãhã, tã tã-mãñĩ ki n nẽts'ĩ** espera un poco, después de mañana te partirás [item]

**ho-š tã kha-ki** ya puedo un poco más, quasi dicat 'ya estoy mejor' [item]

**ho 'sã (ko) mã-tũ-n-tãhĩ-ya, hĩn go mã-tũ-n-tãhĩ ba-n-te** más gente hay hoy que ayer.' C. 125 ar. *Véase* tũ

**ho-š, ho-šö(-š)** medianamente, así así [Rige el modo adv.]

**ho-š tã kã tsi hmẽ** medianamente como (tortillas) C. 120 ar.

**ho-šö-š tã kã mã-hyã** así así convalezco C. 120 ar.

**ho<sup>3</sup>** [*f. sec.* hyo] *Véase* tho

**ho** pegar, cascar, dar castigo [= nãm-bi, tsã'ti]; maltratar [= tho ma-ng-'ü, üni]; aporrear LO 32 [= LY tho-dza, thomi] *Véase* tho

**ra ho-ge-gi** me pega

**ho-pi** hacer mal de ojo

**'yo gi ho-pi ma bãtsi** noagas mal de ojo a mi criatura

**hyo** herir NM 54

**hyo** turbarse, aturdirse, cortarse, confundirse, trabucarse, errar

**š-ta hyo** me ha turbado

**n hyo** yerro, falta [= 'bëdi]

*Véase* mã-n-ho 'al revés' bajo ma<sup>1(C.2)</sup>

**hyo-ya** pobre, desdichado, huérfano

**n hyo-ya** miseria, pobreza,

necesidad *Véase* ho<sup>5</sup>

'empobrecer(se)'

**tã n hyo-ya** soy pobre C. 128 c

**a-š(i) tã kã tã ts'o-hyo-ya**

¡pobre de mi! C. 128 c.; [tho-p-ya *f. impers.* de hyo-ya?]

*Véase* tho

**ho<sup>4</sup>** matar [*prob.* = ho<sup>3</sup>] [*f. sec.* hyo; *f. impers.* tho]

**ho** matar [*f. escr.* hyo] NM, LY

**tã nã ho-te** matar alguno C. 88 ab., 146 ar.

**tã tĩ n hyo** me mato C. 146 ar. [*f. transitiva-reflexiva.*]

**hoh-tè, hyoh-tè (NM 63), hyo-te** matador

**hyo-te** mortal, mortífero

**hyo-te tso'te (LY), hoh-tè**

**tsohki (NM 72)** pecado mortal

**hyo-te, hyo-dũ** homicida

**i t-ho** matan LO 95 [*f. impers.*]

**bi t-ho** lo mataron LO 90

[*f. impers.*]

**\*ya bi t-ho** ya lo mataron LY 188.2

**ša t-ho 'nã ra dũ** sucedió una muerte o mataron a uno [LY 194.2; en la primera acepción puede tratarse más bien de tho 'pasar'; homicidio.]

**hyo** 'lado' *Véase* ho<sup>6</sup>

**ho<sup>4</sup>** [Compuestos]

**ho-m-gö** carnífera [NM 30.]

**hyo-n-gö** carnicero, que mata animales

**t-ho-n-gö** carnicería, matanza [n gö 'carne']

**hyo-phini** [< -phani; LO 104] carnicero

**hyo-phri, hyo-'yo** matancero

**na ho-phni** carnicería [NM 30]

**hyo-dũ** asesino, homicida

[= hyo-te; dũ 'muerto'.]

**hyo-b-tsüdi** matapuercos [LO 109]

**n t-ho-te-khãyẽi** homicidio [= dũ; khãyẽi 'persona']

**ho<sup>5</sup>**

**ho-ni** buscar

[*f. intermed.* hong-a- < hona-]

**honi** buscar, negociar, inquirir LO 108

**honi** [*f. sec.* hyoni] solicitar, buscar, necesitar, haber menester

**hyoni** registrar [= hwa'ti, nũte šẽni] menester LO 109, haber menester LO 45

**ne ma ni hyoni** [*escr.* hnoni] véle a buscar C. 96 ab.

**di hongã** necesito yo de eso **teoo i honi** al que lo ha menester LY-R 24

**i t-honi** buscan [*f. impers.* LO 95.]

**t-honi** diligencia LO 14, LY, busca, solicitud, diligencia NM 108

**t-honna-bate** averiguación LO 33 [= no ne hyeki.]

**hin gi kha na n t-honi gi khãts'i** no harás diligencia de cumplirlo LY-R 32

**öt' ra t-honi** procurar

**y-öt' ra t-honi** diligenciar, hacer diligencia

**ma-hyoni** necesario, preciso, precisamente, menester, ser menester, necesario

**ma-hyoni-tho** necesariamente

**ts'a ma-hyoni** importante

**ma-hyoni da n khoti** es menester taparlo

**ma-hyoni gi pã** es preciso que sepas LY-R 31

**hyonga-tsüi** litigioso, amigo de pleitos, pendenciero, que anda en pendencias o riñas, buscarruidos, rencilloso *Véase* hyã-n-tsüi 'quimerista'

**phet-honi** engañarse LO 41

**phët-hri** mentir, mentira, falsedad, mentiroso

[= kwãmba] *Véase* phë<sup>2</sup>-t'i

ho<sup>6</sup>

**hyo** lado, costado [*f. sec.* ‘lado’]

*Véase* šř<sup>3</sup>, ya-ni

**hyo-tho** al lado, con proximidad

**töhn ya 'yë ra hyo** en jarra(s) poniendo las manos en la cintura 177.2

**mé-hyo, me-n-hi-hyo** riñón [=NM me-n-ya.]

**nöts-hyo** jarra que tiene dos asas [töts'e, *f. sec.* nöts'e ‘sostener’, ‘apoyar’]

**phök-hyo** poner debajo del brazo; sobarcar [= dëš-kaško]; asobarcar, levantar y poner debajo del brazo, llevar, traer bajo del brazo. *Véase* šř<sup>3</sup>

**ho-ti** *Véase* tho ‘pasar’

**tā nā hodi** pasar de camino [= tā nā thogi] C. 75 c. [i hoti ka-r tse ‘soporta el frío’ S. 158]

**nā hoti** hasta que [= nā tseki, neki; con verbo presente.]

**ni hoti** hasta que [= ni tseki; con verbo pret.]

**ni hoti nūbwü mā tsöni** hasta que llegó (*lit. prob.* fué pasando de camino cuando fué a llegar)

**tā ni hoti, nūbwü kā tā tū, ti tsonfī-kī nūk'ü yā mā ne ts'oki** [= tā ni tseki] hasta que muera, lloraré mis pecados (*prob.* iré pasando de camino cuando) C. 126 ab.

**hyodi** senda, vereda NM 84

**hyódi** linde, lindero

ho<sup>7</sup>

**hómi ra nāni** enjalbegar, encalar, cubrir con cal

ho<sup>8</sup>

**hó-to** lampiño [= rōka-khüni, ra-n-khüni]

ho<sup>9</sup> [*<*yo-ho ‘dos’]

**hönt'ā hó-k'i-tho** solamente dos veces 248.1

**hont'ā hohki-tho** (sic) sólo dos ocasiones no más 144.2

ho<sup>10</sup>

**ha-ho** zorra NM, LY

**gwa-ho** [wa-ho (?); *escri.* guaho] cacomistle LO 35

ho<sup>11</sup>

**'bo-ho** pesuña, casco

ho<sup>12</sup>

**ši-ho** tompiate, esportilla honda hecha de palmas

ho<sup>13</sup>

**'dë-ho** tlalayotes, fruto de una hierba, natura(leza), sexo en las hembras (palabra torpe)

ho<sup>14</sup>

**dū-m-ho-k'yā** [*<* -k'ě(n)-yā] especie de víbora *Véase* šā

# Hö

**hö<sup>1</sup>** [‘poner’ objetos altos, sg., o *pl.*]

**tā bā tā hö-hö** venir a traer (cosas altas, si las tengo de dejar)

**nā hö** está dentro (objeto(s) alto(s) C. 112, ab.

**hö** edificar [NM; = šotsi, šoši, LY höe.]

**hö** cohabitar [= hyöt'e, tits'i, dri n thāni.]

**hyö na t-hüts'i** desensillar [= hyömi]

**nā hö yā šikha, nā hö yā tsü-n-tsa** nieva C. 149, c.

**i hö ya šikha** nevar, caer nieve [= tso ra šikha]

**hö-šikha** volcán de nieve [*<* šikha; NM 94; = LY t'öhö-šikha]

**hö ya tsë** helarse (las plantas)

**höh-khäh** tuna caída de madura [*<* -kähä]

**hö-n-the** trasudar [*<* -tehe]

**'yo g-ri hö ma-ng-'y-ü** no lo lleves a mal 151.1

**tā fī hyö-hö** poseo (cosa alta) [*f.* transitiva-reflexiva = *mex.* nōtlan ihkak C. 113 ar. ‘Este es general para todo el plural’; de 'ěhě, hūhū, koho, kähä, pöhö (?)]

**tā bā tā hö-hö** venir a traer (objeto(s) alto(s), si los tengo de dejar C. 110 ab.

**hö-e, hö-mi** [*<* hö-mā-]

**tā höe** poner en tierra (objeto(s) alto(s); [*f.* indef. tā nā hömā-bāte C. 106-7.]

**hyöe, hömmi** descargar

**höe ya ši** deshojarse, caerse las hojas

**\*ya bi hyöe ya ši ra döni** ya se dehojó la flor

**höe** edificar, fabricar [= šots'i, kā-do, NM hö]

**hömmi** tirar, derribar [= pëgi]

**hömi** ahondar (šëmi, hëi, šët ša-n-hë)

**n hyömi** desbarrancar, despeñar(se)

**hyömi** voladero, despeñadero, precipicio [= hyě, n y-äst'i.]

**höm-häi** sepulcro de piedra [häi ‘tierra’.]

hö-ni

**tā höni** poner lejos (objeto(s) alto(s) [*f.* indef. tā nā hönnā-bāte C. 106-7.]

hö-te

**i höte** está(n) en tierra (objeto(s) alto(s) C. 112 ab.

hö-t'e

**tā höt'e** poner dentro (objeto(s) alto(s); [*f.* indef. tā nā höt'ā-bāte. C. 106-7.]

**hyöte** embocar, entrar, pasar, encajar en alguna parte estrecha

**hyöt'e** introducirse [= thint'ī]

**n hyöt'e** meterse, entremeterse [= hě]

**hyöt'e** cohabitar [= hö]

**hüt'i** (sic) meter adentro cosa inanimada LO 50

**hyöt bü kha ra ó-sëi** empozar, meter en el pozo

**da hyöt' ya ni-dū** los arrojará a los infiernos LY-R 43

**bi t-höt' ya ni-dū** *f. impers.* fue arrojado a los infiernos LY-R 58

**n hyöt'e** intruso

**n hyöte** empeñar, dejar en prenda

**ma ba höta n \*prénda** anda, empeña la prenda

**m höt'a-da** dengue (enfermedad contagiosa febril de los países cálidos [da *prob.* ‘ojo’.]

**hö-ts'e** poner en alto (objeto(s) alto(s) [*f.* indef. tā nā höts'ā-bāte. C. 106-7.]

**i höts'e** está(n) en las manos (objeto(s) alto(s) C. 112 ab.

**pi höts'e** está(n) arriba (objeto(s) alto(s) C. 112 ab.



**höts'e** poner en alto algo  
[*escr.* hotze] LO 53

**hötse** [*f. impers.* t-hötse] poner a cocer en la lumbre

**tā höts'e** [*f. sec.* hyöts'e] cocer, preparar la comida

**tā höts'e** cocer [*escr.* coser] C. 89 c.

**hö'tse** mandar cocer comida o cosa de comer LO 49

**höts'e** guisar [= šitsi]

**kha ma höš 'ā ra t'áphi, kha mi t-höš 'ā t'áphi** ahora pusieron a cocer el aguamiel [*f. impers.*]

**höts'e ra hyûni** guisar la comida

**höša-hyûni, hyöš-tühü** cocinero, cocinera, guisandero

**t-höts'a-dehe** agua cocida

**höts'e** arropar, cubrir o abrigar con ropa [= h(y)e-ts'e]

**hyöts'e** [*f. impers.* t-höš-döde] aparejar

**hyötse** ensillar LO 42 [höša-n-t-hüts'i = hyüts'e]

**hyöts'-be** cargar, poner o echar la carga a otro [= be-dzü]

**höts'e** contagiar, contaminar [= tetse, teš-te]

**höš-te** pegar, comunicar

**thā-m-bü, 'yo gi hyöš-ki ri mûki** quita allá, no me pegues tu sarna 207.2; 231 1

**höš-hyā** resollar [NM 80 = b(w) ö-hyā, respirar. NM 81 = LY khoš-hyā]

**höts'-'yā, t-höts'-'yā** moño, copete que tienen algunas aves

**n höts' ši** tomar o recibir a su cargo

**höš na ši** incumbir a cargo, pertenecer a cargo, tener a cargo

**höts'-ba ra ši, hyöša-ši** obligar

**hyöts'-ba ra ši** culpar, echar la culpa

**gi n höts'-ši** tomarás a tu cargo (un oficio o estado) [LY-R 31]

**gät'i-tho i höts'-ba ya ši ya kristianu** todo cuanto les obliga a los cristianos (a creer) [LY-R 29]

**i höš na ši** obligado

**i höš ma ši-hü** estamos obligados [LY-R 29]

**hö-ši, t-höša-ši** obligación [= n dúpate]

**ga pë'tsi-he...ya hö-ši, ma n büi-he** guardaremos...las obligaciones de nuestro estado LO 70

hö<sup>2</sup>

**hö** fingir [= hö-kha, 'yokate-hmíte]

**n hö-te** fingir NM 49

**tā tī hö** [*f. trans.*] fingir [lo que significa el verbo o nombre a que se junta.]

**tā tī hö kã-šāhnābāte** hágame predicador, no lo siendo [= *mex.* ni-te-machti-ka-tlapikia]

**tā tī hö ā yā, tā tī hö mā-n-ho** me finjo señor, bueno C. 151 ar.

**tā tī hö hmû** hágame señor

**tā tī hö ta** hágame padre C. 147 ar.

hö<sup>2</sup> [Compuestos]

**hö-t'-hyëni** aparentar enfermedad, fingir enfermedad

**hö-hyoya** aparentar pobreza, fingir pobreza

**hö-kha** fingir [= hö, 'yocate-hmíte]

**hö-ka-ma-n-hwēhĩ** hipócrita

**hö-khā** ídolo

**hö-t-khā** ídolo NM 56

**pë ma-n-sû ü i hö-khā, pët na n sũ ü i hö-khā, pë-p ya hö-khā** idolatrar

**më-p-hö-khā** idolatrar

**hö-me** madrastra

**hö-n-memati** fingirse rico

**hö-bāhtsi, hö-t'ü** entonado LO 65, hö-btsi, hö-t'[ü, hijastro, entonado

**hö-štā** peluca

**hö-ta** padrastro

**hö-t'šũ, hö-tšũ-bāhtsi** entonada LO 65

**hö-t'šũ** hijastra, entonada

**hö-\*dóndo** hacerse tonto, fingirse que lo es, remolón

**hö-dû** hacer la mortecina

hö<sup>3</sup>

**hö-e** jugar, fermentar [= tsoi, tsāni]

**hö-i** jugar NM 58

**höe-te** jugador

**höi-tè, höh-tè** jugador NM 58

**t-höe (LY), na höi, t-höi (NM 57)** juego

**t-höi** jugar con naipes LO 108

**t-höe** fermento

hö<sup>4</sup>

**hö-n** solamente

**(ke) hön(-tho)** solamente

**ke hön-tho tā tā kha-nā** solamente se hará esto [*f. impers.*]

**hön ta kha-nā** sólo esto hice

**ke hön gā 'da-kā-nā** sólo esto me diste C. 122 ar.

**kho n ko 'da nûk'o tā ke mātĩ nûk'o mā huû-hü e Jesucristo ko hön-tho nûk'ā nĩ mā-kā n me šĩ-n-mā-nē k'e nĩ gā-tshāhnĩ-bĩ** no había otro que amase a nuestro Señor Jesucristo sino su benedictísima madre y sus santos apóstoles C. 77 ab.

**hön-k'ā** basta eso C. 51 c. (*lit.* no más eso)

**hön-hmā <-māhā** pero [adverbio. LY]

**hön-mā, hön(-mā)-bwü** por ventura [= mā-tsā] C. 119 ab., 121 ar.

**kā kha-māhā kha-hö-mā hĩn tā kha** habíalo de hacer y [= pero] no lo hice C. 113 c. [kha = 'y']

**(ko) kā bĩ kha-māhā kha-hön-mā hĩn tā bĩ kha** lo había de ir a hacer a otra parte pero no fuí a hacerlo C. 113 c. [= *mex.* ompa ni-k-chiwaskia auh ahmo o ni-k-chiwa-to]

**na hön-da** por esos solo LO 102 ['da 'uno', 'solo']

**hön-t-da-ga** solamente yo, yo solo [= höng-g-tho] 234.2; 250.2

**dninkhwānni ma da-hönda 'nāk'i tat' khëya** confesar a lo menos (sic) una vez dentro de un año LY-R 21

**hön-dāškhwa** huehuenchi, vejete

**hön-se** único, solo (cuando es viviente; = ra-së)

**hön(së)-tho** solamente, a solas

**hön-tho** no más [= tĩ kha-bwü] C. 119 ab. ['compónese de hön 'solo' y -tho 'basta'.] Pero también -tho significa 'solo' y hön-tā-nā significa 'basta esto'.]

(ke) **hön(-tho)** solamente C. 122 ar.  
**hön-tho** solo, solamente, únicamente  
**höng-g-tho** < **hön-ga-tho** solamente yo, yo solo [= hön-t-da-ga] 234.2  
**a-š(i) mã hön-tho-ki** oh bien aventurado de mi! [= aš(i) mã be-na-te-ki] C. 128 c. ['Este usan ellas más que ellos para cosas de este siglo, como respecto de comida, etc.']  
**hön-t-'ã** [*prob.* < hön-ta-'ã] solo [cuando no es viviente; Véase hön-së ra-së; el demostrativo 'ã se usa preferentemente con cosas inanimadas), no más, nada más, improvisamente, de improviso, inesperadamente, impensadamente]  
**na hönt'ã** por eso (solo) [= ge na n ge 'ã] Véase hön-da 'por esos solo' LO 102, arriba  
**hönt'ã hönt'ã hó-k'i-tho** solamente dos veces 248.1  
**hönt'ã hohki-tho** solo dos ocasiones, no más 144.2  
**höntã-nã** basta esto  
**hön-k'ã** basta eso C. 51 c.  
**hön(-t)-n-yã**  
**hön-ya hã** ahora sí  
**hön-ya hinnã** ahora no LO 100  
**ha gi hön-yã-tho** ¿y tú solo? 244.1  
**hön-t-n-yã-tho** tú solo 234.2  
**hönt-ya** *pl.* de hönt'ã  
**hönt ya ts'oki i pëphi** encenegado (*lit.* sólo (cosas) malas hace)  
**hö<sup>5</sup> (?)**  
**hyö-k-tho** lástima [= NM 59 na hyëhktho.]  
**dri hyö-k-hü a-n gracia da 'bëdi-hü** nos da lástima la gracia que perdemos LY-R 84 [Aquí el elemento -k- es el suf. pronom. -ka-hü) 'nos'.]  
**'bö-n-hyö** demanda, limosna que se pide para alguna obra pía, la que se da a las demandas  
**ts'a di unng ra 'bö-n-hyö** limosnero, misericordioso

**hö<sup>6</sup>**  
**hön-ba ra müi** granjear el afecto o voluntad [= hok-wa ra müi.]  
**hö<sup>7</sup>** [= hö<sup>1</sup>]  
**hyö-m-hĩ** frondoso  
**hö-t'o, hö-na-n-t'o-š-kho** piojoso, piojento  
**t-hö-ta** lagañoso [= thüka-n-böda]  
**hö<sup>8</sup>**  
**hö-m-dö** meco [= mákhû, ši-t'a, \*mëgo]  
**hö<sup>9</sup>**  
**hö-de** aplastar [*f. sec.* hyö-de; = to'mi, behmi.]  
**ma-höde** turba, muchedumbre de gente  
**'ã na n t-höš-ni** ese estrépito o ruido 158.1 [caso dudoso.]  
**hö<sup>10</sup>**  
**na hyö-tü** cintura [NM 33 = LY hyüt'i] Véase hü

# Hu

\*Hulya Julián

# Hû

**hû<sup>1</sup>** poner (un obj. duro o redondo; sg.) Cf. 'ü ['Las cosas espirituales demandan los mismos verbos; i.e. hû en sg.; y 'ü en *pl.*; que las cosas duras'] C. 106 ar.  
**tã bã tã hû-hû** venir a traer (obj. duro o redondo, si la tengo de dejar) C. 110 ab.  
**tã tĩ hyû-hû** [*f. trans.-refl.*] poseo (obj. duro o redondo) [= *mex.* no-tlan ka] C. 113 ar.  
**nã hû** está dentro (cosa dura o redonda) Cf. kü y nã; C. 112 ab. ['Si estas cosas animadas están sentadas, dicen i hû-tĩ, nã hû, como las cosas duras o redondas, que las redondas según estos (sc. los otomíes) se cuentan con las duras'.]

**n yû-tho** (sic) sosiégate (*lit.* siéntate no más) [= 'bü-tho]  
**nã hû ã-n mwüi tã gã pe-te** leyendo se consuela mi corazón, se asienta el corazón, (así) leo [modo adv.]. C. 91 ab.  
**nã hû ã-n mwüi tã kã tã tûhû** cantando me consuelo C. 91 ab.  
**nã hû ã-m mwüi tã kã mã k'e-n Dios** mi ánima se consuela amando a Dios [= nã tû] C. 101 c.  
**hû-t-müi** consolar  
**n t-hû-m-müi** consuelo  
**hû-šüi** encorralar [šüi 'noche']  
**hû-taki** atorarse  
**e kü hu-n-tsa** cuatro almudes (medida) C. 61 c.  
**hû-'ni** gallina ponedora [<-'öni 'gallina'.]  
**t-hû-n-ba ra t-hûhû** poner nombre  
**n t-hû-n-khãdo** poyo (i.e. banco de piedra arrimado a la pared)  
**t-hu** cojinillos [= \*kóši.]  
**huh-n-yã, t-huh-n-yã** almohada [= hûhni, t-hûhni ya 'cuya'] ['cuna' ? DAB]  
**n t-hûh-n-yã** cabecera, almohada [= LO 103 t-hûni-n-yã.]  
**pëts'-thu** guardar, cuidar [= phädi]  
**hû-i, hû-mi** [< hû-mã-]  
**tã hû-i** poner en tierra (obj. duro o redondo) [*f. indef.* tã nã hûmã-bãte] C. 106-7, 67 ar., 90 c. [*f. impers.* nã t-hûbã-gi] C. 90 c.  
**hûi** poner abajo lo inanimado LO 53, poner lo ancho abajo LO 53  
**hûi** poner, colocar en algún sitio [= pöts'e 'establecer, disponer, preparar']  
**hûi, hyüi** poner huevos, parir huevos las aves  
**hapü na hûi ra öni** ponedero, donde pone la gallina  
**hûi** nidial [= otsi]  
**n t-hûi** costumbre [= n t-hëdi, ndzãai-n-'büi]  
**t-'ûi** [< t-hûi] dispuesto  
**hûi, t-hûi** apuesta LO 32

**t-hûmmi** [*f. impers.*] [= küi]  
hundir(se)

**n t-hûmmi** (1) atascarse,  
atollarse, atolladero,  
atascadero [= y-ět'i]

#### hû-ni

**tâ hû-ni** poner lejos (obj. duro  
o redondo) [*f. indef.* tâ nâ  
hûnnâ-bâte] C. 106-7

**hûhni** enramada [= k'ami,  
šûmmi, khâts'i]; almohada  
[= t-hûhni, n (t)hûh-n-yâ]

**n t-hûhni** banco  
[= LO 103 t-hûhnĩ]

**hyûhni kha ra t-hûhni**  
[= kha ra \*bânga] siéntate  
allí en el banco 111.1

**t-hûhni** peana, pedestal,  
almohada [= hûhni]

**t-hûni-n-yâ** almohada LO 103  
[= LY n t-hûh-n-yâ (t)-hûhni,  
n hûh-n-yâ] [yâ 'cabeza']

**n tûhni** [sin duda error por  
t-hûhni] Cadereyta (pueblo)  
[*esp.* cadera < lat.-griego  
cathedra 'silla' (de ahí  
cátedra)]

**t-hûhn-na-khwái** [*f. impers.*]  
esgrimir, esgrimidor  
[= n y-ě-n-khwái] Véase 'ě'

#### hû-ti

**i hûtĩ** está en tierra (obj. duro  
o redondo) Véase la  
observación de C. citada bajo  
nâ hû, arriba. C. 112 ab.

**hûdi** [*f. sec.* hyûdi] sentarse,  
regir, gobernar

**hyûdi** incorporarse, sentarse el  
que está acostado

**hûdi** culo, nalgas [= póho  
'asiento en las vasijas']

**hûdi ra ši-n-the** nalga, nalgatorio  
**posaderas** posas

**ma-hûdi** asentaderas

**hût-müi** satisfacer con razones  
NM 84 [= dri n ho-ya 'consolar'  
LY] Véase arriba, bajo hû

**püm-ni-hûdi** culada  
[= püm-ni-póho, püma-n-šikhĩ.]

**n t-hût-hwit'-wa** fondillo de los  
calzones

#### hû-t'i

**tâ hût'ĩ** poner dentro (obj.  
duro o redondo) [*f. indef.*

tâ nâ hût'ã-bâte] C. 106-7  
[ 'para magueyes porque son  
redondos' C. 106 c.]

**hût'i** meter NM 2

**hût'i, hyût'i** calillar

**hyût'i** meter, echar en la bolsa  
o seno, etc. [= 'y-ě-n-t'i]

**hyût' ri n y-ãgi** mete en tu  
bolsa

**hût', hyût' 'ã ra n t'o** envainar

**hût'i** proponer [= hûts'i.]

**t-hûnt'ĩ** [*f. impers.*] internarse,  
desfondar(se)

**n t-hût'i** cala, calilla

**t-hut'a-yüga** collera

**hû-ts'i** [*f. intermed.:* hû-ša- < hû-ts'ã-]

**tâ hûts'i** poner en alto (obj.  
duro o redondo) [*f. indef.* tâ  
nâ hûts'ã-bâte C. 106-7]

**i hûts'ĩ** está en las manos (cosa  
dura o redonda) C. 112 ab.

**pi hûts'ĩ** está arriba (cosa dura  
o redonda) C. 112 ab.

**tâ nâ hûts'i** estar encima

**i hûšã mã yã nã to** sobre mi  
cabeza está la piedra

**i hûšã n phani** (está) sobre el  
caballo

**tĩ hûšã nã tsa tã tĩ** (sic)  
šãhnãbate sobre el árbol enseño  
[= ã mã-yã nã tsa, a ni yã nã tsa]  
(*lit.* estoy sobre el árbol  
y enseño) C. 117 ab.

**tâ hûts'ĩ** poner encima

**tâ hûšã n mesa** pongo sobre  
la mesa C. 89 c.

**hu-tsi** poner cosa ancha arriba  
LO 53, poner encima  
lo inanimado LO 53

**hûts'i** [*f. sec.* hyûts'i] poner  
encima, asentar en alto (cosa  
inanimada), sentar, colocar  
[= ěi, ět'i]

**hyûš pü, hyûš ni** ponlo ahí  
encima

**hûts'-bi na \*šãgma** ponle la  
jáquima

**šã hyûš o na hyati** a mediodía  
(*lit.* ya está arriba el sol)

**šã kã tã hyûš o na hyati** cerca  
de mediodía (*lit.* ya quiere  
ponerse arriba el sol) C. 127 ar.

**hyûts'i** ponerse, calzarse los  
calzones [= kô]

**hûts'i** apostar [= tãh-wi 'pujar  
en almoneda'; = ěts'i, nãhni.]

**gra hûš-wi** apostaremos

**hûûtsi** (sic) proponer [= hût'i]

**n yûš-wi** (sic) meterse con  
alguno

**'yo gri ni yûš-wi** no te metas  
con él, no te pongas con él

**hyûts'i** templar (instrumentos  
músicos)

**n hyûts'i** conchabarse, convenirse

**dri n hyûš-be** contratar [= dri  
n dzöt-hyã-be, dri n dzo-be],  
igualarse [= hyëki]

**n yûhtsi** (sic) cotejar [= bahmi]

**hûhtsi** amenazar [= wëtsi]

**hûtsi** vengar(se) [= pöt-ng-'ü]

**hyûtsa-te** vengativo

**'yûts'a-te** (sic) topador [caso  
dudoso]

**hûš-ádi** [*f. sec.* hyûš-ádi] mediodía  
189.1; al mediodía 99.2 [< hyadi]

**\*ya bi hyûš-ádi** ya es mediodía

**\*ya š-ta hyûš-ádi** ya casi es  
mediodía

**dzi hyûš-adi** comer al mediodía  
[= dezi ma-röge]

**bi t-hûts'-bi ra nyãšmû kha ra**

**'yû** [*f. impers.*] le pusieron  
su cabeza en el camino

**da t-hûts'i nu-'ã di bēdi**

reemplazar (*lit.* se pondrá  
encima lo que se pierde) [*f.*  
*impers.*]

**n t-hûts'i** silla para cabalgar

**hyö(mi) na t-hûts'i tsük ra**

**t-hûts'i** desensillar

**šĩša-t-hûts'i** corazas, las  
cubiertas de la silla vaquera

**t-huš-ma-t-hándi** mostrador,  
en las tiendas

**hûša-n-y-ěthĩ** remediar  
[= hoki]

**hûšã-n-bēdi** arriesgar,  
aventurar, exponer [bēdi  
'perder']

**hyûš-'ã phüi** ponerse el sombrero

**hyûša-phüi** cubrirse, ponerse el  
sombrero

**hûš-'ã ra šita** enmascarar(se)  
[= phü ra hmĩte]

**hûš-thãhã** apuesta [= n tãhã, dãhã]

**hûša-n-dûmüi** poner atención,  
cuidado [= tã-m-phri]

**hyûts'ã ra n tsati** enfrenar, echar el freno [= kãt ra tsati]  
**hûš pũ kha ra n-yãni** orillar, arrimar a la orilla [= khóti kha ra n-yãni, kati]  
**hûš ya 'yë** poner las manos en alguno  
**'yûš-to** [sin duda <hyûš-to] idolatrar (*lit. prob.* erguir piedra) [= pë ma-n-sû ü i hökhã, pët na n sũ ü i hökhã, nö-m-khã, pë-p ya hökhã 'idólatra'; = më-p hökhã]  
**n yûhtsi** cotejar [= bahmi]  
**'yûts'a-te** topador (caso dudoso)  
**n yûš-wi<sup>8</sup>** meterse con alguno [wi<sup>1</sup> suf. dual-asociativo.]  
**'yo g-ri n yûš-wi** no te metas con él, no te pongas con él

**hû<sup>2</sup>**  
**hû-ts'i** [= hû<sup>1</sup>-ts'i (?)]  
**hûš(-ta)-tho** raro, muy pocos, tal cual  
**n hûšt'ã ra pa** raro es el día  
**n hûš-tho ts'ü di n khwãni** rara vez se confiesa  
**n hûš-tho too** cual o cual, tal o cual [= te ra dza]  
**hin ts'a ge ü khat' ü i hûts'i** poco más o menos

**hû<sup>3</sup>** llamarse, nombrarse [= LO 51 'nombre' t-hûhû]  
**te gra hû-'i** ¿cómo de llamas?  
**te ra hû na** ¿cómo se llama esto?  
**te ge i hû ü ya \*persona**  
**ü** ¿cómo se llaman esas personas? LR-R 34  
**mi(-ni)-hyû** tocayo  
**nu-'ã mët'o i t-hûhû a-n ta** la primera (persona) se llama el padre [LY-R 34 *f. impers.*]  
**nuk'a n šište a ni t-hu n**  
**\*bautismo** la rociada que se llama bautismo [LO 75.]  
**ne na ts'ak-te a ni t-hû confirmación, etc.** el fortalecimiento que se llama confirmación, etc. [LO 75]  
**'a-n 'a-n yoho, i t-hûhû hyã-n-phõ confirmación** el segundo se llama en castellano 'confirmación' [*f. impers.*]

**ts'o-t-hûh** mal nombre [apodo. 197.1]  
**ga-tho ya šišthe, a ni t-hû kristianos** los fieles cristianos [LO 70; *lit.* todos los bautizados, su nombre cristianos = que se llaman cristianos.]  
**bãnte ma t-hûhû** por vida mía  
**bãnte ri t-hûhû** por vida tuya [= bãnte ri müi] *Cf.* tlapaneco mbi'i 'día', 'vida', 'nombre' Schultze-Jena 'Indiana' III, p. 334.1

**hû<sup>4</sup>** asar [= tsãni, hyãši 'horno'; = û-t'i] *Véase* 'û<sup>2</sup>  
**hû-hmẽ** horno de pan  
**hû-ng-hwit'i** herrería  
**hyû-nãni** calero, el que hace cal [= 'y-ût'ã-nãni]  
**t-hû-nãni** calera, horno de cal [= ût'-nãni]  
**t-hû-hmẽ** pan  
**t-hû-n-gõ** carne asada [= thãša-n-gõ, tsã-m-gõ 'barbacoa']  
**t-hû-bo** barbacoa de quito  
**t-hû-š-wada** barbacoa de maguey [< -ši-wada 'hoja de maguey']

**hû<sup>5</sup>**  
**i hû na tãni** potroso [tãni 'cuerno' (?)]

**hû<sup>6</sup>**  
**hu-i, tsik-hui** tórtola, de las más pequeñas [= minno, khon-k'o, khongo, khonyo] *Véase* tû<sup>12</sup>

**hû<sup>7</sup>**  
**hûki** soplar para aventar alguna cosa [= hwiki] *Véase* hwi

**hû<sup>8</sup>** mirar [= nû; LO 50 (?)]

**hû<sup>9</sup>**  
**ší-thu** fríos, tercianas [ši-t-hû (?)]

**hû<sup>10</sup>** [= hmû, 'rodilla' <m-hû] *Véase* hmû<sup>2</sup>  
**n dãndi-hû** genuflexión  
**'dãndi hû, 'dãndya hmu** hincarse

**hû<sup>11</sup>** señor [= hmû <m-hû] *Véase* hmû  
**hûhû** amo, señor [= hmû]  
**hog-hû-te** mujer hermosa  
**šû-hû** ama, señora [= hmû-tšû]

**hû<sup>12</sup>** semilla [= hmû <m-hû; = hû<sup>11</sup> (?)] *Véase* hmû

**hû-thã** semilla de maíz [= hmû-thã]  
**dõn-ga-hû** fruto *Véase* tõe<sup>6</sup>

**hû<sup>13</sup>** [= hmû (?) <m-hû; = hû<sup>11</sup> (?)] *Véase* hmû  
**hû-da-n-hẽ'ĩ** holgazán [= hmû-da-n-hẽ.]

**hû<sup>14</sup>** [= hû<sup>1</sup> (?)]  
**hyû'-di** nudo en las cañas  
**hyûddi** canuto [NM 30]  
**t-hû-ta' ya dza** nudo en las plantas [*escr.* tthüttzi (sic)]

**hyû<sup>15</sup>** tres C., NM 95, LY 243.1; 252  
**e hyû** tres C. 61, c.  
**nûk'ã nã hyû** C. 61; **nuk'a na hyû** LO 74; 'n an hyû LY-R 21 tercero  
**ã na n hyû dzãnã** marzo (*lit.* tercer mes)  
**tã nã hyû-he** somos tres  
**tã tĩ hyû (= te)** [verbo trans.-causativo; C. 147 c.]  
**tã tĩ hyû-pa šãhnãbãte** repito tres veces el sermón C. 150 c.  
**i hyû-ši** tiene (el maíz) tres o cuatro hojas [192.1 ši 'hoja'.]  
**hyã-to** ocho [<hyû-to '3 + 5'] *Véase* hyã<sup>2</sup>  
**'det'a mã hyû** trece C. 61 ar.  
**rëta ma hyû** NM 96; **rët' ma hyû** LY trece  
**hyû-rãhtè** NM 96, **hyû-'rãte, hyû-te** LY 233.1; 252 sesenta [3 x 20; = C. 61 hyã-te (sic).]  
**hyû-rãhte ma rëta** NM 96, **hyû(-rã)-te ma 'rët'a** LY 233.1; 252: setenta  
**hyû n th(e)be** tres cientos (3 x 100) LY 252  
**hyû-'i** tenamazcle, trébedes, las tres piedras en que se pone el comal  
**hyû- = 'i bõkhã** trébedes  
**hyû(-ĩ)-k'ĩ** tres veces  
**hyû-k'i** triplicar  
**hyû-khëa** trienio [<khëya]  
**hyû-dõmi, hyû-tmi** tres reales [<\*dõmi 'tomín']  
**hyû-ts'ãt'i** triangular  
**hyû-dznã** trimestre [<-dzãnã.]

**hyû<sup>16</sup>** otomí *Véase* 'yo<sup>3</sup>; p. 1603  
**n yû-hû** otomí, chichimeca LO 7; indio otomí LO 46 [= W.; Cód. de Huich.. fol. 13]



**n hyã-n-hyû** idioma otomí NM 56, LO 7

**hyã-hyû** idioma otomí [LO 7. 'Y aun no falta quien diga ser vocablo corrupto, porque el debido término es n hyãnyû, pues éste da a entender con más claridad que es el idioma, como dijimos antes, del caminante o caminantes [Véase 'yû<sup>2</sup>], o de los que hablan por la nariz [Véase 'yû<sup>3</sup>], pero como en el día está este nombre de n hyã-n-hyû en uso de hombres muy peritos en este idioma, a éste hemos de estar para entender y que nos entiendan'.]

**hyã-i-hyû. n yã-n-hyû** [escr. ñã hñû] idioma otomí, otomí LY [Véase: maz. hyãã 'otomí'; pame nyã-ã 'chichimeco' W. La Misión, Hgo.; pame del sur nyã-û, ëyyãw 'pame' S. 9, 331. hyã/ñyã significa 'hablar'; Véase yã. La apariencia de ã en lugar de û en el segundo elemento, esto es, el que corresponde a 'otomí', sugiere la posibilidad de que hyû sea idéntico a hyû<sup>13</sup> 'tres', que también cambia su û en ã en el compuesto hyã-to (3 + 5) 'ocho'.]

**hû<sup>17</sup>**

**hyû<sup>1</sup>** amole, troncho de lechugilla  
**hyû-'da** amole, troncho de maguey [= n yã-phi]

**hû<sup>18</sup>**

**hyunni** acompañar LO 30 (?)

**hû<sup>19</sup>**

**h-yûni** comer Véase yû<sup>3</sup>-ni

# Hü

**-hû<sup>1</sup>** *sufijo plural inclusivo de 1a. persona y general de 2a. persona. Cf. -he<sup>1</sup>, sufijo plural exclusivo de 1a. persona*

**t-o hyü-hü** somos tres C. 61 c.

**ke-na-ge-ge pi ts'ogi nûnã m bet'o mã ta-hü o Adam, kã ts'e tã nã tã bêhwêkãte-hü**

porque pecó nuestro primer padre Adán, por eso somos muy pobres C. 44 c.

**mã-n-hü n gû-na** decid así

**di 'bêt-hü** perdemos

**š-ta khût'-hü** estamos pagados

**tô'mi-hü** esperaos [= tô'mi-wi]

**gi tô'mi-hü** os esperaréis

[= gi tô'mi-wi.]

**te ga ä-p-hü O-khã** ¿qué le

pediremos a Dios? [197.2;

así pregunta el sacerdote a los feligreses, con una forma incl.

que abarca al que habla y a las personas a que habla aquél,

mientras que ellos le contestan con la forma excl. de la 1a.

persona: di ädi-he : pedimos.]

**yábü š-ta gät-hü** hemos

rodeado mucho

**'be-š ka pen-hü** luego que

volvamos

**rái-gwa-hü** venid acá

[= ga ãh-wi gwa]

**ga n k'at'-hü** nos encontraremos

(con esta expresión suelen despedirse) [= ga n k'at'-wi]

**\*ášta ge ma'nã-gi ga n k'at'-hü**

hasta otra vista (*lit.* hasta que otra vez nos encontremos)

**kho-gã-hü, kho-gãhmwü** no

estamos aquí Véase -hmü; C. 49 ab.

**'yo š-kri n y-ẽn-hü** no juguéis

**'yo š-ki the-hü** no os riáis

**'yo š-kri tsü-hü** no riñáis

**n dzë-n-gwa-hü** adiós

(úsase para despedirse)

**go gé-hü** vosotros sois

[= go gé-wi] NM 126

**hü** Con los pronombres

personales independientes:

**nu-ga(-gã)-hü, nu-k-hü, nu-gi-**

**hü** nos(otros) incl.

**nu-'a-hü, nu-ge-hü, nu-'i-hü**

vos(otros) [= nu'age-wi, nu'i-wi]

**hü** con los sufijos pronominales

(complemento):

**nã šãhnã-kã-hü** (él) nos (incl.)

enseña C. 74 ar.

**tã šãhnã-k'ã-hü** (yo) os enseño C. 74 ar.

**nã šãhnã-k'ã-hü** (él) os enseña, (ellos) te enseñan C. 74 ar.

**nã šãhnã-ba-hü** (él) les enseña, (ellos) le enseñan C. 74 ar.

**šûi di rä O-khã gã-tho-'a-hü** buenas noches os dé Dios a todos 197.1

**hü** con los sufijos pronominales

(sujeto): [De admitirlo o exigirlo el sentido del contexto, -hü puede pluralizar el sujeto (pronominal) del verbo en vez de su objeto pronominal a que sigue]

**kã šãhnã-kã-hü** (vosotros) me enseñáis C. 74 ar.

**tã šãhnã-ba-hü** (nosotros incl.) le enseñamos, (yo) les enseño C. 74 ar. Véase las demás traducciones alternativas arriba.

**tã tí bã-b-k'ã-hü** yo o

nosotros levantamos a tí o a vosotros C. 67 ab. [C. es la

única fuente que pluraliza la 3a. persona por medio del

sufijo -hü, y esto solamente con los sufijos pronominales

de 3a. persona (como arriba) o con un verbo que sigue a

dos sujetos unidos por una conjunción copulativa]

**nûk'o San Pedro ši-nẽ k'o San**

**Pablo ši-nẽ San Andrés pin**

**šãhnãbãte-hü:** San Pedro

y San Pablo y San Andrés

predicaron C. 65 c. [En todos

los demás casos, según afirma

C. en varios lugares, la 3a.

persona de plural es siempre

igual a la del singular. NM

pluraliza los verbos por medio

de yü, LY en unos cuantos

casos por medio de 'ü.]

**hü** Con los posesivos

**mã bãtsí-hü** nuestro (incl.) hijo

**nĩ bãtsí-hü** nuestro hijo

**e mã bãtsí-hü/he** nuestros hijos (incl./excl.)

**e nĩ bãtsí-hü** vuestras hijas 53-4

**ya ni pahni-hü** vuestras camisetas NM 115

**ma O-khã-a-hü** Nuestro Dios [Mas cuando nos persignamos no se puede decir así, sino: ma Okhã-a-he; i.e. con el el sufijo exclusivo de 1a. pers.]  
**ma hmû-hü** Nuestro Amo 223.2; el Señor o el Sacramento 139.1  
**O-khã e-n dios ma makhã-hmû-hü** Dios Nuestro Señor Lo 67  
**ma hmû-t'inšû-hü o Sánta María** Nuestra Señora María Santísima 232.2  
**ma mi-n-k'iyēi-hü** nuestro prójimo LO 73 [= LY-R 20 ü ma mik'yēi-wí]  
**ni mēti-hü** vuestro, que os pertenece [= ni mēti-wi]  
**kang ri gû-hü** oíd, escuchad, oíd con atención (*lit.* aplicad vuestras orejas)

**hü<sup>2</sup>**  
**n hü, n hyü** pesado  
**n hyü** grave, pesado, oneroso, pesadez, peso  
**hing i hyü** leve, no pesado, ligero  
**na n hyü ra t-'áhã** pesadez de sueño (sic)  
**šã n hyü-gi** soy pesado C. 145 c.  
**ša n hyü ra khãĩ** pachón, pausado, flemático  
**ma-n-hyü-tho** pesadamente  
**dû-ma-n-hyü** preñez [= n yü]  
**n hyü-k'ēĩ** galbana (i.e. holgazanería) (*lit.* pesado cuerpo)  
**n 'yü** [< hyü; NM 44] empreñarse  
**n yü** preñado, preñez [= dû-ma-n-hyü]  
**di n yü** está preñado (sic)  
**na bêhyã di n yü** embarazada, mujer que está en cinta  
**ša n yü** estar preñada LO 43

**hü-tì**  
**hyüti** tropiezo, estorbo, engorro, obstáculo [= n hyüts'i]  
**hyãk na, di hyüt'-ka gwa** quita esto que me estorba aquí [157.2]  
**hyü-t'i** embarazar, estorbar

**hü-ts'i**  
**hüts'i** [*f. sec.* hyüts'i] estorbar, tropezar, estorbar que

pase alguna cosa, atorarse [= k'at'i, hû-táki]  
**hüütsi** (sic) atropellar [= nēt'ĩ]  
**hinte i hüts'i** poder *Véase* n. (*lit.* nada estorba) [= tsa]  
**n hyüts'i** obstáculo [= hyüti 'impedimento']  
**numü i 'büi too pãdi kha ra n hyüts'i, da mãã** si alguno sabe que hay impedimento (al matrimonio), manifiéstelo 173.2

**hü<sup>3</sup>** abrazar (DAB) *Véase* kü<sup>3</sup>  
**tã nã hü-te** [*escr.* hete] abrazar (a alguien) C. 66 ab., 67 ar.  
**t-hü-te** abrazo [= n hyüphi, n t-hüphi]  
**n t-hü-n-ts'ü** grupera [= tüzbi; caso dudoso]

**hü-ni**  
**n t-hüna-ne** barbicacho, barboquejo

**hü-phi**  
**tã nã hüphi** abrazo aquél C. 66 ab.  
**hüphì** abarcar, tomar en brazos cosa de ropa [NM 13 = kãtsi]  
**n hyüphü** (sic) abrazar NM  
**hüphi** [*f. sec.* hyüphi] abarcar o ceñir con los brazos [= kãts'i, patsi, abrazar]  
**hüphi** brazado  
**n hyüphi, n t-hüphi, t-hü-te** abrazo

**hü-t'i**  
**hyüt'i** cinchar, apretar la cincha, fajarse, cintura; LY-R 27 y LY 124.2 ceñir *Véase* kü<sup>3</sup>

**hü-ts'i**  
**hüts'i, hyüts'i** lazar  
**hyüts'i** enganchar [= 'yöte]  
**hyüts'e** (sic) ensillar [= höša-n-t-hüts'i]  
**hyüts'a-te** lazador  
**n t-hüts'i** anzuelo [= n gü-hwã]

**hü<sup>4</sup>** *Véase* hwi  
**i t = hü ra móhi** chirria la cazuela [*f. impers.*]  
**t-hü ra yüga** enronquecerse [= n]  
**hya ra yüga t-hü-dza** [*escr.* thürza] flauta  
**t-hü bida-n-dãhi** [*escr.* thû] flauta de órgano  
**hü-ši** [< hü-ts'ã (?)]

**hüši** silbar, pitar [= pišt'i, trompetear]  
**hüši, hüšt'i** chiflar  
**hyüšt'i** chifflale  
**hüš-t'ã-bate** silbar a alguno  
**hyüšti** tañer (instrumento de viento), tocar la trompa [= pēi]  
**hyüši** trompetero  
**hyüš-ni** chasquido [thot'i]  
**t-hüši** silbo, silbido, chiflido, pífano, trompeta LO 59, clarín LO 37 [*escr.* thuši]  
**(dã-n-ga)-t-hüši** trompeta  
**t-hüši, t-hüš-kodo** pito  
**t-hüš-ni** chirriar, hacer sonido agudo; como la manteca cuando se fríe  
**kaš-t-hüši** trompa, instrumento músico [= 'bine]  
**ts'onga-n-tüši** (sic) trompetero [LO 59]  
**t-hüši (na) yüga** gargarizar, hacer gárgaras [*f. impers.*]

**hü<sup>5</sup>** [= hü<sup>2</sup> (?)]  
**hü-n-ši** tuna pintadera [= n khü-ši]  
**hü-š-mû-dza** mamey [= dã-mû-dza, LO 49: šišmûts'a]

**hü<sup>6</sup>** [= hü<sup>2</sup> (?)] *Véase* hü<sup>13</sup>  
**hyü-gû** glotón, goloso [= ts'o-'yo, dsã-thû., tragón. n dzã-thû]  
**nûk'u yã tã-hyügû** los grandes golosos C. 45 c.

**hü<sup>7</sup>** *Véase* hē y hü<sup>2</sup>  
**n yã ma-n-hyü** hablar quedo [= n yã ma-go-ne; LO 45]  
**yo-ma-n-hyü-ni** secreto LO 56 *Véase* LY: n yã- [= m-hyēni] 'secretar'

**hü<sup>8</sup>**  
**hügi** madroño (árbol) [= thaši kh-o-ts'o LO 48]; aile (árbol que sirve para teñir gamuzas) 180.2, Coroneo (pueblo)

**hü<sup>9</sup>**  
**n hyü-n-dzü<sup>9</sup>** colgajo [= n khü-n-dzü]

**hü<sup>10</sup>**  
**hü-š-'yē<sup>10</sup>** jara (planta) [= 'yümma-rayo, yo-titã]



- hü<sup>11</sup>** [= hü<sup>4</sup> (?)]  
**t-hü-'yü** muermo, romadizo que padecen las caballerías [caso dudoso; más bien thü (?)]
- hü<sup>12</sup>**  
**hünnǵĩ** hollín (?)
- hü<sup>13</sup>** Véase yü y hü<sup>6</sup>  
**hyü-kha** testuz, cogote 239.2 [en 125.2 *escr.* hiiha 'pescuezo']  
**ü-p-hyükhā** dolor de cerebro
- hü<sup>14</sup>** Véase hö, khü<sup>1</sup>  
**hü-tsi, hüš ma-n-yā** elevar, alzar
- hü<sup>15</sup>** [Prob. por khü, *f. impers.* de kü]  
**hü-n-t-the** [< -tehe] Pachuca (pueblo) [= khü-n-the]
- hü<sup>16</sup>** [Prob. por khü 'frijol']  
**pat'-hü** frijol pinto, cuyos vástagos crecen mucho y su flor es encarnada

# Hm

- hm<sup>1</sup>** [< m-h, n-h, (p)h-h en varios casos seguros, tal vez siempre]  
**hmā** [-hmā < -māhā] Véase mā  
**hme** [-hme < -m-he<sup>1</sup>, < -n-he<sup>1</sup>, -ph-he<sup>1</sup>, según C. 66-8]
- hmē** tortilla [NM na hmē]  
**tā nāpā hme** (sic) vendo pan C. 146 ar.  
**tā ä-pi nük'e \*Pedro nük'ā n hmē.** pido a Pedro pan C. 64 ab., 44 ar.  
**ho-š tā kātsi hmē** [*escr.* hniē] medianamente como (sc. tortillas) C. 120 ar.  
**ma-hme** (sic) Tlaxcala C. 124 ab. [*mex.* tlaškal(li) 'tortilla']  
**hmē-khü** tlatlaoyo [khü 'frijol'; = NM hme-khü]  
**hmē-gšo** [< \*gšō < queso] quesadilla, tortilla a modo de empanada con queso  
**hmē-m(ā-n)-ša** elotlascale [= (t)si-the 'tortilla que se hace de elote']

- hmē-mû** quesadilla de calabaza  
**hmē-d(ē)-khü** tablilla de chocolate  
**hmē-dōnthā** quesadilla de flor de maíz  
**hmē-t'ēi** zacatlaxcale, que sirve para teñir de amarillo; amarillo [NM = k'ašti; *mex.* saka-tlaškali *lit.* tortilla de zacate]  
**ha-n-hmē** migaja [= hyāphi, šēni, ts'üka-n-dehmi]  
**ma-hmē** tortillera, la que las vende [ma, *f. sec.* de pä 'vender']  
**mēti-hmē** gorrista  
**pēt' ya hmē** hacer tortillas (*lit.* palmotear tortillas)  
**mēt'-hmē** tortillera, que hace tortillas [= mēt'i; mēt'i *f. sec.* de pēt'i 'palmotear']  
**ma-hmē** tortillera, la que las vende [ma, *f. sec.* de pä 'vender']  
**pik-hmē** memela, tortilla grande  
**šik-hmē** tortilla delgada  
**tsi-hmē** cucaracha, somepe (*lit.* come-tortillas)  
**tsūšt'-hmē** topopostle, tortilla tostada

- hmi<sup>1</sup>** [< -móhi 'cazuela'] Véase mo  
**-hmi<sup>2</sup>** [< -mähi, *f. sec.* de pähi] Véase pä  
**hmi<sup>3</sup>**  
**hmi-kwā** hipérico, hipericón (yerba medicinal)  
**hmi<sup>4</sup>**  
**sašt'-hmi** cientopies (insecto) [= šiphi-k'ē-n-yā]  
**hmi<sup>5</sup>**  
**hmi-s-te** (sic) caviloso, enredador [= nek-tsüi]  
**hmĩ<sup>1</sup>** cara, rostro, semblante, presencia [= n yā-ni]  
**kha na hmĩ gāt'i-tho** en público, delante de todos (*lit.* en la cara de todos) [= hmĩ-te-tho]  
**kha na hmĩ** delante [= kha na na yāni]  
**hin di kha ya n ts'o kha ya hmĩ** no harán maldades en presencia de ellos [sc. los padres; LY-R 62]

- d-ra nēki 'bü kha na hmĩ 'ā ma dá-gā-n-yā-hü** comparecerán allí en la presencia de Nuestro Señor LY-R 42  
**na hmĩ nē ra püinti** haz y revés  
**ša n tsüti ra hmĩ** liso  
**n mo-hmĩ** cóncavo  
**šiphi ra hmĩ, šit-ba ra hmĩ** reprochar, echar en cara  
**kho-n-ga hmĩ** escondidamente, a escondidas [= khoo-n-ka-da]  
**tā tĩ ts'okā ā nĩ hmĩ** [= nĩ n yā-ni] peco delante de tí C. 116 c.  
**tā nā 'da ā nĩ hmĩ** [*escr.* 'dā (sic)] huyo delante de tí o de aquél 116.c [= ā nĩ yā-ni] [nĩ hmĩ 'tu/su cara']  
**hyantā-hmĩ-wi** cara a cara, a cara descubierta  
**k'aš-hmĩ** pálido [= h(y)ät'i]  
**ma-hmi-gwa** aquí adelante LO 32  
**pat'a-dāk-hmĩ** paño de rebozo  
**pēk-ba ra hmĩ** aplanchar  
**šid-hmĩ** mejilla [šidĩ 'ancho']  
**yo-hmĩ** hombre de dos caras 120.2, infiel, desleal, traidor 243.1  
**ü-hmĩ** poner mala cara, rostrituerto, enfadado  
**ü-hmĩ, hmĩ-dü** cariacontecido, carifruncido, de cara triste  
**hmĩ-tsü** temeroso, temible  
**na hmĩ-tsü** cosa espantosa LO 100  
**(n) dá-dā-ga mhĩ-tsü** terrible, horrendo, horrible, horroroso [tsü 'temer']  
**hmĩ-tsü-te** fiero, horroroso  
**hmĩte** máscara  
**ya hmĩte** las carátulas [como objetos pertenecientes al culto pagano LY-R 56]  
**hmĩte-tho** públicamente, en público, delante de todos [= kha na hmĩ gāt'i-tho]  
**ā ga khwān-hü hmite da m na-p-ši-hü** que confesamos públicamente haber tomado a nuestro cargo LY-R 33  
**ā hmĩte ā-n dā-te** a ojos vistos C. 118 c.

**unn-g ts'o-hmĩte** escandalizar  
[ũni 'dar', ts'o 'malo']  
**'yoka-te-hmĩte** fingir  
**-hmĩ<sup>2</sup>** variante del sufijo dual  
(DAB) [m-wi, <(p)h-wi, según  
C. 65 ar.]  
**tã nã tũ-hmĩ** nosotros dos  
cantamos C. 65 ar.  
[sg. tã nã tũhũ]  
**tã tĩ pe-hmĩ** nosotros dos  
trabajamos C. 65 ar.  
[sg. tã tĩ pẽphi]  
**-mã-hmĩ** [<-mãhã-wi, según  
C. 70 ar.]  
**ko ge kã-tse-hmĩ** nosotros (dl.)  
mismos [<tsehe-wi] C. 51 ar.  
**hmũ<sup>1</sup>** [<m-hũ]  
**hmũu, hmũ** amo, señor  
[= n yã-ke, mina-n-yã]  
**o hmũ** señor, principal C. 43,  
47 ab., 48 c., 147 ar. [= yã]  
**nũk'e hmũ** los principales C. 44 ar.  
**nã hmũ** señoría, principalazgo  
C. 47 ab; dignidad LO 40  
[= na n-yã]  
**ma hmũ** LO 90, **mã mũ** LO 84  
mi amo  
**ma hmũ-hũ** Nuestro Amo  
223.2, Nro. S. C. 122 ar.  
**t-ěš ma hmũ-hũ** descubrir  
al Señor o el Sacramento  
**O-khã e-n Dios ma ma-khã  
hmũ-hũ** Dios nuestro Señor  
LO 67  
**gũ-hmũ** Tulancingo (pueblo)  
[= dã-mã-mẽni LO 115]  
[*mex.* -tsinko 'sufijo local  
diminutivo-reverencial']  
**ma hmũ-i** señor mío LY 16;  
132.2 [= ma hmũ'-ke]  
**hmũ-šũ** señora [= t'ĩ-šũ]  
**hmũ-šũ, n šũ-hũ** ama, señora  
**na khã-hyã a n hmũ-šũ** salve,  
oración a Nuestra Señora  
**na hmũ-t'i-šũ** ama LO 31  
**hmũ-t'(ĩ)-šũ** La Virgen  
Santísima [= n yã-t'ĩšũ]  
**ma hmũ-t'i-n-šũ-hũ o Santa  
Maria** Nuestra Señora María  
Santísima 232.2  
**hmũ-te, hũ-te: hmũte** virgen,  
doncella, mujer doncella  
LO 50

**ã-n hmũte** doncella  
**tã nã hmũte** hágame doncella  
C. 146 ab.  
**hmũte õni** polla  
**tĩ hmũte, tã n hmũte** soy virgen  
C. 47 ab.  
**nã hmũte** virginidad  
**hog-hmũte** mujer hermosa  
**hmũ<sup>2</sup>** [<m-hũ<sup>10</sup>]  
**n yã-hmũ** rodilla NM, rodillas  
LO 63 [= n yã-mũ]  
**n yã-hmu** rodilla  
**'dand ya hmu-tho** de rodillas  
228.2  
**n dãndi-hũ** genuflexión  
**'dand ya hmu, 'dandi hũ**  
hincarse, hincar las rodillas  
*Véase* tã<sup>3</sup>-ti  
**hmũ<sup>3</sup>** [<m-hũ] semilla (DAB)  
**hũ-thã, hmũ-thã** semilla de  
maíz [= LO 56 na hmũ-thã]  
**hmũ-da** simiente, ojo de perdiz  
(tejido)  
**(hmũ-)da** semilla  
**dõn-ga-nũ** fruto  
**hmũ<sup>4</sup>** [<m-hũ; = hmũ<sup>1</sup> o hmũ<sup>3</sup> (?)]  
**hũ-da-n-hẽ'ĩ** holgazán  
**hmũ-da-n-hẽ'ĩ** haragán, sobón  
[= n dũšte]  
**hmũ.** variante del plural -hũ  
[-hmwũ <m-hũ<sup>1</sup>, (p)h-hũ<sup>1</sup>, según  
C. 66-68] *Cf.* -hme

## Hn

*Véase bajo n*

## Hw

**hwa<sup>1</sup>** ala NM, LY

**hwa<sup>2</sup>**

**hwa-da** arca, caja cualquiera,  
cuartillo (medida) [= t-'ëni]  
**hwada** artesa, en la laguna y  
los canales de Lerma; canoa  
de fondo llano, trajinera S. 73  
**hwa-n-the** pila Pero *véase*  
hwã-n-the 'regar', bajo wã.

**hwa-n-do** sepulcro de piedra  
**hwa-n-dũ** ataúd

**\*Hwãki** Joaquín

**\*Hwana** Juana

**\*hwãši** guaje 172.1 [*mex.* wãši(n)]  
**hwãši, hwaš-mũ** calabazo  
LO 35

**hwã** *Véase* wã<sup>2</sup>, kwa y kwã<sup>1</sup>  
[En bastantes casos se encuentra  
escrita sin signo de nasalidad.]  
**dri** NM **hwã-m-'yoo** trotar  
**n hwã-n-'yo** trotón [yo 'andar']  
**n hwã-mhi** trote [-mhi por -nhi  
<-nihi/tihi 'correr' (?)]

**hwã-i, hwã-mi** [<hwã-mã- sw  
hwãhmi] zangolotear [= n kwani,  
NM 84 hwãgi; sacudir los árboles  
frutales; = phẽ't'i, aechar, limpiar  
con la criba trigo, etc; = pigi, pits'i]  
**hwã'mi** mecer [= hwãni,  
hwãts'i, ãni, ãt'i]  
**hhwahmi** (sic) cernir LO 105  
[= hhwat'i]

**hwãhma-te** sacudidor

**hwã-ki** [f. intermed.: hwã-ka-]

**hwãki** sacudir, mover  
violentamente  
[= hwãt'i, phũki]

**hwãgi** (sic) zangolotear NM 84  
[= LY hwãhmi, n kwani]

**hwãga-n-yã** caprichoso

**hwangi** derribarse, dar traspiés  
136.1

**tã nã hwangi** caerse  
[= tã nã phwũnts'ĩ. C. 75 ab.]

**bi hwang ra do** se derribó  
la piedra

**ya š-ta hwang ri 'yõke** ya se  
cae de flaco 160.1

**hwãni** mecer [= hwã'mi, hwãts'i,  
mantear. pãts-khãi]

**n hwãni** vibrar [= dri wẽtsi,  
phũnni]

**hwãnni** bambalear, bambolear,  
bambonear(se)

**hwani** menear LO 49

**hwãnni** bullirse INM 27  
[= ãnni; LY dri kwãnt'i  
'bullir, menearse con viveza']

**hwãn-k'yãi** temblar el cuerpo  
NM 88 [= LY hwãn-k'ũ-'yẽi]

**n t-hānni** revolver NM 81  
[=LY tānni; *f. impers.*  
de hwānni]

**hwahni** escoger [sin duda en el  
sentido de ‘aechar’, ‘cernir’]  
*Véase* arriba, bajo hwā-i;  
entresacar [= hāti]

**hwáhni** elegir, escoger [tā nā  
hwannā-te; *f. impers.*]

**nā t-hahni-gĩ** escoger C. 90 ar.

**t-háhni** elección, electo

**n t-hahni, hwahn-tho** escogido  
[= šük-tho]

**hwā-t'i**

**hwāt'i** sacudir, mover  
violentamente [= hwāki, phūki,  
cerner, zarand(e)ar]

**hwāt'ĩ** temblón [= i 'bi]

**hwahti** desordenar, confundir,  
deshacer, desbaratar, abatir NM

**hwaht 'ā ra t-ěthĩ** deshechizar  
[= hyāk-ha ra t-ěthĩ]

**hwat'i** desbaratar(se),  
descomponer, desconcertar  
[= hwahti]

**hwat'i ha hoki ša-n-ho**  
desbarátalo y componlo bien

**hhwat'i** (sic) cernir LO 105  
[= hhwahmi]

**hwa'ti** registrar [nū-te, honi šēnĩ]

**hwat'i** averiguar [= hēk-wi]

**hwati** trasegar NM 91  
[=LY hwats'i, šēnĩ]

**hwati** borrar LO 35 [= put'i]

**hwā-ts'i**

**hwāts'i** mecer [= hwā'mi, hwāni;  
arrullar, columpiar(se); = dri n  
pē-m-bo]

**na hwatsi** cuna, hamaca NM 38  
[=LY t'o, tsüdi]

**hwatsi** merecer (error por ‘mecer’)  
[= tzüdi] LO 49

**hwāts'gũ** orejear

**hwats'i** trasegar [= šēnĩ,  
NM hwati]

**t-hānts'i** LY, **t-hāntsi** NM  
revolver [=LY wūnts'i,  
wānti; *f. impers.*]

**tũ ma-hwatsi** afán, fatiga del  
alma LO 30  
[=LO 43 na tu-ma-hwatsi]

**hwā<sup>2</sup>** pescado, pez

**t'aš-hwā** pescado blanco

**pē-hwā, m pa-hwā** pescar

**mē-hwā** pescador

**t'ē-hwā** meztlapique, pescado  
muy menudo

**hwā<sup>3</sup>**

**h-wāhĩ** milpa [*f. impers.* de wā  
-hĩ] *Véase* wā

**hwā<sup>4</sup>**

**küş-hwā-i** pita

**hwā<sup>5</sup>**

**šihn-hwā** viejitos, flores llenas  
de pelusa larga y blanca  
*Véase* wā

**\*hwēbe** jueves

**hwē<sup>1</sup>**

**hwē-i**

**nā hwei** relampaguea

**nā phe nā hwei** cae rayo C. 149 c.

**hwēi** rayo, relámpago  
[= n hwēts'i, centella]

**y-ěnts'-ba hwēi** maldecir  
(*lit.* echarle rayo)

**hwē-ti**

**hwēti, hwēdi** relucir, brillar,  
lucir [= hwēš-ki]

**hwē'ti** resplandecer [yots'i]

**hwē-ts'i** [*f. intermed.*: hwē-š(a)-]

**hwētsi** relampaguear NM 80

**n hwēts'i** relámpago [= n hwēi]

**hwetsi** lucir LO 48

**hwetsi, hweški** resplandecer LO 55  
[= yotsi]

**hwēški** lucir, brillar [= hwēti;  
lustre]

**hwēški** relumbrar [= 'yots'i]

**n hwēški** lustroso

**ma-hwēški-tho** lúcidamente

**hwē<sup>2</sup>** [*prob.*: = hwē'] *Véase* wē

**dön-t'-hwē** mirabel,  
cempoalsúchil, flor amarilla  
[= kho-dri]

**dön-m-t-hwē** cempoalsúchil  
251.2 [= kho-dri] [döni 'flor']

**t'aš-dön-t'-hwē** mirabel de  
color de caña [= t'as-khodri]

**hwē<sup>3</sup>** *Véase* wē

**khũ-hwē** la hermana menor a la  
mayor C. 57 ar. [= *mex.* (no-)  
pi; ‘hermana mayor’, dice la  
mujer LY; ‘hermana’, dice la  
mujer NM]

**ts'ih-hwē** nuera LY, NM  
[=LO 65 tsi-we; *escri.* tzigue]

**ts'ĩ-n-hwe** la suegra a la nuera  
C. 58 ab. [= *mex.* (no-)  
siwamon; *Véase* ts'ĩ]

**mā-hwē** combleza, manceba  
del hombre casado LY 126.1  
*Véase* mā-n-me, ma-ühtsa-  
be. ‘Uno que tiene celos de  
su mujer con otro o la ha  
conocido le llama él nā ma-n-  
me y ella a ella nā mā-hwe.’  
C. 59 ar.

**hwe<sup>4</sup>** [*escri.* hue] correr aire LO 38  
[o más bien wē (?)]

**hwe<sup>5</sup>**

**hwe-gè** apartar NM [= wegè]  
*Véase* wē

**hwē<sup>1</sup>**

**tā nā hwē-te** desnudar  
[*f. impers.* t-hē. C. 90 ar.]

**e tā hwē-kĩ** no sea yo pobre  
[2a. pers. e tā hwē-k'ĩ; 3a.  
pers. e tā hwē-hĩ. C. 149 ar.]

**hwē-hĩ**

**hwēhĩ** desabrigar, destapando  
del todo LY 138.1

**nā hwēi** (sic) aquél le desnuda

**na t-hehĩ** [*f. impers.*] es  
desnudado C. 90 ar.

**n hwēhĩ, n hwēi** pobreza, miseria

**ma-n-hwēi-tho** pobremente

**hō-ka-ma-hwēhĩ** hipócrita  
[hō ‘fingir’]

**ka-ma-n-hwēhĩ** humildad,  
modesto

**n ka-ma-n-hwēhi-tho**  
humildemente

**di n ka ma-n-hwēhi** humillarse

**bē-m-hwehi** desdichado NM 40  
[= hyoya]

**bwō-ma-n-hwēhĩ** miserable,  
desdichado [= bē-hwēka-te]

**tā nā yo mā-n-hwēhĩ** ando con  
humildad C. 147 ab.

**n hwēi** burro, borrico, jumento,  
asno [= röge, \*bũru, \*phũko,  
\*āšno]

**hwē-ki**

**hwēki** compadecerse, apiadarse,  
compasión, piedad,  
conmiseración [= n hwēki-te,  
socorro, limosna]

**hhweki** (sic) LO 40, **n hwēki**  
LO 26 dolerse

**na n ge O-khā, gi hwēga-gi**  
por Dios, que te duelas  
de mí LO 27

**na hwēhka-te** pobre NM 75

**hwēka-te** piadoso LO 53, pobre

**n hwēki** misericordia, limosna

**hwēki, n hwēki-te** limosnero,  
misericordioso

**unn-ba ra n hwēki** socorrer,  
dar limosna

**tī hwēkā-te** aquél hace caridad

**ne hwēkā-te** la caridad que hago

**ne hwēkī** la caridad que  
me es hecha C. 115 c

**nā tī hwēgā-gī nūk'ā nā**  
**tshits'ā-bate** es me hecha  
misericordia (*escr.* inia)  
del bautismo C. 79 ab.

**šā ka ke kwa kā tī hwēkā-te**  
ya es hora que haga  
(yo) misericordia C. 91 c.

**pī hwēkī ni m mwūi** [= pī  
khwānna-ba] véle a confesar  
(*lit.* vé a compadecerte de  
su corazón) C. 96 ab.

**hwēk-phäts'i** socorrer (a los  
necesitados) LY-R 61

**hwēka-n-phäš-te** abogar por,  
defender [= phäš-hyā]

**hwēk-mäš-te** abogado  
[= mäš-te-hyā]

**ma hwēk-mäš-te-hū** piadosa  
abogada nuestra LY-R 37

**ya kha ma-n-hwēki** obras  
de misericordia

**da ts'ēt' ma-m-hwēki** se  
sufrirá con paciencia  
(las flaquezas) LY-R 24

**bē-m-hwēka-te** desdichado  
[= n yā-n-tho, hyoya, yüt-  
ya-t]

**bē-hwēka-te** miserable,  
desdichado [= bwö-ma-n-  
hwēhī, yüt-ya] Véase bē-  
hākate 'infeliz', bēhka-te  
'pobre', 'malaventurado'

**tā nā bē-hwēkā-te** me hago  
pobre

**tā tī bē-hwēkā-te** hago pobre  
a aquél C. 145 ab.

**n yā-n-hwēkī** desapiadado,  
cruel [= ts'o-kwē, kwē-mūi,  
tho-p-ya-kwē; inhumano]

**hwē<sup>2</sup>** Véase wē

**š-ta hwē ra n go** pasada la fiesta

**hwē-t'i**  
**hwēt'i** apagar(se) LY, NM  
**gi hwēt-ka ra hyáts'i** me quitas  
la luz (cuando alguno se  
interpone delante de la vela)

**n t-hēt'i-yo** maticandelas

**hwē<sup>3</sup>** Véase hē<sup>4</sup>

**nūgā-be kā tī hwēga-k'ā-be**  
nosotros dos haremos mirar  
a tí o a vosotros C. 50 c.

**hwi<sup>1</sup>** Véase tī y wā

**hwi-š'yo** [< -š'i<sup>3</sup>-'yo<sup>4</sup>] guaypil,  
guaypin, guayapil LY 116.1

**hwi-š'yo** huipil NM 52 [S. Luis  
Ayucan hwišto (sic), según S.]

**mā-hwi** C. 46 c., **ma-hwi** LO 46  
huipil, camisa de mujer

**mā-hwi** NM 78, **má-hwi** LY,  
**mo,-h,wi** S. 90 quesquemel

**hwi-t'i**  
**hwit'i-gwa** LO 104, **hwit-gwa**  
LY calzones Véase tī 'calzar'

**n t-hût-hwit'-wa** (sic) fondillo de  
los calzones [gwa 'pie, pierna']

**hwi-ts'i**  
**hwits'i** esconder debajo del  
brazo o de la ropa

**hwitsi** entremeter, meter entre  
otras cosas, entremezclar

**hwítsi** patrocinar [= phäts'i]

**ā mma-hwits'i-tho**  
escondidamente, a escondidas  
[= 'a-n t-'āgi-tho, ma-n-y-āgi-  
tho, 'a-n phē-tho, khoonga-  
hmī, n ka-da] LY Véase  
ma-<sup>1C.2</sup>

**ā mā-hwits'i** a escondidas  
C. 118 c.

**hwitsa-n-phe** ignorar LO 46  
[phē<sup>1</sup> 'robar']

**hwi<sup>2</sup>**  
**hwi-t'i, hwi-ts'i, hwi-š(ā)-, hwi-  
š-t'i**  
**hwit'i** herrero

**hū-ng-hwit'i** herrería [hū 'horno']

**t-hit'a-bökhā** herradura  
[= gwa-phri bökhā 'metal';  
f. impersonal de hwit'a- o  
más bien de tī-ti 'calzar' (?) ]

**ši-thi(-bwökhā)-phani**  
herraduras LO 46

**hwiš-ki** chamuscar, sollamar,  
socarrar con la llama

**hwiš-ni** dar escozor LO 38

**ma-hwiš-hni** (sic) purgatorio  
[= n-gû-mahogi]

**hwiš-t'i** herrar, señalar  
o marcar con hierro ardiendo,  
herradero

**hwišti** señalar o marcar  
con fuego

**hwišti ra bökhā ra pháni**  
señala, o échale el fierro al  
caballo 132.2

**hwi<sup>3</sup>**  
**hwi-ni** relampaguear LO 55  
[= C., LY hwē<sup>1</sup>-i, NM hwē<sup>1</sup>-ts'i]

**hwi<sup>4</sup>**  
**ya hwi-di** coyunturas LO 62

**hwī** Véase kwī y wī<sup>4</sup>

**hwi ra t-'aphi, hwi-t'phi** chupar  
el aguamiel con el acocote

**'y-ät' ra wada, hwi ra**  
**t'áphi\*go ra 'mīphi** raspa  
el maguey, sácale el aguamiel  
con el acocote

**hwi-'i** sorber con el acocote

**hwíki** resoplar, resoplido

**hwiki** bufar, resoplar con ira,  
dar soplos LO 38, enfriar  
soplando LO 41, soplar, si  
es para aventar alguna cosa  
[= hūki]

**hwīkī** sonarse las narices

**hwingi** orear, secar [= ot'i, ots'i]

**ma-hwihki** norte [= ma-bü;  
LY, NM 104]

**n t-hiki** [f. *impers.*] soplo

**t-hīg-šī** acocote

**hwī-ni** [f *impers.* thī-ni]

**hwihni** soplar con aventador  
o cosa semejante [= hwit'i]

**hwihni** aventar, agitar el aire  
[= hwit'i]

**n thīhni, n tīhni** (sic) aventarse

**hwī-phi**  
**hwiphi** soplar con la boca

**hwī-t'i**  
**hwit'i** soplar con aventador o cosa  
semejante [= hwihni, aventar,  
agitar el aire - hwihni]

**hwīt'i** fragua

**hwit'i ra göšpháni** follar, afollar,  
soplar



**hwit-tsibi, hwitsi, n t-híta-n-tsibi** aventador con que se hace aire  
[= hmaki-tsibi; tsibi 'fuego']  
**döm-n-hwīt'i** velador de un horno de fundición  
[= döm-'ät'i; dömi 'esperar']

**hwĩ-ts'i**

**hwits'i** orear, dar el viento  
**hwitsa-n-dāhi** venticillo  
**hwitsi** aventador con que se hace aire [= hwit-tsibi, etc.  
hy + vocal; Véase h + vocal]

# Hy

**hya<sup>1</sup>**

**hya-ki** ensuciar, emporcar  
[= NM 44 hyahki; manchar, mancha, suciedad = ma-n-ts'o porquería; = ma-n-ts'o puerco; adj.; = tsüdi; mugre, inmundicia]

**n hyáki** sucio [= n ts'o, hing i hyáki, limpio] (*lit.* no está sucio)  
**y-ënt ra tsi-šiphri \*para hin da hyáki** ponle un cuerito para que no se manche 213.1, ando sucio C. 147 ab.

**hyak-hyã** insolencia, dicho indecente, desvergüenza, dicho desvergonzado  
[= ts'o-hyã, ts'o-ne]

**hya<sup>2</sup>**

**n hya ra yüga** enronquecerse  
[= thü ra yüga, NM 46 n hya-ygà]

**hya<sup>3</sup>** [= hya<sup>2</sup> (?)]

**tede-hya** enmohecerse

**hya<sup>4</sup>**

**di n hyá-nni** gallardo, garboso

**hya<sup>5</sup>**

**hya-ta-ya** [D. 436; hya-ti]  
Véase ha<sup>2</sup>-ti 'sol'

**hya<sup>5</sup>**

**ẽ-hya** Véase ya<sup>9</sup>  
**ẽ-hya** tener gusto [= kho-hya, pähä, dzáhki, jocoso, jocundo, jovial, placentero]  
**e-hya** gracioso, chistoso

**n 'ẽ-hya** contento, gozo  
[= kho-hya, pähä]  
**ẽ-hya n go** fandango [= h-nëi]  
**kho-hya: khó-hya** gozarse  
[= pähä, deleitarse, complacerse, tener gusto = pähä, ẽ-hya, dzáhki, gozo = pähä, contento = n 'ẽ-hya, deleite, delicia = pähä, júbilo = pähä]

**'o-hya** Véase 'o<sup>8</sup>

**o-hya** albricias [= NM ya o-hya]  
**šû-hya, šû-hnya** [< šû-n-hya]  
**na n šû-hya** enfado NM 44  
**n šûhnya** enfadar [= paphi, fastidiar = tso, hartar = paphi, enfado, molestia, molenda, fastidioso = máte. Pero Véase sê-ha 'harto, fastidiado' y š-pi n nyã 'harto, lleno de comida']

**hyã** [(a) orig. *f. impers.* de yã 'respirar', 'hablar', 'defender' (sc. en el sentido de 'hablar por') Véase yã. (b) *f. sec.* de hã<sup>1</sup> 'tomar'. (c) Véase -'yã 'cabeza']

**hyã<sup>1</sup>** madriguera de conejos, etc.

**hyã ra khwa** conejera, madriguera [= n-gû ra khwa]

**hyã<sup>2</sup>** [hyã- en comp; = hyû 'tres']  
Véase hû<sup>15</sup>

**hyã-to** ocho (3 + 5) C. 61 ar., LY 199.1; 252 = NM 95 hyãh-to

**hyã-te** sesenta C. 61 ar.  
[Pero LY 233.1; 252 hyû(-'rä)-te, NM 96 hyû-räh-tè]

**ã-n hyã-n-ti tsãná** ocho meses  
ha C 63 ar.

**hyã-n-ti-te** ciento sesenta  
C. 61 ar. [< hyã(n)-to-te: 8 x 20]

**hyã<sup>3</sup>**

**tĩ(-n)-hyã** palma jonote o soyate  
Véase hä

**ti-hyã** San Pedro Tolimanejo (pueblo) 241.1

**hyã<sup>4</sup>**

**hyã-phi** migaja [= šëni, ts'üka-n-dehmi, han-hmẽ 'bagazo, cibera de la caña molida'] 162.1  
bajo 'gabazo' Véase hä<sup>12</sup>

**hyã<sup>5</sup>**

**hyã-n-t-'ẽ-n-do** hondero  
**hyã-thái** flechador, flechero

**hyã<sup>6</sup>**

**hyã-ts'i** Véase hëti  
**hyãts'i** asemejarse  
**i hyãš-tho** semejante, parecido  
**hyãts'i, hyãš-ki** semejar(se), parecer(se), asemejar(se)

**hyã<sup>7</sup>**

**hyã-n-tsüi** quimerista Véase hyonga-tsüi 'litigioso, amigo de pleitos' bajo ho<sup>2</sup>-ni 'buscar'

**hyã<sup>8</sup>**

**'bë-hyã** mujer  
**ma 'bë-hyã** mi esposa, mi mujer Véase hä<sup>11</sup>  
**m dö-hyã** suegro (dice el hombre) Véase hä<sup>11</sup>

**hyã<sup>9</sup>** [thë-hyã < thë-'yã<sup>6</sup>, thëhnyã < thë-n-hyã, thë-n-yã 'carbón']  
**thë'yã, thëhnyã** LY, **thëhnyã, thënyã** NM 30, 147 carbón

**má-thi'yã** (sic), **mathyã** carbonero, el que vende carbón [mä, *f. sec.* de pä 'vender'; NM 147 mä-thyã]

**dû-thyã** carbonero, el que carga carbón

**ût-th(ë)hyã** horno de carbón  
**'yût-thyã** carbonero, el que hace carbón

**hyã<sup>10</sup>**

**phüt'-hyã** grasa de fundición  
[= hyã<sup>9</sup> (?)]

**hyo** lado Véase ho<sup>6</sup>

**hyû** Véase hû

# Ka

**k/g** [*f. sincopada* de ka<sup>-2</sup>, -ki<sup>3</sup>/-ka<sup>3</sup>, o del *sufijo determinativo* -ki/gi, -ka-/ga-]

**ka<sup>1</sup>**

**ka-/ga-** [< kã- así todavía en C., *prefijo* personal de *primera persona* de *futuro* para š-ka Véase ša<sup>1</sup>]

**gã** (sic) **gé-k-he** nosotros somos 233.1

**ga memtĩ** yo seré rico NM 132

**ga memtĩ-hè** nosotros seremos ricos NM 132

**ga n k'at'-wi** nos encontraremos  
**ga khūt'ā-i** te pagaré  
**ka mē-wi** iremos juntos  
**ha ka mē** ¿vamos?  
**ga ne** yo querré LO 23, NM 119  
**ga n šung-wi-gwa** nos separaremos aquí  
**ga tho-ka** pasaré yo  
**ga tö'-pa gwa** aquí lo espero; lit. esperaré  
**kha ga tö'ma gwa** aquí me esperaré  
**te ga ä-p-hü Okhã** ¿qué le pediremos a Dios? 197.2  
**\*ášta ge ma'nägi ga n k'at-hü** hasta otra vista; lit. hasta que otra vez nos encontremos 168.2  
**te-ge ga kha-hü** ¿qué habemos de hacer? LO 70  
**ka futuro pseudo-infinitivo**  
**š-ta ēhē ga ē-'i** he venido a despedirme de ti  
**mē ga n n y-ēn-wi** vamos a jugar  
**ma ga hã ra yo** voy a traer la vela 242.2  
**ma ga nu 'nä ra pãdi** voy a ver a un conocido 247.2  
**\*ya d-ra ma ga ragi** ya me voy a huír  
**ma ga ti-ka** voy a correr yo  
**ha gi ra-k-he te g ra tsi-he dehe** ¿y nos das en que bebamos el agua? [g ra error por ga o contaminación con d ra (?)] Véase ta-  
**ka<sup>2</sup>** [ka-/ga- <kã-; así todavía en C.; *prefijo personal de segunda persona de presente (kã) y perfecto (kã) y kii*. Véase ki. Para š-ka, Véase ša<sup>1</sup>]  
**ga ra bãdi** eres hábil LO 88; lit. sabes. Véase kra-  
**ga na memtû** tú eres rico NM 129  
**g na mamtû-hü** vosotros sois ricos NM 130 [g na <kã nã; así todavía en C. en el *aspecto habitual* de la *sub-conj. indefinida*]  
**te g ra hũ-'i** ¿cómo te llamas? Véase te ra hũ na ¿cómo se llama esto? [g ra <kã nã]  
**hãbü g ra mé-n-gũ** ¿de dónde eres?, ¿dónde eres vecino? [= hápü ri n-gũ]

**ga ahã** duérmete  
**'yo g ra mã-ny-'ã** no digas eso [= 'yo gi mã-ny-'ã]  
**'yo g ra n k ha bü** no lo hagas así  
**'yo g ra n düšte** no seas pesado, molesto  
**'yo g ra dzi** no seas bebedor  
**gi ē-hya, 'yo g ra n bēni** alégrate, no estés triste  
**há \*ya ga ma** ¿ya te vas? 176.1  
**ga memtû** tú fuiste rico  
**ga memtû-wi** vosotros fuisteis ricos NM 130  
**ga n da-ga-n-ya** tú fuiste rey LO 20  
**ga n da-ga-nya-wi** vosotros fuisteis reyes  
**ga ne** tú quisiste  
**ga ne-wi** vosotros quisisteis NM 118, LO 22  
**te ga kha-pi** ¿qué le hiciste?  
**-ka/-ga<sup>3</sup>** [<-kã; así todavía en C.; *f. intermed. del sufijo personal de primera persona; ka, ga, ki, gi 'me', caso irregular del 'yo', que se pospone a los verbo.*] LY 189.1 Véase -kã<sup>2</sup>, ke<sup>3</sup> y -ki (la forma final correspondiente a -ka, ke<sup>3</sup>)  
**hyãk na, di hyüt'-ka gwa** quita esto, que me estorba aquí  
**gi mát-ka Okhã** encomiéndame a Dios  
**ša sahn-ga-hmãã** enseñáronme 189.1  
**ša n dzã-ka-ga** [= ši n dzã-ki] me he cansado 120.1  
**di ädi-he, o m a hmũ-ike, gi punna-ge-he** pedimos, o Señor, que nos perdones 197.2  
**na-n-ge da pö-ka-he nu-ga-ga-he ya da-di-tsoki-he** para salvar a nosotros pecadores LO 69  
**i tsa-g ya t'oškho** me pican los piojos  
**-ka/-ga<sup>3</sup>** como *objeto indirecto*  
**'yo gi ēnš-ka ri ä** no me eches tus pulgas  
**hin ba hãn-ka-bi** no me lo traje 242.2  
**ba ä-p ra hē'mi gwa hãn-ka gwa** anda, pide el papel y tráemelo aquí 242.2

**gi hwēt-ka ra hyáts'i** me quitas la luz (cuando alguno se interpone delante de la vela)  
**bi kha-ka ra hmãte** hízome el favor  
**hin gi koš-ka ma mãdi** no correspondes a mi amor  
**gi mãã-n-ga 'nä ra \*mĩša ri ma ma-ši** me dirás una misa por mi intención 175.2  
**bi bēt-ka ma ts(ä)** me sonrojé, me enfrentó; lit. me hizo perder mi vergüenza  
**pöš-ka 'nä ra \*bēšo** fériame [= cámbiame] un peso  
**rã-ka n sēki** dame tu licencia, permiso  
**šãh-ka da** me pican los ojos  
**ši-ka-gi** dímelo [ši-phi decirle a otro]  
**dzoph-ka-gi** hálbame, pláticame  
**y-üš-ka, y-üš-kwa** échame, echa aquí  
**ha gi 'ra-k-he te gra tsi-he ra dehe** ¿y nos das en que bebamos agua?  
**ka<sup>3</sup>** Con una *base demostrativa*  
**nũ-kã-gã, nũ-gã-gã** yo [= nũ-gĩ C. 50 c.]  
**nũ-gãhe** nosotros [*excl.*]  
**nũ-gã-be/-wi** nosotros dos C. 50 c.  
**nu-ga(-ga)** yo LY [= nu-gi. nu-gã, nu-gã-gã, nu-gi. NM 113. nu-ga(-gã)-he [*excl.*], nu-ga(-gã)-hü, nu-k-hü [*incl.*] nos(otros); = nu-gi-he, nu-gi-hü LY]  
**nu-gã-hè, nu-gã-gã-he** nosotros [= nu-gi-hè NM 113]  
**há \*de nu-ga-ga** há, ¡ay de mí!  
**nũ-ga-gã hĩn go tã kha-gã** no lo hice yo C. 50 ab.  
**hönt-da-ga, höng-g-tho** solamente yo, yo solo  
**mã-hön-šã-gã-tho-gi** ¿qué será de mí? [= mex. akin-mach nehwatl] Cf. 3ª pers. mã-hön-šã-tho. C. 120 c.  
**nē-ka-ga** yo también [= nē-ki]  
**go geh-kã, go geh-ka-gã** yo soy [= go geh-ke]  
**go geh-kã-he, go geh-ka-gã-he** nosotros somos [= go geh-k-he]



**go geh-k-māhā** yo era

[ = go geh-ke-māhā ]

**go geh-k-mā-gā-he, go geh-k-he-māhā** nosotros éramos  
NM 125-6

**gā ge-k-he** nosotros éramos  
LY 233.1

**na n ge-ka-ga** por mí [ = na n ge-ke, na n ge-t-gi ]

**n-gū-k-tho** como yo no más  
LY 126.2; 250.2 Véase -ki<sup>3</sup>

**ka<sup>4</sup>** ka-/ga-<sup>4</sup> [ < kã-; así todavía en C.; *prefijo deverbalizante* que ocurre sólo esporádicamente en las otras fuentes pero que C. trata como un medio morfológico usual ]

**ka-** [a] Con la *f. sec.* del *verbo* para formar *nombres de agente*; Véase ka<sup>7(d)</sup> y ka<sup>8</sup> (?) ]

**o gā-hyānnā-bāte** tomador C. 88 ab.

**o kã-māte** [escr. ocāmoti] el que guarda alguno

**o gā-māti** el que guarda algo  
C. 87 c.

**o gā-mā-khā** padre (eclesiástico), sacerdote C. 43 ab., 98 ab., 45 c., 66 ar.; lit. guardador (de lo) sagrado, [del o de los dios(es); = mex. teo-piš-ki; mā *f. sec.* de phā guardar.] En las otras fuentes, esta voz y otras muchas parecidas aparecen sin tal [*prefijo*], p.e., LY ma-khā sacerdote

**mī gā-māste-hū** nuestro ayudador C. 52 ar. [māts'i *f. sec.* de phāts'i ayudar]

**ts'e o gā-pāti** muy sabio;  
lit. fuerte sabedor C. 49 ar.

**nā gā-bē** ladrón C. 45 c., 59 ab., 114 ab. [bē *f. sec.* de pē robar; *f. impers.* phē]

**mī gā šāhnābāte** mi enseñador o predicador C. 52 ar. 114 ab.

**tā nā (gā-)pothi** soy negro  
C. 60 ar. [pothi (ser) negro]

**n yā-k-ē-k'ēi** [escr. nāqqēqqēi, n 'yā<sup>4</sup>-ka<sup>4</sup>-'ē<sup>2</sup>-khā<sup>1</sup>-'yāi] pícaro

**n yā-k-ē-k'ēi** (sic) malcriado [ = n yā-t-ē-k'yēi, Véase t ]

**n yā-k-e-kyēi** (sic) desatento, descomedido, descortés  
Véase n yā-t-ē-k'ēi grosero, descortés

**'ya-ga-'yē-m-mēi** (sic)

[ < 'yā<sup>4</sup>-ka<sup>4</sup>-'y-ē<sup>2</sup>-m-mēi ]

incrédulo, supersticioso

**'yā-k-'yēmēi** [escr. 'yāqqiēmēi; = 'yā-ga-šišthe] pagano

**'yā-ga-šišthe** ['yā<sup>4</sup>-ka<sup>4</sup>-šī<sup>1</sup>-š-the = 'yā-k-'yēmēi] pagano

**n yā-ga-šišthe** gentil, pagano;  
lit. no bautizado

**na ga-ma-n-yūni** bodegonero  
LO 34; lit. guardador (de) comida [mā *f. sec.* de phā guardar]

**ga-mā-vino** vinatero LO 60 [escr. gamovino]; lit. vendedor (de) vino [mā *f. sec.* de pā vender] Véase LY ma-bnu vinatero, pa-bnu vinatería; LO 57 ma-n-yūni tabaquero; NM 93 pā-yó velero, que las vende

**dā-ga-bādi** [escr. d'ag'abādi] profeta; lit. gran sabedor [ = n dēki-te ]

**ya dā-g-bādi makhā** los eruditos sacerdotes LY-R 76

**dā-gā-y-opho** escribano  
LO 106 [ = 'y-opho LY ]

**ka-** [b] Con la *f. impers.* del *verbo* para formar *cuasi-participios pasivos* ]

**o gā-thahni** escogido C. 90 ar. [*f. impers.* de hwahni escoger]

**tā/tā-n gā-tshāhnī-bī** *sum doctus* [ = mex. ni-tlamachtilli C. 113 ab.; *f. impers.* de šāhni enseñar ]

**o gā-tshānmṯī** desollado  
C. 89 c. [*f. impers.* de šānts'ī desollar]

**ka<sup>5</sup>** [ = ka<sup>4</sup> (?) ]

**a-n ga-t'ōde** entendimiento [ = na t'ōde; LO 42; lit. prob. lo entendido; t-'ōde *f. impers.* de 'ōde oír, entender. ¿O se tratará realmente del *pronombre posesivo intrínseco* de la *primera persona* ā-n g-ā 'mi', que C. discute con bastante amplitud en 52-53 y usa en otras partes de su gramática (p.e., 115 ab., 117 ar., 56-58) pero que casi no

figura en las otras fuentes?)]

**hin di nee ka-n-t-'ēni** no quiero jugar

**nā pa gā nā t-āhā** quiere dormirse [ = mā n tī n āhā; *perf.* pi ma kã nā t-'āhā; *fut.* tã ma kã nā t-'āhā pa/ma ir C. 131.1 ]

**n ga-ts'ēdi** fortaleza

**te ga-n-ts'ēdi** forzado, ¡qué fuerte!

**ga-n-ts'ēdi** pujante, robusto [prob. una abstracción falsa de ka<sup>6</sup> ]

**te ga-m-bīdī** ¡qué espanto!

**ka<sup>-6</sup>** [ < kã-; así en C.; *prefijo* que caracteriza el *modo adverbial*; mundanza como šö de C. En las otras fuentes ocurre únicamente como un resto completamente aislado y sin niguna función perceptible. ]

**šö tā (kã) tho(-š)-tho** habrá siempre [*fut.* para cosas de este mundo C. 125 ab.; šö bien y šā 'ya' pueden regir el *modo adverbial* según C. 134-9 y 135 c., p.e. šö kã šāhni-bi le enseñará. šö tā kã šāhni-bi; lo enseñará C. 136. tho significa, sin duda, pasar; el *sufijo* -tho quiere decir solamente, no más]

**šö t ga tho-tho** perdurable

**ša t' ga tho-tho** siempre jamás  
**dzāi š t ga tho-tho** eternamente  
**kūhi khohya pāhā ša t ka tho-tho** gloria, la del cielo; lit. gusto, alegría, gozo pasa [ = continúa, ha siempre, no más ] Véase tho-tho siempre, tho-tho ma-pa día por día, diariamente

**ša n ga tho-tho** propasarse;  
lit. ya pasa, no más

**šö tā kã m bēnnī(-gī), tā me phāši-gī** por la caridad, o por amor de Dios; que me ayudes C. 117 c.; lit. prob. bien (te) recuerdo, ayúdame [*Ia. pers.* del *presente definido* del *modo adverbial*; pero en C. 150 ar., la forma de la *3a. pers.* correspondiente šö kã n bēnnī toma ante sí el *prefijo* del *modo adverbial* tā ke como si

el propio šö-kā fuera un *verbo compuesto* con el *verbo* bēnnĩ; ē-n tā ke šökānbēnnĩ; mucho suplico; ēn mucho rige el *modo adverbial*. Esta curiosa formación, análoga en cierto modo a la *derivación* del *verbo* castellano pordiosear de la frase por dios, se ha conservado en LY y el idioma moderno]

**šöka-m-bēni** suplicar, rogar, orar  
**söka-m-bēni** súplica, rogación, rogativa, ruego, plegaria

**šöka-m-bēni na-ge-k-he, šö t' ga n dza ga tsüdi-he...**  
ruega por nosotros... para que podamos alcanzar...  
LY-R 20; lit.... bien se podrá, alcanzaremos

**ho tsā gā tsā nā māhemi-nā**  
más bonito es este libro C. 49 ar.

**tsā-n** [= ē-n] **gā n tsā nā n bātsĩ** bonito niño C. 48 c.; lit. mucho gusta el niño [tsā sentir, probar, gustar, percibir el sabor; parece usarse aquí con fuerza pasiva, exactamente como gustar; = placer bajo la influencia castellana (?)]

**ē š ka n ts'a** [escr. excantza] cosa bonita LO 100

**e š ka n dza, ts'a ga n dza**  
bonito, tan bueno, tan lindo, muy bueno, muy lindo LY 237.1 [ē/e y tsā/ts'a mucho rigen el *modo adverbial*, š será la reducción de šö o šä]

**ka<sup>7</sup>** [< kā así generalmente en C.; *partícula demostrativa* que aparece con poca frecuencia en las otras fuentes pero que desempeña varias funciones importantes en C.]

**ka** a) allí, allá. Véase **kā<sup>11</sup>** y **kha<sup>2(0)</sup>**

**kā tā mā nā šāhnābāte** allí enseño C. 87 ar., 124 ar.

**kā tā māñ mäte** allí amo C. 87 ar.

**kā tā nā ma** allá voy [2a. kā kā ne ma. C. 92-3; con el *modo relativo*]

**ka** b) *demostrativo* de *tiempo* en unión con **ke**

(**kā**) **ke-n-ya(-ya), ke-šā (kā) ke-n-ya, ke-šā (kā) ke-tā-ya** hoy, ahora (luego) C. 126 ab., 127 c.

**šā ka ke-n-ya kā tā šāhnābāte** ya es hora que enseñe yo 91 c.

**kā tā ke-bwü, (kā) tā mā ke-bwü** entonces en aquel tiempo (*futuro*) C. 128 ar.

(**te ka**) **ge-'bü ši ka ge-'bü** entonces [= nu-'bü LY]

**ha-kā nā kha-ya** ¿qué hora es?

**ha-kā nā kha-bwü** ¿a qué hora? C. 126 ab.

**ka** c) por tanto, (así) como (con el *modo relativo*)

**kā-n tā nā ši-k'ĩ** por tanto te lo digo

**kā ts'e tā nā tā bēhwēkäte-hü** por eso somos muy pobres C. 44 c.

(**kā**) **e yüt'ā-ne pwōmahyats'ĩ** por la ventana entró C. 117 ar.

**kā-n** [= nük'ā, ke-nā-ge-ge, nük'ā-ke-kha] por tanto, por eso, por lo cual C. 129 ar.

**ka-bwü...ka nā phani** [= ko-bwü, ko-mā] Véase **ko<sup>7</sup>** eres como bestia C. 118 ab.

**ka** d) conectiva aparentemente igual a 'de'; Véase S. 257, 260. C. 46 c. (los compuestos) algunas veces, con los *nombres verbales*, toman en medio de la dicción un **gā vel ke**, para encadenar y ayuntar las dos dicciones **mā-gū n gā yā** casa de principal C. 46 ar.

**mā-gū n ge šāti** escuela (*i.e.* casa de enseñanza)

**mā-gū n ga hyašto** casa de los canteros

**mā-gū n ge nāñĩ** casa de cal

(Por la mayor parte, si el nombre que se compone viene de **tānā** (*i.e.* la *sub. conj. neutra*), toma el **gā**, y si es de **tāñĩ** (*i.e.* la *subconj. transitiva*), toma el **ge**.<sup>7</sup> Esta **kā** será más bien la que se trata bajo **ka<sup>4</sup>** C. **ga-hyašto** [= LY **hyāšto**, 'y-āšdo cantero] NM 141; **ga** es *partícula* que con elegancia se pospone a los nombres cuando se quiere decir la materia de que es alguna cosa)

**ma-n-dzà ga t'aši** candelero de oro

**n phoši-yö ga k'ašti** candelero de oro

**ka** [También usan de dicha *partícula* del mismo modo cuando hablan del destino de alguna cosa, y esto regularmente es en nombres que no teniendo propia voz para su significación, se componen de otros; *v.g.*]

**na n-gū ga hí** el baño

**na n-gū n ga dāthĩ** el hospital [y otros a este modo]

**ka** (LY 136.1; 'De, cuando sirve para explicar la materia de que esté hecha alguna cosa; **ga. na mā-n-dza ga t'aši** 'el plato de plata')

**hāi (ga) āt'i** metal como sale de las minas

**gö n ga n gābo** entrañas (**gö** carne)

**n gū n ga pēts'i** dispensa (**n-gū** casa)

**n gū n ga dāthĩ** enfermería

**n gū n ga t'ēi** pajar

(**bām ga**) **dekhā** el árbol que da los pitos jaspeados, pintos de negro blanco y amarillo que se llaman **dēkhā**

**n sū ga t-ēte** mando, poder; lit. sū honor, dignidad Véase **tsū**; a menos que se trate de **ka<sup>4(b)</sup>**; pero LY tiene **t-ēte**

mandamiento mandato, sin tal [*prefijo cuasi-participial*]

**thūi ga do** [= thū-do] piedra de amolar

**dza ga \*nānša** naranjo (árbol)

**tsi-bešte ga hēmi** bandereta, banderilla de papel

**hwada ga šithe** caja de tabla LO 97

**gū n ga pēke** purgatorio LO 54

**gū ga t'aši** platería LO 53

**ma-n-ts'a ga t'aši** plato de plata LO 97

**phūi ga š(i)yo** sombrero de lana LO 97

**dön-g(a)-ts'i** fruta

**dön-ga-hū** fruto LY

**da-n-da-ga-tsi, dö-\*de-ga-n-**

**yūni** fruta LO 44; lit. flor de comida [= mex. šochi-kwalli; **ga** aquí más bien **ka<sup>4(b)</sup>** (?)]

'nä ts'a ra sũ-n-da te ga

hyats'i un admirabilísimo  
ser de luz LY-R 28 (te ser)

ka<sup>8</sup> [f. *intermed.* del *determinativo*  
-ki (en C. -kã/-kĩ). Ejemplos  
*passim* y particularmente bajo  
ho<sup>1</sup>-ki/hoka-]

kho-o-n-ga-mhĩ, khoon-ka-da  
escondidamente, escondidas  
[= 'a-n t-ãgi-thol, ma-ny-ãgi-tho,  
'ã ma-hwits'i-tho, 'a-n phẽ-tho.  
lit. prob. tapa-cara, tapa-ojo(s);  
Véase con otro determinativo,  
kho-ta-da tapajo. LY escribe  
qhoo mg'ahmĩ, qhoo nc'ada  
como si se tratara del *verbo*  
negativo kho-o no está(n). Esto  
parece poco probable en vista de  
que según el mismo LY 156.2,  
kho se usa solamente para seres  
animados]

dã-n-gi grande [= dã]

tsi-dã-n-gi, tsũ-dã-n-gi  
grandecillo

ta-ga-n-ya LO 19, dã-ga-n-yã n  
\*rréi rey LY

dã-g-n-yã señor grande

dã-n-ga-n-pho-šyo hachero,  
blandón

dã-dã-ga-n-sũ majestad [Para  
otros ejemplos con dã-kã-  
Véase tã]

dã-gã-yopho escribano LO 106  
[= 'y-opho LY]

ya dã-g-bãdi makhã los eruditos  
sacerdotes LY-R 76 (En  
estos dos casos el g(ã)- podría  
interpretarse también como ka<sup>4</sup>,  
*prefijo* de nombres de *agente*.  
Sin embargo, LY-R exhibe en  
otras partes bastantes nombres  
de *agente* sin tal *prefijo*, p.e.,  
ya makhã 'los sacerdotes'  
LY-R 62. Véase C. gã-mãkhã  
'sacerdote' y LY-R 81 ya dã-g-  
makhã 'los grandes sacerdotes')

ka<sup>9</sup> cuervo [= kã]

ka<sup>10</sup> boca de vulva [= khwatsi,  
dẽho LO 64]

na ka natura(leza), seco en  
las hembras (palabra torpe)

gũts'a-n-kha ramera Véase kü<sup>11</sup>

ka<sup>11</sup>

ka-the iguana (animal)

mat-ga lagartija

bot-ga lagartija prieta

ti-ga, t'ũ-ga pato (caso dudoso)

t'a-n-ga-ra araña zancuda (caso  
dudoso)

tsi-kha, tsih-ka-n-dãhi camaleón

ka<sup>12</sup>

n ga, hã n ga ¿quién sabe?  
[= too pãdi]

ka<sup>13</sup>

ka-š-ko, ka-š-ku sobaco LY,  
[= LO 64, NM ka-š-kó]

ši-kašku LY, khũ-š-kaškó

LO 64 vello de sobaco

těš-kaško sobarcar [= phök-  
hyo]

děš-kaško asobarcar, levantar  
y poner debajo del brazo (un  
costal vacío o cosa así), llevar  
bajo del sobaco

ka<sup>14</sup>

ka-š-phani-tho en pelota  
(i.e. desnudo)

[= n gö-š-pháni; < -ši<sup>3</sup>-phani]

ka-š-pháni(-tho) en cueros  
vivos [= kã (?)]

ka<sup>15</sup>

n gati burdo

ka<sup>16</sup>

yũ-ga garganta LO 63 pescuezo  
Véase kha<sup>10</sup>

ka<sup>17</sup>

bõ-ka, bõ-ga osado, bellaco,  
etc. Véase pö

\*káli cáliz

\*gábida capataz, capitán [= bẽn-gt'i]

\*gãšo cazo

## K'a

k'a<sup>1</sup> húmedo, fresco, verde

k'a humedecer LO 108

n k'a fresco, reciente

šã n k'a C. 49 ab., šó k'a

LO 82 cosa mojada

šã n k'a está húmedo LO 67

ka-kšo [ < \*-gěšo] queso fresco

ga-mũ-dza chicozapote

ká-pa-šũ jícama (raíz)

k'a-dza palo verde

k'a-n-dza árbol [= dza, 'bái]

t-hãka n k'a enjugar;

lit. quitar lo húmedo

ro-k'a papas, ciertas raíces,  
lunar, mancha, señal [verruca  
NM 25; = bẽ-k'ni LY]

k'a-ki k'agi mojar

k'a-mi

k'ami verdear, verdeguear,  
enramar [= bã'm ya k'ami,  
phõti a-n dapo; enramada;  
= šũmmi, khãts'i, hũhni,  
NM 6, 45 k'amì]

n k'ami verde, no seco

šã n k'ami a-n dapo está verde  
el campo [= šã m bõthe]

nã k'amĩ [escr. nokãmĩ] verdura  
C. Clave 1

kam-wada penca verde de  
maguey 191.1; 208.1

k'a-ngi Véase S. 260

k'angi verde (color) [= 'bõ-the;  
azul, color]

k'angi \*lĩšto listón azul

di k'ang-tho raso, despejado  
(cielo); lit. está azul, no más

šã n k'angi cosa verde C. 49 ab.  
š k'ang ya da ojizarco, de ojos  
azules

k'anga-n-y-ẽ-thi cardenillo

k'anga-gi mayate, escarabajo  
verde

k'anga-kũhũ añil [kũhũ color]

kang-nun-khũ (sic) chícharo;  
lit. frijol verde redondo

k'ang-rok-ne verderón, ave

k'ang-š-ta-n-binn-do espino,  
grangeno

k'anga-n-do ídolo [= hõ-khã,  
nõn-khã, phẽtri-khã]

ya k'anga-n-do las piedras  
preciosas o azules (como objetos  
del culto pagano LY-R 56)

š-pi kha-pi da y-ẽ-m-mẽi ya

k'anga-n-do (el diablo) les  
hizo creer en las piedras azules  
(y demás ídolos) LY-R 57

k'ang-dõní Suchitlán (pueblo)  
[dõni flor = mex. šochi-tl]

k'ang-t'õhõ San Mateo (pueblo  
de la doctrina de Tututepec);  
lit. cerro verde o azul 244.2

**iš-k'angi** azul celeste  
**'bot-k'angi** azul obscuro  
**k'ani**  
**k'anì** NM, **k'ani** LO 96,  
 LY quelite (*i.e.* verdura)  
**k'an-khã** lechuguilla (planta  
 pequeña semejante al maguey  
 [= ts'üt'a]; cerraja, plata)  
**kan-khã** (sic) endibia, planta  
 [= dön(i)-khã]  
**ba-k'ini** lechuga LO 47  
**khü-k'ani** [escr. chuccani]  
 verde (color) [= khü-šmü;  
 < kü<sup>6</sup>-hü-šimü color  
 de calabaza; bwöthe LO 59]  
**'bë-k'ni** verruga LY 113.1  
 [= ro-k'a NM 25]  
**'bë-kri** mezquino, especie de  
 sarna [= bëgi, khãbri, k'ãbri]  
**'bë-gnĩ** iris, arcoiris (caso dudoso)  
**bi-n-k'ani, mi-ng-gani** LY, **mi-  
 n-k'ani** LO 46 Huizquilucan  
 (pueblo) [*<*mex. wits-kil-oh-  
 kan; kili-tl quelite]  
**šã-kni** yerba buena  
 [= šã-n-y-ãi]  
**ši-kri** chocolatera, flor  
**ši-n-gri** cabellos de la mazorca  
 del jilote [ši piel, hoja, cabello;  
 o más bien <-k(h)ü<sup>4</sup>-ni (?)]  
**dã-k'ni** lechuga [= dzong-k'ani]  
**ts'öt-k'ani** verdolaga  
**tsöt-k'ani** (sic) Ixmiquilpan  
 (pueblo)  
**tsü-t'ü-k'ani** Ixmiquilpan  
 LO 46 [*<*mex. its-mi-kil-pan;  
 kil-; = k'ani quelite, verdura]  
**wã-k'ni** hortal, huerta  
**k'a-n-t'i**  
**k'ant'i** reverdecer  
**k'a-š-t'i**  
**k'ašt'i** amarillo LY, NM  
 [= hmẽ-t'ëi NM]  
**k'ašti** rojo, rubio, dorado, dorar  
 [= küt' ts'ödo, pajizo (color)]  
**k'ašt'i** azafrán romín, alazor,  
 cártamo  
**k'ašti ra do-ni** yema del huevo  
**k'ašt'i, hoga-k'aš-bõkhã** oro  
**k'ašt-bõkhã** latón, metal  
 amarillo  
**k'ašt'a-ng-'i** azafrán  
**k'ašt'ã-gëhẽ, k'aš-gëhĩ** tircia,  
 tericia, ictericia

**k'aš-hmĩ** pálido  
**k'ašt'ã-mũ-dza** zapote borracho  
**k'ašta-šikhĩ** pájaro bobo  
**k'ašt'i-n-thëni** bermejo  
**k'ašta-n-dõni** cempoalsúchil  
 LO 60  
 [= LY kho-dri, dön-m-t-hwë]  
**k'ašt'-yã** huero, de color  
 ['yã cabeza]  
**bota-k'ašti** leonado, rubio  
 oscuro [bo(-thi) negro]  
**k'a²** encontrar Véase k'ã¹  
**k'a-mi**  
**n k'ami** luchar [= m pëgi, n  
 phõmmi, m pë-be, n kãš-be]  
**kami** azotar contra alguna cosa  
 [= kati, phõ-te]  
**k'a-t'i**  
**k'at'i** LY [= n thë], **n gat-hü**  
 NM [= n thë-wi] encontrar  
**n k'at'i** encontrar LO 41,  
 encuentro LY  
**kat'i** azotar contra alguna cosa  
 [= kami]  
**di n k'ata-tho** encontradamente  
**n kat-wi** ocurrir, salir al  
 encuentro  
**no ne n k'at'a-wi** encuentro  
 LO 41  
**ga n k'at'-wi, ga n k'at'-hü**  
 nos encontraremos (LY 149.1  
 'Con esta expresión suelen  
 despedirse')  
**dri n k'at-be** encontrarse  
 [= tät-be, topar, encontrar,  
 hallar, chocar, encontrarse;  
 = tat'-be]  
**n kat'i** choque  
**\*ašta na n k'at'i na khã-do**  
 hasta topar con la pared 241.2  
**\*ašta ge ma-'nä-gi ga n k'at-hü**  
 hasta otra vista; lit. hasta que  
 otra vez nos encontremos 168.2  
**kati** orillar, arrimar a la orilla  
 [= khóti kha ra n-yãni, hũš pü kha  
 ra n-yãni, orilla]  
**kat'i** atorarse [= hũts'i, hũtãki]  
**k'a-ts'i**  
**k'ats'i** quitar, impedir, estorbar  
 [= hãk-bi, hëk-bi atajar al  
 que huye; = n tãki, NM katsi]  
**k'ats'-ba ra h-yã** oponerse,  
 contradecir [h-yã habla(r),  
 palabra]

**no ne k'ãsã-te** (sic) atajo LO 33  
**k'a³**  
**k'a-ni** tirar [prob. = k'a² en *subconj.*  
*causativa* hacer encontrar, tocar]  
**ke tã nã k'ahnã-k'ã nã to** te  
 doy con la piedra C. 116  
 [= te tiro 192.6]  
**ke tã nã k'ahnã-k'ã nã to**  
 doyte [= te tiro] con la piedra  
**tã tĩ k'ahnã-te** [*f. trans.-caus.*]  
 tirar alguno con algo [= tã nã  
 pot'ã-te C. 116 c.]  
**k'ahni** pedrada, cantazo  
**k'an-t'-ne** abofetear [= pët'i,  
 pët'-hmĩ, pënt'-ne, phõnt'-ne]  
**k'ahn-n-thái** asaetear  
**k'an-dzaphi** cazador, tirador  
 de escopeta  
**k'a⁴**  
**k'a-ki**  
**k'agi** rajarse (otra cosa que madera)  
 [= t'igi NM 79] *Cf.* šõhke  
**k'a-ni**  
**k'anni** rajarse [= t'igi, raja,  
 hendedura; = t'igi]  
**kani** hendedura, hendija, rendija  
 [= n šõge, grieta, abertura;  
 = n šogè]  
**k'a⁵**  
**-k'a** [*<*-k-'ã Véase 'ã¹]  
**nũ-k-'ã** ese (ausente)  
 [= nũ-'ã C. 44 ar., 51 c.]  
**nũk'ã n betipephi** el macehual  
**nũk'ã n tã-n-šũ** la mujer  
**nũk'ã n hmẽ** la tortilla C 44 ar.  
**nũk'ã na n yoho** el segundo  
 C. 61 ab.  
**nu-k'a** [escr. nucca; es todavía muy  
 usual como *artículo definido* en  
 LO, particularmente en los textos  
 de catecismo pp. 72-77, pero en los  
 correspondientes textos de Ramírez,  
 LY-R 18-23, se ve reemplazado  
 siempre por nu-'ã o 'ã(-na-n), p.e.  
 nu-k'a na goho LO 74, 75, 76; = nu-  
 'ã-na-n goohó LY-R 22, 24; 'a-na-n-  
 goohó LY-R 21 el cuarto, la cuarta]  
**ši n di emei nuk'a n Jesucristo**  
 LO 72 [= ha di ã-m-mëi  
 'a-n Hesukristo LY-R 19] y  
 creo en Jesucristo [En otros  
 casos lo suprime Ramírez por  
 completo]



**nuk' ya ma-khã t-'ete** LO 74  
[= ya t-'ëte LY-R 21] los  
(santos) mandamientos (de la  
S.M. Iglesia)

**k'a<sup>6</sup>** [(?)]

**šã (nã) k'aš ts'a nã nã hyati** a  
hora de completas (*i.e.* después  
de vísperas) C. 127 ar.

**k'a<sup>7</sup>** donde llega la medida LO 40 (?)

# Kha

**kha<sup>1</sup>** a) haber (cosas inanimadas)  
[en la *subconj. neutra* en C.]  
Véase **büi**, bajo **pü**

**nã kha, i kha** estar (para cosas  
inanimadas) C. 60 ab., 117 ab.

**a kha (ã)n hyü** tres día ha

**a kha (ã)n koho** cuatro días  
ha C. 62 c.

**kha** haber, suceder, existir, estar cosa  
inanimada, hallarse, estar presente  
[= 'büi acaecer, acontecer; = da dzö  
ra ši tener, contener en sí; = pëts'i,  
hacer o haber cosa inanimada LO 45]

**n kha-wi, n kha-be** tocar, ser pariente  
**na n kha-'wi** parentesco  
NM 71

**te ri n kha-wi** ¿qué parentesco  
hay o tiene contigo? 167.1,  
¿qué parentesco tienes con  
él, o tiene contigo? 205.1

**hin-te ma n kha-be** no me toca  
nada 241.1, nada me toca 167.1

**kha bü** allí está

**bi n kha bü** así fue, así sucedió  
233.1

**di n kha bü** sea así, está bien  
233.1

**i n kha bü** si (expresando duda  
o recelo) [= šã-hmã, maš ge 'ã]

**d-ra kha** amén, así sea

**n kha 'bü** así, o así es

**da ma n kha 'bü** que vayan  
así Véase 'yo gi kha 'bü  
no hagas así, bajo (b)

**te i kha ri hwãhĩ** ¿qué tal está  
tu milpa?

**kha bi kha b-ya na mĩša täi**  
ahora estarán en la misa  
de la plaza

**kha<sup>1</sup>**

**šímü di ti pü, te ge kha 'ã bü**  
**tidi** ¿si está allí, que le hace  
que esté? 156.2

**há-m-bü da n kha** ¿cuándo  
habrá? 132.1; 166.2

**te i kha gwa** hételo aquí  
(demostrando una cosa  
inanimada) Véase **te ra bü**  
**kwa id.** (demostrando algún  
viviente)

**te ma n y-ãnni 'ã kha bü**  
¿qué alboroto es ese? 218.1

**te ma n y-ãngi bi kha ni** ¿qué  
ruido o alboroto hay allí? 229.2

**numü i 'büi too pãdi kha ra**  
**n hyüts'i, da mã** si alguno  
sabe que hay impedimento  
(para el matrimonio),  
manifiéstelo 173.2

**te gi kha-p 'ã** ¿para qué es eso,  
para qué lo quieres?

**te gi kha-p 'ü, di n y-ëni** ¿para  
qué son esas cosas? para jugar  
178.1; 204.2 [= te da më 'ü]

**bi** [escr. vi] **kha ma-yöhö**  
se hizo hombre LO 68  
Véase bajo (b)

**hing i kha ra n y-ëthĩ**  
irremediable (En vista de este  
ejemplo es posible que la  
ga de hinga en hin-ga n ts'ëti  
'insoportable', hin-ga n tsömi-  
tho 'inconsideradamente',  
etc.) Véase **hin-ga** bajo **hi<sup>1</sup>**  
[sea la *f. sec.* de **kha haber**]

**i kha ra hyáts'i** luminoso;  
lit. hay luz

**i kha ra n-gö** carnoso, carnudo

**kha ya paši** basurero, sitio  
donde se arroja la basura

**hapü ts'a i kha ra bö-häi**  
lodazal, sitio donde hay  
mucho lodo, barrizal

**i kha ra bö-häi** lodoso

**ts'e kha ra šüdi** umbrío,  
umbroso

**i kha na n dãhi** levantarse  
viento [= bü na n dãhi]

**kha ya (böthe) dëti** enlamar(se)

**kha gooho ya ts'ãti** cuadrado  
[= hyë-ma-n-ts'ãnti; lit. hay  
[= tiene] cuatro puntas]

**tã nã n kha-na-te** yo me aparejo  
[= mex. nino-chihchiwa  
C. 148 ab. Véase **kha<sup>2(b)</sup>** y **na<sup>5</sup>**]

**kha<sup>1</sup>** [b] hacer; *causativo* de **kha**  
(a), de ahí en la *subconjugación*  
*transitiva-causativa* en C.]

**ko tä kha** lo hice

**ko pi kha** aquél lo hizo  
C. 50 ab.

**tã tĩ kha** hago

**tã kha** [*f. impers.*] hácese

**pa ta kha** hízose

**tã tã kha** harase

**tã mã tã kha** [*futuro* (más  
remoto)] después se hará

**tã kha-gi** [*constr. impersonal*]  
yo puedo

**hĩn mã tã kha** podía y ya no  
puede C. 80 c., 131 ar.

**nübwü tã mã kha** cuando  
lo hice C. 116 ar.

**da kã tã kha-hü** juntamente  
lo haremos C. 118 ab.

**ha-n-kha mã-i-togi pi kha**  
¿cuántas caídas hizo, cuantas  
veces cayó? C. 61-2

**kã kha-mãhã kha-hön-ma hĩn**  
**tã kha** había de hacerlo y no  
lo hice C. 113 ab.

**nühnã pi kha nüye apostol**  
**nübwü mi bwüi nügwa i**  
**šimã-mãhãi, nüya hĩn tã**  
**kha tĩ kha-ya nük'o khãyãi**  
lo que hicieron los apóstoles  
cuando estaban en este  
mundo, ahora no lo pueden  
hacer los hombres C. 44 c.

**te(-k'ã) kã mã tĩ kha-pi** [*fut.*  
*rem. trans.*] ¿en qué lo tengo?  
[= en nada lo tengo]; lit. ¿qué  
lo haré (jamás)? C. 149 ar.

**ã-n t'ãgĩ kã tĩ kha** ocultamente  
lo haré C. 118 c.

**kha<sup>1</sup>** hacer NM [= ejecutar; = öt'e,  
pëphi observar, cumplir; = khãts'i,  
tsönni acto, hecho; = t-'öte]

**te ga kha-pi** ¿qué le hiciste?

**'yo gra n kha bü** no lo hagas así

**kha-t' 'ã gri kha** cada rato

lo haces

**khwat' 'ã g-di kha** acaba de  
hacer lo que estás haciendo  
[g-di < kã tĩ, 2a pers. pres.



- hab.* de la *subconjugación transitiva*, según C. 167.  
Véase kti.]
- ga kha nu-ã gi ših-ki** haré lo que me dices NM 116
- i handi ha di kha hing i handi** hacer de la vista gorda; lit. mira y hace (como si) no mira 167.2
- hin di kha-pi** no le hace 167.1
- te-ge kha** ¿qué importa, qué tiene, que le hace? 174.1
- hin di kha-ki** no se me da nada 195.1
- ho-š ta kha-ki** ya puedo un poco más, ya estoy mejor C. 125 ar.
- ha ši ya 'bëhyã, há ti n kha-wi ü ya n thãtí-wi** ¿y las mujeres, cómo han de haberse con sus maridos? LY-R 62  
Véase wi<sup>1</sup>
- b-ra khà ma-yöhö** se hizo hombre NM 115 [b-ra < pã tã, *impers. perf.* de la *subconj. transitiva*, según C. Véase LO 68; bi kha ma-yöhö se hizo hombre]
- há-ši-yá mi thogi 'ã ma-ni-nda-kha ma-'yöhö 'ãn t'ü...** y después de hecho hombre el Hijo...; lit. y ahora (que) pasó su-(acto de que)-se-le-hace hombre el Hijo LY-R 36
- ge di n kha ma-n-ho** que te haga buen provecho
- ya kha ma-n-hwëki** obras de misericordia LY-R 23; LY 198.2
- ga kha-hü ya kha ma-m-kwëki** practicaremos las obras de misericordia LY-R 76
- ga kha-hü ts'a ta n kha ma-n-hwëhi-tho ts'a ta n mãdi-tho ã...** haremos muy humilde y amorosamente lo que... LY-R 61
- ga ka ma-n-hwëhi-hi-hü** nos humillaremos LY-R 61
- ka-ma-n-hwëhĩ** modesto, humildad
- hö-ka-ma-n-hwëhĩ** hipócrita
- n ka-ma-n-hwëhi-tho** humildemente
- di n ka ma-n-hwëhi** humillarse (La forma ka será el resultado de una contaminación con kã<sup>1</sup> (Véase ésta), en tanto que NM 56 na kã-mãnhwëhĩ 'humildad' nuestra contaminación con kã 'bajar'. Véase k(h)a-m-ph(ë)ni, k(h)a-š-ph(ë)ni abajo)
- kha ma-mãdi** estimar, agradecer
- bi khá-ka ra hmã-te** hízome el favor 189.1
- ts'a ka kha ma mãdi-bi-hü** le agradeceremos mucho LY-R 59
- kha-ma-mãte** agradecimiento LO 31
- kha-n-ma-madi** estimación LO 43
- k'a-m-phri** [< kha-m-phëni] hacer con esmero, poniendo cuidado
- kha-m-phini, kha-š-phini** hacer caso LO 45
- hing i ka-m-phri** no hacer caso [= hing i khá-pa ma-sü 122.2]
- ts'a ka ra n phëni** memorioso
- ka ra n phëni** recapacitar
- ka ri n phëni** recapacita [*imperat.*]
- ka-š-phëni** esperar, confiar [= tö'mi]
- hin kha-š-phëni** despreciar LO 39 (La forma ka será el resultado de una contaminación con kã<sup>1</sup> (Véase ésta)) Véase k(h)a-mã-n-hwëhĩ más arriba
- kãša-n-phëni** valerse [bajo kã<sup>1</sup>]
- kha ma-hyëgi** igualar, allanar
- kha-p ya khüni** hacer la barba
- kha mëti** hacerse dueño
- n kha-mo-bökhã** calderetero LO 35
- kha te-g i nee** interesado, que solo mira al interés; lit. hace lo que quiere
- kha d-ra 'bãi** soliviar
- kha m bëdi** perder la ocasión; lit. hacer pérdida
- 'yo š-k-ri kha ra 'bëdi** no hagas falta, sin falta 159.1
- kha na bepfi** tener quehacer LO 58, ocupar LO 51
- kha na beh-pi** obedecer LO 51
- kha-pa ra m bĩdĩ** asustar
- kha ya da** mal de ojo; lit. hacer los ojos
- kha tsã** se avergüenza
- di n kha ma tsã** tengo vergüenza ú honor 247.2
- da kha ri tsã** ten vergüenza
- kha n ts'ëdi** violentar
- kha-pa n tsëdi** compeler
- khá-pa n ts'ëdi** constreñir, forzar
- bi khá-ka ra ts'ëdi** me forzó
- kha-p ra ts'ëdi** necesitar, precisar [= dzëdi]
- kha te ts'oki** pecar
- kha ra ts'oki** tener la culpa
- kha ya n dzö'te ra thũ-hmë** olivarse, ampollarse el pan
- kha-ma-n-tsũ** devoción, modestia
- n-yã kha-ma-n-tsũ** desprecio
- kha ma-sũ** notar, reparar
- kha-pa ma-su** hacer caso [= tã-m-phri]
- hing i kha-pa ma-sũ** le he echado la justicia, delatándole (pero no hace caso 145.1)
- 'yo gi kha-pa ma-su** no le hagas caso 167.2
- hin da kha-pa ma-sũ** menospreciar
- hing i kha \*intere** desinteresado
- hö-kha** fingir [= hö]
- gät'i-tho nin da kha** omnipotente; lit. (en) todo pueblo puede Véase hni -ni pueblo
- khapi** hacerle a alguien o algo que haga algo
- kha-pi da bö ra kwë** irritar, enojar mucho; lit. hacerle salir (o sacar) el enojo, [*futuro* como *cuasi-infinitivo* tras kha en el sentido de causar]
- kha-pi di šĩdi** ensanchar; lit. hacerle que sea ancho
- kha-pi gi tsãnti ri da** hazle del ojo [tsãnta ra da guiñar, cerrar un ojo]
- kha-pi da dzũ** intimidar; lit. hacerle, temerá [= hacerle temer]
- kha<sup>2</sup>** (Una *partícula adverbial* de sentido muy general que según C., 118 ab., tiene las siguientes acepciones: 'ahora', 'poco ha', 'entonces' (con el *fut.*), 'poco

a poco, con tiento', 'aún, todavía', 'aunque', 'por demás', 'conjunción copulativa', 'ornato en la oración.' Además, la consigna LY en los sentidos 'allí' y 'aquí' (probablemente su significación básica), 'así', 'apenas', 'en', 'a', 'sobre', 'por', 'contra', etc. Adquiere su significación específica principalmente por las palabras con que se construye o por la manera en que se construye con ellas. Así, por ejemplo, tiene el sentido de 'entonces' solamente cuando acompaña el *tiempo futuro*; en la acepción de 'poco a poco' rige el *modo adverbial* (según C.); como *conjunción* va naturalmente a la cabeza de la frase; etc.)

**kha<sup>2</sup>** a) allí (con... bü), aquí (con... gwa)

**kha bā m bo** allá dentro está

**kha-pra khūt bü** la (*sc.* deuda) pagarán allí LY-R 89

**kha na pa bü gāt'itho** allí es adonde van todos... LY-R 40

**šö-t' ga n dza kha ka n mēš-ni-hü bü ü** para que podamos ahí disfrutar de ellos LY-R 77

**kha ti kot'-bü da hnū... O-khā** en él (*sc.* el bien) se encierra ver... a Dios LY-R 28-9; lit. allí se encierra

**ā-n kha-tho(-gwa)** cerca es [= nū-gwa, ke(-tā)-gwa C. 124, ar.]

**ke kha pi dū bü** que allí en ella (*sc.* la cruz) murió LY-R 26

(**kha**) **geh-kwa** aquí es

**kha k-ri ma gwa, nubü ts'ēdi ra n gāt'i** por aquí te vas, que por allí das mucha vuelta 249.2

**kha<sup>2</sup>** b) así; para que (con el *futuro*); bastante

**n kha-'bü** así, así es

**da má n kha-'bü** que vayan así [pero *Cf.* 'yo gi kha-'bü noagas así, donde kha es el *verbo* kha<sup>1</sup> hacer]

**ha n kha-pü da hyāhyā-yü** y así resucitarán LO 69

**rā-k-he 'ā ni makā n sū-n-da \*grasya há kha n g-ra ē-m-mēi-**

**he nuna ni makā t-ēmmēi-na** danos tu santísima gracia para que creamos este artículo de fe; lit. danos tu [sg.] y así [prob. = allí, entonces] creeremos...

**šā ti kha-bwü-k'ü** basta ya; lit. prob. ya es así eso C. 148 ab.

**tī kha bwü(-k'ü)** basta, no más, bien está

**tī kha-bwü kā phēi** no le des más; lit. no le pegues más C. 122 ab.

**kha-bwü kwō** [= n te kwō-n-te, n te šā a kwō] para saludarse los que están idos, que vienen o se encuentran C. 149 c.

**ā (bā) n kha-bwü-k'ü** en muchas partes [prob. en bastantes (partes) C. 124 ab.]

(**kha**) **ya pa** algunos días Véase kha<sup>3</sup> y kha<sup>4</sup>

**tā kha mā i n gā-yo nū-k'ü...** muchas cosas de estas... C. 76 c. [Sobre ha-n-kha ¿cuánto(s)? Véase ha<sup>1(b)</sup> y Véase ha-n-gū ¿cuánto(s)?, allí mismo; kū significa así como]

**kha<sup>2</sup>** c) ahora (mismo)

**kha** ahora

**kha tī tī kha-ya** ahora (lo) estoy haciendo C. 127 c. (En contestación a la pregunta ha-m-bwü kā kha-wa, de que tampoco da C. la traducción, pero que significa '¿cuándo lo hiciste?' -ya también 'ahora')

**kha ra mēt'o b-ya** ahora es la primera vez [b(ü)-ya también ahora 215.2]

**kha bi kha b-ya na \*mīša tāi** ahora estarán en la misa de la plaza

**ha kā nā kha-ya** ¿qué hora es? C. 126 ab.; lit. ¿cómo es la (a)hora ahora? [-ya también; = ahora; *I<sup>a</sup> part. interrog.* ha rige el *modo adverbial*]

**ha kā nā kha-bwü kā me kha n missa** ¿a qué hora dices misa?; lit. ¿cómo es la (a)hora, entonces decías misa? [*modo temp.* de kha hacer] C. 126 ab.

**kha<sup>2</sup>** d) ahora, poco ha, apenas [= acabar de] *Cf.* khā<sup>7</sup>

**kha mi (t)-höš 'ā (ra) t-'áphi** ahora pusieron a cocer el aguamiel 213.1

**ā n kha-tho** poco ha C. 125 ab. [rige el *modo relat.*; ā kha n hyū, etc. tres (días) ha, etc. Muestra la estrecha relación que existe entre esta kha y kha<sup>1</sup> haber]

**kha ge 'ā, kha geh-t-ya** ahora ha poco NM

**kha ma ge 'ā, kha ma ge-t-ya, kha ma-hē-'bü** poco ha

**kha (na n) ge-t-ya, kha mā-n-ge 'ā** ahora, poco há

**kha ge-t-ya ša ma, kha ma-ge 'ā bi pa** ahora poco há se fué

**kha geh-'ya hyū pa ša ma** ahora hace tres días que se fué

**kha ke bā hē-bwü** poco (rato) ha C. 127 ab.

**kha n di ēh-kwa 'b-ya** ahora acabo de venir aquí 94.2

**kha gi ēhē** acabas de venir Véase khā<sup>7</sup>

**kha mi pa** acaba de irse

**kha ts'a i mi** recién nacido; lit. ahora mismo nace

**kha ra nēki-tho** apenas se ve, se divisa 143.2

**kha g-ra nēki-tho** media luz 183.2 Véase kra

**khā** (sic) **d-ra handi** columbrar Véase khā<sup>7</sup>

**khā** (sic) **d-ra öde** entreoír

**kha phüdi-tho di šādi** novicio, aprendiz; lit. ahora; [= apenas] comienza no más a aprender

**khā(-šī)** (sic) [denota comenzar la *acción* del *verbo*]

**nūbwü khā-šī** (sic) **tā kā tā šāhnābāte(-tho)** cuando comienzo a enseñar [En el *modo temporal* a causa de nūbw; u; -tho no más]

**khā(-šī)** (sic) **tī šāhnābāte(-tho)** comienzo a enseñar; lit. ahora enseño (no más)

**khā(-šī)** (sic) **tā tā šāhnābāte-tho ba-n-de** ayer comencé a enseñar

**khā** (sic) **kā tā šāhnābāte ne hyats'i** mañana comenzaré a enseñar C. 143.2

**kha d-ra pán-tho ra dehe** comienza a entibiarse el agua LY 151.2

**kha d-ra 'bāi** soliviar; lit. (apenas) ahora se levanta

**kha<sup>2</sup>** e) de aquí a un poco, [entonces *fut.*]

**t-ã n kha-tho** de aquí a un poco C. 125 ab. Véase el *pres.* ã n kha-tho poco ha, arriba [tã *pref. fut.*]

**neki kã tã šahnábâte-māhã,** **kha kã tsi** hasta que enseñe, no comeré; lit...., entonces comeré

**neki tã pã-n-māhã ã m bātsi,** **kha** [escr. cã] **kã heki** hasta que sepa el muchacho, no lo dejaré; lit...., entonces (lo) dejaré C. 121 c. [Ahora esta kha denota entonces]

**kha kã tĩ kha ne hyats'ĩ** entonces (lo) haré mañana C. 127 ar. [También significa después *vel* entonces, falta la traducción, pero sigue a la pregunta ha-m-bwü kã tĩ kha-nã ¿cuándo harás esto?]

**ha kha ge-'bü gi mãã** y entonces dirás LY-R 27

**hönt'-'bü ge bi dzö ya pa gi n khwānni, kha ki honi** sólo cuando llegan los días de confesarte, entonces es cuando lo solicitas LY-R 31

**kha<sup>2</sup>** Compuestos

**kha-š** ahora luego, luego después de esto [= ke-š(ã), ke-šã-ke-n-ya, ke-š-tã-ke-n-ya, be-š(ã)] C. 127 ar. Véase kha-š, bajo (d)

**pĩ-n šahnábâte e p(adre)** **kha-ke-š tã töt'e-kã-bwü** (enseñó el padre y) luego yo enseñé; lit. luego yo seguí entonces C. 151 ab. Véase (f).

**kha<sup>2</sup>** f) también, y. Cf. ha<sup>1</sup> y kha<sup>3</sup> **kha(-nã), (kha-)nã** y [= nẽ-(hẽ), šĩ-n, šĩ-n-mã-nẽ-hẽ, šĩ-n-mã-nẽ-māhã, šĩ-nẽ-hẽ C. 128-9 *copulativas*]

**(kha-)šĩ-kĩ/gĩ** yo también C. 51 ar.

**(kha-)šĩ-k'ĩ** tú también C. 51 ar.

**(kha-)šĩ** él también C. 51 ar.

**(kha) šĩ-ma-nẽhẽ** también [= nẽ 'ã (hãã)]

**nũbwü tã ke pãtĩ nũk'o mã hmũ-hũ nũye tũ e** [escr. te] **nĩ ta-hũ, kha-šĩ n tã ke me-pi, hĩn tã ke ma a yã nĩ tũ-bwü** si vuestros padres que son muertos hubieran conocido a Dios y le hubieran servido, no se fueran al infierno C. 77 ab.

**kã kha-māhã kha-hö-mã hĩn tã kha** hábalo de hacer y no lo hice C. 113 c.

**kha<sup>2</sup>** g) kha aún, todavía; aunque; [= yo-šĩ(-kha); rige el optativo; por demás C. 118 ab.]

**kha nã bātsĩ** aún es muchacho

**kha tã šiphi** por demás se lo dije C. 118 ab.

**yo-šĩ-kha kã tã nã šahnã-k'ã-hũ, hĩn gã tĩ pwõngã ni nã yo-hũ** aunque os predico, no os enmendáis C. 129 ar.

**má-kha** más que, aunque [= má-n-tho, ma-n-t-'ã]

**kha<sup>2</sup>** h) poco a poco, paso a paso, despacio

**(n) kha, (mã-)kha-nã-te** poco a poco, con tiento, paso a paso C. 118 ab., 120 c., 135 ar. [rige el *modo adverbial*]

**n kha** [escr. nchã] **tã kã n ma** poco a poco voy C. 120 c. Véase na<sup>5</sup>

**n kha-na-tè** poco a poco NM 75 [= 'ra-mi-ts'ü LY]

**n kha-na-tè, n kha-n-te-tho** despacio [escr. desprecio] NM 40 [= müit-tho LY]

**n khá-n(a)-te, n kha-i-tho** quedito, quedo [= mü-tho]

**n kha-nn-te-tho** pasito, quedito (Como ti estar es un *verbo* en toda forma, es evidente que también esta kha debe haber sido originalmente idéntico a kha<sup>1</sup> haber, estar (cosa inanimada))

**i kha-tho** quedo (cosa inanimada) [= i tí-tho]

**khá-n(a)-te(-tho)** callandico, callandito

**khánnte gi n-yã** habla callandito

**tã nã n kha-na-te** yo me aparejo [= mex. ni-no-chihchiwa C. 148 ab. (Otra prueba del carácter originalmente *verbal* de las *locuciones anteriores*). Véase, por una parte, mex. ni-no-chihchiwa aderezarse, componerse, ataviarse *frecuentativo- itensivo* de chiwa hacer = ot. kha<sup>1(b)</sup>; y por otra parte, mex. ni-no-kawa callar, cesar de hacer algo, quedarse en algún lugar el que vino de otra parte (Mol.), ni-no-sen-kawa aparejarse, ataviarse, aderezarse (Mol.), sen enteramente, del todo, juntamente (Mol.)]

**kha<sup>2</sup>** i) en, a, sobre, por, contra, etc.; Véase kã<sup>11</sup> y ka<sup>7</sup>

**ya gi oo kha ni makã 'yë O-khã** ya estás en las manos de Dios

**kha na makhã bi** [escr. vi] **na n-yã-t'ĩšũ** en el vientre virginal de Nuestra Señora LO 68

**he-mha kha O-khã i büi hyü n di n personas** aunque en Dios hay tres personas... LO 68

**kha na hmĩ gát'i-tho** en público, delante de todos

**kha na hmĩ, kha na n-yãni** delante [hmĩ cara]

**ẽ-ti kha ra n-gũ-n-'yo** meter en el corral, encorralar

**hyöt bü kha ra ó-sëi** empozar, meter en el pozo

**kha ra 'bá-tha** en el campo

**ša nõh-ni kha ra šãt'ã** está empinado o parado allí en el nopal 147.1

**ša nõš-ni kha ra šãt'ã** está trepado allí en el nopal 242.2

**kha ra täi** en la plaza

**kha na tũhũ a-n Dios o ta** en el nombre del padre LO 71

**y-ënt-'ã kha ra tsibi d-ra pat'i** échalo en la lumbre para que se caliente

**ga tso-hũ kha na ts'oki** caer en tentación LY-R 52

**tõka-n-dóyo kha na ts'ü** nudo en las colas de los animales

**bi t-hüts'-bi ra n-yāšmū kha ra 'yū** le pusieron su cabeza en el camino 213.1

**'bü kha ya gwa na-n khwānnābate** (si se acuerda) allí a los pies del confesor LY-R 72

**kha na hyū na pa bi hyā-hyā a ni n-yāni e dū** al tercer día resucitó de entre los muertos LO 69

**kha ts'ēdi** a fuerza, de fuerza, por fuerza [= ts'ēdi-tho]

**khóti kha ra n-yāni, hūš pū kha ra n-yā** orillar, arrimar a la orilla [= kati]

**'yo gi khoti kha ra n-yāni, ge da dāga** no lo arrimes a la orilla, que se caerá 105.2

**kha na n-yēi** a la derecha **ha bi hyūdi kha na ma-khā yei a-n Dios o ta** y está sentado a la diestra de Dios Padre LO 69

**kha na n-yēi ši-ma-nē kha na n-gāhā** [escr. ngāgā] a la derecha y a la izquierda LY 93.1 [pero nan yēi a la derecha NM 16]

**īni kha ya 'ba-m-šāt'ā** tiéndalo sobre los órganos

**khat' kha ra bē-'yū** ladea por esa vereda

**phot ra thāhi kha ra da ra 'yo-phri** enhebrar, enhilar, pasar el hilo por el ojo de la aguja **bi khwats' pū kha ra khā-do** allí está arrimado contra la pared 105.2

**\*āsta kha ra t-'oši** hasta el profundo, hasta el fondo 216.1

**\*desde na 'yū-thi kha ni n-gāhā \*asta na 'yū-thi kha ni 'yēi** (has de signar la cruz...) desde la sien de tu izquierda hasta la sien de tu derecha. LY-R 27

**kha na ge 'ā dri n pēš-ka** por eso me pesa LY-R 25 ab.

**ha kha na ge 'ā di šōka-m-bēni** y por tanto ruego LY-R 25 ar. [pero Véase ge na ge 'ā ma dā-di-ts'okí por mi gran culpa, allimismo]

**kha<sup>2</sup>** [j] kha ne piki súbitamente. C. 127 c. kha ne piki, 3a fut.]

**kha tā ne piti** sin sentir o sin pensar, a deshora C. 116 ar.

**kha ne pi-kā bwü tā mā kha, kha ne pi-kĩ nūbwü tā mā kha** sin sentir lo hice C. 116 ar. [No es la *locución* misma lo que rige el *modo temporal*, como lo afirma C., sino el (nū-)bwü cuando; Véase éste]

**kha<sup>2</sup>** [k] kha muchas veces se antepone é interpone a los *verbos ornatus cause*. C. 129 c. pero no se ofrecen ejemplos]

**kha<sup>3</sup>** [*partícula interrogativa* prob. = kha<sup>2(0)</sup> y (también) Véase ha<sup>1</sup>, *part. copulativa é interrogativa*]

**kha ge** ¿y tú?

**n kha 'ü** ¿cuántos?

[= ha-n-gū LY, ha-n-kha C.]

**kha ma-īndi** ¿cuántas veces? LY-R 71

**n kha-ma-ĩ k'i** ¿cuántas veces? LY

**kha o-khā i būi** ¿cuántos dioses hay? LO 67

**kha ü ya n düi t-ēmēi** ¿cuántos son los artículos de la fe? LY-R 34

**ha kha ü ya \*persona O-khā** ¿y cuantas son las personas que hay en Dios? LY 34

**hĩn khah-pü** en ninguna parte NM 45 [= LY 147.2; 205.1 hin-ga há-pü en ninguna parte; Véase ha<sup>1(d)</sup>. Se tratará más bien de una contracción de hing(a)-ha-pü (?)]

**kha<sup>4</sup>** [prob. = kha<sup>2(b)</sup>; Cf. (kha) ya pa algunos días]

**n kha-t-'a** a menudo, con frecuencia, cada rato, a cada paso

**kha-t-'ā** frecuentemente

**n kha-t n kha-t** cada rato NM 28

**kha-t-a ra pa** [= khūšta ra pa] algunos días, pocos días LY 142.1 Véase (kha) ya pa algunos días LY 100.2

**kha-t-'a ha-ki** cada rato me engaña 150.1

**n kha-t-'ā di n hyēni** enfermizo; lit. cada rato se enferma

**n kha-t-'ā g-ri kha** cada rato lo haces 167.2

**hin ts'a ge ü kha-t 'ü i hūts'i** poco más o menos; lit. no mucho es lo frecuente, lo raro

**kha<sup>5</sup>** fundar LO 44

[prob. = kha<sup>1(b)</sup> hacer]

**kha<sup>6</sup>**

**kha(h)-ma** espérate

**kha-ma-wi** esperaos

**kha-ma gwa** espérate aquí

**kha-ma n dū-n-thĩ** espérate mucho NM 140.1 ('o recúrrase al *verbo* tō'mi, que también significa esperar'. NM advierte que kha-ma no admite la *superlación* tsa, tse 'mucho')

**ká-ma, khá-ma** detente, aguarda LY

**kah-mi** aguardarse LO 102

[Un caso de la *conversión* de una *interjección* en un *verbo* (?)]

**kha<sup>7</sup>**

**kha-ti, kha-ki** lamer con los dedos

**kha<sup>8</sup>**

**kha-m-thĩ** petaquilla de palma

**kha<sup>9</sup>**

**ši-kha** hielo, licor congelado, helado, nieve [= šikhá NM]

**(tsē-)šikha** escarcha

**nā hō yā šikha** [= nā hō yā tsü-n-tsa] nieva; lit. caen las nieves C. 149 c.

**kha<sup>10</sup>**

**hyü-kha** pescuezo [= NM yügà, LO 63'yügá, testuz, cogote]

**ü-p-hyükhā** dolor de cerebro

**yü-ga** garganta [= yügá NM]

**'yü-gá** pescuezo LO 63

**n thüt-ga** tragadero, gargüero, gorja

**düh-ga** seca, especie de tumor en el cuello Véase dü-do

**t'aš-ts'e-n-kha** paño de pescuezo LO 111 Véase šē'

**tsi-kha** camaleón [= ts'ihka-n-dāhi]

**kha<sup>11</sup>**

**güts'a-n-kha** ramera [= dzüna] Véase ka<sup>10</sup> y kü<sup>11</sup>



kha<sup>12</sup>

tsü-khà arete NM

kha<sup>13</sup>

thü-kha Tornacuztla (pueblo)

## Kä

**kä<sup>1</sup>** (poner un objeto largo, *sg.*)Cf. 'ü<sup>2</sup>, kä y hä<sup>1</sup>

## kähä

**tä bā tä kä-hä** vengo a traer si las tengo de dejar (cosa larga) C. 110 ab.**tā tī kä-hä** [*f. trans.*] poseer (cosa larga, *sg.*) [= mex. noltan on-ok] C. 113 ar.**ka-ma-n-hwēhī** humillarse, humildad (Véase NM 56 *kā-mā-n-hwēhī*, *ka-m-phri* 'hacer caso,', etc. y *ka-š-phēni* 'esperar, confiar' contienen más probablemente *kha<sup>1(b)</sup>*) (Véase ésta) que *kä<sup>1</sup>*, aunque aquélla se confunde semántica y fonéticamente con ésta. Véase también LO 46 *ko-n-mā-hwēhī* 'humildad', pero *kā-mā-n-hwēhī* 'humillarse'; LO 55 *kā-ma-n-hwehi* 'rendirse')**kä-i, kä-mi** [*< kä-mā-; > kä-b-*]**tā kä-i** poner en tierra (un objeto largo, *sg.*) [*f. indef.* *tā nā kä-mā-bāte* C. 106-7]**kai** acostar**ba kai da n y-āhā** anda, acuéstalo para que duerma**gai** quitarse la ropa LO 113**(n) kah-mi** ladear(se) [= *wēngi*, *ngandi*, *kat'i*]**ka-m-bi** inducir [= *khüt-bi*]**bi ga-b-gi** me indujo LY**i di ga-b-ga-hü ga tso-hü kha na ts'oki** nos inducen a caer en tentación LY-R 52**gä-m-ba-tho** curioso, que gusta saber y averiguar cosas**kä-m-ba ra 'yü** encarrilar, encaminar; lit. poner (en) el camino

## kä-ki

**(n) ka-ki** cargarse echándose de un lado Véase 'o<sup>5</sup>-ts'i y pē-ts'i

## kä-ni

**tā kä-ni** poner lejos (un objeto largo, *sg.*) [*f. indef.* *tā nā kä-nnā-bāte* C. 106-7]**kang ra gū** aplicar el oído**kang ri gū-hü** escuchad, oíd con atención

## kä-t'i

**tā kä-t'i** poner dentro (un objeto largo, *sg.*) [*f. indef.* *tā nā kä-t'ā-bāte* C. 106-7]**kat'i** meter encajando**kä-tí** encasquillar, engastar NM 44**k'at'i** (sic) encasquillar, meter cosa animada en hamaca, meter cosa animada en cuna, meter cosa animada en caja o cosa semejante**kät ra tsati** enfrenar, echar el freno [= *hyüts 'ā ra n tsati*]**kat-bi na tsati** ponle el freno, échale el freno 213.1**kat'i** ladear(se) [= (n) *kahmi*,*wēngi*, *ngandi*]**kat' kha ra bē-'yü** ladea por esa vereda**hin da gáti** atajar, ir por el atajo; lit. no ladeará**kat'i** ladera, canto, extremidad, lado [= *n-yāni*]**khati** [*f. impers.*] bordado, bordadura que adorna los costalitos, etc.**kä-ts'i** [*f. intermed.* *kä-š(ā-); < kä-ts'ā*]**tā käts'i** poner en alto (un obj. largo, *sg.*) [*tā nā kä-ts'ā-bāte* C. 106-7]**gatsi** trepar [= *nöts'e*]**bi gaš ma-n-yā** se trepó arriba**kätsi** empollar [= *hätsi*]**gät' ya ma-do bi kätsi** se empollaron todos los huevos  
**š-ta kaš ma öni** he echado mi gallina**kats ya dza** echar leña al fuego; lit. echar leña encima**da kats-ba ra ts'üt'bi, \*pero hing i kha-pa ma-sū** le he echado la justicia delatándole, pero no hace caso 145.1**khaš ya khēts'i** gargajear [= *ts'o-khini*]**khätsi** transferir, trasladar Véasekä<sup>1</sup>-ts'i**katsi-n-ya-n-thi** enamorar [= *n ya-n-thü* LO 41; *yā-n-thi* desgracia]**kä<sup>2</sup>** [*sufijo enfático de primera persona*, que se agrega a los pronombres independientes, a los nombres para reforzar o reemplazar su pronombre posesivo y a los verbos para reforzar su sujeto pronominal. Véase *ke<sup>2-3</sup>* y *ka<sup>3</sup>*]**nū-kä-gä, nū-gä-gä** yo [= *nū-gī*, C. 50 c.; para ejemplos de las otras fuentes Véase *ka<sup>3</sup>*]**nū-ga-gä hñn go tä kha-gä** no lo hice yo C. 50 ab.**(kā) n ne(-gä)** quiera yo C. 72 ab.**(kā) bā šāhnā-bāte-gä** vaya yo a enseñar C. 96 c. y ab.**pā šāhnā-ba-gä** váyale yo a enseñar C. 96 ab.**pñn šāhnābāte e p(adre)****kha-ke-š tä töt'e-kä-bwü** (enseñó el padre y) luego yo enseñé; lit. luego yo seguí entonces C. 151 ab.**ān tä-phani k'ā mā phani-kä, hñga n gū k'ā ni phani-ge** mayor (o más gordo) es mi caballo que el tuyo; lit. (es) grande-caballo mi caballo de mí, no (es) como tu caballo de tí C. 48 ab.**ya ma n-gū-gä** mis casas NM 115 Véase *ya ma n-gū-hē* nuestras casas**ma mehti(-gä)** es mío, bien mío, a mí me toca, a mí me pertenece NM 157 [Con más elegancia se le posponen los pronombres primitivos, pero *sincopados*, i.e. sin la base *demo*. *nū-*]**hāñ, n-yā-ke-ga** sí, señor mío  
**hāñ, tsi-dāda-ga** sí, tatita mío 238.1; 192.1**mā-khā, ts'ü-ga** adiós (a una mujer) [= *t'īšū*, *wetsi*, *t'-we*, *bēhyā*; lit. prob. chica mía]**o hwēkate-ga** ¡oh pobre de mí! LO 29**hön-t-da-ga, hōng-g-tho** solamente yo, yo solo (puede ser más bien *ka<sup>3</sup>*)



**di öh-ka misa** yo oigo misa  
**di tsöh-kä ra yo** yo enciendo la vela  
**di phäs-kä na šwà** yo ayudo a Juan  
**hĩn di pets-gä n bokhã** no tengo dinero NM 150  
**ma ga ti-ka** voy a correr yo 129.2  
**ga tho-ka** pasaré yo  
**hin hambü š-ta nú-ga** nunca he visto yo  
**ga k'oš-ka** yo lo sacaré, desencajaré  
**hin di \*phía-ga** no me fío 138.2 Véase hin di\*phía desconfiar, no fiarse  
**te-n-gū bi bã na šimũ, ši-n ga pã-ka** como supo Simón, lo sabré yo  
**te-n-gū bi ma na ts'iško, ši-n ga ma-ga** como fué Francisco, iré yo LO 97  
**kä<sup>3</sup>** redondo, rodear Cf. kä<sup>3</sup>  
**gó-do** piedrecitas redondas LO 112  
**go-do** piedrecillas de hormiguero LY  
**dri khã-n-kwa** tropezarse las bestias, ludirse  
**kha-n-gwa** zambo, de piernas torcidas hacia afuera, juntas las rodillas [= šëta-gwa]  
**n k'ã-gwë** NM 89, **k'o-wë** LY Tepozotlán [mex. teposoh-tli jorobado]  
**k'o-gwë** corcovado, jorobado, corcova, giba  
**k'o-gwë(-te)** corcovado, gibado, giboso, joroba  
**ã mã-kãh-wi** a la redonda, públicamente [= ã mã-mot'ĩ, Véase mo] C. 118 c. [tã tĩ kãh-ma-hũ, tã tĩ mot'ã-hũ sentarnos a la redonda]  
**kã-mi** [<kã-ma-, kä-i]  
**kahmi** entortar lo que estaba derecho [= ts'aki, mot'i]  
**kahmi** encorvar [= mot'i LO 41]  
**kã<sup>3</sup>**  
**kã-ni** Véase ko<sup>10</sup>  
**n gónni** terrón  
**n gonn** mota, partícula [= tsi-paši]

**koni** grueso [= dã]  
**ša n goni** gordo [= noho]  
**gon-hã** terrón de tierra  
**gat'i goni da kha** todopoderoso LO 72 Véase kü<sup>3</sup>-ni y hni  
**kã-t'i**  
**gãti** rodear, ir por camino más largo  
**yá-bü š-ta gät-hü** hemos rodeado mucho  
**n gãti** voltear rodeando [= 'bãti, bat-bi]  
**gãti** voltear rodando (sic) [= bãti NM 26]  
**n gät'i** vuelta, rodeo así [sc. yendo por camino más largo]  
**kha k-ri ma gwa, nubwü ts'ëdi ra n gät'i** por aquí te vas, que por allí da mucha vuelta 249.2  
**kãti** recatar(se)  
**kã-ts'i**  
**ko'tsi** revolver [= bãki LO 55]  
**kã<sup>4</sup>** todo [= kä<sup>3</sup> (?)]  
**gã(-ti)-thò** NM 91, **gã-t'i-tho, gã-t-tho** LY todo  
**ha-n-gū gã-t'i-tho** todo cuanto 132.1  
**ga-t'-yóho** ambos; lit. todos (los) dos  
**gã-t'i-yóho** entrambos  
**nũk'ũ kãt'i e bãtsĩ gwa** todos los niños de aquí C. 45 ar.  
**kãt'i-tho, kãt'i-bwü, kãt'i-mã-hnini** en toda parte C. 124 c.  
**kãt'i-tho nin da kha** omnipotente  
**gãt'i-tho i pãdi** público, que todos lo saben  
**kha na hmĩ gãt'i-tho** [= hmĩte-tho] en público, delante de todos  
**gãt'i-tho ra müi-tho** entrañablemente; lit. (con) todo el corazón, no más  
**ga-tho hyũ** todas las tres (personas de la Trinidad) LO 68  
**gat'i dan-ga-m-büi-tho** en todo lugar, todas las cosas LO 67  
**gãt'i-tho ya mẽ-ši-m-hã** todos los habitantes de este mundo LY-R 68  
**kha 'nã n-gũ-n 'nã gãt'i-tho ü ya miša thó-tho ma pa na**

**h-mã gät'i-tho na n-güni ši-m-hã** en cada una de todas las misas que cada día se dicen en toda la redondez del mundo LY-R 68  
**'yo too di k'ot'a-tho, gã-tho gũti** ninguno se exima, todos paguen 158.2  
**ya bi n dë gã-tho ra thë-hyã** ya se encendió todo el carbón 148.2; 215.1  
**gãt' ya mado bi kãtsi** se empollaron todos los huevos  
**šũi di rä O-khã gã-tho-'a-hũ** buenas noches os dé Dios a todos 197.1  
**kã<sup>5</sup>** sonar  
**n gã-n-dza** (sic) matraca [dza madera]  
**n k'ah na n dzaphi** escopetazo  
**k'o** (sic) sonar tripas, sonar lo líquido [= ge, LO 57; sonar algún líquido cuando se mueve; = k'wa, thoni caer de lo alto sonando]  
**k'o ra müi** gruñir las tripas  
**šöna-n-go** farfullar, hablar o hacer las cosas atropelladamente [šöni apresurarse]  
**kã-ki**  
**gãgi** NM 52, **gagi** LY [= k'e] gruñir  
**gãg-wa n hëts'i** trueno el cielo  
**ma-gãgi** NM 52, **ma-gagi** LY [= 'bagi, tũhni] guerra  
**kã-ni** Véase khã<sup>5</sup>  
**gãnni** sonar ruido NM 86  
**n ganni** sonar [= gãnt'i]  
**gãngi** NM 82, [ganni, gan-thã <-t-'ãhã; LY] roncar  
**n gãni** sonido [= n yũnni]  
**gani** ronquido  
**n khohni** mormullo, murmullo [= n y-ãhni], ruido [= n yũnni, n y-ãngi]  
**nã kãni** [escr. koni] trueno C. 149 c. Véase tũni  
**gãnni** tronar el cielo [= yũnni]  
**i gãni** tronar (hacer estruendo) [= i ro, thòt'i, n thohni]  
**bi n šũi bi n gãng ra n thĩ** anoche bramó el mar (?) [thĩ viento (?)] 188.1, [kõni, göni, trueno S. 480, nota] (Allí

mismo cita S. a Ramos de Cárdenas Conni ‘que en la dicha lengua otomí quiere dezir ruido’)

**n gani** moscón LO 50

**gãni, gãne** jicote, especie de abejón 164.1 [= mex. šiko-tl]

**tõ-gani** Jico (pueblo) Véase ga-mũ<sup>4</sup>-dza y tsi<sup>1</sup> chico-zapote

**n garri** mayate, escarabajo verde [= k'anga-gi]

**kã(-n)-t'i** Cf. khã-di cencerro

**gãnt'i** sonar [= n ganni]

**gãntí** NM 53, **khot'i, n kanti** [= gũšti LY] hacer ruido

**khät ra góšthi** portazo

### khã<sup>6</sup>

**kã-ts'i** [*f. intermed.* kã-š(a)- < kã-ts'ã-]

**kãtsi** NM 78, **n gãš-te** [= n yã-pa-te, än-ts'üt'bi LY] querellarse

**n gãš-te** querella [= n h-yã-te]

**gãtsi** suspirar NM 87 [= gã'ts'i LY]

**k'aša-n-thede** carcajada [thede reír]

**kaš-t-hüši** trompa (instrumento músico) [= 'bi-ne]

**kã<sup>7</sup>** engañar Véase hä<sup>2</sup>

**yo gi kah-ki** no me engañes NM 153

**kã-te** seductor

**ka-te** engañador [= kät'-bate, güit'-bate, hyä-te]

**nãh kõ-te** (sic) el engañador LO 81

**ka-te-kha** trampa, armadizo [= 'böe, hat'i, khãmi < khãmi; nõts'e]

**ka-te khã'i** impostor

**kã-te kwãmba** embaidor

**b(w)õ-ka** belitre, bellaco, bergante, pícaro [= tho-p-ya, n-yã-k'ëk'ëi, demonio; = dzĩthũ, üškwa, ba-óne, dã-ma-n-ts'o]

**bõh-ka** osado [= tho-p-ya, n hã-m-hyã]

**bõ-ga** atrevido [that-da]

**kã-mi** [< kã-ma- < kã-i]

**khãmi** (sic) trampa, armadizo [= ka-te-kha, hat'i, 'böe, nõts'e]

**kãma-n-gũ** ratonera [= n khü-dã-n-gũ, gũ ratón]

### kã-ti

**kadi** engañar NM 45 [= hãhkì, engañar(se) LY; = hãt'i, sonsacar, solicitar con astucia, encantusar, engatusar]

**kãdi** seducir, droga, trampa [= n hãti]

**kãt'-bate** seducción, engañador [= ka-te, güit'-bate, hyä-te]

**ya bi kat-gi** ya me encantusó, me enganchó

**n kadi** fingimiento, engaño

**kadi, no ne kã-te** (sic) engaño LO 42

**nã ne kã-te-tho** [escr. noneeätetho] engañosamente

**ts'o-k'adi** tentación

**n t-hãka-kãdi** desengaño

### kã<sup>8</sup>

#### kã-t'i

**kãt'i** ansiar, desear con ansia, antojo 251.2

**ts'a ti kãt'i** ganosísimo

**no na k'ãt'i** (sic) antojo de comer LO 32

### kã<sup>9</sup>

#### kã-ti

**ngãtí, ri gãtí, n khatí** abajo

**ri ga'ti** por debajo

**ts'ü ri gãtí** tantito más abajo

**ni n khat-ri, ni n gãt-ri** allí abajo Véase ni<sup>1</sup>/ri

### kã<sup>10</sup>

#### kã-ti

**kãdi** eminencia, altura de terreno, media res

**ma-te n kãti** cuarto de res

**khãdì** hacer haces de leña NM 53

**khadi** hacer tercios de leña

**kã<sup>11</sup>** suegra, (dice la mujer) NM 87, la nuera a la suegra C. 58 ab.

[escr. co] (las mujeres llaman a sus suegras, ora sean mayores o menores, mihcö ‘mi suegra’ M. A. fol. 469-b. [su ö = ä]; ka suegra, dice la mujer LY) Cf. to<sup>7</sup>, khã y ko<sup>9</sup>

### kã<sup>12</sup>

#### kã-bo

**gã-bò** seso NM 32 [= bwö-yò]

**n ga-bo** sesos [= 'bö-'yo]

**gã-bo** meollo, miga, migajón LY; sesos, tuétano LO 63

**gã-bó** tuétano del espinazo NM 92

**gõn-gan-gã-bo** entrañas

# Khã

**khã** Véase kã<sup>11</sup>

**mĩ-n-mã-khã** dos cuñadas que están casados con dos hermanos C. 58 ab. (si las mujeres no son hermanas, casándose con dos hermanos llaman a sus cuñadas mi mĩ-n-mã-khã ‘mi conuñada’ M. A. fol. 469-b., 129-b.)

**mi-m-kha** conuñada, conuña LY Véase mĩkĩ conuñado

# Kã

**kã<sup>1</sup>** [poner objetos blandos, *sg.*, y *pl.*] Cf. kã<sup>2</sup>, kã<sup>4</sup>, kã<sup>1</sup> y šĩ<sup>1</sup> [= hã<sup>2</sup> tener, trasladar con la mano]

**nã kã** está(n) dentro (cosa(s) blanda(s)) C. 112 ab.

**'yo gi kã pũ, ša n ts'o** no bajas ahí, que está malo 110.1

**tã tí kã-hã** [*f. trans.*] poseer (cosa blanda, *sg.*) Véase hõ<sup>1</sup>-hõ [= mex. no-tlan ka] C. 113 ar.

**kã-mã-n-hwẽhĩ** rendirse LO 55, humillarse LO 46, humildad NM [= LO 46 ko-n-mã-hwẽhĩ, LY ka-ma-n-hwẽhĩ. Véase kã<sup>4</sup>, kha<sup>1</sup> y kã<sup>1</sup>]

**kã-hãi** golondrina

**kã-dri** [< -dõni] ramilletero, jarrito para poner flores

**kha-zibẽ** lanzadera S. 82 (*littéralement* ‘fait-la-trame’) pero [= khãta-tsibe mete-la-trama LY]

**tã bã tã kã-hã** venir a traer (cosas blandas, si las tengo de dejar) C. 110 ab.

**kã 'bĩphĩ ra šĩ-m-hãi** está el mundo lleno de humo Véase kãts'i

**kā-i, kā-mi** [*<kā-mā-*]

**tā kāi** poner en tierra (objetos blandos, *sg.*, o *pl.*) [*f. indef. tā nā kā-mā-bāte* C. 106-7]

**tā kāi** poner en tierra cosa de ropa C. 67 ar.

**tā nā kāi** bajar C. 75 c.

**kā bā kāi** vendré a descender C. 100 ar.

**kāi** [*f. sec. gāi*]

**gāi** descender, desmontarse, aparecer (pero bajo 'aparearse' se encuentra escrito k'ai)

**kāi** bajar, ir a un lugar bajo, descender LO 39 [*escr. coei; =kāt'i*]

**gāi** bajada, camino por donde se baja

**ni gāi O-khā** Pascua de Espíritu Santo; lit. su bajada (de) Dios

**no ne gāi** descendimiento LO 39

**n gāi** recuesto hacia abajo

**n gwani ra n gāi** cuesta abajo  
**bi gāi ya nidū** descendió a los infiernos LY-R 23 [= bi gāt'i ya nidū LO 77]

**kāi** menguar [= šāts'i, ša, mermar]

**kāi** [*escr. coei*] poner trampas LO 53 (pero Véase kā<sup>7</sup>)

**kā'mi** bajar (poner en lugar inferior una cosa que estaba en alto)

**kā'm ya da** bajar los ojos (inclinarlos hacia abajo) [= ng-wémi ya da]

**kā'mi** rebajar, minorar la altura, minorar el precio [= ta'ki]

**kā'mi** NM 8, 15, **kāhmi** LY agacharse

**kā-ni**

**tā kāni** poner lejos (objetos blandos, *sg.*, o *pl.*) [*f. indef. tā nā kā-nnā-bāte* C. 106-7]

**tā bā nā kāni** voy a dejar (objetos blandos, *sg.*, o *pl.*) C. 108 c.

**kāni** mitigar [= kāt'i]

**kā-tī**

**i kātī** está(n) en tierra (cosa blanda) Véase hō C. 112 ab.

**kā-t'i**

**tā kāt'i** poner dentro o bajo (objetos blandos, *sg.*, o *pl.*) [*f. indef. tā nā kāt'ā-bāte* C. 106-7]

**a kāt'ī** fué a descender C. 96 ar.

**kāt'i** descender LO 39 [*escr. coetti*]

**bi gāt'i ya nidū** [*escr. vigoetti*] descendió a los infiernos LO 77 [= bi gāi ya nidū LY-R 23]

**kāt'ī** Temoaya (hacienda)

[*mex. temoa-yan bajada*]

**kātū** meter guardando NM 64

**kāti** empeñar, dejar en prenda

**kāt ra kwē** desencolerizarse

**kāt ra n-yāšmū** desvanecerse, flaquear la cabeza

**khāta-dzi-be** lanzadera [= dzi-be, S. 82 kha-zibè Véase kā<sup>1</sup>

**kāt'i** rellenar [= yūti; *f. sec. de kūt'i*] Véase kā<sup>1</sup>

**kā<sup>1</sup>** (Formas con aspiración (o saltillo) que normalmente son *impersonales* pero que aquí parecen tener más bien fuerza intensiva)

**khāt'i** embutir, encajar

**khāt'a-n-gō** longaniza; lit. carne embutida Véase kāt'i rellenar

**khānt'i** tragar [= tūt'i, kümmi], devorar, zampar

**khānti** engullir (tūta-tho)

**khāt'i** ahogar(se)

**k'ā't'ī** ahogar NM

**thā-m-bri, ma-n gi khāt'i** cuidado ¿cómo te vas a ahogar?

**kā-ts'i** [*f. intermed. kā-š(a)-<kā-ts'ā-*]

**i kāts'ī** está(n) en las manos (cosa(s) blanda(s)) C. 112 ab.

**pi kāts'ī** está(n) arriba (cosa(s) blanda(s)) C. 112 ab.

**tā kāts'i** poner en alto (objetos blandos, *sg.* o *pl.*) [*f. indef. tā nā kāts'ā-bāte* C. 106-7]

**i kāšā mā yā a/nā kwahmī** sobre mi cabeza está la manta C. 117 ab.

**kāš mašōts'e** sobreponer

**kātsi** trasplantar [= ēt'ī, 'nā-n-'yo-bū da 'yēt'i] Véase kā'-ts'i

**khāts'i** enramada [= k'ami, šūmmi, hūhni; o más bien a kā<sup>3</sup>-ts'i (?)]

**kātsī, khātsī** casucha, choza  
**ma-gāts'i** Real del Monte

**ma-gātsi** Pachuca (sic) LO 111 [= khū-n-the, hū-n-the LY]

**khāša-hāi** tapia

**khāš-hai** adobe LO 30 [= k'o-hai; hāi tierra]

**khāš-mini** barda, cubierta de espinas que se pone a las tapias [o más bien akā<sup>3</sup>-ts'i (?)]

**tits'-kāš-ni-khāi** fornicar [= n töt'-khā'i, öt-ts'oki (caso dudoso)]

**kāša-n-phēni** valerse [pero Véase kā<sup>1</sup>-ts'i]

**kāš 'ā ra dā-n-thī** echa la reata

**khāš-t'ēi** zacamecate, zacatón para llenar los aparejos Véase k(h)ā-t'i

**n gāš-théhe** lomo entre surco y surco

**gāš-tōni** poner flores a los santos, en los altares, etc.

**k'āš-t'āši** platear [= t'āš-ki]

**kā<sup>2</sup>** tomar en las manos (objetos blandos, *sg.*, y *pl.*) Cf. kā' y šī

**tā kā** quitar o tomar en las manos (cosa(s) blanda(s)) C. 107 c.

**tā nā kā** ir a llevar en las manos (cosa(s) blanda(s)), si no las voy a dejar C. 109 c.

**kā bā kā-hā** voy a traer en las manos (cosa(s) blanda(s))

**tā nā kā** llevar cosas de ropa

**a kā (k-)'ā** lleva eso de ahí, ve a llevarlo C. 51 c.

**kā** usar [= hā<sup>1</sup>]

**kā-i**

**tā kāi** quitar o tomar en las manos de dentro (obj. blandos, *sg.* y *pl.*) [*f. indef. tā nā kā-mā-bāte* C. 107-8]

**k'āi** (sic) **ra šī-n-phī** saca las raspaduras del maguey (šāi ra šīnphī)

**kā-ki**

**tā kāki** quitar o tomar en las manos de arriba (obj. blandos, *sg.*, y *pl.*) [*f. indef. tā nā kākā-bāte* C. 107-8]

**kāki** quitar por encima LO 54 [= hāki]

**k'āki** (sic) quitar por encima, quitar cosa extendida

**k'āk ra dzēš-yo 'ā** quita ese trapo

- kāk-'yē** puñado, puño, porción que se coge con la mano abierta Véase mĩt'i cantidad de cosas menudas, la que cabe en una sola mano puesta en forma cóncava Véase šets'i, 'üts'i
- gi yüts'-bi 'nä ra kāk-'yē** échale media almuerzo 145.1
- khāki** requesón (*i.e.* masa que resulta de cuajar la leche para fabricar queso)
- kã-ni**
- tã kãni** quitar o tomar en las manos de lejos (obj. blandos, *sg.* y *pl.*); [*f. indef.* tã nã kãnã-bâte. C. 107-8]
- tã bã tã kãni** venir a llevar en las manos (cosa(s) blanda(s)) C. 112 ar.
- kãni** coger, asir, tomar con la mano [= khü, mĩhĩ LY, traer o tomar ropa LO 58]
- bi kãni** te lo quitaron (?) LY 220.2
- kašt'ei** zacamecate [= mex., malinalli, zacate (?) torcido]
- kã-ts'i** [*f. intermed.* kã<sup>2</sup>-š(ã-) <kã-ts'ã]
- tã kãts'i** quitar o tomar en las manos del suelo (obj. blandos, *sg.*, y *pl.*) [*f. indef.* tã nã kãts'ã-bâte. C. 107-8]
- kãts'i** [*f. sec.* gãts'i] abarcar, ceñir con los brazos [= hüphi, patsi]
- kãtsi** abarcar, tomar en brazos cosa de ropa NM 13 [= hüphì]
- kãts'i** acusar en juicio Véase kho-ni
- n kãš-wi, n kãši** batallar, pelear, disputar
- kãš-be** luchar [= m pëgi, m pë-be]
- n kãš-te** acusador
- ri n kãši** están batallando 112.2
- 'yo gri n kãš-wi** no batalléis 112.2
- kã<sup>3</sup>**
- kã-ti, kã-ts'i, kã-ši** Véase kã<sup>3</sup> y kã<sup>7</sup>
- kãdi** [escr. coedi] lía LO 48
- kãši** torcer, revolver hilos [= tani LY, retorcer LO 55; = pat'i]
- khãts'i** enramada [= k'ami, šüm̄mi, hũhni; más bien kã<sup>1</sup> (?)]
- khãši** torzal, hilo retorcido [= tsa-thĩ]
- khãš-mini** barda, cubierta de espinas que se pone a las tapias [mini espina, más bien kã<sup>1</sup> (?)]
- kã-ne** estropajoso
- kãš-'yã** lunático
- gãš-n-yã** mudable, si es persona; lit. tuerce-cabeza o cabeza torcida
- kã<sup>4</sup>** [prob. = kã<sup>1</sup>]
- kã** engendrar, procrear [= šãndi]
- bi gã** engendró LO 87
- kã ya ts'edi** fortificar, confortar
- bi gã ma ts'edi** me confortó, me dió fuerza 161.1
- kã-hmẽ** panadero
- gã-phüi** sombrerero LO 57
- kã-do** edificar, fabricar [= šots'i, hõe; do piedra]
- gã-do** albañil
- khã-do** pared [= khóti]
- n dükhã-do** cimiento de la pared
- tsüka-khã-do** tabique
- n t-hũ-n-khã-do** poyo
- gã-ts'õe** ollero, que hace ollas [= y-õt'-ts'õe]
- gã-tsöyõ** ollero, que fabrica ollas LO 111
- kã-'ü** salina, donde se fabrica la sal
- kã<sup>5</sup>**
- kãni** enfriarse
- ša kãni ra hmẽ** se enfrió la tortilla
- bi n kãni ra gi-the** se enfrió el caldo
- kã-ts'i**
- kãts'i** menear lo que está caliente para que enfríe
- kã<sup>6</sup>**
- kã-t'i**
- kãti** teñir [= kũhü LY, curtir NM 38]
- kãt'i ma-'nä-k'i** reteñir
- kãt'ĩ** tintorero
- kã<sup>7</sup>**
- kãni, kãngi** Véase kã<sup>3</sup>
- khãhni** averrugado 93.1, verrugoso 113.1
- gãng-hmĩ, gãn-s-hmĩ** (sic) cara averrugada 93.1
- gãngi** envejecerse (mueble o cosa de ropa)
- n gãngi** viejo
- kãn-ti**
- gãndi** arrugar [= ts'ãnk-bi]
- n gãndĩ** arruga [= gãnts'i, bahnni]
- kã(n)-ts'i**
- gãnts'i** encogerse [(b-da nũnni, n-da nótsi), convelerse, encogerse por enfermedad, enjugar; = t-hãk 'a n k'a, ot'i enjuto, arruga; = gãndĩ, bahnni]
- gãnts-tho** arrugado LO 33 [= bahmi]
- š-p-ra gãnts'i** [*f. impers.*] está encogido 149.1, convelido, arrugado [= n bahnni, n ba't'i]
- kã<sup>8</sup>**
- kã-ts'i** Véase kã<sup>5</sup>-ts'i
- gã'ts'i** suspirar [= gãtsì NM]
- n gãts'i** suspiro
- di gãtsa-he** suspiramos LO 73
- kã<sup>9</sup>**
- kã-š-tè** limar, raspar NM 60, 79 [= köšt'e LY, Véase kö<sup>4</sup>]
- kã<sup>10</sup>**
- kã** flojo *Cf.* ko
- kã, i kã-tho** flojo, no apretado
- na n gã** floja, cosa NM 49
- kã-t'i**
- kã't'i** aflojar [= kũhni]
- bi kã't'i** aflojó
- khãti** desbocarse (el caballo) [= pat'i]
- kã<sup>11</sup>** allá, acá, a, de, por [*partícula demostrativa* que sirve de índice general de la dirección en que se hace la acción del verbo, rige el modo relativo según C. Véase Ka<sup>7</sup> y kha<sup>2</sup>. En los raros casos en que aparece en las otras fuentes, casi siempre le falta el signo de nasalidad. La kã del primer ejemplo siguiente corresponde a la pseudo-preposición kha del segundo, aunque están en posiciones diversas; ha kã [escr. coe] pi hũdi a ni [escr. mi ma-khã; escr. machoe] yëi a ni ma-khã ta LO 72; = ha bi hyüdi kha



na ma-khã [escr. machoe] yei a-n Dios O-ta; y está sentado a la (santa) diestra de (Dios) Padre LO 69; lit. 1) y allí está sentado, su santa diestra...; 2) y está sentado allí, su santa diestra... En ambos casos su santa diestra está en aposición a allí]

kã<sup>12</sup>

kã (-hã)

n gã-ã espiga

ngã-ã, n gã-hã espiga del maíz

phõsa-n-gãã espigar, echar espiga

kã<sup>13</sup>

kã (-hã)

n gã-hã (mano) izquierda, siniestra

'yë-n-gãhã mano izquierda

gã, gãhã [escr. göehã (sic)]

mano izquierda Véase yë -i

kã<sup>14</sup>

kã (-hã)

kãhã tuna

kã-minyò coyonostle, cardón NM 37

kã-min'yo cardón LY, LO 87 [mex. noch-tli tuna, koyo-tl; = mi<sup>10</sup>-n-'yo coyote]

iř-kãhã soconoztle (i.e. joconochtle)

hõh-khãh (sic) tuna caída de madura

ma-kãh tunero, el que vende tunas [mä, f. sec. de pä vender]

ři-khãhã corteza, cáscara de tuna

t'ař-kãhã tuna blanca

thënga-kãhã tuna colorada

tsi-kãhã, dãts-kãhã huitlacochi, ave

tsi-kã, dotsi-kãhã cuicacochi LO 38 [tsi comer, tãts'i hartarse; mex. kwitla-kochin mazorca de maíz dañada o degenerada y diferente de las otras Mol. I 80a y II 27a]

yoo-kãh tunero, el que anda cogiendo tunas [yo(o) andar]

kã<sup>15</sup>

\*gã-n-bĩska fiscal pasado, que tuvo este empleo

kã<sup>16</sup>gã-bo meollo, tuétano, sesos, migaja Véase kã<sup>12</sup>kã<sup>17</sup>

gã-sëi pulque fuerte [=yo(gi)-sëi]

kã<sup>18</sup>

gã-t'ü chupamirtos (pajarillo)

ü na ë-m-mëi...na gãt'ü ha nẽ

ü mi-'ra ya ts'i-n-ts'ü los

que creen en...el chupamirtos

y en otras aves [sc. como

práctica pagana LY-R 57]

kã<sup>19</sup>afijo Véase ka<sup>1-4</sup>kã<sup>20</sup>

gã-dzãñã Chichicastla

(pueblo) [dzãñã luna, ortiga,

chichicastle; &lt; mex. tsitsikas-tli

ortiga]

# K'ã

k'ã<sup>1</sup> Véase k'a<sup>2</sup>

k'ã asomarse LO 33

k'ã-ni

k'ãnni asomarse NM

k'ãhni visitar [= tsöni LY y LY-R 23, divisar NM 42; = hyandi]

k'anni visitar LO 60

k'anna-te visita LO 60 [= tsöhö]

k'ã-ts'i

k'ãts'i asomar(se), mirar espiando o registrando, acechar [= y-ähki divisar, espiar por un agujero LO 91]

k'atsi (sic) mirar a lo alto LO 50

k'ãts'i ra khã-ne asomar la lengua

k'ã<sup>2</sup>

dã-ta-k'ã-na-m-büi familia LO 43 [= a-n dã-n-gü-tho (?)]

k'ã<sup>3</sup>-k'ã [sufijo demos.] Véase ka<sup>5</sup> y 'ã<sup>1</sup>k'ã<sup>4</sup>-k'ã [f. intermed. de -k'ĩ tú/ ti, ocurre únicamente en C.] Véase -k'e<sup>2</sup>

# Khã

khã<sup>1</sup> divino, santo, sagrado, orarkhã relicario, medalla Véase khã<sup>12</sup>

o-khã dios C. 43 c., 47 ab., etc.;

NM 42.144 etc.; LY 142.2,

etc., [el Santísimo Viático

[= ma-mahäi]; encomiendas,

recados o memorias] Véase las

locuciones bajo 'o<sup>1</sup> [la o es eldemostrativo reverencial 'o<sup>1</sup>]

řõ kã te pe-pã k-'o khã [escr. xüicãtepepãkochã] has de servir bien a Dios C. 121 ab.

O-khã hwi-tehe mes décimo tercio (dedicado a los dioses de tierra fría LO 5, según

'Tardes Americanas')

ga-tho O-khã el mes duodécimo (que los Chichimecas tenían dedicado a todos los dioses LO 5, según 'Tardes Americanas'); lit. todos (los) dioses

(ã) nã khã divinidad, cosa divina C. 47 ab.

a (ni) na khã [escr. aninachoe] divinidad

a na khã divino

a na khã-tho divinamente LO 40

'ã ni na n khã la Divinidad; lit. su divino (carácter) LY-R 39

thët-ba O-khã ra dãthĩ llevar el viático al enfermo 248.1

nũ-k'ã ã n khã a hyã la doctrina C. 79 ab. Véase khã-hyã abajo

tã n řüi řã n ho tã ti khã

de noche será bueno orar

C. 60 c. [f. impers. fut.

de la subconj. transitiva;

lit. prob. se santificará]

ma-k(h)ã Véase ma-

O-khã e-n Dios ma ma-khã hmũ-hũ [escr.

mamachoehmũhũ] Dios

nuestro (santo) Señor LO 67

na ma-khã müi nẽ ra m büi

e mahëtsi un mismo ser

y naturaleza divina

na ma-khã me Okhã verdadera



madre de Dios LO 68 [Otros muchos ejemplos de machoe LO 67-77]

**da ma-khã, 'de ma-khã** [ed. mã'khã en San Felipe y Temoaya] adiós [*modo adverbial* de que se usa para despedirse; = n dzën-gwa-hü. También para saludarse dice un hombre a otro; ma-khã nyöh, te gi šadi 'adiós, hombre, ¿cómo lo pasas?', ma-khã, n(-yã)-ke 'adiós señor'. Cuando es a algún eclesiástico o religioso; má-khã, ma ta-i(-ke). Las mujeres le dicen; ma (mãkã) ta-i. Y a otro hombre cualquiera; má-khã, tü. LY 142-3. pa'-ki 'dá ma-khã '¡vivas mil años!', expresión de agradecimiento. 249.1; ¡Dios te lo pague!. 202.2. C. escribe siempre mãcã, sin aspiración de la k, mientras que LY tiene mãcã en el Catecismo de Ramírez y mãc'a en el Vocabulario, s.v. 'divino', 'santo', etc., pero ma-qhã o má-qhã (con guión) en las locuciones precitadas. En su Fe de Erratas se lee; '18.14., y 10, y en otras partes del catecismo mãcã ha de decir mãc'a.' Habrá un error en esta corrección misma, pues LY no conserva en ningún otro caso la nasalidad del *prefijo* ma-, en tanto que consta por todos los demás testimonios el carácter nasal de la segunda vocal. Es posible que el má- de má-khã 'adios, etc.' sea más bien la *f. sec.* de phã(-ti) 'guardar', visto que el acento agudo de LY indica con bastante frecuencia la ä. Sin embargo, maqhã 'sacerdote, etc.' siempre sin acento o inversión de la a (por ä); Véase mã-khã más abajo]

**nũk'ã nĩ mã-kã n me** su benedictísima madre C. 77 ab., 118 ar.

**nũk'o Santa María ši-nẽ k'ã ni mã-kã bãtsĩ** Santa María y su (santo) niño C. 65 c. [otro ejemplo bajo kã<sup>1</sup>]

**mã-k'ã** [Véase arriba] santo [= \*santo, \*santa; divino; = ma-sũ-ka-bi]

**mãk'ã t-'opho** Escritura Sagrada [= t-'o-t-'ëmmëi, LO 114; t-'o-khã Sagrada Escritura]

**khã<sup>1</sup>** Compuestos

**a ni khã-hëmi** [escr. anichoehëmi] (tu/su) breviario LO 35

**khã-hyã, hyã-khã** oración, palabras con que se ora

**na khã-hyã a-n hmũ-sũ** salve, oración a Nuestra Señora

**khã-hyã a-n t-'ë-m-mëi** credo, símbolo de la fe

**n-yã-khã-hyã** zafio, tosco; lit. fãlto (de) santa palabra [ed. 'ñã-'fãlta de' en San Felipe Stgo.]

**'y-ë-khã** encantador, mago, mágico [= bãdi, nigromante, nigromántico]

**hõ-khã, nõn-khã, phëtri-khã** ídolo [= k'anga-n-do]

**n-gũ-n(i)-khã** oratorio

**(gu)-ní-khã** iglesia, templo

**o gã-mã-khã** sacerdote C. 43 ab., 45 c., 66 ar., padre (*sc.* eclesiástico) C.98 ab.; lit. guardador (de lo) sagrado Véase ka<sup>4</sup>(a) y nĩ-khã más abajo

**ma-khã** sacerdote, padre, religioso, que trae hábito, fraile

**me-khã** madrina

**nĩ-khã** iglesia C. 55 ab. [ed. nikhã, sin saltillo]

**(gũ)-ní-khã** iglesia, templo

**n gũ-n(i)-khã** oratorio

**tã nã phã-nikhã** [*obj. incorp.*]

**tã phã ã-n nikhã** guardo la iglesia C. 146 c.

**'y-o-p-khã** pintor; lit. pinta-santo(s)

**t-'o-khã** Sagrada Escritura LO 114 [= mãka t-'opho, t-'o-t-'ëmmëi LY]

**t-'õ-khã** devoción LO 40

**beh-pa-khã** satisfacción LO 56 [= kotsi]

**bo-khã** dinero

**bõ-khã** metal Véase po<sup>2</sup> y pö

**tãh-khã NM, tá-khã LY**

padrino

**thi-n-khã** [< thi-nĩ-khã]

cimiterio (cementerio);

lit. afuera(s) (de la) iglesia

**n-yã-khã** doctrina LO 40

[= hog-tsanate LY]

**h-yã-khã** oración, palabras con que se ora [= khã-hyã; yã hablar]

**n-yã-n-khã** torre [prob. < n yã-nikhã cabeza [= cima] (de) iglesia]

**khã-pi**

**khã-pi** santiguar, bendecir [= khãhphĩ absolver NM; = šoki sagrado, bendición, santiguo LO 30]

**a na khã-phi** cosa bendita LO 34

**a ne khã-pã-te** bendición LO 34

**khã-ba-te, khã-p-'y-ë-thĩ** sacramento; lit. santo remedio, medicamento

**ya ši ri khã-p-'ã, ya ša n khã-p-'ã** ya está bendito 113.1

**khã-pi** ordenar, conferir los sagrados órdenes [= n sãka-n-sũ a n ma-khã]

**ts'a ma-khã-pi** benditísimo, sacratísimo

**nuk'a ya ma-khã-ba-te** los sacramentos LO 75

**gi tse o ma-khã-pi a yo n-yãni gat'i e dã-n-sũ** bendita eres entre todas las mujeres LO 72

**khã<sup>1</sup>** Compuestos

**khã-p-he** ornamento para decir misa [he vestido]

**kha-pa-dehe** LO 102, **khã-p-dehe** LY agua bendita

**khã-pa-n-thã(h)ĩ** cordón bendito

**khã-pa-do** ara; lit. piedra bendita

**khã-p-yo** Candelaria [yo vela]

**n-yãts' khã-p-khõts'i** extrema unción

**khã<sup>2</sup>** [khã-'yã-i < khã-'yẽ-i < (?) khã-'i, khã-k-'yẽ-i cuerpo, persona] **o khãyãi** persona(s) C. 43 ab.

**ha-n-kha k'o o khâyâi**

¿cuántas personas? C. 125 c.

... **nūya hñ tá kha tí kha-ya nūk'o khâyâi** lo que hicieron los apóstoles..., ahora no lo pueden hacer los hombres C. 44 c.

**mĩ tí-khâyâ-te-hü** nuestro

Creador C. 52 ar. [*nombre de agente derivado*, por medio del *prefijo* tí-, Véase tí, de un *verbo* (no testificado) en la *subconj. transitiva-causativa* \*tã tí khâyâ-te hago cuerpo o persona a alguien; = creo a alguien, correspondiente a la *forma neutra-incoativa* \*tã nã khâyâi me hago cuerpo o persona; = nazco, soy creado]

**a-n phan-khâyâi** [escr.

anphanchâyäy] venado-hombre [= mex. tlaka-masatl hombre-venado C. H. Fol. 13, S. 254]

**khã-k-'yēi, khã-yēi, khãi**

cuerpo del hombre  
[= hã-n-k-'yēi]

**khã-'yēi** cuerpo (del hombre)

LY-R 61

**khã-n-yeĩ** persona LO 112

[(ša-n-)khãi; cuerpo; = hã-n-k-'yâi LO 62]

**khãi** sujeto, cualquiera persona, gente; panza en las vasijas [= müi; ed. Mezquital khã'i, San Felipe Stgo. khã'ni 'gente']

**ya š še (?) ra khãi** ya es hombre, que ha salido de muchacho 170.2

**n t-ho-te khã-yēi** homicido[< ē<sup>2</sup>-k-(y) äi/ei]

**ša n hyü ra khãi** panchón, pausado, flemático

**i kóm ya khãi** tapa la mucha gente

**'batha hapü khoo ya khãi**

páramo; lit. campo donde no hay gente

**khüki ra khã'i** esguince, ademán o desdén hurtando el cuerpo

**\*nógo khãi** rabioso, que tiene mal de rabia (si es una persona) [\*nógo < loco]

**dúnth ya khãi, mundo ya khãi**

gentío, **ndúnth ya khãi ša mén-k-tho** mucha gente se ha vuelto no más 249.2

**dzē-a ya khãi** muchos, mucha gente [= dzē-a-'ü]

**khã<sup>2</sup>-i** Compuestos

**hoga-khãi** buena gente 163.2

**pãts-khãi** mantear [= hwãni]

**dã-khãi** trapo [= dzēš-'yo, dã-khmi < dã-kwahmi, dokni]

**tits'-kãš-ni-khãi** fornicar

**tits'-kãš-ni-khãi-te** fornicación  
[= n ts'og-gö-k-'yēi, t-'öt-ts'oki]

**n töt'-khãi** fornicar LY, LY-R 20  
[= öt-ts'oki, tits'-kãš-ni-khãi]

**ts'o-khãi, ts'o-k-'ēi** mala gente 163.2

**-kyãi** [-k('y)ēi < -khâyâi]

compuestos

**y-ē-k-'ē'i** halagüeño

**n y-ē-k-'ēi, mēš-t-'(')e-k'(y)ēi**  
cortés, atento, benigno, afable, agradable

**n y-ē-k-'ēi** cariñoso

**n yã-k-'ē-k-'ēi** pícaro, desatento, descomedido, descortés [escr. nãqeqiēi]

**n yã-k-'(')ē-k-'ēi, n yã-t-'e-k-'yēi**  
malcriado

**t-'ēh-k-'yâi** cortesía, reverencia NM 36

**t-'e-k-'(i')yēi** (sic) respeto

**mēš-t-'e-k-'i'yēi** respet(u)oso, que observa respeto

**ma-t-'e-k-'ēi-tho** urbanamente

**n yã-t-'ē-k-'ēi** grosera, descortés

**emma ma-t-'ē-k-'yēi** despreciar

**y-ē-k-'yēi** creer [= y-ē-m-mēi]

**'yã-k-'yē-mēi** pagano  
[contaminación con 'ē-m-mēi creer (?)]

**hã-n-khyãi** [escr. hãnqhiây

NM, hã-n-k'yãi; [= ša-n-] khãi; LO 62 cuerpo; hã-n-k'yēi, khâyēi, khã-k'yēi, khãi cuerpo del hombre; khã-k'yēi < khã-khâyâi, prob. un caso de restauración falsa; ya no se reconocía el elemento k' como una reducción fonética de la sílaba khã. Al mismo tiempo puede haberse

efectuado una contaminación con el elemento hã-]

**hã-n-kēi** muerto, difunto, cadáver humano

**hwãn-k'yâi** NM 88, **hwãn-k'ü'yēi** (sic) LY temblar el cuerpo

**n hyü-k'ēi** galbana (*i.e.* holgazanería); lit. pesado-cuerpo

**khã-k'yēi** cuerpo del hombre  
Véase lo observado bajo hã-n-k'yēi

**n-gö-k'yēi** carne humana

**n ts'og-gö-k'yēi** fornicación

**m ma-k'yēi** gigante [= wē-mo; lit. largo-cuerpo]

**mĩh-k'yâi** próximo NM 76

**mi-k'yē'i** [escr. mic'yē-i]

prójimo LY [mĩhi agarrar, asir]

**nã-m-gi-k'yēi, phãn-k'ēi**

[escr. nãngic'yēi] polución (*sc.* sexual)

**bi-kēi** pesadilla; lit. prob. espanta-cuerpo

**bü-k'ēi** ser de bulto (como imagen, etc.) 116.1

**šãh-k'yēi** [escr. xãhqqiēy NM 91]; **šã-k'yē** [escr. sãc'yē LY] travesear

**ši-k'yâi** NM 38, LO 62, **ši-khâyēi, ši-kēi** LY cutis

**'du-k'yēi** impedido, que no puede usar de sus miembros

**n du-k'yēi** maniaco, inútil [= n duh-k'yēi, de poca habilidad NM 57]

**n dū-k'ēi** mustio

**'du-k'ēi** cobarde

**ts'o-k'ēi** mala gente  
[= ts'o-khãi 163.2]

**ts'o-k'ēi** ingrato, desagradecido  
[= ts'ok-bähã, 'rangdi]

**ü-k'ēi** malo, enfermo  
[= n hyënnĩ]

**ü-kēi** dolor de cuerpo

**khã<sup>3</sup>** [= khã<sup>2</sup> (?)]

**khã-mũ** tamalayote, calabaza, calabaza de tierra caliente

**khã-ni** [< khã-'öni] faisán  
['öni gallina]

**khã-dza** cedro

**k'ã-dza** (sic) Acambay (pueblo)

**k'a-n-khã** lechuguilla (planta pequeña semejante al maguey) [= ts'üt't'a; cerraja (planta)]  
**ka-n-khã** (sic) endibia (planta) [= dön(i)-khã]  
**dë-khã** pitosoles jaspeados, pintos de negro, blanco y amarillo, higuierilla, higuera infernal (árbol y fruto)  
**dön(i)-khã** endibia (planta) [= k(')a-n-khã]  
**wa-khã** lechuguilla de penca ancha, (más fina que la común)

**khã<sup>4</sup>**

**khã-i** [= kã<sup>1</sup>-i (?)]

**khãi, ôt' ra kãi** hacina  
**kãi** alinear, hacina

**khã<sup>5</sup>**

**khãni** Véase kã<sup>5</sup>-ni  
**n gãni** cascabel

**khã-ti**

**ya khãdì** cascabeles NM 31  
**n khãdì** esquila, esquilon, cencerro  
**na khãdì** yunta NM 57 [= n t'ëi]  
**n gãdì** rebaño, manada [= nêtsĩ, hatajo, hato]  
**n gãd ya \*buru** burrada, manada de asnos  
**n gãdì 'a dzã-khwa** piara (i.e. manada de cerdos ú otros animales)

**khã<sup>6</sup>**

**khã-t'i** mencionar

**khã<sup>7</sup>**

**khã-ts'i** Véase kha<sup>2(d)</sup>  
**khãts'i** acabar [= khwadi NM], finalizar LY, dar fin LO 105 [escr. choetsi; = k'ãts'i observar, cumplir LY; = kha, tsönni, completar; = dzöte, khwati]  
**n gãts'i** fin [= n yãts'i último; = n yãts'i postre, postrar(o); = n yãts'i novísimo, el último, novísimos, postrimerías]  
**nu-'ã na pa da gãš na ši-m-hãi** aquel día en que se acabará el mundo LY-R 39  
**nubü š-ta gãš-na na 'yokhüi** después de este destierro LY-R 19

**khã<sup>8</sup>**

**khã-hmẽ** amasijo de pan

**khã<sup>9</sup>**

**khã-ne** lengua NM, LY  
**khã-ne t-'ëgi** badajo; lit. lengua (de) campana  
**dzi-khã-ne** gallillo

**khã<sup>10</sup>**

**khã-ni, khã-bri**  
**na khãhní** mezquino, especie de sarna NM 64  
**khã-bri, k'ã-bri** mezquino, especie de sarna LY

**khã<sup>11</sup>**

**khã-n-do** gusano azotador

**khã<sup>12</sup>**

**bo-khã, bö-khã** [prob. = pö salir, phö- excremento, y khã<sup>1</sup> dios; Véase mex. teo-kwitlatl excremento de los dioses; = mineral]  
**'bo-khã** dinero [= mëti, t-'opho (en la sierra)]  
**bö-khã** metal cualquiera, fierro, hierro Véase khã medalla  
**thënga-bökhã** cobre, metal (ts'ö-m)-bökhã cazo

**khã<sup>13</sup>**

**khã-t'i** ahogar, engullir, tragar, devorar, zampar, embutir, encajar Véase kã<sup>1</sup>-t'i

**khã<sup>14</sup>**

**khã-i-nãñ** suelo encalado LO 114 [khãi por hãi tierra (?)] nãni cal]

# Ke

**ke<sup>1</sup>** [*Partícula demostrativa* (Véase ko) que sirve principalmente de base de apoyo a toda *clase* de *demonstrativos enclíticos* (Véase nũ-); además, se *sufija* a los *interrogativos* como refuerzo, y en posición más independiente funciona como pronombre relativo [= esp. 'que' en cualquier sentido] y como *pseudo-cópula*. En esta última función se encuentra *reduplicada* con bastante frecuencia. Véase la *partícula* mexicana ka]

**ke<sup>1</sup>** [base general para otros *demonstrativos*; Véase (nũ-) ke(-ke)-n-nã hic, haec, hoc; iste, etc.; [= nũ-nã] C. 51 c. para personas]  
**ko-ge-(k)-'o**, [pl.] **ko-ge-yü** *ipse vel ille* C. 51 c. hablando de alguno ausente  
**ko-ge-(k)-'ã, ko-ge-n-nã**, [pl.]; **ko-ge-k'e, ko-ge-n-ya** C. 51 c. si está presente  
**ke-ge-(k)-'ã**, [pl.]; **ke-ge-k'ü** para cosas inanimadas o aunque lo sean, como no sea persona C. 51 c. [Así como sucede con nũ-, la *enclítica demostrativa* puede ir *sufijada* al *verbo* en lugar de componerse con ke-]  
**ke pwö(k)-'ã** saca eso C. 51 c. [O la *enclítica* puede repetirse tras el *verbo*]  
**ke-n-nã kã ts'oka-nã** esto erraste C. 130 ar.  
**ke-nã kã be-nã** esto perdiste C. 130 ar.

**ke<sup>1</sup>** 1) con *adverbios* de *lugar* y *tiempo*

**ke(-tã)-gwa** cerca es [= nũ-gwa, ã-n-kha-to-gwa C. 124 ar.]

**šã ka ke-kwa tã n tshãhnãbate** (-gwa) ya es hora de enseñar o predicar [*fut. impers.* C. 91 c.; gwa es la última *partícula* de šã ka ke-kwa, que se redobla aquí varias y con todas tres personas del *fut.*]

**ho (i) ts'e ke-kwa, (ho) ke-ta-gwa** más acá C. 124 ab. [-ta es una variante intermedia de -tho no más, Véase -tho]

**ge-kwa** aquí es LO 88 Véase (6)

**(go) geh-kwa** acá es

**(kha) geh-kwa** aquí es

**geh-kwa** aquí NM [= nu-gwa]

**ga geh-kwa** acá es LO 100

**ri n geh-kwa** hacia aquí

**geh-t-wà** cerca, [*adverbio* NM]

**n ge-t-wa** cerca LY

**ha-ge ša ge-t-wa, gwa ge ša**

**n yã-ni** ¿y está cerca o está lejos?

**na-n-ge-kwa, ra-n-ge-kwa,**

**ri-n-ge-kwa** por acá

[= ni-'yeh-kwa]

**na-ge-kwa, ri-n-ge-kwa** por aquí [= nu-gwa]  
**ri n geh-ni** hacia allí  
**ha \*desde geh-ni da ba ěhě** desde allí ha de venir LO 72  
**na-geh-ni, ri-n-geh-ni** por allí [= nu-ni]  
**(kã) ke-n-nü, (kã) ke-ta-nü** [nũ-nü, nã-pwü] allí C. 124 ar. (por la mayor parte usan de estos cuando se ve o señala el lugar)  
**ho ke-n-nü, (ho) ke-ta-nü** aún más allá C. 124 ab.  
**kã tã ke-bwü** [*fut.*; (kã) tã mã ke-bwü *fut. remoto*] entonces, en aquel tiempo  
**(ka) tã mã ke-bwü ne kheyä** de aquí a un año [= (to) mã-n-'da kheyä, tã mã ne kheyä, tã ne kheyä. C. 63 ar.]  
**kha ke bã hě-bwü, a-k-hě-bwü** (?) poco (rato) ha C. 127 ab.  
**(te ka) ge-'bü, ši ka ge-'bü** entonces [= nu-'bü]  
**ma ge-bü** endenantes LO 101 [= (ge) ma hě-bü LY]  
**šö ma ge-bü** desde luego  
**ge-bü š-ka pëphì, bi khũht'-i** cuando trabajaste, te pagaron NM 157  
**ga geh-pü** allá es LO 100  
**na-ge-pü** por allá [= ni-ma-'bü]  
**\*désde ha-m-bü \*ásta ge-pü-ya** ¿desde cuándo acá?  
**mě-š ge-p-ya** [< ge-pü-ya] ahora luego 183.2  
**ke-š(ã), ke-šã-ke-n-ya, ke-š-ta-ke-nya** ahora luego, luego después de esto [= be-š(ã), kha-š] C. 127 c.  
**ke-š pi y-ěna** después de esto dijo C. 127 c.  
**ge-t-bü** [< ge-ta-bü < ge-tho-bü] ahí [= nu(d)'bü]  
**n ge-t-bü** ahí cerca 123.2  
**ma-'nä ge-t-bü gwa ra 'yü** más cerca está por aquí el camino 123.2  
**ge-t-'bü ma-měhni** junto, cerca [= n gwati, nã-d-bü]  
**(ka) ke-n-ya** hoy, ahora [= nü-ya, C. 62 ab., 126 ab.; (kã) ke-n-ya(-ya), ke-š(ã),

ke-šã-kã-ke-n-ya, ke-šã(-kã)-ke-tã-ya, hoy, ahora luego; = nü-ya C. 127 c.]  
**šã ka ke-n-ya kã tã šãhnãbate** ya es hora que enseñe yo C. 91 c.  
**ge-š geh-thò** luego luego NM 61  
**ge-š geh-t-ya ts'a ma-n-ge-t-ya** ahorita  
**ge-š ke-ma-n-ge-tho, 'be-š ma-n-ge-tho** luego luego  
**kha ge-t-ya, kha na-n-ge-t-ya, kha ma-n-ge-'ã** ahora, poco há [= NM kha ge 'ã, kha geh-t-ya]  
**kha ge-t-ya ša ma, kha ma-ge-'ã bi pa** ahora poco há se fué  
**kha geh-ya hyü pa ša ma** ahora hace tres días que se fué 99.1  
**kha ma-ge-t-ya, kha ma-ge-'ã, kha ma-hě-'bü** poco há  
**ke<sup>1</sup> 2)** con [*adverbios*] de manera; (sólo en C.) Véase kũ<sup>1</sup>, 'ě<sup>6</sup>, thã  
**ke ge (k-) 'ã pi tömi** [escr. tznõ yo] como lo esperó C. 51 c.  
**ke hön(-tho)** solamente C. 122 ar.  
**ke hön-tho tã tã kha nã** solamente se hará esto C. 122 ar.  
**wa ke-n-gü an nikhã ã mãmëñ** ¿es como la de Tula (la iglesia de aquí)? C. 55 ab., de lo inanimado  
**te-n-gü k'ã ni hemi o guardián** ¿cómo es tu libro? (como el libro del guardián) C. 55 ab.  
**ha-pwü-in kã n me-pi nük'o ma hmü-hü e-n Dios, ke ši n tã-n-gü tã kã ti hyanti-bi** según cada uno sirviere a Dios, así será galardonado C. 129 ab.  
**ke-kwa ke kha-kwa** de esta manera lo hizo C. 122 c. [con el *modo adverbial*]  
**ke-kwa kã šãhnãbate-gwa** de esta manera enseñó C. 135 c. Véase kwa<sup>1</sup>  
**ke<sup>1</sup> 3)** en expresiones *adverbiales* de causa; Véase (5)  
**ki nã-ge-tho nũ-e-n Dios** por Dios C. 117 c.

**nük'ã ke-na-ge-ge, nük'ã ke-kha** [= kã-n] por tanto, por eso, por lo cual C. 129 ar.  
**ke-na-ge-ge pi ts'ogi nünã m bet'o mã ta-hü o Adan, kã ts'e tã nã tã bēhwēkãte-hü** porque pecó nuestro primer padre Adán, por eso somos muy pobres C. 44 c.  
**ke-na-ge-k'ã, ke (na-ge-ge) tã ne** porque quise (en respuesta a la pregunta '¿porqué hiciste esto?' C. 122 ab.)  
**te(-k)-'ã ke na-ge-ge, te(-k)-'ã (na-ge-ge)** ¿por qué? C. 122 ab., 129 ar. [= n 'da(-k)-'ã ke-na-ge-ge C. 129 ar.]  
**ke-na-ge-ge, ke-na-ge-k'ã, ke-na-ge-tho** porque C. 122 ab., 129 ar. [*causales*]  
**ke-na-ge-ge, na-n-ge, ra-n-ge, na-ge-k-'ã** por [*preposición causal y final*]  
**na-n-ge** por LO 27  
**na-n-ge-ka-ga, na-n-ge-ke, na-n-ge-t-gi** por mí  
**na-n-ge-è, go ri-n-ge-'e, na-n-ge-\*ri** por tí  
**na-n-ge-'ã** por eso LO 102; 213.2  
**ge-na-n-ge-'ã** por eso (solo) [= na hönt-'ã] 214.1  
**go ra-n-ge-'ã** por lo mismo 214.1  
**(go) na-n-ge-'ã** por eso NM 76  
**hin go ra-n-ge-'ã** no obstante; lit. no por eso  
**ge na-n-ge-tho** por cuanto  
**(n)a n gé-tho** porque [*relativo*]  
**te na-n-ge-'ã, té-ge na-n-ge-tho, te ra-n-ge-tho** ¿por qué?  
**na-n-ge O-khã, gi hwěga-gi** por Dios, que te duelas de mí LO 27  
**y-öt'e ri-n-ge O-khã** hazlo por amor de Dios 213.2  
**di ädi \*por ni-n-ge O-khã** pido por amor de Dios 207.1 [se refuerza ni-n-ge por la *preposición* española (sic)]  
**šöka-m-beni na-n-ge-ta-ga-he** ruega por nosotros LO 72  
**go na-ge-ge a na hmě-p-ya e mã-mãdi a-n pont'i** por la señal de la santa cruz LO 71



**na-n-ge na n sūnda-tho a-n-  
Espíritu Santo ha na-n-ge-ã  
bi go hmūte...** por obra del  
Espíritu Santo, quedando ella  
virgen LO 68; lit... y por eso  
quedó virgen

**bi ts'e na n-ü na-n-ge na n sēki  
a-n Poncio Pilato** padeció  
debajo del poder de Poncio  
Pilato LO 69

**na-n-ge-tho bi ši-ki ma ta** porque  
me lo dijo mi padre LO 27

**da ma ma n gū, na-n-ge-tho da  
ne-tho** fuí a mi casa porque  
quise no más LO 27

**te-ge bi kha... Jesucristo na-n-ge  
da pō-ka-he** ¿qué hizo Cristo...  
para salvarnos?; lit...por (medio  
de) ello nos sacará? LO 69

**na-n-ge ga mēsni-he...** para  
que seamos dignos... LO 73

**teoo na-n-ge-ge i di rä-k-hü  
O-khã** ¿por quién nos la  
(sc. gracia) da Dios? LY-R 36

**te na-n-ge-tho ga ma ni n gū**  
¿por qué fuiste a tu casa?  
LO 27

**ke<sup>1</sup>** 4) con *interrogativos*

(n) **tã (k-)'o (ko) ge ge** ¿cuál  
de estos? [= estas personas  
C. 55 c.]

**n tã k'ã ke ge (ge)** ¿cuál  
de estas cosas? C. 56 ar.  
[*singular, dual* o *plural*]

**n tã k'ã ge ge ãn phani** ¿cuál  
de estos es el caballo? C. 56 ar.  
Véase (5)

**n tã k'ã (ke) ge ni hwahmĩ**  
¿cuál de estas es tu manta?  
C. 56 ar.

**n tã k'ã ke ãn yū** ¿cuál de  
estos es el camino? C. 56 ar.  
[pero; ši k'ã n yū ¿qué es del  
camino?, preguntando por uno  
solo]

**da nã ge 'ã i hyū personas b-ra  
kha ma-yōhō** ¿cuál de las  
tres personas se hizo hombre?  
NM 115, LO 68

**há-ge, gwa-ge** ¿cómo? [= te  
cuando sigue algún *verbo*]

**ha-ge ša ge-t-wa, gwa-ge ša  
n yá-ni** ¿y está cerca o está  
lejos? 181.1

**ha-ge ra dzü ra \*fruta**  
¿y dará fruta el árbol? 136.1

**ha-ge ri 'mēni** ¿y es tu  
pariente? 205.1 Véase ke<sup>1(6)</sup>

**ha-ge ra ta-'yo wa-ge ra n šū-  
'yo** ¿y es macho o hembra?  
(de cuadrúpedos)

**ha-ge ra ta-'ni, wa-ge ra n šū-  
'ni** ¿y es macho o hembra?  
(de aves) 185.1 Véase (6)

**na t-'o 'ye-tho, gwa ge ra  
\*mólde** ¿es escrito de mano,  
o de molde? Véase (6)

**te(-ge-n-gū)-'ã** ¿cómo? Véase  
há-ge arriba

**te-ge bi kha** ¿qué hizo? LO 69

**te-ge ra tsüdi** ¿qué puerco eres!

**te(-ge) dī(n)mū-wi** ¿qué vale,  
cuánto vale? 246.1

**te-ge kha** ¿qué importa, qué  
tiene, qué le hace? 174.1

**šimü di ti pü, te-ge kha 'ã bü  
tidi** ¿sí está allí, qué le hace  
que esté? 156.2

**ke-n-gū** tal Véase kũ<sup>1</sup>

**wa-ge, ši(-gwa)-ge** acaso

**ke<sup>1</sup>** 5) como *pronombre relativo* en  
todos los sentidos de 'que' (debido  
en parte a influencia española (?);  
NM 145 'gè *partícula* que con  
elegancia se antepone al *verbo*,  
equivaliendo al 'que' *relativo*')

**na n yōhō, gè i mã O-khã da  
ma mkahētsi** el hombre

que ama a Dios irá al Cielo

**ge** que, el cual [= nu-'ã]

**ge ('ã)** cual, [*relativo* LY]

**n ta k'ã ke tã phäti-k'ĩ** ¿qué  
es de lo que te di a guardar?  
C. 51 c. [pero Véase (5)]

**ge ša mĩphĩ** que hace humo 172.1

[Aquí más bien una *partícula*  
*enfática* como mex. ka]

**'yo gi khot'i kha ra n-yãni, ge da  
dãgi** no lo arrimes a la orilla,  
que se caerá [aquí; =(3) porque]

**t-'ena ge** dicen que, dizque  
[= hãã 'na 143.2]

**n gū-m(ũ)ge** me parece que  
[= g-ra pãdi]

**pet ge gi tōma n thēt'i** [= pedi  
gi tōm-b ra thēt'i] quizá te  
esperarás, o puede que te esperes  
a la procesión LY 221 ar.

**\*ãšta ge ma-'nä-gi ga n k'at-  
hü** hasta otra vista; lit. hasta  
que otra vez nos encontremos  
**ge dī n kha ma-n-ho** que te  
haga buen provecho 216.2

**ke<sup>1</sup>** 6) como una especie de  
*cópula* equivalente a 'ser' [Esta  
función se funde, muchas veces  
inextricablemente, con las funciones  
anteriores, como se verá comparando  
muchos de los ejemplos precitados  
con los que siguen: NM 125 (formas  
semejantes en LO 18-19.) *Singular*  
1) go geh-ke, go geh-kã, go geh-ka-  
gã yo soy; 2) go ge-'i, go ge-ge, go  
gè-'e tú eres; 3) go geh-nü aquél es.  
*Plural* 1) go geh-k-hè, go geh-kã-hé,  
go geh-ka-gã-he nosotros somos; 2)  
go gé-wi, go ge-hü vosotros sois;  
3) go geh-yü aquellos son. *Perfecto*  
las mismas formas que arriba,  
precedidas de los *prefijos personales*;  
1) š-ta-, 2) š-ka-, 3) ša-. *Futuro* 1)  
go da geh-kã, go da geh-ka-gã yo  
seré, etc., como arriba, con inserción  
del *prefijo futuro* de 3a. pers. da-  
*Imperativo* 2) ge-'è, gè-'i sé tú; gè-  
wi, gè-hü sed vosotros] (NM 129  
'Adviértase que esta *conjugación*  
no es muy usada, porque rara vez se  
hallará el *verbo sustantivo* solo; pero  
se ha puesto aquí porque no la echen  
de menos los principiantes. Cuando  
el *verbo sustantivo* significa hacer  
(sic) alguna cosa, precisamente  
se junta con *nombre adjetivo*... y  
entonces se *conjug*a el *nombre* como  
si fuera *verbo* con sus *partículas*  
respectivas... 1) d-na memti 'yo soy  
rico' [= C. tã nã mē-mēti]; 2) g-na  
memti 'tú eres rico'; 3) na memti  
'aquél es rico, etc.')

**ge-ge** ser

**gã gè-h-ke** nosotros somos  
233.1

**too go gè O-khã** ¿quién es  
Dios? NM 115, LO 67 (otros  
muchos ejemplos en LO 67-77)

**hĩn gē** (sic) **noho** no es grande,  
no es gordo  
[sc. caballo C. 55 ab.]

**hĩn ge hē** cerca es; lit. no es  
lejos C. 124 ar., somero LY;  
lit. no es alto o profundo



**hin ge ra medi-n-thāti** soltero;

lit. no es casado [=ra-n-me]

**hin ge ra yü-ya** liberal (no

mezquino) [=šik-'yë]

**ge 'ã ra \*gwënda** pertenecer

(ser de su cargo)

**ha ši 'an ta wa ge O-khã?**

**hãã, ge-k-'ã** ¿y el Padre es

Dios? Sí, es LY-R 35 (otros

ejemplos allí mismo)

**ge ge 'ã** eso es

**ge ge ü** esos son

**ša ge-t-'ã** eso mismo

**ge geh-na** esta es 157.1

**ge 'ã š-ka ma 'bü** ese (*sc.*

camino) es por donde vas 176.2

**go gehna t-mi mĩhi** esto es lo

que estaba yo teniendo 238.2

**gwa ge 'ã** está bien (asintiendo

a lo que se dice) [=di dza]

157.1

**da ge 'ã da ge ge** sea lo que

fuere; lit. será lo que será

quienquiera, cualquiera

**ha-pü da gé ge, da ge pü da**

**ge ge** dondequiera; lit. será

donde será

**n-gü 'ã da ge ge** como

quiera; lit. como lo que será

**ni 'y-ëhë, \*o hin di ëhë ge**

**da ge 'ã;** eso es, o no es

razón; lit. (con)viene, o no

(con)viene que será eso 222.2

**\*ni 'nä \*ni da ge ma-'nä**

neutra, neutro; lit. ni uno ni

será (lo) otro

**\*ni ši n da ge 'ã** tampoco;

lit. ni también será eso

**go mü gü na bedru go geh-ka**

como Pedro soy yo LO 28

**ge-ge** substancia, entidad, esencia

**ts'e go ge-ge** principalmente

**nu-'ã na gé-ge i pëts'i na mëti**

**sëhë** el ser que tiene, lo tiene

por sí mismo LY-R 34

**ke<sup>1</sup>** 7) como *pseudo-preposición*

'de' Véase ka<sup>7(d)</sup>

**n-gü ke n-y-ëthĩ** botica; lit.

casa de medicina

**ke<sup>1</sup>** 8) como *partícula vocativa*

usada por las mujeres Véase ko.

C. 45 ab.

**kë** (sic) **me-bãtsi** ¡niño!

**ke hmüte** ¡doncella!

**ke<sup>1</sup>** 9) varios casos no exactamente clasificables

**yo gi n dzohn na šwà, gè ra**

**bëdnü** no llames a Juan,

sino a Pedro NM 142 [ke,

*partícula* que equivale

a 'sino'; prob. *partícula*

*enfática*, como en (1) - (4)]

**ma-nn-rà ša n hò šwa, hin da**

**gè na bëdnü** Juan es mejor

que Pedro NM 106; lit. más

es bueno Juan, no será así

Pedro. Véase los ejemplos

semejantes, bajo ko

**há-pu ts'a ge-pü** ¿dónde mero,

dónde meramente? [=hápü

ts'a šipü] 190.2 Véase ha-'pü

ge-'pü ¿dónde es?, ha-'pü ši-

'pü donde mero LO 101

**hin ts'a ge ü khat' ü i hũts'i**

poco más o menos;

lit. aproximado no mucho

es lo frecuente, lo raro

**šö-ge-tho, ša-ge-tho, š-ka-ge-**

**tho** lo mismo [=ri-dzü-tho]

**ma-š ge 'ã** si cuando expresa

duda o recelo [=gwa i n kha-

bü, šá-hmã]

**ma-ge-tho** igualarse

[=ma-hye-tho-tho LO 46]

**a-š ko mã-ke-ke** ¡oh

bienaventurado de mí! C. 128 c.

**ke<sup>2</sup>** *Sufijo (enfático) de segunda persona Cf. kä<sup>2</sup>*

**nu-ge** tú [=nu-'i] NM 113, LY, LO 15

**nũ-k'ã-ge, ko ge-k'ã-ge** tú

[=nũ-k'ĩ, ko ge-k'e C. 50 c.]

**nu-gè-wi, nu-gè-hü** vosotros

[=nu-'i-wi, nu-'i-hü] NM

113, LY, LO 15

**go ge-gé** tú eres [=go ge-'i, go

gè-'e] NM 126

**go geh-ke** tú eres [=go ge-i, go

ge] LO 18

**go geh-ke-wi** [escr. gogehquigui]

vosotros sois LO 18

[=go gé-wi, go gè-hü NM 126]

**go geh-ke** sé tú LO 19 [=gè-'è,

gè-'i NM 129]

**go geh-ke-wi** sed vosotros LO

19 [=gè-wi, gè-hü NM 129]

**te-k'ã-ge** ¿quién eres (tú)?

[=te-(k)'e] C. 54 c.

**pã ši-te-ge** ve tú (a decir a

alguien) C. 96 ab.

**kã mi n ne(-ge)** quiere tú

después C. 73 ar.

**too g-ri ühtsa-ge** ¿a quién

aborreces tú? LY 93-4

**kha-ge** has tú 244.1

**ha ši 'a-ge** ¿y tú? LY 244.1

**a ši-gè te gi kha gwà** ¿y tú qué

haces aquí? NM 142

**gi hon-gè ra thũ-hmẽ** tú buscas

el pan NM 151

**n-thò gi pëh-kè ra hwãhĩ**

mucho trabajas la milpa NM 15

**'da 'ã g-ri ho-ge** ¿cuál te

cuadra a tí?

**ã-n tã-phani k'ã mã phani-kã,**

**hĩngã n gũ k'ã ni phani-ge**

mayor (o más gordo) es mi

caballo que el tuyo; lit. (es)

grande-caballo mi caballo

de mí, no (es) como tu caballo

de tí C. 49 ar.

**ni mehti-ga ge** es tuyo, a ti

te toca o pertenece NM 157

[Con más elegancia se le

*posponen* los *pronombres*

*primitivos*, pero *sincopados*,

*i.e.* sin la base nũ-]

**hin go ri (n) \*gwënda-ge** no

es cuenta tuya 132.1; no te

importa 174.1

**ke<sup>3</sup>** [forma reducida del *sufijo* -ka<sup>3</sup> o -kä<sup>2</sup> yo/mi]

**ko-ge-ke** yo [=ko-ge-kã-gã,

nũ-gĩ, nũ-kã-gã] C. 50 c.

**te-ge** ¿quién soy yo? [=te-ga-

gã] C. 54 c.

**kã pwö-ba-ge** me sacrificas

**nã pwö-ba-ge** me sacrifica

C. 89 ar.

**kã nã kã the-ke** te ríes de mí

**nã the-ke** se ríe de mí C. 116 ab.

**i tĩ thege-ge** soy cumplido, soy

acabado

**i tĩ theka-ge tã nã tsithũ, tã nã**

**kã-pãtĩ** soy cumplidamente

sabio C. 150 c.

**go geh-ke** yo soy

[=go geh(-ka)-gã NM 125]

**na-n-ge-ke** por mí

[=na-n-ge-ka-ga, na-n-ge-t-gi]

**ra ho-ge-gi** me pega  
**'yo gi töt-ge** no me llegues,  
 no me toques

**ke<sup>4</sup>** *Sufijo vocativo reverencial*  
 Véase ke<sup>2</sup>, ke<sup>1(8)</sup>, 'i<sup>3</sup>; LY 232.2  
 [Las *partículas* ke, i-ke, i *pospuestas* al *nombre* denotan reverencia o respeto. Y así se dice; o, ma hmũ-ke, o ma hmũ-'i '¡Oh, señor mío!'; n-yã-ke 'señor' LY; = hmũ, mi-na-n-yã; LO 93, 88; 'así habla el indio inferior al superior; es *partícula* de respeto y atención. Del mismo modo escribía (*sc.* Juan Sánchez, autoridad otomí: khãi-ke, tō-ke, hmũ-ke'; hãã, n-yã-ke-ga 'sí, señor mío'; LO 13: '...hablando con Dios Nuestro Señor o con Nuestro Señor Jesucristo, se *pospone* esta *partícula* -ki-ke, *v.g.* ò ma O-khã-ki-ke '¡oh mi Dios!'; ò ma hmu-ki-ke '¡oh Señor mío!'. Que hablando también con Nuestro Señor Jesucristo o con Nuestra Señora la Virgen María, se *pospone* esta *partícula* -ke, *v.g.* ò Jesucristo-ke; ò Santa Maria-ke. Que con la misma *partícula* -ke *pospuesta* se habla con persona de la tierra de especial respeto, *v.g.* dai-gwa n-yã-ke 'venga acá, señor'. Que hablando con inferiores, sin especial urbanidad, se omite toda *partícula*, *v.g.* ga 'yo', n-yöhö 'anda, hombre']

**hã, mah ta-i-ke** sí, padre nuestro NM 144  
**go ma ta-he-ke** Padre nuestro (principio del padrenuestro)  
**o ma hmũk-ki-ke, o ma o-khã-ki-he** líbranos, Señor Dios nuestro

**ke<sup>4</sup>** (LO 71 Aquí, como en otros varios ejemplos, puede tratarse de ke<sup>2</sup>. Véase otros ejemplos LO 71 seqq.)

**na hmũh-kè** señor NM 85  
**na n-yãh-ke** señor grande NM 85  
**t'ũš-ke, t'ĩš-ke** [**< t'ĩš-šũ-ke**], **wè-ke** señora, anciana 232.2, vieja [= dã-tšũ]  
**wè-ke** viejo, anciano [= dã-š-khwa, m-dö. Como la advertencia citada más arriba de LY 232.2 sigue

inmediatamente a la parte de estos datos que precede a 232.2, no cabe duda de que en todos se trata del *sufijo vocativo* -ke, a pesar de que los demás se encuentran consignados sin tal advertencia]  
**tũ-š-kì, wèh-ke** señora grande NM  
**dè go n-yã-t'ĩ-šũ-ke** ea pues, Señora [*sc.* Santa María LO 73]  
**má-kha n(-yã)-ke** adiós, señor  
**dzũ-ke, wè** al que es viejo  
**n-ke, tũ** al que es igual  
**má-kha, ma ta-'i(-ke)** cuando es a algún eclesiástico o religioso LY 142-3  
**wa(-i)-ke** *interjección* para cuando temen C. 128 c. Véase 'i<sup>1</sup>, wa<sup>1</sup>

**ke<sup>5</sup>**  
**kè-de** NM 46, **ke-de** LY escandalizar  
**kede** afrentar LO 30  
**na kedè** escándalo NM 6  
**no-na kede** afrenta LO 30

**ke<sup>6</sup>**  
**ke-š-the** aguado

## K'e

**k'e<sup>1</sup>**  
**k'e**  
**-k-'e** *Sufijo demostrativo* que ocurre únicamente en C.  
**nũ-k'e** ese (ausente; *sg. o pl.*) C. 45 ar. ('Sirve para cosas de tiempo presente animadas y no animadas, entiéndese ausentes')  
**e mã t'aši k'e da, e mã photi k'e da** unos eran blancos y otros negros C. 61 ar.  
**tã mé-wi k'e Pedro** vaya (él) con Pedro C. 94 ar.  
**-k'e<sup>2</sup>** [Forma reducida de -k'ĩ tú/tí] ocurre únicamente en C. *Cf.* -k'ã-<sup>4</sup>  
**tã pwö-ba-k'e** te sacrificio C. 89 ar.  
**tã nã tã the-k'e** me río de tí [= tã thenni-k'ĩ] C. 116 ab.

## Kë

**\*gëšo** queso  
**i-kšo** queso añejo  
**k'a-kšo** [escr. cacso] queso fresco  
**ma-gëšo** quesero, que vende quesos [mã/pã vender]  
**hmẽ-gšo** quesadilla, tortilla a modo de empanada con queso  
**n thota-gëšo** quesera, molde en que se forman los quesos

## K'ë

**k'ë<sup>1</sup>**  
**k'ë** Véase k'ë<sup>1</sup>  
**k'ë-mi**  
**k'ëmi** martajar [= k'ët'i] NM 7, 63 k'emì  
**k'ëhmi** comprimir, reprimir [= dzöte, contener, atajar]  
**këmi** sosegar, aquietar [= hëgi apaciguar; hëgi, hãk-ba na kwë]  
**k'ëmi** aplacar, meter paz  
**k'ë-t'i**  
**k'ët'i** machucar, hacer reventar [= k'eti machucar reventando]; martajar [= k'ëmi]; magullar(se) [= k'inni, k'it'i, k'ĩnt'ĩ]  
**k'ët' ya sũni** martaja el nixtamal

## Khë

**khë<sup>1</sup>**  
**khë<sup>1</sup>-(y)a** LY, **khë-yà** NM, **khe-ya** C. 125 c., 62 ab. año  
**eninabeqhuekheya** a cuenta de años; calendario C. H. fol. 13  
**da ãn da kheya** cada año C. 62 ab.  
**khë<sup>2</sup>**  
**khë-ts'i** Véase k'ë<sup>1</sup> y k'ë<sup>1</sup>  
**khëts'i** gargajo  
**khaš ya khëts'i** gargajear

# Kē

## kē'

**kē-hēi** enfermo Véase hē<sup>5</sup>  
**ā-n kē-hēi** enfermo C. 122 ar.  
**gehe** (sic) enfermedad [=hyēnni]  
**hábü bi dzō ā ra gehe** ¿dónde  
 le cogió la enfermedad?  
**gēhī** [escr. gēgŷ] enfermedad  
 LO 87  
**k'ašt'ā-gēhē, k'aš-gēhī** tircia,  
 ictericia [k'ašt'i amarillo]  
**dā-gēhi, dā-gehē** epidemia  
**dā-gehī** fiebre [=dā-pa; dā  
 grande]

## kē<sup>2</sup> [=kē' (?)]

**gēhē-hooni, gēhī** hiel [= 'bi-na-  
 ya, khū-'bi NM po-bì]

**kē<sup>3</sup>** [<k'ē <k-'yē <k-'yā; p.e. en  
 hā-n-kē-i difunto, ñ-kē-ī dolor de  
 cuerpo, bi-kē-ī pesadilla, Véase k'ē]

# K'ē

**k'ē'** Véase k'ē' y khē<sup>2</sup>

**k'ē** (sic) tronar los huesos  
 [=phe ya n-dóyo]  
**k'e** (sic) gruñir [=gagi] LO 54  
 pujar quejándose  
**ge** (sic) sonar tripas [=k'o LO 57]  
**(n) gē** regañar, formar el perro  
 cierto sonido en demostración  
 de saña, sin ladrar y mostrando  
 los dientes  
**n gē** gruñido

## k'ē-ti

**k'ēti** rezongar, refunfuñar  
**k'ē-ya** lit. gruñe [=chifla-cabeza]

**e k'ēn-khwai** Itzcoatl C. H. 26-a;  
 2.6; 32-a, 1.6; 35-a, 1.6

**k'ē-yā** C. 150 ab., **k'ē-n-yā** NM,  
 LO 91, LY culebra

**k'ē-n-yā** serpiente LO 57

**k'ē-yā, k'ē-hyā** víbora LY

**k'inyā** (sic) serpiente, alacrán,  
 planta espinosa (según el  
 dialecto) S. 203

**phā-n-k'ē-n-yā, n wā-k'yā**

víbora casera [phā- guardar]

**šiphi-k'ē-n-yā** centopíes  
 (insecto) Véase šī-phī petate

**dū-m-ho-k'yā** especie de  
 víbora Véase šā 248.1

**tsata-k'e-n-yā** víbora LO 59  
 [tsati morder]

**tsō-k'ē-n-yā** víbora coralillo  
**yo(-go)-k'ēnyā** hermanos mellizos  
 [=yo-go M. A. fol. 230-a; lit.

dos culebras; Véase mex. koa-tl  
 culebra y gemelo, cuate <mex.  
 koa-tl; también ko cuate]

**tši-k'inyā** (sic) planta espinosa  
 que se usa para hacer las  
 paredes de los jacales S. 63

**ts'i-k'yā** varas fuertes y  
 espinosas, que sirven para  
 cercas LY 246.2 Véase tsi'  
 pequeño

# Ki

**ki-<sup>1</sup>** Prefijo verbal de segunda persona  
 de presente y futuro. [=C. kī-, pref.  
 de 2a. pers. del presente actual de la  
 subconj. neutra y del futuro habitual  
 de la subconj. neutra-definida] Véase  
 ka<sup>2</sup>, k-ri- y la nota etimológica bajo tí<sup>2</sup>  
**gi nee** tú quieres NM 117; tú  
 querrás NM 119; [=LO 22-3 ]  
**tsa ki n-yūdi e ma-n-ho an**  
 \*gracia llena eres de gracia  
 LO 72

**gi tse o makhāpi a yo n-yāni**  
**gat'i e dā-n-šū** bendita eres  
 entre todas las mujeres LO 72

## ki Presente LY

**gi pāhā** ¿vais?

**gi hwēt-ka ra hyáts'i** me quitas  
 la luz

**ha gi hō-n-yā-tho** ¿y tú solo?

**ha hin gi hyāni, hin gi kūni**

¿y no lo tomas?

**hinte gi pē 'ā ma-dā** no  
 respetas a los mayores Véase

hinte g-ri pē ri sū nada

respetas, bajo kri-

**hinte gi pēphi** nada haces

**te gi mā** ¿qué dices?

**te gi kha-p 'ā** ¿para qué es eso,  
 para qué lo quieres?

**te gi pē pū gi 'bāi, yak ri**  
**ne** ¿qué haces ahí en pie,  
 abriendo la boca? 157.1

**te gi šadi** ¿cómo te va?; lit.  
 ¿cómo haces?

**too gi mē-wi** ¿con quién vais?

**ya gi oo kha ni mak(h)ā 'yē**  
**O-khā** ya estás en las manos  
 de Dios 156.2

**\*bos te gi nee** ¿pues qué  
 quieres? 217.1

## ki Futuro

**gi memtí** tú serás rico

**gi memtí-hū** vosotros seréis  
 ricos NM 132

**gi n dā-gā-n-yā** [escr.  
 gindagaña] tú eres rey LO 19;  
 tú serás rey LO 20

**gi mǎā-n-ga 'nā ra \*mǎa ri**  
**ma ma-ši** me dirás una misa  
 por mi intención 175.2

**gi pādi ša-n-ho \*para ša-n-ho**  
**gi pādi** has de saber (bien)  
 para bien saber

**hin gi hyā n tēme** no lo jurarás,  
 o a que no lo juras

**hin gi te'ke, hin gi t'öt'ö**  
 no lo probarás

**'be-ša gi pengi** luego que  
 vuelvas Véase 'be-š k-ri ma  
 ri n-gū luego que vayas  
 a tu casa, bajo kri-

**pedi gi tōm-b ra thēt'i, pet**  
**ge gi tōma n thēt'i** quizá  
 te esperarás, o puede que te  
 esperes a la procesión 221

**mákha gi tsi, hin da tī-n-**  
**'i** aunque bebas, no te  
 emborrachará 146.1

**kha-pi gi tsānti ri da** hazle  
 del ojo; lit. hazle (así que)  
 cerrarás tu ojo

**di ādi-he, o ma hmū-ike, gi**  
**pūnn-ga-he** pedimos, o  
 Señor, que nos perdone 197.2

## ki Futuro como imperativo

**gi mīh-ki** préstame, me prestarás

**gi āā ā** despiértalo

**gi ē-hya, 'yo gra n bēni**

alégrate, no estés triste 243.2

**ts'a gi phāt o-khā** dale muchas  
 memorias 149.1

**ěh gi tso ra hyā** ven a dejar la razón 137.1; 247.1

**má gi tso bū ra hyā** ve a dejar allí la razón 222.2

**gi y-üts'-bi 'nä ra kāk-yě** échale media almuerzo

**'yo š-ki the-hü** no os riáis  
**yá da ma, gi mát-ka Okhā**  
ya me voy, encomiéndame a Dios Véase además los ejemplos de gi- y -ki- con la *partícula prohibitiva* 'yo bajo 'yo'

**ki-2** *Prefijo poco frecuente de tercera persona del presente (pretérito-presente con la partícula š(ä)-). [El único prefijo comparable de C. es ki-, prefijo de la tercera persona del presente del modo temporal. Sobre š-ki Véase ša']*

**\*ya gi tso ma-tsi-tho** ya desperdicia lo que había de comer, (como hacen los animales cuando ya están hartos) 141.1

**tsü ki thīts'i, tsü š-ki tsa** [= ya š-ti domi] se va mejorando (de salud) 189.1

**ra ma tsü š-ki tsa** recuperarse, mejorarse

**\*ya š-ki mā-n-ša** ya está en elote (el maíz) 192.1

**\*ya š-ki phö ya n-gāhā** ya está la milpa espigando, lanceando, en banderilla 155.2

**\*ya š-ki dāši** ya está jiloteando 164.1

**\*ya š-ki thā** ya está (el maíz) en mazorca 192.1

**\*ya š-ki ts'i-'yo** ya está (el maíz) en diente de perro (cuando el maíz está todavía en leche) 192.1

**\*ya š-ki yo-phrī** ya agujea, ya está naciendo el maíz 192.1

**\*ya š-ki yoo ra bēt'i ra gūni** ya anda el palmoreo de la cocina, ya están haciendo tortillas 203.2

**habü š-ki ma** ¿dónde se fué? 144.1 Véase [ški < šä-ke, bajo ša']

**te gi** [< te-ge i (?)] **kha-p**  
**ü** ¿para que son esas cosas? 178.1. (En los siguientes

ejemplos puede tratarse de la contracción de te-ge ¿qué? con el *prefijo* de 3a. pers. i<sup>1</sup>, a pesar de que se encuentran escritos como te gi)

**te gi bē-pi ra n thāhī 'ā** ¿para qué sirve, para qué es ese mecate? 233.1

**te gi tho ra dā-thi** ¿cómo lo pasa el enfermo? 195.2

**kha te gi nee** interesada, que solo mira al interés; lit. hace lo que quiere

**ki<sup>3</sup>** [< -kī; así todavía en C.; *sufijo personal de primera persona* en su forma final, que corresponde a la *f. intermed.* -ka<sup>3</sup>], Véase -ke  
**nu-gi** yo [= nu-ga(-gä) NM 113, LO 15, LY]

**nu-gi-he** [*excl.*; = nu-ga-he] nosotros

**nu-gi-hü** [*incl.*; = nu-ga-hü] nosotros

**na-n-ge-t-i** por mí  
[= na-n-ge-ka-ga, na-n-ge-ke]

**ni-möte-gi** detrás de mí

**nē-ki** yo también [= nē-ka-ga]

**-ki<sup>3</sup>** Como *objeto directo*  
**bi-šähni-gi** me enseñó  
**da nū-gi** me verá  
**mādi-gi, māh-kì** ámame  
**bi bih-kì** me espantó  
**yo gi käh-kí** no me engañes  
**phāš-ki** ayúdame  
**bi tsiš-ki** me llevó NM 152-3

**khat'a ha-ki** cada rato me engaña

**hin go ri n y-ěh-ki** no me toca

**ra ho-ge-gi** me pega  
**bi ga-b-gi** me indujo

**bi phē-ki** me robaron  
**bi šē-ki** me pellizcó

**too bi tsoh-ki** ¿quién me llamó?

**bi dzü-ki** me regañó

**ya bi kat-gi** ya me encantusó, me enganchó

**mūš-ki** cárgame, llévame a costas

**'dá-ki, 'ra-ki** dame  
**pa'-ki 'dá ma-khā** ¡Dios te lo pague! 202.2, ¡vivas mil años! (expresión de agradecimiento) 249.1

**'yo gi pä-ki** no me enfades, no me jorobes

**'yo gi ti-ki** no me pises

**ši n dzä-ki** me he cansado  
[= ši n dzä-ka-ga;

*construcción impersonal]*

**ša n y-ě-ki** me ha enhechizado

**hot ra tsat'-'yo \*para hin da dza-gi** acaricia al perro para que no me muerda 194.1

**-ki<sup>3</sup>** Como *objeto indirecto*

**ši-ka-gi** dímelo

**bi ši-ki** djome

**hinte še ši-ki** nada me ha dicho LY

**da mi ši-ki khwādā** decid, hermano LO 67

**dzoph-ka-gi** háblame, pláticame

**gi mīh-ki** préstame, o me prestarás

**pa-ki ma t'o** espúlgame mis piojos

**y-üt-gi** enséñame

**bi tsānt-ki ra da** me hizo del ojo

**hinte bi dzoga-gi** nada me dejó

**hin di kha-ki** no se me da nada

**ho-š ta kha-ki** ya puedo un poco más, ya estoy mejor C. 125 c.

**mi tū-ki, ha hing i nee da güt'-gi** me está debiendo, y no quiere pagarme 136.1 202.2

**ki<sup>4</sup>**

**-ki-ke** [*sufijo vocativo reverencia*] Véase -i<sup>3</sup>-ke<sup>4</sup>; ('Hablando con Dios Nuestro Señor o con Nuestro Señor Jesucristo, se pospone esta *partícula* -ki-ke' LO 13)

**o ma Okhā-ki-ke** ¡Oh mi Dios!

**o ma hmū-ki-ke** ¡Oh Señor mío! LO 13

**ki<sup>5</sup>** secretar, secreción húmeda

Véase khi<sup>1</sup> sangre, etc.

**(n) gi** ('*partícula* que se junta con *nombres* para significar cosa líquida, ahora sea por alusión, o bien por etimología o composición') NM 139

**gi** licor, líquido, humor, cuerpo líquido, zumo [= NM zumo, o cosa líquida]

**i gi** manar [= pöhö; escr. igi; pero se trata sin duda del *pref. de 3a. pers.* 'i<sup>1</sup>-]



**gi-n-y-ẽ-thi** bebida, medicina

LO 34 Véase ẽ<sup>1</sup>-thi

**gi-'ba, n gi-'ba-'yo** suero de leche

**gi-ši** zumo de maguey [ši hoja]

**gi-šmü** [error por gi-š(i)-mü (?)]

grana, sangre de drago, licor encarnado Véase khi-dza sangre de drago bajo khi

**gi-\*špo** [< -šabo jabón]

jabonadura, agua de jabón

**gi-da** lágrima LY

**ya gi dā** lágrimas NM 139

**gi-da ra yo** moco en la vela

**gi-n-da-te** ponzoña Véase dā -te peligro de muerte

**gi-the** [< -tehe agua] caldo LY

**n gi-thè** caldo NM

**n gi-dni, n gi-dri** [< -döni flor]

copal, ánime copal, incienso LY

**n gi-dnì** caldo, zumo de flores,

copal, incienso NM 140

**n gi-dri \*nánša** agua de azahar

**t-'oš-gi-thini** (sic) copal LO 37

**n gi-sēi** [= tsi-khi] sanguijuela

[= an kitshēi C. H. fol. 11]

**gi-n-tsü** miembro viril [= tsü, n an-yöhö LO 63]

**gi-\*ubiši** vino LO 60

**nā-m-gi-k'yēi** [< -khā-yāi]

polución (sc. sexual)

[= phän-k'ēi]

ki<sup>6</sup>

**gi-n-k'ri** [< -k'ani] quelite cenizo

ki<sup>7</sup>

**ki-ni** nescomil, nejayo, olla con cal para cocer el nixtamal

ki<sup>8</sup>

**gi-saki** sabino [= ts'ešni, bints'a LO 56]

ki<sup>9</sup>

**gi-yo-ma-n-ši-to** de una vez LO 40 (?)

## K'i

k'i [k'ĩ (?)]

**k'i-n-khwa** armadillo LO 91, LY

## Khi

khi<sup>1</sup>

**khi** sangre NM, LY Véase ki<sup>5</sup>

**khi-dza** sangre de drago, licor rojo que destila de un árbol [dza árbol. Véase gi-šmü sangre de drago bajo ki<sup>5</sup>]

**khi-wē** grana, cochinilla que se cría en nopales [= wē]

**go-khi** cuajarón de sangre

**mo-khi** mortecino, muerto sin violencia

**nóbjhi** (sic) [prob. < nā bi-khi

Véase pi(hi) sangrar]

la sangría LO 83

**n dzä-khi** menstruación,

menstruo, costumbre, regla

de las mujeres

**tsi-khi** [= n gi-sēi]

sanguijuela; lit. bebe-sangre

**ts'oka-khi, khi-dehe** sangraza,

sanguaza

**wānts'-khi** ruín, vil de

linaje; lit. mezcla-sangre

**'yū-khi** vena, pulso; lit. camino

(de la) sangre

**khi-ni khini** saliva, baba,

escupitina, esputo

**ts'o-khini** gargajar

**tso-gnī** (sic) salivar

khi<sup>2</sup>

**-khi** [= khi<sup>1</sup> (?)]

**ši-khi** culo LO 62

**ni ši-khī** (sic) orificio de

la parte posterior

**k'ašta-šīkhī** pájaro bobo

**püma-n-šīkhī** culada [ši o ši (?)]

**di n kho-šikhi** [< -šikhi]

tullirse [= di n kho-dzü]

**dó-škhī** rengo, rengo [= n künts'i]

**do-ški** (sic) derrengado

**do-škhī** tullido [= ko-dzü]

**yo-škhī** nalga, nalgatorio

[= hūdi ra šinthe]

**yo-škhī** (sic) cadera, la parte que

está sobre los muslos [= NM ši-n-

the; LY ši-ši cadera será un error

por ši-škhī; yo prob. yo- dos]

## Kĩ

kĩ<sup>1</sup>

**gi** grillo, insecto

[= LO 45 sa-gi-k-we, hĩ]

**gĩ-wē, gĩ-n-k'-wē, gĩ-ng-wē** mosca

**gĩ-wē** Zayula (pueblo de Tepetital)

231.2 [mex. sayul-in mosca]

**gi-n-ts'yo** [< -tsi-'yo ganado

menor] chicharra, cigarra

**k'anga-gi** mayate, escarabajo

verde [= n garri] Véase kã<sup>5</sup>

**hmãšta-gĩ-ng-wē** mosqueador

**dza-te-gĩn-k'-wē** moscardón,

moscón [= bo-wē; dzah-te

muerde-alguien, fiera]

kĩ<sup>2</sup>

**hü-nn-gĩ** hollín

## K'ĩ

k'ĩ<sup>1</sup>

k'ĩ-ki

**k'inki** abollar(se) [= bünt'i]

**k'ĩ-ni, k'inni** magullar(se)

[= k'ĩnt'ĩ, k'ēt'i]

**k'ĩ-t'i, k'ĩnt'ĩ** magullar(se)

[= k'inni, k'ēt'i, magullado]

**ša k'ĩnt'i** estar magullado LO 43

k'ĩ<sup>2</sup>

**-k'ĩ** vez

**ĩ-k'ĩ** vez [= n-ĩ<sup>3</sup>-dĩ, indi ocasión]

**n kha ma-ĩ-k'ĩ** ¿cuántas veces?

**'nā-k'i** una vez LY-R 21

**ra-i-gi** una vez LO 74

**ma-'nā-k'i, ma-'nā-gi** otra vez

**kāt'i ma-'nā-k'i** reteñir; lit.

teñir otra vez

**\*ášta ge ma-'nā-gi ga n k'at-**

**hü** hasta otra vista; lit. hasta

que otra vez nos encontremos

**'yo š-ki ma gi n tĩ ma-'nā-k'ĩ**

no vuelvas a emborracharte

**da muntsi-yü ma-n-ra-gi** se

tornarán a juntar; lit.

se juntarán otra vez LO 69

**ha hin-hanbü da dū ma-n-ragi**

y nunca jamás morirán; lit. y

nunca morirán otra vez LO 69



**hö-n-t-ã hó-k'i-tho** solamente dos veces [yo -ho dos] 248.1

**hönt'ã hohki-tho** (sic) sólo dos ocasiones no más 144.2

**yo-k'i LY, yogi, gohpi NM** 80 repetir

**hyū(-ĩ)-k'ĩ** tres veces

**hyū-k'i** triplicar

**-khmi** [< -kwahmi] Véase kwa **kna**

**k-na-** [< kã-nã-; *prefijo* de la 2a. pers, del *presente habitual* de la *subconjugación neutra-indefinida*], según C. Véase **kra-gna memti** tú eres rico NM 129

**gna memti-hü, gna memti-wi** vosotros sois ricos NM 130

**k(°)ni** [< -k'ani; Véase k'a<sup>1</sup>]

# Ko

**ko<sup>1</sup>** cubrir, (en)cerrar

**ko ma-hëts'i** anublar(se) el cielo

**bi k'o ya güi** nublar(se)

[= i khũng ra hyádi] [güi nube]

**go-tsbi, go-spi** [< -tsibi fuego] fogón

**go-spi** hogar

**kho-yo** farol LO 43

**go-t'hö** [< -t'öhö cerro] Órganos de Actopan, (unos cerros); lit. cierra-cerro(s) (los 'Órganos de Actopan' son unas peñas que forman una especie de puerta o puerto de montaña y dominan el panorama de Actopan, Hgo.)

**go-khi** cuajarón de sangre

**ko-gũ** sordera, sordez; lit. cubre-oreja

**go-gũ** sordo

**n gü-gũ** ensordecir LY

**nã ko-gũ** sordo

**tã nã ko-g** me hago sordo

**tã tĩ ko-gũ-te** hágole sordo C. 147 ar. Véase ko<sup>2</sup>

**goo-ne** (sic) mudo

**gó-ne** enmudecer, v. n.

**go-ne** yema, botón

**go-ne döni** capullo botón de las flores

**ko-ne \*dëšgo** mojon, mojonera, dicen algunos; lit. mudo testigo

**n go-ne** callar

**kho-ne** secretar LY

**nã ko-ne** mudo

**tã nã ko-ne** me hago mudo

**tã tĩ ko-ne-te** enmudézcole C. 147 ar.

**n-yã ma-go-ne** [= n-yã ma-n-kho-t'i] hablar quedo [= n-yã ma-n-ãgi, n-yã ma-n-hyü LO 45]

**ko-da** cegar(se)

**gó-da** ciego LY

**nã ko-dã** ciego C. 147 ar.

**nã ko-dã** ceguedad C. 47 ar.

**tã na ko-dã** me hago ciego

**tã tĩ ko-dã-te** hágole ciego C. 147 ar.

**(hä-)ko** tiza [= khoš-(häi)]

**ma-ko** Tizayuca(n)

**ši-kho, dzë-š-kho** calzones Véase kho<sup>11</sup>

**ko-i, ko-mi** [< ko-mã-]

**kói ra güi** anublar(se) el cielo [= ko mahëts'i]

**tã nã kóma-te** cubrir alguno C. 89 ar. 90 c.

**nã khobi-gi** (sic) se me cubre

**nã n khoma-te** se cubre a alguien [*f. impers.*] C. 90 c.

**tã nã ko' ma-te** arropar a otros C. Clave 6

**kómi** cubrir [= khóti]; tapar, encubrir, abrigar, ocultar, cobijar

**i kóm ya khãi** tapa, cubre la mucha gente

**kom-ya-khãi** apretura de mucha gente

**n kómi** cobija

**kooma-te** alcahuetear (*i.e.* encubrir)

**khomi** [*f. impers.*] techo, techumbre

**(n) kho'mi** azotea, la casa que la tiene, bóveda, habitación que la tiene, tapa, tapadera [= khũi]

**khoma-yo, khom'ã-ra-yo** linterna, farol [yo vela]

**ko-ni, ko-ngi** [< konga-]

**kongi** recalar [= pöni]

**khonga-hmĩ, khoonka-da**

escondidamente, a escondidas Véase lo observado bajo ka<sup>8</sup>, para kon-t'i y kon-ts'i Véase ko-t'i y ko-ts'i

**ko-t'i**

**kot'ì NM 31, k'ot'i LY** cerrar

**kót'i** encerrar, comprender, incluir en sí

**kot'i** tapiar, brochar [= nemi, tũts'i contener en sí]

**n kot'i** obstruir(se)

**kot' ri ne** cállate la boca, punto en boca

**kot-ne** silencio [= t-'ãgi-hyã, šöge]

**kot' ri da** cierra los ojos

**bi gót'i** ya cerró

**kot' ra 'yë** cerrar la mano LY

**da got'i-yü** cerrarán LO 24

**ša got'i** ha cerrado LO 24

**ü di n kot'i kha...** cuanto se contiene en... LY-R 253

**nuk'a ya makhã t-'ete-ya**

**ni got'i yoho** estos (diez)

mandamientos se encierran en dos LO 74 [= nuya 'rët'a t-'ëte-ya i dí kot' yoho LY-R 20]

**kot ra \*šãbo** jabonar, enjabonar

**got'a-bate** alcahuate; lit.

encubridor Véase kooma-te alcahuetear, arriba

**kónti** entrada Véase góšthi puerta bajo ko-ts'i

**khoti, k'ot'i** tapar, cerrar

**khót'i, k'ót'i** asolver(se)

(cañería, río, etc.)

**khoti (ra phãdi)** encarcelar

**khoti** poner, encerrar en la cárcel

**khot'i 'a phãdi** prender, poner en la cárcel

**khót'i** cerrado

**\*pãra da n khót'i** para que esté cerrado

**khóti** pared [= khãdo]

**n khóti** cubierta, velo, cortina, bragueta

**šok ra n khóti** correr la cortina, correr el velo, etc.

**n khóti** encierro, donde se encierra

**na khot'i** cerradura, cerramiento LO 15

**ma-hyoni da n khoti, \*para hin da phöge** es menester

taparlo, para que no se salga  
**ša n khot' ra hyã** está  
 restringido el aliento 227.1  
**khot-hyã** cascado por  
 enfermedad Véase ko<sup>4</sup>-ts'i  
**n khota-ne** cuchichear, cuchuchar  
**khota-da** tapaojo  
**khot'a-'yë bö-khã** prisión  
 de manos, esposas  
**ko-ts'i** [*f. intermed. ko-š(a)-*]  
**kots'i** embadurnar, embarrar,  
 untar [= pammi]  
**kóts'i** ungir [= 'y-üni]  
**koš-te, kotsa-bate** untar LO 59  
 [k'ots'i LY; = üni]  
**khots'i** trasuntar  
**n khóts'i** unción [= n t-üni]  
**khã-p khóts'i** extrema unción  
**kots' 'ã ra bö-hãi** embarrar; lit.  
 cubrir (de) barro  
**koša-ng-'i** enchilada LY-R 74,  
 tortilla enchilada LY  
**khoš-ãi** [*< -hãi tierra*]  
 (hã-)ko tiza  
**Ma-ko** Tizayucan  
**koša-khini** babear  
**kóš ra \*séra** encerar  
**koša-n-dzíki** pringar  
**koš-'ü** salar  
**košã ra 'yadi** tizar  
**kotsi** [error por küt'i pagar (?)]  
 satisfacción [= beh-pa-khã] LO 56  
 Véase kũ  
**ãn koš-thi** la portada (por donde se sale)  
 C. 117 c. Véase ne khũfĩ la puerta  
 con que se cierra y abre, (-thi (a)fuera)  
**góš-thi** puerta, abertura por  
 donde se entra o se sale  
 [= n yüt'i puerta, máquina  
 de madera]  
**góš-thi t'öhö, gó's-thi n gwani**  
 puerto, paso entre montañas  
**goš-t'a-gwani, goš-tha-nu** puerto  
 [= na gwani LO 54; -tha- < -thi]  
**kotsi** embarrar untando NM 43  
**da kots' ya šini** encañonar,  
 echar cañones  
**kónts'i** manosear  
**n kónts'i** manoseo  
**kots'i** brotar (milpas, hierba),  
 encumbrar  
**ko<sup>2</sup>** [prob.; = ko<sup>1</sup>, Véase ko<sup>1</sup>-ne  
 mudo, ko<sup>1</sup>-gũ sordo, ko<sup>1</sup>-dã ciego;

pero Véase también ko<sup>5</sup>-t'i, ko<sup>5</sup>-ts'i]  
**ko-dzü** baldado, tullido Véase  
 ts'ü cola, dza-ts'ü nervio  
**di n kho-škhi (- šikhi)** [*< di n*  
*kho-dzü*] tullirse, andar de  
 nalgas o arrastrándose 251.2  
**kho-š'nyü**  
**ko-k-šyü** [*< -ši(n)'yü nariz*]  
 gangoso  
**ko<sup>3</sup>** recoger Véase kwa<sup>4</sup>  
**kho** [= kho-ki, kho-ndi] juntar  
 cosas separadas o esparcidas  
 [= münst's'i]  
**kho-ra-t'ëi** respigador,  
 que recoge espigas  
**ko-ki**  
**kho-ki** [= kho, khondi] recoger,  
 juntar cosas separadas  
 o esparcidas [= münst's'i]  
**ko-mi** [*< ko-ma-*]  
**kohmi** junta, congreso  
 [= n münst's'i]  
**na khòhmí** junta, congregación  
 NM 58  
**ko-ni**  
**khoni** alejarse  
**'yo gri khoni** no te alejes allá  
**ya š-pa khoní** ya se apartó allí  
 Véase wë-ge  
**n khon-t-bü, ri khon-bü** adelante,  
 más allá [-t- prob. < -tho]  
**ni n khoní, ni khon-bü** allí  
 adelante  
**thá-m-bü, ri ma ri khon-bü**  
 quítate, vete allí adelante  
 220.1, arrímate allá, vete allí  
 adelante 100.2  
**ts'ü gi khon-bü** arrímate allí  
 un poco [= ts'ü gi thãšt'-bü]  
**khoni** retirar, apartar  
**ko-ti, ko-ndi**  
**khóti** juntarse, arrimarse  
 [= kwát'i], arrimar(se)  
 [= kwáti, thãts'i, khwáts'i],  
 pegar, arrimar, aplicar [= kwáti]  
**khóti kha ra n-yãni** orillar,  
 arrimar a la orilla  
 [= hũš pü kha ra n-yãni, kati]  
**'yo gi khoti kha ra n-yãni**  
 no lo arrimes a la orilla 105  
**khot ra tsibi** atizar la lumbre,  
 arrimándola o recogéndola  
 [= thãšt ra tsibi, khóts'i]

**khondi** recoger, juntar cosas  
 separadas o esparcidas  
 [= kho, khoki, münst's'i]

**ko-t'i**

**khot'i** recoger, guardar,  
 encerrar [= pëts'i], recoger  
 los frutos [= münst's'i]  
**khot'i** [= khüi, güi]  
 cobranza [= gü-thái]  
**k'ot'i** NM 33, **k'ot'i** LO 8 cobrar  
**got'a-te** cobrador [= gü-thái]

**ko-ts'i**

**tã kótsi** juntar, sumar, acabar  
 (lo que significa el *verbo* o  
*nombre* a que se junta)  
**tã kótsã mã-n-mã** dígolo todo  
 junto  
**tã kots'ã mã-pe-te** cuéntolo  
 junto  
**tã kots'i tã kã mã** acabo de  
 decir(lo) [= lo digo todo  
 junto; con mã decir en el  
*modo adverbial*]  
 ('da e) **kots'ã-tho** dígolo a  
 uno que lo cuente todo (sc.  
 caballos, ovejas, cabras, etc.)  
**'da pe kots'ã-tho**  
 ándalos todos, no dejes  
 ninguno (cuando va uno por  
 los pueblos o casas a decir  
 algo) C. 151 ar. Véase además  
 kho<sup>12</sup>-šã

**ko'tsi** atizar lumbre LO 33

**khóts'i** atizar [= khot ra tsibi]

**ko<sup>4</sup>** [prob.; = ko<sup>3</sup> quedar atrás,  
 devolver]

**ko-g ri šütha** quédate atrás  
 108.1 Véase ko-hi

...**ha na-n-ge ã bi go hmü-te,**  
**në bi go tse o makhwani ma**  
**makhã me o-khã** ...quedando  
 ella virgen y verdadera madre  
 de Dios LO 68

**ko-hi**

**kóhi(-te)** [*f. sec. góhi(-te)*]  
 quedar(se)

**hintoo ba kóhi** nadie se quedó  
**koh g-ra šütha** hacerse atrás  
 Véase kog ri šütha quédate  
 atrás

**kóh-wi O-khã** quédate con  
 Dios

**kóh-wi ü 'rä-n-yo mëti**

droguista, tramposo; lit. se queda con otras [= ajenas] posesiones [= häh-te]

**kóhi** retener

**hinte bi ko ra müi** nada retiene en el estómago

**kohi** regresar, volver (?) [= péngi]

**ko-ni**

**nūbwü kã tá bã kohni** cuando volviere por acá C. 124 ab.

**ko-ti**

**k'oti** desquitar(se)

**ko-t'i**

**ni got'ã na-ng-di** se queda por un lado 219.1

**m ni got'ã ná-ng-di** se quedó por un lado 179.1 Véase kã<sup>-1</sup>-t'i

**ša n khot' ra hyã** está restringido el aliento 227.1

**khot-hyã** cascado por enfermedad Véase k(h)oš-hyã

**ko-ts'i, ko-n-ts'i**

**kóts'i-bi** volver, restituir, devolver

**kóts'i** pagar, corresponder retribuyendo, restituir, recompensar [= khūt'i], destruir

**hin gi koš-ka ma mādī** no correspondes a mi amor

**kots'ã ra hē'mi** respuesta de carta [= thāt'ã ra hē'mi] Véase ko<sup>3</sup>-ti y ko<sup>3</sup>-ts'i

**kotsi** rechazar

**konts'i** recalcar

**khotsi, khoš-hyã** LO 55, **khoš-hyã** LY resollar [h-yã aliento]

**khoš-'yã** respirar [= pöš-hyã] LY

**koš-hyã** ansioso, que respira con dificultad LY, resollón LO 55 Véase ko<sup>1</sup>-t'i

**n kots-hyã** contradicción; lit. devuelve- palabra [= ts'at-hyã]

**kots'i** dislocarse, pero Véase ko<sup>2</sup>

**ko<sup>5</sup>**

**ko-mi, ko-ni, ko-ngi** alisar

**koomi, koni kóngi** alisar

**ša n kongi** está alisado

**šakóni ra 'yū** está resbaladizo el camino

**kooma ra n-yãšmū** alisarse, alaciarse el pelo

**d-ri kómi** carmenar (*i.e.* desenmarañar)

**kóngi** bruñir

**kong-do** losa

**y-üts' ya kóng-do** enlosar

**ko-ts'i, koš-t'i**

**khots'i** [*f. sec. gots'i*] acepillar [= äts'i]

**khóts'i** cepillo, instrumento de carpintería

**kósti** frotar, estregar una cosa con otra, frotar con la mano [escr. flotar], refregar [= tãhmi], sobar

**košt ri bö-da** frota, entrega tus lagañas

**košt ra müi** sóbale el estómago

**khošt'i** [*f. impers.*] friega, frotación

**ko<sup>6</sup>**

**ko-ho** C. 61 ar., **goohò** NM 96, **gooho** LY 132.1; 252.1 cuatro [en complemento kü-, gü-thò NM, gü-to LY nueve (cuatro más cinco)]

**e 'det'a mã koho** C. 61 ar., **rëta ma goohó** NM 96, **rët' ma gooho** LY 123.1; 252.1 catorce (diez más cuatro)

**e kü-te** C. 61 ar., **gooho rãh-tè** NM 96, **gooho 'rã-te, gü-te** ochenta (cuatro por veinte)

**kü-t'à** cinco (cuatro más uno) Véase kü

**gooho n de** las cuatro de la tarde **gooho \*domi, gü-tmi** cuatro reales (*i.e.* tomines)

**gooho dznã** [< -dzãñã] cuatrimestre

**gooho khëya** cuatrienio, cuatro años

**kha gooho ya ts'ãti** cuadrado [= hyë-ma-n-ts'ãnti]

**ãn kü-n-n-ĩf** cuatro veces

**e kü-hüntsa** cuatro almudes

**e kü-bwöts'e** cuatro cestos ('no los mismos cestos, sino la medida de ellos, porque si fuera los mismos cestos dijéramos; e koho e bwöts'e') C. 61 c.

**e koho e öni** cuatro gallinas

**e koho e šöni** cuatro cántaros C. 61 c.

**to koho-he t-e gã-šãhnãbãte-he** nosotros cuatro somos predicadores C. 66 ar.

**tã tĩ koho(-te)** cuadruplico [*subconj. transitiva-causativa*] C. 147 ar.

**ko<sup>7</sup>**

**go** (*Partícula* de respeto o reverencia, y también sirve de hermosura a la oración; go mah tà-he 'padre nuestro'. También se junta a *verbos* en todas sus personas para la mayor elegancia, pero siempre antepuesta; go di mādī 'yo amo' NM 139)

**go di mã O-khã** amo a Dios NM 148

**go ma n ta-'i** o padre mío NM 137

**go geh-ke, go geh-kã,**

**go geh-ka-gã** yo soy

**go ge-'i, go ge-(g)e** tú eres

**go geh-nū** aquél es ((etc.) en todos los tiempos y personas NM 125-8)

**too go gè O-khã** ¿quién es Dios? NM 115

**go di phë na šwà** yo azoto a Juan NM 148

**go di yot ma n-gü** alumbro mi casa NM 148

**(go) na-n-ge-'ã** por eso NM 76

**ko<sup>7</sup>**

**ko** (C. no indica en ninguna parte que esta *partícula* sea reverencial ni que sirva de simple 'adorno', pero la emplea exclusivamente con personas)

**(ko) ko mã-tã, hĩngã n-gũ-kĩ** mayor eres que yo; lit. tú eres grande, no como yo C. 48 ab.

**(ko) to mã-tã, hĩngã (ko) n-gũ-k'ĩ** yo soy mayor que tú; lit. yo soy grande, no como tú C. 48 ab.

**o mã-tã (nũ)-k'e Pedro hĩngã (ko) n gũ k'e Juan** mayor es Pedro que Juan C. 48 ab.

**ko tã kha(-gã)** yo lo hice **nũ-gã-gã hĩn go tã kha-gã** no lo hice yo

**ko ko kha** tú lo hiciste  
**ko pi kha** aquél lo hizo  
C. 50 ab.

**ko nã-ge-tho nũ-en díos** por  
Dios C. 117 c.

**ko nĩ nã hyã** por su palabra  
o mandamiento C. 117 c.

**nũk'o mã hmũ-hũ pi tsã n  
mã-ũ ko nã-ge-kã-tho-hũ**  
Nuestro Señor hizo penitencia  
por nosotros C. 120 c.

**ko<sup>7</sup>** (En C. representa el correlativo  
correspondiente a to '¿quién?';  
to-n-gũ... ko-n-gũ; = *qualis?*...  
*talis*. Véase ke-n-gũ para 'todo  
animado y no animado excepto  
personas', Véase ke<sup>1</sup> y kũ<sup>1</sup>)

**to-n-gũ k'o visorrey, ko-n-gũ  
k'o Dn. Francisco**

son semejantes en la persona  
Francisco C. 55 c.; lit. *qualis  
vicerex, talis* Dn. Francisco)

**ko-n-gũ 'da-n-yo** es como otro  
**hĩngã ko-n-gũ-k'ĩ** no es como  
tú C. 55 c. Para ejemplos de  
ko<sup>7</sup> con *pronombres*, etc. en  
C. Véase ke<sup>1</sup>

**to go bi kha ma-hětsi...** ¿quién  
hizo el cielo...?

**to go ge okhã e-n Díos** ¿quién  
es Díos? LO 67, otros muchos  
ejemplos en LO 68-77

**go geh-kwa** acá es

**go geh na t-mi mĩhi** esto es lo  
que estaba yo teniendo 238.2

**go ri n ge-e** por tí [= na-n-ge-e,  
na-n-ge-i]

**go ra-n-ge-ã** por lo mismo

**hin go ra-n-ge-ã** no obstante

**ts'e go ge ge** principalmente

**hin go ri n y-ěh-ki** no me toca

**hin go ri (n) gwěnda-ge** no te

importa, no es cuenta tuya

174.1; 132.2

**te-ma pháni go ra n měti nuna**

**na tsatne** ¿de qué caballo  
es este freno? 218.1

**ko<sup>7</sup>** (En los siguientes ejemplos se  
trata evidentemente de esta misma  
*partícula* a pesar de que C. afirma  
que es signo del *vocativo*)

**ko mã-yöhö, ko n-yöhö**

¡hombre!

**ko ts'ü-n-tãt'ü** ¡mozuelo!

(**ko**) **ši-tsũ** ¡mujer! C. 45 ab.

**go ma dã-ga-me** ¡(Dios te  
salve,) reina y madre...!

**dě go n-yã-t'ĩšũ-ke** ¡ea pues,  
Señora! LO 73

**ko-mã, ko-bwũ** (así) como

**ko-mã tã nã phani, ko-bwũ**

**tã nã phani** soy como

bestia; lit. (es) como si yo

(fuera) bestia [= ã-n-gũ kã nã

te; prob. error por tã nã tã; nã

phani, mex. n-yuhki masatl]

C. 148 ar., 118 ab.

**ko-bwũ to mã-tã** parezco  
grande C. 148 ar.

**ko-mã tã opho** parece que  
(le) escribo C. 148 ar.

**ko-bwũ tã nũ** parece que  
(le) veo C. 148 ar.

**ko-ma n-gũ 'ya ri šũdi** mañana  
a estas horas; lit. así como  
ahora mañana

[= ni šũdi nu-'bü ge n gũ 'ya]

**ko<sup>8</sup>** [< mex. koa-tl culebra, mellizo  
(?)] Véase ko<sup>9</sup> y k'ě-yã culebra,  
mellizo

**yo go, yo (go) k'ě-n-yã**

hermanos mellizos M. A. fol.  
230-a

**go** coate, mellizo, gemelo LY

**ko<sup>9</sup>** [= ko<sup>8</sup> (?) Véase mo<sup>2</sup>, kĩ, khã, kã<sup>11</sup>]

**ko** cuñado ((dice) el cuñado

al hermano de su mujer y

al marido de su hermana

C. 58 c.; (dice) la cuñada

al hermano de su marido

y al marido de su hermana

[= mo]; C. 58 c.; cuñado de

hombres M. A. fol. 129-b; las

mujeres, ora sean hermanas

mayores, ora no lo sean,

llaman a sus cuñados mih kó

(mi cuñado) M. A. fol. 469-b.;

cuñado dice el hombre LY)

**ko<sup>10</sup>**

**ko-ni** Véase kã<sup>3</sup>-ni

**gonĩ** grueso [= n dã]

**gón-go** cordellate, tejido muy  
tosco y grosero, jerga

**gonk-míni** púa [= n dö-míni;  
dö grande]

**gong-ši-t-hě** tablón [= dã-šthě]

**khon-dza** viga [= bëndza]

**ko-t(')i**

**got'-gwa, dö-got'a-gwa**

pantorrilludo

**kot-n-doyo** taba [= dzonga-n-  
doyo; doyo hueso]

**ko<sup>11</sup>**

**ko-ni** flema

**ko<sup>12</sup>**

**ko-ni** jonote, árbol

**ko<sup>13</sup>**

**ko-n-š-pháni** [< ši-phani]

piltrafa Véase kašphani(-tho)  
en cueros vivos

**ko<sup>14</sup>**

**go-n-šũ** San Bartolo (pueblo  
de Chapantongo)

**ko<sup>15</sup>**

**gó-do** pavo, guajolote

[= dã-m-öni, ta-ni] 172.1

**meš-kodo** molleja

**ko<sup>16</sup>**

**go dũ-müi** resentirse, dar muestras  
de pesar [= n dza, ma-n-'ü]

**ko<sup>17</sup>**

**kaš-ko** [= kaš-ku] sobaco

**děš-káš-ko** asobarcar, levantar

y poner debajo del brazo, si es  
un costal vacío, sobarcar

**ko<sup>18</sup>**

**gón-go** cordellate, tejido muy  
tosco y grosero, jerga Véase  
ko<sup>10</sup>

**ko<sup>19</sup>**

**oš-go-ts'-bi** flojo

[= dã-hyěi(-te)] Véase kã<sup>10</sup>

**ko<sup>20</sup>**

**'bě-go** mozo, criado

[= 'mě-pa-te, tsopho]

**ko<sup>21</sup>**

(hã-)ko, kho-š-ái tiza

**ma-ko** Tizayuca(n) Véase ko<sup>1</sup>,  
la substancia con que se cubre  
la cara (?)

**ko<sup>22</sup>**

**kó-** [a veces por kã-, Véase  
especialmente kã<sup>3</sup> y kã<sup>5</sup>]

**\*go** [< domingo] fiesta, semana

**ãn kũto mi-go, ãn kũto do-mi-**

**n-go** nueve semanas ha

C. 63 ar.



**ni-n-go nŭk'o Stiago** la fiesta de Santiago C. 123 ar.

**mi-n-go nŭk'o San Pablo** la fiesta de San Pablo C. 126 c. y ab.

**mi-n-go** Domingo (nombre de varón)

**šä ã n 'da-n-ni-go** una semana ha C. 126 c.

**'da-ni-gó** semana LO 114

**m-go** semana

**n-go** fiesta LY

**\*asta 'nä m-go bü** hasta la semana que viene; lit. hasta un domingo allá [= \*ásta ma-'nä semana da n y-ẽ-bü]

**'yo gi mē-wi ya n-go** no vayáis a las fiestas 160.1

**tsä-p ra n-go** festejar, hacer fiesta; lit. gustar la fiesta

**ts'a-ni-go** función LY

**tsa-nigo** fandanguear LO 43

**ni-go, 'ba-di-n-go, pa 'dã-n-go** día festivo

**ẽ-hya-n-go** fandango

[ẽhyã alegría, gozo]

**dã-n-go** festividad [dã grande]

**dã-n-gò** función grande LO 44

**gi nã mã di nuk'a e ni-go** santificarás las fiestas LO 74

**da kha-p 'badi ya n-go**

santificar las fiestas LO 20, LY-R 20

**Eninabennigo** (?) fiesta C. H. fol.13

**\*ko** [< esp. con, prob. con el apoyo de la *partícula demostrativa-reverencial* ko<sup>7</sup>]

**go ri n sēki** con tu licencia, con tu permiso 182.1 Véase go ri n ge-e por tí, donde go es sin duda la *partícula* ko<sup>7</sup>

**ko nu-i** contigo

**ko nu-ga-ga** conmigo

**ko nu-'a ra pont'i-'ã i-hyũ** ya **pont'i gi ohni** con esa cruz has de signar tres cruces LY-R 27

**tsün ko ya 'minĩ** espinarse, lastimarse, punzarse con espinas

**š-pa nengi ko na dehe** me han hinchado con el agua

**'y-ät' ra wada, hwi ra t-'áphi go ra 'mĩphi** raspa el maguey, sácale el aguamiel con el acocote

**handi ko na ts'ät' ya da** mirar de rabo de ojo 221.1

**bäi ko ra yũ** pie de alguna planta o hierba; lit. planta con su raíz

**\*kolasyo** [< colación] confite [= \*bidiši, n-bicĩ]

**\*gónši** [< coles] col, berza

**\*gónši-dõni** coliflor

**\*gonya, gonyo** Gregoria, Gregorio

**\*kórcha** colcha, frazada [= dã-ši'yo]

**\*kóši** cojinillos [= t-hũ]

**\*koši**

**na Koši** Marcos NM 63

**\*kóto** algodón, especie de jubón

## K'o

**k'o<sup>1</sup>** sacar(se), etc. Véase kũ

**k'o-hai** adobe

**k'o-i**

**k'ói** copiar, trasladar [= k'ots'i] trasunto, copia, estampa, modelo, norma, imagen, estatua, efigie, imagen de bulto]

**k'o-ki**

**k'oki** [escri. koki] sacar lo que está clavado [= k(')óts'i; LO 60], zafarse una cosa [= kontsi]; desencajar [= kots'i]

**k'ok na 'mini** saca la espina

**k'oki, k'ok \*nábši** desenclavar

**k'ok ya \*nábši, k'ok ya \*klábo**

desenclavar, desenclavar

**k'oki na t'o** desenvainar

[= k'ots'i, hyã na t'o]

**k'o-n(g)i**

**k'ongi** escapar, salir disimuladamente, corriendo salirse huído [= ragi] irse de la mano, descabullirse, escabullirse

**k'o-t'i**

**k'ót'i** escapar, salir de aprieto, escaparse, chisparse, zafar(se), eximir, copinar [= LO 91], sacando entera la piel

**kot'a-tho** (sic) exceptuar 153.2

**'yo too di k'ot'a-tho, gã-tho da gũti** ninguno se exima o exceptúe, todos paguen 158.2; 196.2

**k'o-ts'i, k'o-n-ts'i**

**kóts'i** (sic) sacar lo que está clavado [= k'oki]

**k'ots'i na t'o** desenvainar [= k'oki, hyã na t'o]

**kòtsi** (sic) desenvainar NM 39

**kots'i** (sic) desencajar [= koki] **ga k'oš-ka** ya lo sacaré, desencajaré

**k'ots'i** copiar, trasladar [= k'ói]

**k'otsi** trasladar LO 115

**kontsi** zafarse una cosa [= k'oki LO 60]

**k'o<sup>2</sup>**

**k'o-gwē** jorobado, joroba Véase kã<sup>3</sup>

**k'ó<sup>3</sup>**

**k'ó-wa** pitahaya, fruta [= dziš-khũ]

## Kho

**kho<sup>1</sup>**

**kho(-o)** no haber (un ser animado) Véase lo observado bajo ka<sup>8</sup>

**khoo** [*partícula* que denota *negación*, o ausencia de persona animada, según lo más usual; **khoo** na mãh-khã no está ahí el padre; **khoo** na phani no está ahí el caballo NM 139]

**khoo nullus** [conviene a personas y cosas animadas; **khoo-gĩ**, **khoo-kĩ** yo no estoy aquí; estoy ausente; *pl.* **khoo-gã-hũ**; *fut. pl.* **tã khoo-gã-hũ** no estaremos aquí; *2a pers.* **khoo-k'ĩ** tú no estás aquí; *3a pers.* **khoo** él no está aquí; **khoo-gã-mãhã** yo no estaba aquí C. 49 ab., 60 c.]

**khoo** no está, estar ausente, desaparecerse [= pũni, bēdi], nadie [= hin-too, khó-n-too]

**khoo-ni** no está allí

**khó-n-too** ningún, ninguno [= hin-too]

**'batha hapũ khoo ya khã** páramo; lit. campo donde no hay gente

**kho<sup>2</sup>**

**kho-hya** Véase ẽ<sup>1</sup>-hya



**khó-hya** gozarse, deleitarse, gozo, deleite, delicia, júbilo, regocijo [= pähä]

**dri khóhya** regocijarse, regodearse

**dri khó-hya-ga** me alegre [= di pä-ka]

**kho-hya** alegrarse [= pähä], tener gusto NM 88, LY [= LY pähä, ě-hya, dzáhki]; complacerse, gloriarse [= pähä LO 44], contento, gozo [= pähä, n-ě-hya]

**kühi kho-hya pähä ša-ka-tho-tho** gloria, la del cielo

**mĩ tí-khohya-te-hü** nuestro glorificador C. 52 ar. [*nombre de agente derivado de los verbos de la subconj. transitiva por medio del prefijo tí-*. Véase tí<sup>4</sup>]

**'di-dzā-ng-khohya-ba-te** glorificador LY

**tā tí khohya mā-nū-k'ĩ** saludote con alegría (a la Reina del Cielo) C. 69 ar. [*verbo de la subconj. transitiva*]

**ko-hya** (sic) alegrarse [pähä] NM, contentarse LO 37

**kho<sup>3</sup>** poroso

**ša n kho** fofa, cosa LO 44

**ša n kho-t'i** fofa LY

**kho-do** piedra pómez

**go-do** piedrecillas de hormiguero

**t-hüš-ko-do** pito [= t-hüši]

**kho<sup>4</sup>**

**kho-ni** imputar

**khooni, k'ohni** LY, **kohni** NM 2 achacar, imputar

**bi khoon-gi** me achacó

**'yo gi khooní, 'yo gi khoon-bi** no se lo achacques

**hin ga n khonna-te-hü** no culparemos a ninguno LY-R 66

**tā nā khōnā-te** (sic) levantar (*sc.* acusación) C. 88 ar. Véase šā

**n kohni** mormullo [= n yāhni; Véase 'ā<sup>8</sup>-ni y 'yā<sup>1</sup>-ni]

**kho<sup>5</sup>**

**kho-hyě**

**ya khoh-hyě** entrañas NM 46

**kho<sup>6</sup>**

**kho-gi** avispa prieta

**kho<sup>7</sup>**

**kho** hongos LO 90

**kho(-n-ko)** seta, hongo

**kho-dri** [-döni] cempoalsúchil 251.2 [= dön-m-thwě], mirabel, sempolalúchil, flor amarilla [= dön-t-thwě]

**t'aš-khodri** otro (mirabel) de color de caña [= t'aš-dön-t-thwě]

**kho-dza** zompantle, árbol cuyo fruto son los pitos [= 'dēmīthī, 'dēmthīdza], palo borracho NM 95, zompantle o corcho

**kho-ts'a** zompantle LO 60, madroño LO 48 [= LO, LY thaši, LY hügi]

**kho<sup>8</sup>**

**kho-n-k'o, kho-n-go, kho-n-yo** tórtola, de las más pequeñas [= minno, hūi, tsi-khūi]

**na roš-kho-n-gò** tórtola NM 90

**kho<sup>9</sup>**

**khoh-to, koh-to** langosta

**khoh-to** chapulín langostino [= t'āši]

**kho<sup>10</sup>**

**ši-n-kho-ki** tierra que está limpia, sin matorrales (de ahí el nombre del Cerro Sincoque al sureste de Tula y al norte de Huehuetoca, Edo. de México (?). Véase ko<sup>5</sup> liso)

**-kho<sup>11</sup>**

**-kho** [= ko<sup>1</sup> cubrir (?)]

**ši-kho, dzě-š-kho** calzón, calzones [= hwit-gwa; S. 70 zeško]

**ko ri dzěškho** ponte tus calzones

**ó-š-kho-tho** estar con calzones de cuero, no más

**bo-š-kho** calzones negros

**t'o-š-kho** piojo que se cría en la ropa

**'pa t'oškho** espulgar piojos

**tša-š-kho-tho** [error por t'aš-š-kho-tho (?)] estar con calzones blancos, no más

**maš-kho** pantalones [pä<sup>1</sup>-ts'i envolver]

**kho<sup>12</sup>**

**kho-šā** [prob. *f. impers.* de ko<sup>3</sup>-ts'i/ko-šā juntar]

**kho-š(a)** a menudo, [y luego un mā, Véase ma<sup>1(c)</sup> y el cuerpo del verbo]. (C. 149 ab. 'Verbos frecuentativos no los tienen, pero súplenlos de esta manera')

**kho-šā mā-šāhnābāte-gĩ** enseño a menudo [2a (*pers.*) -k'i; 3a. *pers.* kho-š; *escr.* chōx]; mā-šāhnābāte enseño, enseñas, enseña a menudo C. 149 ab. [-gĩ yo/me, k'i tú/ti, él/lo]

**kho-šā mā-opho-gĩ** escribo a menudo

**kho-šā mā-yūnĩ-gĩ** como a menudo

**kho-šā mā-māte-gĩ** amo a menudo

**kho-šā māhwēkate-gĩ** me apiado a menudo

**kho-šā mā-šōkā-bēnĩ-gĩ** ruego a menudo C. 149 ab.

# Kö

**kö<sup>1</sup>**

**kö** carne LO 83

**na n-gö, ma-gö** NM 30, **ma-gö** LO 89, **n-gö** LY carne LY, carne o parte mollar de las frutas

**ya n-gö** partes vergonzosas, instrumentos de la generación

**ya n-gö-tho** en carnes, desnudo Véase kö<sup>2</sup>

**nuk'a na hyā-n-hyā e ma-gö** LO 73, **na hā-n-hyā-te na gö-k'yēĩ** LY-R 19 la resurrección de la carne

**gön-gan-gābo** entrañas Véase ka<sup>7(d)</sup> y kã<sup>12</sup>-bo

**n-gö-k'yēĩ** [-khã<sup>2</sup>-yāi] carne humana

**na há-n-hyã-te na gö-k'yěi**  
la resurrección de la carne  
LY-R 19

**n gö-ke** llaga [= dā-šãšĩ]

**na n gö-š-ka-yà** llaga NM 60

**n yũš ya n gö-ke** llagado, lleno de heridas

**ya gö-ne** LO 62, **ya n-gö-ne** NM encías [= yotsi LO 62, LY 'yots'i, n-gö (ra) ts'i; ne boca]

**n-gö-t-ne** paladar [= mot-ne; con cambio del saltillo compositivo en t]

**khũša-gö-ne** paladear LO 51 [= khiũts'-ba ra n dẽhẽ LY]

**n-gö sáha** yema del dedo

**n-gö-n-t-phani** [< tã-phani] carne de res

**n-gö-b-tsüdi** carne de puerco (con cambio del saltillo compositivo en b)

**n-gö (ra) ts'i** encía [= LO 62, NM (n-)gö-ne; ts'i diente]

**'ã-na hmũ-dá na gö-k'yěi**  
la semilla de la naturaleza humana LY-R 28 Véase n-gö-k'yěi, arriba

**khãt'a-n-gö** longaniza Véase kã'-t'i

**rat'i-ma-gö** pulpa, carne sin hueso

**šã-šo-n-gö** cecina

**šã-šo-n-gö, y-ot'a-n-gö** tasajo [= sãš-'yo]

**tuka-n-gö 'ã ra gwa** pantorilla

**tuka-n-gö 'ã ra 'yẽ** lagarto

**n ts'og-gö-k'yěi** fornicación [= t-'õt-ts'oki, tits'-kãšnikhãite] Véase n-gö-k'yěi, arriba

**kö<sup>2</sup>** [*f. sec. gö*] ponerse o calzarse los calzones [= h(y)ũts'i] 119.1

**kö ri dzěškho** ponte tus calzones 119.1

**ya bi gö ra dzěškho** ponte tus calzones 248.1

**n-gö-š-pháni** [< -ši-phani piel] encuerado, vestido de cuero [= n-gö-dzü], o en pelota, en pelete [= ka-š-phani-tho]

**n-gö-š-pháni, n-gö-m-ši** desnudo

**gö-š-pháni** fuelle

**n-gö-dzü** encuerado, vestido de cueros [= n-gö-š-phani], laceria,

miseria grande en el vestido [= n tẽ-m-pho]

**kö-te**

**kö-de** vestirse (si son los calzones o enaguas) Véase he

**n-kö-dẽ** S. 85, **n-gö-de** LY enaguas

**bũš-khõde** [escr. buixchoede] sapo LO 56 [= tsã-n-wẽ LO 114; (caso dudoso)]

**kö<sup>3</sup>**

**kö-ni**

**köni** excusar, disculpar 154.2; negar, estafar, pedir y sacar con engaño

**köni** excusa, pretexto para excusarse [= kö-te 154.2]

**n köni** disculpa

**bi khõni** lo negaron

**'yo bi köni** no lo niegues

**di n kön-tho** estar negativo 196.1

**hin na tsa da khõni** [*f. impers.*] innegable; lit. no puede negarse

**kön-bi, kömi** (sic) cicatear

**gön-ba-te** cicatero

**kö-te**

**kö-te** excusa, pretexto para excusarse [= köni] 154.2

**kö-š-ki**

**köški** ocultarse, andar escondiéndose, excusarse, andar agachado 154.2

**kö<sup>4</sup>**

**kö-ke**

**k'öke** (sic) despegar [= ets'e, šöets'e], despégalo

**kö-n(g)i**

**khõngi** raspador de maguey para obtener la fibra (S. 80 descripción é ilustración allí mismo)

**kö-ts'e** [*f. intermed. kö-š(a)-*]

**köš-te** raspar [= y-ešte]

**köš-t'e** limar, raspar [= NM 60, 79 kãšte; 'yõtse (?) prob. *f. sec. de köts'e*], raspar ahondando [= 'y-etse]

**š-ta köš-ke ma 'yẽ** me he raspado en la mano

**k'öš-ta** [por k'öš-thã] dar la escarda (al maíz, haciendo surcos transversales o sea thẽ<sup>4</sup>) S. 56

**n khõš-bõkhã** lima de acero

**kö<sup>5</sup>**

**kö-t'e** regoldar, eructar Véase kö<sup>4</sup>

**khõtẽ** eructar NM 46

**khõ-t'e** regüeldo, eructo

**khõ<sup>6</sup>**

**ši-khõ** pájaro azul grande

**kö<sup>7</sup>-** [por kü- a veces en algunas fuentes, principalmente LO y S.]

**kõt'i** entrar LO 89 bajo kü

**m-gõti** cinturón S. 85 bajo kü [ed. debe ser ngüti]

**khõ-spi** incensario S. 76 bajo kü

**khõts'i** parte del telar S. 81, 85 bajo kü

**g-ra** (en los siguientes ejemplos puede explicarse así; la vocal nasal de la palabra precedente n-gũ, kha [< khã] según C. 143 c., como en otros muchos casos, habrá desarrollado a su final la consonante nasal n, que se transformó en la velar ng ante ra [< nã, *pref. de 3a. pers. pres.*] Véase kwẽ<sup>3</sup> y n. [< ne<sup>1</sup> más ra LY] n-gũ g-ra bõh-na [= n-gu ra bai] de esta manera, de este modo, de esta suerte 136.1)

**n-gũ g-ra bõh-a** [= n-gu ra bai] de esta manera, de este modo, de esta suerte 136.1

**kha g-ra nẽki-tho** media luz 183.2 [kha y gra se encuentran impresos en renglones diferentes] (Véase kha ra nẽki-tho apenas se ve, o se divisa LY 143.2)

**ba n-yã-g ra h-yã** anda cuéntalo

**koh g-ra šũtha** hacerse atrás 168.1 Véase [ko-g ri-šũtha quédate atrás 108.1]

**kra** [sobre el *prefijo compuesto* kra-/gra- < kã-nã- Véase ka<sup>2</sup>]

**kri** [prob. < kã-tĩ-, *prefijo de 2a. pers. del aspecto habitual de la subconj. transitiva*, y kĩ-tĩ-, *prefijo de 2a. pers. del aspecto actual de la subconj. transitiva*; (por confusión de las dos *sobconjugacines*), según C. Véase ka<sup>2</sup> y ki<sup>1</sup>]

'yo gri hō ma-ng-'y-ü no lo llevas a mal 151.1 Véase 'ü<sup>3</sup>

'yo gri n kãš-wi no batalléis

'yo gri kwēte no lo pegues

'yo gri ma bü no te vayas allí 176.1

'yo da ya 'ã, 'yo gri ma bü no te tardes, no dilates allá 237.2

'yo gri pēhni-wi 'ã no te juntes con ese

'yo gri pĩ-'i no te espantes

'yo te gri unni no le des nada 195.1 [pero Véase 'yo te gi

ã-pi no le pidas nada 195.1]

'yo gri n yũš-wi no te metas con él

too gri ühtsa-ge ¿a quién aborreces tú? 93-4

too gri hyãni-bi na tsibi

¿a quién, para quién traes la lumbre? 220.1

ha gri ho ¿y te cuadra?, ¿y te place?

ha gri 'bēni ¿qué estás triste? 243 b.

hinte gri pē ri sũ nada respetas [pero Véase hinte gi pe 'ã mãdã no respetas a los mayores]

kha kri ma gwa, nubü ts'ēdi ra n gāt'i por aquí te vas, que por allí das mucha vuelta 249.2

yá še kri ma bü, mih-pi de camino, al paso o al mismo tiempo que vas, pídele prestado 119.2

n khat' 'ã gri kha cada rato lo haces

## kri

k(')ri [<-k'ani verdura, quelite, Véase k'a<sup>1</sup>; <-k(h)üni moler Véase kũ<sup>4</sup>-ni]

kti-/gdĩ- [<kã-tĩ (o kĩ-tĩ), *pref.* de 2a. pers. del aspecto habitual (o actual) pres. de la subconj. transitiva, según C.]

khwat' 'ã g-di kha acaba de hacer lo que estás haciendo LY 167.1 [kha en la subconj. neutro significa haber, Véase kha<sup>1(a)</sup>, mientras que en la subconj. transitiva (-causativa) significa hacer Véase kha<sup>1(b)</sup>]

-gdi [<kwat'i Véase kwa<sup>4</sup>]

\*kula Nicolás [= nigo]

\*gúru rueda [= tsant'i LY, 82 na gurù NM], bola [= \*gudu, nũnni]

ša n-guru está boludo

guru-khü alverjón, arvejón [= nũn-khü, khü-m-phö]

\*gudu bola [= guru, nũnni], pelota [= nũnni]

\*kudu [<esp. roto; Véase dutu; prob. contaminado con kũ<sup>4</sup>]

n-kúdu andrajoso Véase dutu andrajo; desharapado, despilfarrado, andrajoso, roto y lleno de harapos

ya ši n-kúdu ya está andrajoso

# Kũ

## kũ<sup>1</sup>

n-gũ como refiriendo [= te-n-gũ, NM 35; según, así como; = te-'ã-n-gũ LY]

n-gũ 'ã así como [= te-'ã-n-gũ], como (*comparativo y relativo*) [= te-'(ã)-n-gũ]

n-gũ 'ã da ge ge como quiera; lit. como lo que será

yóho n-gũ 'ã doble, al doble, duplicadamente, duplo; lit. dos como eso

te ge n-gũ 'ã ¿cómo? [= te-'ã]

n-gũ t ra háho como la zorra (con cambio del saltillo intersticial en t)

n-gũ-m(ũ)-ge me parece que [= g-ra pãdi]

n-gu ya bãtsi-tho puerilmente; lit. como los niños, no más

n-gũ 'ya ma-n-de, ma-n-de n-gũ 'b-ya, da n gũ 'ya ma-n-de ayer a estas horas; lit. como ahora ayer, ayer como ahora, será como ahora ayer

ko-ma n-gũ 'ya ri-šũdi, ni-šũdi nu-'bü ge n gũ 'ya mañana a estas horas; lit. así como ahora mañana, mañana cuando sea como ahora

n-gũ g-ra böh-na, n-gũ ra bai de esta manera, de este modo, de esta suerte Véase kra-/gra- 136.1

n-gũ-'bü apenas, luego que, casi [= kwanda]

n-gũ-tho verosímil

n-gũ-k-tho como yo no más 126.2; 250.2

\*n-dóndo n-gũ 'nä ra röge embrutecerse, emborricarse; lit. tonto como una bestia de carga

yoo n-gũ mĩši gatear, andar a gatas; lit. andar como gato

mã-n-hü n-gũ na decid así; lit. como esto

dē-n-gu pequeño Véase tē<sup>1</sup>

kũ<sup>1</sup> Como *conjunción*

ga kha-hü ya t-'öt'e gu š-ta šahni-i haremos sus actos como te he enseñado LY-R 55

gũ da hwati, hin d-ra kha pũ ma su ü ya dza... en desbaratándose (*sc.* una cruz, no se les hace caso a los palos... LY-R 58)

'ã-n-gũ (na) tanto

ã-n-gũ [*fut.* tã(-n)-gũ] así, de esta manera C. 122 c.

nã-nã ma-hemi nã 'da ã-n-gũ-wi k'ã este libro es como ese otro C. 118 c.

ã-n-gũ tã kã šahnábãte nũbwü-k'ü kã šahnábãte e padre enseño como (enseña el) padre [con el *modo adverbial* C. 118 c.]

tã-gũ kã tã tã šahnábãte así enseñaré C. 112 c.; ã-n-gũ kã nã te ¿error por tã kã tã?

nã phani [= ko-mã, ko-bwü, tã nã pan; soy como bestia = mex. n-yuhki masatl C. 148 ar.]

a-n-gũ-ya ba-n-de ši n ti o-hmwü ayer (como) a estas horas escribimos C. 126 ar.

tã-n-gũ nũk'ã ki n mã así será como lo dices C. 60 c.

da n gũ na d-ra 'ma ra n thãhi será como este de largo el mecate 180.1 [con el *prefijo fut.* de 3a. pers. como en los ejemplos citados arriba de C.] go mu (?) gu na Bedru go geh-ka como Pedro soy yo LO 28

'yo da hyēga-ga-hü O-khã, ge gū 'ã na 'yã-n-thi da dzöö ma ši-hü no nos deje Dios para que semejante desgracia nos suceda LY-R 57

'da ã-n-gũ-tho e-n Dios o ta, e-n Dios o bãtsĩ, ši-ně-hě nũk'e e-n Dios Spiritu Sancto iguales son las tres personas en la Santísima Trinidad; lit. como uno no más (son) Dios hijo, Dios padre y Dios Espíritu Santo C. 50 ar.

'nã gu-m-'nã cada uno [= nã ma-'nã, 'nã ã mi-'rã 117.2; 136.2; 'da < 'nã < 'rã uno] rã n-gu-tho todo es uno 245.2, lo mismo es uno que otro [= ts'a n-gu-tho, ši-ma-n-gu-tho] 192.2

ra n-gũ-tho par, igual, semejante

'rã 'a-n-gũ igual, semejante [= ri-dzö-tho]

'rã n-gũ-tho según y como

'nã n-gũ-tho hermanar, igualar, uniformar [= n-hěki, n hyěk-wa-tho]

ša-n-gũ [ed. debe ser el *adjetivo* ngũ 'mucho', diferente raíz] harto, bastante [= ma-dzaki], mucho [= n dũnthi, n-dzëya] Véase šã

ši-n-gũ-'ã así

ši-n-gu-'ã thot-'ã gi öt'e

siempre propasas a hacer así

ši-ma-n-gũ-'ã, ši-ma-n-gu-tho igualmente

hapwü-in tã kã me-pi nũk'o da o da nuk'e-n Dios, ši-n tã n-gũ tã kã n kũt'ĩ según sirviere cada uno a Dios, así le pagará su trabajo C. 119 ab.

hapwü-in kã n me-pi nũk'o ma hmũ-hü e-n Dios, ke ši-n tã n-gũ tã kã tĩ hyanti-bi según cada uno sirviere a Dios, así será galardonado C. 129 ab.

te 'ã-n-gũ cual, según, así como [= n-gũ]

te 'a-n-gũ da nee ra müi libremente, como quisiere; lit. como lo que querrá el corazón

ts'a n-gũ-tho idéntico

kũ<sup>1</sup> en expresiones del grado comparativo (según C.)

(ko) t-o mã-tã, hĩngã (ko)

n-gũ-k'ĩ yo soy mayor que tú; lit. soy grande, no como tú C. 48 ab.

o mã-tã (nũ-)k'e Pedro hĩngã (ko) n-gũk'e Juan mayor es Pedro que Juan C. 48 ab.

mã-noho k'ã mã phanĩ, hĩngã n-gũ k'ã ni phani, ã-n tã-phani k'ã ma phani-kã, hĩngã n-gũ k'ã ni phani-ge mayor

(o más gordo) es mi caballo que el tuyo; lit. (es) grande mi caballo, no (es) como tu caballo; (es) un caballo grande mi caballo de mí, no (es) como tu caballo de tí C. 49 ar.

kũ<sup>1</sup> en *pronombres correlativos*

[En composición con to ¿quién?, te ¿qué?, ko<sup>7</sup>, ke<sup>1</sup>, ha<sup>1</sup> y 'ã<sup>1</sup>, la *partícula comparativa* kũ forma los siguientes *pronombres correlativos*, según C. personas 'Todo animado y no animado excepto personas to-n-gũ te(-ã)-n-gũ cual'; = *qualis* C. 55 c. ko-n-gũ ke-n-gũ tal C. 55 c. ha-n-gũ ha-n-gũ cuanto LY ¿cuánto? 'ã-n-gũ 'ã-n-gũ tanto LY]

to-n-gũ k'ã nã n-yöhö-k'ã ¿de qué manera es aquel hombre? C. 55 c.

to-n-gũ k'o visorrey, ko-n-gũ k'o Dn. Francisco son semejantes en la persona; lit. *qualis vicerex, talis* Dn. Francisco C. 55 c.

ko-n-gũ 'da-n-yo es como otro C. 55 c.

hĩngã ko-n-gũ-k'ĩ no es como tú C. 55 c.

te-n-gũ k'ã ni phani o don Francisco, ke-n-gũ k'ã ni phani de-cual-clase (es) su caballo (de) don Francisco, de-tal-clase (es) tu caballo [= así es el caballo de don Francisco como tu caballo] C. 55 ab.

te-n-gũ ã nĩ-khã-gwa ¿de qué manera es la iglesia de aquí? C. 55 ab.

wa ke-n-gũ an ni-khã ã mã-měñĩ (acaso) es como la de Tula C. 55 ab.

te-n-gũ k'ã ni hemĩ ¿de qué manera es tu libro? C. 55 ab.

ke-n-gũ k'ã ni hemi o guardián así (es) como su libro (del) guardián C. 55 ab.

nũk'ã te-n-gũ ni nã mã-kã khã e-n Dios o ta, ši-n-mã-n-gũ-tho e-n Dios o bãtsĩ ši-ně k'o spiritu Sancto *qualis pater, talis filius, talis Spiritus Sanctus*; lit. así como (es) su santa divinidad (de) Dios el padre, así también no más es Dios hijo y Espíritu Santo C. 50 ar.

ha-n-gũ [para ejemplos de ha-n-gũ Véase bajo ha<sup>1</sup>; para 'ã-n-gũ Véase más arriba]

kũ<sup>2</sup> correr

kũh-wi correr, perseguir, acosar [= kũi, n tẽh-wi]

ba khũ ma-hěts'i fué ahuyentado del cielo LY-R 57-8

ga ku-hũ 'ã ma 'büi dã-hyëi-hũ desecharemos nuestra ociosidad LY-R 64

kũ-te desterrar LO 39

no na khũ-te destierro LO 39

e di yo kũ-te-he, nuk'a i bãhtsi o Eva (nosotros) los desterrados hijos de Eva LO 73

kũ-i

kũi correr, perseguir, acosar [= kũh-wi, n tẽh-wi], echar, hacer salir de alguna parte, ahuyentar [*f. sec. gũi; f. impers. i khũi ahuyentan*], desterrar; excluir [= ěnts'i, dri pöni], lanzar LO 47 [kũi; córrele]

kũi ra tsat-'yo-'ã echa este perro ha n bẽpha nu-gwa e kũi

y después de este destierro (muestranos a Jesús LO 73)

khũi [*f. impers.*] desterrado n khũi-te destierro [= no na khũ-te LO 39]

no khũi desterrado LO 39

kũ-ni

kuni (sic) menearse lo que no está bien amarrado o asentado



**di n kun-tho** se menea  
**kūn ya n dóyo** concomerse,  
 mover los hombros y espaldas  
**dri gūnni** voltear, dar vueltas  
 [= dri gūnt'i]  
**kūhni** aflojar [= kã't'i]

## kū-t'i

**gūt'-'ã** abreviar, acelerar  
**gūt'-'ã, n-yöh, 'yo da ya 'ã**  
 abrevia hombre, no te tardes  
**gu(n)t'-'ã** breve(mente)  
 [= sön-tho]  
**n-gū(n)t'-'ã** al instante,  
 momento, al punto, luego

kūš-ti [*<* kũts'(i)-ti]

**khūšta ra pa** algunos días,  
 pocos días

kū<sup>3</sup> oreja

**gū** oreja, oído [= C. 64 c.],  
 órgano para oír; asa, manecilla  
**kang ri gū-hü** escuchad con  
 atención, oíd con atención  
**kang ra gū** aplicar el oído  
 Véase kã'-ni  
**ra gū ri ta** oye, obedece a tu  
 padre; lit. da oído (a) tu padre  
**'nä ra gū ra yüt'i, 'nä ra gū ra**  
**böni** entrarse por un oído,  
 y salirse por el otro 152.1  
**'nä ri gū ni yütì, ha 'nä ši ni**  
**gū ni böni** por un oído te  
 entra, y por otro te sale 199.2  
**tã nã ö e mã gū** oigo con mis  
 oídos C. 64 c.  
**gū na 'yo-phri** ojo de aguja  
**hwats'-gū** orejear  
**ko-gū** sordera  
**ko-gū** sordo Véase ko'  
**küt-gū** garrapata; lit. entra-oreja  
**ma-gū, ši-gū** orejudo; lit. larga-  
 oreja, ancha-oreja  
**bös-gū** cera de los oídos  
**šã-gū** lazo, acechanza, dogal  
**šo-gū** lazada NM 59  
**doš-gū, dzë-gu** mocho, (que  
 tiene cortas las orejas)  
**tsi-gū** manecilla, manezuela,  
 asa [= tsi-'yë]  
**ts'ü-n-gū** pendientes, aretes  
 [tsü colgar]  
**yó-gū** pestorejo  
**n pet-yógu** gazzatada, torniscón

kū<sup>4</sup>

**gū** ratón LO 113  
**n-gū** ratón [= ny-'óí]  
**n-šū-n-gū** rata, (hembra del ratón)  
**dã-n-gū** rata, ratón grande  
**tsaš-ma-gū** [ed. debe ser gū<sup>3</sup>  
 'oreja'] murciélago  
**tsu-pa-n-gū** ratón LO 55

kū<sup>5</sup>

**gū-i** nube NM, LY  
**bi k'o ya gūĩ, i khūng ra hyádi**  
 nublar(se)  
**i khūng ra hyáts'i** obscurecer,  
 ir anocheciendo  
**bö-n-gūi** neblina, niebla

kū<sup>6</sup>

**kū-n-t'ëi** celar (*i.e.* tener celos)  
 NM 95, LY 251.1; celos  
 LO 87 Véase k'ũ<sup>2</sup>  
**gū-n-t'ëi (-te)** celoso 251.1  
**gū-n-tëi** enamorarse, enamorado  
 [= kwët'i]  
**khū-m-t'ëi** [*f. impers.*] celos 251.1

kū<sup>7</sup>

**gu-ša-n-dehe** muslo [= ši-n-the]

kū<sup>8</sup>

**kūš-t'i**  
**gušt'i** hacer ruido  
 [= khot'i, n ganti]  
**i gūšt ya ts'i** rechinar los dientes

kū<sup>9</sup>

**kūšt'i** tostar [= tsūšt'i; = kũ<sup>8</sup> (?)]

kū<sup>10</sup>

**kū-dzū'** especie de perico muy  
 chiquito

kū<sup>11</sup>

pelo (?) Véase khū y k'ũ  
**gū-n-n-yã** pelón  
 [= do-n-yã, dzo-n-yã]  
**mã-kū-n-yã** mechudo [ma largo]  
**ši-n-gū** vello del cuerpo  
**ba'm ya ši-n-gu** deshollejarse

kū<sup>12</sup>

**hyü-gu** tragón [= n dza-thû]

kū<sup>13</sup>

**ne-gū** horcón que sirve para  
 sostener las ramas de los  
 árboles

kū<sup>14</sup>

**ši-kū-ni** malva

kū<sup>15</sup>

**dë-n-gu** pequeño [= t'ũki, nótsi]

**dë-n-gu bãtsi** chiquillo,  
 chiquito, muchacho tierno  
**tsi-dë-n-gu** parvulito

kū<sup>16</sup>

**tsi-khu-i** tórtola (de las más  
 pequeñas) [= minno, hũi,  
 khonk'o, khongo, khonyo]

kū<sup>17</sup>

**kaš-ku** [ed. prob. la vocal  
 es o, no ü] sobaco [= kaško]  
**ši-kašku** vello del sobaco

kū<sup>18</sup>

**(ma)-gū, (n)-gū** casa  
 Véase bajo khū<sup>1</sup>

kū<sup>19</sup>

hermano o hermana menor  
 Véase bajo khū<sup>2</sup>

## K'ũ

k'ũ<sup>1</sup>

**k'ũ** LO 91, **k'u** LY chía, semilla  
**k'ũ** alegría; ajonolí, semilla LY  
**(a)jon-bo-k'u** chía prieta LY **na**  
**bo-k'ũ** chía semilla (sic) NM 32

k'ũ<sup>1</sup>-the

[*<* tehe agua] ahuaule  
 LO 91 (el a- 'agua' del mex.  
 a-wauh-tli 'huevos del mosco  
 ašayakatl' corresponde al ot. -the  
 'agua'; aguautle, semilla de ciertas  
 moscas que se se come) LY

k'ũ<sup>2</sup>

**k'u-n-da** cuadrar, agradar  
 [= ho] Véase kũ<sup>6</sup>  
**ku-n-dã** aficionarse [= ne-dã]  
 NM. [dã ojo] Véase (t)sü-n-dã  
 hermoso, etc.  
**d-ri k'u-n-da ra ni-khã** me  
 cuadra la iglesia  
**hing i k'u-n-da** desagradable

## Khũ

khũ<sup>1</sup> (en)cerrar

**n khũ** Tenango (pueblo de la  
 sierra) [mex. tenan-ko muro;  
 Véase khũš-to abajo]



**khũ-hwāhĩ** cerco de milpas  
LO 105  
**khũ-mini** cerco de espinas  
LO 104  
**khũ-tè** [< -tehe agua] aljibe,  
jagüey [= dzabi LY]  
**khũ-do** cerco de piedras  
LO 105 Véase khũš-to abajo  
**gũ** casa; lit. cercado, vallado [*f. sec.*]  
**engũ** habita, mora S. El Sitio 144  
**mā-gũ n gā yā** casa de principal  
C. 46 ar. Véase ka<sup>7(d)</sup>  
**mā-gũ-n-tsa** casa donde está  
madera C. 46 c.  
**a mā n-gũ ā mā-maye** mi casa  
en Tepexic (*i.e.* Tepeje) C. 46 ab.  
**a yā n-gũ ā-n tã-māts'i** vecinos  
de Huichapan C. 46 ab.  
**n-gũ** casa NM, LY, jacal,  
choza [= böt'e], corral LO 38  
**ya n-gũ** ranchería; lit. casas  
**n-gũ ke n y-ēthĩ** botica; lit. casa  
de medicina Véase ke<sup>1(7)</sup>  
**n-gũ ma-hogi** purgatorio  
[= ma-hwĩš-hni]  
**n-gũ-ng-hwāhi, n-gũ-ng-mēti**  
hacienda, casa de campo  
**n-gũ-n-khüni** cocina NM 37  
[= küni LY]  
**n-gũ ra khwa** conejera,  
madriguera  
**n-gũ-ni** [< -öni] gallinero  
(donde se crían las gallinas)  
**n-gũ-n(i)-khā** oratorio  
(**gu-**)ní-khā iglesia, templo  
**gu-n-khā** oratorio LO 111  
**n-gũ n ga pēts'i** dispensa  
[sobre ga Véase ka<sup>7(d)</sup>]  
**gũ n ga pēke** purgatorio LO 54  
**n-gũ-n-phni, n-gũ-n-phri**  
[< -phani caballo] caballeriza,  
cuadra, corral de vacas  
o caballerías  
**n-gũ-sēi** taberna; lit. casa de pulque  
**n-gũ-šadi LY, mā-gũ n ge šāti**  
C. 46 c. escuela; lit. casa  
de estudio  
**n-gũ-š-thē** [< šī-the] jacal  
de tejamanil  
**n-gũ n ga t'ēi, n-gũ ng \*bāša**  
pajar Véase ka<sup>7(d)</sup>  
**n-gũ-n-t'ēi** jacal, casa pajiza  
**n-gũ-š-khũ** [< -šākhũ hormiga]  
hormiguero

**n-gũ-š-denthĩ, n-gũ-m-hi**  
[< -ši-dēnthĩ] jacal de palma  
**n-gũ-š-wada** [< -ši-wada] jacal  
de pencas de maguey  
**gũ ga t'aši** platería LO 53  
Véase ka<sup>7(d)</sup>  
**n-gũ n ga dāthĩ** hospital,  
enfermería  
**n-gũ-n-t'ēgi** campanario  
[t'ēgi campana]  
**n-gũ-ti-hyā, n-gũ-thyā** jacal  
de palma jonote  
**n-gũ-n-di-thā** troje  
**n-gũ-n-dints'ü** jaula de pájaros  
**n-gũ-n-t'yo** [< -tũ'yo oso;  
ed. < ndo'yo hueso] osario  
**gũ-za** huacal S. 72 [= LY 'bēht'o,  
'be-dza, S. 72 bē-za, mē-za]  
**n-gũ ya dzū-wē** gusanera  
**n-gũ-b-ts'üdi** chiquero,  
zahúrda, pocilga [con cambio  
del saltillo intersticial en b]  
**na n-gũ-n-tsüdi** zahúrda NM 95  
**n-gũ-ng-wēšthĩ** zapatería  
**n-gũ-n-yo** corral de cabras ú  
ovejas  
**gu-n-yo** corral de cabras LO 38  
**gũ-n-yo** corredor de la casa  
LO 38  
**o-gu** cuezcomate, especie  
de troje [= t'ü] 130.2  
**mé-n-gu** morador  
**ma mé-n-gũ** mi familia  
**me n(a) n-gũ** vecino,  
domiciliado en un pueblo  
**hábu g-ra me-n-gũ** ¿dónde  
eres vecino? [= hápü ri n-gũ;  
lit. ¿dónde (está) tu casa?]  
**'nä n-gu-tho, tö-n-gũ**  
vecino (cuya habitación está  
junto a la de otro) ['nä uno; tö-  
seguir] LY [än-tē tötā-n-gũ-be mi  
vecino, 2a. *persona* än-gē tönñ-  
gũ-wi, ā-ne tötā-n-gũ-wi, ā ni ne  
tötā-n-gũ-wi tu vecino C. 58-9]  
**'bi-n-gũ** rincón [= ts'āt'i]  
**a-n- dā-n-gu-tho** familia  
[= dā-tak'ā-na-m-büi] LO 43  
**khũ-i**  
**khũi** tapar con tapadera, tapa,  
tapadera [= khómi]; tapón  
[= n photi]; cobertera [= n khũi]  
**khũ-t'i** a) encerrar  
**khũti** presa NM 76

**khuti** presa de agua [= t'aki]  
**khũti** puerta, máquina  
(*i.e.* cerradura) hecha  
de quiotes o palos  
**ne khũti** la puerta con que se  
cierra y abre [Véase ā-n ko¹-  
š-thi la portada] C. 117 ar.  
**än-gē khũt'i** tu puerta; lit. (con)  
lo que cierras C. 52 ab.  
**khũt'a-n-müi** montalayo, la  
cubierta interior de la barriga  
en los animales  
**khũ-t'i** b) pagar; Véase [mex.  
tsakwa (en)cerrar y pagar (pena)]  
**tā nā khũt'ā-te** pagar  
**pi kũt'i** [*f. sec.*] pagó  
**tā kũt'o** pagará  
**o gā-kũt'ā-te** pagador C. 88 ar.  
**hapwü-in tā kā me-pi nuk'o**  
**da o da nũk'e-n Dios, ši-n**  
**tā n gũ tā kā n kũt'i** según  
sirviere cada uno a Dios, así  
le pagará su trabajo C. 119 ab.  
**khũt'i** [*f. sec.* gũt'i]  
pagar, satisfacer,  
recompensar [= kótsi];  
remunerar [= kótsi]; premiar  
**gũt'i, gũt'a-te** pagador  
**gũta-te** remunerador  
**n khũt'i** paga  
**hoga-khũt'i** premio, galardón  
**hoga-khũ-te** hombre de bien,  
que paga con puntualidad  
**š-ta khũt'-hũ** estamos pagados  
**ga khũt'ā-i** te pagaré  
**ya b-ra khũt'i** ¿ya se lo pagaron?  
**hing i nee da gũt'-gi** no quiere  
pagarme 202.2; 136.2  
**da dagi, da dũ, da gũti** a la  
corta o a la larga, lo ha de  
pagar 130.2  
**'nä gu-m-'nä khũt' ā i tũ** cada  
uno paga lo que debe 136.2  
**'yo too di k(')ot'a-tho, gā-tho**  
**da gũti** ninguno se exima,  
todos paguen 158.2; 196.2  
**nubũ hin da gũti-gi, nubũ**  
**ga pengi** si no me pagan,  
entonces me volveré LO 96  
**khũ-ts'i** [*f. intermed.* khũ-š(a)-]  
**khũts'i** rodear, cercar [= 'bāti],  
cercar [= khutsi, the'tsi  
LO 36]; cerca (*subs.*)

**kũtsi** cerco LO 36  
**(nũk'ã) i khũts'ĩ** el último;  
 lit. el que cierra C. 61 ab.  
**khũš ya ma-'ye** peñascal  
**khũš-šãt'ã, khũšt'ã** cerca  
 de nopales  
**khũš-to** cerca de piedras,  
 Tetepango (pueblo) [*<* mex.  
 te-tepan-ko muro de piedra,  
 Véase n khũ Tenango, arriba]  
**khũš-to ra kũũts'i** brocal  
 de pozo  
**khũš-wada** cerca hecha  
 de magueyes  
**khũ<sup>2</sup>** hermana mayor respecto  
 al hermano Véase khwã  
**n khũ** hermana mayor (dice  
 el hombre) LY, hermana  
 (dice el hombre) NM  
**yã n khũ** (así) llaman los  
 hermanos menores a sus  
 hermanas mayores  
 [M. A fol. 469-a]  
**ma-khũ, (o ma-tã) ma-n-khũ**  
**o ma-dã de-n-khũ** hermana  
 mayor (dice el hombre)  
 M. A fol. 229-b  
**ma-n-khũ** (dicen) los hermanos  
 a sus hermanas, (sin  
 diferencia [escr. difrã]) C. 57  
 ar. [mi ma-n-khũ mi hermana]  
**Andrés nĩ mã-n-khũ nũk'e**  
**Cecilia** Andrés, cuya  
 hermana es Cecilia; lit.  
 Andrés, su hermana (mayor)  
 es Cecilia; [= mex. Andrés  
 i-weltiuh in Cecilia] C. 57 ab.  
**ma-khũ** hermana LO 65  
**ma khũ** mi hermana LO 87  
**khũ-hwë, khwë** hermana mayor  
 (dice la mujer)  
**khũ-hwë** hermana (dice la mujer)  
 NM  
**khũ-hwe** (dice) la hermana  
 menor a la mayor C. 57 ar.  
**e tĩ khũhwe** [escr. cũhuũ] son  
 hermanas  
 [= mex. in te-pi-tsin] C. 57 c.  
**María nĩ khũhwe nũk'e Juana**  
 María, hermana menor de  
 Juana; lit. María, su hermana  
 mayor(es) Juana [= mex.  
 María i-pi in Juana] C. 57 ab.

**yã khũh-hwë** (dicen) las  
 hermanas menores a las  
 hermanas mayores  
 [M. A fol. 496-a]  
**mi khũ-hwë** hermana mayor  
 (dice la mujer) [M. A. fol. 230-a;  
 mi = 'mi']  
**tsi-khũ** [escr. tzichuh] hermana  
 menor [= kũ LO 65; Véase  
 tsi-khwãda hermano menor,  
 LO 65 con khwã-tã hermano  
 mayor respecto al hermano;  
 tsi pequeño]  
**khũ<sup>2</sup>** Formas sin aspiración  
**kũ** hermano, hermana menor LY  
**ãn-tã kũ** (dice) el hermano mayor  
 al menor [= mex.no-te-ikkauh;  
 ot. ãn-tã, mex. no- = 'mi']  
**Cecilia nĩ kũ nũk'e Andrés**  
 Cecilia, hermana mayor  
 de Andrés; lit. Cecilia, su  
 hermano menor es Andrés  
 [= mex. Cecilia ikuh in  
 Andrés] C. 57 ab.  
**mĩ kũ** mi hermano o hermana,  
 (dice) la mayor al hermano  
 menor o hermana menor  
 [= mex. n-ikuh, n-iuhk] C. 57 ar.  
**yã h-kũ** (llama) el hermano  
 mayor a los hermanos y  
 hermanas menores  
 M. A fol. 469-a  
**no h-kũ** hermano menor [= mi  
 h-kũ, mi h-kũ ĩ-tã, mi ĩ-tã  
 h-kũ; lit. mi hermano menor]  
**ma h-kũ, o de-n-khũ, mi ma-**  
**n-khũ, mi tsũhka-n-khũ**  
 hermana menor dice el hombre  
**mi h-kũ** hermana menor (dice  
 la mujer) (M. A fol. 229-b,  
 230-a 'ma', 'mi'; se usa por  
 los hombres, mi 'mi' por las  
 mujeres. M. A 229-b; 'ermano  
 menor'; nohcũ; anzũxĩyã;  
 obëphã; 1.2 quiere dezir 'el  
 postrero de todos'; el tercero  
 no se entiende, quiere dezir  
 'el que viene detras'; Véase  
 bë-pha)  
**kũ, tsi-khũ** [escr. tzichuh]  
 hermana menor LO 65  
**ã mã-hë ã-n tã kũ** mi primo  
 (dice el mayor al menor)  
 C. 57 ar. Véase hë<sup>1</sup> y tã<sup>23</sup>

**e tĩ-kũ (n)-hwe** son hermanas  
 [= mex. in te-pitsin] C. 44 ar.,  
 57 c. Véase tĩ<sup>4</sup>

**khũ<sup>3</sup>** amargo  
**nã khũ** cosa amarga C. 49 ab.  
**šã n khũ** cosa amarga C. 147 c.  
**n khũ LY, na n k'ũ NM** amargo  
**khũ-mta** [prob. *<*-wada maguey]  
 zábila, planta (*i.e.* áloe)  
 [= ša-mta, ša-uda, š-mnda]  
**khũ-'bi** hiel  
**khũ-the** [*<*-tehe] agua amarga

**khũ-ki**  
**tã khũkã-gĩ** me hago amargo  
**tã tĩ khũkã-te** hago amargo  
 a otro C. 147 c.  
**khũki** amargar LY  
**khũ<sup>4</sup>** [= kũ<sup>11</sup> o khũ<sup>2</sup> (?)]  
**mã-khũ** meco LY [= ši-t'a,  
 hõ-m-dõ, \*mëgo], chichimeco  
 LO 36  
**hyã-ma-khũ** idioma meco  
 NM 56, LY  
**n dõ-m-khũ** meco NM 63  
 [dõ viejo, grande]  
**khũ<sup>5</sup>** [= kũ<sup>11</sup> (?)]  
**ši-n-k'ũ, ši-n-gu** garza  
**khũ<sup>6</sup>**  
**n khũ-š-y'ũ, n khũ-š-'ũ** saludo,  
 que tiene harta sal ['ũ sal]

## Kü

**kũ<sup>1</sup>** tomar en las manos (objetos  
 duros, redondos o largos *pl.*)  
 Véase 'ũ<sup>2</sup>, hã<sup>1</sup> [= kü<sup>2</sup> (?)]  
**kũ<sup>1</sup>** Formas sin aspiración  
**tã nã kũ** quitar o tomar en las  
 manos (cosas duras, redondas  
 o largas) [*pl. f. def.* tã kü]  
 C. 107 c., 109 c.  
**nã kũ** están dentro (obj. duros,  
 redondos o largos) C. 112 ab.  
 Véase kü<sup>2</sup>, pero también hũ<sup>1</sup>,  
 'o<sup>5</sup>, kã<sup>1</sup>  
**tã bã tã kũ** venir a traer (cosas  
 duras, redondas o largas), si  
 no se han de dejar [= mex.  
 ni-k-itki-ti-wits] C. 111 ab.  
**kã bã kü-hũ** [*f. redupl.*] iré a

traer en las manos C. 110 ar.  
**bi gü** [ed. prob. bi güi] lo  
 corrieron LO 89

**kü-t'a** cinco [= mex. ma-kuilli  
 tomado en (a) manos]

**kü-ba ya n da-ng-'i** despepitar  
 chile

**kü-m-bomü** salvadera NM  
 [= k'ü-'bomü LY]

**kü-n-škhi** [< ši-khi] cagalar,  
 tripa

**kü-ts'phi** [< -tsaphi muela]  
 quijada, quijar [= yo-ne]

**kü-tsibi, n kü-spi** brasero  
 [= n khü-tsibi]

**kü-m-'ü** salero NM 83

**kü-i**

**tã (nã) küi** quitar o tomar en  
 las manos de dentro (cosas  
 duras, redondas, o largas, *pl.*)  
 C. 107 ab.

**küi** desencoger, pulgarada, (lo  
 que se puede tomar con las  
 yemas de los dedos pulgar  
 é índice de alguna cosa  
 menuda o reducida a polvo)

**kü-ki**

**tã (nã) küki** quitar o tomar en  
 las manos de arriba (cosas  
 duras, redondas o largas, *pl.*)  
 C. 107 ab.

**küki** sacar, extraer [= khüki,  
 šäi, šä'mi, häi, pön-te, pöngi];  
 quitar lo animado de arriba  
 LO 54, Véase hä¹-ki

**kük-bi** sácaselo, quítaselo

**n küki t'áphi** melcocha  
 [= pe-tphi]

**n kük-na-te** de mala gana  
 [= he-na-te] 163.1, Véase  
 [khüki ra khäi hurtar el cuerpo]

**kü-ni**

**tã (nã) küni** quitar o tomar  
 en las manos de lejos (cosas  
 duras, redondas o largas, *pl.*)  
 C. 107 ab.

**tã bã tã küni** venir a traer de  
 lejos (cosas duras, redondas  
 o largas, *pl.*) C. 112 ar.

**küni** [*f. sec. güni*] tomar, coger  
 de alguna parte

**küni** percibir, recibir [= táki]

**ha hin gi küni** ¿y no lo tomas?  
 [= ha hin gi hyāni]

**ba, küni ya tsi-tha** anda, toma  
 unas mazorquitas

**kü-ti**

**i küti** están en tierra (cosas  
 duras, redondas o largas, *pl.*)  
 C. 112 ab.

**küti ra k'üt-šähĩ** sácale el iscle  
 177.1 Véase [khüt-šähĩ y  
 khün-šähĩ istle, bajo khü-]

**kü-ts'i**

**tã (nã) küts'i** quitar o tomar  
 en las manos del suelo (cosas  
 duras, redondas o largas, *pl.*)  
 C. 107 ab.

**i küts'i** están en las manos  
 (cosas duras, redondas, o largas)

**pi küts'i** están arriba (cosas duras,  
 redondas o largas) C. 112 ab.

**d-ri kütsi** desarraigar

**kü¹** Formas aspiradas pero no  
 impersonales (intensivas (?))

**khü**

**tã nã khü-te** asir alguno  
 [*f. sec. kü-te; > gü-te LY*]  
 C. 88 ar.

**khü** coger, asir, tomar con la  
 mano [= mĩhĩ, kãni LY];  
 coger con violencia NM 33

**khü, gü** pillar

**ba, khü** (anda,) préndelo, cógelo

**n gü-te** cogedor

**gü-thái** cobrador, cobranza  
 Véase khü-i

**khü-hwã** pescar [= ãš-hwã]  
 LO 52

**gü-hwã** pescar NM 73

**n gü-hwã** red para pescar  
 [= ši-t'a, phöe, n thátsi;  
 anzuelo n thütsi]

**khü-nè** NM, LY, **k'ü-ne** LY  
 tartamudo

**khü-m-pho** cascarilla

**k'ü-'bomü** salvadera, salvadera  
 [= NM kü-m-bomü. Véase  
 kü-'ü salero]

**khü-n-šähĩ** [= khöngšähĩ] istle,  
 el que se saca tallando la  
 penca de maguey soasada  
 o sin asar Véase k'üt-šähĩ,  
 bajo khü-t'i

**n khü-dã-n-gü** ratonera  
 [= kä-ma-n-gü, 'ba-n-gü]

**khü-ti-thã** buche de ave  
 [= \*budzi, \*búchi]

**n khü-ma-tsati** brida, riendas  
 [= penša-pháni]

**n khü-tsbi** brasero  
 [= kü-tsibi, n kü-spi]

**khö-spi** incensario  
 (en el Edo. de Hidalgo; S. 76)

**khü ra tsogi** heredar; lit. tomar  
 lo dejado [= h(y)ã ra tsogi]

**khü-i** [*f. intermed. khü-mi < khüma*]

**khüi** [*f. sec. güi*] cobrar,  
 recaudar Véase khüts'i]

**khüi** desperezarse

**khümi** estirar hacia abajo; traer,  
 atraer [= khüti]

**khümì** [*f. sec. gümì*] arrastrar NM

**khüki**

**k'ükü** quitar por encima (cosa  
 esparcida)

**k'ük ya 'dëthã** quita los granos  
 de maíz

**bi k'ük ra \*anima** se le  
 arrancó el alma Véase k'ü-ts'i]

**khük-bi** [escr. qhüchi] arrastrar  
 (cosa animada)

**khüki ra khäi** hurtar el cuerpo  
 173.1, 207.2; esguince, ademán  
 o desdén hurtando el cuerpo  
 [Véase nkük-na-te de mala gana]

**khüki** fila, carrera, hila [= n  
 khüt'i]; ringlera [= n khüt'i]

**n khüki-tho** seguido, de  
 seguida [= n tenni-tho]

**khüt(')i**

**khüti** estirar horizontalmente;  
 tender, alargar, extender  
 [= tüngi]; traer, atraer  
 [= khümi]; arrastrar [= khüši]

**khüt'i** tirar, estirar; atraer

**n khüt'i** tirante, tirón, estirón

**khüt-bi ra n tsati ra pháni**  
 sofrenar al caballo

**khüt-ba ra yüga** estírale  
 el pescuezo

**k'üt-šähĩ** istle, el que se saca  
 tirando de la púa de la penca  
 del maguey [Véase kü-ti]

**n khüt'i** hilera, hila [= khüki],  
 ringlera

**khüt-bi** guiar  
**khüt ra 'yū** guía [*'yū camino*]  
**n gūdi, n güt'i** jurisdicción;  
 distrito a que se extiende  
 (sc. el poder de un funcionario)  
 [= n dūts'i]  
**n güt-bate, kūh-nate**  
 gomecillo, lazarillo (*i.e.*  
 muchacho que guía al ciego)

**khū-ts'i** [*f. intermed. khū-š(a)-*]  
**khüts'i** arrancar de raíz NM,  
 estirar hacia arriba LY  
**k'üts'i** estirpar, arrancar de raíz  
 [= k'ü]  
**khüši** arrastrar [= khüt'i]  
**khüš-ma-yüni, khüš-ma-hyã**  
 expirar, echar de si olor,  
 aliento, etc. 155.2  
**khüts'i** levantar, mover de  
 abajo hacia arriba, alzar,  
 soliviar [= 'y-ents'i, pats'i]  
**khüts'i, k'üts'i** alzar, levantar  
 [= y-ents'i]  
**khütsi** levantar cosa animada  
 NM 60  
**khüts' ya da** levantar los ojos  
**güš-te** [*f. sec.*] levantador  
**khötsi** (sic) vara que sirve  
 para levantar una mitad de  
 los hilos de la urdimbre en  
 el telar, estando atada a estos  
 por cuerdecitas S. 81 y 85  
**khüš-tho** llevar en peso (sin  
 que arrastre) [= thëts'i] 210.1,  
 llévalo en peso (cuando es  
 cosa pesada) 184. 2., a pulso  
 217.1 [-tho no más]  
**khüts'-böts'e** canasto [= böts'e]  
**khüts'-ba ra n dēhē** paladear,  
 que llaman algunos al alzar  
 la mollera a las criaturitas  
**khüša-gō-ne** paladear LO 51  
**khüts'i** [*f. sec. güts'i*] coleccionar  
 Véase khüi  
**küš-ã ra 'bö-n-hyö** recoger  
 limosna  
**khüts'i, küütsi** (sic) pozo,  
 (de donde se saca agua), aljibe  
 [= mo-the]  
**khüts'i** atizar (la lámpara)  
**khüšã ra\*lámbra para da n**  
**dzö ša-n-ho** atiza la lámpara  
 para que arda bien

**k'üts'-te** jugar de manos (?)  
**kü<sup>2</sup>** [*f. sec. yü*] entrar [= kü<sup>1</sup> (?)]  
 Véase khü<sup>2</sup>  
**šã n yü o na hyati** ya puesto  
 el sol C. 127 ar.;  
 lit. ya entró el sol  
**i kü na n tsaphi** está cargada la  
 escopeta LO 88 ('Da a entender  
 que tiene alguna cosa menuda,  
 como munición. Y así, para  
 decir que en un costal hay frijol  
 o cosa semejante, usan de esta  
 palabra también i kü')  
**tã nã kü-hü** [*f. redupl.*]  
 entro (usan los que están dentro)  
**bã kü-hü, bã kü-kwa** entró  
 aquí C. 148 c. Véase kü-t'i  
**yü-hü** NM, '**yü-hyádi, ma-'yüi**  
 LY poniente  
**yü-hü** sumidero NM  
**ni yü-hyádi, ma-yüi** occidente  
**ya bi yü ra hyádi** ya se puso  
 el sol  
**kü-na-hyatsi** LO 115, **kü-m-hyáts'i**  
 LY ventana [= C 117 ar. pwö-  
 n-ma-hyats'i, Véase pö salir]  
**kü-n-šüi** encalabrinar, vaguido,  
 vahído [= yünšüi]  
**kü-a-n-šüi** desmayo, letargo  
**yü-n-šüi** desmayarse NM, vaguido,  
 vahído [= künšüi; šüi noche]  
**kü-n-the** [< tehe agua] nadar  
 [= šaha, hi ma-n-šüi], nadador  
**kü-n-the, küi-te** zambullirse,  
 zambullirse  
**kü-n-dehe** Atitalaquia (pueblo)  
 [mex. atl i-kalaki-yan agua  
 su entrada; Véase Robelo  
 'Dicc. de Aztequismos' p. 31]  
**khü-n-the** LY, **n khü-n-tè**  
 NM 70 [= hünthe] Pachuca  
 (pueblo)  
**kü-i, kü-mi** [*f. intermed. küma-*]  
**nã küi** se mete, se sume [*perf.* (con  
*f. sec.*) pi yüi; fut. tã yüi; *nombre*  
*de agente*; o kã-yüi C. 148 c.]  
**tã nã küi** zambullirse C. 75 ab.  
 [su *perf.* y fut. toman siempre  
 los *prefijos definidos*, según C]  
**küi** [*f. sec. yüi*] hundirse  
**küi, küi-te** [*f. sec. yüi-te*]  
 sumirse [= thümmi]  
**šã n yüi** sumido  
**'yüi-te** sumidero [= yühü NM]

**yüi ra hyádi** ponerse el sol  
**ma-'yüi** poniente [= 'yü-hyádi]  
**kümi** [ed. prob. kü'mi] meter  
 [= küt'i, phóti]  
**kümmi** tragar [= tüt'i, khãnt'i]  
**kü'mì** [*f. sec. yü'mì*] sumirse  
 NM  
**n khü'mì** [*f. impers. (?)*]  
 zambullirse NM  
 [= LY küi-te, kü-n-the]

**kü-ni**  
**tã küni** le escondo C. 90 c.  
**tã tĩ tsã ma-küni** me escondo  
 por vergüenza; lit. me  
 avergüenzo a escondidas [= tã  
 tĩ tsã ma-ãgi] C. 69 ar. Véase 'ã<sup>8</sup>

**kü-t'i** [*f. sec. yüt'i*]  
**tã nã küt'i** [*perf. 3a. pers.*  
 (con *f. sec.*); pi yüt'i; fut. 3a.  
*pers.* tã yüt'i] entrar C. 75 c.,  
 87 ab.; yo entro C. 148 c.  
**pi yüt'a-nü** allí entró C. 148 c.  
 (de éste usan los que están fuera).  
 Véase kü(-hü) [el *perf.* y el *fut.*  
 toman siempre los *pref. definidos*,  
 según C. 75 c.]  
**küt'i** entrar [= küti NM 45];  
 meter [= kümi, phóti]; incluir,  
 introducir  
**küti, yüti sēhē** encajarse, meterse  
 donde no le llaman [= n thñti]  
**yüti** entrada  
**köt'i** (sic) entra Lo 89  
**pi yüt'i** se entró  
**n yüt'i** puerta, abertura por  
 donde se entra o se sale  
 [= góš-thi, khüt'i]  
**khüt-bi** (sic) indúcelo  
**na khüt'i** entrada LO 15  
**yüti** rellenar [= kãt'i]  
**küt'i n bo ra t'ü** entrojarse,  
 recoger en la troje  
**üškhwa yã šã n yüt ra müi**  
 ya se le entró el diablo 167.2  
**na üškhwa šã n yüt ra müi**  
 endemoniado, endiablado,  
 energúmeno; lit. el diablo  
 ha entrado (en) su corazón  
**'nä ra gū ra yüt'i, 'nä ra gū ra**  
**böni** entrarse por un oído,  
 y salirse por el otro 152.1  
**'nä ri gū ni yütì, ha 'nä ši ni**



**gū ni böni** por un oído te entra, y por otro te sale 199.2  
**hñn-gā-ha tā nā küt'i** no entiendo en nada, no soy de ningún provecho; lit. en ninguna parte entro [=hñn-gā-ha tā nā tsä] C. 149 ar.  
**gūta-bate** alcahuetear [= tsi-p-te, batak-bate, yema-te, komate] LO 31  
**güt'-bate** engañoso [= kã-te, kät'bate]  
**küt-gū** garrapata  
**küt'a-ne** boquihundido, boquisumido [= n h-mö-ne]  
**küt ya \*dédo** poner las manos juntas entretejiendo los dedos  
**küt'a-thūhū** meter yuntas a la milpa  
**n güt'a-n-dämpfri** yuntero, que trabaja con la yunta; lit. mete-bueyes [= wāhi]  
**n ts'i-n-yüt'i** boquete, entrada angosta  
**kü-ts'i** [*f. intermed.* kü-š(a)- Véase khü<sup>3</sup>]  
**yüts'i, yüş-ni** [*f. sec.*] entrar agachándose  
**kü<sup>3</sup>** Formas sin aspiración  
**kü-ni** Véase kã<sup>3</sup>-ni  
**künni** plegar, fruncir(se) [= nünt's'i]; hilvanar [= tönni]  
**n künni** pliegue [= toho]; jareta, puño en la manga de la camisa  
**n güni** pañal, faldón, anchuroso [= 'mášti]  
**n güni ra šim-häi** orbe terráqueo  
**na n güni na šimhäi** toda la redondez del mundo LY-R 35  
**gü-ne** boquifruncido  
**kü-t'i**  
**hyüt'i** [(sic) por yüt'i *f. sec.*] ceñir [h- prob. por contaminación con hü<sup>3</sup>]  
**n-güt'i** ceñidor  
**na n güti** cintura LO 62  
**na n gut'i** (sic) faja LO 43  
**n-gö[= ü]ti** cinturón liso o con adornos [llevado por hombres o mujeres S. 85, 90]  
**n-gö-gödi** (sic) hamaca-cama S. 85 Véase bajo tsü<sup>1</sup>

**kü<sup>3</sup>** Formas aspiradas pero no impersonales (intensivas(?))  
**khü-mi** [< khü-ma-]  
**n khümi** sujetarse  
**khü-ni**  
**khühni** [*f. sec.* gühni] rebujar(se)  
**khünni** trabar, enlazar, mancornar  
**n khünni** mancuerna; par, (conjunto de dos cosas de una misma especie; rastra, sarta) [= ts'ühti]  
**khünna-ba-müi** granjear LO 45 [= LY hön-ha ra müi, hok-wa ra müi; müi corazón]  
**n khüna-bete** ristra, sarta [bete cuenta]  
**n khün-bökhã** cadena  
**n khün-thã** sarta de mazorcas [= ts'ühti]  
**thüts'i an khünni** lazo escurridizo  
**kü<sup>4</sup>** destrozar (?) [= kü<sup>1</sup> (?)]  
**kü-ne** balbuciente  
**khü-ne** [= NM]; **k'ü-ne** tartamudo, tartajoso [= bët-ne]  
**k'ü-ne** tartajear, tartamudear Véase k(h)ü<sup>1</sup>  
**kü-n-gwa** cojera [gwa pie; Véase n künts'i cojear]  
**khü-ši** calandrajo, pedazo desgarrado que cuelga del vestido [= di-n-phünni, dütu]; vello del empeine  
**khü-š-kaškó** vello del sobaco LO 64 [= ši-kašku LY]  
**n khü-n-dzü** colgajo [= n hyü-n-dzü]; andrajo [= \*dutu]  
**kü-ki, küngi**  
**kügi** reventarse, romperse  
**k'ügi** cortar sin instrumento, cortarse (la leche, huevos, etc.) LY; reventarse la cosa [= phwögè NM 81]  
**pi k'ügi** se cortó LO 82  
**ya š-ta k'ügi** está agonizando [= ya š-ta dü]  
**küngi** desconcertar LO 39 Véase kwënt'ĩ desconcertarse  
**khüngi** tallador, instrumento para tallar  
**kü-ni** Véase 'yü<sup>5</sup>  
**küni** moler  
**güni** [*f. sec.*] molendero, molendera

**khüni** [*f. impers.*] masa, metate, molino, cocina  
**khöni** metate S. 131  
**ya š-ki yoo ra bët'i ra güni** ya anda el palmoteo de la cocina, ya están haciendo tortillas 203.2  
**gün-tkhü** [< -dë-khü chocolate] molendera que muele chocolate  
**khün-t-thĩ** pinole, (mezcla de harina de maíz tostado, pilón, chía, etc.) [pero Véase khüntthĩ musgo bajo kü<sup>6</sup>]  
**hoga-khüni** harina  
**n-gü-n-khün** cocina NM 37 [n-gü casa]  
**mã-n-güni, kün-ga-khüni** molinero [mä *f. sec.* de pã vender o phã(-ti) guardar]  
**baš-khüni**  
**ši-kri** LY, **ši-khni** [< -khüni; NM 83] salvado [= ši-t'ei LY; ši piel, pellejo, hoja, cabello]  
**ši-kri** chocolatera (flor)  
**ši-n-gri** cabellos de la mazorca del jilote [más bien < -k'a'-ni (?)]  
**dee-kri** [< dehe-khüni] agua que tiene a mano la molendera y que está ya cargada de masa 98.1  
**künt'i**  
**künt'i** desmenuzar, desmigajar, despizcar, destrozar [= šüti]  
**günt'i** descoyuntar, como quebrando el brazo Véase kwẽ-n-t'i  
**künt's'i**  
**n künts'i** cojear; rengo, renco [= dó-škhi] Véase kü-n-gwa cojear  
**kü<sup>5</sup>-** [*f. compositiva* de ko<sup>6</sup>(-ho) cuatro]  
**ãn kü-n-nĩ** cuatro veces  
**e kü-hüntsa** cuatro almudes  
**e kü-bwöts'e** cuatro cestos ('no los mismos cestos, sino la medida de ellos, porque si fuera los mismos cestos dijéramos e koho e bwöts'e' C. 61 c.)  
**gü-n-dĩ** [< ĩ-dĩ] cuatro veces  
**gü-tmi, goho domi** cuatro reales  
**tã tĩ kü-pa òphò** (repito cuatro veces la escritura C. 150 c.)  
**kü-t'a** cinco [cuatro más uno]  
**küt'à** [LY 124.1, 252.1; C. 61; kütã NM 95] cinco



**küt'a-te** [cien(to) LY 124.1; 252.2;  
= 'nä-n-th(e)be, NM n ra-n-thbè]

**na n küt'a** quinto

**nu-<sup>1</sup>ã na n küt'a dzãã**

mayo; lit. el quito mes

**nu-<sup>1</sup>ã khëya** quinquenio

**ãn küt'a-n-n-ĩĩ** cinco veces

C. 62 ar.

**ãn tã küt'a** de aquí a cinco

(días) C. 62 c., 126 c.

**a kha küt'a** cuatro (días)

ha C. 62 c., 126 c.

**tã ĩĩ küt'a n mã** vuelvo a

decir(lo) cinco veces C. 150 c.

**kü-te** ochenta [cuatro por veinte]

**küte** C. 61, **güte** LY 252.2 ochenta

[= gooho 'rä-te LY, NM 96]

**güte** ochentón, ochentona

**kü-to** nueve [cuatro mas cinco]

**küto** C. 61, **güto** LY 198.1, 252.1;

**güthò** NM 96 nueve

**'ã na n güto** noveno

**ã na n güto dzãã**

septiembre; lit. el noveno mes

**ãn küto mã-pa** nueve días ha

**ãn küto domingo, ãn küto**

**migo** nueve semanas ha 63 ar.

**kü-n-ti-te** [< kü(n)to-te] ciento

ochenta (nueve por veinte) C. 61

Véase 'da -n-tite ciento veinte,

yo-n-ti-te ciento cuarenta, hyã<sup>2</sup>-

n-ti-te ciento sesenta

## kü<sup>6</sup>

**kü-hü** color

**kühü** color NM, LY, tinte, añil

NM 89, tinta, teñir

**kühü ši-n-do** cuapastle, color

leonado o medio morado

**khü-iši, thënga-kühü** nacarado,

color de nácar

**khü-pói** morado, cardeno,

violado, color

**khü-šmü** [< -šimü calabaza,

khu-k'ani (sic)] verde

[= bwö-the] LO 59

**khü-šmü** verde NM 93 [= bwöt'è]

**khü-n-t-thĩ** musco, musgo,

(el color que resulta

mezclando lana blanca y

prieta) -pero Véase khüntthĩ

pinole bajo kü<sup>4</sup>-ni]

**kü-tsa** palo de tinte

**k'anga-kühü** añil [= kühü]

**n po-kühü** [po-m-hyadi] tintero

Véase po

**'bo-kühü** tinta ['bö negro]

**wë-khühi** (sic) cochinilla;

lit. insecto de color LO 37

## kü<sup>7</sup>

**kü-hi** gusto

**kühi** gusto, sabor [= küi NM],

dulzura, gustoso, sabroso

**kühi kho-hya pähä ša-ka-tho-**

**tho** gloria; la del cielo

**nük'e ne iši gwa šã kühi** las

frutas de aquí son sabrosas

C. 45 ar.

**hin šã kühi, hing i kühi** está

desabrido, no sabroso

**kühi-di-gwa** meretriz

[= dzü-na, 'bë-hyã ra šimhäi]

**tsã ma-n-kühü** saborearse

**tsa ma kühi** fruición

[tsã sentir, gustar]

**y-öt'-ã ma-kühi**

condimentar; lit. hacer sabroso

**kü-ki**

**küki** gustar, agradecer [= ho]

**kü<sup>8</sup>**

**kü-ni** Véase yü<sup>2</sup>

**gü-n-yo** tronar huesos [= phe]

LO 59

**yünni** tronar el cielo [= gänni]

**n yünni** [f. sec.] estallido,

estampido, trueno, estrépito,

ruido, sonido [= n gäni]

**kü<sup>9</sup>**

**kü-š-hwã** pita [= kü<sup>1</sup> o kü<sup>4</sup> (?)]

**kü<sup>10</sup>**

**küt'bida** pájaro bobo

[= k'ašta-šĩkhĩ]

**kü<sup>11</sup>**

**kü-ni, kün-ts'i**

**künni** hacer cosquillas [= künts'i]

**künts'i** hacer cosquillas [= künni],

cosquillas [= ya küntsi NM 36]

**tsã ma-n-künts'i** sentir

cosquillas [= tsa ya tih]

**güts'a-n-kha** ramera [= dzüna]

Véase ka<sup>10</sup>

**künts'-pháni** espuela

**kü<sup>12</sup>**

**gü-n-'yo** cabra [= n šü-t'ãši],

chiva 134.1

**gü-ts'-o** castrar, capar [= poki]

**kü-trü** entero, animal no castrado (?)

**kü<sup>13</sup>**

**an kü-te** antes de ayer C. 62 c.

[= ãn künde C. 126 ar.]

**ma-n-gü-n-de** anteayer, antier

NM, LY Véase ma-n-de ayer, te

**kü<sup>14</sup>**

**n gü-do** varón

**kü<sup>15</sup>**

**gü-hmü** Tulancingo, (pueblo)

[= dã-mã-mëni LO 115; hmü

señor corresponde probablemente

al *sufijo reverencial* mex. -tsinko]

**n gü-hmadi** Jocotitlán (pueblo)

[ed. ngömiti 'Jocotitlán (cerro)']

# K'ü

**k'ü<sup>1</sup>**

**k'ü-t'i** hipar, hipo LY

**küt'i** hipo LO 89

# Khü

**khü<sup>1</sup>** frijol NM 50, LY

**khü-m-hã** cacahuete

**khü-n-phö** alverjón, arvejón

[= nün-khü, \*guru-khü; -phö

(del) Oriente, Europa, Véase pö]

**khü-dekhü** cacao LO 35; lit. frijol

(de) chocolate Véase dë-khü abajo

**\*guru-khü, nün-khü** alverjón,

arvejón; lit. frijol redondo

[= khü-m-phö] LO 33, LY

**kang-nün-khü** chícharo

[k'angi verde]

**hmë-khü** tlatlaoyo; lit. tortilla

(de) frijol

**pat'-hü** Véase pa

**bön-khü** frijol cimarrón

**šãš-khü** arrancar las matas de

frijol al tiempo de la cosecha

**šit-khü** ejotes, frijoles verdes

**dã-khü** habas [dã grande]

**'dë-khü** chocolate

**khü-dekhü** cacao LO 35

**tsiš-khü, dziš-khü** pitahaya (fruta)

khü<sup>2</sup> [=kü<sup>2</sup> (?)]

k'ü (sic) atragantarse [=dótsi]

khü-ki

k'üki, k'ügi ahorcar

[=tsüht-yüga]

k'ügi, khüka-'yüga ahorcado

k'üka-te horca [=tsüti]

khü-t'i

khüt'i ahorcarse [=tsüti]

na Húda khüt'i Judas se

ahorcó [=pi dzüti]

no khüt'a-yüga ahorcado LO 31

[=LY k'ügi, khüka-'yüga]

khü<sup>3</sup>

khü-n-ts'i sorber por las narices

[=kü<sup>2</sup>-ts'i (?)]

khü<sup>4</sup>

khü-ni barba, pelo que nace en ella, bagre, pez [=ts'ün-the]

ya khüni barbas NM 24

'y-ãš-khüni LY, ãš-khüni NM

15 afeitar, desbarbar [= 'y-ãši]

n y-ãš-khüni barbero LO 34,

LY [=n y-ãši]

tsi-khwái da t-häts khüni navaja

de barbero Véase 'ã<sup>9</sup>-ts'i

khü<sup>5</sup>

khü-t'i, khü-š-t'i

khüt'i gotear [=tüdi, rotsi, phege]

khüt'i, khüš-mi gotear LO 44

khüšt'i chorrear, derramarse

poco a poco [=näši]

i khüšt'a-tho sé chorrea no más

khüšt ya gi-da correr las

lágrimas

n khüšt' ya tüi destilar, correr

gota a gota

khü<sup>6</sup>

khü-\*santo-hemi estampa

LO 43 [hemi papel]

khü<sup>7</sup>

n khü-ši tuna pintadera [=hün-ši]

khü<sup>8</sup>

khü-š-poni, khö-š-phone

Teoloyucan (pueblo)

khü<sup>9</sup>

šã-khü hormiga

bo-š-khü hormiga prieta

n-gü-š-khü hormiguero

[n-gü casa]

khü<sup>10</sup>

yo-škhü rabadilla [=rön-dzüi,

'dën-thö, wa-dzü; error por

yo-škhi <yo-ši -khi (?)]

khü<sup>11</sup>

khü tomar, etc. Véase kü<sup>1</sup>

khü<sup>12</sup>

khü sujetar

khü-ni trabar, etc. Véase kü<sup>3</sup>

## K'ü

-k'ü [*suf. demostrativo* que ocurre únicamente en C.; Véase 'ü<sup>1</sup>]

-k'ü'yēi, -k'yēi, -k'yāi

[<khã-'yāi Véase khã<sup>2</sup>]

## Kwa

kwa<sup>1</sup>

kwa aquí; ahora

[principalmente *enclítico*]

hin yü-kwa no hay aquí C. 69 ar.

be na wã-kwa apenas llueve

aquí C. 77 c.

ã nēša-gwa se partió de aquí

C. 89 c.

te-n-gü ã nĩkhã-gwa ¿de qué

manera es la iglesia de aquí?

C. 55 ab.

nũ-k'e ne iši-gwa šã kühi las

frutas de aquí son sabrosas

C. 45 ar.

ha-n-kha mã i n ga-yo k'ü na

hyã nã n h-yã-gwa ¿cuántas

maneras de hablar hay aquí?

C. 62 ab.

nũk'ü kät'i e bãtsĩ-gwa todos

los niños de aquí C. 45 ar.

bã kü-kwa [=bã kü-hü] entró

aquí (dicen los que están

dentro) C. 148 c.

šã ka ke-kwa tã n

tshãhnãbate(-gwa) ya es

hora de enseñar o predicar

[*f. impers. fut.* C. 91 c. -gwa;

=kwa]

šã ka ke-kwa tã n ts'i-šini ya

es hora de comer [=šã ka

ke-n-ya tã n h-yüni] C. 91 c.

Véase ke-kwa...(-kwa) de esta

manera bajo ke<sup>1</sup>

ši ta kã tã šãhnãbate-tho(gwa),

šãhnãbate-ta-kwa en vano

enseño, no enseño bien

[con el *modo adverbial*]

hĩn tã kã tã šãhnãbate-ta-kwa

no enseño en vano

ts'e tã šãhnãbate-tho,

šãhnãbate-ta-gwa enseño de

presto [porque quiero enseñar

a todos C. 144 c.-ab. (Aquí,

según C., 'el gwa no significa

nada', sirviendo de simple

'adorno']

nũ-gwa, ke-gwa, ã n kha-to-

gwa, ke-tã-gwa cerca es [=ã

n kha-tho, hĩn-ge-hẽ, hĩn-gã-ya-

nũ, hĩn-gã ya-hwa] C. 124 ar.

ha-n-gũ na ya-gwa ¿qué tan

lejos está de aquí? C. 124 ar.

ho ts'e ke-kwa, (ho) ke-ta-gwa

más acá 124 ab.

ne-mwö-tã-gwa citra [*i.e.* más

acá. C. 116 c.]

nã 'da-n-gwa ti-gwa de esta

parte C. 116 c.

nã 'da-n-gwa ti-gwa dehe nã

bwü e-n... [escr. es] pueblo

de esta parte del río está (el)

poblado de... C. 116 c. Véase

kwa<sup>4</sup>-t

gwa hãn-ka gwa tráemelo aquí

kwa 'bü kwa aquí me estoy

156.2

kwa 'bü ni allí me estoy 156.2

gwa ge 'ã está bien (asintiendo

a lo que se dice)

gwa hẽ-ga-bü déjame allí

ri n geh-kwa hacia aquí

(go) geh-kwa acá es

'rái-gwa, n 'yöh ven acá,

hombre 170.2

(ba) rái-gwã ven acá NM 140,

LY

ba êh-wi gwa, rái-gwa-hü

venid acá 247.1

na-n-ge-kwa, ni-'yeh-kwa, ra-n-

ge-kwa, ri-n-ge-kwa por acá

na-n-ge-kwa, ri-n-gé-kwa, nu-

gwa por aquí

**mih-kwa** ten aquí  
**'mā-gwa** dame acá  
**tso-kwa ra phāni** deja aquí  
 el caballo  
**y-üš-kwa** echa aquí  
**tō'ma-gwa** espérate aquí  
**phāš-kwà** ayuda aquí NM 134  
**yot-gwà** alumbra aquí NM 134  
**ma-gwà na yò** da acá la vela  
 NM 140  
**di büh-kwà** vivo aquí NM 134  
**ga n šung-wi-gwa** nos  
 separaremos aquí  
**tīš-kwa ra dehe** aquí está el agua  
**te ra bü-kwa** hételo aquí  
 (demostrando algún viviente)  
**te i kha-gwa** hételo aquí  
 (demostrando otra cosa)  
**te ra pa-gwa** por aquí va  
 (el camino) LY 176.2  
**hyāk-na, di hyüt'-ka-gwa** quita  
 esto, que me estorba aquí  
**ma-'nä ge-t-bü gwa ra 'yū**  
 más cerca está por aquí  
 el camino 123.2  
**ba ä-p ra hē'mi, gwa hān-ka-**  
**gwa** anda, pide el papel,  
 y tráemelo aquí 242.2  
**kha k-ri ma-gwa, nubü ts'edi**  
**ra n gät'i** por aquí te vas,  
 que por allí das mucha vuelta  
 249.2  
**nu-gwa** LY, **nu-gwà** NM 134  
 aquí, acá, por aquí  
 [= na-ge-kwa, ri-n-gé-gwa LY]  
**nu-gwa ni batha e gi-da** en  
 este valle de lágrimas LO  
 73; lit. aquí (en) el valle de  
 lágrimas  
**ha n bēpha nu-gwa e kūi**  
 y después de este destierro...  
 LO 73  
**nūbwü mi bwüi nū-gwa šimā-**  
**yā-mā-hāi** cuando estaban  
 en este mundo C. 44 c.  
**gwa-n-da** casi  
**hmē-š-kwa** inmediatamente  
**n-ge-t-wa** [**<n-ke-tā-kwa,**  
 Véase C. arriba] cerca  
 [*adverbio* LY]  
**ha ge ša ge-t-wa, gwa ge ša**  
**n yāni** ¿y está cerca o está  
 lejos? LY 181.1

kwa<sup>2</sup>

**kwa** [*Conjunción*, probablemente  
 igual a kwa<sup>1</sup>] Véase wa<sup>1</sup>, ha<sup>1</sup>  
 y ši. (LO 29 'De esta palabra  
 gwa usaban en lugar del 'ergo'  
 latino y del luego indiferente del  
 castellano'. Véase g. gwa hin gi  
 ne luego no quieres; gwa bi nū-gi  
 'luego me vió')

## gwa i n kha-bü

si [expresando duda o recelo;  
 = šā-hmā, maš ge 'ā]

ha ši ü ya...santo, gwa ši n ga  
ša-t'-ba-bü khāhyā ü

¿y a los...santos, qué también  
 les hemos de rezar oraciones?  
 LY-R 53

## gwa hyū o-khā i bü

¿luego hay  
 tres dioses? LO 68

ba ä-p ra hē'mi, gwa hān-ka  
gwa

anda, pide el papel,  
 y tráermelo aquí 242.2

gwa o [partícula disyuntiva;  
= \*o; Véase wa<sup>1</sup> ¿acaso?, o]

## ha ge ša ge-t-wa, gwa ge ša n yāni

¿y está cerca o está lejos? 181.1

## na t'o 'yē-tho, gwa ge ra

\*mólde ¿es escrito de mano,  
 o de molde? 154.1

gwa da wāi, gwa ši hin da wāi,  
da ma bü-'na

dice que irá  
 allá, que llueva que no llueva  
 218.2; lit. ahora lloverá, ahora  
 también no lloverá, irá allá, dice

## d-ra tēhē gwa d-ri n üts'a-be

en pro o en contra

gebü gwa na-n-ge-tho š-ka  
pēphi, bi khūht-i

cuando o  
 porque trabajaste, te pagaron  
 NM 157 (La o se encuentra  
 traducida al otomí a pesar de  
 que propiamente no pertenece  
 al ejemplo)

gwa-ge ¿cómo? [= há-ge, te;  
cuando sigue algún verbo]kwa<sup>3</sup>

**gwa** pie NM, LY, pata, pierna  
 [= šinthe NM, LY]

**hnē-gwa, hnē-p ra gwa** rastrear  
**ya di n tin-ba ra gwa** ya he  
 hallado las pisadas, el rastro

**pēhn ya gwa, dzöte ya gwa**  
 a pie juntillas 210.2

## wak ra gwa, wēnt ra gwa

encojarse [= päng ra dzatsü]

## gwa-phri

herradura

[¿o más bien kwa<sup>4</sup> herrar?]

## gwa páhni

falda(s) de camisa

[(?) prob. más bien kwa]

## gwa t-'ēgi

mango de hacha

## gwa-t'bi

[<-t'abi] mango de coa

## hwit-gwa

calzones

## (dō)got'(a)-gwa

pantorrilludo

## kü-n-gwa

cojera

## pēn-gwa

cazcorbo, caballo 122.2

## pho-gwa, t'o-gwa

media, calceta

## do-gwa

cojo

## dot-kwa

corva, parte del cuerpo

## dü-n-gwa

talón

## wēt-gwa, t-'ē-n-gwa-bōkhā

grillete, grillos

kwa<sup>4</sup>

**kwa** acercar(se), pegar(se)

Véase ko<sup>3</sup>, kwā<sup>1</sup> y kwē

## šā n kwa o na hyati

a hora

de tercia C. 127 ar.;

lit. ya se acercó el sol

## gwa-phri

[<phani] herradura,

pero Véase kwa<sup>3</sup>

## kwa-t gwaphri bōkhā

herrador, herrar (poner

herraduras a las bestias)

## kwa-t'i

**tā nā kwat'i** arrimarse C. 75 ab.

**kwāti, khwāti'i** arrimarse

[= thāts'i, khoti]

**kwat'i** acercar(se) [= thāts'i,

thāšt'i]

**kwāti** llegar, arrimar

**kwat' n ts'āt'i** arrinconar

**kwat-ri** arrinconar

**kwat-hyadi** solana [= n dāt-hyadi]

**kwati** [*f. sec.* gwati] pegar,

conglutinar una cosa con otra

[= kwē-te]

**kwāti** pegar, arrimar, aplicar

[= khoti], estar contigua una

cosa a otra. [*f. sec.* gwāti],

pegarse, entremeterse [*f. sec.*

gwāti; = dūt'i]; pegarse, asirse,

unirse; [= kwē-te]

**tā nā kwahti** [escr. tñāhquāhtí]

pegar con pez o con cola

LO 82

**khwahtí** pegar NM 72

**bi kwati a-n cruz** fué crucificado; lit. pegado (a) la cruz LO 69

**kwat gwa-phri bōkhā** herrar, poner herraduras a las bestias, herrador

**kwat' ra hmē-p-ya** marcar, señalar

**gi kwát'i kha ni 'dē** tocarás en tu frente [sc. al persignarse] LY 27

**kwat'i** juntar, unir [= pēhni]; juntarse, arrimarse [= k(h)oti]; juntarse, concurrir [pēhni]

**kwát'i-'wi** juntaos

**gwada-ts'ü-ü** [(?) escr. gua dattziü-ü] máquina, muchedumbre [= ma-dzáki-tho]

**n gwa-ti** junto, cerca [= 'nä-d-bü, ge-t-'bü ma-mēhni]

**nā 'da-n-gwati** de la otra parte Véase 'da uno

**nā 'da-n-gwati-gwa** de esta parte C. 116 c.

**nā 'da-n-gwati-gwa dehe nā bwü es** (¿en?) **pueblo** de esta parte del río está (el) poblado de... C. 116 c.

**nā 'da-n-gwati-nü** allí de aquella parte C. 116 c.

**nā 'da-n-gwati-bwü** acullá de aquella parte C. 116 c. [para na-n-gdi < 'da-n-kwat'i Véase 'da]

**kwat'-dzānā** Meztlán (pueblo) LY [= S. 477-8 kwaznō; kwat'- = mex. (-ti)-tlan junta a; dzānā = mex. mets-tli luna]

**kwa-ts'i, kwa-š(ā)-**

**khwát's'i** arrimar(se) [= kwát'i, khoti, thāts'i]

**bi khwats' pū kha ra khādo** allí está arrimado contra la pared 105.2

**khwaš-pū** arrímalo allí

**kwáš-ti ra tsibi** atizar la lumbre sacudiendo los tizones

**kwa<sup>5</sup>**

**kwa-ni** Véase hwā<sup>1</sup>, wā<sup>2</sup> y kwā<sup>1</sup>

**n kwani** zangolotear [= hwāhmi]

**k'wani** enfriar zangoloteando LO 41

**kwa-t'i**

**gwat'i** enjuagar, enjugar LY, enjuagar en hondo LO 42 Véase šüdi

**gwat' ri ne** enjuágate la boca

**kwa-ts'i** [f. *intermed.* kwa-š(ā)-]

**kwát's'i, kwáš-t'i** salpicar

**kwats'i, k'wá's-t'i** rociar esparciendo el agua ú otra cosa

**kwašti** desparramar [= šani, poni]

**kwáš-t'i** hisopar

**n kwášti** hisopo

**ša n kwaš-t' ya tüi** goteado, manchado con gotas

**n kwaš-t'ā-dehe** jeringuilla de caña

**kwa<sup>6</sup>**

**gwa-pāhni** falda(s) de camisa (¿ o más bien kwa<sup>1</sup> ?)

**ši-n-khwa, ro-n-khwa, dā-n-khwa** ayate (tejido de pita)

**dzē-n-khwa** pañuelo Véase dzē-da-khmi bajo khwa<sup>6</sup>-mi

**kwa-mi**

**kwahmi** remendar [= pöt'e]

**kwahmi** manta C. 112 ar., 116 ab., 117 ab.

**ā-n má-kwahmĩ** manta larga C. 49 ab.

**gwabmi** (sic) lienzo LO 48

**gwama-da** bonete LO 34

**pāt-dā-kmì** NM 33, **pat-dā-khmi** [escr. patdāc-hmi; - n kómi LY] cobija Véase pä y btā grande

**pat'a-dā-khmĩ** [escr. pattadāc-hmĩ; = báyo] paño de rebozo (La grafía de LY indica que cayó en el error de suponer que esta voz contuviera la palabra hmĩ 'cara')

**dā-khmi** lienzo (sc. de las pinturas) LY-R 58 [escr. dāc-hmi, de manera que la equivocación parece remontar a R.]

**da-khmi** [escr. dac-hmi] trapo [= dzēš-'yo, dākhāi LY]

**dā-khmi, dzē-da-khmi** [escr. dāc-hmi; rzēdac-hmi] harapo; lit. grande manta (cortada)

**kwa<sup>7</sup>**

**kwa-š-ki** [escr. huasqi] abrazarse en una quemazón [= ba't'i]

**n gwaški** quemadura [= n tsāt'i]

**n kwaši-gi** abrasado

**kwa<sup>8</sup>**

**n gwa-ngi** espacioso, ancho Véase kü<sup>3</sup>, n güni anchuroso

**kwa<sup>9</sup>**

**dzē-n-gwa** saludar, reverencia, cortesía

**n dzē-n-gwa-hü** adiós (úsase para despedirse) [= da ma-khā, 'de 'ma-khā] 142.2

**kwa<sup>10</sup>**

**kühi-di-gwa** meretriz [= dzüna; 'bēhyā ra šimhāi]

**bu-gwa** sodomita [= do-kwē, dzabši]

**kwa<sup>11</sup>**

**ši-gwa-šāt'ā** cuanepile (hierba)

**kwa<sup>12</sup>**

**e-š-kwa-n-dāni** cornudo

**kwa<sup>13</sup>**

**gwa da-ts'ü-ü** máquina, muchedumbre [= kwa<sup>4</sup> (?)]

**\*gwašo** cuajo

**\*kwahtē** gemelo, coate [< mex koa-tl; = go; NM 51]

**\*ngwátra** cuartilla, moneda

# K'wa

**k'wa** sonar algún líquido cuando se mueve [= k'o, thoni]

**gwa-n-ts'üni** tocar a misa LO 58

**k'wa-m-ba-hyā** palabras torpes o necias LO 51

**kwá-m-ba** hablador, embustero, mentiroso, trapacista, embuste, mentira, falsedad, patraña, embaimiento

**kā-te kwámba** embaidor

**kwa-m-ba** retobado LO 89

**'nēpha gi pet-be te-ma kwámba da din-bü** y después le cuenta cuantas mentiras se le ocurren 128.2

**k'wa-ki**

**k'wak-hyā** faramalla, farándula, bufonada [escr. cuaqhiā; h-yā habla, palabra]



**k'wak-hyã-te** [escr. chaqhiãte]  
fanfarrón, chisgarabís [= tsi-  
ema-n-dãhi]; bullebulle [= tsi-  
ema-n-dãhi]; chancear(se)  
[= n yã-n-t'ü]

**kwak'-ne** ladino [= dzëm-hyã]

**k'waki-píši** pedorrero, pedorro

**k'wa-t'i**

**kwati** bastardo, hijo (caso dudoso)

**kwat-ne** charlatán LY Véase

kwak'-ne ladino

**mã kã tã k'wat'a-ne** quiero  
ser bachiller (*i.e.*, charlatán,  
hablador) C. 131.2

# Khwa

## khwa<sup>1</sup>

**khwa-ti** acabar, bastar

**tò'mi da gwa 'ã na n thöš-**

**ni** aguarda que se acabe ese  
estrépito o ruido 158.1

**khwa** vencer NM 93

**khwa-n-ts'ëdi** darse prisa

[= šöni, nüngi]

**n khwa(-di) 'ã** bastar

**n khwa 'ã** suficiente, basta

**khwa-p-yá** basta por ahora

**khwa-'ã, ri ma** basta, vete

**hínna, 'yo 'ã 'ã, i khwa 'ã** ¿no,  
para qué? eso basta 204.2

**khwa<sup>1</sup>** Como *partícula perfectiva*

**gwa š-ta ne(e)** yo habré querido

**gwa š-ka ne(e)** tú habrás

querido

**gwa ša ne(e)** aquél habrá querido

**gwa š-ta ne-hü** nosotros

habremos querido; etc. LO 23,

NM 120 ('En Ixtenco, Tlax.,  
encontró S. todavía esta

*partícula*, o mejor dicho  
*verbo auxiliar*, en las formas;

*la pers.* gwa-š-tö *3a. pers.*

gwa(di)-ši; S. 175, nota 2,

donde señala que se trata

'evidentemente del *verbo*

gwadi 'terminar', y que se

emplea aquí como verdadero

*prefijo*.'). Véase también

S. 24. [Véase además khwa-ti

como *auxiliar verbal*]

## khwa-ti

**khwati, khwadi** [*f. sec.* gwadi]

acabar LY [= NM khwadi,

gwadi, khãtsi]

**khwati** completar, acabalar

[= dzöte LO 44]; finalizar

[= khãts'i LY]

**khwadi** [*f. sec.* gwadi] fenecer,

acabar

**khwadi** acabar

**na gwadi** fin LO 15

**khwãt'i** (sic) despachar, concluir

**khwadi-tho** cabalmente

**ya ši ra-nga khwadi** ya le dió

parasismo ¿(sic)? 204.2

**na pa na gwadi a-n šimahi** el

día del juicio LO 69; lit. el día

(del) fin (del) mundo

**hin na tsa da gwadi**

inacabable, interminable;

lit. no se puede terminar

**khwadì NM, n khwa(-di) 'ã** LY

bastar

**i khwadi** justo, cabal

**ha i khwadi hin ga ho-te-hü**

¿y basta que no matemos?

LY 63

**khwat' 'ã g-di kha** acaba de

hacer lo que estás haciendo

**khwa<sup>1</sup>** Como *verbo auxiliar*

*perfectivo* (Aparece khwadi según

S. 173-4 (*passé terminatif*) en los

dialectos de San Juan Dehedó,

San José del Sitio, Tierra Blanca

y Agua Escondida; *la. pers.*

du-khwadi-, *2a. gu-khwadi-*, *3a.*

bi-khwadi-; lit. yo acabé (de)...,

etc., y en Amanalco, Mex. bajo

la forma; *la. pers.* š-tu-kwari- (S.

175, y nota 1). Véase gwa más

arriba, bajo khwa<sup>1</sup>)

**khwa<sup>2</sup>** conejo [= 'ba-n-khwa]

**hyã ra khwa, n-gũ ra khwa**

conejera, madriguera

**gwa-ho** cacomistle LO 35

[= LY tsü-tsiphi, dza'ni]

Véase ha-ho zorra

**iš-khwa** lengua de vaca (hierba)

**k'in-kwà** [ed. prob. k'inkhwa]

armadillo NM, LY

**mã-khwa** gazapo LO 44

**me-khwa, t'ü-khwa** gazapillo,

gazapo

**'ba-n-khwa** conejo [= khwa]

**poš-khwa** tomarse, enmohecerse

**'böš-hwa** (sic) enmohecerse

[= tede-hya, n döni]

**boš-kwa** (sic) enmohecerse

NM 44

**boš-khwa** moho, orín, herrumbre

**boš-kwa** (sic) moho NM 65

**böš-khwa ra bökhã** robín,

herrumbre

**n šü-khwa** coneja

**ta-n-khwa** gallo LO 44, LY [= LY

ta-m-phö, 'ménkhã, meenni; en

Toluca mẽ-gwa [prob. <-khwa]]

**dã-š-khwa** viejo, anciano [= 'dö, dã-

ta, wëke, bëü]; envejarse [= 'dö]

**ya š-pi n dãškhwa** ya es viejo

[= ya š-pi n dö] LY 248

**nã n tãškhwa** viejo [= tö]

**tã nã tãškhwa** [*subconj.*

*neutra*] me hago viejo

[tã tĩ tãškhwa-te hago viejo

a alguien C. 147 ar.]

**dě-khwa** liebre [= ši-dě]

**t'ü-khwa** gazapillo, gazapo

[= me-khwa]

**dza-khwa** cochino, cerdo,

puerco [= tsüdi, \*bidzu]

**dza-khwa, dza-k'wa** puerco

[= tsüdi NM 77]

**n gãdi 'a dzã-khwa** piara (*i.e.*

manada de cerdos ú otros

animales)

**üš-khwa** demonio C. 54 ar.,

LY, diablo [= dzĩ-thũ, ba-óne,

böka, dã-ma-n-ts'o, y-ěšte-

ma-ts'üya] Véase 'ü<sup>3</sup>-ts'i

## khwa<sup>3</sup>

**khwa-i** NM 37, **kwã-i** LY

cuchillo, puñal

**n y-ě n khwái, thühna-khwái**

esgrimir, esgrimidor

**püş-khwái** lechuga (especie

pequeña)

**dã-khwái** espada

**tsi-khwái, pe-khwái** navaja

**tsi-khwái da t-hãts khüni**

navaja de barbero; lit. pequeño

cuchillo (con que) se afeitará

(la) barba Véase 'ã<sup>9</sup>-ts'i

**tsi-khwái ra dãk-šihni** navaja

de tajar plumas



khwa⁴

khwa-ni

**n khwan-t'öhö** lomo [= n-'ĩtsi, dāntsi]

**n khwán-yüga** cuellierguido [= nöškã-yüga]

**n gwani** cuesta LY, loma NM 61, loma alta LO 48

**n gwani ra n böts'e** cuesta arriba

**n gwani ra n gāi** cuesta abajo

**na gwani, gošt'a-gwani** puerto [goštha-nu LO 54]

**n hēts'a-n-gwani** cuesta empinada 147.1

**góšthi n gwani** puerto, paso entre montañas [= góšthi t'öhö]

**tsi-n-gwani** cuesta pequeña, cuestita [= tsi-n-dengi]

khwa-ti

**n khwátí na rendo** grada, grado, escalón

khwa⁵

**khwa-šmi** yerba de la golondrina

# Khwä

**khwä** Véase ko³ y kwa⁴

khwä-t'i

**n khwát'i** banca, banqueta, banquillo, asiento para uno

**khwat'i** silla de sentarse LO 114; silla LY

**khwä-ts'i** [*f. intermed. khwä-š(ã)-*]

**khwäts'i, khwäš-pü** cargarse echándose con todo el cuerpo Véase pë -ts'i, 'o⁵-ts'i y kã¹-ki

**khwätsĩ** repantigarse

**khwatsi** [*f. sec. gwatsi*] recostar(se)

**kwátsi** [*f. sec. gwátsi (sic)*] reclinar

**na n khwátsi** natura(leza), sexo en las hembras (palabra torpe) [= na me, na tã-n-šũ, na n dãhi ra bëhyã, na n ts'o ra bëhyã, na ka, na dëho]

**khwatsi** boca de vulva [= dëho, ka] LO 64

# Kwã

kwã¹

**kwã** Véase hwã¹, wã² y khwe  
**gwa-n-ba na n-yã** cabecear, dar cabezadas [yã cabeza]

**gwa-n-ts'üni** tocar a misa LO 58 Véase wã², ts'ü²-ni

kwã-t'i

**kwánt ya gwa** patelear [gwa pie, pierna]

**'yo gi k'wánt'i** (sic) sosiégate [= 'bü-tho, n-yü-tho]; lit. no te agites

**d-ri kwánt'i** bullir, menearse con viveza [= d-ri n y-ãni]

**gwánt'i** alborotar(se) [= phünni] Véase wã²-t'i

**kwã-ts'i** [*f. intermed. kwã-š(ã)-*]

**kwäts'i, khwäts'i** arrebatar [= h(y)ãnni]

**kwätsi** NM 13, **kwäts'i** LY abalanzarse

**bi gwäts'-bí** se le abalanzó LY

**kwäts'i, kwats'-bi** [*f. sec. gwats'-bi (sic)*] quitar arrebatando

**gwants'i** turbio

**n khwäš-ni** hormiguesar, bullir [= 'y-ãš-ni]

kwã²

**kwã** tule, yerba Véase khwã¹

**n khwã-n-dza** vástago [¿ o más bien khwã¹ derecho?]

**hmi-kwã** hipérico, hipericón (yerba medicinal)

**t-'o-tsi-kwã** libro, carta [= ts'ük-kwã; (t-'opho) hëmi]

**šĩphĩ k'wã** (sic) petate de tule

**bö-k'wã** (sic) batata, camote

**bökwã-šãhĩ** yuca, guacamote, casabe

**dza-bökwã** guacamote, raíz 172.1

**dzats(i)-kwã** moral, árbol

**ts'ük-kwã, t-'o-tsi-kwã** carta [ts'ük(i)- y tsi- pequeño]

**na tsüh-kwã** carta NM 30

**thët ra dzü-kwã** leer [= thët ra hë'mi, ra t-'opho]

kwã³

**n gwã** onza (animalejo muy bravo)

# Khwã

khwã¹

**khwã** derecho, enderezar

khwã-ni

**n khwãni** enderezar LY [= n khwãnni NM]

**khwãni** estirarse, enderezarse, estando acostado

**nü -gã-wi kã tĩ khwãñã mã müi-wi** nos(otros) dos nos confesaremos C. 50 c.; lit. nosotros [*dl.*] enderezaremos nuestro corazón [*subconj. transitiva-causativa*; enderezar = hacer derecho. Cf. mex. yol-melawa confesar; lit. enderezar-corazón]

**tã mẽ khwãñã-bã in mwüi** confiesa (a este enfermo) C. 143 ab.

**pĩ khwãñã-ba** [= pĩ hwëkĩ] **ni n mwüi** vele a confesar C. 96 ab.

**šã ka ke-kwa tã tĩ khwãñã-bãte** ya es hora de confesar [*f. impers. fut. trans.* C. 101 c.]

**tã tĩ khwãñã-bate tã kã n má** voy confesando C. 97 c.; lit. enderezo a alguien, (así) voy

**nã tĩ khwãñ(nã)-kã (ma) n mwüi** soy confesando C. 114 ar.; lit. se me endereza (mi) corazón [*f. impers. trans.*]

**tã tĩ yo-pa khwãñni** reitero la confesión C. 150 c. Véase yo dos

**yo-pa n khwãñni** reconciliarse, para comulgar LY

**n khwãñni** confesar(se), confesión

**na n khwãñni** penitencia LO 75

**n khwãñ-bate, n khwãñna-te** confesor 127.2; 208.2

**n khwãñ-bate, na n t-hũts'i 'a-n khwãñ-bate** confesonario; lit. asiento (del) confesor

**n hũš-tho ta'ü di n khwãnni**

rara vez se confiesa 222.1

**n khwãni** derecho

**na n khwãnni** derechamente  
NM 40

**n khwãn-dza** vástago, pero  
Véase khwã²

**mã-khwãní** derechamente,  
verdaderamente, es verdad;  
¿no es verdad? C. 120 ab.

**ma-khwãni** recto, verdadero,  
verdaderamente, verdad

**hãã ša ma-khwãni** a la verdad,  
de verdad, en verdad 247.2

**mã-ng 'a ma-khwãni** confiesa  
la verdad

**bã ma-n-khwãni** enderezarse,  
pararse derecho

**ma-khwãn-tho** derechamente

**ma-n-khwãn-tho** a plomo,  
perpendicularmente 212.1

**da ma ma-khwãn-tho** atajar,  
ir por el atajo; lit. irá derecho,  
no más

**mã-khwãní nã n mã** verdad  
dice C. 120 ab.

**khwã²** [ $< khũ²$  más ã (?)]

Véase khũ² é 'ŕ¹

**ma khwã-tã** mi hermano mayor  
(dice el hermano menor al  
mayor) [= mex. no-teachkauh]  
C. 57 ar. Véase -tã grande

**ã mã-hẽ ma khwã-tã** mi primo  
hermano (dice el primo menor  
al mayor) [= mex. wehkapa no-  
teachkauh] C. 57 ar. [ot. y mex.;  
lit. mi hermano mayor lejano]

**e tí khwãtã** (sic) son hermanos  
C. 44 ar., 57 c. Véase ti⁴

**mã khwãdã** mi hermano mayor  
C. 89 c.

**khwã²** (M. A. fol. 469-a. 'Los hermanos  
menores llaman a los mayores yã  
khwãtã (cambiado en khwãdã por  
el corrector de 1699); fol. 229-b  
'hermano mayor an khwãtã; cambiado  
en khwãdã; ma tã-khwãtã: cambiado  
en dã-khwãdã; o ma tã; o bẽt'o')

**khwã-dã** hermano (dice el  
hombre) NM 54

**khwa-dã** hermano mayor (dice  
el hombre) LY

**yonga-khwãda** primo, prima (sic)

**khwãda** hermano mayor

**khwa-dã** hermano

**tsi-khwãda** hermano menor

**khwã²** [khwã² fué en un principio  
una *f. impers.*, pues su *f. prim.* (*i.e.*  
no aspirada) kwã-tã ocurre todavía  
en C. 57 c.; en construcción con  
los llamados *posesivos intrínsecos.*  
Véase tã²³]

## Kwe

**kwe¹** [escr. cue] haber o tener  
dentro la cosa LO 45 [= kwẽ¹ (?)]

**kwe²**

**gwe-hãi** alcaparrosa [= kwẽ¹ o wẽ]

**khwe** Véase kwã¹, hwã¹

**n khwé-n-ni** balancear, bambalear,  
bambanear, bambolear,  
bambonear(se) [= hwãnni]

## Kwë

**kwë¹**

**kwë** enojo, furia, furor, rabia,  
coraje, cólera, encono, rencor  
[= pö ra kwë]; saña, ira, bilis,  
mohina, rabioso, corajudo,  
colérico, iracundo, bravo, feroz

**d-ri thits'i ra kwë** desahogar  
la cólera

**ts'a ma-kwë-tho** fieramente

**na mãka kwë O-khã**  
la indignación divina

**pö ra kwë** embravecerse, enojoso,  
encono, rencor; lit. sale el enojo

**bö-kwë** encolerizarse

**'bö-kwë** iracundo

**m bö-kwë** emperrarse, obstinarse

**'bwö-kwë** corajudo, sañudo

**kha-pi da bö ra kwë** irritar,  
enojar mucho; lit. hacerle  
(así que) saldrá su enojo

**ts'etsã-n (ká n pwö) ma kwe**  
estoy muy enojado; lit. fuerte  
(-mente sale) mi enojo [= mex.  
senka ni-kwalani-ni] C. 114 ab.

**tã nã yo mã-pwö-kwe** ando  
con enojo C. 147 ab.

**ts'o-kwë** crueldad

**ts'o-kwë, kwë-müi, tho-p-ya-  
kwë** cruel [= n-yã-n-hwëki]

**kwë²**

**kwë** [= kwẽ¹ (?)]

**kwe-ka-n-yöhö, do-kwe**  
aputado [= \*phukú] LO 32

**do-kwë** sodomita, hermafrodita,  
puto [= dzabši, \*budzi, bu-gwa]  
amujerado

**kwë³**

**kwë** (sílabo de un préstamo)

**\*gwënda** cuenta

**ó-tho n \*gwënda** sin cuento,  
no tener cuento 132.2;

sinnúmero, muchísimo,  
infinito, innumerable [= hin  
na tsa da pede, hinga n bede];  
lit. no hay cuenta

**hin go ri (n) \*gwënda-ge** no  
es cuenta tuya, no te importa  
132.2; 174.1

**b-da êhẽ da 'yã-pa n \*gwënda**

**ü ite...** vendrá a juzgar...

a los vivos... LY-R 23; lit.

pedirá cuenta

**n da n \*gwënda, ün-ga n**

**\*gwënda** hacer cuenta,

suponer; lit. dar cuenta 132.2

**ge 'ã ra \*gwënda** pertenecer,  
ser de su cargo [= ni ma ra  
ši]; lit. ser (de) su cuenta

**öt' ra \*gwënda** hacer cuenta,  
suponer

## K'wë

**k'wë-m-ši** tuna o fruta que  
produce el órgano, pero Véase  
kwẽ¹

**dön-kwë** siempreviva (planta)  
[= dön-mdo; dön(i) flor]

**khwë** [= khũ²-hwë] hermana mayor  
(dice la mujer)

## Kwẽ

**kwẽ¹** Véase kwa⁴ y k'wẽ

**kwẽ**

**gwẽ ra yüga** gañir, estar muy ronco

**kwẽ-m-ši** mocososo

**k'wẽ-m-ši** tuna o fruta que produce el órgano Véase k'wẽ(?)

**kwẽ-n-yã** cola, pegamento

**tsü-n-kwe** NM 31, **tsiü-n-kwẽ** LO 104 cera

**tsü-n-k'we** cera, bujía

**ts'ü-n-k'wẽ-yo** vela de cera

**kwẽ-te**

**kwẽte** [*f. sec.* gwẽte] pegar, conglutinar una cosa con otra [= kwati], pegarse, asirse, unirse [= kwáti]

(n) **kwéte** conglutinarse, pegarse  
**'yo g-ri kwéte** no lo pegues  
**ša n gwéte** está pegado

**kwẽ-t'i**

**kwẽt'i** enamorarse [= gũn-tëi]; enamorado [= gũn-tëi]

**kwẽ²** [= kwẽ¹ (?)] Véase wẽ y la nota bajo kwẽ³

**kwẽ**

**k'o-gwẽ(-te)** corcovado, jorobado, gibado, giboso, joroba

**k'o-gwẽ** giba, gibado

**n k'ä-gwẽ** NM 89, **k'o-wẽ** (sic) LY Tepozotlán [mex. teposoh-tli jorobado]

**kwẽ-hẽ**

**k'wẽhẽ** perlesía (*i.e.* parálisis), alferecía (*i.e.* epilepsia), enfermedad [= n dāhĩ] Véase wẽ -nt'i paroxismo

**kwẽ-mi** [< kwẽ-mã-]

**kwẽmi** pandearse [momĩ]

**n gwẽmmi** curvo [= n doki]

**kwẽ-ki**

**kwẽngi** encorvar [= ts'äki, pẽmmi] Véase wẽ -ngi ladearse

**kwẽ-ni**

**kwẽnni** endeble

**kwẽ-t'i**

**kwẽnt'i** desconcertarse, dislocarse, desmayarse [= wẽnt'i]

**kwẽntĩ** desconchabarse lo animado NM 40

**n gwẽnt'i** [*f. sec.*] descoyuntado Véase kü -n-t'i

**kwẽ-ts'i, kwẽ-š(ã)-**

**kwẽš-ke** doblegar, blandear, inclinar, torcer alguna cosa

**kwẽš-ki** torcerse, ladearse Véase wẽ

**n gwẽš-ni** encabestrarse, enredarse la bestia con el cabestro Véase wẽ

**gwẽtsi** pasar, adelantándose Véase wẽ

**kwẽ³** Véase wẽ

**kwẽ**

**gwẽ** rana [= rak-wẽ; escr. rac-uẽ, tso-k'ni]

**sa-gi-kwẽ** grillo [= hĩ LO 45; = gi LY] Véase sa-gi-we chapulín LO36

**gĩ-wẽ, gĩ-n-k'-wẽ, gĩ-ng-wẽ** mosca

**kwẽ³** [Este último ejemplo demuestra a la evidencia que la k de kwẽ³ se debe a la consonantización del elemento nasal de la vocal precedente; kĩ-wẽ > kĩŋ-wẽ > kĩ-ŋ-g-wẽ > kĩ-ŋ-gwẽ, cuya última sílaba llegó a separarse entonces equivocadamente con todo y gutural secundaria (abstracción falsa). Igual cosa habrá pasado con algunas otras, o tal vez todas, las raíces en kw-, dando origen a la gutural, la nasalidad de la vocal de la sílaba antecedente, principalmente los *prefijos de conjugación*, que en su aplastante mayoría tenían anteriormente (según C.) vocal nasal]

**kwẽ⁴** Véase wẽ, wĩ y la nota bajo kwẽ³

**kwẽ³**

**ša n gwẽ** claro, no espeso

**n gwẽ-the** agua clara

**k'wẽ** Véase kwẽ¹, kwẽ², kwa⁴, kwã¹, hwã¹ y la nota bajo kwẽ³

**k'wẽ-mi**

**k'wẽmi, k'wẽm-da** pestañear, parpadear

**k'wem ya da** hacer del ojo [= tsãnti ra da]

**n gwemi ya da** bajar los ojos, inclinar los ojos hacia abajo [= kã'm ya da]

**k'wem-da** guiñar, cerrar un ojo [= tsãnta ra da]

**'nä ra k'wẽm ya da** punto de tiempo, como un abrir o cerrar de ojos [= ts'e i ts'ü-tho]

**ã-n 'da k'wemi e ma dã-hü** en un momento, en un cerrar de ojos (juzgará Dios) C. 117 ar.

**k'wẽ-ni**

**k'wẽnni** parpadear NM 71

**kw'ẽ-t'i**

**k'wet'a-da** guiño guiñada

## Kwĩ

**kwĩ¹** Véase hwĩ, wĩ¹ la nota bajo kwẽ³

**kwĩ-mi, kwĩ-t'i**

**kwimi, kwiti** escurrir, apurar las reliquias de algún licor Véase hwĩ, hwĩ-i, hwĩ-phi

**kwimi ya šãt'ã** escurre los nopales

**kwĩt'i** horno de fundición [Véase hwĩt'i fragua, dõm-n-hwĩt' velador de un horno de fundición]

**kwĩ²**

**kwĩ-ši** cascabel de víbora [= thã-šmo]

## Kwö

**kwö** (Véase wẽ y la nota bajo kwẽ³ C. 119 ar. kwö deja. šã, kwö, tã n tshõni son *exhortativos* o *incitativos* [escr. *incertatiuos*], para llamar o dar prisa. El šã y el kwö los usan casi a cada palabra y siempre se posponen, *ut mẽ-kha-šã, mẽ-mãkwö*. Véase na⁵)

**e šõni-kwö, n yõhö** ¡date prisa, hombre! [*interjección* para llamar a alguno; = e šõn-ma-na] C. 128 ab. (C. 45 ab. 'También usan al cabo estas kwö *vel we*, que son como *adjetivo silábico*, *ut ko n yõhö-kwö* (¡hombre!), ko

šitsũ-we (¡mujer!), las cuales *partículas* aquí y en otras dicciones no sirven más de por ornato)

**kwö** ¡vaya!, (*interjección* que denota extrañeza, admiración o enfado [= wë, la]; ¡oiga!, *interjección* para expresar extrañeza, desprecio, enfado [= wë, la]; ¡por cierto!, explicando desprecio)

## L

**la<sup>1</sup>** ¡hola!, voz de admiración [= wë]

**la** ¡vaya! [= wë, kwö denotando extrañeza, admiración o enfado]; ¡oiga! [= wë, kwö expresando extrañeza, desprecio, enfado

**la<sup>2</sup>**

**la-mšë** [<-meše 'araña'] telaraña [=na bbëmšë NM 88; =LY 'be-mšë, na-mšë] Para otras voces en l- véase n-, que de vez en cuando tira a l.

\***lámbr**a lámpara

\***labš**i taba NM 2, 87 [=kot-n-doyo.]

\***laryo** Hilario

\***ládriyo** ladrillo [=thü-häi]

\***leho** Alejo

\***léna** Magdalena

\***lína** Catalina

\***lípa** Felipa

\***lipe** Felipe

\***lisyo** lección

\***líšto** listón de seda

\***lomo** Gerónimo

\***lúka** Lucas

## M

**M** Véase también bajo P. (En muchos casos es f. sec. de p o ph; Véase éstas)

**m** [forma reducida de la partícula del pretérito mā]

**rä-tho m ni dũ** cargaron muchos 194.2

**m ni got' 'ã nángdi** se quedó por un lado 179.1 Véase ni got' 'ã nangdi 'se queda por un lado' 219.1

## Ma

**ma<sup>1</sup>** Prefijo de lugar y tiempo [que en C. todavía tiene vocal nasal, habiéndose perdido dicha nasalidad por completo en las fuentes posteriores.]

**ma<sup>1</sup> (a)** Lugar

**mã-häi**, C. 69 ar., 127 ar. **ma-häi** LY tierra, mundo Véase los ejemplos bajo hä<sup>1</sup>-i

**e ma-ho e mã-h-wähĩ**

(= e hokã-h-wähĩ)

buenas sementeras C. 49 ab.

**ma-wã-dehe** sementera de agua, s. que se riega C. 69 ar.

**tã nã phã-mãhwähĩ** guardo sementera ajena, solamente;

**tã phã(-ti nũk'ã) mãhwähĩ** guardo sementera C. 146 c.

**mã-mahwähĩ** guardamilpas LY

**na ma-hě** sepultura NM 85

**neš-mahě** extranjero

**ã mã-hěts'ĩ** C. 46, 116 ab.,

**ma-hěts'i** LY altura, cielo

**ma-hũdi** asentaderas

**ma-hmĩ-gwa** aquí adelante

LO 32

**ma-hyëgi** llano, igual

**ma-hyëg ra 'batha** llanada,

llano, llanura

**ma-hwihki, ma-bũ** norte

**ma-hwĩš-nhi, n gũ-mahogi**

purgatorio

**mã-gũ n gã yã** casa de principal C. 46

**mã-gũ n tsa** casa donde está madera. C. 46

**mã-gũ n ge šãti** escuela C. 46

**mã-gũ n ga hyaš-to** casa de los canteros C. 46

**mã-gũ n ge nãĩ** casa de cal C. 46

**i 'bũi di tẽnga(ma-)n-gũ-tho** vive confinante en la casa que sigue 127.2

**ma ma-khwãn-tho** atajar, ir por el atajo

**get'-bũ ma-měhni** [=n gwati, 'nä-d-bũ] junto, cerca Véase mẽ<sup>3</sup> y Ma-měni 'Tula'

**ã-n ma-öte, na bẽ-ma-öte** escucha LO 42

**n y-ẽ-mě-'böhö** médico europeo o de profesión [ma'böhö 'Oriente' = 'Europa'] Véase pö<sup>1</sup>

**ã mã-šöts'e** por la parte de fuera C. 117 ar.

**ma-šöts'e** exterior, externo, por afuera, (por) encima; somero

**kãš ma-šöts'e** sobreponer

**ma-dat'i** sur, sud

**ma-de** medio, mitad, centro, en medio, entre, entremedias

**hëk-made** córtalo en medio

**bã ma-n-de (= 'bãka-n-de)**

interponer, interpolar

**made n kãti** cuarto de res

**made 'yo-da** entrecejo

**kha ma-de** en medio

**ma-de-tho** por medio

**\*ašta ma-te e ni-dũ** hasta el profundo del infierno

**ma-de ma-pa** mediodía, la mitad de un día

**ma-de n šũi** medianoche [Para ma-n-de 'ayer' véase ma<sup>1(b)</sup>, ejemplos de C. véase te]

**ma-'dũi** abajo en el suelo LY

**ã mã-tũi ã-n \*mesa** [=ã yã n tũi ã-n \*mesa, ã yã tũ ã-n- \*mesa] debajo de la mesa C. 117 c.

**ã mã-tũ t'öhö** al pie del cerro [=mex. tepe-ti-tlan C. 117 c.; =LY ma-dũ-n-t'öhö 'Tepetitlán']

**nu ma-ya-bũ** ¿qué tanto ha? LO 54

**ma-n-yã** sobre, encima [=ma-šöts'e]; arriba; alto [=n hěts'i] [yã 'cabeza']

**hũš ma-n-yã** elevar, alzar

**bi gaš ma-n-yã** se trepó arriba

**sĩts' ma-n-yã** sobrepuesto Véase kãš ma-šöts'e

'sobreponer'

**hyãki ma-n-yã, pöe häi** quítalo de arriba y ponlo en el suelo

**tã nã tsšã mã-yã** subo arriba

C. 89 c.



- ã mã-yã nã tsa tã nã šahnãbãte** sobre el árbol enseño C. 117 ab. [=ã nĩ yã nã tsa; tã nã (*escr.* tã tĩ)]
- ã mã-yã, ã mã-hěts'ĩ, ã mã-kãts'ĩ** arriba C. 124 ar.
- mahny ö** Mañí, Mex. S. 145
- a ma-yãšĩ** barbería LO 34
- ma-'ye** peña, peñasco [? *Véase* ma<sup>5</sup> 'largo, ancho' y ma-Ma'ye 'Tepeje (del Río)']
- ma-'yũts'i** tierra buena y fértil [= 'a-n hoga-hãi 'a-n 'yũša-hãi]; Actopan
- ma-'yũi, ma-pũni** poniente, occidente [= 'yũ-hyádi]
- n šoš-ma-hãi** invierno
- NOMBRES PROPIOS**
- ma-At'i** Guanajuato *Véase* 'ã<sup>3</sup>-t'i 'mina, mineral'
- ma-Ido** Santiago (pueblo de la doctrina de Tututepec) 244.2
- ma-I-dza** Chilcuautla *Véase* 'i<sup>4</sup>, 'chile', dza 'árbol, bosque'; *mex.* kwauh(-tla).
- ma-Hã-n-phrĩ, ma-Hya-phũ** Ixtlahuaca
- ma-Hmã-dza** San Juan (pueblo de la doctrina de Tututepec) 244.2
- mã-Hmẽ** Tlaxcala C. 124 ab. [hmẽ 'tortilla', *mex.* tlaškalli]
- ma-Hyadi** Guadalajara [hyadi 'sol']
- ma-Gãts'i** Real del Monte (pueblo al que ahora llaman Mineral del Monte) LY; Pachuca LO 111 *Véase* kã<sup>1</sup>-ts'i 'hacer) subir'
- ma-Ko** Tizayucan [ko 'tiza']
- ã mã-Maye** Tepejí C. 46 ab.
- ma-Ma'ye** Tepeje del Río LY [ma-'ye 'peña', *mex.* tepeši-tl]
- ã mã-Měni** C. 124 ab., 46-7, **ma-meni** LY Tula *Véase* m ě-ni 'pariente', etc.; y ma-měhyni bajo ma<sup>1(c)</sup>
- ma-Mhi** Apasco [*<*-mohi 'cazuela', ma-mphi 'Apasco'; *mex.* pas-tli 'plato']
- ma-Mũi** Yolotepec [mũi 'corazón', *mex.* yollo-tl]
- ma-Pháni** San Bartolo (pueblo de la doctrina de Tututepec) 244.2
- dã-ma-n-Pháni** Chamácuero (pueblo)
- ma-Phi** Cempoala LO 60 [=LY ma-rãhte]
- ma-Bida** Huehuetla [bida 'guitarra, etc.', *mex.* wewe-tl 'tambor'; *Véase* n bida 'Huehuetoca']
- (n dã-)ma-Bö-dza** Zimapán
- ma-Rãhte** Cempoala [LY 250.1 *<*rãhte 'veinte' = *mex.* sempo(w)al-li]
- ma-Sobò** NM 88, **ma-Sopho** LY Tecozautla *Véase* šo -p(h)o
- ma-Šěi** Taxquillo [šěi 'excavar', *mex.* tlach-ko 'cancha de pelota']
- (ã-n) tã-mã-Šěi** Querétaro C. 46 -7 [=LY n dã-m-šěi (tã 'grande'); de ahí, por contraste, el sufijo diminutivo en Taxquillo; tarasco keréh-taro; *Véase* Gilberti 98, Querehta 'lugar do juegan a la pelota'; -taro = ot. mã-, *mex.* -k(o), -pan.]
- ma-Tũdi** Huayacocotla
- ma-'Bĩphĩ** Hueypostla *Véase* bajo ma<sup>5</sup>
- ma-Ši'yo** Galindo (hacienda) [ši'yo 'ganado menor']
- ma-Šöni, dã-m-Šöni** Valladolid (pueblo; ahora Morelia) [šöni 'cántaro']
- ma-Šũni** Mechoacán (pueblo) [= ma-šöni 'Morelia?']
- ma-Šũgi** Pachuquilla (pueblo)
- ã-n tã-mã-Ts'i** Huichiapan (*escr.* veychiapa) C. 46 ab. [tã = *mex.* wei 'grande'; mã- = *mex.* -pan, suf. de lugar; ts'i *prob.* = *mex.* chia(n) 'aceite de) chía!'; *Véase* ts'i-ka-ts'a 'aceite' LO 30 = n dzi-k-dza 'aceite' LY, dzi-ki 'grasa', 'pringue', 'empringar, untar de pringue, grasa'; *Véase* ma-dzi-tsi abajo; LY ša-ma-tho 'Huichiapan']
- ma-dã-Špo** San Lorenzo Achotepec (pueblo de la Sierra) 95.1 [*prob.* *<*ma-sopho; *Véase* arriba]
- ã-n tã-ma-Wã-dehe** Texcoco C. 69 ar. (*lit.* gran sementera de agua)
- ma-Dehe** Santa Cruz (pueblo de la doctrina de Tututepec) 244.2
- ã mã-Tõn-tãšĩ** Jilotepec C. 46 ab., 69 ar. [=LY 164.1 ma-dõn-tšĩ] [tõni/dõni 'flor', tãšĩ/dãšĩ 'jilote'] Posiblemente se trate de una corrupción de t'õ(hõ) 'cerro'; = *mex.* tepe-tl, siendo la forma original \*mã-t'õ-n-tãšĩ.
- ma-T'ěi** Zacatlán (pueblo) LY; Zacatecas (ciudad) NM 94 [=LY dã-m-t'ěi *<*tã-mã-t'ěi]
- ma-Dũ-n-T'õhõ** Tepetitlán (pueblo) [*mex.* Tepe-ti-tlan 'junto al cerro'; dũ(i) 'raíz, pie', t'õhõ 'cerro']
- ma-Ts'ãni** Pahuatlán (pueblo) *Véase* dã-ts'ãni 'pahua, fruta'
- ma-Dzi-tsi** Chapantongo (pueblo) [dzi- pref. diminutivo-reverencial = *mex.* -ton; tsi *prob.* = *mex.* chia(n) 'aceite de) chía!'. *Véase* tã-mã-ts'i arriba]
- ma-Wada** Acámbaro (pueblo) [wada 'maguey' = tarasco akamba; -ro sufijo de lugar. *Véase* Robelo, Toponimia Tarasco-Hispano-Nahoa]
- ma-'Yũts'i** Actopan (*lit.* tierra buena y fértil) [*mex.* atok-pan]
- ma-'Yo** Omitlán (pueblo) [(do-)'yo = *mex.* omi-tl 'hueso']
- me-Ma-n-da** mexicano, natural de México 189.2 [pero *<*bõ-n-da 'México']
- ma<sup>1</sup> (b) Tiempo** [tiempo pasado según NM 142; ma-n-dě 'ayer', mã-n-gũ-n-dě 'antier' contra ni-hyatsi 'mañana', ni-n-dě 'a la tarde', na pa na-yã 'hoy'.]
- n kha ma-ĩ-k'ĩ** ¿cuántas veces? *Véase* ha<sup>1</sup>-n-kha
- ã mã-hyat'ã-m-bo** quiere amanecer C. 126 ab.
- tã mã-hyat'ã-m-bo** en amaneciendo C. 128 ar.
- ma-hã-m-bũ** de antes
- ma-hě-bũ (= yã-m-hě-bũ)** rato há
- kha ma hě-'bũ** poco há
- ge ma-hě-bũ** endenantes, antes *Véase* ni-hě-'bũ 'luego, después'



**ma-kheya** ahora un año LO 17  
*Véase* ni n kheya ‘de aquí a un año’ LO 17

**kha ma-n-ge ā** ahora, poco ha  
**ts'a kha ma-n-ge t-ya** ahorita  
**kha ma-ge 'ā, kha ma-ge t-ya, kha ma-hě-'bü** poco há

**ma-ge-bü** endenantes LO 101  
**šö ma-ge-bü** desde luego  
**'be-š ma-n-ge-tho, ge-š ke ma-n-ge-tho** luego luego

**hin ma-'nä-ndi** nunca  
*(lit. no una vez) Véase* 'ṽ

**ma-bět'o** anteriormente LO 100  
**mà-n-gü-n-dè NM 142, ma-n-gü-n-de LY** anteyayer, antier [= C. 62 c. ān künde]

**ma-n-günde hyû** anteyayer, tres días antes

**ma-pa** tiempo  
**ma-pa-bü ma-pa** de día en día LY  
**mā-pa-bwü mā-pa-bwü** cada día C. 127 ab.

**na ma hmě-hü ma-pa-bü** el pan nuestro de cada día LO 71

**thó-t(h)o ma-pa, ma-pa ma-pa-bü** cotidianamente LY

**thó-tho ma-pa** día por día, todos los días

**ma-pa-tho** temprano  
 [= m-šüdi-tho]

**nu-'bü ma-pa** entre día

**ā-n kütö mā-pa** nueve días ha C. 63 ar.

**šā nā 'det'a mā-pa** diez días ha. C. 63 ar. [pa ‘calor, día’]

**ma-n-kha ma-i-pa** algunos días más LY-R 86 *Véase* 'i<sup>11</sup>

**dzi ma-röge** comer al mediodía

**'nä ma-sěk-tho** de una vez  
*(lit. una cortadura, no más)*

**ha-n- = kha ma-i-kheya nûk'ā kā kā šāhnābāte** ¿cuántos años ha que enseñas?  
 C. 125 c. [i < ya (?)]

**ma-n-šûi** anoche

**bi haš pü, da tso pü ma-n-šûi** allá se quedó, allá lo dejé anoche 219.1

**ma-šûdi** esta mañana

**ma-de khěya** semestre (*lit.* medio año) *Véase* arriba, bajo A

**ma-de ma-pa** mediodía, la mitad de un día

**ma-de n šûi** medianoche

**ma-n-dè NM 142, ma-n-de LY** ayer

**ma-n-te-bü, ma-n-de-bü** días pasados

**ya ma-n-te-bü, ya ma-n-de-bü** tiempo hace, mucho tiempo ha, días ha [= ma-ya-bü]

**n-gû 'ya ma-n-de, ma-n-de n-gû 'b-ya, da n-gû 'ya ma-n-de** ayer a estas horas LY [= C. 126 ar. ā-n-gû ya ba-n-de] *Véase* pa<sup>6</sup>

**ma-n-de šûi** anteanoche

**ma-dōnga-n-baškhwa** pascua de resurrección  
*(lit. pascua florida)*  
 [döni ‘flor’] [= dā-baškhwa]

**ta-t ma-n-dzānā** mensualmente

**di hěn ma-dzānā** menstruar  
*Véase* hě<sup>5</sup>-ni; dzānā ‘mes’

**(nûbwü) mā-ya-bwü** [= (ts'e) ya-bwü] mucho tiempo ha C. 127 ab., 120 ar.

**ma-ya-'bü** antiguamente

**ma-ya-bü, ya ma-n-te-bü** días ha

**ha-n-gû ma-yá-bü** ¿cuánto há?

**ko ma-n-gû 'ya ri-šûdi** mañana a estas horas [= ni-šûdi nu-'bü ge n-gû 'ya]

**ma<sup>1</sup>** (c) *El mismo prefijo de lugar y tiempo sirve secundaria pero muy frecuentemente para derivar adjetivos y cuasi-participios de los verbos y de otras partes de la oración. Véase el sufijo -po del kahita, que al agregarse a la forma pasiva de los verbos produce voces que pueden significar a la vez el lugar, el objeto o el resultado de la acción y hasta la acción misma, p.ej. hinu ‘comprar’, hin-wa ‘ser comprado’, hin-wa-po ‘lugar donde se compra’ y ‘mercancía’; uba-wa ‘ser bañado’, ubawa-po ‘baño’, ‘acción y lugar de bañar(se)’. En Cora, el sufijo -kan, sin duda idéntico al adverbio mex. kan ‘¿dónde?’ y al sufijo mex. de lugar y tiempo -kan, forma los únicos participios que posee el idioma. En otras varias lenguas del mundo se observan fenómenos semejantes,*

*tarasca -kwa(ro). También en otomí, los cuasi-participios en ma- pueden emplearse como nombres de acción o estado, al igual que muchas formas participiales castellanas, p.ej. acogida, junta, estallido, estado, significado (= significación), escrito (= escritura). [Ejemplos de C. (la clasificación en tres categorías no tiene fundamento alguno en el otomí, correspondiendo únicamente a las nociones gramaticales europeas): (1) ‘Adjetivos’: mā-ho ‘bueno’, mā-t'aši ‘blanco’ (= šā n t'aši) mā-hyaki ‘sucio’, mā-tā ‘grande’, mā-noho ‘gordo’, mā-n-tû-thāhī ‘mucho’ C. 46 ar. ‘Los adjetivos concretos se forman...añadiéndoles [sc. a los substantivos abstractos como (ā-nā-n) t'aši ‘blancura’] una de estas: šā(-n), šā(-n), mā, nā.’]*

**nûk'ā nī mā-kā n me** su benedictísima madre C. 77 ab.  
**nī mā-kā bātsī** su (divino) niño (sc. de Santa María) C. 65 c.

**e mā-ho e mā-hwāhī**  
 [= e hokā-hwāhī] buenas sementeras C. 49 ab. [(2) ‘Cuasi-participio pasivo’ C. dice expresamente que esta derivación de la subconjugación transitiva es poco usada y cita un solo ejemplo: mā-māī ‘amado’. Los siguientes ejemplos se dejan interpretar como ‘cuasi-participios pasivos’ con tal que se suponga que provienen de verbos de la subconjugación transitiva, cosa que no se permite demostrar absolutamente por falta de datos. De otra manera, siempre es posible considerarlos como substantivos de acción o estado]

**mā-khwānī** derechamente, verdaderamente, es verdad  
**mā-khwānī nā n mā** verdad dice C. 120 ab. [‘enderezado’, de tā tī khwānā-bāte ‘(enderezar), confesar’ C. 97, 101, subconj. trans., o ‘derecho’, de tā nā khwānī ‘estar derecho’? No hay

conflicto de ninguna especie, pues los dos vienen a ser una misma cosa.]

**nā nā mā-hemi** este libro C 118 c

**nū-ye mā-hemi** los libros C. 45 ar.

**tā nā ě-mā-hemi** leo el libro C. 146 c. *Véase* sin mā-: ā-n ts'ūkā-hemi 'librillo' C. 48 c. y hēmi 'papel, carta' LY. (*Prob.* 'lo cortado': *Véase* hē<sup>2</sup>)

**ha-in mā-meti** todo género de hacienda C. 121 ar. [*Prob.* 'lo tenido, poseído, guardado': *Véase* pē]

**mā-n-ho, mā-n-mogi** al revés

**mā-n-ho kā tī kha ni bephi, kā tī kha mā-n-mogi ni bephi** al revés haces tu oficio C. 121 ar. ['el primero se antepone y el segundo se pospone, y del primero usan más'. (*Prob.* 'confundido' y 'encorvado': *Véase* ho<sup>3</sup> y mo)]

**ā mā-kāh-wi, ā mā-mot'ī** a la redonda, públicamente C. 118 c. (*lit.* 'sentado a la redonda' y 'entortado') *Véase* kā<sup>3</sup> y mo

**ā mā-hwits'ī** a escondidas C. 118 c. [=LY, *véase* abajo] (*lit.* escondido) *Véase* hwi<sup>1</sup>

**nū-ye ni mā-mā'ī e-n Dios** los amados de Dios C. 45 ar.

**tā mā-mā'ī, tā mā-mā'ī** soy amado, sum amatus C. 113 ar. [(3) 'Substantivos de Acción o Estado' (en algunos casos parece igualmente posible interpretar la forma en mā- como un cuasi-participio pasivo o adjetival)]

**tā tī tsā mā-kūni, mā-āgi** me escondo por vergüenza C. 69 ar. (*lit.* me siento (a) escondidas) [mā-kūni y mā-āgi pueden ser o 'la acción de esconderse' o 'escondido']

**tā tī tsā mā-n-mā** lo digo con vergüenza [= tā tī tsā tā kā mā] (*lit.* me siento, o me avergüenzo, (así lo) digo) C. 135 ab.

**kho-n-gā-to tā te mā-mā, kho-n-gā šā-o tā te mā-ši-te** ninguno acabará de decir C. 69 ar. (*lit.* acabará (la acción de) decir a alguien.)

**tā tī 'da mā-nū** totalmente lo veo C. 69 ar., veo de todo en todo C. 119 ar. (*lit.* aprox. unifico la vista) ['da 'uno', en la subconj. trans. 'hacer uno']

**tā tī 'da mā-pā'ī** totalmente lo conozco C. 69 ar.

**tā tsō mā-pā'ī** alcanzo de saber C. 119 ar.

**hñ tā tsō mā-pā'ī** no lo alcanzo de saber C. 128 ab. (*lit.* alcanzo (el) saber)

**tā tī khohya mā-nū-k'ī** saludote con alegría (a la reina del cielo) C. 69 ar.

**ho-šō-š tā kā hā mā-hyā** así convalezco C. 120 ar. (*lit. prob.* un poco bien tomo aliento) *Véase* yā

**ha-n-kha ma-i(-n)-ga-yo k'ü na h-yā nā n h-yā gwa** ¿cuántas maneras de hablar hay aquí? C. 62 ab., 125 c. [i < ya (?)]

**tā nā yo mā-n-hwēhī** ando con humildad C. 147 ab.

**tā nā yo mā-pwō-kwe** ando con enojo C. 147 ab.

**tā nā yo mā-hyaki** ando sucio C. 147 ab. [Paralelamente a los anteriores, mā-hyaki puede interpretarse también como 'con suciedad'. Por otra parte, LY consigna hyáki, sin ma-, tanto para 'sucio' como para 'suciedad'.]

**pi tsā n mā-ü** hizo penitencia (*lit.* sintió dolor) C. 120 c.

**nūk'ā ne tsā-mā-ü** la penitencia C. 150 ar.

**tā kots'ā mā-n-mā** dígolo todo junto (*lit.* junto (el) decir)

**tā kots'ā mā-pe-te** cuéntolo junto (*lit.* junto (el) cuento, o (la) cuenta) C. 151 ar.

**kho-ša mā-šāhnābāte-kī** siempre enseño

**hā-n-kha mā-i-tāgi pi kha** ¿cuántas caídas hizo?, ¿cuántas veces cayó?

**hā-n-kha mā-y-ēhē kā kha** ¿cuántas venidas hiciste?, ¿cuántas veces has venido? [y < ya (?)]

Ejemplos tomados de las otras fuentes

**n yā ma-n-āgi, ma-šüge, ma-go-ne, ma-n-khot'i, ma-n-hyü** hablar quedo LO 45

**n yā ma-n-tsedī** hablar recio LO 45

**ma-n-y-āgi-tho, ā ma-hwits'i-tho** escondidamente, a escondidas LY [= ā mā-hwits'ī C. 118 c.]

**tsi ma-n-t-āgi** golosinear, golosinear, golosinar (*lit.* comer a escondidas)

**ma-ēn-tho-tho** lindamente [= te ra ēn-tho]

**ma-t-ē-k'ēi-tho** urbanamente

**emma ma t-ē-k'yēi** despreciar *Véase* ē<sup>1</sup>-k'yēi

**nuk'a na m būi ma-t-emei O-khā** la ley de Dios LO 73 *Véase* ē<sup>1</sup>-m-mēi

**a-n 'da-mā-o** cuatrocientos C. 61

**n 'ra m-'oo NM 96, 'nā m(a)-'o** un mil LY *Véase* 'o<sup>13</sup>

**ma-hyanda-tho** a ojos vistos *Véase* ha<sup>2</sup>-ndi

**t-hūš-ma-t-hāndi** mostrador en las tiendas

**ma-hyēgi** parejo, igual, llano, plano *Véase* hē<sup>1</sup>-ki

**hek-be ma-hyēgi** mediar, compartir con igualdad el peso, etc.

**kha ma-hyēgi** igualar, allanar

**pā ma-hē'mi** saber leer (*lit.* saber papel) *Véase* hē<sup>2</sup>

**ma-n-ho, ma-n-hoki-tho** bueno [= ša-n-ho, i tsa, ri dza, ni dza]

**ma-n-ho ra pa** buen día, buenos días

**ma-n-ho n šūi** buena noche

**ts'a ma-n-ho** óptimo; a punto fijo

**ts'a ma-ho-tho** óptimamente (ma)-n-ho provecho

**ge di n kha ma-n-ho** que te haga buen provecho

**ya \*anima nu-ā bi būi ma-n-ho** las almas de los buenos LO 69

**n y-ēš ma-n-ho** lucir(se)

**nön ma-n-ho** elogiar, loar, alabar [= nön ma-n-sū]

'yüni ma-n-ho fragante  
**ma-hoki-tho** guapamente  
**ma-n-hoki-tho** bueno [=ma-n-ho]  
**ts'a ma-hóki-tho** muy bien,  
 cosa muy buena  
**tse ma-hoki-tho** cosa muy  
 buena LO 100  
**hóki ma-hóki-tho** pergeñar,  
 disponer con habilidad  
**ma-hyoni** menester, ser  
 menester, necesario, preciso  
*Véase* ho<sup>5</sup>-ni 'buscar'  
**ts'a ma-hyoni** importante;  
 precisamente  
**hyoni-tho** necesariamente  
**ma-hyoni da n khoti** es menester  
 taparlo 237.2  
**ma-höde** turba, muchedumbre  
 de gente  
**ma-n-hyü-tho** pesadamente  
**dû ma-n-hyü** preñez  
**ma-hwěški-tho** lúcidamente  
**ma-n-hwěĩ-tho** pobremente  
**höka-ma-hwěhĩ** hipócrita  
**ka-ma-n-hwěhĩ** humildad  
**n ka-ma-n-hwěhi-tho**  
 humildemente  
**di n ka ma-n-hwěhi** humillarse  
**bwö-ma-n-hwěhĩ** miserable,  
 desdichado  
**ma-gagi** guerra [= 'bági]  
*Véase* ma-bagi 'tumulto, motín'  
**mã-ka** (sic) por ma-k(h)ã  
 santo, divino  
**na mã-ka** (sic) **kwě O-khã**  
 la indignación divina  
**y-óhni 'nä ra mã-ka** (sic) **Ta**  
 pinta un santo (padre)  
**má-khã, ma mã-ka ta-'i** adiós  
 (mi santo padre) [dicen las  
 mujeres a un eclesiástico o  
 religioso. (En C. siempre mã-  
 kã *Véase* arriba y khã<sup>1</sup>)  
**ts'a ma-khã-pi** sacratísimo  
*Véase* khã-pi 'sagrado'  
**na ma-khã müi nẽ ra m büi e**  
**ma-hětsi** un mismo ser  
 y naturaleza divina LO 68  
**ma-gö** carne NM 30, LO 89  
 [= n-gö NM 30, LY] *Véase* kö<sup>1</sup>  
**ši-ma-n-gû-'ã, ši-ma-n-gû-tho**  
 igualmente [o más bien = ma<sup>2</sup> (?)]  
**tsã ma-n-kühì** saborearse

**tsa ma kühi** fruición  
 [kühi 'sabor']  
**thã-ma-khüni** salvado  
 [khüni 'harina', etc.]  
**tsa ma-n-küntsi'i** tener  
 cosquillas [= dri ti 'sentir  
 cosquillas'] [tsã 'sentir']  
**ma-khwãni** recto *Véase* n  
 khwãni 'derecho', 'verdad'  
**hãã, ša ma-khwãni** a la verdad,  
 de verdad, en verdad  
**ha ma-khwãni š-ka ts'in-bi**  
 ¿y es verdad que te has  
 llevado con él? 184.2  
**ma-khwãn-tho** derechamente  
**ma-n-khwãn-tho** a plomo,  
 perpendicularmente  
**tsa ra-tho o-khã ma-khwani**  
**i büi** (hay) un solo Dios  
 verdadero LO 67 [= tsa ra-tho  
 ma-khwanni o-khã i büi. LO 68]  
**ts'a ma-kwě-tho** fieramente  
**kha ma-mãdi** agradecer, estimar  
**n kha-ma-mãdi** gracia,  
 agradecimiento  
**nû ma-mãdi** atender con amor  
**há-n-gû ma-měhni** ¿cuántos  
 son por todos?  
**ma-'mėni-he** (sic) somos  
 parientes 205.1 [*Véase* C. 120  
 ab. mã-mehni 'de todo género  
 o diferencia', mã-mehni šitsû  
 'todo género de mujeres'; LY  
 meeni 'deudo, pariente', mēhni  
 'patrón', 'mėni 'pariente';  
 NM 142 me- 'partícula que  
 denota el origen, tierra, casa o  
 habitación de alguna persona.';  
 C. mã-mėnĩ, NM 91, LO 115,  
 LY. ma-meni 'Tula', LO 115  
 dã-mã-mėni 'Tulancingo'.  
 Estos ejemplos demuestran  
 la relación etimológica y  
 semántica entre las diversas  
 aplicaciones del prefijo ma-]  
**pũnna-ma-mėti** pródigo  
 (*lit.* desperdicia lo poseído)  
*Véase* pẽ  
**ma-noho** grande [= dāngi, pite,  
 C. mã-noho 'gordo']  
**(tho-ma-)pa** vapor  
**n dû-ma-pa** tibio [= m pa-ni]  
*Véase* ma-pa 'tiempo', pa  
 'calor, día'

**ma-n-pähã-tho** gustosamente  
*Véase* pã  
**ma-bagi** tumulto, motín  
 [= n y-ěnts'i] *Véase* 'bagi,  
 ma-bagi 'guerra' [Puede  
 interpretarse también como  
 nombre de lugar o tiempo.]  
**ma-n-běpha-tho** posteriormente  
**ma-n-phěni-tho** juiciosamente  
 [phěni 'pensar']  
**ma-n-ši** cuerpo  
**hi ma-n-ši** nadar (*lit. prob.*  
 lavarse el cuerpo)  
**yoo ma-n-ši** (= n-gö-m-ši)  
 desnudo (= n-gö-š-pháni,  
 n-yã-he; yo(o) 'andar']  
**'bü ma-n-ši** estar desnudo,  
 en cueros 157.1  
**ma-n-šidi-tho** de plano, no de filo  
**ma-šöge-tho** enteramente,  
 silenciosamente  
**n-yã ma-šöge** habla quedo  
**ma-šöts'e** somero, exterior,  
 externo, por afuera, (por)  
 encima *Véase* ma<sup>1(a)</sup>  
**ma-šöts'e-tho** superficialmente  
**ma-t'aši-tho** limpiamente,  
 curiosamente, con limpieza  
**ts'a ma-t'aši** pulcro  
**ma-dã** mayor, superior  
**hinte gi pẽ 'ã ma-dã** no  
 respetas a los mayores 226.2  
**(ko) ko mã-tã hĩn-gã n gû-kĩ**  
 mayor eres que yo C. 48 ab.  
 (*lit.* eres grande, no como yo)  
**o mã-tã (nû)-k'e Pedro hĩn-gã (ko)**  
**n gû-k'e Juan** mayor es Pedro  
 que Juan C. 48 ab. (*lit.* grande (es)  
 Pedro, no como Juan)  
**bešt ma-thět'i** estandarte de  
 procesión [thět'i 'rodear,  
 procesión']  
**tû ma-n-thûhû** sentir hambre  
**dû-ma-n-thûhû** hambriento  
**ya di tû ma-n-thûhû** ya me  
 muero de hambre [tû 'morir']  
**ma-dzaki** hartado, bastante [= šã-n-gû]  
**ma-dzaki-tho** muchísimo,  
 muchísimo [= ótho n \*gwěnda],  
 máquina, muchedumbre  
 [= gwa da ts'ü 'ü]  
**n khü-ma-tsati** rienda  
 [= pen-ša-pháni]

**hyë-ma-n-t's'ánti** cuadrado  
[ = kha gooho ya ts'āti]  
**ts'ak ma-dzi-t'üki** ínfimo,  
el más pequeño o más bajo  
[ = ts'a ya m bo]  
**ya gi tso ma-tsi-tho** ya desperdicia  
lo que había de comer, como  
hacen los animales cuando ya  
están hartos 141.1 [tsi 'comer']  
**ts'a ma-n-t's'ëdi-tho**  
fortísimamente  
**ma-n-t's'o** suciedad [ = hyáki],  
porquería  
**'yo gi öt'e te ma-n-t's'o bü**  
no hagas ahí alguna porquería  
214.1  
**ma-n-t's'o-tho** malamente,  
feamente  
**nön ma-n-t's'o** vituperar  
**n bën ma-n-t's'o** malicioso,  
maligno (*lit.* piensa mal)  
**dã-ma-n-t's'o** demonio  
(*lit.* gran mal) [ = dzĩ-thû,  
üškhwa, baóne, böka]  
**ma-n-(t)sû** respeto, honor, decoro  
*Véase* tsû  
**ë-š ma-n-sû** honrar  
**kha ma-sû** notar, reparar  
**kha ma-n-t'sû** devoción, modestia  
**n-yã kha ma-n-t'sû** desprecio  
[yã 'falta (de)']  
**kha-pa ma-su** hacer caso  
[ = tã-m-phri]  
**hing i khã-pa ma-su** no hace  
caso [ = hing i ka-m-phri] 122.2  
**hin da kha-pa ma-sû**  
menospreciar (*lit.* no le hará  
respeto)  
**nön ma-n-sû** ensalzar, loar,  
alabar [ = nön ma-n-ho]  
**nu ma-n-sû** reverenciar  
[nû 'mirar']  
**pë ma-n-sû ü-i-hökhã** idolatrar  
[ = pët na n sû ü-i-hökhã]  
[pë 'guardar', hö<sup>2</sup>-khã 'ídolo']  
**ma-n-su-n-da-tho**  
hermosamente, graciosamente,  
con primor *Véase* n sû-n-dã  
'hermoso', 'hermosura'  
(*lit.* decoro, honor (del) ojo)  
**hët ma-n-t's'üt'bi** juzgar, dar  
sentencia el juez [ = hëta-tho,  
šëk ts'üt'bi] [ts'üt'(a)-bi  
'(vara de) justicia']

**ma-t's'iya** envidia  
**ëš ma-t's'üya** codiciar  
**t-ëš-té-ma-t's'üya** codicioso  
**y-ëš-te-ma-t's'üya** diablo  
[ = üškhwa]  
**y-öš-te-ma-t's'üya** envidioso  
[ = ts'iyate]  
**ma-n(g)-'ü** dolor *Véase* ng-'ü  
'dolor'  
**'yo gi thok-wa ma-ü ri dãtsû**  
no maltrates a tu mujer (*lit.* no  
le hagas pasar (= sufrir) dolor  
a tu mujer)  
**tsã ma-n-g-'ü** doler, sentir dolor,  
sentir pena [tsã 'sentir']  
**te gi tsã ma-ng-'ü** ¿qué te duele?]  
**n dzã ma-ng-'ü** ofenderse  
**ts'og-tsã-ma-ng-'ü** injuria  
**n dza ma-n-'ü** resentirse, dar  
muestras de pesar  
**'yo gi tsa ma-ng-'ü di ši-'i,**  
**'yo gri hö ma-ng-'yü** no te  
enojes por lo que te digo, no  
lo llesves a mal 151.1  
**n má-yã-bü-tho** prolijamente  
*Véase* ma-ya-bü 'lejano (de  
lugar o tiempo)', bajo ma<sup>1(a,b)</sup>  
**ra ma-yóho** a pares, de dos  
en dos [yoho 'dos']  
**ts'a ma-wĩšte-tho** excelentemente  
[wĩš-te 'exceder']  
**khüš ma-yüni, khüš ma-h-yã**  
expirar, echar de si olor, aliento,  
etc.  
(ma-)'yüt'i tributo  
**'yü-ma-'yüt'i, dü-ma-'yüt'i**  
tributario *Véase* 'ü-t'i  
**ts'aš-ma-yü-t-ya** infelizmente  
*Véase* 'ü<sup>3</sup>  
**ma-n-yütsi-tho** llenamente  
[n yü-di 'lleno', n yü-tsi 'llenar']  
**'y-ëng ra thãhĩ ha-n-gû m-i-bára**  
**pëts'i** mide cuantas varas tiene  
el mecate 189.2 [m-i-bára  
< mã-ya-\*vara, *Véase* 'i<sup>11</sup>]  
**ma<sup>2</sup>** y, también, aunque, más [ = ma<sup>1</sup>,  
por la noción de colectividad  
inherente a ésta?. En C. siempre mã.]  
**ts'ãnt-ma-má** oval (*lit. prob.*  
redondo y largo)  
**šüi ma pa** noche y día [*escr.*  
sûi ma pa]

**û ma ng-'iši** agriodulce [*escr.*  
ûmang-îsi]  
**ra ma yóho** [*escr.* así] a pares, de  
dos en dos 204.2 (*lit.* uno y dos)  
[En estos cuatro ejemplos –los  
únicos en que ma ocurre sola en  
el aparente sentido de 'y', a parte  
de su empleo frecuente en esta  
acepción con los numerales–,  
coincide con ma<sup>1(b,c)</sup>.]  
**'det'a mã 'da** C. 61, **rëta ma rà**  
NM 96, **'rët'a ma 'nä, 'rët'**  
**ma 'rä** LY once (*lit.* diez  
y uno) y así mismo hasta:  
**'det'a mã kütö** C. 61, **rëta ma**  
**gühtö** NM 96, **'rët' ma güto**  
LY diez y nueve  
**n-rãhtè ma rëta** NM 96, **'näte**  
**ma 'rët'a** LY treinta  
(*lit.* veinte y diez) y así mismo  
para 50, 70 y:  
**gooho-rãhte ma rëta** NM 96,  
**gooho 'räte ma 'rët'a, güte**  
**ma 'rët'a** noventa  
(*lit.* cuatro veintenas y diez)  
**'nä m-o** (< mã-'o) **në hyãto**  
**n-thebe në 'näte ma 'rato**  
1826 (*lit.* un millar y ocho  
centenares y una veintena  
y ocho) LY. 252.2

**ma<sup>2</sup>** en composición: [ši-n-mã-  
në(hë), ši-në(hë), son 'conjunciones  
copulativas' según C. 128 ab.]  
**ši(-n)-mã(-në)-kĩ** yo también  
**ši(-n)-mã(-në)-k'ĩ** tú también  
**ši(-n)-mã-në(hë)** él también  
C. 51 ar. [Nótese que el sufijo  
de la 3a. persona es 'cero',  
esto es, el adverbio por si solo  
puede significar 'él también.']  
(kha) **ši-ma-në(hë)** también  
[ = në-'ã (hãã) 'otro sí']  
**ši(ma) hínna** tampoco  
[ = në-'ã hínna, ni ši n da ge 'ã]  
(*lit.* también no)  
**ši-ma-n-gû-'ã, ši-ma-n-gû-tho**  
igualmente

**nûk'ã te-n-gû ni nã mã-kã khã**  
**e-n Dios o Ta, ši-n-mã-n-gû-**  
**tho e-n Dios o bãtsĩ ši-në k'o**  
**Spiritu Sancto** qualis pater,



talis filius, talis Spiritus Sanctus (lit. Así como (es) su santa divinidad (de) Dios el Padre, así también no más es Dios Hijo y Espíritu Santo) C. 50 ar.

**ma<sup>2</sup>** aunque LO 29

**ma da ts'iš-i ra \*anše** aunque te lleve un ángel LO 29  
**ma yo da ne na ts'ithû** aunque no quiera el diablo LO 29  
**ma, ma-kha** aunque LY  
**má da hin da ge 'ã** aunque no sea  
**ma da ge 'ã, ma da n-gû 'ã** aunque sea así  
**má-n-t'ã** aunque fuera, mas que, aunque  
**ma-n-tho, má-n-t-hã kwö** aunque fuera ya  
**ma-n-tho** aunque fuera ya LO 100  
**ma-n** [= bben NM 68]  
**ša hma-tho** [= hin-ga n ba-na-te, e-ta LY] no sea que [Hoy día los indígenas suelen traducir ša-ma-tho por 'a ver si...'. Véase hmã < mã -hã, y šamhã 'quizás' LY, LO 90]  
**ma ge da ge hma** [escr. magedagemha] aunque fuera LO 100  
**ma-mi** no sea que LO 51  
**má-kha** más que, aunque [= ma, má-n-tho, ma-n-t-'ã]  
**má-kha gi tsi, hin da tñ-n-'i** aunque bebas, no te emborrachará  
**di rä-ã-ga ma hyã hing ma-kha-ga ya ts'oki** te doy mi palabra de no pecar más LY-R 25 Véase kha<sup>2(8)</sup>  
**ma-khã da ge ã** aunque sea LO 100  
**ma-khã hin da ge ã** aunque no sea LO 100 Véase ma, arriba  
**ma-n-kha ma-i-pa** algunos días más LY-R 86

**ma<sup>2</sup>** [mã, mã-šã, mã-tsã]

**mã** ya [= šã, šã]  
**mã kho** ya no está aquí [denotando que estaba]  
**mã n 'da-tho** ya no es más de uno C. 120 c.

**mã kwa o nã hyatĩ** (+ šã n kwa o nã hyatĩ) a hora de tercia (lit. ya se acercó el sol) C. 127 ar.

**mã** con el futuro inmediato del modo independiente = el presente desiderativo (= šã con el futuro del modo temporal) según C.

**mã n kã tû** quiero morirme C. 131.1

**mã n kã tã ãhã** quíerome dormir C. 131.1

**mã n kã tĩ pû-n-běñĩ, mã tã tã pû-gĩ** constr. impers. quíerome olvidar o perder C. 131.2

**mã** con el perfecto del modo optativo = el perfecto desiderativo irrealizable; = šã con la misma forma, según C.

**mã n kã tû** quisiera morirme C. 131.1

**mã n kã tã ãhã** quisiera dormirme C. 131.1

**mã n kã pû-n-běñĩ, mã n tã kã tã pû-gĩ** constr. impers. quisiera olvidarme o perderme C. 131.2

**mã-š(ã)** [equivale a mã como partícula desiderativa, según C. 132.1 ar., pero con el modo adverbial del futuro más remoto significa 'desear... presto', 'o si', 'y así']

**ma-š ge 'ã** si [cuando expresa duda o recelo LY = gwa i n kha bü, šã hmã]

**ma-s** (sic) si, condicional NM 85, 143

**ma-s gi nee gi ma ma-hětsi, mã O-khã** si quieres ir al cielo, ama a Dios NM 144

**ma-s gi ne** si quieres LO 27 ['El si condicional, en el modo indicativo, decían ser mas o maz. El si condicional del modo subjuntivo decían ser bü.']

**mã-š tĩ mãte** ¿no es verdad que le ama? [Cuando 'tiene uno sospecha que una persona ama a otra y después halla ser verdad lo que sospechaba', como si dijera: '¿No decía yo que era verdad lo que

sospechaba, o lo que me decían?' C. 145 ar.]

**mã-tsã, mã-tsĩ, hõn-mã** ¿por ventura? [partícula dubitativa que se antepone a verbos, adverbios y nombres. C. 119 ab., 121 ar., 143 ab.]

**mã-tsã pi kha** ¿por ventura lo hizo?

**mã-tsã mã-khwãni** ¿por ventura es verdad?

**mã-tsã ã-n tã nĩ-khã** ¿por ventura es grande (la iglesia de Tula)?

**mã-tsã ã-n ts'ükã ni nĩ-khã** ¿es pequeña (su iglesia)? C. 55 ab.

**nû-mã mã-tsã, nû-mã mã-tsĩ, nû-bwü ã-m-bwü mã-tsã** quizá es así [Se responde dudando. C. 119 c; = ã-m-bwü-thã: Véase thã]

**mã-tsã šã-o nĩ (m) meti, mã-tsã kho-o nĩ meti** cosa o hacienda de alguno, cosa ajena, hacienda ajena [= mex. tek-aška; = n 'da-o nĩ meti, ni tã-o ni meti, te(-oo)-o ni meti] C. 53 c. (lit. acaso alguien su posesión)

**ma<sup>2</sup>** en el sentido de 'más, además, todavía, otro' [= mi<sup>2</sup>]

**y-üts' ma n ts'ü** echa tantito más 145.1

**ra ma tsü š-ki tsa** recuperarse, mejorarse (lit. un poco más puede) Véase tsa

**ra ma tsü di tini de nu-'ã šã bēdi** recuperar, recobrar lo perdido

**ma<sup>2</sup>** otro más [mã-n-'da C. 61 c., ma-'nä, ma-'rä (= 'nä-n-'yo, rä-n-'yo) Ly: otro (lit. 'además uno')] Cf. mex. ok-sen, alemán noch eins]

**m-ẽ-yoho** otros dos

**m-e-hyû** otros tres

**m-ẽ-koho** otros cuatro C. 61 c. [m-e < mã-e] Véase 'e'

**mã-n-'da n-ĩĩ** otra vez,

**ma-n-yo n-ĩĩ** otras dos veces

**ma-n-hyû n n-ĩĩ** otras tres veces, etc. C. 62 ar.



**mã-ba-da** en otra parte, en otro lugar  
**mã-ba-yoho** en otra parte, en otro lugar, etc., C. 62 ar.  
**'nä ma-'nä** de uno en uno  
**too ma-'nä** ¿quién otro? 202.1  
**ya š-pi öt'e ma-'nä** ya hizo otro 202.1, 167.1  
**ma-'nä** más  
**ma-'nä ma-noho, ma-n-'nä n döpite** mayor, más grande  
**ma-'nä ra nótsi** más pequeño, menor, mínimo  
**ma-'nä ša-n-ho** mejor  
**ma-'nä hing i ho** peor  
*(lit. más no (es) bueno)*  
**šet'i ma-'nä** rebajar ahondando  
*(lit. ahondar más)*  
**ts'ü-tho ma-'nä wa ts'ü-th-mi-ts'ü** poco más o menos  
**ma-'nä-k'i, ma-'nä-gi** otra vez, volver, repetir [= yo-pi]  
**'yo š-ki ma gi n tĩ ma-'nä-k'i** no vuelvas a emborracharte  
*(lit. no vayas a emborracharte otra vez)*  
**kāt'i ma-'nä-k'i** reteñir  
*(lit. teñir otra vez)*  
**\*ášta ge ma-'nä-gi ga n k'at-hü** hasta otra vista *(lit. hasta que otra vez nos encontremos)*  
**ma-da-n-'nä-k'i-tho tat' khëa** a lo menos una vez cada año  
 LY-R 71  
**ma-'nä pa, ma-'rä pa** otro día  
 [= 'rá-n-'yo ma-pa]  
**ma-n-da pa** en el otro día, días pasados 142.1; 202.1  
**ma-n-'da pa** el otro día LO 101  
**ma-'nä bü** en un tiempo, en días pasados [= ya pa bi thogi, nu-ya pa š-pi thogi] 147.2  
**ma-n-'nä ri dza-yë-tho, tsä-yë** de mal en peor  
*(lit. más empeora)* 186.1  
**nu-'ã ma-'nä-n-yo** ese otro  
 [yo-(ho) 'dos']  
**t-'öt' ma-rá-yo** reedificar  
*(lit. hacer además un segundo)*  
**ts'a ma-'rá-yo** novísimo, muy nuevo *Véase* 'rá-yo 'nuevo'  
 [Aquí el prefijo ma<sup>2</sup>- se confunde con ma<sup>1(c)</sup>, como en otros muchos casos.]

**ma<sup>3</sup>** con términos de parentesco, etc. [El prefijo ma- (en C. todavía mã-) se emplea a veces con algunos términos de parentesco y otros nombres de personas, sin que parezca afectar en nada el sentido de éstos. Como en el caso de ma<sup>2</sup>, parece también aquí que está de por medio la noción de colectividad inherente al prefijo de lugar ma<sup>1</sup>. *Véase* el sufijo tarasco de lugar -kwaro, que según Lagunas (apud de la Grasserie p. 88) puede desempeñar una función enteramente análoga. De ahí también, sin duda, mã-mehni 'de todo género o diferencia.', mã-mehni šitsû 'todo género de mujeres' (C. 120-1), ha-n-gû ma-mëhni '¿cuántos son por todos?' (LY) y mã-me(h)ni 'Tula' (*lit.* 'lugar, conjunto, agregación de parientes') *Véase* ma<sup>1(c)</sup>

**Andrés nĩ mã-n-khû nûk'e**

**Cecilia** Andrés, cuya hermana es Cecilia (*lit.* Andrés, su hermana (es) Cecilia) [= *mex.* Andrés i-weltiuh in Cecilia] 57 ab. *Véase* khû<sup>2</sup>. Aquí, el prefijo mã- no se confunde con el posesivo mã 'mi' gracias a la presencia del posesivo de 3a. pers. nĩ 'su'. En otros casos parece imposible distinguir si se trata del posesivo de 1a. pers. mã (que también aparece como ma en las demás fuentes y el uso moderno) o del prefijo ma<sup>3</sup>-, p.ej.]

**mã-khwātã o mã khwātã** (mi) hermano mayor (dice el hermano menor) [= *mex.* no-teachkauh (*mex.* no- = 'mi') C. 57 ar. *Véase* ã-n-tã kû: mi hermano menor (dice el hermano mayor) = *mex.* no-teikkauh C. 57 ar. *Cf.* ã-n-tã es el posesivo 'intrínseco' 'mi' empleado con ciertos nombres de parentesco); PERO]

**mĩ mã-n-khû** mi hermana ['ellos a ellas sin diferencia (sc. de edad)' = *mex.* no-weltiuh. C. 57 ar. *Véase* LY n-khû 'hermana mayor, dice el hombre'. Dicc. Anón. fol.

230 a mahcû, mimanchû 'ermana menor dize el hombre' = mitzühcanchû [i.e. mĩ ts'ü-kã-n-khû con el adjetivo prefijado ts'ü(h)kã- 'pequeño']; fol. 229 b. manchû 'ermana mayor dize el hombre'.]

**mã-šû-bãtsĩ** niña C. 46 c.

*Véase* LY n-šû-bãtsi 'niña' [en muchos caso la n- puede representar una reducción de mã- como en C. mã-gû < LY n-gû 'casa'] *Véase* ma<sup>1(a)</sup>

**o mã-më-n-meti** el dueño de la hacienda C. 48 ar. [Pero nã mën-to: 'el dueño de la piedra']

**o mã-më-m-bãtsĩ** el que tiene hijo C. 48 ar.

**o mã-më-ta** el que tiene padre C. 48 ar.

**o mã-më-tĩ-n-thãtĩ**

[*pl.* e mã-më-tĩ-n-thãtĩ] casado, casada (= Esposo, esposa) [= *mex.* (te-)namik(e), *pl.* (te-)namike-ke] C. 58 ar. (*lit.* el/la que tiene esposo/-sa) [*mex.* te- 'alguien']

**o mã-më-tãnsû** varón casado  
 [= *mex.* siwa-wa]

**o mã-më-tãnme** mujer casada  
 [= *mex.* okich-wa] C. 58 ar. (*lit.* el que tiene grande hembra, la que tiene grande macho, resp.)

**o mã-më-hwãhĩ** el dueño de la heredad o sementera C. 59 c.

**o/ã (mã-)më-n-tû** el dueño o pariente del muerto C. 48 ar.

**t-o mã-yöhö** soy varón  
 [= t-ã nã yöhö. C. 60 ar.]

**ko mã-yöhö** ¡hombre!  
 [= ko n yöhö C. 45 ab.]

**ha-in mã-yöhö** todo género de hombres C. 121 ar.

**e 'da e mã-yöhö, e tã-n-šû k'e 'da** unos eran hombres y otras mujeres C. 61 ar. *Véase* e mã-t'ãši k'e 'da e mã-photi k'e 'da 'unos eran blancos y otros negros'

**hapü vi (bi) kha ma-yöhö** ¿dónde se hizo hombre?  
 LO 68

**bi dü gû ma-yöhö** murió... en cuanto hombre. LO 69

**ši na hã-n-k'yëi na n yöhö i tû n tho-tho** ¿y el cuerpo del hombre muere para siempre? LO 69

**ma-mĩ-hãi-be** paisano LO 51, 111 [o más bien ma<sup>4</sup> 'mi compatriota?'] Véase mĩ<sup>2</sup>

**da na ge 'ã y hyû personas bra khà ma-yöhö** ¿cuál de las tres personas se hizo hombre? NM 115 [pero yöhö 'hombre' NM 55]

**te-ma n-yöhö** ¿qué hombre? NM 115 Véase te-ma phüi '¿qué sombrero?'

**mã-n-me, ma-ühtsa-be** comblezo, amancebado con la mujer casada LY [-be suf. dual-asociativo]

**mã-hwë** combleza, manceba de hombre casado LY [C. 59 ar. 'Uno que tiene celos de su muger con otro o la a conosido le llama El nomanme i ella a ella nômãhue.' [Pero Véase mã<sup>2</sup>]

**ho šã (ko) mã-tû-n-tãhĩ ya, hĩn go mã-tû-n-tãhi ba-n-te** más gente hay hoy que ayer C. 125 c. (*lit. prob.* más ya ata-viento hoy, no ata-viento ayer) [En varios de los ejemplos anteriores aparece más o menos claramente la idea de comunidad semejante a la expresada por co-, con-, com-, p.ej. en condiscípulo, concuidadano, compadre, comadre, compinche, cofrade, concubina.] Véase mĩ<sup>2</sup>

**ma<sup>4</sup>** Posesivo de 1a. pers. [en C. siempre mã; según C. 51 ab.; las mujeres solían decir mĩ en vez de mã]

**mã bãtsĩ** mi hijo

**mã bãtsĩ-he** nuestro (excl.) hijo;

**mã bãtsĩ-hü** nuestro (incl.) hijo;

**mã bãtsĩ-be** nuestro (dual excl.) hijo

**mã bãtsĩ-wi** nuestro (dl. incl.) hijo

**e mã bãtsĩ** mis hijos

**e mã bãtsĩ-he/-hü** nuestros hijos C. 53-4

**mã-noho k'ã mã phani, hĩngã n gũ k'ã nĩ phani, ã-n tã-phani k'ã mã phani-kã, hĩngã n gũ k'ã nĩ phani-ge** mayor (o más gordo) es mi caballo que el tuyo C. 49 ar. (*lit.* grande (es) el mi caballo,

no como el tu caballo; gran-caballo (es) el mi caballo de mí, no como el tu caballo de tí)

**nũ-gã-wi kã tĩ khwãnã mã mwüi-wi** nosotros dos nos confesaremos (*lit.* nosotros (dl.) enderezaremos nuestro (dl.) corazón) C. 50 c.

**tã nã ö e mã gũ** oigo con mis oídos C. 64 c.

**phãti-gĩ nũk'ã mã mwüi, phãta-ga mã mwüi** guárdame mi corazón o ánima C. 69 ar.

**ã mã ne** mi boca C. 52 ar. [Como ejemplo de una palabra que no puede prescindir de un posesivo.]

**mã n müi** mi corazón LO 83

**t-'ëš ma hmũ-hü** descubrir al Señor (*lit.* Nuestro Señor; o el Sacramento)

**ma da thãti ma hmũ-hü** va a recibir a nuestro Amo

**o ma hmũ-i, o ma hmũ-ke** ¡oh, señor mío!

**di ädi-he, o ma hmũ-i-ke, gi punn-ga-he** pedimos, oh Señor, que nos perdone 197.2

**ma hmũ-t'i-n-šũ-hü o Sãnta María** Nuestra Señora María Santísima

**ma mé-n-gũ** mi familia

**na \*mĩša ma Më-hãi** misa de nuestro Amo

**ma-më-hãi** el Smo. Viático (*lit.* mi dueño (del) mundo) [= O-khã]

**ma n mëti** mío, mía (*lit.* mi posesión)

**ma n mëti-hü, ma n mëti-he** nuestro (incl. y excl., resp.), que a nosotros nos pertenece

**hing i mihki, ma mëti sëe** no es prestado, es mío propio 192.1

**mëti ma mëti 'nä-n-yo** tiene o se apropia otro lo mío (*lit.* posee mi posesión un segundo]

**ma O-khã-a-hü** nuestro (incl.)

Dios ['Mas cuando nos persignamos, no se puede decir así, sino: ma O-khã-a-he: [nuestro (excl.) Dios].' 198.2]

**ma dã-me, ma n dzëdi** mi esposo  
**ma dã-tsũ, ma 'bëhyã, ma šitsũ** mi esposa

**bãn-te ma thũhũ** por vida mía  
**ma tsi-n-y-ë-te** hechizo mío [expresión de cariño]

**hãã, ma tsi-dãda-ga** sí, Tatita mío

**ma 'yë, ma gwa** mi mano, mi pie

**ma n-gũ** mi casa

**ya ma n-gũ-gã** mis casas

**ma n-gũ-he** nuestra casa

**ya ma n-gũ-he** nuestras casas

NM 114-5

**go ma dã-ga-me, e mi-di-n-hwëki, e mi-di-n-büi, e mi-di-n-ũki, šimanëhë e mi-di-n-dömi-he** reina y madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra LO 73 [El suf. -he al final pluraliza el poses. ma que se halla al principio de la frase.]

**ša t'i ma h-yã** me he fatigado [ma h-yã 'mi aliento' Véase t'i]

**hin-te ma n kha-be** no me toca nada (= no es pariente mío) 241.1

**hin gi koš-ka ma mãdi** no (me) correspondes a mi amor

**di n phëm-'roni ma müi** me palpita el corazón

**'yo gi ho-pi ma bãtsi** no hagas mal de ojo a mi criatura 167.2

**gi mã-ã-n-ga 'nä ra \*mĩša ri**

**ma ma-ši** me dirás una misa

por mi intención (*lit.* me dirás una misa (que) va (a) mi cuerpo, i.e. persona.]

**ya h-yã ü di mã-n-hü nu-**

**'bü di ohn ma 'dë-hü**

persignumcrucis (*lit.* las palabras que decimos cuando nos persignamos nuestra frente]

**'pa-ki ma t'o** espúlgame mis piojos

**di n kha ma tsã** tengo vergüenza (*lit.* hace mi vergüenza]

**bi bët-ka ma tsã** me sonrojé, me afrentó

**i püt'-ã ma 'yë ra òni** me pica las manos la gallina  
**š-ta kōš-ke ma 'yë** me ha raspado en la mano [Como se puede ver por varios de los ejemplos precedentes, vale también para ma<sup>4</sup> lo dicho en la nota bajo ni<sup>2</sup> 'tu', 'su'.]

ma<sup>5</sup>

'ma largo LY

**na ma ma** cosa larga NM  
**n ma-š-ki, n má-š-t'i** espacioso, ancho [Pero Véase pa<sup>18</sup>]  
**ma-šet'i** anchuroso [= n güini]  
**mašt'a-'yû** camino ancho, camino carretero, camino real [= dā-'yû]  
**da n-gû na d-ra ma ra n thāhi** será como ésta de largo el mecate 180.1  
**thöge ša 'ma, thögi š-ta m ma** alargar, dar mayor extensión [= thöge] Véase thö<sup>1</sup>  
**ma-hmĩ** carilargo  
**ma-'i** chile seco NM 32 [= LY y-ot'a-ng-'i]  
**má-kû-n-yã** mechudo  
**má-khû** meco [= \*mëgo, šit'a, hömdö]; LO 36 chichimeco [o más bien *f. sec.* de pä 'torcer'(?)] Véase mak-yã 'pelotón'  
**h-yã ma-khû** idioma meco  
**ma-gwa** zanca, zanquilargo  
**ãn má-kwahmĩ** manta larga C. 49 ab.  
**m ma-k'yëi** gigante (*lit.* cuerpo largo)  
**ma-gû** orejudo  
**ma-khwai** espadín, espada LO 106  
**ma-mhi** [< -mohi] lebrillo, cajete [= tsa-mhi, dā-mhi]  
**ma-mû** calabaza larga  
**ma-ne** grulla (*lit.* cara larga)  
**ma-'Bĩphĩ** Hueyostla (pueblo) ['bĩphĩ 'humo' = *mex.* pok-tli, Véase poch-ewa 'ahumar'; ma = a la vez. *Mex.* wei 'grande' (i.e. 'largo') y -tla, sufijo de lugar o 'abundancial'. Véase ma-tüdi, abajo]  
**ma-k-ši'yû, ma-ši-û** narigón, narigudo  
**ma-šöni** LY, **mã-šöni** LO 140 chochocol, cántaro largo

**ma-štã** (< šitã) pelilargo  
**má-da** molcajete S. 74  
**ma-t'a** [por ma-t'o (?)] garrocha [= tsã-n-ts'a] LO 44  
**ma-Tüdi** Huayacocotla (pueblo) [ma- a la vez = *mex.* weyak 'largo' y -tla, suf de lugar; tüdi = *mex.* oko-tl 'ocote'; Véase ma-'bĩphĩ arriba]  
**ma-n-t'yo** [< -n-to-'yo 'hueso'] espinilla, la parte anterior de la canilla de la pierna; canilla del pie y del brazo [= min-gwa-n-do'yo, ts'üt-n-dóyo]  
**ma-n-dza** plato NM, LY (*lit.* madera larga?) Véase ma-šöni arriba]  
**ma-dza** garrocha [= süni, sünpfri, sinbói]  
**ma-ts'a** lanza [= tsa-n-ts'a] LO 108  
**do-má-n-dza** tapalcate [= do-mhi, do-ts'öe, do-so-n-t'yo, do-t'yo]  
**ma-Hmã-dza** (sic) San Juan (*pueblo de la doctrina de Tututepec*) 244.2 [caso dudoso]  
**má-dzü** rabilargo; rabudo  
**ma-yë** manilargo  
**má-n-yöhö** hombre alto o largo C. 55 c.  
**Ša-ma-tho** Huichiapan (pueblo) [? = NM n šã-n-mã-thó, C. tã-mã-ts'i; Véase ma<sup>1</sup>(a). ts'ánt-mamá: oval; *lit.* redondo y largo. DAB viene de San Mateo]  
**N-ya-ma-š-the** Zumpango [= o-the; 'cabeza (n-yã) del agua (-the < -tehe) larga' (?)]

**ma<sup>6</sup>** [= ma<sup>1</sup> o ma<sup>5</sup> (?)] Sólo ma<sup>5</sup> lleva el acento en LY.  
**má-'ye** risco, peñasco, peña, barranca grande [= šot-hyẽ] Véase 'ye<sup>6</sup>  
**ma-yè** peña NM  
**ã ma-Ma-ye** Tepejí (*escri.* Tepexic) C. 46 ab.  
**ma-Ma-'ye** Tepeje del Río LY [*mex.* tepeši-tl 'peña']  
**khûš-ya-ma'ye** peñascal  
**ok-má'ye** cueva (*lit.* peña hueca)  
**te-n-máye** roca, peñasco, peña tajada

**n dö-n-m'ye (-ma'ye)** peñón, peñol [dö 'grande']

**ma<sup>7</sup>** [= ma<sup>1</sup> o ma<sup>5</sup> (?)]

**má-khû** meco LY  
**ma-khû** chichimeco LO 36  
**h-yã ma-khû** idioma meco Véase ma<sup>5</sup>  
**h-yã ma-n-dáhi** idioma tarasco Véase dáhi 'aire, viento'  
**ma-do** LY, **na mã-dò** NM 55 huevo [= LY do-ni < do-'òni 'piedra de gallina'; = *mex.* totol-tetl]  
**n thü-m'do** huevo frito  
**ts'ok-mado** huevo huero  
**wë-m'do** huevo pasado por agua

ma<sup>8</sup>

**ma gwa** [NM 140, 'mã gwa LY] dame acá  
**ma gwà na yò** da acá la vela NM 140

**ma<sup>9</sup>** [Véase mã, partícula prohibitiva, que con el modo adverbial del futuro más remoto forma el vetativo, según C., p.ej. mã kã më šãhnĩ-bĩ: no le enseñes (más)]  
**ma di ts'ü, ma di chü** ni tantito  
**mã di ts'ü di mã-'i** ni tantito te amo NM 106

ma<sup>10</sup>

**ma-i** [NM, má-i LY] camarón  
**n thëng-mái, 'bãng-mái** cangrejo [= míhptái]

ma<sup>11</sup>

**ma-t-ga** lagartija NM, LY Véase bo-t-ga 'lagartija prieta' y tangara

ma<sup>12</sup> [= ma<sup>5</sup> (?)]

**má-tsë** [LY, ma-tsë, ma-ka-šë LO 48] lombriz

ma<sup>13</sup>

**k(h)á-ma:** detente, aguarda LY  
**kha(h)-ma** espérate  
**kha-ma-wi** esperaos NM 140

ma<sup>14</sup>

**te-ma** ¿qué...? ['si se junta te con nombre'. NM 115; LO 17]  
**te-ma n-yöhö** ¿qué hombre?

**te-ma phüi** ¿qué sombrero?  
 NM 115 [Pero *Véase* mã-yöhö  
 bajo ma<sup>3</sup>, y te<sup>2</sup>]  
**te-ma n yänni 'ã kha-bü**  
 ¿qué alboroto es ese? 218.1  
**te-ma n y-ãngi bi kha ni** ¿qué  
 ruido, alboroto hay allí? 229.2  
**te-ma pháni go ra n mēti**  
**nu-na na tsat-ne** ¿de qué  
 caballo es este freno? 218.1  
**te-ma \*óra 'b-ya** ¿qué hora es?  
**'bēpha gi pet-be te-ma**  
**kwámba da din bü**  
 y después le cuenta cuantas  
 mentiras se le ocurren 128.2

**ma<sup>15</sup>** [*prob. mē, f. sec. de pē* ‘poseer’]  
**mē-m-ma-ti, mē-mti** rico  
*Véase* C. 48 ar. o mã-mē-n-  
 meti ‘el dueño de la hacienda’  
**ts'a ra mē-mati** poderoso, rico  
 [= mē-n-mēti]  
**di n mē-mati** enriquecer

**ma<sup>16</sup>**  
**gi-yo-ma-n-ši-to** de una vez  
 LO 40 *Véase* ma-n-ši  
 ‘cuerpo, persona’ bajo ma<sup>1(e)</sup>

**ma<sup>17</sup>**  
**n gü-hma-di** Jocotitlán [n(g)-  
 'ü ‘agrio’; = *mex.* šokotl]

**ma<sup>18</sup>**  
**ma-št'a-'yü** camino ancho,  
 carretera real [= 'dã-'yü]

\***ma-** *Véase* tras mã

# Mã

**mã<sup>1</sup>** *Véase* mã<sup>1</sup> ‘decir’  
**ma ra ka** crascitar, graznar el  
 cuervo  
**h-ma-a-n-thede** risada [the-de  
 ‘reír’]  
**ma-sē** gritador

**mã-ni**  
**di h-mahni-tho ya khāi** está  
 gritando no más la gente 165.2

**mã-phi**  
**tã nã mãphi** (sic) dar voces  
 [*pl. tã nã mã-hmwü* C. 66 ab.]  
**mãphi** vocear, berrear, balar  
 (oveja), cantar (el gallo)  
 LY-R 73  
**mãphi** exclamar, rebuznar  
**mãphi ra pháni** relinchar  
**maphi** gritar NM 52

**h-mãphi** alarido, balido, berrear,  
 berrido  
**h-mãphi** gritar (*f. impers.*),  
 grito, exclamación  
**h-mãphi ya 'ménkhã** gallicinio  
**h-maphi ra n šû'yo** balar

**mã-t(')i**  
**mat'i** gritar a alguno LY  
**matü** gritar a otro NM 52  
**mat O-khã** invocar a Dios

**h-mãhti** amonestación para  
 casamiento  
**h-mat'i** [*escri. mhatti*]  
 la amonestación LO 89  
**h-mat'i** publicar (*f. impers.*),  
 pregón  
**h-mat 'ã ra \*prégo** pregonar  
**ma h-mat 'ã ra \*prégo**  
 pregonero  
**h-mati** proclama, amonestación  
 que precede al matrimonio

**mã<sup>2</sup>-'yē** maguey grande manso  
 [= hog-wada] [Por ma<sup>5</sup>-'yē ‘mano  
 larga’?]

**mã<sup>3</sup>** [F. sec. de pã, phã. *Véase* pã,  
 pã-hi, phã-di, phã -ts'i, etc.]  
**tši-mši** caracol [*prob.* < tsi-mãši:  
 tsi ‘pequeño’; mã-, *f. sec.* de pã-  
 ‘torcer’]

**mã<sup>4</sup>**  
**dã-di-mã-ši** NM 51, **dã-di-m-**  
**hma-ši** (= **dã-di-m-ba-ši**)  
 LY 164.1 jitomate [que en  
 castellano se llama tomate]  
**ã-n-dz-hmã-ši** San Cornelio  
 (pueblo de la doctrina de  
 Tututepec) 245.1  
**dē-mši** tomate NM, LY

**mã<sup>5</sup>**  
**mãhwi** LY, **mo hwi** S (90, 256,  
 n. 2) quesquemel; **moni**,

**mahni** chal S. 90 *Véase* pã<sup>1</sup>

# Mã

**mã<sup>1</sup>** [El prefijo de lugar mã-  
 (*Véase* ma<sup>1-3</sup>) y el posesivo  
 mã ‘mi’, (*Véase* ma<sup>4</sup>), que en  
 C. tienen regularmente vocal  
 nasal, pierden por completo  
 esta nasalidad en las fuentes  
 posteriores. Sobre la partícula  
 prohibitiva mã de C., *Véase* ma<sup>9</sup>.  
 Sobre la partícula imperfectiva  
 mã, que se encuentra únicamente  
 en C., *Cf.* mã<sup>5</sup>, mi<sup>1</sup> y na<sup>2</sup>]

**mã<sup>1</sup>** *Véase* mã<sup>1</sup>- ‘gritar’]  
**mã** hablar, decir [= 'e-na]; NM  
 decir  
**tã n mã** digo C. 66 ab.  
**tã n gü nũk'ã ki n mã** así será  
 como lo dices C. 60 c.  
**tã kots'i tã kã mã, tã kots'ã**  
**mã-n-mã** lo digo todo junto  
 C. 151 ar. (*lit.* (lo) junto, (así  
 lo) digo, junto (el) decir]  
**tã tĩ tsã tã kã** [*escri. ã*] **mã, tã**  
**tĩ tsã mã-n-mã** lo digo con  
 vergüenza C. 135 ab. (*lit.* me  
 avergüenzo, (así lo) digo, me  
 avergüenzo (del) decir]  
**kho-n-ga to tã te mã-mã**  
 ninguno acabaré de decir  
 C. 69 ar. (*lit.* no hay quién  
 acabará (el) decir) [= kho-n-  
 ga šã-o tã te ma-ši-te; *Cf.* ši]  
**mã-ã-ng 'ã 'nã ma-sēk-tho,**  
**'nã mã-ã-n-tho** dilo de una  
 vez 136.2 (*lit.* dilo (de) una  
 cortada, no más, (de) un decir,  
 no más]  
**mã-ng ri ts'oki** confiéstate,  
 acusa tus pecados  
**mã-ng ya ts'one** maldiciente  
**hinte nee di mã-n-ny-'ã** friolera,  
 fruslería (*lit.* nada quiere decir  
 eso; (= hinte pē 'ã)]  
**hinte di mã-ny-'ã** (= **hinte i pē-ny-**  
**'ã**) bagatela, bicoca, cosa baladí,  
 de poca substancia y aprecio



**te gi mã** ¿qué dices? [= 'da 'na] 218.1

**gi mã-ã-n-ga 'nä ra \*mĩša ri ma ma-ši** me dirás una misa por mi intención. 175-6

**'yo gi mã** 136.2; **'yo gi mã-ã** 197.1 no lo digas

**'yo g-ra nã-ny-'ã, 'yo gi mã-ny-'ã** no digas eso 136.2

**mã-n-hũ n-gũ na** decid así

**hin na tsa da mã-ã** indecible, inefable (*lit.* no se puede decir eso)

**numü i 'büi too pãdi kha ra n hyüts'i, da mã-ã** si alguno sabe que hay impedimento (para el matrimonio), manifiéstelo 173.2

**ü ya \*mĩša tho-tho ya pa na h-mã** las misas que cada día se dicen LY-R 68

**mã-hi** Véase mã-phi]

**ma-hi** lastimar [= tsoni] LO 47

**mã-ni**

**tã n mãnni** le murmuro [*impers.*]

**nã h-mãnnĩ-gĩ** se me murmura C. 90 ab.

**nã h-mãnnã-te** todos murmuran [*f. impers.*]

**nã n h-mãnnãte** murmuración C. 115 c.

**be kã n mãnni** no murmures de aquél C. 77 c.

**mãnni** NM, **mãnni**, **mãn-bi**

LY acusar

**'yo gi mãn-bi** no lo acuses

**mãnn-bate** acusador [= n kãš-te 'soplón']

**h-mãnna-te, h-mãn-bi** acusación

**mãnni** deshonrar LO 39

**manni** infamar LO 46

**n h-mãnni** retumbar [= n phẽhni]

**mã-phi** Véase mã<sup>1</sup>-phi]

**mãphi** dar voces C. 66 ab.

**mã-t'i** Véase mã<sup>1</sup>-t'i]

**tã tĩ mat'ã-te** hago dar voces C. 146 ar. [mãt'i en C. debería hallarse escrito motti]

**mã<sup>2</sup>** amar

**di mã-'i** te amo NM 154

**mã di ts'ü di mã-'i** ni tantito te amo NM 106

**mã-hwẽ** combleza, manceba del hombre casado [¿ más probablemente = mã<sup>3</sup>; Cf. ma-ühtsa-be 'comblezo, amancebado con la mujer casada']

**mã-n-me** comblezo, amancebado con la mujer casada [= ma-ühtsa-be; (?) más bien = mã<sup>3</sup>]

**tã tĩ mã-te** yo amo a alguno C. 81 et passim

**mĩ ne mã-te** el amor con que yo amo a otros C. 52 ab. Véase mĩ ne mã-tĩ 'el amor con que soy amado' C. 52 ab.]

**mã-te** estimación

**mãh-te** merced, favor, beneficio, gracia, fineza LY; amor, favor, obra de amor NM 109.

**kha-n-ma-mã-te** agradecimiento. LO 31.

**bi khã-ka ra h-mã-te** hízome el favor.

**bẽ ra h-mã-te** enemistarse (*lit.* perder el amor a alguien)

**mã-ki**

**mãki** encarecerse.

**mã-ti**

**nã tĩ mãtĩ** [*impers.*] se le ama (= él es amado) C. 83 Véase nã tĩ mã-kĩ 'yo soy amado', etc.

**tã tĩ mãtã-ba-te** hago amar. C. 146 ar.

**mãdi** NM, **mãdi** LY amar

**mãdi** estimar, hacer aprecio, querido, amado [= cho]; costoso

**n mãdi** amor, afecto, amigo, amistad (n t'ü-pa-te)

**madi** estimar. LO 43.

**d-ri mãdi-be wa hinna** llevarse bien o mal [= dri n ts'iš-be] (*lit.* ama mutuamente o no) [-be suf. dual-asociativo]

**i h-mãdi** aman [*f. impers.*] LO 96.

**na h-mãdi** amor NM 109.

**ša mãdi** (está) caro, de precio subido

**hing i mãdi** barato (*lit.* no está caro)

**ša mãdi, gwa hing i mãdi na dẽthã** ¿está caro el maíz, o barato? 111.1

**kha ma-mãdi** estimar, agradecer

**n kha-ma-mãdi** gracia, agradecimiento

**kha-n-ma-mãdi** estimación LO 43

**ba ä (prob. 'rä) n kha ma-mãdi** anda, da las gracias 165.1

**ts'a ka kha ma-mãdi-bi-hũ** le agradeceremos mucho LY-R 59

**a na hmẽ-p-ya e mã-mãdi a-n pont'i** la señal de la santa cruz LO 71

**nõ ma-mãdi** adorar LO 30

**nũ ma-mãdi** agradecer NM

**mã<sup>3</sup>** Véase pä y mo<sup>1</sup>]

**mã-ki** Véase mo<sup>1</sup>-ki]

**mãki, mãgi** corvo [= ts'ãki]; NM 35 na mãgi corva, cosa

**mãki** emplear, gastar dinero (*lit. prob.* 'aventar')

**n h-mãki** abanico [= 'bẽts'i]

**h-maki-tsibi** aventador con que se hace aire LY

**h-mãki-tsibi** aventador LO 103

**mã-ni**

**n h-mãni** blandearse [*f. impers.*; = n põni]

**d-ri n hmãni** cimbrar(se)

**mã-ti**

**mãt'i** esquivarse, chiquearse [= y-ãngi]; armarse, resistirse con obstinación [= mũht'i]

**mã-š-** [< mã-ts'i]

**h-mãš-ta-gĩ-ng-wẽ** mosqueador

**mã<sup>4</sup>**

**mã-ya** pasear(se)

**d-ri mã-ya** divertir(se)

**mã-yã-tho'ni** vagabundo Véase tho<sup>3</sup>-ni

**h-mãya** paseo, diversión



mã<sup>5</sup>

**-mã-hã** Como partícula optativa, adversativa o dubitativa: [f. sincopada -mhã o -hmã, sufijo preterital que según C. (1) Convierte el presente en imperfecto; (2) convierte el perfecto en un tiempo que C. designa como 'pluscuamperfecto'; (3) da al optativo perfecto y al futuro inmediato el sentido especial de que no se llegó a cumplir una intención ú obligación que se tuvo en el pasado de hacer la acción del verbo; (4) parece recalcar el carácter durativo del futuro imperativo, del futuro más remoto y del imperativo; (5) se agrega a substantivos para expresar que los seres o cosas que designan dejaron de existir o ya no están presentes. Ejemplos: (1) *tã nã šahnãbãte* 'yo enseño'; *tã nã šahnãbãte-mãhã* 'yo enseñaba'. C. 70 ar. *šã n t'aši-gã-mãhã* 'era blanco (ahora ya no lo soy)'. C. 60 c. (Cf. *tã tã t'aši* 'era blanco (denotando que también lo soy ahora)'. *kho-gĩ* 'no estoy aquí'; *kho-gãã-mãhã* 'yo no estaba aquí'. C. 49 ab. (2) *tã tã šahnãbãte* 'yo enseñé'; *tã tã šahnãbãte-mãhã* 'yo había enseñado'. C. 70 c. (3) *kã tã šahnãbãte-mãhã* 'había de enseñar' = 'docturus eram'. *kã kha-mãhã kha hõ-mã hĩn tã kha* 'háblalo de hacer y no lo hice'. C. 113 c. (ko) *kã bĩ kha-mãhã kha-hõn-mã hĩn tã bĩ kha* = *mex. ompa ni-k-chiwa-s-kia auh ahmo o-ni-k-chiwa-to* 'había de ir a hacerlo y no fuí a hacerlo'. C. 113 c. *neki tã pã-n-mãhã ã m bãtsĩ, kha kã heki* 'hasta que sepa el muchacho, no lo dejaré'. (lit.... entonces (lo) dejaré). C. 121 c. (4) *ho ki tõmã-mãhã, tã tã-mãni ki n nẽts'ĩ* 'espera un poco, después de mañana te partirás'. C. 125 ar. (ho) *tã mĩ ts'ũ-mãhã tã n tshãhnãbãte* 'de aquí a un poco predicarán (lit. será después poco, se enseñará'. C. 125 ar. *tã mẽ nõ-mã-nã* 'mira bien esto, advierte esto'; *pl. tã me nõ-mã-hmwũ-nã. C.*

76 ab. ('la mã viene de mãhã'). (5) *mã bãtsĩ-mãhã* (= ã-n tũ mã bãtsĩ) 'mi hijo muerto o que ya no vive en mi casa' = *mex. no-piltsin-katka* (= o *mo-mikilih no-piltsin*). C. 56 c. *nũk'e m-ẽ \*angel* 'los ángeles que eran, los demonios'. C. 45 ar. ('el mẽ está en lugar de mãhã', i.e. se trata de la contracción de mã(hã) con la partícula demostrativa plural 'e'). *kã pe yẽh nã mãhẽts'ĩ nõ-hmã angel ã tĩ tsãya nõk'ã ni mã-kã n me e-n Dios* 'del cielo vino el ángel a saludar a la Madre de Dios'. C. 116 ab. *wẽ-hmã* 'antiguo, antigua'. LY (*Véase wẽ* 'viejo, anciano', etc.) di *nee-hmã* 'yo quería'; go *geh-k(e)-mãhã* 'yo era'; go *ge-gẽ-mãhã*, go *ge-'e-mãhã*, go *ge-'i-hmãhã* (sic) 'tú era'; go *gẽh-nũ-mãhã*, go *geh-mã-nũ* 'aquél era'; *d-na memtũ-mãhã* 'yo era rico'. NM 118, 126, 130. ('Este tiempo se puede decir de otra manera con la partícula mi antepuesta al verbo.' *Véase mi*'). *gi nee-hmã-wi, gi nee hmã-hũ* 'vosotros queríais'. NM 118 go *geh-k-he-mãhã*, go *geh-k-mã-gã-he* 'nosotros éramos'; go *gẽ-hũ-mãhã*, go *geh-mã-hũ*, go *geh mã-wi* 'vosotros érais'. NM 126. *d-na memtũ-mãhẽ* 'nosotros éramos ricos'. NM 130. *š-ta nee-hmã* 'yo había querido', *š-ta nee-hmã-hẽ* 'nosotros habíamos querido'. NM 119. *di ù-tsã-'i-mãhã* 'yo te aborrecía'. NM 154. *nu-bũ mi n khwãnnbate-mãhã na šwã, bi dũ na bẽdnũ* 'cuando Juan era confesor, murió Pedro'. NM 156 (mi es pref. imperfecto). *nubũ gatho a-n šĩma-hãi i ãhã-mãhã, i ãhã-hmã, i mi ãhã* 'cuando todo el universo dormía'. LO 27. *bi bwõh* (*escrib. bweh*) ya *\*anima e Santo Ta, ge i mi tõh-mãhã na ma-khã n y-ẽhẽ* '... sacó a las almas de los Santos Padres, que estaban esperando su santo advenimiento'. LO 76-7. *nubũ hin di tõ'ma-hmãã-he* 'cuando no lo esperábamos'. 155.1 *ša sahn-ga-hmãã* 'enseñaronme'. 189.1 *šĩbũ š-ka tũ-hmãã, hábũ o bũi-hmãhã* '¿si te hubieras muerto,

dónde estuvieras?' 194.1 *ga nee-hmã ga tsĩ* 'quisiera yo beber'. NM 121 ('al pretérito imperfecto de subjuntivo, aunque se suple por el futuro imperfecto, se le pospone la partícula (h)mã'). *d-ri dza-hmã-'ã, n-yã-ke, te gi šadi* 'me va bien, señor, y a usted como le va?' 176.2 (Cf. *tša*])

**hõn-hmã, hẽ-hmã** pero, adverbio  
**na dzã-hma-bũ** ojalá NM 69  
**tša-hmã-bũ, da dza-hmã-'bũ**  
fuera, será bueno 233.1  
**t'-et'-hmã-ã, nu-hmã-bũ**  
¡ojalá! LY

**šã-hmã** quizá(s) [= LO 90 *šamhã*],  
si, expresando duda o recelo  
[= *maš ge-'ã, gwa i n kha-bũ*]

**šã-hmã** quizá NM 78

**ba ã-p ra 'bo-khã, ša-hmã da rã-'i** anda, pídele el dinero, quizá te lo dará [Hoy día los indígenas suelen traducir *ša* (h)mã por 'a ver si...']

**šã-hma-tho** no sea que *Véase ma*<sup>2</sup>]

**ma ge da ge-hma** [*escrib. magedagemha*]  
aunque fuera LO 100

mã<sup>6</sup>  
mãni

(t)-ã n tã-mã-nĩ **pasado mañana**  
C. 62 c., 126 ab.

**tã tã-mãni ki n nẽts'ĩ** después de  
mañana te partirás C. 125 ar.

**e tã ne hyats'i, mãni, tã bã ãhẽ**  
porque mañana, o ese otro día,  
no venga C. 119 c.

**ni-šudi mãni** mañana o esotro  
día LO 101

**n dã-mãni** pasado mañana  
[dã 'grande' (?)]

mã<sup>7</sup>

**mã-n-ša** elote, mazorca de maíz  
verde

**ya š-ki mã-n-ša** ya está (el maíz)  
en elote 192.1

**mã-n-ša-t'o** granada (lit. elote  
de rama]

**hmẽ-m(ã-n)-ša** elotlascale,  
tortilla de elote

**dẽ-mã-n-ša** elote, cuando aun  
está muy tierno o en leche

mã<sup>8</sup>

**mã-the** (< -tehe) regar la casa  
LO 55

**h-mã-i, h-mã ra dehe, h-mã-n-the** regar, como se hace para barrer [= h-wã-n-the]

mã<sup>9</sup>

**mã-khwa** gazapo LO 44 (= LY me-khwa]

mã<sup>10</sup>

**mã-dò** huevo NM 55, DOM  
[= LY ma-do] Véase ma<sup>5</sup>

mã<sup>11</sup>

**ma-n-the** gusano negro, semejante al centopíes y se cría en la humedad [*prob.* mã-(e)he ‘ama-agua’, Véase mã<sup>2</sup>]

mã<sup>12</sup>

**n šã-n-mã-thó** Huichiapan NM 54 [= LY ša-ma-tho, C. 46 ab. ã-n tã-mã-ts'i] Véase ma<sup>1(a)</sup> y \*Mátho  
**n de-mã** Puebla, ciudad  
**ma-hmã-dza** San Juan (*pueblo de la doctrina de Tututepec*) 244.2 Véase ma<sup>5</sup>-n-dza ‘plato’]

mã<sup>13</sup> 80 c., 131 ar.

mã<sup>14</sup> (a) todos C. 135 ab.

\***mãñē** comadre  
**mãne** partera [= phašt-'odi, ot-bate]

\***mánšo** domar, amansar [= dzãndi, tûm-ne] Véase \*mášo

\***Manwe** Manuel

\***Manya, Mãnya** María

\***marte** martes [= \*mátsi]

\***Marti** Martín

\***mašo** manso Véase \*mánšo

\***maštãnsa** mostaza

\***Mátho** Mateo [= \*Madyo]  
**n šã-n-mãthó** NM 54, **ša-ma-tho** LY Huichiapan [*prob.* < = San Mateo. Pero Cf. C. 46 ab. ã-n tã-mã-ts'i ‘Huichiapan’ bajo ma<sup>1(a)</sup> y tsj<sup>5</sup>. Las formas de NM y LY pueden ser

adaptaciones cristianas de la forma de C.; ša-mãti ‘Alfayuca(n)’; Véase šã<sup>8</sup>.]

\***Madyo**. Mateo [= Mátho]

\***mátsi** martes (= \*marte)

\***madzo, \*mádzu, \*mãdzu** macho, mulo

# Me

**me<sup>1</sup>** macho, masculino [sólo en composición]

**'mé-n-khã, me-enni** [por me-'ö -ni (?), (en Toluca)] gallo

**mẽ-gwa** gallo

**nã me-phani** caballo macho; Véase nã šü-phani ‘yegua’. C. 46 ar.]

**ts'ükã-n-me-bãtsi**

[*escri.* ttzecãnmẽbãtzĩ] niño **ke me-bãtsi** niño, llamándolo en vocativo C. 45 ab.

**me-tšĩ** muchacho, dicen las mujeres [Los hombres dicen bãh-tsi, tsü-n-'ü]

**me-'yo** cabrón, macho de cabrío; chivato, chivo, choto

**me-yó** chivato castrado LO 87

**mã-n-me** comblezo, amancebado con la mujer casada [= ma-üh-tsa-be, C. 59 ar. nã ma-n-me] Cf. ma<sup>3</sup>

**ra-m-me** viudo

**di ná-m-me** enviudar [i.e. hacerse viudo; Cf. di ná-n-šũ ‘enviudar’; = ‘hacerse viuda’] (*lit.* un (solo) macho) Véase 'da/'nã/'rã ‘uno’

**dã-me** marido; hombre, dice la mujer [dã ‘grande’]

**ma dã-me** mi esposo

**me<sup>2</sup>**

**mè** NM, **me** LY madre LO 64

**me** vulva

**na me** natura(leza), el sexo en las hembras [= na tã-n-šũ, na n dãhi ra bẽhyã, n khwãtsi, na ka, na dẽho]

**mã n mẽ** (sic) mi madre [= *mex.*

no-nantsin] C. 56 ab. Pero: nũk'ã nĩ mã-kã n me ‘su benedictísima madre’. C. 77 ab.

**hõ-me** madrastra [hõ ‘fingir’]  
**me-khã** madrina

**me<sup>3</sup>** [(a) ‘duro’, etc. Véase mẽ<sup>1</sup>, que es aparentemente la forma original, aunque LY tiene preponderantemente me. También en algunos de los compuestos siguientes, que se encuentran únicamente en LY, puede tratarse más bien de mẽ. (b) Grafía variante de mẽ<sup>2</sup> y mẽ<sup>3</sup> principalmente en NM y LY]

**me<sup>4</sup>**

**mé-hyo, me-n-hi-hyo** LY, **na me-n-ya** NM 81 riñón  
**me-nib** (sic) loma [= döwiuni] LO 48

**me<sup>5</sup>**

**'me-phe, mẽ-phe** estafiate, ajeno

**me<sup>6</sup>**

**me-še** araña LY [*prob.* < pe-ši ‘hila-pelo’. mẽšẽ S. 203, ‘araña’. En S. José del Sitio); ‘alacrán’ (en S. Bartolo Morelos y Ocoyoacac)]  
**'be-mšẽ, na-mšẽ** LY, **bbẽ-mšẽ, la-mšẽ** [< -meše] NM telaraña

**me<sup>7</sup>**

**me-š-kodo** molleja [godo ‘pavo, guajolote’]

**me<sup>8</sup>**

**me-š-'yẽ** guau, hierba nociva y ponzoñosa al que la toca LY  
**na me-š-yẽ** guau o venberegua, yerba nociva NM 52

**me<sup>9</sup>** [m-e < mã<sup>5</sup>(-hã)-'e<sup>1</sup>]

**nũk'e m-ẽ angel** los ángeles que eran, los demonios C. 45 ar. Véase mã<sup>5(5)</sup>

**me<sup>10</sup>** Véase mi<sup>6</sup> y ta<sup>11</sup>. (C. mẽ)]

**da-mẽ** [‘partícula que con elegancia se antepone al imperativo: v.g. da-mẽ šihki ‘dime’; da-mẽ ödẽ ‘oye’] NM 144]

**tā mē nū-mā-nā** mira bien esto, advierte esto [*pl.* tā mē nū-mā-hmwü-na. C. 76 c.]  
**me šähni-bi** prosigue en la obra o enséñale C. 76 c.  
**(ta me) mā-te** C. 81 ab., **mē mā-te** C. 82 ar. ama tú; (*pl.*) me māte-hü C. 82 ar.

me<sup>11</sup>

**me ra dehe** está turbio el agua

me<sup>12</sup>

**š-ka megī** enaguazar las tierras con demasiado riego [= po-d ya dehe]

\***mēgo** Chichimeco [= \*mēgo]

\***menyaši** media, calceta

## Më

**mē<sup>1</sup>** [F. sec. de pē<sup>1</sup> y phē]

**mē-ti** posesión, propiedad  
*Véase pē y ma<sup>15</sup>*

**mē<sup>2</sup>** [*f. sec.* de pē, o pō (?)]

**mē-hē** fuente, manantial [= pō-the]; ojo de agua [= pō-the], Amealco [*mex.* a-me(y)a-l-ko ‘manantial’]

mē<sup>3</sup>

**mē-phe, 'me-phe** estafiate, ajenjo

mē<sup>4</sup>

**te ra mē-s na** ¿qué es esto? 233.1 [*prob. f. sec.* de pē (-phi)]

mē<sup>5</sup>

**yá (mē-)bü** (ya) cuánto há  
**yá mē-bü š-ta ēhē** ya cuánto há que vine 132.1 [Se tratará de una exclamación: *Cf.* ma-ya-'bü ‘antiguamente’; ma-ya-bü ‘días ha’, ha-n-gû ma-yá-bü ‘¿cuánto ha?’ bajo ma<sup>1(b)</sup>]

mē<sup>6</sup>

**há-n-gû ma mēh-ni** ¿cuántos son por todos? *Véase mē<sup>2</sup>*

\***mēgo** (chichi) meco [= \*mēgo, má-khû, šit'a, hōm-dō]

## Mē

mē<sup>1</sup>

**mē** duro

**ho i ts'ü šā n mē** un poco más duro C. 49 ar.

**šā n mē** cosa dura LO 100

**m me** duro LY

**hing i m me** fofó (*lit.* no (es) duro)

**nā na n mē** dureza [= nā na to] LO 40

**mē** espeso, espesar, trabar, espesar

**me-ts'ē** hielo NM 54 [tsē<sup>2</sup> ‘frío’]

## mē-ki

**'meki, 'megi** apelmazar(se) (*i.e.* hacer más compacto) [= 'mehmi, pant'i]

**megi** restringir LY, empedernirse [= do-dē] LO 41

**m megī** endurecerse, empedernido, dureza

**n mēgi** callo

**mē-mi** [< mē-mā-, f. intermed. de mē-i]

**'mehmi** apelmazar(se) [*i.e.* hacer más compacto; = 'meki, 'megi, pant'i]

## mē-ti

**n mēdi** tardar [= hing i šōni ‘no se apresura’]

**mēdi** tardanza, demora

**di n mēdi** tardón

**mē<sup>1</sup>** [Compuestos]

**me-pho** barrigón, barrigudo [= 'bi-pho]

**m me-do** piedra dura

**mē-ts'a** encino LO 106

**m me-dza** encina, encino [= ši-dza]

**me-dza, m me-ši-dza** roble

**'bo-me-dza** robledal

**me-tsē** [*escri.* meztzē] hielo NM 54 [tsē ‘frío’]

**m me-n-yā** cabezudo, terco [= pēmdû]; rudo, tardo en percibir; porro; modorro.. (*lit.* cabeza dura)

**mē<sup>2</sup>** [Prefijo de origen o posesión.

Como todos los demás afijos con vocal nasal, mē<sup>2</sup> tiende fuertemente a perder su nasalidad, siendo por otra parte notable que, a diferencia de los demás, la exhiba todavía en un número bastante grande de casos de LY. Equivale a *mex.* -eh, -(y)oh, -wah, -(te)katl. *Cf.* pē<sup>1</sup>, pē<sup>5</sup> y mē<sup>3</sup>. ‘Me es partícula que denota el origen, tierra, casa o habitación de alguna persona; y por esto a los habitantes del Infierno, o condenados, les dicen ya me-nidû. También denota esta partícula el dueño de alguna cosa: v.g. ‘el dueño de la casa’ na me-n-gû, ‘el dueño del caballo’ na me-phni < mē-phani, ‘el rico o dueño de los bienes’ na me-mti < mē-mēti.’ NM 142. Según C. 46-7 y 47-8, los compuestos con mē- (casi siempre con nasalidad en C.) son ‘patronímicos’ y ‘derivativos posesivos’ cuando van precedidos de o, nā, ā *pl.* (ā) yā (demostrativos personales), pero ‘denominativos’ con el sentido de ‘cosa de...’ cuando les precede (ā) nā (demostrativo para cosas inanimadas), e.g. a nā mē-bondā ‘cosa de México’ = *mex.* mešik-ka-yo-tl. *Véase* abajo todos los ejemplos que consigna C.]

**mē-n-gû** vecino LO 59

**mé-n-gu** morador LY

**ha-pü g-ra mē-n-gû** ¿de dónde eres?, ¿de dónde eres vecino? LO 99

**hábü g-ra me-n-gû** ¿dónde eres vecino? [= hápü ri n-gû]

**me-n(a)-n-gû** vecino,

domiciliado en un pueblo

**ha-pü na mē-n-gû** ¿de dónde es? LO 99

**ya mé-n-gû** familia

**ma mé-n-gû** mi familia

**o mē-māhēts'i** hombre del cielo C. 46 c.

(a) **nā mẽ-māhētsī** cosa (*escr.* casa) del cielo. C. 47 ab.  
**mě-mahētsi** cortesanos del cielo LO 105  
**ya me-mahēts'i** los moradores del cielo LY  
**o me-n-tāmāšēi** [*pl.* yā me-n-tāmāšēi] hombres o vecinos de Querétaro C. 46 ab.  
**o mẽ-māntōntāši** hombre de Jilotepec C. 46 ab.  
**mě-ma-n-yūtsi** es de Actopan LO 99  
**o mā-mě-n-meti** el dueño de la hacienda C. 48 ar. [Sobre mā Véase ma<sup>3</sup>]  
**mě-n-mēti** poderoso, rico [= ts'a ra mẽ-mati] LY  
**mě-mtī** LO 114, **me-mtū** NM 81, **mě-m-mati**, **mě-mti** LY rico  
**ya mēt'i 'ā i mẽmti** riqueza(s) (*lit.* las posesiones del que posee posesiones)  
**tā nā n me-menti** (sic) me agobio [subconj. transitiva: tā tī me-n-meti-te] C. 145 ab.  
**(a) nā mẽ-n-nītū** cosa (*escr.* casa) del infierno C. 47 ab.  
**me-é-nidū** condenado, que está en el infierno

**mě<sup>2</sup>** [é es 'e']  
**o mā-mě-m-bātsī** el que tiene hijo C. 48 ar. Véase ma<sup>3</sup>  
**o mẽ-mohmāyati** (sic) español C. 46 ab.  
**mě-n-'bo-m-'(h)yadi** español; europeo Véase 'bo-m-'hyadi 'España', *lit.* 'Oriente'  
**o mẽ-bondā** hombre de México C. 46 ab.  
**mě-n-bonda** (soy) de México LO 99 [En contestación a la pregunta hapü g-ra mẽ-n-gū '¿de dónde eres?']  
**me-manda** (sic) mexicano, natural de México LY 189.2 [Pero 'bóna 'México']  
**me-ri-rangdi** ultramarino [ri-rangdi 'del otro lado']  
**me-šā-n-t'öhö** serrano, montaraz, montés, montesino  
**(a) nā mẽ-šima-yā-māhāi** cosa

terrestre C. 47 ab.  
**ya mẽ-m-šimhāi** habitantes de la tierra LY-R 49  
**o mā-mě-tá** el que tiene padre C. 48 ar. Véase ma<sup>3</sup>  
**nā mẽ-n-to** el dueño de la piedra C. 48 ar.  
**o (mā-)mě-n-tū, ā mẽ-n-tū** el dueño o pariente del muerto C. 48 ar.  
**o mā-mě-tī-n-thātī** casado, casada [= *mex.* namik-eh; *pl.* e mā-mee-tī-n-thātī (sic)] C. 58 a.  
**'me-di-n-thāti** casado, casada  
**hin ge ra me-di-n-thāti** soltero  
**mě-thi** payo (i.e. campesino, rústico) [thi 'afuera']  
**mě-n-thī** [< tã<sup>2</sup>-hì] feliz; lograr ' = tsüdi'; fortuna; felicidad  
**mě-n-thi** dichoso; dicha, felicidad; ventura  
**ša mẽ-n-thī-tho** felizmente  
**dā-g-mě-n-thī** feliz < = mẽ-n-thī:  
**n dā-dā-ga-mè-n-thi** dichosísimo  
**o mā-mě-h-wāhi** el dueño de la heredad o sementera C. 59 c.

**mě<sup>3</sup>**

**mě-ni** pariente, etc. [= mẽ<sup>2</sup> (?)]  
*Cf.* pē<sup>5</sup>-ni, *f. sec.* mẽ-ni, 'juntar(se)', 'congregación'  
**měñi** pariente LO 87  
**'mēni** pariente, parienta  
**měhni** patrón, titular  
**meeni** deudo, pariente  
**ya meeni** linaje, parentela  
**ma 'mēni-he** somos parientes  
**ha ge ri 'mēni:** ¿y es tu pariente?  
**'mení-bate** parentesco [= n dūts'i]  
**ā mā-měñi** [C. 46-7, 55 ab., a ma-meni C. 124 ab., na meni, ma-meni LO 115, ma-mēni NM 91, ma-meni LY, mēni S. 456] Tula (pueblo) Véase ma<sup>1(6)</sup> y ma-mēni bajo pē<sup>5</sup>  
**dā-mā-mēni** Tulancingo LO 115 [= LY gū-hmū, Payón 'Tecaxic-Calixtlahuaca' p. 112 damameni. dā 'grande' corresponde al sufijo reverencial *mex.* -tsinko]

**mě<sup>4</sup>**

**o mẽ-n-yöhö** (hombre) bajo de cuerpo [= o nūngā-yöhö] C. 55 c.]

**mě-ki**

**měk-t'ī** chaparro, chaparra  
**tsi-měk-'yo** perrito enano

**mě-t'i**

**mēt'ī** enano  
**mēt'i** pigmeo

**mě<sup>5</sup>**

**mě-ya** seña(1), señalar  
**tā n meya** yo señalo algo, como herrar los animales C. 115-6  
**tā nā meya** yo tomo señal, s. de cosa exterior C. 116 ar.  
**tā nā me-pi-ya-te, tā tī me-pi-ya-te** *subconj. transit.* señalar a alguno C. 116 ar.  
**a ni me-pi-ya-te nuk'o**  
**arzobispo** anda a confirmar (al arzobispo) C. 116 ar.  
**a-ba-küt'a pi me-ya-bi** en cinco partes le imprimió sus llagas [Nuestro Redentor a San Francisco C. 62 c.]  
**tā nā tā meya-k'i** tomo ejemplo de ti C. 115 ab. [en el modo relativo de la subconj. neutra]  
**kā nā gā meya-gi** tomas ejemplo de mí C. 115 ab. (id.)  
**ā-n-tā meya** mi ejemplo que tomo [= ā-n-tā hēfī] C. 115 ab. [āntā posesivo intrínseco 'mi']  
**mě-ya** malicia, sospecha, indicio, sospechar [= n-yā ra mīi]  
**h-mě-ya** [*f. impers.*] señal [= h-mě-p-ya]; vestigio, huella [odi]; indicio  
**h-mě-p-ya** [*f. impers.*] señalar, olear, señalar, marca [= nēki], señal [= h-mēya]  
**h-méya** rastro [= ódi]  
**ya di hmeya** ya he hallado las pisadas, ya he hallado el rastro [= ya di tin-ba ra gwa]  
**h-meh-p-ya** persignar [= ohnī] NM 73  
**ü ya pa ü da h-mě-p-ya-ga-hü** los días que se nos señala [sc. para recibir el sacramento. LY-R 72]



**a na h-me-p-ya e mã-mãdi a n pont'i** por la señal de la santa cruz LO-R 71  
**na ma-khã h-me-p-ya** extrema-unción LO 75  
**kwat' ra h-mẽ-p-ya** marcar, señalar

**mẽ<sup>6</sup>** [*Prob.*; =mẽ<sup>5</sup>]  
**h-mẽ-š-kwa** inmediatamente [kwa 'aquí', 'ahora']

**mẽ<sup>7</sup>**  
**ẽ-m-mẽ-i** creer *Véase* 'ẽ-m-mẽi [*<* 'ẽ-m-miui 'poner el corazón' (?) *Cf.* Skr. crad-dha-, Lat. credo *<* \*kred-dho = cor (con) do, *lit.* 'poner el corazón']  
**ã-n mẽi** [*escr.* ãn mey] verdaderamente [= (thãfi) ã-n t-'ẽ-m-mẽi] C. 118 c.

**mẽ<sup>8</sup>**  
**mẽ-gwa** gallo (en Toluca) [= me-n-khã, ta-n-khwa] *Véase* me<sup>1</sup>

**mẽ<sup>9</sup>** [mẽ imperativo. *Véase* me<sup>10</sup>]

**mẽ<sup>10</sup>** [*<* mha + e: *Véase* mã<sup>5</sup>]

\***mẽnyo** medio, moneda antigua  
**bi bẽ-pi n mẽnyo** hurtóle medio 180.2

\***mẽso** mesón, venta

\***mẽsa** mesa

-**mhi.** [Forma sincopada de:  
 (a) mãhi, f. sec. de pã-hi;  
 (b) móhi 'cazuela.' *Véase* mo<sup>1</sup>]

## Mi

**mi<sup>1</sup>** *Prefijo preterital é imperfectivo que equivale al sufijo mã<sup>5</sup>-hã.* [En el sistema de conjugación de C. aparece en las siguientes formas del tiempo imperfecto: (1) 1a.-3a. perss. del aspecto actual del modo independiente; (2) 3a. pers. del modo temporal. C. lo escribe

generalmente con signo nasal, el que falta por completo en las otras fuentes. *Cf.* mã en las formas bajo na<sup>2</sup>, y la nota etimológica bajo ti<sup>2</sup>]

**tã mĩ šãhnãbãte** yo estaba enseñando a alguien

**tã mĩ tĩ mãte** yo estaba amando a alguien C. 85

**mĩ šãhnãbãte** él estaba enseñando a alguien

**mĩ tĩ mãte** él estaba amando a alguien

**nũhnã pi kha nũ-ye apostol nũbwũ mi bwũi nũ-gwa šimã-yã mãhãi, nũ-ya hĩn tã kha tĩ kha ya nũk'o khãyãi** lo que hicieron los apóstoles cuando estaban en este mundo, ahora no lo pueden hacer los hombres C. 45 c. [Modo temporal con nũbwũ 'cuando']

**mi** *Es partícula que con grande elegancia se antepone a todas las personas del pretérito imperfecto de indicativo...* [v.g. 'yo quería' di nee-hmã-gã [aquí por error puso NM un ejemplo de -mã<sup>5</sup>, que según NM 118 equivale a 'la partícula mi antepuesta al verbo']; y también usan de dicha partícula pospuesta a las verbales, pero sincopadas éstas: v.g. 'yo quería' d-mi nee o d-mi nee-mãhã, 'tu querías' g-mi nee o g-mi (< gi-mi) nee-mãhã. NM 143. 'Algunos de los concurrentes [sc. del Hospital Real] dijeron que en los tiempos de la partícula mãhã, quitando esta partícula y poniendo al verbo antepuesta la partícula mi, queda la locución más elegante. V.g. di mi ne 'yo quería', en lugar de di ne-mãhã. Les coartaron otros la universalidad, diciendo que sólo admitían lo dicho, en el pretérito imperfecto de indicativo, y no en los demás tiempos.' LO 23-4]

**ge i mi tũ-hmãhã na makhã n y-ẽhẽ** LO 77 [= ... ge mi tũ'mi 'ã na makã y-ẽhẽ LY 23] (sacó las ánimas de los santos Padres) que estaban esperando su santo advenimiento

**ge mi dũmã-bũ** que le esperaban allí LY-R 40  
**há-ši-yã mi thogi 'ã ma-ni-n-da-kha ma-'yõhõ 'ãn t'ũ...** y después de hecho hombre el Hijo, (a él es a quien le llamamos Jesucristo) (*lit.* y ahora (que) pasó la hechura (de) hombre (del) Hijo. LY-R 36]

**nu'bũ mi dũ, ge i dũ na-n-ge-k'ã ni na n 'yõhõ-tho** cuando murió, murió en cuanto hombre no más LY-R 38

**m (<mi) na hmũ-te nu'bũ h in m ni õna-te, ha bi gohi hmũ-te-tho nu-ya mi õna-te ha-nẽ 'bũ mi thogi 'ã na õna-te** fué Virgen antes del parto, y quedó virgen en el parto y también después del parto (*lit.* era virgen cuando no paría, y quedó virgen, no más, cuando paría y también cuando pasó el parto LY-R 37]

**yã hin mi tsa di tsã-m'b-ũ** no podía ya padecer (Jesucristo en el infierno) LY-R 40  
**mi ẽhẽ d-ra ohn 'ã ma 'dẽ-hũ** debemos persignarnos LY-R 26 (*lit.* (con)venía, dibujamos (en) nuestra frente)]

**gãt'i-tho ü mi pẽts' na makhã gloria nu-ya mi dũ ya khã'yẽi** todos aquellos que tuvieron su divina gracia cuando murieron sus cuerpos LY-R 36

**go geh na t-mi mĩhi** esto es lo que estaba yo teniendo 238.2 [t-mi < ta + mi]

**nubũ gatho a-n šima-hãi i mi ãhã** [= i ãhã-m(ã)hã] cuando todo el universo dormía LO 27

**nubũ mi n khwãnnbate-mãhã na šwã, bi dũ na bẽdnũ** cuando Juan era confesor, murió Pedro NM 156

**kha mi hõš 'ã ra t-'ãphi, kha mi t-hõš 'ã t-'ãphi** ahora pusieron a cocer el aguamiel **mi tũ-ki, ha hing i nee da gũt-gi** me está debiendo, y no quiere pagarme 136.2



**mi<sup>2</sup>** más [= ma<sup>2</sup> ‘(ade)más’; (mĩ-  
'da) > mi-n-da > mi-'nä > mi-'rä  
'otro, demás' = mǎ-'da, etc., *lit.*  
además uno; = *mex.* ok-sen]

**gi mǎdi O-khã nupü gat'i e**

**mi-n-da** amarás a Dios sobre  
todas las cosas (*lit.*...cuando  
(sic) todos los demás (objetos).  
LO 74; = LY-R20 dri mǎdi  
O-khã da wĩš ha-n-gũ-tho i  
khá; *lit.* se amarará a Dios (tanto  
que) excederá a cuanto hay]

**mi-'nä, mi-'rä** la, lo, las, los demás  
**'nä mi-'nä** uno a uno, uno por uno

**gi pã ü mi-'ra i hõš ni ši**

sabrás las demás cosas  
de tu obligación LY-R 32

**ha-n-gũ ü gät'i-tho mi-'ra gi**

**hon-hü** todo lo demás que  
necesitáis LY 254

**ha-ši mi-gooho...** y en las otras  
cuatro (peticiones)... LY-R 50

**ha-ši mi-hyû 'yo gi kwěngi**

y los otros tres (dedos) no  
los encorves LY-R 26 [*escr.*  
sim ihiû; *prob.* se trata de una  
contracción de ši mi-y(a)-hyû;  
*Cf.* \*ko nu-'ã ra pont'i-'ã i  
hyû ya pont'i gi ohni ‘con esa  
cruz tres cruces has de signar’  
LY-R 27, donde i < ya; *Véase*  
i<sup>11</sup>. En general, mi- (C. mĩ-)  
será el producto de contracción  
de ma<sup>2</sup> + i<sup>11</sup> o de ma<sup>2</sup> + i<sup>1</sup>:  
*Véase* más abajo]

**mi-n-yohto** [*escr.* minyocho]

LO 73, **nu-ü mi yotó** LY-R 20  
los otros siete (mandamientos)

**mi-n-yohto** LO 75-6 **nu-ü mi-  
yotó** LY-R 22 los otros siete  
(artículos de la fe)

**ho mi-ts-ü šã n t'ašĩ** un poco  
más blanco C. 49 ar. [ho i ts'ü  
šã n me ‘un poco más duro’ C.  
49 ar. é i ts'ü-tho ‘de aquí a un  
poco’ C. 125 ab. demuestran,  
sin embargo, que la m no es  
indispensable para la noción de  
‘más’. mi- *prob.* < ma<sup>2</sup>- + i<sup>1</sup>]

(ho) **to mi-ts'ü(-mãhã)** de aquí  
a un poco [‘diminutivo’ (ho)  
to-mĩ-ts'ü-kã-ts'ü(-tho) ‘de  
aquí a un poquito’. C. 127 ab.]

(ho) **to mi-ts'ü-mãhã tä n**

**tshãhnãbãte** de aquí a poco  
predicarán [*impers.*] C. 125 ar.

**mi-ts'ü** ahora, de aquí a un poco  
**tsa š-ti (mi-) ts'ü** de aquí  
a un ratito

**'ra mi-ts'ü** poco a poco

**'ra mi-ts'i-ts'ü** poquito a poco  
**ts'ü-tho ma-'nä wa ts'ü-th-mi-  
ts'ü** LYtsü mi-da mi-tsü O

53 poco más o menos [= LY  
hin ts'a ge ü khat' ü i hũts'i)]

**mi-ts'ü š-t-ra n ts'ü** tantito  
más delgado LY 137.1

**mi<sup>3</sup>** mío [Pronombre posesivo ‘mi’,  
con un sufijo plural ‘nuestro’; En  
C. tiene su vocal nasalidad, la que  
desaparece en las otras fuentes.  
Según C. 51-2 y 56 c. lo usaban  
(principal o exclusiva-mente?) las  
mujeres en vez de mǎ (*Véase* ma<sup>4</sup>),  
a excepción de que ambos sexos  
lo empleaban con los ‘nombres  
verbales’ (abstractos y de agente)  
por no poderse aplicar mǎ a esta  
clase de vocablos. Agrega, sin  
embargo, en 52 c. y 53 ar. que  
tanto con esta clase como con  
ciertas otras parecidas es más  
propio de los hombres el empleo  
del pronombre ‘intrínseco’ ã-n tã y  
ã-n t-e ‘mi’ (con nombres derivados  
de las subconjuga-ciones neutra y  
transitiva, respectiva-mente; *Cf.* tã<sup>23</sup>)]

**mĩ bãtsĩ** (*dicen ellas*), **mã bãtsĩ**  
(*dicen ellos, los varones otomís*)  
mi hijo o mi hija C. 57 c.

[y así en todos estos nombres  
de parentescos]

**mĩ gã-šãhnãbãte** mi  
predicador, enseñador

**mĩ gã-mãšte-hü** nuestro  
ayudador

**mĩ tĩ-khãyãte-hü** nuestro  
creador

(nũk'o) **mĩ tĩ-pwö(te)-hü**  
nuestro salvador, redentor  
C. 52 ar; 62 c.

(ã) **nĩ nã tshãhnãbãte** mi  
doctrina [*f. impers.*] C. 52 ab.

**mĩ nẽ-ts'oki** mi pecado  
[= ã-n te ts'oki] C. 52 c.  
(mayormente las mujeres; y

para plural dicen todos nũk'ü  
yã mǎ ne-ts'oki ‘mis pecados’)

**mĩ nã tã-t'ü** mi mocedad

[= ã-n tã tã-t'ü] C. 52 ab.

**mĩ nã tshaha** mi dedo (dicen  
las mujeres) [= ã-n tã šaha  
(dicen los hombres) C. 53 ar.;  
evidentemente *f. impers.*]

**mĩ nã tshĩnĩ** (*mujeres*), **ã-n tã  
šĩnĩ** (*hombres*) mi comida  
C. 53 ar.

**mĩ nã t-'oši** mi cena (mujeres,  
*f. impers.*) (*lit.* mi cenado  
C. 53 ar.)

**ã-n tã ('o)ši** mi cena (hombres,  
*f. primaria*) (*lit.* lo (que) cenó  
C. 53 ar.)

**mĩ ne-mãte** el amor con que  
amo a otros

**mĩ ne-mãtĩ** el amor con que  
soy amado C. 52 ab.

**e mi n dũ-tsoki-he** nuestros  
deudores LO 71 [= LY-R 18  
ü ma n dũpate-he]

**go ma dã-ga-me, e mi di-n-  
hwěki, e mi di-n-büi, e mi  
di-n-ũki šimanẽhẽ e mi di-n-  
dõmi-he** Reina y Madre de  
misericordia, vida, dulzura y  
esperanza nuestra LO 73 [Aquí  
se puede explicar la forma mi  
por atracción fonética.]

**e mi di-n-yã-ka-he** abogada  
nuestra (sc. Santa María)  
LO 73 (*lit.* nuestra (persona  
que) habla (por) nosotros  
= LY-R 19 n-yã-k-'mašte-he,  
sin posesivo, pero con  
el sufijo exclusivo (sic) -he<sup>1</sup>)

**mi na n-yã** señor  
[= n-yã-ke, hmũ]  
(*lit.*, sin duda, ‘mi señor’)

**mi<sup>4</sup>** [*F. sec. de* pi ‘nacer’,  
‘sentarse’, etc.]

**mi<sup>5</sup>**

**mi-ni** espina *Véase* pi<sup>6</sup>

**mi<sup>6</sup>** [Partícula imperativa; = me<sup>10</sup>]  
**da mi n y-ẽ-ga-ga-he nuk'a ni  
makhã dã e mi di-n-hwěki**  
vuelve a nosotros esos tus ojos  
misericordiosos LO 73 [= LY-R  
19 i n y-ẽ-gi-he ü ni nute hwěki da]

**da mi ne** quiere tú LO 23

[ = (da) ne ]

**da mi pö-ka-he a ni hing i ho**

líbranos de mal LO 71

**mi<sup>7</sup>**

**mi-t'i** reburujar [ = mãš-tho ]

**mi<sup>8</sup>**

**mi-nã** ardilla

**mi<sup>9</sup>**

**mi-m-thái** gusano que mata las arañas

**mi-b-tái** caballito del diablo, insecto

**mi-p-tai** cangrejo

**mi<sup>10</sup>**

**mĩ-n-'yo** coyote *Véase* pi<sup>6</sup> y 'yo]

**kã-min'yo** cardón

**kã-minyò** coyonostle, cardón

NM 37 *Véase* kã<sup>14</sup>-hã 'tuna'

[ = mex. noch-tli ]

**dẽ-mĩn'yo** Coyoacán *Véase* tẽ<sup>1</sup>

**mi<sup>11</sup>**

**mi-n-no** tórtola, de las

pequeñas [ = khonk'o,

khongo, khonyo, hũi, tsi-khũi ]

**tu-mi-tsũ** tórtola, de las grandes

**mi<sup>12</sup>** [mi < ma<sup>1</sup> + 'i<sup>11</sup>, *Véase* ma<sup>1(9)</sup>]

**mi<sup>13</sup>** [mi(h)ni: 'león'. *Véase* pĩ<sup>1</sup>]

\***Míge** Miguel

\***migo** [ < domingo ] fiesta, semana

*Véase* \*go, bajo ko

\***'migwa** nigua

\***Mingo**. Domingo, nombre de varón

**mingo nũk'o S. Pablo** fiesta

de San Pablo C. 126 c. y ab.

*Véase* \*go bajo ko

\***Míro** Casimiro

\***mĩša** misa

**tsi-mĩša(-tho)** misa rezada

(no más)

**dã-mša** [ < -mĩša ] misa mayor

o cantada

**na mĩša ma mēhãi** Misa

de Nuestro Amo

**nũ-m(ĩ)ša** oír misa (*lit.* ver misa]

\***mĩšá** misal

\***mĩši** gato en general [ = mištũ;

*Cf. mex. mis-tli* 'leon, puma']

**n-šũ-mši** gata, hembra del gato

**ta-mši** gato macho

**yoo n-gũ mĩši** gatear, andar a

gatas (*lit.* andar como gato]

**mĩši-n-t'òhò** gato montés LO 107

\***mištũ** gato en general

[ = miši, *mex. mis-ton(-tli)*]

\***mitso** mestizo, hombre LO 49

## Mĩ

**mĩ<sup>1</sup>** tomar *Véase* phĩ<sup>1</sup>; DAB < mihi]

**mĩ'-n-gũ** inquilino (*lit.* toma-casa, alquiler-casa]

**mĩ-te** tenedor [ = ni h-mih ra

n-gö] *Cf.* mih-te 'tenaza(s)'

**tã n mĩ-k'ĩ** te pido prestado

C. 146 ab.

**tã n mĩ-k'ĩ** te pido prestado

**kã n mĩ-kĩ** tú (me pides prestado)

a mí

**tã n mĩ-pĩ** le pido prestado

**tã tĩ h-mĩ-pã-te**

presto algo a alguno

[subconj. transitiva-causativa,

*lit.* hago tomar algo a alguien]

**tã tĩ h-mĩ-k'ĩ** te presto

**kã tĩ h-mĩ-kĩ** tú me prestas a mí

**tã tĩ h-mĩ-pĩ** le presto C. 146 ab.

**d-ri** [ < tã tĩ ] **mi t-'òši** dar posada

a LY-R 24; hospedar [ = ûnn-ba

n sėki da n dzáya, ûnn-ba n sėki

da ãhã LY 171.2; *fut. impers.* de

la subconj. transitiva-causativa;

*lit.* se hará tomar cama]

**mĩ-hĩ**

**mĩhĩ** coger, asir, tomar con la

mano [ = khũ, kãni 'agarrar,

asir con la mano'], asir(se),

emprestar [ = LO 105 mĩhĩ,

h-mĩhĩ 'pedir prestado' (*escri.*

mih); 'prestar' (en la subconj.

trans., según C., *Véase* arriba]

**mĩhhi** (sic) bregar, forcejear,

forcejar resistiendo [ = tsahni]

**h-mĩhĩ** mango, manija,

manubrio [*f. impers.?*]

**mih-te** tenaza(s) [*Véase* mĩ-te

'tenedor']

**ni h-mih ra n-gö** tenedor

[ = mĩ-te]

**mih ra pháni** ten el caballo

**mih kwa** ten aquí

**mih pũ** ten ahí

**go geh na t-mi mĩhi** esto es lo

que estaba yo teniendo 238.2

**mĩh-nĩ** tenlo LO 87

**mih-m-hãi** [ < ma-hãi ] arrendar,

dar o tomar en arrendamiento

[en las subconjs. transitiva-

causativa y neutra, respectiva-

mente, según C.; *Véase* arriba;

= mĩhki]

**mih-pi** pídele prestado

**gi mĩh-ki** préstame, me prestarás

**da mĩh-pi** le presté

[*Prob.* en subconj. trans.-caus.]

**ya še k-ri ma bü mih-pi**

de paso, o de camino que

vas allá pídele prestado 206.1

**mĩ-ki**

**tã nã mĩkã-te** alquilar

**nã h-mĩkã-gĩ** [*f. impers.*

h-mĩki] se me alquila C. 90 c.

**mihki** alquilar, arrendar, dar

o tomar en arrendamiento

[ = mih-m-hãi ]

**miki** prestar LO 53

**hing i mihki, ma mēti sēē** no es

prestado, es mío propio 192.1

**mihka-te** alquilador

**h-mihki** alquiler

**mĩ-t'i**

**mĩt'i** agarrar apretando el puño,

cerrar la mano apretando los

dedos 187.2, empuñar [*escri.*

mít'i], puñado, puño, la porción

que puede cogerse con la mano

cerrada *Véase* kãk-'yë 'mano,

manejo'; = tũtĩ 'haz, manajo']

**mĩtĩ** encogerse NM 44

**mĩt' ya ši'ni** plumero, mazo

de plumas

**mĩt'i ra ši'yo** pelluzgón,

puñado de lana, etc.

**mit'ã-dõni** ramillete de flores

[ = thã-dri, 'bets'i dõni ]

**mĩ<sup>2</sup>** [= *mex.* -poh ‘semejante’, ‘compañero de alguien’, cast. co-, con-, com-; *Cf.* ma<sup>3</sup>]

**ma-mĩ-häi-be** paisano LO 51, 111 [= LY rat-bü ma-häi-be; ma = ma<sup>3</sup> o ma<sup>4</sup> ‘mi compatriota’ (?); *Véase* -pe]  
**mi-hyû, mi-hnyû** [< mĩ-n-hyû] tocayo [*Cf.* griego synonymos ‘que tiene el mismo nombre’]  
**mĩ(-k)-šädi** discípulo, discípula [šädi ‘estudiar’]  
**mĩ-k'yēi** prójimo  
**na mĩh-k'yāi** prójimo (*escr.* proximo) NM 76  
**ma mi-n-k'yei-hü** LO 73  
**ü ma mi-k'yēi-wí** LY-R 20, 24 nuestro prójimo [= *mex.* to-wam-poh] *Cf.* khä<sup>2</sup>  
**mã mĩ-n(-nĩ)-bãtsĩ-be** [= *mex.* te-poh ‘compañero de alguien’; mĩ (n) mĩ-n(-nĩ)-bãtsĩ-wi ‘tuus coetaneus in pueritia’ (i.e. tu coetáneo en mocedad. C. 58 ab. Nótese que se construye con los sufijos dual-asociativos -be y -wi)]  
**mĩ-kĩ** concuñado, concuño LY  
**na mih-kì** concuño NM 35, LO 64  
**mĩ-m-kha** LY, **mi-mi-kha** LO 64; concuñada, concuña [C. 58 c.; ‘Los cuñados que están casados con dos hermanas se dicen el uno al otro: mã mĩkĩ *vel* ã-n te mĩkĩ-be *vel* mã mĩkã-mē-ãhã; dos cuñadas que están casadas con dos hermanos: mĩ mĩ-n-mã-khä = *mex.* no-siwamon-po.’ *Msc.* Anón. fol. 129-b: ‘cuñados o concuños que son dos hombres casados con dos hermanas. llamanse adinuicem (i.e. ad invicem): ma mĩhkĩ; cuñadas dos mujeres casadas con dos hermanos se llaman la una a la otra: mi mi-ma-khä.’ *Msc.* Anón. fol. 469-b: ‘Si las mujeres no son hermanas, casándose con dos hermanos llaman a sus cuñadas: mi mĩ-n-mã-khä. Cuando dos hombres

diferentes se casan con dos mujeres, llaman a sus cuñados: mã mĩhki.’ (El mã y el primer mĩ son aquí el posesivo ‘mi’)]

**mĩ<sup>3</sup>** *Véase* tĩ ‘emborracharse, borracho’  
**mĩ-ni** borrachísimo  
**mĩhní** borracho habitual NM  
**migni** embriagarse [= tĩ] LO 41

**mĩ<sup>4</sup>** [(a) prefijo preterital imperfectivo de C., que pierde su nasalidad en las otras fuentes; *Véase* mi<sup>1</sup>. (b) posesivo ‘mi’, usado principalmente por las mujeres en vez de mã, según C.; *Véase* mi<sup>3</sup>. (c) mĩ-phĩ ‘acocote’. *Véase* pi<sup>4</sup>. (d) mĩ ‘nacer; asentarse’. *Véase* pi<sup>3</sup>. -mni -mini ‘espina’, *Véase* mi<sup>5</sup> y pi]

## Mo

**mo<sup>1</sup>** encorvar, torcer *Véase* mã<sup>3</sup> y pã<sup>1</sup>]  
**mo** ampollarse [= düšti]  
**n mo-hmĩ** cóncavo [= moti; hmĩ ‘cara’]  
**momĩ** (sic) pandearse [= kwēmi, -mĩ = hmĩ ‘cara’ o el determinativo -mĩ?]  
**mo-š-gí-the** taza caldera  
**mo-š-'ba** taza lechera  
**h-mo-to** (sic) Tecajique, San Francisco (pueblo) [to ‘piedra’; *mex.* te-kaši-tl ‘cajete o cazuela de piedra’]  
**'mo-tsa** [*escr.* 'mohtsa] batea, especie de bandeja o artesilla [= 'bõn-dza ‘artesa, artesón, canoa’]  
**mo-'yē** gafo (si es torcido el brazo) *Véase* ts'ä-'yē; 'yē ‘mano, brazo’  
**ší-mo** jícara [= tsi-tása] 164.1  
**thã-šmo** [< -šimo] cascabel de víbora  
**dã-šmo** palangana, palanca, jícara grande [= LO 51 dã-š-mohi] [dã ‘grande’]; bandeja

**t'ük-šimo** tecomate [t'ük(i) ‘pequeño’]  
**tsi-šimo** taza [= LO 58 tsi-mohi]

### mo-hi

**móhi** LY **mohi** NM 31 [(= iši-dza)] cazuela  
**móhi bökhã** sartén [bökhã ‘metal’]  
**ma-mhi, dã-mhi, tsa-mhi** [< -mohi] cajete, lebrillo (*lit.* cazuela larga, grande, fuerte, resp.)  
**mi-mhĩ** orinal [= miit'tĩ] *Cf.* pi<sup>3</sup>  
**bi-mihi** porcelana LO 34  
**dã-mhi** cajete grande  
**dã-š-mohi** palangana LO 51 [= LY dã-šmo]  
**do-mhi** tepalcate [= do-ts'öe, döson't'yo, do-mándza, do-t'yo] *Véase* to ‘piedra’  
**thüt-móhi** cazuela para freír  
**tsa-mhi** cajete  
**tsi-mohi** taza LO 58 [= LY tsi-šimo]  
**tsö-m-mhi** [*escr.* tzoemhmi] linterna, farol [= kho-ma-yo]  
**ãn ts'ükã-mohi** escudilleja, salsarilla C. 48 c.

### mo-ho

**móho** quebrada de terreno *Véase* ni]

**mo-ki, mo-ngi** *Véase* mã<sup>3</sup>-ki]  
**moki, mongi** [*escr.* mo'ki, mongi] combar [= tsäki]; combado, combo [= n tsäki]  
**'mógi** pala [= ta-n-dza, \*pála]  
**mã-n-mogi** al revés [= mã-n-ho] *Véase* mã<sup>1(C,2)</sup>. C. 121 ar.

### mo-ni

**na moni** vagoador LO 59  
**monni-yo-dri** vagabundo [= nãnni, mã-yá-thoni]

### mo-t'i

**mot'i** [*escr.* moti] encorvar [= kahmi LO 41]; entortar lo que estaba derecho [= ts'äki, kahmi LY]; ahuecar NM, cóncavo [= mo-hmĩ]  
**mot-ne** paladar [= n-göt-ne]  
**tã tĩ mot'a-hü** sentarnos a la redonda [= tã tĩ kãh-ma-hü]

ã **mã-mot'ĩ** a la redonda,  
públicamente [= ã mã-käh-wi]  
C. 119 c.

'**moti** hoyo pequeño como cajete  
en el suelo

'**mota-ts'i-the**, '**mota-yüga**  
ollica, el hoyo debajo de  
la garganta

**mo<sup>2</sup>** cuñado (dice la mujer)

Véase ko<sup>9</sup>, mû y po]

**mo-o** tío, hermano del padre  
Véase we, =na mo LO 66]

**mĩ mo**, **mĩ ko** mi cuñado (dice la  
cuñada al hermano de su marido  
o al marido de su hermana)  
[=mex. no-wepol] C. 58 c.

**mi mo** [escr. mi mö] cuñado de  
mujer, hermano de su marido  
Msc. Anón. fol. 129-b.

**mo<sup>3</sup>**

**mo-khi** mortecino, muerto sin  
violencia [khi prob. 'sangre']

**mo<sup>4</sup>**

**mo-ne** dátil de palma azotadora  
[prob; =mo<sup>1</sup>]

**mo<sup>5</sup>**

**mo-ti** escomerse, irse gastando  
alguna cosa sólida

**mo<sup>6</sup>**

**mo-thi-müi** estómago [= tsãša-  
m-müi LO 62; =mo<sup>1</sup> o po]

**mo<sup>7</sup>**

'**moo-'yã** cocolmecha (planta  
medicinal)

**mo<sup>8</sup>**

**wë-mo** gigante [DAB Cf. wëhmã  
'antiguo'; Mezq. uëmã 'gigante']

**mo<sup>9</sup>**

**n-yã-mo** dedo del pie  
[Cf. ocuilt. bo, bö 'pie']

**mo<sup>10</sup>**

**ts'ok-mo** escorpión (animal  
como lagarto) [=mo<sup>1</sup>]

**mo-i** escorpión Cód. de Huich.  
fol. 13

\***móška** muesa, hueco

# Mö

**mö<sup>1</sup>**

**mö-mö** ampolla, burbuja  
(campanilla de aire en el  
agua), pompa (ampolla que  
forma el aire en el agua),  
gorgorita, burbujita

**mö<sup>2</sup>**

**mö-ke mahëts'i** arrasar el cielo  
[= šãng ya gûi]

**mö<sup>3</sup>**

**n h-mö-ne** boquihundido,  
boquisumido [= gütãne]

**mö<sup>4</sup>**

**ni mö-te** atrás [=NM ni  
mwöhtè], detrás [=ni šütha], a  
espaldas, al envés, a la vuelta,  
a la parte posterior [=ni šütha],  
envés, opuesto a la cara o haz  
[=n piünt'i]

**ni möte-gi** detrás de mí

**ni möte-'i** detrás de tí

**ni mö-t-ri** allí atrás [-ri =-ni 'allí']

**ša mö-t ra n-yã-šmû** detrás de  
la cabeza

**ne mwö-tã-gwa** citra [i.e. 'más  
acá, de este lado'. C. 116 c.]

**ne mwö-tã-nü** detrás [=mex.  
nepa iš-pan] C. 116 c. 'para  
cuando se parece al pueblo';  
'para con ríos, arroyos,  
barrancas, etc.'

(**nû**) **ne mwö-tã-bwü** detrás  
[=mex. nepa i-teputs-kopa  
'detrás'] C. 116 c. 'para  
cuando no se parece (el  
pueblo)'; 'para con montes,  
pueblos y cerros'. Sobre -te/  
-tã- véase -tho<sup>1</sup>, fin.

**mö<sup>5</sup>**

**mö-t'e** emplasto

**mö<sup>6</sup>**

**mwö-ši** tabla inclinada en que  
se raspa las hojas de maguey  
para obtener la fibra S. 80

**mö<sup>7</sup>** Véase pö

**mö<sup>8</sup>**

**ü di kha ya mö-š-titã** los que  
hacen fiesta al temascal  
[sc. como rito pagano;  
LY-R 56. LY titã 'temascal']

\***mbúdo** embudo

-**mda** maguey [<wada 'maguey']

**wã-mda** magueyal

**t-'ë-mda** quebrador  
(instrumento para quebrar  
magueyes)

# Mu

\***múna** mula

\***múndo** montón [=t-'öts'e]

Cf. mû 'promontorio'

# Mû

**mû<sup>1</sup>** tomar a cuestras lo racional

Véase tû<sup>2</sup>]

**tã nã n mû** voy a tomar a  
cuestras (objeto(s) racional(es)  
[=mex. ni-k-mama-tiuh]  
C. 109 c.

**tã bã tã mû** fuí a tomar a cuestras  
(lo racional) (=vengo a tomar...)  
[=mex. ni-k-mama-ti-wits]

**kã bã mû** iré a tomar a cuestras  
(lo racional) [=mex. ni-k-  
mama-tiuh] C. 110 c.

**tã m mû** tomo a cuestras  
(lo racional) C. 107 ab.

**mû-i**

**tã m mûi** tomo a cuestras de  
dentro (lo racional) C. 107 ab.

**mû-ki**

**tã m mûkĩ** toma a cuestras de  
arriba (lo racional) C. 107 ab.



**mû-ni**

**tā m mûnĩ** tomo a cuestras de lejos (lo racional) C. 107 ab.  
**tā bā tā mûni** fuí a tomar a cuestras de lejos (lo racional) (= vengo a tomar...) C. 112 ar.

**mûts'i**

**tā m mûts'ĩ** tomo a cuestras del suelo (lo racional) C. 107 ab.  
**mûtsi** cargar, llevar a alguno a cuestras LY  
**mûš-ki** cárgame, llévame a cuestras  
**mûts'i-tho, mûš-tho** a cuestras, a costilla, sobre los hombros o espaldas 133.1

**mû<sup>2</sup>** [= mû<sup>1</sup> (?)]

**mû-t'i, mût'i** defender(se) [= 'yã-ni]  
**mûht'i** resistir, repugnar, armarse, resistirse con obstinación [= mât'i]  
**mut'i** armar LO 33  
**na h-mût'i** arma LO 33

**mû<sup>3</sup>**

**n-gû-m(û)-ge** me parece que [= g-ra pãdi] LO 101  
**gû mã-ge** 'me parece que' [será un error de imprenta]

**mû-wi** valor, precio

**rí mû-wi** importar, hacer al caso  
**d-ri mû-be, mû-wi** valer, equivaler  
**te di mû-wite ge di n mû-wi** ¿qué vale?, ¿cuánto vale?  
**hin-te di mû-wi** no es cosa, no vale cosa [= hinte mēphi]  
**te-te da dza di mu-wi-gi ü ya t-'öte ü** ¿pues qué, podrán valerme esos actos? LY-R 31

**mû<sup>4</sup>** calabaza NM, LY

**mû-n-phō** calabaza de Castilla Véase pō  
**mû-t-yü, 'yüt-mû** calabacilla amarga y venenosa que se cría en las milpas  
**mû-tsa** calabaza de árbol; (tómase por todo género de zapotes C. 46 ar.)  
**mû-dza** zapote (árbol y fruta), plátano [= dāzda]

**mû-dza tüdi** piña, fruto del pino  
**ga-mûdza, tsi-mûdza** chicozapote

Véase lo observado bajo tsi<sup>1</sup>

**hûš-mûdza, dā-mûdza** mamey (fruta)

**mû-tsa**

**k'ašt'ā-mûdza** zapote borracho

**bo-m-dza** [< -mûdza, pho-ni-mûdza] zapote prieto

**bo-dē-mûdza** guineo, plátano

Véase po<sup>3</sup>-tē 'negro'

**šā-m-dza** zapote cimarrón

**t'aš-mûdza** zapote blanco

[= LO 116 t'aš-mu-t's'a]

**khā-mû** tamalayote (especie de calabaza)

**mu-t-dzi-m-yā** sandía LY 251.1

**ša-mû** chayote

**dē-mû** chilacayote, cidracayote

**dē-mu-dzadē-m-dza-dehe** fresno

**n yā-š-mû** cabeza

[*prob.* < -š<sup>3</sup>-mû 'cáscara de calabaza'; = n yā NM, LY.

Véase lo observado bajo 'yã<sup>2</sup> 'cabeza']

**mû<sup>5</sup>**

**mû-hû** NM, 'mû-hû LY lobo [= tsä-te]

**mûhû** león [en la sierra; en otras partes: (hoga-) -zäte, bihi, mihni]

**n šû-'mûhû** loba (hembra del lobo)

'mûhû-te lobera

**t'ük-'mûhû** lobezno (lobo pequeño)

**mû<sup>6</sup>** juntar, reunir

**mû-n-the** mar [= dā-poš-dehe; < -tehe 'agua']

**mu-n-dini** [< -dōni] ramillete LO 54

**mu-n-do** montón [= t-'öts'e]; bandada de aves que vuelan juntas [= \*tāšo]; caterva [= \*tāšo]

**mû-n-do** cáfila, conjunto [Habrä contaminación con esp. montón; Cf. \*mûndo]

**mûndo ya khāi** gentío

**mûndo** México S. 468 [Sin duda por confusión con 'bo-n-dä 'México' LY Véase po]

**mû-ts'i**

**mûnts'i** juntar, agregar [= phĩ(n) tsi, phĩši], ayuntar(se) [= pēhni]

**munts'i** recoger, juntar (cosas separadas o esparcidas) [= kho, kho-ki, kho-ndi]; recoger (los frutos) [= kho-t'i], congregar, amontonar, cuadrilla

**n mûnts'i** junta, congreso [= kähmi]

**mûnts'a n-yā e-n dzopho**

consejo, junta de consejeros

**mûtsa ra do ra \*meša**

atráncale la piedra a la mesa

**mûnts'(a)-ne** boquifruncido

**tsi-munts'i** corrillo, coro

**da muntsi-yü** se juntarán LO 69

'nā ra munts'i gāt'i-tho ü...

un agregado de todas aquellas cosas que...LY-R 26

**gāt'i-tho ma-m-munts'i ü ni**

**n h-āt'ate** todas juntas tus promesas LY-R 30

**gāt'i-tho ma-m-munts'i bi tede o-khā** todo junto lo crió Dios LY-R 35

**mû<sup>7</sup>**

**mû-d-dû** NM 38, **mu-d-dû** LY cuñada (dice la mujer)

Véase mo<sup>2</sup> y po]

**n-ya-mûdû** cuñada [= behpo] LO 64

**mĩ mûtû** mi cuñada, dice la cuñada a la hermana de su marido o a la mujer de su hermano C. 58 c.

**mi mûtû** [grafía orig.1640], **mi**

**mûdû** [cambio hecho por el corrector de 1699] cuñada de mujer. Msc. Anón. fol. 129-b

**mû<sup>8</sup>**

'bo-mû arena, margajita, pirita, marmaja, marmajita, arena, polvo de cartas

**bó-mu** Huauchinango (pueblo) [i.e. Huachinango]

'bo-n-'bomû, 'bomû-tho arenal

**mû<sup>9</sup>**

ša mû-n-hāi está desabrido, no sabroso [= ša n wē, hin ša kühi, hing i kühi]

'bē-mû pilmama



hmû Véase hmû tras hû

# Mü

**mü<sup>1</sup>** [La raíz sin el determinativo -i aparece en mü-na-te y mü-tho; Véase al pie]

**mü-i** corazón NM, LY, vientre, estómago, panza en las vasijas [= khâi], seno, genio C. 122 ar., alma [= bí-te, 'bo-m-bi]

**müi ra t-'ots'i** devanador, fundamento sobre que se devana  
**ra müi ra wada** el corazón del maguey

**hin-te bi o ra müi** nada retiene en el estómago 227.1

**phäti-gi nûk'ã mã mwüi;**

**phäta-ga mã mwüi** guárdame mi corazón o ánima C. 69 ar.

**ko hyega** [*escri.* hiea] **ni n mwüi** dejaste tu corazón (para rendir las gracias y agradecer el bien recibido) C. 149 ab.

**pĩ khwãna-ba ni m mwüi** vele a confesar (*lit.* ve a enderezarle su corazón) C. 96 ab.

**nû-gã-wi kã tĩ khwãná mã mwüi-wi** nos(otros) dos nos confesamos C. 50 c.

**nã tĩ khwãn-kã n mwüi, nã tĩ khwãnnã-kã ma n mwüi** soy confesado C. 144 ar.

**na ma-khã müi nẽ ra m büi e mahẽtsi** un mismo ser y naturaleza divina LO 68

**gät'i-tho ra müi-tho** entrañablemente (*lit.* con todo el corazón, no más)

**tsit ra müi** llegar a las entrañas

**ša n dzit ma müi** me ha llegado a las entrañas, me ha calado el corazón

**üškwa yá ša n yüt ra müi** ya se le entró el diablo (*sc.* en el corazón) 167.2

**na üškwa šan yüt ra müi** endemoniado, endiablado, energúmeno

**ts'a tí ěđi-i, nu-'bü g-ra ša 'ã na khãhyã ã, ts'a t-ri müi-tho, ts'a t-ri n phēni-tho** te encargo mucho que cuando rezares esa oración, sea muy de corazón, con mucho acuerdo LY-R 52-3

**te 'a-n-gû da nee ra müi** libremente, como quisiere (*lit.* como querrá el corazón)

**bán-te ri müi** por vida tuya [= bánte ri thûhû]

**hok-wa ra müihôn-ba ra müi** granjear el afecto o voluntad

**k'o ra müi** gruñir las tripas  
**khût'a-n-müi** montalayo (la cubierta interior de la barriga en los animales)

**kwē-müi** cruel

**ma-müi** Yolotepec (pueblo) [ma- pref. de lugar = *mex.* -k; müi = *mex.* yollo-tl 'corazón']

**pät'a-n-müi** torción de tripas

**t'önt'a-müi** yolochiche (flor)

**tünt'a-n-müi** yerba del ángel  
**tû ra müi** triste [= i bēn-tho] (*lit.* muere el corazón)

**dû-m-müi** tribulación

**dû-müi** sentimiento, pena

**dza'-müi** valeroso, valor, aliento

**dza-m-müi** impávido

**dzak-müi** ten valor

**dri dza-n-müi** confortar

**dzaka-müi-te** hazaña

**tsãša-müi** estómago [= müi]

**dzái ša ra müi** estilo, costumbre

**tsöt-ba ra müi** impacientar

**tsöt ra müi** impacientarse

**dzöta müi** reprime tu genio

**dzöt-'müi** impaciencia

**ü-müi** dolor de estómago

**n-yã ra müi** sospechar, recelar 227.2

**müi š-ka tsö-k-he** ¡qué milagro que nos visites!

**mü-n-na-te** propósito, intento, intención LY

**hing ra münate 'na-n-'yo i**

**'bēni** no es su intención pensar en otra cosa LY-R 69 [Cf. *mex.* yuh ka te-yolloh 'intento, tener propósito de hacer algo.']

**šö müi-tho** de propósito

**mü-tho** tardo, lento, quedito, quedo [= n khán(a)te, n khai-tho]; pasito, quedito

**mü-t-tho** despacio, lento, despacio, lentamente

**n mü-tho** pausa [= *mex.* san yol-ik 'mansamente, poco a poco, despacio'] [mü- = *mex.* yol- 'corazón'; -tho = *mex.* san 'no más']

**mü<sup>2</sup>**

**mü-n-ni** enturbiarse Véase pü<sup>3</sup>-ni

**mü<sup>3</sup>**

**gi-š-mü** grana, sangre de drago, licor encarnado

**mü<sup>4</sup>**

**t'aš-müi pháni** caballo tordillo [= mü<sup>1</sup> (?)]

**mü<sup>5</sup>**

**tü-mü** mariposa

**tsi-tü-mü** palomilla mariposilla

**mü<sup>6</sup>**

**ši-mü, nû-mü** si (condicional) [= ši-'bü, nû-'bü; Véase pü<sup>1</sup>]

**nû-mü** como (causal o condicional)

**mü<sup>7</sup>**

**mü-bü** (?) valer la cosa [= mü-wi] LO 115

**mü<sup>8</sup>**

**mü-ti** [*f. sec.* de: phü-ti]

**-mhü** Véase -hmü tras h.

**-mši** [*Prob.*, forma sincopada de mäši, *f. sec.* de pä-ši]  
**tsi-mši** caracol

# N

**n** [Para la n inicial de la f. sec. de las raíces en t- pramaria Véase T). La n- que se encuentra prefijada a muchos nombres, verbos, etc., en todas las fuentes pero sin regla discernible tiene origenjh múltiple. (1) En la

mayor parte de los casos procede de la consonantización del final de una vocal originalmente nasal perteneciente a un demostrativo o un prefijo que antecedió en tantos casos que el elemento consonantizado (n-) llejó a pegarse más o menos estrechamente a la voz siguiente; p.ej., LY *kā* ‘flojo’ pero NM 49 na *n-gā* ‘cosa floja’ (<*nā(n) kā*, Cf. *na*<sup>1</sup>); NM na n *t-hūhni* ‘banco’, LY *n-thūhni* ‘banco’, con abstracción falsa; NM na n-*l’ū* ‘dolor’ (<*nā(n) l’ū*), LY *ša n-l’ū* ‘adolorido’ > *ša ng-l’ū* ‘dolorido’ (i.e. *šā(n) l’ū* > *ša n-l’ū* > *ša ŋ-l’ū*). De modo parecido, *l’i*<sup>4</sup> ‘chile’, *l’ā*<sup>4</sup>-*i* ‘zorrillo’ y *l’o*<sup>11</sup>-*i* ‘ratón’ aparecen hoy y en NM y LY preponderantemente en las formas *ng*(<sup>1</sup>)*i* o *nyi*, *ng*(<sup>1</sup>)*āi* o *nyāi*, *ng*(<sup>1</sup>)*oi* o *nyoi*. Tanto el saltillo (<sup>1</sup>) como *w* (Cf. la nota bajo *kwē*<sup>3</sup>) tienden a cambiar esta *n* secundaria en *ng* (= *ŋ*) y hasta en *ny* (= *ñ*). Todavía en C. la gran mayoría de los prefijos verbales exhibe vocal nasal. Posteriormente se perdió por completo la nasalidad, pero el remate consonantal *n*, que se había desarrollado tras la vocal quedó a menudo adherido al propio verbo, aún en las formas aisladas tales como las consignaron NM y LY; p.ej. C. 91 ar. *tā nā pāts’ā-te* ‘oler a alguno’ (*lit.* huelo a alguien, LO 80 *tā nā pāhā* ‘yo huelo’: LY *n-pāhā* ‘oliscar, buscando por el olfato’ (= *pātsi*), pero *pāhā* ‘oler’ si es algún hedor; olfato.’ Cf. *gra-é* <sup>3</sup>. (2) En algunos casos la *n*- parece ser resultado de la sincopación del prefijo de *luga ma*<sup>1</sup>; p.ej. C. 46 ar. *mā-gū* ‘casa’, C. 46 c. *mā-gū-n-tsa* ‘casa de donde está madera’, pero C. 46 ab. a *mā n-gū ā mā-maye* ‘mi casa en Tepexic’, NM y LY *n-gū* ‘casa’ (= LO 38 ‘corral’; Cf. *khū*<sup>1</sup>). En vista de *mā-gū* parece más conveniente analizar *mā n-gū* ‘mi casa’ como *mā mā-gū* > *mā m-gū* > *mā n-gū* que como *mā(n) gū* > *mā n-gū*. Sin embargo, es igualmente posible que *n-gū* se originara más bien, o paralelamente, de la manera

descrita bajo 1: *nā(n) gū* > *na n-gū* NM 31, y con ‘abstracción falsa’, *n-gū* LY, quien por regla general cita los substantivos sin demostrativo. Por otra parte, abogan por la existencia de esta segunda procedencia los ejemplos como LY *ma-bida* y *n-bida* ‘Huehuetoca’ (Cf. *pi*<sup>7</sup>). (3) En unos cuantos casos parece que se debe suponer la sincopa de la vocal del demostrativo *nā/nā*; p.ej. LY *n-do* ‘granizo’, *yoo n-do*, *ta n-do*, *wā ya n-do* ‘granizar’, C. 149 c. *nā tso yā n-to* ‘apedrea’ (= ‘graniza’) contra C. 147 ar. *tā tī pwōngā nā to* [*escr.* *tātipuingānōto*] ‘me convierto en piedra’, LY *do*, NM *na dō* ‘piedra’, LY *kā-do* ‘edificar, fabricar’, LY *ma-do*, *do-ni* (< *do-ōni*), NM 55, *bna mā-dō*, *do-ni* ‘huevo.’ Aquí puede tratarse de la sincopa de la segunda vocal del demostrativo compuesto *nā-nā*, *nā-nā* consignado en C. 46 ar., 47 ab., 60 ar., 127 ab., 89-91, etc., plural *yā-n(ā)*. Sin embargo, Cf. C. 48 ar. *nā mē-n-to* ‘el dueño de la piedra’, donde la *n* se debe a la nasalidad de la vocal precedente.]

## Na

**na**<sup>1</sup> [Partícula demostrativa singular, que en C. aparece en las formas *nā* (neutra) y *nā* (‘despreciativa’, también humilliativa y conmisericativa). Su plural es *e* y *yā*, respectivamente, según C. En las otras fuentes le corresponde regularmente ya como forma plural, reservándose *e* (Véase *e*<sup>1</sup>) para algunos casos especiales. No se distingue en nada del posesivo de 3a. persona *na*<sup>3</sup>. Sobre su composición con *nū-* Véase *nū*<sup>1</sup>. En LY el otomí moderno *na* se cambia con frecuencia en *ra*.]

(ā) **nā khā** divinidad, cosa divina C. 47 ab.  
Véase o *khā* ‘dios’]

(a) **nā mē-bondā**

cosa de México C. 47 ab.

(a) **nā mē-māhēts’ī**

cosa del cielo C. 47 ab.

**nā hmū** señoría o principalazgo C. 147 ab. Véase o *hmū* ‘señor’]

**nā māhemi-nā** este libro C. 47 ar.

(šā) **nā ‘da (n) kheyā**, (šā) **nā yo-kheyā** (ya hace) un año, dos años C. 62 ab., 126 c.

**nā betipephi** macehual C. 43 ab.  
Cf. *nā*<sup>1</sup>

**nā phani** bestia

**nā ts’ints’ū** pájaro

**nā ko-ne** mudo

**nā ko-gū** sordo

**nā ko-dā** ciego

**nā-n tō**, **nā-n tāškhwā** viejo C. 146 ab.

**tā nā tū nā pa**, **nā tse**, **nā bi**

me muero de calor, de frío, (de deseos) de orinar C. 147 c. [Pero Cf. *tā nā tū t-‘āhā* ‘me muero de sueño’]

**nūk’ā nā tī-ts’oki tā nā bātsī ni ūškhwā** el pecador será hijo del demonio. C. 54 ar.

(ā) **nā nā phothi** negrura

C. 46 ar., 60 ar. [Pero Cf. (ā) *nā-n t’āši* ‘blancura’ C. 46 ar.]

**šō-š nā nā ts’āi** es su antigua costumbre. C. 127 ab.

[*nā* es a la vez pron. posesivo]

**nā nā t-hahni** [*f. impers.* de *hwahni* ‘escoger’] escogimiento

**nā nā tshāhnābāte** [*f. impers.* de *šāhnābāte* ‘enseñar a alguien’]

enseñanza [y así en general con la forma impersonal en función de nombre de acción, según C. 89-91. Pero también *nā t-hā* ‘tomamiento’, *f. impers.* de *hā* ‘tomar’ (C. 89 ab.), y *nā tshāhnābāte* ‘doctrina’, *ā nā tshāhnābāte* ‘el lugar donde doctrinan y enseñan’, *ā nā tshāhnābāte-tho* ‘enseñablemente’ C. 115 c.]

**na yē** la mano

**ya yē** las manos NM 103

**na bo-hmì** la cara prieta. NM 104

**na n hò** cosa buena NM 105

**na tà** el padre  
**na ših-tà** el abuelo  
**na khwai** el cuchillo  
**na dā-khwai** el cuchillo grande.  
 NM 107  
**na t-'ophò** la escritura, lo escrito  
**na y-ophò** el escribano  
**na t-'ādī** la petición, el pedimento  
**na y-ägì** el entierro  
**na t-honi** la busca, solicitud,  
 diligencia. NM 108  
**na h(y)oh-tè** el matador  
**na h-mādi** el amor  
**na māh-tè** el amador. NM 109  
**na h-ne** la voluntad  
**na mûntsi** la junta  
**na matsi** el alivio o (la) ayuda  
**na-n phādi** la sabiduría  
**na pûni** el desaparecimiento  
**na bidī** el espanto  
**na pāhā** el olor  
**na wāi** la lluvia  
**na t-'ēdi** la costura LO 14-5  
**na yóho** segundo  
**na-n hyû** tercer(o)  
**na-n küt'a** quinto  
**na 'ráto** sexto  
**na-n yoto** séptimo  
**ã na-n hyāto** octavo  
**ã na n-güto** cuarto LY Véase  
 LY gooho 'cuarto' (= cuatro)  
 y nu-'ã i 'rēt'a 'décimo']  
**'ã na-n yóho dzānā** febrero  
 (*lit.* segundo mes)  
**ã na-n hyû dzānā** marzo  
**nu-'ã na-n gooho dzānā** abril  
**nu-'ã na-n küt'a dzānā** mayo  
**'ã-na 'rato dzānā** junio  
**'ã-na yoto dzānā** julio  
**ã-na-n hyāto dzānā** agosto  
**ã-na-n güto dzānā** septiembre  
**ã-na 'rēt'a dzānā** octubre  
**nu-'ã i 'rēt' ma-'rā dzānā**  
 noviembre (*lit.* undécimo mes)  
**ã-na-n 'rēt'a ma yóho dzānā**  
 diciembre. LY  
**na pa-ya** hoy, este día [= nu-ya]  
**nu-ya na pa-ya** en este tiempo  
 LY  
**kha na hyû na pa** al tercer día.  
 LO 69  
**na pa na yà** hoy NM 142  
 [partícula de presente]  
**na-n de-ya, na-n de-b-ya**

esta tarde  
**nu-na na tsat-ne** este freno 218.1  
**nû-nā na hû-hmē** este horno  
 LO 94  
**tõ'mi da gwa 'ã na-n thõš-ni**  
 aguarda que se acabe ese  
 estrépito o ruido 158.1  
**ya š-na** (<šā-nā) (**dā-**)**tsû**  
 ya es vieja  
**ya š-na m dö** ya es viejo [= ya  
 š-pi n dö, ya bi n dö, ya š-pi n  
 dāškhwa] *Cf.* š-na bajo ša'  
**hin ts'a n dö-piteši hin ts'a ra**  
**nótsi** ni muy grande ni muy  
 chico 196.2  
**šûi te ra mē-šûi** noche oscura  
*Véase* 'bē-šûi 'oscura,  
 oscuridad, obscurecer(se)';  
 pero *Cf.* también na<sup>2</sup>  
**t'at' na-n phēni, dat' ra-n**  
**phēni** presumir, sospechar  
**na h-mat 'ã ra \*prégo** pregonero  
**n gwani ra-n gāi** cuesta abajo  
**n gwani ra-n böts'e** cuesta  
 arriba  
**hin ge ra me-di-n-thāti** soltero  
 (*lit.* no es casado)  
**khat' kha ra bē-'yû** ladea  
 por esa vereda 179.1  
**na-na šta** nata NM 67  
 [= LY š-ta]  
**na-n the** tequizquite NM 67  
 [= LY the] *Cf.* LY n  
 the 'Tequizquiapan,  
 Tequizquiaque' y LO 58 a-n  
 the 'Tequizquiac'  
**ra 'a-n 'nā-n-yo** variedad  
 ['nā-n-yo 'otro']  
**gi mää-n-ga 'nā ra \*mīša ri**  
**ma ma-ši** me dirás una misa  
 por mi intención 175-6  
**š-ta hāts' 'nā ra n-yā, 'nā ra**  
**h-yā** he llevado una razón  
 184.2  
**ma ga nû 'nā ra pādi** voy a  
 ver a un conocido 247.2  
**'nā ra gû ra yüt'i'nā ra gû ra**  
**bōni** entrarse por un oído  
 y salirse por el otro 152.1  
*Cf.* 'nā ri gû ni yütì, ha'nā  
 ši ni gû ni böni: 'por un  
 oído te entra, y por otro te  
 sale.' 199.2 [Estos últimos  
 ejemplos enseñan que na/ra

abarca un terreno mucho más  
 vasto que el artículo definido  
 del castellano, empleándose  
 aquí hasta con 'nā 'uno'.]  
**d-ri sāng ra-n gûi** vuelan las  
 nubes 249.1  
**na-ge-k-'a, na-n-ge-ke, na-ge-**  
**ge, ra-n-ge** por, preposición  
 causal o final (*Cf.* ni<sup>1</sup>)  
**na-n-ge-ka-ga, na-n-ge-ke, na-**  
**n-ge-t-gi** por mí  
**na-n-ge-'e, na-n-ge-'i, go ri-n-**  
**ge-'e** por tí  
**na-n-ge-'ã** por eso  
**na(-n)-ge-kwa, ra-n-ge-kwa,**  
**ri-n-ge-kwa** por acá, por  
 aquí [= nu-gwa]  
**na-ge-pü** por allá [= ni-ma-'bü]  
**na-geh-ni, ri-n-geh-ni, nu-ni**  
 por allí  
**go ra-n-ge-'ã** por lo mismo  
**hin go ra-n-ge-'ã** no obstante  
 (*lit.* no por eso (mismo))  
**te-na-n-ge-'ã, té-ge-na-n-ge-**  
**tho, te ra-n-ge-tho** ¿por qué?  
**kha na-n-ge-t-ya** [< -tā-ya]  
 ahora, poco ha  
**ko nā-ge-tho nû-e-n dios** por  
 Dios C. 117 c.  
**ke nā-ge-tho nûk'ã nĩ nā bāšte,**  
**ã nĩ nā bāšte-tho** por su  
 favor C. 117 c.  
**nûk'o mã hmû-hü pi tsä n**  
**mā-ü ko nā-ge-kā-tho-hü**  
 Nuestro Señor hizo penitencia  
 por nosotros C. 120 c.  
**ke-na-ge-thoke-na-ge-k'āke-**  
**na-ge-ge** porque C. 122 ab.,  
 129 ar.  
**te-k'ã (ke-)na-ge-ge, n 'da (k-)**  
**'ã ke-na-ge-ge** ¿por qué?  
 [= te (k-) 'ã] C. 122 ab., 129 ar.  
**nû-k'ã ke-na-ge-ge, nû-k'ã ke-**  
**kha** [= khā-n] por tanto, por  
 eso, por lo cual C. 129 ar.  
**ke-na-ge-ge pi ts'ogi nûnā m**  
**bet'o mã ta-hü o Adán, kã**  
**ts'e tã nã tã bē hwēkâte-hü**  
 porque pecó nuestro primer  
 padre Adán, por eso somos  
 muy pobres C. 44 c.  
**ge na-n-ge-tho** por cuanto  
**ge na-n-ge-'ã, na hön-t-'ã** por  
 eso solo

**ke(-ke)-n-nā** hic, haec, hoc, iste, etc.

[=nûnā] C. 51 c. 'para personas'

**ko-ge-n-nā** si está presente

[=ko-ge(-k-)'ā] C. 51 c.

**ke-n-nā kā ts'oka-nā** esto erraste

**ke-nā kā be-nā** esto perdiste

C. 130

**(ke) ke nā tsānā(-nā)** este mes

C. 62 ab.

**(ke) ken-n-ā n kheyā-nā** este

año [=nû-nā n kheyā-nā]

C. 62 ab.

**ha-n-gû nā ya-nā, ha-n-gû nā**

**ya-k'ā** ¿en cuánto tiempo?,

hasta en tanto, en tanto que;

¿qué tan lejos? C. 125 c.

**ha-n-gû nā ya-gwa, ha-n-gû**

**nā-nhē-gwa** ¿qué tan lejos

de aquí? C. 125 c.

[algunas veces de tiempo']

**ha-n-gû nā ya-bwü** pregunta

de mucho tiempo o distancia

de lugar C. 125 c. ¿cuánto

tiempo ha? C. 127 ab.

**nā dā-n-gwati-nü** allí de

aquella parte C. 116 c.

**nā 'da-n-gwati-bwü** acullá de

aquella parte C. 116 c.

**nā 'da-n-gwati-gwa** de esta

parte C. 116 c.

**na<sup>1</sup>** este [pronominal enclítica]

**ke hön go 'da-kā-nā** sólo esto

me diste

**ke hön tā kha-nā** sólo esto hice

C. 122 ar.

**hön-tā-nā** basta esto

**tā yo-nā** quita esto, déjalo C. 51 c.

**tā me nû-mā-nā** mira bien esto,

advierte esto [plural: tā me nû-

mā-hwmü-na 'mirad bien esto'

C. 76 c.]

**n da-nā** ¿cuál? [=n da 'ā]

**'da-na** ¿he? [como pregunta

para dar a entender que no se

ha oído lo que a uno le dicen;

=te bē 'ā. *lit.* ¿qué (es) eso?]

**te ra mēs (sic) na** ¿qué es esto?

232 a *Véase pē*]

**hyāk-na, di hyüt'-ka gwa** quita

esto, que me estorba aquí

**te ra hū-na** ¿cómo se llama

esto? (*lit.* ¿qué (es) el (o su)

nombre (de) esto?)

**tsóh-i(-na)** te llama(n)

**'ā-n-gû(-na)** tanto (*lit.* como esto)

**mā-n-hü n-gû-na** decid así

**da n-gû na d-ra 'ma ra n thāhi**

será como este de largo el

mecate

**na<sup>1</sup>** este [antepuesta y enclítica]

**na phüi-nā na mehti na Bēdnu**

este sombrero es de Pedro

NM 158

**na phüi-na** este sombrero

LO 94

**na phont-hāi-na** este polvo

LO 16

**hā-bü ri ma na 'yü-na**

¿adónde va este camino?

176.2

**too ra mēti na hwāhī-na**

¿de quién es esta milpa? 220.1

**n-gû-g ra bōh-na** de esta

manera, de este modo

[=n-gû ra bai] 136.1

**nu-na na khāhyā-na**

esta oración 157.1

**nu-na 'nā-n-yo-na** este otro

**nû-nā n kheyā-nā** este año

[=ke-n-nā kheyā] C. 62 ab.

**nû-nā [escr. noma] māhāi-nā**

**ne tûš ā mā-tōntāši** esta

tierra está sujeta a Jilotepec

C. 69 c.

**na<sup>2</sup>** [Prefijo verbal que según C.

caracteriza todas las tres personas

del aspecto habitual presente de la

subconjugación neutra-indefinida y

del aspecto habitual imperfecto de las

subconjugaciones neutra-indefinida

y neutra-definida, así como la

tercera persona del aspecto habitual

presente de la subconjugación neutra-

definida, todo el modo relativo

presente é imperfecto (*ne prob.*

<nā + e en las pers. 2-3 neutras-

definidas y transitivas) y el optativo

imperfecto de la subconjugación

neutra. En C. muestra casi siempre

nasalidad y es con toda probabilidad

primitivamente idéntico a la

partícula demostrativa na<sup>1</sup>

(<nā o nā, en C.)]

**tā nā šāhnābāte** yo enseño

[*pl.* -he o -hü]

**kā nā šāhnābāte** tú enseñas

[*pl.* -hü]

**(ā) nā šāhnābāte** aquél o

aquellos enseña(n) C. 69 ab.

**tā mā nā šāhnābāte** yo

enseñaba [*pl.* -he o -hü]

**kā mā nā šāhnābāte** tú

enseñabas [*pl.* -hü]

**mā nā šāhnābāte** aquél o

aquellos enseñaba(n) C. 69 ab.

[subconj. indef., parecidamente

en la subconj. def. tā mā nā

šāhni-bi 'yo le enseñaba'; etc.

C. 85 ar.]

**nā šāhni-gī** aquél me está

enseñando C. 73 ab. [asp. hab.

de la subconj. neutra-definida]

**tek'ā tā nā tā šāhnābāte def.**

**tek'ā tā nā šāhni-bi** ¿por qué

enseño? C. 132 ab., 133 c.

**tek'ā kā nā kā šāhnābāte def.**

**tek'ā kā ne šāhni-bi** ¿por qué

enseñas? C. 132 ab., 133 c.

**tek'ā nā šāhnābāte def. tek'ā ne**

**šāhni-bi** ¿por qué enseña? C.

132 ab., 133 c. [subconj. neut.

indef. y def.]

**tek'ā tā nā māte** ¿por qué amo?

**tek'ā kā ne māte** ¿por qué amas?

**tek'ā ne māte** ¿por qué ama?

C. 136 ab. [subconj. transitiva]

**tek'ā tā mā nā tā šāhnābāte**

¿por qué yo enseñaba? C. 132

ab. [Y así con las demás formas

del modo relativo imperfecto,

cambiando la ā del prefijo

personal en ā é insertando mā

(*Véase mā*) tras éste]

**nūbwü kā mā nā šāhnābāte,**

**nūbwü kā mā nā šāhni-bi**

(*def.*) si yo enseñara, o si

tú enseñaras C. 72 c., 77 c.

(optativo imperf.)

**nūbwü tā mā nā šāhnābāte,**

**nūbwü tā mā nā šāhni-bi**

(*def.*) si aquél o aquellos

enseñara(n) C. 72 c., 77 c.

**na<sup>2</sup>** [Los prefijos de 3a. persona

citados arriba se usan también con

la forma impersonal del verbo, a

excepción de los siguientes casos,

donde aparece nā en lugar de nā,

según C.]



**nä n tshähñā-bāte** todos enseñan  
(*lit.* se enseña a alguien)

**mã nä (n)tshähñābāte** todos enseñaban C. 79 c. [*Cf.* el pref. impersonal del perfecto independiente pä-n con el pref. perf. indep. de 3a. persona pi-n]

**na<sup>2</sup>** [También en la subconj. transitiva aparece nä como prefijo de la impersonal]

**nä tĩ mã-te** todos aman  
(*lit.* se ama a alguien)

**nä tĩ mã-kĩ** yo soy amado  
(*lit.* se me ama) C. 83-4

**mã nä tĩ mã-te** todos amaban

**mã nä tĩ mã-kĩ** yo era amado

**ši-n tã mã nä tĩ mã-te** o si amaran

**nûbwü tã mã nä tĩ mã-kĩ** si yo fuera amado C. 83-4

**na<sup>2</sup>** [En las otras fuentes aparece nã/ñã bajo las formas na y ra, con las mismas funciones que en C.]

**tã nã pãhã** yo huelo LO 80  
[La indicación de nasalidad en la nã es tan excepcional que da lugar a sospechar que este ejemplo fuera sencillamente copiado de C. o alguna otra fuente más antigua.]

**ga ra bãdi** eres hábil LO 80  
(*lit.* sabes) [=C. kã nã pãñ]

**d-na memtî** [< tã nã mē-m(ë)ti] yo soy rico [*pl.* -he]

**g-na memtî** [< kã nã mē-m(ë)ti] tú eres rico [*pl.* -hü, -wi]

**na memtî** [< nã mē-m(ë)ti] aquél es rico NM 129 *Véase* ya memtîr ‘aquellos son ricos’ NM 130; da memtî ‘fuí rico’, ga memtî ‘seré rico’, etc.]

**gi nã mãdi nuk'a e \*nigo** santificarás las fiestas LO 74

**di nã mãdi-he a ni ma-khã tûhû** [*escrib.* dinoemoedihe animachoetûhû] santificado sea tu nombre LO 71 [oe es la grafía regular por ã en esta parte de LO] (*lit.* somos amadores (de) tu santo nombre) [Estos últimos ejemplos prueban la identidad de na<sup>1</sup> y na<sup>2</sup>: la ya

de ya memtî, *pl.* de na memtî, es el plural de na<sup>1</sup>]

**'ã ma-'yöhö nu-'bü na tûge na tû 'ã na \*anima...** ¿y el hombre cuando muere, muere el alma...? LY-R 38

**na ho na \*anima na hyo-te ts'oki** mata al alma el pecado mortal LY-R 38

**ra ho-ge-gi** me pega 207.2

**hin-te ra bêphi** inhábil (*lit.* nada sirve)

**nu-'ã ra tēn-wi ra n-yãts'i** penúltimo (*lit.* el que sigue al último)

**'nã ra gû ra yüt'i, nã ra gû ra bõni** entrarse por un oído y salirse por el otro 152.1 *Véase* 'nã ri gû ni yütî, ha 'nã ši ni gû ni bõni ‘por un oído te entra y por otro te sale’. 199.2]

**te ra pa-gwa** por aquí va (el camino) 176.2

**te ra (n dö-)pidi ra hmẽ** ¡qué gruesa o gorda está la tortilla! 165.2

**te ra münts'i ra dehe** ¡qué revuelta, turbia está el agua! 227.2

**pufte ra n šã** ¡puf, qué mal huele! 216.1

**te ra n sũ-nda 'ã** ¡o, cuán lindo es! 132.1

**te ge ra tsüdî** ¡qué puerco eres! 217.1

**šûi te ra mē-šûi** noche oscura (*lit.* noche, qué oscura está!) *Cf.* bē-šûi ‘oscuro’, ‘obscurer(se)'

**te ra dza** cual o cual, tal o cual [= n hũš-tho too] (*lit.* (lo) que (se) puede)

**te ra bü-kwa (demostrando algún viviente)** hé(telo) aquí [= te i kha-gwa, ‘demostrando otra cosa’] (*lit.* que está aquí)

**nã bwüi** está dentro (cosa animada) C. 112 ab. *Véase* i bwüi ‘está en tierra (cosa animada)’, pi bwüi ‘está arriba (cosa animada)’]

**nã hû, ('o, kû, kã, ti, hõ** está(n) dentro (cosa(s) dura (sg.), larga (sg.), duras o largas

(*pl.*), blanda(s), llana(s), alta(s), respectivamente. C. 112 ab.

**nã tshĩts'ĩ** está(n) dentro (cosas blandas extensibles) C. 112 ab.

**nã nãni** está(n) dentro (cosas duras) *Véase* i nãni ‘están en tierra (cosas duras)’. C. 112 ab.]

**ha-ge ra ta-'yo wa-ge ra n šũ-'yo (de cuadrúpedos)ha-ge ra ta-'ni wa ge ra n šũ-'ni (de aves)** ¿y es macho o hembra? 185.1 [Aquí, como en otros ejemplos citados bajo na<sup>2</sup>, el ra puede interpretarse igualmente como na<sup>1</sup> sobreentendiéndose la cópula]

**ya ra n söke 'ã** ése es el último 245.1 (*lit.* ya (se) parte o calla eso)

**kha ra nēki-tho** apenas se ve o se divisa 143.2

**kha g-ra nēki-tho** media luz 183.2 *Véase* k-ra]

**te ra ya 'ã** entre tanto, mientras (*lit.* (lo) que es ahora esto)

**na pa mahēts'i** (los que cumplieron bien toda la penitencia, etc.) van al cielo LY-R 89, 90

**tsi-khwái ra dāk-šihni** navaja de tajar plumas (*lit.* pequeño cuchillo (que) taja pluma(s))

**hábü ra tsi-the** bebedero, en que se bebe (*lit.* donde (se) bebe agua)

**hapü na hûi ra õni** ponedero, donde pone la gallina

**hapü na 'beeni** lavadero

**hápü na tsãt'i** quemadero

**hin na dzãt'i** incombustible

**hin na tsã** imposible [Para más ejemplos *Véase* hi<sup>1</sup>]

**na t-'o 'yē-tho, gwa-ge ra \*mólde** ¿es escrito de mano, o de molde? 154.1

**\*ãšta na n k'at'i na khãdo** hasta topar con la pared 241.2 [Puede interpretarse como na<sup>2</sup> ‘hasta que (se) tope con la pared’, o como na<sup>1</sup> ‘hasta el topar con la pared’]

**na<sup>2</sup>** [Sobre g-ra < kã-nã y d-ra



< tã-nã Véase ka<sup>2</sup> y ta. Sobre š-na- Véase ša<sup>1</sup>]

**na<sup>3</sup>** [Pronombre posesivo de tercera persona, sin duda originalmente idéntico a na<sup>2</sup>. En C. (51 ab. y 56 c.) exhibe la forma nã (generalmente escrita nõ) y equivale a los posesivos de 3a pers. i-n, e-n y nĩ (Véase ni). En LY y el idioma moderno aparece a menudo bajo la forma ra, al igual que na<sup>2</sup>. Cf. tã intrans.]

**nũk'ã nã tĩ-ts'oki tã nã bãtsĩ nã üškhwa** el pecador será hijo del demonio C. 54 ar. (*lit.* el pecador será su hijo el demonio) [En todos los tres casos nã se encuentra escrita nõ. NM 114: 'na para la tercera (persona), así en el singular, como en el plural, y también usan del ni para la tercera persona: v.g. ... 'su capote' na pãti o ni pãti... su pecado de aquellos na tsohki-yũ o ni tsohki-yũ.' (Cf. NM 115 ya tsohki-nũ 'sus pecados de aquél'; ya tsohki-yũ 'sus pecados de aquellos', donde ya, forma plural de na<sup>2</sup>, sirve a la vez de posesivo y de pluralizador del nombre]

**hing ra mēti** no era (1) suyo 236.2 (*lit.* no su posesión)

**too ra mēti na hwãhĩ-na** ¿de quién es esta milpa? 220.1 (*lit.* ¿quién su posesión esta milpa?)

**te-ma pháni go ra n mēti nu-na na tsat-ne.** ¿de qué caballo es este freno? 218.1 (*lit.* ¿qué caballo su posesión este freno?)

**na n n-yãni** entre algunos (*lit.* su presencia) Cf. yã

**ša t'i na hyã-ni** se fatigó aquél (*lit.* ya se rompió su aliento) Cf. t'i

**na<sup>4</sup>** [Forma enclítica y sincopada de 'e<sup>3</sup>-na 'decir'. Cf. šã<sup>4</sup> y ta<sup>5</sup>]

**'da-'na** ¿qué dices? [= te gi mã]

**hãã '(e)na** dice que sí

**hãã-'na** dizque, dicen que [= t-'ena ge]

**gwa da wãigwa ši hin da wãida**

**ma bü-'na** dice que irá allá, que llueva que no llueva 218.2 (*lit.* ahora lloverá, ahora también no lloverá, irá, dice)

**na<sup>5</sup>** [-nã(-te), sufijo cuasi-adverbial, parecido a -tho. C. 129 ab.; 'No significa nada, y... se interpone y pospone a verbos y nombres y pónese solamente por ornato. Algunas veces perdiendo la te, hace nã.' Se trata probablemente de un elemento primitivamente enfático] (**mã-)kha(-nã-te)** poco a poco, paso a paso C. 120 c., 135 ar. (**mã-)kha-nã-te** [= (n) kha] poco a poco, con tiento, paso a paso C. 118 ab., 135 ar., 120 c. [Rige el modo adverbial]

**na<sup>5</sup>** [(kha-)nã, kha(-nã); y (= nẽ(-hẽ), šĩ-n, šĩ-n-mã-nẽhẽ, šĩ-n-mã-nẽ-mãhã, šĩ-nẽhẽ. C. 128-9. 'copulativasl']

**n kha-na-te(-tho)** poco a poco NM 75, despacio NM 40 Véase kha<sup>2(d)</sup>]

(**n) kha-n(a)-te(-tho)** qued(it) o [= n kha-i-tho]; pasito, quedito [= mü-tho]; calladito

**kha-n-n-te gi n-yã** habla calladito

**tã nã n kha-na-te** me aparejo C. 148 ab. Véase kha<sup>2(h)</sup>]

**he-na-te, n kũk-na-te** de mala gana 163.1

**mũ(-n)-na-te** propósito, intento, intención [= mex. yuh ka te-yolloh] Véase mü<sup>1</sup>

**na bã-na-te ni müi** NM 76, **bã-n-te ri müi** LY por vida tuya Véase pã<sup>9</sup>

**n te-kwö-n-te** [= kha-bwü kwö, kha te-šã a kwö] dicen para saludarse los que están idos, que vienen o se encuentran C. 149 c.

**na<sup>6</sup>**

**na-gi** jeme (i.e. distancia entre la extremidad del dedo pulgar y la del índice, estando muy abierta la mano) [= n yẽ] 163.2

**na<sup>7</sup>**

**na-nni** verija (i.e. bajo vientre, pelvis) LO 64

**na-m-bi** ijada, ijar

**na<sup>8</sup>**

**na-mše** [< -meše 'araña'] telaraña [= 'be-mše, NM la-mšè, bbè-mšè]

**na<sup>9</sup>**

**nã-na** mamá (dicen los niños a su madre)

**na<sup>10</sup>**

**naš-ts'oki** pecado original

**na<sup>11</sup>**

**na-ni**

**nãni** ralo LO 54

**ran(a)-khũni** lampiño

[= rōka-khũni], barbilampiño [= ts'üt-rakhũni]

**na-t'i**

**'nati** ralo [= hani ši(n)di]

**ša nat'i** está ralo LO 67

**rat'i ma-gö** pulpa, carne sin hueso

**na<sup>12</sup>**

**'na-n-dza** lambrija, lombriz [= mátsè]

**na-s-do** (sic) tábano LO 57

**na<sup>13</sup>**

**na-yo-l** (sic) perro LO 52

Véase LY ta-'yo 'perro macho']

**na<sup>14</sup>**

**na** uno

**na(-n)-yo** otro Véase ta<sup>3</sup>

**na<sup>15</sup>**

**dzũ-na** puta, ramera

[= gũts'a-n-kha], meretriz [= kühi-di-gwa]

**\*nãnša** naranja

**iška-nãnša** naranja agria [= iška-iši]

**ma-nãnša** naranjero (que vende naranjas)

**dza-ga-nãnša** naranjo (árbol) [Sobre ga Véase ka<sup>7(d)</sup>]

**ũ-nãnša** naranja dulce (o de china) [= hoga-iši]

**\*nãndo** culantro (i.e. cilantro, planta aromática)

- \***nándo 'nándo** Fernando  
 \***nábši** [< clavos] clavo  
   **k'ok ya \*nábši** des(en)clavar  
 \***nasya** Ignacia  
 \***nasyo.** Ignacio  
 \***náša** Nicolasa  
   **náša** tinaja [= ts'ë-n-the]  
 \***nada.** mulata  
 \***nado.** mulato LY; ruín de nación  
 NM 82

# Nä

- nä<sup>1</sup>** [Partícula demostrativa singular que según C. tiene fuerza 'despreciativa' (43 ab.) y posesiva de 3a. pers. (54 ar.). Cf. na<sup>1</sup> y na<sup>3</sup>, única forma que se encuentra en NM y LY. En la edición de León aparece preponderantemente la grafía nō, así como también en otras palabras se encuentra de vez en cuando ð en lugar de ä, sobre todo tras consonante nasal o ante ella. También en algunas partes de LO se halla escrita no]  
**ã nō nã photi** [*escr.* phati] negrura  
**nō bwökhã** hierro  
**nō me-phani** macho de bestia  
**nō šû-phani** hembra de bestia  
 C. 46 ar.  
**(nō) nã t-'üt'ã-te** acción de mostrar  
**no nã t-hahni** escogimiento [y así con todos los nombres de acción que se hacen de la forma impersonal, según C. 89-91. C. 51 ab. 'tercera persona ni vel nō 'suus'. En C. nã es mucho más frecuente que nã como posesivo de 3a persona]  
**no ne yōma-te, no ne tsaša-n-müi-te** afición  
**no ne ü-te** aflicción  
 [= na n dû-müi]  
**no na kede** afrenta

- no bwöte, no phitsi** aforro  
 LO 30, 196-7  
**no ne khwännĩ** la confesión  
**nã** (sic) **tsohki** el pecado  
**nó t'o** vara LO 82  
**nó b-khi** [*escr.* nóbjhi]  
 [< nã bi-khi] la sangría LO 83  
**no khüt'a-yüga** ahorcado  
**no na t'átheno ne hoki** ajuste, conchavo  
**no ga-ma-n-yüni** bodegonero  
**no büi-ma-ts'a** escultor; etc.  
 LO 197-8

**nä<sup>2</sup>** ['pasar, atravesar'. LO 52 dani, datsi 'pasar' y LO 113 'dani 'puente' demuestran que la forma primaria es propiamente tä, pero, como se ve abajo, las fuentes más recientes han generalizado su f. sec. nã, de la cual se ha desarrollado rä (y ra) en LY y el habla moderna. Cf. también tho<sup>3</sup>]

- nä-i** [> rä-i]  
**rai-gwà** ven acá  
**rai-gwà-hü** venid acá NM 140  
**(ba) rái-gwa** ven acá  
**rái-gwa-hü** venid acá  
 [= ba ãh-wi-gwa]  
**'rái-gwa n-'yöh** ven acá,  
 hombre 170.2

- nä-ni** [> rä-ni]  
**dani** pasar [= datsi] LO 52  
**n nannì** atravesar NM  
**'nãnni, rãnni** atravesar, pasar o ir de una parte a otra [= ráts'i]  
**rani** pasar al otro lado [= rats'i]  
**ranni** cruzar, atravesar zanja o arroyo, pasando al otro lado  
**nãnni** vagabundo, vagamundo  
 [= mã-yá-tho-'ni, mon-ni-yo-dri, pešta-n-gû]  
**na nannì** vagamundo NM  
**di n nãni** vagamundear, vagar, vagar [= yoo-n-da-n-hëi]  
**'yoo m 'nãnni** transmigrar  
**yo-n-nãnni** vago  
**monni-yo-dri** [prob. < dãni] vagabundo [= nãnni]  
*Véase* 'yo<sup>3</sup> 'andar'; -dri posib. < tho<sup>3</sup>ni/doni]  
**'dani** LO 113, **rani** NM, **rani** LY puente

- h-nãni** pestillo (i.e. pasador)  
 [*f. impers.*]  
**nán-gdi** a un lado 179.1  
**nan-gdí** NM 39, **nan-gdi, ri-ran-gdi** LY 137.1 del otro lado  
**nan-gdi** [< -kwa<sup>4</sup>-t'i 'acercarse'] ladear(se) Aquí parece haber contaminación con nä<sup>2</sup>, pero C. 116 c. nã 'da-n-gwati 'de la otra parte', etc. (*Véase* kwa<sup>4</sup>) indica que se trata fundamentalmente de 'da 'uno'. Cf. 'da para otros ejemplos.

- nä-t'i** [> rä-t'i]  
**na't'i** pasar por encima  
**nä-ts'i** [> rä-ts'i]  
**datsi** pasar [= dani. LO 52]  
**rãtsi** atravesar, pasar o ir de una parte a otro [= 'nãnni, rãnni]; traspasar, pasar de uno a otro  
**rats'i** pasar al otro lado [= rani]  
**rats'-bi** pásaselo al otro, dándose lo

- nä<sup>3</sup>** ['recibir'. Cf. tä]  
**na** ¡toma! NM 140  
**na na nphüi** toma el sombrero  
 NM 140  
**nu 'nã** toma  
**'nã-p-ši** recibir, tomar lo que otro da [= hãni]  
**'ã ga khwãn-hü hmi-te da m na-p-ši-hü** que confesamos haber tomado a nuestro cargo (sc. nuestra fe) LY-R 33  
**ga 'nã-p-ši-hü 'ã di bẽ-p-ga-hü** recibiremos lo que nos mande (el confesor) LY-R 82  
**g-ra 'nã-p-ši-hü 'ã na dû di rä-k-hü** recibiremos la muerte que nos diere LY-R 85

- nä<sup>4</sup>**  
**nã-m-bi** pegar, cascar, dar castigo [= ho, tsã'ti. Cf. tä]  
**nu-mü ts'ü-tho hin ša n khüki ra khãiš-ta nãm-bi** si tantito no hurta el cuerpo, le pego 207.2  
**'yo 'ã š-ka nãm-bi** ¿para qué le has pegado? 207.2  
**nä<sup>5</sup>** ['nã f. sec. de 'da<sup>3</sup> 'uno', *Véase* bajo ta<sup>3</sup>]

## Nã

**nã<sup>1</sup>** [de C. > na<sup>1-6</sup> de las otras fuentes, por la pérdida de nasalidad que se efectuó regularmente en todas las partículas átonas. Sobre nã, posesivo ‘intrínseco’ de 3a persona según C., Véase tã]

**nã-i**

**nái** yacer [= bēni], tenderse

**nai** echarse, acostarse [= bēni]

**nã-ki**

**tã nã nangi** levantarse C. 75 ab.

**šã ka ke-kwa tã ti nangi nũk'ã**

**n t'hã** ya es hora de despertar (*lit.* levantarse del sueño) [= ‘de domno surgere’] C. 91 c.

**nãngi** levantarse [= nãnts'i], incorporarse, sentarse (el que está acostado)

**bi nang t-ãhã** se levantó de dormir

**nang ma-šũdi** madrugar, levantarse de mañana

**nã-ni** Véase nã<sup>2</sup>-ni]

**nã nãni** están dentro (cosas duras, *pl.*; Cf. hũ<sup>1</sup>)

**i nãni** están en tierra [cosas duras, *pl.*, ‘cuando están derramadas piedras, etc.’] C. 112 ab.

**nã-ts'i** Véase nã<sup>2</sup>-ts'e, ni-t'i y 'ã<sup>4</sup>-ts'i]

**i nãtsĩ** están en las manos (cosas duras, *pl.*)

**pi nãtsĩ** están arriba (cosas duras, *pl.*)

**natsi** levantar la cabeza [= ätsi]

**nãnts'i** levantarse [= nãngi]

**'nãts'i** respingar, corcovear, corcovo [pero Cf. n 'ãts'i 'respingo' bajo 'ã<sup>4</sup>-ts'i]

**nants ya šĩ** espeluznarse, erizarse el pelo

**nants' ya šĩ(-ni)** engrifarse, encrisparse, erizarse

**naš-tho** estremecerse el que está dormido [-tho ‘no más’]

**no-na h-nãtsã-tho** amenaza [= no-na n bi-te] LO 31

**nã<sup>2</sup>** ‘derramar’

**nã-thã** empacharse NM 43; ahitarse, empacharse LY

**nã-thã** empacharse, ahitarse; empacho, ahito

**nã-mi, nã-ši**

**nã'mi** NM, **nãmi, nãši** LY  
251.2 derramar, verter cosa líquida

**nã'mi** verter [= phãgi, phãni]

**nãmi thi** derrámalo afuera  
251.2

**nãši** chorrear, derramarse poco a poco [= khũšt'i]; correoso

**'ã ri khi ga nã'mi na-n-ge-ke** tu sangre que derramaste por mí LY 30

**no ne nami** derramamiento  
LO 39

**nãm-gi-k'yẽ** polución  
[= phãn-k'ẽ]; [k'(y)ẽ ‘cuerpo’]  
Véase khã<sup>2</sup>-yãi y ki<sup>5</sup>

**nãm-sëë** tener polución voluntaria o en sueños [-sëë ‘se’ (reflexivo)]

**nã-ni** Véase nã<sup>2</sup>-ts'i

**nãhni** pujar en almoneda  
[= ẽts'i, hũts'i] Pero véase también nã<sup>1</sup>-ki, nã<sup>1</sup>-ts'i

**nã-ts'i** [*f. intermed.* nã-š(ã)-]

**nãts'i** acabarse el dinero, comida, etc. [= tege]

**nãtsi** rociar, arrojando el agua con la mano o vertiéndola [= šĩtsi]

**nãšt'i** pujar LO 54

**nãšti** pujos, enfermedad  
Véase nã-ni

**na nãtsĩ** polución NM 75 [= LY nãm-gi-k'yẽ]

**nã<sup>3</sup>**

**nã-š-ki**

**nãški** amasar [= NM tũ'mi]

**nãšk ra khũni** heñir, sobar la masa

**nã<sup>4</sup>**

**nã-ni**

**nãni** cal NM, LY

**mã-gũ n ge nãñĩ** casa de cal  
C. 46 c.

**nã-t'i**

**nãt'i** yeso ya quemado

**nãti** albayalde, y yeso mate

**nã<sup>5</sup>**

**h-nã** adoración

**nã<sup>6</sup>**

**h-nãh-ki** pardo, color; fusco, obscuro

**h-nã-'yo** lana parda, cenicienta  
204.2

**h-nã-dza** teposán, arbol  
[dza ‘árbol’]

**nã<sup>7</sup>**

**nã-'ã** ratón campesino [= tsa-d-ra, *prob.* < tsa-tã<sup>1</sup>-nã]

**dza-d-nã** [*<* = tã<sup>1</sup>-nã (?)] rata, ratón grande [= dã-n-gũ, (dã-n-)ny-'ói]

**tsa-d-ra** [*<* d-nã] ratón campesino [= nã-'ã]

**tõ-d-ra** Santa María Magdalena (pueblo de la doctrina de Meztlán) [= n-thĩški] 191.1

**nã<sup>8</sup>**

**tsã-nã**

**ã-n tsã-nã** C. 43 ab. 62-3 **dzã-nã** NM, LY luna; mes  
Véase tsã -nã

**na n h-yã mã-n-dẽ-snã** NM 56, **h-yã n dẽ-shnã** LY idioma mexicano Véase te

**bõ-snã** [*<* põ -tsãñã] plomo  
Cf. *mex.* te-metslti ‘plomo’, mets-tli ‘luna’

**nã<sup>9</sup>**

**nã** [sólo en C. > na<sup>1</sup>]

## Ne

**ne<sup>1</sup>**

**ne** (a) Posesivo intrínseco de 3a. persona que según C. se usa con nombres de acción derivados de la subconjugación transitiva: Véase tã<sup>23</sup>; (b) Partícula que según C. 115 se antepone a los verbos

de la subconjugación transitiva para formar sus correspondientes nombres de acción:

- ne mã-te** el amor con que yo amo (i.e. subjetivo) C. 115 c.
- mĩ ne mã-te** mi amor con que amo a otros C. 52 ab.
- ne (n) mã-tĩ** el amor con que soy amado (i.e. objetivo) C. 115 c.
- mĩ ne mã-tĩ(-tshe), mĩ ne mã-tsehe** mi amor (pasivo), el amor con que soy amado C. 52 ab.
- ne hwẽkã-te** la caridad que yo hago
- ne hwẽkĩ** la caridad que me es hecha C. 115 c.
- mĩ nẽ ts'oki** [= ã-n d-ẽ ts'oki] mi pecado C. 52 c.
- nũk'ũ yã mã ne ts'oki** mis pecados C. 52 c., 126 ab.
- tã nã tũ e ts'oki** muero en pecados C. 147 ab. [Estos ejemplos demuestran que tanto en (a) como en (b) se trata de una contracción n + e]
- nũk'ã ne tsã-mã-ũ** la penitencia C. 150 ar. (*lit.* el sentir-dolor)
- nã ne dã-ma-n-mã** determinación LO 40 *Véase* tã<sup>1</sup> como verbo
- mĩ nẽ thãtĩ-be vel ã-n tẽ-n thãtĩ-be** mi esposo, -a (*lit.* casado) *Véase* thã<sup>2</sup>-t'ĩ 'amarrar', 'casar' C. 58 c. ['El marido a la mujer o ella a él'; *Véase* tã<sup>23</sup> sobre el 'posesivo intrínseco' ã-n tẽ y su relación a ne<sup>1</sup>]
- nã-nã ma-hãi-na ne-tũša ma-tõntãši** [*escr.* noma] esta tierra está sujeta a Jilotepec C. 69 ar. *Véase* tũ<sup>3</sup>-ts'i
- ne-pũnna-bã-te na n tshũne-pũnk'a-n-t-'ẽni-te** [*escr.* thẽu por ts'ũ] *Véase* tsũ<sup>1</sup> 'deshonra' LO 39
- nã ne-n-k'at'a-wi** encuentro LO 41 [= LY n k'at'i] *Véase* wi<sup>1</sup>
- nã ne-hyãnta-bã-te** desafío LO 39 *Véase* 'yã<sup>1</sup>-t'i
- nã ne-tsaša-n-mũi-tenã ne-yõma-te** afición LO 30 *Véase* tsa<sup>1</sup>-ts'i, 'yõ<sup>2</sup>

- nã ne-hoki** ajuste, conchabo [= nã na t'õthe] *Véase* ho<sup>1</sup>-ki LO 31
- nã ne-ũ-te** aflicción [= na n dũ-mũi] *Véase* 'ũ<sup>3</sup>
- nã ne khwãnnĩ** [*escr.* noneqhuãnnĩ] la confesión LO 82
- nũk'e ne iši-gwa** las frutas de aquí C. 45 ar. *Véase* iši 'acedarse' LO 30, iši-gi 'agriarse' LY

**ne<sup>1</sup>** <sup>(e)</sup> Demostrativo de lugar y tiempo: [Sólo en C., *Véase* ma<sup>1</sup> y ni<sup>1</sup>.]

- ne mãte** el amor
- ã ne mãte** lugar donde aman
- ã ne hwẽkãte-tho** misericordiosamente C. 115 c. [ã ne = (a), el posesivo intrínseco de 3a. persona. *lit. prob.* su (acto o lugar de) amar, apiadarse; *Véase* baño 'acto y lugar de bañarse'.]
- ne mwõ-tã-gwa** citra (i.e. más acá, de este lado) C. 116 c. *Véase* ni<sup>1</sup>
- a ne n nũ** (allí) en lugar alto C. 124 c. *Véase* a ni nũ 'allí' en lugar bajo. C. 124 c.
- ne khũtĩ** la puerta con que se cierra y abre C. 117 c. *Véase* ã-n gẽ khũt'i 'tu puerta' (*lit.* (la cosa con) que encierras) [Con el posesivo intrínseco de 2a. persona ãn-ge; *Véase* tã.]
- ã ne pwõn-mãhyats'i** en su ventana C. 117 ar. *Véase* ã-n ge pwõn-mãhyats'i 'en tu ventana'
- (nũ-bwũ) ne hyats'i** mañana C. 62 c.
- (tã) ne hyats'i** mañana C. 126 c.
- (tã) ne šũti, nũbwũ ne šũtĩ** [= tĩ šũtĩ] por la mañana C. 62 c., 126 c.
- khã kã tã šãhnãbãte ne hyats'i** mañana comenzaré a enseñar C. 143 ab.
- (tã) ne kheyatã mã ne kheyã(ka) tã mã ke-bwũ ne kheyã** de aquí a un año C. 62 c., 126 c.
- (tã) ne hẽ-bwũ** de aquí a un poco, adelante el tiempo andando [= tã ya-bwũ, (nũbwũ) tã mã ya-bwũ] C. 127 ab.

**kã tã šãhnãbãte ne hẽ-bwũ** de aquí a un poco enseñaré C. 70 ab.

**ã ne pešo a na t'enni** libra, signo del zodiaco Cód. de Huich. 13 (*lit.* peso-medida)

**ne<sup>1</sup>** (d) Partícula imperativa *Véase* ni<sup>3</sup>

**ne<sup>2</sup>**

- ne** querer, desear
- tã n ne** quiero
- tã ne** quise C. 72 c.
- kã n ne** yo querré
- kã n ne(-gã)** quiera yo (**tã me**) **ne** quiere tú C. 72 ab.
- kã mã ne(-gã)** quiera yo después
- ši n kã ne** ¿oh si yo quisiera! C. 73 ar.
- tã n ne kã tã šãhnãbãte** quiero enseñar (*lit.* quiero, enseñaré a alguien) C. 73 c.
- tã n ne tã tĩ mã-kĩ** quiero ser amado (*lit.* quiero, se me amará)
- tã ne tã tĩ mã-kĩ** quise ser amado
- kã n ne tã tĩ mã-kĩ** querré ser amado C. 84 ar.
- be-ši kã ne pãti** no lo hagas adrede C. 77 c. (*lit.* no (lo) quieras saber) [*prob.*; = a sabiendas; *Véase* tẽ -gi.]
- nũbwũ tã kã ne tã nã šãhnãbãte** cuando quiero enseñar a alguien
- nũbwũ tã kã ne šãhni-bĩ** cuando quiero enseñarle
- nũbwũ tã kã ne nã tshãhni-gĩ** cuando quiero que se me enseñe
- nũbwũ mi ne pi tshãhni-gĩ** cuando quería que se me enseñase
- nũbwũ ki h-ne nã n tshãhnãbãte** cuando se quiere que se enseñe a alguien; etc. C. 140
- nee** querer NM, LY [*f. impers.* h-nee]
- kha te-g i nee** interesado, que solo mira al interés (*lit.* hace lo que quiere)
- i ne da mã** conviene a saber (*lit.* quiere decir. LO 77)
- hin di nee ka n t-'ẽni** no quiero jugar



**hin bi nee ka n t-(')ēni** no quiso jugar  
**hing i nee da gūt'-gi** no quiere pagarme (*lit.* no quiere, me pagará) 136.2; 202.2  
**ya gi nee t-'āhā** [*escr.* thāhā] ¿Ya quieres dormir?  
**te 'a-n-gû da nee ra müi** libremente, como quisiere (*lit.* como (lo) que querrá el corazón)  
**hinte nee di mā-n-ny-'ā** friolera, fruslería (*lit.* nada quiere decir eso)  
**ne-ni** dar a desear LO 38 [*Prob.* en la subconj. transitiva-causativa.]  
**te-wa hñ gā n ne kā tĩ pwōngā ni na yo** [*escr.* m] ¿de manera que no te quieres enmendar? C. 129 ar. (*lit.* ¿qué no quieres, te sacarás (de) tu (manera de) andar?) Véase pō'-ni  
**h-nee** [*f. impers.*] voluntad; gusto; gana [= NM hnèè] LY  
**na h-ne** la voluntad LO 14  
**ne-m-h-yā** hablador, embustero [= kwám̄ba]; lenguaraz; chismoso [bien nē<sup>1</sup>] Véase nē-m-hyā 'provocador, provocativo'; pero compare también ne<sup>3</sup>  
**ne-k(a)-tsüi** pleitista; caviloso, enredador; bullicioso [? *Prob.* más bien nē<sup>1</sup>; *Cf.* nē-tsiüi 'pleitear'.]

ne<sup>3</sup>

**ne-ni** hincharse [= NM nenì]; entumecerse; inflamarse; tumor, hinchazón  
**'neni** inflamación, hinchazón  
**š-pa nengi \*ko na dehe** me han hinchado con el agua  
**nengua šida** ojera

ne<sup>4</sup>

**ne** boca [= NM nē]; pico en las aves o en los jarros; hocico [= šik-ne]; corte, filo  
**pēna ra ne di n dzoni** hacer pucheros al querer llorar  
**tā nā-n-ne** lo sé de memoria C. 52 ar. (*lit.* (lo) sé (de) boca)  
**ne-m-phoo** orificio de la parte posterior

**ne-n-the** [< -tehe 'agua'] lengua del agua, la orilla Véase *mex.* a-tentli 'orilla', *lit.* 'labio del agua']  
**sō-m-nenthe** chichicuilote, ave Véase šö<sup>9</sup>  
**ne-n-thō** [< -t'öhö 'cerro'] falda del monte  
**ne-n-tsōe** gollete de olla  
**kho-ne** hablar en secreto (*lit.* cubrir-boca)  
**gó-ne** enmudecer, v.n. (*lit.* cubrir-boca)  
**goo-ne** LY, **nā ko-ne** C. 147 ar. mudo  
**go-ne** yema, botón [Para otros ejemplos Véase ko<sup>1</sup>.]  
**kwak'-ne** ladino  
**ma-ne** grulla (*lit.* cara larga)  
**mo-ne** dátil de palma azotadora (*lit. prob.* tuerce-boca)  
**mo-t-nen-gō-t-ne** paladar  
**n pet-ne** gaznatada, torniscón  
**še-ne** hocicudo  
**šik-ne** hocico [= ne]  
**ši-ne** labio [ši 'piel']  
**do-ne** desdentado, desmuelado Véase to]  
**tû-m-ne** domar, amansar (*lit.* ablandar-boca)  
**ts'o-ne** mala palabra; palabra mala [= ts'o-hyā, ü-hyā]; desverguenza, dicho desvergonzado [= ts'o-hyā, hyak-hyā]; desvergonzado [= n yā-tsā]  
**mā-ng ya ts'o-ne** maldiciente  
**n-yā-g-ne** hablar entre dientes  
**yo-ne** quijada, quijar [= küts'phi] *Cf.* yo- 'dos'

ne<sup>5</sup>

**nee-pe** otorgar, conceder [= ne<sup>2</sup> 'querer' (?)]

ne<sup>6</sup>

**ne-gû** horcón que sirve para sostener las ramas de los árboles

ne<sup>7</sup>

**ne-š-phoho** cangrejo NM 30

ne<sup>8</sup>

**tsi-wē-ne** nene, niño pequeñito

**\*nencho, nenšo, nendzo** Lorenzo

**\*nendza** Lorenza

**\*nése** Inés

**\*nešá** rejar de arar LO 113

**\*něšto** regidor [= dēšto] (Esp. g(i) del siglo XVI = zš.)

**-hne, -hnü** *Sufijos plurales.*

[< n-he, n-hü sufijos plurales, Véase he<sup>1</sup>, hü<sup>1</sup>]

# Nē

nē<sup>1</sup>

**nē** pisar  
**h-nē-gwa, h-nē-p ra gwa** [*f. impers.?*] rastrear  
**nē-'yû** viajar; viador; pasajero, que va de camino  
**ne-'yû** caminar [= yoo]; caminante  
**nen-yû** peregrinar LO 52; encaminar [= nēt'i]  
**na n-gû ka h-ne-n-yu** venta LO 59 (*lit.* la casa del caminante)  
**nem-hyā** hablador embustero [= kwám̄ba]; chismoso; lenguaraz  
**nēm-hyā** provocador, provocativo [= šaš-te] *Cf.* ne<sup>2</sup>  
**nē-tsiüi** pleitear Véase nēk(a)-tsüi 'pleitista'

**nē-hi, nē-pi** seguir las pisadas o el rastro LY

**ne-hi** seguir LO 14

**nē-e** leer NM 59 [= NM šädí, LY hēfī]

nē-ki

**nēki** aparecer [= NM nēhki]; parecer; echarse de ver; LO 52 parecer lo perdido; divisarse; seña [= t-handi]; marca, seña [= h-mē-p-ya], insignia [= t-handi]  
**kha ra nēki-tho** apenas se ve, se divisa



**kha-g ra nēki-tho** media luz  
**hin di nēki** invisible (*lit.* no aparece)

**hin ts'a di nēki** imperceptible  
**hing i nēki 'ā da ya-bü** corta de vista (*lit.* no aparece lo que está lejos)

**hin d-ra nēki** perderse de vista  
**nēki-gwa** pisada; huella  
**neka-mahāi** aurora (*lit.* aparece la tierra)

**i neka-mahāi** cuando ya es de día C. 127 ar.

**tā neka-mahāi, ti neka-mahāi** mañana por la mañana, C. 128 ar.

**neka-tsüi, neka-tühni** bullicioso, pleitista

**neka-tsüi** lidiador

**nek-tsüi** pleitista; caviloso, enredador [= hmiste]  
*Cf.* nē-tsüi 'pleitear', pero también ne<sup>2</sup>.

**nē-mi, nēk-ni**

**nē'mī** pisar

**h-nē'mī**; pisada, patada [*f. impers.*]

**h-nēnī** trillo [*f. impers.*] *Cf.* nē-t'i

**nē-t'i**

**nēt'ī** pisar; atropellar [= hüütsi, tit'i]; pisotear [= dīk'ī, tit'i]; hollar, meter el pie en el agua, etc.; acocear [= t'īki]

**neet'i** (sic) trillar [= phet'i]  
*Cf.* nē-ni

**nēti** enfilear, hacer fila

**bi nēt'ī** lo atropelló o pisó [= bi diti]

**nē-ts'i** [*f. intermed.* nē-š(ā)-]

**tā nā nēts'i** partirse C. 75 ar.; yo me aparto C. 89 c.

**ā nēšā-gwa** se partió de aquí C. 89 c.

**nētsi** despachar, enviar [= pēhni] *Prob.* en la subconj. trans.-causativa.

**nētsī** manada, rebaño [= n-gādi]

**'nā ra n khwānbate ts'ü n ga nēš ya khāi** un confesor que despacharé de presto a las gentes LY-R 82

**nēš-ma-hē** extranjero

(*lit.* parte-lejos)

**nēš-ma-n-ho** aspirar LO 33

**nēš-mi-te** malcriado [= n-yā-kē-k'ēi, n-yā-t-'e-k'yēi.

(Caso dudoso.)]

**nēš-tihi(-tho), neša-nihi**

a carrera abierta 122.1

**nēš-tihi** NM **nēš-t-tihi** LY correr con violencia *Véase* tihi 'correr'

**nē<sup>2</sup>**

**nē<sup>2</sup>** [Sin duda - nē<sup>1</sup>]

**nē-i, nē-mi**

**nēi** bailar NM, LY; danzar;

bailador, bailarín, -a; danzante

**h-nēi** [*f. impers.*] baile; danza;

fandango [= ē-hya \*n-go]

**nē'mi** zapatear bailando NM 95

**nē<sup>3</sup>**

**nē** y [= ha, ši] *Cf.* hē<sup>3</sup>

**na hmī nē ra püinti** haz y revés

**nē-'ā (hāā)(kha) ši-ma-nē-hē** también

**nē-'ā hinna** tampoco

(*lit.* también no) [= ši(-ma)

hinna, ni ši n da ge-'ā]

**ši-ma-nē-hē** otro sí

(**ši(-nē(-hē)) -kī, -gī** yo también

**ši(-n)-mā(-nē)) -k'ī** tú también

**ši(-n)-mā-nē(-hē)** él también

C. 51 ar. [Nótese que el sufijo de la 3a. persona es 'ceró',

esto es ši-mā-nē(hē) por si solo puede significar 'él también'.]

**'nē-ki, 'nē-ka-ga** yo también

LY 250.2

(**ši-ma)-nehe** y, también,

y también

**ma t-hū-hmē ne (= ha) ma**

**hmē** mi pan y mi tortilla

LO 28-9

**nehe da n-yā Ando** también

hablará Antonio

**šimanehe na makhā** y también

el padre sacerdote LO 29

**nūk'o Santa María ši-nē k'ā nī**

**mākā bātsī** Santa María

y su (divino) niño C. 65 ab.

**nūk'ā nī mākā n me ši-n-**

**mā-nē k'e nī gā-tshāhnī-bī**

su benedictísima madre y

sus santos apóstoles C. 77 ab.

**i büi e mahētsi, ši-ma-nē-hē**

**a-n šimahai, nē-hē gat'i da-n-ga-ma-büi-tho** (está) en el cielo, en la tierra y en todo lugar LO 67

**ma-kha ts'at 'ā hön-sē O-khā**

**nē-k-hü di pādi š-ta kha-hü**

aunque muy solamente Dios

y nosotros sepamos haberlos

cometido LY-R 71

**nē-'b-ya** [*<*nē-'bü-ya] aun, todavía, también

\***nēga**. fanega

\***nhúndia**. enjundia [= šóndia]

# Ni

**ni<sup>1</sup>**

**ni<sup>1</sup>** partícula demostrativa [Partícula demostrativa que en muchas combinaciones parece equivaler a ma<sup>1</sup>- como prefijo de lugar y tiempo; en LY y el idioma moderno se cambia a menudo en ri. Como prefijo de lugar y tiempo, le corresponde en C. la partícula demostrativa ne, (salvo nīkhā 'iglesia' V. ab.); *Véase* ne<sup>1(c)</sup>. En LY aparece también como enclítico, pero en esta función remonta al nū<sup>1</sup> de las otras fuentes.]

**a ni-nü** (allí) en lugar bajo

C. 124 c. (señalando con la mano); *Cf.* a ne-n-nü 'allí' en lugar alto

**ni hē-'bü** luego, después;

ahora, de aquí a un poco

[= (to) mi ts'ü; C. 127 ab.

(tā) ne hē-bwü] *Cf.* ma-hē-'bü

'rato ha, antes'

**ni hyatsi** NM 142, **ri hyáts'i**

LY mañana [= ni šüdi, ri šüdi]

C. 62c., 126 c.

(**tā**) **ne hyats'i** 'partícula futura'

según NM 142. *Cf.* ma

**ga ma-pü ni hyatsi** allá irá

mañana NM 135 [-pü significa

'allá'; ni, 'entonces']

**ri gätí** abajo [= n khatí, n gätí]

**ts'ü ri gäti** tantito más abajo  
**ri ga'ti** por debajo  
**ni n khaj-t-rini n gä-t-ri** allí abajo  
**ni-khã** iglesia C. 55 ab.  
 [2 veces nikhã, 1 vez nikhã.  
 NM, LY (= gû-nikhã)]  
**tsi-nikhã** oratorio LO 111  
**di ädi \*por ni-n-ge O-khã** pido  
 por el amor de Dios 207.1  
**y-öt'e ri-n-ge O-khã**; hazlo por  
 amor de Dios 213.2 *Véase* ni<sup>2</sup>  
 y na<sup>1</sup>(-n)-ge 'por']  
**go ri-n-ge-'e** por tí [= na-n-ge-'e,  
 na-n-ge-'i]  
**ri-n-geh-kwa** hacia aquí  
**ri-n-gé-kwa** por aquí [= na-ge-kwa,  
 nu-gwa]; por acá [= na-n-ge-kwa,  
 ra-n-ge-kwa, ni-'yeh-kwa]  
**ri-n-geh-ni** hacia allí; por allí  
 [= na-geh-ni, nu-ni]  
**ni-n-ge-t-ri** allí  
**Eninabenningo** cuenta de  
 fiestas Cód. de Huich. fol. 13  
**eninabeqhueya** cuenta de años,  
 calendario ib.  
**ni n kheya** de aquí a un año  
 LO 17 [= C. 63 ar., 126 c.  
 (tã) ne kheya, (kã) to mã (ke-  
 bwü) ne kheya] *Cf.* LO 17  
 ma-kheya 'ahora un año'  
**ri khon-gwa** aquí adelante  
**ni n kho-ni** allí adelante  
**ri kho-n-bü** allí adelante  
**thám-büri ma ri n kho-n-bü**  
 quítate, vete allí adelante  
**ni ma-pa** tierra caliente LO 58  
**ni ma-'bü** por allá [= na-ge-pü]  
**më ni-m-bo** vamos allá dentro  
**püm ni-póho, püm ni-hüdi**  
 culada  
**ni-mö-te** atrás; trás, detrás de;  
 detrás [= ni-šütha];  
 a espaldas, al envés, a la  
 vuelta, a la parte posterior,  
 detrás [= ni-šütha]; envés,  
 opuesto a la cara o haz  
**nimöte-gi** detrás de mí  
**nimöte-'i** detrás de tí  
**nimöt-gwanimöt-'wa** aquí atrás  
 [= C. 116 c. ne mwö-tã-gwa  
 'citra']  
**nimöt-ri** allí atrás [= C. 116 c.  
 ne mwö-tã-nü; = *mex.* nepa  
 iš-pan 'para cuando se parece

el pueblo'; 'para con ríos,  
 arroyos, barrancas, etc.' *Cf.*  
 (nũ) ne mwö-tã-bwü = *mex.*  
 nepa i-teputs-kopa: (detrás),  
 'para cuando no se parece (el  
 pueblo)'; 'para con montes,  
 pueblos y cerros'.]

**ni šüdiri šüdi** mañana, el día  
 que seguirá al de hoy [= ri  
 hyáts'i; *Cf.* C. 62 c., 126 c.  
 (tã) ne šütĩ, tĩ šütĩ, nũbwü  
 ne šütĩ 'por la mañana']  
**ni šüdi nu-'bü ge n-gû 'yako-**  
**ma n-gû 'ya ri šüdi** mañana  
 a estas horas, 171.1  
**ri šüdi 'bü šüdi** mañana por la  
 mañana  
**ri šüdi 'bü n 'šüi** mañana por  
 la noche  
**ni šüdi n de** mañana en la tarde  
**ni n šüi** a la noche NM 17  
**ni n dè** a la tarde NM 17, 142  
 ['partícula que denota....  
 lo futuro']  
**ri-ra-n-gdi** [<ni-'da -n-kwa<sup>4</sup>-t'i]  
 del otro lado 137.1  
**ri-na-n-gdi** banda, lado  
**me-rirangdi** ultramarino  
 [*Véase* mē<sup>2</sup>-]  
**ni-dú** infierno NM, LY [tũ  
 'morir', dũ 'muerto'; *Cf.* e dũ  
 'los muertos' bajo 'e'. (= C.  
 47 ab. nĩ-tũ, C. 76 ab. ni-tũ)]  
**ni-üşkhwa** infierno [= ni-du]  
 (*lit.* lugar (del) diablo)  
**ni-yü-hyádi** occidente [= ma-  
 yüi] (*lit.* allí (donde) entra  
 el sol) *Véase* kü<sup>2</sup>

**ni<sup>1</sup>** [enclítico (sólo en LY); < nü<sup>1</sup>;  
*Cf.* -nü<sup>1</sup> y -pü. El guión encerrado  
 entre paréntesis corresponde a un  
 espacio de LY, pero todo indica  
 que se trata siempre de un sufijo.]  
**n-'a-ni** aparte [= n-'am-bü]  
 205.1  
**ši y-ěh(-)ni** allí viene 247.1  
**hyand-ri** mira allí, o aquello  
**hyüş(-)ni** ponlo ahí encima  
 [= hyüş(-)pü] 213.1  
**te-ma** NM **y-ãngi bi kha(-)ni**  
 ¿qué ruido, alboroto hay allí?  
**na-geh-niri-n-geh-ninu-ni** por  
 allí

**ri ma(-)ní ra 'yü** por allí va el  
 camino 176.2; 214 1  
**khoo-ni** no está allí 197.1  
**ša nöh-ní kha ra šät'ã** está  
 empinado, parado allí en  
 el nopal 147.1  
**ša nös-ni kha ra šät'ã** está  
 trepado allí en el nopal 243.2  
**'yo gri pēhni-wi(-)ni** no te  
 juntas con aquél  
**na 'yü pōš-nina 'yü böš-ni**  
 subida, subidero, camino que  
 sube por allí  
**kwa 'bü(-)ni** allí me estoy 156.2  
**too i 'büh-ni** ¿quién vive allí?  
 249.1  
**ya bi tĩ(-)ni** ya se emborrachó  
 aquél (*lit.* ya emborrachó allí)  
 [= le emborrachó]  
**tĩš(-)ni** allí está 156.2  
**tō'm-ni** espérate allí  
**tũk(-)ri** embístele  
**yá-ni** lejano, lejos, sitio muy  
 distante [= yá-bü]  
**ya-ni** remoto [= ya-bü]  
**ša t'i na h-yã(-)ni** se fatigó  
 aquél *Véase* t'i]  
**ya š-pi n-yã(-)ni** ya hablan allí  
**bi yoo(-)ni** allí andan 242.1

**ni<sup>2</sup>** Posesivo de 2a. y 3a. personas,  
 [que en C. todavía tiene por la  
 mayor parte signo de nasalidad.  
 En LY y el idioma moderno se  
 cambia frecuentemente en ri (como  
 ni<sup>1</sup>). En C. es más frecuente que  
 nã<sup>1</sup> como posesivo de 3a. persona,  
 pero en LY y el idioma moderno  
 se encuentra restringido a la 2a.  
 persona, habiendo triunfado na<sup>3</sup>  
 en la función de posesivo de 3a.  
 persona. Se pluraliza agregando  
 -hü<sup>1</sup> a su sustantivo para la 2a.  
 persona. Según C. no hay sufijo  
 pluralizador para la 3a. persona,  
 pero NM prescribe -yü. C. 51 ab.  
 'segunda persona ni 'tuus'; tercera  
 persona ni *vel* nō 'suus'.]  
**nĩ bãtsĩ** tu hijo  
**nĩ bãtsĩ-hü** vuestro hijo  
**nĩ bãtsĩ-wi** vuestro (dual) hijo  
**e nĩ bãtsĩ** tus hijos  
**e nĩ bãtsĩ-hü** vuestros hijos  
 C. 53-4

**nĩ bātsĩ** [= nā bātsĩ, i-n bātsĩ, e-n bātsĩ] su hijo de él, ella, ellos o ellas  
**e n(ĩ) bātsĩ n(ĩ) bātsĩ** sus hijos de él, ella, ellos o ellas C. 53-4  
**te-n-gũ k'ā ni hemi** ¿de qué manera es tu libro? C. 55 ab.  
**nũk'o Santa María ši-nē k'ā ni mākā bātsĩ** Santa María y su (divino) niño C. 65 ab.  
**nũk'ā ni makā n me ši-n-mā-nē k'e ni gā-tshāhni-bi** su benedictísima madre y sus santos apóstoles C. 77 ab.  
**nĩ ne ts'oki** [*escrib.* mĩ] el pecado de aquél ['dicen mayormente las mujeres'; *Cf.* los posesivos intrínsecos bajo tã. C. 52 ab.]

**ni<sup>2</sup>** Posesivo [NM 114 'Los posesivos son... ni para la segunda (persona); na para la tercera, así en el singular como en el plural, y también usan del ni par la tercera persona: v.g. 'tu camisa' ni pahni, 'su capote' na pāti o ni pāti. En el plural se les posponen las partículas correspondientes... -wi o -hũ, -yũ:... 'vuestra camisa' ni pahni-wi o ni pahni-hũ; 'su pecado de aquellos' na tshoki-yũ o ni tshoki-yũ.' Pero al pluralizar el sustantivo por medio de ya emplea NM (115) ni sólo con la 2a. pers. 'tus camisas' ya ni pahni-'i, 'vuestras camisas' ya ni pahni-wi o ya ni pahni-hũ; 'sus pecados de aquél' ya tshoki-nũ, 'sus pecados de aquellos' ya tshoki-yũ.' El sufijo -wi es en realidad dual, por lo menos en las otras fuentes. *Véase* wi.]

**ni hoga-n-sũ** usted, vuesa merced; merced, título de cortesía  
**ga-tho ya šišt̃he, a ni t-hũ kristianos** los fieles cristianos LO 70 (*lit.* todos los bautizados, su nombre cristianos) (= que se llaman cristianos)  
**te i kha ri hwāhĩ** ¿qué tal está tu milpa? 192.1  
**'be-š k-ri ma ri n-gũ** luego que vayas a tu casa  
**hápũ ri n-gũ** ¿dónde eres vecino? [= hápũ g-ra me-n-gũ] (*lit.* ¿dónde (está) tu casa?)

**kang ri gũ-hũ** oíd; escuchad con atención (*lit.* aplicad vuestro(s) oído(s)) (Aquí, el sufijo -hũ puede pluralizar a la vez el verbo y el posesivo). *Cf.* kã<sup>1</sup>-ni]  
**'nā ri gũ ni yũt̃i, ha 'nā ši ni gũ ni böni** por un oído te entra y por otro te sale 199.2  
**te ri n kha-wi** ¿qué parentesco tienes con él, o tiene contigo? 205.1, ¿qué parentesco hay o tiene contigo? 167.1  
**bánte ri müi, bánte ri t-hũhũ** por vida tuya 214.1  
**hin go ri n \*gwēnda-ge** no te importa, no es cuenta tuya  
**ni, ni mēti** tu, tuyo  
**ni mētiri n mēti** tuyo (*lit.* tu posesión)  
**ni mēti-hũni mēti-wi** vuestro, que os pertenece  
**ha ge ri 'mēni** ¿y es tu pariente? 205.1  
**gwat' ri ne** enjuágate la boca (*lit.* enjuaga tu boca)  
**pi't' ri ne** infla tus cachetes  
**ka ri n phēni** recapacita (*lit.* pon tu pensamiento) *Cf.* kã<sup>1</sup>  
**košt ri bö-da** frota, estrega tus lagañas  
**hyāk ri phũi** [= thēk, n-yāk ri phũi] quítate el sombrero (*lit.* quita tu sombrero)  
**\*go ri n sēki** con tu licencia, permiso  
**hinn i n y-ē 'ā ri ši** no te pertenece, no te corresponde *Cf.* ši  
**ra gũ ri ta** oye, obedece a tu padre (*lit.* da oída a tu padre)  
**'yo gi t-hok-wa ma-ũ ri dātsũ** no maltrates a tu mujer  
**kha-pi gi tsānti ri da** hazle del ojo  
**oh-p ri 'dē** persígnate (*lit.* dibuja (en) tu frente)  
**da kha ri tsā** ten vergüenza (*lit.* habrá tu vergüenza)  
**hinte g-ri pē ri sũ** nada respetas *Cf.* tsũ  
**hyũt' ri n y-āgi** mete en tu bolsa  
**y-ek ri n-yā** péinate (*lit.* peina tu cabeza)

**pet ri n-yā** hazte la trenza  
**ya bi pe 'ā ri n-yā** ¿ya te peinaron?  
**phĩsi ri 'yē** junta tus manos ante el pecho  
**tũng ri 'yē** extiende tu mano  
**ša t'i ri h-yā** te has fatigado (*lit.* se ha cortado tu aliento) [En varios de los ejemplos precedentes se habrá notado que el otomí, como el inglés, usa el posesivo allí donde el castellano prefiere el artículo definido con un objeto indirecto pronominal, sucediendo esto principalmente con miembros del cuerpo y prendas de vestir: p.ej. gwat' ri ne = ing. 'rinse your mouth' = cast. 'enjuágate la boca'. *Cf.* ma<sup>4</sup> y nota]

**ni<sup>2</sup>** genitiva-posesiva [como índice de la relación genitiva-posesiva. En las fuentes que admiten ni<sup>2</sup> como posesivo de 3a. persona, éste sirve más o menos regularmente para expresar la relación de cosa poseída y su poseedor que existe entre dos nombres yuxtapuestos, en la misma forma que en mexicano: nĩ (= nā, in, en) n-gũ nā n-yöhö = *mex.* i-chan in okichtli o in okichtli i-chan 'su casa, el hombre' = 'la casa del hombre.' El otomí más reciente ha perdido este medio de expresar la relación genitiva-posesiva por haber restringido a na<sup>3</sup> la función de posesivo de 3a. persona y por haber confundido éste por completo con la partícula demostrativa na<sup>1</sup>.]

**ke-n-gũ k'ā ni hemi o guardian** así como el libro del guardián (*lit.* su libro, el guardián) C. 55 ab.  
**te-n-gũ k'ā ni phani o don Franciscoko-n-gũ k'ā ni phani** (*lit.* como (es) su caballo (de) don Francisco, así (es) tu caballo) C. 55 ab.  
**ā nĩ yā nā tsa tã nā šāhnābāte** [*escrib.* tãfĩ] sobre el árbol enseño [= ā mā-yā nā tsa tã nā šāhnābāte] C. 117 ab. (*lit.* su cabeza, el árbol, enseño)

**tã nã 'da ã ni n yãni** [= ã ni hmĩ]  
huyo delante de tí o de aquel  
C. 116 c. (*lit.* huyo tu presencia,  
o su presencia)

**tã ts'okã ni n yãni nũk'e-n**

**Dios** [= ã ni hmĩ nũk'e-n  
Dios] pequé contra Dios  
C. 116 c.

**tĩ yo-hũ ã ni n yãni nũ-e-n Dios**  
por Dios vivimos C. 117 c.

**Andrés nĩ mãnkhũ nũk'e**

**Cecilia** Andrés, cuya  
hermana es Cecilia; Andrés,  
hermano de Cecilia (*lit.*  
Andrés, su hermana (es)  
Cecilia) [= *mex.* Andrés  
i-weltiuh in Cecilia] C. 57 c.

**Cecilia nĩ tã nũk'ũ Andrés**

Cecilia, hermana menor  
de Andrés (*lit.* Cecilia, su  
hermano mayor (es) Andrés)  
[= *mex.* Cecilia i-okichtiuh in  
Andrés. C. 57 c. (= el hermano  
mayor de Cecilia es Andrés)]

**mãtsã šã-o nĩ n meti, n 'da-o**

**nĩ meti, te-oo o nĩ meti,**  
**mãtsã kho nĩ meti, ni tã o**  
**nĩ meti, t-o nĩ meti** cosa  
o hacienda de alguno, cosa  
ajena, hacienda ajena [= *mex.*  
te-aška, te-tlatki] C. 53 c.  
(*lit.* acaso alguien su posesión,  
cual su posesión, quién su  
posesión) [Es excepcional  
el orden de los miembros  
en los tres últimos ejemplos,  
pues normalmente precede  
el nombre de la cosa poseída  
al del poseedor, en tanto que  
el mexicano prefiere que el  
poseedor ocupe el primer lugar.]

**ha kã pi hũdi a ni makhã yëi a**

**ni makhã ta** y está sentadi  
a la diestra del Padre (*lit.*...su  
santa diestra, su santo padre)  
LO 72 [= LO 69 kha na  
makhã yëi a-n Dios o Ta]

**bi hyã-hyã a ni n-yãni e dũ**

resucitó de entre los muertos  
(*lit.* resucitó su presencia, los  
muertos) LO 72

**nugwa ni batha e gida** en este  
valle de lágrimas (*lit.* aquí su  
llanura, las lágrimas) LO 73

**ni gãi O-khã** Pascua de Espíritu  
Santo [O más bien ni<sup>1</sup> (9)]

**ya gi oo kha ni mākã 'yë O-khã**  
ya esjtá en las manos de Dios  
156.1

**ni h-mih ra n-gö** tenedor [= mĩ-  
te] (*lit.* su asidor, la carne ¿?)

**ni<sup>2</sup>** [Para ni<sup>2</sup> con el sufijo enfático  
-ke, Véase ke<sup>2</sup>.]

**ni<sup>3</sup>** Partícula imperativa [Partícula  
imperativa de 2a. persona, que en  
C. aparece en la forma ne. Cf. C.  
ne<sup>1</sup> > ni<sup>1</sup>, y en LY como ri.]

**ne ma (a) ni n-gũ** vete a tu  
casa C. 116 ar.

**ne ma ni honi** vele a buscar C.  
96 ab. [Véase nĩ, partícula itiva-  
progresiva. NM 160: 'cuando  
los verbos (sc. imperativos)  
están solos, siempre se les  
antepone la partícula ni: v.g.  
've, vete' ni ma.']

**ri ma** márchate, vete

**ri mähã** [*escr.* rimáha] retirense,  
vayanse

**thám-bũri ma ri-khon-bũ**

quítate, vete allí adelante

**n-de ri maO-khã da mãš-i**

pues vete, Dios te ayude 176.1

**ri dẽ ra bõkhã** lleva el cazo

**ni<sup>4</sup>** [= ni<sup>2</sup> (?)]

**da mi põ-ka-he a ni hing i ho**  
líbranos de mal LO 71

**ni<sup>5</sup>**

**ni** Véase nã<sup>1</sup> y nõ

**n ni** quebrada de terreno hacia  
abajo

**ni-ki (niki)** ponerse en cuclillas  
[= nuntsi, wihki] LO 53;  
ponerse en cuatro pies;  
[= nits'i, anni, yuki] LY

**ni-t'i (niit'i)** espeluznarse,  
erizarse el pelo [= nõts'e,  
nãnts' ya šĩ(ni); despeluzar(se)]

**niit'i** erizarse [= nõts'e]; esponjoso

**ni't'i** espeluznarse LO 42

**ni-ts'i (nits'i)** cumbre

[= n-yã-n-t'hõ]; en cuatro pies  
[= niki, anni, yuki]

**n nits'i** recuesto hacia arriba  
[bõts'e]; repecho

**nits'i** [*escr.* n-ĩtzi] loma  
[= dãntsi, n khwa-n-t'õhö]

**ni<sup>6</sup>**

**ni-khã** iglesia, templo [NM,  
LO 70, etc., ní-khã LY, nĩ-khã  
C. 55 ab., ni-khã C. 146 c.]  
Véase khã<sup>1</sup>

**ni<sup>7</sup>**

**ni-hi** correr [f. sec. de ti<sup>5</sup>-hi]

**ni-n-thĩ** [ < -tãhi 'viento']

temporal de viento y agua  
[= hyẽ-the] Cf. C. 149 c.

tã n thi nã n tãhĩ [*escr.*  
tãnthinõntãhĩ] 'corre viento'

**ni<sup>8</sup>** [Prefijo de 3a. persona < tĩ;  
Véase ti. Véase también nĩ.]

**ni<sup>9</sup>** [-(<sup>1</sup>)ni < -'õni 'gallina', Véase 'õ<sup>1</sup>]

**ni<sup>10</sup>**

**šĩš-mni; šãš-ni** [*prob.* < šãš-  
mi<sup>5</sup>-ni] uña de gato, arbusto

**hn** [Casi siempre la forma impersonal  
de la inicial n-; p.ej. ne 'querer',  
h-ne 'se quiere; deseo, voluntad';  
nũ 'ver', h-nũ 'se ve; vista'.]

**hni<sup>1</sup>**

**hni-ni** LY; **hni-ni** NM 77

pueblo; poblado, lugar Cód.  
de Huich. fol. 13

**r nini** la gente de habla  
española S. 9

**kãt'i ma-hnini** en toda parte  
[= kãt'i-tho, kãt'i-bwũ. C.  
124 c.]

**gãt'i-tho nin da kha**

omnipotente LY (*lit.* en todo  
pueblo puede) [= gat'i goni  
da kha] todopoderoso LO 72  
Véase kã<sup>3</sup>-ni.

**hni<sup>2</sup> (?)**

**hẽn-hni, hyõ-hni, hyũ-hni** bulto,  
cuerpo que no se distingue

**ma-hwĩš-hni** purgatorio Véase  
hwi<sup>2</sup>-š-ni 'dar escozor' LO 38]

**\*ni**

**\*ni da 'nã** ni uno

**\*ni da n 'nã** ningún, -o

**\*ni 'nã \*ni da ge ma-'nã**

neutra, neutro (*lit.* ni uno ni  
será otro)



\***ni ši n da ge 'ã** tampoco  
[ = nẽ-'ã hínna, ši(ma) hínna]  
(*lit.* ni también será eso)

\***nigo** fiesta, semana [ < domingo.  
*Véase* \*ko/go]

\***nigo** Nicolás [ = kula]

\***ništo** Cristo [ < Cristo]  
**ništo dõni** flor de noche buena

\***ništo** listón LO 109

\***nišyo**. Dionisio

## Nĩ

**nĩ<sup>1</sup>** [de C. > ni<sup>2</sup> en las otras fuentes]

**nĩ<sup>2</sup>** [Partícula que caracteriza la conjugación iterativa-progresiva ('ir a hacer alguna cosa y después seguir adelante') y que se encuentra únicamente en C., p.ej.]

**tã ni šahnãbãte**, etc. enseñé  
yendo de camino, etc. C. 96 c.;

enseñé de paso, etc. C. 104.1 ab.  
**tã/tã nĩ mãte**, etc.; yo amé yendo  
de camino, etc. (= praeterii  
amando) C. 102 ar.; yo pasé  
amando C. 105.2 ar.

**kã tã ni šahnĩ-bĩ** etc. yo andaré  
enseñando, etc. C. 103 2. ab.

**kã nĩ mãte** etc. yo pasaré amando,  
etc., (= praeteribo amando) C.  
105.2 ar.; yo amaré yendo de  
camino, etc., C. 102 ar.

**nĩ<sup>3</sup>**

**nĩ-n-yã** hartar, saciar [ = dã-ma-  
tsi]; hartarse, saciarse [ = ma]

**ni-n-yã** llenarse, hartarse; saciar  
**š-pi n-n-yã** (*sic*) harto, lleno de  
comida

**nini** enfermo, estar enfermo  
S. 162

**nĩ<sup>4</sup>**

**nĩ-tĩnĩ-dĩ** vez [ < n-(<sup>1</sup>)tĩ; *Véase* tĩ<sup>3</sup>]

\***nĩma** lima, especie de limón

\***nĩmo**. limón

\***nĩmũ**. limón

## No

**no<sup>1</sup>** gordo, engordar *Véase* to<sup>18</sup>]

**ro-k'a** papa, fruta NM, papas,  
ciertas raíces LY, verruga NM  
25; luna, mancha, señal LY

**ro-n-dza** pimpollo, vástago  
nuevo; renuevo, vástago  
[ = böšã-dza]

**noho** gordo NM, LY [ = ša n goni];  
obeso; rebolludo, rehecho; hobachón  
**tsi-nóho** regordete

**ša nóho ra yũga** papada  
(*lit.* ya engordó la garganta  
o el cuello)

**šã n noho** (es) grande (el caballo)

**hĩn ge noho** (es) pequeño C. 55 ab.

**e Pedro nã n wĩšĩ-gĩ nũk'ã nã  
noho** Pedro mne excede em  
grandeza C. 49 ar.

**róho** nacerse, tallecerse las semillas  
[ = phõtse]; retallar, retoñar  
[ = rógi]; brotar, los árboles

**'róho** entallecer, echar renuevos  
[ = rógi]; retoño

**ma-noho** grande [ = dã-n-gi, pi-te]

**ma-n-'nã ma-noho** mayor, más  
grande [ = ma-n-'nã n dõ-pi-te]

**mã-noho k'ã mã phanĩ, hĩngã**

**n-gũ k'ã ni phani** mayor es  
mi caballo que el tuyo, *vel* más  
gordo es mi caballo que el tuyo  
[ = ãn tã-phani k'ã ma phani-  
kã, hĩngã n-gũ k'ã ni phani-ge]  
C. 49 ar. (*lit.* gordo (es) mi  
caballo, no como tu caballo)

**no-ki**

**nóki** engordar; engrosar; cebar  
[ = LO 197], engordar animales

**'noki, 'roki** burujón; chichón  
[ = boki, bohni, 'büki]

**noka-hmĩ** carigordo, carilleno

**nokã-hmĩ** cachetudo; carrilludo

**'roki** chichón [ = 'noki, boki,  
bohni, 'büki], divieso, tumor  
**roki** lobanillo, tumor;  
tolondrón, chichón

**rógi** retallar, retoñar [ = róho]  
LY; entallecer, echar renuevos  
[ = 'róho] LY

**rogi** reverdecer, retoñar [ = roti]  
NM 81

**rog šĩ-dza** ramón de encino

**no-ti**

**roti** reverdecer, retoñar [ = rogi]  
NM 81

**no<sup>2</sup>** [ = no<sup>1</sup> (?)]

**no-tsi** [*f. intermed.* no-š(ã)-]

**nótsi** pequeño *Véase* tsi 'pequeño'  
**nótsi, nóchi** chico; chiquillo,  
chiquito

**ma-n-'nã ra nótsi** menor

**b-da nótsi** [*f. impers.*]  
encogerse [ = b-da nunni]

**hin ts'a n dõ-pi-te, ši hin ts'a**

**ra nótsi** ni muy grande ni  
muy chico 196.2; mediano  
[ = ts'a ga n tsa-tho]

**noš-ka-dã-dza** huasilote, fruta  
del tamaño de un plátano  
[Caso dudoso]

**n-ya-noš-tõ** Zumpango [ = LY  
n-ya-mãš-the, o-the; LO 61.  
Caso dudoso.]

**noši** tieso [ = nõške, n dzaki (?)]

**no<sup>3</sup>**

**no, nõ** [ = nã<sup>1</sup>, partícula  
demostrativa singular  
en C. y LO]

**no<sup>4</sup>**

**phem-no-nĩ** sobresalto  
[ = m bidi (?)]

**no<sup>5</sup>**

**min-no** tórtola, de las más  
pequeñas [ = khon-yo, khon-  
k'o, khon-go, hui, tsi-khui]

\***nóga** loca

**n šũ-nóga** mentecata

\***nógo** loco, demente [ = bẽ-n-phẽni],  
mentecato [ = ótho ra n phẽni,  
'bẽ-n-phẽni], enloquecerse



- \*nógo n hyënni rabia, enfermedad
- \*nógo khâi rabioso, que tiene mal de rabia, si es una persona
- \*nógo tsat'-yo idem, si es un perro

\*nónši lunes

\*nóša [*<* rosa]

- \*nóša döni rosa de Castilla
- [= hog-döni]

\*nóya [*<* nueva(s) (?)] noticia; aviso; mensaje; LO 51 notar, noticiar; LO 39 denunciar; LO 39 desahogarse

# Nö

nö<sup>1</sup>

nö-ni mencionar [= khât'i]; mentar; nombrar [= nö-pe]

- tã nã nö-te nombrar [*impers.* nã h-nö-n-gĩ 'se me nombra'. C. 90 ab.]

te kã mã nö-pe ¿en qué lo tengo? (= en nada lo tengo) C. 149 ar. En el futuro más remoto de la subconj. definida.

nö-pe llamar; nombrar [= 'nöni]

nöh-pe dar nombre LO 38

b-da nö-p ya y-ẽ-m-mëi

kristianu se llaman cristianos LY 253 [*f. impers.*]

nön-ma-n-ho elogiar, loar, alabar

nö-ma-n-ho alabar

[= nö-ma-n-sû(+ 'ki)]

nö-m-khã idolatrar [= pë-ma-n-sû ü i hö-khã, pët na n sũ ü i hö-kha, 'y-üş-to, pë-p ya hö-khã]

nö-mã-mãdi alabar LO 102

nö-ma-mãdi adorar LO 30

nö-ma-madi reverencia LO 55

nön-ma-n-ts'o vituperar

nön-ma-n-sũ loar, alabar

[= nön-ma-n-ho]; ensalzar

nö-ma-n-sũ(-'ki) alabar

[= nön-ma-n-ho]

nö-ma-n-sũ adorar NM

ga nön-mansũ-hũ O-khã

nombraremos a Dios

con respeto LY-R 60

da n h-nön-manzũ 'ã ni thũhũ

Santificado sea tu nombre

LY-R 18

nö<sup>2</sup>

h-nö-gè comida [= na h-yũni]

NM 35. Cf. tö

dzi ma-röge comer al mediodía

nö<sup>3</sup>

nöh-ngi tuerto [= magi, Véase pä]

nö<sup>4</sup>

rö-ka-khũni lampiño

[= ra-n-khũni] Cf. na<sup>11</sup>

nö<sup>5</sup>

nö-'mi alfiler

nöm-y-ẽ-thĩ alfilerillo, yerba

nö<sup>6</sup>

nö-n-t'inö-n-ts'i serpear, andar como las serpientes; culebrear

[= n ts'ânt'i]

nö<sup>7</sup>

nö'tsi desear [= tsiya] LO 39

nö<sup>8</sup>

nö- levantar, etc. [*f. sec. de: tö<sup>2</sup>*]

nö<sup>9</sup>

nö demostrativo Véase nũ<sup>1</sup>-nö

-nda [*<* -wada 'maguey'?)

'bo-nda México

me-ma-nda mexicano, natural

de México Véase tä y -mda]

\*ndëga manteca

\*ndëga ra 'ba mantiquilla

['ba 'leche']

mã-ndëga mantequero,

que vende manteca

-ndĩ [*<* -n-'ĩ<sup>3</sup>-ĩ 'vez'; Véase 'ĩ<sup>3</sup>]

# Nũ

nũ<sup>1</sup>

nũ [Base demostrativa general que sirve de apoyo a toda clase de demostrativos y pronombres enclíticos. La nasalidad de su

vocal, que se halla marcada por lo general en C., desaparece por completo en las otras fuentes y en el otomí moderno.]

nũ-'ã<sup>1</sup> [*pl.* nũ-'ü<sup>1</sup>]

nũ-'ã [*= nũ-k'ã; pl.* nũk'e, nũ-k'ü] ese (ausente), para personas y cosas C. 44-45

nu-ã [*pl.* nu-ü] el mismo; según otros: el que, ese que LO 94

nu-'ã [*pl.* nu-('ü)] ese, esa, eso; él, ella, ello; cual (relativo)

[= ge-('ã)]; que, el cual

[= ge]; quien, el cual

\*ko nu-'ã ra pont'i-'ã con esa cruz LY-R 27

nu-'ã na n gooho dzãnã abril (*lit.* el cuarto mes)

nu-'ã na n küt'a dzãnã mayo (*lit.* el quinto mes)

[pero Cf. na n küt'à 'quinto' y ã na n hyũ dzãnã 'marzo',

*lit.* 'el tercer mes'] Véase na<sup>1</sup>

nu-'ã i 'rët'a décimo, deceno

nu-'ã i 'rët' ma 'rã dzãnã

noviembre (*lit.* el undécimo mes)

nu-'ã sêhë ese mismo

nu-'ã i tenni sucesor

(*lit.* el que sigue)

nu-'ã ra tèn-wi ra n-yãts'i

penúltimo

(*lit.* el que sigue al último)

nu-'ã hinte pãdi idiota

(*lit.* el que nada sabe]

nu-'ã š-pa h-yã na h-yã

mensajero (*lit.* el que ha ido a decir el decir)

nu-'ã i di bẽ-pa ra n khwãnbate

penitencia, la que impone el confesor (*lit.* lo que hace servir el confesor)

nu-a hin go ni mehti las cosas ajenas LO 74 [= LY-R 20 ü 'nã-n-'yo ya mëti] (*lit.* lo que no es tu/su posesión)

hapũ i pa ya \*anima nu-ã bi

bũi ma-n-ho ¿adónde van las

almas de los buenos...? LO 69

(*lit.*...las almas (de) los que

(*pl.*) fueron buenos)

hoki nu-'ã di bẽdi reparar,

componer lo que padece

menoscabo

**ra ma-tsü di tini de nu-'ã ša bēdi** recobrar; recuperar lo perdido (*lit.* poco a poco encuentra lo que ya (se) perdió)

**da t-hûts'i nu-'ã di bēdi** reemplazar

**nû-k'ã<sup>3</sup>** [*pl.* nû-k'e<sup>1</sup>, nû-k'ü, falta en NM y LY; nû-(k)'o (personal reverencial); *pl.* nû-k'e (en plural nûk'o y nû-'o son neutras) C. 44-45]

**nûk'ã n betipephi** el macehual

**nûk'ã n tãñšü** la mujer C. 44 ar.

**nûk'ã na 'da** el primero

**nûk'ã na n yoho** el segundo; etc. C. 61 ab.

**nûk'ã mã hmû-hü** Nuestro Señor 122 ar., 129 ar.

**nûk'ã n hmē** la tortilla C. 44 ar.

**nûk'ã ne tsã-ma-ü** la penitencia C. 150 ar.

**e Pedro nã n wĩš-gĩ nûk'ã nã noho, nûk'ã nã pãtĩ** Pedro me excede en grandeza, en sabiduría C. 49 ar.

**phãti-gi nûk'ã mã mwüi** [=phãta-ga mã mwüi] guárdame mi corazón o ánima C. 69 ar.

**tã phã(-ti nûk'ã) ma-hwãhĩ** guardé (la) sementera C. 146 c.

**nûk'ã nã gã-bē** el ladrón C. 45 c.

**nûk'o nã yã** el gobernador C. 44 ar.

**nûk'o Santa María** Santa María C. 65 c.

**nûk'o ta** el padre C. 49 ar.

**nûo bet'o mã ta-hü** nuestro primer padre C. 44 ab.

**nû-hmã hã-n-gû nã ya nã e ma a mohmãyati nûo ma ta-k-'ü o pronvincial** mientras (nuestro) padre provincial fué a España, (tuvo su lugar Fray Francisco) C. 125 c. [Según C. 44 ab. nûo se antepone a nombres de personas 'que significan antigüedad', es decir, que ya no existen.]

**nûk'e hmû** los principales C. 44 ar. ['si no están presentes', para los presentes se dice nû-ye]

**nûk'e m-ē angel** los ángeles que eran, los demonios C. 45 ar.

**tã ä-pi nûk'e Pedro nûk'ã hmē** pido a Pedro pan C. 64 ab. [*pl.* = sg. rev.]

**nûk'e e-n Dios Spiritu Santo** Dios Espíritu Santo C. 50 ar. [*pl.* = sg. rev.]

**tã tĩ mã(-tĩ nu-k'e-n Dios** amo a Dios C. 68 c.

**nûk'e ne iši-gwa šã kühi** las frutas de aquí son sabrosas C. 45 ar.

**tã tsiya-b(i nûk')e ni m meti** le codicio la hacienda C. 68 c.

**nûk'ü kãt'i ē bãtsĩ-gwa** [*escri.* nûkae] todos los niños de aquí C. 45 ar.

**nûk'ü Juan, nûk'ü Pedro** [*escri.* nûkae] Juan, Pedro C. 44. ar. ['cuando esta partícula nōkae (sic) se ayunta a nombres propios, dice y denota número singular y que está ausente'.]

**nûk'ü yã tã-hyügü** los grandes golosos C. 45 c.

**nûk'ü yã ma ne ts'oki** mis pecados C. 52 c., 191 ab., 126 ab.

**nûk'ã, nû-ã, nû-šã** [*pl.* nûk'e] el que C. 54 c.

**nûk'o, nû-o** [=te-k'o, te-o] quicumque; *pl.* id. C. 54 c.

**nûk'ã-te-k'ã** [=nû-ã-te-ã, *pl.* nûk'ü-te-k'ü: quodcumque C. 54 c.

**nûk'o tĩ mãte** el que amará [=amaturus] C. 113 ab.

**nûk'o tĩ n šãhnãbãte** el que enseñará C. 113 ab.

**kho n ko da nûk'o tã ke mãtĩ nûk'o mã hmû-hü e Jesucristo ko hõn-tho nûk'ã ni ma-kã n me ši-n-mã-nē k'e ni gã-tshãhni-bi** No había otro que amase a Nuestro Señor Jesucristo, sino su benedictísima madre y sus santos apóstoles C. 77 ab.

**tã-n-gû nûk'ã ki n mã** así será como lo dices C. 60 ab.

**ha-n-kha ma-i-kheya nûk'ã kã kã šãhnãbãte** ¿cuántos años ha que enseñas? C. 125 c.

**nûk'ã hã-n-gû nã-ya ã-n bondã, ši n mã-n-gû-tho ã-n tãmawãdehe** cuanto hay de aquí a México, tanto hay a Texcoco C. 124 ab.

**nuk'a e te šimanē-ki e dû** ha de venir a juzgar a los vivos y los muertos LO 72 [=LO 69 e te šimanēhē e dû]

**bü nuk'a ma dû-he** en la hora de nuestra muerte LO 72

**nuk'a na hyã-n-hyã e ma gö** la resurrección de la carne LO 73

**nuk'a n bēt'o** el primero

**nuk'a na yoho** el segundo; etc. LO 74 [=LY-R 20 'a-n 'a-n yoho, etc.] Véase otros ejemplos de nuk'a [*escri.* nucca] en LO 72-77

**hin gi ba na pont'i na makhã tûhû O-khã nuk'a na phetri-ni** no jurarás el nombre de Dios en vano LO 74

nû-kwa<sup>1</sup>

**nûgwa i šimã-yã-mãhãi** en este mundo (*lit.* aquí (en) el mundo) C. 44 c.

**nûgwa** cerca es [=ke-gwa, ke-tã-gwa, ã-n kha-to-gwa, ã-n kha-tho, hĩn ge hē, hĩngã ya-nü, hĩngã ya-hwa] C. 124 ar.

**nu-gwa** acá; aquí NM 21, 134, LY [=NM geh-kwa]; por aquí [=na-ge-kwa, ri-n-gé-kwa]

**nû-nã** [*pl.* nû-ya (en C. también nû-ye)] este (presente), para personas y cosas, según C. [En 51 c. dice C. que nûya es el plural de nûnã, pero en todas las demás partes de su gramática aparece nûya sólo en el sentido de 'ahora hoy'. Véase nû-ya más abajo.]

**nûnã betipephi** [*escri.* nōnã] este macehual

**nûnã mã-hemi** este libro [*escri.* nōnã. C. 44 c.]

**nûnã m bet'o mã ta-hü o Adam** nuestro primer padre Adán C. 44 c.

**nûnã ma-panûnã n tsãnãnûnã n kheya-nã** el presente día, mes, año C. 126 ar.

**nûna n kheya-nã** este año  
[=ke-n-nã kheya-nã] C. 62 ab.

**nûye betipephi** [=nûwa o  
betipephi] estos macehuales  
C. 44 ab.

**nûye ni mã-mãtĩ e-n Dios**  
los amados de Dios C. 45 ar.

**nûye tû-te nĩ ta-hũ** [escr. mi]  
vuestros padres, que son  
muertos C. 77 ab. (*lit.* los  
muertos, vuestros padres)

**nûye mã-hemi** los libros C. 45 ar.

**nu-nã** [NM 113, nu-nà LO 16, nû-nã  
LO 94, nu-na LY, *pl.* nu-yá LO 16,  
nu-ya LY, LO 94 (NM, por error,  
nu-yü = ‘aquellos’)] este, esta, esto

**nunã-së** éste mismo NM 114

**nuna na phont-hãi** este polvo  
[=na phont-hãi-na]

**nuna na n-yãtsĩ** esta petición

**nuya ya n tsüi** estos pleitos  
[=ya na tsüi-ya] LO 16

**nûnã na hũ-hmẽ** este horno

**nuya ya 'bë-n-yã** estas mujeres  
LO 94 [=ya 'bë-n-yã-na]

**nuna 'nã-n-yo-na** este otro

**nuna na khãhyã-na** esta oración

**nuna na tsatne** este freno 218.1

**nuya ya t-'ëmmëi-ya** estos  
misterios

**nu-ra pa-ya** hoy en (el) día [=nu-  
bü-ya ra pa-ya] (*lit.* este día) 171.2

**nu-ya na pa-ya** en este tiempo  
240.1 (*lit.* estos días)

**nu-ya pa š-pi thogi** en aquel  
tiempo pasado 240.1; en días  
pasados 147.1 [=ya pa bi thogi]  
(*lit.* los días (que) pasaron)

**nûhnã pi kha nûye apóstol**  
**nûbwü mi bwüi nû-gwa i**  
**šimã-yã-mãhãi, nû-ya hĩn tã**  
**kha tĩ kha-ya nûk'o khãyãi**  
lo que hicieron los apóstoles  
cuando estaban en este  
mundo, ahora no lo pueden  
hacer los hombres C. 44 c.

**nû-nĩ1, nû-nõ** [*pl.* nû-yü]

**nunì** aquel LO 15 [*pl.* nuyü]

**nunì** allí [=nu-nü, ni-n-ge-t-ri]  
LY

**nunì, nunõ** [*pl.* nuyü] aquel,  
aquella, aquello LY [=nû-nü  
de las otras fuentes]

**nû-nü** aquel (antiguo), según  
C. 44 c. [*pl.* nuyü]

**nû-nü** allí (*por la mayor parte*  
*usan de estos cuando se ve o*  
*señala el lugar*) [= (kã) ke-n-  
nü, (kã) ke-ta-nü, nã-pwü]  
C. 124 ar.

**nunü** aquel, -la, él, ella C. 50;  
aquel NM 113 [*pl.* nuyü]

**nunü** allí NM 134

**nunü** allí [=nu-ni, ni-n-ge-t-ri.  
LY]

**nû-pü, nû-mü** allá, entonces, cuando,  
si [Según C. 121 c. y 144 ar., nûbwü  
tiene las siguientes significaciones:

(1) ‘allí’: con el modo adverbial.

(2) ‘donde’: con el modo adverbial.

(3) ‘en l a manera que’ con el  
modo adverbial. (4) ‘cuando’ con  
el modo temporal. (5) ‘si acaso’  
(condicional) con el modo optativo y  
su substituto, el futuro independiente.  
(6) ‘(a) dondequiera que’ (nûpwü(-  
k'ü), nûbwü(-k'ü), con el futuro  
independiente o el optativo.]

**nû-bwü** allá, por allá, de allá,  
hacia allá, por acullá, de  
acullá, hacia acullá [lugar  
más remoto, que no se ve y  
ha de explicarse; =ba-pwü kã  
ge-ge, nû-ba, kã. C. 124 ar.]

**nû-pwü ã-n mohmahyati** allá  
en Castilla C. 124 ar.

**nûbwü (=nû-ya) kã mẽ-n-  
thãtĩ, wa šã kã šitsa n dehe**  
**ni yã-bwü** cuando te casaste,  
eras ya bautizado C. 121 ab.  
[-bwü enclítico ‘entonces’]

**nûbwü khã-šĩ tã kã tã**  
**šãhnãbãte(-tho)** cuando  
comienzo a enseñar C. 143.2 c.  
(*lit.* cuando ahora luego enseño  
a alguien, (no más))

**nûhnã pi kha nûye apostol**  
**nûbwü mĩ bwüi nûgwa**  
**i šimã-yã-mãhãi** lo que  
hicieron los apóstoles cuando  
estaban en este mundo C. 44 c.

**nûbwü kã tã bã kohni** cuando  
volviere por acá C. 124 c.  
[Fut. del modo temporal de  
la conjugación itiva-regresiva.]

**nûbwü hĩn gã kã ã-m-mëi e-n**  
**Dios, hĩn gã tĩ pwõhõ** si  
no creyeres en Dios, no te  
salvarás C. 71 ar.

**nûbwü tã khoo k'e-n Dioshĩn**  
**gã tã te-he-bwü** sin Dios no  
podemos vivir (*lit.* si no habrá  
Dios, no viviremos entonces)  
C. 116 ar.

**nûbwü kã kã ã-m-mëi o-khã**  
**ši-n kĩ šits'ã n dehe ni yã, kã**  
**tĩ pwõ-bwü** si crees en Dios y  
te bautizas, entonces te salvarás  
(*lit.* si creerás (en) Dios y  
esparcirás agua (sobre) tu cabeza,  
te sacarás entonces) C. 121 c.

**nûbwü kã tĩ thots'ã-hũ nûk'ã**  
**ne tsã-mã-ü, kã tĩ pwõ-  
hmwü-bwü** si perseverareis  
en la penitencia, os salvaréis  
C. 150 c. [escr. ‘saluaros eys  
si perseueracedes (sic) en  
la penitencia; hay que leer  
perseverãsedes.]

**nûbwü tã ke pãtĩ nûk'o mã**  
**hmũ-hũ nûye tũte nĩ ta-hũ**  
**kha-ši n tã ke me-pihĩn tã**  
**ke ma a yã nĩ-tũ-bwü** si  
vuestros [nuestras!] padres  
que son muertos hubieran  
conocido a Dios y le hubieran  
servido, no se fueran al  
infierno C. 77 ab. [Optativo  
perfecto en prótasis (2 veces)  
y apódosis.]

**nûpwü(-k'ü) kã tã nã šãnãbãte**  
dondequiera que enseñe yo,  
C. 114 ar.

(**nûbwü**) **mã-ya-bwü** mucho  
tiempo ha [= (ts'e) ya-bwü]  
C. 120 ar., 127 ab.

**nûbwü (tã) n paskwa, n**  
**domingo/mingo nûk'o S.**  
**Pablo, n lunes** la pascua, etc.,  
que vendrá (*lit.* cuando (será)  
pascua, etc.) C. 120 ar., 126 ab.

**nû-'pü** allí LO 82

**nu-pü** allá NM 135, LY

**nu-'bü, nu-d-bü** [< nû-tã-pü]  
ahí LY [=ge-t-bü]

**nu-bü** NM 77, 156, **nu-'bü** LY  
cuando (relativo)

**nú-bü, nú-mü** si (condicional)  
[= ši-bü, ši-mü] LY

**nû-mü** como (causal o condicional)  
**nú-mü** caso que, en caso de  
**nu-'bü** entonces [= (te ka) ge-'bü, ši ka ge-'bü] LY  
**nübü ga-tho a-n šima-häi i ähã-hmã** cuando todo el universo dormía LO 27  
**nübü mi n khwännbate-mãhã na šwãbi dü na bēdnù** cuando Juan era confesor, murió Pedro NM 156  
**nu'bü di mü di n hyats'i** cuando comience a hacer luz  
**nú'bü š-ti n dzünga 'nä** dando la una, cuando sea la una  
**nübü hin di tö'ma-hmãã-he** cuando no lo esperábamos  
**ni šüdi nu'bü ge n-gû 'ya** mañana a estas horas [= ko ma n-gû 'ya ri šüdi] (*lit.* mañana cuando sea como ahora)  
**ya hyã ü di mã-n-hü**  
**nu'bü di ohn ma 'dē-hü** persignumcrucis (*lit.* las palabras que decimos cuando dibujamos (= persignamos) (en) nuestra frente)  
**nu'bü ma-pa** entre día (*lit.* cuando (es) día)  
**kha k-ri ma gwa, nubü ts'ēdi ra n gät'i** por aquí te vas, que por allí das mucha vuelta 249.2 Agrég. 511.1  
**nu-bü gi pēphi o-khã'da da-i e mahētsi** si sirves a Dios, te dará el cielo LO 96  
**ga ma, ha nu-bü hin da gūti-gi, nu-bü ga pengi** iré, y si no me pagan, entonces me volveré LO 96 ['un discípulo de los papeles de dicho Juan Sánchez decía tener también esta palabra nübü el significado de 'entonces', e intentaba persuadirlo con este ejemplo... No le faltó contradicción sobre esto'. Cf. -pü<sup>1</sup> 'entonces'.]  
**d-ri n 'yü-pi nu-'bü \*baškhwa 'dōni** comulgar por pascua florida LY-R 21 [= LO 75 gē da n yūh-pi an \*baškwān dōni]

**gi mãdi O-khã nu-pü gat'i e mi-n-da** amarás a Dios sobre todas las cosas LO 74 [= LY-R 20 d-ni mãdi O-khã da wĩš ha-n-gû-tho i kha]  
**nu-hmã-bü** ¡ojalá! [= t'et'-hmãã]  
**numü i 'büi too pãdi kha ra n hyüts'i, da mãã** si alguno sabe que hay impedimento (sc. para el matrimonio), manifiéstelo 173.2  
**numü ts'ü-tho hin ša n khüki ra khãi, š-ta nãm-bi** si tantito no hurta el cuerpo, le pego 207.2  
**numü ša-n-ho bü tididiti-pu** si está bueno donde está, que se esté allá 156.2  
**nû<sup>1</sup>-ya, nû-p(ü)-ya** ahora  
**nû-ya** hoy, ahora [= (ka) ke-n-ya]; hoy, ahora luego [= (kã) ke-n-ya(-ya), ke-š(ã), ke-šã(-kã)-ke-n-ya, ke-šã(-kã)-ke-tã-ya] C. 127 c. [Nüya 'algunas veces significa 'cuando'; entonces se pone en lugar de nübü. Véase el ejemplo bajo nû-pü arriba. LY-R 122 ab.]  
**nu-yã** ahora NM 16  
**nu-ya** hoy LY [= na pa-ya]; ahora LO 72  
**nu-'ya, nu-bü-ya** ahora  
**nu-'ya hãã, nu-bü-ya hãã** ahora sí [= hõm-b-'ya hãã]  
**nu-bü-ya ra pa-ya** hoy en día, hoy en el día [= nu-ra pa-ya]  
**nu-b-'ya di thogi** de hoy en adelante (*lit.* ahora pasa)

**nû(-pü)-ma-ya-bü**  
**nübü mã-ya-bwü** mucho tiempo ha [= (ts'e) ya-bwü] C. 120 ar., 127 ab.  
**nu-ma-ya-bü** ¿qué tanto ha? LO 54 [= C. 125 c., 127 ab. ha-n-gû nã ya-bwü]

**nû<sup>1</sup>** Nû con los sufijos pronominales: [Los mismos sufijos pronominales que se agregan a los verbos se unen con la base nû- para formar los pronombres independientes enfáticos]

**nû-gĩ, nû-kã-gã, nû-gã-gã** yo C. 50; LO 15, NM 113 **nu-ga(-ga), nu-gi** [= C. 50 ko-ge-ke, ko-ge-kã-gã 'yo']

**nû-gã-he** C. 50; NM 113  
**nu-gã(-gã)-he, nu-gi-hè;** LY **nu-ga(-gã)-he, nu-gi-he** nosotros (excl. 'si no se incluye la persona o personas con quien se habla')  
**nû-gã-hü** C. 50; LO 15 **nu-ga-hü;** LY **nu-ga(-gã)-hü, nu-gi-hü, nu-k-hü** nosotros (incl. 'incluyendo la persona o personas con quien se habla')  
**nû-k'ĩ, nû-k'ã-ge** C. 50; LO 15 **nu-ge, nu-i;** NM **nu-gè, nû-'i;** LY **nu-ge, nu-'i** tú [= C. 50 ko-ge-k'e, ko-ge-k'ã-ge]  
**nû-k'ã-hü** C. 50; LO 15 **nû-i-hü** [*escr.* nûühü]; **nu-ge-wi;** NM **nu-gè-hü, nu-gè-wi;** LY **nu-ge-hü, nu-'i-hü, nu-'i-wi, nu-'a-ge-wi** vosotros  
**nû-gã-be** nosotros dos (excl.) C. 50  
**nû-gã-wi** nosotros dos (incl.) C. 50  
**nû-k'ã-wi** vosotros dos C. 50  
**\*ko nu-ga-ga** conmigo  
**\*ko nu-i** contigo  
**há \*de nu-ga-ga** ¡há, ay de mí!  
**nû-gã-gã hĩn go tã kha-gã** no lo hice yo C. 50 ab.  
**nû-gã-he tã šãhnãb-k'ã-he** nos(otros) (excl.) enseñamos a vosotros C. 50 c.  
**nû-gã-wi kã tĩ khwãã mã nwüi-wi** nos(otros) dos nos confesaremos C. 50 c.

**nû<sup>2</sup>** ver *Véase nû<sup>2</sup>*

**tã nã nû** veo algo C. 64 c., 119 ar.  
**kã n nû-gã** lo veré yo C. [*escr.* verlo yo]  
**ko-bwü tã nû** parece que (le) veo C. 148 ar.  
**tã mẽ nû-mã-nãpl. tã mẽ nû-mã-hmwü-nã** mira bien esto, advierte esto C. 76 ab. ['mã de mãhã' vease mã<sup>5</sup>]  
**tã nã nû-te** ver alguno [*impers.* nã h-nû-gĩ 'se me ve'. C. 90 ab.]  
**tã tĩ khohya mã-nû-k'ĩ** saludote con alegría [sc. a la reina del cielo. C. 69 ar. (*lit.* me alegro (por el) verte)]



**tã tĩ nû(-tsehe)** me veo C. 145 ab.  
 [Subconj. transitiva-reflexiva]  
**tã nû-nû, tã nu-bwü** allí lo vi  
 C. 124 ar.  
**nû** mirar [= hû] LO 50  
**nû ã** mira eso LO 87  
**da nû** verá LO 70  
**bi h-nû** [*f. impers.*] lo vieron  
 LO 90  
**hintee š-ta nû** nada he visto  
 LO 98  
**nu** ver LY [siempre sin signo  
 de nasalidad en LY y NM, tal  
 vez por influencia de nû<sup>1</sup> > nu.]  
**hin hambü š-ta nú-ga** nunca,  
 en ningún tiempo he visto yo  
**ma ga nu 'nä ra pãdi** voy a  
 ver a un conocido 247.2  
**nu-\*m(i)ša** oír misa (*lit.* ver misa)  
 [como en tlapaneco, *Véase*  
 Schultze-Jena 'Indiana' III,  
 p. 114, nota.]  
**da nû \*miša e di šöge** oír misa  
 entera LO 74 [= LY-R 21 da  
 t-'öde an miša di šö-tho; 'öde  
 'oír']  
**hin na nu \*miša** no oye misa  
 LY-R 61  
**ga nú-\*mša-hü** oiremos misa  
 LY-R 90  
**ya nun-he** los adivinos LY-R 56  
**h-nu** vista [= t-handi] [*f. impers.*]  
**nu-p-pü** distinguir LO 40  
**nu-te** registrar [= hwa'ti, h(y)  
 oni, šëni]; mirada  
**nú-te** bausán, bobo, simple  
 [= y-ak-ne]  
**te š-ka nut-bi** ¿qué le has visto?  
**h-nu = te** [*f. impers.*] mirón  
 [= hyëta-te]; miradero, mirador  
**nu-ma-mãdi** agradecer [= kha  
 ma-mãdi] NM; atender con  
 amor LY]  
**nu-ma-n-sû** venerar;  
 reverenciar *Véase* nõ<sup>1</sup>  
**nu-ma-n-ts'o** despreciar [= hin  
 khaš-phëni] LO 39  
**nu-m-'yähä** tener asco [= tsä-  
 m-'yähä; NM 88]  
**tã tĩ 'da mã-nû** totalmente lo veo  
 C. 69 ar.; veo de todo en todo  
 C. 118-9 *Véase* ta<sup>3</sup> como verbo

**nû<sup>3</sup>**  
**nû(-hû)** despertar [intrans.  
 y trans.]  
**tã nã nûhû** despierto C. 67 ab.  
**šã ka ke-n-ya tã tĩ nûhû** ya es  
 hora de despertar C. 91 c.  
**tã tĩ nû-k'ã-hü** yo o nosotros  
 despertamos a tí o a vosotros  
 [subconj. transitiva-causativa.  
 C. 67 ab.]  
**nûhû** despertar(se); velar  
 [= 'yo'mi, ošt-šüi] recordar,  
 despertar el que está dormido;  
 despierto; LO 49 mandar  
 despertar [*Prob.* en la subconj.  
 trans. caus.]  
**nû-tĩ** despiértalo [= gi ää-ã;  
*Véase* 'ã<sup>2</sup>]  
**ya bi nû-t'hã** [< t-'ähã] ya  
 despertó (el que dormía)  
**hin ts'a di nûhûši hin ts'a di ähã**  
 semidormido (*lit.* no mucho  
 vela, y no mucho duerme)

**nû<sup>4</sup>**  
**nû-ni**  
**nûnní** rodar cosa boluda NM 82  
**nûnni** bola [= \*guru, \*gudu];  
 pelota [= gudu]  
**b-da nunni** [*f. impers.*]  
 encogerse [= b-da nótsi]  
**'yo gi nunni** no te encojas  
*Véase* nûts'i  
**wa o nûngã yöhö** ¿es (un hombre)  
 bajo de cuerpo? C. 55 c.  
 [= o mẽ-n-yöhö]  
**nun-khü** alverjón, arvejón  
 [= \*guru-khü, khü-m-phö]  
**k(')ang-nunkhü** chícharo  
 (*lit.* frijol redondo verde)  
**nuni ra 'yënunã ra 'yë** puño  
**nun-'yë** desmanotado [= n-yã-  
 thi-di-'yë]; maniacos, inútil, de  
 poca habilidad [= n dû-k'yëi,  
 hëm-bi-te, n-yã-thi-di-'yë]

**nû-ts'i**  
**nunts'i** encoger; fruncir(se)  
 [= künni]  
**núnts'i** emburujar, amontonar  
 confusamente  
**nuntsi** ponerse en cuclillas  
 [= niki, wihki] LO 53

**nû<sup>5</sup>**  
**núngi** dar(se) prisa [= šöni,  
 šön-tho]; acelerar; nemearse,  
 hacer o andar de prisa  
 [= šöni]  
**núng-wi** daos prisa

**nû<sup>6</sup>**  
**nu 'nä** toma

**nû<sup>7</sup>**  
**goštha-nu** puerto [= na gwani,  
 gošt'a-gwani] LO 54; [= nû<sup>2</sup> (?)]

\*nûši Luís

# Nü

**nü<sup>1</sup>** Demostrativo enclítico  
 [> ni<sup>1</sup> en LY] *Cf.* -pü  
**a ne-n-nü** (allí) en lugar alto  
**a-ni-nü** (allí) en lugar bajo  
 [C. 124 c. 'señalando con  
 la mano']  
**ho ke-n-nü, (ho) ke-ta-nü** aún  
 más allá C. 124 ab.  
**nã 'da-n-gwati-nü** allí de  
 aquella parte C. 116 c.  
**nû-nü, (kã) ke-n-nü, (kã) ke-  
 ta-nü** allí [= nã-pwü] C. 124  
 ar. (Por la mayor parte usan  
 de estos cuando se ve o señala  
 el lugar'.) [ya nü E. 46\*a (?)]  
**i bwü-n-nü** allí está C. 124 ar.  
**tã nû-nü** [= tã nû-bwü] allí *vel*  
 allá lo vi C. 124 ar.  
**ne mwö-tã-nü** detrás [= *mex.*  
 nepa iš-pan 'detrás']. C. 116  
 c. 'para cuando se parece el  
 pueblo'; 'para con ríos, arroyos,  
 barrancas, etc.'. *Cf.* (nû) ne mwö-  
 tã-bwü = *mex.* nepa i-teputs-  
 kopa (detrás), 'para cuando no  
 se parece (el pueblo)'; 'para  
 con montes, pueblos y cerros']  
**nû-nü** [*pl.* nû-yü] él, ella; aquel,  
 aquella, C. 50 *Véase* nû<sup>1</sup>  
**nu-nü** aquel NM 113 [= LY  
 nu-ni, nu-nö]; allí NM 134,  
 LY [= LY nu-ni, ni-n-ge-t-ri]  
**go geh-nü** aquél es NM 126



- i mǎh-nũ O-khǎ** aquél ama a Dios NM 151
- na mehti(-nũ)** (es) suyo, su bien, le pertenece NM 158 (*lit.* (es) su posesión (de aquél))
- na n geh-nũ** por allí NM 75 [= LY na geh-ni, ri-n-geh-ni, nu-ni]
- ni ma-nũ** por allá [= ni ma-pũ] NM 76
- i bũh-nũ na bėdnu** allí está Pedro NM 135
- ya tsohkì-nũ** sus pecados de aquél NM 115 *Véase* ya tsohkì-yũ 'sus pecados de aquellos'

**nũ²** *Véase* nũ²

**nũ-t'i**

- nũti** reconocer, mirar con cuidado [= hēt'i]
- d-ri nũt'i** ver o mirar con cuidado [= hēt(')i]; subconj. transitiva: d-ri < tǎ-tĩ]
- 'nũt'i** mirar de hito en hito [= hēt(')i]; fijar la vista *Cf.* tũ²-t'i]
- 'nũt'a-te** mirada de hito en hito *Véase* tǒ³-t'e y tǒ³-ts'e
- nũta-da** embobarse [da 'ojo']

**nũ-ts'i**

- nšts' ya da** abrir los ojos
- nũts'i** pinta
- ǎ-n 'da n nǒts'ĩ** en un abrir de ojos (juzgará Dios) C. 117 ar.

**nũ³**

**nũ-i**

- nũi ra \*šėbo** correrse la vela [= mi ra yo]

**nũ-ngi**

- nũngi** difundirse algún líquido; extenderse, difundirse 157.2
- nũngi, yoo ri nũngi** cundir, extenderse

**nũ-t'i**

- šǎ nũt'i** cosa que se haya calentado bien y le haya calado LO 89

**-hnũ** [< -n-hũ¹]

## NY

**ny** *Véase* y

**ny** [(1) nyǎ < n-hyǎ 'tomar'; f. sec. de hǎ¹ 'tomar'. (2) nyǎ en thē-n-yǎ 'carbón', *Véase* hyǎ².]

## P

**b** [< -bũ en -b-ya ahora, etc.; *Véase* pũ¹; < -ba en ng-b-ts'ũdi zahurda, mǎ-b-ts'ũdi porquerizo, t'ũ-b-tsũdi lechoncillo, puerco que mama, etc.; *Véase* pa]

## Pa

**pa¹** [ba-, partícula que en C. caracteriza la *conjugación itiva-regresiva*] *Cf.* pi. (En C. tiene todavía vocal nasal, la que le falta ya en los raros casos en que ocurre en las fuentes posteriores)

**ha \*desde geh-ni da ba ěhě...**

desde allí ha de venir... LO 72 [pero. = ha m bepha da ěhě LO 69, con el *futuro* sencillo]

**ba péngi** [= bi méngi] se volvió LY

**hin ba hǎn-ka-bi** no me lo traje 242.2

**hin-too ba kóhi** nadie se quedó 219.1

**tǎ bǎ/mǎ nǎ ěni** voy a poner, dejar [= llevo allá; *perf.* tǎ bǎ ěni; *fut.* kǎ bǎ ěni; *imperat.* pǎ ěni = mex. ši-k-kawa-ti] C. 108-9

**kǎ bǎ the** voy, iré a traer en las manos [= traeré acá en las manos; = mex. no-k-on-ana-tiuh,

ni-k-kwi-tiuh; *perf.* tǎ bǎ the] C. 110 c.

**tǎ bǎ n yo-he** vengo, vine a traer (seres animados) a pie [= mex. o ti-k-wal-wika-ke; *fut.* kǎ bǎ n yo-he; *imperat.* pǎ n yo-wi = mex. ši-k-wal-wika C. 111 c.]

**pǎ tĩ the** [= mex. ši-k-wal-napaloti [escr. -tiuh] ve a traer acá] C. 11 ab.

**pǎ pėhni** envié para acá

**tǎ bǎ pėhni** enviará para acá C. 87 c., 124 ab. [*Véase* pi mehni envié para otra parte; *fut.* tǎ mehni, con *f. secundaria* del verbo]

**bǎ kũhũ, bǎ kũ-kwa** entré aquí (dicen los que están dentro)

**pi yũt'ǎ-nũ** allí entré (dicen los que están afuera) C. 148 c.

[Con los *verbos* de movimiento la *conjugación itiva-regresiva* tiene fuerza *ventiva-regresiva*]

**nũbwũ kǎ tǎ bǎ kohni** cuando volviere por acá C. 124 c.

**kǎ tǎ bǎ šǎhnǎbǎte** allí enseñé; *lit.* allí fuí a enseñar

**kǎ tǎ bi mǎte** allí amé

**kǎ kǎ bǎ šǎhnǎbǎte** allí enseñaré C. 87 ar. [*Véase subconj trans.* kǎ kǎ bi mǎte allí amaré]; *Véase* pi

**pa¹** [como una especie de *partícula exhortativa*, ¡anda!. *Cf.* pa ir, a que sin duda tiene afinidad primordial a pesar de su forma bǎ en C.]

**ba hǎma phũi** anda trae mi sombrero LO 24

**ba péngi** vuélvete [también = se volvió]

**ba khũ** préndelo, cógelo

**ba 'y-opho** vete a presentar [*sc.* para contraer matrimonio]

**ba n-yǎ-g ra h-yǎ** anda cuéntalo 128.2

**ba pok-bi ra dzaphri** anda desparrámale el zacate

**ba ǎ-p ra 'bokhǎ, ra hė'mi** anda pídele el dinero, el papel C. 221 ar., 242.2

**ba kũni ya tsi-thǎ** anda toma unas mazorquitas

**(ba) rái gwa** ven acá

**ba ěh-wi gwa** [= rái gwa-hũ] venid acá

**ma ba thüt'i** anda fríelo  
[ma es *f. sec.* de pa ir]  
**ma ba hōta n \*prēnda** anda  
empeña la prenda  
**ma ba ya tai** anda a la plaza  
LO 24  
**pã šāhnā-bā-gā** váyalo yo  
a enseñar  
**pã tsohni** vele a llamar  
**pã šiphi** ve a decirle C. 96 ab.  
[*subconj. neutra*] Cf. pi<sup>1</sup>

**pa<sup>2</sup>** [-pa/-ba, *f. intermed.* de -pi/-bi.  
En C. a menudo -bā-. Cf. wa<sup>1</sup>]  
**'yo gi kha-pa ma-sū** no le hagas  
caso  
**bi māš-ba-yü** les ayudó  
**šāhna-ba-yü** enséñales NM 156  
(‘y con elegancia se puede  
convertir el bi en ba; unnbā  
(*sc.* darle), šēhnbā (*sc.* cortarle,  
permitirle), etc.’ NM 155)  
**da kats-ba ra ts'üt'bi**  
le he echado la justicia  
**hok-ba-tho** estar en paz  
**ya bi n hyok-ba-tho** ya están  
en paz, ya se compusieron  
206.2 [Aquí puede tratarse  
del *sufijo dual-asociativo* -pe]  
**tã šāhnā-ba-be**  
[*escr. tāohnābahe* nosotros *dl.*  
*excl.*] le(s) enseñamos C. 74 *exl.*

**pa<sup>3</sup>** [*f. sec.* ma; plural pähā, *f. sec.*  
mähā; *dual* pē(-wi), *f. sec.* mē(-wi)]  
ir. Es el único *verbo* del idioma  
que tiene formas especiales para  
el *plural* y el *dual*] Cf. pã y pē<sup>15</sup>  
**tã nã pa, tã nã ma** yo voy  
[*perf.* tã pa, tã ma; *fut.* kã tã  
pa, kã n ma; *plural* pähā, pã-  
hmwü < pãh-hü, mähā, mäh-  
mwü; *dual* pē(-wi), mē(-wi)]  
C. 66 ab., 75 ar., 92-3]  
**ne ma (a) ni n-gū** vete a tu casa  
C. 116 ar.  
**pá, mà** ir NM  
**pa, ma** ir, marchar; guiar o llevar  
a alguna parte pasivamente  
(*i.e. intransitivamente*)  
**i pa** va LO 70  
**hapü i pa ya \*anima** ¿adónde  
van las almas? LO 69  
**ni ma** anda, vete LO 87

**hábü i pa ra 'yü \*para 'bohäi**  
¿dónde va el camino para  
el Cardonal? 176.2  
**hábü ri ma na 'yü-na** ¿adónde  
va este camino? 176.2  
**ri ma ní ra 'yü** por allí va el  
camino 176.2; 214.1  
**te ra pa gwa** por aquí va 176.2  
**ge 'ã š-ka ma-'bü** ese es por  
donde vas 176.2  
**hábü da ma** ¿cuándo se van?  
**ri ma** márchate, vete  
**n-de ri ma, O-khã da mäs-i**  
pues vete, Dios te ayude  
**thám-bü, ri ma ri-khon-bü**  
quírate, vete allí adelante  
**'yo gi pa** no te vayas  
**há ya ga ma** ¿y ya te vas?  
**\*ya da ma** ya me voy  
**\*ya da ma bü** ya voy allí  
**\*ya d-ra ma ga ragi** ya me  
voy a huír  
**habü š-ki ma** ¿adónde se fué?  
**gwa da wã, gwa ši hin da wã,**  
**da ma bü-'na** dice que irá  
allá, que llueva que no llueva;  
lit. ahora lloverá, ahora también  
no lloverá, irá allá, dice 218.2  
Cf. 'e<sup>4</sup>-na, na<sup>4</sup> decir a otro  
**ma da thãdi ma hmü-hü** va a  
recibir o encontrar a Nuestro  
Amo  
**má gi tso bü ra h-yã** ve a dejar  
allí la razón  
**ma ga ti-ka** voy a correr yo  
**ma ga hã ra yo** voy a traer la vela  
**ma 'y-opho** voy a presentarme  
[*sc.* para contraer matrimonio]  
**ma ga nu 'nã ra pãdi** voy a  
ver a un conocido [En los  
últimos ejemplos ma se ve  
reducido a una especie de  
*partícula futura*]  
**bi ma da n thē** fué a encontrarlo  
**bi ma b-ri 'da** lo fué a entregar  
**'be š-k-ri ma ri n-gū** luego que  
vayas a tu casa  
**'yo š-ki ma gi n tĩ ma-'nã-k'i**  
no vayas a embriagarte otra  
vez 146.1-2; no vuelvas a  
emborracharte 249.2  
**ya še k-ri ma bü mih-pi** de  
paso, o de camino que vas  
allá pídele prestado 206.1

**ni ma ra ši** pertenecer, ser de  
su cargo  
**gi mää 'nã ra \*mīša ri ma ma**  
**ši** me dirás una misa por mi  
intención; lit....(que) va (a)  
mi persona 175-6  
**ge di ma ya ši ya tsi-hyoya**  
**\*anima** para que (las  
indulgencias) se apliquen a los  
pobrecitas almas LY-R 90, 91  
**'yo da ya 'ã, 'yo g-ri ma bü**  
no te tardes, o dilates allá;  
lit. no sea lejano eso, no vayas  
allá 237.2

pa<sup>4</sup>

**pã** NM, **pa** LY calor; día  
**'da ãn 'da pa** cada día C. 62 ar.  
**pa bēphi** día de trabajo  
**pa 'dãngo, 'ba-dingo** día festivo  
[= \*nigo < domingo]  
**na pa ya \*réi** Epifanía  
**kha-ta ra pa, khüş-ta ra pa**  
algunos días, pocos días  
**ma-n-da pa** en el otro día,  
días pasados  
**'nã-n-yo ra pa** en otro día  
**ts'a ši ra pa thēt'i** en el mero  
día de la procesión  
**na pa-ya** hoy [= nu-ya]  
**nu-ya ya pa-ya** en este tiempo  
LO 101 [= nu-ya na pa-ya]  
LY 240.1  
**nu-ra pa-ya, nu-bü-ya ra pa ya**  
hoy en día, hoy en el día  
**te š-ka pē ra pa ya** ¿qué has  
trabajado hoy? 242.2  
**nu-ya pa š-pi thogi** en aquel  
tiempo pasado  
**ya pa bi thogi, nu-ya pa š-pi**  
**thogi** en un tiempo, en días  
pasados; lit. los días (que)  
pasaron  
**ma-pa** tiempo  
**ma-pà, n beh-pà** NM 88, **ma-**  
**pa-tho** [= m-šüdi-tho] LY;  
**ma-pa ã** LO 102 temprano  
**mã-pa-bwü mã-pa-bwü** cada  
día [= ki hyaša-bwü ki hyaša-  
bwü] C. 127 c.  
**ma-pa bü ma-pa** de día en día  
LY

**na ma hmě-hü ma-pa-bü da mi dah-ka-he na da pa-ya** el pan nuestro de cada día dánosle hoy LO 71

**ãn küto mã-pa** nueve días ha C. 63

**ma-de ma-pa** medio día, la mitad de un día

**tho-tho ma-pa, tat 'nä pa** diariamente, cada día

**thó-tho ma-pa** día por día, todos los días

**thó-tho ma-pa, ma-pa ma-pa-bü** c(u)otidianamente [escr. thóto; tho- pasar, -tho no más]

**pa** calor; cálido, caliente; calentura [= dzoš-pa, n dzö]

**tã nã tũ nã pa** me muero de calor C. 147 c.

**ni ma-pa** tierra caliente LO 58

**dě-m-ši ma-pa** jaltomate colorado

**te ra pa** ¿qué calor!

**ša pa ra hyádi** está caliente el sol

**'nä-n-dĩ ša pa, 'nä-n-di ša tsě** en ocasiones calor, en ocasiones frío 199.1

**pa-häi** tierra caliente

**pá-the** [< -tehe] agua caliente [= pat'a-déhe]

**pa-tsni** [< -tsũ<sup>3</sup>-ni] nixtamal caliente 197.1

**böh-pa, thũ-ma-pa** vaho [= ha, h-yã]

**dã-pa** fiebre; tabardillo (*i.e.* fiebre tifoidea); lit. gran calor

**(tho-ma-)pa** vapor

**dũ-ma-pa** entibiar [= pá-ni]

**n dũ-ma-pa** tibio [= m pani]

**yóš-pa** enardecerse

**pa-ki** Véase pa<sup>7\*</sup>a

**pa-ni**

**pani, pangì** NM 46; **páni** LY entibiar [= dũ-ma-pa LY]

**m pani** tibio [= n dũ-ma-pa]

**kha d-ra pán-tho ra déhe** comienza a entibiarse el agua 151.2

**pan-the** [< -tehe] agua tibia; Atotonilco el Grande (pueblo) [mex. a-totonilli agua caliente]

**pan-thi** [< -tãhĩ viento] estación caliente, tiempo de calor

**pan-t-thi** *sic* tiempo caliente  
**pam-tsibi** rescoldo [tsibi fuego]

**pa-t'i**

**pat'i** calentar NM

**pa't'i** calentar; caldear, hacer ascua  
**bi pa't'i** se calentó

**'yo gi pa't'i ma n-yãšmũ** no me calientes la cabeza

**pat' 'ã ra bökhã** caldea el hierro  
**ya b-ra pa't'i** ya se caldeó

**y-ënt 'ã kha ra tsibi d-ra pat'i** échalo en la lumbre para que se caliente

**ba't'i** quemar (en una quemazón); abrazarse en una quemazón; NM abrazar quemando

**m ba't'i** quema, quemazón [= n dzãt'i]

**n bat'i** incendio

**phat'i** [*f. impers.* (?)] sancochar

**pat'-hyádi** asolear [= hěhna-hyádi]

**pat'a-déhe** agua caliente [= pá-the]

**pat-sni** nixtamal caliente  
[< pat-(t)sũ<sup>3</sup>-ni o pa-tsũ<sup>3</sup>-ni (?)]

**pa-ts'i** [*f. intermed.* pa<sup>4</sup>-š(ã)-]  
**paš-t'áphi** aguamiel cocida

**pa<sup>5</sup>**

**pa** cazar LY

**ma-te** cazador de conejos; lit. caza-algo [ma es *f. sec.* de pa<sup>5</sup>; = me-khwa]

**m pa-hwã** pescar [= pě-hwã; hwã pescado]

**'ba-n-gũ, kã-ma-n-gũ** ratonera [= n khũ-dã-n-gũ]

**pa-ni** [*f. impers.* pha-ni] cazado = venado]

**an phan-khã-yãi** persona-venado [escr. anphanchãiyã; = mex. tlaka-masatl persona-venado C. H. p. 13, S. 254]

**n pháni** masahual, que habla masáhue (*i.e.* mazahua) [mex. masa-wah rico en venados; mex. masa-tl venado es también, con toda probabilidad, un derivado de mex. ma cazar, como lo es venado de lat. *venor* cazar]

**na n hyã-n-phni** NM, **hyã-n-phri** LY, **n-yã-m-phani** S. 273 idioma mazahua

**nã phani** bestia C. 146 ab.

**tã nã phani** hágame bestia

**tã tĩ phani-te** hago bestia a otro C. 146-7

**ko-mã** [= ko-bwü] **tã nã phani** soy como bestia [= mex. n-yuhki-masatl] C. 148 ar.

**ko-bwü** [= ko-ma] **kã nã phani** eres como bestia C. 118 ab.

**phani** caballo C. 49 ar., 55 ab., 56 ar., 150 ab.; NM (phaní); LY

**nã me-phani** macho (de venado, bestia, caballo)

**nã šũ-phani** hembra (de venado, bestia, caballo) C. 46 c. *Cf.* NM 147 na n šũ-phini, LY n šũ-phri yegua

**phan-töhö** NM, **phan-t'hö** [< -t'öhö 'cerro'] LY venado; ciervo [= NM hok-phani]. Nombre con que se designó al venado después de haberse trasladado al caballo recién introducido el nombre sencillo del venado phani] *Cf.* S. p. 255

**phãn-t'ö, pha-š-t'ö** venado [= tã-Fani, ok-Fani. S. 255; phašt'ö < phan(i)-šã-n-t'öhö; Véase ša<sup>10</sup>]

**n šũ-phant'hö** cierva; venado  
**ma-hã-n-phri** Ixtlahuaca (pueblo) [= mahya-phü]

**hok-phani** [= phan-t'(')öhö NM, ho-Fani (dial. de San Salvador, Hgo.), ok-Fani S. 255] ciervo, venado [hok-bueno; Véase ho<sup>1</sup>-ki; como phan-t'(ö)hó, es un compuesto que se formó para distinguir el venado indígena del venado castellano o sea el caballo]

**hyo-phini** [< -phani] carnicero LO 104 [= LY hyo-m-gö; ho matar]

**hyo-phri** matancero

**n-gũ-n-phni** NM, **n-gũ-n-phni, n-gũ-n-phri** LY caballeriza

**n-gũ-n-phri** cuadra, caballeriza; corral de vacas o caballerías; lit. casa (de) bestia(s)

**gwa-phri** herradura

**kwat gwa-phri bökhã** herrar, poner herraduras a las bestias

**ma-pháni** San Bartolo (pueblo de la doctrina de Tututepec) 244.2 [ma- prob. *pref. locativo* ma<sup>1</sup>]  
**dā-manpháni** Chamácuero (pueblo) [dā- grande]  
**ma-phini** vaquero LO 115  
**ma-phri** caballerizo, que cuida los caballos Véase phä<sup>1</sup> cuidar  
**pho-phri** estiércol Véase po<sup>2</sup>  
**ši-phni, ši-phri** piel; cuero, pellejo [ši piel]  
**tē(-š-phani)** zurrar  
**dē(-š-phani)** zurrador, curtidor  
**n thē-m-ši-phri, ts'ü-š-pháni** correa  
**thē-š-pháni** tendría  
**tī-š-pháni** pellejo, o muy borracho [tī borracho]  
**thī-š-pháni** huaraches [= the-m-dzēsthī] 166.1  
**na n šü-phini** NM 147, **n šü-phri** LY yegua [= C. 46 c. nā šü-phani; šü hembra]  
**dā-n-phini** LO 58, **n dā-phri** LY 105.1 toro [dā- grande]  
**dā-Fri** buey S. 255  
**da-Fani** (dial. de San Salvador, Hgo.) venado S. 255, nota 2  
**mā-n-t'-phani** *sic* vaquero [= mā-\*mga]; lit. guarda-vacas  
**'ba-n-t-pháni** leche de vaca [= 'ga-\*bga]  
**t'ü-n-t-pháni** ternero, ternera; lit. pequeño de gran bestia  
**t'o-phri** garrapata [t'o<sup>2</sup> piojo]  
**thū-phri** carga [= n dū, phni, n phri]  
**t'ü-phri** potranca, potro [t'ü pequeño]  
**sü-n-phri** garrocha [(t)süni aguijar]  
**dzü-phri** cerda  
**n-yā-m-phani** S. 273, **h-yā-n-phni** NM, **h-yā-n-phri** LY idioma mazahua Véase más arriba  
**phni** NM 30, **phni** LY carga [= thū-phri, n dū]  
**n phri** una carga LY 245.1 [Sin duda se trata de la misma palabra que arriba, pero queda inexplicable la *síncopa* de un *vocablo no compuesto*]

pa<sup>6</sup>

**pa** [*partícula locativa* (sólo en C.); = ma<sup>1</sup>. Cf. también po-]  
**ba-n-te** ayer C. 125 c. [= NM, LY ma-n-de]  
**ã-n-gû-ya ba-n-de** ayer a estas horas C. 126 ar. [= n-gû 'ya ma-n-de LY]; lit. como ahora ayer  
  
**ho šä (ko) mã-tû-n-tâhĩ ya, hĩn go mã-tû-n-tâhĩ ba-n-te** más gente hay hoy que ayer C. 125 c.  
**khã-šĩ ta tã šãhnãbãte-tho ba-n-de** ayer comencé a enseñar C. 143.2  
  
**ba** parte  
**a-ba-da** en una parte  
**a-ba-yoho** en dos partes  
**a-ba-hyũ** en tres partes  
**a-ba-koho** cuatro partes  
**a-ba-küt'a pi meya-bi nũk'o mĩ tĩ-pwöte-hũ nũk'o mã-hũ o sant Francisco** en cinco partes le imprimió sus llagas nuestro Redentor a nuestro padre San Francisco C. 62 ar.  
**'da a-ba-'da** en cada parte  
**'da a-ba-yoho** en cada dos partes  
**'da a-ba-hyũ** en cada tres partes C. 62 ar.  
**mã-ba-da** en otra parte o lugar  
**mã-ba-yoho** en dos otras partes  
**mã-ba-hyũ** en tres otras partes C. 62 ar.

pa<sup>7</sup>

**pa-ši** [*f. sec.* maši]  
**paši** NM, **pãši** LY barrer; barreduras; basura; mulador  
**paš-kwa ša-n-ho** barre aquí bien  
**ya ša bãši** ya está barrido  
**bo-pãši** basurero, sitio donde se arroja la basura  
**paši, 'bãši** escoba  
**n dõ-bãši** escobajo, escoba vieja  
**'bãši** LY, **bãši** NM 65 moco (o más bien phä (?))  
**tsi-pãši** mota, partícula  
**maši** [*f. sec.*] barrendero  
**bi mãši** barrio  
**maš-the** broza que arrastra el agua de una regadera o barranca

pa<sup>7a</sup>

**pa-ki** [= pä<sup>4</sup>-hu; pa<sup>4</sup>-ki; pa<sup>5</sup>-ki (?)]  
**'bãgi** guerra [= ma-gagi, tũhni, NM ma-gãgi]  
**bagi** guerra; guerrear LO 45  
**ma-bagi** tumulto, motín [= n y-ẽnts'i]; LO 112 pelea [= tsüi]; pleito

pa<sup>8</sup>

**bbã** NM, **'ba** LY leche  
**ba** teta; chichis, pecho  
**'ba, ši-'ba** ubre [ši piel]  
**unn-ba ra ba** dar el pecho 206-7  
**'ba-bga** [< -\*baga < vaca; 'ba-n-t-pháni < -tã-phani] leche de vaca  
**'ba-bru** [< -\*bũru < burro] leche de burra  
**'ba-ši, 'ba-'yo, 'ba-n-gũ-n-'yo** leche de cabra  
**\*ndëga ra 'ba** mantequilla  
**hyãk-wa ra 'ba** destetar; lit. quitarle la leche  
**phõka-n-ši-'ba** tetona, hembra de grandes tetas  
**n-yã-š-ba** [< 'yã<sup>2</sup>-ši<sup>3</sup>-ba cabeza de piel de pecho] pezón (punto del pecho o teta de los animales)

pa<sup>9</sup>

**pa-n-t'i**  
**na bant'i** bajío NM  
**dõ-banti** cañada LO 36

pa<sup>10</sup>

**ba-ti ra n-gũ** alero en las cubiertas de las casas

pa<sup>11</sup>

**pa-t'-hũ** frijol pinto (cuyos vástagos crecen mucho y su flor es encarnada)

pa<sup>12</sup>

**ba-k'ini** [< -k'a<sup>1</sup>-ni] lechuga LO 47 [= dã-k'ni LY]

pa<sup>13</sup>

**'ba-phi** nido [= baphi NM]

pa<sup>14</sup>

**pa-t-sëphĩ** abeja matizada de amarillo

pa<sup>15</sup>

**ba-š-'yo** alcacer, la mies que aun no ha granado



pa<sup>16</sup>

**pa-da, šë-p-da** zopilote

pa<sup>17</sup>

**ba-da** jarra que tiene dos asas;  
jarro grande, cántaro  
**'ba-dá** cántaro LO 104

pa<sup>18</sup>-š(ã)-

**'baš-ka-häi** raso, despejado  
**mäš-ti** [*f. sec.*] descampado  
Véase ma<sup>5</sup>

## pa-tha

**bathà** NM, **bátha** LY campo,  
tierra ancha  
**'batha** valle LY. [*bãthã sic* llano,  
campo LO 109]  
**kha ra 'bátha** en el campo  
**'batha n dapo** pradería, prado  
**'batha hapü khoo ya khâi**  
páramo; lit. campo donde  
no hay gente  
**ma-hyëg ra 'batha** llanada,  
llano, llanura  
**tsë-batha** Salazar (entre México  
y Toluca) S. 13  
**tsi-'batha, dzi-'batha**  
Zacualtipán [*tsi-* pequeño;  
mex. tsakwal-li cerrado]

pa<sup>19</sup>

**pá-tphi** [*<-t-'äphi* aguamiel  
de maguey] miel de maguey  
[pa<sup>4</sup> (?) *Cf.* pa<sup>4</sup>-š-t-'äphi  
aguamiel cocida]  
**n-yû ra patphi** enmelar  
(*lit.* cubrir de miel de maguey)  
**bo-pátphi** miel prieta [=t-'äphi]

pa<sup>20</sup>

**dã-di-m-ba-ši, dã-di-m-hma-ši**  
LY 164.1, **dã-di-mã-ši** NM 51  
jitomate, que en castellano se  
llama tomate

pa<sup>21</sup>

**di-m-'ba** panza [=dãšpho]

pa<sup>22</sup>

**tsi-pa-'ya** enviarse

pa<sup>23</sup>

**tsih-pá** NM 65, **dzü-pa** LY mono,  
animal

pa<sup>24</sup>

**n šü-ba-tsüdi** puerca, hembra del  
puerco LY Véase tsüdi puerco  
**n-gü-b-ts'üdi** zahurda LY  
[=95 na n-gü-n-tsüdi NM]  
**mä-b-ts'üdi** porquerizo,  
porquero; lit. guarda-puercos  
[*mä f. sec.* de phä(-di) guardar]  
**t'ü-b-tsüdi** lechoncillo, puerco  
que mama [Es posible que  
sobre la a de n šübatsüdi y que  
la b represente la labialización  
del saltillo de šü'-tsüdi, etc.  
Pero *Cf.* pa<sup>8</sup> leche]

## \*baga vaca

**'ba-bga** leche de vaca [= 'ba-n-  
t-phani < 'ba-n-tã-phani]  
**mä-mga** vaquero [=mä-n-t-  
phani]; lit. guarda-vacas

\*bala pala, remo de trajinera  
(en Lerma) S. 73\*balomiši [*<* palomas]  
tsi-balomiši pichón\*báne encompadrar  
'báne, 'bare compadre

## \*banga banco [= n t-hühni]

## \*bánu Pablo

## \*para para

**hábu i pa ra 'yû \*para 'bohäi**  
¿dónde va el camino para el  
Cardonal?

**ba n-yã-g ra h-yã \*para da  
phãdi** anda, cuéntalo para  
que lo sepan 128.2

**n-yãni \*para hin da n phë-i**  
defiéndelo para que no le  
azoten

**hot ra tsat'-'yo \*para hin da  
dza-gi** acaricia al perro para  
que no me muerda

**y-ënt ra tsi-šiphri \*para hin  
da hyáki** ponle, échale un  
cuerito para que no se manche  
**yoo-ng ra bãtsi \*para hin da n  
tsoni** pasea al niño para que  
no lllore

**ma-hyoni da n khoti \*para hin  
da phöge** es menester taparlo  
para que no se salga 237.2

**gi pãdi ša-n-ho \*para ša-n-ho  
gi pãdi** has de saber (bien)  
para bien saber

**phë'-kwa ra dë-spi ya dza  
\*para da n dzö ša-n-ho**  
sacude la ceniza de los palos  
para que ardan bien

## \*bára vara

**'y-ëng ra thãhĩ hángü mi bára  
pëts'i** mide cuantas varas  
tiene el mecate

## \*báre compadre [= 'báne]

## \*bástya Sebastián

## \*báša paja [= ši-t'ëi]

## \*báškwa Pascual

\*báškhwa pascua  
**\*špíritu \*báškhwa** Pascua de  
Espíritu Santo [= ni-gãi O-khã]  
**šüi 'báškhwa** nochebuena  
**dã-báškhwa, ma-dönga-n-  
báškhwa** pascua de resurrección  
[tã grande, döni flor]  
**tsi-báškhwa** pascua de navidad  
[tsi- *diminutivo y reverencial*]

## \*bašto bastón

\*badingo día festivo [= \*nigo,  
pa 'dãngo. Véase \*go] prob.  
contaminación de domingo,  
fandango y pa<sup>4</sup> día

## \*n-batu Bartolo; Bartolomé

\*baddu [*<* pato] pato [= t'üga, tiga]  
ganso

## \*batsa Baltazar

\*badzu [*<* pachón] lanudo [= n  
pahmi]; peludo; cerdoso, cerdudo

## Pha

pha<sup>1</sup>

**pha-ni** zacate

**hëš-pháni** segar zacate

**tã-n-phri** LY, **ta-phini** LO 36  
cebada [= t'ëi]



**dza-phri** zacate; pastura [= t'ëi]  
**pä-dzaphì, mä-s-phani** NM 82,  
**pa-dzaphri, ma-dz-phani** LY  
 zacatero, que vende zacate  
 [pä, *f. sec.* mä vender]  
**n dzü-m-phani, n dzü-n-phri**  
 LY, **n dgü-phnì** NM Toluca  
 (pueblo) [mex. tol-oh-kan  
 lugar rico en tules, carrizos]  
**mëng ya dza-phri** echarse  
 lo panes, milpas 145.2

pha<sup>2</sup>

pha-mi

**phammi** estrellar, haciendo  
 pedazos; estrellarse

pha-t'i, pha-nti

**phat'i** resonar [= thãdi]; eco,  
 repetición del sonido; retumbo  
 [= bëto]

**phanti, phandi** atarantarse,  
 atolondrarse, atontarse, aturdirse  
 [= wët-phëni]; testera,  
 golpe dado con la testa

**'bantsi** tronchar [= wãki]

pha<sup>3</sup>

**pha-n-ši-do, pha-n-ši-to, pha-**  
**n-do** saltaparedes, ave

pha<sup>4</sup>

**'bë-pha** después [*adv.*]

**ma-n-bë-pha-tho** posteriormente

pha<sup>5</sup>

**ta-m-phái** junquillo, especie  
 de palma; palma junquillo,  
 cuyas hojas son como juncos,  
 fuertes, algo esquinadas

**'bá-hi** palma azotadora, de hojas  
 gruesas, fuertes, y que sale  
 cada una de por sí alrededor  
 del tronco

**ba-phi** palma, árbol NM 70

Pä

**pä<sup>1</sup>** [*pref. del perf. impers.*]; Véase  
 p.175

**pä** levantar, parar, quitar

[*f. sec.* mä. Cf. pä<sup>9</sup>.]

tã tí pa-te, tã tí pä-te

[*escr. tãtipote*] llevar alguno  
 [= tã nã tsi-te]

**tã tí pä-k'ã-hü sic, tã tí pä-k'ã-**  
**hü** [*escr. tãtipokãhü*] os llevo  
 [= tã tsi-k'ã-hü] C. 148 ab.

**bã ma-n-khwãni** enderezarse,  
 pararse derecho

**bã ya ši-tho** [= bã'-t ya štã]  
 contrapelo, a contrapelo 128.2;  
 pelo arriba o contrapelo 208.1

**hin gi ba na pont'i na ma-khã**  
**thũ o-khã nuk'a na phetrini**  
 no jurarás el nombre de  
 Dios en vano LO 74; lit. no  
 levantarás la cruz del santo  
 nombre (de) Dios (en) mentira

**kha bã-m-bo** allá dentro está

**bã ma-n-de** [= 'bã-ka-n-de]  
 interpolar, interponer;  
 lit. levantar (en) medio

**'ba ra ši** fiar, hacer fianza  
 por alguno

**ünn-g ra 'ba-ši** dar fiador

**'pa t'oškho** espulgar piojos  
 [= pahki NM]

**'pa-ki ma t'o** espúlgame mis  
 piojos

**'pa-pa-te, 'pa-'ã** espulgar  
**ba-n-phëni** vacilar, cavilar  
 [= n thëndi]; vacilante;  
 dudoso, irresoluto; lit. para-  
 mente

**ba-m-šãt'ã, ma-ma-n-šãt'ã**  
 órgano (árbol); lit. nopal  
 parado

**bã-št'ã** garambullo (árbol)  
 NM 50

**'ba-št'ã** garambullo (el árbol  
 y la frutilla que produce)

**'ba-št'ã** [*escr. 'bãztu*] órgano  
 de pitahayas LO 111

**bã-šte sic** garambullo LO 44

**ba-n-šũ** oyamel; abeto (árbol)

**'ba-n-de** atravesarse, ponerse  
 de por medio

**bã-n-do** NM, LY, **bwa-n-do**  
 pilar de piedra [= rön-do];  
 poste, pilar [= rön-do]

**ba-do** Atlacomulco (pueblo)  
 [mex. a-tlakomol-ko hoyo  
 de agua, charco]

**pa-t'o** espulgar LO 43 [= LY  
 pa-t'oškho, pa-pa-te, pa-'ã]

**'bã-n-n-yã** ponerse boca abajo  
 [= bënpho]; lit. pararse (sobre  
 la) cabeza

**ba n-yã gi t'om na häi**  
 agáchate hasta el suelo Véase  
 to<sup>3</sup>-mi

pä-ki

**pahki** espulgar NM 47

**'bãka-n-de** interpolar, interponer  
 [= bã ma-n-de]

**pä-i** [*f. intermed.* pä-m(ã)- > pä-mi,  
 pä-p-]

**tã nã bãi** me levanto [*pl.* tã nã bãp-  
 hwü] C. 65 ar., 66 ab., 67 ab.

**tã tí bãhmã-te** publicar alguno  
 C. 89 ar.

**di 'bai** estoy parado

**gi 'bai** estás parado

**i 'bai** está parado LO 96

**'bãi, 'bãmi** levantar, poner  
 en pie o derecho

**'bãi** estar en pie, levantado;  
 levantarse [= nãngi, nãnts'i]

**bãi** empinar, levantar en alto;  
 colmarse

**i bãi, i bã-tho** empinado

**'bãi** levántate, párate

**te gi pë pũ gi 'bãi, y-ak ri**  
**ne** ¿qué haces ahí en pie,  
 abriendo la boca?

**(')bãi** [*f. sec.* mãi] pararse,  
 ponerse en pie; parar, cesar  
 el movimiento

**hing i 'bãi** incesablemente,  
 incesantemente; lit. no para

**'bãi ra n dãhi** echarse el viento,  
 calmar; calmar el viento

**ya bi ba ra n dãhi** ya calmó  
 el viento

**i ša ra 'bãi** hacer pinos los niños

**kha d-ra 'bãi** solivarse

**nõš-'bãi-tho** estar de plantón  
 (*i.e.* estar parado en un sitio sin  
 poderse marchar de él) 212.1

**'bãi** planta; árbol [= dza, k'a-  
 m-dza]

**'bãi** mata, planta LY

**bãi** planta, árbol NM 74

**'bãi** ralea, raza, calidad

**n-gũ ra bai** de esta manera,  
 suerte, de este modo

**bãi ko ra yũ** pie de alguna  
 planta o hierba

'**ba-b-ši** higuerón (árbol)  
**bā'mi** parar, detener; enhestar,  
 poner recta y levantada alguna  
 cosa; colmar [= d-ri yūtsi];  
 enarbolar; enarmonarse,  
 levantarse en dos pies los  
 cuadrúpedos [escr. 'bā'mi]  
**bā'm ya k'ami** enramar  
**'bami** para la cosa LO 111  
**ba'm ya šingū** deshollejarse  
**bahmi** cotejar [= n yūhtsi  
 carear; = n yūhtsi, d-ri hyan-hmī,  
 d-ri šū-hmī]  
**bā'mí** de canto, no de plano 120.1  
**bama-pont'i** jurar LO 47; lit.  
 levantar-cruz  
**bām ga dēkhā** el árbol que da  
 los pitos jaspeados, pintos  
 de negro, blanco y amarillo  
 [= dē-khā] Cf. bāi árbol, planta

## pā-ti

**bāt-be ra pháni** arrendar al  
 caballo  
**bā('t) ya štā** (a) contrapelo  
 128.2; pelo arriba o contrapelo  
 208.1 [= bā ya ší-tho]

## pā-ts'i

**tā nā pāts'ā-te** *sic* levantar  
 alguno C. 89 ar.  
**pats'i** levantar, alzar, quitar,  
 llevarse alguna cosa [= hāts'i];  
 alzar quitando o llevándose  
 alguna cosa; soliviar [= ē-ts'i,  
 khūts'i]; abarcar, ceñir con los  
 brazos [= hūphi]  
**mōš-to** tanatero, el que saca el  
 tepetate de las minas [to<sup>2</sup> piedra]

pā<sup>2</sup>

**pā** vender [Cf. pā<sup>1</sup>; *f. sec.* mā]  
**tā pā ān hmē, tā nā pā-hmē**  
 [con *incorporación del objeto*  
 y *subconj. neutra*] vendo pan  
 C. 146 ar.  
**pā** NM 93, 147, **pa** LY vender  
**'ba** [*f. sec.*] venta, acción de  
 vender  
**ma** [*f. sec.*] vendedor  
**hápū i pa ra sēi** pulquería;  
 lit. donde (se) vende pulque  
**nu'bū hi di pā-p-hū** cuando  
 algo les vendemos LY-R 65  
**ma-he** mercader; lit. vende-ropa

**ma-hyūni** vendedor de comida  
**ma-kāh** tunero, el que vende tunas  
 [kāhā tuna; ma-khā, que sería el  
 producto regular de la *síncopa*  
 de mā-kāhā, se evitara talvez por  
 significar esta voz también santo]  
**pa-n-gō** carnicería, donde se  
 vende carne  
**ma-n-gō** carnicero, que vende  
 carne LY  
**pā-m-gō** carnicero NM 30  
**pa-\*gēšo** quesero, que vende  
 queso  
**ma-hmē** tortillera, que vende  
 tortillas  
**ma-nāni** calero, que vende cal  
**ma-m'do** [< mā-ma-do]  
 huevero, que vende huevos  
**má-\*ndēga** mantequero, que  
 vende manteca  
**ma-'ba-'yo** lechero, que vende  
 leche  
**pa-\*bnu** [< -\*binu] vinatería  
**ma-bnu** vinatero  
**ga-mo-vino** vinatero LO 60  
**má-ōni, ma-ni** gallinero,  
 que vende gallinas  
**pa-sēi** tabernero; lit. vende-pulque  
**ma-šāt'ā** nopalero, que vende  
 nopales  
**ma-š(ē)pho** triperero, que vende  
 tripas  
**ma-n-thī** [< mā-n-thāhī]  
 jarciero, el que vende jarcia  
 [thāhī cuerda, mecate]  
**ma-t'hī** [< mā-t'āhī] mezquitero,  
 que vende mezquites  
**pa-thā** vender, feriar maíz  
 [= pādi-thā]  
**ma-n-dēnši** verdulero  
**mā-thyā** [< -thē'yā carbón]  
 carbonero NM 30  
**ma-thyā, má-thi'yā** carbonero,  
 el que lo vende LY  
**ma-dza** leñero, que vende leña  
**pā-dzaphni, mā-s-phani**  
 zacatero NM 82  
**ma-dz-pha, nipa-dza-phri**  
 zacatero, que vende zacate LY  
**ma-ts'ōe** ollero, que vende ollas  
**ma-tsōyō** *sic* ollero, que fabrica  
 ollas LO 111  
**pā-m-'ū** salinero NM 83  
**pa-'ū** salinero, que vende sal LY

**pā-yó** velero, que las vende  
 NM 93  
**pa-yo, ma-yo** velero, el que  
 vende velas LY  
**ma-n-yūi** tabaquero LO 57  
**tsünd-ma-pa** menudear, vender  
 por menor; lit. empequeñecer  
 la venta

## pā-ni

**póni** remudar; mudar(se)  
 [= d-ri n póni]  
**d-ri n póni** trocarse, mudarse  
**pon-ts'i, d-ri pon-dzi** mudar  
 los dientes  
**pong ra šihni** mudar la pluma  
 las aves  
**g-ra poni-ga ma 'būi** mudaré  
 de vida LY-R 25  
**póni** elección, mudanza de los  
 que gobiernan  
**da t-'ōt ra póni** hacer la elección  
 de los que gobiernan 145-6

## pāti

**pāti, pādi** feriar, permutar  
**pādi** trocar; cambiar, cambalacear;  
 conmutar; trueco, trueque;  
 cambio, cambalache  
**'pādi-thā** vender o feriar maíz  
 [= pa-thā]  
**madi-tāi** placero, que vende  
 en la plaza [tāi plaza]

pā<sup>3</sup>

**pā-hā** alegrarse  
**tā tī pāhā** me alegre [*pl.* tā tī  
 pāh-mwü C. 66 c.]  
**tā nā yo e pāhā** ando alegre  
 o contento C. 147 ab.  
**tā nā tsokā-bāhā** [*pl.* tā nā  
 tsogā-bāhā-hū] somos  
 desagradecidos C. 66 c.;  
 lit. viciamos-alegría  
**tsok-bāhā** desagradecido LY  
**ts'e o tī-pāhā** [escr. ttzeitopóhó]  
 muy gozoso o rico C. 49 c.  
**pāhā** gozarse, tener gusto [= kho-  
 hya]; alegrarse; tener gusto  
 [= dzāhki, ē-hya, kho-hya];  
 hallarse; estar contento en  
 algún lugar; gozo [= kho-hya];  
 alegría [= kho-hya]; gusto,  
 complacencia [= NM 52];  
 placer, contento [= ē-hya, kho-  
 hya]; regocijo [= kho-hya];

deleite, delicia [=kho-hya];  
júbilo; gusto, voluntad [=h-nee]  
**di pä-ka** me alegre [=d-ri  
khóhya-ga]  
**paha** gloriarse [=kho-hya. LO 44]  
**a-m pa-ma-khã** gloria LO 44  
**kühi kho-hya pähä ša ka tho-  
tho** gloria, la del cielo  
**ma-n-pähä-tho** gustosamente  
**hyäk-wa ra pähä** disgustar;  
lit. quitarle la alegría  
**ünn-ba n pähä** complacer;  
lit. darle alegría  
**ts'ok-bähä** ensoberbecerse  
**tsok-bähä** desagradecido  
Véase C. arriba  
**tsok-baha** malagradecido LO 109

pä<sup>4</sup>

**pä** enfadar [*f. sec.* mä]  
**ma** [*f. sec.*] empalagar [=máphi];  
hostigar [=máphi]; hartarse,  
saciarse [=nĩnyã]  
**pä-te** enfadoso [=n šũhnyate,  
hyẽmbate]  
**má-te** empalagoso; fastidioso  
[=n šũhnya]  
**'yo gi pä-ki** no me jorobes,  
no me enfades  
**öt' ra pa, ma-te** importuno  
**ya da ma-a-tho** ya se hartó  
**dã-ma-tsi** hartar, saciar [=nĩnyã]  
**dã-m-tsi, dã-m-'yüni** hartarse,  
saciarse de comida [tsi comer;  
ma- más bien el *prefijo* ma<sup>1</sup>- (?)]  
**ma-dzaki** hartó, bastante [ma-  
prob. más bien el *prefijo* ma<sup>1</sup>-]

pä-phi [*f. sec.* mäphi]

**päphi** jorobar, molestar enfadar  
**paphi** hartar, fastidiar; aburrir,  
enfadar [=n šũhnya];  
amohinar, importunar,  
enfadarse [=dzöt ra müi]  
**paphi** [*f. sec.* maphi] atufarse,  
enojarse  
**máphi** empalagar, hostigar [=ma]  
**bí maphi** se enfadó, se aburrió

pä<sup>5</sup>

**pä-hã** quemar Véase pä<sup>4</sup>  
**pahã** *sic* quemarse algo con  
agua LO 54  
**pähã** [*f. sec.*], **bähã** quemarse,  
asurarse el guisado

**bähã** asurarse, quemarse  
el guisado; quemado, si es  
un guisado

**bi bähã n dzëdi ya khü**  
se asuraron, se quemaron  
mucho los frijoles

pä<sup>6</sup>

**pähã** [*f. sec.* mähã, *plural* de  
pa<sup>3</sup> ir]  
**tã nã pähä, päh-mwü, mähã,  
mäh-mwü** vamos C. 66 ab.,  
92-3  
**tã mã-ho-hü kã n mähã** bueno  
será irnos (*lit.* seremos buenos,  
iremos) C. 60 c.  
**gi pähä** ¿vais?  
**\*desde hámbü hin di pähä**  
¿desde cuando no vamos?  
**mähã** vámonos LY  
**maha** vamos LO 87  
**ri máha** retírense, váyanse LY  
**too gi mähã** ¿con quién te vas?;  
lit. ¿quién(es) vais?

pä<sup>7</sup>

**pä-ki**  
**'mak-g sic ya gi-wẽ** espanta  
las moscas

pä-t'i

**pat'i** desbocarse el caballo  
[=khãti]  
**'bät-bi** evadir(se)  
**bat'-hi** [prob. <tihi correr]  
huir(se)  
**bi bat'-hi** se huyó

pä-š-t'i [*<*pä-ts'i-t'i]

**'mašti** espantar ú ojear LY  
**mãšt'ĩ** *sic* ojear o echar a ver  
(o cosa semejante) LO 83

pä<sup>8</sup>

**bã-onì** NM 19, **bã-one** LY  
animal  
**ba-óne** demonio [=dzi-thũ,  
üš-khwa, böka, dã-ma-n-ts'o]  
**ts'o-bo-oni** *sic* fiera  
**na oi ya n bã-onì** cueva NM 38;  
lit. habitación de los animales

pä<sup>9</sup>

**pä** [prob. -pä<sup>1</sup> levantar]  
**tã nã pä-te** [escr. tãnäpote]  
hacer merced

**kã pä-ki nĩ n mwüi, kã pä-pa  
nĩ n mwüi** para rendir las  
gracias y agradecer el bien  
recibido [=kã tsã k'ã nĩ ts'eti]  
C. 149 c.; lit. prob. (me, le)  
has levantado tu corazón  
**na bã-na-te ni müi** NM 76, **bã-  
n-te ri müi, bã-n-te ri thũhũ**  
¡por vi + da tuya! LY 214.1  
Véase na<sup>5</sup>  
**bã-n-te ma thũhũ** ¡por vida mía!  
LY 214.1 [t-hũ<sup>3</sup>-hũ nombre]  
**pä'-ki 'dá ma-khã** Dios te  
lo pague LY 202.2; ¡vivas  
mil años! [expresión de  
agradecimiento LY 249.1]

pä<sup>10</sup>

**bã-n-t'bi** [*<*-t'abi] palanca,  
para arrancar magueyes

pä<sup>11</sup>

**pä** revolver, envolver, retorcer,  
etc. Véase pä<sup>1</sup>

pä<sup>12</sup>

**pä-tepä-ni** jeringar, lavativa,  
etc. Véase phä<sup>2</sup>

# Phä

phä<sup>1</sup>

**phã-** [*f. sec.* mã- guardar Cf.  
lo observado sobre mã-khã  
bajo khã<sup>1</sup>]  
**tã nã phã-nikhã** [con *objeto  
incorporado*], **tã phã ãn  
nikhã** guardo la iglesia  
**tã nã phã-mã-hwãhĩ** [con  
*objeto incorporado*] guardo  
sementera ajena, solamente  
**tã phã(-ti nũk'ã) mã-hwãhĩ**  
guardo sementera. C. 146 c.  
**nã bã-ki** se me guarda  
[*f. impers.* de nã phã-ti aquél  
le guarda C. 90 c.]  
**t-o mã-ho o gã-mã-n-de-tũtĩ  
nũk'o mã hmũ-hũ** soy  
buen cristiano C. 60 ar.; lit.  
soy buen guardador de las  
obligaciones de Nuestro Señor

**t-e gā-mā-khā-he** somos sacerdotes C. 45 c.; lit. somos guarda-dioses [= mex. ti-teo-piš-ke]  
**ne y' o gā-mā-khā** viene al padre C. 98 c. <<<<<< **ma-khā** sacerdote, religioso, que trae hábito, padre, fraile; lit. guarda-dios(es)  
**dā-g-ma-khā obišpo** obispo [dā(-g) grande]  
**mā-khā** adiós [Véase bajo khā<sup>1</sup> los ejemplos y las observaciones sobre la ortografía y la etimología de esta voz]  
**mā-n-gošthi** NM 76, **ma-n-gošthi** LY portero  
**ma-n-gū-n-'yo** cuidador de corral de ganado  
**ma-n-gū-n-'yo** cabrero, pastor de cabras  
**da-mā-miša** orden sacerdotal LO 75  
**ma-\*mga** [< mā-\*baga] vaquero [= mā-n-t-phani]  
**mā-phādi** carcelero, alcalde; lit. guarda-cárcel  
**ma-phri** [< mā-phani] caballero, que cuida los caballos  
**ma-phini** vaquero LO 115  
**ma-m-\*boi** bueyero LO 35  
**ma-n-\*bru** [< -burro] burrero, que cuida burros  
**ma-n-t'-phani** [< mā-n-tā-phani] vaquero [= ma-mga < mā-\*baga]  
**ma-n-\*denda** tendero LO 58  
**pha-tsbi, pha-tspi** [< phā-tsipi] llama; llamarada (caso dudoso)  
**pha-tspi** luminaria [= tū-n-tspi]  
**mā-b-ts'ūdi** porquerizo, porquero, pichotero  
**phā-n-hwāhī** milpero NM 65  
**mā-ma-hwāhi** guardamilpas  
**mā-n-hwāhī** milpero, guardamilpas  
**mā-ng-wā-dza** hortelano, que cuida la huerta  
**phā-'yo, mā-'yo** pastor NM 72  
**ma-'yo** pastor de ovejas LO 52, 112; pastor LY  
**pha-'yo** pastorear  
**phā-ti**  
**tā phāti** yo guardo C. 87 c.

**phāti-gi nūk'ā mā mwüi, phāta-ga mā mwüi** guárdame mi corazón o ánima C. 69 ar.  
**n-ta kā ke tā phāti-k'ī** ¿qué es de lo que te di a guardar? C. 51. [*subconj. transitiva-causativa*, lit....te hice guardar]  
**ki phāt-hü-ya** estas cosas guardaráis C. 130 ar.  
**phadi** [*f. sec. mādi*] guardar, cuidar [= (t)sū, thānphī]; cuidar ganado  
**phādi, sū** [*f. sec. mādi*] cuidar NM 38  
**mādi** guardar cuidando NM 52  
**phadi** cuidar cosa animada LO 38  
**madi** defender [= n-yā-ni]  
**madi-\*anšē** ángel de la guarda  
**phādi** NM 29, **LO** 82, **phādi** LY cárcel  
**mā-phādi** carcelero, alcalde; lit. guarda-cárcel  
**oo-phādi** preso  
**khot'i 'a phādi** prender, poner en la cárcel  
**n y-ēt' ra phādi, khotit-'ēt' ra phādi** encarcelar  
**gi nā mādi sic nuk'a e ni-go** santificarás las fiestas LO 74 [= da kha-p 'badi ya n-go LY-R 20]  
**ū ts'a 'badi ya n-go** las fiestas de guardar LY-R 21  
**'badi-n-go** día festivo [= pa 'dāngo, nigo]  
**phati** encargar; encomendar [= t'ēt'i, ēdi] [orig. prob. en la *subconj. trans.-causativa* hacer guardar]  
**yā da magi māt-ka O-khā** ya me voy, encomiéndame a Dios  
**(phat-)okhā** recados, saludes, memorias [tsēn-gwa]  
**ts'a gi phat o-khā** dale muchas memorias  
**phat ūškwa** maldecir; lit. encomendar (al) diablo  
**phā-ts'i** [*f. intermed. phā-š(ā)-*]  
**tā phāts'i** yo le ayudo a aquél C. 89 c. y ab.  
**tā nā phāš-te** favorecer; lit. ayudo a alguien

**tā phāša-hü** nosotros le favorecemos C. 89 ab.  
**mī gā-māš-te-hü** nuestro ayudador C. 52 ar.  
**phāts'i** [*f. sec. māts'i*] ayudar, auxiliar, socorrer  
**phats'i** [*f. sec. mats'i*] favorecer [= n-yā-ni, tēki, dēhē, ūn-ba 'yē]  
**phātsi** [*f. sec. mātsi*] ayudar NM 16  
**phātsi** [*f. sec. mātsi*] patrocinar, proteger [= n-yāni]  
**n phāts'i** ayuda, socorro, auxilio [escr. n phātsi]  
**n phaš-te, māš-te** ayudante LY  
**phaš-te** ayudante LO 33  
**phāš-te, māš-te** protector  
**māš-te** valedor LY  
**māš-te** partera LO 112  
**a na baš-te** ayuda [= a na hyā-te] LO 33 [pero *cf.* LO 33 bāte ayuda, medicina bajo phā<sup>2</sup>]  
**phāš-kwā** ayuda aquí NM 134  
**da māš-'i** te ayudará NM 154  
**phaš 'ā ra miša** ayudar a misa  
**gi pādi phaš-te miša** ¿sabes ayudar a misa? 109.2  
**bi baš-te dū** le ayudaron a bien morir  
**phaš-ki** ayúdame  
**n-de ri ma, O-khā da māš-'i** pues vete, Dios te ayude 109.2  
**phaš-t-'odi** partear [= ot-ba-te]  
**phāš-t-'odi** NM 71, **phaš-t-'odi** LY partera  
**phāš-n-yā** NM 13, **phaš-h-yā** LO 30, LY, **hwēka-n-phaš-te** LY abogar; lit. ayudar-hablar  
**māš-te-hyā, hwēk-māš-te** abogado, abogada

phä<sup>2</sup>

**phā** [*f. sec. 'bā- o mā-*; derramar *Cf.* po<sup>1</sup> vaciar]  
**pāh-te** jeringar [= pāni] 163.2  
**m bāh-te** jeringa 163.2  
**tsi-\*bōta ma-te** botita, vejija para jeringar  
**n pa-phši** [< -phiši] pedorrera  
**pa-pho** cagón [= phōt'e, phū-pho]  
**bā-ši** NM 65, **'ba-ši** LY moco; lit. prob. derrama piel, (*i.e.* piel que se derrama)



## phä-ki

**phägi** verter [= phäni, nã'mi]  
**phägì** desconcierto NM 40  
**phági** desconcierto del vientre; cámaras; despeño; cursos; flujo de vientre; evacuación; diarrea; cagalera; correnca  
**phak-hyã** hablador [= dzë-m-hyã] Véase 'yã<sup>1</sup> 'hablar'

## phä-ni

**tã phäni** derramo algún licor  
**tĩ phäni** derrámase C. 80 c.  
**phäni** verter [= phägi, nã'mi]  
**phanni** derramarse  
**ya bi phang ra déhe** ya se derramó el agua  
**pãni** jeringar [= pähte] 163.2  
**pani** jeringar  
**na mani** jeringa LO 15 [= m bähte]  
**(n) panni** ayuda, lavativa Véase phä y bäte ayuda, medicina LO 33

## phä-ts'i

**pháts'i** [*f. sec.* máts'i] colar, filtrar, cribar  
**phatsì** cernir NM 31  
**n báts'i** criba, cribo  
**n báts'i, máts'i** coladero, coladera (colador que sirve para colar)  
**n báts'i** harnero  
**n bats'i** zaranda  
**'bats'i** cedazo  
**baš-khüni** coladuras de atole

## Pã

pã<sup>1</sup>

**pã-** torcer, envolver [*f. sec.* mã-; encuéntrase escrito también pã-/mä-, pá-/má- y pó-/mó-]  
**má-khũ** meco (*i.e.* chichimeco) [= šit'a, hömdö, \*mëgo; ¿más bien ma<sup>5</sup> largo?]  
**n hyã-ma-khũ** NM 56, **hyã ma-khũ** LY 173 idioma meco  
**má-kũ-n-yã** mechudo

**ma-k-yã** pelotón [¿más bien ma<sup>5</sup> largo?]  
**mã-gwa, 'mon-t-gwa** patituerto, zanquituerto  
**'ba-mni** [< -mini espina] corona de espinas  
**bá-yo, pa-t'a-dã-khmĩ** paño de rebozo  
**pa-štha** [< -šütha espalda] lascivo; lit. tuerce-espalda  
**mã-dã** bizco, bisojo, el que tuerce la vista  
**ma-da** turno [= dë-dã]  
**'ba-dni** [< -döni flor] corona de flores, guirnalda  
**pa-thu-ye** paño de manos LO 51 [= n thũ-'yë LY]  
**ma-dza** garrocha [¿palo torcido, *i.e.* con gancho, o más bien ma<sup>5</sup> largo?]  
**bã-m-hyã** taimado; lit. tuerce-palabra  
**n pa-m-hyã** pendencia  
**'ba-n-yã** inclinarse, bajar la cabeza; agacharse bajando la cabeza  
**bã-yo** NM 71, **bá-yo** LY paño de rebozo [= NM, LY pat('a)-dã-khmi]  
**bã-yũ** gangoso [= kho-š(i)-n-'yũ]  
**ra-b-t'ũ** [< 'da-bã-t'ũ] hijo único; unigénito [rã/'da uno, solo; *Cf.* bã-tsi abajo]  
**chi-mšì** [prob. < tsi-mã-ši pequeño tuerce-piel] caracol

**bã-tsi** [prob. pequeño envuelto; pãtsi en C. H. p. 46]

**ã-n bátsĩ** niño

**tã nã bátsĩ** me hago niño C. 146 ab.

**ts'e kã n mẽ-bátsĩ** niño C. 45 ab.;

lit. mucho es niño varón

**mã-šũ-bátsĩ** niña [šũ hembra]

**nĩ bátsĩ-gĩ** yo soy tu hijo;

lit. tu hijo yo; etc. C. 53-4

**nũk'ũ kãt'i ě bátsĩ-gwa** todos los niños de aquí C. 45 ar.

**mã bátsĩ** (dicen los hombres), **mĩ**

**bátsĩ** (dicen las mujeres) mi

hijo o hija C. 56 c.

**hõ-bátsĩ** antenado Véase hõ-t'ĩ-n-šũ antenada C. 56 c.]

**nã phẽ-bátsĩ** hijo bastardo C. 56 c. [pẽ, *f. impers.* phẽ robar]

**šinẽ k'ã ni mã-kã bátsĩ** y su (santo) niño C. 65 c.

**bãhtsi** muchacho [= tsü-n-t'ũ] las mujeres dicen me-tsi',

(*i.e.* pequeño varón) LY

**bãtsi** hijo [= t'ũ, \*išo; = bãhtsi NM]

**'yo gi ho-pi ma bãtsi** noagas mal de ojo a mi criatura 167-8

**bãtsi-tho; hin bi bã ra n thãti**

doncel, hombre virgen; lit.

muchacho, no más; no

ha envuelto (?) la cuerda

[= matrimonio] Véase tã

**bãts-khã** ahijado; lit. niño (de) Dios

**bãtsa-n-šũni** aguilucho

**hõ-btsi** [< -bãtsi] hijastro,

entonado LY, NM 45 [= hõ-bãts ĩ C. 56 c.] antonado [hõ fingir]

**n šũ (-bã)-tsi** niña, muchacha

**n šũtsi, n šũ-bãhtsi** muchacha [= n šũtsi NM]

**t'ũ-bãtsi** niño

**tsi-bãtsi** rapaz [tsi<sup>1</sup> pequeño]

**nue ti-pẽ-pãtsi**

Nezahualpilli; lit. hijo que ayuna (?) C. H. p. 46

pã-ki [*f. sec.* bãki, mãki]

**bãki** revolver [= ko'tsi] LO 55

**mãki** torcer, doblar, encorvar

**mãk ra ne** tuerce la boca

**mak ra ne** gestear, hacer gestos

**magi-nemokã-ne** boquituerto

**magi** tuerto [= nõhngi]

**bãhki** barrena LO 34

**bãki** formó

**bãki** escoplo

**'baki** gancho

**'bak-kãhã** [escr. 'bac-qhãhã],

**'mak-'bini** gancho para

coger tunas

**mak-yã** pelotón [yã<sup>2</sup> cabeza]

## pã-mi

**pammi** embadurnar, embarrar, untar [= kots'i]

**pa'mi** repulgar [= 'do'mi]

**bahmi** arrugado [= gãnts-tho

LO 33]; verruga LO 59 [ Véase bahni arrugar LO 33]

**n pahmi** peludo; lanudo [= \*badzu]



- ša n pahmi ra ts'ü** hopo, rabo con mucho pelo; lit. ya está lanudo el rabo  
**pam-khüni** barbudo  
**pǎ-ni** [*f. sec.* bāni, māni]  
**pāni** torcer, dar vueltas a alguna cosa  
**pāni ra n sóki** tuerce la llave  
**pāni ra khā-ne** trabarse la lengua  
**phān-k'ě-n-yā** víbora casera [= n wā-k'-yā]  
**bahni** LO 33, **banni** NM arrugar Véase bahmi arrugado LO 33]  
**bahnni** arrugarse [= 'ba't'i]  
**n bahnni** arrugado [= n ba't'i, š-p-ra gānts'i]  
**banni** NM, **bahnni** LY arruga [= LY gānts'i, n gāndi]  
**n bāni** rollizo, cosa redonda y larga  
**pahnì** camisa NM 29, 114 Véase pǎ-ti capote]  
**páhni** camisa, camisón  
**o-t ra pahni-tho** en camisa (sin otra ropa)  
**t'aš pahni-tho** en cuerpo de camisa, sin algodón  
**panni** pañal NM 71  
**ma-hni, moni** chal, rebozo S. 90  
**pǎ-t('i)** [*f. sec.* bāt'i, māt'i]  
**pánt'i** envolver [= pánts'i]  
**pánt'i** [*f. sec.* mánt'i] amortajar [= het ra pátsi]  
**pant'i** arrollar, envolver; apelmazar(se) [= meki, mehmi]  
**pāt'i** retorcer [= tsä, tsāni, tsādi]  
**pat'i** torcer LO 58; enredar [= šüt'e] LO 42  
**n bat'i** dolor en las articulaciones  
**pāt'a-n-müi** torción, tortijón de tripas; torozón, torzón; atorzonarse, padecer torozón  
**phätù** NM 62, **phati** LY madeja [= thēnth ÿ LY]  
**mot'i** entortar lo que estaba derecho [= tsaki, kahmi]  
**'mónt-gwa** patituerto, zanquituerto [= mā-gwa]  
**māt'í** LY, **mat'i** LO 36 chiquearse [*f. sec.*]  
**ba't'i** fruncir LO 44 [= LY nūnts'i, künni]  
**'ba't'i** arrugarse [= bahnni]
- n ba't'i** arrugado [= n bahnni, š-p-ra gānts'i]  
**'bát'i** volver, dar vuelta o vueltas a alguna cosa; vuelta alrededor  
**'bāti** rodear, cercar [= khüts'i]; voltear rodeando [= n gāti, bat-bi]  
**bātí** voltear rodando *sic* [= gāti NM 26]  
**pāt'i** vuelta, acción de apretar revolviendo una cosa alrededor de otra  
**'māt'i** [*f. sec.*] rededor  
**no pati** empeñado LO 105; lit. prob. envuelto  
**bāt'i, bāt-bi** fajar  
**bā't'í, ba't'í** faja  
**panti** embozar(se) [= šā'mi]  
**pätù** NM, **panti, n pati** LY arrebosarse  
**n pāti** rebozar, arrebosar  
**pati** rebozo  
**pat'i** cobijar [= kómi]  
**d-ri n pādí** disfrazarse  
**bānt ya \*dútu** entrapajado  
**pāti** NM 114, **pat'i** LY capote  
**pāt-dā-kmi** NM, **pat-dā-khmi** LY [*<*-kwahmi] cobija [= n kómi LY]  
**pāt-dā-kmi** NM 71, **pat'a-dā-khmí** LY paño de rebozo [= bà-yo NM, bá-yo LY]  
**m bānt'i** mantillas de niño  
**bant'a-wēne, n hmant'i** pañales en que se envuelven los niños de teta [= 'baš-bātsi]  
**phont-hāi** [*f. impers.*] tierra movediza LY; polvo NM; polvareda, polvo LY  
**pāt'-bi** encubrir, ocultar [= kómi]  
**pāt-bi** alcahuetear [= kooma-te, ts'ipi]  
**bāht-batè** NM 17, **pāta-te, bāt-bate** LY alcahete [= LY dzipate, 'y-emate, got'ābate]  
**bāta-bate** alcahuetear [= gütabate] LO 31  
**'bant'a-nāni** mezcla de cal o argamasa  
**pat-ne** mestizo; lit. boca torcida  
**pat'a-dā-khmí** LY, **pāt-dā-kmi** NM 71 paño de rebozo; cobija. Véase arriba
- (pat'-)ts'e-n-kha** paño de rebozo LO 111  
**bant'a-wēne** pañales en que se envuelven los niños de teta [= n hmant'i, 'baš-bātsi]  
**pant-n-yüi** cigarro NM 85 [= 'yüi LY, pantsa-yüi LO 37]  
**pǎ-ts'i** [*f. sec.* bāts'i, māt's'i]  
**pánts'i** envolver [= pánt'i]  
**tā nǎ pánts'i** envolver C. 89 c.  
**pantsi** enrollar NM 46  
**páts'í** empaquetar  
**pāts'i** enroscarse la culebra  
**m pants'i** acorrucar(se) [= d-ri mūngi]  
**pātsì** NM, **pátsi** LY amortajar [= pánt'i]  
**páts'i, pats'-dū** LY, **pāts-dū** NM 65 mortaja [= he-m-dū NM, LY]  
**he-t ra pátsi** amortajar [= pátsi, pánt'i]; lit. vestir a alguien (de la) mortaja  
**pants'i** arremángate o álzate el pelo [= šānt' ra štā]  
**ša māt's ya štā** desmelenado  
**māts'i** enmarañarse [= wēt'e]  
**māts'i** enmarañado [= wēšni]  
**'bats'-'yā, mats'-n-yā** cabeza enmarañada 150.2  
**pāntsì** NM 63, **pāts-khāi** LY mantee [= hwāni LY]  
**bānts'i, bānts'ā ra hē'mi** cucurucho  
**bats'i** quimil, lío que se carga al hombro [= bēni]  
**bānts'i** envoltorio  
**'bānts'i** desmochar (caso dudoso)  
**maš-tho** reburujar [-tho no más]  
**māš-kho** pantalones  
**pāš-hmé, māns-hmè** NM, **'baš-hmè** LY servilleta [= n dēšni LY]; lit. envuelve-tortilla(s)  
**'baš-bātsi** pañales en que se envuelven los niños de teta [= bant'a-wēne, n hmant'i]  
**pants'-š'yo** vellón de lana  
**pantsa-yüi** cigarro LO 37 [= pant-n-yüi NM 85, 'yüi LY]  
**mats-'yüi** cigarrero, cigarrera, que hace cigarros  
**pǎ-hwi** [*f. sec.* mā-hwi Cf. hwi<sup>5</sup>]  
**māhwi** huipil, camisa de mujer

**mãhwi n bwö-khã** camisa de hierro [tómase por cota de malla C. 46 c.]

**mãhwi** NM 78, **máhwi** LY, **mãhwi** S. 90 quesquemel (*i.e.* blusa de mujer)

**mahwi** huipil LO 46 [=LY 166.1 hwi-š'yo]; guaypil, guaypin, (*i.e.* camisa de mujer sin mangas)

**pã²**

**pã-ti** saber

**tã nã pãtĩ** conozco algo C. 64 c., sé, conozco C. 67 c.

**tã pã-n-ne** lo sé de memoria C. 52 ar.; lit. lo sé (de) boca

**mã n kã pãtĩ** quiero saber C. 131.1

**tã tĩ 'da ma-pãti** totalmente lo conozco C. 69 ar.

**tã nã pãti nã t'ĩ** [prob. sé (interpretar) los sueños C. Clave 5]

**i tĩ the-ka-ge tã nã kã pãtĩ** soy cumplidamente sabio C. 150 c.

**be-ši ka ne pãti** no lo hagas adrede C. 77 c. [Cf. LY 96.2 'yo g-ri dëgi no lo hagas adrede, LY 229.1 dëki saber = pãdi]

**pãdi** [*f. impers.* phãdi] saber [= dëki, NM pãdi] conocer; reconocer; parecer hacer juicio, aprender [= 'dëki]

**pãdi** conocido

**'bãdi** sabio

**bãdi** perito, sabio, inteligente, entendido, mago; mágico, nigromante, nigromántico

**n bãdi** docto

**di pãh-ka** yo lo sé

**gi pãh-ke** tú lo sabes

**i pãh-ni** lo sabe aquél

**di pã-hü** lo sabemos nosotros

**gi pãh-wi** lo sabéis vosotros

**i pãh-yü** lo saben aquellos LO 15-16

**too pãdi** ¿quién sabe?

**te š-ka pãt-bi** ¿qué le sabes?

**gát'i-tho i pãdi** público, que todos lo saben

**te-n-gü bi bã na šimü, ši-n ga**

**pã-ka** como supo Simón, lo sabré yo LO 97

**ga ra bãdi** eres hábil LO 88

**pã ma-hë'mi** sabe leer; lit. saber papel

**pãdi ša-n-ho** observar, notar; lit. saber bie

**gi pãdi ša-n-ho \*para ša-n-ho gi pãdi** has de saber (bien) para bien saber 229.2

**n dëk-bãdi ša-n-ho** entender, comprender, saber bien

**hin na tsa di n dëk-bãdi ša-n-ho** incomprensible

**hin na tsa da bãdi** ininteligible; lit. no (se) puede saber, entender

**hin bi bãdi** no lo supo

**nu-'ã hin-te pãdi** idiota; lit. el que nada sabe

**nu-mü i 'büi too pãdi kha ra n hyüts'ida mãã** si alguno sabe que hay impedimento (para el matrimonio), manifiéstelo 173.2

**ma ga nu 'nã ra pãdi** voy a ver a un conocido 247.2

**g-ra pãdi** me parece que [= n-gü-m(ü)-ge]; lit. sé

**dã-ga-bãdi** [escr. d'ag'abãdi] profeta [= n dëki-te]; lit. gran sabedor Cf. ka⁴

**tã tsü mã-pãtĩ** alcanzo de saber C. 119 ar.

**hĩn tã tsü mã-pãtĩ** no lo alcanzo de saber C. 128 ab.

**tã tĩ 'da mã-pãtĩ** totalmente lo conozco C. 69 ar. [Véase ta³ como *verbo*]

**i phãdi** conocen LO 96 [*f. impers.*; lit. se sabe, se conoce]

**ya š-ka n phãdi** ya se sabe LO 89

**ba n-yã-g ra h-yã \*para da phãdi** anda, dilo para que lo sepan 128.2

**ša n phãdi** notorio; lit. ya se supo

**hin da phãdi** ignorar; lit. no se sabrá

**na 'bëdi i pëts'i hing i phãdi** su falta que tiene oculta LY-R 66; lit. su falta (que) tiene (de manera que) no se sabe

**n phãdi** sabiduría; ciencia; conocimiento

**pã³**

**pã-hã**

**pã-hã, tã nã pãhã** yo huelo LO 80

**pãhã** huele LO 88

**pãhã** oler, percibir con el olfato algún hedor; olfato

**n pãhã** oliscar, buscando por el olfato [= pãtsi]

**pã-i**

**pãi** *sic* oliscar, empezar a oler mal

**pã-ts'i**

**tã pãts'i** oler de cerca C. 89 c.

**tã nã pãts'ã-te** oler a alguno

**nã phãtsi-gĩ** se me huele [*f. impers.*] C. 91 ar.

**nã n phatsã-te** acto de oler a alguno C. 91 ar.

**pã'tsi** oler, (percibir con el olfato alguna fragancia

**pãtsi** husmear (rastrear con el olfato); oliscar (buscando por el olfato) [= n pãhã]

**pã⁴**

**pã-hĩ**

**pãhĩ** [*f. sec.* bãhĩ] adormecer(se) [= ähmate]

**bãhĩ** entumirse

**m bãhĩ** entumido

**hyãk ra bãhĩ** desentumecerse, desentumecerse; lit. quitar el entumecimiento

**pã-ni**

**pãni** *sic* envararse

**m pãni** envaramiento

**n pan-thã** [<-t-'ãhã sueño] semidormido

**'banni** marchitarse; lacio, mustio [= n dũ-k'ẽĩ]

**pã⁵**

**pã-ti**

**ši tã nã pãta-te** inducir o provocar a alguno a lo que no tiene gana

**tek'ã ši kã nẽ pãtĩ-gĩ** ¿porqué me provocas a lo que no tengo gana? (Responde uno que está triste cuando quiere otro hacerle reír) C. 151 ar.

[En ambos ejemplos está el verbo en el modo relativo presente]

**be ši kã ne pãti** no lo hagas adrede [3<sup>a</sup>. pers. be ši tã ne pãti C. 77 c.; sobre los prefijos Véase ši<sup>2</sup>]

pã<sup>6</sup>

**bã-hã** gusano azotador

pã<sup>7</sup>

**bã-yoo** sobrepaso

pã<sup>8</sup>

**bã-ngi** silvestre Véase po -ngi

pã<sup>9</sup>

**pã/bã de C.** [= pa<sup>1</sup>, *partícula itiva-regresiva*]

**pã tã** [*pref. impers. I de perf.* según C., > bra-, Véase pra-]

pã<sup>10</sup>

**pã** [E. 166]

pã<sup>11</sup> [E 506 = 496] (193 = 189)

**nũ-'bã** allí C.

## Pe

pe<sup>1</sup>

**pe** [-be (nunca -pe, aún en C.), *sufijo dual-asociativo* de primera persona que puede incluir a una 3a. pers. pero que excluye a una 2a. pers. Cf. -wi y S. 150, 208]

**nũ-gã-be** nosotros dos [*i.e.* yo, y yo o yo y él. C. 50 c. Cf. nũ-gã-wi nosotros dos = yo y tú. (En C. 50 c. se trata sin duda de alguna equivocación, pues dice que 'si nosotros dos hablamos entre nosotros, usamos de la wi, y si hablamos con otra u otras personas usamos del be', mientras que todos sus ejemplos y los de las otras fuentes demuestran que es precisamente al revés)]

**nũ-gã-be kã tí hwēga-k'ã-**

**be** nos(otros) dos haremos mirar a tí o a vosotros C. 50 c. [Aquí es evidente que el sujeto no puede incluir a una segunda persona, ya que ésta constituye el objeto]

**tã šähnã-k'ã-be** nosotros [*dl. excl.*] te enseñamos C. 74 ar. [nos dos enseñamos a ti, o vos dos, o muchos; *i.e.* queda sin expresar el número del objeto]

**tã šähnã-ba-be** nosotros [*dl. excl.*] le enseñamos C. 74 ar. [nos dos a aquel o aquellos dos o aquellos muchos; impreso mal *tãxohnãbahe*]

**kã šähnã-kã-be** tú nos [*dl. excl.*] enseñas [C. 74 ar. tú a vos *sic* dos, o vos muchos a nos dos]

**nã šähnã-kã-be** él nos [*dl. excl.*] enseña C. 74 ar. [aquel o aquellos muchos a nos dos]

-be dual

**tã nã yo-be, tã nã yo-hmĩ** [*< yoh(o)-wi*] somos o andamos los dos C. 147 ar. Véase yo<sup>2</sup> y 'yo

**t-o yoho-be** somos dos C. 61 c.

**t-e nã yã-be** los dos somos señores C. 59 c.

**tã yã tí-ts'oki-wi/-be** somos los dos pecadores C. 45 c.

**tã tí y-ēt'ã-hmũ-be** los dos nos hacemos principales C. 147 ar.

**tã tí y-ēt'ã-be nã üškhwã, nã phani, nã k'ēyã** tomo forma o figura de estas cosas [*sc.* diablo, bestia, culebra C. 150 ab.]

**mã mĩn(nĩ)bãtsĩ-be** *meus coetaneus in pueritia* [Cf. nĩ mĩn(nĩ)bãtsĩ-wi *tuus coetaneus in pueritia*]

**ã-n-t-ē tønnĩ-gũ-be, ã-n-t-ē tõtã-n-gũ-be** mi vecino C. 58-9

**mĩ nē-thãtĩ-be, ã-n-t-ē-n thãtĩ-be** mi esposo, esposa C. 58 ar. [el marido a la mujer o ella a él; thãtĩ atado Cf.

C. 150 ar. ni ne-thãt'i-wi tu esposo/-a; LY n thãti-bé, n thãt-wi consorte, marido o mujer, pero n thãti esposo/-a]. (NM 158. 'Hay algunas expresiones de acciones que en este idioma llamamos *concomitancias*, por ser acciones que se hacen juntamente con otro; v.g. estos romances; voy con Juan, vivo con Antonio, etc. y para responderlos se ha de atender a las personas, porque si la primera persona es la acompañada, se le pospone al verbo la *partícula* be, y así en los ejemplos dichos diremos; di pa-be na šwã; di büi-be na ando.' Cf. -wi. Por lo visto, en NM se ha reducido ya el *sufijo dual* -be (así como -wi) a un *sufijo puramente asociativo*. LO 96. 'Cuando la primera persona se acompaña con tercera, usaba de la *partícula* -be; v.g. di n yũn-be na bedru 'como con Pedro'. Cf. -wi. También en LY el *sufijo dual* -be aparece, al lado de -wi, como *sufijo puramente asociativo*, que expresa ya acompañamiento o cooperación, ya oposición o conflicto con otra persona) **d-ri n hyēki-be, d-ri n tãhã-be, d-ri n thēš-be** competir **hōts'-be** cargar, echar la carga a otro **d-ri n hyũš-be** igualar, allanar, contratar [= d-ri n dzo-be, d-ri n dzöt-hyã-be] **n kha-be** tocar, ser pariente [= n kha-wi] **hin-te ma n kha-be** nada me toca 167.1; no me toca nada 241.1 [*i.e.* no es pariente mío] **d-ri n k'at-be** topar, encontrar, hallar, chocar, encontrarse [= tat'-be] **n kãš-be, m pē-be** luchar [= m pēgi, n phõmmi]

**d-ri mū-'be** valer, equivaler  
[ = mū-wi ]  
**nō-pe** llamar, nombrar  
**'bü-be** acompañar, estar con otro  
**rat-bü ma-häi-be** paisano [*i.e.* compatriota]  
**tät-be** encontrarse  
**tat'-be** chocar, encontrarse  
[ = d-ri n kat-be ]  
**n thätí-bé** consorte, marido o mujer [ = n thät-wi ]  
**d-ri n ts'is-be, d-ri mādi-be wa hinna** llevarse bien o mal; lit. nos llevamos los dos, nos amamos los dos o no [pero *Cf.* ha ma-khwāni š-ka ts'in-bi ¿y es verdad que te has llevado con él?]  
**dzo-'be, d-ri n dzöt-hyā-'be** tratar, conferir  
**d-ri ni dzo-be, d-ri n dzöt-hyā-be** contratar [ = d-ri n hyüş-be ]  
**d-ri n dzo-be** pactar  
**n tsüi-be** émulo, contrario  
**d-ra tēhē gwa d-ri n üts'ā-be** en pro o en contra; lit. favorezco o repruebo a otro  
**wek-be** desahijar, apartar las crías de las madres [ = weke ]  
**'yo-be** compañero, compañía que anda con otro, o le acompaña  
**n yoo-be** pariente, parienta; linaje, parentela [ más ejemplos bajo 'yo<sup>3</sup> andar ]  
**ma n yo-be** mi compañero  
**gu mā n thāti-bē** vamos a casarnos [se dicen las dos personas la una a la otra. S. 149. *Cf.* -wi ]  
**gu ma nu-bē** voy a ver a otro S. 150. [*Cf. ibid.* gu ma nu-wi vamos los dos juntos a ver (otra persona o cosa)]  
**di \*dēsiya gu n zē-n-gwa-bē** desea ir a saludarle S. 150; lit. desea, nos saludaremos los dos  
**mā n-gū-bē** la misma casa de nosotros [*i.e.* la casa de nosotros dos, por oposición a toda otra casa. S. 151]

**nu-go-bē** nosotros dos  
[ = nu-go-wi S. 153 ]  
**pe-** contar  
**pede**  
**tā pe ma-hemi, tā nā pe-mahemi** [con *incorporación del objeto*] leo el libro C. 146 c. [*Cf.* mex. po(w)a contar y leer. Véase también el ejemplo bajo ko<sup>3</sup>-ts'i. Eninabennigo cuenta de fiestas C. H. fol. 13. 'eninabeqhueya cuenta de años, calendario. C. H. fol. 13]

pe<sup>2</sup>

**pede** [*f. sec.* mede] contar  
**Eninabemingo** cuenta de fiestas C. H. fol. 13  
**eninabeäkheya** cuenta de años: calendario C. H. fol. 13  
**be-n-bíní (-phēni)** imaginar LO 46 (caso dudoso)  
**the-beša-t-phe** cuenta, bolita ensartada [ = šadi ]  
**the-bè** cuenta de ensartar NM  
**the-be** collar de cuentas, de los que usan las indias  
**'nā n the-be** cien, ciento; lit. una cuenta  
**ša-t-phe** perla  
**ša-the-be** rosario, sarta de cuentas  
**šā-th-bè** rosario [ = šadi NM ]  
**pe-te** [*f. sec.* 'bete, mete]  
**aš kã tā pete nūk'ü yā mā ne-ts'oki** ¿cómo contaré mis pecados? C. 135 c.  
**'da ā-n 'd-ni ki pete** cuéntalos de uno en uno C. 55 ar.  
**nā hū a-n mwüi tā gā pete** leyendo se consuela mi corazón C. 91 ab.; lit. se asienta el corazón, (así) leo  
**tā nā yo e pede** ando con soberbia C. 147 ab. [*Cf.* mex. nino-poa me cuento = soy soberbio; ne-poa-listli soberbia Mol.]  
**tā kots'ā mā-pete** lo cuento junto C. 150 ab.; lit. junto (el) contar  
**pede** contar, computar; numerar; narrar; relatar, relacionar; referir  
**yo-pa-pede** recontar; lit. repetir la cuenta  
**pedi** pensar [ = beni (*i.e.* pēni)]; LO 52 juzgar [ = hētate ] LO 47

**'bedi** restar [ = ètsi ]  
**bedi-ma-pa, pete-hyā** entretener LO 42  
**pedi gi tōm-b ra thēt'i, pet ge gi tōma n thēt'i** quizá te esperararás, puede que te esperes a la procesión 221  
**'bēpha gi pet-be te-ma kwámba da dīn-bü** y después le cuenta cuantas mentiras se le ocurren 128.2  
**hin ga n 'mede** [*f. sec.*] no son contables [*sc.* las honras, etc. que tuvo Jesucristo. LY-R 41]  
**bede** cuento, conseja  
**pede, 'bede** cuenta aritmética LO 105  
**'bede** reloj  
**m bede** razonamiento largo, cuento  
**hin ga r 'bede** sinnúmero [ = ótho n \*gwēnda ]  
**hin na tsa da pede, hinga n bede** innumerable  
**n khü-na-bete** ristra, sarta

pe<sup>3</sup>

**pe** tejer [*f. sec.* 'be, me]  
**pè** NM 89, **pe** LY tejer  
**me** tejedor  
**bbè** NM, **'be** LY tela  
**(dza a) n 'be** telar  
**bē** telar S. 81, varas terminales del telar S. 84  
**pe-t ri n-yā** hazte la trenza; lit. trenza tu cabeza  
**ya bi pe 'ā ri n-yā** ¿ya te peñaron? 210.1  
**me-šē** araña NM, LY  
**dā-ma-šē** *sic* tarántula LO 57 [ = üti LY ]  
**bbè-mšē** NM, **'be-mšē** LY telaraña [ = la-mšē NM, na-mšē LY ]  
**mē-šē** araña (San José del Sitio, Méx.); alacrán (San Bartolo Morelos, Méx., y Ocoyoaca, Méx.) S. 203  
**'be-ši** pleita, trenza de palma para sombreros; trenza de palma  
**'be-štā** trenza del cabello  
**be-thī, bi-thī** petaquilla de palma sin tapa  
**'be-t'o'be-dza** huacal



**be-ts'a, beh-t'o** LO 45, **'be-t'o,**  
**'be-dza** LY, **bë-za, më-za**  
S. 72 huacal  
**(khāta-)dzi-be** lanzadera  
**kha-tsi-be** lanzadera S.,  
el Sitio, 131

**pe-pe, pe-t'e**

**pe-pe, pe-t'e** entretejer [= 'mets'i]

**pe-ts'e, pe-š-t'e** [*f. sec. bets'e, mets'e*]

**'mëts'i sic** entretejer [= pepe,  
pet'e]

**'bets'e ra p hüi** arriscarse  
el sombrero alzándole el ala

**'bëts'i sic dōni** ramillete  
de flores

**'bešt'e** bandera LO 103, LY

**am bešte** estandarte LO 43

**bešt ma-thët'i** estandarte  
de procesión

**tsi-'bešte ga hëmi** bandereta,  
banderilla de papel

**'bešte-n-t'öhö** Pantepec (pueblo)  
[mex. pan- bandera, tepe-  
cerro = -t'öhö]

**pe<sup>4</sup>**

**pe-ngi** [*f. sec. me-ngi; < pë-ki (?)*  
*Cf. pë<sup>1</sup> y phë<sup>1</sup>-ni*]

**péngi** [*f. sec. méngi*] volver  
(venir al sitio de donde se  
salió); regresar [= kohi],  
retornar (volver al lugar  
de donde se salió)

**ba péngi** vuélvete

**ba péngi, bi méngi** se volvió

**'be-š ka pen-hü** luego que  
volvamos 183.2

**'be-ša gi pengi** luego que  
vuelvas

**n dūnth ya khāi ša ménk-tho**  
muchacha gente se ha vuelto  
no más

**tā n bēngā n bondā** voy hacia  
México

**ne bēngā ni bondā** hacia México  
va C. 117 ab. [de tāmbeñ  
acordar. *Cf. pë<sup>1</sup>-ni y phë<sup>1</sup>-ni*]

**šā menk o na hyati** cuando  
pasa de mediodía C. 127  
ar.; lit. Ya tornó el sol

**pe<sup>5</sup>**

**pe** pegar

**ša m pe** pegadizo, pegajoso;  
glutinoso, viscoso; tenaz

**be-n-gwa bö-khā** prisión de  
piés, grillos [= n t'o-gwa bö-  
khā] *Cf. pe-ke; bö-khā metal*

**be-'yë bö-khā** prisión de manos,  
esposas [= khot'a-'yë bökhā]

**pe-hāi** barro NM [= bö-hāi LY]

**pe-da** pegarropa, yerba;

lit. pega-ojo

**pe-tphi** [*< -t-'äphi*] melcocha  
[t-'äphi aguamiel]

**pe-'yë** perezoso; lit. pega-mano

**pe-ke**

**bege** amárralo (?)

**beke, 'bege** aprisionar,  
aherrojar [= tit-t'ëgi, tit-  
bökhā]

**a ne peke-a-yo** castidad  
[= a ne n photi-a-yo, a ne  
hoka-yo] LO 36

**a ne peke-a-yo-tho** castamente  
LO 36

**pege** amasar [= n-yāški; (caso  
dudoso)]

**pen(g)i**

**pengi n-yā-phri** [*< yā-phani*  
cabeza del caballo] freno  
[= tsati, tsat(a)-ne]

**pen-ša-pháni** rienda  
[= n khü-ma-tsati]

**pe<sup>6</sup>****pe-ke, pe-ki**

**peke** enjuagar cosa de ropa

**peki** enjuagar por encima  
[= šüdi] LO 42 *Cf. ibid.*

gwat'i enjuagar en hondo

**pe-ni** [*f. sec. 'beni, 'meni*]

**peení** NM 58, **peeni** LY

lavar cosa de ropa

**pee-ny 'ā** está lavando

**i 'beeni** lo están lavando

**'meeni, 'beeni** lavandera,  
lavandero

**pe<sup>7</sup>**

**pe** biznaga NM, LY [*Cf. phe<sup>2</sup>*]

**pe-m-mni** [*< -'mini* espina]  
abrojo (planta semejante al  
cardón, aunque mucho más  
corta y espinosa)

**pe-mni** abrojo NM

**dë-pe** jaltomate prieto LY

[*Cf. dë-m-ši-ma-pa* jitomate  
colorado]

**bo-t'pe** jaltomate LO 47

[bo- prieto]

**ts'e-be** qurote de lechuguilla,  
quiotillo

**bi-n-ts'be** monocordio

(instrumento de sólo una  
cuerda puesta en un palo o  
quiotillo)

**dö-n-tsbe** flor de la lechuguilla

**pe<sup>8</sup>**

**pe-khwái** navaja

**pe<sup>9</sup>**

**be-bo** angarillas o andas en que  
se llevan los difuntos

**pe<sup>10</sup>**

**be-š(ā)** ahora luego, ahora  
después de esto [= ke-š(ā),  
kha-š, ke-šā-ke-n-ya, ke-š-tā-  
ke-n-ya] C. 127 c. *Cf. pë*

**'be-š-ma-n-ge-tho** luego luego  
[= ge-š-ke-ma-n-ge-tho]

**be-š-geh-t-ya, mé-š-kwa** al  
instante [= n gū-t'ā]

**'be-š-hinna-tho** de ninguna  
manera LY-R 58

**'be-ša gi pengi** luego que  
vuelvas

**'be-š k-ri ma ri n-gū** luego que  
vayas a tu casa

**'be-š ka pen-hü** luego que  
volvamos

**be-š pi déhm, ibe-š pi wági**  
quebradizo, frágil

**be-š pi wági** luego se quiebra  
219.1

**nu-'bü bi gwadi bi kha, 'be-š**  
**ma-n-ge-tho da dū** si luego  
que acaba de formarlo  
[*sc. el arrepentimiento*] luego  
al punto muriere LY-R 83

**'bë-ša n tsä** desprevenido,  
desapercibido [= hin ša n tsä];  
lit. después se sintió Véase tsä<sup>1</sup>

**pe<sup>11</sup>**

**pe-š-t'a-n-gū** metelón ( que  
anda metiéndose en las casas);  
registrador (espion que anda  
metiéndose en las casas);



vagabundo [= nánni, mā-yá-thoni, monni-yo-dri] LY; registrón LO 55

**di pešta-n-gū** andar de casa en casa 251.2

pe<sup>12</sup>

**pe-š-t'o** escobeta que sirve de peine [= t'ěš-n-yā, n t'ěšā]

pe<sup>13</sup>

**be** [*adverbio prohibitivo*; = e, yo, mā (me), hñ C. 119 ar. [Falta en las otras fuentes] Se usa con los *prefijos del futuro inmediato* para formar el *imperativo negativo* o sea *disuasivo* (C. 71, 76, 82) y con los del *futuro más remoto* para formar el *vetativo* (C. 71, 77, 81), el cual prohíbe la continuación de una acción que se está haciendo]

**be kā n mānnĩ** no murmures de aquél [3a. pers. be tā nā mānnĩ]

**be kā tĩ ts'oki** no peques C. 77 c.

**be hñ gā mā-hwmũ** no dejéis de decir(lo), decidlo

**be hñ gā ě-m-měi, be hñ kā ě-m-měi** cree

**be hñgā-hi gā ne pefĩ**; lit. no (por) nada (lo) contéis [= no lo menospreciéis] C. 118 ar. (Dos negativas equivalen a una afirmativa)

**bbe-n** no sea que [= ma-n NM 68; = LY ša-hma-tho, hinga-n-ba-na-te, e-ta]

pe<sup>14</sup>

**be** con dificultad; apenas [se ejercita la operación del *verbo*] C. 77 c.; apenas hacer la cosa, (tardarse mucho (en hacer la cosa)) [= con tardanza, demora] C. 118 c. [Falta en las otras fuentes]

**be tĩ pwōngā nā yā nũk'ũ yā tā-tĩ** con dificultad se enmiendan los borrachos C. 77 c.

**be nā wā-kwa** apenas llueve aquí C. 77 c.

pe<sup>15</sup>

**bet'-de-khũ** tablilla de chocolate LO 57 [= hmě-dě-khũ LY]

pe<sup>16</sup>

**me-š-'yě** guau (hierba nociva y ponzoñosa al que la toca) ['yě mano]

pe<sup>17</sup>

**'be-ts'-bo-te, 'me-ts'-bo-te** consejero que da buen consejo  
**'bets'-bo-te** LY-R 24, **mets'-bo-te** LY consejo [= ya hok-h-yā]

pe<sup>18</sup>

**i be-n-te** el de en medio [anim. é inan. C. 61 ab.; pē tener (?) (tiene (el) medio (?))]

pe<sup>19</sup>

**be-k-'yũ** senda, verda [= pē -'yũ]

**\*bwenda** manta [= mānta]

**\*bera** pera [= \*bēnši]

**\*bésana** besana, el primer surco que sirve de norma a los demás

**\*běša** oveja [= n šũ-m-děht'i, n šũ-'yo, n šũ-deht-'yo]

## Phe

phe<sup>1</sup>

**phe-ke**

**phege** abrirse llaga o tumor [= šot'í], gotear [= tüdi, khüt'i rotsi]

## phe-t'e

**phet'e** agujerear [= hěts'i, hěki, oki, thoki]

**phet'e, bět-ba ra n sũ** desflorar la doncella

**phe(')t'e** desvirgar LO 40

**ša phete** estar desvirgada LO 43

## phe-ts'e

**phets'e** brotar las milpas, la yerba [= phöts'e, konts'i]

phe<sup>2</sup>

**-phe** [Cf. pe<sup>7</sup>]

**e-phe** vainilla, especie de ejotes que se comen crudos

**mě-phe, 'me-phe** estafiate, ajenjo, yerba

**'bot'-phe** sangre de drago, planta muy astringente

**\*phéli** Félix

## Pë

pë<sup>1</sup>

**pë** [f. sec. mē] tener, guardar

**pë ma-n-sũ** respetar; lit. tener respeto, guardar respeto

**hin-te g-ri pë ri sũ** nada respetas 226.2

**hin-te gi pë 'ā na-dā** no respetas a los mayores [prob. más bien pë<sup>2</sup> servir]

**pë ma-n-sũ ü i hō-khā**

idolstrar [= pë-p ya hō-khā]; lit. servir a dioses fingidos

**pët na n sũ ü i hō-khā** LY, **phēt-n-sũ** NM 56; lit. simular respeto [nöm-khā]

**mě-ät'i** minero dueño de mina; lit. tiene-mina [pero Cf. mē<sup>2</sup>]

**mě-hāi** Nuestro Amo, el Señor Sacramentado; lit. tiene-tierra

**na miša ma mē-hāi** misa de Nuestro Amo

**ts'a ra mē-m'ati** sic poderoso, rico; lit. mucho posee-posesión [= mē-n-měti Cf. mē<sup>2</sup>]

**di n mē-mati** enriquecer

## pë-hë

**pëhe** sic arrancar quebrando o cortando (caso dudoso)

**pë-i** pero Cf. Ši<sup>4</sup>

**n pëi ši-wi** pertenecer, ser correspondiente [= n y-ěhě, n y-ě-pi]

**nuk'a e yokto i pe a ši ā ni m bũi ma-hětsi** LO 76, **nu-ü i yotó ni pëi ši-wi 'ā ni n khā** LY-R 22 los siete pertenecen a la divinidad

**nu-ü hyü i-mët'o ni pë-ši-wi**  
**ã na n sũ Okhã** los tres  
 primeros pertenecen al honor  
 de Dios

**ya ma-khã \*sakramento ge**  
**i hõš ya ši di n pëi ši** los  
 sacramentos que están  
 obligados a recibir LY-R 2  
 [Cf. bajo pë-t'i y pë-ts'i]

**pë-ti** [f. sec. mē-ti]

**mëti** amo, dueño de alguna cosa;  
 dueño; dominio, propiedad;  
 dinero [en la sierra; Cf. 'bo-khã]

**mëhti** riqueza NM 81

**ya mët'i sic 'ã i mē-mti**  
 [< mē-mëti] riqueza; lit. las  
 posesiones (del) que posee-  
 posesion(es) Cf. mē² y ma¹⁵

**ha-in ma-meti** todo género  
 de hacienda C. 121 ar.

**tã tsiya-bi nũk'e ni m meti**  
 le codicio la hacienda C. 68 c.

**o mã-mē-n-meti** el dueño  
 de la hacienda C. 48 ar.

**mã-tšã šã-o nĩ m meti, mã-tšã**  
**kho nĩ meti, n-'da-o nĩ meti,**  
**t(eo)-o nĩ mehti** cosa ajena  
 o hacienda ajena; lit. acaso  
 alguien, su posesión, quién  
 su posesión

**nu-a hin go ni mehti** LO 74; ü  
**'nã-n-'yo ya mëti** LY-R 20  
 las cosas ajenas; lit. lo que  
 no es su posesión, las otras  
 posesiones

**ma n mëti** mío

**ni mëti, ri n mëti** tu, tuyo

**na mëti** suyo

**hin-g ra mëti** no era suyo

**na meti** es suyo LO 87

**ma n mëti-hũ** [incl.], **ma n**  
**mëti-he** [excl.] nuestro, que  
 a nosotros pertenece

**ni mëti-hũni mëti-wi** [orig. dual.]  
 vuestro, que os pertenece

**mëti sēhē** propio

**hing i mihki, ma mëti sēē**

no es prestado, es mío propio

**nu-'ã na gége i pëts'i, na mëti**  
**sēhē** el ser que tiene, lo tiene  
 por sí mismo LY-R 34

**mëti ma mëti 'nã-n-yo** tiene  
 o se apropia otro lo mío 192.1

**te-ma pháni go ra n mëti**

**nu-na na tsat-ne** ¿de qué  
 caballo es este freno?

**too ra mëti na hwãhĩ-na**

¿de quién es esta milpa?

**kha mëti** hacerse dueño

**koh-wi ü 'rã-n-yo mëti**

droguista, tramposo [= hãh-  
 te]; lit. se queda con otras  
 [= ajenas] posesiones

**n-gũ-ng-mëti** hacienda, casa  
 de campo

**punna-ma-mëti** pródigo; lit.  
 borra-hacienda

**pë-t'i, pë-n-t'i**

**nu-'ü na pet'-ba jya ši ü ya**  
**makhã** aquellos a quienes  
 la (sc. misa) aplican los  
 sacerdotes LY-R 69

**gät'i-tho ga pet'-ba-hũ ya ši**  
 todo se lo aplicaremos (a las  
 almas del Purgatorio) LY-R 90  
 [Cf. bajo pë-i y pë-ts'i]

**pënt'i** agarrar con violencia;  
 apresar, coger, prender, asir  
 [= tsãhni]

**'bënt'ĩ** tenerse, asegurarse

**pë-ts'i** [f. sec. mët's'i; f. intermed.  
 pë-š(ã)-]

**tã pëts'i** guardar algo C.89 c.

**pëts'i** [f. sec. mët's'i] tener,  
 poseer, recoger, guardar,  
 encerrar [= khot'i]; guardar,  
 poner en cobro y custodia;  
 reservar, haber, tener, contener  
 en sí; tener en posesión [= kha;  
 = ni 'y-ẽ na ši]

**dih pëtsi** yo tengo LO 81 (con  
 e cerrada a diferencia de dih  
 pëtsi me arrepiento, según  
 LO 81; pero LY pëts'i tener  
 y arrepentirse y NM pëtsi  
 tener; Cf. phẽ¹-ts'i)

**pëts'-thũ** guardar, cuidar  
 [= phãdi]

**pëts'i, 'yo gi ẽnt-bũ** guárdalo,  
 no lo tires por ahí

**dã-pí da mët's'i** depositar; lit.  
 dárse(lo) para que lo guarde

**na-n-ge-tho bi me'tsi-yũ ya**  
**makhã behphi** porque  
 guardaron los santos  
 mandamientos LO 70

**ü ya t-'ẽte i hõš ma ši-hũ**

**ga pëts'-phadi-hũ** los  
 mandamientos que estamos  
 obligados a guardar LY-R 56  
 [phãdi también guardar]

**ya bi bëts'i ma hmũ-hũ** ya  
 reservaron a nuestro Amo

**'y-ẽng ra thãhĩ há-n-gũ m-i**  
**\*bãra pëts'i** mide cuantas  
 varas tiene el mecate 189.2

**ge i pëts'i ga thogi-hũ**  
 (los tormentos) que tenemos  
 que sufrir LY-R 89

**ga n khwãnni-he ga-tho hyo-**  
**te-tsokiga pë'tsi-he hoga-**  
**n-ü-müi** confesaremos  
 todos los mortales con  
 arrepentimiento LO 70;  
 lit. ...tendremos buen dolor  
 de corazón; [pero Cf. pëš-müi  
 dolor, arrepentimiento  
 bajo phẽ¹]

**di pëts' 'ã tsã-ma-ng-'ü; ga**  
**tsa-wi** estoy sentido o tengo  
 rencor; me lo ha de pagar  
 232.1-2

**pe'tsi ma-n-ho** lograr LO 48;  
 lit. tener bien

**pëts'-ba ra t-'ẽ-k'yẽi** obsequiar  
**mëš-t-'e-k'yẽi** cortés, atento  
 [= n y-ẽ-k'ẽi]; benigno,  
 afable, agradable [= n y-ẽ-  
 k'ẽi]; respet(u)oso, que  
 observa respeto Véase 'ẽ¹

**n-gũ n ga pëts'i** dispensa  
**pëts'i, m bëš-ni** gozar, poseer  
**n mëš-ni** recibir, admitir en sí  
 ['yũ-pi]

**mëš-ni** digno

**gi nee gi n mëš-ni** quieres  
 recibir (los sacramentos)  
 LY-R 31

**na-n-ge ga mëš-ni-he ga tsõ-**  
**he...** para que seamos dignos  
 de alcanzar (las promesas de  
 Nuestro Señor) LO 73

**kha ti kot'-bũ da h-nũ, da**  
**phãdi ha d-ri n 'bëš-ni**  
**o-khã** en él (sc. el bien de la  
 bienaventuranza) se encierra  
 ver, conocer y gozar a Dios  
 LY-R 28-9

**o betse-ni** dichoso [= o be-na-  
 te] LO 40

**na betse-ni** digno LO 40  
[ = mēs-ni LY Cf. be-na-te,  
be-n-dōmi bajo pē<sup>2</sup>-ni]

pě<sup>2</sup>

**pě** trabajar, servir  
**n-thò gi pēh-kè ra h-wāhĩ** mucho  
trabajas la milpa NM 151  
**tā nā be-n-tseti-he** trabajamos  
(fuerte) (los religiosos) C. 66 ar.  
**tā nā be-n-tseti** trabajar (fuerte)

**tā tĩ be-n-tseti-te** hago trabajar  
(fuerte a alguien) C. 67 ab.  
**te š-ka pē ra pa-ya** ¿qué has  
trabajado, qué has hecho hoy?  
242.1-2

**te gi pē-pū gi 'bāi, yak ri ne**  
¿qué haces ahí en pie, abriendo  
la boca?

**hin-te gi pē 'ā ma-dā** no  
respetas a los mayores  
226.2; lit. prob. nada sirves  
a los grandes [pero Cf. pē<sup>1</sup>]

**hin-te pē 'ā** friolera,  
fruslería; lit. nada sirve eso

**hin-te i pē-ny 'ā** inútil, que no  
es a propósito, que no sirve;  
bagatela, bicoca, cosa baladí,  
de poca substancia y aprecio  
[ = hin-te di mā-ny 'ā]

**te da mē-ū** ¿para qué es eso,  
para qué lo quieres?

[ = te gi kha-p-ū] 204.2

**te da mē-di** ¿qué importa?  
[(caso dudoso); Cf. pē<sup>3</sup>]

**te ra bē-i** ¿qué oficio tienes?  
199.2; lit. que (es) el trabajo  
de tí

**te bē 'ā** ¿qué es?, ¿qué cosa?  
218.1 [¿he? como pregunta  
para dar a entender que no se  
ha oído lo que a uno le dicen;  
= 'da na]

**ta ra bē 'ā** ¿qué tal?

**te ra mēs na** sic ¿qué es esto?  
233.1

**te ge na 'bē 'ā na h-nö-**  
**pa...** ¿qué cosa es lo que se  
llama...? LY-R 26

**ha te ra 'bē 'ā ma-hyoni** ¿y  
qué es menester...? LY-R 28

**tā pe nā n yūni, tā pe tā n bā**  
**yūni** como muchas veces

**tā pe nā t-'opho** escribo a menudo  
**tā pe nā hyā, tā pe nā n pwö-**  
**kwe, tā pe nā tshāhnābāte,**  
**tā pe nā n t-'āhā** hablo,  
me enojo, enseño, duermo  
a menudo C. 149 ab.; lit.  
me ocupo de comer, escribir,  
hablar, enojarme, enseñar,  
dormir C. 149 ab. [de tā tĩ  
pephi tener por oficio. Cf. S.  
pē *durativo* 165-6, El Sitio,  
*iterativo* 244]

**bē-go** criado, criada, sirviente  
NM, LY [ = pēhpa-tè NM,  
mēpa-te LY, tso-phò NM,  
LY] Cf. pē-ni

**'bē-go** mozo, criado

**bē-ni-gū** sic albañil [ = gā-do]

**pē-n-wādri** [ < -wā-dōni]  
jardinero

**pē-n-wā-dza** hortelano que  
trabaja la huerta

**pē-hni** [f. sec. bē-ni, mē-ni]

**tā nā pehnā-te** envío a alguien  
[*perf.* pā pehni envío para  
acá, pi mehni envío para otra  
parte; *fut.* tā bā pehni enviará  
para acá, tā mehni enviará  
para otra parte C. 87 ab.]

**pēhni** [f. sec. bēhni NM 43,  
pēhni, f. sec. 'bēhni enviar]

**pēhni** despachar, enviar [ = nētsi]

**pēhni** [f. sec. 'bēhni] mandar,  
enviar [Cf. pē-p(h)i]

**pēhn-bi ra hyā** mándale razón  
**'bēhni** enviado, correo

**n bēhni, bēn-nhi, 'mēn-nhi**  
[ < -nihi correr] correo

**n dūnthĩ o-khā di pēn-pi** dale  
muchas memorias 149.1

**bēn-git'i** [prob. < -gāt'i  
todo(s)] capitán de trabajo  
LO 104

**bēn-kti** mandón

**bēn-gt'i** capataz, capitán  
[ = \*gábida]

**bēn-ktĩ** capitán NM 30

**bēn-t'o, bēn-do** gobernador  
[prob. contaminación  
simultánea con la palabra  
española Cf. también pē<sup>6</sup>-t'o]

**bēn-do** gobernador LO 107,  
LY-R 62

**bēhni** esclavo NM 46

**nĩ gā-behni-gĩ** soy tu esclavo  
**mĩ gā behni-k'ĩ** eres mi esclavo  
[ = mā tse-k'ĩ] C. 54 ar.

**o phena-te** oficial de cualquiera  
oficio mecánico C. 43 c. [Error  
por pehnate o f. *impers.* (?) ]

**o be-na-te** dichoso [ = o betse-  
ni] LO 40 Cf. pē-ts'i y na<sup>5</sup>

**á-š(i) mā be-na-te-ki** [ = aš(i) mā  
hön-tho-ki] ¡oh bienaventurado  
de mi! C. 128 c.

**be-n-dōmi** esperanza del bien  
LO 42 (caso dudoso)

**pē-p(h)i** [f. sec. 'bē-p(h)i, 'mē-p(h)i]

**pēphi** trabajar [ = pēphĩ NM];  
hacer, trabajar, ejecutar [ = kha,  
öt'e]; laborear, labrar el campo

**pēphi, pēpi** [f. sec. mēpi LY,  
pēhpi NM] servir

**tā tĩ pēphi** tener por oficio C.  
149 ab., [subconj. transitiva];  
Véase las locuciones bajo pē]

**hin-te gi pēphi** nada haces

**hin-te pēphi** no sirve, no vale  
nada 233.1; ocioso, manivacio,  
no es cosa, no vale cosa  
[ = hin-te di mū-wi] 246.1

**hin-te ra bēphi** inhábil

**te-g i bēpi ra n thāhĩ 'ā** ¿para  
qué sirve, para que es ese  
mecate? 204.2; 233.1

**tā pēphi** sírvole C. 87 c.

**nūbwü...tā ke mēpi ...si** le  
hubieran servido (vuestros  
padres a Dios) C. 77 ab.

**hapwü-in tā kā n mēpi nūk'o**

**da-o-da nūk'e n Dios, ši-n**  
**tā-n-gū tā kā n kūt'ĩ** según  
sirviere cada uno a Dios, así  
le pagará su trabajo C. 119 ab.,  
129 ab. [*modo adverbial* en  
ambos miembros]

**ha te na pēp-ga-hü ü ya**

**indulgencia** ¿y para qué nos  
sirven las indulgencias?  
LY-R 89

**pēp ya hō-khā** idolatrar; lit.  
servir a dioses fingidos [ = LY  
pē-ma-n-sū ü i hō-khā, pēt na  
n sū ü i hō-khā, 'y-üş-to, nöm-  
khā, NM phēt-n-sū, nöm-khā]  
Cf. pē<sup>1</sup> y phē

**mëp-hökhã** idólatra [= 'y-ũš-to]  
**bëhpì** NM, 'bëpi [f. sec. mëpi]

LY mandar [= ẽ-te] Cf. pë-ni  
**nu-bü ge i behpi ma makhã**  
**me-hü ni-khã** LO 75; **nu-bü**  
**i di 'bëp-ga-hü 'ã ma me-hü**  
**Santa Iglesia** LY-R 21 (ayunar)  
cuando lo manda la Santa  
Madre Iglesia [El ejemplo  
de LY-R tiene el verbo en la  
subconj. transitiva-causativa  
hace hacer, manda hacer]

**nu-'ã i di bëpa ra n khwãnbate**  
penitencia, (la que impone  
el confesor); lit. lo que hace  
servir [= manda hacer] el  
enderezador [el verbo está  
en la subconj. trans.-caus.]

'bëpa-te mandamiento,  
mandato [= t-'ẽ-te]

**ts'o-mëpi** malmandado

**i pep-wi** usarse

**pëphi** peón LO 112, LY; gañán  
que trabaja con la yunta  
[= wãhi] LY

**n pëphi** instrumento, utensilio  
**pëhpa-tè** NM 37, 'mëpa-te LY  
criado, criada, sirviente, servidor  
[= NM, LY bë-go, tso-phò]

**phepa-te** sirviente LO 57

**bëphi** trabajo, ejercicio, oficio  
[Cf. pë]

'bëphi trabajo LO 81; labor, obra  
**ya makhã behphi** los santos  
mandamientos LO 70

**kha na bephi** tener quehacer  
LO 58

**kã ti kha mã-n-mãgi nĩ bephi**  
al revés haces tu oficio C. 121 ar.

**gi pãdi gi pë 'ã ra 'bëphi gi**  
**nee gi n hõts'-ši** has de saber  
cumplir con el oficio o estado  
que quieras tomar a tu cargo  
LY-R 31

**mëphi** trabajador; peón; operario;  
laborioso

**tema-'rà mëphi** ¿qué es de los  
demás trabajadores? 242.1

**nũk'ã n beti-pephi** macehual  
C. 43 ab.

**bëdí-pëphi** NM, **bëdi-pëphi** LY  
indio [bëdi también trabajar  
(?) o más bien pë<sup>3</sup>-ti perder (?)]

**ya bëdi-pëphi** los indios  
LY-R 74

pë<sup>3</sup>

(pë), **bë** [f. sec. më] faltar, perder  
**tã be-ki** yo me pierdo [f. impers.  
lit. se me pierde C 80 c.]

**ke-nã kã be-nã** esto perdiste  
C. 130 ar.

**di 'bë-k-hü na t-'ẽ-m-mëi-na**  
nos falta esta fe LY-R 33

**bë ra hmã-te** enemistarse; lit.  
perder la amistad

'bë ra 'yü perderse, errar el  
camino

**ya 'bë-müi ü ma mi-k'yëi-wi**  
las flaquezas de nuestros prójimos  
LY-R 24; lit. los falta-corazón

(')bë-m-phëni falto, demente,  
loco, mentecato, fatuo

'bë-šüi tenebroso, oscuro,  
obscuridad, tiniebla,  
obscurecer(se) [šüi noche]

'bë-šüi ya da obscurecerse los ojos  
**šüi te ra më-šüi** noche oscura  
**ã-n be-šüi** ocultamente C. 118 c.

'bë-dã sancochado, mal cocido  
[tã cocer]

**bëh-tsã** perder la vergüenza  
247.2; afrentar [= bë-n-sü];  
avergonzar [tsã sentir,  
vergüenza]

'bë 'ã tsã ignominiar

'bë ša-n-tsã, 'bë ša-n-hoki  
desprevenido, desaparecido  
[= hin ša-n-tsã, hin ša-n-hoki]

**bë-n-sü** afrentar [= bëh-tsã]  
LY; despreciar NM 40

'më-m-h-yã necio, necedad  
[h-yã palabra, discurso]

## bë-ti (pë-ti)

**tã tĩ beti** perder; lit. hago faltar  
[subconj. transitiva-causativa]

**tã beti** [f. impers. pres.] se hace  
faltar, se pierde

**pã tã beti** [f. impers. pret.]  
se hizo faltar

**tã tã beti.** [f. impers. fut.]  
se hará faltar C. 80 c.

**bëdi** NM, 'bëdi LY perder  
'bëdi extraviar(se) 158.1, falta,  
yerro [= n hyo]

**bëdi** faltar, desaparecerse  
[= khoos, pũnĩ]

**m bëdi** pérdida, tacha

**di 'bët-hü** perdemos

**bi 'bët-bi** faltóle

**ya b-ra 'bëdi** ya se perdió

**bët-ba ra tsã** sonrojar [Cf. bë-tsã  
'perder la vergüenza, avergonzar']

**bi bët-ka ma tsã** me sonrojé,  
me afrentó

**hin da dza da 'bëdi** inamisible;  
lit. no (se) puede perder

**bët-ba ra n sü** desflorar a la  
doncella [= phet'e] Véase tsü<sup>1</sup>  
honor

'yo g-ri bët-ba ra n sü, 'yo gi  
**bët-bi ra tsã** no lo afrentes  
97.1

**ra ma tsü di tini de nu-'ã ša**

**bëdi** recuperar lo perdido  
**da t-hüts'i nu-'ã di bëdi**  
reemplazar

**hoki nu-'ã di bëdi** reparar,  
componer lo que padece  
menoscabo

'bëda t-'ëk'yëi perder el respeto  
**ü di bët'-ba n t-ëk'yëi ya**

**ma-kã n-gü ni-khã** los que  
pierden respeto a los santos  
templos LY-R 61

**kha m bëdi** perder la ocasión;  
lit. hacer pérdida

'yo š-k-ri kha ra 'bëdi no haga  
falta, o sin falta

**ün-ba ra bëdi** ajusta, acábala lo  
que falta; lit. darle la falta

**hüşa n 'bëdi** exponer, arriesgar;  
lit. poner-pérdida

'bëti espurio [Cf. pë<sup>19</sup>]

**bët-ne** tartajoso, tartamudo  
[= khü-ne, k'ü-ne]; lit. falta-  
boca

**bëdí-pëphi** NM, **bëdi-pëphi**  
LY, LY-R 74 indio

**beti-pephi** macehual C. 43 ab.  
[Cf. pë<sup>2</sup>]

**te da mëdi** ¿qué importa?  
[(caso dudoso); Cf. pë<sup>2</sup>]

pë<sup>4</sup>

**pë** [f. sec. bë, më]

**pwë** [escr. püë] poner cosa ancha  
boca abajo LO 53 [pero Cf. pö<sup>1</sup>]

**pë-pü** tíralo ahí

**be-n-pho** ponerse boca abajo  
LO 53; estar boca abajo LO 43



**bě-n-pho** ponerse boca abajo; a bruces, de bruces, boca abajo 115.2

**'mē-n-pho** estar boca abajo; boca abajo

**bě-bo** debajo [=hyěmi]; bajo

**pě-ki** [*f. sec.* mē-ki]

**pěgi** [*f. sec.*] **měgi** derribar (a alguna persona o animal); tumbar (derribar cosa animada)

**pegi** echar, inclinar, recostar; tirar, derribar [=hömmi]

**měgi** pobre, humilde

**na tsi-měgi ma-khã** el pobrecito padre (*i.e.* sacerdote)

**pě-ni** [*f. sec.* bē-ni, mē-ni]

**bēni** echarse, acostarse [=nai]; acostarse [=oši]; estar acostado o tendido en el suelo; yacer [=nái]; tirado, acostado en el suelo [=nái]; NM 89, estar tirado [=böni LY]

**bēhni** rodar, andar tirado por desprecio o descuido

**bēn-pü, 'bēn-bü** acuéstate allí, si es en el suelo [*Cf.* 'o<sup>5</sup>]

**běng ra t'-óši** estar en cama (el enfermo)

**bēn ya š-tã, bēn ya ši-tho** a(l) pelo, hacia el lado a que se inclina el pelo

**měng ya dza-phri** echarse los panes, milpas

**pě<sup>5</sup>**

**pě-ni** juntar, unir [*f. sec.* mē-ni *Cf.* mē<sup>3</sup>-ni]

**pěhni** juntar, unir [=kwat'i, tēti]; juntarse, concurrir [=kwat'i]; ayuntar(se) [=müts'i]; unión, incorporación

**n pěhni** aunarse; unido [=n-yã]

**'yo g-ri pěhni-wi 'ã** no te juntes con ese

**'yo g-ri pěhni-wi ni** no te juntes con aquél

**i di m pěhni** están unidos LY-R 45

**ma-n-'nä-k'i di m pěhni-wi ya \*anima ü ya hã-n-k'yēi** se han de unir otra vez las almas con sus cuerpos LY-R 39

**dzãi m-ni n pěhni-'wi 'ã ni na n khã** siempre unido a la Divinidad LY-R 39 (3 veces)

**di m pěhni-wi ya dzithû** (los arrojará a los infiernos Jesucristo) en compañía de los demonios LY-R 43

**pěhn ya gwa** a pie juntillas [=dzöte ya gwa]

**na pěhni ya santo** LY-R 19, **na n pěhni ya santo** LY-R 44, **nuk'a na mehni e santo** LO

73 la comunión de los santos

**na mehni ga-tho ya šiš-the** la congregación de los fieles; lit. todos los bautizados LO 70

**ge-t-'bü ma-měhni** junto, cerca ['nä-d-bü *Cf.* mē<sup>3</sup>]

**mã-mehni** de todo género o diferencia [=ēhni, ha-in] C. 120 ab.

**mã-mehni ši-tsü** todo género de mujeres C. 120 ab.

**há-n-gü ma-měhni** ¿cuántos son por todos? [*Cf.* ma<sup>1(6)</sup>]

**mamehni** total [C. H. fol. 13; último renglón]

**pě<sup>6</sup>**

**bě-pha** [*f. sec.* mē-pha]

**ã-n bepha(-tho)** a la postre, postrero

**tã nã bepha** voy postrero

**tã tĩ bepha-te** [*subconj. transitiva-causativa*] hago ir postrero a alguien C. 147 c.

**o bēpha** el que viene detrás; hermano menor [=kũ] M. A. fol. 229-b; nietos descendientes [=e ma-bó-a-hyã] M. A. fol. 336-b

**'bēpha** después

**'bēpha-tho** trás, después de

**ma-n-bēpha-tho** posteriormente, al cabo, al fin [=n dzãi] 117.1

**ma-m-bēpha-tho** últimamente LY-R 27; finalmente LY-R 69

**too go n bepha bi kha ma-yöhö...** el cual, después de hecho hombre... LO 68

**ha m bepha da ēhē...** y después vendrá... LO 69

**ha n bepha nu-gwa e kũi** y después de este destierro.. LO 73

**'bēpha gi pet-be te-ma kwámba da din-bü** y después le cuenta cuantas mentiras se le ocurren 128.2 **ri 'bepha** seguirse

**bē-ãhã, mē-hã** [*Cf.* 'bē-hyã 'nieto/a' más abajo y bē-hyã 'mujer' bajo pě]

**nã n bē-ãhã** [Msc. Anón. fol. 459-a, 469-b, n bē-ãhã C. 58 ab., na n bē-hã NM 56, LO 66, 'mē-hã LY] yerno ['Y significa también el 'dormilón' Msc. Anón fol. 459-a: *Cf.* 'ã<sup>3</sup>-hã]

**nã n bē-ãhã a bē-hyã** yerno, el marido de nieta [Msc. Anón. fol. 459-a]

**bě-po**

**bēh-pó** Msc. Anón. fol.129-b, 469-a, **be-po** C. 58 c., **bēh-pò** NM, **bē-po** LY cuñada, dice el hombre [*Cf.* müddũ]

**bē-da-tsi, bē-tsi-tsi<sup>15</sup> bē-hi, bē-wě, bē-mo** sobrino/a

**bē-da-tsi, bē-wě** LY, **be-da-tsi** NM sobrino

**n šũ-bē-d-ts'ibē-da-tsi** LYn **šũ-be-da-tsi** NM sobrina

**na be-we** [escr. nabegue] sobrina (*sic*) LO 65

**na be-da-tsi** sobrino LO 65 [Msc. Anón. fol. 469-a: 'Los hermanos llaman a los hijos de sus hermanos, ora sean mayores o menores: an-dã bē-mó 'mi sobrino'. mo 'tío paterno'. 'Los mismos hombres a los hijos de sus hermanas: an-dã bē-wé. (wě 'tío materno'). 'Las mujeres llaman a los hijos de sus hermanas, ora sean mayores o menores: mi na bē-dzi-tsi. (tsitsi 'tía materna'. 'Las mujeres llaman a los hijos de sus hermanos, ora sean mayores o menores: mi na bē-hi. (hi 'tía paterna'. Msc. Anón. fol. 421-b: 'sobrino hijo de hermano: na bē-wé.'



'sobrino hijo de hermana: idem.' 'sobrina hijo de hermana: idem. más la mujer le llama: mi-na bë-hi.' C. 57 ab. 'El tío al sobrino o sobrina, hijos de hermano o hermana: ân-tã be-we y mĩ nã be-we. Y un señor a su sobrino dice o bã-ge-we, s. 'mio' y es como reverencial (por la partícula reverencial ('o)'); la tía... a su hijo o hija de tío: mi na hi (*sic*); si de hermana: mĩ nã be-tsitsi.' De acuerdo con los datos del Msc. Anón. y las indicaciones incompletas y defectuosas de C. hubo originalmente cuatro términos para 'sobrino/a' (sin distinción de sexo) que se formaron anteponiendo 'bë- a los cuatro términos correspondientes para 'tío/a': mo 'tío, hermano del padre': 'bë-mo 'sobrino/a, hijo/a del hermano de un hombre'. wë 'tío, hermano de la madre': 'bë-wë 'sobrino/a; hijo/a de la hermana de un hombre'. hi 'tía, hermana del padre': 'bë-hi 'sobrino/a, hijo/a del hermano de una mujer'. tsitsi 'tía, hermana de la madre': 'bë-tsitsi 'sobrino/a, hijo/a del hermano de una mujer'. Con otras palabras, los mismos términos que aplicaban los sobrinos a sus tíos y tías, se los aplicaban, con prefijación del 'bë-, los tíos y las tías a sus sobrinos de ambos sexos. Cf. bë-ü, más abajo. Pero según algunas indicaciones de las referidas fuentes, se iba perdiendo de vista esta distribución ya en el siglo XVI, no encontrándose huella alguna de ella en olas fuentes más recientes]

**bë-to, bë-hyã, bë-tsa** [Cf. 'bë-hã arriba y 'bë-hyã 'mujer' bajo pë<sup>12</sup>]

**bëh-tò** nieto NM

**n šû-bëh-tó** nieta NM

'bë-to nieto; nieta

**n šû-'bë-to** nieta LY  
**bö-'bëhto, bong-bëhto** biznieto  
**bong-šû-'bëhto** biznieta [Msc. Anón. fol. 336-b: 'nieto, o nieta': na bë-hyã. 'nieto, o nieta dos veces, o bisnieto': nã n bó-a-bë-hyã. 'nietos descendientes'. e ma-bó-a-hyã; o bëpha. 'nieta' na bëhtó: dice la mujer; o al nieto.' C. 56 ab. 'Los agüelos al nieto *vel* a la nieta: ellos: ân-tã bë-hyã 'mi nieto/a'; ellas: mĩ nã be-to al bisnieto o a la bisnieta: ellos: mã n bo-ã-bë-hyã 'tartanieto'. ellas: mĩ n bo-ã-be-to 'tartaranieto'.']

**bë-tsa** (dice) el cuñado a la mujer de su cuñado, la cuñada al marido de su cuñada C. 58 ab.; cuando dos hermanos se casan, siendo uno varón y otro mujer Msc. Anón. fol. 469-b. Compárense: hyã 'suegro de hombre', 'bë-hyã 'nieto/a de hombre'; 'mujer' (Véase pë); to 'suegra de hombre', 'bë-to 'nieto/a de mujer'; tsa 'suegro de mujer', 'bë-tsa 'cuñado/a, esposo/a del hermano/a del esposo/a.'

**bë-t'o** [f. sec. më-t'o. Cf. pë<sup>10</sup>]

**ã-m bet'o** primero, primeramente

**tã nã bet'o** voy primero, delante

**tã tĩ bet'o-te** *subconj.*

*transitiva-causativa:* hago ir delante a alguien C. 147 c.

**nũ-nã m bet'o mã ta-hũ**

nuestro primer padre C. 44 c.

**be(-t'o) tã me šãhnĩ-bĩ**

enseñale primero C. 77 ar.

**be tã nã šãhnãbãte** el primero enseño C. 118 c.

**(nũ-k'ã) i bet'o** el primero, delantero C. 61 ab.

**šã met'o na hyadi** a hora de vísperas C. 127 ar. (*lit.* ya se adelantó el sol)

**o bët'o** hermano mayor [ = khwã-tã, o mã-tã] Msc. Anón. fol. 229-b.

'bët'o LY, **n bët'ò** NM antes

**bët'o** primero, antes LO 102

**ma-bët'o** anteriormente LO 100

**mët'o** primero LY, LY-R 26

**kha ra mët'o-b-ya** [ < -bü-ya]

ahora es la primera vez

'bët'o **ša thogi** predecesor

(*lit.* antes ya pasó)

**na bët-tsohkì** pecado original

[ = naš-ts'oki] NM 72

'bët'o f. sec. mët'o:

adelantarse, tomar la delantera

**bët'ò** aventajarse NM

**bet'o** guiar LO 45

**d-ri 'bët'o** preceder

**ya ri 'bët'o** ya va adelante

'mët'o ir adelante, por delante

**bi mët'o** se adelantó

**i hyû bët'o** (escr. **vetto**) los tres primeros LO 73

**nuk'a n bët'o** (escr. **vetto**)

LO 74 'an mët'o LY-R 20

el primero

**ãn mët'o dzãnã** enero

(*lit.* el primer mes)

**teoo ü ts'a n mët'o i di n mēšni**

ü... ¿quienes son los que

principalmente disfrutan

de los ... LY-R 69

**bën-do** LO 107, LY-R 62, **bën-**

**t'o, bën-do** LY gobernador

[prob. < esp. gobernador;

contaminado con pë<sup>2</sup> o pë<sup>6</sup>]

**bë-ü** padre y madre y antepasados

[Msc. Anón. fol. 350-a; 'anciano'

( = 'dò, dãškhwa, dã-ta, wëke)]

**be-ü** padre o madre [les dicen

los hijos. C. 56 ab. Cf. 'ü<sup>5</sup> 'hijo']

'bë-ü vejez

**bë-pa**

**n beh-pà** temprano [= ma-pà]

NM 88 [pa 'día'. caso dudoso]

**beh-pa-khã** satisfacción

[ = kotsi] LO 56 (caso dudoso)

**pë<sup>7</sup>**

**pë-t'i** [f. sec. më-t'i]

**pët'imët'i** pedir limosna

**pëti** mendigar

**mëtimehti** demandador,

demandante que pide una

limosna para alguna obra pía

**mëhti** mendigo

**mëhti** limosnero

**mët-hmëmëti-n-yûni** gorrista

(*lit.* mendiga-tortilla(s),

mendiga-comida)

pě<sup>8</sup>

**pě-** ['cazar', Cf. pa<sup>5</sup> 'cazar',  
f. sec. mē-]

**pě-hwã** pescar [= m pa-hwã]  
[hwã 'pez']

**mě-hwã** LY **me-hwã** LO 112  
pescador

**me-khwa** cazador de conejos  
LY, LO 104 [= LY ma-te  
'gazapillo, gazapo'; = t'ü-  
khwa]

**me-mi** agazaparse [= n y-ãni,  
ts'ühmi] Parece deberse de  
alguna manera a la asociación  
entre 'gazapo' y 'agazaparse'.

pě<sup>9</sup>

**pě-** [f. sec. 'bē-' 'levantar', 'llevar']

**pě-n-phüi** arriscarse el  
sombrero echándolo hacia  
atrás

**pě-š'o** cargar en el hombro; al  
hombros, al hombro [-š'o  
< -ši-'yo? Cf. šit-ši 'hombro']

**nbe-dzü** cargar, poner o echar  
la carga a otro [= h(y)öts'-be]

pě-ni

**bēni** quimil, lío que se carga al  
hombro [= bāts'i]

**'bēhnī** sobornal; maleta, maletón

**pě(n)-ts'ipě-ts'e** [f. sec. bē-ts'i,  
mē-ts'i]

**pěnts'i** alzar una cosa  
echándola al hombro

**'bēts'i** cargarse, echándose de  
pechos

**'yo gi 'bēš-pü** no te cargues ahí

**mētsi** asomarse cargándose  
sobre el pecho

**'betse ra phüi'** alzar o levantar  
el ala del sombrero

**'be'ts'e ra phüi** arriscarse  
el sombrero alzándole el ala  
[Cf. pě-n-phüi 'arriscarse el  
sombrero echándolo hacia atrás']

pě<sup>10</sup>

**pě-ni** manzana; durazno [= iši]  
LY

**iška-pēni** membrillo

**iš-peni** albaricoque, albercoque  
[=\*árkoga] [i<sup>4</sup>-ši 'agrio']

**n da-pri** [< 'da-pēni] hueso,  
pepita de alguna fruta; cuesco  
de las frutas ['da 'semilla']

**dã-pēni** manzana NM 63 [dã  
'grande']

**do-pnido-pri** LY **do-p(i)nibi-  
peni** (escr. **vipeni**) LO 58  
tejocote [< mex. te-šoko-  
tl: do- = mex. te- 'piedra',  
-p(ē)ni = mex. šoko- 'fruta  
(ácida)', 'agrio']

pě<sup>11</sup>

**pě** [f. sec. bē-, mē-]

**ša me ra dehe** está turbio el  
agua

**me-the** [< -tehe 'agua'] agua  
turbia

**bē-k'ni** [< -k'ani 'verde, azul']  
arcoiris NM; verruga 113.1  
[Cf. khāhni 'verrugoso']

**'bē-gnī** iris, arco celeste

**bē-kgni** (*sic*), **bē-kri** arcoiris  
[= sã-'ye]

**'bē-kri**, **'bē-gi** mezquino,  
especie de sarna [= khã-bri,  
k'ã-bri] Cf. bē-k'ni 'verruga'

**pě-ts'i** [f. sec. bē-ts'i, mē-ts'i,  
pě-š(ã)- > pě-ši]

**'bēts'i** listar

**bēts'i** listado

**bēts'i** veta

**'bēš-da** cara chorreada

**mēts'i** empañar; obscurecer;  
empañado; rayado, listado

**mē-ši** ensuciar [= hyaki]

pě<sup>12</sup>

**'bē-hyã** LY **bēh-hyã** NM mujer  
[= dã-n-šü, ši-tsü] Cf. 'bē-hyã  
'nieto/a y 'bē-hã 'yerno' bajo pě<sup>6</sup>

**ma 'bē-hyã** mi esposa [= ma  
dã-tsü, ma ši-tsü]

**mã-khãbē-hyã** adiós (a una  
mujer) [= má-khã, t'ĩ-šü, ts'ü-  
ga, wētsi, t'-wē] 142-3

**'bē-hyã ra šim-hãi** meretriz;  
prostituta, mujer perdida  
(*lit.* mujer del mundo)

pě<sup>13</sup>

**pě-n-ts'i** [f. sec. mē-n-ts'i]  
rebosar [= tongi, tonts'i]

pě<sup>14</sup>

**bē-hwēka-te**

**tã nã bē-hwēkã-te** me hago  
pobre

**tã tĩ bē-hwēkã-te** hago pobre  
a aquél [subconj. trans.-  
causativa. C. 145 ab.]

**kã ts'e tã nã bē-hwēkãte-hü**  
por eso somos muy pobres  
C. 44 c. [El verbo está en el  
modo relativo.]

**a-š tã kã tã bē-hwēkãte** ¿como  
soy pobre, afligido! [= mex.  
o nino-tolinia '¿como soy  
pobre, afligido!'; 2a. a-š kã  
kã bē-hwēkãte; 3a. pers. a-š  
kã bē-hwēkãte' 1a. (prob.  
con construcción impersonal)  
a-š kã bē-hwēkãte-ki. C 128  
c. El verbo está en el modo  
adverbial.]

**tã n bē-hwēkãte, to be-  
hwēkãte, ti be-hwēkãte**  
soy pobre [2a. pers. kã/ko/ki  
be-hwēkãte; nã bē-hwēkãte  
'pobreza'. C. 47 ar.]

**bē-hwēka-te** miserable,  
desdichado [= bwö-ma-n-  
hwēhi, y-ü(t)-ya]

**bē-m-hwēka-te** desdichado  
[= y-üt-ya-te, n yã-n-tho, hyo-  
ya]

**bē-hãkate** (*sic*) infeliz

**bē-hkate** pobre [= hyo-ya, NM  
hwēhkate]; malaventurado  
[= n yã-n-thĩ]

pě<sup>15</sup>

**pě** [f. sec. mē, formas duales  
de pa<sup>3</sup> 'ir']

**tã nã pe(-wi), me(-wi)** vamos  
entrambos [2a. pers., kã nã  
pe(-wi), me(-wi); 3a. pers. nã  
pe(-wi), me(-wi) C. 92-3]

**(ha ka) mē** ¿vamos?

**ga mē-wi** iremos juntos

**mē ni m bo** vamos allá dentro

**mē ga n n y-ēn-wi** vamos a  
jugar

**'yo gi mē-wi ya \*n-go** no  
vayáis a las fiestas [En NM,  
LO y LY -wi ya no es sufijo  
dual, sino sólo asociativo  
plural.]

**bë** vamos, rogando o mandado LO 81 [‘se pronuncia (la b) como en castellano’, a diferencia de 'bëphi ‘trabajo’, que ‘se pronuncia con fuerza’, i.e. con compresión glotal ante la b.]

pë<sup>16</sup>

**d-ri n pë-m-bo** columpiar(se) [Cf. phë<sup>1</sup> -ni ‘tambalear’]

pë<sup>17</sup>

**tsë-bë-i** brujo [= dzö-ne, dzühna-te] Cf. phë<sup>2</sup>

pë<sup>18</sup>

**bë-k-ba na khã-ne** asomar la lengua por irrisión

pë<sup>19</sup>

**bë-ti** bastardo, hijo [= kwati] Cf. phë -bãtsĩ, pë<sup>3</sup>-ti y phë-‘remendar’, ‘falsificar’

pë<sup>20</sup>

**te da më-di** ¿qué importa? [pë<sup>2</sup> o pë<sup>3</sup> (?)]

pë<sup>21</sup>

**bë-t'i** sorber por la boca

pë<sup>22</sup>

**më-tsi** emendar [f. sec. de pëts'i ‘arrepentirse’. Véase phë<sup>1</sup>-ts'i]

pë<sup>23</sup>

**'bë-ts'i** abanico

pë<sup>24</sup>

**'bë-mû** [corregido de 'bo-mû en la fe de erratas] pilmama

pë<sup>25</sup>

**be-tni** LO 49, **'bë-(k)tri** NM mayordomo [Cf. pë<sup>2</sup>-ni]

pë<sup>26</sup>

**bë-to** retumbo, eco, repetición del sonido [= phat'i] **yóho ya bëto t-'òde** se oyen dos ecos 145.2

pë<sup>27</sup>

**pë-n-dzü** alacrán Véase phë<sup>1</sup> **\*bendo** LO 107, LY-R 62, **bënt'o**, **bëndo** LY gobernador [Prob. contaminado con pë<sup>2</sup> y pë<sup>6</sup>-t'o]

**\*bënsi** [<peras] pera [= \*bera]

**\*bëšo** peso (*instrumento para pesar*); pesa; peso, moneda; pesar, examinar el peso; romana

**bëšo šimo** peso, instrumento para pesar; balanza, el peso compuesto de fiel, brazos y balanzas

**\*bëdnu** NM, **bëdru** LY Pedro

**\*bëdzu** [<pecho] pechuga [= t-in-yã]

# Phë

phë<sup>1</sup>

**phë** [f. sec. pë, më, f. impers. bë] golpear

**nã phe nã hwei** cae rayo

**pi me nã hwei** (pret.) cayó rayo

**tã me nã hwei.** (fut.) caerá rayo C. 149 c.

**o gã-me-te** azotador de alguien C. 88 ar.

**nã n be-te** f. impers. se azota a alguien

**nã nã be-te** acción de azotar a alguien C. 90 ar.

**go di phë na šwà** yo azoto a Juan NM 148

**më-pì** azotar NM

**phë-te** azote, golpe con azote

**pë** imprimirse, señalarse

**bi më ra bióli, ha hing i n-yã ša-n-ho** tocó el violín y no suena bien 235.1

**phe ya n dóyo** tronar los huesos [= k'ë]

**'yo gi phë-ba öt'e** no le interrumpas lo que hace [Cf. phë-ti ‘interrumpir’]

**n pëh-wi** NM 61, **m pë-be** LY luchar [= LY m pë-gi]

**më-\*órgano** organista

**më-m-bda** [<-bi-da] tañedor de guitarra [Cf. pi]

**pë-m-dà, më-m-dá** NM 66,

**pe-m-dame-m-da** LO 110,

**më-m-da** LY músico

**pë-b-du** trompo [Cf. pë-m-dû más abajo]

**'bë-ši** azote, instrumento con que se azota

**'bë-n-ši, 'më-n-n-ši** disciplinas, instrumento para azotar

**bë-š-phàni** tambor NM 88

[= LY 'bi-š-pháni; -š-phani <-ši-phani ‘piel de bestia’]

**më-š-pháni** tamborilero, tamboritero

**'bë-šiyû** chato [= büm-šiû] [šiyû ‘nariz’]

**be-n-dithã** [<-dëthã ‘maíz’]

criba de apalea maíz LO 105

**pë-m-du** macear, porfiar [= dãm-hyã]; porfiar [= dãm-hyã, dzëdi]; apurar porfiando; tenaz, porfiado; terco [dû prob. ‘muerto, muerte’] Véase tû

**pë-m-du-te** importurno [= öt'ra pa, mã-te]

**phë-t'ei** era LO 106

**phë-dza** apalear [= thó-dza, thont'-dza, thomi, tēhni] [dza ‘palo’]

**'bë-dza** maza, mazo

**bë-n-dza** viga [= khon-dza]

**më-dza** majadero con que se maja, si es de madera Cf. 'bü-n-do ‘majadero de piedra’

**phëh-tsibi** eslabón con que se saca fuego de un pedernal [= tsibi] (*lit.* fuego)

**pë-n-dzü** LY, **pe-n-dzü** NM alacrán [= LY pënt'i-ts'ü, pënts'a-ts'ü] [ts'ü/dzü; ‘cola’]

**pë-n-tz'ü** gavilán [= dë LY]

**pë-n-dzö, pë-dzö**, etc. alacrán (en San Miguel Tolimán, Hgo., Tecozautla, Hgo., San Salvador, Hgo., Siráhuato, Mich.); culebra de cascabel (en José del Sitio, Méx.); toda serpiente venenosa (o reputada como tal) (en Texcatepec, Ver.); gavilán (en San Salvador, Hgo.; Huixquilucan, Méx.; Ocoyoacac, Méx.; San José del Sitio, Méx.; Ixtenco, Tlax.; Texcatepec, Ver.); águila (en Amanalco, Méx.; Huixquilucan, Méx.; Santa Ana Hueytlálpam y San Pedro Tlachichilco, Hgo.) S. 203

'bē-m-hyā majadero; porfiado [h-yā 'habla']  
**me-m-hyā, me-n-t-hyā** pujar, hacer fuerza  
**mē-m-hyā** irreducible, terco [Cf. pē-m-dū 'terco'; 'incoregible']  
**me-m-hyā** hablador LO 107 [= LY ne-m-hyā]  
**n phē-m-'yē** palmada ['yē 'mano']

**phē-i, phē-mi, phē-m(ã)-, phē-bã-tã phèi** azótole C. 87 c., 88 ar., 90 c.  
**pi mei** le azotó  
**tã mei** le azotará  
**šō kã n mei** bien le azoto: modo adverbial C. 88 ar.  
**nã beba-gĩ** se me azota [f. *impers.* C. 90 c.]  
**ti kha-bwü kã pheï** no le des más C. 122 ab. (*lit.* basta, (lo) pegas)  
**phèi** LY, **mèpì** NM azotar  
**mãdi, 'yo š-ki phèi** ámalo, no lo azotes  
**n yã-ni \*para hin da n phèi** defiéndelo para que no le azoten 137.1  
**n phèi** azote NM  
**bèi** cuarta para arrear las bestias  
**pèi, mèi** tañer; tocar; tocar el tambor [= rot'i, thonti]; tocar la trompa [= h(y)üšti]  
**behmi** aplastar [= to'mi, hõde]  
**phem-nonĩ** sobresalto [= m bidi]

**phē-ki, pē-ki**  
**phē'ki** sacudir golpeando  
**phē'k-wa ra dēspi ya dza \*para da n dzō ša-n-ho** sacude la ceniza de los palos para que ardan bien 230.1  
**m pēgi** luchar [= m pē-be, NM 61 n pēh-wi]  
**n pēgi** lucha [= n tãki]  
**n pēgi-te** luchador  
**mēhki** mosqueador [= h-mãšta-gĩ-ng-wē]

**phē-ni**  
**phēni** latir; palpitar; pulsar, latir [= rots'i]  
**phēng ra müi** latir, palpitar el corazón; palpitación del

corazón  
**di n phēng ra müi, di n phēm 'roni ma müi** me palpita el corazón  
**phēng ra 'yü-khi** latir el pulso  
**n phēni** tambalearse  
**n phēhni** (*sic*) retumbar [= n h-mãnni]; rimbombar, retumbar

**phē-t'i** [f. *sec.* pē-t'i, mē-t'i]  
**phē't'i** sacudir los árboles frutales [= hwähmi]  
**phet'i** trillar [= neet'i]  
**pēt'-bi, pēt'i, pēt'-hmĩ, pēnt'-ne** abofetear [= phönt'-ne, k'ant'-ne] [hmĩ 'cara', ne 'boca']  
**n pēt'-hmĩn pēt'-ne** bofetada, bofetón  
**n pēt'-ne** guantada [= n püni]; gaznatada, torniscón [= n pēt-yógû]  
**meti-khã** órgano de iglesia LO 111 [Cf. phē-i]  
**n pēt'-šiyü** trompada  
**n pet-šyü** [< -ši'yü 'nariz'] soplamocos  
**pēnt'i-ts'ü** alacrán [= pē-n-dzü, pēnts'a-ts'ü] [ts'ü/dzü 'cola']  
**n pēt'-yó-gû** pestorejón, golpe en el pestorejo  
**n pet-yó-gun pet-ne** gaznatada, torniscón  
**phēt ya hwa** alear, aletear (*lit.* batir las alas)  
**pēt'ipēt' ya 'yē** palmear, palmorear  
**bēt'i** palmoreo  
**Ya š-ki yoo ra bēt'i ra güni.** Ya anda el palmoreo de la cocina, ya están haciendo tortillas. 203.2  
**pēt' ya hmē** hacer tortillas  
**pēt'i** tortillar LO 115  
**mēt'i** tortillera LO 115  
**mēt'imēt'-hmē** tortillera, que hace tortillas

**phē-ts'i** [f. *sec.* pēts'i, mēts'i; f. *intermed.* p(h)ē-š(ã)-]  
**phētsi** herir el pedernal con el eslabón  
**phē'tsi** sacudir, arrojar violentamente de sí  
**phētsi** NM 91; **phets'e** LY

tropezar  
**n phēts'e** tropezón  
**mēts'-bi** manotada, manotazo, manotón  
**pēnts'a-bōkhã** garabato, garfio de hierro  
**betsa-n-dãni** cornudo [n dãni 'cuerno']

**pēnts'a-dza** garrancho [dza 'palo'; Cf. phē-dza más arriba]  
**('beša-)dzã-te** tigre [= bínodo-dzã-te] [dzã-te 'fiera'] (*lit.* muerde-alguien)  
**pēnts'a-ts'ü** alacrán [= pē-n-dzü, pēnt'i-ts'ü] [ts'ü/dzü 'cola']  
**pēts'i** arrepentirse (*lit.* prob. golpearse (*sc.* el pecho); dolerse)  
**bi m pēts'i** se arrepintió  
**petsipeša-müi** arrepentirse LO 33  
**dih pētsi** me arrepiento LO 81  
**n pēts'ipēš-müi** arrepentimiento [= dū-müi]  
**pēš-müi** dolor, arrepentimiento  
**n pēš-ts'oki** arrepentimiento de los pecados LY-R 82; penitencia, arrepentimiento LY  
**n pēš-dū-müipēš-ts'oki** contrición [= dã-ga-dū-müi]  
**mētsi** emendar [= dzã-mb-ü]  
**phētsi** despreciar [= ãmma mat-'ëk'yēi]

**phē<sup>2</sup>**  
**phē** imitar, volverse, convertirse  
**tã tĩ phe-hmü** hágame señor  
**tã tĩ phe-hãi** vuélvome tierra C. 147 ar. [Subconj. trans.-reflexiva]

**phē-t'i**  
**tã tĩ pheti** ejercitarse, amañarse, imitar C. 147 ar. [Subconj. trans.-reflexiva]  
**phēt'ì** arremedar NM  
**phehti** remedar; arremedar, imitar [= tsē-pi 'imitar']  
**meta-te** arremedador, imitador  
**phēt-n-sü** idolatrar NM [= NM nöm-khã, LY pē-p yahö-khã] Véase pē<sup>2</sup>-phi 'servir'  
**phēt-nì** mentir NM 64 [Prob. < phēt'-tini: Véase ti<sup>7</sup> -ni]



**phet-rini** mentira LO 49  
**na pet-rini** es mentira LO 101  
**phet-ini** embustero LO 105  
**phet-honi** engañarse LO 41  
 [ho<sup>5</sup>-ni 'buscar']  
**phēt-hri** mentir; mentira;  
 falsedad; mentiroso [=kwámba]  
**n šat ya phēt-ri** calumniar  
 [=n šata-te]  
**yoo n phēt-ri** chismoso  
 [=ne-m-hyā]  
**phētri-khā** ídolo [=hö-khā,  
 nön-khā, k'anga-n-do]  
**hin gi šat-bate na phet-rini,**  
**ha hin gi phet-rini** no  
 levantarás falso testimonio  
 LO 74  
**hin da šata-te ši hin di n**  
**phēt-rí** no levantar falso  
 testimonio ni mentir LY-R 20  
**hin gi ba na pont'i na ma-khā**  
**túhú o-khānuk'a na phet-**  
**rini** No jurarás el nombre de  
 Dios en vano. LO 74

# Pě

## pě<sup>1</sup>

**pě** [*f. sec. bē, f. impers. phē*]  
**tā nā bē-te** me acuerdo de alguno  
**nā n phē-te** [*impers.*] se recuerda  
 a alguien  
**nā nā phē-te** acción de  
 acordarse, recuerdo C. 90 ar.  
**pě-ni** [*f. sec. bē-ni, f. impers.*  
 phē-ni]  
**tā n bēni** me acuerdo C. 146 ab.  
 [En 117 ab. afirma C. que  
 proviene de tāmbeñi 'acordar'  
 el verbo de sus dos ejemplos:  
 tā n bēngā n bondä 'voy hacia  
 México'; ne bēngā ni bondä  
 'hacia México va'. Cf. pe<sup>4</sup>-ngi]  
**ts'e nā tsongā mwüi, tā gā**  
**pēni nūk'ü yā ma ne-ts'oki**  
 acordándome de mis pecados,  
 llora mi corazón C. 91 ab.  
 (*lit.* fuerte llora-corazón, (así)  
 recuerdo mis pecados) [pēni  
 está en el modo adverbial]

**tā tī bēnnā-bate** hago acordar  
 algo a alguno C. 146 ab.  
 [Subconj. transitiva-causativa]  
**nā n bēni** aquél se acuerda  
 de aquél  
**nā n phē-te; nā phēñi-gĩ**  
 [*impers.*] se me recuerda  
**nā nā phēñi** acción de acordarse,  
 recuerdo [=nā nā phē-te]  
 C. 90 ar.  
**a-š ká bēni** ¡ay como te  
 acordarás! ['como quién dice  
 que tienes mucho que hacer'.  
 C. 145 c.]  
**n bēñi** acordarse  
**m bēni** pensar [=tsö'mi]; echar  
 de menos, tener sentimiento  
 por la ausencia de alguna  
 persona  
**bēni** acordarse LO 102  
**bēni** discurrir LO 40; vacilar  
 LO 59  
**'bēni** memoria LO 109  
**n bēn-thodi 'bü ti bēni**  
 pensativo  
**i bēn-tho** triste [=tū ra müi]  
**ha g-ri 'bēni** ¿qué, estás triste?  
 243.2  
**gi ē-hya'yo g-ra n bēni**  
 alégrate, no estés triste 243.2  
**n bēn ma-n-ts'o** malicioso,  
 maligno (*lit.* piensa-mal)  
**ga mn ben-hü bet'o ma tsoki-**  
**he** pensaremos primero  
 nuestros pecados LO 70  
**phēni** [*f. impers.*] memoria; tristeza  
**m phēni** entendimiento  
**m phēni** pensamiento, mente  
**n phēni, te di n phēni** punzada,  
 dolor agudo é intermitente  
**ni n phēni** entendido, sabio;  
 hábil, ingenioso; discreto  
**ótho ra n phēni, 'bē-n-phēni**  
 mentecato (*lit.* no hay mente,  
 falta-mente)  
**'bo ra phēni-tho** mentalmente  
 (*lit.* dentro de la mente, no más)  
**t'at' na n phēni, dat' ra n**  
**phēni** presumir, sospechar  
**da šogi ü ya m phēni**  
 amanecerá la luz de su (*pl.*)  
 razón LY-R 29

**monumento, ng-ma phēni** (*sic*)  
 monumento, el del jueves  
 santo  
**ka ra n phēni** recapacitar  
 [Cf. kha<sup>1(b)</sup> y kã]  
**k'a-m-phri** hacer con esmero,  
 poniendo cuidado  
**hing i ka-m-phri** no hacer caso  
**ts'a ka ra n phēni** memorioso  
**kha-m-phini, kha-š-phini**  
 hacer caso LO 45  
**kaš-phēni** confiar, esperar  
 [=tö'mi]  
**kāša-n-phēni** (*sic*) valerse  
**ma-n-phēni-tho** juiciosamente  
 Véase ma-<sup>1</sup>  
**ba-n-phēni** vacilar, cavilar  
 [=n thēndi]; vacilante, dudoso,  
 irresoluto (*lit.* para-mente)  
 (\*)**bē-m-phēni** demente,  
 loco falto, demente, fatuo,  
 mentecato [=ótho ra n phēni]  
 (*lit.* falta-mente)  
**pû-n-phēni** borrar la memoria  
**pu-m-bni NM, pû-n-phri, pû-**  
**n-bri LY** olvidar  
**mā n kã tī pû-n-bēñi** *constr.*  
*pers.* quíerome olvidar o  
 perder [=mā tã tã pû-gĩ]  
 [*constr. impers.*] C. 131.2  
**šö-ka-m-bēni** orar, rogar,  
 suplicar LY  
 (n) **sö-ka-m-bēni** [*f. impers.*]  
 rogación, rogativa; ruego;  
 suplica; plegaria LY  
**šöh-ka-m-bēni** rogar NM  
**šö tā kã bēñi(-gĩ), tā me**  
**phäši-gĩ.** por la caridad, que me  
 ayudes C. 117 c. [šö 'bien' rige  
 el modo adverbial. *lit.* prob. bien  
 (te) recuerdo. De la 3a. persona  
 šö kã bēñi se creó un verbo  
 nuevo šö-kã-bēni del mismo  
 modo que cast. bendecir de lat.  
 bene dicere, C. 149-50 ē-n tã  
 ke šö-kã-n-bēñi, ejemplo que  
 quedó sin traducción pero que  
 sin duda significa algo así como  
 'mucho o a menudo suplico',  
 indica que este neologismo  
 existió ya en tiempos de C.]  
**kho-šã mã-šökábēni-gĩ** ruego  
 a menudo C. 149 ab. Véase  
 kho<sup>12</sup>-šã



**tām-phri** hacer caso  
[= kha-pa ma-sû] Véase thā<sup>1</sup>  
**hing i tām-phri o-khā** no hace  
caso de Dios 167.2  
**hing i thā-n-phri** descuidar(se);  
descuidado

**hin bi dā-n-phri** se descuidó,  
no tuvo cuidado

**thā-n-phrī** cuidar [= phādi,  
(t)sû]

**hinna thā-m-bēni-tho**  
súbitamente

**tét-ba ra n phēni** esforzarse  
**dzöt' ra n phēni** resolverse  
**tsüma-phēni** dudar [= yo-bni,  
yo-bri, tsümi]

**n-yā-n-phēni** idiota [= nu-'ā  
hin-te pādi]

**yo-bni, yo-bri** dudar [tsümi,  
tsüma-n-phēni. Cf. yo 'dos']

**'yo-bri** retraerse

**yo-bri** titubear

pě<sup>2</sup>

**pě** [f. sec. bē; Cf. pe<sup>4</sup>]

**pě-n-gwa** (sic) cazcorvo,  
caballo 122.2

**bē-'yû** senda, vereda [= bek-'yû]  
179.1; 232.1; 247.2

**pě-ki** [f. sec. bē-ki] Cf. pe<sup>4</sup>-ngi  
**veki** (sic) apartar cosa líquida  
LO 32

**bek-'yû** senda; vereda [= bē-'yû]

## pě-mi

**pěmmi** encorvar [= ts'äki,  
kwēngi]

**pě-ni** [f. sec. bē-ni. Cf. pe<sup>4</sup>-ngi]

**veni** (sic) apartarse [= thāni,  
thāni] LO 32

**bēna ra ne di n dzoni** hacer  
pucheros al querer llorar

pě<sup>3</sup>

**bē-hē** ayunar, ayuno; viernes  
**dā-bēhē** cuaresma [dā 'grande']

**da tsö-he di ni bēhē-tho**  
llegaremos en ayunas LO 70  
[-tho 'no más']

**nue ti-pě-hminyö**  
Nezahualcoyotl (lit. coyote  
que ayuna)

**nue ti-pě-pātsi** Nezahualpilli  
(lit. hijo que ayuna) Cód. de  
Huich. p. 46

pě<sup>4</sup>

**bē-hwēkate** pobre [con ĩ nasal  
sólo en C. Véase pě<sup>14</sup>]

## Phē

phē<sup>1</sup>

**phē** [f. impers. de pě 'robar,  
hurtar' DAB]

**phē** hurtar NM 4, 56; hurto LY,  
robo LY

**phē** [f. sec. 'bē] robar

**pē, bē** hurtar

**phē, bē** NM, **bē** LY ladrón  
(**na**) **bē** hurto LO 46, LO 108

**nā gā-bē** ladrón C. 59 c.

**nûk'ā nā gā-bē** el ladrón  
C. 45 c.

**nā phē-bātsī** hijo bastardo  
C. 56 c. [= LY bēti; = mex.  
ichtaka-pilli, ichtaka-konetl:  
ichtaka 'secretamente', 'a  
escondidas', ichteki 'robar']

**na bē-ma-öte** escucha [= ā-n  
ma-öte] LO 42 [öte 'oír']

**'a-n phē-tho** escondidamente, a  
escondidas [= 'a-n t-'āgi-thol,  
ma-n-y-āgi-tho, ā ma-hwits'i-  
tho, khoon-ga-hmī, khoon  
ka-da] LY

**ā-n phe-tho** ocultamente  
C. 118 c.

**gû n ga pě-ke** Purgatorio  
LO 53 (caso dudoso)

**bi 'bē-pi n \*mēnyö** hurtóle  
medio

**hin gi pě** no hurtarás LO 74

**bi phē-ki** me robaron

## Pi

pi<sup>1</sup>

**pi-** [prefijo de tercera persona  
del perfecto. Todas las fuentes  
menos C. lo presentan siempre  
en su forma sonorizada bi-.  
Con la forma impersonal  
del verbo neutre-definido  
(‘pasivo’ de C.) tiene vocal  
nasal (pĩ) según C. 78 c. En  
la subconjugación neutra-  
indefinida exhibe la forma  
pi-n en C. 60 c. (pni!) y 74 ab.  
(pin), la cual será otra grafía  
por pĩ. En la subconjugación  
neutra-definida personal, en  
cambio, aparece sin nasalidad  
en C. 74 ab. Pi/bi caracteriza  
además todas las tres personas  
del perfecto neutro-indefinido  
y transitivo de la conjugación  
itiva-regresiva, y su futuro e  
imperativo transitivos (Cf. pa<sup>1</sup>)  
**pi-n (šāhnābāte)** enseñó a alguien  
C. 74 ab.

**pi-n** (escr. **pni**) **t'aši** era blanco  
C. 60 c.

**pi y-ēhē** aquel vino C. 98 c.

**pi šāhni-bi** aquel (enseñó)  
a aquel C. 74 ab.

**pĩ tshāhni-bi** aquel fué enseñado  
[impers.; Lit. se le enseñó. C. 78  
c.]

**pi mäte** aquel amó C. 81 c.  
[‘2a. conj.’, i.e. subconjugación  
transitiva; aquel fué amando.  
C. 105.1 Prob; = al siguiente]

**tā pi šāhnābāte** fuí a enseñar  
[2a. pers. kā bi šāhnābāte;  
3a. pers. bi šāhnābāte.  
C. 95 ab. Conj. itiva-regresiva  
neutra-indef.]

**tā bi mäte** yo fuí a amar [2a.  
pers. kā bi mäte; 3a. pers. pĩ  
mäte. C. 101 ab. Conj. itiva-  
regresiva transitiva]

**pĩ hwēkī, pĩ khwānnā-bā ni m  
mwüi** vele a confesar  
[C. 96 ab. ‘...con el pa para

los de tana *i.e.* subconj. neutra; y el pi para los de tati; *i.e.* subconj. transitiva']

**kä bi mäte** yo iré a amar [2a. pers. kä bi mäte; 3a. pers. tä bi mäte. C 101 ab. Subconj. transitiva]

**kä n ma kä bi mäte, n ma bi mäte-gä** vaya yo a amar (**ne ma**) **bi mäte(-ge)** vé tú a amar

(**tä ma**) **tä bi mäte** vaya aquél a amar

(**ko**) **kä bi kha-gä, bi kha-gä** vaya yo a hacer [2a. pers. ko bi kha(-ge); 3a. pers. (ko) tä bi kha. C. 102 c. Subconj. transitiva]

**tä bi šahnäbäte** enseño en lugar algo [2a. kä bi šahnäbäte; 3a. pi šahnäbäte 'presente']

**tä bi bwüi** estoy arriba o en alto [2a.pers. kä bi bwüi; 3a. pers. pi bwüi 'presente'; Cf. ejs. bajo šö<sup>1(b)</sup>]

**tä bi tĩ mäte** amo en alto [2a. pers. kä bi tĩ mäte; 3a. pers. pi tĩ mäte 'presente']

**tä m(ä-n) bi šahnäbäte** enseñé en lugar alto [2a. kä (mä-n) bi šahnäbäte; 3a. mä-n bi šahnäbäte 'pretérito']

**tä m bi bwüi** estuve arriba o en alto [2a. kä m bi bwüi; 3a. mä m bi bwüi 'pretérito']

**tä n bi tĩ mäte** amé en alto [2a. kä n bi tĩ mäte; 3a. mä n bi tĩ mäte 'pretérito'. C. 86. Los prefijos futuros de estos ejemplos son: 1a.-2a. perss. kä bi, 3a. tä bi para šahnäbäte y wüi (subconj. neutra) y 1a.-2a. perss. kä bi tĩ, 3a. tä bi tĩ para mäte (subconj. transitiva). Visto que, aparte de la adición de la partícula tĩ, característica de la subconj. transitiva, estos prefijos son idénticos a los de la conj. itiva-regresiva exhibidos en los ejemplos precedentes, se puede concluir que pi/bi fué en un principio una partícula demostrativa que llegó a expresar indiferentemente un punto de lugar o de tiempo más

o menos alejado. Esto se ve confirmado por C. 87 ar. kä tä bi mäte: allí amé 'pretérito'; 2a. kä kä bi mäte; 3a. kä pi mäte; 'futuro': 1a.-2a. perss. kä kä bi mäte, 3a. kä tä bi mäte]

**a-ba-küt'a pi meya-bi nük'o mĩ tĩ-pwöte-hü nük'o mã ta-hü o sant Francisco** en cinco partes le imprimió sus llagas nuestro Redentor a nuestro padre S. Francisco. C. 62 c.

**nük'ä mã hmû-hü pi-n šahnäbäte šĩ-n-mä-něhë nük'e gä-tshähñĩ-bĩ** Nuestro Señor predicó y sus discípulos

**nük'o mã hmû-hü e Jesucristo šĩ-n-mä-në k'e ni gä-šahnäbäte pi-n** (escr. **pni**) **šahnäbäte-hü** Nuestro Señor Jesucristo y sus enseñadores (*i.e.* apóstoles) enseñaron C. 65 c. Allí mismo otros 4 ejemplos semejantes con pi-n šahnäbäte

**nük'o Santa María šĩ-në k'ä ni mã-kä bätĩ pi-n bwü-bi ba-n Belen** Nuestra Señora Santa María y su (santo) hijo estuvieron en Belén C. 65 c. [-bi < -b-wi: Véase -wi]

**pi šants'ä k'e yä tsĩthü nük'o San Bartolomé** desollaron a San Bartolomé los malos C. 89 c.

**bi me-mtĩ** aquél fué rico; aquellos fueron ricos NM 130-1

**bi n dā-ga-n-yä** [escr. vindagaña] aquél fué rey. LO 20

**bi nee** NM 118, **vi nè** LO 22 aquél quiso

**bi nee-yü** NM 118, **vi ne-yü** LO 22 aquellos quisieron

**hin bi nee ka n t-(')ěni** no quiso jugar 178.1

**bi haš-pü** allá se quedó

**bi n kha-bü** así fué, así sucedió

**te-ma n-yāngi bi kha-ni** ¿qué ruido o alboroto hay allí?

**bi khá-ka ra hmäte** hízome el favor

**bi káni** te lo quitaron [f. primeria; = bi t-hāk-ě-i, f. *impers.*]

**bi nang t-'āhā** se levantó de dormir

**ya bi pe 'ā ri n-yā** ¿ya te peinaron? (*lit.* ¿ya trenzaron tu cabeza?)

**bi bēt-bi** faltóle

**bi bēt-ka ma tsä** me sonrojé, me afrentó

**hinte bi bōngi** nada sobró

**bi šē-ki** me pellizcó

**bi šĩ-ki** díjome

**bi n šüi bi n gāng ra n thĩ** anoche bramó el mar 188.1 (*lit.* anocheció, bramó el viento)

**bi n tã-m na do** se rodó la piedra

**ya bi tĩ-ni** ya se emborrachó aquél

**bi ma da n thë** fué a encontrarlo 149.1

**bi n tho ra n dzaphi** tronó el cohete

**ya pa bi thogil nu-ya pa š-pi thogi** en días pasados (*lit.* los días (que) pasaron)

**bi tsa-n-tsa** se rodó [*i.e.* dió vueltas alrededor del eje]

**too bi n tsoh-ki** ¿quién me llamó? 184.1

**bi** Según C. 87-89 y NM 121-124, la 3a. persona del perfecto (así como del futuro) exige la f. sec. del verbo: (con tal que no sea éste impersonal, para cuyo caso asume naturalmente la forma impersonal. (DAB los pares de ejemplos que siguen dan la forma primaria con tã nã y la forma secundaria con pi/bi, que muestra la mutación de la consonante inicial de la raíz.))

**tã nã pwüti** yo me comienzo

**pi mwüti** comenzó

**tã nã küt'i** yo entro

**pi yüt'i** entró

**tã nã thätã-te** respondo

**pi tātĩ** respondió

**tã nã khût'ä-te** pago

**pi küt'i** pagó

**tã p(h)ei** golpeo, azoto

**pi mei** azotó

**tã tenni** sigo

**pi 'deni** siguió

**tã tsa** como

**pi (d)za** comió

**tã nã tets'e** yo subo  
**pi nets'e** subió  
**tã hã** tomar algo  
**pi hyã** tomó algo NM 123-4  
**bi y-ãdi** pidió [del verbo ädi]  
**bi got'i** cerró [del verbo kot'i]  
**bi mätsi** ayudó [del verbo phätsi 'ayudar']  
**bi bãdi** supo [del verbo pãdi]  
**bi gũti** pagó [del verbo khũti]  
**bi dini** halló [del verbo tini]  
**bi dzãti** quemó [del verbo 'ts'ãti].  
 También en LY, el prefijo pi va generalmente seguido de la f. sec. del verbo, si la inicial de éste es capaz de tal mutación]  
**ya bi y-ẽhẽ** ya vino [= ya ši y-ẽhẽ; = C. 98 pi y-ẽhẽ]  
**bi y-õde** lo oyó  
**ya bi n hyegi** ya se seosgaron [f. prim. hẽgi]  
**ya bi n hyok-ba-tho** ya están en paz, ya se compusieron [f. prim. hoki]  
**hinte bi go ra müi** nada retiene en el estómago [f. prim. ko]  
**bi gaš ma-n-yã** se trepó arriba [f. prim. kã<sup>1</sup>-ts'i]  
**ya bi gö ra dzẽškho** ya se puso los calzones [f. prim. kõ]  
**ya bi yũ ra hyãdi** ya se puso el sol [f. prim. kü]  
**pi yũt'i** se entró LY  
**pi yũt'ã-nũ** allí entró [dicen los que están fuera. C. Pero bã kü-kwa 'entró aquí', dicen los que están dentro']  
**hin bi bãdi** no lo supo [f. prim. pãdi]  
**bi méngi** se volvió [= ba péngi] LY [Cf. C. 87 c. pi mehni 'envió para otra parte' pero pã pehni 'envió para acá'. Según C. 74-76 y 87 ab. los verbos de movimiento quedan enteramente en la forma primaria cuando se construyen con las partículas itivas. Por lo tanto, el pã/ba de estos ejemplos de C. y LY será la partícula característica de la conjugación itiva-regresiva que se trata bajo pa<sup>1</sup>]  
**bi bẽ-pi n \*mẽnyo** hurtóle medio [f. prim. pẽ; f. impers. phẽ]

**bi 'bihi** lo sangraron [f. prim. pihi]  
**hin bi dã-m-phri** no puso cuidado [f. prim. tã-m-phri]  
**ya bi n dẽ gã-tho ra thẽ'yã** ya prendió todo el carbón [f. prim. the]  
**ya bi dẽhmi ra sihto** ya quebró el vaso [f. prim. tehmi]  
**bi dit'i** lo pisó, lo atropelló [f. prim. tit'i]  
**ya bi dũ** ya (se) murió [= ya ša n dũ] [f. prim. tũ]  
**bi dzok-wa ng-'ũ** me untrajó [f. prim. prob. ts'oki]  
**bi dzũ** le tuvo miedo [f. prim. tsũ]  
**bi dzũ-ki** me regañó [f. prim. tsũ(-i)] [Todas las fuentes, y en particular LY, consignan muchos verbos parcial o únicamente en su f. sec. como equivalentes a infinitivos castellanos, generalmente sin indicar que se trata de dicha forma. En los siguientes ejemplos pi/bi- parece tener fuerza pretérito-presente, como ša<sup>1</sup>]  
**bi yoo-ni** allí andan 242.1  
**ya bi n de** ya es tarde, ya se hace tarde (*lit.* ya atardeció) Cf. C. 127 ar. [(šã k-)i n de: 'a hora de vísperas']  
**ya bi n dõ, ya š-pi n dõ, ya š-pi n dãškwa** ya es viejo [= ya š na m dõ. š-pi < šã-pi: Véase ša]  
**ya bi dzi-n-dõ** ya son viejitos  
**ya bi dza 'b-ya** ya está bueno, ahora está bueno [= i tsa 'b-ya] 250.1  
**kha bi kha b-ya na \*mĩša tãi** ahora estarán en la misa de la plaza 157.1 [Ejemplos de LY con la forma impersonal]  
**bi t-'õt'e** lo hicieron  
**ya bi t-ho** ya lo mataron  
**bi t-hã-m-bi** se lo quitó  
**bi t-hãk-ẽ-i** te lo quitaron  
**bi t-hũts'-bi ra n-yãšmũ kha ra 'yũ** le pusieron su cabeza en el camino 213.1  
**bi phẽ-ki** me robaron [f. prim. también phẽ, según NM y LY; según C. 90 ar. la f. impers. de ph- es b-: Véase su único ejemplo bajo phã<sup>1</sup> 'guardar']

**š-pi** [< šã-pi; Véase ša]

pi<sup>2</sup>

**-pi/bi** [sufijo objetivo de tercera persona. Cf. pa<sup>2</sup>]  
**tã šãhnĩ-bi** yo le enseño C. 63 ab.  
**tã šãhni-bi** yo enseño a aquél C. 73 ab.  
**nã šãhni-bi** aquél enseña a aquél C. 73 ab.; aquél (o aquellos dos o aquellos muchos) enseña(n) a aquél (o aquellos muchos) C. 74 ar.  
**tã tsiya-b(i nũk'-)e ni m-meti** le codicio la hacienda C. 68 c. ['...este bi siempre hace relación de 3a. persona o cosa de 3a. persona... y propiamente significa lo que en nuestro romance esta dicción le']  
**tã tĩ mãtĩ-bi nũk'ã ni bãtsĩ nũk'e Pedro** le amo (a) su hijo a Pedro [= tã tĩ mãtã-ba-k'ã ni bãtsĩ k'e Pedro] C. 68 c.  
**a-ba-kũt'a pi meya-bi nũk'o mĩ tĩ-pwõte-hũ nũk'o mã ta-hũ o Sant Francisco.** en cinco partes le imprimió sus llagas (*lit.* le señaló) Nuestro Redentor a nuestro padre San Francisco. C. 62 c.  
**hãts-bi** llévale  
**un-bi** dale  
**šãhni-bi** le enseñaron NM 155 ['y con elegancia se puede convertir el bi en ba: v. g. unn-bã, šãhn-bã, etc.']  
**popi-bi** mójalo  
**phati-bi** encárgale LO 26  
**bi, piba, babi** le, la [que se pospone al verbo denota a la tercera persona. LY 180.2]  
**bi bẽt-bi** faltóle  
**bi 'bẽ-pi n\*mẽnyo** hurtóle medio  
**da t-'ũts-ba ra ũ** echarle sal LY 180.2  
**te š-ka pãt-bi** ¿qué le sabes?  
**te š-ka nut-bi** ¿qué le has visto? 218.1  
**ya ša n dzã-bi** ya se cansó (*lit.* ya le cansó) Cf. ši n dzã-ki 'me he cansado' (*lit.* me ha cansado)  
**too g-ri hyãni-bi na tsi** ¿a quién, para quién traes la lumbre? 220.1

pi<sup>3</sup>

**pi** ‘nacer; sentarse’ [f. sec. bi, mi (extensamente generalizada)]  
**tã nã mĩ** (*sic*) nacer, asentarse C. 76 ar.  
**tã nã mi** yo me asiento [pl. tã nã mi-phwü. C. 67 ar.]  
**tã nã mi-tho-hü** asentémonos (no más) C. 68 ar.  
**mĩ** (*sic*) ã **mã n-yãni** siéntate cerca de mí C. 116 ar.  
**mi, pön-bí-te, 'bön-bí-te** nacer  
**kha ts'a i mi** recién nacido  
**mi** parir [= öni, NM 71; = LY ódi, öni] Prob. en la subconj. transitiva-causativa: ‘hacer nacer’.  
**mi** sentarse [= hûdi] LO 56; asentarse [= hûdi] NM [= LY mii]  
**mi ra yo** correrse la vela  
**pi-mi, bi-mi ra yo** se corrió [Cf. pi-i, pi-mi abajo]  
**ya ša mi ra yo** ya se corre  
**mi'bönga-n-bí-te** natividad, nacimiento  
**nuk'a ni...bi** [escr. vi] LO 72; ã **ni bi** [escr. vi] LO 73, **'a ni bi-te** LY-R 18 (el fruto de) tu vientre  
**na makhã bi** [escr. vi] **na n-yã-t'ĩšú** el vientre virginal de Nuestra Señora LO 68 (*lit.* el santo vientre)  
**bi** [escr. vi], **bo-n-bĩ** vientre [= ts'i-t'ëi] LO 64  
**'bi \*mėša** debajo de la mesa va [i. e. (en la) parte interior]  
**bi n n-yãhmú** corva, parte del cuerpo [*i.e.* parte interior de la rodilla]  
**'bi-n-gû** rincón [= ts'ãt'i: rincón. LY]  
**ã mĩ-n-gû** (*sic*) en el rincón C. 118 c.  
**bi-šinth** ingle NM, LY (*lit.* interior de la pierna)  
**bí-te** vientre [= 'bo-m-bi, n müi] LY [= LO 64 bi, bo-n-bĩ, ts'i-t'ëi, NM dzi-t'ei = LY ‘barriga’]  
**pi-n-dehe** alero en las cubiertas de las casas [= pön-dehe]

[dehe ‘agua’] Cf. pi-mi ‘escurrir el licor’, más abajo  
**pi-n-the** sangradera, abertura para desaguar [= oka-dehe]; canal, conducto para el agua. Cf. pi-hi ‘sangrar’, más abajo  
**bi-n-t'o** [escr. vintto] gangrena LO 44 [= LY 'bo-'wě. Caso dudoso]  
**pi-n-'yë** sangradura, sangría, parte interior del brazo [= bihi-'yë] LY Prob. síntesis de pi ‘interior’ y pi(hi) ‘sangrar’  
**pi-n-yë, bi-n-yë** sangradera NM  
**khû-'bi** hiel [= 'bi na ya, gëhë-booni, gëhĩ, NM po-bì]  
**na-m-bi** ijada, ijar [Cf. na<sup>7</sup>-nni ‘verija’]  
**po-'bi, 'bo(-m)-'bi** vejiga de la orina [Cf. bi ‘orina’ más abajo]  
**po-'bi** vejiga LO 64  
**po-bì** hiel NM 54 [= LY ‘bi na ya, khû-'bi’]  
**po-m-bì** vejiga [= \*bišigà] NM 93  
**'bo-m-bi LYbo-n-bi** LO 64 vientre [= LY bí-te, n müi, LO 64 ts'i-t'ei, bi, NM dzi-t'ei]  
**'bo-m-bi** útero LY  
**bo-bi** debajo [LO 38 = LY bë-bo]  
**dë-bi** empeine, parte del vientre entre las ingles  
**tã nã tũ nã bi** deseo orinar C. 147 c. (*lit.* muero-orina) Cf. pi-i ‘orinar’ más abajo  
**bi** aguas menores ú orina [= tü-bi ‘orina’]  
**ya bi** meados LO 49  
**'bi na yakhû-'bi** hiel [= gëhë-booni, gëhĩ, NM po-bì]  
**bi-mihi** [< -mohi ‘cazuela’] borcelana LO 34  
**n bi-mihi, mih-mhĩ, mi-hmĩ, mí-nhi** bacín, bacínica [= mit'ĩ]  
**mí-nhi** servicio, bacín  
**mi-mhĩ** orinal [= miit'ĩ]  
**ü-'bi** mal de orina  
**khüš-mi** gotera [= khüt'i] LO 44  
**mü(i)š-mi** cernidillo; llovizna; lloviznar  
**tü-bi** aguas menores ú orina [= gi] [t'ü- ‘pequeño’]

**pi-i, pi-mi** [< pi-mã-] [f. sec. mii]  
**pii** [f. sec. mii] mear; orinar  
**bii** meados, orines [Cf. bi ‘orina’]  
**mii** sentarse los licores; asentarse los licores  
**pi'mi** escurrir LO 42; asentar los licores LY  
**piimi** escurrir, caer poco a poco el licor; fluir [= thogi]

## pi-hi, pi-ki

**tã pihi** flecho o sangro a aquél C. 66 c.  
**pihi** sangrar  
**bi 'bihi** lo sangraron  
**bihi** [escr. bjhi] sangría LO 83  
**bihi-'yë** sangradura, sangría, parte interior del brazo [= pi-n-'yë]  
**pigi** sangrar NM

## pi-t'i [f. sec. mit'i]

**pit'i** chorrear NM 33  
**piti** gotear [= tütsi] NM 51  
**piiti** meón Cf. pii ‘mear’  
**mĩt'i** (*sic*) reposarse lo líquido; poso  
**n mit'i** zurrapa  
**mit'ĩ** bacín, bacínica [= n bi-mihi, mih-mhĩ]  
**miit'ĩ** orinal [= mi-mhĩ]

pi<sup>4</sup>

**pi** [f. sec. bi (= pi<sup>3</sup>?)]  
**m bí-phom bi-mĩ** embotijarse, hincharse  
**d-ri 'bi-mĩ** abotagarse  
**'bi-pho** barrigón, barrigudo [= me-pho]; tripón, tripudo  
**bí-pho** ventrudo [= bits'i]

## pi-ki

**píki** ventear, aventar; bieldar, aventar con el bieldo [= pik-t'ëi]; tupir [Cf. pit(')i]  
**piki** aventar, echar al viento (como aventar cebada), roncha  
**pigi** aventar NM  
**pigi** aechar, limpiar con la criba trigo, etc. [= pits'i, hwahmi]  
**pigi** cagar la cosa [= phöge] LO 35  
**kha ne piki** súbitamente C. 127 c.  
**kha ne piki nûbwü** [= kha ne pikã-bwü] **tã mã kha** sin pensar lo hice C. 116 ar.  
**pik-hmẽ** memela, tortilla gorda [= LY-R 74 picghmẽ]



**pik-ne** bezo, labio grueso  
[ = šik-ne]; bezudo [ = šik-ne]  
**pik-t'ëi** bieldar, aventar con el  
bieldo [ = píki, šaš-t'ëi] LY;  
bieldo LO 104; [ = LY n sa'ts'i]

## pi-t('i)

**pi't'i** inflar soplando  
**pi't' ri ne** infla tus cachetes  
**píti** hinchar [ = 'yúts'i] Cf. pü'  
**pídi** tupido Cf. píki 'tupir'  
**šã m pidi** cosa que tiene canto  
LO 101  
**te ra (n dö-)pidi ra hmě** ¡qué gruesa  
o gorda está la tortilla! 165.2

## pi-ts'i, pi-ši (&lt; pi-šã-), pi-š-t'i

**pits'i** aechar, limpiar con la criba  
trigo, etc. [ = pigi, hwahmi]  
**n pints'i** convexo [ = müts'i]  
**píši** ventosear(se) LY; peerse;  
pedo  
**píši** peer; follarse sin ruido  
**phíši** [f. *impers.*] pedo; cuesco  
**n pa-phši** pedorrera  
**k'waki-píši** pedorrero, pedorro  
**pišt'i** aventar soplando LY; pitar  
[ = hüši] LY; cagar a uno  
[ = phöts'e] LO 35

pi<sup>5</sup>

**pi** [f sec. bi Cf. pī' 'espantar']  
**'bi** temblar  
**bi** retemblar  
**n bi** trémulo  
**i 'bi** temblón [ = hwāt'i]  
**'bi-m-häi** temblar la tierra  
[ = y-ã-m-häi, di n innĩ ra häi];  
terremoto [ = n y-ã-m-häi]  
**pi-ng ra n dāhi** tremolar,  
moverse con el aire  
[ = wānt ra n dāhi]  
**'bi-ne** trompa (instrumento  
músico) [ = kaš-t-hüši. ne  
'boca'] Cf. NM 49 bid-ně  
'flauta'  
**'bi-n-šāhi** guitarra [ = bi-da]  
**'bi-šphāni** [ < ši-phani 'cuero  
de venado'] tambor  
**tsi-bišphāni** pandero  
**'bi-da** LO 94 **bi-da** LY guitarra  
[orig. sin duda 'atabal'  
= memx. wewe-tl]  
**n bi-da** Huehuetoca (pueblo)  
**ma-bi-da** Huehuetla (pueblo);

Huehuetoca (pueblo)  
**'bi-da-m-dāhi** órgano para  
música [dāhi 'viento']  
**t-hü-bi-da-n-dāhi** [escr. tthü  
bidandāhi] flauta de órgano  
**küt-bi-da** pájaro bobo  
**mě-m-bda** tañedor de guitarra  
**mě-mda** músico  
**bi-t'ü** teponastle, palo hueco,  
especie de tambor [ = ši-thi]  
**bi-n-ts'be** [ < -ts'ebe 'quotillo']  
moncordio (instrumento de una  
sola cuerda puesta en un palo  
o quotillo)

## pi-ti [Cf. pī'-ti]

**pidi** [f. *sec.* bidi]  
sobresaltar(se) [ = d-ri biš-tho]  
**n bidi ra häi** temblar la tierra  
NM 88  
**m bidi** sobresalto [ = phem-nonĩ]  
**bid-ně** flauta NM 49 [Cf. LY  
'bi-ne 'trompa']

## pi-n-t'i

**n bint'i** zumbido [Cf. pü<sup>5</sup>]

pi-ts'i [f. *intermed.* pi-š(ã)-]

**bi biš-tho** estremecerse, cuando  
está uno despierto [ = di n 'inni]  
**d-ri biš-tho** sobresaltar(se)  
[ = pidi]

pi<sup>6</sup>

(**'binĩ**)**'minĩ** LY **mìnì** NM espina  
**ya n dapoya 'mini** maleza, la  
copa de hierbas y espinas  
**ra ga 'mini-tho** espinoso  
**tsün se \*ko ya 'minĩ** espinarse,  
lastimarse, punzarse con espinas  
**bin-k'ani, ming-gani** LY; **min-**  
**k'ani** LO 46 Huizquilucan  
[mex. wits-kel-oh-kan 'lugar  
lleno de quelites (= k'ani)  
espinosos']  
**min-gwà** espinilla NM 47  
**min-gwa-n-do'yo** canilla del  
pie y del brazo [ = m man-  
t'yo, ts'üt-n-dóyo] [gwa 'pie',  
do'yo 'hueso']  
**'mi-mda** [ < -wada 'maguey']  
espina de maguey  
**min-nda** púa de maguey  
**bin-t'obin-do** grangeno [árbol  
espinoso semejante al tejocote  
y de hojas muy pequeñas como

las del mezquite; la frutilla que  
da se llama lo mismo]

**bin-t'o(k'ang-š-ta-n)-bin-n-do**  
espino, grangeno

**min-dri** [ < -döni 'flor']  
chicalote (planta espinosa)

**miin-dza** huizache (árbol)  
[dza 'árbol']

**bin-ts'a** [escr. vinttza] sabino  
[ = ts'ešni, gisaki] LO 56

**mín-'yo** coyote [ = šã-ne]  
['yo 'animal menor']

**kã-min-'yo** cardón

**há-mni** [ < -mini] palmito  
**gonk-míni** púa

**'ba-mni** corona de espinas

**'mak-'bini** gancho para coger  
tunas [ = 'bak-kāhā]

**bó-mni** espinar, espinal  
[bo- prefijo locativo]

**do-mni** Goleta (hacienda)

**tsi-'binĩ** espinita, espinilla

**ts'i-mni** Toluca LO 115 Véase  
ts'i 'otate'

**üts-mini** tuna mestiza

pi<sup>7</sup>

**bi-pëni** [escr. vipeni] tejocote  
[ = do-pini, do-pri; LO 58.  
Cf. bi<sup>6</sup>-n-t'o 'grangeno, árbol  
espinoso semejante al tejocote']

pi<sup>8</sup>

**bi-thĩ** petaquilla de palma sin  
tapa [ = be-thĩ]

pi<sup>9</sup>

**'nä-p(i)-tho** de una vez [ = 'nä  
ma-sëk-tho] Cf. pi<sup>4</sup>-ki

pi<sup>10</sup>

**dānts'a-n-pi-n-yã** volte(re)ta;  
machincuepa

pi<sup>11</sup>

**thu-bi-ši** paño de polvos LO 111

pi<sup>12</sup>

**-bi** [ < -bi-wi] Véase wi

\***bihinya** vigilia, víspera

\***píla** hacina

\***píla dza-phri** hacina de zacate

\***píla t'ëi** hacina de paja



- \***bínda**. pinta, pintada
- \***bíndo**. pintado, pinto, pecoso, que tiene pecas  
(bíndo) **dzá-te** tigre [= 'beša-dzäte]
- \***bínu**. vino  
**pa-bnu** vinatería  
**ma-bnu** vinatero  
**po-bnu** vinajera
- \***bióli** violín  
**tsünt-bióli** jilguero
- \***bišigà** vejiga [= po-m-bì] NM 93
- \***biška**. fiscal  
**gã-n-biška** fiscal pasado, que tuvo este empleo
- \***bidiši** confite  
**n bidšĩ** confite [= \*kolasyo] LY
- \***bitsi**. confite LO 37
- \***bits'u** [*<* mex. pitso(-tl)] puerco LO 53  
**bidzu** puerco [= tsüdi, dza-khwa] LY

# Phi

-**phi** [Determinativo de significado obscuro, que ocurre sólo con un número limitado de vocablos]

- a-phi** tlachiquear LY  
**'a-p\*fi'a-i** extraer el jugo del maguey Soustelle 141  
**'y-a-phi** tlachiquero; pájaro carpintero [= püt'-bo; LY 203.1 (pero 122.1 yá-ši)]  
**t-'a-phi** raspador (instrumento para raspar magueyes, aguamiel  
**t-'a-p\*fi** jugo de maguey Soustelle 141  
**'y-ät' ra wadahwi ra t-'aphi**  
**\*go ra 'mĩ-phi** raspa el maguey, sácale el aguamiel con el acocote 222.1

**hü-phi** abrazar LY  
**tã hü-phi** abrazo a aquel [pero *pl.* tã(nã) hü-hmwü. C. 66 ab. *Cf.* tã nã hü-te: abrazo a alguien. C. 66 ab., 67 ar.]

**hwi-phi** soplar con la boca

**hyã-phi** migaja; gabazo [= bagazo], cibera de la caña molida

**má-phi** exclamar; gritar; rebuznar LY

**tã nã mãphi** dar voces [*pl.* tã nã mã-hmwü. C. 66 ab.]

**h-mãphi ya 'mé-n-khã** gallincinio

**ma-phi** Cempoala LO 60 [= LY ma-räh-te]

'**ba-phi** nido

**pa-phi** hartar, fastidiar; enfadar [*Cf.* pa-te 'enfadoso']

**máphi** *f. sec.* empalagar [= ma]

**pë-phi** servir [= pë-pi] trabajar; hacer, trabajar, gañán que trabaja con la yunta; instrumento, utensilio LY; peón LO 112

**bë-phi** trabajo, ejercicio; oficio  
**më-phi** trabajador; peón; operario; laborioso Véase más ejemplos bajo pë<sup>2</sup>-phi.

**tã pephi** sírvole C. 87 c.

**tã tĩ pephi** tener por oficio C. 149 ab. [Pero *Cf.* tã tĩ be-n-tseti-te hago trabajar (fuerte a alguien) C. 67 c.]

**bi-phì** NMBĩphĩ'mĩ-phí LY acocote

**'bĩ-phĩ'mĩ-phĩ** LYbĩ-phĩ NM humo [La nasalidad del sufijo se debe probablemente a las tres nasales precedentes]

sẽ-**phi** panal

ši-**phi** decirle a otro

**ši-phi ra hmĩ** [= ši-t-ba ra hmĩ] reprochar, echar en cara

**pã šiphi** vé a decirle

**tã bã šiphi** aquél le vaya a decir [pero: bã ši-te-gã: vaya yo a decir, etc. C. 96 ab. (*Cf.* también tã nã ši-te: decir (a

alguien); nã n tshi-te: se dice a alguien; nã tshi-gi: se me dice. C. 91 ar.]

šĩ-**phĩ** petate NM, LY [nasalidad del sufijo prob. por simpatía con la vocal nasal precedente]

**ši-phi k'ẽ-n-yã** cientopíes (insecto) [= mex. petla-sol-koa-tl, *lit.* 'culebra petate-viejo']

šĩn-**phĩ** hinojo (planta); raspaduras de maguey

**dzá-phi** cohete; escopeta

**ts'a-phi** muela(s)

**kũ-ts'phi** quijada, quijar

**ũ-ts'phi** dolor de muelas

**tsãn-phi** gallillo

**n-yã-phi** mascar, masticar [= n-yãgi]

**n-yã-n-phi** copa, cabeza seca de maguey [yã 'cabeza']

\***phía** fiar

**hin di \*phía** desconfiar, no fiarse

**hin di phía-ga** no me fío

\***philo** filo [= ne]

pĩ<sup>1</sup>

pĩ'- [*f. sec.* bĩ-. *Cf.* pi<sup>5</sup> 'temblar']

**pĩ-te** espantarse [¿ más bien: espantar a alguien; = pĩdĩ]

'**yo g-ri pĩ-'i** lno te espantes LY

**bi bih-ki** me espantó NM 153

**pi-te** espantador; grande [= dãngi, ma-noho]

(**ts'a**) **n dõ-pi-te** grandísimo

**dõ-pi-te** enorme [= n dõ-dõngi] Véase tõi<sup>1</sup>

**dzi-pi-te** grandecillo [= tsü-dãngi]

**n bi-te** amenaza LO 31

**bi-m-khãi** aspaviento,

aspamiento (*lit.* espanta-gente)

**bi-kẽi** pesadilla [kẽi < khã<sup>2</sup>-yãi 'cuerpo']

**phĩ-hi** [*f. sec.* bi-hi, mi-ni]

**bihi, mihni** león [= (hoga-)dzã-te]

pĩ-ti [*f. sec.* bĩ-ti (en parte sintetizado con pi<sup>5</sup>-ti 'sobresaltar']

**pĩdĩ** LY, **pidi** NM espantar, espantarse [= pĩ-te]

**pídi** asustarse; asombrar(se)

i **pĩdĩ-tho** espantadizo  
(*lit.* se asusta no más)  
n **bĩdĩ** horror  
m **bĩdĩ** espanto; pavor; susto  
te **ga m bĩdĩ** ¡qué espanto!  
kha-pa ra m **bĩdĩ** asustar  
(*lit.* hacerle el espanto)

## Pĩ

pĩ²

'bĩ-phĩ, 'mĩ-phĩ LY, bĩ-phĩ NM  
humo  
ma-'bĩphĩ Hueypostla (pueblo)  
[mex. wei-pok-tlan 'gran humo']  
ge ša mĩphĩ que hace humo 172.2  
tsüti ra bĩphĩ fumada, chupada  
de humo  
phonts-'bĩphĩ, tsin-bĩphĩ humear  
'bonga-bĩphĩ humareda [escr.  
humadera]

pĩ³

pĩ-ts'i

pĩtsĩ ponerse boca arriba [= ng-  
'atsi] NM 75; estar boca arriba.  
NM 47]  
n pĩ'ts'i estar boca arriba  
157.1; boca arriba 114.1  
pitsi estar boca arriba LO 43

pĩ⁴

bi-phĩ NM, bĩphĩ LY 135.2;  
'mĩ-phĩ LY 95.1; 222.1, 'mi-  
phi LY 16 acocote  
'y-ät' ra wada, hwi ra t-'áphi  
\*go ra 'mĩphi raspa el  
maguey, sácale el aguamiel  
con acocote 222.1

pĩ⁵

pĩ- de Cárceres [también escrito  
pin = pi¹]

## Phĩ

phĩ¹

phĩ(-ti) [Cf. mĩ¹]

phĩdĩ apiñar(se); oprimir  
la multitud

kha ra n phĩdĩ están apilados  
uno sobre otro [= i phĩš-tho]  
103.2; apretura de mucha gente  
[= kom ya khāi, n ts'ihmi]

n phĩdi barahunda, batahola  
tsēdi ra n phĩdi hay mucha  
barahunda

phĩdĩ NM 4, 34, n phĩdĩ  
LY colchón

n tũ-phdi [< - phĩdi] almofre,  
saco en que se lleva el colchón  
Véase tũ²

phĩ-ts'i, phĩ-š(ã)- < phĩ-ši.

phĩtsi, phĩntsi, phĩši juntar,  
agregar [= mũnts'i]

phitsi poner algo sobre algo  
LO 53

phĩts ya 'yē, phĩš ya 'yē poner  
las manos juntas ante el pecho  
213.2

phĩš ya 'yē poner las manos  
juntas 187.2

phĩši ri 'yē junta tus manos ante  
el pecho 178.2

gi phĩši ri 'yē ponrás juntas tus  
manos LY-R 27

n phĩntsi rima, rimero, pila  
[= \*pila]

e yoho e tĩ-phĩts'ĩ dos dobleces  
C. 44 ar.

phitsi aforro [= bwöte] LO 30

phĩša-n-gũ-tho caserío, muchas  
casas juntas

\*-bga [< \*-baga 'vaca']

'ba-bga leche de vaca

-pni, -bni, -bri formas sincopadas de  
pē¹⁰-ni 'fruta ácida' y pē¹-ni 'pensar'

phni, phri, phnĩ NM 30, phni  
LY carga [= LY thũ-phri  
< thũ-phani]

n phri una carga LY 245.1

[Sin duda forma sincopada de

phani 'bestia, caballo', pero  
queda inexplicable la síncopa  
de un vocablo no compuesto]

-phni, -phri (1) < -phani Véase  
pha¹-ni 'zacate'. (2) < -phani  
Véase pa⁵ 'cazar', pha-ni 'bestia',  
'caballo'. (3) < -phēni Véase pē¹-  
ni 'pensar'; *f. impers.* phēni

## Po

po¹

po [*f. sec.* bo, mo, *f. impers.* pho]

po haber, tener cosa líquida;  
tener, contener en si (si es  
líquido lo contenido)

\*ášta da the 'á po na \*šáno  
hasta que se acabe lo que  
tiene el jarro

po khi ri da tienen sangre tus  
ojos 239.1

po-š-khwa enmohercerse  
Véase po¹⁵

po ra hyádi asolearse [= tũ ra  
hyádi] [hyadi 'sol']

po, po ra ye, po-bo mojarse  
LO 50 Véase po-bo, po-pi,  
más abajo

mo ampollar [= po-gi] NM

moo llenarse de materia LO 48  
ám-ba ra müi ra wada \*para  
da moo ra t-'aphi. Escarba,  
rasca el corazón del maguey  
para que se recoja el aguamiel.

mo-khi ensangrentado LO 87  
[khi 'sangre'. Pero Cf. moo-  
khi bajo po⁴]

pho estar clavado LO 43; materia  
LO 49

n bo interior; adentro

m bo dentro

ts'a ya m bo interiorísimo  
[ts'a 'muy']

ya m bo ínfimo, el más  
pequeño o más bajo [Cf. po²]

m bo ya šinthe horcajadura;  
entrepieñas

m bo ra yüga fauces (*lit.* interior  
(del) cuello)

- n bò ya ni-dû** adentro de los Infiernos NM 133
- bo-bi** debajo LO 38 [= LY bē-bo] [-bi 'vientre', Véase pi<sup>3</sup>]
- a-nĩ-bo** [prob. error por ã-m-bo] intro. [= dentro] C. 117 ar.
- küt'a-n-bo** entra adentro 96.1
- tã nã küt'a-nĩ-bo** (*sic*) entro dentro C. 117 ar.
- kha bã-m-bo** allá dentro está 137.2
- mě ni-m-bo** vamos allá dentro 137.2
- a mã hyat'a-m-bo** quiere amanecer C. 126 ab.
- tã mã hyat'a-n-bo** en amaneciendo C. 128 ar.
- a-nĩ-bo** (*sic*) **ã mã n mwüi** dentro de mi corazón C. 117 ar.
- 'bo ra n phēni-tho** mentalmente (*lit.* dentro (de) la mente, no más)
- tsítí n bo ra n-gō** encarnar, penetrar en la carne
- küt'i n bo ra t'û** entrojar, recoger en la troje
- i tù bo ra ts(')oki** Imueren en pecado mortal LO 70
- po** [en función de prefijo locativo]
- n po-kühü, po-m-yadi** tintero (*lit.* contiene-color) [Pero Cf. po<sup>3</sup> 'negro']
- po-'bi** LY, **po-m-bi** MN 93 vejiga de la orina
- po-bì** hiel NM 54 [= LY khû-'bi, 'bi na ya]
- po-\*bnu** [<-\*binu 'vino'] vinajera
- pho** [en función de prefijo locativo]
- pho-gwa** media, calceta [= t'o-gwa] [gwa 'pie, pierna']
- n pho-n-gwa** medias NM 63
- n pho-'yē** anillo; sortija LY
- n pho-yē** anillo NM
- n pho-'yē na wēdi** dedal [wēdi 'coser']
- mo** [en función de prefijo locativo. Cf. ma<sup>1</sup>]
- mo-the** [<-tehe 'agua'] charco [= poš-dehe]; aljibe, pozo [= khüts'í]; balsa, charco; laguna [= poš-dehe]
- mo-bō-khã** [escr. mobüechã] caldereta LO 35
- kha-mo-bōkhã** [escr. chamobüchê] calderetero LO 35 [bō-khã 'metal']
- mo-tsbi** [<-tsibi 'fuego'] cenicero
- ã-n mo-mã-n-hyati** [escr. ãnmohmãnyati] España o Castilla
- o mẽ-mo-hmã-yati** (*sic*) español C. 46 ab. [Cf. bo abajo]
- a mo-hmã-yati** (*sic*) España C. 125 c.
- (')bo** [en función de prefijo locativo]
- 'bo-m-hyadi** España LY [Pero C. 46 ab., 125 c. mohmã(n) yati por mo-mã(-n)-hyati: hyati 'sol'; Cf. ma<sup>1</sup> y pō]
- mě-n-'bo-m-'yadi** europeo; español [= n bōhö] [Pero C. 46 ab. o mẽmohmãyati 'español' por o mẽ-mo-mã-hyati]
- 'bo-me-dza** robledal
- bo-paši** basurero (sitio adonde se arroja la basura) [= kha ya paši]
- 'bo-m-bi** vientre, útero [= bí-te, n müi]
- 'bo(-m)-'bi** vejiga de la orina [= po-'bi, NM 93 po-m-bì]
- bó-mni** [<- 'mini 'espina'] espinal
- 'bo-mû** arena [Caso dudoso: Véase po<sup>14</sup>]
- 'bo-n-'bomû** arenal [= 'bomû-tho]
- 'bo-št'ã** [<-št'ã 'nopal'] nopalera; Nopala (pueblo)
- bo-ški** Atlapulco (pueblo)
- 'a-n bo-ški** Acapulco (pueblo) [ <bo-ši-ki? Cf. 'bo-š-thi 'carrizal', ši-thi 'carrizo', 'Acayuca', mex. aka-tl 'carrizo']
- 'bo-ši-do** tepetatal
- 'bo-ši-dza** encinal, encinar
- 'bo-šthi** [<-šthi 'carrizo'] carrizal [= wã-šthi]
- bo-n-thaši** madroñal
- 'bo-dē-n-thĩ, 'bo-m-hi** palmar (sitio en que se crían palmas)
- bo-n-dã** [escr. bondo] C. 46 ab., 98 ar., 109 ar., 117 ab., **'bó-n-da** LY, **bō-n-do, bō-n-da** S. 468 México [= mûndo] S. 468
- anbondo a madetzana** [= ã bo-n-dã ã mã-de-tsãñã]
- Tenochtitlán-México Cód. de Huich., Soustelle 468. 27<sup>o</sup> Congr., II, pp. 304-5
- o mẽ-bo-n-dã** [escr. mẽbondo] nombre de México [Pero LY me-ma-n-da: 'mexicano'; Cf. mã<sup>1</sup>]
- 'bo-n-dã** tuna tapona
- bondo** tenochtli (especie de tuna) S. 468
- 'bo-n-t'hĩ** [<-t'ãhĩ 'mezquite'] bosque de mezquites
- bo-n-t'hĩ** mezquital
- 'bo-m-thĩ** monte, bosque de mezquites
- on-bo-n-thĩ** montaraz, montés, montesino [= meša-n-t'öhö]
- bó-n-do, bo-do** pedregal (sitio pedregoso)
- 'bo-t'o** bosque de varas LY [= LO 35 bo-t'o], Tacuba [= mex. Tlako-pan 'sobre la(s) vara(s)']
- 'bo-dza** bosque, bosque; selva
- a yo-n-bo-n-ts'a** bosque espeso LO 35
- bo-tüdi** [escr. bottüdi] pinal, pinar
- bo-'yo** comal
- bo** [como segundo elemento de compuestos]
- gã-bo** meollo; miga, migajón
- n ga-bo** sesos [= 'bö-'yo]
- gã-bó** tuétano del espinazo NM 92
- gō n ga n gã-bo** entrañas [gō 'carne']
- bē-bo** debajo [= hyēmi, LO 38 bo-bi]
- pho** [como segundo elemento de compuestos]
- m bí-pho** embotijarse, hincharse
- 'bi-pho, me-pho** barrigón
- 'bi-pho** tripón, tripudo
- (thēt)-šē-pho** tripa
- dã-špho** panza [dã 'grande']
- po-ki**
- pogì** ampollar [= mo] NM
- po-mi** [<po-mã-, po-i]
- phomi** espetar [f. *impers.*?]
- po-n(g)i** [Cf. po<sup>2</sup>-ni]
- poni** desparramar [= šani, kwašti]
- ba pok-bi** (*sic*) **ra dzaphri** anda desparrámale el zacate

**ša bohni ra 'dēthā** está desparramado el maíz  
**póngi** vaciar, desocupar alguna cosa de lo que tenía dentro [=yöni] *Cf.* phä<sup>2</sup>-ni 'verter'  
**pongi** echar, infundir [otra cosa que no sea licor; =y-ěnti; desechar]  
**há-pü ga pongi, há-pü ga pong-ya** ¿dónde echo esto, dónde lo vacío? 145.1  
**póngi**, [*f. sec.* bóngi] sobrar  
**pangi** (*sic*) sobrar NM 85  
**hinte bi bóngi** nada sobró  
**bongi** residuo  
**hön-se ü ya nēki-bate ši-n na pong-bü** sólo las apariencias quedan también allí LY-R 44  
**'bonga-bíphĩ** humadera (*i.e.* humareda)  
**'bong-ts'i** dentón, dentudo  
**phongo-tsibi** (*sic*) volcán de fuego [=pön-tsibi, bö-tsibi]

**po(-bo), po-pi, po-ti**

**po, po ra ye, po-bo** mojarse LO 50 [ye 'lluvia']  
**pobo** *f. sec.* mobo: mojarse LO 110  
**pobo** humedecer [=šai 'mojar'; =k'agi]; remojarse  
**pobo ša-n-ho** empapar [ša-n-ho 'bien'] **ha na tsāt'i wa na pobo:** ¿y se quema o se moja (*sc.* Dios)? LY-R 50.

**popi** mojar

**popi-gi** mójame  
**popi-bi** mójalo LO26  
**pod ya dehe** enaguazar las tierras con demasiado riego

**po(n)-t'i** [*f. impers.* pho-t'i (también generalizada)]

**pónt'i** atravesar, poner alguna cosa que pasa de una parte a otra; cruzar; cruz  
**pont'i, pont'-bi** crucificar  
**Hésukristo š-ka-n-pónt'i** crucifijo (*lit.* Jesucristo está crucificado)  
**pont' ya \*dédó** cruzar las manos  
**pont' ya 'yě** cruzar los brazos  
**gi pont'-ü ri dā-saha** cruzarás tus pulgares LY-R 27

**hin gi ba na pont'i na makhā tūhū O-khā nuk'a na phet-rini** no jurarás el nombre de Dios en vano LO 74 (*lit.* no levantarás la cruz..)

**pon(t')-dza** cruz de palo  
**pont'-'yū** encrucijada ['yū 'camino']

**tsi-pōnti** pequeña cruz Soustelle 56

**po<sup>1</sup>** [forma aspirada]

**phót'i** atravesar, pasar de parte a parte con espada, bala, etc. [=thógi]  
**phóti** meter [=küt'i, kümi]; encajar, meter [=ts'at'i, töt'i, thĩnt'i]; encajonar  
**phot ra thāhi kha ra da ra 'yo-phrí** enhebrar, en hilar, pasar el hilo por el ojo de la aguja  
**n photi** tapón [\* = n khũ]  
**phot'-'yě** almuerzo, lo que cabe en ambas manos juntas en forma cóncava

**po-ts'i** [*f. sec.* bo-ts'i, *f. impers.* pho-ts'i (también generalizada)]

**photosi** hincar, clavar  
**pho'tsi** mandar clavar LO 49 [Prob. en la subconj. transitiva-causativa]  
**phoš hyáts'i** rayar la luz  
**ši-phri n poš-sēi** pellejo para pulque [sēi 'pulque']  
**poš-dehe** charco, laguna [\* = mo-the]  
**dā-poš-dehe** mar [dā 'grande']  
**boša-n-dehe** melsa; bazo, parte del cuerpo  
**phoš-tüdi, poš-yo** candelero [\* = tö-yo]  
**dā-n-ga-n-phoš-yo** hachero, blandón

**po<sup>2</sup>**

**po** [*Cf.* po<sup>1</sup> y pö; *f. sec.* bo; *f. impers.* pho]  
**bo-po** goma, resina, pez, resina; brea; trementina (*lit.* prob. 'excremento negro') [bo 'negro'; Véase po<sup>3</sup>]  
**bó-po** San Martín, (pueblo de la doctrina de Tututepec) 244.2  
**ya m bo** ínfimo, (el más pequeño o más bajo) [Pero *Cf.* m bo

'(a)dentro' 'interior', bajo po<sup>1</sup>]  
**bo-bi** LO 38, **bē-bó** LY debajo [*Cf.* po<sup>1</sup>]

**'bē-n-pho, 'mē-n-pho** ponerse boca abajo LO 53, LY; estar boca abajo LO 43, LY; boca abajo; a bruces, de bruces 115.2

**po<sup>2</sup>** [compuestos con ('bo)]

**'bo-khā** dinero [=mēti, t-'opho (en la sierra)] [=mex. teo-kwitla-tl 'oro o plata', *lit.* 'excremento del dios o de los dioses'] [khā 'dios']  
**bo-ši** poyo NM 75 [=LY n t-hū-n-khādo]  
**'bo-tsibi, 'bo-spi** LO 104, **boh-tsbi** NM 29, **bo-spi** LY ceniza  
**bo-spi** ceniciento, cenizo (color)  
**bo-spi 'mé-n-khā** gallo cenizo  
**n bo-ng-yo** cabo de vela

**po<sup>2</sup>** [Compuestos con pho (*Cf.* po<sup>2</sup>-ho)]

**pho-n-kū, pho-n-gū** cagarruta de ratones  
**pho-khwa** cagarruta de conejos  
**pho-ni** [<-'ōni 'gallina'] gallinaza  
**pho-phri** [<-phani 'bestia'] estiércol, cagajón  
**y-ěnt-ba ra pho-phri** estercolar las tierras  
**pho-š'yo** [<-š'i'yo 'lana'] lana puerca  
**pho-n-tpháni** [<-tā-phani 'gran bestia'] boñiga [*i.e.* excremento de ganado vacuno]  
**pho-tsē** fuego fatuo [como una estrella que cae; (tsē 'estrella')]  
**pho-'yo** cagarruta de ovejas o cabras; canina [=phóho tsat-'yo] ['yo 'animal menor']  
**ne-m-phoo** orificio de la parte posterior [=n šikhĩ]  
**n tē-m-pho** laceria, miseria grande en el vestido  
**po-ho**, [*f. impers.* phoho]  
**poho** cagar LO 35; hacer del cuerpo; gobernar (regir el cuerpo); tras, el trasero, asentaderas [*Cf.* LY phoš't'e 'cagar, exonerar el vientre', phöts'e 'cagar, manchar']  
**póho** culo, nalga [=hūdi]



**püm ni póho** culada  
**'donts'a-n-poho** culo al aire  
**phóho** excremento; mierda  
**phohò** estiércol NM 48  
 [=LY pho-phri]  
**phóho tsat'-'yo** canina  
 [=pho-'yo]

**pho-ni, pho(n)-t'i**

**tã kã mã phon-tho, tã mã kã**  
**phon-tho** no lo estimo en nada;  
 [3a. pers. mã kã mon-tho. C.  
 144 ab. *lit. prob.* (le) cagaba (y  
 cago), no más; imperfecto del  
 modo adverbial con -tho 'no  
 más'. Pero *Cf.* también po<sup>1</sup>-ni]

**phont'i** apestar, heder

**phota-te** basurero LO 34  
**pho-ts'i, phoš-t'e**  
**phošt'e** cagar, exonerar el  
 vientre [*Cf.* phöts'e 'cagar',  
 'manchar']

**po<sup>3</sup>**

**po-**, (')**bo-** ['negro']  
**'bo** negro [= 'boi, 'bothi]  
**ša n bó ya da** ojinegro  
 (*lit.* ya (están) negros los ojos)  
**'bo-ng-'i** chile pasilla, prieto  
**'bo-hái** tierra prieta; (El)  
 Cardonal (pueblo) 121.1;  
 176.1,2 [*Cf.* po<sup>11</sup>]  
**'bo-he** luto, vestido nego  
**'bo-hmĩ, 'bo-'dē** carinegro  
**bo-k'û** chía pieta  
**bo-khü** frijol prieto LO 44  
**'bo-kühü** tinta (*lit.* color negro)  
**bo-'mé-n-khã** gallo negro  
**bo-mdza, pho-ni-mûdza**  
 [< -mûdza 'zapote'] zapote  
 prieto  
**bo-pá-tphi** [< -t'aphi 'aguamiel']  
 miel prieta [= t'aphi]  
**bo-po** goma, resina; pez, resina;  
 brea; trementina (*lit. prob.*  
 'excremento negro')  
**bó-po** San Martín (pueblo de la  
 doctrina de Tututepec 244.2)  
**'bo-škhü** [< -šãkhü 'hormiga']  
 hormiga prieta  
**'bo-sphĩ** [< -sẽphĩ] abeja prieta  
**'bo-sěthû** avispa prieta  
**bo-škho** [< -šikho 'calzon(es)']  
 calzones negros

**'bo-š'yo** [< -š'i'yo 'lana'] lana  
 prieta  
**bo-tga** [< -tiga 'pato' (?)]  
 lagartija [*Cf.* ma-tga lagartija']  
 [Anbotãga. Cód. de Huich.]  
**'bo(-š)-da** [< -šida 'piel (del  
 ojo)'] niña (*i.e.* pupila del ojo)  
**'bo-š-pháni** [< -š-i-phani]  
 entecado, enteco; hético;  
 tísico; encanijarse, enflaquecer  
**'bo-š-t'o** LY, **bo-šh-'yo** (*sic*)  
 NM 79 rastrojo [*Cf.* ši-o  
 'tlazole' LO 58, š-o 'tlazole,  
 yerba' LY']  
**'bo-n-šüni, 'bo-ššni** (*sic*) águila  
 negra, águila real  
**'bo-t'áphi** panocha prieta,  
 chancaca  
**bo-pá-tphi** miel prieta  
**'bo-thã** maíz prieto  
**bo-t'pe** [< -t'ëpe] jaltomate ||LO  
 47 [*Cf.* LY dëpe 'jaltomate  
 prieto']  
**'bo-t'phe** sangre de drago  
 (planta muy astringente)  
**'bo-dē** negro (hombre)  
**bo-dē mû-dza** guineo plátano  
**'bo-di-n-ts'ü** tordo (ave)  
 Véase ts'ü<sup>3</sup>  
**bo-t'o** madroño azul  
**po-dza, 'bo-dza** Tilcuautla  
 (pueblo) [mex. tlil-kwauh-tla  
 'bosque negro'; *Cf.* 'bo-dza  
 'bosque' bajo po<sup>1</sup>: parece que  
 po/'bo- representa a la vez po<sup>1</sup>,  
 prefijo locativo, y po<sup>3</sup> 'negro']  
**bo-\*ts'apo** chicle prieto [\*ts'apo  
 < mex. tsapo-tl 'zapote']  
**'bo-tsē** helada prieta  
**'bo-tsû** negra (mujer)  
**bo-tsüge** musgo negro, ['heno'  
 Códice de Huichapan. Véase  
 tsü<sup>20</sup> fol. 13; pero también sü<sup>8</sup>-gi]  
**bo-wē** moscardón, moscón  
 [= dzahte gĩ-nk'-wē]  
**'bo-wē** gangrena  
**po-n-yadi** tinta; tintero LO 58  
 [= LY po-m-yadi 'tintero']  
*Cf.* po<sup>1</sup>, prefijo locativo: aquí,  
 como en po-dza 'Tilcuautla'  
 (Véase arriba) Po- parece  
 representar a la vez po<sup>1</sup> y po<sup>3</sup>  
 'negro'  
**bo-n-yöhö** varón negro C. 60 c.

**po-i**

**'boi** negro [= 'bo, 'bo-thi]  
**n boi** prieto [= 'bo-thi, bo-t'i]  
**ša m boi** está oscuro LO 67  
**khü-pói** morado (color); violado  
 (color); cardeno (color)

**po-ki, pokã-**

**poki** ennegrecer  
**tã pokã-gĩ** yo me hago negro  
**tã tĩ pokã-te**; hago negro a otro  
 [subconj. trans.-causativa]  
 C. 147 c.

**po-t'i, po-thi** [-thi 'afuera?']

**ša m pothi** cosa negra C. 147 c.  
**šã pothi-gi, tã nã gã-pothi** soy  
 negro C. 60 ar.  
**ts'e šã pothi** muy negro C. 49 c.  
**ã nã phati** (*sic*) negrura C. 46 ar.  
**ša photi** (*sic*) está prieto LO 67  
**ts'ü ša 'bothi** negruzco  
 [ts'ü 'poco']  
**'bothi** negro [= 'bo, 'boi]  
**'bothi, n bot'i** prieto [= n boi]  
**'bot'i** negro (color) LO 110;  
 color oscuro LY 199.1; musco,  
 musgo (color pardo oscuro)  
**bota-k'ašti** leonado (rubio  
 oscuro) [k'ašti 'amarillo']

**po<sup>4</sup>**

**po-** [*f. sec.* bo-, mo-]  
**boo** jiote LO 47 [= LY müki  
 'giote [*i.e.* jiote] o gigote,  
 especie de empeines']  
**moo-khi** cardenal, señal  
 amoratada [= poot'í] [khi  
 'sangre'] Pero *cf.* mo-khi  
 'ensangrentado' LO 87 bajo po<sup>1</sup>  
**ší-bo** incordio

**po-ki, po-ni, po-t'i**

**bóki** bodoque, burujo [*Cf.* piki  
 'roncha']  
**bok-da** burujo en la cejas  
**bok-'dē** burujo en la frente  
**bok-n-yã** burujo en la cabeza  
**boki, bohni** chichón [= 'büki,  
 roki]  
**bohni** lupia (*i.e.* tumor, lobanillo)  
**'bohn-yüga** nuez de la garganta  
 [= 'bots' 'ã ra yüga]  
**poot'í** cardenal, señal  
 amoratada [= moo-khi]



po-ts'i

'botsi verdugo (roncha larga que levanta el azote) [= 'büki]  
'bots'i na yüga nudo de la garganta  
'bots' 'ã ra yüga nuez de la garganta [= 'bohn-yüga]  
(')bots'a-n-dóyo cuadril (el hueso del anca), tobillo [= müts'a-n-dóyo]

po<sup>5</sup>

po-ki [*f. sec.* bo-ki]  
poki, pogí capar; castrar [= güts-'yo, \*k'ápo]  
bo'ki castrado  
pokã ra wada capar el maguey quitándole lo seco

po<sup>6</sup>

poo arremeter  
bi poo ra n dã-n-phri arremetió el toro

po-t'i

ke tã nã pot'a-k'ã nã to te doy (con la piedra), tiro (con la piedra) C. 116 ab. [= k'ahni]

po-ts'i

po'tsi despolvorear LO 39; echar despolvoreando LO 41 [= y-ütsi]

po<sup>7</sup>

po [*f. impers.* pho]

bö-pho sinascle [lo que se reserva para semilla o principio de propagación, como un gallina, pulque, etc. (= phüti; mex. šinach-tli 'semilla')]

'böpho-šita tatarabuelo  
'böpho-tsü tatarabueta

po-t'i, [*f. sec.* mo-t'i, bo-t'i]

pót'i, mót'i sembrar  
poot'i sembrar de grano en grano LO 56

boti siembra LO 57

na mot'-häi sembrados (la tierra sembrada)

ya h-mót'i (*sic*) sembrados [*Cf.* ya thûhû 'sembrados, las matas de maíz recién nacido; hû<sup>3</sup>-thã 'semilla de maíz', tû-hû 'sembrar']

po<sup>8</sup>

'bó-ngi agreste, silvestre; bravo, indómito; cimarrón

bãngi silvestre, cimarrón; rebelarse, alzarse

n bãngi cerrero, cerril

'bãngi mazorra [= ran-gdi]

'bãng-mäi cangrejo

bonga-\*míši gato montés

bong-öni perdiz (*lit.* gallina silvestre)

bong-t'ëi avena

'bon-ts'ü faisán [= pü(i), khãni] 159.1 Véase ts'ü<sup>3</sup>

'bong-tsüdi jabalí

'bom-thĩ monte, bosque Véase thi<sup>1</sup>

o n bon-thĩ montaraz, montés, montesino

po<sup>9</sup>

bo quiote de maguey; pitaco, pitón, quiote

ši-n-bo cogollo (corazón del maguey antes de salir el quiote)

t-hû-bo barbacoa de quiote [hû<sup>4</sup> 'asar']

n-yã-bo barbacoa de la cabeza de quiote [yã 'cabeza']

po<sup>10</sup>

bo- [*Cf.* pö7]

bó-tah-ta, bó-ših-ta bisabuelo

bó(-da)-tsu bisabueta [Msc. Anón. fol. 457-a]

bo-šita tatarabuelo [= bwö-šita] C. 57 ar.

bo-tã-tsu quartarabuelo [= bwö-tã-tsu] C. 57 ar.

bo-tã-ta, bo-tã-tsu quintarabuelo C. 57 ar.

bo-ng-'bêhto biznieta [= bö-bêhto] *Cf.* po<sup>8</sup>. LY, NM

bonga-šû-bêhto NM 26, bong-šû-'bêhto LY biznieta

bo-ã-bê-hyã (dicen ellos), bo-ã-beto (dicen ellas) bisnieta, -a, tataranieta, -a C. 56 ab.

bo-a-bêhyã nieta o nieta dos veces, o bisnieta Msc. Anón. fol. 336-b

po<sup>11</sup>

'bo-häi sotol (*i.e.* zotol), (especie de palmito); palmito grande (cuyas hojas son como cucharas; cucharilla (planta

semejante al palmito) [häi 'tierra'; *Cf.* 'bo-häi 'tierra prieta', El Cardonal' bajo po<sup>3</sup>]

po<sup>12</sup>

'bo-ho pesuña; casco

po<sup>13</sup>

pho-n-gû-ng-'i chiltiopiquín (chile muy menudo y picante) ['i 'chile'; n-gû 'como' (?); *Cf.* po<sup>2</sup>]

po<sup>14</sup>

'bo-mû arena; margajita (pirita); marmaja, marmajita; polvo de cartas

bó-mu Huauchinango (pueblo)

'bo-mû-tho arenal (*lit.* arena, no más)

'bo-n-'bo-mû arenal [*Cf.* po<sup>1</sup> prefijo locativo]

po<sup>15</sup>

po-š-khwa tomarse, enmohecerse [< po<sup>1</sup>-ši-khwa *lit.* 'llenarse de piel de conejo' (?)] Véase ši<sup>3</sup> y šĩ<sup>1</sup>

boškwa (*sic*) NM 44, 'bošhwa (*sic*) LY enmohecerse

bóškwa moho; orín LY

boškwa (*sic*) moho NM

bóškwa ra bõkhã robín, herrumbre

po<sup>16</sup>

po-dzü víbora de cascabel [*Cf.* po<sup>6</sup>]  
dã-podzü viborón

po<sup>17</sup>

bo- [= po<sup>1</sup>, po<sup>2</sup> o po<sup>3</sup>]

bo-n-dehe tordo (pájaro) NM 90 [= LY 'bo-di-n-ts'ü] *Cf.* 'bo-n-ts'ü 'faisán' bajo po<sup>3</sup>

bo-ya-n-dehe LO 35, bo-yè NM 28, 'bo-n-yã, 'mo-n-yã LY calandria (ave) [dehe 'agua', yè prob. 'lluvia', yã 'cabeza']

po<sup>18</sup>

pho-ti

a ne n photi-a-yo castidad [= a ne peke-a-yo, a ne hoka-yo] LO 36. [yo prob. 'yo 'andar', 'manera']

a ne n photi-a-yo-tho castamente LO 36

po<sup>19</sup>

**khüš-po-ni, khüš-pho-ne**  
Teoloyucan (pueblo)

po<sup>20</sup>

**neš-phoho** cangrejo NM 30  
[Cf. Po<sup>2</sup>-ho]

po<sup>21</sup>

**'bets'-bo-te, 'mets'-bo-te** consejero (que da buen consejo)  
**'mets'-bo-te** (buen) consejo [= ya hok-hyā] Error por -ba<sup>2</sup>-te (?)

po<sup>22</sup>

**bēh-pó** (Msc. Anón. fol. 129-b, 469-a), **be-po** (C. 58 c.), **bēh-pò** (NM), **bē-po** (LY) cuñada (dice el hombre) [Cf. pē<sup>6</sup> y mo<sup>2</sup>]

po<sup>23</sup>

**pē-m-bo** columpio  
**d-ri n pē-m-bo** columpiar(se)

po<sup>24</sup>

**püt'-bo** pájaro carpintero

po<sup>25</sup>

**n da-po** yerba [= pö-t'ëi]; pasto [= šanga- t'ëi]  
**'mo-n-dapo** fragoso

po<sup>26</sup>

**pó-ni** (re)mudar, trocar  
Véase pā<sup>2</sup>-ni

po<sup>27</sup>

**pó-** revolver, envolver, (re) torcer Véase pā<sup>1</sup>

## \*bói buey

\***tášo-bói** boyada  
**ma-n-bói** boyero

## \*póki poco [= ts'ü(-tho)]

## \*Poli Hipólito

## \*por por

**di ädi \*por ni-n-ge O-khā** pido por amor de Dios 207.1 [Pero Cf. y-öt'e ri-n-ge O-khā: hazlo por amor de Dios 213.2]

## \*pos, \*bos. pues (partícula adversativa)

**bos te gi nee** ¿pues qué quieres?

\***pósa** posas, en los entierros

\***bóši** boj de los zapateros 115.1

\***boši, buši** pollo

\***póšta** depositado [= n ts'ohni]

\***bóta** odre, cuero; pellejo para pulque [= šiphri n poš-sēi]

\***boto** botón en el vestido  
**tsi-boto** moto (partícula en la lana)

## Pho

pho<sup>1</sup>

**-pho<sup>1</sup>** [determinativo verbal de sentido obscuro que ocurre con poquísimas raíces]

**o-pho** escribir [Cf. o-pi 'escribirle', oh-ni 'dibujar', etc.]

**o-phò** pintar NM; escribir NM  
**tā nā o-pho** yo escribo; [Pl. tā nā o-hmwü. C. 66 ab., 89 ab.]

**ko-mā tā o-pho** parece que (le) escribo C. 148 ar.

**tā pe nā t-'o-pho, kho-šā mā o-pho-gĩ** escribo a menudo C. 149 ab.

**tā tĩ yo-pa-o-pho** [escr. òhò] torno a escribir C. 150 c.

**šo-pho** recoger granos 224.1, cosechar NM

**šo-pho, šo-pho-te** recoger la cosecha 130.2

**i so-pho** [*< tsho-pho, f. impers.*] están en la cosecha

**sò-phò** NM, **so-pho** LY cosecha  
**na šo-pho** Apiztca LO 103 [mex. piška 'cosechar']

**tā nā šo-pho** [escr. xopo] (re) cojo [escr. yo coxgo] C. 66 ab.

**tā nā šo-bo (sin aspiración)** me afeito poniendo colores en el rostro C. 66 ab.

**só-pho** [*< tsho-pho, f. impers.*] paño, (color obscuro en el rostro)

**ma-sopho** Tecozautla (pueblo) [mex. te-kosauh-tla 'lugar de

la piedra amarilla', i.e. ocre amarillo; Véase šo -pho]

**dzo-pho** *f. sec. de tso-pho:*

hablar, platicar, conversar con alguno; conchabarse LY; hablar a otro NM

**dzo-ph-ka-gi** háblame, pláticame

**dzo-pho** criado, sirviente

**ts'o-pho** [*f. impers.*] mandadero; súbdito; vasallo [Cf. C. 67 c. tā nā tso-te: hablo a alguno; tā n tso-k'ā-hü: os hablo]

## Pö

pö<sup>1</sup>

**pö** [*f. sec. bö, f. impers. phö* 'poner objeto(s) llano(s)', 'echar', 'sacar'. Cf. 'ē<sup>1</sup>, 'ü<sup>1</sup>, hū<sup>1</sup>, hō<sup>1</sup>, kā<sup>1</sup>, kā<sup>1</sup>, šĩ]

**pwöh-pì** poner (*lit.* ponerlo) NM [= pwönnì, hūi]

**ke pwö-(k)'ā** saca eso C. 51 c. [Cf. pö-ni 'sacar']

**pwö** [escr. püe] poner cosa ancha boca abajo [Pero Cf. pē<sup>4</sup>]

**pö ra kwë** enojarse [= sē-ya]; embravecerse; enojoso [kwë enojo]

**kha-pi da bö ra kwë** irritar, enojar mucho (*lit.* hacerle, sacará el enojo)

**bö-kwë** enfurecerse; encolerizarse

**m bö-kwë** emperrarse, obstinarse

**'bö-kwë** iracundo

**bwö-kwë** corajudo, enojado

**bwöh-kwë** enojarse NM

**ts'e-tšā-n (kā n pwö) ma kwe** estoy muy enojado; (*lit.* fuerte(mente)(sale) mi enojo) [= mex. senka ni-kwalani-ni] C. 114 ab. (En modo adverbial)

**tā nā yo ma-pwö-kwe** ando con enojo C. 147 ab.

**tā pe nā n pwö-kwe** me enojo a menudo C. 149 ab.

**nā pwö-n-tāhĩ** significa aquel ruido o sonido que hace el aire; [pret. pi n pwö-n-tāhĩ: (bramó (el) viento. C. 149 c.)

**mĩ tí-pwö-te-hü** Nuestro Redentor C. 62 c. (*lit.* nuestro sacador de alguien)  
**mĩ tí pwö-hü** (*sic*) Nuestro Salvador C. 52 ar. [*Cf.* bpö-hö ‘salvar’]  
**phö ya dāši** jilotear (*lit.* salir los jilotes, o se sacan los jilotes)  
**ya š-ki phö ya n-gāhā** ya está la milpa espigando, lanceando, o en banderilla [*Cf.* phöša-n-gāā ‘espigar, echar espiga’]

**pö<sup>1</sup>** [Compuestos]

**bö-häi** barro; lodo LY  
**bwö-häi** lodo NM [häi ‘tierra’]  
**i kha ra bö-häi** lodoso  
**ha-pü ts'a i kha ra bö-häi** lodazal (sitio donde hay mucho lodo)  
**n yû ra bö-häi** enlodar  
**pö-mhi** campanilla, yerba [*<*-mo'-hi ‘cazuela’]  
**pwö-m-hí** maravilla, (flor) NM 63 [=LY bpö-n-šûi]  
**pö-m-hyádi** LY, **pwö-m-hyadi** NM 69 oriente [=LY böš-(h)yadi, NM bwöš-adi] [hyadi ‘sol’]  
**pö-m-hyáts'i** diáfano  
**n pö-m-hyats'i** [=hyakts'i]  
**pwö(-n)mā-hyats'i** ventana C. 52 c., 117 ar. [hyats'i ‘luz natural’]  
**pö-m-hyā** intérprete; trujamán, intérprete; nahuatlato, intérprete [h-yā ‘aliento’, ‘habla, palabra’, ‘idioma’]  
**bwö-hyā** resollar NM 80 [=LY khoš-hyā], respirar NM 81 [=höš-hyā, LY pöš-hyā, khoš-'yā]  
**bö-ka, bö-ga** osado, atrevido, bellaco, etc. Véase pö (Caso dudoso)  
**bwö-gû** cerilla LO 62, NM 31 [=b(w)ös-gû NM, LO, LY, pwöts'-gû LO 62; gû ‘oreja’]  
**bö-n-gûi** neblina; niebla [gûi ‘nube’]  
**bö-khā** metal cualquiera; fierro, hierro; cazo [=ts'ö-m-bökhā] LY 122.1; 184.2 (*lit.* sale (del) dios o (cosa) divina que sale (de la tierra)) [Sobre su

relación a mex. teo-kwitlatl Véase teo-kwitlatl] Véase 'bo-khā ‘dinero’ bajo po<sup>2</sup>. bwö-khā; metal NM

**kwat gwa-phri bökhā** herrar, poner herraduras a las bestias; herrador  
**hwīšti ra bökhā ra pháni** señala, échale el fierro al caballo  
**māhwi n bwökhā** camisa de hierro, cota de malla C. 46 c.  
**be-n-gwa bökhā, n t-'o-gwa bökhā** prisión de pies, grillos  
**be-'yē bökhā, khot'a-'yē bökhā** prisión de manos, esposas  
**k'ašt-bökhā** latón, metal amarillo  
**hoga-k'aš-bökhā** oro [=k'ašti ‘oro’, ‘amarillo’, mex. kostik teo-kwitlatl ‘excremento amarillo del dios’, ‘oro’. ho<sup>1</sup> ‘bueno’]  
**mo-bwökhā** [escr. mobüechâ] caldereta LO 35  
**kha-mā-bwökhā** [escr. chamobüchê] calderetero LO 35  
**n khöš-bökhā, thûk ya bökhā** lima de acero  
**pēnts'a-bökhā** garabato, garfio de hierro  
**thēnga-bökhā** cobre, metal [thēnga-]  
**thit'a-bökhā** herradura  
**thit-bökhā, t-'ē-n-gwa-bökhā** grillete, grillos  
**thûna-bökhā** [escr. thunabüchoe], **tsata-bökhā** [escr. tzatabüchoe] cerrojo LO 36  
**ts'ā-m-bökhā** lanza [ts'ā ‘puntiagudo’]  
**ts'ö-m-bökhā** cazo [=bökhā. ts'öe ‘olla’]  
**tsö-m-khā** (*sic*), **tsü-m-bökhā** perol  
**t-'ē-n-pökhā** [escr. ttenpüchö] dedal LO 38 [=LY na wēdi; 'ē < wē(-ti) ‘coser’]  
**böh-pa** vaho [ha, hyā, thû-ma-pa]  
**pö-n-šûi** maravilla (flor) [=NM pö-m-hi] (*lit.* sale-noche)  
**pö-št'ā** goma de nopal  
**bö-da** pitarra, pitaña; lagaña [dā ‘ojo’]  
**thûka-n-böda** lagañoso  
**pö-t'hī** [*<*-t'āhī ‘mezquite’] goma de mezquite

**pö-n-dehe** alero en las cubiertas de las casas [=pi<sup>3</sup>-n-dehe]  
**pö-the** fuente [=mēhē], manantial de agua; ojo de agua [=mēhē, LO 111 püenthe]; venero, manantial [*<*-tehe ‘agua’]  
**pwö-n-thè** pila NM 74  
**bö-the** lama [=dza-n-the]  
**kha ya (bö-the) dēti** enlamar(se)  
**bwö-the-häi** [escr. buethehay] alcaparrosa LO 31 [=LO gwe-häi]  
**'bö-the** verde (color) [=k'āngi]  
**ša m bö-the** está verde el campo [=ša n k'āmi a-n dapo]  
**pö-t'ēi** yerba [=n dapo]; jiguite (yerba cualquiera) [mex. šiwi-tl]  
**na pwöh-t'ei** basura NM 25 [=LY pá<sup>7</sup>-ši]  
**bö-t'o** liendre [t'o ‘piojo’]  
**bö-snā** plomo [*Cf.* mex. temets-tli ‘plomo’, *lit.* luna de piedra’]

**pö-n-tsibi, bö-tsibi** [-tsibi ‘fuego’] volcán de fuego [=phongo-tsibi] Véase po<sup>1</sup>-n(g)i  
**bö-yo** medula; tuétano  
**'bö-'yo** sesos [=n gā-bo]  
**bö-yo 'yû-štha** tuétano del espinazo  
**phö-yû** mocososo [=tü-yû] [yû ‘nariz’]

**pö-hö**

**tā bā tā pwöhö** (fuí a poner) vengo a traer cosa(s) llana(s), si la(s) tengo de dejar C. 110 ab.  
**tā tí pwöhö** *subconj. transitiva* poseo cosa llana [en sg. *Cf.* hö =mex. no-tlan mani. C. 113 ar.]  
**tā nā pwöhö** salir (dicen los que están fuera) C. 148 ar. [*Cf.* tā nā pwö-ni: salir (dicen los que están dentro)]  
**nuk'a bi böhö** [escr. vibüehö]  
**nuk'a ni ma-khā bi** LO 72,  
**nuk'a bi böhö** [escr. vibüehö]  
**ā ni bi** [escr. vi] LO 73 el fruto de tu vientre (*lit.* lo que salió de tu (santo) vientre)  
**pöhö** manar el agua; brotar el agua; producir; salvar; redimir [=LO 55 pühö]; rescatar; libertar, librar

**pöhö-bate** salvador [=pö-ya-bate]; redentor [=pö-ya-bate]; libertador, librador

**hit-pöhö** bautizar [=šiš-the] (*lit.* bañar-sacar = bañar para salvar); bautismo LY-R 21

**nûbwü hĩngã kã ě-m-měi e-n Dios, hĩn gã tĩ pwöhö** si no creyeres en Dios, no te salvarás C. 75 ar. (*lit.*.... no te sacarás) [subconj. trans-reflexiva]

**nûbwü kã tĩ thots'ã-hũ nûk'ã ne-tsã-ma-ü, kã tĩ pwöh-mwü-bwü** si perseverareis en la penitencia, os salvaréis C. 150 ar.

**na n bwöhö** NM 47, **m böhö** LY español [=LY mẽ-n-'bo-m-(h)ya-di] (*lit.* saliente = oriental)

**té-te, di m bü-pü ra n böhö** ¿pues qué, estará ahí el señor? **n y-ě-ma-'böhö** médico europeo o de profesión [*Cf.* 'y-ěi 'médico, curandero']

**hyã-m-phö** idioma castellano **'a-na-n yoho, i t-hũhũ hyã-n-phö** [Confirmación: el segundo, (que se llama (en) lengua castellana) 'confirmación'. LY-R 21. v. h-yã 'habla, idioma']

**khü-n-phö** alverjón [=nũn-khü, \*guru-khü]

**mũ-n-phö** calabaza de Castilla **n šũ-m-phö** española [=LO 42, *escr.* xũnphüe] [šũ 'hembra']

**ta-m-phö** gallo [=ta-n-khwa] **dã-m-bwö** español grande LO 98 **n-yã-m-phö** subdelegado [yã 'cabeza, jefe']

**yo-n-phö** caña de Castilla LO 104 **'yo-n-phö** caña dulce o de azúcar

**pö-e** [*f. interm.* pö-mã- <pö-mi]

**tã pwöe** poner en tierra (objeto(s) llano(s): [f, indef. tã nã pwömã-bãte. C. 106-7])

**pöe** asentar cosa inanimada **hyãki ma-n-yã, pöe hãi** quítalo de arriba y ponlo en el suelo 220.2

**tã nã tã pwömã-bãte** sacrificio **tã pwömĩ** le sacrificio **tã pwöba-k'e** te sacrificio **kã pwöba-ge** me sacrificas C. 89 ar.

**tã nã tã pwön-yöhö-te** sacrificar alguno C. 148 ar. [En el modo relativo, sobre-entendiéndose ('sub-intelecto' kã-n o ke(-ge) 'por eso', 'por tanto', 'con ello']

**'böe** trampa, armadizo [=ka-te-kha, hati, khãmi, nõts'e] **phöe** [*f. impers.*] red para pescar [=šit'a, n gü-hwã, n thãtsi]

**pö-ke** [*f. sec.* mö-ke]

**pöke, 'möke** desnudar [=mwögè] NM

**pöge, möge** desnudarse

**pöhke** descubrir(se)

**pöge** [*escr.* püge] quitarse ropa LO 54; tirar LO 58

**pwöke** [*escr.* püque] disparar LO 40 [=LY thöge]

**phöge** salirse por alguna rotura **ma-hyoni da n khoti, \*para hin da phöge** es menester taparlo para que no se salga 237.2

**ba ěhẽ \*ante ta bök ra šüdi** ven antes que amanezca 101.2

**phöka-n-š'i'ba** tetona, hembra de grandes tetas

**phök-hyo** poner debajo del brazo; sobarcar [=děš-kaško]; llevar, traer bajo del brazo; asobarcar, levantar y poner debajo del brazo [*Cf.* pöš-'yo 'poner, echar al hombro']

**pö-n(g)i** [*f. sec.* bö-n(g)i]

**tã pwöni** poner lejos (objeto(s) llano(s); [f, indef. tã nã pwönnã-bãte. C. 106-7])

**tã nã pwöni** [*escr.* puümi] yo salgo fuera [*pl.* tã nã pwö-hnü; subconj. trans. tã tĩ pwöni. C. 66 ab.]

**tã nã pwöni** salir (dicen los que están dentro) C. 148 c. [*Cf.* tã nã pwöhö 'salir (dicen los que están fuera)'; salir C. 75 ar.]

**hingo pwönga n hãi** no (*escr.* nos) sacas de la tierra C. 69 c.

**be ti pwönga na yo nûk'ü yã tã-tĩ** [*escr.* tati] con dificultad se enmiendan los borrachos C. 77 c.

**te-wa hĩn gã n ne kã tĩ pwöngã ni** [*escr.* m] **na yo** (?) de

manera que no te quieres enmendar (?) C. 129 c. (*lit.* ¿qué no quieres, te sacarás (de) tu (manera de) andar?) [subconj. transitiva como reflexiva]

**pwönni** poner NM 75 [=pwöh-pi, hũi]

**pöni, f. sec. böni** LY, **bwöni** NM: salir

**pöni** sacar cosa animada; emanar, proceder

**pwöngi** sacar NM 82

**pön-te, pöngi** sacar extraer [=hãi, küki, šãi, šã'mi]

**d-ri pöni** excluir [Con prefijo de la subconj. transitiva (-causativa)]

**d-ri n pöni** blandearse [=d-ri n h-mãni]; cimbrar(se) [=d-ri n h-mãni]

**nuk'a na bwöni-hũ** [*escr.* nuccanabuenihũ] **a ni tz'önö** (prob. por **ts'ön-hũ**) **an reta** diezmos LO 75 (*lit.* las (cosas) que salen, su alcanzar (a) diez)

**a ni mi böni-hũ** [*escr.* animbuenihũ] **a ni n bet'o sopho** primicias LO 75 (*lit.* sus salidas (= ingresos) (de) su primera cosecha)

**pön-ba ra hmĩ** sacar la cara, tomar la defensa

**pöng ra hyã** exhalar(se); transpirar [h-yã 'aliento']

**pön ma-khwãni** sacar la verdad, averiguar

**hin na tsa da pön ma-khwãni** inaveriguable

**hing i ti** [*escr.* hin giti] **pön ma-khwãni** no se puede averiguar o sacar la verdad 109.1

**pöng ra \*prénda** desempeñar la prenda

**'nä ri gũ ni yütü, ha 'nä ši ni gũ ni böni** por un oído te entra y por otro te sale 199.2

**'nä ra gũ ra yüt'i, 'nä ra gũ ra böni** entrarse por un oído y salirse por el otro 152.1

**pöni f. sec. böni:** recalar [=kongi]

**böni** está tirado 240.2 [*Cf.* C. 112 ab. nã hö<sup>1</sup> 'está dentro', i hõ-ts'e 'está en las manos', etc.]



**böni-t ra tsi-n-šûi** entre dos luces, al amanecer 183.2  
**pönga-n-t-’ëni** retozar [= n t-’ëni]  
**pön-bí-te** *f. sec.* 'bön-bí-te: nacer [= mi] (*lit.* salir-vientre)  
**'bönga-n-bíte** natividad, nacimiento  
**ya 'yöt'-pön-šûi, ya n yäts'-šûi-te** los que en donde alguno murió despiden su sombra con rezos y ceremonia supersticiosas LY-R 57 Véase 'ö<sup>3</sup>-te, šû<sup>2</sup>-i, 'yã<sup>2</sup>-ts'i

**pö-te**

**pöte** substituir  
**pöte, pöta-te** suplir por otro  
**i di pöt'-ba 'ã na sũ-ka-n-sũ Hesukristo** (el Papa) representa con su divina potestad a Jesucristo LY-R 44  
**pöte** figura; simulacro  
**ü gät'-i-tho ya n pöte di 'yo n gwa ši-m-häi** todas esas figuras que andan por ese mundo [*sc.* como piedras preciosas o azule, las carátulas, etc. LY-R 56]  
**pöte-wi** semejanza, imagen  
**n pöte-wi** imagen, estatua [= k'oi]  
**n pwöht-wi** semejanza, imagen NM 84  
**na n pöte-wi 'ã bi 'büi mahëts'i** (la virgen que está en los templos, etc., es) imagen de la que está en el cielo LY-R 54  
**'ã na n pöte-wi ma dã-g-n-yã-ta-hü** su Vicario, Nuestro Supremo Padre (el Papa) LY-R 88  
**na n pöte-wi Hesukristo** (La Santa Cruz) representa a Jesucristo LY-R 26  
**Nũ-hmã ha-n-gũ nã-ya-nã e mã a mo-mã-hyati nũ-o mã ta-hü o provincial, ko pi pwöta-wi nũk'o fray Francisco.** Mientras el padre provincial fué a España, tuvo su lugar fray Francisco C. 125 c.

**pöt-ng-'ü** vengar(se) [= hũtsi. 'ü<sup>3</sup> 'dolor']

**pö-t'e**

**tã pwö-t'e** poner dentro (objeto(s) llano(s); [*f. indef.* tã nã pwö-t'ã-bãte. C. 106-7]  
**phöt'e** estercolar, echar de si el estiércol; excrementar; cagón [*Cf.* phöts'e 'cagar, manchar']  
**pö-ts'e, pö-š(ã)- tã pwöts'e** poner en alto (objeto(s) llano(s); [*f. indef.* tã nã pwöts'ã-bãte. C. 106-7]  
**tã nã pwöts'e** salgo del lugar bajo  
**tã nã pwöša ya dehe** salgo del agua C. 89 c.  
**pöts'e** *f. sec.* böts'e subir, ascender; elevarse; pronunciar [= tsötse]  
**pwötsè** subir [= tetse]; declarar, pronunciar NM 39  
**pöša hyádi** salir el sol  
**d-ri pöte** subir, levantar [= tets'e] [*Subconj. transit.-caus.*]  
**phöts'e** salir, nacer las plantas; nacerse, tallecerse las semillas; brotar las milpas, la yerba [= phets'e, konts'i]; arrancar de raíz (maguey o cosa así)  
**n phöš-ni** borbollar, borbolar el agua [n sãni]  
**pöts'e ya-bü** remontarse, subir muy alto [ya-bü 'lejos']  
**pöš ra hyã** evaporarse [h-yã 'aliento']  
**pöts' 'ã ra \*mëša** poner la mesa [= š' ra \*mëša]  
**pöš 'ã ra titã** poner el temazcal, disponerlo para bañarse [titã 'temazcal']  
**möš-titã** el modo supersticioso de poner el temazcal 213.1-2  
**phöš ya šini** emplumar, emplumecer, tomar pluma las aves  
**hin ga pöts'-ba-hü 'ã na 'bëdi** no descubriremos su falta LY-R 66  
**bi böš mahëtsi** subió a los cielos LO 69  
**böš-mahëts'i** ascensión, subida del Señor a los cielos LY

**böts'e** recuesto hacia arriba [= n nits'i]  
**n böts'e** subida, acción de subir  
**n gwani ra n böts'e** cuesta arriba  
**na 'yü pöš-ni, na 'yü böš-ni** subida, subidero, el camino que sube por allí ['yü 'camino', -ni 'allí']

**pwötsi** [*escr.* phuetzi] hozar la tierra, Lo 46  
**pöts'e** feriar moneda en menudo (*i.e.* cambiarlo)  
**pöš-ka 'nä ra \*bëšo** fériame un peso [*Cf.* pä<sup>2</sup>-ti 'feriar, permutar', pä<sup>2</sup>-thã 'vender, feriar maíz']  
**pwöš-äi** [< -häi 'tierra'] tanatero, el que saca metal de la mina  
**böš-yadi LY, bwöš-adi NM 69** [< hyadi 'sol'] oriente [= LY pö-m-hyádi, NM pwö-m-hyádi]  
**pöš-hyã** respirar [= khoš-'yã] [h-yã 'aliento'. *Cf.* pöš ra hyã 'evaporarse']  
**pwöts'-gũ, bwös-gũ LO 62, böš-gũ LY, bwös-gũ NM 31** cerilla; cera de los oídos [= LO 62, NM 31 bwö-gũ] [gũ 'oreja']  
**böš'ã-dza** renuevo, vástago [= ron-dza]  
**pöš-'yo** poner, echar al hombro [*Cf.* phök-hyo: poner debajo del brazo; hyo 'lado']  
**sũ-k 'böš-n-yã** corona de flores, guirnalda

**pö<sup>2</sup>**

**pö-t'e LY, pwö-te NM** aferrar  
**bi möt' ya dzëškho** aferró los calzones [*f. sec.*]  
**pöt'e** [*f. sec.* 'böt'e] remendar [= kwahmi]  
**i 'böt'e** lo están remendando  
**ša 'böt'e** remendado  
**'böt'e, 'möt'e LY, mwöte NM** aforro  
**'möt'e** forro; remiendo  
**möt'e** parche; emplasto; pegado, bizma, emplasto



pö<sup>3</sup>

**pö-n-tho** desafiarse

[-tho 'solamente', 'no más']

**bö-ka** pícaro [= tho-p-ya, n-yā-k'ĕk'ĕi]; demonio [= dzĩthũ, üškwa, ba-óne, dā-ma-n-ts'o]

**böh-ka** osado [= tho-p-ya, n hā-m-hyā]

**bwö-ka** bellaco, belitre, bergante

**bö-ga** atrevido [= that-da]

**phwö-tsi** [escr. phuetzi] osar LO 51

pö<sup>4</sup>

**bwö-ma-n-hwēhĩ** miserable, desdichado

pö<sup>5</sup>

**'bö-n-hyö** demanda, limosna que se pide para alguna obra pía; limosna, la que se da a las demandas

**ts'a di ün-n-g ra 'bö-n-hyö** limosnero, misericordioso

pö<sup>6</sup>

**bö-** [= pö<sup>1</sup> 'salir' (?)]

**bö-k'wā** batata; camote

**bökwā-šāhĩ** yuca, guacamote, casabe

**dza-bökwā** huacamote, guacamote, raíz

**bö-dza** frijol semejante al frijol pinto [pat'hũ], cuya raíz asada queda como palo dulce y oloroso

**(n dā-)ma-bödza LY, ma-bwö-dza NM** Zimapán (pueblo) [mex. sima-tl 'cimate', 'planta cuyas raíces se emplea como condimento en las salsas y guisados. Los tlachiqueros la echan en la aguamiel para darle buen gusto al pulque.' Robelo, Dicc. de Aztequismos, p. 491. El prefijo locativo ma- = mex -pan. ā- 'grande' contrasta este nombre al siguiente]

**tsi-bö-dza** Zimapantongo (pueblo) [mex. sima-pan-ton-ko: el prefijo diminutivo-reverencial tsi = mex. -ton-]

pö<sup>7</sup>

**bö-** [= pö<sup>1</sup> 'salir' (?)]

**bö-pho** sinascle, lo que se reserva para semilla o principio de propagación, como una gallina, pulque, etc. [= phüti] [mex. šinach-tli 'semilla, simiente']

**'böpho-tsũ, 'böpho-chũ** tatarabuela

**'böpho-šita** tatarabuelo [= C. 57 ar. bwö-šita, bo-šita]

**bö-tsũ, bö-chũ** bisabuela [= C. 57 ar. ha (dā)-tsũ]

**bö-š(i)ta** bisabuelo

**bö-bēhto** bisnieto [= bong-bēhto]

**bwö-tā-tsũ** cuartarabuelo [= bo-tā-tsũ] C. 57 ar.

## Phö

phö<sup>1</sup>

**phö** [Cf. phē<sup>1</sup> y pü]

**'bö-n-dza** batea (especie de bandeja o artesilla) [= 'mo-dza]

**'bö-n-dza, 'bö-de** tepestate [la batea o tabla en que cae lo que se muele en el metate. Cf. phö<sup>2</sup>-ts'e]

**n dza-phö** cohete [= n dzá-phi]

## phö-ke

**phöke** reventar [= weki]

**phwögè** reventar con estruendo NM; reventarse la cosa [= k'ügi] NM; tronar NM

**phöge** sentirse, cuartearse [= šöge]

**phök ra sāši** revienta el tumor [= weki ra sāši]

**phöge n dzašti** bomba [especie de fuego artificial; cámaras de polvo]

## phö-mi, phö-ni

**phömi** botar contra el suelo

**phömi da n sagi ha gi phētsi** bota contra el suelo la pelota para que brinque o salte, y la sacudes

**n phömmi** luchar [= m pēgi, m pē-be, n kāš-be]

**pöemi (sic)** machucar [= püni, tsēmi]

**m phömmĩ** porrazo

**n phömi, n phöhni** batacazo

**na n 'bömi** almirez [*i.e.* mortero de metal. LO 103; = LY 'bümi, 'mümi 'mortero']

**phönni ya 'yē, phönni ra 'yē** bracear

## phö(n)-t'e

**phöte** azotar contra alguna cosa [= kami, kati]

**phöta-gwa** puntapié; puntillazo, puntillón

**phönt'-ne** abofetear [= pēt'-bi, pēt'i, pēt'-hmĩ, pēnt'-ne, k'ant'-ne] [ne 'boca']

**n phönt-n-yāšmũ** topetada, topetón [= n tát'i]

phö<sup>2</sup>

**phö-t'e** [*f. impers.* böt'e]

**phöti (sic) a-n dapo** enramar [= k'ami, bā'm ya k'ami]

**phöt'e** cerca, sustantivo [= khüts'i]

**böt'e** jacal, choza [= n-gũ]

**phöt-bo** cerca de quietos

**phöta-dza** cerca de palos; seto, cercado de palos

**phö-ts'e, [f impers. bö-ts'e]**

**böts'e** cesta, cesto; canasta [= khüts'-böts'e]; chiquihuite [= LO 36, escr. buēcē]

**bwöts'e** cesto C. 61 c.

**'bötse** costilla

**khüts'-böts'e LY, khüts-bwötsè** NM canasto [= LY böts'e]

**dā-böts'e** banasta, banasto, cesta grande [dā 'grande']

**(dö-)böts'e** canasta de dos asas, chiquihuite

phö<sup>3</sup>

**phö-ke, phö-te**

**phöke** NM **phöge** LY ladrar

**n phöge** ladrado

**phöt-šyũ** [< -ši'yũ 'nariz'] refunfuñar

phö<sup>4</sup>

**n dē-n-phwö** amigo

phö<sup>5</sup>

**phö** [para otras formas en phö-Véase pö<sup>1</sup> y pö<sup>7</sup>]

## Pr

**pra-/bra-** [*<* pã tã, prefijo impersonal de perfecto (*Cf.* pi1) según C. 80, por ejemplo en pã tã kha ‘hízose’, pã tã ts'oki ‘pecóse’ C. 80 c., pã tã tîni ‘tronó’ C. 149 c. En algunos de los ejemplos esporádicos que ocurren en las otras fuentes aparece como equivalente a la voz pasiva castellana. *Cf.* pta-/bda- y pri-/bri-]

**ya b-ra khût'i** ¿ya te pagaron, ya se lo pagaron? 202.2

**na pa mahwišni kha p-ra khût-bü** se van al purgatorio a pagarla allí LY-R 89 (*lit.*...se pagará allí)

**ya b-ra pa't'i** ya se caldeó 118.2

**š-p-ra** [*<* šã pã tã] **gãts'i** está encogido 149.1; convelido; arrugado (*lit.* ya se encogió)

**da-nà ge 'ã i hyú personas b-ra khà ma-yöhö** ¿cuál de las tres personas se hizo hombre? NM 115 [= C. 80 c. pã tã kha]

**b-ra 'bëdi** ya se perdió [= C. 80 c. pã tã beti]

**\*prégo.** pregón [= h-mat'i]

**h-mat 'ã ra \*prégo** pregonar  
**na h-mat 'ã ra \*prégo** pregonero

**-pri-/bri** [formas sincopadas de pë10-ni ‘fruta ácida’ y pë1-ni ‘pensar’]

**khã-bri, k'ã-bri** mezquino (especie de sarna)

**pri-/bri-** [*<* bã tĩ, prefijo de 3a. pers. de presente de la subconj. transitiva de la conjugación itiva-regresiva según C., por ejemplo en bã tĩ mãte ‘va a amar’ C. 101 ab. *Cf.* pa<sup>1</sup>]

**bi ma b-ri 'da** lo fué a entregar 135.1-2 [bi ma ‘fué’, b-ri 'da ‘va-a-dar’]

**pri-/bri-** [*<* pã tĩ, prefijo impersonal de perfecto. *Cf.* pra-/bra-, según C.; *Cf.* pti-/bdi-]

**\*ya b-ri phüki** ya los batieron (*sc.* los huevos) 112.2 (*lit.* ya se (los) batió)

**\*ya b-ri phüts'i** ya barbecharon;

**ya š-p-ri** ( ya está barbechado (*lit.* ya se aró)

**ya š-p-ri phüts'i ra häi** ya está arada la tierra 104.2

**\*ya b-ri t'aški** ya lo blanquearon 114.1

## phri

**phri, -phri** Véase phni

## pta-/bda-

**pta-/bda-** [*<* pã tã: Véase pra-/bra-]

**b-da njûnni, b-da nótsi**

encogerse [*Cf.* š-p-ra gãnts'i ‘está encogido’ bajo pra-/bra-]

**go ge ü b-da nö-p ya i ě-m-mëi kristianu** (son los que) se llaman cristianos LY 253

## pti-

**pti-/bdi-** [pã tĩ, prefijo impersonal de perfecto de la subconj. transitiva de la conjugación itiva-regresiva según C. 103 ab., por ejemplo en pã tĩ mã-kĩ ‘yo fuí a ser amado’ (*lit.* se me fué a amar), pã tĩ mã-tĩ (*lit.* se le fué a amar). *Cf.* pri-/bri-]

**b-di pont'i** fué crucificado LY-R 19

## -ptsi/-btsi

**-ptsi/-btsi** [*<* -'bãtsi ‘niño’: Véase pã<sup>1</sup>]

**bugwa** sodomita LY [= do-kwë, dzabši]

**bugwà** sometico NM 86 [Contaminación con ot. kwa/gwa ‘pie, pierna’ (?) *Cf.* budzi ‘puto’ y LO 32 phukú ‘aputado’]

**\*buna** bula

**\*búru.** burro, borrico [= \*phúko, n hwëĩ]; jumento, asno [= \*phúko, \*ãšno n hwëĩ, röge]

**\*búša** bolsa

**\*buši** pollo [= boši]

**\*budo** bola [LO 34; = LY \*guru, \*gudu, nûnni]

**\*butša buhtša** [escr. buhcha] botija [pronunc. botiša en la época en que se empréstó]

**buhťša šihto** botella [= šihto, ‘vidrio’]

**butša šito** redoma [= šito]

**\*bútši, budzi** buche en las aves [= khütithã] [escr. búchi, burzi]

**\*buts'i** puto LO 113; manflorita LO 49 [*Cf.* bugwa, puhkú]

**budzi** puto [= do-kwë, dzabši]; hermafrodita [= do-kwë]; amujerado [= do-kwë]

**\*phúko** burro, borrico [= \*búru, n hwëĩ]; jumento, asno [= \*ãšno, \*búru, n hwëĩ, röge]

**\*phukú.** aputado [= do-kwë, k'weka-n-yöhö] LO 32. *Cf.* bugwa y \*buts'i

## Pû

pû<sup>1</sup>

**pû(-ni)** [*f. sec.* bû(-ni)]

**pûnĩ** desaparecerse [= bëdi, khoo]

**punni** privarse con la embriaguez

**pûnni, pûnnate** perdonar

**punn-bi** indultar; reconciliarse los enemistados

**di ädi-he, o ma hmû-ike, gi**

**punn-ga-he** pedimos, oh Señor, que nos perdone 197.2

**punni** perdón LO 52; letargo LY

**ne-pûnni** destrozo LO 40

**nuk'a na puhni ya tsoki** el perdón de los pecados LO 73

**pûnn-bate** perdón

**punn-bate** indulto, perdón  
**ne pûnna-bãte na n tshû** deshonra

[= ne pûnk'ant'ënite] LO 39

**punna ma-mëti** pródigo (*lit.* hace desaparecer (su) propiedad)

**ma-pûni** occidente (*lit.* lugar (donde) desaparece (el sol))

**pung ra hyádi** obscurecerse el sol  
**punn-hãi** anochecer [= n šûi];

obscurecer, ir anocheciendo [= i khûng ra hyãts'i] [hãi ‘tierra’] *Cf.* pû<sup>10</sup>

**pu-m-hãi-tho** entre dos luces (cuando es al anochecer) [= pûta-n-de] 183.2

**šä tä pû(nk)-ã mã-häi** a la hora de las avemarías [= šä tä tĩša kã mã-häi] C. 127 ar.

**šä kã tä tä pûn-gĩ** [constr. *impers.*], **mã-n kã tĩ pûn-běni** [constr. *pers.*], **mã-n tä tä pû-gĩ** [constr. *impers.*] quíerome olvidar o perder; [2a. pers. šä kã tä tä pûn-k'ĩ [constr. *impers.*], mã-n kã tĩ pûn-běni (constr. *pers.*, = 1a. pers.), mã-n tä tä pû-k'ĩ (constr. *impers.*) C. 131.2 y 132.1; **běni** 'memoria, pensamiento'; Véase **pě<sup>1</sup>**]

**pu-m-bni** NM, **pu-n-bri**, **pu-n-phri** LY < **-běni**, **-phěni** 'memoria') olvidar

**pu-n-phri** olvido

**bu-n-phri** [f. sec] olvidadizo

**pû-ki**

**pûki** desechar del pensamiento

**pû-t'i**

**pút'i** (*sic*) borrar [= NM **thũhti**]

**put'i** confundir LO 37

**na put'i** borrón LO 15

**pût ya da** ofuscarse la vista

[= tĩ ya da] [ya da 'ojos']

# Pü

**pü<sup>1</sup>**

**-pû-bü** [adverbio enclítico: 'allí, allá, ahí', 'así', 'entonces'. Sobre la distinción que hace C. entre -pü y -nü 'allí' Véase bajo **mö<sup>4</sup>**. Una f. sec. -mü ocurre únicamente en nu-mü, ši-mü 'si (condicional)' = nu-bü, ši-bü]

**tã nũ-bwü** allí, allá lo vi [= tã nũ-nü] C. 124 ar. [nũ 'ver']

**n 'am-bü** aparte 205.1 [= n 'a-ni]

**ši y-ě-n-pü** allá viene 247.1

**ya ši ěh-pü ra \*ánima** ya viene allí el difunto, ya traen allí al muerto 142.2

**da ya 'ã da n y-ě-pü** ¿tardará en venir?

**pěts'i**, **'yo gi ěnt-bü** guárdalo, no lo tires por ahí 240.2; guárdalo, que no ande tirado 166.1

**bi haš-pü da tso-pü ma-n-šũi**

allá se quedó, allá lo dejé anoche 219.1

**gwa hēga-bü** déjame allí 137.1

**hũš-pü kha ra n-yāni** orillar, arrimar a la orilla

[= khóti kha ra n-yani, kati]

**hyũš-pü** [= hyũš-ni] ponlo ahí encima

**hyöt-bü kha ra o-sěi** empozar, meter en el pozo

**kha-bü** allí está [Cf. kha-bü 'así', etc. más abajo y bajo kha<sup>2(b)</sup>]

**te-ma n y-ānni 'ã kha-bü**

¿qué alboroto es ese?

**'yo g-ri ma-bü** no te vayas allí [pa/ma 'ir'. 176.1]

**ya da ma-bü** ya voy allá

**ge 'ã š-ka ma 'bü** ese (camino) es por donde vas 176.2

**gwa da wāi**, **gwa ši hin da wāi**, **da ma-bü-'na** dice que irá allá, que llueva que no llueva 218.2

**ya še k-ri ma-bü mih-pi** de paso, o de camino que vas allá pídele prestado 206, 1

**mih-pü** ten ahí 239.1

**te gi pē-pü gi 'bāi, yak ri ne** ¿qué haces ahí en pie, abriendo la boca? \n pē<sup>2</sup> 'trabajar, hacer'

**i 'bü-pü** ahí está

**i 'bü-sě-bü** allí está solo

**té-te, di m bü-pü ra n böhö**

¿pues qué, estará ahí el señor? [218.1]

**'yo gi ho-pi di n bü-pü** no le permitas que esté allí (dónde?)

**thã-m-bü, 'yo gi hyöš-ki ri**

**müki** quita allá, no me pegues tu sarna 207.2

**thã-m-bü** (*sic*), **ri ma ri khon-bü** quita(te) o anda de ahí, vete allí adelante 220

**t'ã-m-bü** (*sic*), **ni má ra khon-bü** arrímate allá, vete allí adelante 100.2

**ši-mü diti-pü, te-ge kha 'ã-bü tidi** ¿si está allí, que le hace que esté? 156 2

**nu-mü ša-n-ho bü tidi, diti-pü** si está bueno donde está, que se esté allá 156.2 [Sobre bü 'donde', Véase más abajo]

**'bēpha gi pet-be te-ma kwamba da din-bü** y después le cuentas cuantas mentiras se le ocurren 128, 2

**tö'ma-bü** espérate ahí, espérate allí [= tö'm-ni]

**tsät-bü** frustrarse

**má gi tso-bü ra h-yã** ve a dejar allí la razón 222.2

**'yo gi öt'e te ma-n-ts'o-bü** no hagas allí alguna porquería. 214.1

**yo-d-bü** paseador, paseante

**tho-pü** de paso o de camino

206, 1 [tho- 'pasar'. Cf. kha-bü bajo kha<sup>2(b)</sup> y kha<sup>2(c)</sup>]

**pü** así

**'yo g-ra n kha-bü** no hagas así 106.2 [Cf. kha<sup>1(b)</sup> 'hacer']

**n kha-'bü** así, así es 106.2

[Cf. kha<sup>1(a)</sup> 'haber']

**da má n kha-'bü** que vayan así 106.2

**tí kha-bwü(-k'ü)** basta, no más, bien está C. 122 ab.

**tí kha-bwü kã pheí** no le des más (*i.e.* no le pegues más) C. 122 ab.

**di n kha-bü** sea así, está bien 233.1

**bi n kha-bü** así fué, así sucedió 233.1

**tša-hmã-bü, da dza-hmã-'bü** fuera, sería bueno 233.1

**gwa i n kha-bü** sí, (expresando duda o recelo) [= maš ge-'ã, ša-hmã]

**šö tá-bwü** con razón C. 123 ar. (*lit.* siempre (o bien?) será así) Cf. šö<sup>1(a y b)</sup>

**pü** entonces

**nũ-bwü kã mē-n-thãfĩ, šã ke tũ ni ta-bwü** cuando te casaste, era ya muerto entonces tu padre C. 121 ab. ['a veces se pospone (el nũ-bwü) perdiendo la nũ, y el bwü quiere decir 'entonces', esto es, resume en la apódosis el nũ-bwü 'si' de la prótasis]

**pĩ-n šahnábate e p(adre) kha ke-š tá töt'e-kã-bwü** (enseñó el padre y) luego yo enseñé (*lit.*...y luego seguí yo entonces) [= mex. niman nehwatl o no-k-on-toki-lih] C. 150 ab.

**nû-bwü** (= nû-ya) **kä mẽ-n-tháŋí, wa šä kä šitsa n dehe ni yâ-bwü** ¿cuando te casaste, eras ya bautizado? C. 121 ab.

(*lit.* ¿cuando te casaste, por ventura y esparciste agua (sobre) tu cabeza entonces?)

**nû-bwü kä tá tsöhmi** (= nûbwü **kä tá bā tsöhö**), **šä tá tá** (= šä **tá tá**) **šahnábâte-bwü** cuando tu llegares, yo ya habré (escr. habie) enseñado C. 70 ab.

**nû-bwü kä tí thots'á-hü nûk'á ne-tsá-n-má-ü, kä tí pwö-hmwü-bwü** os salvaréis, si perseverareis en la penitencia (escr. saluaros eys si perseueracedes en la penitencia) C. 150 c. (*lit.* si continuáis el sentir-mal, os sacaréis entonces)

**ně ga n khwánna-hü bet'o, bü dí pëtsi-hü hyo-te tsoki** (llegar en ayunas) y confesados si tuviéremos algún pecado mortal LO 70 (*lit.* y nos enderezaremos antes, entonces tenemos pecado matador)

**nu-ya ši-ma-ně-bü nuk'a ma dü-he** ahora y en la hora de nuestra muerte LO 72 (*lit.* ahora y-también-entonces nuestra muerte)

**ri-šüdi-'bü šüdi** mañana por la mañana

**ri-šüdi-'bü n šüi** mañana por la noche

**ma-de n šüi-'bü** a medianoche 189.2

**nû-k'á e y-ě-pwü-k'ü, nûk'á e ma-bwü-k'ü** el tiempo pasado C. 126 ar. (*lit.* lo que vino entonces, lo que fué entonces) [en el modo relativo]

**nûk'á tá y-ě pwü-k'ü, nûk'á te (ñe) ma-bwü-k'ü** el tiempo venidero C. 126 ar. (*lit.* lo que vendrá entonces, lo que irá entonces) [en el futurjo de los modos independiente y relativo, respectivamente]

\*ásta ma-'nä \*semana da n y-ě-pü, \*asta 'nä \*m-go-bü hasta la semana que

viene 231.2 (*lit.* hasta otra semana (que) vendrá allá (= entonces), hasta una semana entonces)

**mā-pa-bwü mā-pa-bwü, ki hyaša-bwü ki hyaša-bwü** cada día C. 127 c.

**ma-pa-bü ma-pa** de día a día, de día en día 142.1

**ma-pa ma-pa-bü** cotidianamente [= thó-to ma-pa]

**ma-n-te-bü, ma-n-de-bü** días pasados 205.1 [ma-n-te 'ayer']

**ya ma-n-te-bü, ma-ya-bü** días há 142.1 Véase ya-bü 'lejos'

**ya ma-n-te-bü, ya ma-n-de-bü** tiempo hace, mucho tiempo ha 240.1

**hin gi hyä n tēme, n tēme-bü** no lo jurarás, a que no lo juras, pues lo juro. 178.2

**pü<sup>1</sup>** [Compuestos fijos con -pü/-bü]

**'ě-m-bü** así es verdad, empero C. 119 c. Véase 'ě<sup>6</sup>

**ha-pü, ha-bü** ¿dónde?, ¿en dónde?, ¿por dónde?, ¿adónde?, ¿hacia dónde?, ¿de dónde? Véase ha<sup>1</sup>-pü

**hinga-ha-pü** en ninguna parte o sitio 147.2; 205.1 [= NM 45 hin-khah-pü] Véase ha<sup>1(d)</sup>

**ha-bwü-k'ü** (a)dondequiera que C. 124 c. [nû-pwü(-k'ü), te-bwü-k'ü, šä-bwü-k'ü]

**ha-m-bü** ¿cuándo? Véase ha<sup>1</sup>-m-bü

**hin(ga)-ha-m-bü** jamás; en ningún tiempo 147.2; nunca Véase ha<sup>1(d)</sup>

**hō-n(-mā)-bü** por ventura [= mā-tsā] C. 119 ab., 121 ar. Véase hō<sup>4</sup>-n-hmā

**hě-bü** Véase hě<sup>1</sup> 'alto', 'lejos' **ma-hě-bü** antes LO 32, LY; rato ha Véase hě<sup>1</sup>-bü

**kha ma-hě-'bü** poco ha [= kha ma-ge-'ā, kha ma-ge-t-ya]

**ne-hě-bwü** de aquí a un poco C. 70 ab., 127 ab.

**ni-hě-'bü** luego, después LY **kha-bü** así, etc. Véase más

arriba y bajo kha<sup>2(b)</sup> y kha<sup>2(c)</sup> **ke-bü/ge-bü** Véase ke<sup>1</sup>

**na ge-pü** por allá [= ni ma-'bü] **(te ka) ge-'bü, ši ka ge-'bü** entonces [= nu-'bü]

**šö ma-ge-bü** desde luego **n ge-t-bü** [= ke-tā-pü] ahí cerca Véase ke<sup>1(a)</sup>

**da ge-pü da gé ge** dondequiera [= há-pü da gé ge]

**ko-bü** así como [= ko-mā] Véase ko<sup>7</sup>-bü

**n-gü-bü** apenas, luego que; casi Véase kú<sup>1</sup>

**'nä-t(ā)-pü** Véase ta 'uno'

**'nä-d-bü** junto, cerca [= ge-t-'bü ma-měhni, n gwati]

**ra-t-bü ma-häi-be** paisano **'nä-n-yo-bü, ma-'nä-bü ('nä-n-yo, ma-'nä)** 'otro', Véase ta 'uno'

**'nä-n-yo-bü** en otra parte

**'nä-n-'yo-bü da 'y-ět'i** trasplantar [= ětš'ĩ, kãtsi] (*lit.* pondrá en otra parte)

**ma-'nä-bü** en un tiempo, en días pasados [= ya pa bi thogi, nu-ya pa š-pi thogi] 147.2

**nû-pü/nû-bü/nû-mü** allá, entonces, cuando, si, etc. Véase nû<sup>1</sup>

**nû-bü, nû-mü** si (condicional) [= ši-bü, ši-mü]

**nû-pwü(-k'ü), nû-bwü(-k'ü)** (a)dondequiera que C. 124 c., 144 ar. [= te-bwü-k'ü, ha-bwü-k'ü, ha-bwü-k'ü, šä-bwü-k'ü]

**nu-pü-ya** LO 100, **nu-bü-ya** LY ahora [= nu-ya] Véase -pü-ya más abajo

**šä(-tā)-bwü, šä-t-bü** algunas veces, de cuando en cuando, a veces, de tarde en tarde, rara vez Véase šä

**šä-bwü-k'ü** adondequiera que [= nû-bwü-k'ü, ha-bwü-k'ü, te-bwü-k'ü] C. 124 c.

**ši-bü; ši-mü** si (condicional) [= nû-bü, nû-mü]

**ši-bü** dado caso LY;

**(kha-)ši-bwü** y si C. 129 ar. Véase ši

**te-bwü-k'ü** (a)dondequiera que C. 124 c. [= nû-pwü(-k'ü), ha-bwü-k'ü, šä-bwü-k'ü]



**ya-bü** lejano, lejos, sitio muy distante [=yá-ni; (también) si es tiempo distante] 181.1; remoto; distante; distar. Véase ya  
**yá(-më)-bü** cuanto há  
**yá-më-bü š-ta ěhě** ya cuanto há que vine  
**há-n-gû ša yá-bü** ¿cuánto dista?  
**ha-n-gû ra ya-'bü** ¿qué tanto tiempo? 240.1  
**ma-ya-bü** días há [=ya-na-n-te-bü]  
**n má-yá-bü-tho** prolijamente

**-pü-ya** [<-p-ya, ('b-ya]  
**nu-pü-ya** LO 100, **nu-bü-ya** LY ahora [=LO 100, LY nu-ya]  
**nu-bü-ya hãã, hõ-m-b-'ya hãã** ahora sí [=nu-'ya hãã]  
**a-ši(-pü)-ya** LO 102, **ha-ši-'b-ya** LY 250.1 ¿y ahora?  
**kha bi kha-'b-ya na \*mĩša tãi** ahora se estará diciendo la misa de la plaza 99.1  
**më-š-ge-p-ya** ahora luego 183.2  
**ma-n-de n-gû-'b-ya** ayer a estas horas 171.1 [=C. 126 ar., ã-n-gû-ya ba-n-de LY n-gû-'ya ma-n-de]  
**kha ra mêt'o-b-ya** ahora es la primera vez 215.2  
**te ma \*óra-'b-ya** ¿qué hora es? 171.1  
**n šüi-b-ya** esta noche 197.1  
**šüi-'b-ya** esta noche 157.1  
**(na) n de-'b-ya** esta tarde [=n de-ya] 237.2; 157.1  
**dzünga ('ret'a-'b-ya** ahora son las diez 171.1; serán ahora las diez 233.1 (*lit.* toca diez ahora)  
**ya bi dza-'b-ya, i tsa-'b-ya** ya está bueno, ahora está bueno 250.1  
**nu-b-'ya di thogi** de hoy en adelante 171.2 [tho<sup>3</sup>-ki 'pasar']

pü<sup>2</sup>

**('bü(-i) (nunca pü(-i) [Cf. su negación kho<sup>1</sup>(-o)]**  
**tã nã bwüi** [escr. tãnã buey] estoy (para cosas animadas) C. 60 ab. Cf. kha<sup>1</sup> 'estar (cosas inanimadas)'

**tã nã bwü-p-hwü** estamos aquí; [dual tã nã bwü-bi. <bwü-b(ã)-wi. C. 65 ar.]  
**ha kã bwüi** ¿es...? [=ha kã yo] [En el modo adverbial. C. 55 c. 'para preguntar de calidad solamente, s. bueno o malo']  
**nûk'o Santa Maria šĩ-ně-k'ã ni mã-kã bãtsĩ pi-n bwü-bi** [<bwü-bã-wi 'dual'] **ba-n-belen** Santa María y su (santo) hijo estuvieron en Belén C. 65 c.  
**i büi** está en tierra lo animado;  
**nã büi** está dentro lo animado;  
**pi büi** está arriba lo animado C. 112 ab.  
**tã nã bwüi** estoy dentro; [perf. tã mã nã bwüi; fut. kã tã nã bwüi. C. 86 ar.]  
**tã bi bwüi** estoy arriba o en alto; [perf. tã m bi bwüi; fut. kã bi bwüi. C. 86 ar.]  
**tã mã nã bwüi** estoy abajo; [perf. tã n bã nã bwüi, tã mã bwüi; fut. kã mã nã bwüi. C. 86 c.]  
**tĩ bwüi** estoy fuera en llano; [perf. tã mĩ bwüi, tã tã bwüi; fut. kã tã bwüi. C. 86 ar.]  
**büi** estar cosa animada NM 48 [Cf. kha 'estar cosa inanimada']  
**'büi** estar, hallarse aquí o allí algún viviente [=oo]; hallarse, estar presente [=kha]; vivir; habitar; morar  
**kwa 'bü-kwa** aquí me estoy;  
**kwa 'bü-ni** allí me estoy 156.2  
**i 'bü-pü** ahí está 156.2  
**i 'büi da dû** está moribundo 194.1 (*lit.* está, morirá)  
**'büi da dû** agonizar  
**'bü-be** acompañar, estar con otro [-be sufijo dual-sociativo]  
**yá-bü 'bü** está lejos 181.1  
**hin-há 'büi** en ninguna parte está 147.2  
**há-pü š-kwa 'büi** ¿dónde has estado?  
**té-te, di m bü-pü ra n böhö** ¿pues qué, estará ahí el señor? 218.1  
**di 'bü ti bēni** pensativo [=n bēn-tho, di n tsö'mi-tho] (*lit.* está, piensa)

**te ra 'bü-kwa, te ra 'büh-ni** hé aquí, hé allí (si es demostrando a algún viviente) 169.1 Cf. te i kha-gwa, te i kha-'bü 'si es otra cosa lo que se muestra'  
**'yo gi ho-pi di n bü-pü** no le permitas que esté allí  
**ha-pü i büi o-khã** ¿dónde está Dios? LO 67  
**i büi...gat'i da-n-ga-m-büi-tho** Dios está...en todo lugar LO 67  
**to-go bi kha...gat'i da-n-ga-m-büi-tho** ¿quién hizo todas las cosas? LO 67 (*lit.* todo lo que hay, no más)  
**nuk'a ma hmû-hü i büi a ni n-yãni-i** el Señor es contigo LO 72  
**kha o-khã i büi** ¿cuántos dioses hay? LO 67  
**tsa ra-tho o-khã ma-khwãni i büi** (hay) un solo dios verdadero LO 67  
**teoo i 'bü-pü santísimo sacramento \*ãta** ¿quién está en el santísimo sacramento del altar? LY-R 43  
**'büi pãhã** hallarse, estar contento en algún lugar  
**too i 'büh-ni** ¿quién vive allí? 249.1  
**ha-ge gi büi** ¿de qué modo vives? LO 97  
**i 'büi di tēnga (ma-)n-gû-tho** vive confinante en la casa que sigue 127.2 (*lit.* está (así que) sigue (su) casa, no más)  
**nu-mü i 'büi to pãdi kha ra n hyüts'i, da mãã** si alguno sabe que hay impedimento, manifiéstelo 173.2 (*lit.* Si hay quien sabe (que) hay...)  
**bü-k'ěi** ser de bulto (como imagen, etc.) [k'ěi <-khã<sup>2</sup>-yěi 'cuerpo']  
**büi-ma-n-šĩ** estar en cueros NM  
**'bü-ma-n-šĩ** estar desnudo, estar en cueros 157.1  
**'bü-tho** estarse, sosegarse; estate no más 197.1 [-tho 'no más'; aquietar(se); sosegarse, estar quedo; sosiégate; =n-yû-tho, 'yo gi k'wãnt'i.,



quedo (cosa animada);  
quedito, quedo; = mü-tho,  
n khá-n(a)-te, n kha-i-tho]

**bü-tho** estar en paz  
[ = hok-ba-tho]; permanecer

**n bü-tho** paz

**i 'bü sēhē** está solo 156.2

**i 'bü-sē-bü** allí está solo [-bü  
'allí'] 234.2

**n 'bü-t-sē** soledad, (del que está  
solo)

**'büi** habitación, morada;  
morada, estancia; albergue;  
aposento [= oo]; recámara,  
aposento [= oo]; mansión,  
morada [= tsáya]; uso

**na n büi** NM 93, **'büi-te** LY vida  
**go ma dá-ga-me...e mi di n büi**  
reina y madre....de vida. LO 73

**'ã ni sũ-m-da 'büi** tu reino  
LY-R 18 (*lit.* tu hermoso  
estado)

**ga pē'tsi-he... ya hō-ši ma n  
büi-he** guardaremos... las  
obligaciones de nuestro estado  
LO 70

**na ma-khã müi nē ra m büi  
e mahētsi** (todas las tres  
personas de la Trinidad  
tienen) un mismo ser y  
naturaleza divina LO 68  
[na y ra = ta 'uno']

**nuk'a ya ma-khã t-'ēte, nuk'a  
na m büi ma-t-'ē-mēi o-khã**  
los mandamientos de la ley  
de Dios LO 73

### pü<sup>3</sup>

**pü-** [*f. sec.* bü- *Cf.* phü']

**pü-n-do** cantera

**'bü-n-do** majadero con que  
se maja, si es de piedra  
[do 'piedra']

**'bü-öni** espolón de gallo [*Cf.*  
'bü-ni 'espuela'; öni 'gallina']

**pü-hü,** [*f. sec.* bü-hü]

**pühü** barretear NM; desmontar,  
cortar el monte LY

**bühü** barreta NM

**'bühü** barra, barreta LY

**tat 'bühü** trabajar con barreta  
[ = püšt'i]

**pü-ki** [*f. sec.* bü-ki]

**'büki** chichón [= bohni, boki,  
roki]; verdugo, roncha larga  
que levanta el azote [= 'botsi]  
**m püki, püka-n-yã** coscorrón  
[ = püt-n-yã, m büšt'i-n-yã]  
[yã 'cabeza']

**m pük-'yã** pescozón

**pü-mi** apisonar LY; machucar  
LO 48

**pümi** remachar, golpe [= büšt'i,  
n täti, yümi] *Cf.* phü -mi, püni  
'golpear'

**'bü-mi** estampar; imprimir;  
grabar, esculpir; dibujar  
[ = ohni, ěhni]; dibujo; martillo

**bümi** pisón *Cf.* püt'i 'pisonear'

**'bümi, 'mümi** mortero

**püm-ni-hüdi, püm-ni-póho,  
püma-n-šikhĩ** culada

**püm(a)-šine** befo, que tiene  
el labio inferior caído y algo  
más abultado [ši-ne 'labio']

**büm-šyû ( -šĩ-'yû 'nariz')**  
chato [= 'bē-m-šiyû]

**büma-ts'a** [escr. büimattza]  
escultor LO 42 [tsa 'madera']

**pü-ni, pü-ngi** [*f. sec.* bü(n)gi, mü(n)gi]

**püni** golpear [= püšt'i, phümi];  
machacar [= sooni]; machucar  
[ = tsēmi, pöemi]

**püeni** (*sic*) macear; majar  
aplastando o desmenuzando  
[tsooni] LY

**püini** (*sic*) majar LO 48 [= tekani]  
**müngi** espolear NM 47

**'büni** LY, **müni** NM 47 espuela  
[*Cf.* 'bü-öni 'espolón de gallo']

**šãš 'büni, püt'a n 'büni** espolear

**n püni** guantada [= pēt-ne]

**bünni** arrojar echando en hondo  
[ = ěnt'i]

**püinni** (*sic*) volverse de una cosa  
en otra LO 60 [*Cf.* LO 60 püint'i  
'volver el rostro']

**püni** transformar; convertirse;  
bruja [= dzöne]

**püingĩ** (*sic*) convertir

**d-ri n püni** transfigurarse  
[subconj. transitiva-reflex]

**tã ĩ pwüni** volverse, convertirse,  
tomar forma (de), imitar  
[subconj. transitiva-reflexiva]

**tã ĩ pwünga nã phani, nã to, nã  
tsa** vuélvome o tomo forma de  
(bestia, piedra, palo) C. 147 ar.

**münni** turbio [= gwãnts'i]

**münni** enturbiarse

**püini** (*sic*) respuesta de carta NM 81  
[ = LY kots'ã ra hē'mi, thãt'ã ra  
hē'mi]

**mün-gwà** pantorrilla NM [= LY  
tüka-n-gö 'ã ra gwa]

**mün-'yē** lagarto del brazo  
[ = LY tüka-n-gö 'ã ra 'yē];  
palma de la mano ['le dicen  
algunos; pero yo juzgo que  
no hay palabra en otomí para  
expresarla con propiedad; pues  
en este idioma la mano toda, y  
aun con todo el brazo, se llama  
na 'yē'] *Cf.* püntsi-'yē 'revés,  
golpe con la mano vuelta'

**pü(n)-t'i** [*f. sec.* bü(n)-t'i, mü(n)-t'i]  
**püt'i** martillar [= n rómi]; pisonear;  
picar con cosa puntiaguda, como  
las aves con el pico

**püt'-ba ya \*nabši** afianzar  
con clavos

**müt'i** esta picadura [*sc.* con cosa  
puntiaguda, como el pico de ave]

**dã-müt'i** picotazo [dã- 'grande']

**i püt'ã ma 'yē ra öni** me pica  
las manos la gallina

**müiti** (*sic*) **t'ãhĩ** mezquite molido

**n phüt'i** [*f. impers.*] molinillo

**püt'a-n-bo, püt'-bo** pájaro  
carpintero 122.1, 203.1

[ = y-a-phi, y-a-ši]

**büt'a-dza** tarugo, estaca en el  
cimiento de jacales, etc.

**püt-n-yã** coscorrón [= püki,  
püka-n-yã, m büšt'i-n-yã]  
[yã 'cabeza']

**bünt'i** abollar(se) [= k'inki]

**püint'i** (*sic*) volver el rostro LO 60

**m pünt'i** revés, reverso

**n pünt'i** envés, opuesto  
a la cara o haz

**n hmĩ nē ra püinti** haz y revés

**na n pünt'i** al revés, del revés  
[ = pünts-tho]

**münt'i** revolver cosa líquida

**te ra münts'i ra dehe** ¡qué revuelta, turbia está el agua!  
[Cf. 'münni 'turbio']

**pü(n)-ts'i, pü(n)-š-t'i** [f. sec. bü(n)-ts'i, mü(n)-ts'i]

**püts'i** f. sec. müts'i: embestir  
[= ats'i, tûki, ûtsi] Cf. phü<sup>1</sup>-t'i 'acometer, embestir'

**bi müts'i** le embistió

**pütsi** cornear

**n pütsi** cornada

**mütsa-te** corneador

**püšt'i** golpear [= püni, phü<sup>1</sup>-mi]; barretear, trabajar con barreta  
[= tat 'bühü]

**püšti** tocar golpeando

**n büšt'i** golpe [= pümi, yümi, n täti]

**püšt'ã ra ti-n-yã** dar golpes de pechos 136.1

**n büšt'-ti-yã** golpe de pechos

**büšt'i-n-yã** coscorrón [= m püki, püka-n-yã, püt-n-yã]  
[yã 'cabeza']

**müts'i** convexo [= n pints'i]

**müts'a-n-dóyo** tobillo  
[= bots'a-n-dóyo]

**pünts'i, püints'i** volcar, volver, voltear; dar un vuelco, volcándose lo de arriba abajo

**püints'i** revolverse, volverse de un lado a otro; volverse hacia alguna parte; vuelta de un lado a otro

**pünts'i** vuelco [= n t'ãnni]

**püntsi** rodar, dar vueltas alrededor del eje [= tsa-n-tsa, gûnni]

**püints'i da tsã-n-dza** entornar, volver en torno

**püntsì** recaer el enfermo [Cf. phü<sup>1</sup>-n-ts'i 'caer tropezando']

**pünts'i** trastonar, trastocar, voltear

**pünts-tho** al contrario; al revés [= na n pünt'i] [-tho 'no más']

**pünts-i'yë** revés, golpe con la mano vuelta [= 'yünt'i]

**pü<sup>4</sup>**

**pü-** [f. sec. bü-, mü- Cf. pü<sup>3</sup> y phü<sup>1</sup>]

**pü-thĩ** f. sec. mü-thĩ: pelarse, caerse el pellejo

**mü-n-yã** calvo NM [= LY do-'dē] Cf. LY mük-n-yã 'tiñoso' [yã 'cabeza']

**püe-š-n-yã** (sic) caspa LO 61 [-š- < š'i 'pelo?']

**pü-ki** [f. sec. mü-ki]

**pügi ra š-tã, mügi ra štã**

pelarse, caerse el pelo

**mükì, mügì** encalvecer

**müki** tiña; sarna; roña, sarna  
[= sãk-šãši]; ji(j)iote, especie de empeines 164.1; empeine o jijjote, especie de sarna 147.1; leproso

**mük-n-yã** tiñoso [yã 'cabeza'] Cf. NM mü-n-yã 'calvo'

**pü<sup>5</sup>**

(pü,) bü [Cf. pi<sup>5</sup> y + phü<sup>1</sup>]

**bü** zumbar el aire; rezumbar; soplar el aire cuando hace viento; ventear, soplar el viento

**bü na n dãhi** levantarse viento  
[= i kha na n dãhi]

**na bü** bramido LO 35 [= LY yu]

**bü-n-thĩ** [< -tãhĩ 'viento']

tempestad; viento fuerte

**ma-bü** norte [= ma-hwihki]  
[ma<sup>1</sup>, prefijo locativo]

(pü-mi), bü-mi

**di büm-tho ya gwa** zapatear, hacer ruido con los pies

**pün(gi)**

**püngi** emborrascarse

(pü(n)-t'i), bü(n)-t'i

**'bünt'i** zumbar, sonar con zumbido [= dünt'i]; rechinar  
[= dünt'i, tsi, n tsihni]

**pü<sup>6</sup>**

**pü(-ke), bü(-ke)** [Cf. pö<sup>1</sup> 'sacar' y pü<sup>3</sup>]

**bü'ke** sacar el corazón al maguey

**hing i bü-thó-ho** no se lo han sacado aún 229.2

**pü<sup>7</sup>**

**pü-t'i** henchir, hinchar = n yütsi Cf. pi<sup>4</sup>-ti 'hinchar'

**pü<sup>8</sup>**

**pü** correcaminos (pájaro), faisán  
[= püi, 'bo-n-ts'ü, khã-ni]

**pü-i** faisán 159.1

**pü-š-khwái** LY, **phü-š-khwai** NM 59 lechuzas (especie pequeña)

**ü na ã-m-mëi... ya püškhwái** los que creen en... las lechuzas LY-R 57

**pü<sup>9</sup>**

**büh-m-yani** esclavo [= tso-'yët'e]

**pü<sup>10</sup>**

**pü** [probablemente error por pû<sup>1</sup>(-ni)]

**ya bi pü ma-hãi** ya se anocheció [Cf. punn-hãi 'anochecer', etc.]

**pü<sup>11</sup>**

**ne pü-n-k'a-n-t-'ëni-te** deshonra  
[= n pünnabãte na n tshü] LO 39

**na pü-n-na-ba-do-te** falsedad  
LO 43 Cf. pû<sup>1</sup>

**pü<sup>12</sup>**

**ne pü-te** defensa [= na hyã-te] LO 39

**pü<sup>13</sup>**

**bü-š-khãde** [escr. buixchoede] sapo  
LO 56 [= LO 114 tsã-n-n-wë]

# Phü

**phü<sup>1</sup>**

**phü-** [Cf. pü<sup>3</sup>]

**phü-pho** cagón [= phöt'e, pa-pho]

**phü-ši** azote, el instrumento con que se azota [= 'bë-ši, ma-thãhi] [ši 'piel, cuero' o determinativo?] Cf. phü-ts'i abajo; motocle, animalejo del tamaño de una rata, algo semejante a la ardilla (caso dudoso)

**phü-ki**

**phüki** sacudir, mover violentamente [= hwãki, hwãt'i]; batir, mover y revolver alguna

cosa (huevos, chococate, etc.)  
[ = phüt'i ]  
**phük ya ma-do** bate los huevos  
**ya b-ri phüki** ya los batieron  
**phühk-dëkhü** molinillo NM 65  
[pero LY phüt' ra dëkhü 'bate  
el chocolate']  
**phüke** espumar LO 43  
**phügi** espuma; espumarajo,  
espumajo LY; espuma de cosa  
cocida LO 43  
**i kha ya phügi** espumoso,  
espumajoso  
**öt' ra phügi** espumar, hacer  
espuma  
**n t'ak phügi** espumadera  
**phü-ge** cagar la cosa [ = pigi ]  
LO 35. Cf. phü-tse 'cagar'

**phü-n(g)i** [*f. sec. mü-n(g)i*] Cf. pö<sup>1</sup>,  
pi<sup>5</sup>, y pü<sup>5</sup>  
**phünni** conmover, alborotar;  
alborotar(se) [ = wänt'i ];  
vibrar [ = n hwāni, d-ri wētsi ]  
**phüni** humear [ = phonts'-bīphī,  
tsi-n-bīphī ]  
**phüng ra thē-hyā** humea  
el carbón

**phüngi** desatarse [ = šot'i ]  
**müngi** deshacer, desleír [ = šüti,  
münti ]; deshacerse (como sal  
en el agua) [ = münti ]

**phünni, phünn-ba ra müi** inquietar  
**phünn-ba ra müi** incitar  
[ = yot-bate ]  
**phünga-müi** escandalizar  
[ = kede, ünng ts'o-hmī-te ]  
**phün-da-müi** escándalo  
**phün-müi** [escr. phünnünüi]  
alboroto [ = n y-āni ]  
**phün-dehe** espuma de agua  
LO 43 [Cf. phügi 'espuma']  
**phün-the** espuma, sarro que  
cría el agua  
**phün-dëkhü** espuma de cacao  
LO 43

**phüt'i** batir, mover y revolver alguna  
cosa (huevos, chocolate, etc.)  
[ = phüki ]; varezar, dando golpes;  
dar de cuartazos o chirrionas  
**phüt' ra dëkhü** bate el chocolate  
Cf. NM phühk-dëkhü 'molinillo'  
**n phüt'i** varazo

**phüt' ra ts'ü** rabear  
**phüti** acometer, embestir  
[ = tümi, dähki ] Pero cf. phü<sup>2</sup>-ti

**phüti** deshebrar, deshilar,  
deshilachar(se)

**phü(n)-ts'i** [*f. sec. mü(n)-ts'i*, phü-  
š(ā), phü-š-t'i ]  
**tā nā phünts'i** caerse [ = tā nā  
hwangi ] C. 75 ab.  
**phünts'i** caer tropezando Cf.  
pü<sup>3</sup>-n-ts'i 'recaer el enfermo'

**phüšt'i** varezar LO 59  
**n phü-ši** azote (el instrumento  
con que se azota) [ = 'bë-ši,  
ma-thāhi ] [-ši puede ser ši 'piel,  
cuero'. Cf. phö<sup>1</sup> ]

**phütse** cagar [ = pišt'i ] LO 35;  
= LY phöts'e: Véase pö<sup>3</sup>

**müš-mi** rociar, caer rocío; lloviznar  
**müš-mi** (*sic*) llovizna;  
cernidillo, llovizna

**phü<sup>2</sup>**  
**phü-ti**, [*f. sec. müti*]  
**tā nā phwüti** yo me comienzo;  
[perf. pi mwüti; fut. tā mwüti.  
C. 87 ab.]  
**phüdi**, *f. sec. müdi*: comenzar;  
empezar; principiar; dar  
principio 136.1  
**bi müdi** empezó  
**müdi** principio; cimiento [ = n  
düi ]; pezón (palito por donde  
está asidas las frutas a los  
árboles); principal [ = n-yā-  
šmü, n dā ]  
**n müdi** origen, principio  
**kha phüdi-tho di šadi** novicio,  
aprendiz (*lit.* apenas  
comienza no más a aprender)

**phüti** sinascle (lo que se  
reserva para semilla o  
principio de propagación,  
como una gallina, pulque, etc)  
[ = bö-pho ]  
**phüti** acometer, embestir  
[ = tümi, dähki ] Más bien  
phü<sup>1</sup>-t'i? o por lo menos  
contaminación con éste? Cf.  
también pü<sup>3</sup>-ts'i 'embestir'

**phü<sup>3</sup>**  
**phü-ts'i** [ = phü<sup>2</sup> o phü<sup>1</sup> (?) ]  
**phüts'i** arrar; barbechar  
[ = wāhi ] LY  
**phütsi** arar NM  
**phütsi** labrar milpas LO 4 7  
**ya š-p-ri phüts'i** ya está  
barbechado 111.2  
**ya š-p-ri phüts'i ra häi** ya está  
arada la tierra 104.2  
**ya b-ri phüts'i** ya barbecharon  
**'yo g-ri phüts'i** no barbeches

**phü<sup>4</sup>**  
**phü(-i)**  
**phü ra hmī-te** enmascarar(se)  
[ = hūš 'ā ra šita ]

**phü-i** tocar, cubrirse con el  
sombrero; sombrero  
**phüi-n-yā** birrete LO 34  
[yā 'cabeza']  
**phü-n-yā** birrete, gorro  
[ = t'-o-n-yā ]  
**phüi-tho, phü-to** espinosilla,  
yerba

**phü<sup>5</sup>**  
**phü-ši** motocle, animalejo del  
tamaño del una rata,  
[algo semejante a la ardilla.  
Cf. phü<sup>1</sup>-ši 'azote']

**phü<sup>6</sup>**  
**phü-t'-hyā** grasa de fundición

**phü<sup>7</sup>**  
**ma-hya-phü** Ixtlahuaca  
(pueblo) [ = ma-hā-n-phrī ]

## R

(‘La R, aunque todos los que de este idioma han escrito confiesan unánimes su defecto, pero he oído que en la pronunciación muchos, y aun casi todos la incluyen, dándole el sonido de la que vulgarmente llamamos ere, de lo que resulta mucha elegancia en el hablar, y así, aunque muy pocos vocablos se hallarán en el Diccionario

con R, pero queda advertido que en los más se pronuncia para la mayor energía, cuya práctica la enseñará el uso, especialmente con los Indios.’ NM 3. La r no ocurre en ninguna palabra de Cárceres, pero ya en la época de López Yepes llegó a ser una variante bastante frecuente de la n, particularmente en ni/ri ‘tu’ (*posesivo*) y la *partícula demostrativa* y *posesiva* de *tercera persona* na/ra, pero también como inicial de varios *verbos*.) Véanse bajo n. [En los *prefijos compuestos* de la *flexión verbal* se efectuó una transformación definitiva de la n en r *tã nã*, (*1a. pers. pres.* de la *subconj. indef.* según Cárceres) > dna- (NM, p.e. pág. 129) > dra- (LY y los dialectos modernos); *kã nã* (*2a. pers.*) > gna- (NM, p.e. pág. 129) > gra- (LY y los dialectos modernos); etc. Véase na<sup>2</sup>. La d (originalmente retroflexa y preglotalizada), *f. sec.* (funcional) de la t, se puede cambiar en r (originalmente retroflexa y preglotalizada), ya sea directamente o por la vía de la n, que es otra *f. sec.* funcional de la t. La t de los *pref.* *tã tĩ*, *kã tĩ*, *pã tĩ*, *pã tã*, etc., se transformó definitivamente en r; Véase dri-, gri-, bri-, bra-, etc. Véanse todos estos casos bajo t, y en particular 'da/'na/ 'ra uno y 'da/'ra dar]. Sobre la calidad de la r proporcionan las LO los siguientes datos; (LO 10 ‘La r decían (los presbíteros del Hospital Real) no faltarle, pues en pronunciación suave se advertía. v. g. nra, que significa uno. Que sólo faltaba con pronunciación fuerte; ahora en principio de dicción, como en Roma; ahora en medio, como en Larraga; porque este idioma en ningún término la necesita.’ LO 88 ‘Decía dicho Juan (Sánchez de la Baquera, ‘famoso lenguaraz’), que esta letra no tenía fuerza, como en el castellano, en escrito de los rr en medio de dicción, o de una r al principio de ella; sino la suavidad que tiene esta palabra castellana ‘eres’. v. g. ‘eres hábil’, ga ra bãdi’).  
 \***rrámo** Ramón, nombre de varón  
 \***ránsyo** enranciarse  
 \***ráphe** Rafael

## S

(‘Asentaba (Juan Sánchez de la Baquera) que esta letra no tenía el Othomí, y que hacía sus veces la x [=š]’) LO 88.[ En efecto, el otomí carecía anteriormente del sonido s, aparte de las africadas ts, tsh y ts', en las que exclusivamente ocurre en Cárceres. La s que se encuentra en las fuentes posteriores y en los dialectos modernos representa el resultado de la supresión del elemento oclusivo (t) de dichas africadas. Se trata principalmente de los siguientes casos, que deben buscarse bajo š y ts; 1) <tsh-, *f. impers.* de š-. Es muy probable que se deba leer como sh-, *i.e.* con s aspirada. 2) <ts'-, *f. impers.* de ts. Es muy probable que se deba leer como s'-, *i.e.* con s glotalizada. 3) <ts-, *f. prim.* Son poquísimos los casos seguros]

\***sábe** Isabel

\***sábdo** sábado

\***sáš'yo** tasajo [pronunc. tasašo en la época en que se emprestó; = \*šášo-n-gö, y-ot'a-n-gö]

**se, sii** [*interj.*] jo, o cho, [Cf. ši *interj.* para admirar C. 128 ab.]

\***semdã** semita NM 84 [= \*tsëmda LY]; pan bazo; semita, cocol

\***sénta, sénte** Vicenta, Vicente

\***sénya** seña [= nēki, t-handi]; tlaco, moneda [= n \*tráko]

\***sílya, sílyo** Cecilia, Cecilio

\***silyo** Basilio

\***sinta, sinto** Jacinta, Jacinto

\***sísa, síso** Narcisa, Narciso

-**spi** [< -tsi -pi fuego]

## Š

[ed. Ecker - Root Dictionary organization of materials in his Sources. Cárceres – grammar. Manuscrito Anónimo – (Carochi) López Yepes -Vocab. Luces del Otomí López Yepes-Reglas. Soustelle. The treatment of ša' goes on for many pages, because E. groups the adverb ša 'ya' with the verb proclitics that contain ša or š-. E. includes many examples of ša n- with adjective-stative verbs. (perhaps [exhaustive]) Concordance of expressions containing š; ša šna špi škri špa šta s ška šta špra ška ški ški ška]

š [*f. sincopada* de šãšã 'ya', que ocurre a menudo como *partícula perfectivante* en LY y el idioma moderno ante los *pref. pers.* del *verbo*; š-na-, š-ni-, š-ka-, š-k-ra-, š-ki-, š-k-ri, š-pa, š-p-ra-, š-pi-, š-ta-, š-t-ra, š-ti-, etc. Véase ša'. ša <šã, šã 'ya', de Cárceres (123 c., 135 c.; según el primer lugar deja el *verbo* en el *modo independiente*, pero en el segundo se afirma que rige 'algunas veces' el *modo adverbial*, lo que se ve corroborado por algunos de los ejemplos siguientes. En el sentido de 'ya' equivale a mã<sup>2</sup> según C. 123 c. Véase ma<sup>2</sup>. Como *partícula desiderativa* se construye con los *modos temporal* y *optativo*, como se ve por algunos ejemplos citados abajo. En LY y el idioma moderno han llegado a ser una *partícula perfectivante* en toda regla, cuya *f. sincopada* š- se une con toda clase de *pref. verbales* en la forma que se ve en los ejemplos consignados más abajo. En uno que otro caso ofrece LY un estado intermedio de *síncopa* še- o ši-. LY y el idioma moderno refuerzan generalmente el ša/š- por el ya castellano]



## ša

- ša ya [Ejemplos de šä/šā de C.]  
**šä tā nā pa** ya me voy  
**šä tā ma** ya me fuí  
**šä n ma** ya se fué C. 94 ab.  
**šä kã tā ma** ya quiero ir  
 [2a. pers. šä kã tā e ma; 3a. pers. šä kã tā e ma C. 94 ab.; šä con el modo temporal fut. = desiderativo]  
**šä kã tā šahnábāte** ya quiero enseñar [fut. del modo temporal]  
**šä kã tā šahnábāte** ya quisiera enseñar [perf. del modo optativo C. 131.2 ab.]  
**šä kã tā tā pūn-gī** ya quiero olvidarme, perderme; [constr. impers. con el fut. del modo temporal; = mā n kã tī pūn-bēñī quiérome olvidar o perder; constr. personal con el fut. del modo independiente C. 131-2]  
**šä kã tā tā yūnī** ya quiero comer  
**šä kã tā tsi ā -n-dā ošī** quiero comer mi cena 131.2–132.1  
**nūbwü kã tā tsöhmi, šä tā tā šahnábāte-bwü** [perf. indep.] o **šä tā tā šahnábāte-bwü** [pres.-perf. del modo adverbial] cuando tu llegares, yo ya habré [escr. habie] enseñado C. 70 ab.  
**šä tī kha-bwü-k'ü** basta ya C. 148 ab.  
**nūbwü šä tā tā šahnábāte** [def. nūbwü šä tā šahnī-bī], **kã n ma** en enseñando, iré C. 91 ab.; lit. cuando ya he enseñado, iré  
**ho šä (ko) mā-tū-n-tāhī-ya, hīn go mā-tū-n-tāhi ba-n-te** más gente hay hoy que ayer C. 125 ar.; lit. bien ya muchos hoy, no muchos ayer  
**šä kã ke-n-ya kã tā šahnábāte** ya es hora que enseñe (yo)  
**šä kã ke-kwa kã tī hwēkāte** ya es hora que haga (yo)

misericordia C. 91 c.

[modo adverbial presente]

- šä hyats'ī** cuando ya amaneca C. 126 ab.  
**šä n** [=mā] **kwa o nā hyatī** a hora de tercia C. 127 ar.; lit. ya se acerca el sol  
**šä kã tā hyūš o nā hyatī** cerca de mediodía C. 127 ar.; lit. ya quiere ponerse arriba el sol [fut. del modo temporal como desiderativo presente]  
**šä hyūš o nā hyatī** a mediodía C. 127 ar.; lit. ya se pone arriba el sol  
**šä menk o nā hyatī** cuando pasa de mediodía C. 127 ar.; lit. ya torna el sol  
**šä met'o nā hyatī** lit. ya se adelanta el sol  
**šä ki n-de** [pres. del modo temporal; = i n-de] a hora de vísperas C. 127 ar.; lit. ya es tarde [Otros ejemplos de C. se consignan más abajo como paralelos a las f. contraídas de las otras fuentes. En LO, NM y LY ša 'ya' figura regularmente como prefijo de tercera pers. del perfecto inmediato. Cf. š-pi- < šä-pi-más abajo]  
**šä ne** aquél ha querido LO 22 [Cf. bi ne aquél quiso]  
**šä nee, š-pi nee** aquél ha querido NM 119 [Cf. bi nee aquel quiso]  
**šä memtū** [=š-pi memtū] aquél ha sido rico, o aquellos han sido ricos NM 131  
**šä n dā-ga-n-yā** [escr. xandagaāna] aquél ha sido rey  
**šä n dā-ga-n-yā-yü** aquellos han sido reyes LO 20  
**šä n y-ē-ki** me ha enhechizado  
**šä n y-ē-'i** te ha enhechizado  
**šä hyā \*huramento** lo ha jurado; lit. ha tomado juramento  
**šä t-ho 'nā ra dū** sucedió una muerte, o mataron a uno [f. impers.; pero en la primera acepción puede tratarse a la vez de tho pasar] 194.2

homicidio [= n tho-te khāyēi, dū]; lit. ya se ha matado a un muerto

- šä kāni ra hmē** se enfrió la tortilla  
**hīn ša ma** no se ha ido 197.1 Cf. šä n ma arriba C  
**n dūn thi ya khāi ša ménk-tho** mucha gente se ha vuelto no más 249.2 [Cf. el ejemplo de C. con mengi más arriba]  
**ra ma-tsü di tini de nu-'ā ša bēdi** recuperar lo perdido; lit. poco a poco encuentra lo que ha perdido  
**šä sahn-ga-hmāā** enseñáronme 189.1 [f. impers.; < tshāni]; lit. ya se me enseñaba  
**šä t'i ma h-yā** me he fatigado  
**šä t'i ri hyā** te has fatigado  
**šä t'i na hyā-ni** se fatigo aquél; lit. ya (se) ha quebrado mi, tu, su aliento  
**'bēt'o ša thogi** predecesor; lit. adelante ya ha pasado  
**\*ya ša n dū** ya (se) murió  
**šä n dū** muerto; lit. ya ha muerto [= está muerto]  
**šä n dū ya da, šä t'ašk ya da** quebrarse los ojos, o la vista  
**šä n dzā-ka-ga, ši n dzā-ki** me he cansado; lit. ya me ha cansado  
**\*ya ša n dzā-bi** ya se cansó  
**šä n dzit ma müi** me ha calado el corazón  
**há-pü ša n ts'ünts'i ra bātsi** ¿dónde te has hallado el muchacho? 168.2 [¿se ha hallado?]  
**üškwa \*yā ša n yüt ra müi** ya se le entró el diablo (en su corazón) 167.2 [yüti f. sec. de kü<sup>2</sup>-t'i]  
**na üškwa ša n yüt ra müi** endemoniado, endiablado, energúmeno [Cf. šä n yü o nā hyatī ya puesto el sol. C. 127 ar.]  
**hīn-te še šī-ki** nada me ha dicho  
**\*ya ši y-ēhē** ya vino [= \*ya bi y-ēhē] 247.1  
**ši y-ēn-pü** allá viene  
**ši y-ēh-ni** allí viene 247.1



\***ya ši ēh-pū ra \*ánima** ya viene allí el difunto, ya traen allí el difunto 142.2  
 \***ya ši n go-da** ya cegó  
 \***ya ši ra-nga khwadi** ya le dió parasismo (*i.e.* paroxismo) 204.2  
**ši n dzä-ki** me he cansado [= ša n dzä-ka-ga]; lit. me ha cansado  
**ši n dzä-i** ¿te has cansado?  
**too ši y-öt'e** ¿quién lo ha hecho? 167.1

ša<sup>1</sup>

[En su calidad de *partícula* que expresa que perdura en el presente el resultado de una acción que se ha terminado en el pasado (el llamado *pretérito-presente*), ša puede convertir los *verbos* de acción en *verbos* de *estado presente*, que suelen traducirse por *participios pasivos*. De manera semejante se hacen *predicativos* los *adjetivos*, ya que éstos también expresan un estado y, además, no es posible hacer una división neta entre los *verbos* de *acción* y los *vocablos* con fuerza *adjetival*. Así, p. e., LY consigna tsanti tanto para redondear como para redondo. Ahora bien, ša (n) tsanti (se) ha redondeado equivale efectivamente a (está) redondeado, redondo. Cf. más arriba ša n dū ya murió, (está) muerto. Sin embargo, debe notarse que los *adjetivos predicativos* con ša (a diferencia de los *adjetivos* con su equivalente mā-, según C. 59-60) se *conjugan* por medio de los *sufijos pers.* que con los *verbos* de *acción* expresan el *objeto directo* o *indirecto*, p.e.]  
**ša n t'aši-gĩ** [= to mā-t'aši] soy blanco [*pl.* ša n t'aši-gā-he] C. 59-60  
**ša pothi-k'ĩ** eres negro  
**ša pothi** es negro C. 59 ab.  
**ša n hyü-gĩ** soy pesado

**ša n hyü** es pesado C. 145 c. [pero *pret.* pā tā hyü-gi-gĩ, *fut.* tā tā hyügi-gĩ, con *pref. impers.* (C. 49 c. 'Todos los nombres que son mere *adjetivos* toman al principio estas dicciones en singular; xon, *vel* xān *vel* xo. *vel* nō mā; = šā(-n), šā(-n), nā mā)']  
**ša n hēts'ĩ, šā n hēts'ĩ** está alto C. 123 c.  
**ša n ho, šā n ho** bueno [= mā-ho] 123 c., 147 c. Cf. ho<sup>1</sup>-ki  
**ša n ho i-n-mwüi, šā n ho-m-mwüi**; lit. es bueno su corazón, es buen-corazón C. 55 c.  
**ša n ho-hya** buen tiempo hace ahora, es buena hora C. 127 ab.  
**tā n šüi šā n ho tā tĩ khā** de noche será bueno orar C. 60 c.; lit. será noche, ya (está) bueno, se orará  
**pādi ša-n-ho** observar, notar LY; lit. saber (así que) está bueno [= saber bien]  
**gi pādi ša-n-ho \*para ša-n-ho gi pādi** has de saber (bien) para bien saber 229.1  
**šĩtsi ša-n-ho ra h-yūni** sazonar la comida  
**phē'-kwa ra dē-spi ya dza para da n dzō ša-n-ho** sacude la ceniza de los palos, para que ardan bien 230.1  
**hwat'i ha hoki ša-n-ho** desbarátalo y componlo bien 138.1  
**bi mē ra \*bióli ha hing i n-yā ša-n-ho** tocó el violín y no suena bien 235.1  
**ša n hò ā** está bueno eso NM 105  
**ma-nn-ra šā n hò** más bueno  
**tšü ša n hò** menos bueno, poco bueno  
**ma-nn-rà ša n hò na šwà, hin da gè na bēdnù** Juan es mejor que Pedro NM 106-7  
**ša n t'aši, šā n t'aši** cosa blanca C. 49 ab., 147 c.  
**ša n t'aši** está blanco LO 66  
**ša n ša** [escr. xonxā] cosa húmeda C. 49 ab.  
**ša n ša** está húmedo LY 172.2  
**ša n šā** cosa hedionda C. 49 ab.

**ša n šā** heder [= šāgi]; lit. está hediondo  
**ša n k'a** cosa mojada  
**ša n k'a-angi** cosa verde C. 49 ab.  
**ša k'a** [escr. xóccā] cosa mojada LO 82  
**ša n k'a** está húmedo LO 67  
**ša n k'a-angi** está azul LO 66  
**ša k'a-ng ya da** ojizarco, de ojos azules  
**ša n k'á-mi a-n dapo** está verde el campo [= ša m bö-the]  
**ša n khū** cosa amarga [= nā (n) khū C. 49 ab.; n khū amargo LY]  
**ša n ū** cosa dulce o salada C. 147 [Cf. 'ũ<sup>1</sup>]  
**ša n tā** ya está maduro, ya está cocido C. 123 c.  
**hin ša n dā** no está maduro LY 185.2 [tā/dā cocer(se), madurar(se)]  
**nūk'e ne iši-gwa šā kühi** las frutas de aquí son sabrosas C. 45 ar. [Cf. C. 120 ar. ho nā kühi-tho es muy sabroso; ¡cuán sabroso!, LY kühi gusto, sabor, gustoso, sabroso]  
**hin ša kühi, ša n 'wē, ša mūn-hāi** está desabrido, no sabroso [= hing i kühi] LY 137.2  
**nūk'ü kät'ĩ e bātsĩ-gwa šā šĩts'ā n dehe nĩ yā** todos los niños de aquí están bautizados C. 45 ar. [šĩts'ā n dehe nĩ yā esparcir agua (sobre) su(s) cabeza(s)]  
 \***Ya ša šĩs-the** ¿ya lo bautizaron, ya le echaron el agua? LY 112.2  
**ya bāhtsi bi bwōni-yü ša he** sus hijos salieron vestidos LO 17; lit. los niños salieron, ya (se) vistieron [Otros ejemplos de LO que se encuentran traducidos por *participios pasivos* o por *adjetivos*, pág. 66-7]  
**ša hyatsi** está claro [= šā hyats'ĩ cuando ya amanece C. 126 ab.]  
**ša nati** está ralo  
**ša m boi** está oscuro  
**ša n khū-poi** está morado

**ša pho-ti** (sic) está prieto [Cf. C. 60 ar. ša pothi-gĩ soy negro; C. 147 c. ša pothi cosa negra; C. 49 ar. ts'e ša pothi muy negro; LY ts'ü ša 'bothi negruzco; ša n bó ya da ojinegro]

**ša bwö-the** [escr. büethe] está verde [Cf. LY ša m bö-the, ša n k'ámi a-n dapo está verde el campo]

**ša n šidi** está ancho

**ša thēni** está encarnado, por pintura

**ša thotsi** está encarnado

**ša tsant'i** [escr. xattantti] está redondo

**ša ts'int'i** está angosto

**ša yot'i** está seco [y-ot'i secar]

**ša n t-'e)ke** [escr. xanteque] está peinado [=ša t-'e'ke peinado LY 210.1; e'ke peinar, *f. impers.* t-'e'ke]

**ša n k'o-gwe** está corcovado

**ša pidi** está tupido

**ša t'igi** está rajado [LY t'igi rajar hendiendo, raja, hendedura]

**ša ya** está podrido ['ya podrido LO 101, 'ya podre LY 100]

**šā n ādī** cosa áspera [=ša n ādi LY]; raspante, lo que raspa o está áspero

**šā n ma** cosa larga

**šā n tūdī** cosa blanda

**šā n tso** cosa fea o puerca

**šā n tsü** cosa delgada [ejemplos varios de LY que se encuentran traducidos por *participios, adjetivos, nombres, adverbios, etc.*]

**ša hāta-tho** efigie, imagen, pintada no más [i.e. no de bulto; hā<sup>5</sup>-ti pintar]

**ts'a ša n hēi** difícilísimo

**ša n hē** hondo

**ša n hyü ra khāĩ** pachón, pausado, flemático [n h(y)ü pesado LY; šā n hyü-gĩ soy pesado C. 145 c.]

**ha ge ša ge-t-wa, gwa ge ša n yáni** ¿y está cerca o está lejos? 181.1

**ša n goni** gordo [=noho]

**ša kóni ra 'yū** está resbaladizo el camino

**ša n khot' ra h-yā** está restringido el aliento 227.1

**ša n khot'i** fofo [=hing i m me]

**ša n gwē-te** está pegado [kwēte, *f. sec.* gwēte pegar, conglutinar una cosa con otra]

**hāā ša ma-khwāni** a la verdad, de verdad, en verdad; lit. si, está derecho

**ša me ra dehe** está turbia el agua

**ša mē-n-thĩ-tho** felizmente; lit. está feliz, no más

**ge ša mĩphĩ** que hace humo 172.2

**ša mōt ra n-yāšmū** detrás de la cabeza [Cf. mō<sup>4</sup>]

**dzāi ša ra müi** estilo, costumbre (caso dudoso) [dzāi siempre]

**ša nóho ra yūga** papada; lit. está gordo el cuello

**ša nōh-ní kha ra šāt'ā** está empinado, parado allí en el nopal 147.1

**ša nōš-ni kha ra šāt'ā** está trepado allí en el nopal 243.2 [tōst'e, *f. sec.* nōts'e empinarse, trepar]

**ša nōt'e ya thái** flechado

**hin há-m-bü ša öde** inaudito; lit. nunca se ha oído

**ša pa ra hyádi** está caliente el sol [pa calor, día, etc.]

**ts'a ša pa** quema, está muy caliente [=m ba't'i]

**'nä-ndi ša pa, 'nändi ša tsē** en ocasiones (hace) calor, en ocasiones frío 199.1

**ša n pahmi ra ts'ü** hopo, rabo con mucho pelo Véase pā<sup>1</sup>-mi

**ša n phādi** notorio; lit. ya se sabe [*f. impers.*]

**ša m pe** pegadizo; pegajoso; viscoso; tenaz; glutinoso

**ša bohni ra 'dēthā** está desparramado el maíz 140.2

**ša 'büt'e** remendado

**ša šot'i** suelto

**ša tede** criatura, cosa criada [tede crear]

**ša n dēt'i** roto, si es ropa [thēti, *f. sec.* dēti romper, rasgar]

**ts'a ša n tíhi** cosquilloso [=ti]

**ša thi** allá fuera LO 31

**ša n tho ra n ho** pasado de sazón; lit. ya pasó lo bueno

**ts'a ša n dö** quintañón, sumamente viejo

**ša n tūš na hāi** está empolvado [hāi tierra]

**ša n dü** oprimido [=i dü; 'dü-'t'i oprimir LY]

**ša n tsa** retorcido [ts'ä retorcer LY]

**ša n dzadi ra š-tā** pelitieso

**hin ša n tsä, 'bē ša n tsä, hin ša n hoki, 'bē ša n hoki** desprevenido, desapercebido [tsä sentir, hoki disponer, preparar]

**ts'a ša tsē** frigidísimo; lit. mucho está frío

**'nä-ndi ša pa, 'nä-ndi ša tsē** en ocasiones calor, en ocasiones frío 199.1

**ša n dziki** grasiento

**ša n ts'o** obsceno [ts'o malo; =ša n tso cosa fea o puerca LO 100]

**ts'e ša n ts'o** soez [=ts'a ra tsüdi]

**n ts'ēdi ša ts'o-ny-'i** muy sucio estás 236.1

**ša n tsüti ra hmĩ** liso

**ha-'bü ša ng 'ü-'i** ¿dónde te duele? 143-4 [ng-'ü dolor, etc.]

**te gi tho ra dā-thi? ts'e ša-ng-'ü** [=ts'ēdi-tho] ¿cómo lo pasa el enfermo? muy malo 195.2

**há-n-gū ša yá-bü** ¿cuánto dista?

**ša n-yā-tho** está unido, no más 245.1

**ša n yū ra hāi** agua encenagada; lit. está llena la tierra

**ši n khoki** tierra que está limpia, in matorrales [De ahí el nombre del Cerro Sincoque cerca de Huehuetla (?)]

**ši n thōge** perdido, vicioso

**ha ši ma-khā-pi nuk'a bi bwöhö nuk'a ni ma-khā bi** y bendito (es) el fruto de tu vientre LO 72 [más bien ši<sup>1</sup> (?)]

**ša<sup>1</sup>** [Ejemplos de la *contracción* de ša con los *pref. pers.* del verbo

(tomados principalmente de LY, que concuerda con el uso actual a este respecto)]

- šā-na-** [ > šna- > šra-; 3a. pers. pres. Cf. na<sup>1</sup> y na<sup>2</sup> ]  
**\*ya š-na (dā-)tsū** ya es vieja  
**\*ya š-na m dö** ya es viejo [ = ya š-pi n dö, ya bi n dö ]  
**\*ya še-ra khāi** [escr. yas ser'a qhāi] ya es hombre, que ha salido de muchacho 170.2  
**\*ya š-ra ts'oki** [escr. yas sr'attzoqi] ya está maleado 186.2  
**š-ra tī-n-'i** te has emborrachado 146.1; lit. ya te emborracha (sc. la bebida)
- šā-tā-** [ > šta-; 1a. pers. perf. Cf. ta ]  
**šā tā kha** ya lo hice C. 123 c.  
**ho š-ta kha-ki** ya puedo un poco más, ya estoy mejor C. 125 c. [al lado de ejemplos con ho šā..., Véase más arriba]  
**š-ta memtū** yo he sido rico  
**š-ta memtū-he** nosotros hemos sido ricos NM 131  
**š-ta dā-ga-n-yā** [escr. xtadagaña] yo he sido rey  
**š-ta dā-ga-n-yā-he** [escr. xtadagañahe] nosotros hemos sido reyes LO 20  
**š-ta ēhē ga-ē-'i** he venido a despedirme de ti 141.1  
**yá-mē-bū š-ta 'ēhē** ya cuanto ha que vine 132.1  
**š-ta hāts' 'nā ra n-yā, 'nā ra h-yā** he llevado una razón 184.2  
**š-ta kaš ma öni** he echado mi gallina 162.2  
**yá-bū š-ta gāt-hū** hemos rodeado mucho  
**š-ta kōške ma 'yē** me he raspado en la mano  
**š-ta khut'-hū** estamos pagados  
**nu-mū ts'ü-tho hin ša n khūki ra khāi, š-ta nām-bi** si tantito no hurta el cuerpo, le pego 207.1 [describiendo evidentemente una acción o situación pasada]  
**hin ha-m-bū š-ta nū-ga** nunca, en ningún tiempo he visto yo 189.2

- šā-kā-** [ > ška-; 2a. pers. pres.; 2a. pers. perf. Cf. ka<sup>2</sup> ]  
**te š-ka pāt'bi** ¿qué le sabes? 218.1 [perfecto (?) Véase pāt-bi más abajo]  
**ge 'ā š-ka ma-'bū** ese es (el camino) por dónde vas 176.2  
**te š-ka thogi** ¿cómo te va? [ = te gi šadi ] 176.2; lit. ¿cómo (lo) pasas ya, o cómo (lo) has pasado?. [También los ejemplos precedentes pueden interpretarse como perfectos con fuerza *preterito-presente*]  
**müi š-ka tsö-k-he** ¿qué milagro que nos visites! 191-2  
**šā kā ma** ya fuiste C. 94 ab.  
**š-ka nee** tú has querido  
**š-ka nee-wi, š-ka nee-hū** vosotros habéis querido NM 118-9, LO 22  
**š-ka go-ge-gè, š-ka g-ge-'e, š-ka go-ge-'i** tú fuiste, o has sido  
**š-ka go-ge-wi, š-ka go-gé-hū** vosotros fuisteis, o habéis sido NM 127  
**š-ka dā-ga-n-yā** [escr. xtadagaña] tú has sido rey  
**š-ka n dā-ga-n-yā-wi** [escr. xcandagañagui] vosotros habéis sido reyes LO 20  
**'yo 'ā š-ka nām-bi** ¿para qué le has pegado? 207.2  
**¿te š-ka pāt-bi? ¿te š-ka nūt-bi?** ¿qué le sabes? ¿qué le has visto? 218.1 [Cf. más arriba]  
**te š-ka pē ra pa-ya** ¿qué has trabajado hoy? 242.2  
**ši-bū š-ka tū-hmāā, há-bū o būi-hmāhā** ¿si te hubieras muerto, dónde estuvieras? 194.1  
**ha ma-khwāni š-ka ts'in-bi** ¿y es verdad que te has llevado con él? 184.2
- šā-pī** [ > špi-; 3a. pers. perf. Cf. pi<sup>1</sup> ]  
**nū-bwü kā tā tsöhmi, šā pi-n šāhnābāte-bwü** cuando tu llegares, (él ya habrá enseñado) [ = šā kā šāhnābāte-bwü Véase más abajo, bajo ška-, *modo adverbial* ] C. 70 ab.

- š-pi nee** [ = ša nee ] aquél ha querido  
**š-pi nee-yü** [ = ša nee ] aquellos han querido NM 119  
**š-pi memtū** [ = ša memtū ] aquél ha sido rico, aquellos han sido ricos NM 131  
**\*ya š-pi öt'e ma-'nā** ya hizo otro 167.1; 202.1  
**be š-pi déhmi, be š-pi wági** quebradizo; lit. luego luego se quiebra [*pretérito-presente* luego se ha quebrado = luego está quebrado. Cf. 'be-š-man-ge-tho, ge-š-ke-ma-n-ge-tho luego luego]  
**\*ya š-pi n dö, ya š-pi n dāškhwa** ya es viejo [ = ya š-na m dö, ya bi n dö ]  
**nu-ya pa š-pi thogi** en días pasados [ = ya pa bi thogi ] 147.2; en aquel tiempo pasado 240.1; lit. estos días ya han pasado  
**š-pi n \*dutu** roto, si es ropa [ = ša n dēt'i ] Cf. arriba, be š-pi déhmi, wági quebradizo  
**š-pi n tsa** listo, dispuesto y a punto [tsa poder]  
**\*ya š-pi n-yā-ni** ya hablan allí 167.1 [*pretérito presente*]  
**š-pi n n-yā** harto, lleno de comida Véase nī-n-yā hartarse
- šā-kā-** [ > ška-; 1a. pers. fut. Cf. ka<sup>1</sup> ]  
**'be š-ka pen-hū** luego que volvamos 183.1 [Cf. bajo ški-, škri- y be-šā]  
**šā-ki-** [ > ški-; 2a. pers. fut. Cf. ki<sup>1</sup> ]  
**'be ša gi pengi** luego que vuelvas 183.1 [Cf. bajo ška- (arriba) y škri- y be-šā (abajo)]  
**'yo š-ki the-hū** no os riáis [*futuro* como *imperativo* con 'yo]  
**'yo š-ki ma gi n tī ma-'nā-k'ī** no vayas a embriagarte otra vez 146.1-2; no vuelvas a emborracharte 249.2  
**'yo š-ki sē-ya** no te enojas
- šā-kā-tī-, šā-ki-tī-** [ > škri-; 2a. pers. fut. Cf. ka<sup>2</sup>, ki<sup>1</sup> y ti ]  
**ya še-k-ri ma bū mih-pi** de paso, o de camino que vas allá pídele prestado 206.1

'be š-k-ri ma ri n-gū luego que vayas a tu casa 183.2 [Cf. 'be ša gi pengi luego que vuelvas arriba bajo ški-]

'yo š-k-ri n y-ēn-hū no juguéis 178.1

'yo š-k-ri tsü-hū no riñáis

'yo š-k-ri kha ra 'bēdi no hagas falta, sin falta 159.1 [según C. (Véase kha<sup>(b)</sup>) kha 'hacer' pertenece a la *subconj. transitiva*, que en la *2a. pers. fut. habitual* tiene el *prefijo* ki tī]

šä-tä- [>šta-; 3a. pers. fut. Cf. ta]

šä tä pū(nk)ā mā-häi, šä tä tišā kā mā-häi a la hora de las avemarías C. 127 ar.; lit. ya desaparecerá la tierra (*sc.* en la obscuridad), ya se allanará la tierra

\*ya š-ta k'ūgi, \*ya š-ta dū ya está agonizando; lit. ya se reventará, ya morirá [= está por reventarse, morir]

\*ya š-ta hwang ri 'yōke ya se cae de flaco 160.1; lit. ya se caerá [= está por caerse] (por) su flaqueza

š-ta hwē ra \*n-go pasada la fiesta; lit. ya pasará la fiesta [= (cuando) ya haya pasado la fiesta]

š-ta igi rancio [= ts'oki, šāgi]

šä-tī- [>šti-; 3a. pers. fut. Cf. ti]

\*ya š-ti domi se va mejorando (de salud) 189.2 [= tsü ki thīts'i, tsü š-ki tsa] Cf. ški- más abajo

tša š-ti (mi-) ts'ü de aquí a un ratito 222.2; lit. fuerte(mente) ya será poco

nu-'bü š-ti n dzünga 'nä dando la una, cuando sea la una 245.1-2

'y-ēh 'bü š-ti šüdi-tho ven cuando ya haya amanecido; lit. habrá tocado

'yo š-ti tsä-i no te canses; lit. que no te canse ['yo con el *fut. como imperativo negativo*]

ša<sup>1</sup> [šä-kī- <ški-; 3a. pers. pres. del *modo temporal*. Cf. ki<sup>2</sup>]

šä ki n de a hora de vísperas [= i n de, šä met'o nā hyatī]

C. 127 ar.; lit. (cuando) ya es tarde

tsü š-ki tsa se va mejorando (de salud) [= tsü ki thīts'i, \*ya š-ti domi] 189.1

ra-ma-tsü š-ki tsa; recuperarse, mejorarse; lit. poco a poco ya se mejora

\*ya š-ki mā-n-ša ya está en elote (el maíz) 192.1 [para otros ejemplos con \*ya ški Véase ki<sup>2</sup>]

šä-ke- [>ški-; 3a. pers. pres. y perf. del *modo adverbial*]

ha-bü š-ki ma ¿dónde se fue? 144.1 [hapwü ¿por dónde? rige el *modo adverbial* según C. 135 c.]

ša<sup>1</sup> [šä-pä <špa- *impers. perf.* Cf. pä<sup>9</sup>]

š-pa nen-gi \*ko na dēhe me han hinchado con el agua 170.2; lit. ya se me hinchó con el agua

šä-pä-tä- [>špra-; *f. impers. perf. subconj. transitiva* según C. Cf. pä<sup>9</sup> y pra-]

\*ya š-p-ra thege na dēthā ya se acabó el maíz 128.1

š-p-ra gānts'i está encogido; convelido, encogido por enfermedad; lit. ya se (le) encogió

šä-kä- [>ška-; 3a. pers. pres. perf. del *modo adverbial*]

nūbwü kā tā tsöhmi, šä kā šāhnābāte-bwü [= šä pi-n šāhnābāte-bwü] cuando tú llegares, (él ya habrá enseñado) C. 70 ab.

šä kā ke-kwa tā n ts'i-šini, šä kā ke-n-ya tā n h-yünī ya es hora de comer C. 91 c.; lit. ya (es) ahora, se comerá

šä kā n šūī ya es de noche C. 127 ar.

\*ya š-ka n phādi ya se sabe LO 89 [*f. impers. del verbo*]

Hesukristo ška n pont'i (representa a) Jesucristo crucificado LY-R 26; crucifijo LY 131.2; lit. Jesucristo ya se crucificó

ē š-ka n dza tan bueno, lindo; muy bueno lindo [= ts'a n ga n dza;

ē mucho rige el *modo adverbial* según C. 122 ab. 149-50]

š-ka t-hēts'i raso

š-ka n thüt'i frito

š-ka n yöni vacío

š-ka megi enaguazar las tierras con demasiado riego; lit. prob. ya está enaguazado

š-ka ge-tho lo mismo [= šö ge-tho, ša ge-tho, ri dzü-tho]

tsü š-ka ge-tho está lo mismo, así no más [Cf. šö]

šä-tä-tä- [>štra-; *f. impers. fut. subconj. transitiva* según C.]

mi-ts'ü š-t-ra n ts'ü tantito más delgado 137.1; lit. más pequeño se empequeñecerá

šä-kä-tä- [>šgda-, škra-; 1a. pers. fut. del *modo temporal*. Cf. ka<sup>1</sup>]

šä kā tā tū ya me quiero morir C. 131.1 ab.; quiérome morir C. 94 ab. [Esta forma podría atribuírse con igual razón al *modo independiente* si no hubiera la circunstancia de que la *2a. pers.* šä kā tā e tū y la *3a. pers.* šä kā tā tū, que se encuentran consignadas allí mismo, no pueden pertenecer sino al *modo temporal futuro*]

nu-bü-ya ši-ma-nē-'bü š-g-da tū-he ahora y en la hora de nuestra muerte LY-R 18; lit. ahora y cuando moriremos [(n'ü)-bwü 'cuando' rige el *modo temporal* según C. 139-143]

\*ya š-k-ra tū ra thūhū ya me muero de hambre [= 3a. pers. \*ya di tū ma-n-thūhū 168.2]

\*ya š-k-ra tū 'nä ra t-hehé ya me muero de la tos 194.1

šä-kä-bä- [>škwa-; 2a. pers. perf. de la *conjugación itiva-regresiva*. Cf. pa<sup>1</sup>]

há-pü š-k-wa 'büi ¿dónde has estado? 144.1; lit. ¿dónde fuíste a estar (regresando luego)?

há-pü š-k-wa ēhē ¿de dónde vienes? 144.1 [El *perfecto* de la *conj. itiva-regresiva* suple el *presente* de la *ventiva-regresiva*, según C.]



**šä-pä-** [>špa-; 3a. pers. perf., subconj. neutra, de la conjugación itiva-regresiva. Cf. pa<sup>1</sup>]

**šä bā n pwōš o nā hyatī** ya salido el sol C. 127 ar.;

lit. ya fué a salir el sol

**too š-pa hyā** ¿quién lo trajo? 242.2; lit. ¿quién ya fué a tomar(lo)?

**nu-'ā s-pa hyā na h-yā**

mensajero; lit. el que ya fué a tomar/llevar la palabra

**š-pa n tsōni** se fué a visitar

**šā-ni-** [>šni-; 3a. pers. pres. de la conjugación itiva-progresiva según C.]

**tsü š-ni dzā** aliviarse el enfermo NM 18, LY [=LY tsü ki thīts'i mejorar en la salud]; lit. un poco va pudiendo Cf., más arriba, tsü š-ki tsa se va mejorando

**ša<sup>1</sup>** En composición con otras partículas adverbiales

**hñ-š(ā)** apenas C. 120 ar.; lit. no ya

**kho-š(ā)** a menudo C. 149 ab.;

siempre C. 145 c.

**kho-ša mā-šāhnābāte-kī**

siempre enseño C. 145 c.

**kho-š(ā) mā-šāhnābāte-gī** enseño a menudo a alguien C. 149 ab.

**mā-š(a)** ¡oh si!, y así C. 132.1 ar.

**mā-š kā mā tā šāhnābāte** deseo enseñar presto C. 132 ar.

**mā-hōn-šā-tho** ¿cuánto más?

C. 120 c.

**be-š(ā), kha-š, ke-š(ā), ke-šā(-kā)-ke-n-ya, ke-š(ā)-tā-ke-n-ya, ke-šā(-kā)-ke-tā-ya**

ahora luego, después de esto;

hoy, ahora luego C. 127 c.

**'be-ša gi pengi** luego que vuelvas 183.2 [Cf. ški- arriba]

**'be-š-ma-n-ge-tho, ge-š-ke-ma-n-ge-tho** luego luego

**mē-š-ge-p-ya** ahora luego 183.2

**ša<sup>1</sup>** [Para otros ejemplos de be-š Véase pe<sup>10</sup>]

**ke-š pi y-ēna** después de esto dijo C. 127 c.

**pī-n šāhnābāte e p(adre) kha ke-š tā tōt'e-kā-bwü** (enseñó

el padre y) luego yo enseñé [= mex...niman nehwatl o no-k-on-toki-lih] C. 150 ab.; lit...y luego (lo) seguí yo entonces

**ša<sup>2</sup>** fresco; humedad; jugo; rocío [= šäh NM]

**n ša** húmedo [= n šäh NM]; jugoso

**šā n ša** está húmedo LY

**šā n ša** [escr. xonxā] cosa húmeda C. 49 ab.

**šā-n-khāi** cuerpo [= khāi, hā-n-k'yāi] LO 62

**šā-thā** maíz fresco o tierno

**mā-n-ša** elote, mazorca de maíz verde

**ya š-ki mā-n-ša** ya está (el maíz) en elote 192.1

**mā-n-ša-t'o** granada

**dé-mā-n-ša** elote cuando aún está muy tierno o en leche

**šā-ha**

**šaha** humedecer LO 46;

chaparro LO 36 [*i.e.* encino siempre verde o sea fresco]

**šah** refrescar, refrigerar

**n šäh** cosa húmeda NM 56

**tso ra šah** rociar, caer rocío LY

**šah-the** aloja, alipus (bebida para refrescar)

**tit'a-šah** pájaro que con su canto anuncia hielo 203.1

**šaha** nadar; tortuga; galápago

**n šaha** nadador

**šaha** bañarse S. 170 (El Sitio)

**šā-i**

**šai** humedecer NM, LY [= šahti NM 55]

**šā-ti**

**šahti** humedecer NM 55 [= šai NM, LY]

**šā<sup>3</sup>**

**šā-i** tlalcoyote (animal)

**šā<sup>4</sup>**

**šā-ši** escuchar LO 42

**šā<sup>5</sup>**

**šā** [en ša-t'-ga-tho-tho] siempre jamás, etc. Véase šō

**šā<sup>6</sup>**

**ša** [interjección, Véase šā]

**šā<sup>7</sup>**

**šaka-dā-tsū** anciana [= dā-tsū]

LO 32 [Cf. tsaka-n-dō anciano LO 32, bajo tsa]

**\*šagmā** jáquima, cabezada

[*i.e.* cabezal, que sirve de cabestro Cf. šadmā]

**\*šáno** jarro para beber [= šaro]

**\*šan** san(to) Véase también šā<sup>8</sup>

**dā-\*šan-šwa dā-the** San Juan del Río

**\*šábo** jabón

**gi-špo** jabonadura (agua de jabón)

**\*šaro** jarro para beber [= šáno]

**\*šášo-n-gō** tasajo [= \*saš'yo, y-ot'a-n-gō]; cecina

**\*šadmā** aparejo NM [Cf. LY šagmā jáquima, pronunc. šákima en la época en que se prestó]

**\*šáyo** sayo, ropa talar; casaca, LY; chupa, algodón LO 37

šä

**šä<sup>1</sup>**

**šä** [*f. impers.* tshä. Cf. šī<sup>2</sup> y tsä<sup>3</sup>]

**šä** NM, **ša** LY uña

**ša-šni** uña de gato (arbusto)

[= šiš-mni; šni prob. < -ši -ni romper, rasgar]

**šä** regañar, reñir familiarmente

[= tsüi, n yāni] LY; pelear regañando [= tsüi] NM 72

**ša** dar buen consejo

**tā nā šä-te** gemir [*f. impers.* tshä C. 91 ar. (-te a alguien)]

**ša 'ā d-ri ts'oki** ofender, hacer injuria

**nu-'bü g-ra ša 'ā na khā-hyā**

cuando rezares esa oración [LY-R 52-3. Cf. šä-ti]

**šä-mû** chayote [Cf. šä-mi rasg(uñ)ar, etc.]  
**šä-phini** [<-phëni pensamiento] levantar testimonio LO 48 [Cf. šä-t'i levantar testimonio (falso)]  
**šä-thebe** rosario, sarta de cuentas [Cf. šä-ti rezar]  
**šä-thbè** rosario [= šädi] NM 82  
**šä-tphe** cuenta, bolita ensartada [= šadi]; perla  
**šä-hä** [f. *impers.* tshä-hä]  
**ã-n-tã šaha** (dicen los hombres) mi dedo  
**mĩ nã tshaha** (dicen las mujeres) mi dedo C. 53 ar. [normalmente, C. representa ã por o; pero en uno que otro caso escribe a por ä]  
**šaha tsãhã** (sic) [f. *impers.*] dedo de la mano LO 62  
**saha** [<tshähä] dedo de la mano LY; dedo NM  
**dã-saha, dã-sã** pólce [i.e. dedo pulgar; lit. dedo grande; = dã-\*dedo. La grafía dã-sã de LY y la ã [frecuentemente = ä] del tsãhã de LO 62 demuestran que se trata bien de una ä]  
**šä-ki** [Cf. ši]  
**šãhkì** arañar [= šätì] NM  
**šä-mi** [f. *impers.* (t)shãmi] Cf. ši  
**ša'mi** rasguñar; arañar [= šãšt'i, n šëki]  
**n sa'mi** [<tshãmi] rasguño, rascuño; arañar  
**ša'mi, n dza'mi** (sic) arañar, arañazo [= n šãšt'i]  
**n sãmi** uñada, uñarada  
**šã'mi** (sic) reprender amonestando [Cf. šã¹]  
**šä-ni** [f. *impers.* tshä-ni Cf. tsã]  
**tã šãhni-k'ĩ** yo te enseño C. 73 ab. [C. 73 y sig. emplea este verbo en todo el paradigma de su primera conjugación, o sea mi subconjugación neutra]  
**tã nã šãhnã-bãte** yo enseño [algo a alguien; f. *impers.*]  
**nã nã tshãhnã-bãte** se enseña a alguien;  
**nã tshãhni-gĩ** se me enseña C. 91 ar.; 69 ab.; 78 ar., etc.

**tã šãhnã-k'ã-he** enseñamos a vosotros C. 50 c.; nos(otros) muchos (enseñamos) a ti, o a vos(otros) dos, o a vos(otros) muchos C. 74 ar.  
**šãhní** [= ũhti] NM 45, **šãhni** LO 15, LY enseñar  
**šãhni** enseñar, instruir; industrial  
**ša sahn-ga-hmãã** enseñaronme 189.1 [f. *impers.* sahni <tshãni]  
**šãhn-pa-te, ěnts' 'ã ra san-pa-te** predicar  
**mĩ gã-šãhnã-bãte** mi predicador, mi enseñador, mi maestro C. 52 ar. 65 c.  
**šãna-te** enseñador  
**šãhna-te, šãhna-tè** NM 62, **šãhn-bate** LY maestro [= šãhta-te]  
**šãhnã-bate, šãhn-pate** predicador  
**šãn-pate** pùlpito  
**šãnni-bi, šãn-pi** discípulo [error por (t)shãni-bi (?)] Véase abajo]  
**mĩ nã tshãhnã-bãte** [f. *impers.*, ãn-tã šãhnã-bãte; f. *primaria* con posesivo intrínseco, usado por los hombres] mi doctrina C. 52 ab.; lit. mi enseñado [= lo enseñado por mi, lo que enseño]  
**tã pe nã tshãhnã-bate** enseño a menudo C. 149-50  
**na tshãhna-bate** [escr. nactcãhnabate] enseñanza LO 42  
**sãm-pate** sermón  
**hog-tsana-te** doctrina; lit. buena enseñanza  
**nũk'e gã-tshãhnĩ-bĩ** sus discípulos C. 65 c.; lit. sus enseñados; sus apóstoles 77 ab.  
**na sahni** [escr. navahni] discípulo LO 15 [= LY šãnni-bi, šãn-pi]  
**šã-ti**, [f. *impers.* (t)shã-ti; -ti = ti¹ suf. pronom. (?)]  
**tã tĩ šãti** me enseño C. 145 ab. [subconj. trans.-reflex.]  
**šãdí** rezar NM 81; leer NM 59 [= nẽe]  
**n šãdi** rosario [= šã-thbè] NM 82  
**šãdi** estudiar LY

**šadi** rezar LY; estudiar LO 24; orar LO 51; oración LO 51; rosario, (ciertas oraciones); cuenta, bolita ensartada [= šã-tphe]; escuela [= n-gũ-šadi]  
**kha phũdi-tho di šadi** novicio, aprendiz; lit. apenas comienza no más a aprender Cf. ti³  
**i tã ra šadi** lleva el rosario al cuello  
**bi sadi** estudió [f. *impers.* LO 24]  
**na sadi** [escr. naçadi] el rezo LO 15  
**tahadi** [escr. thçadi] estudio LO 43  
**mã-gũ n ge šãti** la escuela C. 46 c.  
**(n-gũ) šadi** escuela LY [n-gũ casa]  
**mĩ-(k)-šãdi** condiscípulo, condiscípula  
**šadí** ensayar(se), hacer ensayo

šä²

**šã-t'i** [f. *impers.* tshãt'i. Cf. ši]  
**šãhti** NM 79, **šãt'i** LY rascar  
**šãt'i** rasguñar LO 113 [= šã'mi LY]  
**šãti** arañar NM [= NM šãhkì, LY šã'mi, šãšt'i, n šëki]  
**šãhti** juzgar mal, maliciar NM 62  
**šãhti** juzgar temeraria o maliciosamente  
**šãti, šãta-te** levantar, imputar [pero Cf. también šo -ts'i levantar y kho⁴]  
**n šãta-te, n šãt ya phëtri** calumniar  
**hin da šãta-te** no levantar falso testimonio LY-R 20  
**šãta-te** impostor  
**na šãhti** NM 49, **n šãta-te** LY falso testimonio  
**n šãta-te** [f. *impers.* n šãti <tshãt'i] testimonio falso, impostura  
**hĩn gã šãtã tã kã-n mã** ni diré mentira, o en vano C. 122 c.; lit. no mentiré, (así lo) diré Cf. šãtã-tho bajo tho¹  
**tã šãtĩ** en vano [pl. tã šãtã-hũ; lit. mentimos] C. 122 c.  
**nã tshãti-tho** en vano [= nã yã-n-t'ũ-tho, nã n t-¹ẽni-tho] C. 121 ar.

**te-yü-in pi tshäta-bi** muchas cosas le fueron levantadas C. 129 ab. (de tñāxohotābate, *Cf.* šo-ts'i levantar, a pesar de que se trata evidentemente de levantar acusaciones, como en los ejemplos anteriores que tienen una ä inequívoca) *Cf.* šätā-tho  
**hin da šata-te, ši hin di n phētri** no levantar falso testimonio ni mentir LY-R 20  
**hin gi šat-bate na phēt-rini** [= hin gi phēt-rini] no levantarás falso testimonio LO 74

**šä²** [šä-ts'i, šä-š(ā)-, šäš-t'i. *Cf.* tsä]  
**šāšī** burlar NM 27  
**šāšī** provocar, irritar; torear, hacer burla  
**šāšī** ofender [= tsohkī] NM 68; perjudicar NM 73 [= ts'ooni LY]  
**šāš 'būni** espolear  
**šāš-te-ts'o** solicitar para mal [= ts'o, tsāh-hyā]  
**šāš-te** burlador, burlesco, burlón [= šāš-tē burlador NM]; escarnecedor; provocador, provocativo [= nē-m-hyā]  
**šāšt'i** arañar [= šā'mi, n šēki]  
**n sāšt'i** [*f. impers.* tshāšt'i] arañar, arañazo [= n dza'mi, šā'mi]  
**šāštā-te** arañar LO 32

**šä³** [*Cf.* šā¹]

**ša** desaguar, desaguazar LY; desaguar caño LO 39; cegar LO 36; consumirse, apurarse; menguar [= šäts'i, kái]; mermar [= šäts'i, kái]  
**bi ša ma n-yā** se consumió mi cabeza 128.1  
**hin na tsa da ša-a** inagotable; lit. no (se) puede agotar  
**ša šā 'ā ra dehe** se agotó el agua [= ša ot' a dehe]  
**šā-da** entortar, perder un ojo  
**šā-dā** tuerto NM 91  
**ša-da** tuerto (a quién falta un ojo) [= 'rā-da]  
**šā-n-thè** NM 87, **ša-n-the** LY [*<*-tehe agua] sudar

**ša-n-the** sudor

**ša** segar [= šati, hyēts'i]  
**tsha** [*f. impers.*] segar trigo o tlazole LO 91-2  
**ša-t'ēi** segar trigo LO 92; segador [= hyēš-t'ēi] LY

**sá-n-the** [*f. impers.* tshä-] istle ya hilado (el que se saca tallando la penca de maguey soasada o sin asar, y que se llama khün-šāhī)

**šä³**

**šä -i** [šä-mi; <šä-mā-]  
**šāi, šā'mi** sacar, extraer [= hāi, pōngi, kūki]; agotarse  
**šāi ra šīphī** saca las raspaduras del maguey [= k'āi ra šīphī] 229.2; 222.1

**šä-ki, šä-ngi** [*Cf.* šā¹]

**šāhkī, šāngi** (sic) desplumar, pelar NM 40, 72  
**šaki** desplumar, descañonar [-tük-šihni] LY; despeluzar LO 39  
**šaki** pelar, desplumar; repelar [= šat'i] *Cf.* šā -ts'ī  
**šag-n-yā** greñudo [yā cabeza]

**šä-ni** [*f. impers.* (t)shä-ni]

**šani** derramar, verter, esparcir semillas o cosas menudas; esparcir, echar a mano, derramando flores ú otra cosa; desparramar  
**šang ya dōni** desparrama flores  
**yo gi šang ra 'dēthā** no derrames el maíz  
**šanga-t'ēi n dapo** pasto (la hierba del campo [= t'ēi] *Cf.* šät'i)  
**n šani** menudo  
**šan-do** metal en forma de piedras chiquitas; lit. piedra desparramada, menuda

**šä-t'i** [*Cf.* šā¹-t'i]

**šat'i** repelar [= šāki]  
**šati ('an dapo)** desbrozar; desherbar, desyerbar  
**šat'a-n-dapo** herbaje

**šä-ts'i, šäš-t'i**

**šäts'i** menguar; mermar [= šä, kái]

**šāšt'i** meter la mano en el agua, en el caldo, etc. (caso dudoso)  
**šāšt'-hmī** cientopiés (insecto) [= šīphī k'ē-n-yā] (caso dudoso) *Cf.* šä³-ts'i; hmī cara

**šä³(a)**

**šä-ki** [*f. impers.* (t)shä-ki (también generalizada)]  
**saki, sagi** [*<*tshäki] saltar; brincar  
**sagi** resaltar, repercutir  
**ts'agi** [por tshäki] salto; brinco [= n šahni]  
**sagi-k-wē** grillo [= hī] LO 45 [= gi LY]  
**sagi-we** (sic) chapulín LO 36 [posiblemente <tshä-gī-wē¹; *Cf.* gī-wē¹ bajo k¹¹]  
**sāgi** NM 3, 94, **sagi** LY volar [= n sāni]  
**sāgi** vuelo

**šä-mi** [*f. sec.* (t)shāmi]

**sahm-hyē** barrancoso

**šä-ni**, [*f. impers.* (t)shä-ni (también generalizada)]

**n sāni** volar [= sagi]  
**n sāni** borbollar o borbotar el agua [= di n phōš-ni]  
**d-ri sāng ra n gūi** vuelan las nubes  
**n šahni** [escr. nsah-hni] salto; brinco [= ts'agi]  
**n ts'an-ši, san-ši** volador, volatín

**šä-ts'i, šä-š-t'i** [*f. intermed.* šä-š(ā)-; *f. impers.* tshäts'i (también generalizada)]

**sätsí** [*<*tshäts'i] brincar NM [= saki, sagi LY]

**n sa'ts'i** bieldo LY 16, 113

**šāš-t'ēi** bieldar, aventar con

el bieldo [= piki, pik-t'ēi]

**ts'aš-müi, sa-müi** latido de estómago [= rots'a-n-müi; (?) más prob. tsä-ts'i]

**sāšti** baranda, barandilla, antepecho; balcón

**sašta-bōkhā** baranda de hierro

**sašta-do** baranda de piedra; pretil

**sašta-dza** baranda de madera

**šāšt'-hmī** cientopiés (insecto)

[= šīphī k'ē-n-yā (?)]

*Cf.* šä²-ts'i [hmī cara]

šä<sup>4</sup>

šä(-ti)

**i ša ra 'bäi** hacer pinos los niños  
**te(-k'ä) kã šäti** ¿qué haré?;  
 [pl. te(-k'ä) kã šät-he C 148 ab.  
 (le usan cuando uno está  
 perplejo o dudoso qué hará  
 en algún negocio)]  
**šadi** ir mal, o ir bien, pasarlo  
 bien o mal [= thogi] 176.2  
**te gi šadi** ¿cómo te va?  
 [= te š-ka thogi]

šä<sup>5</sup>

**šä-** alguno  
**nã šä** el que, los que [relativo;  
 = nã ä, nũ-k'ä. C. 54 c.]

šä-n-gũ

**šä-n-gũ** mucho [= n dũ-n-thi,  
 n dzë-ya]  
**šã-n-gũ** harto, bastante [= ma-  
 dzaki]; cantidad, porción grande  
**tse šã-n-gũ** muchísimo LO 99

šä-hmã [*<* šä-mã<sup>5</sup>-hã]

**šä-hmã** NM 78, **šã-mhã** (sic)  
 LO 90, **šã-hmã** LY quizá(s)  
**ba ä-p ra 'bokhã, šã-hmã da**  
**rã-'i** anda, pídele el dinero,  
 quizá te lo dará 220-1  
**šã-hmã** si (cuando expresa duda  
 o recelo) [= ma-š ge-'ã, gwa i  
 n kha-bũ. Hoy día los indígenas  
 suelen traducirlo por a ver si]  
**šä-hma-tho** no sea que  
 [= hinga n ba-na-te]

šä-'o(o), šä-k'o

**šä-o, šä-k'o** [sg. y pl.] alguien,  
 algunos [= kho] C. 54 ab.  
**wa šä-o, wa šä-k'o** *numquid*  
*aliquis?* [= wa kho, wa te-  
 kho, wa te-o] C. 54 ab.  
**nũbwü tã šä-o** [= nũbwü kho,  
 nũbwü (tã) te-o] *siquis* C. 55 ar.  
**kho-nga šä-o tã te mã-ši-te**  
 ninguno acabará de decir  
 C. 69 ar.; lit. no hay alguien,  
 acabará (el) decir a alguien  
**mãtsã šä-o nĩ n meti** cosa o  
 hacienda de alguno, cosa ajena,  
 hacienda ajena [= mex. te-aška,  
 te-tlatki; = mãtsã n 'da o nĩ meti,  
 te-o o nĩ meti, kho nĩ meti] C. 53  
 c.; lit. acaso alguien su propiedad

**hin ga pëts'-hũ pähä ša-oo**  
**di n tsa-te kha ma hmĩ-hũ**  
 no tendremos gusto de que  
 alguno esté murmurando en  
 nuestra presencia LY-R 66

šä-pũ

**šä-pwü (-k'ü), šä-n-ma-pwü-k'ü**  
 en alguna parte [= ha-pwü,  
 te-pwü]  
**hĩn-gã šä-pwü-k'ü** en (por, a, de)  
 ningún lugar [= hĩn-gã ha  
 (-pwü(-k'ü)), hĩn-gã te-pwü-k'ü]  
 C. 123 ab.

**šä-bwü-k'ü** adondequiera que  
 [= nũ-bwü-k'ü, ha-bwü-k'ü,  
 te-bwü-k'ü] C. 124 c.

**šä(-tã)-bü, šä-t(ã)-bü** [tã prob.  
*pref. de 3a. pers. del futuro*;  
 Véase ta]

**šä(-tã)-bwü** algunas veces  
 [= nã tsã-tho] C. 121 c., 128 ar.

**šä-tã-bwü nã tsã-tho** algunas  
 veces C. 126 ab. [nã tsã-tho  
 por si solo significa algunas  
 veces según C. 121 c.]

**šäh-t-bü** algunas veces NM 18  
 [escr. xähtbuö]; rara vez  
 NM 79 [escr. xähtü]

**šah-t-bü** algunas veces [= 'nä-  
 ndi, NM n na-ndi]; rara vez;  
 de cuando en cuando

**šáh-t-bü** a veces, o tal cual vez  
**ša-t'-bü** (sic) de tarde en tarde  
 [= hinga-n-dzãi] 237.2

**šah-t'-bü** (sic) por maravilla,  
 rara vez 188.1

šä-(y)ü

**šä-yü** [sg. y pl.] algo (algunas  
 cosas) [= hi] C. 54 ab.

**hĩn-gã šä-yü** nada [= hĩn-gã-te-  
 k'ü] C. 54 ab., 118 ar.

**wa šä-yü** *numquid aliquid?*  
 C. 54 ab.

**nũbwü (tã) šä-yü** *siquid*  
 [= nũbwü tã te-k'ü] C. 55 ar.

**šä-ü** [escr. xóü] algo LO 31

**šä-ü te-ü** [escr. xóüteü] alguna  
 cosa LO 31

**ša-ü** no hay (sic) [= o-tho] 197.1

**šã-yü** (sic) nada [= o-tho, hin-te,  
 hin-'yü] Cf. C. 54 ab. [kho  
 alguien; = šä(-k'o), pero kho-o  
 no está aquí, allá, LY nadie,

LY kho-n-too nadie. Prob. con  
 negativa, como en C.]

**ši-bwü šä-yü tã n ne kã ši-k'ĩ**  
 si algo te quiero decir C. 129 ar.

**hĩn-ga šä-yü tã nã peti** no lo  
 tengo en nada [= hĩnga-te<sup>2</sup> tã  
 nã peti, hĩnga-hi<sup>1</sup> tã nã peti]  
 C. 118 ar.

šä<sup>6</sup>

**šä** [ya (escrito xo o xã en C.)  
 se cambió en ša en las fuentes  
 posteriores a C.; Véase šã<sup>1</sup>]

šã

šã<sup>1</sup>

**šã-ki, šã-ngi** [Cf. šã<sup>1</sup> y so<sup>1</sup>]  
**šãki** desabrigar [= šóts'i];

descortezar [= šãnts'i, hyãk-  
 ba ra ši]; desarrebozar;  
 desembozar(se)

**šãngi** desplumar, pelar  
 [= šähki] NM 40, 72

**šãng ya gũi** arrasar el cielo  
 [= möke mahëts'i]

**i šããngi** (sic) escampar, cesar  
 de llover

**šãki ra yüga** carraspera  
 [= 'yãdi ra yüga; yüga  
 garganta]

**šãnga-t'ëi** pasto (la yerba  
 del campo) [= t'ëi, n dapo]

šã-t'i

**šãnt'i** descombrar,  
 desembarazar, desocupar;  
 escombrar

**šãnti** deshojar  
**šãnti** NM 65, **šónt'i** LY mondar  
**šónt'-'ã** mónvalo, o monda eso

šã-ts'i [f. *impers.* tshã-ts'i]

**tã šãnts'ĩ** desollar C. 89 c.

**pi šãnts'ã k'e yã tsĩthũ nũ-k'o**  
**san bartolome** desollaron a  
 San Bartolomé los malos C. 89 c.

**o gã-tshãnts'ĩ** desollado C. 89 c.

**šãnts'i** descortezar [= šãki,  
 hyãk'ba ra ši]; pelar, quitar  
 la cáscara; desollar



**šānts'-ba ra ši** deshollejar;  
desuállalo, quítale el pellejo  
140.2

**šāntsi, na sāntsi** NM 63, **sāntsi'i**  
LY matanza

šā<sup>2</sup>

**šā** especie de víbora

[Cf. tsö-k'č-hyā, dū-m-ho-k'yā]

**šā-k'ni** NM 46, **ša-k'an-dehe**,  
**šā-k'ni**, **ša-kni** LO 60, **šā-kni**  
LY [ $<$ -k'ani quelite] yerba  
buena

**taka-ša-k'ni** mastranto LO 49

**šā-khū** hormiga [Cf. khū<sup>1</sup> frijol]

**n-gū-škhū** hormiguero; lit. casa  
(de) hormigas

**'bo-škhū** hormiga prieta

**šā-thā** NM 68, **šā-t'ā** LY nopal;  
[LY cárcola, con que se abren  
los hilos de la tela, para que  
pase la lanzadera. [= S. 81  
šoto, šata. Véase thā<sup>4</sup>]

**khū-šāt'ā**, **khū-št'ā** cerca  
de nopales

**ma-šāt'ā** nopalero (que vende  
nopales) Véase pā<sup>2</sup> vender

**'ba-št'ā** garambullo (árbol y fruta)

**ba-m-šāt'ā**, **ma-ma-n-šāt'ā**  
órgano, árbol

**n bo-šthā** NM 68, **'bo-št'ā** LY  
nopalera; Nopala (pueblo)  
Véase po<sup>1</sup>

**pō-št'ā** goma de nopal

**ši-gwa-šāt'ā** cuanepile (yerba)

**tū-m-šāt'ā** órgano seco (que  
arde como hacha de viento)

**wā-št'ā** nopalera [= 'bo-št'ā]  
Véase wā

**šā-p-t'ēi** yerba del héptico

**šā-t'o**, **šā-wē** chinche [= šā-we  
NM]

**šā-uda**, **šā-mta**, **šā-m-nda**

zábida, zábila (i.e. áloe, acíbar)  
[= khū-mta;  $<$ -wada maguey]

## šā-hī

**šāhī** picar, sentir comezón; picazón

**šāh-ka da** me pican los ojos

**ša n šāhī ma 'yē** tengo comezón,  
o me pican las manos 126.2

**khō-ng-šāhī**, **khū-n-šāhī** istle  
(el que se saca tallando la  
penca de maguey soasada  
o sin asar)

**k'üt-šāhī** istle (el que se saca  
tirando de la púa de la penca  
del maguey)

**kūti ra k'üt-šāhī** sácale el istle  
**bök-wā-šāhī** yuca, guacamote,  
casabe [= dza-bök-wā  
guacamote LY 172.2]

**šāhi** galán, cortejo LY

**na šāhi** amiga, manceba NM

**šāhi-te** deshonesto (que anda  
en torpezas)

**šāhi-tē** amancebado NM

**šāhi**, **šāhi-bate** amiga; manceba  
[= ts'o-bēhyā]; amancebado/-a

**d-ri šāhi-dī-te** (sic) amancebarse

**hin gi šāhī-te** no fornicarás LO  
74

**'bi-n-šāhi** guitarra [= bi-da] Cf. pi<sup>4</sup>

## šā-mi

**šā'mi tsohki** alcahuetear NM  
[= NM ts'i-pi, kooma-te, pāt-bi]

**šā-ki** [f. *impers.* (t)shā-ki]

**šāk-'yē** travesear; enredar; travieso  
[= hā-m-hyā]; retozón ('yē  
mano)

**šāhk-k'yēi** [escr. xahqqiey]  
travesear NM 91

**te ra šok-ya** (sic) ¡qué travieso!  
LO 54

**sāk-šāšī** roña, sarna [= mūki]

**šā-ni** [f. *impers.* (t)shā-ni; šā-ši ;  
f. *impers.* (t)shā-ši]

**sānī** empeine (especie de sarna);  
[= mūhkī] NM 43

**sāši** grano, tumor; pupa; viruela

**tsāsi** (sic) llaga LO 48

**hyē-n-sāši** el que está enfermo  
de granos 165.2

**sāk-šāši** roña, sarna [= mūki]

**dā-šāši** llaga [= n-gō-ke]

šā<sup>3</sup>

**šā(-ki)**

**n šā** hediondo; fétido;  
hedentina, hediodez, hedor  
(cosa hedionda NM 53)

**ša n šā**, **šāgi** heder [= šāgi,  
yūni NM]

**šā n šā** cosa hedionda C. 49 ab.

**puf, te ra n šā** ¡puf, qué mal  
huele! 217.1

**šāgi** corromperse, rancio  
[= ts'oki, š-ta igi]

šā<sup>4</sup>

**šā** interjección (C. 130 ar., en  
su lista de '*partículas* que se  
interponen y posponen a las  
dicciones de esta lengua y  
algunas veces no significan  
nada sino pónense por ornato')  
[šā pospónese a *nombres* y  
*verbos*; máxime las mujeres  
usan mucho de él, *ut*: mā  
hmū-k'ī šā (tú (eres) mi señor  
[= esposo], mī bātsī-k'ī šā  
(tú (eres) mi niño); y también  
otras veces en lugar de esta šā  
usan de esta *partícula* n 'da,  
en cuyo lugar los varones usan  
de esta *partícula* na]

**tā bā ōte ša** oíd acá C. 76 c.

Cf. na<sup>4</sup> y ta<sup>5</sup> (NM 143. 'ša es  
*partícula* de elegancia, que se  
usa pospuesta al *verbo* cuando  
se habla con otro persuadiéndole  
alguna cosa; v.g. n dē šā, ea  
pues [= n dé šā LY]; ši-h-ki  
šā, mā šā dime; y es muy  
frecuentada de los nativos')

**má-khā**, **ša** adiós (a una muchacha)  
[= má-khā, í-ša, n šūtsi]

šā<sup>5</sup>

**šā** [f. *impers.* (t)shā. Cf. tsā]

**sā** arco para flechar

**šā-gū** lazo, acechanza

**sā-do** arco [= sāi-do]; lit. piedra  
arqueada

**sā-'ye** arcoiris, puente  
de mampostería [= bēkgni,  
bē-kri] Véase 'ye<sup>1</sup> lluvia

**šā-i** [f. *impers.* (t)shā-i (también  
generalizada)]

**sāi** arquear (formar en arco)  
[= tsāki]

**n sāi** ojo del puente

**sāi-do** arco [= sā-do]

**šā-ki**, [f. *impers.* tshā-ki]

**tsāki** arquear (formar en arco)  
[= sāi]

## šā-mi

**šā'mi** embozar(se) [= pānti];  
taparse, cubrirse con la ropa;  
amparar [= dēhē]

- šã-t'i  
šãt'i aro
- šã-ts'i  
šãts'i enfaldarse
- šãnts'i, šãnts'-he arremangar(se), arregazar(se) [he ropa]  
šãnt' (sic) ra š-tã arremángate o, álzate el pelo [= pãnts'i]
- šã<sup>6</sup>  
šã-ndi  
šãndi acrecentar, aumentar; multiplicar(se); procrear [= kã]; poblar, población  
šãnda-te fecundo  
hin na tsa di šãndi no se puede multiplicar (Dios; *i.e.* no es más que una sola persona) LY-R 35
- šã<sup>7</sup>  
šã-dza cedro [= khã-dza]; sabina (arbusto); enebro (árbol); NM árbol del Perú (*i.e.* el pirú) [= zaka-n-thũhni LY]  
šã-ts'a ciprés LO 37  
šã-mdza [ $<$ -mũdza zapote] zapote cimarrón
- šã<sup>8</sup>  
n šã-n-mã-thó NM 55, šã-n-ma-tho LO 46, šã-ma-tho LY Huichiapan (pueblo) [= ã-n tã-mãts'i C. 46 ab.] contaminación con San Mateo (?) Cf. \*šãn san(to) y \*mãtho Mateo  
šã-mãti LO 102, šã-matí LY Alfajayuca(n) (pueblo)
- šã<sup>9</sup>  
šã-ne coyote [= min'yo] Cf. šã<sup>3</sup>; lit. boca hedionda (?)
- šã<sup>10</sup>  
šã-n-t'hö [ $<$ -t'öhö cerro] montaña, monte; sierra de montes; serranía [Cf. šã<sup>7</sup>]  
šã-n-t'ö monte NM  
šã-n-thö monte frío LO 50
- šã<sup>11</sup>  
n t-'ë-šã [prob.  $<$ t-'ëš-yã] escobeta que sirve de peine [= t-'ëš-n-yã]

- šã<sup>12</sup>  
šã [ya de C. Véase šã<sup>1</sup>]
- šã<sup>13</sup>  
šã-n-tho ligeramente, con presteza, corriendo; prontamente Véase šö -ni apresurarse

## še

- še<sup>1</sup> [*f. reducida* de šã<sup>1</sup> y šö<sup>1</sup>, p.e. en še geh-thò] lo mismo [= šã ge-tho, šö ge-tho, š-ka-ge-tho] NM 61
- \*šena seda
- \*šëba Josefa
- \*šëbo sebo; redaño

## šë

- šë<sup>1</sup>  
šë- cortar, [*f. impers.* (t)shë-. La *f. prim.* tsë-, que ocurre con bastante frecuencia como variante de šë-, parece deberse a una confusión o contaminación con la *f. impers.* tshë-, dándose así origen a una nueva *f. sec.* dzë- y a una nueva *f. impers.* ts'ë]
- šë-pi participar, dar alguna parte  
šëh-pi repartir [= hege]; participar NM 80  
šë-pa-te dadivoso, no mezquino  
së-pa-te repartidor  
sëh-pa-tè participante  
tse-pi participar LO 18  
tse-pa-te el participador LO 18  
tshe-pi [escr. htzepi] aviso  
šë'-pi convidar, dando a otro alguna cosa; brindar, convidar  
tsë-pi, dzë-pi imitar; remedar [= phëhti] (Sin duda en el sentido de compartir (las acciones o costumbres de))  
'yo gi tsë-p ya \*šodyo no imites a los judíos LY-R 53  
ü šã n dzë-b-ga-hü aquellas cosas que nos haya ordenado (el Papa) LY-R 91 Cf. šë-ki  
šë-m-i NM 32, šëm-m-'i LY chile verde; chilchote LY  
šë-hwa alicaído  
së-n-göde enaguas viejas 248.2  
dzë-gũ mocho (que tiene cortadas las orejas)  
ts'e-n-kha, pat'-ts'e-n-kha paño de rebozo LO 111  
t'aš-ts'e-n-kha paño de pescuezo LO 111 [t'aši blanco; error por ts'e-n-khwa (?) Cf. kha<sup>10</sup>]  
dzë-n-khwa pañuelo LY  
šë-ne bocón (el que tiene la boca muy grande) [= šöng-ne]; boquiancho; hocicudo  
dzë-ne tencua (el que tiene el labio comido)  
šë-pda [ $<$ -pada] zopilote [= pada]  
dzë-škho [ $<$ -šikho] calzones [zëškho S. 90]  
dzë-šthĩ [ $<$ -šithĩ] NM, LY, ts'e-šthĩ LO 116 zapato [= ši-thi LO 60; zëšti S. 90]  
së-së-šthĩ zapatos viejos 248.2  
the-m-dzë-šthĩ huaraches [= thĩšpháni] 166.1  
së-n-thĩ [ $<$ -tãhĩ] mecate viejo 189.1  
dzë-š'yo [ $<$ -ši'yo] trapo [= do-kni, dã-khãi, dã-khmi] (tsë)-dã-khmi [escr. rzëdac-hmi; -dã-kwahmi] harapo  
tsë-n-dza rajar leña [= tsondza, sonts'ii, soni]  
dzë(-n)-dza maderero (que corta madera)  
dzë-n-dza hachero (que trabaja con el hacha)  
dzë-yò andar de paso NM 19 [Cf. šë<sup>1</sup>-ki y yo andar]  
šë-hë  
šëhe destruir LO 40  
šëhe mortificar LO 50

## šē-ki

šēki partir, distribuir [= šēni];

repartir

**n šēki** arañar [= ša'mi, šašt'i]**sēki** parte; pedazo [= šēhni, tüki];

zoquete [= sēk-dza]; tira;

arancel

**šēke** (sic) raja [= n sōte]**šēk-bi ra hmē** repártele la tortilla**šēki** cosa tasada, o que se tasaLO 92 [Cf. LO 92 tsü<sup>2</sup>-ki

arancel o cosa tasada, posib.

error por tshē<sup>1</sup>-ki]**tsēki** cortar con instrumento, como

macheteando [= tsēt'i]; podar

**tsēhki** cortar con instrumento

[= tsēti] NM

**dzēki** trozo**ts'ēgi** raya, término**tsēhk-ši** corteza NM 36 [LY

t'ēkši corteza, [escr. tēcsi];

debe analizarse como t-hē<sup>1</sup>-k-ši(hē<sup>1</sup>-ki cortar), a menos que sea

un simple error de imprenta]

**sēk-dza** zoquete [= sēki]**tsēk-'yüga** degollar; lit. cortar-

cuello

**tsi-sēki** pedacito, pedacico,

pedacillo; pedazuelo

**šēki** distribuir, repartir; disponer,determinar [= tsanni] Cf. hē<sup>1</sup>;

sentenciar

**šēhka-bi, šēhk-ba i ši** juzgar

por sentencia NM 58

**n sēki** permiso [= n y-ēdi]; venia,

permiso [= n y-ēdi]; sentencia;

facultad, licencia, permiso; poder,

facultad; potestad; jurisdicción

[= ts'üt'bi]

**sēki** licencia, permiso**\*go ri n sēki, rä-ka n sēki** con

tu licencia, dame tu permiso

**unn-ba n sēki** permitir, dar

permiso

**ne šēka-bi** determinación

[= nä-ne dā-ma-n-mā] LO 40

**ān 'da k'wemi e ma dā-hü tā****šēka yo nük'e n dios** en un

momento, un cerrar de ojos,

juzgará Dios C. 117 ar.

**šēk ts'üt'bi** juzgar (dar sentencia

el juez) [= hēt ma-n-ts'ütbi,

hēta-tho]

**n sēka-n-sü a-n ma-khā** ordenar,

conferir las sagradas órdenes

**na dā-g-šēk-ba-te** el Supremo

Remunerador LY-R 32

**nu-'bü na šēga-ga-hü 'a-na ma-****khā gracia** cuando nos confiere

su santísima gracia LY-R 39

**šēk ya n pünnābate** conceder

perdones (el Papa) LY-R 90

**te-'ā da šēg ma m khwān'bate**

lo que me mandare mi

confesor LY-R 25

**ünn-ba n sēki da n dzáya, ünn-****ba n sēki da āhā** hospedar;

lit. darle permiso (para que)

se descanse, duerma

**'nä ma-sēk-tho** de una vez

[= 'nä-p(i)-tho] 248.1

**n sēhki-tho** de un tiro NM 41**'nä ma-sēk-tho, n sēki-tho**

de una vez, de un golpe 136.2

[= 'nä-k(i)-tho]

**māā-ng 'ā 'nä-ma-sēk-tho** dilo

de una vez 136.2

**nā tseki** hasta que C. 126 ab. [nā

tseki [= nā hoti] nübüwü [pres.], ni

tseki [= ni hoti] nübüwü [pret.], tā

ni tseki [= hoti] nübüwü [fut.]]

**ni tseki [= hoti] nübüwü mā****tsöni** hasta que llegó C. 126

ab.; lit. prob. cortó [= pasó

yendo de camino cuando fué

a llegar]

**tā ni tseki [= hoti] nübüwü kā tā****tū, tī tsonfī-kī nük'ü yā mā****ne-ts'oki** hasta que muera,

lloraré mis pecados C. 126

ab. [C. 75 c. tā nā hodi pasar

de camino, Cf., arriba, dzë-yò

andar de paso NM]

## šē-ni, šē-ngi

**šēni** lacerar, romper, rasgar

[= thēti, t'üni]; despedazar

[= t'üni, ts'ük-thēt'i]; migaja

**šēhni** pedazo [= sēki, tüki]**šēhngi** partir NM 71**ts'ēni** hachear [= ts'ēti]**ts'ēni, dzēni** descalabrar

[= ts'ēt'i]

**n ts'ēni** descalabradura

[= n ts'ēt'i, ts'ēt'-yā]

**e yoho e tī-šēni** dos pedazos

C. 44 ar.

**šēnga-gwa** patihendido [= šo-gwa]

## (šē-t'i,) tsē-t'i

**tsēt'i** cortar con instrumento,

como macheteando [= tsēki];

herir cortando; herida (si es

como cortada)

**tsēti** cortar con instrumento

[= tsēhki] NM

**bi tsēt'-bi ra 'yē** se cortó

la mano

**ts'ēt'i; dzēt'i** descalabrar

[= ts'ēni, dzēni]

**ts'ēti** hachear [= ts'ēni]**n ts'ēt'i, ts'ēt'-yā**

descalabradura [= n ts'ēni]

**ts'ēt'i** cortada, cortadura

[= n thēni]; incisión; sajadura

## šē-ts'i, (t)sē-ts'i

**šēts'i, sēts'i** despabilar

[= tütsi]; espabilar

**n sēts-šithī, sēts'-tüdi, sēts'-yo**

despabiladeras; espabiladeras

**šēts'i** cantidad de cosas

menudas, la que cabe en los

dedos de una mano extendida

[Cf. kā<sup>2</sup>-k-'yē y 'ü<sup>2</sup>-ts'i]**tsētsi** cortar con la boca NM 36šē<sup>2</sup>**šē-t'i** LY, **šēh-ti** NM 72

pellizcar [= dzati, dzatsi NM];

pellizco LY

**bi šē-ki** me pellizcóšē<sup>3</sup>**šē-di** tolvanera, remolino de

polvo; remolino de viento;

huracán, remolino

šē

šē<sup>1</sup>**šē** [f. *impers.* tshē]**o-tsē** hoyo, hoyo ['o<sup>6</sup>- perforar,

hueco]

**o-sē** (sic) sepultura, sepulcro

[= o-tsēi, 'y-ägi]

**n hē o-tsē** sima

**šē-mhē** [*<*-ma-hē sepultura] sepulturero NM, LY [= 'y-ägi-te LY]

**šē-i** [*f. impers.* (t)shē-i, šē-mi]

**šei** cavar [= šēhki]; excavar [= šēhki] LY 153.2; escarbar ahondando NM 46

**šēi, šēmi** escarbar [= šēni, šēt'i]

**šēmi** [escr. šēmi] ahondar [= hēi, hōmi, šēt ša-n-hē]

**tshēi** LO 92, **sēi** NM, LY pulque; lit. lo extraído

**gā-sēi, yo(-gi)-sēi** pulque fuerte **n-gū-sēi** taberna; lit. casa (de) pulque

**pa-sēi** tabernero [pä<sup>2</sup> vender] **ha-pū i pa ra sēi** pulquería; lit. donde venden pulque

**tū-sēi** tepache, charape

**'yot'i-sēi** tlachique pulque

**digi-tshēi** Ulapa LO 115 [ul-a-pan en el río de los árboles de hule Robelo 271. Como el pulque, también el hule es lo extraído]

**o-tsēi** sepultura, sepulcro [= o-sē, 'y-ägi]

**ó-sēi** pozo cualquiera

**sēt ra ó-tsēi** hacer la sepultura, cavar la sepultura [= sēt ra hē 167.2]

**n gi-sēi** sanguijuela [= tsi-khi] *Cf.* ki<sup>5</sup> Anquitzhēi C. H. 11]

**ma-sēi** Taxquillo (pueblo) 238.1 [mex. tlach- cancha de pelota. *Cf.* Taxco < tlach-ko; el *suf. diminutivo* -illo se le habrá agregado para distinguirlo de tā-mā-šēi Querétaro, lit. excavación grande]

**ān tā-māšēi**; C. 47 ar., **n dā-mšēi** LY Querétaro, (ciudad) [Tarasco *keréh-taro*; *Cf.* Gilberti 98 Qerehta lugar do juegan a la pelota]

**yā mē-n-tāmāšēi** hombres o vecinos de Querétaro C. 46 ab.

[*Cf.* S. 270; Congr. II, p. 304 y n]

**n t'a-šēi** Itatlasco (pueblo de la Pechuga) [prob. por t'aš(i)-

šēi excavación blanca, en cuyo caso la forma original del nombre mexicano habrá sido istak-tlachko]

**na sēma-ne-n-the** chichicuilote (ave) NM 32 [= sōm-nen-the LY; -the < -tehe agua] ('Cría entre los tulares anda siempre en los lugares húmedos y nada en las ciénegas y lagunas') Robelo, Dicc. de Aztequismos 542

**šē-ki**

**šēhki** cavar [= šēi]; excavar [= šēi] 153.2; escabar [= šēt'i] NM 46

**šē-ni**

**šēni** escarbar [= šēi, šēmi, šēt'i, ānni, āmi]; escudriñar [= d-ri n šēnī]; esculcar inquirir, buscar solícitamente *Cf.* 'ā<sup>3</sup>-ni escarbar y preguntar

**šē-t'i**

**šē-t'i** escarbar LY, NM 46 [= šēhki NM 46, LY šēi, šēmi, šēni]

**šēt'i ma-'nā** rebajar ahondando ma-'nā otro, más

**šēt ša-n-hē** ahondar [ša-n-hē (está) profundo; = šēmi, hēi, hōmi]

**šē<sup>2</sup>**

**šē-nī** trasegar [= hwāts'i]

**šē<sup>3</sup>**

**šē-pho**

**šē-pho, dā-špho** panza NM 71 (thēt-)šēpho tripa

**dā-špho** panza [= dim'ba]

**ma-š(ē)-pho** tripero (que vende tripas) [pä/mā vender]

**šē<sup>4</sup>**

**šē-ta-gwa** patizambo (torcidas las piernas hacia fuera); zambo (de piernas torcidas hacia afuera, juntas las rodillas) [= khan-gwa; gwa pie, pierna]

## šī

**šī<sup>1</sup>**

**ši** [*partícula copulativa é interrogativa*, como ha<sup>1</sup>. Visto que C. la escribe muchas veces šin, es probable que su forma original fuera šī]

**ši** a) *Copulativa*

**šin** [también, y; = šin-mā-nēhē. (C., 135 ar. 'se halla mudar como la šö'), *i.e.* puede regir el *modo adverbial*. (kha-) ši -kī, -gī yo también. C. 51 ar. (ši(n)-mā(-nē) - k'ī tú (ši(n)-mā-nē(-hē), (ši-)-nē(-hē) él. Nótese que el *sufijo* de la *3a. persona* es cero, esto es, (kha-)ši, etc., por si solo puede significar él también]

**hapwü-in tā kā me-pi nük'o da o da nük'e n Dios, ši-n tā n-gū tā kā n küt'i** según sirviere cada uno a Dios, así le pagará su trabajo C. 119 ab.; lit....también así (le) pagará [En este ejemplo, el *modo adverbial* puede deberse igualmente a n-gū, que también rige este modo]

**nük'ā te-n-gū ni nā mākā khā e-n Dios o ta, ši-n-mā-n-n-gū-tho e-n Dios o bātsī ši-nē k'o Spiritu Sancto qualis pater, talis filius, talis Spiritus Santus** lit. como (es) su santa divinidad (de) Dios padre, también así, no más, (es) Dios hijo y el Espíritu Santo C. 50 ar.

**'da ā-n-gū-tho e-n Dios o ta, e-n Dios o bātsī, ši-nē-hē nük'e e-n Dios Spiritu Sancto** iguales son las tres personas en la Santísima Trinidad C. 50 ar.; lit. como uno solamente (son) Dios hijo, Dios padre y Dios Espíritu Santo



**nūk'ā mā hmū-hū pi-n**  
**šāhnābāte, ši-n-mā-nē-hē**  
**nūk'e gā-tshāhnībī** Nuestro  
 Señor predicó y (también)  
 sus discípulos C. 65 c.  
**nūk'o Santa María ši-nē k'ā**  
**ni mākā bātsī pi-n bwü-bi**  
**ba-n-Belén** Nuestra Sra.  
 Santa María y su (santo) Hijo  
 estuvieron en Belén C. 65 ab.  
**nūbwü kā kā ē-m-mēi o-khā**  
**ši-n kī šīts'ā n dehe ni yā kā**  
**tī pwō-bwü** lit. si crearás (en)  
 Dios y esparcirás agua (sobre  
 tu cabeza, te sacarás entonces  
 [= si crees en Dios y te  
 bautizas, entonces te salvarás]  
 C. 121 c.  
**nūbwü tā ke pātī nūk'o mā**  
**hmū-hū nūye tū-te nī ta-h**  
**kha-ši-n tā ke me-pi, hīn**  
**tā ke ma a yā nī-tū-bwü**  
 si vuestros padres que son  
 muertos hubieran conocido a  
 Dios y le hubieran servido, no  
 se fueran al infierno C. 77 ab.

**ši** y [*partícula conjuntiva*; =ha, nē  
 LY 250.1]

**ha ši-'b-ya** [*<-'bü-ya*] ¿y  
 ahora? [Cf. ha<sup>(b)</sup>]

**a ši(-pü)-ya** y ahora LO 102

**ha ši-yá mi thogi 'ā ma ni-n-da-**  
**kha ma-'yöhō** y después de  
 hecho hombre... LY-R 36

**ši ma-'nā** además; lit. también  
 otro

**ši-hin** ni [*partícula para negar los*  
 extremos [=hin]; lit. también no]

**hin ts'a n-dö-pite ši-hin ts'a ra**  
**nótsi** ni muy grande ni muy  
 chico 196.2; mediano  
 [=ts'a ga-n-tsa-tho]

**hin ts'a di nūhū, ši hin ts'a**  
**di āhā** semidormido; lit. no  
 mucho vela, y (también) no  
 mucho duerme

**gwa da wāi, gwa ši hin da wāi,**  
**da ma-bü-'na** dice que irá  
 allá, que llueva que no llueva  
 218.2; lit. ahora lloverá, ahora  
 también no lloverá, irá allá, dice

**te-n-gū bi ma na ts'iško, ši-n**  
**ga ma-ga; te-n-gū bi bā na**  
**šimū, ši-n ga pā-ka** como fué  
 Francisco, (también) iré yo; y  
 como supo Simón, (también)  
 lo sabré yo LO 97

**'nā ri gū ni yütí, ha 'nā ši ni gū**  
**ni böni** por un oído te entra, y  
 por otro te sale 199.2; lit. (por)  
 un tu oído entra, y (por) un  
 también tu oído sale  
**ts'a ši n di ēdi-i** mucho  
 asimismo te encargo LY-R 53

**ši-ma-nēhē** y también LO 102;  
 otrosí LY

(kha) **ši-ma-nēhē** también  
 [=nē-'ā (hāā)]

**ši(-ma) hínna, \*ni ši-n da ge 'ā**  
 tampoco [=nē-'ā hínna]; lit.  
 también no, ni también será eso

**mah tà, ši-ma-nēhē ma me bi**  
**nu na šwà, nē na bēdnū a n**  
**bēpha bi mà** mi padre y mi  
 madre vieron a Pedro y a Juan,  
 y después se fueron NM 137  
 ('En este Idioma sólo se hallan  
 las *copulativas* [*sc.* en materia  
 de conjunciones], que son: a  
 [=ha, nē, nēhē, šimanēhē],  
 de todas las cuales se usa en  
 proporción, de suerte que si  
 en el período hay muchas  
*conjunciones*, se distribuyan  
 todas las dichas con la mayor  
 energía')

**šimanē-'b-ya** [*<='bü-ya*]  
**hínna** aun no; lit. también  
 ahora no

**i büi e mahētsi šimanēhē a-n**  
**šima-hāi, nēhē gat'i da-n-ga-**  
**m-büi-tho** (está) en el cielo,  
 en la tierra y en todo lugar  
 LO 67

**hinga hön-tho ma-hyoni gi pā ya**  
**khā-hyā-ü, šimanēhē gi n dēki**  
**te ge i nee...** no solamente es  
 preciso que sepas esas oraciones,  
 sino también que entiendas lo  
 que quiere decir...LY-R 31

**ši-ma-n-gū-'ā, ši-ma-n-gū-tho**  
 igualmente [Cf. kū<sup>1</sup>]

**ši-n-gū-'ā** así; lit. también como eso

**ši-n-gū-'ā thot'ā gi öt'e**

siempre te propasas a hacer  
 así 106.2; lit. también como  
 eso (pro)pasa(ndo) haces

**ši-n-gū-tho** asimismo

**ši-ma-n-gū-tho** lo mismo es  
 uno que otro [=rä n-gū-tho,  
 ts'a n-gū-tho] 192.2

**ši-ge-tho** [escr. çgetho] lo  
 mismo, la misma cosa LO 48  
 [=LY š-(k)a-ge-tho, šö-ge-tho]  
 Cf. ša<sup>1</sup> y šö<sup>1</sup>

**ši-ka-ge-'bü** entonces

[=(te-ka-)ge-'bü, nu-'bü]

**go ši-ra-n-ge-ā** por eso mismo  
 LO 102 Cf. go ra-n-ge-'ā  
 por lo mismo]

**nūbwü domingo tā tso k'ā \*ningo**  
**nūk'o Santiago, ke ši mā-pa**  
**kā bā tsā-hū** el domingo cae la  
 fiesta de Santiago y el mismo día  
 la iremos a hacer; lit. gozar  
 C. 123 ar.

**ts'a ši ra pa thēt'i** en el mero  
 día de la procesión 190.2

**ha-pü ts'a ši-bü, ha-pü ts'a**  
**ši-pü** ¿dónde mero, donde  
 meramente? 190.2

**ha-'pü tse ši-'pü** ¿dónde mero?  
 LO 101

**ši** b) *Interrogativa y exclamatoria*

**ši-k'o** [*reverencial*], **ši-k'e**  
 [*irreverencial*], **ši-k'ā** (para  
 todo lo irracional animado y  
 no animado) ¿qué?, ¿dónde?,  
 ¿cómo? C. 123 c.

**ši-k'o nā yā** ubi est dominus?  
 (¿dónde está el señor?) C. 123 c.

**ši-k'ā n yū** ¿qué es del camino?  
 C. 56 ar. (cuando pregunto por  
 el camino, S. de uno solo; pero  
 n tā-k'ā (ke) n yū ¿cuál de estos  
 es el camino?)

**a-š(i)** ¿cómo? ¡oh como! C. 135 c.;  
 ¡ay! ¡cómo! C. 145 c.

**a-š kā tā pe-te nūk'ü yā mā**  
**ne-ts'oki** ¿cómo contaré mis  
 pecados? C. 135 c.

**a-š kā te bēnī, a-š kā bēnī** ¡ay!  
 ¿cómo te acordaras? (como  
 quién dice que tienes mucho  
 que hacer) C. 145 c. [*rige el*  
*modo adverbial*]

**a-š tā kā tā me-n-tāhī** joh  
bienaventurado de mí! [= mex.  
o no-masewaltik, o nino-piltik]  
C. 128 c.; lit. ¿cómo soy  
poseedor (de) fortuna!

**a-š(i) tā kā tā yüt'ā-ya, ts'o-  
hyo-ya** ¡pobre de mí!  
C. 128 c.

**a-š(i) tā kā tā ts'ogā-bāhā**  
¡desagradecido de mí!  
[= mex. atlei no-masewalokan  
nino-knelilmatini, amo nino-  
tlasohka-matini, n-ikno-pil-  
lawelilok] C. 128 c.

**ši** Interjección para admirar [= wa]  
C. 128 ab.

**ši-n, ši-n-to-māte-tho**  
Interjección para desear  
[= iyu] C. 128 ab.

**sii, se** [jo, cho] interjección LY.  
(NM 142. 'ši, es *partícula  
interrogativa*, que se antepone  
siempre que se pregunta por  
alguna cosa; v.g. ¿que es de la  
escoba? ši ra baši, ¿qué es de  
Juan? ši na šwà?. Y cuando la  
pregunta empieza con y, dicen  
a ši; v.g. ¿y tú que haces aquí?  
a ši te gi kha gwà?'. LO 27  
'Cuando preguntaban algo, y  
la locución comenzaba con y,  
usaban de esta preposición ši.  
v.g. ši Andreši '¿y Andrés?'')

**ha ši 'a-ge** ¿y tú? 244.1 [Cf. ha  
ši-'b-ya ¿y ahora? bajo ši<sup>1</sup>(a)]

**ši-'ā, ši-ya-'ā** ¿qué es de él,  
de ella, de ello? 218.2

**ši na n yöhö nu-bü i tū, i tū na  
anima** ¿y el hombre cuando  
muere, muere en cuanto al  
alma? LO 69

**ši(-gwa)-ge** acaso [= wa-ge]

**ši-n y yo-ši** [con el *modo  
optativo* y el *futuro* del *modo  
independiente* significan joh  
si!; = ¡ojalá (que)!, según C.]

**ši-n kā mā nā šāhnābāte**  
joh si yo enseñara (a alguien)!  
C. 66 c. [*optativo imperf.*]

**ši-n kā mā tī māte** joh si yo  
amara (alguien)! C. 82 c.  
[*optativo imperf.*]

**ši-n kā tā šāhnābāte** joh si yo  
hubiera enseñado C. 72 ar.  
[*optativo perf.*]

**ši-n kā māte** joh si yo hubiera  
amado! C. 82 c. [*optativo perf.*]

**ši-n [= yo-ši] kā šāhnābāte** joh  
si yo enseñase (a alguien)! C.  
71 ab. [*futuro independiente*]

**ši-n (kā ēhē) kā tā tī māte**  
joh si yo viniese a amar! C. 105  
ab. [*fut. ventivo-regresivo*]

**yo-ši (-kha)** [significa aunque,  
dado caso cuando se construye  
con el *modo relativo*, según  
C. 132 ab., o con el *modo  
independiente* o el *optativo*,  
según C. 144 ab.]

**yo-ši-kha [= kha] kā tā nā  
šāhnā-kā-hü, hīn gā tī  
pwōngā ni nā yo-hü** aunque  
os predico, no os enmendáis C.  
129 ar. [*futuro independiente*]

**ši-bü, ši-mü** si (condicional)  
[= nu-bü, nu-mü]

**ši-bü** dado caso 122.2 (C. 129  
ar. 'ši-bwü, kha-ši-bwü, nū-  
bwü son condicionales, y la  
primera significa 'y si')

**ši-bwü šā-yü tā n ne kā ši-k'ī**  
si algo te quiero decir [*fut.  
indep.* de ne querer]

**ši-bü bi dū Hesucristo kha na  
ponts-a, bi dū te-n-gū o-khā**  
¿cuando murió Jesucristo en  
la cruz, murió en cuanto Dios?  
LO 69 [ši-bü prob. y cuando;  
Cf. -bü entonces y nū-bü cuando  
bajo pū<sup>1</sup>]

**ši-bü di-n-khwānna-hü,  
te ge ga kha-hü** ¿y para  
confesarnos qué habemos  
de hacer? LO 70; lit. prob.  
y cuando nos confesamos...

**ši-bü š-ka tū-hmāā, há-bü o büi-  
hmāhā** ¿si te hubieras muerto,  
dónde estuvieras? 194.1

**ši-mü diti-pü, te ge kha 'ā bü  
tidi** ¿si está allí, qué le hace  
que esté? 156.2

**ši<sup>2</sup>**

**ši** [= ši<sup>1</sup> (?)] adrede, en vano,  
mal [con el *modo relativo*.  
C. 123 c. (Únicamente en C.)]

**ši tā nā tā pātā -te** inducir o  
provocar a alguno a lo que no  
tiene gana ('tiene diversas  
significaciones según la  
materia que se trata' C. 151 ar.)

**tek'ā ši kā ne pātī-gī** ¿por  
qué me provocas a lo que no  
tengo gana? C. 151 ar. [así  
responde uno que está triste  
y quiere otro hacerle reír]

**be ši kā ne pāti** no lo hagas  
adrede; [3a. pers. be ši ta  
ne pāti. (C. 77 c. El primer  
ejemplo muestra los *prefijos  
del modo relativo presente*; el  
*segundo* muestra una forma  
que puede ser una especie de  
*modo adverbial* del *imperativo*,  
correspondiente a la 3a. pers.  
del *imperativo (negativo)*  
*independiente* (be) tā nā; Cf.  
C. 71 c. be tā nā šāhnābāte no  
enseñe aquél. Según C. 144 ar.,  
ši...-tho(-kwa) en vano, no...  
bien rige el *modo adverbial*,  
pero talvez esto se deba más  
bien al -tho solamente, *sufijo*  
que en el compuesto -tho-kwa  
(o su forma modificada -ta-kwa)  
en vano rige el *modo adverbial*,  
p.e. en hīn tā kā tā šāhnābāte-ta-  
kwa no enseño en vano]

**ši tā kā tā šāhnābāte-tho(-kwa)**  
en vano enseño, no enseño  
bien C. 144 ar.

**ši<sup>3</sup>** (Todo lo que cubre el cuerpo de  
una cosa animada o inanimada, como  
piel, corteza, cáscara, pelo, lana, hoja,  
pluma, etc., o que se parece a alguna  
de estas coberturas por su forma o su  
función. Cf. ši y ši')

**ši** cuero [= ši-phri]; cutis [= ši-  
kh(āy)ēi]; pellejo; hollejo;  
cáscara; pelo; LO 64 vello de  
todo el cuerpo; LO 38 correa  
[= atsi]

**šānts'-ba ra ši** deshollar;  
desuéllalo, quítale el pellejo

**bā ya ši-tho** contrapelo, a  
contrapelo 128.2; pelo arriba  
o contrapelo [= bā't ya š-tā,  
< ši-tā] 208.1; lit. se paran los  
pelos, no más

**bën ya ší-tho** al pelo, a pelo, hacia el lado a que se inclina el pelo 208.1  
**hyāk-ba ra ši** descortezar; lit. quitarle la corteza

**šič<sup>3</sup>** Compuestas  
**ši-ha-n-dza** cepilladuras  
**ši-hyē** pulmón [= ši-n-ši]; bofe  
**ši-hnyē** [< ši-n-hyē] bofe NM 26  
**ši-ho** tompiate, esportilla honda hecha de palmas  
**ši-kašku** vello del sobaco  
**ši-kāhā** cáscara de tuna  
**ši-khāā** corteza o cáscara de tuna  
**ši-khini, ši-k'ni** [< -khüni molido] LO 56, **ši-khni** NM 83, **ši-kri** LY salvado [= thā-makhüni LY]

**ši-kri** [< -khüni molido o -k'ani quelite (?)] chocolatera (flor) [o más bien šič<sup>1</sup> (?)]  
**ši-n-gri** los cabellos de la mazorca 164.1  
**ši-kho, dzē-škho** calzon(es) [= hwit-gwa]  
**o-škho-tho** estar con calzones de cuero, no más 157.1  
**bo-škho** calzones negros 119.1  
**t'aš-škho-tho** [escr. tza sqhotho] estar con calzones blancos, no más 157.1  
**t'o-škho** piojo que se cría en la ropa [t'o<sup>2</sup> piojo]  
**ši-n-gū** vello del cuerpo  
**ba'hm ya ši-n-gu** deshollejarse  
**ši-kūni** malva  
**wā-šikūni** malvar  
**ši-gwa-šāt'ā** cuanepile (yerba)  
**ši-khāyēi, ši-kēi** LY [= ši], **ši-kyāi** NM 38, LO 62 cutis [khā<sup>2</sup>-yāi cuerpo]  
**š(i)-khwa** piel de conejo (?) [en po-škhwa enmohecerse, Véase šič<sup>1</sup>-khwa]  
**ši-m'do** [< -mado huevo] cascarrón de huevo  
**ši-mo** jícara [Cf. mo<sup>1</sup>]  
**šimo-n-yā** casco de la cabeza  
**\*bēšo (šimo)** peso (instrumento para pesar)  
**dā-šmo** palangana, palanca, jícara grande (dā grande)  
**dā-šmo-hi** palangana LO 51 [Cf. mo<sup>1</sup>]

**thā-šmo** sonajillas (las de que usan los indios en sus danzas) [= thā, thā-dza], cascabel de víbora [= kwiši]  
**t'ük-šimo** tecomate  
**ši-ne** labio NM, LY [ne boca; o más bien šič<sup>1</sup>-ne (?) Cf. ši-hmi carrillo bajo šič<sup>1</sup>]  
**ši-ba** chichis [= ba] LO 62 [ba leche]  
**ši-'ba-dza** palo de leche  
**phōka-n-ši-'ba** tetona (hembra de grandes tetas)  
**ši-'ni, ši-hni** pluma; cañón [prob. < ši-'öni pelo de gallina, a no ser que se trate de šič<sup>1</sup>-ni]  
**da konts' ya šini** encañonar, echar cañones  
**phōš ya šini** emplumar, tomar pluma de las aves  
**tük šihni** desplumar, descañonar [= šaki]  
**ši-phni, ši-phri** [< -phani bestia] piel; cuero, pellejo [= ši]  
**šiphri n poš-sēi** pellejo para pulque  
**ka-š-pháni(-tho)** en cueros vivos  
**ka-š-phani-tho** en pelota, en pelete [= n-gō-špháni]  
**kon-špháni** piltrafa  
**gō-špháni** fuelle  
**n-gō-špháni** desnudo [= n-gō-m-ši, yoo ma-n-ši] Cf. ši<sup>4</sup>; en pelota, en pelete [= ka-šphani-tho]; encuerado, vestido de cuero [= n-gō-dzü]  
**mē-špháni** tamborilero [phē<sup>1</sup>/bē/mē tañer]  
**'bi-špháni** tambor [pi<sup>4</sup>'bi temblar, vibrar]  
**'bo-špháni** encanijarse, enflaquecer; túsico  
**tē-šphani** zurrar [= tē]  
**dē-špháni** curtidor  
**thē-špháni** tenería  
**n thē-m-šiphri** correa [= ts'ü-špháni]  
**tī-šphani** pellejo, muy borracho [tī borracho]  
**thī-špháni** suelas, huaraches (especie de calzado) [= thī-ši]; huaraches [= themdzēsthī] 166.1  
**ts'ü-špháni** correa [= n thē-m-šiphri]

**ši-bo** incordio [o más bien šič<sup>1</sup> (?)]  
**ši-n-bo** cogollo (corazón del maguey, antes de salir el quito) [prob. más bien šič<sup>1</sup> (?)]  
**ši-ši** cortezas de maguey como correas que sirven para amarrar palos  
**ši-n-ši** pulmón [= ši-hyē]  
**ši-ta** máscara [= hmī-te; o más bien šič<sup>1</sup> (?)]  
**hūš-'ā ra šita** enmascarar(se)  
**na na-šta** NM 67, **šta** LY tela, nata de los licores  
**ši-da** párpado; pestaña [ta/da ojo]  
**ya š-ta-da** pestañas LO 63 [Cf. š(i)-tā cabello, más abajo]  
**ši-tha** quelite de hoja ancha LY; penca de maguey [= ši-wada] S. 62 [= ši<sup>3</sup>-t'a-wada LY]  
**ši-n-tha-ši** telilla (como la que tienen algunas frutas)

**š-tā** [< ši-tā] pelo; cabello (pelo que nace en la cabeza)  
**n-yūš ya štā** cabelludo  
**bā't ya štā** pelo arriba, contrapelo [= bā ya ši-tho] 128.2; a contratapelo 208.1  
**bën ya štā** al pelo, a pelo, hacia que el lado a que se inclina el pelo [= bën ya ši-tho]  
**ya štā ra pháni** crin(es); lit. pelos (de) caballo  
**'be-štā** trenza del cabello

**ši-thā** [escr. sithū] hoja de maíz  
**ši-tē** cortezas de lechuguilla que sirven para enjabonar  
**ši-thē** tabla NM, LY; tejamanil S. 61 [t-hē, f. *impers.* de hē<sup>1</sup> cortar, tajar]  
**sōt'a-šithē** tejamanil  
**dā-šthē, gong-šithē** tablón  
**tsūka-šithē** tablilla

**ši-t'ēi** paja [= \*bāša]; salvado [= ši-kri, thā-makhüni]; semita,ocol [= \*tsēmda]

**ši-thi** carrizo; caña; Acayuca (pueblo) [mex. aka-tl caña, acate]  
**ši-thi n y-ēthī** jengibre ['ē-thī curar]  
**ši-thi** teponastle, palo hueco (especie de tambor) [= bi-t'ü]

**ši-thi** sien (parte de la cabeza)  
[ = 'yu-thi ]

**ši-thĩ** LO 116, **ši-thi** LO 60 zapato  
[ = ts'e-šthĩ LO 116, dzě-šthĩ LY;  
thĩ, *f. impers.* de tĩ(-t'i) calzar ]

**šithi-phani, šithi-bwökhá-phani**  
herraduras LO 46; lit. zapato  
(de hierro) de bestia

**thá-šthĩ** correas con que se  
amarran los huaraches

**ts'e-šthĩ** [ = šithĩ ] LO 116,

**dzě-šthĩ** LY zapato

**wě-šthĩ** zapatero LO 60,  
LY [wě- coser ]

**n-gũ ng-wěšthĩ** zapatería  
[n-gũ casa ]

**ši-thĩ** pavesa; pábilo [-thĩ < -tã -hĩ  
viento (?) ]

**n sěts'-šithĩ** despabiladeras;  
espabiladeras

**ši-n-do** corteza o moho que se cría en  
las piedras y sirve para teñir de color  
cuapastle [ = šü-n-do; do piedra ]

**kü-hü šindo** cuapastle (color  
leonado, medio morado)  
cuapastle LO 210

**ših-to** cristal (vidrio); frasco de  
vidrio; limeta (cualquiera vidrio)

**ši(h)-to** vaso de vidrio

**ši-to** vidrio; redoma [ = \*butša-šito ]

š<sup>3</sup>

**ši-dni, ši-dri** [prob. -döni flor]  
naranjado (color); anteadado,  
anaranjado

**ši-n-ts'a** heno LO 45 [o más  
bien šĩ' (?) *Cf.* LY šügi heno  
(cierta yerba blanquecina que  
se cría en los mezquites)]

**ši-tsni** [ < -ts'ani ] hoja de aguacate  
**ši-\*ubšĩ** pámpana (hoja de la vid)  
[\*ubšĩ cast. uvas ]

**ši-'yo** lana ['yo animal menor]  
**'y-ã-š'yo** trasquilador [ = n y-ã-š-te ]  
*Cf.* ã-ši trasquilar (?)

**ma-ši'yo** Galindo (hacienda);  
lit. lugar de lana

**pants'-ši'yo** vellón de lana

**'bo-š-yo, 'bo-š'o** lana prieta

**pho-š'yo** lana puerca

**dã-ši'yo** colcha, frazada  
[ = \*kórtša ]

(**dã-š'yo** frazada [ = thũ-š'yo ]

**thě-ši'yo** sabanilla

**t-hũ-š'yo** sábana de lana; frazada  
[ = (dã-š'yo )

**ši-o** LO 58, **šo** LY tlazole (yerba)

**bo-šh'yo** (sic) rastrojo NM 79  
[ = bošt'o LY ]

**šo-t'o** acahuale (planta)

**bo-št'o** rastrojo

**ši-'yũ** LY, **šĩ-n-yũ** NM 67 nariz;  
pero *Cf.* šĩ<sup>4</sup>. Véase 'yũ<sup>5</sup>

**n-yã ra šiyũ** ganguear; lit. hablar  
(por) la nariz

**kok-šyũ, kho-š'nyũ** gangoso  
[ = bã-yũ ] Véase ko<sup>2</sup>

**mak-ši'yũ, mašyũ** narigón,  
narigudo

**'bē-m-šiyũ, bũ-m-šyũ** chato

**phöt-š(i)yũ** refunfunar

**tsi-ši'yũ** narigueta, nariguilla

**n-yã-ši'yũ** desnarigado

**'yũnti ši'yũ** moquete (puñada  
en las narices)

**n yã-š-mũ** [prob. < -šĩ<sup>3</sup> -mũ<sup>4</sup>  
cáscara de calabaza] cabeza  
[ = n yã ] NM, LY Véase lo

observado bajo 'yã<sup>2</sup>

**ã-ši** trasquilar [-ši puede ser a la vez  
la *f. sec.* del *determinativo* -ts'i ]  
Véase 'ã<sup>10</sup>

**n y-ã-š-te** trasquilador [ = 'y-ã-š'yo ]

## -šĩ

**i-ši** fruta C. 45 ar.; fruta (duraznos,  
ciruelas, etc. LY 126.1); durazno  
[ = pēni ]; naranja [ = \*nánša ];  
so(so)coyoli (acedera llamada  
aleluya 234.1); uva C. 47 ar.

[más bien *f. sec.* del *determinativo*  
-ts'i (?) ] Véase 'i<sup>4</sup>-ts'i

**iši-dza** cazuela [ = móhi; (caso  
dudoso) ]

**gi-ši** zumo de maguey

**khũ-ši** vello del empeine

**nã-ši** correoso

**'be-ši** trenza de palma

**'be-š-tã** trenza del cabello

**'bē-n-ši, 'mē-n-ši** disciplinas  
(instrumento para azotar)

[ *Cf.* šĩ<sup>4</sup> ]

**pě-š'o** cargar en el hombro;  
a hombros, al hombro 171.1  
[-š'o < -ši-'yo (?) *Cf.* šĩt-šĩ  
hombro ]

**bo-š-ki** Atlapulco (caso dudoso)  
**a-n boški** Acapulco [(caso  
dudoso); mex. aka-tl = ot. ši-thi  
carrizo, caña ]

**šĩt-šĩ** hombro LY, NM [escr.  
LY: 'šĩ-chĩ, šĩt-šĩ, NM xĩchĩ.  
*Cf.* šĩ<sup>1</sup>-ti ancho ]

**sã-ši** grano, tumor [(caso  
dudoso); más bien *f. sec.* del  
*determinativo* -ts'i (?) *Cf.* šã<sup>2</sup> ]

**dã-ši** jilote (la mazorca antes  
de que grane) 164.1

**ã mã-tön-tãši** C. 46 ab.,

**ma-dön-tšĩ** LY Jilotepec

**dã-di-m-ba-ši, dã-di-m-hma-ši**  
LY 164.1, **dã-di-mã-ši** NM 51

jitomate (que en castellano se  
llama tomate) [*Cf.* dē-m-ši ]

**dön-si** jilosúchil 164.1

[mex. šochi-tl = ot. döni flor ]

**dě-ši** cuerda de tripa

**dē-n-ši** cebolla NM, LY

**dē-m-ši** tomate NM, LY

[ *Cf.* dã-di-m-ba-ši ]

**t'ěk-ši** LY, **tsëyk-ši** NM corteza  
[t'ěk-ši prob. por t-hěk-ši; hē<sup>1</sup>-  
ki y tsë -ki cortar, que se trate  
de un error de imprenta por  
tsëkši ]

**thĩ-ši, thĩ-š-pháni** [ < -ši-phani  
cuero de bestia ] suelas,  
huaraches (especie de calzado)  
[thĩ *f. impers.* de tĩ(-t'i) calzar ]

**thũ-m-šĩ** (sic) paño de narices  
**tsi-ši** pelillo; pajita, pajuela

š<sup>4</sup>

**ši** [prob. cuerpo, persona; = šĩ<sup>3</sup> (?) ]

**hi-t ma-n-ši** bañar a alguno en  
agua (si es todo el cuerpo)

**hi ma-n-ši** nadar [ = šaha, kün-  
the ]; lit. prob. bañar(se) el  
cuerpo, la persona

**'bũ ma-n-ši** estar desnudo  
(en cueros) 157.1

**n-gö-m-ši, yoo ma-n-ši** desnudo  
[ = n-gö-š-pháni, n-yã-he ]

*Cf.* n-gö-š-pháni bajo šĩ<sup>3</sup>  
[n-gö carne ]

**ni 'y-ě na ši** tener en posesión  
[ = pětš'i ]

**hin ni n y-ě 'ã ri ši** no te pertenece,  
no te corresponde [ = hin ni n  
y-ě-'i ] *Cf.* 'ě<sup>2</sup>-hě y 'ě<sup>3</sup>-hě



**i hyū bēt'o i he** [prob. por 'ē<sup>2</sup>-hē o 'ē<sup>3</sup>-hē] **ši-a-ši ā na n sū o-khā** los tres pertenecen al honor de Dios LO 73  
**höš na ši** incumbir, pertenecer, tener a cargo [= n y-ēhē]  
**höts'-ba ra ši, hyōša-ši** obligar  
**hyöts'-ba ra ši** culpar, echar la culpa  
**i höš na ši** obligado  
**hö-ši, t-höša-ši** obligación  
**i höš ma-ši-hü** estamos obligados LY-R 29  
**ts'a i höš ya ši** están muy obligados LY-R 29  
**ni ma ra ši** pertenecer, ser de su cargo [= ge 'ā ra \*gwën-da]  
**gi mää-n-ga 'nä ra \*mša ri ma ma-ši** me dirás una misa por mi intención 175-6; lit. prob....(que) va (a) mi persona  
**nu-'bü di nee-hü di ma ma-ši-hü** cuando queremos que (las indulgencias) se nos apliquen a nosotros LY-R 90, 91  
**n pē y ši-wi** pertenecer, ser correspondiente [= n y-ēhē, n y-ē-pi; escr. npëisigui; y < ya, *partícula pluralizadora*; -wi, *suf. dual-asociativo*]  
**gät'i-tho ga pet'-ba-hü ya ši** todo se lo aplicaremos (a las almas del Purgatorio) LY-R 90  
**'ba ra ši** fiar, hacer fianza por alguno [= tüş-t'ēi]  
**ūnn-g ra 'ba-ši** dar fiador  
**šēhk-ba y ši** juzgar por sentencia [= šēhka-bi] NM 58  
**nā na tū-ma-ši** desmayo LO 39 [tū<sup>1</sup> morir]  
**nā na thū-a-ma-ši** débito LO 38 [tū<sup>3</sup> amarrar]  
**da dzö ra ši** suceder, acontecer [= kha]  
**'bē-n-ši, 'mē-n-ši** disciplinas (instrumento para azotar); lit. azota-cuerpo o azota-cuero (?) Cf. ši<sup>3</sup>

ši<sup>5</sup>

**ši(-phi)** [*f. impers.* (t)shi(-phi)]  
**tā nā ši-te** decir (a alguien); [*f. impers.* nā n tshi-te se dice a alguien]

**nā tshi-gī** se me dice C. 91 ar.  
**bā ši-te-gā** vaya yo a decir (a alguien)  
**pā/bā ši-te-ge** vé tú a decir  
**tā bā ši-phi** aquél le vaya a decir  
**pā ši-phi** ve a decirle C. 96 ab.  
**kha tā ši-phi** por demás se lo dijo C. 118 ab.  
**kho-n-ga šā-o tā te mā-ši-te** ninguno acabará de decir C. 69 ar.; lit. no hay alguien, acabará (el) decir a alguien  
**ši-phi** decirle a otro NM, LY [= 'y-em-bi, enā]  
**ši-pi** avisar [= d-ri öte]  
**bi tshi-phi** LO 92, **bi si-phi** LY 136.2 se lo dijeron [*f. impers.*]  
**šiphi ra hmī** reprochar, echar en cara [= šit-ba ra hmī.]; lit. decirle (a) la cara  
**šiphi ya ts'og-tsä-ma-ng-'ü** injuriar de palabra; lit. decirle los malos sentir-dolor-es  
**ši-ka-gi** dímelo  
**bi ši-ki** díjome 189.1  
**hin-te še ši-ki** nada me ha dicho 136.2  
**'yo gi tsa ma-ng-'ü di ši-'i** no te enojos por lo que te digo 151.1  
**ši ma-n-ho** informar LO 46; lit. decir bien

ši<sup>6</sup> [*f. impers.* ts'i. (también generalizada)]

**ši, ts'i** LY, **ši, tsi** LO 36 chillar [= LY ts'ihni]

**ts'i** cruzir

**tsi** rechinar [= n ts'ihni, dünt'i, 'bünt'i]

**ši-ni** [*f. impers.* ts'i-ni (también generalizada)]

**ts'ihni** chillar [= ši, ts'i];

rechinar [= tsi, dünt'i, 'bünt'i]

**n ts'ihni** piar los pollos, maullar los gatitos, pipiar

ši<sup>7</sup>

**ši-** gris, blanco (?)

**ši-n-k'ü, ši-n-gu** garza

**ši-kha** helada, escarcha [= tsē];  
 escharcha [= tsē-šikha, ši-tsē];

hielo, licor congelado; nieve

**tso ra šikha, i hö ya šikha**

nevar, caer nieve LY

**nā hö yā šikha** [= tsüntsa] nieva C. 149 c.

**ših-ta** M. A. fol. 61-a, 468-b, NM, LY, **ši-ta** C. 57 ar. abuelo [= M. A. fol. 61-a dāh-ta, C. 57 ar. tō]

**bo-šhita** M. A. fol. 61-a, 457-a, (**bo-šita**), **pwö-šita** C. 57 ar., **bwö-šhità** NM, **bö-š(i)ta** LY bisabuelo [= ba-n-dö C. 57 ar.; M. A. 457-a boh-tāh-ta]

**bo-šita, bwö-šita** C. 57 ar., **'bö-pho-šita** LY tatarabuelo

**ši-dē** liebre [= dē-khwa] NM, LY  
**'dāškhwa ši-dē** lebrastón, liebre vieja

**ši-tsē** escarcha [= (tsē-)ši-kha]

**dzo ra šitsē** escarchar

**ših-n-wā** encanecer [= t'ašk ra š-tā]

**ših-n-wā, ših-n-yā** cana [= t'aštā] NM, [escr. na xihnnua Taxxtā]

**ših-n-hwā** viejitos (flores llenas de pelusa larga y blanca)

ši<sup>8</sup>

**ši-khō** pájaro azul grande [*Cf.* ši<sup>7</sup>-n-k'ü garza]

ši<sup>9</sup>

**ši-t'ā** talega, talego de red; barcina [*Cf.* ši<sup>1</sup> y thā]

**ši-t'a** (sic) red para cazar; red para pescar [= n-gü-hwā, phöe, n thātsi]; meco [= ma-khū, hö-m-dö, \*mēgo] Cf. mex. matla-tl red en Matlatzinca; pueblo que se habra contado entre los (chichi)mecos]

ši<sup>10</sup>

**ši-thū** terciána(s); fríos (terciánas)

ši<sup>11</sup>

**ši-tsū<sup>2</sup>** [= ši<sup>7</sup> (?)]

**šitsu** mujer C. 45 ab.

**mā-mehni šitsu** todo género de mujeres C. 120-1 [tsū<sup>1</sup> mujer]

**ši-tsū** mujer (consorte del marido; [= dā-tsū]; esposa [= 'bē-hyā]

**ši-dzū, n ši-tsū** mujer (en la sierra) [= dā-n-šū, 'bē-hyā]

ši<sup>12</sup>

**ši-ši** cortezas de maguey, (como correas, que sirven para amarrar palos)

šĭ<sup>13</sup>

**t'ā-šĭ** chapulín (langostino);  
chivato, chivo, choto [-šĭ *f. sec.*  
del *determinativo* -ts'i (?). Véase  
'ā<sup>10</sup> y 'ā<sup>11</sup>]

šĭ<sup>14</sup>

**si-n-\***šĭ<sup>14</sup> garrocha [= sü-n-phri]  
Véase šü

šĭ<sup>15</sup>

**šĭ** [*f. reducida* de ša<sup>1</sup> ya y šö  
bien, siempre]

ŠĪ

šĭ<sup>1</sup>

**šĭ** [*f. impers.* (t)shĭ poner cosas  
blandas que pueden extenderse  
o colgarse, esparcir, (ex)tender,  
ensanchar; *Cf.* šĭ<sup>3</sup> y kā<sup>1</sup>]

**šĭ** extender [= šĭki, tüngi] 157.1

**šĭ ra \*méša** poner la mesa  
[= pöts' 'ā ra \*méša; *i.e.*  
tender (el mantel sobre) la  
mesa; *Cf.* šĭš-méša manteles]

**šĭ ra šĭ-phĭ** extiende el petate  
157.1 [*Cf.* šĭ<sup>1</sup>-phĭ]

**sin** [< tshĭ] **na bíphĭ**  
ahumar(se) [*f. impers.*]

**šĭ-hmi** carrillo LO 61 [= šĭd-  
hmĭ LY]; lit. cara extendida,  
ancha, o ancha de la cara

**šĭ-khĭ** orificio de la parte  
posterior [= ne-m-phoo]

**šĭkhi** culo LO 62 [= póho, hūdi  
LY]

**ya šĭkhi** nalgas LO 63 [*ya part.*  
*pluralizadora*]

**k'ašta-šĭkhĭ** pájaro bobo; lit. culo  
amarillo

**püma-n-šĭkhĭ** culada  
[= püm-ni-póho, püm-ni-hūdi]

**yo-škhĭ** nalga, nalgatorio  
[= hūdi ra šĭnthe]; anca [yo dos]

**yo-š-khĭ** cadera, (parte que está  
sobre los muslos) [= šĭš-hi]

**yo-š-khü** (sic) rabadilla  
[= rōndzü, 'dēnthö, wadzü]

**šĭ-gū** orejudo [*Cf.* ma-gū];  
lit. oreja ancha

**šĭn-gwa** planta del pie;  
lit. ancho del pie

**šĭn-khwa** ayate (tejido de pita)  
LY [= ron-khwa, dān-khwa]

**šĭn-kwa** ayate [= ron-kwa] S. 56;  
capote de fibra de ixtle

(frecuentemente bordado) S. 90

**po-škhwa** tomarse, enmohecerse  
[o más bien < šĭ<sup>1</sup>-khwa (?)]

**bo-škwa** (sic) NM 44, '**bo-šhwa**  
(sic) LY enmohecerse

**bo-škhwa** moho; orín LY

**bo-škhwa** (sic) moho NM

**bó-škhwa ra bökhā** robín,  
herrumbre

**šĭ-bo** incordio [igual al siguiente,  
o más bien šĭ<sup>1</sup>-bo (?)]

**šĭn-bo** cogollo (corazón del mague,  
antes de salir el quiote); lit. lo  
ancho del quiote

**šĭ-ta** máscara [= hmĭ-te]  
(o más bien šĭ<sup>1</sup>(?))

**hūš 'ā ra šĭta** enmascarar(se)

**šĭn-the** pierna NM, LY, LO;  
pantorrilla LO 63 [= tūka-n-gö  
'ā ra gwa LY]; muslo [= gūša-  
n-dehe] LY; cadera NM 28

**tūk-šĭnthe** muslos LO 63

**bi-šĭnthe** ingles LO 62

**düt'i-šĭnthe** LO 62, **bi-šĭnthe** NM,  
**düt-šĭnthè**, **bi-šĭnthe** LY ingle

**sí-the** [< tshĭ-tehe] tortilla como  
bizcochito; elotlascale (tortilla  
de elote) [= hmē-m(ān)-ša]

**šĭ-t'hā** [< -t-'āhā sueño] dormilón

**šĭ-t'ini** [*f. impers.* tshĭ-t'ini] clemole  
LO 37 [= dzita-n-dā, dzita-ng-'i  
LY] Véase tsĭ<sup>2</sup>; [t'ini *f. impers.*  
de wĭni alimentar; según C. 52-

3, la *f. prim.* de tales palabras la  
empleaban los hombres con los  
*posesivos intrínsecos* (Véase  
tā<sup>23</sup>), mientras que las mujeres  
empleaban la *f. impers.* con  
los *posesivos ordinarios* (mā, nĭ,  
nā), *Cf.* el ejemplo de C. con  
šĭnĭ/tshĭnĭ comida bajo šĭ<sup>2</sup>]

**šĭ-do** tepetate; lit. piedra que se  
extiende como un petate [mex.  
te-petla-tl petate de piedra] *Cf.*  
petla-nia derramarse (líquido)  
[ot. šĭ-phĭ = mex. petla-tl]

**šĭn-do** laja, piedra, lancha;  
piedra laja

**'bo-šĭdo** tepetatal

**šĭ-tūdi** zalea curtida [= šĭdi-tūdi];  
lit. blando extensible

**šĭ-dza** encina, encino  
[= m me-dza]; lit. árbol ancha

**n ts'i-dza** [*f. impers.*] saúco  
(árbol) [= ts'on-dza] *Cf.* šĭ-ts'o

**šĭn-ts'a** heno LO 45; lit.  
tendido (sobre los árboles) (?)  
(o más bien šĭ<sup>1</sup> (?))

**šĭ-ts'o** sauce, sauz (árbol);  
chicabasco (pueblo)

[*Cf.* šĭ<sup>2</sup>; *Cf.* tso<sup>4</sup>-ni llorar]

**n dā-šĭts'o** Huejutla (pueblo)  
[mex. wešo-tl sauce; dā

grande, como si el nombre  
mexicano contuviera también  
mex. wei grande]

**šĭ-tso** álamo LO 31

**šĭh-(d)zni**, **šĭ-dzri** [escr. sihzni,  
sihzdri] llorón, llorona [= dzon-  
sè] *Cf.* tso -ni/dzo<sup>4</sup>-ní llorar

**šĭ-n-tsibi**, **šĭ-tspi** chispa  
[= tsits'a-tsibi; tsi<sup>6</sup>-bi fuego]

**šĭn-n-yā** espinilla (parte anterior de la  
canilla de la pierna) [= ma-n-t'yo]

**šĭ-n-ya** piedra esquinada LO 112  
[ya prob. por yā cabeza]

**šĭn-'yè** palma de la mano NM  
70, LO 63 [= mün-'yè LY,  
LO 63 šĭk-'yè, dēnthi-yè];

españilla LY; [escr. sinyè]

**dē-n-šĭ** manteles [= šĭš-\*méša]

**šĭ-i** [*f. intermed.* šĭ-m(ā)-]

**tā šĭi** poner en tierra (objeto(s)  
blando(s), [si se extienden o  
si se cuelgan] [*f. indef.* tā nā

šĭmā-bāte. C. 106-7]

**šĭi** tender, echar, esparcir por  
el suelo 157.1

**šĭma-hāi** mundo [hāi tierra]

**šĭm-hāi** tianguizpepetla (yerba)  
[mex. tiankis- mercado,  
pepetla petates (?)] [= šĭ<sup>1</sup>-phi]

o peinar] (?); *Cf.* šĭ<sup>2</sup>-ki cardar,  
escarmenar; hāi tierra, error

por tāi mercado, plaza (?)]

**a nā mē-šĭma-yā-māhāi** cosa  
terrestre C. 47 ab.

**nūbwü mi bwüi nū-gwa i šĭmā-  
yā-māhāi** cuando estaban

(los apóstoles) en este mundo  
C. 44 c. (í ya)

(n **güni ra**) **šim-häi** orbe  
terráqueo; lit. (la redondez  
de la) tierra extendida

**kā 'bīphī ra šim-häi** está el  
mundo lleno de humo 184.1

**šim-n-yā, šim-ya** cabecera  
de la cama [yā cabeza]

**šihm-n-yā** almohada NM  
[= NM, LY hūhni, LY  
t-hūhni, (t-)hūh-n-yā]

**šimi-yooti** lámpara [= dzüim-dzö,  
\*lámbra]; lit. derrama-luz

## š-ki

**šiki** extender [= šī, tüngi] 157.1

**šiki** [escr. xiquil] ensanchar  
LO 106 [= khá-pi di šīdi LY]

**n šiki ra phüi** ala o falda del  
sombbrero

**šiga-n-ny-ēni** juguetón (caso  
dudoso)

**šik-hmē** tortilla delgada LY-R  
74, LY 242.1

**šik-hmī** cariancho  
[Cf. šid-hmī cachete, mejilla]

**šik-ne** bezo, labio grueso  
[= pík-ne]; bezudo [= pík-ne]

**šik-ne** hocico [= ne] Cf. še -ne  
hocicudo

**šig-da, tsig-da** lagrimoso,  
lloroso [= dzong ya da]

**šik-t'o** ladilla (insecto)

**šiga-tsa, šik-tsa** guapilla  
(planta) (o más bien šī<sup>2</sup>-ki (?))

**šik-'yē** palma de la mano  
[= šin-'yē, dēnthi-yē LO 63;  
= mün-'yē LY]; manirroto,  
dadivoso; liberal, no mezquino;  
[= hin ge ra yüya] LY; lit. ancho  
(de la) mano

## š-ni

**tā šīni** poner lejos (objeto(s)  
blando(s) que se extienden  
o se cuelgan); [f. *indef.*  
tā nā šīnnā-bāte. C. 106-7]

**šīnnī** enrarecerse [= wīnts'ī]

**šīnni** raro, poco denso [= n  
wīnts'i]; ralo [= šīndi (*i.e.* Šīti),  
hani, 'nati]; lit. esparcido

## š-phi

**šīphī** petate NM, LY [= escr.  
xiphihi C. 62 ab.]

**šī ra šīphī** extiende el petate 157.1

**šīphī-k'wā** petate de tule

**šīphi-k'ē-n-yā** cientopiés (insecto)  
[= sašt-hmī; mex. petla-sol-koatl  
cientopiés; lit. culebra petate-  
viejo; k'ē-n-yā culebra]

**šīnphī** raspaduras de maguey  
(o más bien šī<sup>2</sup> (?))

**šīnphī** hinojo (planta) (o más  
bien šī<sup>2</sup>-phī (?))

**n sīphi** agua que tiene a mano  
la molendera

**šīphi ra hmī** reprochar  
(echar en cara) [= šīt-ba ra hmī]

## š-ti, š-t'i

**šīti** echar, vaciar líquido NM 42

**šīti** echar, infundir algún licor  
LY; vaciar cosa líquida en otra  
cosa NM 92

**šit ra dehe** regar a mano  
[dehe agua]

**n šīdī** ancho

**n šīdi** ensanche

**kha-pi di šīdi** ensanchar  
[= šiki LO 106]; lit. hacerlo  
esta(r) ancho

**na šīdi ra hē'mi** página

**šit-ba ra hmī** reprochar  
(echar en cara) [= šīphi ra hmī]

**ma-šīdi-tho** de plano, no de filo  
212.1

**tā šīt'ī** poner dentro (objeto(s)  
blando(s) que se extienden  
o se cuelgan; para mantas o  
petates, etc.) [f. *indef.* tā nā  
šīt'ā-bāte] C. 106-7

**šid-hmī** cachete [= dāts-hmī];  
carrillo [= dāts-hmī]; mejilla  
Cf. šik-hmī cariancho

**šīdi-khū** flor de frijol; lit. frijol  
ancho

**šit-khū** ejotes (frijoles verdes)

**šid-'bühū** azada, azadón

**šīt-šī** hombro NM, LY [escr.  
LY 'šīchī, šīt-sī, NM nšīchī]  
Cf. omoplato de gr. ωμοσ  
hombro y πλατ/ψσ ancho, llano

**šīdi-thā** tamo

**šīdi-n-thāhi** apache (especie de  
tela de cortezas de coco, que  
sirve para sudaderos, costales,  
etc.) [thāhi cuerda, mecate]

**šīdi-tūdi** zalea curtida [= šī-tūdi];  
lit. extendido-blando

**šit'-'yo** zalea [= ts'üt'ì. 'yo  
animal menor]

**šī-ts'i** [f. *impers.* (t)shī-ts'i (también  
generalizada)]

**tā šīts'i** poner en alto (objeto(s)  
blando(s) que se extienden  
o se cuelgan); [f. *indef.* tā nā  
šīts'ā-bāte C. 106-7]

**i tshīts'ī** está(n) en las manos  
(cosa(s) blanda(s) C. 112 ab.  
(C. consigna i tshīts'ī también  
en el sentido de 'está en tierra',  
pero como los demás *verbos*  
que están en la misma columna  
tienen el *determinativo* -fī, se  
tratará de un error por i tshīfī)

**nā tsits'ī** (sic) está(n) dentro  
(cosa(s) blanda(s) C. 112 ab.

**pi tshīts'ī** está(n) arriba (cosa(s)  
blanda(s)) C. 122 ab.

**šīts'i** tender, echar, esparcir sobre  
otra cosa

**šītsi** rociar (arrojando el agua con  
la mano o vertiéndola) [= nātsi]

**šītsī** [*<f. impers. tshīts'ī*]  
tender encima de algo NM 88

**sits' ma-n-yā** sobrepuesto  
[yā cabeza]

**n sī'tsī, n dzīs-phāni** sudadero con  
que se aparejan las cabalgaduras  
**šītsi ša-n-ho ra h-yūni** sazonar  
la comida; lit. esparcir bien  
sobre la comida

**šīts'i** pintor [= 'y-o-p-khā]; pincel

**sītsi** madroño negro (árbol)  
(caso dudoso; lit. árbol esparcido,  
*i.e.* ancho y no tupido (?))

**ya n tsītsi** manteles LO 49  
[= šīs-\*mēša LY]

**nūk'ū kāt'i e bātsī-gwa šā**

**šīts'ā n dehe ni yā** todos los  
niños de aquí están bautizados  
C. 45 ar.; lit. todos los niños-  
aquí ya esparcieron agua sobre  
su(s) cabeza(s)

**tā bā tā ē mā bātsī nūk'ā te  
tsihs'ā-ba n dehe ni yā** vengo  
a poner el niño para que sea  
bautizado C. 109 ab. [f. *impers.*];  
lit. así se le esparcirá agua sobre  
su cabeza

**nūk'ā na tshits'ā-bate**  
el bautismo C. 79 ab.

**sits-bi** ahijado, ahijada, porque son llevados a la iglesia *sc.* a ser bautizados  
**šitsi, šiš-dehe, šiš-the** LO 103, **šihstsi** NM 25, **šiš-the** LY bautizar [= hit-pöhö-bate LY]  
**\*ya šiš-the** ya le echaron el agua, ya lo bautizaron? 112.2  
**šiš-the** bautismo [vulgarmente lo llaman así; pero es nombre nada propio; = hit-pöhö LY]  
**n šits-bate** bautisterio, baptisterio  
**šiš-hi** cadera (la parte que está sobre los muslos)  
**šiša-t-hüts'i** corazas (las cubiertas de la silla vaquera)  
**šiš-\*meša** manteles [= ya n tsitsi LO 49]  
**tsiš-\*meša, siš-meša** sobremesa  
**tsiš-meša** servilleta o manteles LO 57, 109 [= de-n-ši, thiš-meša]  
**šiš-mū-ts'a** mamey LO 49 [= hüš-mū-dza LY]  
**tshišā-n-phīdī** [escr. htzyxānphīdy] colcha LO 105  
**šits'a-n-deye** aguar [= deke]  
**na mehni ga-tho ya šiš-the** la congregación de los fieles; lit. bautizados LO 70  
**šiš-the** bautismo LO 75, LY [= hit-pöhö]  
**'yā-ga-šišthe** pegano; lit. falto de bautismo  
**n-yāga-šišthe** gentil, pagano  
**tsits'a-tsibi** chispa [= ši-n-tsibi, ši-tspi; tsi<sup>6</sup>-bi fuego]  
**šiš-yo** velero (el que hace velas); lit. vacía-velas

šī<sup>2</sup>

šī

**ši-m-hāi** tianguizpepetla (yerba) [Cf. mex. pepetla peinar, pero también šī<sup>1</sup>-m-hāi]  
**ši-ts'o** Chicabasco (pueblo) [prob. = šī<sup>1</sup>-ts'o sauce, pero talvez contaminado con šī<sup>2</sup>, visto que mex. tsikawas-tli significa peine]  
**šīn-phī** raspaduras de maguey; hinojo (planta) [(casos dudosos); Cf. šī<sup>1</sup>-phī]

**šī-ki** [f. *impers.* (t)shīki. Cf. mex. petla horadar, romper, hender y pepetla peinar]  
**šihki** escarmenar con los dedos algodón o cosa semejante  
**šihki** carmenar [= d-ri kómi]; mullir [= tū'mi]  
**sīki** [< tshīki] peine de cardador [= t-'eke] 210.1; carda, cardencha, carda de hierro [= t-'eke, t-'ets'e]  
**šiga-tsa, šik-tsa** guapilla (planta) [o más bien šī<sup>1</sup> (?)]

šī-ni

**šihni** romper, rasgar [= thēti]; rasgar(se)  
**šihni** sajar [= hēki]  
**n šihni** desgarrar [= thēki]; herir rasgando; desgarro, desgarrón, rotura [= n thēki]; jironado 164.1  
**ā-n tā šīni** (dicen los hombres), **mī nā tshīni** (dicen las mujeres) mi comida C. 53 ar. [Sobre los *poeseivos intrínsecos* que usan los hombres con la *f. prim.*, Véase tā<sup>23</sup>]  
**šā ka ke-kwa tā n ts'i-šīni** ya es hora de comer (la comida) C. 91 c. [Cf. yū<sup>3</sup>]

šī<sup>3</sup>

**-šī** [= ši<sup>3</sup> (?)]  
**šīt-šī** hombro NM, LY [escr. LY 'sīchī, sīt-sī, NM nxīchī]  
**pe-š'o** cargar en el hombro; a hombros, al hombro [-š'o < -šī-hyo (?)] hyo lado; Cf. ho<sup>6</sup>]

šī<sup>4</sup>

**šī** [nariz (?)] Cf. šī<sup>3</sup>-yū nariz]  
**thū-m-šī** paño de narices

šī<sup>5</sup>

**šī** también, y [part. interrogativa] Véase šī<sup>1</sup>  
**ška-, ški-, škra-, škri-, škwa-, etc.** Véase šā<sup>1</sup>

šo

**šo<sup>1</sup>** [Cf. šā<sup>1</sup> y tso<sup>6</sup>]  
**n šo na n-göde** manera (la abertura de las enaguas)  
**n-gū da šoo ma n phēni-hū** llegando a tener uso de razón LY-R 78; lit. como (se) abrirá nuestra mente  
**šo-gū** lazada NM 59; lit. oreja que se desata  
**šō-gwa** patihendido [= šenga-gwa] Cf. šok ya gwa patiabierta, perniabierto  
**šo-dza** horquilla de palo  
**šo-ny-'yū** encrucijada [= pont-'yū]  
**šo-ki** [f. *impers.* (t)sho-ki. Cf. šon(g)i]  
**šoki** abrir [= šohki NM]; soltar; desatar [= šot'i]; desamarrar [= šot'i]; desabotonar, desabrochar; desenredar; LO 30, absolver [= khā-pi]  
**šóki** romper, abrir; carcelero, alcaide [= mā-phādi]; alcaide, carcelero [escr. so-qui]  
**šok ra n khóti** correr la cortina, el velo, etc.  
**šok ya khāi** hacer calle, apartando la gente 119.1  
**šok-wi** hagan calle 119-1 [-wi *suf. dual-asociativo*]  
**šok ya gwa** esparrancarse, abrirse de piernas; a horcajadas; patiabierta; perniabierto  
**tsü-šogi** entreabierto  
**te ra šok-ya** ¡qué travieso! LO 54 [Cf. šā<sup>1</sup>]  
**da šogi ü ya m phēni** amanecerá la luz de la razón LY-R 29; lit. abrirán sus mentes  
**ü di kha... ya šok-wada** los que hacen fiesta...al nuevo magueyal [*sc.* como rito pagano LY-R 56-7]  
**n sohki, n sogi** NM, **n sóki, n sogi-te** LY llave [f. *impers.* < tshoki]  
**n sok-dza** llave de madera  
**šo-ni, šongi** [prob. = šoki]  
**šohni** paso (lugar por donde se pasa) [= 'yū]



**šongi** desgajar [= šöke]  
**songi** rajar leña NM 79

šo<sup>1</sup>-t'i, šon-t'i

**šot'i** soltar, desatar [= šoki];  
 desamarrar [= šoki];  
 desatarse [= phüngi]; desliar;  
 desenvolver, desvolver; abrir  
 llaga o tumor [= phege];  
 desdoblar, desplegar

**ša šot'i** suelto

**šot' ra t-'ots'i** desdevanar,  
 desvanar, deshacer el ovillo

**šoti, šot ra thüts'i** desanudar

**šot ra n t-'ëi** desuncir

**šot' ra t-'ëdi** descoser(se)

**šot ra dzěškho, ra hwitgwa**  
 desatar los calzones

**šot' ya 'yë** desenclavijar las  
 manos, separar los dedos  
 que estaban cruzados

**šot-häi** hondón, hondonada  
 [= n dēngi]; barranca chica,  
 abertura grande en la tierra  
 [häi tierra]

**šot-hyë** barranca grande  
 [hë hondo]

**šont'i** mondar [= šānt'i NM];  
 descascarar [Cf. šā<sup>1</sup>-t'i]

**šont'-ā** mōndalo, monda eso

## šo-ts'i [šo-š(ā)- &lt;šo-ši]

**šóts'i** destapar [= šómi];  
 desabrigar [= šāki]

**šots'i** descubrir, destapar; levantar  
 (al que está muriendo) LY-R  
 76; levantar la cosa LO 4 7

**šotsi** destapar NM; rajar  
 hendiendo [= songi] NM 79

**šots'i** edificar, fabricar  
 [= hōe, kādo]

**šotsi, šoš** edificar [= hō] NM 43

**n šoš-mahäi** invierno

**šoš-thūhū** escardar [= 'y-ets'e]

šo<sup>2</sup>

**šo-pho**, [f. *impers.* (t)sho-pho]  
**šópho, šopho-te** recoger la cosecha  
 130.2

**šopho** recoger los frutos (si son  
 granos) 224.1; cosechar NM 110

**tā nā šopho** [escr. xopo] cojo  
 [escr. coxgo] C. 66 ab.

**i sopho** [< tshopho, f. *impers.*]  
 están en la cosecha 130.2

**na šopho** Apipizca LO 103

[mex. piška cosechar]

**tso-pho** LO 92, **sòphò** NM 8, 36,  
 110, **sopho** LY [< tshopho]  
 cosecha. (Según LO 92 šopho  
 cosecha, en el día es lo más  
 corriente)

**a ni m bwöni-hü a ni n bet'o**

**sopho** primicias LO 75; lit. su  
 salida (de) su primera cosecha

šo<sup>3</sup>

**šop(h)o** [f. *impers.* (t)sho-p(h)o]

**tā nā šopo, tā nā šobo** me  
 afeitado, poniendo colores en el  
 rostro; [pl. tā nā šo-hmwü.  
 (C. 66 ab. 'sin aspiración',  
 i.e. a deferencia de šo<sup>2</sup>-pho  
 'cosechar', que se consigna allí  
 mismo, el determinativo de šo<sup>3</sup>  
 es -po, no -pho; sin embargo,  
 Cf. los ejemplos de LY]

**sópho** paño (color oscuro  
 en el rostro) [< tshopho]

**a matshobo** Tecozautla C. H.  
 1 renglón 31, 4, renglón 45

**ma-sobò** NM 88, 104, **ma-**

**sopho** LY Tecozautla  
 (pueblo) [mex. tekosawi-tl  
 ocre amarillo, tekosawia  
 pintar con color amarillo,  
 tekosauh-tla lugar [= ot. ma<sup>1</sup>-]  
 rico en ocre amarillo]

šo<sup>4</sup>

**šo-gí** asolearse, cansarse  
 el caballo

šo<sup>5</sup>

**šo-tsi** escupir [= tso-khini]  
 LO 42; Véase tso<sup>5</sup>

šo<sup>6</sup>

**šo** tlazole (yerba) [< ši<sup>1</sup>-o  
 LO 58, tlazole]

**šo-t'o** acahuale (planta)

**bo-št'o** LY, **bo-šh'yo** (sic)  
 NM 79 rastrojo

šo<sup>7</sup>

**šó** [= šä, p.e. en šó k'a cosa  
 mojada LO 82] Véase ša<sup>1</sup>

**\*šóndia** enjundia [= n-húndia]

**\*šobo** jubón

**\*šódyo** judío LY-R 53, LY 178.1

šö

**šö** [bien (con el *modo adverbial*  
 según C.), siempre. En las fuentes  
 posteriores a C. se reduce a veces  
 a ša; Cf. ša<sup>1</sup> y še]

**šö<sup>1</sup>** a) bien

**šö tā kā tā šāhnābāte** enseño  
 bien (a alguien) C. 134 ab.

**šö tā kā/ki māte** amo bien  
 (a alguien) C. 137.2 ab. [*modo*  
*adverbial*, para cuyo paradigma  
 entero sirve en C. (134-9) esta  
 construcción co šö]

**šö kā n māti** bien le guarda  
 C. 87 c.

**nük'ā kā te pwöhö, šö kā te**  
**pe-pās k'o khā** para que te  
 salves, has de servir bien a  
 Dios C. 121 ab.

**šö tā kā bēnnī(-gī) tā me**  
**phāši-gī** por la caridad, que  
 me ayudes C. 117 c. [Sobre  
 la significación literal y el  
 desarrollo de esta locución  
 Véase šö-ka-m-bēni bajo pē<sup>1</sup>]

**ho-šö-š tā kā hā mā-hyā** así  
 así convalezco C. 120 ar.; lit.  
 prob. bien-bien tomo aliento  
 [*modo adverbial presente*]

**ho-š tā kā tsi hmē** medianamente  
 como (tortillas) C. 120 ar.

**šö<sup>1</sup>** b) siempre

**ša š-pi 'bü-t mahēts'i kha na**  
**n 'yēi 'ā in Dios ta** ¿siempre  
 está en el cielo a la diestra de  
 Dios? LY-R 44

**ša i tsüdi ge...** siempre  
 consiguen que... LY-R 45

**ha ša-t-ga** [< šö tā kā] **n dū-tho**  
 ¿muere para siempre (sc. el  
 cuerpo del hombre)? LY-R 39  
 [*modo adverbial futuro*]

**ša-š-ka ge-t' 'á di tū-p-hü ü ya santo teoo ya mēti** siempre la misma (reverencia) que debemos a los santos de quienes son (las reliquias) LY-R 59 [ša-š-ka < šö šä kã, con el *modo adverbial presente*, el que puede deberse también al šä 'ya'; Véase ška- bajo ša<sup>1</sup>]

**nu'ána \*gloria i pēts'i ša-š-ka ge-t' 'á i pēts'i 'á na ta** la gloria que tiene es la misma que tiene su padre LY-R 42; lit. la gloria (que) tiene siempre es la que tiene el padre

**i 'büi 'á ma dā-gā-n-yā-hü Hesukristo, ša-š-ka ge-t' 'á bi 'bü mahēts'i...** está nuestro gran Señor Jesucristo, así como está en el cielo ... LY-R 43; lit... siempre es lo que está (Cf. pi<sup>1</sup>) (en) el cielo...

**šö-ka-m-bēni** (Cf. pē<sup>1</sup>) **na-ge-k-he, šö-t'-ga n dza ga tsüdi-he ü ya hyāt'ate an Hesukristo** ruega por nos, para que podamos alcanzar los prometimientos de Jesucristo LY-R 20 [šö-t'-ga < šö tã kã, *modo adverbial futuro*; lit. siempre (se) podrá, alcanzaremos... En las págs. 125-6, bajo la rúbrica *adverbios temporales*, consigna C. sin traducción el siguiente paradigma, que contiene evidentemente el *adverbio* šö siempre y la *raíz verbal* tho- pasar, continuar, perdurar, acompañada por la mayor parte del *determinativo verbal* -ki (Cf. tho -ki o -ts'i/š-) o el *sufijo adverbial* -tho solamente, no más (siempre perdura, siempre perduraba, siempre perdurará) *presente (im)perfecto futuro* para cosas de este mundo šö i tho-ki, šö mi tho-ki, šö thi tho-ki, šö i tho-n-ya, mi tho(-š)-tho, šö i tho-š-tho, tã tho-ki nūya, šö i tho-gi, tha tho-tho, šö tho-tho, i tho-tho, šö tã (kã) tho(-š)-tho, nã tho-tho, šö ka ke-bwü siempre es(tá), šö tã mã ke-

bwü, šö ka ke-tho para cosas del cielo, (šö) pi tho-ki, (šö) mã n bi tho-ki, šö tã bi tho-ki, pi tho(s)-tho, mã n bi tho-š-tho, tã bi tho(-š)-tho para cosas del infierno, šö mã nã tho-ki, šö mã nã tho-ki, (šö) tã mã nã tho-gi, mã nã tho(-š)-tho, mã mã nã tho(-š)-tho, tã mã nã tho(-š)-tho. Los ejemplos anteriores dilucidan las traducciones excesivamente libres de los ejemplos siguientes]

**šö-t-ga-tho-tho** perdurable [Cf. ka<sup>6</sup>]

**ša-t-ga-tho-tho** perpetuamente **dzäi ša-t-ga-tho-tho** eternamente [dzäi acostumbrarse, siempre, etc.]

**ša-t'-ga-thó-tho** siempre jamás [prob. copiado de LY-R. Cf. arriba, en el paradigma citado de C., la forma šö tã kã tho-tho, que debe significar siempre perdurará, no más]

**ša-n-ga-tho-tho** propasarse; lit. siempre pasa, no más

**kühi khohya pähä ša-ka-tho-tho** gloria, la del cielo; lit. gusto, gozo, placer (que) siempre perdura, no más

**šö, šö-t** [*preposición*] para [se tratará de una mala inteligencia, por parte de LY, de šö-t('ga), etc., de tales pasajes del Catecismo de Ramírez como el citado arriba LY-R 20]

**šö-ge-tho, ša-ge-tho, š-ka-ge-tho** LY, **še-geh-thò** NM 61 lo mismo [= ri dzü-tho LY]; lit. siempre es, no más. (Esta acepción la habrán basado LY y NM sobre tales pasajes como el citado arriba de LY-R 59)

**ša-ge-t-'á** eso mismo [En éste y otros varios de los ejemplos precedentes no es posible afirmar con seguridad absoluta que no se trate igualmente o más bien de ša<sup>1</sup> 'ya']

**šö, šö-š(ä)** antiguamente, solía **šö-š mã mã meti** solía ser mi hacienda; lit. siempre-ya era mi propiedad

**šö-š nã nã ts'ái** es su antigua costumbre; lit. siempre-ya (es) su costumbre C. 127 ab. Cf. ša 'ya'

**šö tã-bwü** con razón C. 123 ar. [rige el *modo independiente*; lit. siempre (o bien?) será así; Cf. pü<sup>1</sup>]

**šö ra müi-tho** de propósito 216.2; lit. prob. siempre (de) corazón, no más

## šö<sup>2</sup>

**šö(-ke), šö-ts'e**, [*f. impers.* (t)shö- (también generalizada). Véase tsö]

**tã šöge** yo aparejo algo; [*pl.* tã šök-hü]

**tã tĩ šöge** yo me aparejo [*subconj. transitiva-reflexiva; pl.* tã tĩ šök-hü]

**nã tĩ šöge** [*f. impers.*] todos se aparejan C. 67 ar., 145 ab.

**šöge** adornar [= hoki, öt'e, öt'ã ma-sündä] [šö<sup>2</sup> = šö<sup>1</sup> bien (?)] Cf. ho-<sup>1</sup> bueno, bien y ho-<sup>1</sup>-ki adornar

**gät'i-tho ya khái di šö-tho da kha 'á ne h-nee** todas las gentes harán su voluntad LY-R 51; lit. prob. toda la gente, (se) cumple no más, hará su deseo

**di šöge** entero; lit. prob. (se) cumple Cf. tsö<sup>1</sup>

**di šö-tho** completamente

**di šöts'e-tho** cumplidamente [= ma-tsöts'e-tho]

**\*miša e di šöge** LO 74, **\*miša di šö-tho** LY-R 21 *misa entera*

**ma-šögé-tho** enteramente

**na šöge** disposición [= ne-y-öt'e] LO 40

**ya ra n söke 'á** ese es el último 245.1

**ya söhka-n-t-'ēñi** carnestolendas NM 30 [= n t-'ēñi LY]

## šö<sup>3</sup>

**šö** [Cf. šē<sup>1</sup>, šo<sup>1</sup>]

**šö-ng-ne** bocón (el que tiene la boca muy grande); lit. boca hendida

## šö-ke

**šöke** partir, dividir [= héke]; desgajar [= šongi]; astillar

[=šöt'e, öts'e, ts'ük-hëke];  
rajar LO 54

**šöge** hender(se) [=t'igi];  
sentirse, cuartearse [=phöge];  
desgajarse; rajarse (si es cosa  
de madera)

**šöhke** rajarse (cosa de madera)  
NM 79

**šüke** (sic) partir [=šëki, šëni]  
LO 52

**n šögè** hendedura, hendija,  
rendija; grieta, abertura  
[=kani]

**šök ra n-yā** romper la cabeza

**šök-dza** astilla [=söt-dza,  
ts'ük-hëk-dza; dza madera]

**t-ëgi n šök-dza** hacha para cortar

**šö-t'e** [*f. impers.* (t)shö-t'e]

**šöt'e** astillar [=šöke, ötse,  
ts'ük-hëke]

**šöte ra šiši na wada** sacar del  
maguey las tiras o correas de  
maguey (que se llaman ši<sup>1</sup>-ši  
y que sirven para amarrar  
palos) 130.1

**n šöt'e** costra [=n šöts'e];  
capa, costra [=n šöts'e]

**n sôte** [=tshöt'e] raja [=šëke]

**söt'a-šithë** tajamanil  
(*i.e.* tejamanil); lit. plancha  
hendida

**söt-dza** astilla [=šök-dza]

**söt ya \*dútu** entrapajado;  
lit. roto(s) los trapos

**šö-ts'e**

**šöts'e** descostrar [=ets'e]

**šöets'e** (sic) despegar  
[=ets'e, k'öke]; despegarse

**šötsè** despegar, descostrar  
NM 41 [=etsè]

**n šöts'e** costra [=šöt'e]; capa,  
costra [=n šöt'e]

**ma-šöts'e** encima [=ma-n-yā];  
sobre; por encima; exterior,  
externo, por afuera 157.2; somero  
[=hin ge hë, lit. no es hondo]

**ā mā-šöts'e** por la parte de fuera  
C. 117 ar.

**ma-šötsè ma n-yā** sobre mi  
cabeza NM 133

**kāš ma-šöts'e** sobreponer

**ma-šöts'e-tho** superficialmente

**šö<sup>4</sup>**

**šö-ni** [*f. impers.* (t)shö-ni  
(también generalizada). *Cf.* šā<sup>13</sup>]

**šöni** acelerar; dar(se) prisa;  
dar prisa 215.2; darse prisa  
[=nüngi, khwa n ts'ëdi] 215.2

**šö'ni** apresurar(se)

**šönni** meter prisa 191.1

**ba šön ya mëphi** anda a dar prisa,  
o apurar a los peones 136.1

**d-ri šöni** estoy de prisa 215.2

**šöni** presteza, prontitud; rebato

**di n šön-tho** de rebato,  
arreatadamente 223.1

**söni** [<tshöni, *f. impers.*]  
menearse, hacer o andar de  
prisa [=nüngi]; prisa 215.2

**sön-tho** dar(se) prisa [=šöni,  
nüngi]; aprisa [=ríhi, nihi-  
tho]; presto (sin tardanza)  
[=h-nihi-tho, hin da ya 'ā];  
breve, brevemente [=gū-t-'ā]

**tsön-tho** aprisa LO 89

**šöna-n-go** farfullar  
(hablar o hacer las cosas  
atropelladamente); atropellado  
(que obra arreatadamente),  
haciendo mal lo que hace

**sö-the** [<-tehe agua] avenida,  
creciente; crecida, creciente  
de río o arroyo

**e šö-n ma na, e šöni kwö,**  
**nyöhö** interjección para  
llamar a alguien C. 128 c.

**šö<sup>5</sup>**

**šö-ke**

**šö-ke** acallar

**šöge** callar [=di n-go-ne];  
silencio [=t-'āgi-hyā, kot-ne]

**tā nā šöge** yo callo; [*pl.* tā nā  
šök-hü; *subconj. transitiva-  
causativa* tā tī šökā-k'ā-hü;  
hágoos callar; *3a. pers.* tā tī  
šökā-be C. 67 ab.]

**šege** (sic) LO 88, **šögö** (sic)  
LO 89 calla

**šögé, šök\*miša** dejar de tocar a  
misa 137.1

**ma-šöge-tho** silenciosamente  
**n-yā ma-šöge** habla quedo  
167.1 [=n-yā ma-šüge LO  
45]

**šö<sup>6</sup>**

**šö-ni**

**šöni** cántaro C. 61 c., NM, LY  
**ma-šöni** chocolate, cántaro  
largo [ma<sup>5</sup> largo]

**ma-šöni, dā-mšöni** Valladolid  
(ahora Morelia, Mich.) [*Cf.*  
ma-šüni Mechoacán (pueblo)  
LY 189.1; ma prob. ma<sup>1</sup>,  
*prefijo de lugar*]

**tüg-šöni** escarabajo venenoso  
(especie) [*Cf.* griego  
*kántharos* cántaro y especie  
de escarabajo egipcio]

**šö<sup>7</sup>**

**šö-ni** [*f. impers.* (t)shö-ni;  
=šö<sup>4</sup>-ni (?)]

**tshöhní** (así) se llaman unos  
a otros los consuegros y las  
consuegras, ora sean mayores  
o menores, ora sean hombres  
o mujeres M. A. fol. 469-b

**tshöhni** (dice) el varón a los  
otros parientes de su mujer  
o ella a los de él C. 58 ab.

**söhni** consuegro; consuegra  
[bajo consuegro se encuentra  
escrito zoehni, zoenhni]

**tsöhmi** consuegro LO 64

**šö<sup>8</sup>**

**šö-t'e** liar; lío, fardo

**söt'e** [<tshöt'e, *f. impers.*]  
hacecito

**söt-hë'mi** legajo (atado de  
papeles)

**šö<sup>9</sup>**

**sö-m-ne-n-the** chichicuilete  
(ave) [=sëma-ne-n-the]  
Véase šë<sup>1</sup> y ne<sup>4</sup>

**šö<sup>10</sup>**

**šö-ka-m-bëni** orar, rogar,  
suplicar [šö<sup>10</sup> originalmente  
=šö<sup>1</sup>; Véase šö<sup>1</sup> y pë<sup>1</sup>]

**söka-m-bëni** rogación,  
rogativa', ruego; plegaria;  
súplica, [*f. impers.* hecha  
analógicamente sobre  
el modelo de los *verbos*  
auténticos en š-]

špi-, špa-, špra-, etc. Véase bajo ša<sup>1</sup>

šta-, ští-, etc. Véase bajo ša<sup>1</sup>

**šta** [prob. < ši<sup>3</sup>-ta tela nata de los licores]

**na na-šta** nata NM 67

**štã** [< ši<sup>3</sup>-tã] pelo; cabello (pelo que nace en la cabeza)

**ya štã ra phãni** crin(es)

**'be-štã** trenza de cabello

**-štã** [< -šãt'ã nopal] Véase šã<sup>2</sup>-t'ã

**\*šúa** Juan [= NM šwà, escr. xuà]

**\*šubérna** sobornal [= 'bëhnĩ]

**\*šušë** José

## šū

**šū<sup>1</sup>** hembra [tsū<sup>2</sup> puede ser la *f. impers.* (tshū (?)) empleada originalmente por las mujeres con los *posesivos ordinarios*, en tanto que los hombres empleaban la *f. prim.* šū con los *posesivos intrínsecos*, (Cf. tã<sup>23</sup>); Cf. C. 58 ar. tãn-šū (dice) el marido a la mujer y o mã-më-tãn-šū varón casado; lit. el que tiene mujer, con LY dã-tsū vieja, anciana, mujer, consorte del marido [= ši-tsū], ma dã-tsū, ma ši-tsū mi esposa, vocablos que en tal caso deben representar el uso generalizado de la *f. impers.* Sin embargo, C. 45 ab. tã-tsū vieja, ši-tsū mujer (también C. 120-1), C. 57 ar. (tã-)tsū abuela parecen que ya en el siglo XVI se había generalizado dicha forma. Cf. tsū. Menos probable parece la conjetura de que se trate de la *síncopa* de t'ĩ-šū hija, señora; sin embargo, Cf. LY t'-wë vieja, anciana [< t'ĩ-wë; = wë-ke], t'ĩ-š-ke. También es posible que tsū constituya la síntesis de los dos orígenes que se acaban de sugerir]

**n šū** hembra NM 143

[*partícula* que, antepuesta a algunos *nombres*, los hace de

significación femenina; esto, se entiende en suposición de que no haya vocablo propio para ello]

**šū na dō-m-ōni** pípila LO 52; lit. hembra (de)l guajolote Cf.

LY n šū-dã-m-ōni pava

**n šū-hū** ama, señora [= hmū-tšū; hū<sup>11</sup> señor]

**n šūh-khã** ahijada [= t'ĩ-šū-khã; khã (con)sagrado]

**n šū-n-gū** rata (hembra del ratón)

**n šū-\*mši** [< -\*miši] gata (hembra del gato)

**n šū-'mūhū** loba (hembra del lobo)

**n šū-'ni** [< -'ōni gallina] hembra de ave 185.1

[Cf. ta-ni macho de ave]

**n šū-\*nóga** mentecata [\*nóga loca]

**n šū-ba-tsüdi** puerca (hembra del puerco)

**šū-phani** hembra de bestia C. 46 c.

**šū-phĩnĩ** (sic) LO 116, **n šū-phnĩ** NM 143, **n šū-phri** LY yegua

**n šū-phan-t'hō** cierva; lit. yegua (del) monte Cf. pa<sup>5</sup>-ni

**n šū-baddu** pata (hembra del pato) [= n šū-tiga]

**n šū-bãhtsi** NM 54, **šū-bãhtsi** LO 65 hija [= t'ĩ-šū NM 54, LO 65]

**n šūh-tsi** NM, LY, **n šū-bãh-tsi** LY muchacha

**n šū-tsi** rapaza; muchacha 143.1

**n šū-tsi**, **n šū-bãtsi** niña (muchacha)

**mã-šū-bãtsĩ** niña C. 46 c.

**mã-khã**, **šū-tsi** adiós (si es una muchacha) 143.1

**n šū-bëh-tó** NM, **n šū-bë-to** nieta

**n sū-be-da-ts'i** NM, **n šū-bë-d-ts'i** sobrina [= bë-da-tsi]

**n šū-bru** [< \*-burro] burra; asna (burra), borrica

**n šū-dã-m-ōni** guajolota [= ta-'ni, gódo]; pava [= hoga-ōni]

**n šū-t'ãši** cabra; chiva [= gũn-'yo] 134.1

**n šū-tši** cabra NM

**n šū-m-dëht'i**, **n šū-deht-'yo** oveja [= n šū-'yo, \*béša]

**n š-tiga** pata (hembra del pato) [= n šū-\*baddu]

**n šū-n-tū-'yo** osa (hembra del oso)

**n šū-dzã-te** leona

**n šū-dzüpa** mona (hembra del mono)

**n šū-'yo** hembra de cuadrúpedo 185.1; perra (hembra del perro); oveja [= n šū-deht-'yo, n šū-m-dëht'i, \*béša]

**hmū-šū** señora [= t'ĩ-šū; hmū<sup>1</sup> señor]

**hū-tšū** [< -t'ĩšū] ama (señora) [= n šū-hū]

**ma hmū-t'ĩn-šū-hū o Santa Maria** Nuestra Señora María Santísima

**na khã-hyã a-n hmū-šū** salve (oración a Nuestra Señora)

**ra-n-šū** viuda NM, LY; soltera [ta /da/na/ra uno, solo, único]

**rã-n-šū** viuda S. 222

**ra-t-šū** [-t'ĩ-šū; escr. rachū] hija única [Cf. ra-b-t'ü hijo único 245.1]

**di ná-n-šū** enviudar [se dirá de la mujer; Cf. di ná-m-me enviudar, que sin duda debe decirse del hombre; Cf. me macho]

**tã-n-šū** (dice) el marido a la mujer C. 58 ar.; lit. grande hembra]

**dã-n-šū** mujer NM 66, LY [= NM, LY bë-hyã, LY ši-tsū, ši-dzū (en la sierra)]

**o mã-më-tã-n-šū** varón casado C. 58 ar. Véase mē<sup>2</sup>

**t'ĩ-šū** hija NM 54, LY

**t'i-šū** hija LO 65 [= šū-bãhtsi]; señora [= hmū-šū, NM tin-šū] LY

**t'ĩ-š-ke** señora (anciana) [= t'ü-š-ke, wë-ke]

**hō-t'šū** entenada [= hō-tšū NM]; hijastra (entenada)

**hmū-tšū** ama (señora)

[= n šū-hū; hmū, hū señor]

**hmū-t'(ĩ)-šū** Virgen Santísima [= n-yã-t'ĩšū]

**ma hmū-t'ĩnšū-hū o Santa Maria** Nuestra Señora María Santísima 232.2

**ra-tšū** [escr. rachū] hija única [ra uno, único]



**t'ü-š-ke** [*<t'ü-š-ke*] señora (anciana) [= t'ĩ-š-ke, wë-ke]  
**tü-š-kè** señora grande [= wëh-kè; -ke<sup>5</sup>, *sufijo reverencial vocativo*]  
**n-yã-t'ĩšů** la Virgen Santísima [= hmũ-t'(ĩ)šů] LY  
**n-yã-t'ĩšů** Virgen Santísima NM [-yã cabeza]  
**dë go n-yã-t'ĩšů-ke** ea pues, Señora [*sc.* Santa María LO 73]

šů<sup>2</sup>

**šů-i**  
**šůi** noche LY; anochecer NM  
**n šůi** noche NM; anochecer [= pũnn-häi LY]  
**šůi-b'-ya** 157.1, **n šůi-b-ya** [*<-b'ü-ya* 197.1] esta noche  
**šůi ma pa** noche y día  
**šůi \*'baškhwa** nochebuena (pascua) [= hog-šůi]  
**šůi te ra mē-šůi** noche oscura  
**šůi di rä o-khã-gã-tho-a-hü** buenas noches os dé Dios a todos 197.1  
**ri-šůdi 'bü n šůi** mañana en la noche 188.1  
**'da ãn 'da šůi** cada noche C. 62 ar.  
**tã n šůi šã-n ho tã tĩ khã** de noche será bueno orar C. 60 c.; lit. será noche, ya (está) bueno, se orará  
**šã kã n šůi** ya es de noche 127 ar.; lit. ya anocheció  
**bi n šůi bi n gã-ng ra n thĩ** anoche bramó el mar 188.1; lit. anocheció, bramó el viento  
**made n šůi** media noche  
**made n šůi-'bü** a medianoche 189.2  
**dzói ra šůi na da** encandilarse, deslumbrarse; lit. anublar la noche el ojo  
**di ošt-šůi** velar [= 'yo'mi, di nũhũ]  
**hog-šůi** nochebuena [= šůi \*'baškhwa] *Cf.* ho<sup>1</sup>-ki  
**hũ-šůi** encorralar *Cf.* hũ<sup>1</sup>  
**kũ-n-šůi** encalabrinar *Cf.* kũ<sup>2</sup>/yũ  
**kũ-a-n-šůi** desmayo [= gwěnt'i]; letargo  
**kũ-n-šůi, yũ-n-šůi** vaguido, vahido  
**yũ-n-šůi** desmayarse NM  
**ma-n-šůi** anoche NM, LY

**'bē-šůi** tenebroso; obscuro; oscuridad, obscurecer(se)  
**'bē-šůi ya da** obscurecerse los ojos  
**šůi te ra mē-šůi** noche oscura  
**põn-šůi** maravilla (flor); lit. sale (de) noche  
**dõn-šůi-tho** (de) madrugada  
**bõnt ra tsi-n-šůi** entre dos luces (al amanecer); lit. (al) salir la pequeña luz, la lucecita  
**ya 'yõt'-põn-šůi, ya n yãts'-šůi-te** los que en donde alguno murió despiden su sombra con rezos y ceremonias supersticiosas LY-R 57  
*Véase 'õ<sup>3</sup>-te põ<sup>1</sup>-ni, 'yã-ts'i*

**šů-mi** [*<šů-mã-, f. intermed.* de sũ-i (?)]

**šůmmi** sombra, sombraje, sombrero; enramada [= k'ami, khãts'i, hũhni] *Cf.* šůdi sombra  
**šů'mí** enramada [= k'amí] NM 45; sombra de enramada NM 86

## šů-ti

**ã šůti** esta mañana  
**ã šůti tã nũ, tã nũ ba-šůti** esta mañana (lo) vi C. 62 c., 126 ab.  
**šůti** hacer sombra  
**šůdi** sombrar NM, LY; mañana (desde que amanece hasta mediodía)  
**šůdi-tho, ts'a šůdi** de mañana (temprano) 188.1  
**(tã) ne-šůtĩ, tĩ šůtĩ (nũbwũ ne-šůtĩ)** por la mañana C. 62 c.  
**ni-šůdi, ri-šůdi** mañana (el día que seguirá al de hoy) [*Cf.* ne<sup>1(c)</sup> y ni<sup>1</sup>]  
**ni šůdi-šůdi** LO 49, **ri šůdi 'bü šůdi** LY mañana por la mañana  
**ni šůdi-n-de** LO 49, **ni-šůdi-n-de** LY mañana en la tarde  
**ni-šůdi-n-šůi** LO 49, **ri šůdi 'bü n šůi** LY; mañana en la noche  
**d-ri n tsi-m-šůdi, dzi-m-šůdi** almorzar [tsi<sup>1</sup> comer]  
**n tsi-mi-šůdi** LY, **dzi-mi-šůdi** S. 73 almuerzo

**ni-šůdi nu'bũ ge n-gũ 'ya, ko-ma-n-gũ 'ya ri-šůdi** mañana a estas horas 171.1; lit. mañana cuando sea como ahora, como ahora mañana)  
**ma-šůdi** esta mañana 188.1  
**m-šůdi-tho** temprano [= ma-pa-tho]  
**donšudito** muy pronto S. 145  
**nang ma-šůdi** madrugar, levantarse de mañana

šů<sup>3</sup>

**šů-ni** [*f. impers.* (t)shũ-ni *Cf.* šã<sup>2</sup>, šã<sup>1</sup>, šõ<sup>3</sup>]  
**n šůni, n šũn-'wi** separarse  
**ga n šũng-wi-gwa** nos separaremos aquí [-wi *sufijo dual-asociativo*]  
**nu-yá mi n šũn-'wi 'ã na ma-khã \*anima** cuando ya se separó su bendita alma [*sc.* de su cuerpo] ...LY-R 39

**tsuni** LO 110, **sũni** LY [*<tshũni, f. impers.*] nixtamal  
**pa-tsní** nixtamal caliente 197.1

**su-t'i** [*Cf.* šã<sup>2</sup>, šã<sup>1</sup>, šõ<sup>3</sup>]  
**šůt'i** disolver, desatar, deshacer; estrujar [= tēmĩ]; migar, desmenuzar el pan; desmoronar(se) [= t'ěšt'i]  
**šůti** deshacer, desleír [= mũnti, mũngi]; deshacerse, desbaratarse lo muy cocido; desmenuzar, desmigajar, despizcar, destrizar [= kũnt'ĩ]

šů<sup>4</sup>

**šů-t'e** enredar [= pãt'i] LO 42

šů<sup>5</sup>

**šů-hya** [= šů<sup>3</sup> (?) *Cf.* hya<sup>5</sup>]  
**n šũ-n-hya** [escr. nsũhnia] hartar, fastidiar [= paphĩ]; fastidiar [= tso]; enfadar [= paphi]; enfado; fastidioso [= máte]; molestia, molienda  
**n šũ-hya** enfado NM 44  
**n šũ-n-hya-te** [escr. nsũhniate] enfadoso [= hyěmbate, páte]

šů<sup>6</sup>

**šů-hmĩ** carear [escr. dri suhmĩ; = n y-ũhtsi, bahmi]

šũ<sup>7</sup>

**ká-pa-šũ** jícama (raíz)

šũ<sup>8</sup>

**ba-n-šũ** oyamel, abeto (árbol)

## šũ

šũ<sup>1</sup>

**šũ** [*f. impers.* (t)shü (también generalizada) Véase tsü<sup>3</sup>]

**šũ, sũ** leñar [= dzü-dza]

**sũ** hacer leña, cortar leña, recoger leña

**šaiüë** (sic) recoger leña LO 55

**i sũ** [< tshü, *f. impers.*] están haciendo leña 167.2

**t-’ë-šũ** hoz

## šũ-ki

**šũk-tho** escogido [= hwahn-tho, n t-hahni]

## šũ-n-ti, šũ-n-ts’i

**šũndi, šũnts’i** pepenar, entresacar [= ts’ü, ts’ündi]

**šũnts’ ya n-gãã, ya thã** espigar (coger las espigas que han quedado en la milpa)

šũ<sup>2</sup>

**šũ-**

**šũ-gwa** lavatorio del jueves santo; lit. lava-pies

## šũ-ki

**šũki** lavar (si no es ropa; como las manos, la cara) [*Cf.* pe<sup>6</sup>; enjuagar (si es otra cosa que ropa)]

**šũhkì** enjuagar trastos (*i.e.* enjuagar) NM 45

**šũhki** lavarse lo demás del cuerpo menos la cabeza LO 47

## šũ-ti

**šũdi** enjuagar por encima [= peke] LO 42. *Cf.* kwat’i

enjuagar en hondo

**šũtì** fregar NM [= šüt’i LY]

## šũ-t’i

**šüt’i** fregar

šũ<sup>3</sup>

**šũ-tha** espalda NM, LY; lomo [= ’yũ-štha]; trasero/-a

**šũtha ra khwái** recazo (la parte opuesta al filo del cuchillo) [khwái cuchillo]

**šũtha ra the** lomo (entre surco y surco); caballón, caballete (lomo de tierra que queda entre surco y surco) [the surco]

**šüt’a** (sic) **wada** penca de maguey [= ’y-ěš-wada] *Cf.* šì<sup>3</sup>-tha

**ã šũtha** detrás

**ã mã šũtha** detrás de mí; lit. (a) mi espalda

**ã ni šũtha** detrás de tí, él, ella; lit. (a) tu/su espalda C. 117 c.

**ni-šũtha** a espaldas, al envés, a la vuelta, a la parte posterior [= ni-möte] 154.2; detrás [= ni-möte] *Cf.* ni<sup>1</sup>

**ko-g ri-šũtha** quédate atrás 108.1

**koh-g ra šũtha** hacerse atrás 168.1 [escr. coh gr’a sũtha; sobre -g Véase g-ra]

**šut’a-gwa** aquí detrás LO 32

**pa-štha** [< -šũtha] lascivo

**thĩ-štha** hacerse atrás, retroceder 108.1; retroceder; recular

**’yũ-štha** espinazo; lomo [= šũtha]; lit. camino (de la) espalda

šũ<sup>4</sup>

**šũ-ni** águila NM, LO 89, LY [< šũ-’ö<sup>1</sup>-ni (?)]

**ma-šũni** Mechoacán (sic), (pueblo) *Cf.* ma-šö<sup>6</sup>-ni Valladolid, (*i.e.* Morelia)

šũ<sup>5</sup>

**n šũ-n ya da** ojeear, echar los ojos

šũ<sup>6</sup>

**šũ-ke** partir [= šëki, šëni; LO 52; = šö<sup>3</sup>-ke]

šũ<sup>7</sup>

**šũ-di** destechar *Cf.* šä<sup>2</sup>, šä<sup>1</sup>, šö<sup>3</sup>, šũ<sup>3</sup>

šũ<sup>8</sup>

**šũ-** [= šì<sup>3</sup> piel, hoja, etc. (?)]

**šũ-n-do** corteza (moho que se cría en las piedras y que sirve para teñir de color cuapastle [= šì-n-do]; pulmonari (yerba) [do piedra; = mex. kwach-poch-tli; kwachtli árbol]

## šũ-ki

**šũ-gi** heno (cierta yerba blanquecina que se cría en los mezquites); moho (musgo que se cría en los árboles); LO 47, lama [= bo<sup>2</sup>-tsügi] C. H. fol. 13  
**ma-šũgi** Pachuquilla (pueblo) *Cf.* ma-<sup>1</sup>. [mex. pach-tli heno]

šũ<sup>9</sup>

**go-n-šũ** San Bartolo (pueblo de Chapantongo)

šũ<sup>10</sup>

**’de-’šũ** Lagunilla (pueblo de Actopan)

šũ<sup>11</sup>

**n-yã ma-šũ-ge** hablar quedo LO 45 [= ma-šö<sup>5</sup>-ke]

\*šwá Juan NM 57 [= šúa LY]

**dã-šan-šwa dã-the** San Juan del Río (pueblo) LY [dã grande]

## T

**t-** [*Prefijo* que se antepone a los verbos que comienzan con saltillo (’-), h-, w- y hw para hacer su *f. impers.*. En C. aparece todavía en su forma no contraída tĩ-; p.e. nã tĩ-mã-te todos aman; lit. se ama a alguien C. 84 c., nã tĩ-mã-kĩ yo soy amado; lit. se me ama, en francés *on m’aime* C. 83 ar; nã(n) tĩ ’ãhã todos duermen; lit. se duerme; o, con

una forma ya debilitada, *nä te* ('<sup>1</sup>) *ähä* (o te alguien (?)) al lado de la forma contraída *nä(n) t-ähä* C. 80 ar. Sin embargo, en la gran mayoría de los casos se encuentran también en C. las formas contraídas (véanse entre los ejemplos citados abajo); p.e. *nä n tshähñä-bäte* todos enseñan; lit. se enseña a alguien C. 79 c., *nä tshähñi-gĩ* yo soy enseñado; lit. se me enseña, en francés *on m'enseigne* C. 78 ar., donde sin duda el grupo *tsh-* es el producto de la contracción de *tĩ-* (o talvez *ta-*, por tratarse de la *subconjugación neutra*) con la inicial de la *f. prim.* *tã* *nä šähñä-bäte* yo enseño a alguien. Con relación a la aspiración de la *f. impers.* *tsh-* (< *t-š*), se puede comparar la forma de C. *nä tĩ-mã-te* se ama a alguien con la *f. impers.* *h-mã-te* se ama a alguien y amor consignada por las demás fuentes. Cf. *nã*<sup>2</sup>. Como en ambos casos es evidente que la aspiración representa un tratamiento especial o una reducción fonética del prefijo *t-*, parece razonable suponer que éste es también el origen de la aspiración de las *f. impers.* de los verbos cuya inicial primaria es *p*, *t*, *k*, *kw*, *ts*, *n*, *y*, *w*]

#### t Ejemplos de todas las fuentes

##### t'-

- t'ägi** enterrar; lit. se entierra (a alguien) LY; entierro LO 42 [<sup>1</sup>ä<sup>3</sup>-ki enterrar]  
**bi t-ägi** fue sepultado LO 69; lit. se le sepultó  
**da t'ägi ya dũ** se enterrará a los muertos LY-R 24  
**t'aphi** aguamiel, miel; panocha NM 70; miel LO 50; raspador LY (instrumento para raspar magueyes) [<sup>1</sup>ä<sup>3</sup>-phi tlachiquear]  
**t'änni** pregunta [<sup>1</sup>ä<sup>3</sup>-ni preguntar]  
**t'ädi** demanda; petición LY, LO 14  
**na t'ädi** la petición, pedimiento NM 108 [<sup>1</sup>ä<sup>3</sup>-ti pedir]

- nä n t'ä-päte** todos demandan; todos dan de beber C. 89 ab.  
**t'ati** [escr. tthaqi] pozal (pocito que se cava en los arroyos para sacar agua); presa de agua [<sup>1</sup>ä<sup>3</sup>-t'i sacar agua de río o fuente]  
**t'äts'i** cuchara; bordo [escr. táttzi; <sup>1</sup>ä<sup>3</sup>-ts'i cucharetear]  
**n t'äki** resguardo (defensa)  
**n t'äkate** espión, espía [<sup>1</sup>ä<sup>4</sup>-ki agacharse doblando el cuerpo; atisbar, acechar, espiar]  
**t'ähä** sueño (el acto de dormir) [<sup>1</sup>ä<sup>3</sup>-hä dormir]  
**nä tĩ ähä, nä te ähä, nä n t'ähä** todos duermen; lit. se duerme [*perf.* *pä n t'ähä*; *fut.* *tä n t'ähä*; *nä t'ähä, nä t'ähä* el sueño o dormición] C. 80 ar.  
**mã n tã tĩ ähä, mã n tã t'ähä** se quiere dormir; [*perf.* *mã tã kä tĩ ähä* [escr. *mätoco'dähä*]; *fut.* *mätsä tã tĩ ähä, mätsä tã t'ähä*. C. 131.2 (*mã*-*tsã*) es una *part. desiderativa* que se construye con el *fut. independiente* para el *presente* y el *futuro*, y con al *optativo perfecto* para el *perfecto* (Véase *ma*<sup>2</sup>) según C. 80 ar., *'ähä* dormir, que pertenece naturalmente a la *subconj. neutra*, se trata, por vía de excepción, como un *verbo* de la *subconj. transitiva*.  
 Para más ejemplos, inclusive de la *f. sincopada* *-t'hã*, Véase bajo *'ä*<sup>3</sup>]  
**t'ägi** oculto [<sup>1</sup>ä<sup>8</sup>-ki esconder, ocultar]  
**'an t'ägi-tho** escondidamente, a escondidas [= *ma-n-y-ägi-tho*]  
**t'änni** vuelco [<sup>1</sup>ä<sup>8</sup>-ni mover(se)]  
**t'äši** rapado; pelado; esquileo; chivato, chivo, choto [*nä n t'äšte*; todos trasquilan; lit. se trasquila a alguien C. 89 ab. <sup>1</sup>ä<sup>9</sup>-ši trasquilar, pelar]  
**t'ena ge** dizque, dicen que [<sup>1</sup>e<sup>3</sup>-na decir]  
**t'eke** peine; peine de cardador; peinado; escobeta; carda [= *t'ets'e*]  
**t'ekë** carda para cardar lana S. 89

- t'ets'e** carda, cardencha, carda de hierro [= *t'eke*; <sup>1</sup>e<sup>4</sup>-ke; <sup>1</sup>e-ts'e cardar, peinar]  
**t'ëš(-n-y)ã** escobeta que sirve de peine [yã cabeza]  
**t'ëni** medida; cuartillo (medida) [<sup>1</sup>ë<sup>3</sup>-ni medir]  
**t'ëni-tho** limitadamente  
**t'ën-dza** vara de medir [= LO 59 *tents'a, tsa-t'eni*]  
**t'ënt'i** repujón; empujón; encontrón, encontronazo  
**t'ët' ra phádi** encarcelar [*f. impers.* = *n y-ët' ra phádi*; <sup>1</sup>ë<sup>1</sup>-ni poner dentro, echar, empujar]  
**t'ën-do** honda para disparar piedras  
**hyã-n-t'ën-do** hondero  
**t'ëts'i, t'ëš ma hmũ-hũ** [*f. impers.*] descubrir al Señor o el Sacramento [<sup>1</sup>ë<sup>1</sup>-ts'i]  
**t'ëšte-mats'üya** codicioso [<sup>1</sup>ë<sup>2</sup>-š-mats'üya codiciar]  
**hin da t'ëš-mats'üya ü 'nä-n-'yo ya mëti** [*f. impers.*] no codiar; lit. no se codiciará las cosas ajenas LY-R 20  
**t'ë-k'yäi** cortesía, reverencia NM 36  
**t'e-k'i-yëi, t'e-k'yëi** respeto Véase más ejemplos bajo <sup>1</sup>ë<sup>2</sup>-kh(ã)yäi creer, ser cortés, atento  
**t-ëmmëi** fe, creencia. Véase más ejemplos bajo <sup>1</sup>ë<sup>2</sup>-m-mëi creer  
**nä n t'ëmmëi** todos creen C. 89 ab.  
**t'ë-thĩ** hechizo; brujería; hechizado Véase más ejemplos bajo <sup>1</sup>ë<sup>2</sup>-thĩ hechizar  
**t'ë-te** mandamiento, mandato Véase más ejemplos bajo <sup>1</sup>ë<sup>5</sup>-(-ti) mandar, encargar  
**t'ëdi** encargo  
**t'ëni** juego; entretenimiento, pasatiempo; burlan, mofa; chasco; escarnio; ludibrio; carnestolendas, carnaval Véase más ejemplos bajo <sup>1</sup>ë<sup>4</sup>-ni jugar, burlar  
**nä n t'ëni** todos juegan; lit. se juega C. 89 ab.

**t'o-n na häi** postrarse (humillarse por tierra)  
**t'o** cuna; hamaca; vaina; funda [(<sup>1</sup>o<sup>5</sup>(-i) acostarse, estar acostado]  
**t'o-gwa** media, calceta [gwa pie]  
**t'o-dū** ataúd; féretro  
**t'o-'yē** guante  
**phās-t'odi** partear; partera [<sup>1</sup>o<sup>5</sup>-ti parir]  
**d-ri mi t'oši** se dará posada a ... LY-R 24; hospedar LY  
**t'ots'i, t'oši** lecho; cama [<sup>1</sup>o<sup>5</sup>-ts'i, <sup>1</sup>o<sup>5</sup>-ši acostarse]  
**t'oši** cena C. 53 ar., NM 29, LO 36, LY; majada (donde se recoge el ganado); rebaño LO 55  
**t'ots'i, t'oš-bātsi** pares, placenta  
**t'o-hemi** LO 36, **t'o-tsi-kwā** LY carta; libro LY  
**t'o-khā** Sagrada Escritura LO 114 Véase más ejemplos bajo 'o<sup>8</sup>- pintar, escribir  
**t'ohni** pintada [<sup>1</sup>o<sup>8</sup>-ni pintar]  
**t'opho** escrito; escritura [=NM 108 na t'ophò la escritura, lo escrito]; dinero Véase más ejemplos bajo 'o<sup>8</sup>-pho escribir  
**t'onts'i** puerta en las cercas [<sup>1</sup>o<sup>6</sup>- agujerear, perforar]  
**t'ots'i** ovillo [<sup>1</sup>o<sup>12</sup>-ts'i devanar, ovillar]  
**t'oš-dēhti** ovillo de algodón  
**t'ots'-ši'yo, t'oš-š'yo** ovillo de lana  
**t'oš-thāhī** devanadera  
**i t'ōde** oyen (impersonal) LO 95 [<sup>1</sup>ō<sup>2</sup>-te oír]  
**t'ōde** oído, (sentido del oír); son, sonido  
**yóho ya bēto t'ōde** se oyen dos ecos 145.2  
**na t'ōde, a-n ga-t'ōde** entendimiento LO 42 [sobre ga- Véase ka<sup>5</sup>]  
**bi t'ōt'e** lo hicieron [<sup>1</sup>ō<sup>3</sup>-t'e hacer, ejecutar]  
**t'ōt' ma-ráyo** reedificar; lit. se hace (de) nuevo  
**da t'ōt ra póni** hacer la elección de los que gobiernan 145-6; lit. se hará el cambio Véase más ejemplos bajo 'ō<sup>3</sup>-t'e

**t'ōt'e** hecho, acción; obra; acto  
**t'ōt-ts'oki** fornicación [ts'o(-ki) mal(o)]  
**ts'o-t'ōte** maldad  
**t'ūts'i** perfume; incienso; incensario [<sup>1</sup>ū<sup>1</sup>-ts'i perfumar, incensar]  
**nā n t'ūtāte** todos muestran  
**nā t'ūtī-gī** se me muestra  
**(nā) nā t'ūte** demostración C. 89-90 [<sup>1</sup>ū<sup>3</sup>-t'i mostrar]  
**i t'unni** dan (impersonal) LO95 [<sup>1</sup>ū<sup>4</sup>-ni dar]  
**da t'unni ān hog-bets'bote teo i honi** dar; lit. se dará; buen consejo al que lo ha menester LY-R 24  
**na t'unni** dádiva LO 15  
**t'ūni** unción [<sup>1</sup>ū<sup>5</sup>-ni untar]  
**t'ūta-do** empedrado [<sup>1</sup>ū<sup>2</sup>-t'a-do empedrar]  
**t'ūta-dza** envigado, pavimento de vigas [<sup>1</sup>ū<sup>1</sup>-t'a-dza ademar; = envigar]  
**t'ū(h)-tsā** odio; aborrecimiento [<sup>1</sup>ū<sup>3</sup>-tsā aborrecer]  
**t'ū-tsā-te** rencoroso  
**t'ūi** urdidera, urdidor (instrumentos para urdir) [<sup>1</sup>ū<sup>4</sup>-i urdir]

## t-h-

**thandi** miramiento; vista; seña; divisa; insignia; patente, manifiesto; enfrente Véase más ejemplos bajo ha<sup>2</sup>-nti mirar  
**nā n thā** todos toman  
**nā thā-ni-gī** esme tomado  
**nā thā** tomamiento C. 89 ab. [hā<sup>1</sup> tomar en las manos]  
**bi thā-m-bi** se lo quitó  
**bi thāk-ē-i** te lo quitaron  
**n thā-yū** prender, echar raíces  
**da the-te ā i yoo ma-n-ši** vestir al desnudo LY-R 24; lit. se vestirá al que ya desnudo) [he<sup>2</sup> vestir]  
**the-m-dzēsthī** huaraches  
**thehe** tos; catarro; romadizo [he<sup>3</sup>-he toser]  
**thets'e** estornudo [he<sup>3</sup>-ts'e estornudar]

**thē-ši** istle le lechuguilla después de tallada Véase más ejemplos bajo hē<sup>1</sup> cortar  
**thē-ki** sierra para aserrar Véase más ejemplos bajo hē<sup>1</sup>-ki  
**thē-ni** cortada, cortadura  
**thē-ts'i** rebanada [= hēts'i]; raso; tajadera; rasero (instrumento para rasar)  
**thēts'i** punzón; barrena, barreno [hē<sup>2</sup>-ts'i agujerear, barrenar]  
**thē-di** ejemplar, ejemplo; costumbre Véase más ejemplos bajo hē<sup>4</sup>-ti mirar de hito en hito  
**thēt'i** huso; malacate [(thēt'a-) thāhī hilo; hē<sup>7</sup>-t'i hilar]  
**thēdi** tamal  
**thē-'ni** [<- 'ōni] tamal de gallina Cf. hē<sup>7</sup> y wē  
**nā n thi** todos se bañan C. 89 ab. [hi<sup>2</sup> bañarse]  
**n thi** baño  
**i tho** matan (impersonal) LO 95 [ho<sup>4</sup> matar]  
**\*ya bi tho** ya lo mataron 188.2  
**ša tho 'nā ra dū** homicidio; mataron a uno, sucedió una muerte 194.1  
**n tho-te khāyēi** homicidio  
**thota-te** halago [ho<sup>1</sup>-t'i halagar]  
**i thoni** buscan (impersonal) LO 95 [ho<sup>5</sup>-ni buscar]  
**thoni** busca, solicitud, diligencia NM 108; LO 14, diligenciaLY  
**thōe** juego; fermento [hō<sup>3</sup>-e jugar, fermentar]  
**bi thōt' ya ni-dū** fué arrojado a los infiernos LY-R 58 [hō<sup>1</sup>-t'e echar dentro]  
**kha mi t-hōš 'ā t'āphi** ahora pusieron a cocer el aguamiel [= kha mi hōš 'ā ra t'āphi; hō<sup>1</sup>-ts'e poner en alto]  
**thōts'a-dehe** agua cocida  
**thōts'-yā** moño, (copete que tienen algunas aves) [= hōts'-'yā]  
**thūk-n-ba ra t-hūhū** [f. *impers.*] poner nombre [hū<sup>1</sup> poner]  
**n thū-n-khādo** poyo [*i.e.* banco de piedra arrimado a la pared]



**n thūh-n-yā** cabecera, almohada [yā cabeza]  
**thū-i** dispuesto [escr. ttū]; costumbre; apuesta LO 32  
**thūh-ni** banco; peana, pedestal; almohada [= hūhni, (t)hūh-n-yā]  
**bi thū-ts'-bi ra n-yāšmū kha ra 'yū** le pusieron su cabeza en el camino 213.1  
**thū-ts'i** silla para cabalgar Véase más ejemplos bajo hū<sup>1</sup>-ts'i poner en alto  
**nu-'ā mēt'o i thūhū a-n ta** la primera (persona) se llama el padre (LY-R 34) [hū<sup>3</sup> nombrar(se)]  
**thūhū** nombre [= hū] Véase más ejemplos bajo hū<sup>3</sup>  
**thū-nāni** calera; horno de cal Véase más ejemplos bajo hū asar, horno  
**thūna-ne** barbicacho, barboquejo  
**thūphi, thū-te** abrazo [= hyūphi]  
**thūts'i** anzuelo [hū<sup>3</sup> abrazar]  
**thūši** silbo, silbido; chiflido; pífano; trompeta LO 59; clarín LO 37. Véase más ejemplos bajo hū<sup>4</sup>-ši silbar  
**thū-dza** [escr. thūrza] flauta

**t-h-** [ $<$ t-hw-; *i.e.* se suprime la w]  
**nā thahni-gī** soy escogido  
**nā n thahnā-te** todos escogen; lit. se escoge a alguien  
**nā nā thahni** escogimiento  
**o gā-thahni** escogido C. 90 ar. [hwā<sup>1</sup>-ni escoger]  
**tháhni** escogido [= hwahn-tho]; electo; elección  
**na thēhī** es desnudado C. 90 ar. [hwē<sup>1</sup>-hī desnudar]  
**n thēt'i-yo** matacandelas [hwē<sup>2</sup>-t'i apagar]  
**n thiki** soplo  
**thīg-šī** acocote [hwī<sup>1</sup>-ki resoplar]  
**thit'a-bōkhā** herradura LY  
**šī-thi(-bwōkhā)-phani** herraduras LO 46 [hwi<sup>2</sup>-t'i herrar]

**t-h- o** [t-'-  $<$ t-w-; *i.e.* se remplaza la w por h o '. Según C. 90 ar. wīšī sobrepujar tiene dos *f. impers.* h-wīšī y t-hīšī. Esta última parece ser una formación doble, derivada de la primera (que tiene aspiración como las *f. impers.* en hn-, hm-, hy- y en ph, th, kh, khw, tsh) de la misma manera que las citadas más arriba; h-wīšī  $<$  \*tk-hwīšī  $<$  thīšī. Cf. NM y LY wānts'i, thānts'i revolver, LY hwāts'i mecer, columpiar. La forma aparentemente primaria hwāts'i será una formación retrógrada hecha analógicamente de la *f. impers.* thānts'i; a las *f. impers.* en th- les corresponden regularmente las *f. prim.* en h(w)-, y esta circunstancia determinó que se agregara una h también a los verbos que tuvieron originalmente la inicial w, no hw-. Ya que tanto los verbos en h- primaria como los verbos en w- o hw- primaria tienen su *f. impers.* en th- (o en t'-, que se confunde fácilmente con th-), algunas raíces en (h) w- primaria original han recibido una nueva *f. prim.* en h-, debida a la ambigüedad forma de la *impersonal* en th-]  
**thē-n-thī** [ $<$ -thāhī cuerda] madeja; maraña  
**tūnts'ā ra thē-n-thī** des(en) marañar [wē -ni desovillar, desdevanar, deshacer el ovillo, wē -t'e enredar, enmarañar]  
**thēt'i** dar vueltas NM 27; rodar, andar alrededor de algún sitio [= thēts'i]; remolinarse; procesión; huso, malacate [wē -t'i enredar enmarañando NM 45; escr. wētí], wē -t'e enredar, pero también hē<sup>7</sup>-t'i hilar; hyē -ti malacate NM; Véase las observaciones precedentes]  
**thēt'a-thāhi** hilo; lit. cuerda torcida  
**thēts'i** rodear, andar alrededor de algún sitio [= thēt'i]; procesión [= thēt'i];

alrededor, en redondo [wē -š-ni;  $<$ wē-ts'-ni enredar; pero Cf. también hē<sup>6</sup>]

**thē-dī** tamal NM, LY

**thē-'ni** [ $<$ -'ōni gallina] tamal de gallina [wē hacer tamal] pero Cf. lo observado bajo hē<sup>9</sup>

**t'ēhē, t'ēhī** esquites, cacalotes (granos de maíz verde o elote tostados) [wē -t'i tostar semillas]

**thē-š-thā** pozole (bebida de masa aceda)

**nā n t'e-te** se amarra (a alguien) C. 90 ar. [wē amarrar]

**na t'e-te, t'e-n-bōkhā** dedal LO 38 [= n pho-'yē na wēdi LY]

**t'ē-n-gwa-bōkhā** grillete, grillos [= wēt-gwa, thit-t'ēgi, thit-bōkhā; bōkhā metal]

**n t'ē-i** yunta [wē-i atar, uncir]

**bi n t'ēmi** se cicatrizó

**n t'ēmi** costurón, cicatriz [wē -mi coser]

**t'ēnni** [*f. impers.*] manear LO 49, traba; manea, maniota [escr. 'tēnni; wē -ni trabar, manear]

**t'ēdi** costura; puntada [wē -ti coser]

**na t'edi** la costura LO 15

**yo-p-t'ēdi** recoser; lit. repetir la costura

**t'ī** sueño, (la especie que se sueña) [wī soñar]

**ta na pāti nā t'ī** [prob. sé (interpretar) los sueños C. Clave 5]

**nā t-hīšī-gī, nā h-wīšī-gī** se sobrepuja a alguien

**nā t-hīšī-gī, nā h-wīšī-gī** se me sobrepuja

**nā n t-hīšte, nā h-wīšte**

excelencia C. 90 ar. [sobre las dos *f. impers.* Véase lo observado a la cabeza de estos ejemplos; wī -ts'i, wī -šī exceder, aventajarse, sobrepujar]

**nā t'īn-gī** se me da de comer

**nā nā t'īnī** alimentación C. 90 ar. [wī -ni dar de comer, alimentar, mantener]

**da t'ini ã i tũ-ma-n-thũhũ**  
dar; lit. se dará de comer al hambriente LY-R 23  
**na t'ini** el mantenimiento LO 15  
**ši-t'ini, tshi-t'ini** clemole LO 37.  
Véase ši<sup>1</sup>-t'ini

**-t/-d-** [< -ta < -tho; solamente, no más. Véase -tho y ke<sup>1</sup>]

**t/-d-** [< ta-/da- o ti-/di-; *pref. de flexión*; Véase ta<sup>1</sup>, ta<sup>2</sup>, ti]

# Ta

ta<sup>1</sup>

**ta-/da-** [*pref. de primera persona de presente* (tã- en C.) o de *pretérito* (tã- en C.). En unión con -na- (Véase na<sup>2</sup>), -mi- (Véase mi<sup>1</sup>), -ti- (Véase ti), etc., se reduce a d-. Además de los ejemplos que se consignan a continuación, Véase los de t(a)- compuesto con š bajo ša<sup>1</sup>]  
**tã tã šãhnãbãte** yo enseñé (a alguien) C. 70 ar. [*f. def.*]  
**tã šãhni-k'ĩ** yo te enseñé C. 74 ab.  
**tã mã-te** yo amé (a alguien) C. 81 c.  
**da ne(e)** yo quise  
**š-ta ne(e)** yo he querido NM 118, LO 22  
**da n dã-gã-n-yã** yo fuí rey  
**š-ta dã-gã-n-yã** yo he sido rey LO 20  
**da memtĩ** yo fuí rico  
**da memtĩ-he** nosotros fuímos ricos  
**š-ta memtĩ** yo he sido rico  
**š-ta memtĩ-he** nosotros hemos sido ricos NM 130-1  
**da hãk-bi** se lo quité  
**da kats-ba ra ts'ũt'-bi** le he echado la justicia, delatándole 145.1  
**\*ya da ma** ya me voy [*pretérito-presente*; lit. ya me fuí]  
**da mĩh-pi** le presté

**da tso-pũ ma-n-šũi** allí lo dejé anoche 219.1  
**\*ya da n dõ** ya soy viejo [*pretérito-presente* ya envejecí = ya soy viejo]

**dra-** [< dna- < tã-nã-]  
**tã nã šãhnãbãte** yo enseño (a alguien) C. 69 ab., etc.  
**d-na memtĩ** yo soy rico  
**d-na memtĩ-he** nosotros somos ricos NM 129-30  
**d-ra ma-'yo** soy pastor 199.2  
**\*ya d-ra ma ga ragi** ya me voy a huír 176.1 *Cf.* tã nã ma yo voy C. 92 ar.  
**d-ra tẽhẽ gwa d-ri n üts'a-be** en pro o en contra; lit. prob. favorezco o reprobé a otro) 216.1 [Sobre dri Véase más abajo. Como los dos verbos no tienen inicial impersonal (thẽhẽ, t'üts'a-be), parece improbable que se trate de la *f. impersonal futura* ejemplificada bajo ta<sup>2</sup>]

**dri-** [< tã-tĩ- ]  
**tã tĩ mã-te** yo amo a alguno; [*pl.* tã tĩ mã-te-hũ] C. 81 ar. [En C. caracteriza el tĩ-específicamente la *subconj. transitiva*, pero a juzgar por los raros ejemplos de las fuentes posteriores se ha generalizado la aplicación de este *prefijo*; *Cf.* tĩ<sup>3</sup>]  
**tã tĩ pãhã** me alegro [*pl.* tã tĩ pãh-mwũ] C. 66 c.]  
**ge na-ge-tho ts'a t-ri mãdi-i gãt'i-tho ma \*anima** porque te amo con toda mi alma LY-R 25  
**tã tĩ y-ãni** me muevo C. 146 ar. [*subconj. transitiva-reflexiva*, Véase tĩ<sup>3</sup>; = LY d-ri n y-ãni.; bullir, menearse con viveza]  
**d-ri šõni** estoy de prisa 215.2  
**d-ri dza-hmãã** me va bien 176.2  
**d-ri tsã** me avergüenzo 109.1 *Cf.* los ejs. de C. bajo tsã<sup>1(6)</sup>  
**tã tĩ kho-hya mã-nũ-k'ĩ** saludote con alegría (a la

Reina del Cielo) C. 69 ar. [*subconj. transitiva*]; lit. prob. me alegre (de) verte

**d-ri khõhya-ga** me alegro [= di pã-ka] LY  
**d-ri khõ-hya** regocijarse, regodearse LY [Aquí y en otros casos semejantes citados bajo ta<sup>2</sup>, dri puede ser también el *futuro impers.* [< tã-tĩ], Véase bajo ta<sup>2</sup> como substituto por el *infinitivo castellano*]

**tmĩ-** [< tã mĩ]  
**tã mĩ šãhnãbãte** [*f. def.* tã mĩ šãhnĩ-k'ĩ] estaba yo enseñando [*aspecto actual* C. 85 ar.]  
**go geh-na t-mi mĩhi** esto es lo que estaba yo teniendo 238.2

ta<sup>2</sup>

**ta-/da-** [*prefijo de tercera persona de futuro* (tã o tã en C.). Exige la *f. sec.* del verbo. *Cf.* pi<sup>1</sup>. Ante otro *prefijo* se reduce a t-/d- como ta<sup>1</sup>. *Cf.* los ejemplos bajo ša<sup>1</sup>]  
**tã šãhni-gi** [escr. ta] aquél me enseñará C. 76 ar.  
**da ne(e)** aquél querrá  
**da ne(e)-yũ** aquéllos querrán NM 119-20, LO 23  
**da memtĩ** aquél será rico, o aquellos serán ricos NM 132  
**da n dã-gã-n-yã** aquél será rey  
**da n dã-gã-n-yã-yũ** aquéllos serán reyes LO 20  
**go da geh-kã, go da geh-ka-gã** yo seré  
**go da gẽh-k-hè, go da gẽh-kã-hè, go da gẽh-ka-gã-hè** nosotros seremos NM 128, LO 19 [*prefijo de la 3a. pers. fut. con sufijos de la 1a. pers.*] Véase ke<sup>1(6)</sup>, ka<sup>3</sup> y kã<sup>2</sup>  
**\*ãsta ma-'nã \*semana da n y-ẽ pũ** hasta la semana que viene 231.1; lit. otra semana (que) vendrá allá  
**da ya 'ã da n y-ẽ pũ** ¿tardará en venir?  
**da tõt' ra thẽdi \*para da dzũ ma-'rã** que haga un ejemplar para escarmienten los otros 153.1; lit....temerán los otros

**y-ënt ra tsi-šiphri \*para hin da hyáki** ponle un cuerito para que no se manche  
**háge da hyāk 'ã** ¿cómo se quitará eso? 220.2 [hã<sup>1</sup>-ki, *f. sec.* hyāki]  
**hámbü da n kha** ¿cuándo habrá? 166.2  
**da kha ri tsä** ten vergüenza; lit. habrá tu vergüenza [*futuro como imperativo*]  
**gät'i-tho ni n da kha** omnipotente LY  
**gat'i go ni da kha** todopoderoso LO 72 [kha<sup>1(b)</sup> hacer]  
**mannrà ša-n-hò na šwà hin da gè na bēdnù** Juan es mejor que Pedro NM 106; lit. más bueno (es) Juan, no será (así) Pedro  
**\*ni šì n da ge 'ã** tampoco; lit. ni también será eso  
**\*ni 'nä \*ni da ge ma-'nä** neutral, neutro; lit. no uno ni será otro  
**da ge 'ã da ge ge** quienquiera, cualquiera; sea lo que fuere 233.1  
**ni 'y-ēhē, o hin di ēhē ge da ge 'ã** eso es, o no es razón 222.2  
**da n-gū na d-ra 'ma ra n thāhi** será como este de largo el mecate 180.1  
**da n-gū 'ya ma-n-de** ayer a estas horas [= n-gū ya ma-n-de, ma-n-de n-gū-'b-ya]; lit. será como ahora ayer  
**hing i nee da gūt'-gi** no quiere pagarme 202.2; lit. no quiere me pagará [*futuro como infinitivo-objeto*]  
**da dagi, da dū, da gūti** a la corta o a la larga, lo ha de pagar 130.2; lit. huirá, morirá, pagará  
**tō'mi da gwa 'ã na n thōš-ni** aguarda que se acabe ese ruido  
**hin na tsa da gwadi** inacabable; lit. no puede, se acabará [para otros ejemplos con hin na tsa y hin da dza; lit. no (se) podrá; Véase hi<sup>1</sup>]  
**hámbü da ma** ¿cuándo se van?; lit. ¿cuándo se irán?  
**da ma-khã** adiós [úsase para despedirse] 142.2; lit. prob.

(te, os) guardará Dios [phä<sup>1</sup>(-ti). *f. sec.* mä(-ti) guardar]  
**pa'-ki 'dá (sic) ma-khã** Dios te lo pague! 202.2; ¡vivas mil años! [expresión de agradecimiento. 249.1]  
**numü i 'büi too pādi kha ra n hyüts'i, da mã** si alguno sabe que hay impedimento (*sc.* para el matrimonio), manifiéstelo 173.2 [*fut.* de mã<sup>1</sup> decir como *imperativo*]  
**te da mēdi** ¿qué importa?  
**te da mē-ü** ¿para qué son esos, o esas cosas?; lit. prob. ¿(para) qué servirán esos? [pē<sup>2</sup>(-phi), *f. sec.* mē(-phi) servir]  
**dä-pí da mēts'i** depositar; lit. dárse(lo), (lo) guardará  
**\*ni da 'nä** ni uno; ningún(o); lit. no será uno  
**hing-a-'nä-ndi ga mã-n-hü \*ni da n 'nä ra phēt-hri** nunca diremos ni una mentira LY-R 66; lit. no una vez diremos, ni será una mentira  
**mákha da 'nä-tho hin di tsönni** cualquiera que quebrante alguno de ellos (*sc.* los mandamientos) LY 253; lit. aunque será uno, no más, no guarda  
**ma yo da ne na ts'ithü** aunque no quiera el diablo LO 29  
**te 'a n-gū da nee ra müi** libremente, como quisiere; lit. como lo que querrá el corazón  
**da phāš o-khã** Dios te ayude NM 149 [Según la regla se espera aquí más bien la *f. sec.* mãš; *Cf.* ma-khã más arriba]  
**ba n-yã-g ra hyã, \*para da phādi** anda, cuéntalo para que lo sepan 128.2 [pã<sup>2</sup>-ti, *f. impers.* phāti; lit. se sabrá. *Cf.* C. 78 c. tã tshähni-bi [*f. impers. fut.* de šähni] aquél será enseñado; lit. se le enseñará]  
**kha-pi da b(w)ö ra kwë** enojar; irritar, enojar mucho; lit. hacerle, saldrá su enojo [= hacer que se enoje]

**na-n-ge da pōka-he nu-ga-ga-he** para salvarnos a nosotros LO 69; lit. así saldremos nosotros  
**ma-hyoni da n khoti, \*para hin da phöge** es menester taparlo, para que no se salga 237.2 [El *primer fut.* como *infinitivo-complemento*, el segundo con sentido final tras \*para]  
**ba ä-p ra 'bokhã, ša-hmã da rä-'i** anda, pídele el dinero, quizá te lo dará 220-1.  
**ma da thādi ma mhü-hü** va a recibir, o encontrar a nuestro Amo 223.2 [como también en el uso moderno ma 'ir' se deja sin *flexión*, espresándose su complemento por medio del *fut.*]  
**tsi-khwái da thāts khüni** navaja de barbero; lit. prob. pequeño cuchillo (con que) se cortará la barba [thāts' sin duda por t-'āts'(i), *f. impers.* de 'ã<sup>2</sup>-ts'i]  
**\*āšta da the 'ã po na šáno** hasta que se acabe lo que tiene el jarro 239.1 [the, *f. impers.* de te(-ke) acabar]  
**bi ma da n thē** fué a encontrarlo [*fut.* como *complemento cuasi-infinitivo* de ma 'ir']  
**tsa da t-hēke** partible; lit. puede, se partirá [thēke, *f. impers.* de hē<sup>1</sup>-ke]  
**mákha gi tsi, hin da tñ-n-'i** aunque bebas, no te emborrachará 146.1  
**i 'büi da dū** está moribundo; lit. está (así que) morirá  
**hot ra tsat'-'yo \*para hin da dza-gi** acaricia al perro para que no me muerda  
**da dza-hmã 'bü** fuera, o sería bueno 233.1  
**ünn-ba n sēki da n dzáya, ünn-ba n sēki da āhã** hospedar; lit. darle permiso, descansará; darle permiso, dormirá  
**ünn-bi te da dzi** mantener, proveer de alimento; lit. darle

qué comerá  
**yoo-ng ra bātsi \*para hin da n tsoni** pasea al niño para que no llore  
**phē'-kwa ra dēspi ya dza, \*para da n dzō ša-n-ho** sacude la ceniza de los palos para que ardan bien [*fut.* con sentido final tras \*para]  
**da dzöhö** [*futuro*; lit. llegará]  
**kha-pi da dzū** intimidar; lit. hacerle, temerá [= hacerle temer; dzū *f. sec.* de tsū temer]  
**gwa da wāi, gwa ši hin da wāi, da ma bū 'na** dice que irá allá, que llueva que no llueva 218.2; lit. ahora lloverá, ahora también no lloverá, irá allá, dice  
**da ya 'ā da n y-ě pū** ¿tardará en venir? Véase ya  
**hin da ya 'ā** no tardará; presto, sin tardanza  
**'yo da ya 'ā** no te tardes, o dilates  
**hing i nēki 'ā da ya-bū** corto de vista; lit. no distingue lo que estará lejos Véase ya  
**'da yo ā** que no sea LO 102  
**dri-** [< tā-tī-; *fut. impers.* de la *subconj. transitiva* en C.] Cf. **dra-nu-'ā-n a-n hyū, d-ri tsiti ā i tū-the** la tercera (obra de misericordia), dar de beber al sediento; lit. la tercera, se dará-de-beber (a) que tiene-sed LY-R 23  
**nu-'ā-n a-n küt'a, d-ri mi t-'oši 'ā na ne-'yū** la quinta, dar posada al peregrino LY-R 24 [*impers. fut.* de la *subconj. transitiva-causativa*; lit. se hará tomar [= se prestará] cama al peregrino] Cf. mī<sup>1</sup> tomar, emprestar  
**d-ri mi t-'oši** hospedar LY 171.2 [En este último ejemplo puede tratarse del *fut. impers.* empleado como substituto por el *infinitivo castellano*, al igual que en el ejemplo precedente, o del *prefijo* de la

*primera persona presente* de la *subconj. transitiva* [< tā-tī, Véase bajo ta<sup>1</sup>] antepuesto a la *raíz del verbo* simplemente para indicar que pertenece a esta *subconjugación*. Lo mismo vale para los ejemplos siguientes; aunque en algunos de ellos parece más probable el segundo caso en vista de que exhiben una inicial primaria inequívoca del *verbo*, no la aspirada característica de la *f. impers.*]

**d-ri n k(')at-be** chocar, encontrarse [= tat'-be]; lit. se chocará con (otro), o choco con (otro)  
**d-ri khohya** regocijarse, regodearse Cf. bajo ta<sup>1</sup>  
**d-ri kütsi** desarraigar [se desarraigará, debería ser d-ri khüts'i]  
**d-ri pa-n-t(')hā** dormir  
**d-ri n pādi** disfrazarse [*impers. fut.* de la *subconj. transitiva-reflexiva* (?)]  
**d-ri mū-be** valer, equivaler [= mū-wi]  
**ša 'ā d-ri ts'oki** ofender, hacer injuria [= ts'o-m-bi]  
**d-ri sāng ra n-gūi** vuelan las nubes 249.1 [(t)shāni es *f. impers.* de šā<sup>3</sup>-ni volar; (caso dudoso)]  
**d-ri ra-'yo** estrenar LY [= tsā ma-'rayò NM, 'da-'yo LO 106]  
**d-ri tsiti ā i-tūthe** dar de beber al sediento LY-R 23  
**d-ri mit'oši 'ā na ne'yū** vestira al desnudo LY-R 24  
**d-ri pöhö 'ā na tso'yēte** redimir al cautivo LY-R 24  
**d-ri pun ya n ts'aman'ü** perdonar las injurias LY-R 24  
**d-ri hu-müi 'ā i-bi-nbēni** consolara al triste LY-R 24

**dra-** [< tā-tā-; *impers. futuro* de la *subconj. transitiva* que se emplea con ciertos *verbos* en vez de tā-tī-, según C. 80; en algunos ejemplos de LY-R y LY parece

extenderse al *verbo personal*, a veces como *reflexivo*, en cuanto no se trate más bien del *prefijo* de la *primera persona presente* de la *subconjugación neutra* [< tā-nā-, Véase ta<sup>1</sup> y Cf. lo observado arriba bajo dri-], empleado simplemente para indicar que el *verbo* pertenece a esta *subconjugación*]

**tā tā kha** se hará [escr. hazer sea]  
**tā tā thege** se acabará [escr. acabase a]  
**tā tā tsoki** se pecará [escr. pecarse a]  
**tā tā beti** se perderá C. 80 c.  
**da da kha ni h-ne nu-gwa mahāi** hágase tu voluntad aquí en la tierra LO 71  
**te-n-gū da da kha Jesús** amén Jesús LO 71  
**d-ra kha** amén, así sea; lit. se hará, [= hágase]  
**y-ēnt 'ā kha ra tsibi d-ra pat'i** échalo en la lumbre para que se caliente [*f. impers.* usada como *pasiva* será calentado]  
**i tsa d-ra \*óra** a buena hora, oportunamente  
**kha d-ra 'bāi** soliviarse; lit. apenas me paro [< tā-nā-] o apenas se parará(n) [< tā-tā-]  
**khā d-ra öde** entreoír; lit. apenas oigo o apenas se oirá; más probablemente lo primero, visto que öde es [*f. prim.*, no *f. impers.*]  
**kha d-ra pán-tho ra dehe** comienza a entibiarse el agua 151.2 [aparentemente *reflexivo*]  
**bi nee o-khā d-ra me** quiso Dios que fuera madre suya LY-R 91  
**da n-gū na d-ra 'ma ra n thāhi** será como este de largo el mecate; lit. será así, será largo el mecate 180.1

**dba-** [< da-ba- < tā-bā-; *futuro* de 3a. pers. de la *subconjugación neutra* de la *conjugación itiva-regresiva*, según C.]

**tā bā šāhnā-bāte** aquél irá a



enseñar (a alguien); [*f. def.*]

**tä bā šähni-bi** aquél irá a enseñarle; [*f. impers.*]

**tä bā tshähni-gĩ** yo iré a ser enseñado; lit. se me irá a enseñar C. 96 ar., 98 ar.

**tä bā kái** vendrá a descender

**tä bā tägi** caerá; lit. vendrá a caer C. 100 ar. [con los verbos de movimiento la *conjugación itiva* tiene fuerza *ventiva*; por esto se emplea con 'ēhē venir en los ejemplos siguientes]

**tä bā ēhē te šahnábāte** vendrá a enseñar (a alguien) C. 99 ab.

**da-ba ēhē a ma-n-yeni-he** LO 71, **d-ba ēhē-ga-he 'ā ni sū-n-da 'büi** LY-R 18 venga a nos tu reino

**ha \*desde geh-ni da ba ēhē...** LO 72, **kha-t'-ba ēhē** LY-R 19 desde allí ha de venir (a juzgar a los vivos y a los muertos) [pero LO 69 da ēhē en el mismo pasaje]

**dga-** [<tä-kā-; futuro de 3a. pers. del modo adverbial, según C.]

**šö tä kã šahnábāte; def. šö tä kã šähni-bi** le enseñará bien C. 135 ab. 136 c.

**ha i-di kha-p na n sōka-m-bēni 'ra d-ga hwēk gāt'i-tho ya mē-šimhāi** y rogarle por todos los miserables habitantes de este mundo LY-R 68; lit. y se le hará rogación, enteramente compadecerá a todos los de la tierra

### ta<sup>3</sup>

**ta** [> 'da > ('na, ('ra, ('nä, ('rä] uno, junto, solo [*Cf. -t'a*<sup>6</sup>. A diferencia de todas las demás raíces ta, 'da uno y 'da dar (Véase ta<sup>4</sup>) muestran regularmente una d atravesada de un tilde en C. y de una rayita horizontal en la edición de LO hecha por Buelna. Sin duda, este signo indica la pronunciación retroflexa de la d

o sea una posición intermedia de la lengua entre d y r, puesto que en LY aparece ora como n, ora como r en el vocablo para uno (pero sólo d o r en el vocablo para dar), y que en NM se encuentra representada por nr en n-nrà uno (NM 95) y N-rähtè veinte (NM 96). El cambio de t en 'd y n es paralelo a la mutación inicial secundaria de los verbos en t-primaria, p.e. C. 88 ar. **tä tenni** sigo, *f. sec.* pi 'denni siguió, **tä 'denni** [escr. deni] seguirá; 75 ar., C. 88 c., 148 c. **tä nã tets'e** yo subo, pi **nets'e**, **tä nets'e**; C. 148 c. **nã titi** se allana, pi **niti**, **tä niti**. La forma con dental sorda (ta) se encuentra únicamente en ta-t ma-n-dzãnã mensualmente y ta-t 'nä pa diariamente, cada día de LY, frente al 'da ã-n 'da cada uno de C. (61 ab.), la falta de la d cursiva con tilde en otros muchos vocablos de C. que en las otras fuentes muestran una n o r en lugar de la d ordinaria de C. (*i.e.* no bastardilla) se debe atribuir, por lo menos en parte, al descuido del editor, pues en la Clave de C. se halla el siguiente párrafo (No. 8). Otras tienen que ni es bien d ni r blanda; es d pronunciada en la garganta y difícil de pronunciar. Significarse ha con esta 'd, *ut* nã 'doka-ne gorrión, a-n 'dötsã costa(l), na 'dete escalera, nã 'döša-tsa reja de palo, na 'dö-ts'ü rabadilla. Todos las voces citadas en este párrafo tiene r en LY (Véase en sus respectivos lugares bajo t). En LY, la palabra para uno aparece unas veces con un saltillo antepuesto a la n o r (preglotalización), y otras veces no. Tal preglotalización es paralela a la indicada frecuentemente por LY en las *f. sec.* ('b- y ('d- de los verbos en p(h)- y t(h)- primaria. El cambio de 'd en ('n se deja comparar con la aparición de m- en lugar de ('b- como *f. sec.* de ciertos verbos en p(h)- primaria, p.e.

phä(-ti), *f. sec.* mä(-ti), pä, *f. sec.* mä vender. Mientras que todos las demás fuentes, inclusive el M. A., muestran consecuente é unánimemente una a en la palabra para 'uno', LY la consigna frecuentemente con ä, fonema que se encuentra sin excepción en todas las fuentes en el compuesto 'dä-te [escr. 'dote] C. 61 ar., n-räh-te NM 96, 'nä-te LY 246.2; 252.1 una-veintena. La forma 'dä/'nä/'rä, a que este hecho parece dar la prioridad, se habrá cambiado en 'da/'na/'ra a causa de la debilidad de su acento, de la misma manera que los prefijos atónicos, como kã-, tä- (escritos co, to en C.) y el *demonstrativo* nã (escrito no en C. y algunas partes de LO) han cambiado universal y definitivamente su ä en a. Lo extraño es que tal cambio se halle efectuado ya en C. y el M. A., en tanto que LY, fuente poco conservadora, consigna a menudo el fonema presumiblemente original, talvez bajo la influencia de 'nä-te una-veintena]

**o 'da** (para seres racionales), **ã-n**

**'da** (para seres irracionales y cosas inanimadas) C. 61 ar., **n-nrà** NM 95, **'nä, rä** LY 245.2; 252.1 uno

**na n 'da** lo uno LO 101

**'da o 'da** (para seres racionales), **'da ã-n dã** (para lo demás) cada uno, sendos C. 61 ab.

**'da o 'da, 'da ã-n 'da ne, 'da ã-n 'd-ni unusquisque** C. 55 ar.

**'da ã-n 'da unumquodque** C. 55 ar.

**ha-pwü-in tä kã me-pi nük'o 'da o 'da nük'e n Dios, š-n tä n gũ tä kã n küt'i** según sirviere cada uno a Dios, así le pagará su trabajo C. 119 ab.

**'da-n** cada uno por sí

**'da-n tä nã šahnábāte** enseñó a cada uno por sí C. 119 ar.

**'da ã-n 'da-n-ni** de uno en uno

'da ã-n 'd-ni ki pete cuéntalos de uno en uno C. 55 ar.  
 'da ã-n 'da n nĩĩ, tã mã-n-'da n nĩĩ cada sendas veces C. 62 ar. Cf. ma-'nä otro más abajo  
 'da ã-n yo-n-nĩĩ, dã ã-n hyũ n nĩĩ cada dos, tres veces C. 62 ar.  
 'da ã-n 'da šui cada noche  
 'da ã-n 'da pa cada día  
 'da ã-n 'da tsãñã cada mes  
 'da ã-n 'da kheyã cada año C. 62 ar.  
 'da ã (ba) 'da en cada parte o lugar C. 55 ar., 62 ar.  
 'da ã ba yoho, 'da ã ba hyũ en cada dos, tres partes C. 62 ar.  
 ã-bã-'da en una parte o lugar C. 62 c., 124 ab. (Cf. ã-ba-yoho) etc. en dos partes o lugares, etc.  
 šã nã 'da (n) kheyã un año ha C. 62-3, 126 c.  
 nũ-k'ã nã 'da primero C. 61 ab. Cf. nũk'ã nã hyũ tercero, etc. [=mět'o LY] Véase pë -t'o  
 'nä ma-'nä, rä ma-'nä de uno en uno  
 'nä mi-'na uno a uno, uno por uno Cf. ma-'nä/mi-'nä otro más abajo  
 'nä gũ-m-'nä, 'nä ma-'nä, 'nä ã mi-'rä cada uno 117.2  
 nã gũ-m-'nä khũt-'ã i tũ cada uno paga, lo que debe 136.2  
 ta-t 'nä pa cada día, cada un día [-t prob. <-tho']  
 ta-t ma-dzãñã mensualmente Véase ma<sup>1(b)</sup>  
 dnin-khwãnni ma da-hõnda 'nä-k'i ta-t' khëya; o makha hin di-ta-t' na khëya, nu'bũ i-thõmi da dzõhõ 'ã n dã-mãda-te, o ge di 'yũ-pi confesar a lo menos una vez dentro de un año; o antes, si espera peligro de muerte, o ha de comulgar LY-R 21  
 'nä bëšo un peso 245.1  
 'nä bëšo ra dëkhũ un peso de chocolate 148.2  
 põš-ka 'nä ra bëšo fériame (i.e. cámbiame) un peso LY 159.2

nũ-'bũ š-ti n dzünga 'nä dando la una, cuando sea la una 245.1-2  
 \*ni da 'nä ni uno  
 \*ni da n 'nä ningún(o); lit. ni será uno  
 'nä ma-sëk-tho, 'nä ki-tho de una vez, de un golpe [= n sëki-tho] 136.2  
 mãã-ng 'ã 'nä ma-sëk-tho, 'nä mãã-n-tho dile de una vez 136.2; lit. di(lo) (de) una cortada, no más, (de) un decir, no más  
 na ma-khã müi nẽ ra m büi e ma-hëtsi un mismo ser y naturaleza divina LO 68; lit. un santo corazón y un estado de los cielos  
 ta<sup>3</sup> Compuesto con otros numerales  
 'da-to C. 61 ar., rah-tò NM 95, 'rá-to LY 131.2; 252.2 seis (uno más cinco) Véase to  
 'ráto dzãñã semestre  
 'ã na 'rato dzãñã junio; lit. el sexto mes  
 na 'ráto sexto  
 ã-n 'dato kheyã, ã-n 'da-n-ti kheyã seis años ha C. 63 ar. [-ti <-to como también en 'da-n-ti-te 120. Véase más abajo]  
 'det'a mã-'da C. 61 ar., 'rëta ma-rà NM 96, 'rët' ma-'rä LY diez y uno (También el M. A. muestra dët'a ma-da)  
 'dã-te C. 61 ar., n-räh-te NM 96, 'nä-te LY 246.2; 252, 1 veinte; lit. una-veintena  
 'drakte (sic) veinte LO 82 [La 'd se pronuncia con fuerza; se hace un poco de fuerza en la garganta. C. escribe dote, el M. A. fol. 470-b dõhté]  
 ma-rãhte Cempoala [mex. sem-poal-li veinte. Véase ma<sup>1</sup>]  
 'da-n-ti-te [<'da-to-te uno más cinco veintenas] ciento veinte C. 61 ar. [Cf. más arriba 'dato/'danti seis. NM y LY ya no traen este elemento del sistema vigesimal, pues

cuentan por decenas y centenas arriba de ciento, a la europea; Véase abajo]  
 'da-mã-o C. 61 ar., da-ma-ó M. A. fol. 470-b cuatrocientos [= mex. sen-tson-tli]  
 'nä m(a)-'o LY 252.2 [= 'rët'a n thebe], n-ra-m'oo NM 96 mil [Esto es, el término para la antigua unidad 400 (veinte por veinte) se aplicó a la nueva unidad 1000 al adoptarse el sistema decimal europeo]  
 'nä-n-th(e)be LY 124.1; 252.2, n-ra-n-thbè NM 96 cien(to) [= C. 61 c. y LY küt'a-te 5-veintenas]; lit. una cuenta Véase te S. 91 nãnthëbè cien, collar, colección de objetos  
 'nä n thebe ma-'o 100,000 cien mil LY 252.2  
 'da-'dõtsã C. 61 ar., dõdza M. A. fól. 470-b ocho mil [= mex. šikipilli costal, ocho mil; i.e. veinte por cuatrocientos, en el sistema vigesimal; Cf. 'dõtsã/rõdzã costal bajo tõi<sup>9</sup>]  
 ta<sup>3</sup> Como artículo o pronombre indefinido (probablemente debido en gran parte a la influencia española)  
 ã-n 'da k'wemi e mã dã-hũ tã šeka-yã nũk'e n Dios en un momento juzgará Dios; lit. (en) un cerrar (de) nuestros ojos cortará [= resolverá] las (cosas) Dios [ã-n 'da n nũts'ĩ en un abrir de ojos] C. 117 ar.  
 'nä ra k'wëm-ya-da punto de tiempo, como un abrir o cerrar de ojos [= ts'e i tsü-tho] LY  
 y-õhni 'nä ra mãka ta pinta un santo [Nótese el uso y la posición del demostrativo na<sup>1</sup>/ra tras uno]  
 ma ga nu 'nä ra pãdi voy a ver a un conocido 247.2  
 gi mãã-n-ga 'nä ra\*mışã ri ma ma ši me dirás una misa por mi intención 175-6

'nä ra gū ra yüt'i, 'nä ra gū  
ra böni entrarse por un oído,  
y salirse por el otro 152.1;  
199.2

š-ta hāts' 'nä ra n-yā, 'nä ra  
h-yā he llevado una razón  
184.2

ša-tho 'nä ra dū mataron a  
uno, sucedió una muerte;  
homicidio

'na ra tsüt'i bīphī de una  
chupada con el acocote 135.2

\*ndóndo n-gū 'nä ra röge  
embrutecerse, emborricarse;  
lit. tonto como una bestia

\*ya š-k-ra tū 'nä ra thehe ya  
me muero de la tos

\*ni 'nä \*ni da ge ma-'nä neutra,  
neutro; lit. ni uno ni será otro

e 'da e mā-yöhö, e tã-n-šū k'e  
'da unos eran hombres, y  
otras mujeres

e mā-t'aši k'e 'da, e mā-pothi  
k'e 'da unos eran blancos y  
otros netros C. 61 ar.

'nä ya tsáni unos aguacates 245.1

kho n ko 'da nūk'o tā ke  
māti nūk'o mā hmū-hū o  
Jesucristo ke hön-tho nūk'ā  
nī mā-kā n me šīn mā nē k'e  
nī gā-tshähni-bī no había  
otro; (lit. uno) que amase a  
Nuestro Señor Jesucristo, sino  
su benedictísima madre y sus  
(santos) apóstoles C. 77 ab.

ta<sup>3</sup> Compuestos (Véase arriba los  
compuestos numerales) [Nótese  
que la preponderancia tónica  
de 'da/na/ra es bastante fuerte  
para producir frecuentemente la  
*síncopa*]

'da-n-gā-ši *ad invicem* [*i.e.*  
uno(s) a otro(s), entre sí,  
mutuamente] C. 119 ar., 135  
ar.

'da-n-gā-ši tā kā mā-tā-  
hū (nos amamos uno(s)  
a otro(s) C. 119 ar. [rige  
el *modo adverbial* de la  
*subconjugación transitiva* en  
*función recíproca*]

'nä-k'i pues, supuesto que, ya  
que; lit. una vez

da n khwanni ra-igi gat'i  
kheya LO 74, d-ni n  
khwānni... 'nä-k'i ta-t'  
khēya LY-R 21 confesar una  
vez dentro de un año ['nä-k'i  
< 'da-'k'i; Véase T<sup>3</sup> y 'nä-n-  
di una vez más abajo]

'da-ā-gū-tho e-n Dios o ta, e-n  
Dios o bātsī, šī-nēhē nūk'e  
e-n Dios Spiritu Sancto  
iguales son Dios Padre, Dios  
Hijo y Dios Espíritu Santo C.  
50 ar.; lit. (son) como uno, no  
más...

nā-nā mā-hemi nā 'da-ā-n-gū-  
wi k'ā este libro es como ese  
otro C. 118 c.; lit. este libro  
es uno como ese

'rā-'ā-n-gū igual, semejante  
LY

'na-n-gū-tho hermanar, igualar,  
uniformar

rā-n-gū-tho todo es uno 245.2;  
lo mismo es uno que otro  
[= ts'a n-gū-tho, ši-ma-n-gū-  
tho] 192.2

'rā-n-gū-tho según y como  
ra-n-gū-tho par, igual,  
semejante 204.2

ge i di n pēts'i 'nä-n-gū-n-'nä  
'ā na h-yā... que se guarden  
mutuamente uno a otro la  
palabra... LY-R 65

kha 'nä-n-gū-n-'nä gāt'i-tho  
ū ya \*miša en cada una de  
todas las misas LY-R 68

'nä-n-gū-tho vecino (cuya  
habitación esta junto a la de  
otro) [= tō-n-gū]; lit. (que  
tiene) una (misma) casa, no  
más

nā 'da-n-gwati de la otra parte

nā 'da-n-gwati-gwa de esta  
parte C. 116 c. Véase kwa<sup>4</sup>-  
t'i arrimarse

nā 'da-n-gwati-gwa dehe nā  
bwü es (?) pueblo de esta  
parte del río está (el poblado  
de...) C. 116 c.

nā 'da-n-gwati-nū allí de  
aquella parte C. 116 c.

nā 'da-n-gwati-bwü acullá de  
aquella parte C. 116 c. [escr.  
siempre 'dā]

na-n-gdí NM 39, na-n-gdi, ri  
ra-n-gdi LY del otro lado  
[-gdi < -kwa<sup>4</sup>-t'i]

ná-n-gdi a un lado 179.1

ni got' 'ā na-n-gdi se queda  
por un lado 219.1

m-ni got-'ā ná-n-gdi se quedó  
por un lado 179.1

ri-na-n-gdi banda, lado [ri-  
= ni<sup>1</sup>-, *prefijo locativo*]

na-n-gdi ladear(se) [= wēngi,  
kahmi, kat'i]

n ra-n-gdi hurraño, esquivo  
ra-n-gdi mazorra [= 'bāngi]

'ra-n-gdi ingrato,  
desagradecido

me-ri-ra-n-gdi ultramarino.  
Véase mē<sup>2</sup>

i hyū, ts'a ra-ma-hyēgi-tho  
tres (personas), en todo  
iguales LY-R 34

ra-ma-yóho a pares, de dos  
en dos 204.2; lit. uno y dos.  
Véase ma<sup>2</sup>

ra-m-me viudo

ra-n-me soltero [= hin ge ra  
medi-n-thāti]; lit. varón solo;  
*Cf.* lat. *unus* en el sentido de  
solo, aislado, ingl. *al-one*,  
alemán *all-ein*; también ra-n-  
šū viuda más abajo

di ná-m-me enviudar [*i.e.*  
hacerse viudo] *Cf.* di ná-n-šū  
hacerse viuda más abajo

'da-nigó semana LO 114 [nigo  
< domingo] Véase \*ko

šā ā n 'da-n-nigo una semana  
ha C. 126 c.

\*asta 'nä-m-go-bü, \*ásta ma-  
'nä semana da n y-ē-pü  
hasta la semana que viene  
231.2; lit.; hasta una fiesta  
[= domingo], entonces; hasta  
otra semana (que) vendrá,  
entonces

ā-n 'da-n-nīti una vez C. 62 ar.  
[nīti < n-'t<sup>3</sup>-tī]

da-ndi LO 100, 'nä-ndi LY  
algunas veces [= šah-t-bü LY]

'nä-ndi ša pa, 'nä-ndi ša  
tsē en ocasiones calor, en  
ocasiones frío; lit. una vez  
hace calor, una vez hace frío

**hinga-n-'nä-ndi** jamás [= hing-há-m-bü]; lit. no una vez *Cf.* hing-ma-'nä-ndi nunca más abajo

**ra-b-t'ü** hijo único; unigénito [*<* 'da-bā-t'ü; Véase pā<sup>1</sup> y *Cf.* allí bā-tsi niño]

**'nä-p(i)-tho, 'nä-k(')i-tho, 'nä ma-sëk-tho** de una vez, de un golpe 136.2

**mää-ng 'ä 'nä ma-sëk-tho, 'nä-mää-n-tho** dilo de una vez 136.2

**'da-da** LO 115, **'rä-da** LY tuerto (a quién falta un ojo) [= ša-da LY]; lit. un-ojo

**ra-n-šü** viuda [NM]; soltera; lit. una-mujer (*i.e.* sola) *Cf.* arriba ra-m-me viudo

**di ná-n-šü** enviudar [*i.e.* hacerse viuda] *Cf.* di ná-m-me hacerse viudo más arriba

**'nä-d-bü** junto, cerca [= n gwati, ge-t-'bü, n ge-t-wa; -d- < -tho (?)] *Cf.* 'da-tho más abajo

**ra-t-bü ma-häi-be** paisano (*i.e.* del mismo país o región) Véase mē<sup>2</sup>

**\*'nä-tmi n \*ményo** real y medio (En casos como ['nä-tmi < 'da-\*tomi(n)] un tomín se ve con claridad especial la preponderancia tónica del primer elemento, ya que provoca la supresión de la vocal siguiente hasta en palabras emprastadas del castellano)

**ra-së** solo [= hön-së]; único [= hön-së] Véase tsë

**i ra-së** está solo 156-7 (bajo estar cosa inanimada *Cf.* i 'bü-sëhë está solo bajo estar...algún viviente. Parece muy dudosa esta distinción)

**'nä-sëë** non(es)

**ra-tsü** [*<* -t'ĩ-šü; *escr.* rachü] hija única

**'nä-tho** uno (no más)

**t-o 'da(-tho)** soy uno (solo) C. 61 c. *Cf.* t-o yoho-be somos dos, etc.

**t-o 'da-tho** yo solo; [2a. pers. k-o 'da-tho; 3a. pers. o 'da-tho]

**t-ã nĩ 'da-tho** solo me ando, vivo [2a. pers. k-ã nĩ 'da-tho; 3a. pers. ã nĩ 'da-tho C. 51 ar.]

**o 'da-tho o-khã** solo Dios C. 43 c.

**tsa ra-tho o-khã ma-khwãni i büi** hay un solo dios verdadero LO 67 [tsa muy, mucho]

**tsa ra-tho na-khwãnni o-khã büi** (hay) un solo dios verdadero LO 68

**ga-tho hyü i n tsa ra-th o-khã** todos (las tres personas) son un mismo dios LO 68

**gät'i-tho i hyü persona ts'a 'rä-tho o-khã** todas tres personas son un muy solo dios LY-R 35

**rä-tho m-ni dü** cargaron muchos (sic), 194.2

**'da-yo<sup>2</sup>** lit. un-dos [= un segundo] otro, nuevo

**ko-n-gü k'o 'da-n-yo** es como otro C. 55 c.

**mã-bã-'da-n-yo** en otra parte [= mex. ok-se-kni] C. 124 ab.

**'nä-n-'yo, rá-n-'yo** otro/a, diverso en especie [= nranyò otro NM]

**'nä-n-yo ra pa** en otro día 147.2

**'rá-n-'yo ma-pa** otro día [= nranyò mah-pà NM]

**ra 'a-n 'nä-n-yo** variedad

**'nä-n-'yo 'ã** ese es otro, eso es diferente 201.2

**'nä-n-yo 'ã** distinto (diferente), diverso (diferente)

**nu-na 'nä-n-yo na** este otro

**nu-'ã ma-'nä-n-yo** ese otro

**ha ši ü ya persona ü 'na-n-'yo 'nä gü n 'nä** ¿y esas personas son distintas una de otra? LY-R 35

**'nä-n-yo-bü** en otra parte 147.2

**'nä-n-'yo-bü da 'y-ët'i** trasplantar; lit. en otra parte pondrá [= ët'ĩ, kãts-'i]

**mëti ma mëti 'nä-n-yo** tiene o se apropia otro lo mío

**ko-wi ü 'rä-n-yo mëti** droguista, tramposo; lit. se

quedo con otras [= ajenas] posesiones

**'ra-yo** LY, **mà-ra-yó** NM 68 nuevo

**ma-'da-yó** cosa nuevo LO 100

**'rayo dzãñã** luna nueva

**'da-'yo** LO 106, **tsã ma-'ra-yó** NM 48, **d-ri ra-'yo** LY estrenar

**'ra-yo** renovar [= hogi]

**t-'öt' ma-rá-yo** reedificar; lit. se hace (de) nuevo

**yü-ma-ra-'yo** orégano

**'yüm-ma-ra-yo** jara (planta)

**t'aša-yümarayo** yerba blanca

**höng-da-ga** solamente yo, yo solo [= höng-g-tho]

**gwa-n-da** casi

**ma<sup>2</sup>(-n)-'da** [otro (más) < mi<sup>2</sup>(-n)-'da]

**mã-n-'da nĩtĩ, mã-n-yo nĩtĩ** otra vez, otras dos veces, etc. C. 62 ar.

**ma-'nä** otro, otra (cuando aumenta el número)

**too ma-'nä** ¿quién otro? 202.1

**ya š-pi öt'e ma-'nä** ya hizo otro 202.1

**ma-n-da pa** en el otro día, o días pasados 202.1

**ma-'nä pa, ma-'rä pa** otro día 202.1

**ma-n-'da pa** el otro día LO 101

**ma-'nä bü** en un tiempo, en días pasados 147.2

**ma-n-'nä** LY, **ma-n-nrà** NM más

**ma-n-'nä ga mãdi-i-he hin da ge 'ã ná-n-'yo** te amaremos más que a cualquiera otra cosa LY-R 254

**ma-n-'nä ša-n-ho gi tsüdi-hü, hin da ge 'ã gi ä-p-hü** mucho más cumplidamente; lit. más está bien; lo conseguiréis que lo podiereis pedir LY-R 254

**\*ni 'nä \*ni da ge ma-'nä** neutra, neutro; lit. ni uno ni será otro

**ma-n-nã ša-n-ho** mejor LY

**ma-n-nrà ša-n-hò** más bueno NM 105



**ma-n-rà ša-n-hò na šwà, hin da gè na bednù** Juan es mejor que Pedro; lit. más es bueno Juan, no será (así) Pedro

**ma-n-'nä ma-noho, ma-n-'nä n dö-pi-te** mayor, más grande  
**ma-n-'nä ra nótsi** menor  
[=t'üki]

**'nä ma-'nä, 'nä ä mi-'rä** cada uno [= 'nä gũ-m-'nä]

**mi-'nä, mi-'rä** demás, (la, lo, los, las demás)

**ma-'nä-k'i, ma-'nä-gi** otra vez  
LY [<sup>3</sup>k'ĩ]

**ma-n-ra-ge-tho** otra vez LO 111

**'yo š-ki ma gi n tĩ ma-'nä-k'ĩ** no vuelvas a emborracharte 249.2

**te ma-'rä mēphi** ¿qué es de los demás trabajadores? 242.1

**hing ma-'nä-ndi** [<sup>3</sup>-n-'ä<sup>3</sup>-tĩ] nunca [= hinga-ham'bü]; lit. no otra vez

**hĩn tä mã-n-'da n nĩĩ** nunca más [= hĩn-tho] C. 120 ar., 127 ab.; lit. no será otra vez. (Para mã-'da-'yo/ma-'nä-'yo/ma-'rä-'yo. Véase bajo 'da-'yo)

**ta<sup>3</sup>** junto, totalmente, ciertamente [Cf. mex. sen uno, junto, sen-ka enteramente, mucho]

**'da** juntamente

**'da kã tä kha-hũ** juntamente lo haremos C. 118 ab. [rige el *modo adverbial*]

**'da pe kots'ã-tho** ándalos todos, no dejes ninguno C. 151 ar. (así se dice cuando va uno por los pueblos o casas a decir algo)

**('da e) kots'ã-tho** dígolo a uno que lo cuente todo(s), caballos, ovejas, cabras, etc. C. 151 ar. [e error por pe<sup>2</sup> contar (?)]

**'da...(-bwü)** ciertamente

**'da ko i n mã** ciertamente él lo dice C. 118 ab.

**'ra g-na mãn-t-hũ gäti-tho yo hyo-te ts'okĩ** (tres son las cosas que estamos obligados a

hacer...la segunda) acusarnos enteramente de todos los pecados mortales, LY-R 81-2; lit. enteramente nos acusaremos (de) todos los pecados matadores [g-na-prob. <kã-nã-] Véase ka<sup>1</sup>

**'ra g-da 'bü-tho** Dios está en todas partes LY-R 34 [g-da-<kã-tã-, f. *impers. pres.* (?)]

**ha i-di kha-p na n sōka-m-bēni 'ra d-ga hwēk gät'itho ya mē-šimhāi** y rogarle

por todos los miserables habitantes de este mundo LY-R 68; lit. y se le hará rogación, enteramente

compadecerá a todos los de la tierra [d-ga- <tã-kã- 3a. *pers.* del *modo adverbial futuro* según C.] Véase ta<sup>2</sup>

**'ra mi-ts'ü** poco a poco

**'ra mi ts'i-ts'ü** poquito a poco  
**ra ma-tsü š-ki tsa**

recuperarse, mejorarse

**ra ma-tsü di tini de nu-'ã ša bēdi** recuperar, recobrar lo perdido

**ta<sup>3</sup>** Como *verbo*

**tã nã 'da** soy solo, ando solo C. 147 c. [*subconj. neutra*] Cf. tã nã yo-be/hmĩ somos (los) dos, andamos los dos

**tã tĩ 'da mã-pãtĩ** totalmente lo conozco C. 69 ar.; lit. aprox. unifico [= completo] (mi) conocimiento [*subconj. transitiva*]

**tã tĩ 'da mã-nũ** totalmente lo veo C. 69 ar.; veo de todo en todo C. 118-9

**tã tĩ 'da-t'ĩ** hacer solo algo C. 150 c.

**tã tĩ 'da-t'ã šahnábâte** enseño solo; lit. hago solo (la) enseñanza

**tã tĩ 'da-n-kã šahnábâte** [escr. tãtĩ 'dancãxohnábate] una sola vez enseño [= mex. ka seppa ni-te-machtia] C. 150 c.

**ãn 'da n nĩĩ tã tĩ 'da-n-kã kha-tho** hago una vez la cosa C. 150 c.

**tã tĩ 'da-n-kã mãte-tho** [escr. tãtĩ 'dancãmätetho] una sola vez amo a alguien, no más; lit. hago una sola (vez) (el) amor a alguien no más C. 150 c.

**tã tĩ 'da kã-šahnábâte-wi/-hũ** los dos *vel* muchos somos predicadores C. 114 ab.; lit. nos reunimos (como) enseñadores [= todos juntos somos enseñadores]

**tã tĩ 'da mãte-wi/-he** somos amadores [*i.e.* todos juntos. C. 114 ab.]

**na n na-wi** unión NM 94  
[=penh LY; -wi *sufijo dual-asociativo*]

**ta<sup>4</sup>** [(ta); 'da, 'ra, 'dã, 'rä dar. Sobre la consonante de este vocablo Véase ta<sup>3</sup>, C. lo escribe con a, no con o, en tanto que NM y algunos ejemplos de LY muestran ä. Compárese la situación parecida con respecto a ta<sup>3</sup> uno, con el cual puede haberse contaminado fonéticamente ta<sup>4</sup>]

**'da** dar, donar, entregar [= ünni]

**ke hön gã 'da-kã nã** solo esto me diste C. 122 ar.

**bi ma b-ri 'da** lo fué a entregar  
**'da-ki** LO 91, **'da-ki, 'ra-ki** dame

**dã** dar, entregar NM 38

**'da, 'da-pi** LY, **da, da-pi** LO 42 entregar

**nã da-pi** entregado LO 42

**'da-te** entregador

**a ne-dã-pã-te** dádiva [= a na thete] LO 38

**tsü gi 'da-ki** poco me das LO 99

**da da-i e ma-hētsi** te dará el cielo LO 96

**na ma hmē-hũ, ma-pa-bũ, da mi dah-ka-he, na da-pa-ya** el pan nuestro de cada día dánosle hoy LO 71

**ra gũ ri ta** oye, obedece a tu padre; lit. da oído (a) tu padre

**n da n\*gwēnda** hacer cuenta, suponer 132.2 [= ünga n gwēnda]; lit. dar cuenta

**ha gi ra-k-he te g-ra tsi-he ra dehe** ¿y nos das en que bebamos el agua? 135.2  
**dä-pí da mēts'i** depositar; lit. darle, (lo) guardar  
**ba ä-p ra 'bokhã, šã-hmã da rä-'i** anda, pídele el dinero, quizá te lo dará 220-1  
**rä-ka n sēki** dame tu permiso 182.1  
**šũi di rä o-khã-gã-tho-a-hũ** buenas noches os dé Dios a todos 197.1  
**n šũi di rä o-khã** buenas noche te dé Dios 116.1  
**\*ya ši ra-n-ga-khwadi** ya le dió parasismo [*i.e.* paroxismo] 204.2 (caso dudoso)  
**rä-t'ã made** promediar; lit. dar (la) mitad

**ta<sup>4</sup>** [*f. impers.*; \*tha (?)]  
**ša tä-k-tho** me lo han dado de balde 110.2 [prob. por tha-]  
**di t'ã-k-hũ** se nos da (la fe de N. S.), LY-R 26 [t'ã por thã]  
**hã-n-gũ pä tĩ 'da-k'ĩ** (sic) ¿qué tanto se te dió C. 119 ab.  
**gi tōm-bũ \*ãsta da 'da-t** (sic) **ra hē'mi** espérate allí hasta que te den papel o carta 135.2

**ta<sup>5</sup>**  
**ta, 'da** ¿qué?, ¿cuál? *Cf.* te ¿qué? [orig. prob. con vocal nasal, a juzgar por algunos ejemplos de C.]  
**n tã k'ã ke-ge** (con sustantivo), **n tã k'ã ke-ge-ge** ¿cuál (o cuáles *sg.*, *dual* o *pl.*) de estas (cosas presentes)?  
**n tã k'ã ge(-ge) ã-n phani** ¿cuál de estos es el caballo  
**n tã kã (ke-) ge ni kwahmi** ¿cuál de estas es tu manta?  
**n tã k'ã (ke-ge) ni kwahmi** ¿cuál de éstos es el camino? C. 56 ar. (En todos los ejemplos precedentes se encuentra la grafía ñtã)  
**tã k'o ge-ge, n tã k'o (ko) ge-ge, n tã-o ko ge-ge** ¿cuál de estos? (para preguntar por personas) [C. 55 c. *escr.* ñtã; también sin la n]

**n 'dã k'ã ke-na-ge-ge** C. 122 ab., **n 'da (k)'ã-ke-na-ge-ge, da(-bwü)** C. 129 ar. ¿porqué? [= te-(k)'ã, te-k'ã(-ke)-na-ge-ge; rige el *modo relativo* según C. 122 ab.]  
**n ta k'ã ke tã phãti-k'ĩ** ¿qué es de los que te di a guardar? [*pl.* da k'ũ ke tã phãti-k'ĩ; ¿qué es de las (cosas) que te di a guardar? C. 51 c.]  
**n da-oo** ¿quién? [= te-k'o, t(e)-o] C. 54 c.  
**ni tã-o ni meti, n 'da-o nĩ meti** cosa ajena, hacienda ajena [= mã-tsã šã-o nĩ m meti, mã-tsã kho nĩ meti, t(e)o ni meti; = mex. te-aška, te-tlatki] C. 53 c.; lit. quien [= alguien] su propiedad  
**da (na) o** ¿cuál? LO 17  
**da -na-o ã hyũ-ya** ¿cuál de estos tres? LO 17  
**dã-nã** ¿qué es eso? LO 82  
**da-nã** ¿cuál? [= too] NM 115  
**da-na ge 'ã i hyũ personas** ¿cuál de las tres personas? LO 68  
**da-nã ge 'ã ihyũ personas b-ra khã ma-yõhõ** ¿cuál de las tres personas se hizo hombre? NM 115  
**m da-'ã, n da-'nã** ¿cuál?  
**'da-'na** ¿qué dices? [-'na <-'e<sup>3</sup>-na<sup>4</sup> 'decir']  
**'da na** ¿he? (como pregunta para dar a entender que no se ha oído lo que a uno le dicen) [= te bẽ 'ã]  
**'da 'ã ma-'nã** ¿qué otro?, ¿cuál otro? 218.1  
**n da ge 'ã da ge-ge** cualquier(a) [prob. más bien ta<sup>2</sup> *Cf.* allí mismo da ge 'ã da ge-ge quienquiera, cualquiera; sea lo que fuere]  
**'da 'ã g-ri ho-ge** ¿cuál te cuadra a ti? 131.1  
**'da ü ge ü ya n-\*go** ¿cuáles son las fiestas (que los indios están obligados a guardar)? LY 70

**ta<sup>5</sup>** Como *interjección*  
**n 'da** [*interjección* que según C. 130 ar. equivale a šã<sup>4</sup> (Véase ésta) y na (Véase na<sup>4</sup> y šã<sup>4</sup>)]  
**da i tsã** ¡sí, por cierto! (negando con desprecio) 214.1; que no sea, está bueno; [expresión con que se termina una altercación o disputa 218.2 (n de i tsã; Véase te<sup>3</sup>)]  
**ta<sup>6</sup>** padre (M. A. fol. 468-b, 350-a, C. 44 c., 48 ar., 56 ab., 77 ab., LO 65, NM, LY. Las fuentes que suelen mostrar una h. [prob. = saltillo] entre el *demonstrativo* o *posesivo* y su *sustantivo* la tienen ante este vocablo, p.e. M. A. nóhta, anhta, NM na htã; pero LO nata, C. mãtã mi padre, LY siempre...ta)  
**ta** macho (de sexo masculino) *Cf.* me<sup>1</sup> y šũ<sup>1</sup>  
**dã-da** tata (taita); papá (tata)  
**hãã, tsi-dãda-ga** sí, tatito mío 238.1  
**mã-kha ma ta-'i(-ke)** adiós (a algún eclesiástico o religioso); las mujeres dicen ma ta-'i, ma ma-kã ta-'i 143.1  
**y-õhni 'nã ra ma-kã ta** pinta un santo; lit. un santo padre  
**taa-he** padre nuestro (oración)  
**tã-khã** padrino [lit. padre (de) dios *Cf.* ingl. *godfather*; = na htãkhã NM]  
**ta-ni** macho de ave; pavo, guajolote 172.1 [*Cf.* ta-'yo, y šũ<sup>1</sup>-ni; = dã-m-õni, gódo; -ni <-'õ<sup>1</sup>-ni gallina]  
**ta-n-khwa** LO 44, **ta-n-khwa, ta-m-phõ** LY gallo *Cf.* khwa<sup>2</sup> y põ<sup>1</sup>-hõ  
**ta-'yo** macho de cuadrúpedo; (perro, el macho) *Cf.* ta-ni y šũ<sup>1</sup>-'yo  
**hõ-ta** C. 56 ab., LO 65, LY, **hõhtã** M. A. fol. 350-a, NM padraastro [hõ<sup>2</sup> fingir]  
**ši-tã** abuelo C. 57 ar. [= tõ], **ši-hta** M. A. fol. 468-b, **šihã** fol. 61-a [= dãhtã], **šihã** NM, **ši-ta** LO 64, **šihã** LY

**pu-šítá** C. 57 ar., **bó-ših**ta M. A. fol. 468-b, 457-a, **bwö-ših**tà NM, **bwešta** (sic) LO 64 bisabuelo

**bo-šítá**, **bwö-šítá** C. 57, **'bö-pho-šita** NM tatarabuelo  
**e mã tã-tã** (mis grandes padres; así) llama el señor o gobernador del pueblo a los viejos que tiene en su compañía por consejeros, S. mis padres; C. 56 ab.

**n yã-ta** cura; párroco [*<* yã cabeza]

**dã-g-n-yã-ta** Padre Santo, Pontífice [dã grande]

ta<sup>7</sup>

**tã nã dagi** huír, correr C. 75 c.  
**tã nã 'dã** (sic) **ã nã yãni** huyo delante de tí o de aquél C. 116 c.

**dagi** huída LO 46

**ragi** huír(se) [= ragi huir NM], salirse huído [= k'ongi];

fugar(se); fuga, huída

**ragi-te** fugitivo

ta<sup>8</sup>

## ta

**má-da** molcajete *Cf.* thanti moler en el molcajete

**bi-da** guitarra [= 'bi-n-šãhi] *Cf.* pi<sup>5</sup> vibrar

**ta-mi**, **'da-mi** pisotear, zapatear LO 112

## ta-t'i, ta-n-t'i

**ta-t'i** [escr. ttã-ti] batir, dar golpes una cosa con otra

**tat-'bühü** barretear, trabajar con barreta [= püšt'i] *Cf.* pü<sup>3</sup>-hü

**tat'-ra-n-yãšmü** calabazada, golpe que se da con la cabeza [yã-šmü cabeza]

**thanti** majar, moler en el molcajete [*f. impers.* generalizada (?)]

ta<sup>9</sup>

**hyã-mã-n-dá-hi** NM 56, **hyã-ma-n-dá-hi** LY idioma tarasco [dáhi por dãhi aire, viento (?). Véase tã -hi]

ta<sup>10</sup>

**-t(a)-, -d(a)-** [*<* -tho<sup>1</sup>] solamente, no más

**'nä-d-bü, ge-t-'bü** junto, cerca [caso no enteramente seguro] *Cf.* ta<sup>3</sup> y tho

**yo-d-bü** paseador, paseante [yo<sup>3</sup> andar]

**šöka-m-bëni na-n-ge-ta-ga-he** ruega por nosotros LO 72; *Cf.* otros ejemplos bajo -tho<sup>1</sup>

ta<sup>11</sup>

**da-mè** [*partícula* que con elegancia se antepone al *imperativo*] NM 144. *Cf.* me<sup>10</sup> y mi<sup>6</sup>

**da-mè ših-ki** dime

**da-mã ödè** oye NM 144

**(š)i-tã-mě šähni-bi** enséñale [= ši šähni-bi] C. 76 c.

**tã-me y-öte ša** [escr. Jameyütexa] oíd! C. 76 c.

**tã-mě nũ-mã-nã** mira bien esto, advierte esto C. 76 c.

**(ta-me) mãte** ama tú C. 81 ab.

**da-mi ši-ki, khwãda** decid, hermano LO 67

**da-mi ũta-ga-he** muéstranos LO 73

**da-mi n y-ě-ga-ga-he nuk'a ni makhã da** vuelve a nosotros esos tus ojos... LO 73

ta<sup>12</sup>

**ta-ti** Cuyoacaque [= Coyoacac (?)] LO 38

ta<sup>13</sup>

**n da-po** (sólo en LY) yerba [= pö-t'ëi]; herbaje [= šat'a-n-dapo]; follaje; matorral; campo

**n dapo ya 'mini** maleza (la copia de yerbas y espinas)

**phöti a-n dapo** enramar [= bãm ya k'ami]

**ša-'ti a-n dapo** desbrozar [= ša'ti]

ta<sup>14</sup>

**ta-ka-ša-k'ni** mastranto LO 49 *Cf.* šã<sup>2</sup>

ta<sup>15</sup>

**ra-k-wë** rana [= g-wë, tso-k'nni] *Cf.* wë

ta<sup>16</sup>

**ta-m-phái** palma junquillo (cuyas hojas son como juncos, fuertes, algo esquinadas); junquillo (especie de palma)

ta<sup>17</sup>

**k'ang-š-ta-bi-n-n-do** espino, grangeno

ta<sup>18</sup>

**n da-t'o** aceituna LO 30 [= dzik-döng-tsi LY]

ta<sup>19</sup>

**ta-n-dza** pala *Cf.* ta<sup>8</sup>

ta<sup>20</sup>

**ta-tsbi** San Agustín (pueblo de Actopan)

ta<sup>21</sup>

**gwa da ts'ü-ü** máquina, muchedumbre

ta<sup>22</sup>

**hwa-da** arca (caja cualquiera); cuartillo (medida) *Cf.* hwa<sup>2</sup> y ta<sup>8</sup>

ta<sup>23</sup>

**-ta/-da** *Cf.* tẽ<sup>2</sup>

**hë-u-t-da** (sic) chachalaca (ave)

**pa-da** zopilote [= sè-pta]

**sè-pta** zopilote [= pada]

**yo-pta** yerba mora

**y-ěthĩ pada** yerba de zopilote

**ts'ant-pada** aura (zopilote con plumas blancas)

**tsog-da** aura LO 33

ta<sup>24</sup>

**-ta/-da** maguey

**hyü-'da** amole (troncho de maguey)

**'i-ta** maguey chico cimarrón

**wa-da** maguey [= escr. guadá NM]

**t-ě-mda** [*<* -wáda] quebrador (instrumento para quebrar magueyes)

**min-nda** [*<* -wada] púa de maguey

**ša-mta, ša-m-nda, ša-uda, khū-mta** zábida, zábila  
**tsi-bda** lechuguilla LO 47  
 [= ts'iit'a, k'an-khã LY; tsi-pequeño]

ta<sup>25</sup>

**ši-ta** máscara [prob. = tä' ojo]  
**hũš 'ã ra šita** enmascarar(se)  
**döng-da, dö-bda** piña (fruta)  
 [döni flor]

ta<sup>26</sup>

**š-ta** [prob. < ši<sup>3</sup>- ta] tela (nata de los licores)

ta<sup>27</sup>

**tša-ta-di** pino (árbol) [= yoša-dza; prob. error por tša-tü -di] Cf. mũ-dza tüdi piña (fruto del pino)

ta<sup>28</sup>

**tha-t(ã)-da** arriscado, resuelto, osado; atrevido [= böga]; atrevimiento. Cf. thã y tä ojo

ta<sup>29</sup>

**mi-n-da** los otros  
**gi mãdi o-khã nu pũ gat'i e mi-n-da** amarás a Dios sobre todas las cosas LO 74

\***taharia** ataharre

\***damasyo** Dámaso

\***tãna** (sic) tanate [ < mex. tanah-tli., espuerta; tanate de cuero (espuerta)]

\***tanasya** Atanasia [= tasya]

\***tanasyo** Atansio [= tasyo]

\***tãno** Cayetano

\***tanto** tanto [= 'ã-n-gũ (na)]

\***tanto ya hog-k-hyã, hin gi hãni** tantos consejos, no los recibe 128.1

\***ndaro, ndado** soldado

\***tasya** Anastasia [= tanasya]

\***tasyo** Anastasio

\***tãšo** hatajo [pronunc. (a)tašo en la época en que se emprestó., ható, copia, conjunto; caterva

[= mũndo]; bandada de aves que vuelan juntas [= mũndo]]

\***tãšo ya dẽht'i** borregada

\***tãšo bói** boyada

\***tatsa** abeja muy chiquita que hace cera de Campeche [ < mex. tlaletsa-tl abeja de miel que cría debajo de tierra (Mol. I), tlaletsal-li abeja de miel parda (Mol. II)]

## T'a

t'a<sup>1</sup>

t'a-ki Cf. t'ã

**n t'ã'ki** (sic) blanquecino, blanquizco; maguey blanquizco o cenizo

t'a-ši

**t'ãši** blanco; pureza, limpieza; plata; asear [= hogi]

**n t'ãši** limpieza; limpio

**n t'aši** blanco NM

**ma-t'ãši-tho** limpiamente

**ma-t'ãši-tho** curiosamente (con limpieza)

**ts'a ma-t'ãši** pulcro; purísimo

**šã n t'aši** cosa blanca C. 147 ar.

**šã(-n) t'aši, mã-t'aši, nã t'aši** blanco C. 46 ar.

(ã) **nã n t'aši** blancura C. 46 ar.

**t'aš-hãi** tierra blanca

**t'aš-kãhã** tuna blanca

**t'aš-kwã** pescado blanco

**t'aš-khodri, t'aš-dõn-t'-hwẽ**

mirabel, cempoalsúchil (flor amarilla)

**t'aš-khũ** frijol blanco LO 44

**t'aš-'mẽnkhã** gallo blanco

**t'aš-mũdza** zapote blanco

**t'aš-mũi phãni** caballo tordillo 241.2

**t'aš-pãhni-tho** estar en cuerpo de camisa, sin algodón 157.1

[escr. Tas pãhniho]; en cuerpo de camisa, sin algodón. 119.2]

**n t'a-šẽi** [prob. < t'aš(i)-šẽ<sup>1</sup>-i] Itatlasco (pueblo de la Pechuga)

[prob. < mex. istak-tlachko cancha-de-pelota blanca] Cf. šẽ<sup>1</sup>-i

**t'aš-štã** [ < -ši-tã], **t'aš-n-yã** cano, canoso; lit. cabello blanco, cabeza blanca

**t'aš-t-'ãphi** azúcar; lit. aguamiel blanca

**t'aš-dehe** agua clara  
 [= n gwẽ-the]

**t'aš-dẽsẽ** capulín blanco  
 [= ts'a-i-šĩ]

**t'aš-šidza** álamo [= dza-the]

**t'aš-t'hĩ** [ < -tã'hĩ mezquite] hualul (árbol que da la frutilla)

**t'aš-tse-n-kha** paño de pescuezo LO 111

**t'aša-yũ-ma-ra-yo** yerba blanca

**k'ãš-t'aši** platear [= t'aški]

t'a-š-ki, t'a-š-k(ã)-

**tã t'aš-kã-gĩ** me hago blanco  
 [subconj. neutra]

**tã tĩ t'aška-te** hago blanco a otro [subconj. transitiva C. 147 ar.]

**t'ãški** emblanquecerse

**t'aški** blanquear (poner blanco alguna cosa); platear [= k'ãš-t'ãši]

**ya b-ri t'aški** ya lo blanquearon 114.1

**t'ãšk** (sic) **ra štã** encanecer; lit. emblanquecerse el cabello

**ša t'ašk ya da** quebrarse los ojos, o la vista [= šã n dũ ya da]

**t'aška-n-šũni** águila blanca

t'a<sup>2</sup>

t'a-ki [= t'a<sup>1</sup>-ki (?)]

**n t'ak-phũgi** espumadera

t'a<sup>3</sup>

**t'a-bi** coa (pala de hierro LY); arado NM, LY, S. 145

**bã-n-t'bi** palanca para arrancar magueyes

**ts'ũ-tbi** [prob. < -t'abi] vara de justicia [= mex. to-pil-li bordón, hasta de lanza, vara de justicia (Mol.); Cf. mex. Piloa; = ot. tsũ colgar, y tsũ-t'o vara]

**ts'ũ-t'abi, tsũ-t'bi** justicia

**ts'ũ-t'abi, ts'ũ-tbi** juez



**ts'ü-t'bi** jurisdicción, facultad, poder

**dzü-tbi** topil [< mex. topil-eh]; alguacil; ministril

**ya n-yã ü hã n ts'ü-t'bi** los señores que llevan bastón LY-R 62

**ü gät'i-tho mi-'ra i hã-n-ts'-t'bi** los gobernadores y todos los demás justicias LY-R 62

### t'a<sup>4</sup>

**t'a-t'i** [*f. sec.* da-t'i]

**t'at' na n phëni, dat' ra n phëni** presumir, sospechar

### t'a<sup>5</sup>

**dã-š-t'a** ceja [prob. por dã-š(i)-tä<sup>1</sup>]

**-t'a<sup>6</sup>** afín a 'da mano (?) *Cf.* t'a<sup>3</sup>

**kü-t'a** C. 61 ar., M. A. fol. 470-a, LY, **kü-ta** cinco NM 95 [koho cuatro < kü- en composición] Véase ko<sup>6</sup>; pero *Cf.* kü<sup>1</sup> tomar en la mano **'dë-t'a** C. 61 ar., M. A. fol. 470-a, **'rë-t'a** LY, **rë-ta** diez NM 96 [= mex. ma-tlak-tli]

### t'a<sup>7</sup>

**ts'ü-t'a** lechuguilla (planta pequeña semejante al maguey) [= k'an-khã] *Cf.* ši-tha<sup>6</sup> quelite de hoja ancha

**\*t'ángara** [prob. < zancuda. araña zancuda; *Cf.* gudu, guru < bola, dutu < roto]

# Tha

### tha<sup>1</sup>

**thá-m-bü** quítate, anda de ahí Véase hã<sup>1</sup>

### tha<sup>2</sup>

**tha-ši** madroño (árbol) [= hügi; = kho-ts'a LO 48]

**bo-n-thaši** madroñal

**ši-n-thaši** telilla (como la que tienen algunas frutas) Véase ši<sup>3</sup>

### tha<sup>3</sup>

**tha-ti**

**that-da** arriscado (resuelto y osado); atrevido [= böga] *Cf.* tä ojo

**thatã-da** atrevimiento

### tha<sup>4</sup>

**tha-š-'ü** bolsa grande y blanca (como de seda, en que se encierra un sinnúmero de gusano semejantes a las orugas; y los comen los indios)

### tha<sup>5</sup>

**bá-tha** campo, tierra ancha

**'batha** valle

**'bátha n dapo** pradería, prado

**ma-hyeg ra 'batha** llanada, llano, llanura

### tha<sup>6</sup>

**ši-tha** quelite de hoja ancha. *Cf.* ts'ü-t'a<sup>7</sup> lechuguilla

**wë-štha** quistolile (yerba)

### tha<sup>7</sup>

**šü-tha** espalda NM, LY; lomo; trasero/-a Véase ši<sup>3</sup>, [también para su *f. sincopada* -štha]

# Tä

### tä<sup>1</sup>

**tä, dã** ojo

**ã tä** [escr. tó] mi, tu, su ojo

**mã dã** [escr. dó] mi ojo; [*pl.* ã-n dã, e dã [escr. do] C. 53 ar.

**ã hmĩ-te ã-n dã-te** [escr. dóte] a ojos vistas C. 118 c.

**dää** NM, **da** ojo LY

**ra da ra 'yo-phrí** el ojo de la aguja

**ya da ra dzíki** ojos (los que hace el aceite cuando se echa en agua)

**hyë-ta** mirar de través, mirar bizco

**hyë-dä** anteojo NM

**hmüd-da** ojo de perdiz, ojo de tejido, obra de pasamanería

**khoo-n-ka-da** a escondidas

[= khoo n ga hmĩ] Véase ka<sup>8</sup>

**nã ko-dä** ceguedad C. 47 ar.

[escr. codó; Véase ko<sup>1</sup>]

**tã-n kodä, t-o kodä, t-i kodä**

soy ciego

**gó-da** ciego

**go-da** cegar

**\*ya ši-n goda** ya cegó 123.1

**k'u-n-da** cuadrar, agradar

[= ho] Véase k'ü<sup>2</sup>, kũ<sup>6</sup>

**hing i k'unda** desagradable

**ku-n-dä** aficionarse [= ne-dä]

**k'wëm-da** pestañar, parpadear

**k'wem ya da, tsãnti ra da**

hacer del ojo; lit. cerrar los ojos, rodar el ojo

**ã-n 'da k'wemi e ma dã-hü**

en un cerrar de ojos, en un momento (juzgará Dios) C.

117 ar.; lit. (en) un cerrar (de) nuestros ojos

**ne-dä** aficionarse NM [= kü-n-dä; ne<sup>2</sup> desear]

**'bëš-da** cara chorreada

**bö-da** pitarra, pitaña; lagaña

Véase pö<sup>1</sup>

**n su-n-da** [< (t)shü-n-

dä] hermoso; gracioso;

hermosura; gracia

**ma-n-sunda-tho** hermosamente

**ši-da** párpado; pestaña Véase ši<sup>3</sup>

**dã-š-t'a** (sic), **'yo-da** ceja

[-št'a prob. por -š(i)ta/-šida pestaña; dã grande]

**dë-da** cegajoso

**thü-ta** pitarroso Véase tü<sup>3</sup>

**thü-ka-n-bö-da** lagañoso Véase pö<sup>1</sup>

### tä<sup>2</sup>

**tä-** caer [*f. sec.* dã-]

**bi da pü, bi tso pü** allá se cayó, allá se quedó 117.2

**ga ta-he a na ts(')o-te**

caeremos en tentación LO 71

**ta-n-do** granizar [= yoo n do, wã n do; do piedra, granizo]

**bi da-n-do** granizó, cayó granizo

**tä-ki**, [*f. sec.* dã-ki, rä-ki]

**tági** NM 28, **tági, dági** LY caer

**'yo š-ki tági** no te caigas

**ma n gi tági** cuidado como te caes  
**di tági di tū** caerse muerto 117.2  
**kā bā tāgi** caeré C. 100 ar.; lit. vendré a caer [*conjugación itiva-regresiva* con fuerza ventiva como todo *verbo* de movimiento en dicha *conjugación*]  
**mā n kā tāgi** quiero caerme C. 131.1  
**ha-n-kha mā-i-tāgi pi kha** ¿cuántas caídas hizo, cuantas veces cayó? C 61 ab. [escr. togui en todos los tres ejemplos precedentes, lo que llevó a C. a decir que su hānchamāyotogui significa también cuántas pasadas, locución que debe escribirse ha-n-kha mā-i-thogi: Véase tho -ki pasar. Sobre mā-i- Véase ma<sup>(C.3)</sup> é 'i<sup>11</sup>]  
**tāgi** caída (acción de caer)  
**tāhki** NM 83, **tāki** LY saltar, asaltar [= ats'i, tuki]  
**dāhki** acometer, embestir [= phūti, tūmi]  
**n tāki, n dāki** atajar al que huye [= k'ats'i]  
**tāhk-tè** NM 83, **daka-te** LY saltador; forajido (saltador) LY  
**'daka-te** bandido, bandolero  
**ya daka-te** bandoleros LO 34 [= bē]  
**tā'ki** represar  
**tā'ki** impedir [= hāk-bi, hēk-bi]  
**tāki** percibir, recibir [= küni] pero cf. nā<sup>3</sup> y tā<sup>5</sup>-i comprar  
**ta'ki** rebajar, minorar el precio [= kā'mi]  
**dāki** inclinar  
**tagi** arruinarse un edificio [= 'yöt'e]  
**bi 'dagi** se arruinó [= bi 'yöt'e]  
**tag ya gi-da, dag ya gi-da** saltarse las lágrimas 179.2  
**tāka-tho** empolvarse [= dūš na häi]  
**tāk ya phon-t-häi** polvoriento

**da dagi, da dū, da gūti** a la corta o a la larga, lo ha de pagar. 130.2; lit. caerá, morirá, pagará  
**n dāk-hyádi** quitasol Cf. n dāt-hyadi solana  
**raga-'mini-tho** espinoso Cf. tāk ya phont-häi polvoriento  
**tsi-khwái ra dāk-šihni** navaja de tajar plumas  
**n dāk-'ye** paraguas ['ye lluvia]  
**hū-taki** atorarse  
**tā-t'i**, [*f. sec. dāt'i*]  
**tātū** NM 90, **tat'i** LY topar de una parte a la otra  
**n tāti** golpe [= büšti, yūmi, pūmi]; choque [= n kat'i, n the]  
**n tat'i** topetada, topetón [= n phönt-n-yāšmū]  
**tāt'-be** chocar, encontrarse [= d-ri n katk-be; -be *sufijo dual-asociativo*]  
**tāt-be** encontrarse [= d-ri n k'at-be]  
**n dāt-hyadi** solana [= kwat-hyadi; hyadi sol] Cf. n dāk-hyadi quitasol, n dāk-'ye paraguas  
**tā-ts'i, tā-š(ā)-, tā-š-t'i**, [*f. sec. dā-š-t'i, f. impers. thāšt'i*]  
**tā nā n dats'i** (sic) saltar C. 89 c.  
**tāšti, tāšta-tho, dášti** resbalarse  
**i thāšta-tho ma 'yě** se resbalan no más mis manos [La *f. impers.* imita sin duda la construcción *reflexiva castellana*]  
**tā<sup>3</sup>**  
**dā-thĩ** enfermo NM, LY 150.1; 195.2 [-thĩ sin duda < -tāhĩ aire, viento; Véase tā -hĩ; dā-prob. = tā<sup>2</sup>]  
**dā-t'ĩ** (sic) hora mala Cf. n yā-n-thĩ desgracia etc. bajo tā -hĩ  
**n-gū dāthĩ** hospital  
**n-gū n ga dāthĩ** enfermería  
**sū ra dāthĩ** enfermero Véase tsū

tä<sup>4</sup>

**tā-ki** [= tā<sup>2</sup> -ki (?)]  
**tā tĩ tāki** [escr. toqui] osar [*subconj. transitiva*] C. 150 ar.  
**tā tĩ tāki kā n má** quiero ir [= tā n ne ka n me; = mex. nino-tlahpaloa n-ias] C. 150 ar.  
**tā tĩ tāki kā tĩ šāhnābāte;**  
**tā tĩ tāki kā tĩ mātē** (oso enseñar, oso amar) C. 150 ar. [con el *futuro* del *verbo-complemento*]

tä<sup>5</sup>

**tā(-i), tā-p(a)-** [*f. sec. dā-i*]  
**tā nā tāi** [escr. toy] compro; [*pl. tā nā to-hmwü*] C. 66 ab.  
**tāi** comprar NM, LY; mercado; tianguis; plaza; feria (plaza)  
**n tāi** compra; miércoles LY [(así se llama en los pueblos en que se hace el mercado o tianguis en ese día; y en los demás mierkole)]  
**dāi** comprador  
**ga tā-m-pa-'i** te lo compraré 127.1  
**tā-ng ra fruta, tā-ng ra dōnga-n-ts'i** comprar fruta 127.1  
**tā-n-bi** cómprale  
**hin ga hāt'-hū nu'bū hi di pā-p-hū, nē-'bū hi di tā-n-p-hū** que no les engañemos cuando algo les vendemos, ni cuando algo les compramos LY-R 65  
**dā-ng-hāi** rescatar, cambiar metal [= tūki, tuka-hāi]  
**dā-nga-t'āši** rescatar plata  
**hāš-tāi** jueves, LY [así le dicen en donde el miércoles es día de mercado]  
**dzādi-tāi** tendero  
**dzadi-tāi** mercader  
**dzadi-tāi, madi-tāi** placero (que vende en la plaza) [phā<sup>1</sup>-ti, *f. sec. mādi* guardar]  
**yo-di-tāi** placear [yo andar]

tä<sup>6</sup>

**tā /-dā**  
**'bo-n-dā** tuna tapona LY Cf. tā<sup>7</sup>

**ã-m bo-n-dä** México  
**o mē-bo-n-dä** hombre de México C. 46 ab. [escr. bondo]  
**tã nã ã ã-n bo-n-dä** vengo de México C. 98 ar. [escr. bondo]  
**kä bã ãt'ã ni bo-n-dä** iré a dejar en México C. 109 ar. [escr. bondo, como también en el C. H.; Véase S. p. 468]  
**n bo-n-dä** NM 64, **'bo-n-da** LY México (ciudad) [bo-, *prefijo de lugar* = mex. -tlan en Tenoch-ti-tlan (?) Véase po<sup>1</sup>. mex. tenoch-tli especie de tuna parece corresponder al compuesto entero en LY **'bo-n-dä** tuna tapona. Sobre mã-te-tsãñã, ma-de-(d)znã, equivalente otomí de mex. me(ts)-šik-ko, Véase te<sup>4</sup> medio]  
**me-ma-n-da** mexicano (natural de México) [ma- prob. *prefijo de lugar*] Véase ma<sup>1</sup>

tä<sup>7</sup>

**dä** Cf. të  
**na n dä** semilla generalmente NM 84  
**'da** semilla [= hmũ-da]; grano de cualquiera semilla; baya, de laurel, etc  
**n dä** pepita  
**(n dä ra) 'de-m-thĩ** pitol, colorín, frijol encarnado  
**n dä-mg-'i** pepita de chile [= dē-mg-'i]  
**kũ-ba ya n da-ng-'i** despepitar chile  
**n dä-mũ** pepita de calabaza [= dē-mũ]  
**n da(-pri)** hueso (pepita de alguna fruta); cuesco de las frutas [-pri < -pē<sup>10</sup>-ni]  
**'da-šidza** bellota  
**'da-dēkhũ** cacao [de-khũ chocolate]  
**(hmũ-)'da** semilla  
**\*tsē-m-da** semita, cocol [= ši-t'ëi; sin duda < semita otomizado y contaminado con 'dä semilla]

**dzita-n-dä** pipián, clemole [= dzita-ng-'i LY, ši-t'ini, tshi-t'ini] LO 37 Cf. šĩ<sup>1</sup> y tsi<sup>2</sup>

tä<sup>8</sup>

**ma-dä-ti** NM 87, 104, **ma-da-t'i** LY sur [= tä<sup>2</sup> (?)]

tä<sup>9</sup>

**tä-**, [*prefijo de 1a. persona del pretérito y de 3a. persona del futuro según C.;* escr. to] Véase ta<sup>1</sup> y ta<sup>2</sup>

tä<sup>10</sup>

**'dä-** pasar, atrevesar Véase nã<sup>2</sup>

tä<sup>11</sup>

**'dä** dar Véase ta<sup>4</sup>

tä<sup>12</sup>

**tä, 'dä, 'nä, 'rä** uno, solo, junto Véase ta<sup>3</sup>  
**'dä-te, 'nä-te, 'rä-te** veinte Véase ta<sup>3</sup>

## T'ä

## t'ä

**t'ä-ki** blanquizco [t'ä-ši blanco] Véase t'a<sup>1</sup>. [LY muestra en algunos casos una ä en esta raíz y en otros casos una á, que con frecuencia denota ä. Pero tanto C. como NM muestran constantemente una a (no o o ä) y el mismo LY muestra exclusivamente una a en sus compuestos con esta raíz. Por lo tanto, hay que presumir que las indicaciones de un fonema ä en LY representan el resultado de una tentativa de *normalización equivocada*]

## thä

**thä-**  
**tã nã thä-te** [escr. tãñãhote] palpar (a alguien) C. 88 ar. [Según este pasaje, la *f. sec.* sería tä-]

**thä-ni** [*f. sec.* tä-ni, dä-ni]

**thäni** palpar

**thani** tocar, tentar (palpar) [= thadi]

**thäni** palpar, tentar LO 51

**n than-tho** palpar (andar a tientas)

**n thani** tacto

**täni** tentar NM 88

**thänni** gregiería, gresca, alboroto

**thänni, thã-ne** besar cosa sagrada LO 34

**n dãn-ne** besar cosa sagrada NM [ne boca]

**'dãn-ne** besar cosa bendita o sagrada

**thöni** (sic) LO 37, **d-ri n thäni** LY cohabitar

**thäni** pecado de fornicación LO 112

**thä-ti**

**thädĩ** NM 62, **thadi** LY manosear [= kónts'i LY]

## Thä

thä<sup>2</sup>

**thä-i** flecha [= thã<sup>1</sup> (?)]

**thái** LY, **thai** NM 49 flecha; saeta

**ë-n thái** flechar

**y-ënga-thái, hyã-thái** flechador, flechero Véase 'ë<sup>1</sup>, hã<sup>1</sup>

**ša nõt'e ya thái** flechado

**n-yöte ra thái** flechazo

**mi-m-thái** gusano que mata las arañas

**na thäi** dependencia NM 41

**thái** deuda [= n dũ-pa-te]

**gũ-thái** cobrador

**n dũ-thäi** deber algo NM 41

**'dũ-thäi** deber, estar obligado a pagar [= tũ, 'dũ-pa-te]; lit. prob. cargar-flecha(s)

**n dũ-thäi** deudor

# Tã

tã¹

**tã, ('dã** grande LO 98 [‘dã, antepuesta al nombre, engrandece la cosa; pero advierte este maestro (*i. e.* Juan Sánchez de la Baquera, Secular de Tula) que se usa de ella, hablando retóricamente, y que el nombre se *sincopa*. v.g. dā-šmo [< dā-šimo] jícara grande; dā-m-bwö [< dā-m-b(w)öhö] español grande. Y no niega el que la usan para dar a conocer la grandeza material de la cosa; sin hablar, como dice, retóricamente. v. g. dā-n-gū casa grande; pero dice ser uso vulgar, porque para dar a entender el material cuerpo grandando de una cosa, se debe usar de la partícula siguiente (*i. e.* dö, Véase tö¹)]

**ã-n tã-phani k'ã mã phani-kã, hĩngã n gũ k'ã nĩ phani-ge** mayor (o más gordo) es mi caballo que el tuyo C. 49 ar.; lit. (es) grande caballo mi caballo (de) mí, no como tu caballo (de) tí [= mã-noho k'ã mã phani, hĩngã n gũ k'ã nĩ phanĩ]

**ã-n tã e ts'oki** gran pecado [más bien grandes pecados; 'e¹ *partícula pluralizadota*] C. 52 c. [Según este mismo pasaje, ã-n tã puede ser también el pronombre intrínseco mi] Véase tã

**ã-n tã ã hyã** gran palabra C. 52 c. (con dos aa, en tanto que ã-n tã²³ hyã significa mi palabra. Para otros ejemplos de tã- grande compuesto con su *substantivo* en C. Véase abajo entre los compuestos. NM 141. Dã es partícula que denota la cosa grande, antepónese a los nombres: v.g. mujer grande dā n šũ, casa grande dā n-gũ')

**n dã** grande [= n dö]; grueso; personaje; principal

**'dã** jefe [= 'dã-n-yã]

**dã** grueso (si es hilo o mecate); superior; prelado, prelada

**ko-bwü t-o mã-tã** parezco grande C. 148 ar. [Sobre mã- Véase mã¹(C.3)]

**ko k-o mã-tã hĩngã n gũ-kĩ** mayor eres que yo C. 48 ab.; lit. eres grande, no como yo

**ma-dã** mayor, superior

**hin-te gi pẽ 'ã ma-dã** no respetas a los mayores LY 226.2

**tã¹** Compuestos

**'dã-ãš-m-'yo** alguacil; ministril; topil [así le dicen en la sierra; en otras partes dzü-t(')bi.

Véase tsü] Cf. 'ã¹-ts'i

**dã-m-öni** LY 172.1, **dã-n-bw-öni** LO 107 guajolote [= LY ta-'ni, godo] Cf. 'ö¹-ni gallina

**dã-m-öni** pavo LY

**n šũ-dã-m-öni** pava [= hoga-öni]; guajolota 172.1

**dã-m-hi** Palmagorda (pueblo) Véase hi⁵

**dã-hẽ** omiso, desaplicado Véase hẽ⁵-i

**'dã-hyẽi(-te)** flojo [= oš-gots'-bi]

**dãh-hẽi** osioso NM 68; flojear LY

**dã-hyẽi** perezoso; pereza; flojedad, flojera; perecear [Véase mas abajo tã¹ como *verbo*]

**dã-hyẽi** lerdo

**dã-hyẽi-tho** perezosamente **hyãk ra dã-hyẽi** desemperezar, sacudir la pereza

**yoo-n-da-n-hẽi** vagamundear, vagar, vaguear [= di n nãni]

**hmũ-da-n-hẽi** haragán [hmũ señor]

**dã-m-hyã** macear, porfiar [Véase más abajo, tã como *verbo*; h-yã habla, palabra]

**nã ne-dã-ma-n-mã** determinación [= ne šeka-bi] LO 40 [mã decir]

**nũk'ũ yã tã-hyügũ** los grandes golosos C. 45 c.

**tã(n)-k(a)-, dã(n)-g(a)-** Véase ka⁴ y ka⁸

**dã-n-gi** grande [= mã-noho, pite; -gi será una formación retrógrada de -ga- hecha analógicamente a la relación entre la *f. final* y la *f. intermed.* de los *determinativos verbales*, p.e. -ki/-ka, a menos que se trate de este mismo *determinativo*, i.e. ka⁸]

**tsi-dãngi, tsü-dãngi** grandecillo [tsi- pequeño]

**dã-n-ga-'ye-n-dri** [< -döni flor] especie de girasol mayor del común

**(n) dã-dã-ga-hmĩ-tšũ** terrible; horrendo, horrible, horroroso [hmĩ¹-tšũ temeroso, temible]

**ya dã-g-makhã** los grandes sacerdotes LY-R 81 Véase phã¹

**dã-g-makhã Obišpo** obispo **go ma dã-ga-me** reina y madre...(*sc.* Santa María) LO 73

**dã-g-mẽ-n-thĩ** feliz [= mẽ²-n-thĩ feliz, dichoso]

**n dã-dã-ga-mẽnthi** dichosísimo **ts'a ra dã-dã-g-mẽnthĩ** felicísimo

**da-ga-bãdi** profeta [= n dẽki-te]; lit. gran sabedor

**ya dã-g-bãdi makhã** los eruditos sacerdotes LY-R 76

**dã-n-ga-n-phošyo** hachero, blandón, candelero grande

**gät'i da-n-ga-m-büi-tho** todas las cosas LO 67; en todo lugar LO 67

**dã-dã-ga-n-sũ** majestad Véase tsũ

**dã-ga-'dũ-müi** contrición Véase tũ -müi

**na n dã-dã-g-hog-dũ-müi** grandísimo excelente dolor (con que nos arrepentimos de nuestros pecados) LY-R 84

**dã-ga-dzithũ** Lúclifer [dzĩthũ demonio]

**dã-g-n-yã** señor grande LY; superior [*sc.* religioso, como el Pontífice Romano] LY-R 62. Cf. dã-n-yã más abajo



**dā-g-n-yā ta** Padre Santo, Pontífice LY; el Santísimo Padre LY-R 62

**di n da-ga-n-ya** yo soy rey LO 19

**dā-ga-n-yā n \*rréi** rey LY

**dā-gā-y-opho** escribano LO 106 [= 'y-opho LY] Véase ka<sup>8</sup>

**dā-khāi** trapo [= dzě-š'yo, dokni, dā-khmi]

**dā-gēho, dā-gehē** epidemia, peste

**dā-gehī** fiebre [= dā-pa]

**dā-n-gò** función grande LO 44 Véase \*go [fiesta < domingo]

**dā-n-go** festividad

**pa 'dā-n-go** día festivo [= 'badingo, nigo]

**dā-n-gū** casa grande LO 98 (Véase la citación de LO arriba)

**a-n dā-n-gū-tho, dā-ta-k'ā-na-m-būi** familia LO 43

**dā-n-gū, dā-n-ny-'ói** rata, ratón grande [= ny-'ói; dzadnā] Véase kũ<sup>4</sup>, 'o<sup>11</sup>-i

**dā-k'ni** [< -k'ani quelite] lechuga [= dzong-k'ani]

**dā-khū** habas [khū frijol]

**dā-n-khwa** ayate, tejido de pita

**rö-dzā dā-n-khwa** guangoche(s), cordellate

**dā-khmi** lienzo [*sc.* de las pinturas LY-R 58., harapo; = dzě-dā-khmi LY; -khmi < -kwa<sup>6</sup>-hmi manta; sobre la grafía de LY-R y LY Véase kwa<sup>6</sup>-mi]

**da-khmi** trapo [= dzěš'yo, dokni, dā-khāi]

**pāt-dā-kmì** NM 33, **pat-dā-khmi** LY cobija

**pat'a-dā-khmī** paño de rebozo

**dzě-da-khmi** harapo

**dā-khwái** machete; espada [khwái cuchillo]

**dā-ma-** [ma<sup>1</sup> *prefijo de lugar*]

**dā-mā-mēni** Tulancingo LO 115 [= gü-hmū LY; dā- corresponde el *sufijo reverencial* mex. -tsinko; mā-mēnī Tula] Véase mē<sup>3</sup>

**dā-ma-n-pháni** Chamácuero (pueblo)

**(n dā-)ma-bö-dza** Zimapán (pueblo) LY [= ma-bwö-dzà NM] Véase pō<sup>6</sup>

**ā-n tā-mā-šēi** C. 46-7, **n dā-m-šēi** LY Querétaro (ciudad) Véase šē<sup>1</sup>

**dā-m-šöni** Valladolid (pueblo; ahora Morelia) [= ma-šöni] Véase šö<sup>6</sup>-ni

**dā-m-t'ēi** Zacatecas (pueblo) Véase t'ē -i

**ā-n tā-ma-wā-dehe** Texcoco C. 125 ab. Véase wā

**dā-ma-** Véase ma<sup>1(G)</sup>

**dā-ma-n-ts'o** demonio [ma-n-ts'o malo]

**döe dā-ma-n-ts'o** salvaje

**'ā da-mā-da-te** peligro de muerte LY-R 71 [= dā-teti LY 207.2]

**na n dā-dā-ma-su-n-da hoo 'ā** ese tan admirabilísimo bien LY-R 29 Véase tsū -n-dā

**'nā ra dā-ma-wīš-te...espíritu** un supremo...espíritu LY-R 34 Véase wī

**dā-maše** tarántula LO 57 [= üti LY; me-šé araña LY] Véase pe<sup>3</sup>

**dā-maphri** caporal [māphri caballerizo, que cuida los caballos; Véase phä<sup>1</sup>]

**tā-n-me** [escr. tānmē] marido (le dice la mujer) C. 58 c. [me<sup>1</sup> macho]

**dā-n-mé** M. A. fol. 314-a marido

**dā-me** marido; hombre, dice la mujer [= tü, n desdí; = n thāti-wi, M. A. nā di-n-thāhtī marido, o mujer casada]

**na dā-me** mi esposo

**mē-tā-n-me** mujer de marido M. A. fol. 331-b; C. 58 ar. Véase mē<sup>2</sup>

**dā-mhi** [< -mohi cazuela] cajete grande 118.1; lebrillo (cajete); varreño (vaso grande de barro tosco)

**dā-\*mša** [< -miša] misa mayor o cantada

**dā-müt'i** picotazo

**mā-tsā a-n tā-nīkhā** ¿por ventura es grande (la iglesia)? C. 55 ab. [nī-khā<sup>1</sup> iglesia]

**dā-pa** tabardillo [pa calor]

**\*dā-baškhwa** pascua de resurrección [= ma-dōngan-baškhwa] *Cf.* tsi-baškhwa pascua de navidad; lit. pequeña pascua

**dā-pēni** mazana NM 63 [= pēni LY]

**dā-bēhē** cuaresma

**dā-pi-te** grandeza (de Dios) LY-R 28 [*Cf.* (ts'a) n dö-pi-te grandísimo, dzi-pi-te grandecillo] Véase pī<sup>1</sup>

**dā-bi** aguas mayores (excrementos gruesos del hombre)

**dā-phini** LO 58, **n dā-n-phri** LY 105.1 toro [= \*dóro; < -phani bestia] Véase pa<sup>5</sup>-ni

**'y-ēnga-n-dāmphri** torero

**n güt'a-n-dāmphri** yuntero (que trabaja con la yunta)

**ma-n-tphani** [< -tā-phani] vaquero [phä<sup>1</sup>, *f. sec.* mā guardar]

**'ba-n-tpháni** leche de vaca

**t'ü-n-tpháni** ternero, ternera; becerro [t'ü<sup>1</sup> hijo]

**dā-n-phē** Aculco (pueblo)

**dā-poš-dehe** mar [po<sup>1</sup>-š-dehe charco, laguna]

**dā-podzü** viborón [po<sup>16</sup>-dzü víbora de cascabel]

**dā-böts'e** banasta, banasto (cesta grande)

**dā-\*šan-šwa dā-the** San Juan del Río (pueblo)

**dā-sā, dā-sāha, dā-\*dédo** pólce; pulgar [= dā-'yē]

**dā-šāšī** llaga Véase šā<sup>2</sup>-šī

**n dā-šits'o** Huejutla (pueblo) [mex. wešo-tl sauce; dā, como si el nombre mex. contuviera también el *adj.* wei- grande]

**dā-šī'yo** colcha; frazada [šī<sup>3</sup>-'yo lana]

**dā-š'yo** frazada [= thū-š'yo, š'yo]

**tā-škhwa** viejo [= tö]

**tā nā tāšljwa** me hago viejo

**tā tī tāškhwa-te** hago viejo a alguien C. 146 ab. [prob. -šī<sup>7</sup>-khwa<sup>2</sup>]

**dā-škhwa** viejo, anciano [= m dö, wë-ke]; envejecerse [= 'dö]  
**'dā-škhwa** anciano [= 'dö, 'dā-ta, wë-ke, bē-ii]  
**dā-škhwa ši-dē** lebrastón, liebre vieja Cf. khwa<sup>2</sup> conejo  
**ya š-pi n dā-škhwa** ya es viejo [= ya š-pi n dö, ya bi n dö, ya š-na m dö]  
**hö-n-dā-škhwa** huehuenchi (vejete)  
**dā-šmo** [< -ši<sup>3</sup>-mo jícara] palangana, palancana, jícara grande; bandeja LY; jícara LO 108  
**dā-š-mohi** palangana LO 51 Cf. mo<sup>1</sup>-hi cazuela  
**dā-špho** panza [-šē<sup>3</sup>-pho tripa; = di-m-'ba]  
**tā-n-šū** mujer C. 44 ar., 58 c. (le dice el marido)  
**dā-n-šū** mujer NM, LY [= 'bē-hyā NM LY]; natura(leza), sexo en las hembras [= na me, na n dāhi ra bēhyā, na ts'o ra bēhyā; šū<sup>1</sup> hembra] Cf. LY dā-tsū mujer, consorte del marido  
**'dā-ta** anciano  
**dā-ta** quintanón (sumamente viejo) [= ts'ēdi ša n dö] [ta<sup>6</sup> 'padre']  
**na dā-ta** El Padre Eterno  
**e mā tā-tá** mis padres ('llama el señor o gobernador del pueblo a los viejos que tiene en su compañía por consejeros' C. 56 ab.)  
**dā-'dē** frentaza ['dē 'frente']  
**nūk'ü yā tā-tī** [escr. nuküyotati] los (grandes) borrachos C. 77 c. [tī 'borracho']  
**n dā = te** crecido [te 'crecer', 'crear', 'vivo']  
**nuk'a n dā-di-te** la vida perdurable LO 73 Véase ti  
**dā-\*dēdo** dedo pulgar, dedo gordo; póllice [= dā-sā, dā-sāha, dö-\*dēdo]  
**dā-thè** NM, **dā-the** LY [< -tehe 'agua'] río  
**dā-n-the** río hondo LO 114  
**dā-\*šan-\*šwa dā-the** San Juan del Río (pueblo)

**dā-di-māši** NM 51, **dā-di-m-baši**, **dā-di-m-hmaši** LY 164.1 jitomate (que en castellano se llama tomate) LY. Cf. NM, LY dē-mši 'tomate'  
**dā-n-thī** [< -thāhī 'cuerda'] sogá, reata [= n thāhi]  
**dā-n-thi reata (mecate grueso)**  
**dā-t'öh** Tlacuilo (pueblo) [t'öhö 'cerro']  
**dā-tú** sarape, manto S. 87  
**tā-t'ü** mozo;  
**tā nā tā-t'ü** me hago mozo [sub-conjugación neutra]  
**tā tī tā-t'ü-te** hago mozo a otro [subconj. transitiva. C. 146 ab.]  
**tā-n tā-t'ü** soy mozo;  
**kā-n tā-t'ü** tú eres mozo;  
**ā-n tā-t'ü** aquél es mozo C. 47 ar.  
**ā-n tā tā-t'ü, mī nā tā-t'ü** mi mocedad C. 52 ab. [ā-n tā posesivo intrínseco 'mi'] Véase tā  
**dā-t'ü** mozo (joven); mancebo (joven); joven; mocetón [t'ü 'hijo']  
**dā-dza** plátano [= mû-dza]  
**noška-dādza** huasilote (fruta del tamaño de un plátano)  
**(dā-) n-dzāya, dā-n-dzya** principal; cacique  
**dā-n-zyā** [escr. dānzā] principal, cacique [= na n dzāya. NM]  
**\*semana n dā-tsā-mb-'ü** Semana Santa (*lit.* gran pasión) Véase tsā  
**tā-ts'āni** pähua (fruta) Cf. ma-ts'āni 'Pahuatlán'  
**dā-dzēmí** alcalde [se dice 'en los pueblos de la Sierra'; = \*ak'te]  
**dā-ts'i** colmillo [ts'i 'diente']  
**da-tsi** muelas LO 63 [= tsaphi]  
**dā-ts-kāhā** huitlacocho (ave) [< mex. wei-tlakoch-tli 'gran flecha' (?); = tsi-kāhā *lit.* 'come-tuna(s)']  
**dā-tsoki** pecado mortal LO 112 Cf. el ejemplo de C. arriba  
**š-ta dā-m-ts'okí** pequé gravemente LY-R 24-5 Véase mas abajo, tā<sup>1</sup> como verbo  
**ge na-ge 'ā ma dā-di-ts'okí** por mi gran culpa LY-R 25

**dā-di-ts'oki** pecador [= yoo-di-ts'oki] Véase ti  
**dā-tsö** lucero [= haša-tsö]  
**tā-tsü** vieja C. 45 ab.  
**(tā-)tsü** [escr. tatzu] abuela  
**'dā-tsü** [escr. 'dätzu] vieja (anciana) [= t'-wë, wë-ke, t'š-ke]  
**dā-tsu** abuela Msc. Anón. fol. 8-a, 61-a; anciana LY [= t'š-ke, t'-wë, wë-ke]  
**ma dā-tsü** mi esposa 156.1 [= ma ši-tsü, ma 'bē-hyā]  
**dā-tsü** mujer (consorte del marido) [= ši-tsü] Cf. C. 58 c. tā-n-šū<sup>1</sup> 'mujer, (dice) él a ella'  
**ya š-na (dā-)tsu** ya es vieja 248.2  
**dā-tsü-öni** gallina vieja  
**dā-dzü** tlacuache (animal) (*lit.* cola grande)  
**'dā-n-yā** jefe [= 'dā. yā 'cabeza'] Cf. más arriba, dā-g(a)-n-yā  
**dā-'ye** aguacero ['ye 'lluvia']  
**dā-'yë** pulgar [= dā-sāhā] ['yë 'mano']  
**dā-'yo-phani** aguja de ensalmar o de arriero  
**wa o tā-n-yöhö** ¿es (un hombre) largo? C. 55 c.  
**dā-'yü** camino ancho, carretero, real [= mašt'a-'yü]  
**dā-n-yü** calle NM [= LY 'yü hníni]

**ĩ-tā** [escr. ytā]; C. 57 ar., **ĩ-dā** Msc. Anón. fol. 229-b, NM 54, LO 65, LY] hermano mayor (dice la mujer)

**khwā-tā** C. 57 ar., **khwā-dā** Msc. Anón. 229-b, **khwā-dā** NM 54, LO 65, **khwa-dā** LY hermano mayor (dice el hombre) Cf. Msc. Anón. fol. 229-b: 'hermano mayor' an khwādā, ma dā-khwādā, o ma dā, o bē-t'o. (ma dā 'mi grande')

**tā<sup>1</sup>** [Como verbo]

**dā-m-hyā** macear; porfiar [= pē-m-dü, dzēdi] (*lit.* engrandecer-habla)

**nā ne-dā-ma-n-mā** determinación LO 40 [mā<sup>1</sup> 'decir'; se trata de un sustantivo de acción derivado de un verbo por meio del prefijo ne<sup>1</sup>]

**hin ga dā-m-'yûni-hü ši**  
**hin ga dā = m-tsi-hü** no  
 comeremos ni beberemos  
 demasiado LY-R 64 (*lit.* no  
 agrandaremos (el) comer y no  
 agrandaremos (el) beber)  
**dā-ma-tsi** hartar, saciar LY  
**dā-m-tsi, dā-m-'yûni** hartarse,  
 saciarse de comida LY  
**\*ya da-ma-a-tho** (sic) ya se  
 hartó 168.2  
**š-ta dā-m-ts'okí** peque  
 gravemente LY-R 24-5 (*lit.*  
 agrandé-malo) *Cf.*, más arriba,  
 dā-ts(')okí 'pecado mortal'  
 LO 112, etc.

tã<sup>2</sup>

**tã-hĩ** viento, aire  
**tãhĩ** viento C. 149 c. [Para más  
 ejemplos de C. y sobre elk  
 determinativo -hĩ Véase hĩ<sup>2</sup>]  
**n dāhi** viento; aire NM 16,  
 LY 109.2, flato  
**n dāhĩ** alferecía, enfermedad  
 (i.e. epilepsia) [= k'wēhē]  
**n-dahi** viento, soplo S. 254,  
 nota 1  
**e dāhĩ** [escr. Eday] dios del  
 viento, que adoraban los  
 antiguos otomies, según  
 Ramos de Cárdenas p. 33.  
 S. 254, nota 1. Véase 'e<sup>1</sup>  
**n-yo = šan-dahi** Espíritu Santo  
 (en Ixtenco, Tlax.) [S. 254,  
 nota 1. (\*šan < san)]  
**na n dāhi** partes vergonzosas  
 (instrumentos de la generación)  
 [= na n ts'o, ya n-gö]  
**n dāhi ra bēhyā** natura(leza),  
 sexo en las hembras [= na  
 me, na tã-n-šû, n ts'o ra  
 bēhyā, na ka]  
**i kha na n dāhi, bü na n dāhi**  
 levantarse viento  
**wānt ra n dāhi, ping ra n dāhi**  
 tremolar con el aire  
**bi n šûi bi n gāng ra n thĩ**  
 [escr. bingāngranthĩ] anoche  
 bramó el mar 188.1 ['mar'  
 prob. por 'viento' tãhĩ < thĩ  
 como en los siguientes  
 compuestos]

**n h-yā-mā-n-dāhi** NM 56,  
**h-yā-ma-n-dāhi** LY 173.1  
 idioma tarasco [etimología  
 incierta; h-yā 'habla']  
**tsi-e-ma-n-dāhi** bullebulle;  
 chisgarabís [= k'wak-hyā-te];  
 mequetrefe  
**ni-n-thĩ** [< -tãhĩ] temporal de  
 viento y agua [= hyē = the]  
**pa-n-thi** [< -tãhi] estación  
 caliente; tiempo caliente [escr.  
 panthi. *lit.* viento caliente]  
**'bida-m-dāhi** órgano para  
 música Véase pi<sup>5</sup>  
**t-hü** [escr. tthü] **bidandāhi**  
 flauta de órgano Véase hü<sup>4</sup>  
**bû-n-thĩ** viento fuerte  
**tsë-n-thi** estación fría  
 (*lit.* viento frío)  
**tsüka-n-dāhi** aire delgado,  
 vientecillo [En los siguientes  
 ejemplos tãhĩ 'viento' (> -thĩ  
 como segundo elemento de  
 composición) tiene el sentido  
 metafórico de 'suerte, fortuna',  
 la que sin duda se concibe  
 como una corriente de aire  
 que influye en el estado  
 y las acciones del hombre:  
**dā-thĩ** enfermo NM, LY Véase tã<sup>3</sup>  
**dā-t'ĩ** (sic) hora mala  
**ē-thĩ** hechizar  
**y-ē-thĩ** medicamento  
**t-'ēthĩ** hechizo; etc. Véase 'ē<sup>2</sup>-thĩ  
**mē<sup>2</sup>-t(ã)hĩ** afortunado,  
**yā-t(ã)hĩ** desafortunado:  
**a-š(i) tã kã tã me-n-tãhĩ**  
 ;o bienaventurado de mí!  
 [= mex. o nino-pil-tik, o no-  
 masewal-tik] C. 128 c. (*lit.*  
 ;cómo soy poseedor(-de)-suerte!)  
 ['a<sup>1</sup>-ši '¡ay cómo!'; rige el modo  
 adverbial]  
**mē-n-thĩ** feliz; dichoso;  
 fortuna; felicidad; dicha;  
 ventura; lograr Véase mē<sup>2</sup>  
**a-š(i) tã kã tã yā-n-tãhĩ** desmán  
 (i.e. desgracia) pasado,  
 olvidado (sic) [;pobre de  
 mí! = mex. o nino-tononia,  
 ot. a-š(i) tã kã tã bē-hwēkâte,  
 a-š(i) tã kã tã yüt'ã-ya, a-š(i) tã  
 kã tã ts'o-hyoya. C. 128 c. *lit.*  
 ;cómo soy falto(-de)-suerte!]

**'yā-n-thi** infortunio  
**n yā-n-thĩ** malaventurado;  
 desdicha, desgracia, desventura;  
 fracaso; calamidad Véase 'yā

**tã<sup>2</sup>** [(mã-)tû-t(ã)hĩ] mucho [parece  
 bastante seguro que el siguiente  
 vocablo pertenece a tã<sup>2</sup> a pesar de  
 la aparente imposibilidad de poner  
 en claro su sentido original]  
**ts'e mã-tû-n-tãhĩ** mucho...?  
 C. 123 ar. [se ofrece,  
 sin traducción, como un  
 ejemplo de ts'e 'mucho' 'con  
 nombres'] Véase ma<sup>1(6)</sup>, tû  
**ho šã (ko) mã-tû-n-tãhĩ ya, hñ**  
**go mã-tû-n-tãhi ba-n-te** más  
 gente hay hoy que ayer C. 125  
 c. (*lit.* bien ya mucha-gente  
 hoy, no mucha-gente ayer) [dû-  
 n-thĩ: Esta palabra, y también  
 estas ma-ts'aki, ma-ts'aki-  
 tho dice (Juan Sánchez de la  
 Baquera) que las usan cuando  
 exageran o engrandecen mucho  
 una cosa; y cuando la ponen  
 en grado de superativo, usan  
 de estas: tse n dũnthĩ, tse  
 ma-ts'aki(-tho) y tse šã-n-gũ  
 'muchísimo.' <LO 99]  
**n dú-n-thi** mucho  
 [= šã-n-gũ, n dzëya]; bastante,  
 abundantemente [= n dzeya-tho]  
**ts'a n dũnthi** muchísimo  
 Véase tû  
**n dũnth ya khãi šã ménk-tho**  
 mucha gente se ha vuelto  
 no más 249.2  
**dũnth ya khãi** gentío  
 [= mũndo ya khãi]  
**n dũnthĩ o-khã di pē-n-pi** dale  
 muchas memorias 149.1  
**tu ndũnthi ra šĩdithã** está lleno  
 de tamo 237.1

tã<sup>3</sup>

**tã-ki** *Cf.* 'ã<sup>4</sup>-ki y to<sup>3</sup>  
 'daki (sic) encorvarse  
**tã-ni, tã-mi** *Cf.* hwã<sup>1</sup>, wa<sup>2</sup> y tsã  
**tãnni** rodar LO 55  
**tãmi, n tãni** rodar, caer por  
 algún declive  
**bi n tãm na do** se rodó la piedra  
**tãnni** revolcarse

**tãhni** LY, **n thãnni** [*f. impers.?* NM 81] revolver  
**tani** torcer, revolver hilos [= kãši]  
**tãn-thě-n-dza** carro, carreta, carronato, carruaje [= tsã-n-dza]  
**tã-ti** [*f. sec. dã-ti*]  
**dãt-bi** tablear las milpas  
**dãt-bi thũhũ** hacer montones al maíz, amontonando la tierra con la coa  
**'dand ya hmu, 'dandi-hũ** hincarse, hincar las rodillas  
**dãndi-hmũ** (sic) hincarse NM [hmũ<sup>2</sup>, hũ<sup>10</sup> 'rodilla']  
**nãnd ya hmũ, n dandi-hũ** arrodillarse  
**'dand-ya-hmu-tho** de rodillas  
**n dãndi-hũ** genuflexión  
**tã-ts'i**, [*f. sec. dã-ts'i, f. impers. thã-ts'i*]  
**dãntsi** loma  
**n dãnts'i** altillo de arena (o cosa semejante en el suelo); bajío, bajo, banco de arena [= 'yěmmi] Cf. dãt-bi 'tablear las milpas'  
**thãnts'i** revolver [= wãnts'i] [Puede ser al mismo tiempo la forma impersonal de wã<sup>2</sup>-ts'i. Véase t-]  
**thãntsi** revolver NM 81 [= wãnti, wãntsi]  
**dãts-hmĩ** cachete; carrillo [= šĩd-hmĩ] [hmĩ 'cara']  
**dãnts'a-n-pi-n-yã** volteta, voltereta [yã 'cabeza']  
**dãntsa-n-pi-n-yã** machincuepa, volte(re)ta  
**tã<sup>4</sup>**  
**tã<sup>4</sup>-ki** [f impers. thã-ki]  
**tãki** LY **thãhki** NM 40 desgranar  
**tã-mi, tã-ni**  
**tãhmi** LY, **tãhni** NM 80 refregar [= kóšti LY, tũhki NM]  
**n tãhmi** refregón  
**tãhmi** rozar, ludir  
**thãma-khũni** salvado [= ši-kri, ši-t'ěi] [khũni 'masa, harina']  
**tã-t'i** [*f. sec. dã-t'i, f. impers. thã-t'i*]  
**dãt'i, thãt'ĩ** remoler NM 80

**tãnti** remoler en el molcajete  
**thãnt'ĩ** tejolote (la mano con que se muele en el molcajete)  
**thãnti** tecolote (sic) LO 58 [escr. thoenti] LO 203 [escr. thoentĩ], copiado de LO 58  
**thãt'ã-hyũni** rumiar [h-yũni 'comida']  
**thãnt ya dẽ-m-dza** nogada (salsa de nueces)  
**tã<sup>5</sup>**  
**tã** [*f. sec. dã*]  
**tã** cocer(se)  
**tã, dã** madurar(se)  
**n dã** maduro  
**hin ša n dã** no está maduro  
**tho n dã, n dã dzědi** pasarse, perder la sazón las frutas  
**šã n tã** ya está cocido, ya está maduro C. 123 c.  
**'dã-the** agua cocida [= t-hõts'a-dehe]  
**thã-dethã** maíces podridos C. 49 ab. [*f. impers. (?)* caso incierto]  
**'bẽ-dã** sancochado, mal cocido  
**dã** digerir  
**tã-pi** bañar a alguno en el temazcal  
**'yo š-t-ri tã-pĩ, 'yo g-ri tã-pi** no lo bañen  
**\*ya ši-ri tã-pi** ya lo han bañado 111.1  
**ti-tã** temazcal [*< mex. tema-s-kalli: tema 'cocer en hornillo', 'bañar' Molina*]  
**tã<sup>6</sup>**  
**tã-** [*f. sec. dã-*]  
**tã-te** sobrepujar [= wĩš-te]; ganar [= tãhã] [-te 'a alguien']  
**tã'-te** vencer  
**bi n tã-te** lo venció  
**dãã-te** vencedor  
**dã-te** LY, **na dõ-te** (sic) LO 110, **ãn dã-mã-da-te** LY-R 21 peligro de muerte  
**n dãh-tẽ-dũ** muerte NM 66 [= LY dũ]  
**gi-n-da-te** ponzoña Véase ki<sup>5</sup> 'líquido'  
**tã-pi** empatar, igualar [= hat'i, wĩtsĩ]  
**tã-hã**, [*f. sec. dã-hã, f. impers. thã-hã*]  
**tãhã, dãhã** ganar [= tã-te]

**thãhã** redituar; ganancia  
**tãh-wi** apostar [= hũts'i] [-wi sufijo dual-asociativo]  
**'yo g-ri n tãh-wi** no apuested  
**d-ri n tãhã-be** competir [= d-ri n hyěki-be, d-ri n thěš-be] [-be sufijo dual-asociativo; d-ri, prefijo de la subconjugación transitiva] Véase ta<sup>1</sup>, ta<sup>2</sup>  
**tã-ki**  
**n tãki** lucha [= n pęgi]  
**tã<sup>7</sup>**  
**tã-ts'i** [*f. sec. dã-ts'i*]  
**tã nã tãnts'ĩ** gemir C. 89 c.  
**dãnts'i** quejarse, dar quejidos; lamentar(se), quejar(se)  
**n dãnts'i** quejido [= n k'ě]  
**dãnts'a-te** quejicoso  
**tã<sup>8</sup>**  
**tã-ni** cuerno  
**n dãni** cuerno; asta (cuerno)  
**'dãni** carnero  
**n dani** buey S. 255 [= dã-m-phri]  
**eškwa-n-dãni, betsa-n-dãni** cornudo  
**do-n-dri** [*< -dãni*] mocho (que no tiene cuernos) Véase to  
**dõng(a)-n-dãni** chepichi (yerba estomacal algo semejante al romero)  
**tsã-n-dni, tsã-n-dri** carnero o res que tiene puntiagudos los cuernos 132.2 Véase tsã  
**tã<sup>9</sup>**  
**i hũ na tã-ni** potroso (i.e. hermoso)  
**tã<sup>10</sup>**  
**rã-a-ti** (sic) echar ojos [= ots'-ba-tho na da]  
**tã<sup>11</sup>**  
**n dã-hě** coronilla de la cabeza o mollera LO 62 [Prob. error por NM, LY dẽhě 'mollera'. Véase tẽ]  
**tã<sup>12</sup>**  
**tã-mãní** pasado mañana  
**ãn n tã-mãní, tã-n tã-mãní** C. 62 c., 126 c., **n dã-mãni** LY pasado mañana [tã-n: prefijo futuro]



(ho) **ki tömā-māhā, tā tā-mānī, kī n nēts'ī** espera un poco, después de mañana te partirás C. 125 ar. Cf. mānī 'ese otro día' C. 119 c., LO 101, bajo mā<sup>6</sup>

tā<sup>13</sup>

**tā-phri** LY, **ta-phni** LO 36 cebada [=LY t'ēi, \*sebada] [ $<$ -pha<sup>1</sup>-ni 'zacate']

tā<sup>14</sup>

**tā-ši** jilote

**dāši** jilote (mazorca antes de que grane) 164.1

**ya š-ki dāši** ya está jiloteando 164.1

**ā mā-tōn-tāši** C. 46 ab., 69 ar., **ma-dōn-tāši** LY 164.1 Jilotepec [tōni/dōni 'flor'] Véase mā<sup>1(a)</sup>

tā<sup>15</sup>

**dā-š-t'ōhō** Orizaba (pueblo de la doctrina de Ixmiquilpan) [¿hoy Orizabita?] Cf. tā<sup>3</sup>-ts'i

tā<sup>16</sup>

**dā-tsbi** [ $<$ -tsibi 'fuego'] ascua, brasa [=dē-spi]

tā<sup>17</sup>

**dā-dzü** nervio NM 67 [=LY dzä-ts'ü]

tā<sup>18</sup>

**tā-yo-nā** quita esto (déjalo) C. 51 c.

tā<sup>19</sup>

**tā-š-te** tijera(s) NM 89, LY [prob. error por t-'āšte, *f. impers.* de 'ā<sup>9</sup>-š-te]

**taš-tüdi** (sic) tijera despabiladera LO 114 [=LY sēts'-tüdi]

tā<sup>20</sup>

**š-tā** pelo, cabello [prob.  $<$ š<sup>3</sup>-tā]

**'be-štā** trenza del cabello

tā<sup>21</sup>

**yoti-tā** jara (planta)

tā<sup>22</sup>

**dā-hni** Mapete (pueblo del Cardonal)

tā<sup>23</sup>

**tā, kā, 'ā** [posesivos 'intrínsecos' de 1a..2a., y 3a. personas, respectivamente, empleados, según C. 52-3 (única fuente en que ocurren [aparte del Msc. Anón]), por los hombres, a exclusión de las mujeres, las que empleaban los posesivos ordinarios mā, nī, nā (Véase mā<sup>4</sup>, nī<sup>2</sup>, nā<sup>3</sup>), aunque también los varones podían servirse de éstos, según C. 52 ab. (Cf. mī<sup>3</sup> C. consigna ejemplos de estos posesivos 'intrínsecos' con sustantivos deverbales (Véase más abajo), algunos nombres de parentesco (prob. del mismo origen) y tāt'ü 'mozo, mocedad', pero no expresa si su aplicación se limita a estos tipos de nombres, sino que se concreta a decir: 'Otros posesivos tienen cuyo posesión parece intrínseca.' Probablemente se trate de la distinción entre la posesión najenable y la ajenable, que se encuentra en diversos idiomas de América. Al construirse con los posesivos 'intrínsecos', los sustantivos deverbales que con los posesivos ordinarios llevan la forma impersonal del verbo de que se derivan, muestran en su lugar la forma primaria. Si el verbo de que se deriva es de la subconjugación transitiva (en tā-fī-, 2a. conj. de C.), el posesivo 'intrínseco' tiene la vocal e en vez de ā. Los posesivos intrínsecos siempre van precedidos en C. del demostrativo (')ā. Fundamentalmente, se tratará de una especie de frase relativa, en que 'ā desempeña la función de pronombre relativo y el llamado 'posesivo' es un prefijo personal de flexión: 1a. pers. t-2a. k-, 3a.

—. Así, por ejemplo, (ā) mī nā tshāhnābāte 'mi doctrina' (C. 52 ab.), con la forma impersonal de šāhnābāte 'enseñar a alguien', será literalmente 'mi enseñado', en tanto que ā-n tā šāhnābāte 'mi doctrina' (dicho por un varón) significará básicamente 'lo(-que) yo enseño', o 'el (hecho de que) yo enseño'. Por C. 47 ar. 1. tā n tāt'ü yo soy mozo 2. kā n tāt'ü tú eres mozo 3. ā n tāt'ü aquél es mozo se ve que C. 52 ab. hombres mujeres 1. ā n tā tāt'ü = mī nā tāt'ü mi mocedad 2. ā n gā tāt'ü = nī nā tāt'ü tu mocedad 3. ā n — tāt'ü = nī nā tāt'ü su mocedad nā nā tāt'ü su mocedad. debe tener el sentido fundamental de 'el (hecho de que) yo soy, tú eres, él es mozo' = 'el ser yo (tú, él) mozo']

tā<sup>23</sup>

[Lista de los vocablos con que construye C. los 'Posesivos Intrínsecos' tā, kā o 'ā]

(')oši [Véase 'o<sup>5</sup>-ši C. 53 ar.

hombres mujeres 1. ā n tā (')oši, mī nā t'oši 'mi cena' 2. ā n gā (')oši, nī nā t'oši 'tu cena' 3. ā n ā (')oši, nī nā t'oši 'su cena' nā nā t'oši 'su cena']

**šā kā tā tsi ā-n dā oši** (ya)

quiero cenar C. 131.2 [(lit. ya comeré lo (que) yo ceno]

**hēfī, meya** (mi, tu, su) ejemplo que tomo, (tomas, toma) C. 115 ab. Véase hē<sup>4</sup>-ti, mē<sup>5</sup>-ya

**h-yā** palabra C. 52 c. [h-yā es la forma impersonal de yā 'hablar'; con el 'posesivo intrínseco' se espera más bien la forma primaria yā; tales contaminaciones es multiplican en el desarrollo posterior del idioma. Cf. tā<sup>1</sup>]

**kū** hermano menor (dice el hermano mayor) [pero mī kū 'mi hermano/-a menor', (dice la hermana mayor)] C. 52 c., 57 ar. Véase khû<sup>2</sup>

**ā mā-hē ā-n tā kū** mi primo hermano menor (dice el mayor)

C. 57 ar. [Pero ã mã-hẽ ma khwãtã 'mi primo hermano mayor', (dice el menor)] Véase hẽ<sup>1</sup>

**bẽ-hyã** nieto/-a (dice el abuelo) C. 52 c., 56 ab. [Pero mĩ nã beto 'mi nieto/-a', (dice la abuela). Véase pẽ<sup>6</sup>-to]

**bẽ-po** cuñada (dice el cuñado) 58 c. [Pero mĩ mũtũ 'mi cuñada', (dice la cuñada)] Véase pẽ<sup>6</sup>-po

**bẽ-tsa** la mujer de (mi, etc.) cuñado, o el marido de (mi, etc.) cuñada 58 ab. [También mĩ nã bẽtsa, probablemente para cuando habla una mujer]

**bẽ-wẽ** sobrino/-a C. 57 ab. [También mĩ nã bẽwẽ 'mi sobrina/-a', prob. empleado principalmente por las mujeres]

**šaha** dedo (dice el hombre) C. 53 ar. Cf. mĩ nã tshaha, etc., 'mi dedo', etc. para las mujeres. Véase šã<sup>1</sup>-hã

**šãhnãbãte** doctrina [= (ã) mĩ nã tšãhnãbãte, etc., 'mi doctrina', etc., usado también por los hombres] C. 52 c., ab. Véase šã<sup>1</sup>-ni

**šĩnĩ** comida (dice el hombre) Cf. mĩ nã tšĩnĩ, etc., 'mi comida', etc., para las mujeres

**tã-t'ũ** mocedad [= mĩ nã tãt'ũ 'mi mocedad', etc.] Véase más arriba. 52 ab.

**tã<sup>23</sup>** [Lista de los Vocablos con que Construye C. los 'Posesivos Intrínsecos' te, ke o (n)e]

**ãn tẽ kwãtã-n-hmĩ** somos hermanos tú y yo C. 57 c. [Pero también mã khwãtã-n-k'ĩ con la forma impersonal; igualmente en 57 ar., escrito maghuãtã]. Véase khwã<sup>2</sup>]

**ãn tẽ kwãtã-m-be** él y yo somos hermanos C. 57 c.

**khũt'i** puerta C. 52 ab. Véase khũ<sup>1</sup>-t'i

**ne khũt'ĩ** la puerta con que se cierra y abre Pero cf. ne<sup>1(c)</sup>

**mĩkĩ-be** concuñado ['los cuñados que están casados con

dos hermanas se dicen el uno al otro'. (= mã mĩkĩ, mã mĩkã-mẽ-ãhã) C. 58 ab. Véase mĩ<sup>2</sup>]

**pwõn-mãhyats'i** ventana;

**ãn te pwõn-mãhyats'i** en mi ventana [= ã mã pwõn-mãhyats'i. 2a. a n ge, 3a. a n e. C. 52 ab., 117 ar. 'El cual pronombre posesivo de cosas intrínsecas le ayuntan con muchos nombres estrínsecos'. Véase põ<sup>1</sup>]

**(ka) e yũt' a n e pwõ-mãhyats'i** por la ventana entró C. 117 c.

**tõnnĩ=gũ-be, tõtã-n-gũ-be**

(1a. pers.), **tõnnĩ-gũ-wi, tõtã-n-gũ-wi** (2a. y 3a. perss.) vecino C. 59 ar. [2a. y 3a. pess. también ã nẽ tõtã-ngũ-wi] Véase tõ: 'seguir', 'colindar'

**ã-n tẽ-n thãtĩ-be vel mĩ nẽ thãtĩ-be** mi esposo/a C. 58 c. (El marido a la mujer o ella a él) Véase thã<sup>2</sup>

**ã-n-ẽ t'ũ(-pi)** (su) amigo, amistad C. 54 ar. Véase t'ũ<sup>2</sup> [(1.) ã n te ts'oki 'mi pecado' C. 52 c. ã n dẽ ts'oki 'mi pecado'. (2.) ã n kẽ ts'oki 'tu pecado'. ã n ge ts'oki 'tu pecado'. (3.) ã n ẽ ts'oki 'su pecado']

**tã<sup>23</sup>** [Aunque también dicen mĩ nẽ-ts'oki, mayormente las mujeres, y para plural dicen todos nũk'ũ yã ne-ts'oki. Según C. 52 c. y 80 c., ts'oki en el sentido de 'hacer mal, pecar' pertenece a la conjugación de tãfĩ- (llamada 'segunda'), o sea la subconjugación transitiva. (Véase ts'o-ki). La e se encuentra escrita y con tilde, ya sin él; la consonante, ya como sorda, ya como sonora. La forma ã-n-e ts'oki 'su pecado' ('el pecado de aquél') será idéntica a la forma (ã) ne-ts'oki 'pecado' derivado del verbo tã-fĩ ts'oki 'peco' por medio del prefijo ne<sup>1(b-c)</sup>. Véase éste. En tal caso, la construcción mĩ nẽ-ts'oki 'mi pecado' (C. 52 c.) debe representar ya una síntesis de la construcción 'intrínseca' con la construcción posesiva propiamente dicha.

Aunque los 'posesivo intrínsecos' no ocurren en las fuentes posteriores a C. y el Msc. Anón., las formas variantes entre primaria é impersonal que se encuentran consignadas a veces sin distinción de empleo pueden considerarse como restos anómalos de las dos construcciones posesivas: p.e. šit'ini (f. prim.), tshi-t'ini (f. *impers.*) 'clemole' LO 37. Véase šĩ]

**tã<sup>24</sup>**

**tã** ¿qué?, ¿cuál? Véase ta<sup>5</sup>

**tã<sup>25</sup>**

**tã** [prefijo de 1a. pers. presente y 3a. pers. futura, según C.] Véase ta<sup>1</sup> y ta<sup>2</sup>

# T'ã

**t'ã<sup>1</sup>**

**t'ã-hĩ** mezquite (árbol y fruto)

**n t'ãhĩ** Celaya

**bo-n-t'ãhĩ** [< -t'ãhĩ] mezquital [po<sup>1</sup>, pref. de lugar]

**põ-t'ãhĩ** goma de mezquite Véase põ<sup>1</sup>

**t'ãš-t'ãhĩ** hualul (árbol que da la fruta) [t'a<sup>1</sup>-šĩ 'blanco']

**tsi-t'ãhĩ** Mizquiahuala (pueblo) [tsi- prefijo diminutivo y reverencial]

**šã-t'ã** nopal Véase šã<sup>2</sup>

**t'ã<sup>2</sup>**

**t'ã-šĩ** cabra LO 104; chivato, chivo, choto [= me-'yo] LY 134.1; cabrón (macho de cabrío) [= me-'yo] LY 117.1 [Prob; = t'ãšĩ 'pelado', 'rapado', 'esquileo', f. *impers.* de 'ã<sup>9</sup>-šĩ]

**ya t'ãšĩ** (sic) ganado de pelo LO 44

**na tãšĩ** (sic), **dõ-t'ãšĩ** [< -t'ãšĩ] chivato NM 32

**n šũ-t'ãšĩ** chiva, cabra LY 134.1 [= gũn-'yo]

**na n šũ-t'ãšĩ** (sic) cabra NM

t'ã<sup>3</sup>

**t'ã-ši** langosta [=k(h)oh-to]; chapulín, langostino [=khoh-to NM, LY] [*f. impers.* de 'ã<sup>3</sup>-ši (?)]  
*Cf.* t'ã<sup>2</sup>

**t'ãš-t'öhö** Chapultepec [t'öhö 'cerro'; = mex. tepe-tl]

t'ã<sup>4</sup>

**nã na t'ã-the** ajuste, conchavo [=nã ne hoki] LO 31.  
[Prob. por thã]

t'ã<sup>5</sup>

**ši-t'ã** talega, talego de red; barcina [Prob. por thã;  
*Cf.* thã-tsi 'red' NM 79]

**ši-t'a** (sic) red para cazar; red para pescar [=n thãtsi (Véase thã), n giu-hwã, phöe]; meco (i.e. chichimeco) [=makhû, hömdö, \*mëgo] Véase ši<sup>9</sup>

## Thã

thã<sup>1</sup>

**thã-ni** [también tã-ni: orig. *f. sec.*?, *f. sec.* dã-ni]

**tã thãní** poner dentro o bajo? C. 106 c. ['Es propio para chile y todo lo demás', dice C. después de consignar en el sentido de 'poner dentro o bajo' 'tã-t'i y 'ü-t'i 'para árboles', hû-t'i 'para magueyes' y kãt'i 'para ortaliza, cebollas, lechugas, etc., como cosas blandas, vel tã thãní.' Como los demás vocablos tienen el determinativo -t'i, parece probable que haya que leer thãt'i en lugar de thãní, ya que en todos los demás ejemplos pertinentes -ni significa 'lejos'. En tal caso, es posible que thã-t'i sea idéntico a thã<sup>2</sup>-t'i 'amarrar'. También thã-yü 'prender, echar raíces, arraigar', que se ha puesto bajo thã<sup>2</sup> 'amarrar', puede pertenecer más bien aquí]

**thãm-bni** poner cuidado NM 75; advertir, atender NM [-bni < -bëni, *f. sec.* de pë<sup>1</sup>-ni 'pensar']

**thãn-phrĩ** cuidar [=phãdi, (t) sũ] [-phrĩ < -phëni, *f. impers.* de pë<sup>1</sup>-ni 'pensar']

**thãm-phri, tãm-phri** poner atención, cuidado [=hũša-n-dũ-müi Véase hũ<sup>1</sup>-ts'i] 213.1

**thãm-bri, tãm-bri, tãm-phri, bi dãn-phri** [3a. pers. perf] advertir, atender

**tãm-phri** hacer caso [=kha-pa ma-sũ]

**hing i tãm-phri o-khã** no hace caso de Dios 167.2

**hing i tãm-phri-tho** inadvertidamente

**hing i thãn-phri** descuidar(se); descuidado

**hin bi dãm-phri** no puso cuidado 213.1

**hin bi dãn-phri** se descuidó, no tuvo cuidado 139.1

**hin-na thãm-bëni-tho** súbitamente

**thãm-bini** cuidado LO 38

thã<sup>2</sup>

**thã** [*f. sec.* dã 'amarrar']

**thã-šthĩ** [< -ši<sup>3</sup>-th~<sup>2</sup>-hĩ] correas con que se amarran los huaraches

**thã-dri** [< -döni 'flor'] ramillete de flores [=mit'ã-döni, 'bëts'i-döni]

**thã-yü** arraigar, echar raíces 105.1 [=thã<sup>1</sup> (?)] *f. impers.* t-hã<sup>1</sup> (?) ['yü 'raíz']

**n thã-yü** prender, echar raíces la planta

**ma-n-'nã di n thã-'yü kha ma \*anima-hü** más se arraigará en nuestras almas LY-R 33

**\*ya bi n thã-yü** ya se arraigó 105.1

**ši-t'ã** (sic) talega, talego de red; barcina *Cf.* thã-tsi 'red' más abajo

**ši-t'a** (sic) red para cazar; red para pescar [=n thãtsi, n giu-hwã, phöe]; meco (i.e. chichimeco) [=makhû, hömdö, \*mëgo] Véase ši<sup>9</sup>

## thã-hĩ

**n thãhĩ** sogá, reata [=dã-n-thĩ]; cordel, cordón; cuerda; mecate

**thãhĩ** hebra; hilo [=t-hët'a-thãhĩ]; mecha, torcida [=ši-thĩ]; mecate 189.2

**thãhi** lazo, mecate; LO 56, seda

**thã'i** hilo S. p. 78

**ya n thãhĩ** jarcia

**n thãhĩ ga dzü-phri** cabestro, mecate de cerdas

**ma-thãhi** azote (instrumento con que se azota)

**t'ã-šyö** (prob. '-ši<sup>3</sup>-yo) cordón de lana roja o verde (que las mujeres entretejen con sus trenzas S. 91 (en Santa Ana)

**khã-pa-thã(h)ĩ** cordón bendito; cuerda bendita

**ma-n-thĩ** [< -thãhĩ] jarciero (el que vende jarcia)

[pã<sup>2</sup>, *f. sec.* mã 'vender']

**së-n-thĩ** mecate viejo Véase šë<sup>1</sup>

**ši-thĩ** mecha, torcida [=thãhĩ]

**dã-n-thĩ** sogá, reata [=n thãhĩ]

**thã-š-thĩ** [< thã<sup>2</sup>-ši<sup>3</sup>-thãhĩ]

correas con que se amarran los huaraches; atadero para los huaraches

**(thëng-)thãhi** tochomite (pelo de conejo o lana teñida)

[thë -ngi 'colorado']

**thët'ã-thãhĩ** hilo [=thãhĩ]

**thë-n-thĩ** madeja [=phãti] Véase hë<sup>7</sup>, wë

**tünts'ã ra thë-n-thĩ** des(en) marañar

**n thĩ-n-thĩ** estribo para andar a caballo Véase tĩ

**t'oš-thãhĩ** devanadera Véase 'o<sup>12</sup>-ts'ĩ

**dzë-š-thĩ** [< -ši<sup>3</sup>-thãhĩ] zapato

**wë-š-thĩ** zapatero Véase wë 'coser'

**n gü ng wë-š-thĩ** zapatería

**thã-t'i** [*f. sec.* dã-t'i]

**thãti** atar [=wëi, wët'i]; amarrar NM

**thãt'i** amarrarlo

**ša dãt'i** está amarrado 101.2 [=ša n dũti]

**dãta-te** amarrador

**n thãti** casar, casarse, contraer matrimonio; casamiento; matrimonio [= n thãt'-bate]; esposo, esposa, los casados; novio

**n thãhtí** casarse NM  
(n \*go ra) **n thãti** boda, casamiento [\*go 'fiesta']

**bě-hyã 'ã ra n thãti** novia (lit. mujer del amarrado)

**n thãt'-bate** matrimonio [= n thãti]

**ũnn-ba ra n thãti** casar (lit. darle (en) matrimonio)

**ã-n tẽ-n thãtĩ-be vel mĩ nẽ thãtĩ-be** mi esposo/-a C. 58 c. [El marido a la mujer o ella a él. Véase tã<sup>23</sup> sobre el 'posesivo intrínseco' ã-n tẽ y ne<sup>1</sup> sobre el prefijo deverbativo ne]

**ma thãt-be** mi mujer (dice el hombre) [= ma dã-tũ] LO 65

**thãti-be** mujer casada (dicen las mujeres) LO 50 [-be sufijo dual-asociativo]

**n thãti-wi** hombre, marido [= dã-me] [-wi sufijo dual-asociativo]

**n thãt-wi, n thãti-be** consorte (marido o mujer)

**nã ne-n-thãhti-wi** mujer de marido Msc. Anón. fol. 331-b Véase ne<sup>1</sup>

**mẽ-tĩ-n-thãtĩ** casado/-da C. 58 ar. Véase mẽ<sup>1</sup>, tĩ<sup>4</sup>

**'me-di-n-thãti** casado/-da LY

**na me-di-n-thãhtĩ** casado NM

**hin ge ra me-di-n-thãti** soltero (lit. no es casado)

**mẽ-e-n-thãhtĩ** (sic) mujer de marido Msc. Anón. fol. 331-b. [= ne-n-thãhti-wi]

**di-n-thãti** mujer casado LO 50

**nã di-n-thãhtĩ, mẽ-n-thãhtĩ** marido, mujer casada Msc. Anón. fol. 314-a

#### thã-ts'i

**na n thãtsi** red NM 79 [= n gü-hwã]

**n thãtsi** (sic) red para pescar [= gü-hwã, phöe, ši-t'a. Véase ši-thã. escr. ši-t'ã]

#### thã<sup>3</sup>

**thã-**

**tã thã-ã-koa** manifestar C. 148 ab.

**thã-ti, thã-t'i** [*f. sec.* tã-ti, dã-ti]

**tã nã thãtã-be** responder [3a. pers. perf. pi tãtĩ; 3a. pers. fut. tã tãtĩ; o gã-tãtã-te: (responder)]

**šo n kã tãtĩ** bien responde [modo adverbial] C. 88 ar.

**thãti, thãdi** responder [= NM thãdi]

**di thãt'a-tho** respondo no más

**thãdi** respuesta; resonar [phat'i]

**thãt'ã ra hẽ'mi** respuesta de carta [= kots'a ra hẽ'mi]

**na n thãht-hyã** doctrina NM 42 [= LY hog-tsãnate] [h-yã 'habla']

**dãdi** respondón; rezongón

**thãdi** recibir, salir a encontrar a alguno LY.; salir al encuentro LO 56

**ma da thãdi ma hmũ-hũ** va as recibir, o encontrar a Nuestro Amo 223.2

**thã-ts'i, thã-š-t'i** Cf. thã<sup>6</sup>

**thãts'i, thãšt'i** acercarse [= kwat'i]

**thãts'i** arrimar(se) [= kwãti, khwãts'i, khoti]

**ts'ũ gi thãšt'-bũ** arrímate allí un poco [= ts'ũ gi khon-bũ]

**thãšt'-bũ** acércate allí

**thãšt'-gwa** acércate aquí

**thãšt ra tsibi** atizar la lumbre, arrimándola o recogiénola [= khot ra tsibi]

#### thã<sup>4</sup>

**thã** mazorca NM 63, LY [= thã también 'maíz']

**thã ra thẽt'i** husada, mazorca de hilado

**šũnts' ya thã** espigar, coger las espigas que han quedado en la milpa [= šũnts' ya n gãã]

**ya š-ki thã** ya está (el maíz) en mazorca 192.1

**thã, thã-dza, thã-šmo** [< - šimo 'jícara'] sonajillas (las de que usan los indios en sus danzas)

**thã-dza** uvas cimarronas de la sierra

**n thã-dza** granada [dza 'árbol']

**thã-šmo** [< -šĩ<sup>3</sup>-mo 'jícara'] cascabel víbora [= kwĩši]

**'bo-thã** maíz prieto

**ša-thã** maíz fresco o tierno

**šã-thã** NM 68, **šã-t'ã** (sic) LY nopal Véase šã<sup>2</sup>

**bo-šthã** NM 68, **'bo-št'ã** (sic) LY nopalera [= LY wã-št'ã], Nopala (pueblo)

**šidi-thã** tamo Véase šĩ<sup>1</sup>-ti

**'dẽ-thã** maíz Véase tẽ 'semilla'

**dzi-wẽ 'dẽ-thã** maíz picado

**šik-'dẽthã** maíz ancho Véase šĩ<sup>1</sup>-ki

**thẽ-š-thã** pozole (bebida de masa aceda) Véase wẽ

**dzonk-thã** mazorca pequeña y mal granada

**'yo-thã** olote (el corazón de la mazorca)

#### thã<sup>5</sup>

**thã** [partícula dubitativa]

**ẽ-m bwũ thã** quizá es así C. 119 c. ['Responde dudando, y por lo tanto esta respuesta demanda otra pregunta... si responde ẽ-m bwũ, basta, pero si dice ẽ-m bwũ thã, es menster satisfacerse informándose de la verdad. Lo mismo es ke k'ã; y si dice ke k'ã thã, también demanda otra pregunta para saber la verdad. hã, hã-thã es lo mismo.']. Véase 'ẽ<sup>6</sup>, ke<sup>1</sup>, hã<sup>3</sup>]

**(thã-tĩ) ã-n t'ẽmmẽi**

verdaderamente C. 118 c. Véase 'ẽ<sup>2</sup>-mẽi

**thã<sup>6</sup>** [prob. orig. *f. impers.* de hã<sup>1</sup>; pero cf. thã<sup>3</sup>-ts'tĩ]

**thã-m-bwũ** quitarse; quítate Véase hã<sup>1</sup>

**thãni, thoni** apartarse [= bẽni, escr. veni] Véase pẽ<sup>2</sup>-ni. LO 32. Véase hã<sup>1</sup>-ni

**thã-m-bwũ, thã-ni** interjección para vedar que venga C. 128 ab.

#### thã<sup>7</sup>

**n thã-e** baraja



thã<sup>8</sup>

**thã-š-ni** gusano gordo de la tierra

thã<sup>9</sup>

**thã-ts'i** [prob. por t'ãts'i, f. impes. de 'ã<sup>9</sup>-th'i]

**tsi-khwái da thãts khüni** navaja de barbero (*lit.* pequeño cuchillo, (se) cortará (la) barba) Véase thã<sup>10</sup>

thã<sup>10</sup>

**thãnts'ã-ši, thãš-'e-ši** tordillo (color) [error por t'a<sup>1</sup>-ša-ši (?)] *Cf.* t'aš-müi pháni 'caballo tordillo'

thã<sup>11</sup>

**ná-thã** empacharse, ahitarse; empacho (ahito)

## Te

te<sup>1</sup>

-te alguien *Cf.* -ti<sup>1</sup> 'algo'

**tã nã šãhnã-bã-te** yo enseño a alguno

**tã tĩ mã-te** yo amo a alguno 63 ab., 81 ar. [...para denotar personas en general tienen esta partícula te, para el número singular, ut tã nã šãhnã-bã-te, lo cual significa que la acción del verbo se traspasa a personas indefinidamente (escribiéndolo indefinidamente); los mexicanos dicen ni-te-machtia, ni-te-tlasohtla.' *Cf.* las formas definidas tã šãhnĩ-k'ĩ 'yo te enseño', tã šãhnĩ-bĩ 'yo le enseño', tã tĩ mã-k'ĩ 'yo te amo', tã tĩ mã-fĩ 'yo amo a aquel o aquella cosa que se expresa']

**mĩ nẽ-mã-te** el amor con que yo amo a otros (*lit.* a alguien) C. 52 ab. [*Cf.* mĩ ne-mã-tĩ 'el amor con que yo me amo o con que soy amado'. Ejemplos de las demás fuentes, Véase *passim*, aunque sólo en raras ocasiones

se encuentra traducido el -te. Tanto -te<sup>1</sup> 'alguien' como el determinativo -te (forma que toma el determinativo -ti tras las vocales radicales e y ö: v.) aparecen frecuentemente como -de en las demás fuentes, de manera que no es siempre posible distinguirlos p.e. C. the<sup>1</sup>-te 'reírse de alguien', NM, LY the-de 'reírse'; C. (')ö<sup>2</sup>-te 'oír', NM LY ö-de]

te<sup>2</sup>

**te** ¿qué?, ¿quién?, ¿cómo?, ¿porqué?, ¿para qué?, lo que, etc. *Cf.* ta<sup>5</sup>

**te** ¿qué? NM 115, LO 97, LY [=LY té-te: Véase mas abajo. 'siempre se une con verbo' LO 97: *Cf.* te-ma más abajo; 'si se junta (qué) con verbo, se usa de esta voz te' NM 115]

**te-(k)'ã, pl. te-k'e, t-ü** ¿qué? C. 54 c.

**te-ge, te-ga-gã** ¿quién soy yo? [*pl.* te-gã(-gã)-hü: '¿quienes somos nosotros?'. C. 54 c.]

**te-(k)'e, te-k'ã-ge** ¿quién eres? [*dl.* te-k'ã-wi; *pl.* te-k'ã-k-ü: (¿quiénes sois?) C. 54 c.]

**te-wa, dl. y pl. te-wa-wa** ¿quién es ése? C. 54 c. ['preguntando de tercera persona que está presente']

**te-w-ü, dl. y pl. te-w-ü-w-ü** ¿quién es aquél? C. 54 c. ['cuando está algo lejos']

**te-(k'ã) kã šãti** ¿qué haré (en algún negocio)? C. 148 ab. ['cuando uno está perplejo o dudoso qué hará en algún negocio']

**te kã mã nõ-pe, te-(k'ã) kã mã tĩ kha-pi** ¿en qué lo tengo? C. 149 ar. (*lit.* ¿qué lo llamaré, qué lo haré? = en nada lo tengo, lo desprecio)

**te-wa hĩngã n ne kã tĩ pwõngã ni** [escribiendo] **na yo** ¿así que, o de manera que no te quieres enmendar? C. 129 ar. [Singular Dual y Plural Cerca: te-nã(-nã): ¿qué es esto? te-ya(-

ya): ¿qué son estas cosas? C. 55-6. Un poco lejos: te-k'ã(-k'ã): ¿qué es eso? te-k'e(-k'e): ¿qué son te-(')ã : te-k'ü: esas cosas? Más lejos: te-nü(-nü): ¿qué es aquello? te-yü(-yü): ¿qué son aquellos cosas?]

**te-k'o(-k'o), te-o, t-o** ¿quién? ¿quiénes? C. 54 c. Véase 'o<sup>1</sup>

**te gi nè** ¿qué quieres? NM 115

**te gi tsã ma-ng-'ü** ¿qué te duele?

**te gi mã** ¿qué dices? [= 'da 'na]

**te ge kha** ¿qué importa?, ¿qué tiene?, ¿qué le hace?

**te da mẽdi** ¿qué importa?

**te ga ä-p-hü o-khã** ¿qué le pediremos a Dios? 197.2

**te ra mës-na** (sic) ¿qué es esto? 233.1 Véase pẽ<sup>2</sup>

**te ra bẽ-i** ¿qué oficio tienes? (*lit.* ¿qué (es) el trabajo (de) ti) Véase pẽ<sup>2</sup>

**te bẽ 'ã** ¿qué es?, ¿qué cosa? 218.1; ¿he? [como pregunta para dar a entender que no se ha oído lo que a uno le dicen. (= 'da 'na) 169.1 Véase pẽ<sup>2</sup>

**te ra bẽ 'ã** ¿qué es eso? 218.1

**te ma-'rã mẽphi** ¿qué es de los demás trabajadores? 242 1

**te gi pẽ pũ gi 'bãi, yak ri ne** ¿qué haces ahí en pie, abriendo la boca?

**te di mũ-wi, te gi di n mũ-wi** ¿qué vale, cuánto vale? 246.1

**te ga kha-pi** ¿qué le hiciste?

**te ri n kha-wi** ¿qué parentesco hay o tiene contigo? 167.1; ¿qué parentesco tienes con él, o tiene contigo? 205.1

**te š-ka pẽ ra pa ya** ¿qué has trabajado hoy?

**te š-ka pãt-bi** ¿qué le sabes?

**te š-ka nut-bi** ¿qué le has visto?

**šĩmũ diti pũ, te ge kha 'ã bũ tidi** ¿si está allí, qué le hace que esté? 156.2

**te g-i hyẽnni** ¿de qué está malo? [g-i < ke<sup>1</sup> + 'i']

(\*bos) **te 'ã** ¿pues y qué? ('redarguyendo') 217.1

\*bos **te gi nee** ¿pues qué quieres? 217.1

- te 'ā** ¿qué tal?, ¿cómo?  
[ = te ge n gû-'ā]
- te i kha ri hwāhĩ** ¿qué tal está tu milpa? 192.1
- te g-i tho ra dāthĩ** ¿cómo lo pasa el enfermo? 195.2
- te gi šadi** ¿cómo te va? 126.2; 176.2 [ = te š-ka thogi]
- te ge i hũ ü ya persona ü** ¿cómo se llaman esas personas? LY-R 34
- te g-ra hũ-'i** ¿cómo te llamas? [g-ra <ke<sup>1</sup> + na<sup>1</sup>]
- te ra hũ na** ¿cómo se llama esto? (*lit.* ¿qué (es el) nombre (de) esto?)
- te g-i kha-p-'ā** ¿para qué es eso?, ¿para qué lo quieres?
- te da mē-ü, te gi kha-p-ü** ¿para qué son esas cosas?, ¿para qué son esas cosas? 204.2 [g-i <ke<sup>1</sup> + 'i]
- te g-i bē-pi ra n thāhĩ** ¿para qué es ese mecate, para que sirve? 204.2 Véase pē<sup>2</sup> 'servir'
- te g-i bē-pi ra n thāhĩ 'ā** ¿para qué sirve ese mecate?, ¿para qué es ese mecate? 233.1
- te<sup>2</sup>** [como admirativo]
- te** ¡que! admirando
- te ga n ts'ēdi** ¡qué fuerte! 218.1, forzado
- te ga m bĩdĩ** ¡qué espanto!
- te ra mũnts'i ra dehe** ¡qué revuelta, turbia está el agua? 227.2
- te ra pa** ¡qué calor!
- te ra pá-te** ¡qué enfadoso! Véase pā<sup>4</sup>
- te ra (n dö-)pidi ra hmē** ¡qué gruesa está la tortilla!, ¡qué gorda está la tortilla! 165 2 Véase pi<sup>4</sup>-ti
- te ra n sũ-n-da 'ā** ¡jo, cuán lindo es! Véase tsũ.
- te ra šok-ya** ¡qué travieso! LO 54
- \*puf, te ra n šā** ¡puf, qué mal huele! 217.1
- te ge ra tsũdi** ¡qué puerco eres!
- te-yũ-in pi tshāta-bi** muchas cosas le fueron levantadas C. 129 ab. (*lit.* prob. ¡qué (cantidad de cosas) se le imputó!) Véase šā<sup>1</sup>-t'i 'imputar'
- te<sup>2</sup>** [como indefinido]
- kha te ts'oki** pecar (*lit.* hacer algo malo; = ts'oki]
- 'yo gi öt'e te ma-n-ts'o bü** no hagas ahí alguna porquería 214.1 (*lit.* no hagas algo malo allí) Cf. más abajo te con negativos
- te di n phēni** punzada (dolor agudo é intermitente) [ = n phēni] (*lit.* prob. algo (que) recuerda) [También puede interpretarse como relativo] Véase más abajo. Véase pē<sup>1</sup>-ni
- te ra dzā** cual o cual, tal o cual [ = hũš-tho too] (*lit.* algo (se) puede, o lo que (se) puede)
- te<sup>2</sup>** [con negativos]
- hĩn-gā te-k'ü** nada, ninguna cosa C. 54 ab. [ = hĩn-gā šā-yü]
- hĩn-gā-te tā nā pefĩ** no lo tengo en nada [ = hĩn-gā-šā-yü, hĩn-gā-hi tā nā pefĩ] C. 118 ar. (*lit.* nada lo cuento (= lo menosprecio)) Véase hi<sup>1</sup>-n 'no'
- hinga-te da ts'i** no haber comido o bebido cosa alguna LY-R 73. (*lit.* nada se tomará) Véase tsi
- hin-te** nada NM [ = hin-yü, o-tho. LY = hin-'yü, ó-tho, šā-yü]
- hin-te gi pēphi** nada haces
- hin-te ma n kha-be** nada me toca 167.1 [ = no es pariente mío. Contestando a te ri n kha-wi '¿qué parentesco hay, o tiene contigo?']
- te<sup>2</sup>** [Como relativo]
- kha te g-i nee** interesado (que solo mira al interés) (*lit.* hace lo que quiere. g- <ge] Véase ke<sup>1</sup>
- ũnn-bi te da dzi** mantener, proveer de alimento (*lit.* darle lo que comerá]
- te ra ya 'ā** entre tanto; mientras (entre tanto)
- gi n dēki te-ge i nee da mā-ng-'ā 'nā n gũ 'nā** tiendas lo que quiere decir cada una [(*lit.* entenderás) (sc. de las oraciones por sí). LY-R 31]
- te<sup>2</sup>** [Como expletivo; = esp. que]
- te ra 'bü-kwa, te ra 'bü-'ni** hé aquí, hé allí (demostrando algún viviente)
- te i kha-gwa, te i kha-'bü** hé aquí, hé allí (demostrando otra cosa; que no sea viviente)
- te ra pa-gwa** por aquí va (el camino) 176.2 (*lit.* que va aquí; contestando a la pregunta '¿por dónde va el camino?') Cf. ri ma ní ra 'yũ 'por allí va el camino'
- te<sup>2</sup>** [Compuestos]
- te-ā, te-k'ā, te-k'ā(-ke)-nā-ge-ge** ¿porqué? [ = n 'dā-k'ā-ke-nā-ge-ge] C. 122 ab., 132-139 [rige el modo relativo según C., quién emplea te-k'ā como tipo en todos sus paradigmas de dicho modo]
- te-k'ā tā nā tā šāhnābāte** ¿porqué enseño? C. 132 ab., etc.
- te-k'ā tā nā māte** ¿porqué amo? C. 136, 2 ab., etc.
- te-k'ā ke kha nā** ¿porqué hiciste esto? C. 122 ab.
- te-'ā, te-na-n-ge-'ā** NM 76, **te-na-n-ge-'ā, té-ge-na-n-ge-tho, te-ra-n-ge-tho** LY ¿porqué?
- te-o** ¿quién? [= NM 115, LY too; prob. <te<sup>2</sup>-'o<sup>1</sup>]; algo [ = hi]
- te-oo** alguno [ = too] Véase to (**te-ka-ge-'bü** entonces [ = ši-ka-ge-bü, nu-'bü, NM ge-bü, nu-bü, C. kā tā ke-bwü])
- te-n-gũ** ¿cuál? C. 55 ab. [para preguntar por todo animado y no animado excepto personas] Véase kũ<sup>1</sup>
- te-n-gũ, te-ā-n-gũ** ¿qualis? C. 49-50. [para todo lo demás animado y no animado: to-n-gũ 'para personas'] Véase to **nũ-k'ā te-n-gũ ni nā mā-kā khā e-n Dios o ta, ši-n-mā-n-gũ-tho e-n Dios o bātsĩ ši-nē k'o Spiritu Sancto qualis pater, talis filius, talis Spiritus Sanctus** C. 50 ar.

(*lit.* como qué (es) su santa divinidad (de) Dios el padre, así también, no más, (es) Dios el hijo y el Espíritu Santo]

**te-n-gû** ã **nĩ-khã-gwa** ¿de qué manera es la iglesia de aquí? C. 55 ab.

**te-n-gû k'ã ni hemi** ¿de qué manera es tu libro? C. 55 ab. [Contestación: ke-n-gû k'ã ni hemi o guardián i.e. 'así (es) como su libro (del) guardián']

**te-'ã-n-gû** cual, así como; así como [= n gû-'ã]; según, así como [= n gû]

**te-n-gû, te-a-n-gû** como, comparativo y relativo [= n gû-'ã]

**te ge n gû 'ã** ¿cómo? [= te-'ã] Véase más arriba

**te-'a-n-gû da nee ra müi** libremente, como quisiere (*lit.* como querrá el corazón)

**te-n-gû** amén LO 71

**te-n-gû-ga-he di pûnna-he e mi n dûhpate-he** así como nosotros perdonamos a nuestros deudores LO 71

**nu-gwa ma-hãi, te-n-gû e ma-hëtsĩ** en la tierra como en el cielo LO 71

**bi dû te-n-gû o-khã** ¿murió en cuanto Dios? LO 69

**te-ma** ¿qué? LO 97 ['Siempre se une antepuesta al nombre', en tanto que te solo 'siempre se une con verbo'; NM 115: 'se junta con nombre']

**te-ma tsibi** ¿qué lumbre?

**te-ma da;** ¿qué ojo? LO 97

**te-ma n yöhö** ¿qué hombre?

**te-ma phüi** ¿qué sombrero? NM 115

**te-ma kho-hya, te-ma pähä, te-ma n hò** ¿qué gusto!, ¿qué contento! NM 136 ['No tienen los Otomíes voz particular a quien pudiéran darle título de interjección; pero usan de esta voz tema expresando siempre en el modo de hablar con admiración los afectos interiores'; *Cf.* ma<sup>14</sup>]

**te-ma hyehk-thò** ¡qué lástima!

**te-ma n-'ü** ¡qué dolor!

**te-ma \*óra 'b-ya** ¿qué hora es? 171.1

**te-ma n yãngi bi kha ni** ¿qué ruido o alboroto hay allí? 229.2

**te-ma n yãnni 'ã kha-bü** ¿qué alboroto es ese? 218.1

**te-ma pháni go ra n mēti nu-na na tsat-ne** ¿de qué caballo es este freno? 218.1

**'bēpha gi pet-be te-ma kwamba da din-bü** y después le cuenta cuantas mentiras se le ocurren 128, 2

**te-ma n yã-m-thĩ** ¡qué desgracia! 139.2 [En NM y LO, te-ma se encuentra siempre escrito como una sola palabra, mientras que LY escribe te ma en todos los ejemplos citados arriba. Como 'hombre' se encuentra expresado en C. ya por yöhö, ya por mã-yöhö (*Cf.* ma<sup>3</sup>), parece probable que el tema nyöhö '¿qué hombre?' de NM (115), por ejemplo, debe leerse más bien te ma-n-yöhö, considerándose el ma- como idéntico, cuando menos por su origen, al prefijo que se trata bajo ma<sup>3</sup>.]

**te-pü** ¿adónde? [= ha-pü, ha-bü]

**té-te** ¿qué? LY [= te]

**té-te, di m bü pü ra n böhö** ¿pues qué, estará ahí el señor? 218.1

**ha té-te i kha ma-khwãni.** ¿y si será cierto (que quedará consolado)? LY-R 82 Véase ha<sup>1</sup> (partícula interrogativa)

te<sup>3</sup>

**te<sup>3</sup>, de** [= te<sup>2</sup> (?)] *Cf.* ta<sup>5</sup>

**n de ea**

**n de šã** ea pues LY

**n te-šã** vais, vengáis enhorabuena, (dicen las mujeres) C. 149 c.

**kha te-šã a kwö, n te-kwö-n-te** (= kha-bwü kwö) dicen (los hombres) para saludarse los que están idos, que tienen o se encuentran [= te-šã, para las mujeres]

**n de ri ma, o-khã da mãš-i** pues vete, Dios te ayude 176.1

**'de ma-khã** adiós; (úsase para despedirse) [= da ma-khã, n dzëngwa] 142.2

**n de i tsã** que no sea, está bueno 218.2 [expresión con que se termina una altercación o disputa; = da i tsã; Véase ta<sup>5</sup>]

**dē go n-yã-t'ĩšũ-ke** ea pues, Señora ... LO 73

te<sup>3</sup> [Sobre -(ã)-te; Véase na<sup>5</sup>]te<sup>4</sup>

**te, de** medio, mitad, centro

**i be-n-te** el de en medio C. 61 ab.

**n dē-wi** [escr. ndëgüi] ir a medias NM 57 [-wi sufijo dual-asociativo]

**mã-te, ma-de** Véase ma<sup>1</sup> [pref. de lugar y tiempo]

**ma-de** medio; mitad; entre, en medio

**\*ašta ma-te e ni-dû** hasta el profundo del infierno 216.1 (*lit.* hasta (el) centro(de los) muertos]

**ã mã-de-tho** medianamente C. 118 ar., 135 ar.

**ma-de-tho** por el medio LY

**ã mã-te-tho kã n pãfĩ nũk'e p(adre)** medianamente sabe el padre (sc. su profesión, oficio) C. 118 ar.

**a mã-de nã yã kheyã** año y medio C. 126 c.

**ma-de-n šũi LY, a mã-de n šũi** V. 126 ab. medianoche

**ma-de n šũi-'bü** a medianoche LY

**ma-de ma-pa** medio día, la mitad de un día

**kha ma-de** en medio

**bã ma-n-de, 'bãka-n-de** interpolar, interponer Véase pã<sup>1</sup> 'parar'

**ã mã-de-gã-hü i bwüi e p(adre)** entre nosotros está el padre C. 117 ar.

**i bwüi n de-gãhü e Ju\*o.** entre nosotros está Jesucristo C. 117 ar.

**ma-de-n-t'öhö** Tepetitlán (lugar). NM 89 [mex. 'junto al cerro', ot. 'en medio del cerro o de los cerros'; =LY ma-dü-n-t'öhö *lit.* 'a la raíz o al pie del cerro']

#### te<sup>4</sup> [Otros Compuestos]

**'de-m-häi** Tlalnepantla (pueblo) [= dzü-ma-häi] [mex. tlalnepantla 'entre las tierras (i.e. otomí y mexicana)']

**dë-zānā** los mexicanos, nahuas S. 5, 468

**na n hyā-mā-n-dë-sná** NM 56, **hyā-n-dëshnā** LY idioma mexicano [h-yā 'habla']

**dësnā** Tultepec, Méx. ('endroit nahuatl') S. 27°. Congr., II p. 303; Véase también p. 205.

#### (anbondo) amadetzana

Tenochtitlán-México Cód. de Huich., S. 468 [i.e. ā-mā-de tsānā 'en medio de la luna' = México < mets-šik-ko 'en el ombligo (= centro) de la luna'; Cf. Padre Antonio del Rincón, *Arte Mexicana*, pp. 52 y 81 (ed. Peñafiel 1885): 'Mexico: ciudad de Mexico, i. e. en medio de la luna'. Sobre bo-n-dä 'Tenochtitlán' Véase tä<sup>6</sup>]

**ā-n 'de-tsibi** en tiempo de seca C. 127 c. [o más bien thë, *f. sec.* dë 'prender el fuego'(?)] tsibi 'fuego']

#### te<sup>5</sup>

**te, de** [*prob.*; = te<sup>4</sup>]

**ā-n te** ayer C. 62 c. [=LY, LY ma-n-de, C. ba-n-de]

**n de** (la) tarde [substantivo]

**gooho n de** las cuatro de la tarde 237.2

**n de (b'-)ya** 237.2, **na n de ya, na n dé b-'ya** 157.1 esta tarde

**ni-n-dé, ri-n-dé, 'bü š-ti n dé** a la tarde 93.1

**ni šüdi n de** mañana en la tarde 188.1

**\*ya bi n de** ya es tarde, ya se hace tarde 237.2

**šä ki n de, i n de** a hora de vísperas C. 127 ar. Véase ša<sup>1</sup>

**ma-n-de** ayer LY [= C. ān te, ba-n-te, ba-n-de]

**ma-n-de m-šüdi** ayer por la mañana

**ma-n-de mi-n-de** ayer por la tarde

**ma-n-de šüi** anteanoche

**ma-n-te-bü, ma-n-de-bü** días pasados 205.2

**ya ma-n-te-bü, ya ma-n-de-bü** tiempo hace, mucho tiempo ha 240.1; día ha [= ma-ya-bü] 142.1

**ba-n-te, ba-n-de** ayer C. [= ma-n-de LY]

**ho šä (ko) mā-tû-n-tāhī ya, hñ go mā-tû-tāhī ba-n-te** más gente hay hoy que ayer C. 125 c.

**ā-n-gû ya ba-n-de ši-n ti**

**o-hmwü** ayer a estas horas escribimos C. 126 ar.

**khā-šī tā tā šāhnābāte ba-n-de** ayer comencé a enseñar C. 143.2

**a-n- kü-te** C. 62 c., **ā-n kü-n-de** C. 126 ar., **ma-n-gü-n-de** LY 102.2 antes de ayer, anteayer, antier

**pûta-n-de;** entre dos luces, al anochecer [= pûm-häi-tho] 183.2. Véase pû<sup>1</sup>

**tsi-m-de, n yû-m-de** merendar Véase tsi, yû 'comer'

#### te<sup>6</sup>

**te** vivir LO 60; vivo, viviente [= i te] LY; crecer [= yoo ra te] LY

**i te** está vivo LO 88; vivo LO 115; vivo viviente LY **nû-bwü tā kho o k'e-n Dios** (= nû-bwü hñ-gā kā tā nā ge k'e-n Dios), **hñ gā tā te-he-bwü** sin Dios no podemos vivir C. 116 ar. (*lit.* si no habrá Dios, no viviremos-entonces)

**e te ši-ma-nēhē e dû** los vivos y los muertos LO 69

**na te** vida LO 60 [= NM n büi, LY 'büi-te]

**'nä ts'a ra sū-n-da te ga**

**hyats'i** un admirabilísimo ser de luz LY-R 28

**te-te**

**tede** crear de la nada; criar

**ša tede** criatura, cosa criada

**tet-ba-te** criador

**tede ü ya bātsi n-gû di 'bëp**

**o-khā** criar sus hijos como Dios manda LY-R 36

**di-teta-ba-te e ma-hëtsi ši-na-nēhē a-n šima-häi** [escr. ditetabaite] creador del cielo y de la tierra LO 72 Véase ti

#### te<sup>7</sup>

**te-he, de-he** agua

**dehe** agua NM, LY [en LY casi siempre escr. déhe]

**n dehe** cenagal; Atengo (pueblo) [mex. a-ten-ko 'en la orilla del agua o río']

**dehe-tho** caldoso [= ts'a i kha ra gi-the]

**na n dehe** laguna NM 59 [= LY poš-déhe, mo-the]

**déhe pa-tphi** melado, miel Véase pa<sup>19</sup>

**n yāni ra dehe** lengua del agua, orilla del agua [= ne-n-the]

**tā tsi ā-n dehe** bebo (el) agua C. 146 c. [subconj. neutra-definida]

**tā nā tsi-dehe** bebo agua C. 146 c. [subconj. neutra-indefinida por estar el objeto incorporado al verbo]

**tā nā tû-tehe** tengo mucha sed (*lit.* muero-agua = mex. a-miki. C. 147 c. Véase más abajo)

**nā 'dā-n-gwati-gw-ā dehe** de esta parte del río C. 116 c.

**hmā ra déhe, hmā-n-the, hwā-n-the** [< -tehe] regar (como se hace para barrer) Véase wā 'regar'

**ma-wā-dehe** sementera de agua, s. que se riega Véase ma<sup>1</sup>, prefijo de lugar

**ā-n tā-māwādehe** Texcoco C. 124 ab. [tā<sup>1</sup> 'grande']

**di 'rā-k-hü... 'ā na khi d-ma dehe-hü** nos da...su sangre para nuestra bebida LY-R 69 [d-ma < ta<sup>2</sup> ma<sup>4</sup>]



**n dehe ra phüi** copa del sombrero Cf. dēhē 'mollera' bajo tē

**te<sup>7</sup>** [Compuestos]

**dee-kri** [*<* dehe-khüini 'agua (de) masa'] agua que tiene a mano la molendera y que está ya cargada de masa 98.1

**de-döni** agua rosada [döni 'flor']

**iš-déhe** vinagre; Ajacuba (pueblo) [*<* mex. a-šoko-pan 'sobre el agua agria' i.e. sulfurosa] Véase 'i<sup>4</sup>-ši

**oka-déhe** canal, conducto para el agua; sangradera, abertura para desaguar [= pi-n-the]

**hog-déhe** agua dulce 98.1 [ho<sup>1</sup>-ki 'bueno']

**khi-déhe** sangraza, sanguaza [= ts'oka-khi] [khi<sup>1</sup> 'sangre']

**güša-n-dehe** muslo [= ši-n-the]

**ma-déhe** Santa Cruz (pueblo de la doctrina de Tututepec) 244.2 Véase ma<sup>1</sup>

**pat'a-déhe** agua caliente 97.2 [= pá-the]

**n dû-pa-déhe** agua tibia [= pa-the]

**poš-déhe** charco, laguna [= mo-the]

**dā-poš-déhe** mar [= mû-n-the] [dā 'grande']

**boša-n-dehe** melsa, (el bazo)

**phü-n-dehe** espuma de agua LO 43 Véase phü<sup>1</sup>. Cf. phü-n-the 'espuma o sarro que cría el agua'

**ši s'a-déhe** aguar [= dé-ke] Véase ši<sup>1</sup>-ts'i

**šiš-dehe** bautizar LO 103 [= šiš-the LO 103, LY]

**t'aš-déhe** agua clara [= gwē-the] Véase t'a<sup>1</sup>-ši

**t-höts'a-déhe** agua cocida [dā-the] Véase hö<sup>1</sup>-ts'i

**ûš(ka)-dehe** agua salada Véase 'û<sup>1</sup>

**te<sup>7</sup>** [Compuestos con -the *<* -tehe] agua

**hē-the** tiempo (estación de aguas) [hē<sup>1</sup> 'alto']

**hyē-n-the** riachuelo [= tsi-dā-the]

**hyé-the** (sic) primavera

**n hye-the** otoño

**hö-n-the** trasudar Véase hö<sup>1</sup>

**hünt-the, khü-n-the** LY, **n**

**khü-n-tè** NM Pachuca (pueblo) Véase kü<sup>2</sup>

**hwa-n-the** pila Véase hwa<sup>2</sup>

**ga-the** iguana

**n khû-the** agua amarga Véase khû<sup>3</sup>

**kü-n-the** za(m)bullirse; nadar [= šaha, hi ma-n-ši]; nadador [= n šaha] Véase kü<sup>2</sup> 'entrar'

**khü-n-the** LY, **n khü-n-tè** NM Pachuca (pueblo)

**n gwē-the** agua clara [= t'aš-déhe] Véase kwē<sup>4</sup>

**ma-n-the** gusano negro (semejante al cientopíes y se cría en la humedad)

**mā-the** regar la casa LO 55 Véase mā<sup>8</sup>

**me-the** agua turbia

**mo-the** charco, laguna [= poš-déhe] [mo, *f. sec.* de po<sup>1</sup>]

**mû-n-the** mar [= dā-poš-dehe]

**ne-n-the** lengua del agua (la orilla) [= n yā-ni ra dehe] Véase ne<sup>4</sup> 'boca'

**sö-m-nenthe** chichicuilote (ave) Véase šö<sup>9</sup>

**o-the, n-ya-māš-the** Zumpango (pueblo)

**pá-the** agua caliente [= pat'a-dehe]; agua tibia [= n dû-pa-déhe]

**pi-n-the** canal (conducto para el agua); sangradera (abertura para desaguar) [= oka-déhe] Véase pi<sup>3</sup>

**pö-the** fuente, manantial [= mēhē]; manantial de agua Véase pö<sup>1</sup>

**bö-the** lama [= dza-n-the]

**kha ya (bö-the) dēti** enlamar(se)

**phü-n-the** espuma o sarro que cría el agua Véase phü<sup>1</sup>. Cf. LO 43 phü-n-dehe 'espuma de agua'

**sö-the** crecida (creciente de río o arroyo); avenida (creciente) Véase šö<sup>4</sup>

**ša-n-the** sudar; sudor [LY. šä-n-thè 'sudar' NM 87] Véase šä<sup>2</sup>

**ši-n-the** pierna; muslo [= güša-n-dehe]

**šiš-the** bautismo LO 75 Véase ši<sup>1</sup>-ts'i

**dā-the** río (dā 'grande')

**dā-šan-šwa dā-the** San Juan del Río (pueblo)

**tsi-dā-the** riachuelo [= hyē-n-the]

**'dā-the, thöts'a-dehe** agua cocida Véase tā<sup>5</sup>, hö<sup>1</sup>-ts'i

**tho-n-the** resudar (tho 'pasar')

**n dön-the** doradillo (hierba) [döni 'flor']

**tû-the** tener sed 231.2 (*lit.* mirar-agua = mex. a-miki; C. tû-tehe)

**na tû-thè** NM, **n dû-the** LY sed

**dza-n-the** lama [= bö-the]; lenteja acuática

**tsë-the, tsë-dehe** agua fría

**ts'ë-n-the** tinaja [= \*näša]

**tsi-the** gañote Véase tsi<sup>2</sup>

**n ts'i-the** jarro para beber Véase tsi<sup>2</sup>

**û-the** agua endulzada Cf. ûš(ka)-dehe 'agua salada'. Véase 'û<sup>1</sup>

**h-wā-n-the** regar (como se hace para barrer) [= h-mā ra dehe, h-mā-n-the] Véase wā<sup>1</sup>

**n yā-the** agua cruda Véase 'yû<sup>1</sup>, 'yu<sup>2</sup>

**yû-the** zanja

**'yû-n-the** regar (milpas o cosa semejante); regadera; reguera; acequia

**te-ke, de-ke**

**déke** aguar [= šits'a-n-déhe, NM, LO 12 deeni]

**te-ni, de-ni**

**deeni** aguar NM, LO 12 (+ LY déke)

**deeni** liquidar(se), fundir LY; derretir [= de-t'e]

**te-t'e, de-t'e**

**det'e** derretir [= deeni]

te<sup>8</sup>

**te'ke** probar, gustar [= tsä, t'öt'te]

**teke** probar con la lengua LO 53

**hin gi te'ke** no lo probarás  
[= hin gi t'öt'te]

**te-t'e, te-ts'e, te-š(ã)-**

**tet'e, tets'i** lamer

**tešša-ne** (sic), **teš 'ã ra ne**  
relamerse [ne 'boca']

te<sup>9</sup>

**te(-ke)**, [f. *impers.* the(-ke);  
= te<sup>8</sup> (?)]

**tege, thege** consumir(se),  
acabarse; gustarse

**tege** acabarse dinero, (comida,  
etc.) (-nãts'i); acábatelo LO 85

**tège** gastar NM 51 [pero Véase  
NM tsoni 'gastar dinero']

**\*ya š-p-ra thege, ya š-t-ra**  
**thege na dẽ-thã** ya se  
consumió, se acabó el maíz  
128.1

**\*ãšta da the 'ã po na \*šãno**  
hasta que se acabe lo que  
tiene el jarro 239.1

**tã thege** acabase; [perf. pã  
tã thege: acabose; fut. tã  
tã thege: acabarase (escr.  
acabase a). C. 80 c.]

**kho n ga to tã te mã-mã, kho n**  
**ga šã-o tã te mã-ši-te**  
[escr. ta tẽ] ninguno acabará  
de decir;

**hin ga šõ kã kã te ma-ši-te**  
[escr. ca tẽ] no podrá acabar  
de decir C. 69 ar.

**i tĩ thege-ge** soy cumplido, soy  
acabado C. 150 c. (*lit.* se me  
acaba]

**i tĩ thege-ge tã nãh ts'ogi** soy  
cumplido bellaco [= mex. mo-  
tki-t-ihka(k) ni-tla-htlakoani]  
C. 150 c.

**i tĩ theka-ge tã nã tsithũ, kã-**  
**pãtĩ** soy cumplidamente  
bellaco, sabio C. 150 c.

**pã kã n te-tho** (*lit.* después de  
todo (lo) acaba, no más. C.  
122 ar. 'Está un enfermo que  
no puede comer. Ruéganle  
que coma un poquito, y así

comienza a comer y después  
sin pensar acabó lo que le  
dieron.'. Véase pã<sup>10</sup>]

te<sup>10</sup>

**te-mi**, [f. *sec.* de-mi] Cf. tẽ<sup>8</sup>-mi

**tehmi, dehmi** partir (cascar  
huesos o dáscaras duras para  
sacar el meollo); quebrar lo  
sólido NM 78; quebrar (hender);  
quebrantar (cascar, hender)

**tehmi** romper, quebrar  
[= waki]; cascar, quebrantar;  
resquebrar, resquebrajar

**dehmi** quebrarse LO 54

**n dẽhmi** quebrado [= wagi]  
**\*ya bi dẽhmi ra ših-to** ya  
quebró el vaso 219.1

**be-š pi dẽhmi** frágil;  
quebradizo [= be-š pi wagi]  
(*lit.* luego luego se quiebra)

**ts'ũka-n-dehmi** migaja

**ten-má-'ye** (sic) roca, peñasco,  
peña tajada [má-'ye 'peña']

te<sup>11</sup>

**te<sup>11</sup>** [f. *impers.* the]

**te-hyã** NM 84, LY, **te-n-yã** LY  
cenzontle (ave) [mex. sen-tson-  
tlahtol-l-eh, *lit.* '(el pájaro) que  
tiene cuatrocientas (sen-tson-)  
voces (tlahtolli)'; te- corresponde  
a mex. sen-tson- como expresión  
de infinitud; h-yã 'habla,  
palabra, idioma, voz']

**the-be, ša-tphè** [ < šã<sup>1</sup>-the-  
pe<sup>2</sup>] cuenta, bolita, ensartada  
[= šãdi]

**the-be** collar de cuentas (de  
los que usan las indias;  
gargantilla, collar) [= S. 91  
thëbë 'collar']

**the-bè** cuenta de ensartar NM

**sa-thebe** rosario (sarta de  
cuentas) Véase šã<sup>1</sup>

**šã-thbè** rosario NM 82 [= šãdi]

**šã-tphè** cuenta (bolita  
ensartada) [= šãdi]; perla

**'nã n thebe, 'nã-n-thbe**  
(= küt'a-te) LY 124.2; 252.2;

**n-ra-n-thbè** NM 96, **nã n**  
**thëbë** S. 91 cien, ciento

**yo-n-thbe** doscientos LY 252.2

**hyũ-n-thbe** trescientos LY 252.2

**gooho n thebe** cuatrocientos  
LY 252.2 [= C. 61 ar. y Msc.

Anón. fol. 470-a: a-n 'da-  
mã-o] Véase 'o<sup>11</sup>, ta<sup>3</sup>

**küt'ã n thebe** quinientos  
LY 252.2

**'ráto n thebe** seiscientos  
LY 252.2

**yoto n thebe** setecientos  
LY 252.2

**hyãto n thebe** ochocientos  
LY 252.2

**gũto n thebe** novecientos  
LY 252.2

**'rèt'a n thebe** mil  
[= 'nã-m(a)-'o<sup>13</sup>] LY 252.2

**'nã n thebe ma-'o** cien mil  
252.2

**'rèt'a n thebe ma-'oo** cuento  
millón 132.2; 252.2

**'nã m-o nẽ hyãto n thebe nẽ**  
**'nã-te ma 'ráto** 1826

(mil ochocientos veinte seis)

**'dã-te** C. 61 ar., Msc. Anón. fol.  
470-a, **n-rãh-tè** NM 96,

**'nã-te** LY 246.2; 252.1 veinte  
[= mex. sem-po(w)al-li,  
*lit.* 'un cuento']

**yo-te** C. 61 ar., **yóh-té** Msc.  
Anón. fol. 470-a, **yoh-tè** NM  
96, **yo-te** LY 132.1, 252.1  
cuarenta (2 x 20) Véase yo<sup>2</sup>-  
ho

**hyã-te** C. 61 ar., Msc. Anón. fol.  
470-a, **hyũ-rãh-tè** NM 96,

**hyũ-'rã-te, hyũ-te** LY 233.1;  
252.2 sesenta (3 x 20)  
Véase hyũ<sup>15</sup>

**kũ-te** C. 61 ar., **kũh-té** Msc.  
Anón. fol. 470-a, **gooho-rãh-  
tè** NM 96, **gooho 'rã-te, gũ-  
te** LY 252.2 ochenta (4 x 20)  
Véase ko<sup>6</sup>-ho

**küt'a-te** C. 61 ar., **küt'ah-té**  
Msc. Anón. fol. 470-a, **küt'a-  
te** LY 124.1; 252.2 cien,  
ciento [= NM n-ra-n-thbè,  
LY 'nã-n-th(e)be. (5 x 20)]  
Véase küt<sup>5</sup>

**'da-n-ti-te** C. 61 ar., **da-n-dih-  
té** Msc. Anón. fol. 470-b  
ciento veinte ['da-n-ti < 'da-  
to 'seis': Véase ta<sup>3</sup>; 6 x 20;  
de aquí en adelante, LY (y

presumiblemente también NM, aunque no consigna las respectivas expresiones) cuenta por centenas, ya no por veintenas como C.]

**yo-n-ti-te** C. 61 ar., **hyā-n-dih-té** Msc. Anón. fol. 470-b ciento sesenta [hyā-n-ti < hyā-to 'ocho': 8 x 20]

**kü-n-ti-te** C. 61 ar., **kü-n-dih-té** Msc. Anón. fol. 470-b ciento ochenta [kü-n-ti < kü-to 'nueve': 9 x 20]

**'det'a-te** C. 61 ar., **dēt'ah-té** Msc. Anón. fol. 470-b doscientos (10 x 20) [=LY yo-n-thbe, 'dos cientos', '2 x 100']

**e dēt'ah-té mah küt'ah-té** trescientos Msc. Anón. fol. 470-b (10 x 20 y 5 x 20)

**te<sup>12</sup>**- [f. sec. 'de-, de-, re-] Cf. tō<sup>2</sup>

**'de-te** C. Clave 8, **'de-de** LO 91, 106, **rede** NM escalera [=LO 89 döde. Véase tō<sup>2</sup>]

**ré-de** escala; escalera de palos **'de-n-dó** LO 106, **re-n-do** LY escalera de piedra

**n khwáti na re-n-do** grada, grado, escalón

**de-dri** arco, (adorno en la procesión) [= ts'ü-phai] [-dri prob. < -döni 'flor']

**the** surco [f. *impers.* de te<sup>12</sup> (?), the<sup>5</sup>]

**te-ngi, de-ngi**

**dengi** caída (declive)

**tsi-n-dengi** cuesta pequeña (cuestita)

**te-t'e**

**tét-ba ra n phēni** esforzarse [caso incierto: *lit.* levantarla la mente (?)]

**te-ts'e, te-šā-** [f. sec. ne-ts'e]

Cf. tō<sup>2</sup>-ts'e

**tā nā tets'e** yo subo; [perf. pi nets'e: (subió); fut. tā nets'e: (subirá). C. 75 ar., 88 c., 89 c., 148 c.]

**tā tets'e** fuí a subir C. 96 ar.

**tā nā teša ma-yā** [escr. tãñateãaxamayã] subo arriba C. 89 c.

**tetse** subir [= pwötsè] NM; subir, levantar [= d-ri pötse] **tets'e ya da** arquear las cejas

**te<sup>13</sup>**

**te-ts'e, te-š-te** [= te<sup>8</sup>]

**tetse, tešte** contagiar: (contagiar, contaminar) [= höts'e]

**tešte** inficionar

**na teštè** contagio NM 35

**te<sup>14</sup>**

**dehi** almagre [= dēhē. Véase thē<sup>1</sup>]

**te<sup>15</sup>**

**te-kani** majar [= püni] LO 48 Cf. tē<sup>8</sup>

**te<sup>16</sup>**

**te-thi** rayas LO 113 Cf. LY thēti 'raya, línea'

**te<sup>17</sup>**

**n de-mā** Puebla (ciudad)

**te<sup>18</sup>**

**dé-mā-n-ša** elote cuando aun está tierno o en leche [mā-n-ša 'elote']

**te<sup>19</sup>**

**'de-šü** Lagunilla (pueblo de Actopan) [= te<sup>7</sup>-he 'agua' (?)] Cf. poš-the (< -te<sup>7</sup>-he), mo-the 'laguna' (HVS Ndešü 'Lagunilla')

**te<sup>20</sup>**

**hmû-te** doncella; C., LY; virgen C., LY, [hmû<sup>1</sup> 'amo, señor']

**hog-hû-te** mujer hermosa [hû<sup>11</sup> 'amo, señor']

**te<sup>21</sup>**

**'mûhû-te** lobera ['mûhû = 'lobo']

**te<sup>22</sup>**

**'bö-de** tepestate (la batea o tabla en que cae lo que se muele en el metate) [= 'bö-n-dza]

**te<sup>23</sup>**

**te** [posesivo intrínseco de 1a. persona que se emplea con substantivos derivados de verbos de la subconjugación transitiva, según C.] Véase tã<sup>23</sup>

**\*de** de

**\*de nu-na** de este, de esta, de esto

**há \*de nu-ga-ga** ¡há, ay de mi!

**bi mi \*de na n-yā-t'ĩšü** nació de la Virgen. LO 72

**ra ma-tsü di tini \*de nu-'ã ša bēdi** recuperar lo perdido

**\*dēda** dedal [= n pho-'yē na wēdi]

**\*dedo** dedo de la mano [= šaha. Véase šā<sup>1</sup>]

**pont' ya \*dēdo** cruzar las manos (sic) 131.2

**\*desde** desde

**ha \*desde geh-ni da ba ēhē...**

desde allí ha de venir... LO 72 [= LO 69 ha m bēpha da ēhē]

**\*désde hambü \*ásta ge pü-ya** ¿desde cuándo acá? 139.1

**\*desde na yü na štā \*asta na ts'ā na šiyû** desde la raíz del cabello hasta la punta de la nariz LY-R 27

**\*dyésmû** diezmo

## T'e

**t'e<sup>1</sup>**

**t'e<sup>1</sup>** the

**t'e-nā**

**ha-n-kha mā ya t'enā** ¿cuántos pelos? C 62 ab.

**t'e<sup>2</sup>**

**t'e-de** huérfano [por t-'ēde (?). Véase 'ē<sup>5</sup>]

**t'e<sup>3</sup>**

**dzi-t'é-i** barriga (vientre). [= n müi] Cf. tsi 'comer, beber' y t'ē-i 'trigo'

**na dzi-t'ei** vientre NM 94

**ts'i-t'ei** vientre LO 64 [= bi, bo-n-bi]

**t'e<sup>4</sup>**

**t'e-t'-hmāã** ojalá [= nu-hmā-bü]

## The

the<sup>1</sup>

**the**, [*f. sec. te según C., prob; (= 'de)*]

**tā nā tā the-k'e** me río de tí;

**tā nā tā the-te** me río de alguno [ = mex. te-ka ni-wetska; kā nā kā the-ke: te ríes de mí; nā the-ke: se ríe de mí. C. 116 ab., nā the-ke: se ríe de mí. C. 116 ab., 148 ar. (En el modo relativo; *Cf.* thenni en el modo independiente con el mismo sentido)]

**'yo š-ki the-hü** no os riáis

**the-sëë** risueño [= i thede]  
Véase tsë -hë

**i the ya da** ojialegre (*lit.* rien los ojos)

**the-de** reir(se); risa; irrisión;  
NM réirse

**i thede** risueño [= the-sëë 'risueño'] (*lit.* ríe)

**n thede, hma-a-n-thede** risada

**n tsi-m-thede** sonrisa  
[tsi 'pequeño']

**y-öt' ra thede** hazmerreír

## the-ni

**tā nā thenna-te = tā nā tā the-te** (Véase arriba) me río de alguno;

**tā thenni-k'ĩ** me río de tí = tā nā ta the-k'e;

**tā thenni** me río de él C. 116 ab.

**tā nā thennā-te** ríome de alguno; [perf. 3a. pers. pi tenni; fut. 3a. pers. tā tenni; agente o gā-tennāte: (el que se ríe de alguien); šö n kā tennĩ: (bien se ríe de él). C. 88 ar.]

**thenni** mofar [= ënni]

the<sup>2</sup>

**the** constar de vista [por thë, *f. impers. de hë<sup>4</sup> (?)*]

the<sup>3</sup>

**the-ti** responder a otro LO 55  
[prob. error por thã<sup>3</sup>-ti 'responder']

the<sup>4</sup>

**a na the-te** dádiva  
[(a ne-dä-päte) LO 38]

the<sup>5</sup>

**the** surco [*f. impers. de te<sup>12</sup> (?)*]  
*Cf.* thë<sup>4</sup>

**šütha ra the, n gãš-thé-he**  
lomo (entre surco y surco)  
[šü<sup>3</sup>-tha 'espalda']

**a-n the** camellón de tierra o heredad LO 35

**hyë-n-the** surcar (hacer surcos)  
[ = hyë-tí]; asurcar (hacer surcos)

**tsi-the** campanilla de la boca  
[caso incierto; *Cf.* the<sup>9</sup> y the<sup>10</sup>]

the<sup>6</sup>

**the** tequizquite LY;  
Tequizquiác LO 90

**n the** Tequizquiapan (pueblo);  
Tequizquiaque (pueblo)

**na n the** [escr. nanthe]  
tequizquite NM 89

the<sup>7</sup>

**na the** via de las pares NM 93

the<sup>8</sup>

**sá-n-the** istle ya hilado

the<sup>9</sup>

**si-the** elotlascala (tortilla de elote [ < elote 'es mã-n-ša])

**sí-the** tortilla como bizcochito  
[ = -the<sup>10</sup>]

the<sup>10</sup>

**tsi-the** campanilla de la boca  
[tsi prob. 'pequeño'; -the = the<sup>5</sup>. (?)]

the<sup>11</sup>

**wa-n-the** maguey cenizo manso  
Véase wa -da 'maguey'

the<sup>12</sup>

**-the < -tehe** agua Véase te<sup>7</sup>

## Të

të<sup>1</sup>

**të, dë** semilla, pepita *Cf.* ta<sup>7</sup>  
'semilla'

**dë-mg-'i** pepita de chile

**dë-khã** pitoles jaspeados (pintos de negro, blanco y amarillo); higuera (higuera infernal, árbol y fruta)  
*Cf.* abajo dë-mi-thĩ

**(bã-m ga) dë-khã** el árbol que da los pitoles jaspeados 211.2

**bãnga-dëkhã** otra higuera (i.e. diverente de la 'higuera infernal' que da el fruto más pequeño)

**'dë-khü** cacao; chocolate 135.2; 148.2 [khü 'frijol'; dë más bien *f. sec.* de thë (?)]

**ts'a-t-khü** nogal LO 110  
[ = LY dza-dë-m-dza]

**de-mi-ši** LO 58, **dë-m-ši** LY  
tomate [o más bien *f. sec.* de thë (?)]

**'dë-m-thĩ, 'dë-m-thĩ-dza**

zompantle (árbol cuyo fruto son los pitoles) [ = kho-dza]  
*Cf.* arriba, dë-khã

**dë-m-thĩ** zompantle LO

116; pitol (colorín, o frijol encarnado) LY [ = n dã ra 'dë-m-thĩ] *Cf.* la nota bajo thë<sup>1</sup>

**dë-mû** pepita de calabaza, chilacayote, cidracayote [mû 'calabaza'] *Cf.* 'dë-ho bajo tē<sup>13</sup>

**dë-mu-dza, dë-m-dza-dehe** LY,  
**dë-me-ts'a** LO 107 fresno

**dë-n-ši** cebolla [o más bien *f. sec.* de thë<sup>1</sup> (?)]

**dë-pe** jaltomate prieto [pero *cf.* thë<sup>1</sup>, particularmente la nota bajo dë-mi-thĩ]

**'dë-thã** maíz [thã<sup>4</sup> 'mazorca']

**šik-'dëthã** maíz ancho

**dë-m-dza** LY, **de-m-dzà** NM  
67, **de-m-ts'a** LO 110 nuez

**'dë-dza** bellota LY [dza 'árbol']

**dza-dë-m-dza** nogal LY [ = LO 110 ts'a-t-khü: Véase más arriba]



**dë-tsë** capulines LO 104  
**'dë-së** capulín (árbol y fruto) LY  
**dë-së** capulín NM; Capula (pueblo) LY  
**t'aš-'dësë** capulín blanco [= LY ts'a-'iši, NM dza-'iši]  
**dë-n-gu** pequeño [= t'üki, nótsi] [-gu *prob*; = kûl 'como'] (*lit.* 'como (una semilla)')  
**dëngu-bãtsi** criatura, cirturita [= wëne]; chiquillo, chiquito, muchacho tierno, criatura pequeña;  
**dëngu-ts'oki** pecado venial [= tsi-ts'oki]  
**tsi-dëngu** parvulito  
**dë-bi** chico [= t'üki, nótsi, nótsi]  
**dö-de-n-yûni** fruta LO 44  
 Véase tö<sup>6</sup>

të<sup>2</sup>

**dë** gavilán [= pë-n-tsü, NM dë]  
**dëhë, daa** (sic) gavilán, águila [en Tetillas, Qro., y en San Miguel Octopan y Tierra Blanco, Gto. S. 203. daa será más bien ta<sup>23</sup>]

të<sup>3</sup>

**të** curtir, zurrar [*f. sec.* dë; *impers.* thë] *Cf.* të<sup>10</sup>

**të-ši** curtir gamuzas NM 38 [ši<sup>3</sup> 'piel']

**të-š-pháni** [< -ši<sup>3</sup>-phani 'piel (de) bestia'] zurrar [= të]  
**dë-š-pháni** curtidor; zurrador  
**thë-š-pháni** tenería (i.e. curtiduría).

**n thë-m-ši-phri** < -phani 'bestia' correa [prob. más bien *f. impers.* de hë<sup>1</sup> 'cortar']

**të** entregar Véase thë<sup>4</sup>

të<sup>4</sup>

**të** *Cf.* të<sup>9</sup>-ní  
**të-p ra ts'ü**, [*f. sec.* dë-p ra ts'ü] colear [ts'ü 'cola']

## të-t'i

**tët'i ra tsat'-'yo** azuzar (incitar a los perros)

të<sup>5</sup>

**të-hë, dëhë** almagre Véase thë

të<sup>6</sup>

## të-ki, dë-ki

**dëki** saber [= pãdi]; adrede  
**n dëhkì** entender NM 45  
**n dëki** comprender (entender); penetrar (comprender); adivinar  
**n dëk bãdi ša-n-ho** entender, comprender, saber bien  
**hin na tsa di n dëk bãdi ša-n-ho** incomprensible  
**dëki pãdi** adivinanza  
**o tegi** diestro LO 40 [= ti-pãdi]  
**gi n dëki te-ge i nee da mã-ng- 'ã 'nä n gû 'nä** entienas (*lit.* entenderás) lo que quiere decir cada una (sc. de las oraciones) por sí LY-R 31.

**nu-'bü hin d-ri n dëk-k-hü ü** si no las entendemos LY-R 31  
**'dëka-te** adivino [= bãdi, nunhe]  
**h dëki-te** profeta [= da-ga-bãdi]  
**na n dëhki-të** agorero, adivino NM

**'yo g-ri dëgi** no lo hagas adrede 96.2

**gwa š-k-ri dëgi** [escr. seri] lo harías adrede 96.2

**gi kha ri dëgi** lo haces adrede [kha<sup>(b)</sup> 'hacer']

të<sup>7</sup>

**të-hë, të-ki** [*f. sec.* dëhë, dëki]  
**dëhë** amparar [= šã'mi]  
**dëhë, tëki** favorecer  
**d-ra tëhë gwa d-ri n üts'a-be** en pro o en contra [-be sufixo dual-asociativo] (*lit.* favorezco o repruebo a otro)

të<sup>8</sup>

## të-mi

**tëmi** exprimir 156.1; estrujar [escr. tëmĩ]  
**të'mì** NM 69, **tëmii** LY ordeñar

të<sup>9</sup>

**të-ni** [*f. sec.* 'dë-ni, *f. impers.* thë-ni] *Cf.* të<sup>4</sup>, tö  
**tã tenni** seguir; [perf. 3a. pers. pi 'deni: (siguió); fut. 3a. pers. tã 'deni: (seguirá); o gã-'denna-te: (seguidor); šö kã n 'denni: (bien sigue: modo adverbial). C. 88 ar.]

**tã nã tenna-te** seguir a alguno; [*f. impers.* nã n thenna-te: (se sigue a alguien); nã theni-gĩ: (se me sigue); nã nã thenna-te: (acción de seguir a alguien). C. 90 c.]

**tënni** seguir (ir detrás)

**tënnì** seguir NM

**tënn-bi, dënni** [escr. ttënnbi] perseguir

**n tënni** siguiente

**n tënni-tho** seguido, de seguida [= n k hüki-tho]

**n tënno, do n tën-tho** uno tras otro

**di n tën-tho** [escr. dinnttëntho] en fila uno tras otro 160.1

**n tën-tho** confin, confinante

**nu-'ã i tënni** sucesor (*lit.* el que sigue)

**i 'büi di tēnga (ma-)n-gû-tho** vive confinante en la casa que sigue *Cf.* tö<sup>4</sup>-(n)t'e

**dënni** seguidor LY [= C. 88 ar. o gã-'denna-te]

**nu-'ã ra tën-wi ra n-yãts'i** penúltimo (*lit.* el que sigue al último) [-wi sufixo dual-asociativo]

**n tëh-wi** (sic) correr, perseguir, acosar [= kûi, n kûh-wi]

të<sup>10</sup>

**të-ni** [= të<sup>3</sup> 'zurrar, curtir' (?)]

**tëhni, ûnn-ba ra n tëhni**

dar de palos [= phë-dza, thont'-dza, ûnn-b ya thont'i]

**tëhni** apalear [= phë-dza, thó-dza, thont'-dza, thomi]

të<sup>11</sup>

**të-ti** unir, juntar [= pëhni] [por t'ë -, *f. impers.* de wë- 'uncir' (?)]

të<sup>12</sup>

**dë-t'i** ganado de lana LO 44  
**dëht'i** algodón [= tûdi]; borrego/-a (cuando no llega a un año)  
 \***tãšo ya deht'i** borregada  
**n šû-m-dëhtì** NM 69, **n šû-m-dëht'i, n šû-deht-'yo** LY oveja [= n šû-'yo]  
**kha ya (bō-the) dëti** enlamar(se) [= 'bóšhwa, n döni]

**tede-hya** enmohecerse (caso dudoso)

të<sup>13</sup>

**'dë-ho** tlalayotes (fruto de una yerba) *Cf.* dë-mû bajo të<sup>1</sup>

**dë-ho** natura(leza), sexo en las hembras ['palabra torpe' como na ka, na n khwáts(=na me, na tã-n-šû, na n dâhi ra bëhyã, na n ts'o ra bë-hyã)]

të<sup>14</sup>

**të-me** [Prob. por t-'ë<sup>2</sup>-m-mëi 'creencia'; *Cf.* hã n t'ëmmëi 'jurar']

**hin gi hyã n tëme** no lo jurarás, a que no lo juras

**n tëme-bü** pues lo juro 178.2

të<sup>15</sup>

**na dë-n-phwö** amigo NM [=LY n t'ü-pa-te, n mãdi]

të<sup>16</sup>

**dë-ši** cuerda de tripa LY; cuerda NM 37

të<sup>17</sup>

**dë-n-ši** manteles [=šiš-méša] Véase šī<sup>1</sup>

**de-n-ši** servilleta o manteles [=tsiš-\*méša, thiš-\*meša] LO 57

**n dë-šni** servilleta [error por dë-n-ši o apócopa de dë-šī-ni (?)]

**të~bë** impermeable, pachón, capote de yerba S. 96-70

të<sup>18</sup>

**dë-n-thi** palma cuyas hojas salen de lo más alto del tronco, en forma de abanicos LY; palma, árbol NM 70

**denthī-ye** palma de la mano [=šik-'ye, šin-'yë] LO 63 [=LY mü-n-'yë, 'le dicen algunos, pero yo juzgo que no hay palabra en otomí para expresarla con propiedad'] LY 203.2; *Cf.* 'yë 'mano'

**hog-dënthī** palma real (árbol)

**n gû-š-dënthī** jacal de palma [=n gû-m-hi] [-š- <-šī<sup>3</sup> 'hoja'] *Cf.* hi<sup>5</sup>

të<sup>19</sup>

**'dë-n-thö** rabadilla [=yo-š-khü, rö-n-dzü, wa-dzü]

të<sup>20</sup>

**'de-t'a, ('rë-t'a** diez

**'det'a** C. 61 ar., Msc. Anón. fol. 470-a, **'rët'a** LY 142.1; 252.2, **rë-ta** NM 96 diez

**'det'a mã 'da** C. 61 ar., Msc. Anón. fol. 470-a, **'rët'a ma-'nä** LY 252.2, **rëta ma rà** NM 96 once [10 + 1, y así en adelante hasta 19, inclusive; pero en 11-19 LY escribe 'rët' ma...]

**däh-të ma da** Msc. Anón. fol. 470-a, **'nä-te ma rët'a** LY 243.1; **'nä-te ma-'rët'a** LY 252.2, **n-räh-të-ma-rëta** NM 96 treinta [20 y 10, y así hasta 39, inclusive]

**yo-tema rët'a** LY 124.2; **yo-te ma-'rët'a** LY 252.1; **n-yöh-të-ma-rëta** NM 96 cincuenta [40 y 10, y así para 51-59, y para 70-79, 90-99, etc.]

**'rët'a n thebe** mil [= 'nä m(a)-'o LY; n-ra-m-'oo NM. *lit.* diez cientos, centenas]

**'rët'a ma-o** diez mil

**'rët'a n thebe ma-'oo** cuento, millón

**dzünga rët'a 'b-ya** serán ahora las diez 233.1

**nu-'ã i 'rët'a** décimo, deceno  
**ã na 'rët'a dzãnä** octubre (*lit.* décimo mes]

**nu-'ã i 'rët' ma-'rã dzãnä** noviembre (*lit.* undécimo mes]

**ã na n rët'a ma yóho dzãnä** diciembre (*lit.* duodécimo mes]

të<sup>21</sup>

**të-š-wada** chayotillo (yerba) *Cf.* thë<sup>4</sup>-ši

të<sup>22</sup>

**dë-dã** bizco, bisojo [El que tuerce la vista. dã 'ojo']

**dë-da** turni [=ma-da]; cegajoso

të<sup>23</sup>

**ši-të** cortezas de lechuguilla (que sirven para enjabonar)

të<sup>24</sup>

**të-š-n-yã** peine [=t-'eke, sanni] 210.1 [sin duda error por t-'e<sup>4</sup>-š-n-yã]

**\*dënda** tienda (casa de comercio) LY, tienda NM 103

**\*ndëro** gorro

**\*dëško** testificar *Cf.* \*dëštgo

**\*dëštgo** testigo *Cf.* \*dëško

**ko-ne** \*dëštgo mojóñ, mojonera ['le dicen algunos'; *lit.* testigo mudo] Véase ko<sup>1</sup>-ne

**\*dëšto** regidor [= \*nëšto]

# T'ë

t'ë<sup>1</sup>

**t'ë-i**, [=t'ë<sup>2</sup> (?)] pasto (la yerba del campo) [=šanga-t'ëi, n dapo]; pastura [=dza-phri]; cebada [=tã-n-phri]; NM 4, 91, trigo (=S., Sn. José del Sitio, Mex.). En composición también 'zacate', Véase abajo]

**n gû n ga t'ëi** pajar Véase ka<sup>7(d)</sup>

**ma-t'ëi** Zacatlán (pueblo); Chihuahua (pueblo); NM 94, Zacatecas (ciudad) Véase ma<sup>1</sup>

**dã-m-t'ëi** Zacatecas (pueblo) [dã 'grande']

**hyëš-t'ëi** segador [=ša-t'ëi] Véase hë<sup>1</sup>-ts'i

**hog-t'ëi** trigo

**hmë-t'ëi** zacatlxcale (que sirve para teñir de amarillo) LY; amarillo [=k'ašti] NM [hmë = mex. tlaškali 'tortilla', t'ëi = mex. saka(-tl) 'zacate']

**khã-š-t'ëi** zacamecate (zacatón para llenar los aparejos) [Prob. k(h)ã<sup>1</sup>-šī<sup>3</sup>-t'ëi]

**pö-t'ëi** yerba [=n dapo]; jiguite (yerba cualquiera) [<mex. šiwi-tl 'yerba']

**ro-t'ëi** grama; pelillo (pasto) Véase to<sup>3</sup>

**ša-t'ěi** segador [=hyěš-t'ěi]  
Véase šä²

**šanga-t'ěi** pasto (la yerba del campo) [=t'ěi, n dapo] Véase šä¹, šä¹

**šā-p-t'ěi** yerba del hético

**ši-t'ěi** paja Véase ši³

**dza-t'ěi** popote

## t'ě²

**t'ě** [prob. por thē]

**t'ě-k-ši** corteza [=NM 36 tsěhk-ši]  
[Prob., por t-hē¹-k(i)-ši³ 'cortado']  
Véase hē¹-ki 'cortar', y tsěki.  
[f. *impers.* de šē¹-ki 'cortar']

**t'ěgi** campana [Prob. por ser de metal cortante]

**t'ěgi n šō-dza** hacha para cortar  
[Prob. por t-hē¹-ki; pero cf. 'ě¹-gi 'quebrar magueyes, disponiéndolos para rasparlos']

## t'ě³

**kû-n-t'ěi** celar [i.e. tener celos. 251.1]

**gû-n-t'ěi** enamorarse  
[=kwět'i]; enamorado  
[=kwět'i]

**gû-n-t'ěi(-te)**; celoso 251.1

**khû-m-t'ěi** celos 251.1

## t'ě⁴

**tûš-t'ěi** fiar, hacer fianza por alguno [tûš³-š-t'ě¹-i (?)]

## t'ě⁵

**t'ěnni** manea, maniota [escr. 'těnni; pero sin duda debe leerse ttěnni, o sea t-'ěni, f. *impers.* de wě -ni 'manear']

## the

**ō-the** sanar(se); curar; medicar; medicinar Véase 'ö⁴

## Thē

## thē¹

**thē** [f. *sec.* dē] encenderse, encendido, colorado

**thē, dē** prender el fuego [=thüiti]

**dē** encenderse

**\*ya bi n dē gātho ra thēh'yā**  
ya se encendió todo el carbón 148.2; ya prendió todo el carbón 215.1

**thē** aparar [Prob. componerse con afeite]: Cf. dēhē 'almagre' 'dē-khū cacao; chocolate 135.2; 148.2 Pero Cf. tē¹

**dē-mi-ši** tomates LO 58  
[ši prob. ši³]

**dē-m-ši** tomate LY

**dē-m-ši-ma-pa** jaltomate colorado Véase pa⁴. Cf. NM dā-di-mā-ši, LY dā-di-m-ba-ši, dā-di-m-hma-ši 'jitomate'

**dē-n-ši** cebolla [ši³ 'piel'] Cf. lo observado bajo dē-m(i)-thī  
**ma-n-dēnši** verdulero Véase pā² 'vender' [f. *sec.* mā]

**dē-m-thi** frijol colorado LO 44  
Pero cf. tē¹

**dē-m-thī** zompantle LO 116  
Pero cf. tē¹

**dē-m-thī, n dā ra 'dē-m-thī**  
pitol (colorín o frijol encarnado) [Como n dā significa 'semilla' (Véase tā⁷), parece excluirse la posibilidad de que dē- sea idéntico a tē¹ 'semilla', a pesar de que algunos de los vocablos consignados aquí designan cosas que normalmente no tienen nada de 'colorado' ni de 'encarnado' (Véase thē¹-ni, más abajo) Se tratará de una confusión, o sea una síntesis inconsciente de las formas secundarias de las dos raíces tē¹ 'semilla' y thē¹ 'encenderse', 'encendido', 'rojo']

**dē-pe** jaltomate prieto

**ā-n 'de-tsibi** en tiempo de seca C. 127 c. (*lit.* fuego encendido)

**dē-spi** brasa; ascua [=dā-tsbi]

**phēk-wa ra dē-spi ya dza**

**\*para da n dzō ša-n-ho**  
sacude la ceniza de los palos para que ardan bien 230, 1

**thē-hē** [f. *sec.* dē-hē]

**dēhē** LY, **dēhi, dehe** LO 103  
almagre [=LY dehi] Cf. thē 'aparar'

**thē-n(g)i** [f. *sec.* dē-n(g)i]

**thēni** encarnado LO 105

[LO 41 hengi 'encarnar' será más bien un error por thēngi que la forma primaria correspondiente a una forma impersonal thēngi]

**ša theni** está encarnado por pintura LO 67 [=ša thotsi 'está encarnado']

**n thēni** rojo (encarnado); encarnado (color de carne); colorado (color rojo); purpúreo

**n thēhni** toquilla del sombrero.

**thēngi** colorear LO 105

[LO 41 hengi 'encarnar' prob. error por thēngi; rojear; colorear, ir descubriendo o tomando el color encarnado]

**thēnga-tho** magro (carne sin gordura)

**'dēni** luciérnaga

**dēni** LO 109, **dōni** (sic) LO 89, **dēni** NM 61 lucerna

**dēni** fósforo

**thēnga-n-i** chile ancho LO 36 (*lit.* chile colorado) Véase 'i⁴ 'chile'

**thēnga-kāhā** tuna colorada

**t'ēnga-kūhū** (sic) nacarado (color de nácar)

**n thēng-mái** cangrejo

[='bāng-mái, míhp-tái]

**thēnga-'ménkhā** gallo colorado

**thēnga-bōkhā** cobre (metal) (*lit.* metal colorado)

**(thēng-)'thāhi** tochomite

(pelo de conejo o lana teñida)

**thēnga-ts'int's'ü** cardenal (pájaro grande) (*lit.* pájaro colorado)

**thēnk-wē** gusano colorado que se cría en las pencas del maguey Pero cf. thēt-wē 'gusano blanco que se cría en el corazón del maguey'

**k'ašt'i-n-thēni** bermejo

**dog-theni** huausoncle (yerba)

**thē-(n)ts'i, thē-ši**

**thēnts'i** enrubiar, enrojar, enrojecer; melado (color de miel)

**thēši** ponerse colorado;

sonrosearse, sonrojarse

**thë<sup>2</sup>**

**thë** [*f. sec. dë*]

**i the** está(n) en las manos

(objeto(s) animado(s)) C. 112 ab.

**tã nã the**, [*f. def. tã the*] quitar, tomar en las manos (objeto(s) animados y llano(s)) C. 107 c., 109 c.

**tã bã tã the** fuí a tomar en las manos (lo animado y llano) C. 111 c.

**kã bã the** iré a tomar en las manos (lo animado y llano) C. 110 ar.

**the** traer cosa ancha LO 66; coger en brazos LO 37 *Cf.* thë<sup>3</sup>

**ri dë ra bökhã** lleva el cazo 184.2

**thë-i**

**tã thei** quitar (en las manos de dentro (objeto(s) animado(s) y llano(s)), tomar en las manos de dentro (objeto(s) animado(s) y llano(s)) C. 107 c.

**thë-ki** *Cf.* hë<sup>4</sup>-ki

**tã theki** quitar (en las manos de arriba (objeto(s) animado(s) y llano(s)) C. 107 c., tomar (en las manos de arriba (objeto(s) animado(s) y llano(s)) C. 107 c.

**thëki** LY, **theki** LO 26 quitar cosa ancha

**thëk ri phüi** quítate el sombrero [= hyãk ri phüi, n yãk ri phüi]

**ga thek-'i na šithe** [escr. gatheccii] te quitaré la tabla LO 26

**thë-ni**

**tã theni** quitar (en las manos de lejos (objeto(s) animado(s) y llano(s)) C. 107 c., tomar (en las manos de lejos (objeto(s) animado(s) y llano(s)) C. 107 c.

**tã bã tã theni** fuí a quitar en las manos de lejos (lo animado y llano) C. 112 ar., fuí a tomar en las manos de lejos (lo animado y llano) C. 112 ar.

**thëni** recibir de algún peso, (si es cosa ancha), cargarse de algún peso, (si es cosa ancha) *Cf.* tû-ni

**theni** recibir cosa ancha LO 66

**thëni** (sic) llevar cosa inanimada (sic) [= hãts'i] *Cf.* tsits'i 'llevar alguna cosa animada'; acarrear

**tã-n-thë-n-dza** (sic) carro, carreta, carronato, carruaje [= tsa-n-dza]

**thë-t'i**

**thët-ba o-khã ra dãthi** llevar el viático (*lit.* dios) al enfermo 248.1

**tã tĩ teta-te** llegar, traer, enviar algo con mensajero [que no es propio, sino que va o viene por otros negocios suyos o ajenos, y cuando así secundariamente trae o lleva alguna carta ú otra cosa semejante usan de este verbo. C. 112 c. [subconjugación transitiva-causativa: 'hacer llevar']

**theti** LO 105, **t'ët'i** (sic) LY cargar [= LY 'yëdi, phãti]

**da t'ët'i** (sic) 'nã \*bešo ra **dëkhü** le encargué un peso de chocolate

**theti** LO 26, **tëhti** (sic) NM, **t'ët'i** (sic) LY encomendar [= LY 'y-ëdi, phãti]

**bi theti-gi** me encomendó LO 26 **tët'i** (sic) encargo [= t'ëdi: Véase 'ë<sup>5</sup>]; encomienda [= n phãti]

**thë-ts'i, thë-š(ã)-** [*f. sec. dë-ts'i, dë-š(ã)-*]

**tã thets'i** quitar (tomar en las manos del suelo (objeto(s) animado(s) y llano(s)) C. 107 c.

**thëtsi** levantar cosa ligera inanimada (sic) NM 60

**thetsi** llevar cosa ancha LO 66

**thëts'i** llevar en brazos o en la mano; llevar en peso, sin que arrastre [= khüš-tho] 209-10

**dëš-kaško** llevar bajo del sobaco; asobarcar, levantar y poner debajo de brazo (si es un costal vacío o cosa así); sobarcar [= phök-hyo]

**thëš-bãhtsi** ahijado [= t'ü-khã, 'bãts-khã] [bãtsi 'niño']

**thë<sup>3</sup>**

**thë, dë** coger en el hecho, sorprender [= thë<sup>2</sup> (?)] *Cf.* LO 37 the 'coger en brazos'

**n thë** ocurrir, salir al encuentro [= n kat-wi]; encontrar [= k'at'i]; choque [= n kat'i, n tãti]

**n thë-'wì** encontrar NM 44 [= n gat-hü] [-wi sufijo dual-asociativo]

**bi ma da n thë** fué a encontrarlo 149.1

**na \*anima bi n thë-wi 'ã na khã'yëi** su alma se encontró con el cuerpo LY-R 41

**n thë-wi** encajar, ajustar

**thë<sup>4</sup>**

**thë**, [*f. sec. dë*] *Cf.* t-hë *f. impers.* de hë<sup>1</sup> 'cortar'

**thë** LY, **te** LO 57 tallar [= LY thë-š, LO 57 teš]

**thë** surcos transversales que se hacen en las milpas [S. 56. *f. impers.* de hë<sup>1</sup> (?)] *Cf.* the<sup>5</sup> 'surco'

**të** estregar (?) *Cf.* të<sup>3</sup> y thë-š 'estropajo', más abajo

**thë-m-hãi** repartir la tierra, dándole a cada uno su sitio

**n të-m-pho** (sic) laceria (miseria grande en el vestido)

**thë-š** (sic) LY, **te-š** (sic) LO 57 tallar [= LY thë, LO 57 te]

**thë-š** estropajo *Cf.* të<sup>3</sup> 'estregar' y 'curtir', lechuguilla (el istle que se saca tallando la misma planta) [š 'piel, pelo, hoja, fibra']

**n de-š-ke** estropajo de lechuguilla, o cosa así

**dë-š** tallador (el que talla)

**thë-š'yo** sabanilla Véase š<sup>3</sup>-'yo 'lana'

**t'e-ts'a** (sic) leñero (que corta LO 108); [= LY tsë-m-dza] [tsa/dza 'árbol, leña']

**thë-ki** [*f. sec. dë-ki*]

**thëki, dëki** desgarrar [= šihni]

**n thëki** desgarrón, rotura [= n šihni]

**thë-t'i**, [*f. sec. dë-t'i*]

**thëti, dëti** romper, rasgar [= šihni]; rasgar(se) (si es ropa)

**t'ëti** (sic) lacerar, romper, rasgar [= tûni, šëni]

**dët'í** despedazar NM 40 [= tûni]



**ša n dět'i** roto (si es ropa)  
**n dět'i** maca, señal, magulladura;  
 señal (cicatriz); lacra  
**thěti** raya, línea  
**tethi** (sic) rayas LO 113

**thě-ts'i, thě-š(ā)-**

**těts'i** (sic) ramonear  
**thěš-dū-müi** divertir(se)  
 [= n tiš-müi, d-ri mā-ya]  
**thěts'-mū** orejones de calabaza  
**d-ri n thěš-be** competir [= d-ri n tãhã-be, d-ri n hyěki-be]  
*Cf.* hě<sup>1</sup>-ki 'cortar' [-be sufixo dual-asociativo]

**thě<sup>5</sup>**

**n thě-ni** cachicuerno  
 [= ondri-khwái]

**thě<sup>6</sup>**

**thě** aparar [= thě<sup>1</sup> (?)]

**thě<sup>7</sup>**

**thě-ts'i** espiar [= äki] *Cf.* hě<sup>8</sup>

**thě<sup>8</sup>**

**thě-t-wě** gusano blanco que se cría en el corazón del maguey  
*Cf.* thě<sup>1</sup>-nk-wě 'gusano colorado'

# Tě

**tě<sup>1</sup>**

**'dě** frente (parte del rostro); mecapal (aparejo para cargar) (ndě S. 72) [= n dū-'dē]; yugo  
**dě** frente NM  
**'dē na öni** cresta [= nū-m-dē] (*lit.* frente de gallina)  
**oh-p-'dē** persignarse (*lit.* marcar-frente) Véase ó<sup>8</sup>  
**y-oh ra dē** signar(se)  
**'dē-hě** mollera; cerebro 123.1  
**khüts'ba ra n dēhě** paladear (que llaman algunos al alzar la mollera a las criaturitas)  
**dě-khwa** liebre [= ši-dě]  
**dě-mín'yo** Coyoacán (pueblo) [mex. koyo-a-kan: koyo(-tl) 'coyote' = mí<sup>10</sup>-n-'yo; -a- 'mollera de la cabeza']

(a-tl, Molino I 86-b y II 8-a); esto pruebo que es falsa la forma koyo-wa-kan, sobre la que han basado varias etimologías, y también la interpretación de -a- como 'agua' (ot. dehe)

**dě-bi** empeine (parte del vientre entre las ingles)

**n dē-š-phani** (sic) mecapal de cuero S. 72 [*<*-ši<sup>3</sup>-phani 'piel de bestia']

**tě-n-ta-dzáphi** encohetado

**dě-n-thĩ** patio [= 'a-thĩ]

**nū-m-dě** cresta [= 'dē na öni]

**'bo-dě** negro (hombre)

(*lit.* frente-negra)

**bo-dě mū-dza** guineo (plátano)

(*lit.* calabaza (de) árbol frente-negra, i.e. habitante negro de la Guinea)

**ši-dě** liebre [= dē-khwa]

**n dū-'dē** mecapal (aparejo para cargar; = 'dē)

**du-n-dē** acción de cargar con la cinta frontal o mecapal

**dū-'dē** cargar en la cabeza (sosteniendo con la frente)

S. 72

**tě<sup>2</sup>**

**n dē-ngi** hondón, hondonada [= šot-häi]

**tě<sup>3</sup>**

**tě-ts'i** [Prob. error por te<sup>12</sup>-ts'e 'subir, levantar']

**těts'i okhã** alzar en la misa [o-khã<sup>1</sup> 'dios']

**t'ě<sup>1</sup>**

**t'ě-hě, t'ě-hĩ, t'ě(-i)** [Prob. forma impersonal de wě<sup>2</sup>]

**t'ěhě, t'ěhĩ** esquites, cacalotes (granos de maíz verde o elote tostados)

**t'ěi** atole

**t'ě-'ba'yo** atole de leche

**t'ě-t'aphi** atole de aguamiel [t-'ä<sup>3</sup>-phi 'aguamiel']

# Thě

**thě<sup>1</sup>**

**thě-** [*f. impers.* de wě]

**thě-dĩ** tamal *Cf.* wě<sup>2</sup> 'hacer tamal', pero también hě<sup>9</sup>

**thě-'ni** tamal de gallina [*<*-'ö<sup>1</sup>-ni 'gallina']

**t'ě-hwã** (sic) meztlapique

(pescado muy menudo)

[mex. mich-tlapik 'pescado

envuelto (sc. como un tamal)']

**thě<sup>2</sup>**

**thěte** LY, **det'i** (sic) LO 37

confirmar

**na det'i** confirmación

(sc. religiosa) LO 75

**thě<sup>3</sup>**

**thě-t'i** [Prob. forma impersonal generalizada de wě; *Cf.* t-]

**thět'í** dar vueltas NM 27

**thět'i** rodear (andar alrededor de algún sitio) [= thětsi, doni]; procesión [= thětsi]

**thěti** rodear [= gäti]

**thěnt'i** remolinarse

**thět'i** obraje de lanas, paños; malacate; huso Véase hě<sup>7</sup>-t'i 'hilar' y wě<sup>2</sup>-t'i 'enredar'

**thě-ts'i**

**thětsi** rodear (andar alrededor de algún sitio; = thět'i, doni); procesión [= thěti]

**thetsi** rondar LO 56

**the'tsi** cercar [= khütsi] LO 36

**n thěts'i** contorno; alrededor (en redondo) 224.1

**di n thěts'i-tho** en contorno, alrededor 128.2

**thě<sup>4</sup>**

**thě-š-t'i**, [*f. sec.* dē-š-t'i]

**thěšü** desmononar NM 39

**t'ěšt'i** (sic) desmoronar(se) [= šüt'i]

**bi děšt'i** se desmoronó

**thẽ<sup>5</sup>**

**thẽ-š-thã** pozole  
(bebida de masa aceda) 214.2  
Véase wẽ<sup>2</sup> ‘tostar semillas’

**thẽ<sup>6</sup>**

**thẽ-t-šẽpho** tripa [= šẽ-pho]  
[Prob. *f. impers.* de wẽ  
‘enrededar’]

**thẽ<sup>7</sup>**

**thẽ-'yã, thẽ-hnyã** (< -n -h-yã)  
LY, **thẽ-n-yã, thẽhnyã** NM  
30, 147 carbón  
**mã-thyã** NM 147, **má-th'iyã,**  
**ma-thyã** LY carbonero  
(el que vende carbón)  
[*mã f. sec.* de pã<sup>2</sup> ‘vender’]  
**tũ-thyã** carbonero (el que carga  
carbón) Véase tũ<sup>2</sup>  
**ût-thẽhyã** LY, **ût-thyã** NM, LY  
horno de carbón Véase 'ût<sup>2</sup>  
**'y-ût-thyã** carbonero  
(el que hace carbón)

**thẽ<sup>8</sup>**

**thẽ** [< t-wẽ o talvez t-hwẽ.  
forma impersonal de wẽ<sup>2</sup>]

# Ti

**ti<sup>1</sup>**

**-ti** [(En C. muchas veces -fĩ),  
sufijo pronominal que según  
C. 63-4 se refiere al objeto  
del verbo cuando se trata  
de (1) una persona o cosa  
ya expresada o sobreentendida  
(anafórico ‘le(s), la(s), lo(s)’)  
o (2) una cosa irracional  
o no animada (indefinido  
‘algo’; *Cf.* -te<sup>1</sup> ‘alguien’).  
Se confunde fácilmente con  
el determinativo verbal -ti: v]  
**tã fĩ mã-fĩ** yo le amo C. 64 ar.;  
amo aquella cosa de que vamos  
tratando en la oración; amo  
alguna cosa que no sea racional.  
C. 64 c. [(‘indefinitivamente...  
alguna cosa que no sea racional;  
que para denotar que

indefinitivamente amo cosa  
racional diré: tã fĩ mã-te  
[amo a alguien].’)]

**nã fĩ mã-fĩ** aquél es amado [*f.*  
*impers., lit.* se le ama. C. 83 c.]

**tã ä-ti** pido algo C. 64 ab., 67 c.  
[*Pl.* tã ä-t-he: (pedimos algo)]

**tã ä-ti nũk'ã hmẽ** pido pan  
C. 64 ab. (*lit.* le pido pan)  
[-fĩ cede el lugar a -pi<sup>2</sup> como  
signo del objeto indirecto: tã  
ä-pi nũk'e Pedro nũk'ã n hmẽ:  
pido a Pedro pan. C. 64 ab.]

**nã phã-ti** aquél le guarda C. 90 c.  
**phã-ti-gi nũk'ã mã mwüi**  
guárdame mi corazón C. 69 ar.

**ki phã-t-hũ-ya** estas cosas  
guardarás C. 130 ar.

**tã phã(-ti nũk'ã) mã-hwãhĩ**  
guardo sementera propia  
C. 146 c.

**tã nã pã-fĩ** conozco algo C. 64 c.;  
sé, conozco C. 67 c.

**tã fĩ da mã-pã-fĩ** totalmente  
lo conozco 69 ar. *Cf.* ta<sup>1</sup>

**mã n kã pã-fĩ** quiero saber  
C. 131.1

**tã fĩ šã-ti** me enseño C. 145 ab.  
[Subconj. transitiva-reflexiva]  
*Cf.* šã<sup>1</sup>-ni ‘enseñar’

**mã-gũ n ge šã-ti** la escuela  
C. 46 c.

**mĩ nẽ mã-fĩ(-tshe)** [= mĩ nẽ  
mã-tsehe] mi amor (pasivo),  
el amor con que soy amado  
C. 52 c. *Cf.* mĩ nẽ mã-te ‘mi  
amor [activo], con que amo  
a alguien’

**ti<sup>2</sup>**

**ti-** *En C. generalmente fĩ.* [Prefijo  
de 1a. persona del presente en el  
aspecto actual de la subconjugación  
neutra, según C.; en LY y el uso  
actual se ha generalizado en  
gran parte, no distinguiéndose  
ya de ti<sup>3</sup>-, ni por el aspecto  
ni por la subconjugación.  
Ambos se cambiaron en  
di- posteriormente a C.]

**fĩ šãhnãbãte** yo estoy enseñando  
a alguien: [‘presente en acto’;  
def. ti šãhnĩ-k'fĩ: yo te estoy  
enseñando. C. 85 ar.]

**di ädi \*por ni-n-ge O-khã** pide  
por amor de Dios 207.1

**di ädi-he, o ma hmũ-i-ke, gi**  
**pũnn-ga-he** pedimos, o  
Señor, que nos perdone 197.2

**di hongã** ã necesito yo de eso

**di 'bêt-hũ** perdemos

**di pëts' 'ã tsã-ma-ng-'ü** estoy  
sentido, o le tengo rencor  
232.1-2

**di thãt'a-tho** respondo no más

**di tõ-pa-he** os esperamos

**nu-bũ hin di tõ'-ma-hmãã-he**  
cuando no lo esperábamos 155.2  
[-mhã(ã) convierte el presente  
en imperfecto] Véase mã<sup>5</sup>

**\*ya di tũ na-n-thũhũ**  
ya me muero de hambre  
[= ya š-k-ra tũ ra thũhũ] 168.1

**\*ya di tin-ba ra gwa, \*ya di**  
**hmeya** ya he hallado las  
pisadas, ya he hallado el  
rastro 222.2 (*lit.* ya halló)

**hin di nee ka n t-(')ëni** no  
quiero jugar 178.1

**ya h-yã ü di mã-n-hũ nu-'bũ**  
**di ohn ma 'dẽ-hũ**  
persignumcrucis (*lit.* las  
palabras que decimos cuando  
marcamos nuestras frentes)

**\*desde hámbũ hin di pãhã**  
¿desde cuando no vamos?  
176.2

**n dũnthĩ o-khã di pën-pi** dale  
muchas memorias 149.1 (*lit.*  
muchos (a)dioses le mando)

**da tsõ-he di n bẽhẽ-tho**  
llegaremos en ayunas LO 70  
(*lit.* llegaremos, ayunamos,  
no más) Pero *cf.* también  
ti<sup>4</sup>. [Nota etimológica:  
Como las 2a. y 3a. personas  
correspondientes muestran  
los prefijos kĩ é i (Véase kĩ<sup>1</sup>  
é 'i<sup>1</sup>), respectivamente, es  
licito suponer que se trata de  
la contracción de 'i<sup>1</sup> (como  
prefijo de aspecto actual, al  
que precede el prefijo ‘cero’  
en la tercera persona) con los  
prefijos del aspecto habitual  
presente 1a. tã, 2a. kã, 3a.  
— (o (n)ã): tã + i < tĩ, kã  
+ i < kĩ, (ã) + i < i. *Cf.* tã

mĩ tĩ, pref. de 1a. pers. del aspecto actual imperfecto, con tã mã tĩ, perf. de 1a. pers. del aspecto habitual de imperfecto en los ejemplos bajo ti<sup>3</sup>, donde también mã + i < mĩ]

ti<sup>3</sup>

**ti-** en C. generalmente tĩ. [Prefijo que caracteriza el presente, el imperfecto, los futuros inmediato y más remoto y el optativo imperfecto de la subconjugación transitiva ('segunda conjugación' de C.), así como el aspecto actual del futuro de la subconjugación neutra ('primera conjugación' de C., tanto indefinida como definida). Como en el aspecto habitual del presente y del futuro de la subconjugación transitiva la tercera persona tiene el prefijo personal 'cero' (aparte del ã facultativo en el presente), el prefijo ti- (tĩ-) parece presentarse como un prefijo personal de 3a. persona, y en el idioma moderno, como ya en LO, NM y LY, se ha afirmado en tal función a causa del decaimiento de la distinción entre las dos subconjugaciones. Posteriormente a C. se cambió en di-, de manera que no es siempre posible distinguirlo ni siquiera lógicamente de ti<sup>2</sup>. Cf. también ti<sup>4</sup> y la nota etimológica sobre el prefijo impersonal tĩ más abajo. Paralelamente al cambio que se operó en otros afijos en t-, ti<sup>3</sup> aparece algunas veces como ni- o ri- en LY y el idioma moderno, y siempre como -ri- cuando se encuentra contraído con él el prefijo ka<sup>2</sup>, ki<sup>1</sup>, ta<sup>1</sup> o ta<sup>2</sup>. Véase bajo kri-, ta<sup>1</sup>, y ta<sup>2</sup> los ejemplos de kri- 'kã/kĩ + tĩ y dri- <tã + tĩ. Aspecto habitual presente]

**tã tĩ mãte** yo amo a alguno;  
[pl. tã tĩ mãte-hü]

**kã tĩ mãte** tú amas;  
[pl. kã tĩ mãte-hü]

**tĩ mãte** aquél ama C. 81 ar., 85 [mãte sirve de tipo para toda la subconjugación transitiva, o sea 'segunda']

**tĩ mãte** anda amando C. 104.2; ama de paso C. 105.2

**a tĩ mãte** anda amando C. 82 ab.; va amando. C. 105.1 ['cuando anda alguno ejercitando la operación del verbo' C. 82 ab., i.e. el aspecto habitual. Aspecto actual presente]

**tã tã tĩ mãte** (?) estoy amando

**kĩ tĩ mãte** estás amando C. 85 c. 'en acto'

**i tĩ mãte** está amando C. 85 c. 'en acto';

**tĩ mãte** aquél ama;

**tĩ hwẽkãte** aquél hace caridad C. 115 c.

**nã tĩ mã-kĩ** yo soy amado  
(lit. se me ama) [f. *impers.*]

**nã tĩ mã-k'ĩ** tú eres amado;

**nã tĩ mã-tĩ** aquél es amado C. 83 c. [Aspecto habitual imperfecto]

**tã mã tĩ mãte** yo amaba;

**kã mã tĩ mãte** tú amabas;

**mã tĩ mãte** aquél amaba C. 81 ar.

**tã mã tĩ mãte** yo andaba amando C. 82 ab.; anduve amado C. 104.2 ab.

**mã nã tĩ (h)mã-kĩ** yo era amado (lit. se me amaba) [f. *impers.* C. 83 c. Aspecto actual imperfecto]

**tã mĩ tĩ mãte** estaba yo amando;

**kã mĩ tĩ mãte** estabas tú amando;

**mĩ tĩ mãte** estaba él amando C. 85 ab. ('en acto') [Aspecto habitual futuro inmediato]

**kã tĩ mãte** yo amaré, tú amarás; [pl. kã tĩ mãte-hü]

**tĩ mãte** aquél amaré C. 81 c. [según C. 85 ab. la 2a. pers. puede tener ki tĩ en lugar de kã tĩ]

**tã tĩ mã-kĩ** yo seré amado (lit. se me amaré) [f. *impers.* C. 83 c. Aspecto actual futuro inmediato]

**kã tĩ tĩ mãte** estaré amando, estarás amando;

**ki tĩ tĩ mãte** estarás amando;

**tĩ tĩ mãte** estará amando C. 85 ab. ('en acto') [Futuro más remoto]

**kã mã tĩ mãte** yo amaré

después, tú amarás después;

**tã mã tĩ mãte** [escr. tominãte] aquél amaré después C. 81 c. ('futuro perfecto')

**tã mã tĩ mã-kĩ** yo seré amado después (lit. se me amaré después) [f. *impers.* C. 83 ab. Optativo imperfecto]

**nũbwũ kã mã tĩ mãte** si yo amara, si tú amaras;

**nũbwũ tã mã tĩ mãte** si aquél amara C. 82 c.

**nũbwũ tã mã nã tĩ mã-kĩ** si yo fuera amado (lit. si se me amara) [f. *impers.* C. 83 ab.]

**yo-ši kã kã ti mãte-mãhã, yo-ši kã tã tĩ mãte-mãhã** ¡o si yo fuera amando! [2a. pers: kã kã tĩ mãte-mãhã, optativo perfecto imperfectivizado por -mã<sup>5</sup>-hã; 3a. pers. tã kã tĩ mãte-mãhã (= tã ke mãte-mãhã). C. 104.2. Aspecto actual de la subconjugación neutra indefinida y definida 'primera' de C.]

**kã tĩ šãhnã-bã-te** estoy enseñando a alguien;

**tĩ** [2a. pers. kã tĩ šãhnãbãte. kĩ tĩ šãhnãbãte; 3a. pers. tĩ šãhnãbãte. C. 85 c. ('en acto', 'para absoluto y activo', i.e. con objeto indefinido (-te 'alguien') o definido, e.g. kã tĩ šãhnĩ-k'ĩ 'te estoy enseñando']

**ti** [Nota etimológica sobre el prefijo impersonal tĩ- El prefijo impersonal tĩ- que ya en C. puede contraerse firmemente con el verbo (Véase t-), será afín, si no es idéntico, a ti<sup>3</sup>, pues según todos los paradigmas de C. aparece únicamente en la subconjugación transitiva ('segunda conjugación' de C.), y esto no sólo en los tiempos y modos en que ocurre ti<sup>3</sup>, sino hasta en el perfecto del modo independiente y en todos los tiempos de los modos relativo y adverbial, así como en el perfecto

del optativo, en tanto que *tí*<sup>3</sup> (como signo de la subconjugación transitiva) no se encuentra ni en el perfecto independiente ni en dichos modos. Compárense *pi mā-te* ‘aquél amó’ (C. 81 c.) con *pā tī mā-te* ‘todos amaron (a alguien)’ (C. 84 c.), contra (a) *tī mā-te* ‘ama a alguien’ y *nā tī mā-te* ‘todos aman (a alguien)’ (C. 84 c.); en el modo adverbial, por ejemplo *šö ke mā-te* ‘ama bien (a alguien)’ (C. 137.1 ab.), *šö kā tī mā-te* ‘todos aman bien (a alguien)’, *šö kā tī mā-kī* ‘yo soy bien amado’ (*lit.* ‘se me ama bien’) C. 137.2. Véase, arriba, otros ejemplos en que *tī* aparece a la vez como signo de la subconjugación transitiva y como prefijo impersonal. Los dos siguientes ejemplos aislados de C. pueden considerarse como casos en que el prefijo impersonal *tī-* no se ha contraído con el verbo en función de sustantivo pasivo (como bajo *t-*)

**e yoho tī-šeni** dos pedazos;

**e yoho e tī-phīts'ī** dos dobleces C. 44 ar. [*Cf.* *šē*<sup>1</sup>-ni ‘romper’, *f. impers.* *tshēni* ‘se rompe’ y ‘roto’, ‘cosa rota’, ‘rotura’. En uno que otro caso es todavía posible distinguir en un *di* de C. la fuerza transitiva-causativa o transitiva-reflexiva que originalmente le era propia]

**tī** [Causativo]

**nu-'a i di bē-pa ra n**

**khwānbate** penitencia (la que impone el confesor) (*lit.* lo que hace trabajar el enderezador) Véase *pē*<sup>2</sup> ‘trabajar, servir’. *Cf.* C. i *tī māte* ‘está amando a alguien’ C. 85 c.

**i handi ha di kha hing i handi** hacer la vista gorda 167.2 (*lit.* ve y hace (como si) no ve)

**hin di kha-pi** no le hace *Cf.* *kha*<sup>1(b)</sup>

**hin di kha-ki** no se me da nada

**di n kha ma tsä** tengo vergüenza ú honor 247.2 (*lit.* hace (o hay (?)) mi vergüenza)

*Cf.* *da kha ri tsä* ‘ten vergüenza’ 247.2. (*lit.* hará (o habrá (?)) tu vergüenza)

**di n kha bü** sea así, está bien [aquí, como también en el ejemplo precedente, se tratará más bien de *kha*<sup>1(a)</sup> ‘haber’, en tal caso siempre puede conformarse al sistema de C., interpretándose como futuro, ya que en este tiempo también la subconj. neutra tiene *tī* en la 3a. persona del aspecto actual]

**ke di n kha ma-n-ho** que te haga buen provecho 216.2 [Prob. futuro de la subconj. transitiva-causativa (‘hará haber’), con sentido optativo, como en otros ejemplos citados más abajo]

**tī** [Reflexivo]

**sān-tho di n y-āni** ligero (que se mueve con agilidad) (*lit.* apresurado (Véase *šö*<sup>4</sup> y *šā*<sup>13</sup>) no más se mueve); según C. 88 c. la *f. sec.* en *y-* se usa en todas las tres personas de toda la subconjugación transitiva cuando ésta tiene sentido reflexivo. *Cf.* C. 146 ar. *tā āni* ‘muevo, nuevo algo’ (subconj. neutra), pero *tā tī y-āni* ‘me muevo’ (subconj. transitiva), = LY *d-ri n y-āni* ‘bullir, menearse con viveza’: *Cf.* *d-ri* bajo *ta*<sup>1</sup>]

**kha phūdi-tho di šadi** novicio, aprendiz (*lit.* apenas comienza, no más, se enseña) *Cf.* C. 145 ab. [*tā tī šāti* ‘me enseño’ (subconj. transitiva-reflexiva, cuya 3a. persona sería *b(a) tī šāti* en el aspecto habitual de C., i *tī šāti* en su aspecto actual]

**'yo too di k'ot'a-tho, gā-tho da gūti** ninguno se exima, todos paguen 158.2 (*lit.* nadie se sacará, todos pagarán) Véase 'yo partícula prohibitiva construída con el futuro]

**kha-pi di šīdi** ensanchar (*lit.* hacerlo (así que) se ensanchará)

**n hūš-tho ts'ü di n khwānni**

[Véase rara vez se confesa. 222.1. *khwā*<sup>1</sup>-ni ‘enderezar’ = ‘confesar (a otro)’ está en la subconj. transitiva en C.; aquí, dicha subconj. debe expresar a la vez la reflexividad]

**nu-ya 'rēt'a t-'ēte-ya i dí kot' yoho** estos diez mantamientos se encierran en dos LY-R 20

[ = *nuk'a ya ma-khā t'ete-ya ni got'i yoho*] Véase *ko*<sup>1</sup>-t'i. *Cf.* C. 85 c. i *tī māte* ‘está amando, ‘en acto’, i.e. aspecto actual. Esta misma forma puede tener fuerza reflexiva según C. 145 ab., p.ej.:

**tā tī n y-ānnī** me pregunto C. 146 ar. [su 3a. pers. actual sería i *tī n y-ānnī* ‘se está preguntando’]

**tā tī n hyo** me mato C. 146 ar.

**tā tī nū(-tsehe)** me veo C. 145 ab. Véase *tse -he*

**tā tī šö-ge** me aparejo; [*pl.* *tā tī šök-hū*; *impers.* *nā tī šöge* ‘todos se aparejan’] C. 67 ar., 145 ab.

**tā tī y-ö-te** me oigo, me entiendo C. 146 ar.

**tī y-ö-te** entiéndese C. 148 ab.

**tā tī n y-ö-the** yo me sano C. 146 ar.

**tā tī y-ē hmû, tā tī phe-hmû**

me hago señor C. 147 ar., Véase 'ē<sup>2</sup>-t'i; *phē*<sup>2</sup>. [Pero en general los ejemplos de C. con *di-* ya no dejan distinguir con seguridad un sentido causativo o reflexivo, habiéndose confundido en gran parte las dos subconjugaciones del mismo C. Presente]

**di n phē-ng ra müi, di n phē-m 'roni ma müi** me palpita el corazón

**di n yü** está preñado (sic)

**di dza, gwa ge 'ā** está bien, asintiendo a lo que se dice

**di h-mahni-tho ya khāi** está gritando no más la gente 165.2 [*f. impers.* con sentido claramente actual, mientras que el (a) *tī* de C. caracteriza el aspecto habitual presente !]



**hing i ti** [escr. hin giti] **pön ma-khwāni** no se puede averiguar o sacar la verdad 109.1 [C. i tĩ para la 3a. pers. del aspecto actual presente. *lit.* no se hace salir la verdad (?). Véase pö<sup>1</sup>-ni. Pero en general los ejemplos de C. con di- ya no dejan distinguir con seguridad un sentido causativo o reflexivo, habiéndose confundido en gran parte las dos subconjugaciones del mismo C. Presente]

**di n phē-ng ra müi, di n phē-m'roni ma müi** me palpita el corazón

**di n yü** está preñado (sic)

**di dza, gwa ge 'ã** está bien (asintiendo a lo que se dice)

**di h-mahni-tho ya khāi** está gritando no más la gente 165.2 [f. *impers.* con sentido claramente actual, mientras que el (a) tĩ de C. caracteriza el aspecto habitual presente]

**hing i ti** [escr. hin giti] **pön ma-khwāni** no se puede averiguar o sacar la verdad 109.1 [C. i tĩ para la 3a. pers. del aspecto actual presente. *lit.* no se hace salir la verdad (?). Véase pö<sup>1</sup>-ni]

**te di mû-wi, te-ge di n mû-wi** ¿qué vale? ¿cuánto vale?

**hin-te di mû-wi, hin-te mē-phi** no es cosa, no vale cosa 246.1

**hin-te di mǎ-ny-'ã = hin-te i pē-hy-'ã** bagatela, bicoca, cosa baladí, de poco substancia y aprecio (*lit.* nada dice eso = (para) nada sirve eso) [en C. tanto mǎ ‘decir’ como pē- ‘servir’ pertenecen a la subconj. neutra]

**hin-te nee di mǎ-n-ny-'ã** friolera, fruslería (*lit.* nada quiere decir (más *lit.* dice) eso)

**ha ts'a di n hyēnni** ¿y está muy malo?

**n khwat'ã di n hyēnni** enfermizo (*lit.* un poco se enferma) Véase hē<sup>3</sup>-ni ‘enfermar(se)’ [la presencia de la y en el presente puede indicar que se trata de un reflexivo]

**hin ts'a di nûhû, ši hin ts'a di āhã** semidormido (*lit.* No mucho vela, no mucho duerme) [Según C. 79 ab., y 91 c., nûhû ‘despertar’ y '(')āhã ‘dormir’, a pesar de pertenecer a la subconj. neutra, pueden tomar en todos los tiempos los prefijos impersonales de la subconj. transitiva, al igual que los verbos de movimiento]

**hyāk na, di hyüt'-ka gwa** quita esto, que me estorba aquí 157.2 Véase hü<sup>2</sup>-t'i

**bēna ra ne di n dzoni** hacer pucheros al querer llorar 168.1 (*lit.* encorvar (torcer) la boca, llora)

**ts'a di ûnn-g ra 'bö-n-hyö** limosnero, misericordioso (*lit.* mucho da limosna)

**ts'a ti kát'i** ganosísimo (*lit.* mucho ansía) Véase kã<sup>8</sup>-t'i

**hin ts'a di nēki** imperceptible (*lit.* no mucho aparece)

**hin di nēki** invisible

**hin na tsa di n dēk-bādi ša-n-ho** incomprensible (*lit.* no (se) puede, (se?) sabe (o sabrá?) bien)

**hin di n dzā-bi** incansable (*lit.* no lo cansa)

**ni 'y-ēhē, \*o hin di ēhē ge da ge 'ã** eso es, o no es razón 222.2 [ni = di: Véase más abajo]

**hoki nu-'ã di bēdi** reparar, componer lo que padece menoscabo Véase pē<sup>3</sup>-ti

**da t-hûts'i nu-'ã di bēdi** reemplazar (*lit.* se pondrá encima lo que se pierde)

**ra ma tsü di tini de (?) nu-'ã ša bēdi** recuperar, recobrar lo perdido (*lit.* poco a poco encuentra lo que se perdió)

**di n tēn-tho** uno tras otro [= n tēnni] (*lit.* se sigue(n), no más) [reflexivo?]

**di n šön-tho** de rebato, arribatadamente (*lit.* se apresura, no más)

**di n handa-tho** de par en par 204.2 (*lit.* se ve, no más) [según C., el sentido reflexivo requeriría la forma secundaria hyanda-] Véase ha<sup>2</sup>-nti

**di háski** ras con ras Véase ha<sup>3</sup>-ši

**di k'ang-tho** raso, despejado

(si es el cielo)

(*lit.* está azul, no más)

**di n tön-tho** rayano, confinante

[= tōnga-tho] (*lit.* confina,

no más)

**di 'bü ti bēni, di n tsö'mi-tho**

pensativo [= n bēn-tho] (*lit.* está (que) piensa, refleja, no más)

**di šöge** entero Véase šö<sup>2</sup>-ke

**di n mēdi** tardón Véase mē<sup>1</sup>-ti

**na dza di dzö** tizón [= tsǎ-dza] (*lit.* palo (que) arde)

**he-m-ha kha o-khã i büi n di n**

\*personas.. aunque en Dios

hay tres personas... LO 68

**ti** [Futuro]

**šüi di rä o-khã gä-tho-a-hü** buenas noches os dé Dios a todos 197.1

**n šüi di rä o-khã** buenas noches te dé Dios 116.1 (*lit.* noche dará Dios)

**té-te, di m bü pü ra n böhö** ¿pues qué, estará ahí el señor? 218.1 Cf. el presente en i 'bü pü ‘ahí está’ LY 156.2

**nu-b-'ya di thogi** de hoy en adelante (*lit.* (de) hoy pasará) Véase tho

**te da mē-ü? di n y-ēnni** ¿para qué son esas cosas? Para jugar 204.2; 178.1 (*lit.* ¿(para) qué servirán esos? (se?) jugará) Véase 'ē<sup>4</sup>-ni. ‘jugar’

**ti<sup>3</sup>** [<ni]

**ni mû-wi** costar, valer Cf., más arriba, di mû-wi ‘vale’, etc., y más abajo, ri mû-wi ‘importar, hacer el caso’

**'nä ri gû ni yütü, ha 'nä ši ni gû ni böni** por un oído te entra, y por otro te sale 119.2 Cf. 'nä ra gû ra yüt'i, 'nä ra gû ra böni ‘entrarse por un oído y salirse por el otro’ 152.1

**hin ni** [escr. hinn i] **n y-ē-'i** no te pertenece, no te corresponde Cf. ri n y-ēh-ki ‘te toca’ más abajo; Véase 'ē<sup>3</sup>-hē ‘venir’, ‘competer’

**ni 'y-ěhě, \*o di ěhě ge da ge**

'ā eso es, o no es razón 222.2

[ni=di]

**ni 'y-ě na ši** tener en posesión

**ni ma ra ši** pertenecer, ser de su cargo [ma, f. sec. de pa<sup>3</sup> 'ir']

**ni dzi** lo trae 242.2

[dzi, f. sec. de tsi]

**nuk'a ya ma-khā t-'ĕte-ya**

**ni got'i yoho** estos (diez)

mandamientos se encierran en dos LO 74 [= nuya 'rĕt'a t'ĕte-ya i dí kot' yoho]

Cf. ü di n kot'i kha... 'cuanto se contiene en...' LY-R 253

**ni got' 'ā na-n-gdi** se queda

por un lado 219.1

**m-ni got'-ā nā-n-gdi** se quedó por

un lado 179.1 [m-ni < m<sup>5</sup>-fi o mi<sup>1</sup>-fi de C.] Cf. los ejemplos del imperfecto de C. más arriba

**rā-tho m-ni du** cargaron

muchos 194.2

**m-ni hit-pöhö-ga-hü** fuimos

bautizados LY-R 33

**nu'bü m-ni pont'i** cuando

le crucificaron LY-R 26

**ni hyāta o-khā** quiera Dios,

plegue a Dios 219.2 [Prob.

futuro como optativo. En algunos casos puede tratarse más bien de un último vestigio de la partícula ñ que en C. caracteriza la conjugación itiva-progresiva, p.ej.]

**tā nī šāhnābāte** ando enseñando;

[2a. kā ni šāhnābāte; 3a. ā ni šāhnābāte 104.1 c.]

**tā ni šāhnābāte** enseñé yendo

de camino C. 96 c., enseñé de paso C. 104.1 ab.; etc.

ti<sup>3</sup> [<ri]

**hin go ri n y-ěh-ki** no me toca

241.1 Cf., más arriba, hin ni

n y-ě-'i 'no te pertenece'

**rí mû-wi** importar, hacer al caso

Cf. ni mû-wi 'costar, valer'

**hin go ri n \*gwĕnda-ge** no te

importa, no es cuenta tuya 174.1

**hábü ri ma na 'yû-na** ¿adónde

va este camino? 176.2 Pero cf.

hábü i pa ra 'yû \*para 'bo-häi

'¿dónde va el camino para El Cardonal?'

**ri ma ní ra 'yû** por allí va el

camino 176.2 [ni<sup>1</sup> '(por) allí']

**gi mää 'nä ra mīsa ri ma ma**

**ši** me dirás una misa por mi intención 175-6. (lit. dirás una misa (que) va (a) mi persona)

**\*ya ri 'bĕt'o** ya va adelante 176.2

Véase pĕ<sup>6</sup>-t'o 'adelantarse'

**yoo ri nūngi** cundir, extenderse

[= nūngi] (lit. va, se difunde)

**ri dza** favorable (lit. gusta)

**ma-n-'nä ri dza-yĕ-tho, tsä-yĕ**

de mal en peor 186.1 (lit.

más se empeora, (no más)

**ri dzü-tho** igual, semejante

[= 'rā 'ā-n-gū]; equivalente;

lo mismo [= šö ge-tho, ša

ge-tho, š-ka ge-tho] Véase

tsü. [Para ri vale también lo

dicho en la nota bajo ni'ti<sup>3</sup>.

Cf. también ni<sup>1</sup>]

ti<sup>4</sup> [(en C. generalmente tī), prefijo por el cual se derivan nombres de agentes de verbos de la subconjugación transitiva, según C. 115 ar. [Cf. kā- (ka<sup>4</sup>(a)) para verbos de la subconjugación neutra]. Será básicamente idéntico a ti<sup>3</sup>, del cual se distingue únicamente por la circunstancia de que va precedido de las partículas propias del sustantivo (demostrativos, posesivos, etc.), p.ej. tā tī ts'oki 'peco', tī ts'oki 'peca', tā yā tī-ts'oki-wi 'somos los dos pecadores' C. 45 c., nūk'o nā tī-ts'oki 'el pecador' C. 54 ar., ts'e nā tī-ts'oki 'muy pecador' C. 49 c. En NM y LY se encuentra una que otro ejemplo de este formación, pero se tratará de vocablos copiados de fuentes más antiguas, pues por lo general atribuyen al propio verbo, son prefijo derivativo alguno, el sentido de nombre de agente cuando le precede alguna partícula característica del nombre. En el caso siguiente, ambos autores exhiben tanto la forma más antigua con ti<sup>4</sup>- como la más reciente sin ti<sup>4</sup>-: 'pecador' dā-di-ts'oki (lit. 'gran

pecador') LY, na yo-di-tsohkí NM 72, yoo-di-ts'oki LY (lit. 'anda-pecador' o 'anda-peca'), tsohki-tè NM 72, ts'ok-te LY. (Véase -te<sup>1</sup> 'alguien'). Sobre mĕ-tī-n-thā tī 'casado o casada' C. 58 ar. y las correspondientes formas de otras fuentes, Véase thā<sup>2</sup>]

**mī tī-pwöhö** nuestro Salvador

C. 52 ar. [pö<sup>1</sup>-ni, pö<sup>1</sup>-ho

'salir', subconj. transitiva-

causativa 'sacar', 'salvar']

**nūk'o tī-pwö-te-hü** nuestro

Redentor C. 62 c.

**mī tī-khohya-te-hü** nuestro

glorificador C. 52 ar. Véase

kho<sup>2</sup>-hya 'alegrarse' [subconj.

transitiva-causativa 'alegrar']

**'di-dzāng-khohya-ba-te**

glorificador LY Véase ts'ā<sup>1</sup>

**ts'e o ti-pähā** muy gozoso,

rico C. 49 c. [Cf. tā tī pähä

(subconj. transitiva) 'me alegre'

C. 66 c.; de manera que tī-pähā

debe significar lit. 'el que se

alegra'] Véase pä<sup>3</sup>-hä

**mī tī-khāyā-te-hü** nuestro creador

C. 52 ar. [Cf. khā<sup>2</sup>-yāi 'cuerpo;

hombre, persona' C. 43 c., 44

c. De acuerdo con C. 146-7,

un verbo denominativo de la

subconj. transitiva(-causativa)

tā tī khāyā-te significaría 'hago

hombre a alguien', = 'creo a

alguien']

**t-o tī-māte, tā nā tī-māte**

soy amador;

**k-o tī-māte, kā nā tī-māte**

eres amador;

**tī-māte, nā tī-māte** es amador;

[perf. tā mā tī-māte, etc., fut.

kā tā tī-māte, etc., C. 155 ar.]

**di-teta-ba-i-te e ma-hĕtsi ši-ma-**

**nĕhĕ a-n ši-ma-hāi** Creador

del cielo y de la tierra LO 72

[Cf. te<sup>6</sup> 'vivir, crecer', te<sup>6</sup>-te

'crear'; prob. origen en la

subconj. transitiva-causativa,

lit. 'hacer vivir'. Cf. nu-k'a n

dā-di-te 'la vida perdurable'.

LO 73. dā 'grande']

**a-n ti-ts'ā-n-ma-ü, o ti-ts'ā-**

**n-ma-ü** [escr. antittzonmaü,

otittzonmaü] ermitaño LO 42

(*lit.* el que siente dolor = penitente) Véase tsá ma-'ü<sup>3</sup> 'sentir dolor', 'hacer penitencia'

**ya da-di-tsoki-he** (nosotros) pecadores LO 72 [=LY dā-di-ts'oki] (*lit.* 'gran pecador')

**ti-pādi** diestro LO 40 [=o tēgi] (*lit.* 'sabedor' o 'sabe')

**go ma dā-ga-me, e mi di-n-hwēki, e mi di-n-büi, e mi di-n-ûki, ši-ma-nēhē e mi di-n-dōmi-he** reina y madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra LO 73 (*lit.* nuestra gran madre, nuestra (señora) que compadece, hace vivir, endulza y hace esperar) [l'e<sup>1</sup> demostrativo reverencial; el -he<sup>1</sup> final pluraliza todos los posesivos mi<sup>3</sup> 'mi': mi...-he 'nuestra']

**dē go n yā-t'ĩšû-ke, e mi di-n-yā-ka-he, da mi n y-ē-ga-ga-he nuk'a ni ma-khā dà e mi di-n-hwēki** ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos LO 73 (*lit.*...señora, nuestra habladora (-por)-nosotros, pon-(a)-nosotros esos tus santos ojos compadecedores (de) nosotros) [mi di-n-hwēki(-he) más literalmente 'nuestros compadecedores']

**o mi di-n-hwēki!, o mi di-n-hoga-müi!, o mi di-n-ûki!, n yā-t'ĩšû-ke šû-hmûte-tho** ¡oh clementísima, o piadosa, oh dulce virgen María! LO 73 (*lit.* ¡o mi (o nuestra) compadecedora, o mi componedora(-del)-corazón, o mi endulzadora señora virgen, no más) Véase hwē<sup>1</sup>-ki, ho<sup>1</sup>-ki, y'û<sup>1</sup>-ki

**e mi di-n-yāka-he** ¡(Santa María,) abogada nuestra! LO 73 [=LY-R 19 n yāk-'mäšte-he; Cf. LY mäš-te-hyā 'abogado/-a' y 'yā'-ki] En los siguientes ejemplos se tratará de un verbo que por lo demás ha salido del uso:

**e tĩ-kwātā** son hermanos [=mex. in te-achka-wan] C. 44 ar., 57 c. Cf. khwā<sup>2</sup>-tā 'hermano mayor, dice el hermano menor', [*f. impers.* de kwā-tā, forma primaria que se usaba con los posesivos 'intrínsecos'] Véase tã<sup>23</sup>

**e tĩ-kû(n)-hwe** son hermanas [=mex. in te-pitsin] C. 44 ar., 57 c. Véase su forma impersonal khû-hwē 'hermana mayor, dice la mujer' bajo khû<sup>2</sup> 'hermana mayor, dice el hombre'

ti<sup>5</sup>

**ti-hi**, [*f. sec.* 'di-hi, ni-hi, ri-hi] 'correr'

**tã nã tih** yo corro; [*pl.* tã nã tih-mwü. C. 66 c., 76 ar., 112 ar.]

**tã tĩ tih-ma-te** llevar o traer corriendo C. 122 ar. [subconj. transitiva-causativa: *lit.* 'corro con', 'hago correr a alguien']

**pi tih-ni** lo llevó allá C. 122 ar. ['así dice que uno lleva un niño o una mujer']

**pi tih-ma-ka ma phani, pi tih-ma-ka ma kwahmi** me llevó mi caballo, me llevó mi manta C. 112 ar. ['si llevan hurtado un caballo o una manta']

**tã n tih** [escr. thi] **nã n tãhĩ** corre viento C. 149 c. [=ts'e mã hĩ-(por ti (?)-n-tãhĩ nã tãhĩ] Véase hĩ<sup>1</sup> y hĩ<sup>2</sup>

**tĩhi, rĩhi** correr [=NM tĩhi, con tilde, pero en NM la nasalidad se indica por un acento circunflejo, î] Cf. NM neš-tĩhi, más abajo

**tĩhi** galopar 163.1

**tih-ni phani** galopea o corre el caballo

**ma ga ti-ka** voy a correr yo 'dih

**rihi, 'yo da ya 'ã** corre, no te tardes; carrera, no te tardes 122.1

**rihi** carrera, corrida 122.1; aprisa [= 'nĩhi-tho, sön-tho]

**ya rihi** desconcierto de vientre, cámaras, despeno [=phági]

**'nĩhi-tho** aprisa [=rĩhi, sön-tho] 16; 104.1; prontamente [=sön-tho]; ligeramente, con presteza, corriendo [=sän-tho]

**hnĩhi-tho** (sic) presto, sin tardanza [=sön-tho, hin da ya 'ã]

**ts'a nĩhi-tho** [escr. ttza n-ĩhitho] corricorriendo, rápidamente [=ts'a dzön-tho-tho]

**ts'a nĩhi-tho** prontísimamente, muy pronto

**neš-tĩhi** NM 36, **nešt-tĩhi** LY correr con violencia Véase nē<sup>1</sup>-ts'i

**neš-tih**, **nešt-tih**, **nēša-nih** [escr. nēsan-ĩhi] a carrera abierta 122.1

**ni-n-thĩ** temporal de viento y agua [=hyē-the] Cf., arriba, C. tã n thi nã n tãhĩ 'corre viento', pero también ni<sup>7</sup>

**ba'-t-thi** [escr. ba-tthi] huir(se) [=ragi]

**bi ba'-t-thi** [escr. biba-tthi] se huyó **bē-n-nhi, n bēhni, 'mē-n-nhi** [**<**bē-nihi] correo

**n šah-hni** [escr. nsah-hni] salto, brinco [=ts'agi]

ti<sup>6</sup>

**nã ti** está(n) dentro (cosa(s)) llana(s) C. 122 ab.

**i tí-tho** quedo, (si es cosa inanimada) [=i kha-tho]

**ti-ti** [*f. sec.* di-ti, ni-ti]

**i titi** está(n) en tierra (cosa(s)) llana(s) C. 122 ab.

**nã titi** allanarse; [3a. pers. perf. pi niti: se allanó; 3a. pers. fut. tã niti: se allanará; o kã-niti: allanador. C. 148 c.]

**nu-mü ša-n-ho bü tidi, diti-pü** si está bueno donde está, que se esté allá 156.2

**sí-mü diti-pü, te-ge kha 'ã bü tidi** si está allí, ¿qué le hace que esté? 156.2

**ti-ts'i, ti-š(ã)-**

**i tits'i** está(n) en las manos (cosa(s) llana(s)) C. 112 ab.

**pi tits'i** está(n) arriba (cosa(s)) llana(s)) C. 112 ab.

**i tits'i** estar llano, que se iguala con la tierra C. 127 ar.

**šä tä tiša-kā mā-häi** [escr. xotäñxacamāhoy] a hora de la avemarías [(=šä pû(nk)ã mā-häi). C. 127 ar. 'de i tits'i 'estar llano'. *lit.* ya se allana (el sol) con la tierra]

**tiš-ni** allí está 156.2

**tiš-kwa ra dehe** aquí está el agua 156.2

**tiš ma-n-yã** estar encima lo inanimado NM 47; está encima, arriba LY 156.2

ti<sup>7</sup>

**ti-ni** [*f. sec.* di-ni, *f. impers.* thini]

**tini, dini** hallar *Cf.* ts'ü -n-ts'i

**tini** hallar NM

**'dini, n thini** hallazgo, la acción de hallar

**n dinì** hallazgo NM

**\*ya di tin-ba ra gwa** ya he encontrado las pisadas, el rastro 222.2

**'bēpha gi pet-be te-ma kwamba da din-bü** y después le cuenta cuantas mentiras se le ocurren 128.2. (*lit.*...encontrará allí)

**ra ma-tsü di tini de (\*?) nu-'ã ša bēdi** recuperar, recobrar lo perdido (*lit.* poco a poco encuentro lo que se perdió)

**ga tin-hü 'ã na \*gwēnda ü ma ts'okí-hü ga da-p hü 'ã ma n khwānbate-hü** ajustaremos la cuenta que de nuestros pecados le hemos de dar a nuestro confesor LY-R 82 (*lit.* encontraremos la cuenta...)

**phēt-nì** [prob. < phēt-tini] mentir NM 64

**phet-rini** mentira LO 49 Véase phē<sup>2</sup>-t'i

**dön-thini** hallazgo, albricias Véase tö-ni/döni 'regalo'

ti<sup>8</sup>

**d-ri ti** tener cosquillas [= tsa ma-n-küntsi'i] 130.2

**tì** cosquilloso [= ts'a ša n tíhi]

**tsa ya tíh** sentir cosquillas [= tsä ma-n-küntsi'i] 130.2

**ts'a ša-n-tíhi** cosquilloso [= ti]

**tíh ya ts'i** dentera

ti<sup>9</sup>

**ti** [*f. sec.* ni (= ti<sup>8</sup> (?))]

**i tí ra tsibi** chispea la lumbre (**ts'a) ti ra n phēni** astuto (*lit.* (mucho) chispea su pensamiento)

**ni-n-phēni** hábil, ingenioso

**ti-ki, ti-š-ti, ti-š-ki**

**tigi, tišti, tiški ya tsi-ši-n-tsibi** chispear, saltar chispas

ti<sup>10</sup>

**di-m-'ba LY, di-nn-bá LO 63** panza [= LY dā-špho]

ti<sup>11</sup>

**dā-di-mä-ši NM 51, dā-di-m-ba-ši, dā-di-m-hma-ši LY 164. 1** jitomate, (que en castellano se llama tomate)

ti<sup>12</sup>

**ti-bi** desviarse LO 40

ti<sup>13</sup>

**ti-tā LY, tī-tā LO 114** temazcal  
**ü di kha ya möš-tita** (sic) los que hacen fiesta al temazcal (sc. como rito pagano). LY-R 56

Ti<sup>14</sup>

**di-gi-tshēi** Ulapa LO 115  
Véase šē<sup>1</sup>-i

ti<sup>15</sup>

**ti-t'a-šah** pájaro que con su canto anuncia hielo Véase ša<sup>2</sup>-ha

ti<sup>16</sup>

**ti-n-yã** pecho; pechuga  
Véase tī -yã

**ti-hyã** San Pedro Tolimanejo (pueblo) 241.1 [caso dudoso]  
*Cf.* t'i<sup>1</sup>-hyã

ti<sup>17</sup>

**-ti-n-ts'ü<sup>3</sup>** pájaro  
**n gû-n-di-n-ts'ü** jaula de pájaros [gû 'casa'; pero 'pájaro' C. ts'ṽ<sup>3</sup>-n-ts'ü, LY ts'i-n-ts'ü, NM ts'i-n-tsü]  
**'bo-di-n-ts'ü** tordo (ave) [po<sup>3</sup> 'negro']

ti<sup>18</sup>

**kühi-di-gwa** meretriz  
Véase kü<sup>7</sup>-hi, kwa<sup>3</sup>

ti<sup>19</sup>

**-di** [en 'nä-n-di 'algunas veces', n-ĩ-di 'vez, ocasión', etc., Véase ṽ<sup>3</sup>; en na-n-g-di 'del otro lado', ri-na-n-g-di 'banda, lado', etc., Véase kwa<sup>4</sup>, ta<sup>3</sup>]

\***tina** Martina

\***dina** Agustina

\***n-dino** Bernardino

\***diša** botija

\***-di-** en 'ba-di-n-go: día festivo [= pa\*'dā-n-go, \*ni-go] Prob. contaminación de domingo y fandango. Véase \*go 'domingo'

# T'i

t'i<sup>1</sup>

**t'i** [forma impers. de 'i<sup>5</sup> (?)]  
**t'i na hyã** fatiga [h-yã 'aliento']  
**t'i ra hyã** fatigarse  
**ša t'i ma hyã** me he fatigado  
**ša t'i ri hyã** te has fatigado  
**ša t'i na hyã-ni** se fatigó aquél  
**t'i-hyã** estertor (ronquido del moribundo)  
**ti-hyã** (sic) acezar, jadedar

t'i-ki

**t'igi** rajar hendiendo [= songi]; rajarse [= k'ani]; hender(se) [= šöke]; raja [= k'anni]  
**ša t'igi** está rajado LO 67

t'i<sup>2</sup>

**t'i-gà** garza NM 51  
**tiga** (sic) gallareta (ave); pato [= t'üga]

# Thi

thi<sup>1</sup>

**thi<sup>1</sup>** afuera  
**thi-n-khã** cimiterio Véase khã<sup>1</sup>



(ya) **thi** fuera, afuera, de fuera  
**ya-thí** afuera  
**ni má thi** vete afuera 97.1  
**tö'mi 'ä-thí** espérate afuera 97.1  
**bä-pü-thí** está allá afuera 97.1  
**nāmi-thi** derrámalo afuera 251.2  
**gōš-thi** puerta (abertura por donde se entra o se sale); [ = n yüt'i ]  
**goštha-nu, gošt'a-gwa-ni** (sic) puerto LO 54 [= gwani]  
**(kã) e pwōnkã yã košthi** salió por la portada C. 117 ar. Cf. khũ<sup>1</sup>-t'i  
**mē-thi, payo** Véase mē<sup>1</sup>-  
**'bo-thi** negro [= 'bo] Véase po<sup>3</sup>-thi  
**'bo-m-thĩ** monte, bosque Véase po<sup>8</sup>  
**o-n-bo-n-thĩ** montaraz, montés, montesino  
**dē-thi, 'a-thi** patio  
**ša-thi** allá fuera LO 31  
**ši-thi, 'yũ-thi** sien (parte de la cabeza)  
**ts'a-thĩ** lagarto, largartija del monte  
**thi-ki**  
**tã nã thikã-te** apartar alguno; [f. sec. tikã-te] C. 88 ar.

**thi<sup>2</sup>**

**thi-š-\*meša** servilleta, manteles [ = tsiš-\*meša, denši ] LO 57

**thi<sup>3</sup>**

**ši-thi** teponastle [= bi-t'ü]

**thi<sup>4</sup>**

**yö-thi** veneno Cf. dä-thĩ 'enfermo'

**thi<sup>5</sup>**

**-thi** < -tãhi viento, aire, suerte Véase tã<sup>2</sup>-hĩ  
**n dú-n-thi** mucho(s), bastante(s) Véase tã<sup>2</sup>-hĩ

**thi-<sup>6</sup>**

**thi-** [ < t-hwi<sup>2</sup>.. Véase hwi<sup>2</sup>, pero también tĩ<sup>1</sup> ]

**-thi<sup>7</sup>**

**-thi<sup>7</sup>** [ < -thãhi ] cuerda, mecate Véase thã<sup>2</sup>-hĩ

**thi<sup>8</sup>**

**'dōš-thi, rōš-thi** lezna Cf. thĩ

**thi<sup>9</sup>**

**n yã-thi-di-'yē** desmanotado Véase yã 'falto de', 'yē 'mano'

**thi<sup>10</sup>**

**ši-thi** carrizo; caña; Acayuca (pueblo) Véase ši<sup>3</sup> y Cf. thĩ<sup>5</sup>

# Tĩ

**tĩ<sup>1</sup>**

**tĩ<sup>1</sup>** [f. *impers.* thĩ]  
**thĩ-ši, thĩ-š-pháni** suelas, huaraches (especie de calzado)  
**thĩ-š-pháni, the-m-dzēš-thĩ** huaraches 166.1  
**thã-š-thĩ** correas con que se amarran los huaraches  
**tĩ-mi**, [f. *impers.* thĩ-mi] Cf. thĩ<sup>1</sup>  
**tiimi** plantillar (echar o poner plantas)  
**ti'mi** emplantillar LO 40  
**thin-gwa** planta del pie LO 63 [= LY ši-n-gwa]

**tĩ-ti**, [f. sec. dī-ti] Cf. thĩ<sup>1</sup>-t'i

**tĩtĩ** calzar(se) LY 119.1; calzar NM  
**\*ya bi dīt'ĩ** ya se calzó 119.1

**tĩ<sup>2</sup>**

**tĩ** emborrachar(se); embriagar(se); borracho; ebrio; embriaguez  
**na tĩ** borracho NM; borrachera LO 34  
**d-ri tĩ** emborrachar(se) [= tĩ]  
**\*ya š-p-ra tĩ** ya está borracho 114.2  
**\*ya bi tĩ ni** ya se emborrachó aquél  
**š-ra tĩ-n-'i** te has emborrachado (*lit.* ya te emborracho. (*sc.* la bebida))  
**'yo š-ki ma gi n tĩ ma-'nã-k'i** no vayas a embriagarte otra vez 146.1-2, no vuelvas a emborracharte 249.2  
**mákha gi tsi, hin da tĩ-n-'i** aunque bebas, no te emborrachará 146.1

**ts'a ra tĩ, na tĩ n ts'ēdi, dã-dã-tĩ** borrachísimo [= mĩhni]  
**nũk'ũ yã tã-tĩ** [escr. nuküytati] los borrachos C. 77 c. (*lit.* los grandes borrachos) [= LY dã-dã-tĩ]  
**tĩ ya da** ofuscarse la vista, irse la vista, turbarse 199.2 [= pũt ya da] [dã 'ojo']  
**tĩ ra n-yã** irse la cabeza 176.2  
**tĩ-š-pháni** [ < -ši<sup>3</sup>-phani 'cuero de bestia' ] pellejo (o muy borracho); borrachón, borrachonazo

**tĩ<sup>3</sup>**

**tĩ-yã** pecho  
**tĩ-n-yã** pecho NM 72  
**ti-yã, ti-n-yã** (sic) pecho  
**ti-n-yã** pechuga [= \*bēdzũ]  
**ti-n-yã òni** pechuga de gallina  
**ũ-tinyã** mal de corazón Véase 'ü<sup>3</sup> 'dolor'  
**'y-ēnt-ra-tinyã** pechugón (golpe en los pechos)  
**du-n-tinyã** acción de llevar una carga apoyada sobre el pecho S. 72 Véase tũ<sup>2</sup>

**tĩ<sup>4</sup>**

**tĩ<sup>4</sup>** [(solo en Cárceres); Véase -ti<sup>1</sup>, ti<sup>2</sup>-, ti<sup>3</sup>-, y ti<sup>4</sup>-]

**tĩ<sup>5</sup>**

**tĩ-** pisar, atropellar, acocerar, etc. Véase thĩ<sup>1</sup>

**tĩ<sup>6</sup>**

**tĩ-hyã, tĩ-hnyã** palma jonote, zoyate Véase thĩ<sup>5</sup>

# Thĩ

**thĩ<sup>1</sup>**

**thĩ<sup>1</sup>-mi**  
**nã ne-thimi** desprecio LO 39

**thĩ-t'i**, [f. sec. ti-t'i, di-t'i] Cf. tĩ<sup>1</sup>-ti  
**tĩt'i** (sic) pisar, atropellar [= nēt'i]; pisotear [= dīk'ĩ, nēt'ĩ]  
**bi dīt'i** lo pisó, lo atropelló 211.2; 108.2 [= bi nēt'ĩ]

**tít-bökhã, tít-t'ëgi** aprisionar, aherrojar [bökhã 'metal', t'ëgi prob. también 'metal'] Véase hẽ¹-ki

**thít-bökhã, thít-t'ëgi** grillete, grillos [= wët-gwa, t-'ën-gw-bökhã] Pero cf. tĩ¹-ti 'calzar'

**n na thĩhti** estribo NM 48

**n thĩnthĩ** (sic) estribo, estribera para andar a caballo

**n thĩt'ĩ, n tít'a-pháni** coz

### thĩ-ts'i, thĩ-š-ti

**thĩ-ts'i** pisarse, cohabitando (aves)

**thĩtsi** pisar, cohabitar (animales) NM 74

**tĩtsĩ** juntarse (tener acto carnal)

**tĩts'i** (sic) cohabitar [= hõ, hyõt'e, d-ri n thãni]

**'tits'** (sic) **kãš-ni-khãi** fornicar [= õt-ts'oki]

**tits'-kãš-ni-khãi-te** fornicación [= t-'õt-ts'oki, n ts'og-gõ-k'yẽi]

**thišt-hẽ'mi** papel sellado

### thĩ²

**thĩ-t'i** [= thĩ¹ (?)]

**thĩnt'i** encajar, meter [= photi, tõt'i, ts'at'i. LY]; entremeterse LO 106

**thĩnt'ĩ** meterse, entremeterse [= n hẽ-te, n hyõt'e]

**n thĩnti** encajarse, meterse uno donde no le llaman [= küti]

**thint'ĩ** introducirse [= hyõt'e]

**n thint'ĩ** intruso [= n hyõt'e]

**thĩnt'ĩ** entremeterse, entrometerse [= y-ẽnt'i]

**nã ti-n-thĩnt'i** entremetido LO 106 Véase tĩ⁴

**n thint'i** entretenimiento LO 106

### thĩ³

#### thĩ-ts'i, thĩ-š(ã)-

**tsü ki thĩts'i** se va mejorando (el enfermo) [= tsü š-ki tsa, ya š-ti domi 189.2]; aliviarse el enfermo [= tsü š-ni dza]

**d-ri thĩts'ĩ ra kwẽ** desahogar la cólera

**thĩša ra dũmũ** esplayarse, divertirse [dũ-mũ 'tristeza'] Véase tũ

**n tiš-mũ** divertirse [= thẽš-dũmũ] [mũ 'corazón']

### thĩ⁴

**thĩ** tlacote; nacido, grano, tumor

### thĩ⁵

**thĩ** palma [*f. impers.* de hi⁵ (?)]

**tĩ-hyã, tĩ-hnyã** [< thĩ-n-hyã]

palma jonote, zoyate

**n gũ-tihyã, n gũ-thyã** jacal de palma jonote

**tĩ-hyã** San Pedro Tolimanejo (pueblo) 241.1

**kha-m-thĩ** petaquilla de palma

**be-thĩ, bi-thĩ** petaquilla de palma sin tapa

**dẽ-n-thĩ** palma cuyas hojas salen de lo más alto del tronco en forma de abanicos

**'bo-dẽnthĩ** palmar [= 'bo-m-hi] Véase po¹

**n gũ-š-dẽnthi** [< -šĩ³-dẽnthĩ] jacal de palma [= n gũ-m-hi⁵; gũ 'casa']

**ši-thi** carrizo; caña; Acayuca (pueblo) [mex. aka-tl 'caña'] Véase ši³ (caso dudoso)

### thĩ⁶

**khünt-thĩ** pinole; musco (color pardo oscuro que resulta mezclando lana blanca y prieta) Véase kü⁴-ni y kü⁶

### thĩ⁷

**'dẽ-mi-thĩ, 'dẽ-m-thĩ-dza** zompantle (árbol cuyo fruto son los pitoles) [= kho-dza] Véase tẽ¹ y thẽ¹

**dẽ-mi-thi** frijol colorado LO 44 Véase thẽ¹

### thĩ⁸

**pũ-thĩ, mũ-thĩ** pelarse (si es el pellejo) Véase pũ⁴, pũ⁴-ki

### thĩ⁹

**šĩ-thĩ** pavesa; pábilo

**n sêts'-šithĩ** despabiladeras

### thĩ¹⁰

**-thĩ**, [forma sincopada de (1) -tãhĩ 'viento', 'aire', 'suerte'. Véase tã²-hĩ. (2) -thãhĩ: 'soga, cuerda, mecate' \n Véase thã²-hĩ]

### thĩ¹¹

**ts'a-thĩ** lagarto o lagartija del monte LY; lagarto NM Véase ts'a³

### thĩ¹²

**thĩ**, [forma impersonal de (1) hĩ; (2) tĩ; (3) hwĩ]

**-t'ĩhĩ** [forma sincopada de -t'ãhĩ 'mezquite'] Véase t'ã¹

**-tka/-dga** Véase ma¹¹-tga NM, LY, san-tga NM 'lagartija', bo³-tga 'lagartija prieta' NM, LY y Cf. t'i²-ga

**\*-tmi** [forma sincopada de \*tomi 'real (moneda)']

**tna-** 'tã-nã- Véase ta¹

**-dni**, [forma sincopada de -dõni 'flor'; Véase tõ-ni; en algunos casos talvez también de -dãni 'cuerno' (Véase tã⁸-ni), -dini 'encontrar'. Véase tĩ⁷-ni y phẽ²-t'i; etc.]

# To

### to¹

**to** ¿quién? [< te²-o¹]

**to** ¿quién? [sg. y pl; = te-o, te-k'o(-k'o). C. 54 c.]

**to-o** ¿quién? NM 115, LY

[= LY te-o, NM 115 da nã] Véase ta⁵ 'así en el singular como en el plural.' NM 115

**too go gẽ o-khã** ¿quién es Dios? NM 115 = to go ge o-khã e-n

Dios LO 67

**too ma-'nã** ¿quién otro? 202.1

**too ši y-õt'e** ¿quién lo ha hecho? 167.1

**too i 'bũh-ni** ¿quién vive allí? 249.1

**too bi n tsõh-ki** ¿quién me llamó? 184.1

**too š-pa hyã** ¿quién lo trajo? 242.2

**too ra mẽti na hwãhĩ-na** ¿de quién es esta milpa? (*lit.* ¿quién su propiedad esta milpa?)

**too g-ri hyāni-bi na tsibi**

¿a quién, para quién traes la lumbre? 220.1 Cf. -pi<sup>2</sup>

**too gi mē-wi**

¿con quién vais? 176.2 [-wi sufijo dual-asociativo]

**too gi mähä**

¿con quién te vas? 176.2 [pä<sup>6</sup>-hä/mähä es forma dual de pa<sup>3</sup> 'ir']

**to-n-gû**

talis, qualis C. 49-50 ['para personas'; Cf. te<sup>2</sup>-n-kû<sup>1</sup>; 'para preguntar por alguna personas, s. de su calidad o cantidad' C. 55]

**to-n-gû k'ā nā n yöhö-k'ā**

¿de qué manera es aquel hombre? C. 55 c.

**to-n-gû k'o visorrey, ko-n-gû k'o Dn. Francisco**

(el virrey y Don Francisco) son semejantes en la persona C. 55 c. (*lit.* qualis vicerey, talis Don Francisco) C. ko<sup>7</sup>-n-gû

**to-o** [como pronombre indefinido (positivo y negativo)]

**to-o** alguno, alguna [= teoo]

**numü i 'büi too pādi kha ra**

**n hyüts'i, da mää** si alguno sabe que hay impedimento, manifiéstelo (*lit.* si hay quien sabe (que) hay)

**n hūš-tho too**

cual o cual, tal o cual [= te ra dza]

**kho-n-too, hin-too**

ningun(o), ninguna [= khoo, \*ni da n 'nä]

**'yo too di k'ot'a-tho, gā-tho da**

**gūti** ninguno se exceptúe, paguen todos 196.2; ninguno se exima o exceptúe, todos paguen 158.2

**too** [como pronombre relativo]

**too bi mà na dā-n-yû, bi dû**

el que fué a la calle, murió NM 116. ['También muchas veces usan del too' en vez de nu-ā 'el que', 'quien'; 'pero a mi me parece que esto es solo cuando se refiere a cosa animada']

**ma hmû-hü, too bi kha ma-**

**yöhö** Nuestro Señor, que fué concebido (*lit.* que se hizo hombre) LO 72

**na ma-khä bāhtsi, too go n bëpha**

**bi kha ma-yöhö, di nö-pa-he Jesucristo** el (santo) hijo, al cual, después de hecho hombre llamamos Jesucristo LO 68

**to<sup>2</sup>**

to<sup>2</sup> C., dò NM, do LY piedra

**do** canto, piedra LY

**ke tã nã k'ahnã-k'ã nã to**

doyte con la piedra C. 116 ab.

**nã mē-n-to** el dueño de la piedra

C. 48 ar.

**nã-na to** dureza LO 40

[= nã-na n mē]

**tsēmi ra do na tû-š'yo** aprieta,

machuca la frazada con la la piedra 210.2

**n y-ēt ya do, y-üt ya do**

empedrar Véase 'ē<sup>1</sup>-t'i, 'ü<sup>2</sup>-t'i

**thûi ga do** piedra de amolar

[= thû-do]; amoladera (piedra de amolar) [= thû-do, t-'ēht-to]

**n dò** NM 51, **n do** LY granizo

**yoo n do, ta n do, wã ya n do**

granizar

**bi da n do** granizó, cayó granizo

**nã tso yã n to** apedrea C. 149 c.

(*lit.* caen las piedras (sc. de granizo))

**yã n to, ye n do** [escr. yento, yendo]

granizo LO 45

**do-n-y-aphi** mezontle [mex.

me-tson-tli: Robelo, Dicc. de Aztequismos, p. 598: 'nombre que dan en Jalisco al mezontete; me-tson-tetl *lit.* 'maguey-cabeza-piedra' = 'cabeza dura del maguey', 'el tronco cóncavo que queda del maguey después de raspado'] Véase 'ã<sup>3</sup>-phi. 'tlachiquear'

**do-t'phi** [< -t-'ã<sup>3</sup>phi 'azúcar';

= t'aš-t'áphi] panocha de azucar [= 'ã-n t'áphi] (*lit.* piedra (de) aguamiel)

**do-ni** [< -'ö<sup>1</sup>-ni 'gallina']

huevo NM 55, LY [= ma-do; = mex. totol-tetl *lit.* 'piedra de gallina']

**to-pni, to-pri** [< -pë<sup>10</sup>-ni

'manzana', etc.] tejocote (fruta) [mex. te-šokotl 'fruta (ácida) de piedra', 'fruta dura']

**do-ška** contrapeso del huso

o malacate, hecho de tierra secada o cocida S. 78

**do-dē** [escr. dode] empedernirse

LO 41 [dē 'frente']

**do-tsipi do, do-tsbi** [< -tsipi

'fuego'] piedra de chispas

**do-tsbi** pedernal [= aš(i)-do]

**dòh-tsbi** piedra de lumbre NM

**do-'yo** LO 108, **n doyo** NM,

LY hueso Véase 'yo 'caña', -'yo también 'hueso'

**n doyo ši-'yû** ternilla de la nariz

**phe ya n dóyo** tronar los huesos

**kû n ya n dóyo** concomerse,

mover los hombros y espaldas

~**bi n dodyo** se enmagreció S. 163

**kot-n-doyo, dzonga-n-doyo** taba

**ma-n-t'yo** espinilla (la parte

anterior de la canilla de la

pierna) [= šin-n-yã]; canilla

del pie y del brazo Véase ma<sup>5</sup> 'largo'

**min-gwa-n-do'yo, ts'üt-n-dóyo**

canilla del pie y del brazo

[= ma-n-t'yo]

**nüts'a-n-dóyo, bots'a-n-dóyo**

tobillo

**'bots'a-n-dóyo** cuadril (el hueso

del anca)

**tòhka-n-doyo** coyuntura

**tòka-n-dóyo** nudillo, coyuntura

**tòka-n-dóyo kha na ts'ü** nudo

en las colas de los animales

**do-'yo** LY, **doyò** NM, **dodyo**

S. 75 (?) comal [sin duda = do-'yo 'hueso'. Véase S. 154]

**do-t'yo, do-so-n-t'yo** tapalcate (i.e.

tepalcate) [= do-mándza, do-mhi,

do-ts'öe]; cacharro, tapalcate [= do-

mhi]; tiesto Véase tho<sup>2</sup>/do 'romper'

**aš(i)-do** pedernal [= do-tsbi]

**ã-dó** piedra hoyosa NM 74

**ã-do** tezontle [mex. te-tson-tli

'piedra áspera']

**ha-n-do** metal como sale de las

minas

**hog-do** metal pepenado Véase

ho<sup>1</sup>-ki

**hyaš-dò** NM 73, **hyaš-do** LY

piedra de cantería

**k'anga-n-do** ídolo [= hö-khä,

nön-khä, phëtri-khä] Véase

k'a<sup>1</sup> 'verde, azul'

**ya k'anga-n-do** las piedras preciosas o azules [como objetos religiosos en que se creen. LY-R 56]  
**kã-do** edificar, fabricar [=höe, šots'i] Véase kã<sup>1</sup> 'poner cosa(s) blanda(s)' (sic) y kã<sup>4</sup> 'crear'  
**khã-do** pared [=khóti]  
**n dü khã-do** cimientito de la pared  
**kong-do** losa Véase ko<sup>5</sup>  
**y-üts' ya kóng-do** enlosar  
**gó-do** piedrecitas redondas LO 112 Véase kã<sup>3</sup>  
**go-do** piedrecillas de hormiguero  
**kho-do** NM, LY, **ũš-do** LY piedra pómez  
**khũš-to** cerca de piedras; Tetepango (pueblo) [mex. te-tepan-ko 'muro de piedra']  
**mã-dò** NM 55, **ma-do** LY huevo [=do-ni <to<sup>2</sup>-'ö<sup>1</sup> ni] Véase ma<sup>7</sup>  
**me-dò** NM, **m me-do** LY piedra dura Véase me<sup>2</sup>  
**h-mo-to** San Francisco Tecajique (pueblo) 238.1 Véase mo<sup>1</sup>  
**móš-to** tanatero (el que saca el tepetate de las minas) Véase pä<sup>2</sup>-ts'i  
**phan-do, phan-ši-to, phan-ši-do** saltaparedes (ave)  
**bã-n-dò, rō-n-dò** pilar de piedra NM Véase pä<sup>1</sup> y tö  
**bã-n-do, bwa-n-do, rō-n-do, rōš-do** pilar de piedra LY  
**bã-n-do, rō-n-do** poste, pilar  
**bó-n-do, bo-do** pedregal (sitio pedregoso) Véase po<sup>1</sup>- como prefijo locativo  
**ša-n-do** metal en forma de piedras chiquitas Véase šã<sup>2</sup>  
**sašta-do** baranda de piedra; pretil Véase šã<sup>3</sup>-št'i  
**ših-to** cristal (vidrio); frasco de vidrio; vaso de vidrio [=ši-to]; limeta, y cualquier vidrio  
**ši-to** vidrio; vaso de vidrio [=ših-to] [šĩ<sup>3</sup> 'piel']  
**ši-dó** NM, **ši-do** LY tepetate [mex. te-petlatl 'estera (petate) de piedra'. Véase šĩ<sup>1</sup> 'extender' y šĩ<sup>1</sup>-phi 'petate']  
**šin-dó** NM, **šin-do** LY piedra laja  
**šin-do, šün-do** corteza o moho que se cría en las piedras

y sirve para teñir de color cuapastle Véase 'ši<sup>3</sup>-n-do y šü<sup>6</sup>-n-do

**thũ-do, t-'ēht-to** piedra de amolar [=thũi ga do]; amoladera [=thũi ga do] Véase thũ -i 'amolar' y 'ē<sup>9</sup>  
**tũ-do** china, chinarro [prob. t'ü 'pequeño']  
**t-hũš-ko-do** pito Véase hũ<sup>4</sup>-ši 'pitar'  
**ts'i-b-do** nuca LY  
**tsi-b-dò** cerebro NM 31  
**ts'ö-do** yeso crudo Véase tsö 'arder'  
**küt' ts'ö-do** dorar [=k'ãšti]  
**hog-tsòdo** diamante Véase ho<sup>1</sup>-ki

to<sup>3</sup>

**to<sup>3</sup>-** [f. sec. do-, ro- 'doblar, plegar'] Cf. tã<sup>3</sup>  
**ro-n-khwa** ayate NM 16; ayate (tejido de pita) LY  
**bē-to** eco (repetición del sonido) [=phat'i 'retumbo, eco']  
**yóho ya bēto t-'öde** se oyen dos ecos 145 2  
**to-ho, to-ko, to-po** [f. *impers.* tho-ho]  
**tã tĩ toho** doblar, plegar; [Pl. tã tĩ toh-mwü. C. 66 c. Subconj. transitiva: prob. causativa: 'hago ser doble']  
**toho, togo, tobo** NM, **toho, togo** LY doblar, plegar  
**toho** dobleza, arruga (parte por donde se dobla; pliegue)  
**bi n toho** lo dobló  
**thoho** doblado, plegado  
**toho-ma-n-höts'e** aparejo para cargar las caballerías

**to-ki**, [f. sec. 'do-ki, ro-ki]

**doki** inclinarse, encorvando el cuerpo [=ãki]; agacharse doblando el cuerpo [=ãki]  
**n doki** postrarse, humillarse por tierra [=y-ãnni, t'on na häi]; curvo [n gwēm̄mi]; cabizbajo  
**'doka-ne** C. **Clave 8, rohk-nè** NM, **rok-ne** LY gorrión (*lit.* boca corva)  
**k'ang-rokne** verderón (ave) [k'a<sup>1</sup>-ngi 'verde']

**to-mi**, [f. sec. do-mi]

**do'mi** redoblar, volver la punta del clavo  
**'do-mi** repulgar [=pa'mi]  
**ba n-yã gi t'om na häi** agáchate hasta el suelo [Prob. f. *impers.* como reflexiva; *lit.* 'ponte boca abajo, te doblarás (hasta) el suelo']  
**dohmĩ** restablecerse  
**ya š-ti domi** se va mejorando [=tsü š-ki tsa, tsü ki thĩts'i] 189.2

**to-t'i** [f. sec. sdo-t'i]

**tot'i** doblar, encorvar, torcer  
**ya bi n tot'i** ya lo dobló  
**dot-gwa** corva (parte del cuerpo)

**to(-n)-ts'i** [f. sec. do(-n)-ts'i, ro(-n)-ts'i]

**tonts'i, donts'i** trastumbar  
**tonts'a-n-poho** culo al aire

to<sup>4</sup>

**to-mi**

**to'mi** coger, asentando la mano sobre alguna cosa

**to-t'i** [=to<sup>3</sup>-t'ã (?)]

**tót-bi** encarrujar(se)

**to-ts'i** [f. sec. do-ts'i]

**dótsi** atorarse en la garganta; atragantarse  
**bi dóts-ki** se me atoró  
**bi dóš-ki** se me atoró en la garganta 108.1 [bajo atragantarse]  
**toš(a)-thēni** avergonzarse [=n dũh-tsē] Véase thē<sup>1</sup>-ni

to<sup>5</sup>

**to-ngi** [f. sec. do-ngi, to-n-ts'i] rebozar [=pents'ã]

to<sup>6</sup>

**hya-ta-ya hĩn kĩ wãi, ke to ni n gũ** antes que llueva, haz tu casa C. 143 ab. [ke 'partícula imperativa']

to<sup>7</sup>

**to** suegra respecto del hombre  
**tó** llaman los hombres las suegras, aunque sean mayores o menores Msc. Anón. fol. 496-b



tò NM, to C. 58 ab., LY suegra (dice el yerno (C.) el hombre LY, NM) Cf. kã<sup>11</sup>

to<sup>8</sup>

to- do-, ro-

do-kha torcaz (especie de tórtola)

do-i-kha torcaza LO 58; paloma NM, LY [=LY \*baloma]

do-mi-tsü tórtola LO 58 [=LY dü-mi-tsü] Cf. ts'i-n-ts'ü 'pájaro'

ro-š-khongò tórtola NM 90 [=LY khonk'o, khongo, khonyo 'tórtola de las más pequeñas']

to<sup>9</sup>

do-kwë sodomita [= bu-gwa, dzabš'i]; puto [= \*budzi]; hermafrodita [= \*budzi]; amujerado Cf. kwë<sup>1</sup>

doh-kwë puto NM [= zabš'i]

do-kwe aputado LO 32

[= kwe-ka-n-yöhö, \*phukú]

to<sup>10</sup>

to- [prefijo de 3a. pers. de futuro, que ocurre en ciertas locuciones de tiempo]

to mi-ts'ü ahora, de aquí a un poco LY

(ho) to mi-ts'ü(-mãhã) de aquí a un poco C. 127 ab.

(ho) to mi-ts'ü-mãhã tã n tshãhnãbãte de aquí a poco predicarán C. 125 ar. Véase mi<sup>2</sup>

to<sup>11</sup>

do-mni Goleta (hacienda) [Prob. <-mini 'espina']

to<sup>12</sup>

do-g-theni huausoncle (yerba)

to<sup>13</sup>

to-t-hyã-ba-te [escr. tothiabaite] predicador [=šãnnabate] LO 113

to<sup>14</sup>

do-š-'yo [<š'i<sup>3</sup>-'yo<sup>5</sup>] alcacer (la mies que aun no ha granado) [=ba-š'yo, dü-š'yo]; caña alcacer, cañuela [= 'yo, dó-ššo, dü-š'yo]

to<sup>15</sup>

n tó-ts'i andamio 251.2 [por t-'o<sup>5</sup>-ts'i (?)]

to<sup>16</sup>

šü-n-do pulmonaria (yerba) Cf. ši-n-do, šü-n-do 'corteza o moho que se cría en las piedras y sirve para teñir de color cuapastle', bajo ši<sup>3</sup> y to<sup>2</sup>

to<sup>17</sup>

-to ['cinco', únicamente en los siguientes compuestos (véanse bajo su primer elemento): 'dato, 'nä-to, 'rä-to: 6 (1 + 5). yo-to: 7 (2 + 5). hyã-to: 8 (3 + 5). kü-to gü-to: 9 (4 + 5)]

to<sup>18</sup>

n dö-dö-ngi enorme, desmesurado [= dö-pi-te] Cf. tö y no<sup>1</sup>

to<sup>19</sup>

-to, -do (?)

khã-n-do gusano azotador

khoh-to, koh-to langosta [=t'ãši 'langosta, insecto']

gó-do pavo

meš-kodo molleja

n gü-do varón

n-yã-do loro, perico

\*domango, \*dómingo.

domingo, (el primer día de la semana) Cf. \*ko/go, \*ni(n)go 'fiesta', 'semana'

ãn küto domingo [= migo] 9 semanas ha C. 63 ar.

\*tómi, \*(n)-dómi \*ndómi real, moneda [orig. tomín]

'nä-tmi n \*ményo real y medio yo dómi n \*ményo, yo-tmi n

\*menyo dos reales y medio 222-3

hyû dómi, hyû-tmi tres reales 223.1

gooho domi, gü-tmi cuatro reales 223.1

\*tomin tomín C. 62 ab.

\*(n)-dóndo dóndo (tonto), dónda (tonta)

dóndo fatuo; entontercerse

n-dóndo n-gü 'nä röge embrutecerse, emborrucarse (lit. hacerse tonto como un bestia de carga)

dóndo h-yã necedad [hyã 'habla']

hö dóndo remolón [hö<sup>2</sup> 'fingir']

\*dora Isidora

\*dóro toro

tsi-dóro torete, torillo

[tsi 'pequeño']

kü-trù entero (animal no castrado) [Prob. <-\*toro]

\*doro Isidoro

\*tontše, donya Antonia

\*tonyo Antonio

\*tóba Cristóbal

\*dosario rosario (ciertas oraciones) [=šãdi]

\*dodi rodrejo

bi dodi ra 'dëthã no creció el maíz, se quedó rodrejo

## T'o

t'o<sup>1</sup>

t'o<sup>1</sup> vara NM, LY; popote [= dza-t'ëi] (yerba de hojas semejantes a las de la higuera)

mã-n-ša-t'o granada Véase mã<sup>7</sup>-ša 'elote'

bi-n-t'o, bi-n-do grangeno (árbol espinoso semejante al tejocote y de hojas muy pequeñas como las del mezquite)

bi-n-t'o, bi-nn-do, k'ang-š-ta-n-binndo espino, grangeno

peš-t'o escobeta que sirve de peine Véase pe<sup>12</sup>

'be-t'o huacal Véase pe<sup>3</sup> 'tejer'

bë-n-t'o, bë-n-do gobernador [Prob. < gobernador contaminado con pë<sup>2</sup>, pë<sup>6</sup>, y t'o<sup>1</sup>: Cf. ts'ü-t'bi 'vara de justicia', 'juez', etc., bajo tsü y t'a<sup>3</sup>]

'boš-t'o rastrojo LY [= NM bošh-'yo] Véase po<sup>3</sup>

'bo-t'o bosque de varas Véase po<sup>1</sup> 'prefijo locativo'

bo-t'o Tacuba LO 57 [mex. tlako-pan 'sobre la(s) vara(s)']

bo-t'o madroño azul Véase po<sup>3</sup> 'negro'

**phü-to, phüi-tho** (sic) espinosillo (yerba) [caso dudoso: Véase phü<sup>4</sup>]  
**tsü-t'o** vara [=t'o. tsü 'pequeño']

t'o<sup>2</sup>

**t'o** piojo NM, LY, C. Clave 2  
**'pa-ki ma t'o** espúlgame mis piojos  
**t'o-'ni** [<-ö<sup>1</sup>-ni 'gallina'] piojo de gallina  
**t'onì** piojo NM [=t'o]  
**t'o-phri** [<-phani 'bestia'] garrapata [=NM küt-gû]  
**t'o-škho** [<-ši<sup>3</sup>-kho 'calzones'] piojo que se cría en la ropa  
**höna-n-t'o'skho** piojoso, piojento [=hö-t'o]  
**'pa t'oškho** espulgar piojos  
**t'o-š'yo, t'o-š'o** [<-ši<sup>3</sup>-yo] piojo de oveja  
**'y-ěš-t'o** pulgón (piojo de las plantas [=tsi-t'o]); gorupos (como piojos) Véase 'ě<sup>1</sup>-ts'i  
**ng-'i-t'o** chiltipiquín (chile muy menudo y picante) ['i<sup>4</sup> 'chile']  
**hö-t'o** piojoso, piojento [=höna-n-t'o-škho] Véase hö<sup>7</sup>  
**bö-t'o** LY, **bwö-t'ò** NM liendre  
**šā-t'o** chinche [=šā-we] Véase šā<sup>2</sup>  
**šik-t'o** ladilla (insecto) Véase š<sup>1</sup>-ki  
**tsi-t'o** pulgón (piojo de las plantas) [= 'y-ěš-t'o] [tsi 'pequeño']

t'o<sup>3</sup>

**t'o-ka-štā** pelicorto [š-ta 'pelo' <ši3-tā]

t'o<sup>4</sup>

**t'o-'mi** hacer romana o contrapeso 228.2

t'o<sup>5</sup>

**t'otsi** llevar envuelta alguna cosa

t'o<sup>6</sup>

**t'o** cuna; hamaca; vaina; funda; (etc.) [*f. impers.* de 'o<sup>5</sup>; Véase ésta]

t'o<sup>7</sup>

**'bē-t'o, 'mē-t'o** antes; primero; adelantarse; (etc.) Véase pē<sup>6</sup>-t'o

t'o<sup>8</sup>

**t'o-š-gi-thini** copal LO 37 [=LY n-gi-dni] Véase ki<sup>5</sup>, t'o<sup>1</sup>

t'o<sup>9</sup>

**t'o-wi** [escr. ttogui] amigo LO 31 [=LY t'ü-wi]

## Tho

tho<sup>1</sup>

**tho<sup>1</sup>** solamente, no más, de balde; [sufijo enfático o intensivo (a veces gagamente limitativo o adversativo). Por razones de armonía vocálica se cambia a veces en -(h)a- cuando le sigue otro sufijo (Véase los ejemplos al final de este artículo). Sólo NM pone n-tho en posición independiente a la cabeza de la oración en el sentido de 'muchísimo': NM 144: N-thò es partícula que expresa en grado superlativo las cosas, o las pondera mucho: v.g. 'muchísimo', o 'en gran manera te amo' n-thò di mā-i. 'También se pospone al verbo perdiendo la n; pero entonces para expresar la superlación necesita del tsa\*(o) o tse\*(o), v.g. tsa, di, mā, y thó, porque sin tales partículas, y así pospuesto, equivale a este romance 'no más': v.g. 'aquí estoy no más' nu-gwà di büih-thò, 'bebo no más' di tsì-thò.' 'También esta partícula se pospone a los nombres, y con especialidad a los adjetivos para expresar o ponderar el sumo grado: v.g. 'Dios es bueno' o-khā ma-n-hò-thò, 'Dios es hermoso' o-khā ma-sündä-thò.']  
**n-thò gi pēh-kè ra hwāhī** mucho trabajas la milpa NM 151  
**t-o 'da-tho** yo solo; [2a. pers. k-o 'da-tho: (tú solo); 3a. pers. o 'da-tho: (él solo, ella, sola). C. 51 ar.] Véase ta<sup>3</sup> 'uno', 'solo'  
**tā nī 'da-tho** solo me ando, vivo; [2a. pers. kā nī 'da-tho; 3a. pers. ā nī 'da-tho. C. 51 ar.] Véase nī<sup>2</sup>

## tā tī 'da-n-kā šāhnī-bī-tho

una sola vez enseño C. 150 c.

## ā-n 'da n nī tī tā tī 'da-n-kā

**kha-tho** hago una vez la cosa C. 150 c.

## nūk'ā mā hmû-hû hñ pi tû

**nūk'ā nā khā, pi tû-tho nūk'ā nā n yöhö** no murió nuestro Señor en cuantos dios, sino solamente en cuanto hombre C. 122 ar. (*lit.* nuestro Señor no murió (en) lo divino, murió solamente (en) lo humano)

## hñ-tho nunca más C. 127 ab.

## hön-tho no más C. 119 ab.

['compónese de hön 'solo' y tho 'basta'. Véase hö<sup>4</sup>; también para mā-hön-šā-tho]

## ke hön-tho tā tā kha-nā

solamente se hará esto C. 122 ar.

## hön-tā-nā (sic) basta esto C. 51 c.

[-ta- por armonía vocálica. Cf. hön-k'ā 'basta eso' C. 51 c., donde, al contrario de lo que dice C. en 119 ab., es el hön el que significa 'basta'. C. 129 c. 'Algunas veces significa 'solamente'; otras se pone por ornato.' (En lista de las 'partículas que se interponen y posponen a las dicciones de esta lengua, y algunas veces no significan nada, sino pónense por ornato']

## nūbwü khā-šī tā kā tā

**šāhnābāte(-tho)** cuando comienzo a enseñar C. 143.2 ['Al final del verbo se añade un tho, aunque algunas veces le usan sin el tho de la misma manera'. (Otros ejemplos bajo kha<sup>2(d)</sup>]

## šī tā kā tā šāhnābāte-tho(-kwa)

en vano enseño, no enseño bien C. 144 ar.

## ts'e tā mā tā šāhnābāte-tho, ts'e

**tā/tā mā kā tā šāhnābāte-ta-gwa** enseño de presto, s. porque quiero enseñar a todos. C. 144 c. [Algunas veces significa 'enseñar mucho'. Cf. ts'e...tho en lo citado arriba de NM. -ta-gwa <-tho-gwa por armonía vocálica]

**'da pe kots'ã-tho** ándalos todos, no dejes ninguno C. 151 ar. Véase ko<sup>3</sup>-ts'i

**tã ěnt'ã-tho** [= tã ěnt'ĩ] hacer algunas veces las cosas [= mex. san keman] C. 151 ar. Véase 'ẽ<sup>2(c)</sup>

**tã kã mã phon-tho** no lo estimo en nada C. 144 ab. Véase p(h)o<sup>2</sup>-ni

**šö i tho(š)-tho**, etc. siempre C. 125-6 Véase šö<sup>1</sup> para el paradigma completo

**pã kã n tũ-tho** poco a poco se vino a morir C. 122 ar.

**pã kã n yãš-tho** poco a poco se sazonó (la fruta o cualquier otra cosa C. 122 ar.

**pã kã n tsi-n-nã-tho** dicen de la mancha que va cundiendo la ropa C. 122 ar. (*lit.* 'poco a poco (lo) embebe, no más')

**šĩ tã nã kha-tho tã kã tã šãhnãbãte** parece que voy aprovechando en la manera que enseño C. 135 c. (*lit.* también voy despacio no más, (así) enseño a alguien)

**nã tsã-tho-bwũ tã kã tã šãhnãbãte** algunas veces enseño C. 121 c.

**nã tsã-tho tã kã tã be-n-ts(eti)** razonablemente trabajo C. 121 c. Véase tsã, que según C. rige aquí el modo adverbial

**tã šãtã-tho** (= tã šãtĩ) **tã kã mã** [= mex. san tlapic ni-k-ihto. C. 150 ab. La frase mexicana significa *lit.* 'solo en vano (o sin propósito) lo digo'; el sentido *lit.* de la frase otomí, no traducida, debe ser, por lo tanto: 'miento no más, (así lo) digo'] Véase šã<sup>1</sup>-t'i

**d-ri pẽ-p-tho** trabajo de balde 110.2

**ša tã-k-tho** me lo han dado de balde 110.2

**ša t-'õt-ga-tho** me lo han hecho de balde 110.2

**'da ã-n-gũ-tho e-n Dios o ta, e-n Dios o bãtsĩ šĩ-nẽhẽ nõk'e e-n Dios Spiritu Santo** iguales son las tres personas en la Santísima Trinidad C. 50 ar. [Como uno solo (o uno no más) (son) Dios padre, Dios hijo y Dios Espíritu Santo]

**n gũ-k-tho** como yo no más LY 250.2 [tho, 'pospuesto al nombre o verbo': no más, o nada más. LY 197.1]

**ya bi n hyok-wa-tho** ya se compusieron, ya están en paz 127.1

**o-škho-tho** estar con calzones de cuero, no más 157.1 Véase 'o<sup>2</sup>

**tsa-škho-tho** estar con calzones blanco, no más 157.1

**ó-t ra páhni-tho** estar en camisa 157.1 lo saca no más de su cabeza 229.2

**hyãš-tho** llévatelo no más

**khũš-tho** llévalo en peso, cuando es cosa pesada 184.2; llevar en peso, sin que arrastre [= thëts'i] 209-210

**i khũšt'a-tho** se chorrea no más 135.2

**n tũnth ya khãĩ ša ménk-tho** mucha gente ha vuelto no más 249.2

**'nã-tho** uno no más 197.1

**'bũ-tho** estate no más 197.1

**'bũ-tho, n yũ-tho** sosiégate

**i thãšta-tho ma 'yẽ** se resbalan no más mis manos 226.1

**di thãt'a-tho** respondo no más 226.2

**ša n-yã-tho** está unido no más 245.1

**di h-mahni-tho ya khãĩ** está gritando no más la gente 165.2

**da tsö-he di-n-bẽhẽ-tho** llegaremos en ayunas LO 70 (*lit.* llegaremos, ayunamos no más)

**da tsö-n-tho-tho** padecerán para siempre LO 70 (*lit.* arderán continuamente no más) Cf. tho<sup>3</sup>

**di n kun-tho** se menea

**naš-tho** estremecerse el que está dormido

**bi biš-tho** estremecerse (cuando está uno despierto)

**d-ri biš-tho** sobresaltar(se) [= pidi]

**hin i dõn-tho** no florecen

**n hyøk-wa-tho** emparéjalos, casalos

**o-tho** no está, no hay (cosa inanimada) 156-7; 197.1 Véase 'o<sup>4</sup>

**kha ra nẽki-tho** apenas se divisa Véase kha<sup>2(d)</sup>

**kha g-ra nẽki-tho** media luz 183.2

**kha phũdi-tho di šãdi** novicio, aprendiz (*lit.* apenas comienza no más a aprender)

**kha d-ra pãn-tho ra dehe** comienza a entibiarse el agua

**bũ-tho, hok-ba-tho** estar en paz 206.2

**'bũ-tho** estarse (sosegarse) 157.1; estate no más 197.1; sosegarse (estar quedo); sosiégate 235.2 [= n yũ-tho, 'yo gi k'wãnt'ã]

**bũ-tho** permanecer

**din n kõn-tho** estar negativo 196.1 Véase kõ<sup>5</sup>-ni

**hẽta-tho** juzgar (dar sentencia el juez) [= hẽt ma-n-ts'ũtbi]

**di bũm-tho ya gwa** zapatear (hacer ruido con los pies) Véase pũ<sup>3</sup>-mi

**kot'a-tho** exceptuar 153.2

**'yo doo di k'ot'a-tho, gã-tho da gũti** ninguno se exima o exceptúe, todos paguen 158.2

**põn-tho, wẽ-tho** desafiarse

**tãka-tho** empolvar [= dũš na hãĩ]

**n than-tho** palpar (andar a tientas) Véase thã<sup>1</sup>-ni

**tũta-tho** engullir [= khãnti]

**ts'on-tho** malbaratar, malrotar; malgastar

**n yã\*(-tho)** hablar, parlotear [yã 'hablar']

**hĩ-tho** sollozar Véase hĩ<sup>1</sup>

**tho<sup>1</sup>** [-tho con substantivos (i.e. según la traducción)]

**'nã-n-gũ-tho** vecino (cuya habitación está junto a la de otro) [= tũ-n-gũ] ['nã 'uno'] Véase ta<sup>3</sup> [gũ. 'casa']

**na bãtsi-tho** doncel, hombre virgen, soltero

**hyøk-tho** lástima Véase hõ<sup>4</sup>

**tsi-mĩa(-tho)** misa rezada (*lit.* misa chica no más)

**na t-'o 'yẽ-tho** ¿es escrito de mano? 154.1 ['yẽ 'mano']

**t-'o 'yẽ-tho** manuscrito Véase 'o<sup>8</sup> 'escribir'

**n mũ-tho** pausa Véase mũ<sup>1</sup> y mũ<sup>1</sup>-tho 'tardo, leno; quedito; pasito; despacio', etc.

- ma-dzáki-tho** máquina, muchedumbre Véase más abajo
- ša-ma-tho** Huichiapan (pueblo) [Prob. contaminación con esp. San Mateo] Véase šã<sup>8</sup>
- ša hãtak-tho** efigie, imagen (pintada no más; i.e. no de bulto) (*lit.* ya (está) pintado, no más)
- \*ya gi tso ma-tsi-tho** ya desperdicia lo que había de comer (como hacen los animales cuando ya están hartos) 141.1 (*lit.* ya desperdicia la comida, no más)
- phüi-tho** espinosilla (yerba) [= phü-to. Caso dudoso] *Cf.* t'o<sup>1</sup>
- ge na-n-ge-tho** **Hesukristo hinga okhã-tho, ši ma-něhě ts'a ma-khwãni ma-'yöhö; ha kha na-n-ge 'ã, nu-'bü mi dü, ge i dü na-n-ge-k-'ã ni na n-yöhö-tho** Porque Jesucristo no es solamente Dios, es también muy verdadero Hombre; y por eso cuando murí, murió en cuanto Hombre no más LY-R 38
- n ts'anni-tho** templanza
- hön-t-'ã hoh-ki-tho** sólo dos ocasiones no más 144.2
- hön-t-'ã hó-k'i-tho** solamente dos veces 248.1 Véase ho<sup>3</sup> y k'<sup>2</sup>
- thënga-tho** magro (carne sin gordura) (*lit.* encarnado no más) Véase thë<sup>1</sup>-ngi
- tho<sup>1</sup>** [tho + r como sufijo pseudo-adjetival y pseudo-adverbial]
- tho** [se agrega con tanta frecuencia a las palabras traducidas en las fuentes por adjetivos o por adverbios y locuciones adverbiales que produce la ilusión de ser un sufijo adjetival o adverbial]
- ã nã tshãhnãbãte-tho** enseñablemente;
- ã ne hwëkãte-tho** misericordiosamente C. 115 c. [según C., 'los adverbios de manera o instrumentales, como docte, sapienter, se foaman de estos nombres locales [en realidad, la forma impersonal del verbo o la forma primaria precedida del posesivo 'intrínseco' de 3a. persona: Véase tã<sup>23</sup>] posponiéndoles un tho']
- ã n bepha(-tho)** a la postre, postrero C. 147 c.
- ã mã-de-tho** medianamente C. 135 ar.
- ã mã-te-tho kã n pãtĩ nũk'e p(adre)** medianamente sabe el padre (sc. su profesión, oficio) C. 118 ar.
- ma-de-tho** por el medio LY 189.2 Véase te<sup>4</sup> 'medio'
- nã yã-n-t'ü-tho, nã n t-'ëni-tho, nã tshãtĩ-tho, ts'e m bwü-tho** en vano C. 121 ar. *Cf.* šãtã-tho, más arriba
- ho nã kühi-tho** es muy sabroso; ¡cuán sabroso! C. 120 ar.
- wë-tho** (huevo) blando no más 172.2 *Cf.* wë-m'do 'huevo pasado por agua'
- ha ši mi hyü 'yo gi kwëngi, mna-khwãn-tho-tho** y los otros tres (dedos) no los encorves (sc. al persignarte), derecho no más LY-R 26
- gi tũngi 'ã ri 'yëi gät' ya saha gi khwãn-tho** extendiendo tu mano derecha enderezarás no más todos los dedos LY-R 27
- n tẽn-tho, n tön-tho** confin, confinante Véase tẽ<sup>9</sup>-ni 'seguir', tõ
- tõnga-tho, di n tön-tho** rayano, confinante
- i 'büi di tẽnga n-gu-tho, i'büi di tẽnga ma-n-gũ-tho** vive confinante en la casa que sigue 127.2 (*lit.* está (así que) sigue (su) casa, no más)
- ts'ëdi-tho** fuerte(mente); muy mal (lo pasa el enfermo) 195.2
- n bẽn-tho, di n tsõ'mi-tho** pensativo [= di 'bü ti bẽni]
- i bẽn-tho** triste [= tũ ra müi]
- sũk-ba-tho** grave, serio
- tsë-tho** zonzo (insulso); insípido (insulso)
- tũdi-tho** flexible
- n yã-tho** crudo
- n yã-n-tho** desdichado [= n yã-n-thĩ]
- n dü-tho** inanimado, inánime
- ẽn-tho** lindo; donoso (agraciado); precioso [escr. éntho]
- ma ẽn-tho-tho, te ra ẽn-tho** lindamente Véase 'ẽ<sup>6</sup>
- sãn-tho, 'nihi-tho** ligeramente, con presteza, corriendo; prontamente Véase šã<sup>13</sup> y šõ<sup>4</sup>-ni, ti<sup>5</sup>-hi
- sãn-tho di n y-ãni** ligero (que se mueve con agilidad)
- nihi-tho** rápidamente
- n y-ãn-tho** movedizo, movable Véase 'ã<sup>8</sup>-ni 'mover'
- mü-tho** tardo, lento; pasito, quedito [= n khandte-tho]; quedito (quedo) [= n khai-tho] [= mex. san yol-ik 'despacio, mansamente': san 'solamente' = ot. -tho, yol- 'corazón' = ot. mü<sup>1</sup>(-i) 'corazón']
- mü-t-tho** (sic) lentamente; despacio
- hwahn-tho, šük-tho** escogido [= n thahni] Véase hwã<sup>1</sup>-ni
- 'bü-tho** quedo (i.e. inmovible) *Cf.* mü-tho arriba, pero también 'bü-tho 'estarse, sosegarse', etc.; más arriba
- hũš-tho, hũšt'a-tho** raro, muy pocos; tal cual (muy pocos) Véase hũ<sup>2</sup>
- n hũš-tho too** cual o cual, tal o cual [= te ra dza] [to<sup>1</sup>-o '¿quién?']
- n hũš-tho ts'ü di n khwãni** rara vez se confiesa [ts'ü 'poco']
- n 'ani-tho** [escr. n-anitho] raro (extraordinario) Véase 'a<sup>4</sup>-ni
- y-óka-tho** hueco (vacío) Véase 'o<sup>6</sup>-ki
- i hyãš-tho** parecido; semejante
- i pĩdĩ-tho** espantadizo (*lit.* se espanta no más)
- i kã-tho** flojo (no apretado) [= kã]
- i bã-tho** empinado [= i bãi] Véase pã<sup>1</sup> (*lit.* se para, no más)
- i tí-tho, i kha-tho** quedo (si es cosa inanimada) Véase tí<sup>6</sup>, kha<sup>1</sup>
- di k'ang-tho** raso, despejado (si es el cielo) (*lit.* está azul, no más) Véase k'a<sup>1</sup>-ngi
- ri dzü-tho** igual (semejante); equivalente;
- lo mismo** [= šõ-ge-tho, ša-ge-tho, š-ka-ge-tho] Véase tsü



**gä-m-ba-tho** curioso (que gusta saber y averiguar cosas)  
**ts'a ga-n-tsa-tho** mediano  
**ts'a n-gû-tho** idéntico Véase kû<sup>1</sup>  
**ra-n-gû-tho** par, igual, semejante Véase ta<sup>3</sup> 'uno'  
**'na-n-gû-tho** hermanar, igualar, uniformar  
**ši-ma-n-gû-tho** igualmente [= ši-ma-n-gû-'ã] Véase ši<sup>1(a)</sup>  
**rä-tho m-ni dû** cargaron muchos 194.2 Véase ta<sup>3</sup>  
**ts'a ma-hóki-tho** muy bien, cosa muy buena  
**ma-dzaki-tho** muchísimo  
**ts'a ma-n-tsëdi-tho** fortísimamente  
**n ts'ëdi-tho** precisamente [= ts'a ma-hyoni]  
**thots-tho** continuamente Véase tho-ts'i 'continuar'  
**'nihi-tho, n sãn-tho** prontamente  
**ts'a nihi-tho** prontísimamente, muy pronto  
**hmĩ-te-tho** públicamente Véase hmĩ<sup>1</sup> 'cara'  
**t-'ãgi-tho** ocultamente  
**'a-n t-'ãgi-tho, ma-n-y-ãgi-tho, 'ã ma-hwĩts'i-tho, 'a-n phë-tho** escondidamente, a escondidas [= khoo n-ga-hmĩ, khoo n ka-da] Véase 'ã<sup>8</sup>-ki 'esconder', hwi<sup>1</sup>-ts'i 'esconder', phë<sup>1</sup> 'robar'  
**a na khã-tho** divinamente LO 40  
**a na n ho-tho, ni ts'a-tho** buenamente LO 35  
**a ne-n-phot-ya-yo-tho, a ne-peke-a-yo-tho, ma-ho-na-yo-tho** castamente LO 36 Cf. a ne-n-pyot-ya-yo, a ne-peke-a-yo, a ne-hoka-yo 'castidad' LO 36  
**n t-'ëni-tho** limitadamente Véase 'ë<sup>3</sup>-ni 'medir, limitar'  
**ma-tsots'e-tho, ma-tsönn-tho, di-šö-tho** cumplidamente Véase tso-'ts'e, tsö -ni, šö<sup>2</sup>  
**ma-n-bëpha-tho** posteriormente Cf. C. 147 c. ã-n bëpha(-tho) 'a la postre, postrero'  
**ma-t'aši-tho** limpiamente Véase t'a<sup>1</sup>-ši  
**ma-hwëški-tho** lúcidamente Véase hwë<sup>1</sup>-ts'i

**ma-hoki-tho** guapamente Véase ho<sup>1</sup>-ki  
**hóki ma-hóki-tho** pergreñar, disponer con habilidad  
**ma-n-pähä-tho** gustosamente  
**ma-n-sû-n-da-tho** hermosamente; graciosamente (con primor) Véase tsû [Pero: ts'a ma-n-sû-n-da 'hermosísimo', sin -tho!]  
**ma-n-ts'o-tho** malamente, feamente  
**ma-n-phëni-tho** juiciosamente Véase pë<sup>1</sup>-ni 'pensar'  
**ma-hyoni-tho** necesariamente Véase ho<sup>5</sup>-ni  
**ma-h-hyü-tho** pesadamente Véase hü<sup>2</sup>  
**ma-khwãn-tho** derechamente Véase khwã<sup>1</sup>  
**ma-šögé-tho** enteramente Véase šö<sup>2</sup>. Cf. di šö-tho 'cumplidamente'  
**ma-šöge-tho** silenciosamente Véase šö<sup>5</sup>-ke  
**ma-šöts'e-tho** superficialmente Véase šö<sup>3</sup>-ts'e  
**ma-n-yûtsi-tho** llenamente Véase yû -ts'i  
**n má-yá-bü-tho** prolijamente Véase ya  
**'y-ëša-n-sûk-tho** presuntamente Véase 'ë<sup>2</sup>-ts'i  
**ma-t-handi-tho** manifiestamente Véase ha<sup>2</sup>-nti  
**ma-t-'ëk'ëi-tho** urbanamente Véase 'ë<sup>2</sup>-k'(y)ëi  
**ts'a ma-kwë-tho** fieramente Véase kwë<sup>1</sup>  
**ts'a ma-wĩšte-tho** excelentemente Véase wĩ]  
**n ka ma-n-hwëhi-tho** humildemente Véase kã<sup>1</sup> y hwë<sup>1</sup>  
**ša mẽ-n-thĩ-tho** felizmente Véase ša<sup>1</sup> y mẽ<sup>2</sup>  
**dã-hyëi-tho** perezosamente Véase hë<sup>5</sup>  
**dön-šüi-tho** (de) madrugada Véase šü<sup>2</sup>  
**ma-pa-tho, m-šüdi-tho** temprano Véase pa<sup>4</sup> y šü<sup>2</sup>  
**šüdi-tho** de mañana (temprano) [= ts'a šüdi]  
**pû-m-hãi-tho** entre dos luces, al anochecer 183.2 Véase pû<sup>1</sup>

**n tenni-tho, n khüki-tho** seguido, de seguida Véase tē<sup>9</sup>-ni 'seguir', k(h)ü<sup>1</sup>-ki  
**tho-tho, dzã-n-tho** siempre [= dzãi] Véase tho<sup>3</sup>, tsã  
**thó-to (sic) ma-pa** cotidianamente (*lit.* pasan no más los días) Véase tho 'pasar'  
**thó-tho ma-pa** día por día, todos los días. 142.1  
**tho-tho ma-pa, hyãš-tho** diariamente, cada día Véase ha<sup>2</sup>-ts'i  
**ša-t'-ga-thó-tho** siempre jamás Véase šö<sup>1(b)</sup>  
**ša-t-ga-tho-tho** perpetuamente  
**šö-t-ga-tho-tho** perdurable  
**ša-n-ga-tho-tho** propasarse (*lit.* siempre pasa, no más)  
**dzãi ša-t-ga-tho-tho** eternamente  
**kühi kho-hya pähä ša-ka-tho-tho** gloria (la del cielo) Véase šö<sup>1(b)</sup>  
**di šö-tho** completamente Cf. ma-šö<sup>2</sup>-gé-tho enteramente  
**di n tēn-tho** uno tras otro (*lit.* (se) siguen no más)  
**di n t'ën-tho (sic)** en fila uno tras otro  
**hyanda-tho** a ojo (sin peso ni medida) Véase ha<sup>2</sup>-nti 'mirar'  
**ma-handa-tho** a ojos vistas  
**n hyant'a-tho** frente a frente, en frente  
**hyantã-tho-wi** enfrente [= n hyandi, n t-handi]  
**hyantã-tho-wi** de cara, en frente [-wi sufijo dual-asociativo]  
**di n handa-tho** de par en par 204.2  
**ts'ü(-tho)** poco  
**tšü(-tho)** poquito Véase ri dzü-tho, más arriba  
**ts'i-tšü-tho** poquísimo  
**ts'ü-tho ma-'nä wa ts'ü-th-mi-ts'ü** poco más o menos  
**ts'e i ts'ü-tho** punto de tiempo, como un abria o cerrar de ojos (*lit.* es muy poco no más)  
**numü ts'ü-tho hin ša n khüki ra khãi, š-ta nãm-bi** si tantito no hurta el cuerpo, le pego 207.2  
**ma-dzáki-tho** infinito, muchísimo; máquina, muchedumbre

**hyo-tho** al lado, con proximidad  
Véase ho<sup>6</sup>

**rön-tho** de puntillas [mod. adv.]  
217.2

**khüs-tho** a pulso 217.2

**tüng(i)-tho** en cuclillas 132.2

**mûts'i-tho, mûš-tho** a cuestras,  
a costilla, sobre los hombros  
o espaldas 133.1

**'dand-yā-hmû-tho** de rodillas  
228.2 Véase tã<sup>3</sup>-ti

**ka-š-pháni-tho** en pelota, en  
pelete [= n-gö-š-pháni] 208.1;  
en cueros vivos [= ka-š-pháni]  
133.1 Véase ka<sup>14</sup>

**pünts-tho** al contrario; al revés,  
del revés [= na n pünt'i]  
Véase pü<sup>3</sup>-ts'i

**bä ya ši-tho** pelo arriba, contrapelo  
[= bä't ya š-tã] 208.1; (a)  
contrapelo 128.2 Véase pä<sup>1</sup>, ši<sup>3</sup>

**nös-'bäi-tho** estar de plantón  
(i.e. estar parado en un sitio  
sin poderse marchar de él)  
212.1 Véase pä<sup>1</sup>-i

**ma-šidi-tho** de plano (no de filo)  
Véase š<sup>1</sup>-ti

**'y-ënt'a-tho** a empellones  
Véase 'ẽ<sup>1</sup>-t'i

**hing i tã-m-phri-tho**  
inadvertidamente Véase thã<sup>1</sup>

**hin-na thã-m-bēni-tho**  
súbitamente Véase thã<sup>1</sup>

**hin ga n tsömi-tho**  
inconsideradamente Véase tsö

**'nä-k('i)-tho, 'nä-ma-sēk-tho,**  
**n sēki-tho** de una vez, de un  
golpe 136.2 Véase k'<sup>2</sup>, šẽ<sup>1</sup>-ki

**'nä-p(i)-tho, 'nä-ma-sēk-tho**  
de una vez 248.1

**mãã-ng 'ã 'nä-ma-sēk-tho, 'nä**  
**mãã-ng-tho** dilo de una vez  
136.2

**gi-yo-ma-n-ši-tho** de una vez  
LO 36

**'be-š-ma-n-ge-tho,**  
**ge-š-ke-ma-n-ge-tho**  
luego luego Véase pe<sup>10</sup>, ke<sup>1a</sup>

**sön-tho, h-níhi-tho** presto,  
(sin tardanza) [= hin da ya 'ã]  
Véase šö<sup>4</sup>-ni, ti<sup>5</sup>-hi

**di n sön-tho** de rebato,  
arreatadamente  
(lit. se apresura no más)

**ts'a nihi-tho, ts'a dzö-n-tho-tho**  
corricorriendo

**di n thēts'i-tho** en contorno,  
alrededor 128.2 [Pero: n thēts'i  
'alrededor en redondo' 224.1.  
Véase thẽ<sup>3</sup>-ts'i]

**'bo ra n phēni-tho** mentalmente  
(lit. en la mente, no más)

**ma-n-'nä ri dza yē-tho, tsä-yē**  
de mal en peor 186.1

**šö ra müi-tho** de propósito 216.2  
Véase šö<sup>1</sup>

**n-gû ya bātsi-tho** puerilmente  
(lit. como los niños, no más)

**'rä-n-gû-tho** todo es uno 245.2;  
según y como (lit. como uno,  
no más) Véase ta<sup>3</sup> 'uno'

**n-gû-tho** verisímil Cf. n-gû-k-tho  
'como yo no más'. LY 250.2

**rä-n-gû-tho, ts'a n-gû-tho,**  
**ši-ma-n-gû-tho** lo mismo  
es uno que otro Véase kü<sup>1</sup>

**n-geh-thò NM, (na-)n-gé-tho**  
LY porque (relativo)  
Véase ke<sup>1</sup>

**ge na-n-ge-tho** por cuanto  
LY 214.1

**kena-ge-tho** (porque)  
[= ke-na-ge-k'ã, ke-na-ge-ge]  
C. 122 ab. 129 ar.

**ko na-ge-tho nû-e-n Dios**  
por Dios 117 c.

**ke na-ge-tho nûk'ã ni nã bāšte,**  
**a ni nã bāšte-tho** por su favor  
C. 117 c.

**na-n-ge-tho bi ši-ki ma ta** porque  
me lo dijo mi padre LO 27

**da ma ma n-gû, na-n-ge-tho da**  
**ne-tho** fuí a mi casa porque  
quise no más LO 27

**té ge na-n-ge-tho, te ra n-ge-tho**  
¿porqué? [= te na-n-ge-'ã, te-'ã  
NM, LY, te-k'ã (ke)-na-ge-ge,  
te(-k-)'ã] C. 122 ab., 129 ar.

**šö-ge-tho, ša-ge-tho, š-ka-ge-tho,**  
**ri-dzü-tho** lo mismo Véase  
šö<sup>1</sup>, tsü

**tsü š-ka-ge-tho** está lo mismo  
(o así no más)

**hön-tho** únicamente Véase hõ<sup>4</sup>

**(ke) hön(-tho)** solamente  
C. 122 ar. Véase hõ<sup>4</sup>

**hön(-sē)-tho** solamente Véase tsẽ

**hön-thò** solo [= hön-sẽ] NM 86

**hön-sē-tho** a solas LY

**hõng-g-tho** solamente yo, yo  
solo [= hõnt-da-ga]

**hön-t-n-yã-tho** tú solo

**ha gi hön-yã-tho** ¿y tú solo? 244.1

**kät'ĩ-tho** en toda parte  
[= kät'ĩ-bwü, kät'ĩ, mã-hnini]  
C. 124 c. Véase kã<sup>4</sup>

**gã(ti)-thò NM, gät'i-tho, gát-tho**  
LY todo [Para los demás ejemplos  
de LO, LY, LY-R Véase kã<sup>4</sup>]

**má-n-tho** más que, aunque  
[= má-kha, mant'ã] Véase ma<sup>2</sup>

**ša-hma-tho** no sea que 197.1  
Véase ma<sup>2</sup>

**-t(h)a-** [< -tho] [Principalmente en  
C. las demás fuentes ofrecen sólo  
uno que otro caso,: por armonía  
con la vocal del sufijo siguiente.  
C. 129 c. 'Tho se interpone y  
pospone muchas veces a los verbos.  
Interponiéndose algunas [sc. veces]  
se muda en tha, tin según la [escr.  
segunda] vocal o sílaba que se  
sigue, y es mucho de tenerlo en la  
memoria porque muchas veces hace  
dudar por no saber si es del cuerpo  
del verbo o no.']

**tĩ bwü-ta-hü** solamente estamos;

**tĩ n mã-n-ta-hü** solamente  
decimos;

**tĩ ã-tã-mãhã** dormía no más;

**tĩ ã ta-mã-hmwü** dormíamos  
(escr. dormimos); [dl. tĩ ã-ta-  
mã-be 'los dos dormíamos']  
C. 122 c. [hü<sup>1</sup> sufijo que pluraliza  
el prefijo personal; mã<sup>5</sup>(-hã) sufijo  
imperfectivizante; -be<sup>1</sup> sufijo dual;  
nótese la posición de -tho/-ta-]

**tã me ši-ta-hü** no curéis sino  
decídselo C. 122 c.  
(lit. decid(lo), no más)

**tã nã ã-ta-hü** venimos (no más)  
C. 68 ar. [Cf. tã nã ã-n hmwü  
'venimos'; sin embargo, allí  
mismo tã õ-tho-hü 'entendemos',  
tã nã mĩ-tho-hü 'nos asentamos'.  
Véase además, los ejemplos de  
C. citados más arriba]

**ke(-ta)-gwa** cerca es [= ã n kha-  
tho, ã n kha-to-gwa] C. 124 ar.  
Véase, más abajo, otros ejemplos  
parecidos de C.

**ne mwö-tã-gwa** citra;

**ne mwö-tã-nü, (nû) ne mwö-tã-bwü** detrás C. 116, c. [Véase mö<sup>4</sup>; el -te del mö-te ‘atrás, detrás’ de LY puede ser una forma hecha de -ta- sobre la analogía del determinativo verbal -te cuya forma intermedia es -tã-. (v.)?]

**šöka-m-bëni na-n-ge-ta-ga-he** ruego por nosotros LO 72 Pero cf. C. 120 c. ko nã-ge-kã-tho-hü ‘por nosotros’, con diferente orden de los sufijos **ke-šã(-kã)-ke-tã-ya** hoy, ahora luego [= (kã) ke-n-ya(-ya), ke-šã(-kã)-ke-n-ya, nû-ya] C. 127 c.

**ge-š-geh-t-ya NM, ge-š-geh-t-ya, ts'a kha ma-n-ge-t-ya** LY ahorita

**kha geh-t-ya NM, kha ge-t-ya, kha na-n-ge-t-ya** LY ahora, poco ha [= NM kha ge-'ã<sup>1</sup>, LY kha ma-n-ge-'ã] En LY, -tho-/-(h)a- aparece en la forma sincopada -t- o -d- en diversas locuciones adverbiales como:

**ge-t-bü, nu(-d)-'bü** ahí Cf. C. 124 ab. (ho) ke-ta-pwü-k'ü ‘más allá’

**n ge-t-bü** ahí cerca 123.2

**ge-t-'bü ma-mëhni, 'nä-d-bü** junto, cerca [= n gwati]

**n ge-t-wa** [< ke<sup>1</sup>-ta-kwa<sup>1</sup>] cerca [= NM geh-t-wà ‘cerca, adverbio’, C. 124 ar. ke-ta-gwa ‘cerca es’] Véase más ejemplos bajo ke<sup>1</sup>

**kha geh-t-ya NM, kha (na-n-)ge-t-ya** LY ahora, poco há [= NM kha ge-'ã, LY kha ma-n-ge-'ã; Cf. C. 127 c. ke-šã(-kã)-ke-tã-ya ‘hoy, ahora luego’] Véase ke<sup>1(a)</sup>

**ni-n-ge-t-ri** [< ni<sup>1</sup>-ke<sup>1</sup>-ta-ni<sup>1</sup>] allí [= nû-ni, nû-nü] C. 124 ar. ke-ta-nü Véase ke<sup>1(1a)</sup> [Tanto el -tho otomí como el san mexicano, cf. arriba, los ejemplos cuyos equivalentes mexicanos se encuentran consignados por C., y mü-tho = mex. san yolik

‘despacio’... se reflejan en el abuso que hacen los indígenas de la locución ‘no más’ al hablar español.]

**di n tön-t ya hwãhĩ** están confinantes, o son confinantes las milpas 127.2 (*lit.* se tocan no más las milpas) Cf. n tön-tho ‘confinante’ bajo tö<sup>4</sup>-ni

**tho<sup>2</sup>-** [*f. sec.* do-, ro-] (ser) defectuoso, estropear(se), etc.

**do-kni** [< -kwa<sup>6</sup>-mi (?)] trapo [dã-khãi, dzë-š'yo, dã-khmi. < dã-kwa<sup>6</sup>-hmi)]

**do-gû** desorejado [gû ‘orejada’]

**do-š-gû** mocho (que tiene cortadas las orejas [= NM së-gû])

**'do-khöni** metate roto S. 140 [khüni ‘metate’]

**do-gwa** cojo NM, LY [gwa ‘pie, pierna’]

**n do-gwa** mancar(se) [= n do-'yë]

**do-mándza, do-mhi** [< -mo<sup>1</sup>-hi ‘cazuela’] tapalcate (i.e. tepalcate); tiesto

**do-t'yo, do-so-n-t'yo, do-ts'öe** [< -to<sup>2</sup>-'yo] tapalcate (i.e. tepalcate); tiesto

**dó-mhi, do-t'yo** [< -mohi ‘cazuela’; < -to'yo ‘comal’] cacharro, tapalcate

**dò-nè** tencua, (o labio comido) [= NM, LY dzë-ne] NM 88 [ne ‘boca’]

**do-ne** desdentado, desmuelado; mellado (que le falta un diente)

**'do-\*bru** (-\*burro) burro chaparro

**dó-škhi** [< šĩ<sup>1</sup>-khĩ] rengo, rengo [= n künts'i]

**do-škhi** tullido [= ko-dzü]

**do-ški** (sic) derrengado

**do-\*tela** telar roto S. 140

**ro-t'ëi** pelillo, pasto; grama

**do-'dë** calvo ['dë ‘frente’]

**do-n-dri** [< -dãni ‘cuerno’] mocho (que no tiene cuernos)

**thó-dza** apalear [= tho-mi, thont'-dza, phë-dza, tēhni] [dza ‘palo’]

**tho-dza** paliza [= n thont'i]

**do-za** pedazo de palo roto S. 140

**dó-dzü** rabricorto; rabón [dzü ‘rabo’]

**do-n-yã** pelón [= dzo-n-yã, gû-n-n-yã]; obtuso [yã ‘cabeza’]

**do-p-'yã, do-p-n-yã** pinacate (insecto)

**n do-'yë** mancar(se) [= n do-gwa]; manco ['yë ‘mano’]

**tho-ki**, [*f. sec.* do-ki]

**thóki, dóki, dógi** desportillar; mellar

**n dogi** mellado, desportillado [= n dot'i]

**t'oki** (sic), **doki** quebrar varas (o cosa semejante) [= toni]

**toki** (sic) quebrar varas [= toni] LO 54

**thok-wa ra yüga** desgolletar (quitar el cuello a una vasija)

**n dok-wa ra yüga** desgolletado (sin cuello)

**thoki** herida LO 46

**dogi** romo; boto, romo de punta

**tho-mi**, [*f. sec.* do-mi]

**thomi** apalear LO 103, LY [= LO 103 tonti, LY thó-dza, thont'-dza, phë-dza, tēhni]

**tomi** (sic) quebrar varas [= toki] LO 54

**tó'mi** aplastar [= behmi, höde]; despachurrar; abrumar; agoviar; gravar, oprimir

**na n thohmi** faramálla, disparate

**tho-ni**

**n thóni** embotar(se); enromar [= thót-ba ra n ts'ã]

**toni** (sic) quebrar varas (o cosa semejante) [= t'oki, doki]

**tho(-n)-t'i**, [*f. sec.* do(n)-t'i]

**thót-ba ra n ts'ã** despuntar, quebrar o embotar la punta [= wak ra n ts'ã]; enromar [= n thóni] [ts'ã ‘punta’]

**n dot'i** mellado, desportillado [= n dogi]

**n thota-\*gëšo** quesera (molde en que se forman los quesos)

**dot'i** quesero (que hace queso)

**thont'-dza, ünñ-b ya thont'i** dar de palos [û -ni ‘dar’]

**thont'-dza** apalear [= thó-dza, thomi, tēhni, phë-dza] [dza ‘palo’]

**tonti** (sic) apalear [= thomi] LO 103

**n thont'ĩ** paliza [= tho-dza]

tho<sup>3</sup>

**tho** pasar, (pro)seguir, sufrir

**ga tho-ka** pasaré yo

**tho na dā** pasarse, perder la sazón (las frutas) [= n dā dzēdi] [dā 'maduro']

**ša n tho ra n ho** pasado de sazón (*lit.* ya pasó lo bueno)

**na n dzānā tho 'ya** el mes que corre, el corriente mes, el mes presente 129.2 [ya 'ahora']

**te-g i tho ra dā-thĩ** ¿cómo lo pasa el enfermo? 195.2

**ša tho 'nā ra dū** sucedió una muerte, mataron a uno 194.2 [171.1 'homicidio'. *lit.* 'ya pasó una muerte'; pero en vista de la segunda traducción, puede tratarse más bien, o simultáneamente, de la *f. impers.* de ho<sup>4</sup> 'matra']

**ha bi tho ya ng-ü bi kha-bü** ¿y padece las penas que hay allá (sc. en el infierno)? LY-R 49

**tho ma-ng-ü** maltratar [= ho, ü-ni] [En sentido causativo, *lit.* hacer pasar mal]

**'yo gi thok-wa ma-ü ri dā-tsū** no maltrates a tu mujer [-wa < -ba<sup>2</sup>]

**hin ga tho** [escr. ttho]

**ma-n-ü-hü ma mĩ-k-'yēi-hü** no maltrataremos a nuestros prójimos LY-R 63

**šö-t'-ga n dza dzāi di tho**

[escr. ttho] **ma-n-ho ü ya**

**bēhākate-ü** para que puedan tratar así siempre bien a esos desdichados LY-R 63

**di nee-hü ge di tho ya 'yē ha da n-yā-k-māši-hü o-khā** queremos que (los santos) interceden y aboguen por nosotros para con Dios LY-R 55

**(tho-ma-)pa** vapor [pa<sup>4</sup> 'calor']

**tho-pü** de paso, de camino 206.1

**tho-n-the** [< -tehe 'agua'] resudar

**ša n ga tho-tho** propasarse Véase -tho<sup>1</sup>

**šö-t-ga-tho-tho** perdurable Véase šö<sup>1</sup>, tho<sup>1</sup>

**ša-t(')-ga-thó-tho**

perpetuamente; siempre jamás

**na te ša-t'-ga-tho-tho** la vida perdurable LY-R 19

**šö i tho(š)-tho** siempre C. 125-6 [Para el paradigma completo Véase bajo šö<sup>1</sup>]

**thó-tho ma-pa** día por día, todos los días; diariamente, cada día [= hyaš-tho, tat 'nā pa]; cotidianamente, cuotidianamente (*lit.* pasan no más los días) Véase tho<sup>1</sup>

**gät'i-tho ü ya \*miša thó-tho ma-pa na h-mā** todas las misas que cada día se dicen LY-R 68

**tho-tho ma-pa ga kha ma mādi-hü** continuamente agradecemos LY-R 68

tho-ki

**tā nā thogi** pasar de camino C. 75 ab.

**tā tĩ thoki** continuar la cosa C. 150 [Subconj. transitiva-causativa, *lit.* hago (pro)seguir]

**tā tĩ thokā nā tshāhnābāte** continuo la enseñanza [= continuo a enseñar] C. 150 c. Cf. tho<sup>3</sup>-ts'i

**hā-n-kha mā-i-thogi** [escr. togui] ¿cuántas pasadas? C. 61 ab. [vel '¿cuántas caídas?']

**hā-n-kha mā-n-nĩtĩ kō thogi** [escr. togui] ¿cuántas veces pasaste?

**hā-n-kha mā-i-thogi** [escr. togui] **kā kha** ¿cuántas pasadas hiciste? C. 61-2 [C. incurre aquí en una ligera inexactitud al decir que su togui significa tanto 'pasar, pasada' como 'caer, caída', pues ésta última palabra se pronunciaba sin aspiración de la t y con una o más abierta, o sea ä; Véase tä<sup>2</sup>-ki 'caer']

**thoki** LY, **thogi** NM, LY pasar **thógi** correr, pasar el agua, aire, tiempo, etc.; seguir; proseguir [(= thóts'i); atravesar, pasar de parte a parte con espada, bala, etc. (= phóti)]

**thogi** transitar; ir mal o ir bien, pasarlo bien o mal [= šadi]; resultar; fluir [= piimi] Cf. thó

**te š-ka thogi** ¿cómo te va? [= te gi šadi] (*lit.* ¿qué ya pasaste?)

**di thogi** yo paso LO 82

**gi thogi ga tünts'...** paso a explicar... LY-R 85

**ha-n-gū ü ya tsā-mb-'ü bi thogi** las penas que padeció LY-R 38 (*lit.* cuantos sentir-males pasó = sufrió)

**bi gohi hmûte-tho... 'bü mi thogi ā na önate** quedó virgen (en el parto y también) después del parto LY-R 37 (*lit.*... Cuando paso el parto)

thóki agujerear

[= hēki, hētsi, óki, phet'e]

**thoki** horadar [= hēki, hētsi]

**'bēt'o ša thogi** preceder (*lit.* adelante ya pasó)

**nu-b'-ya ya di thogi** de hoy en adelante

**ya pa bi thogi, nu-ya pa š-pi thogi** en un tiempo, en días pasados 147.2; en aquel tiempo pasado 240.1 (*lit.* (aquellos) días (ya) pasaron)

**thogi** pasado, pasada; novedad [= n dzóji]; paso, lance

**n sū-n-da thogi** portentoso Véase (t)sū -n-dā

tho-ni, [*f. sec.* do-ni]

**doni** rodear, andar alrededor de algún sitio [= thēt'i, thētsi]

**mā-yā-tho'ni, monni-yo-dri** vagabundo, vagamundo [= nānni, pešta-n-gū] [mā<sup>4</sup>-ya 'pasearse', 'yo<sup>3</sup> 'andar', -dri < -tho<sup>3</sup>-ni/doni o tā<sup>10</sup>-ni]

tho-t'i

**thot'i** traspasar, herir, pasar de parte a parte; penetrar, calar [= tsiti]

tho-ts'i, [*f. sec.* ro-ts'i]

**thóts'i** proseguir [= thógi]

**thotsi** continuar

**thots'i** rezumarse



**nûbwü kã tí thots'ã-hü nûk'ã ne-tsä-n-mã-ü, kã tí pwö-hmwü-bwü** si perseveraseis (escr. perseueracedes) en la penitencia, os salvaréis C. 150 c. (*lit.* si haréis seguir el sentir-dolor, os sacaréis entonces) [subconj transitiva-causativa] Véase el ejemplo de C. bajo tho<sup>3</sup>-ki  
**rotsi** gotear [= khüt'i, phege, tüdi]  
**i rotsi** trascolarse [= tsi'ti]; pasarse [= tsi'ti]

**tho<sup>4</sup>**

**tho**, [*f. sec.* do, ro]  
**i tho** dar traquido  
**bi n tho ra n dzaphi** tronó el cohete  
**'do** cosa que hace ruido sonando y no se ve LO 91  
**i ro** tronar [= thot'i, n thohni, i gäni]

**tho-mi, tho-ni**, [*f. sec.* ro-mi, ro-ni]  
**n rómi** martillar [= püt'i]  
**thoni** sonar algún líquido cuando se mueve [= k'o, k'wa]  
**n thohni** tronar [= thot'i, i ro, i gäni]  
**di n phëm-'roni ma müi** me palpita el corazón [= di n phëng ra müi]  
**rohni n 'yû-khi** pulso [= 'yû-khi 'camino de sangre' = 'vena']

**tho(n)-t'i**, [*f. sec.* ro(n)-t'i]  
**thót'i** restallar, dar chasquido  
**thot'i** estallar; chasquear; tronar [= n thohni, i ro, i gäni]; chasquido  
**thoti** restallar, chasquear con la honda [= k'ëti]  
**n thoti** chirrión, látigo  
**thonti, rot'i** tocar el tambor [= pëi]

**tho-ts'i** [*f. sec.* ro-ts'i]  
**rots'i** palpitar [= phëni]; latir (palpitar) [= phëni]; pulsar [= phëni]; pulsada, pulsación  
**rots'a-n-müi** latido de estómago [= ts'aš-müi]

**tho<sup>5</sup>**

**tho<sup>5</sup>-p(a)-ya** Cf. 'y-ü<sup>3</sup>(-tã)-ya 'miserable', etc.  
**nã thopaya** bobo LO 34

**tho-p-ya** malvado [= NM 62 na tohpyà]; perverso; pícaro [= n-yã-k'ëk'ëi, böka]; osado [= böhka, n hã-m-hyã]  
**tho-p-ya-kwë** cruel [= ts'o-kwë<sup>1</sup>, kwë-müi, n-yã-n-hwëki]  
**ts'a ra tho-p-ya** facineroso (ts'a 'mucho')

**tho<sup>6</sup>**

**tho<sup>6</sup>-ho**  
**hing i bü thó-ho** no se lo han sacado aún [sc. el corazón al maguey] 229.2 Cf. pü<sup>6</sup>-ke 'sacar el corazón al maguey'

**tho<sup>7</sup>**

**tho<sup>7</sup>-t'i** hoja de mazorca

**tho<sup>8</sup>**

**tho<sup>8</sup>-ts'i**  
**ša thotsi** está encarnado LO 67 Cf. LO 67 ša thë<sup>1</sup>-ni 'está encarnado por pintura'

# Tö

**tö<sup>1</sup>**

**tö, dö** 'grande', 'viejo', Cf. tã<sup>1</sup>  
**n tö** viejo C. 45 ab.; padre ya viejo C. 56 ab.; abuelo C. 57 ar. [escr. ntü, ya que la edición de C. no distingue entre ö y ü, encontrándose la ö representada constantemente por ü]  
**nã n tö** viejo [= tã-škhwa]  
**tã nã n tö** me hago viejo C. 146 ab. [= tã nã n tãškhwa]  
**dö** grande LO 98 [Para dar a entender el material cuerpo grande de una cosa: Véase tã<sup>1</sup> 'grande']  
**dö-n-gû** casa de fábrica grande LO 98  
**dö-šimo** jícara grande LO 98  
**dö-n-bwöhö** [escr. büehé] español de estatura grande LO 98 Véase pö<sup>1</sup>-hö  
**'dö** anciano [= 'dã-ta, 'dã-škhwa, wë-ke, bë-ü]; envejecerse [= dã-škhwa]

**na n dö** NM, **m dö** LY viejo, anciano [= dã-škhwa, wë-ke]  
**n dö** provento, antiguo; grande [= dã]  
**m dö** avanzado de edad; aviejarse; avejentarse  
**ts'ëdi ša n dö** quintañón, sumamente viejo (*lit.* mucho ya (está) viejo) [Pero allí mismo: 'Si es hombre: dã-ta' !]  
**\*ya da n dö** ya soy viejo 248.2  
**\*ya bi dzi-n-dö** ya son viejitos 248.2 (dzi 'pequeño')  
**\*ya š-na m dö, \*ya š-pi n dö, \*ya bi n dö** ya es viejo 248.2 [= \*ya š-pi n dã-škhwa]  
**n dö-hyã** NM, **m dö-hyã** LY suegro (dice el hombre) [Cf. tsa 'suegro, (dice la mujer)'; C. 58 ab. y Msc. Anón. fol. 427-a, 496-b consignan hyã, sin tö-, para 'suegro, (dice el hombre)'] Véase hã<sup>11</sup>  
**(dö-)got'(a)-gwa** pentorrilludo Véase ko<sup>10</sup>-t'i  
**tö-n-gû** casa de ayuntamiento, casa que es de altos (sc. personajes)  
**n dö-gwa** patudo, patón [gwa 'pie, pata']  
**n dö-míni** púa [= gonk-míni] [míni 'espina']  
**dö-bantí** cañada LO 36 Véase pa<sup>9</sup>  
**n dö-phri** [< -phani] caballo [= pháni] Véase pa<sup>5</sup>  
**n dö-baši** escobajo, escoba viejo  
**dö-pi-te, n dö-dóngi** enorme, desmesurado Véase pĩ<sup>1</sup>, to<sup>18</sup>  
**(ts'a) n dö-pi-te** grandísimo  
**hin ts'a dö-pi-te** mediano (*lit.* no muy grande espantador)  
**ma-n-'nã n dö-pi-te** mayor, más grande [= ma-n-'nã ma-noho]  
**hin ts'a n dö-pi-te ši hin ts'a ra nótsi** ni muy grande ni muy chico 196.2  
**te ra (n dö-)pidi ra hmë** ¡qué gruesa, gorda está la tortilla! 165.2 Véase pi<sup>4</sup>-ti  
**dö-n-šûi-tho** madrugada, de madrugada Véase šû<sup>2</sup>  
**dö-\*dëdo** dedo pulgar, dedo gordo [= dã-dëdo]

**na ts'a ra dö-ts'a** platanar LO 112 [Pero dā-ts'a 'plátanos', como en LY]  
**dö-tsibi** [escr. doetzivi] lumbre LO 89 (*lit.* fuego grande)  
**n dö-n-m'ye** [<-ma'ye 'peña'] peñón, peñol  
**ba-n-dö** bisabuela C. 57 ar. [=pwö-ši-ta]  
**šû na dö-m-üni** pípila LO 52 [=LY 172.1 n šû-dā-m-öni 'guajolota', *lit.* 'hembra de gallina grande']

tö<sup>2</sup>

**tö**, [*f. sec.* dö-, nö-, rö-] 'levantar', etc. *Cf.* t'ö<sup>1</sup>

**i tö ra šadi** lleva el rosario al cuello

**ša nöh-ni kha ra šät'ā** está empinado, parado allí en el nopal 147.1 *Cf.* ša nöš-ni kha ra šät'ā 'está trepado allí en el nopal'. 242.2 bajo tö<sup>2</sup>-ts'i

**rö-dzà** pilar de palo NM 74 [=LY rön-dza] Véase tö<sup>2</sup>-ni

**tö-ke**, [*f. sec.* dö-ke, nö-ke, rö-ke]

**tā nā töke** levantarse, pararse en alto; [3a. pers. perf. pi nöge; 3a. pers. fut. tā nöge]

**o kã-nöge** el nombre personal (i.e. el que se levanta) C. 148 c.

**töge** subir a caballo, montar; cabalgar, andar

**subir a caballo.**

**tögö** (sic) de a caballo LO 85; monta a caballo LO 89; un hombre a caballo LO 115

**'yo-t'a-töge** ir en ancas 102.1; 176.2 [= 'yot'-wi] Véase yo<sup>2</sup> 'dos'

**nöke** opear; divisar; acaecer LO 30

**h-nök-t'öhö** otero [Con h, como si se tratara de la forma impersonal de una f. primaria nö-ke] *Cf.* nü<sup>2</sup>

**nök-t'öhö** Buenavista (paraje entre Ixmiquilpan y el Cardonal)

**röke** encaramarse [=dzöhni]

**röge** bestia de carga; cabalgadura (bestia de carga), caballería cualquiera; jumento (o asno) [=n hwēī, \*búru, \*phúko, \*ášno]

**\*ndóndo n-gû 'nä ra röge** embrutecerse, emborricarse (*lit.* (hacerse) tonto como una bestia)

**tö-ni**, [*f. sec.* dö-ni, nö-ni, rö-ni]

**töhn ya 'yë ra hyo** en jarra(s), poniendo las manos en la cintura 177.2 (*lit.* apoyar las manos (en) el lado)

**röni** puntal [=rötse, h-'nötse]

**rön-tho** de puntillas [mod. adv.] 217.2

**rön-do** pilar de piedra NM, LY [=NM LY bā-n-do, LY bwando, röš-do]; poste, pilar [=bā-n-do]

**rön-dza** pilar de palo LY [=NM rö-dzà]

**rön-dzi** dentón, dentado [= 'bong-ts'i] [tsi<sup>1</sup>/dzi 'diente']

**rön-dzü** rabadilla [=yo-ško; 'denthö, wa-dzü] [dzü 'rabo'. Caso dudoso] *Cf.* tö<sup>11</sup>

**tö-te**, [*f. sec.* dö-te]

**töde** llevar o traer colgado al cuello *Cf.* tö<sup>2</sup>

**döde** aparejo para cargar las caballerías [=toho-ma-n-höts'e]; albarda; enjalma

**ts'ük ra n döde** desaparecer

**döde** escalera LO 89 [=LO 91, 106 'dede, C. Clave 8 'dete, NM, LY rede] Véase te<sup>12</sup>

**tö-t'e**, [*f. sec.* nö-t'e]

**nöt'e** estribir, apoyarse; hacer cara, frente, rostro 167.2; valiente, esforzado; esfuerzo; aliento, esfuerzo; animosidad

**nöt' müi** alentar (dar o cobrar ánimo) [=dzak müi]; animar, infundir valor [escr. nöt müi]

**nöt ra 'yû** encaminar [=o-pa ra 'yû] ['yû<sup>2</sup> 'camino']

**tö-ts'e**, [*f. sec.* 'dö-ts'e, nö-ts'e, rö-ts'e]

(**tā**) **nā tötse** sustentar [3a pers. perf. pi nötse; 3a pers. fut. tā nötse; o kã-nötse: (sustentador). C. 148 c.]

**töts'e** sostener; mantener con la mano [escr. tooettze]

**töts'é** apuntalar

**tötse** sompesar, sopesar, tantear el peso

**nöts'e** preparar (gatsi); erizarse [=niti]

**nötse** levantar los ojos [=khüts' ya da], nöts'e, nönts'i (sic); empinarse [= 'y-ěnts'i]

**ša nöš-ni kha ra šät'ā** está trepado allí en el nopal 242.2 *Cf.* ša nöh-ni kha ra šät'ā 'está empinado o parado allí en el nopal' 147.1

**nöš-'bäi-tho** estar de plantón 212.1 Véase pä<sup>1</sup>-i

**h-nötse, rötse** puntal [=röni] [Con h-, como se se tratase de la forma impersonal de una f. primaria nöts'e] *Cf.* (h-)nök-t'öhö bajo tö<sup>2</sup>-ke

**röts'e** horcón que sirve para sostener las ramas de los árboles [=ne-gû]

**nöts'e** trampa, armadizo [=hat'i, khāmi, kate-kha, 'böe] *Cf.* h-nöt'e 'tranca' bajo tö<sup>3</sup>-t'e

**nöts-hyo** jarra que tiene dos asas [=bada; hyo 'lado'] Véase ho<sup>6</sup>

**nöš-mahěts'i** ascensión (subida del Señor a los cielos) [=böš-mahěts'i]

**röš-do** pilar de piedra [=LY, NM rön-to, b(w)ändò]

**'döša-tsa** reja de palo C. Clave 8

**nöš 'ā ra n-yā** encalabrarse, obstinarse (yā<sup>2</sup> 'cabeza')

**nöš-ke** encallecer; atiesar; tieso [=noši, n dzaki]; inflexible

**nöš-k ya gwa** patitieso

**nöš-k-'ā yüga** cuellierguido [=n khwán-yüga]

tö<sup>3</sup>

**tö(-mi)** [*f. sec.* 'dö-mi, nö-mi]

**'de'mi** (sic) LO 102, **nö'mi** LY alfiler

**nömi** hincado, clavado

**töm-tsibi** cenicero [=mo-tsbi; tsibi 'fuego']

**tö-yo** candelero [=phoš-tüdi, poš-yo]

**tö-ni**, [*f. sec.* dö-ni, nöni]

**tönni** hilvanar [=künni]

**töhni** atrancar [=t'öte]

**döhni** tranca [=h-nöt'e]

**hyāk ra n;ohni** desatraricar  
(*lit.* quitar la tranca)

**n tön-kwa** hincapié

**töng-bökhā** cadena [= n khün-bökhā] [bö-khā 'metal']

**tö-t'e** [*f. sec.* nö-t'e, rö-t'e]

**töt'i** (sic) encajar, meter  
[= photi, thĩnt'i, ts'at'i]

**nö't'i** (sic) echar ojos airado  
LO 41 [O más bien error por  
nü<sup>2</sup>-t'i 'mirar de hito en hito'?  
Pero c. tö<sup>3</sup>-ts'i]

**nöt ra 'yû** encaminar  
[= o-pa ra 'yû]

**n töt'-khāi** fornicar  
[= öt-ts'oki, tits'-kãš-ni-khāi]

**nöt-ts'oki** fornicador  
[prob. más bien n-'ö<sup>3</sup>-t-ts'oki]

**ša nöt'e ya thái** flechado  
[thái 'flecha']

**h-nöt'e** tranca [= döhni] *Cf.* nös't'e  
'trampa, armadizo' bajo tö<sup>2</sup>-ts'e

**tö-ts'e** [*f. sec.* 'dö-š(ã)-, nö-ts'e,  
rö-ts'e, rö-š(ã)-]

**nöt'-ã ma-hets'i** clavarlos (sc.  
los ojos) en el cielo 124.2 *Cf.*  
nü<sup>2</sup>-t'i 'clavar los ojos, mirar  
de hito en hito' 124.2; nö't'i  
'echar ojos airado' LO 41

**'döš-thi, röš-thi** LY 181.2,  
**röš-thĩ** NM 17 (a)lezna

## tö<sup>4</sup>

**tö-**, [*f. impers.* thö-]

**thö-dri** [*<*-döni 'flor'] sarta  
o collar de flores; rosario de  
flores *Cf.* tö<sup>4</sup>-t'e 'ensartar',  
y töde 'ponerse al cuello' LO  
53, thöde 'collar', bajo tö<sup>4</sup>-te

**tö-ke**, [*f. sec.* dö-ke, *f. impers.* thö-ke]

**töke** empalmar (juntar por  
los cabos); añadir [= etsi]

**na töke-šandi 'ã na te ga  
hyats'i hin di nēki** aumento  
de la vida de luz invisible  
(sc. la confirmación) LY-R 80

**nã t'öke** (sic., prob. por *f. impers.*  
thöke) añadidura LO 32

**töke** pretina

**tök ra dzē-škho** pretina de los  
calzones

**töhka-n-doyo** coyuntura (do'yo  
'hueso')

**töka-n-dóyo** nudillo

**t'öka-n-khüni** articulación,  
coyuntura

**n döhke** pomposo, hueco,  
hinchado circularmente

**tö-ni**, *Cf.* tē<sup>9</sup>-ni 'seguir'

**n tön-tho** confin, confinante  
[= tēn-tho]

**tönga-tho, di n tön-tho** rayano,  
confinante

**di n tön-t ya hwāhĩ** están  
confinantes, son confinantes  
(las milpas) 127.2 (*lit.* se  
tocan no más) [-t < -tho<sup>1</sup>])

**tön-gû** vecino (cuya habitación  
est a junto a la de otro)  
[= 'nä-n-gû-tho] [(n)-gû 'casa']

**ã-n tē tönnĩ-gû-be** mi vecino  
[= ãn tē tötä-n-gû-be]; [2a. ã-n  
gē tönnĩ-gû-wi 'tu vecino' (= ãn  
gē tötä-n-gû-wi)] C. 58-9. [-be,  
-wi sufijos dual-asociativos]  
Sobre los posesivos 'intrínsecos'  
Véase tã<sup>23</sup>

**töde** ponerse al cuello LO 53

**thöde** collar *Cf.* thö-dri 'sarta,  
collar de flores', pero también  
the-be 'cuenta de ensartar',  
etc., bajo te<sup>11</sup>

**tö-t'e**

**töt'e** tocar, llegar *Cf.* tsö- 'alcanzar,  
llegar a'

**töte** llegar, tocar

**'yo gi töt-ge** no me llegues,  
no me toques 184.1

**tã töt'e** [hacer la operación  
del verbo después de otro,  
seguir a otra: pĩ-n šãhnãbãte  
e p(adre) kha ke-š tã töt'a-  
kã-bwü: (enseñó el padre y)  
luego yo enseñé = mex. o  
no-kon-tokilih. C. 150 ab. *lit.*  
enseñó a alguien el padre y  
luego (le) seguí yo entonces]

**ã-n tē tötä-n-gû-be** mi vecino  
[= ãn tē tönnĩ-gû-be] Véase  
bajo tö<sup>4</sup>-ni

**ã ni nē töta-n-gû-wi** tu/su  
vecino C. 58-9 [La forma del  
posesivo 'intrínseco' indica que  
se trata de un derivado de la  
subconj. transitiva: Véase tã<sup>23</sup>]

**töt'e** ensartar *Cf.* tö-de 'ponerse  
al cuello' LO 53; thö-dri  
'sarta, collar de flores' LY

## tö<sup>5</sup>

**tö-mi, tö-pa-**, [*f. sec.* dö-mi,  
*f. impers.* thö-mi]

**tö'mi, 'dö'mi** esperar, aguardar  
**tö'mi** aguardar; esperar (confiar)  
[= kaš-phēni]; confiar (esperar)  
[= kaš-phēni]; esperar LO 25;  
detente (aguarda) [= k(h)ã-ma]  
141.2

**tö'ma-gwa** aguardate aquí;  
espérate aquí

**tö'm-ni** aguardate allí; espérate  
allí

**tö'ma-'bü** aguardate ahí;  
espérate ahí

**ga tö'pa-gwa** aquí te espero,  
o lo espero (*lit.* esperaré aquí)

**kha ga tö'ma-gwa** aquí me  
esperaré

**'yo gi tö'm-ga-gwa** no me  
esperes aquí

**di tö'pa-he** os esperamos

**tö'bi-gi** espérame LO 25

**tö'ba-ga-gwa** espérame aquí  
LO 25

**tö'mi da gwa 'ã na n thöš-ni**  
aguarda que se acabe ese  
estrápito, ruido 158.1

**gi töm-bü \*ãsta da 'da-t ra  
hēmi** espérate allí hasta que  
te den papel o carta 135.2

**pedi gi töm-b ra thēt'i, pet  
ge gi töma n thēt'i** quizá  
te esperarás, o puede que te  
esperes a la procesión 221.1-2

**ho ki töma-mãhã, tã tã-mãni  
ki n nēts'ĩ** espera un poco,  
después de mañana te partirás  
C. 125 ar.

**ga töm-hü di rä-k-hü**

tendremos esperanza de que  
nos dará (sc. Dios) LY-R 55

**ši nubü i tö'mi da dü** LO 74,  
**nu'bü i thömi da dzöhö 'ãn  
dã-mã-date** LY-R 21 Si  
espera peligro de muerte (*lit.*  
LO y si espera (que) morirá,  
LY-R si se espera (*f. impers.*)  
(que) llegará el gran vencedor,  
o vencimiento) Véase tã<sup>6</sup>

**go ma dā-ga-me... e mi di-n-dömi-he** reina y madre... de esperanza nuestra LO 73 (*lit.* nuestra (señora) que hace esperar) Véase ti<sup>4</sup>

**na döma-te** espía [= na y-ākā-te LO 42; = LY y-āka-te]

**'dömi, 'dö'ma-te** esperanza

**a-na thöma-te** espera de alguno LO 42 [*f. impers.*]

**'dömi** habitación, morada [= ói, 'büi]

**n dömi** morada, estancia [= 'büi]

**n dömĩ** posada

**döm-'āt'i** velador (que queda en la mina) ['ä<sup>3</sup>-t'i 'mina']

**döm-n-hwĩt'i** velador de un horno de fundición

**döm-hwähĩ** milpero, guardamilpas [= mā-n-hwähĩ]

**be-n-dömi** esperanza del bien LO 42

tö<sup>6</sup>

**tö-ni, dö-ni** flor, florecer *Cf.* tö<sup>1</sup> 'grande'

**döni** NM, **döni** LY, **töni** Cód. de Huichapan 13 flor

**döni** florecer (echar flor)

**hing i dön-tho** no florecen 160.2

**döni \*änšë** flor de muerto (*lit.* flor (de) ángel)

**\*ništo döni** flor de noche buena (*lit.* Cristo flor)

**n döni** enmohecerse [= 'bó-šhwa, tedehya]

**dönga-hũ** fruto (hũ<sup>12</sup> 'semilla')

**dö'-ka** (sic) cacalosúchil (flor) [mex. kakalo-šochitl, *lit.* 'flor de cuervo'; ka<sup>9</sup> 'cuervo, cacalote']

**dön(i)-khã** endibia [= kankhã]

**dön-mdo; dön-kwë** siempreviva (planta) [-ma-do<sup>2</sup> 'huevo']

**dönga-\*nanša** azahar (*lit.* flor (de) naranja)

**ma-döng-\*baškhwa** la pascua florida LY-R 70

**ma-dönga-n-baškhwa** pascua de resurrección [= dā-baškhwa, *lit.* 'pascua grande']

**tön-ši** jilosúchil, yelosúchil 164.1 Véase ši<sup>3</sup>

**ã mã-tön-tãši** C. 46 ab., 69 ar., 109 ar., **ma-dön-tši** LY 164.1, **ma-dön-ši** NM 57, 104, LO 108 Jilotepec (pueblo) [ma<sup>1</sup> (p. 352)]

**döng-da, döb-da** piña, anana (fruta) Véase ta<sup>24</sup>

**dön-thã** flor de maíz (mazorca que en lugar de granos tiene una masa o excrescencia hongosa (thã<sup>4</sup> 'mazorca')

**dönga-n-dãni, döng-dãni** chepichi (yerba estomacal algo semejante al romero) (tã<sup>8</sup>-ni 'cuerno')

**dö-de-ga-n-yũni** fruta LO 44 [= da-n-da-ga-tsi; = LY döng(a)-ts'i] Véase más abajo. [të<sup>1</sup> 'semilla', yũ -ni 'comer']

**n dön-the** [prob. < -tehe 'agua'] doradilla (yerba)

**dön-t'-hwë** mirabel, cempoalsúchil (flor amarilla) [= kho-dri] Véase hwë<sup>2</sup>

**dön-m-t-hwë** cempoasúchil 251.2 [= kho-dri]

**t'aš-dön-t'-hwë** mirabel de color de caña [= t'aš-khodri]

**tö-tũ** trompetilla (yerba) (caso dudoso)

**dön-dza** flor de mayo; lirio encarnado (que se cría en los mezquites) (dza 'árbol')

**döng(a)-ts'i** fruta *Cf.* mex. šochi-kwalli 'fruta'. (*lit.* flor comida, i.e. comestible) [ts'i *f. impers.* de tsi 'comer']

**dzik-döngtsi** aceituna (*lit.* fruta grasienta)

**dön-tsbe** [< -ts'e-be 'quiote de lechuguilla'] flor de luchuguilla Véase pe<sup>7</sup>

**hog-döni, \*nöša-döni** rosa de Castilla (*lit.* buena flor, rosa flor)

**k'ang-döni** Suchitlán (pueblo) [mex. *lit.* 'junto a las flores', ot. *lit.* 'flor verde o azul']

**kã-dri** [< -döni] ramilletero (jarrito para poner flores) Véase kã<sup>1</sup>

**gãš-töni** pone flores a los santos, en los altares, etc. Véase kã<sup>1</sup>-ts'i

**n gi-dni** caldo o zumo de flores, copal, incienso NM 140

**n gi-dni, n gi-dri** copal, ánime copal; incienso

**n gi-dri \*nánša** agua de azahar (*lit.* líquido de flor de naranja) Véase ki<sup>5</sup>

**kho-dri** mirabel (cempoalsúchil, flor amarilla); cempoalsúchil 251.2 [= dön-t'-hwë]

**min-dri** chicalote (planta espinosa) [pi<sup>6</sup>-ni/mini 'espina']

**mit'ã döni, 'bëts'i-döni, thã-dri** ramillete de flores

**mu-n-dini** ramillete LO 54 Véase mü<sup>6</sup>

**ši-dni, ši-dri** naranjado (color)

**thö-dri** sarta o collar de flores; rosario de flores Véase tö<sup>4</sup>

**tũ-dri** coger, cortar flores Véase tü

**tsa-n-dza-n-döni** forlón [Parece que LY se equivocó al copiar esta voz de NM, visto que éste tiene en un renglón 'Flor na döni', en el renglón siguiente 'Forlón na tsandzã'] Véase tsa

**tsi-dri** los que comen flores 160.2

**wã-dri** huerto (jardín de flores) Véase wã 'regar'

**'yen-dri** girasol (planta)

tö<sup>7</sup>

**dö-ni** regalo, dádiva [= n-'ũni]

**d-ri döni** sobornar

**d-ri döni** cochechar *Cf.* n-'ũ<sup>4</sup>-ni 'regalo', 'cochecho', pero también 'ũ<sup>5</sup> 'untar'

**dön-thini** hallazgo (albricias) [thini, *f. impers.* de ti<sup>7</sup>-ni 'hallar']

tö<sup>9</sup>

(tö-tsã), 'dö-tsã, rö-dzã.

**a-n 'dö-tsã** costal (escr. costa) C. Clave 8

**'da 'dö-tsã** [escr. 'da'dütza] 8,000 C. 61 c. [= mex. šikipilli 'costal', 'ocho mil']

**rö-dzã** saco; talega, talego; costal LY; NM costal

**rö-zã, dë-za** los sacos empleados por hombres y mujeres en viaje, en el mercado, etc. S. 85, 221



**rö-dzā dā-n-khwa** guangochi (cordellate) [i.e. morrales, costal. tā<sup>1</sup>-n-khwa ‘ayate, (tejido de pita)’]

tö<sup>10</sup>

**n dö-hö** bordón, bastón largo

tö<sup>11</sup>

**tö-n-ts'ü, dö-n-dzü, rö-n-dzü**  
Cf. tö<sup>2</sup>, tö<sup>3</sup>, tö<sup>4</sup>

**'dö-ts'ü** C. Clave 8, **dönts'ü** [escr. döntteü] LO 63, **röndzü** LY rabadilla [= LY wa-dzü, yo-škhü, 'dē-n-thö] [ts'ü/dzü ‘rabo’]

**'dē-n-thö** rabadilla LY [f. *impers.* de tö<sup>11</sup> (?)]

tö<sup>12</sup>

**dö-e dā-ma-n-ts'o** salvaje [tā<sup>1</sup>-ma-n-ts'o ‘grande malo’, ‘demonio’. (= tö<sup>1</sup> ‘grande’) (?)]

tö<sup>13</sup>

**tö-** [= tö<sup>1</sup> ‘grande, viejo’ (?)]

**tö-gani** Jico (pueblo) 164.1

Cf. gāni ‘jicote’ bajo kā<sup>5</sup>-ni

**dö-k-gwani** San Pedrito (pueblo de la doctrina de Tututepec) 245.1

**n dö-g-ma-'yüni** Atotonilco el Chico (pueblo)

**tö-dra** Santa María Magdalena (pueblo de la doctrina de Meztlán) 191.1 [= n thīški]

tö<sup>14</sup>

**tö, dö** [= tö<sup>1</sup> ‘grande, viejo’ (?)]

**n dö-m-khü** meco NM 63 (i.e. chichimeco; = LY má-khü)

**hö-m-dö** meco [= má-khü, šit'a \*mēgo]

tö<sup>15</sup>

**dö-t'šī** [< -t'āšī ‘chivo’] chivato NM 32 [= NM tāšī, LY t'āšī, me-'yo] [*Prob.*; = tö<sup>1</sup> ‘grande, viejo’, a pesar del -ato]

tö<sup>16</sup>

**dö-wi-uni** loma [= menib ! LO 48; *Prob.*; = tö<sup>2</sup>]

tö<sup>17</sup>

**dö** [escr. doe] gavilán LO 85, 89 [= LY dē; Véase tē<sup>2</sup>]

tö<sup>18</sup>

**dö-khü** [escr. doeqhö] chocolate LO 89 [= LY 'dē-khü; Véase tē<sup>1</sup>]

# T'ö

t'ö<sup>1</sup>

**t'ö-hö** Cf. tö<sup>2</sup>

**t'öhö** cerro; monte

**ā mā-tü t'öhö** [= mex. tepe-ti-tlan] al pie del monte C. 117 ab. S.v. ‘sub, debajo de’ (*lit.* ‘(a) la raíz (del) monte’) Véase tü

**ma-dü-n-t'öhö** Tepetitlán (pueblo) LY

**t'öhö šikha** LY, **tö-šikha** (sic) NM 94 volcán de nieve [= NM hö-šikha; Véase hö<sup>1</sup>]

**töksü** (sic) Tututepec (pueblo) [mex. toto-tepe-k ‘en el cerro del pájaro’; escr. toeczü, prob. error por ttoerzü = t'ö-dzü o ttoettzü = t'ö-ts'ü; Véase ts'ü/dzü ‘pájaro’]

**n tö-wada** [< t'öhö-wada] Metepec (pueblo) [mex. me-tepe-k ‘en el cerro del maguey’; Véase wa<sup>3</sup>da ‘maguey’]

**oka-t'öhö** cueva (*lit.* monte hueco) Véase 'o<sup>6</sup>-ki

**n hyē-t'hö** [< -t'öhö] Tezcatepec (pueblo) [mex. teska-tepe-k ‘en el cerro del espejo’; Véase hē<sup>4</sup>]

**k'ang-t'öhö** San Mateo (pueblo de la doctrina de Tututepec) 244.2 [k'a<sup>1</sup>-ngi ‘verde, azul’]

**ne-n-thö** falda del monte [ne ‘boca, labio’]

**h-nök-t'öhö** otero Véase tö<sup>2</sup>-ke

**phan-t'hö** ciervo; venado Véase pa<sup>5</sup>-ni ‘cazar’

**phan-töhö** (sic) ciervo (venado) [= hok-phan] NM 33

**šā-n-t'hö** montaña (monte), serranía; sierra de montes Véase šā<sup>7</sup> y šā<sup>10</sup>

**šā-n-t'ö** (sic) monte NM

**šā-n-thö** (sic) monte frío LO 50

**me-šānt'öhö** serrano Véase mē<sup>2</sup>-

**me-ša-n-t'öhö** montaraz, montés, montesino

**dā-t'öh** (sic) tlacuilo (pueblo) (*lit.* cerro grande)

**dāš-t'öhö** Orizaba (pueblo de la doctrina de Ixmiquilpan) 177.2 Cf. tā<sup>3</sup>-ts'i

**n-yā ra t'öhö, n-yā-n-t'hö** cima (cumbre del cerro) [yā ‘cabeza’]

**n-yā-n-thö** (sic) Chiapa de Mota [= nyānthö en S. 439, donde se discute este nombre]

**t'ö-ts'e** Cf. tö<sup>2</sup>-ts'e

**t'öts'e** montón [= mundo]

t'ö<sup>2</sup>

**t'ö-t'e, t'ö't'e** probar, gustar [= tsa, te'ke]

**hin gi t'ö't'ö** (sic) no lo probarás

t'ö<sup>3</sup>

**t'önt'a-müi** yolochiche (flor) [Según Robelo, Dicc. de Aztequismos p. 456, es igual a la yerba del ángel, ot. LY tünt'a-n-müi; Véase tü]

# Thö

thö<sup>1</sup>

**thöge** largar (soltar) [= hyēgi]; soltar (dejar de la mano) [= hyēgi]; disparar(se); alargar (dar mayor extensión) [= thöge š(t)a m ma]

**thögö** (sic) suéltalo LO 89

**ši n thöge** perdido, vicioso

**thögi** (sic) **ma šiyü** me fluyen las narices 160.1 [Posiblemente error por tho<sup>1</sup>-ki, ya que se encuentra allí mismo ‘fluir thogi’]

**thöge ša'ma, thöge š-ta m ma** alargar (dar mayor extensión) [ma<sup>5</sup> ‘largo’]

thö<sup>2</sup>

**thöš-ni** estrépito, ruido 158.1 [f. *impers.* de hö<sup>9</sup> (?)]

thö<sup>3</sup>

**thö-ta** lagañoso [= thiika-n-bö-da]  
Véase hö<sup>7</sup>

thö<sup>4</sup>

**thö-tā-te, nā-na thötāte**  
destrucción LO 40 Cf. yö

## -dnā, -dra

**tö-dra** Santa María Magdalena  
(pueblo de la doctrina de  
Meztitlán) [= n thiški] 191.1

**dza-dnā** rata, ratón grande  
[dā-n-gû, ny-'oi, dā-n-ny-'ói]  
[tā<sup>1</sup>/dā 'grande'] [-dnā prob.  
< -tā<sup>1</sup>-nā<sup>7</sup>]

**tsa-dra** ratón campesino  
Véase ts'a<sup>1</sup>

\***n-tráko** tlaco (moneda; = \*senya)  
-**tni/-dni, -tri/-dri** [forma sincopada  
de: (1) tā<sup>8</sup>-ni/dāni 'cuerno'; (2) -ta-  
ni < -tho<sup>1</sup>-ni. Véase tho<sup>1</sup>. (3) -ti<sup>7</sup>-ni  
'encontrar'. Véase ti<sup>7</sup> y phē<sup>2</sup>-t'i. (4)  
-tö<sup>6</sup>-ni/dōni 'flor'. Véase tö<sup>6</sup>-ni]

## \*droga fullería

**öt' ya droga** fullero  
Véase 'ö<sup>3</sup>-t'e 'hacer'

**TS** [fonema; Véase tras tü]

## Tu

**tu** [Fundamentalmente, tu, con u  
no nasal, ocurre únicamente en  
palabras emprastadas del español  
o de alguna lengua indígena no  
otomiana (en lo pocos casos  
consignados se trata del mexicano o  
del tarasco). La falta de indicación  
de la nasalidad en cierta cantidad  
de casos que se encuentran bajo tû  
se debe o al descuido del autor o  
del impresor, o a la circunstancia  
de que la nasalidad de la û tiende a  
ser particularmente ligera, al punto  
de que fácilmente puede escaparse  
a la atención de quién no se haya  
dado cuenta de que, por lo menos  
básicamente, el otomí no posee una  
u no nasal. Casi todos los ejemplos

que muestran una u no nasal pueden  
confrontarse con otros ejemplos  
idénticos o comparables en que sí se  
encuentra marcada la nasalidad]

\***tuk(u)ru** buho (tecolote); tecolote  
(ave) Cf. tarasco tukuru, mex.  
tekolo-tl.

**tuhkrù** tecolote NM

**ü na ëmmëi...ya tukuru** los que  
creen en...los tecolotes [sc.  
como práctica pagana. LY-R 57]

\***tule** Gertrudis

\***dura** Ventura, (nombre de varón)

\***túru** [< mex. toto-tl 'pájaro',  
'testículo'] testículo LY

\***tûru** compañero (testículo)

**turu** compañeros LO 62

\***tutu.** [< mex. toto-tl 'pájaro'.  
Cf. \*turu]

**tutu-miši** especie menor de  
cardenal LY 121.1 [= tutu-ši];  
cardenal LO 104; pajarito  
encarnado LO 111 Véase  
\*miši 'gato'

\***du** [< esp. roto] andrajo  
[= n khüindzü] Cf. \*kudu 'andrajoso'

**dûtu** calandrajo (pedazo  
desgarrado que cuelga del  
vestido) [= di n phünni, khü-ši]  
Véase kü<sup>4</sup>; jira, jirón 164.1

**na duhtú** trapo NM 91

**š-pi n dutu** roto (si es ropa)  
[= ša n dët'i]

**bänt ya dútu, söt ya dútu**  
entrapajado Véase pā<sup>1</sup>-t'i, šö<sup>3</sup>-t'e

## Tû

**tû<sup>1</sup>** [f. sec. dû] morir

**tā nā tû** morir C. 147 c., 75 ab.  
[según este pasaje, va como  
los verbos de movimiento,  
i.e. por la subconj. definida  
en perf. y fut]

**mā n kã tû** quírome morir; [1a.  
pers. perf. mā n kã tû; 3a. pers.  
perf. mā n tã ke tû; 1a. pers. fut.

mā-tšã tã tû; pres. impers. mā n  
tã tû-tû; perf. impers. mā n tã kã  
(escr. to) tû-tû; fut. impers. mā-  
tšã tã tû-tû. C. 131.1. Véase ma<sup>2</sup>]

**hñ pi tû nûk'ã na khã,**

**pi tû-tho nûk'ã na-n yöhö**  
no murió en cuanto dios, sino  
solamente en cuanto hombre  
C. 122, ar.

**ã-n tû mã bãtsĩ** mi hijo (o hija)  
muerto [= mex. o mo-mikilih  
no-piltsin, ot. mã bãtsĩ-mãhã,  
mex. no-piltsin-katka. C. 56 c.  
'Si es muerto el hijo o hija ú  
otro pariente, posponen katka,  
mãhã'. Véase mã<sup>5</sup>-hã]

**o (mã-)mẽ-n-tû** dueño o  
pariente del muerto C. 48 ar.  
Véase ma<sup>3</sup> y mẽ<sup>1</sup>

**nûye tû e nĩ ta-hũ**

[escr. nûyetûtemitahũ] vuestros  
padres que son muertos C. 77 ab.  
(lit. los muertos, vuestros padres)

**tû** NM, LY, **dû** LY morir; fallecer;  
expirar (morir) 155.2

**hin na tsa da dû** inmortal

(lit. no puede morirá  
= no puede morir)

**na š-pi dû** viudo NM 94

(lit. el (hombre cuya esposa)  
ha muerto)

**i 'bü da dû** está moribundo

(lit. está (así que) morirá) 194.1

**da dagi, da dû, da gütü** a la corta,  
o a la larga, lo ha de pagar 130.2  
(lit. caerá, morirá, pagará)

\***ya gi dû, ya š n dû** ya murió,  
ya se murió 194.1

**šibü š-ka tû-hmãã, hábü o**

**büi-h-mãhã** ¿si te hubieras  
muerto, dónde estuvieras? 194.1

**dû** muerte [= NM n dãhtè-dû]  
Véase más abajo; muerto,  
cadáver humano [= hãn-këĩ,  
\*ánima]; difunto [= hã-n-këĩ];  
homicidio [= n tho-te khãyẽĩ]

**n dû-tho** inanimado, inánime  
Véase tho<sup>1</sup>

**ša n dû** muerto

\***ya ša n dû** ya está difunto, ya  
es difunto 194.2

**ša tho 'nã ra dû** sucedió una  
muerte, mataron a uno 194.2;  
homicidio Véase ho<sup>4</sup> y tho<sup>3</sup>

**ni-dû** infierno NM, LY Véase ni<sup>1</sup>  
**e kã te ma a yã ni-tû** porque no  
 te vayas al infierno C. 76 ab.  
**a-nã-nã mē-n-nĩ-tû** cosa (escr.  
 casa) del infierno C. 47 ab.  
 Véase mē<sup>1</sup>  
**ašta mate e ni-dû** hasta el  
 profundo del infierno 216.1 Cf. 'e<sup>1</sup>  
**tû, dû** eclipsarse  
**bi dû ra hyadi** se eclipsó el sol  
 Cf., más abajo, tû ra hyadi  
 'asolearse'  
**n dû-hyadi** eclipse de sol  
**n dû-dznã** [ $\leftarrow$  -dzãnã 'luna']  
 eclipse de luna  
**dû-dznã** luna menguante 183.2  
**dû-së** mortecino (muerto sin  
 violencia) Véase tsë  
**he-m-dû, pats'-dû** mortaja Véase  
 he<sup>2</sup> 'vestir', pã<sup>1</sup>-ts'i 'envolver'  
**hyo-dû** homicida Véase ho<sup>4</sup>  
 'matar'  
**hö-dû** hacer la mortecina  
 Véase hö<sup>2</sup> 'fingir'  
**hmĩ-te-dû** muerte, esqueleto  
 humano, (o imagen de ella)  
 Véase hmĩ<sup>1</sup> 'cara'  
**na n dãhtè-dû** muerte NM 66  
 Cf., LY dã-te 'peligro de  
 muerte'. *lit.* 'vencedor', bajo tã<sup>6</sup>  
**tû** [en el sentido de 'estar a punto  
 de morir de', 'sufrir mucho  
 de', 'tener muchas ganas de'.  
 C. 147 c. 'Con este verbo tã nã  
 tû por morir' se juntan muchos  
 nombres, y quiere decir 'morir'  
 o 'tener deseo' de lo que el  
 nombre significa.' Cf. mex. miki  
 'morir' en la misma acepción]  
**tû ra hyadi** asolearse [hyadi 'sol']  
**tã nã tû-t'ãhã** me muero de sueño  
 C. 147 c. [= mex. ni-koch-miki,  
*lit.* 'yo-sueño-muero']  
**tû-t'ãhã** soñoliento [t-'ãhã  
*f. impers.* de 'ã<sup>3</sup>-hã 'dormir']  
**tu-ma-hwatsi** afán (fatiga del  
 alma) LO 30; fatiga del alma  
 LO 43 Véase hwã<sup>1</sup>-ts'i  
**du-ma-n-hyü** preñez [= n yü]  
 Véase hü<sup>2</sup> 'pesado'  
**tã nã tû-mã-thûhû** yo muero  
 de hambre; [*pl.* tã nã tû-mã-  
 thûhû-h(mw)ü. C. 66. c., 75-6.;  
 = mex. n-a(pis)-miki]

**ts'e-tsã-n tã kã tû-mãnthûhû**  
 [= mex. senka ni-teosiwi  
 'fuertemente tengo-hambre']  
 tengo mucha hambre C. 114 ab.  
**tû-ma-n-thûhû** sentir hambre LY  
**dû-manthûhû** hambriento LY  
 [= NM tsã -ma-n-thû-hû]  
**\*ya š-k-ra tû ra thûhû, \*ya di  
 tû-manthûhû** ya me muero  
 de hambre 168.2  
**tû ra müi** quebrar el corazón  
 219.1; acongojarse; congojarse;  
 apesadumbrar(se); apurarse;  
 afligirse; contristarse; triste  
 [= i bën-tho] [mül-i 'corazón']  
**n ts'ëdi tû ma müi** estoy muy  
 acongojado (*lit.* fuertemente  
 muere mi corazón) 95.2  
**i tû ra müi** entristecer  
**da dû ra müi** entristecerse  
**ši-'bü š-ta du-müi da sahn-gi**  
 si he tenido cuidado de que  
 me enseñen LY-R 31  
**ts'a ki du-müi** procurarás mucho  
 [Saber las demás cosas de tu  
 obligación. IY-R 32]  
**dû-müi** dolor (angustia); pena;  
 sentimiento; cuidado, cuito  
 (pena); pesadumbre (pesar);  
 aflicción; tribulación;  
 arrepentimiento; congoja; LO 32  
 aprieto [= LO 32 dü-müi, ü-te]  
**na n dû-müi** contrición NM 36  
**na tû-an-müi** duelo de muerto  
 LO 40  
**hûša-n-dû-müi** poner atención,  
 cuidado  
**go dû-müi** resentirse (dar muestras  
 de pesar) [= n dza ma-n-'ü]  
**n pëš-dû-müi, dã-ga-'dû-müi**  
 contrición Véase phë<sup>1</sup>-ts'i y tã<sup>1</sup>  
**thëš dû-müi** divertir(se) [= n tiš-  
 müi, d-ri mã-ya] Véase thë<sup>4</sup>-ts'i  
**thĩša ra dû-müi** esplayarse,  
 divertirse Cf. n tiš-müi, thëš-  
 dûmüi 'divertir(se)'. Véase  
 thĩ<sup>2</sup>-ts'i  
**n thiš-dû-müi** diversión  
 [= h-mã-ya]  
**tã nã tû nã pa** muero de calor  
 C. 147 c. [= mex. ni-tonal-miki  
 'me abraso de sol, o de calor'  
 (Molina), *lit.* 'yo-sol-muero']

**n dûh-pa NM, n dû-pa LY**  
 abrasarse de calor  
**n dû-pa** asarse de calor LY  
**n dû-ma-pa** tibio [= m pani]  
**du-ma-pa** entibiar [= pãni]  
**n dû-padéhe** agua tibia  
 [= pan-the]  
**\*ya š-k-ra tû ra pa** ya me  
 abraso, o me muero de calor  
 94.1  
**\*ya š-ta dû ra pa** ya se abrasa  
 de calor 94.1  
**dû-pa-n-phëñĩ** duda  
 [= yo-m-phëni, yo-'müi, yo-bri]  
**ša n dû ya da** quebrarse los ojos  
 o la vista [= ša t'ašk ya da]  
 [tã/dã 'ojo']  
**tã nã tû = tehe** [= mex. n-a-miki  
 'tengo (much) sed',  
*lit.* 'yo-agua-muero'. C. 147 c.]  
**tû-the** [ $\leftarrow$  -te<sup>7</sup>-he 'agua'] sentir  
 sed; tener sed 231.2  
**na tû-thè NM 84, n dû-the**  
 LY sed  
**i tû-the** sediento  
**tã nã tû nã bi** deseo orinar  
 C. 147 c. [= mex. n-ašiš-miki  
 'tengo gana de orinar' (Molina),  
*lit.* 'yo-orina-muero']  
**\*ya š-k-ra tû 'nã ra thehe**  
 ya me muero de la tos 194.1  
**dû-tsã** afrentarse Véase tsã  
 'sentir', 'vergüenza'  
**n dûh-tsã** avergonzarse  
 [= toš-thëni, toša-thëni];  
 correrse (avergonzarse)  
**tã nã tû nã tse** muero de frío  
 C. 147 c. [= mex. ni-sek-miki  
 'me muero de frío' (Molina), *lit.*  
 'yo-frío-muero'] Véase tsë 'frío'  
**tû-tsë** pasmarse (enfriarse  
 con violencia)  
**dû-tsë** calofrío  
**di ûnn-b ra n dûtsë** le da  
 calofrío 119.1  
**dû-tsëë** friolento  
**n dû-tsë** yerto  
**tã nã tû e ts'oki** muero en  
 pecados C. 147 c. Véase 'e<sup>1</sup>

tû<sup>2</sup>

**tû** [*f. sec.* dû, *impers.* thû] Cf. mü<sup>1</sup>  
**tã tu** quitar o tomar a cuestras (lo  
 irracional ó inanimado) C. 107 ab.

**kä bã tû** iré a tomar a cuestras lo irracional o inanimado C. 110 c. [conj. itiva-regresiva]  
**tã bã tã tu** traigo a cuestras lo irracional o inanimado C. 111 ab. [perfl de la subconj. itiva-regresiva en sentido ventivo presente]  
**tû** traer cosa inanimada (si es pesada) NM 91  
**tu** trase cosa pwesada LO 66  
**n dû** cargador (que carga sobre si [= tût'a-te]  
**n dû, thû-phri** [<-phani 'bestia'] carga [= phni]  
**tu n dúnthi ra šídi-thã** está lleno de tamo 237.1  
**hing i tu ra û** soso ['û<sup>1</sup> 'sal']  
**dû-'dē** cargar en la cabeza, sosteniendo con la frente [tē<sup>1</sup>/'dē 'frente']  
**n dû-'dē** mecapal (aparejo para cargar; = 'dē)  
**du-n-dē** acción de cargar con la cinta frontal o mecapal 120.2  
**du-n-tinyã** acción de llevar una carga apoyada sobre el pecho S. 72, 75 Véase tĩ<sup>3</sup>-yã 'pecho'  
**pěts'-thu** guardar, cuidar [más bien *f. impers.* de hû<sup>1</sup> (?)] Véase pē<sup>1</sup>-ts'i

## tû-i

**tã tûi** quitar o tomar a cuestras de dentro lo irracional o inanimado C. 107 ab.

## tû-ki

**tã tûki** quitar o tomar a cuestras de arriba lo irracional o inanimado C. 107 ab.  
**tû'ki** quitar cosa pesada LY

## tû-ni

**tã tûnĩ** quitar o tomar a cuestras de lejos (lo irracional o inanimado) C. 107 ab.  
**tã bã tã tûni** vengo a llevar a cuestras de lejos lo irracional o inanimado C. 112 ar. [perf. de la conj. itiva-regresiva en sentido ventivo]  
**tã nã tûnnã-bãte** [de éste usan para quitar cosas diversas

de cualquier género que sea, sacando lo racional, cuando se quitan cosas de diversos géneros juntamente, como son cosas vivas irracionales duras. C. 107 ab.]

**tûni** recibir, cargarse de algún peso *Cf.* thē<sup>1</sup>-ni  
**tuni** recibir cosa pesada LO 66; recibir lo pesado LO 55

## tû-t'i [f. sec. dû-t'i]

**tût'i** cargar (llevar sobre si la carga; = tûts'i)  
**tût'a-te** cargador (que carga sobre si; = n dû)  
**tût-phani, tût-'röge** cargador (que carga a lsa bestias) Véase phani, röge 'bestia' bajo pa<sup>5</sup> y tö<sup>2</sup>-ke

## tû-ts'i, tû-š(ã)-, [f. sec. dû-ts'i]

**tã tû-ts'ĩ** quitar o tomar a cuestras (del suelo lo irracional o lo inanimado) C. 107 ab.

**tûts'i** llevar a cuestras (cargando); cargar (llevar sobre si la carga; = tût'i)

**tûtsi** levantar cosa inanimada (si es cosa pesada o grave) NM 60

**tutsi** llevar cosa pesada LO 66  
**duš na häi** empolverar Véase hä<sup>1</sup>-i 'tierra'

**ša n tuš na häi** está empolvado  
**na tûš-te** cargador NM 30  
**'yo g-ra n dûšte** no seas pesado, cargado, porfiado y molesto 209.2

**n dûšte** sobón  
**na n dušte** desvergonzado NM 40 [= tsò-ne]

**duš-bešt'e** alférez (el que lleva la bandera)

tû<sup>3</sup>

**tû** [*f. sec.* dû, *f. impers.* thû] 'amarrar', 'ligar', 'obligar' *Cf.* thã<sup>2</sup>

**'du-k'yēĩ** [<-khã<sup>2</sup>-'yãĩ 'cuerpo'] impedido (que no puede usar de sus miembros)

**n duk'yēi** maniaco, inútil, de poca habilidad [= hēmbite, nun-'yē, n-yãthidi-'yē]

**n duh-k'ĩēi** inútil NM 57 [= na hēmbitè]

**'du-kēi** cobarde [= ts'û-sēē]

**n dû-k'ēĩ** mustio [= 'banni]

**thu-na-bökhã** cerrojo LO 36 [= tsata-bökhã. Véase bö<sup>1</sup>-khã 'metal']

**n tû-n-tsã** enlazar (dar enlace); encadenar (enlazar) Véase tsã

**tû, 'dû-thái, 'dû-pa-te** deber (estar obligado a pagar)

**tûh-pi, thû-pi** deber a otro

**'nä gû-m-'nä khût 'ã i tû** cada uno paga lo que debe 136.2

**mi tû-ki, ha hing i nee da gût-gi** me está debiendo y no quiere pagarme 136.2

**n dû-pa-te** deuda [= thái]; obligación [= hōši, thōša-ši]; culpa [= ts'oki]

**n dû-thái** deudor; endrogado, adeudado *Cf.* tûš-thái 'endrogarse, adeudarse': tha-i 'flecha'

**nã-na thû-a-ma-ši** débito LO 38 Véase šĩ<sup>4</sup>

**du-ma'yüt'i** tributario [= 'yü-ma-'yüt'i] Véase 'ü<sup>2</sup> y 'ü<sup>2</sup>-t'i

**n tû-phdi** [<-phi<sup>1</sup>-di] almofrej (saco en que se lleva el colchón)

## tû-t'i [f. sec. dû-t'i. f. impers. thû-t'i]

**tût'i** vender; atado, lío, manojo

**tûti** amarrar (atar una cosa a otra) Véase S. 72

**tûtĩ** maniar [ = thûts'i]; ligar; haz, manojo [= n mĩt'ĩ]; mano, manojo [= mit'ĩ]

**n thûtĩ** lega, atadero

**na thûti** nudo NM 68

**n thûti** venda

**thûti** anudar [= tûts'i]

**n thût-gwa** atadero (para las botas o medias) Véase gwa 'pie'

**thût-ts'ái** ombliguero Véase ts'ai 'ombligo'

**t-o mã-ho o gã-mã-n-de-tuĩ nûk'o mã hmû-hû** soy buen cristiano C. 60 ar. (*lit.* soy buen guardador (de las obligaciones (de) Nuestro Señor) Véase phã<sup>1</sup>/mã 'guardar', y ka<sup>4</sup>(a), -n-de- [= ti<sup>3</sup> o ne<sup>1</sup>]



**tû-ts'i, tû-š(ã)-**, [*f. sec. dû-ts'i, f. impers. thû-ts'i*]  
**tûts'i** abrochar [=kot'i, nemi]  
**tûûts'i** (sic) anudar [=thûti]  
**thûts'i** maniar [=tûfi]

**t'hûts'i** (sic) nudo  
**thûts' ya dza** [*escr. tthûttz ia rza*]  
 nudo en las plantas Cf. *hyû-di*  
 'nudo en las cañas'  
**thûts'i a-n khûnni** lazo escurridizo  
**šot ra thûts'i** desanudar  
 Véase šo<sup>1</sup>-t'i 'soltar'  
**n dûts'i** juisdicción (el distrito  
 a que se extiende; =n güdi, n  
 güti'i); distrito de jurisdicción  
 [=n güdi, n güti'i]; partido  
 (distrito)  
**nä-nã** [*escr. noma*] **ma-häi-**  
**na ne-tuša ma-töntäši** esta  
 tierra está sujeta a Jilotepec  
 C. 69 ar. ['el netuša viene  
 de netutsi, que quiere decir  
 'sujeto' '. Véase ne<sup>1</sup>]  
**n duts'i** parentesco [= 'mení-  
 ba-te] Cf. arriba, n dû-pa-te,  
 'deuda', n dû-thái 'deudor',  
 y también esp. 'deudo'  
 (= 'pariente')  
**tûš-thái, t'ûš-t'ëi** (sic)  
 endrogarse, adeudarse Cf. n  
 dû-thái 'endrogado, adeudado'  
**tûš-t'ëi** fiar (hacer fianza por  
 alguno; = 'ba-ra-ši)

**tû<sup>4</sup>**  
**tû(-hû)** [*f. impers. thû(-hû)*]  
**thûhû LY, thûh~hû NM**  
 hambre; gazuza LY  
**thûhû, tu-ma-n-thûhû** hambre  
 LO 107  
**i dzö-k ra thûhû** tengo hambre  
 168.2  
**\*ya š-k-ra tû ra thûhû, \*ya di**  
**tûma-n-thûhû** ya me muero  
 de hambre 168.2 Véase tû<sup>1</sup>  
 'morir'  
**tã nã tû-mã-thûhû** muero de  
 hambre C. 66 c., 75-6  
**dû-ma-n-thûhû LY, tsä-ma-**  
**n-thûhû** hambre LO 107  
 [=thûhû] Véase tû<sup>1</sup> 'morir',  
 tsä 'sentir'  
**dzä-thû** glotonear; goloso  
 [=hyû-gû, ts'o-'yo]

**n dza-thû** comedor, comilón;  
 tragón [=hyû-gu. tsa<sup>1</sup>  
 'comer'] Cf. tsi<sup>2</sup>-thû 'bellaco',  
 'demonio', etc.

**tû-t'i** [*f. impers. thû-t'i*]  
**tût'i** tragar [=kümmi, khânt'i];  
 trago  
**tûta-tho** engullir Véase tho<sup>1</sup>  
**thûhtí** borrar NM 26 [=LY pût'i]  
**n thût-ga** tragadero; gargüero  
 (gorja, tragadero) Véase kha<sup>10</sup>

**tû<sup>5</sup>**  
**tû-ki**  
**tûki** topar, topetar; [=n tûki,  
 tûts'i]; arrempujar [=y-ënt'i]  
**n tûki** empujar [= 'y-ënt'i, NM  
 n tû-ši]; rempujón  
**tuki** embestir [=ats'i, ûtsi,  
 pûts'i]; saltar, asaltar  
 [=ats'i, táki]  
**túk-ri** embístele 146.1  
**n tûka-te** corneador [=mütsa-te]  
**tûki, tuka-häi** rescatar, cambiar  
 metal [=däng-häi]  
**tûhki** refregar NM 80  
 [=tähnni] [Más bien tû<sup>6</sup> (?)]  
**tûg-šöni** especie de escarabajo  
 venenoso

**tû-ni**  
**tûhni** pelear; guerrear; pelea;  
 guerra [= 'bági, ma-gagi];  
 tienda de manos  
**tûhni** pleito NM 75 [=ts'üi]  
**neka-tûhni** bullicioso, pleitista  
 Véase nẽ<sup>1</sup>-ki

**tû-ts'i, tû-ši**  
**tûts'i** topar, topetar [= (n) tûki]  
**n tûši** empujar NM 44  
 [=y-ënt'i]

**tû<sup>6</sup>**  
**tû-ki**  
**tûki** tierno [=tûdi]  
**tûhki** refregar NM 80  
 [=tähnni] [Más bien tû<sup>5</sup>-ki (?)]  
**tuka-n-gö 'ã ra gwa** pantorrilla  
 (*lit.* carne tierna de la pierna)  
 Cf. tû-tu-gwa 'botas'  
**tuka-n-gö 'ã ra 'yë** lagarto del  
 brazo (*lit.* carne tierna del brazo)  
**tuk-šinthe** muslos LO 63  
 [=LY šin-the]

**tû-mi**  
**tû'mi** ablandar LY; amasar NM  
**tu'mi** mullir [=šihki]  
**tûm-ne** domar; amansar  
 Véase ne 'boca'  
**dûm-ho-k'yã** [<-k'ẽ<sup>1</sup>-yã  
 'culebra'] especie de víbora  
 Cf. šã<sup>2</sup>

**tû-ti**  
**tûdi** blando; tierno [=tûki];  
 suave; algodón [=dëhti]  
**tûdi-tho** flexible; blandamente  
 Véase tho<sup>1</sup>  
**ši(di)-tûdi** zalea curtida Véase  
 ši<sup>1</sup>(-ti)  
**t'ü-tûdi** corderita Véase t'ü  
 'pequeño'

**tû-ts'i** [*f. intermed. tû-š(ã)-*]  
**i tûš-ka ma müi** aficionarse  
 (*lit.* se me ablanda mi corazón)  
**duš-müi** consentir, dar asenso  
 [= 'yû-pi]

**tû<sup>7</sup>**  
**tû-hû**, [*f. impers. thû-hû*] Cf. hû<sup>12</sup>  
**tã nã tûhû** yo siembro C. 66 c.  
 S. 55 s. maíz  
**tã nã tû-hmwü** nosotros  
 sembramos; [dual tã nã tû-hmĩ.  
 C. 65 ar., 66 c.]  
**tuhu** sembrar LO 56 [=NM,  
 LY po -t'i]

**thûhû** esmentera LO 56; maíz ya  
 nacido LO 109  
**ya thûhû** sembrados (las matas  
 de maíz recién nacido)  
**küt'a thûhû** meter yuntas a la  
 milpa 191.1  
**šoš-thûhû** escardar [= 'y-ets'e]  
**dât-bi thûhû** hacer montones al  
 maíz (amontonando la tierra  
 con la coa) 193.2 Véase tã<sup>3</sup>-ti

**tû<sup>8</sup>**  
**tû-hû** [*f. sec. dû-hû*]  
**tã nã tûhû** yo canto C. 66 c.  
**tã nã tû-hmwü** nosotros  
 cantamos; [dual tã nã tû-hmĩ.  
 C. 65 ar., 66 c.]  
**tã nã thû-pã-te** cantar (a)  
 alguno C. 88 ar. [según este  
 lugar, la f. primaria es thû-,  
 la secundaria tû]

**nã hû ã-n mwüi tã kã tã tûhû**  
cantando me consuelo C. 91 ab.  
(*lit.* se asienta el corazón, (así)  
canto)

**tûhû** cantar NM, LY

**dûhû** cantor

**tû<sup>9</sup>**

(**mã-**)**tû-t(ã)hĩ** mucho; Véase  
tã<sup>2</sup>-hĩ

**ho šã (ko) mã-tû-n-tãhĩ ya, hĩn  
go mã-tû-n-tãhi ba-n-te** más  
gente hay hoy que ayer C. 125  
c. (*lit.* bien ya mucha-gente  
hoy, no mucha-gente ayer)

**tse n dũnthĩ** muchísimo  
[ = tse ma-ts'aki(tho), tse  
šã-n-gû. LO 99; = C. 123 ar.  
ts'e mã-tû-n-tãhĩ] Véase tã<sup>2</sup>-hĩ

**kha-ma n dũnthĩ** espérate  
mucho NM 141 Véase kha<sup>6</sup>

**n dũnthi** mucho [ = šã-n-gû,  
n dzëya]; bastante,  
abundantemente [ = n dzëya-tho]

**ts'a n dũnthi** muchísimo, muy  
mucho [ = C. 123 ar. ts'e mã-  
tû-n-tãhĩ, LY ma-dzaki-tho]

**dũnth ya khãi** gentío [ = mundo  
ya khãi] (*lit.* mucha gente)

**n dũnth ya khãi šã ménk-tho**  
mucha gente se ha vuelto no  
más 249.2

**ũnn-ba n dũnthĩ o-khã** dar  
encomiendas, memorias,  
saludos o recados 136.1  
(*lit.* darle muchos (a)dioses)

**dũnthĩ o-khã gi ùn-bi** dale muchas  
memorias o expresiones 190.1

**n dũnthĩ o-khã di pën-pi** dale  
muchas memorias [ = ts'a gi  
phat o-khã] (*lit.* muchos (a)  
dioses le mando)

**tu n dũnthi ra šídi-thã** está  
lleno de tamo 237.1 (*lit.*  
carga mucho tamo) Véase tû<sup>2</sup>

**tû<sup>10</sup>**

**tû** [Error por thû, *f. impers.*  
de hû<sup>1</sup> (?)]

**nã tû (= hû) ã-m mwüi tã kã  
mãfĩ ñuk'e n Dios** mi ánima  
(*lit.* corazón) se consuela  
amando a Dios C. 101 c.

**tû<sup>11</sup>**

**n dũ-k'angi** amoratado [tû<sup>1</sup> 'morir,  
muerto'(?), k'angi 'verde, azul']

**tû<sup>12</sup>**

**tû-** *Cf.* hû<sup>6</sup>-i, tû<sup>6</sup> y tû<sup>8</sup>

**dũ-i-ts'u** paloma torcaz  
[ = tsaha, LY do-kha] NM 70,  
perdiz NM 73 [ = LY tû-thû]

**du-mi-tsũ** tórtola (de las grandes)  
[ = LO 58 do-mi-tsũ 'tórtola']  
*Cf.* ts'i-n-ts'ü 'pájaro'

**du-mi-tsu** paloma torcaz LO 51,  
111

**tû-tû** codorniz NM 33

**tû-thû** codorniz; perdiz

**tû<sup>13</sup>**

**tû-sëi** tepache, charape [sëi 'pulque']  
Véase šë<sup>1</sup>-i

**tû<sup>14</sup>**

**tû-nn-dza** hoguera; lumbrada  
(dza 'palo)

**tû-n-tspi** luminaria [ = pha-tspi.  
Véase phã<sup>1</sup>]

**tû<sup>15</sup>**

**tû-'yo**

**n tû'yo LY, n tûyó NM** oso  
(animal) Véase 'yo

**m gũ-n-t' 'yo** [ < - tû'yo]  
(sic) osario (*lit.* casa de osos)

**n šũ-n-tû'yo** osa (hembra  
del oso) [šũ<sup>1</sup> 'hembra']

**tû<sup>16</sup>**

**pë-m-du** porfiar [ = dã-m-hyã,  
dzëdi]; macear (porfiar)  
[ = dã-m-hyã]; tenaz, porfiado  
*Cf.* t'û<sup>2</sup>

**pë-b-du** trompo

**pëmdu-te** importuno [ = öt<sup>1</sup> ra pä,  
mäte]

**tû<sup>17</sup>**

**tû-hû** nombre LO 71 [Prob. error  
por thûhû 'nombre', *f. impers.*  
de hû<sup>3</sup> 'nombrar, nombre']

**tû<sup>18</sup>**

**n tû-hni** Cadereyta (pueblo)  
[Prob. error por thûni, *f. impers.*  
de hû<sup>1</sup>-ni: Véase lo observado  
bajo ésta]

# T'û

**t'û<sup>1</sup>**

**t'û** cuezcomate, cozcomate  
(especie de troje LY 131.2;  
= o-gû]; cozcomate LO 92

**küt'i n bo ra t'u** en trojar,  
recoger en la troje

**t'û-dza** cuezcomate, coscomate,  
troje de madera para maíz  
[ = S. 56 t'ûza]

**t'û<sup>2</sup>**

**t'û-ki** [*f. sec.* dũ-ki] *Cf.* tũ<sup>5</sup>-ki y tũ<sup>16</sup>  
**n t'û'ki** regatear (porfiar sobre  
el precio de lo que se vende)  
**n dũ'ki** regatón

# Thû

**thû<sup>1</sup>**

**thu-ma-pa** vaho [ = böh-pa, ha,  
hyã]

**n thû-m-šĩ LY, thu-bi-šĩ**  
LO 52 paño de narices  
[ = LO 52 thuk-š-yu]

**thu-bi-šĩ** paño de polvos LO  
111

**thû-š'yo** [ < -šĩ<sup>3</sup> -õyo] sábana de  
lana [caso dudoso] Véase  
thû<sup>3</sup>

**thû-do** amoladera; piedra de  
amolara [ = thûi ga do, t'ëht'o]

**n thû-'yë LY, pa-thu-ye LO 51**  
pañero de manos

**t'aš-tu-ye** pañuelo [ = dzëkhwa]  
LO 52 [t'a<sup>1</sup>-šĩ 'blanco']

**thû-i**, [*f. sec.* dũ-i]

**thûi, dũi** amolar [ = NM tũhkì]

**thûi** amolar LO 32

**tûi** (sic) filo NM 49

**na dui-te** amolador LO 32

**thûi ga do** piedra de amolar;  
amoladera [ = thû-do, t'ëh-  
t'o] Véase ka<sup>7(d)</sup>

**thûki** limpiar

**thuk-šyu** [*< -šî<sup>3</sup>-yû* ‘nariz’]

pañó de narices LO 32

[ = *thu-bi-šî* ]

**tûhkî** (sic) amolar NM

[ = LY *thûi* ]

**thûk ya bôkhã** lima de acero

**thûk-ts'i** mondadientes

[ = *n thûšt'a-ts'i* ]

**thû-ni**

**thûm-ba ra ne** afilar el corte

[ *ne* ‘boca’, ‘filo’ ]

**thûm-ba ra n yã** [*escr. ñã*]

afilar la punta [ = *ts'ât'i* ]

[ *yã* ‘cabeza, punta’ ]

**thû-ts'i, thû-š(ã)-, thû-š-t'a-**

**t'ûšt'a-gû** (sic) mondaorejas

[ = *thûk-ts'i* ]

**thû<sup>2</sup>**

**thû-mi, thû-ni, thû-t'i**

[ *f. impers de hû<sup>1</sup> (?)* ]

**thûmmi** hundir(se) [ = *küi* ]

**n thûn-mi** atascarse, atollarse

[ = *n tēmi, n tēt'i* ]; atolladero,

atascadero [ = *yēt'i* ]

**thûnt'ĩ** desfondar(se); internarse

**thû<sup>3</sup>**

**thû-š'yo** [*< -šî<sup>3</sup>-yo*] sábana de

lana; frazada [ = *dã-š'yo, š'yo* ]

*Cf. thû<sup>1</sup>. Cf. S. 90 'dãtû 'zarape'*

**thu-šyo** manta LO 49

**tsēmi ra do na tuš'yo** (sic)

aprieta o machuca la frazada

con la piedra 210.2

**thû<sup>4</sup>**

**na thu-gwe** hermana mayor

LO 65 *Cf. LY khû(hw)*

ë ‘hermana mayor, dice la

mujer’. [ *th* prob. error por *ch* ]

**thû<sup>5</sup>**

**šî-thû** terciána(s)

**šî-thu** frios o terciánas

**thû<sup>6</sup>**

**tsĩ-thû, dzĩ-thû** bellaco;

demonio; etc. Véase *tsĩ*

# Tü

**tü<sup>1</sup>**

**tü-dri** [*< -doni* ‘flor’] coger

flores, cortar flores

**tü-ki, tü-ngi**

**tühki, tük-döng-ts'i** cortar

fruta, coger fruta (del árbol)

**tühka-n-göde** corte de enaguas

**tük šihni** desplumar, descañonar

**tük-wa š-tã** desgrear, repelar,

arrancar cabellos [*-wa < -ba/pa<sup>2</sup>*]

**tüngi** tender, alargar (extender;

= *khüti*); extender [ = *š, šiki*];

desplegar (descoger); desencoger

[ = *küi*]; desenrollar; desarrugar;

desenvolver (Lo 39; = LY *šot'i*)

**tüng ri 'yë** extiende tu mano 157.1

**d-ri n tüngi** ensancharse

**tü-mi, tü-ni**

**tümi** acometer, embestir [ = *dãhki,*

*phüti* ] *Cf. tû<sup>5</sup>-ki* ‘embestir’

**tüni** lacerar, romper, rasgar

[ = *šëni, thëti* ]; despedazar

[ = *šëni, ts'ük-thët'i* ]; gato

montés

**tüngi** (sic) **ra 'yë, tüng ya saha**

abrir la mano 94.1

**tü(n)-ts'i, tü(n)-š(ã)-, tü-š-t'i**

**tütsi** despabilar [ = *šëts'i* ]

**tünts'i** desarrolar, desenvolver;

destorcer; explicar 155.2

**tünts'i, tünts' ra thënthĩ**

desenmarañar, desmarañar

(*thë<sup>8</sup>-thĩ* ‘maraña’)

**hin na tsa da tünts'i** inexplicable

(*lit. no se puede explicar*)

**tünš-thãhi** hilacha [ *thã<sup>2</sup>-hĩ*

‘hilo’, etc. ]

**tüšt'i** escoriarse, desollarse

**düšt'i** escoriado

**tü<sup>2</sup>**

**tü** [*f. sec. dü*]

**i tü** está apretado LO 89

**i dü, ša n dü** oprimido

**dü** firme; fijo

**dü ra n müi** estreñirse

[ *müi* ‘corazón, vientre, etc.’ ]

**a yã tü an mesa** debajo de la

mesa [ = *a yã n tüi an mesa,*

*a ma-tüi an mesa* ] C. 117 ab.

**ã mã-tü-t'öhö** C. 117 ab., **ma-**

**dü-n-t'öhö** LY; Tepetitlán

(pueblo) [ *mex. tepe-ti-tlan*

‘al pie del monte’ ]

**dü-n-gwa** talón; calcañar,

carcañal (*lit. raíz del pie*)

**n dü-khãdo** cimientó de la pared

*Cf. tü<sup>2</sup>-i*

**dü-müi** aprieto [ = *dü-müi, üte* ]

LO 32

**'dü-n-bo** tronco de quíote

**'dü-n-dza** tronco de árbol; leño

[ = *dza* ]

**dü-n-'yë** muñeca, juntura de la

mano con el brazo (*lit. raíz*

de la mano)

**dü-yë** pulpejos LO 63

**tü-i, 'dü-i**

**'düi** cepa, raíz

**düi** raíz LO 54 [ = LY 'yü ]

**n düi** cimientó; fundamento

**na n düi** tronco, principio NM 91

**a yã n tüi an mesa, a ma-tüi an**

**mesa** debajo de la mesa

[ = *a yã tü an mesa* ] C. 117 ab.

**ma-düi** abajo NM 13 [ = *ya häi* ]

**ma-'düi** abajo en el suelo

**nuk'a ya n düi ma-t'ëmmëi** LO

75, **ya n düi 'ã na t'ëmmëi**

LY-R los artículos de la fe

**düi-n-ts'a** tronco LO 59

[ *ts'a/dza* ‘árbol’ ]

**tü-mi** [*f. sec. dü-mi*]

**dümi** instituir

**dümi** comenza NM 34

[ = *phüdi* ]

**düma-te** instituidor

**tü-t'i** [*f. sec. 'dü-t'i*]

**düt'i** asegurar, dar firmeza; fijar

**düt'i** apretar

**dütü** acuñar afianzando [ = *heki,*

*ts'a'ti* ]

**'dü't'i** comprimir, apretar, oprimir

**'nüt'i** fijar la vista [*f. sec. (?)*]

Más *prob.*; = *nü<sup>2</sup>-t'i* ]

**düt'i-šithe** ingles LO 62

[ *šithe* ‘pierna’ ]

**dü'-šithe** ingle [= bi-šithe]

**tü<sup>3</sup>**

**tü** [*f. impers.* thü]

**tü khíni, tü-khni** babear (khíni 'baba')

**thü-m-ši** moquear Véase ši<sup>3</sup>-yü 'nariz'

**thü-mmši** (sic) mocoso [= kwëmm-ši, phö-yü, tü-yü]

**thü-ta** pitarroso [tä<sup>1</sup> 'ojo']

**thü-ka-n-bö-da** lagañoso Véase pö<sup>1</sup>

**tü-n-dza** ocote [= tüdi]; acebuche Cf. tü<sup>5</sup>-dza 'goma, resina'

**tü-yü** mocoso [= thümm-ši, kwëmm-ši, phö-yü] Cf. ši<sup>3</sup>-yü 'nariz'

**thü-'yü** muermo, romadizo que padecen las caballerías

**tü-i**, [*f. sec.* nü-i]

**nā tüi** gotea, corren gotas [3a. pers. perf. pi nüi; 3a. pers. fut. ta nüi] C. 148 c.

**tüi** gotear LO 44 [= LY tüdi]; filtrarse; gota LY, NM

**n khüšt' ya tüi** destilar, correr gota a gota

**ša n kwašt' ya tüi** goteado, manchado con gotas

**tü-ti**

**tüdi** gotear [= NM 51 tütsi, piti]; tea; vela NM, LY [= yo]; bujía; ocote [= tü-n-dza]; piñón (fruta del pino); Cuerámbaro (pueblo) [tarasco kweramu 'ocote']

**mû-dza tüdi** piña (fruto del pino; mûdza 'zapote')

**ma-tüdi** Huayacocotla (pueblo) [mex. orig. sin duda weyak-oko-tlan 'junto al ocote largo'; ma- puede ser ma<sup>5</sup> 'largo' o ma<sup>1</sup>, prefijo locativo igual a mex. -tlan, o una síntesis de los dos]

**bo-t'üdi** (sic) pinal, pinar *éase* po<sup>1</sup> **sëts'-tüdi** despabiladera Véase šë<sup>1</sup>-ts'i

**tü-ts'i**

**tütsi** gotear NM 51 [= LY tüdi, NM piti]

**tü<sup>4</sup>**

**i thü ra móhi** chirria la cazuela [*f. impers.* o error por tü (?)] Más *prob.*; = hü<sup>4</sup>]

**tü-ni**

**tã tüni** trueno [con prefijo impersonal = nã käni, con pref. no impers.; impers. perf. pã tã tüni; impers. fut. tã tã tüni. C. 149 c; = Ly gänni, yünni]

**tü-n-t'i** [*f. sec.* dü-n-t'i]

**dünt'i** rechinar [= 'bünt'i, tsi, n tsihni]; zumbir, sonar con zumbido [= 'bünt'i]

**tü<sup>5</sup>**

**tühü** ensopar (mojando el pan); sopar, sopear LY; sopetear LO 61

**tühü ra dehe** empapar (dehe 'agua')

**tü<sup>6</sup>**

**t'üngi** (sic) ponerse en cuclillas LO 53 [= wihki]

**tüng(i)-tho** en cuclillas 132.2

**tü<sup>7</sup>**

**tü-** [*f. sec.* dü-]

**ü ya yotó n t-'ädi bi dü-b-ba-hü ga ädi-hü** las siete peticiones que nos adiestró (Jesucristo) a pedir LY-R 30

**tü<sup>8</sup>**

**tü-n-ts'i**

**na n tünts'i ya n düi t-'ëmmëi** declaración de los artículos de la fe LY-R 34

**d-ra nêki ma-n-tünts'i 'ã ma t'-ëmmëi-hü** aparecerá distintamente nuestra fe LY-R 33

**tü<sup>9</sup>**

**tü-di** picotear

**tü<sup>10</sup>**

**tü** hombre (dice la mujer; = dā-me, n dzëdi) LY; señor (dice la mujer al hombre LO 89) Cf. t'ü<sup>2</sup>. (?)

**má-khã, tü** adiós (al que es igual) [= n ke]; adiós, (a otro hombre cualquiera; [*sc.* que

no sea algún eclesiástico y religioso] 142-3

**tü<sup>11</sup>**

**tü-m-g-'i** sembrar chile [i<sup>4</sup> 'chile']

**tü<sup>12</sup>**

**tü, dü** [= tü<sup>3</sup> (?)] Cf. thü<sup>1</sup>

**dü-hga** seca en el cuello Véase kha<sup>10</sup>

**dü-do** seca (especie de tumor)

**tü-š-t'i**, [*f. sec.* dü-š-t'i]

**düşti** ampollarse [= mo]

**tü<sup>13</sup>**

**tü(-š)-mü, tü-š-ki.**

**tü-mü** mariposa

**tsi-tümmü** palomilla mariposilla [tsi- 'pequeño']

**n tüšmü** Papalotla (pueblo) [mex. papalo-tl 'mariposa']

**n düški** delicado

**tü<sup>14</sup>**

**dü-n-ši** pera bergamota LO 52

**tü<sup>15</sup>**

**tü-n-t'a-n-müi** yerba del ángel [Según Robelo, Dicc. de Aztequismos, p. 456, es igual al yolochiche, LY ot. t'ö<sup>3</sup>-n-t'a-müi]

**tü<sup>16</sup>**

**dü-š-'yo** cañal alcacel, alcacer, cañuela [= do-š-'yo, doš-š-o, 'yo]; alcacear (la mies que aun no ha granado) [= ba-š-'yo, do-š-'yo]

**duö-š-'yio** (sic) caña de elote LO 104

**tü<sup>17</sup>**

**tü-tu-gwa** botas (especie de calzado) Cf. tû<sup>6</sup>

**tü<sup>18</sup>**

**dö-tü** trompetilla (yerba)



## T'ü

t'ü<sup>1</sup>

- t'ü** 'pequeño', 'niño' Cf. tsü  
**mã t'ü** mi hijo (dicen los padres)  
 [= mã tã-t'ü] Cf. mã t'ĩ-šũ 'mi  
 hija'. C. 56 c.  
**ma t'ü** mi hijo LO 89  
**a-n t'ü** hijo [Msc. Anón. fol. 285-  
 b; = a-m bãtsĩ, a-n t'ü-bãtsĩ]  
**na thö** (sic) muchacho LO 50  
 [= tsü-n-tö]  
**t'ü** hijo [= bãtsi, \*išo]  
**t'ü-khã** ahijado [= 'bãts-khã,  
 thëš-bãhtsĩ] Véase khã<sup>1</sup>  
**t'ü-khwa** gazapillo [= me-khwa]  
**tü-mû** (sic) calabacilla, calabacita  
**t'ü-ni** [
**tü-bi** (sic) aguas menores (orina)  
**t'ü-phri** [
 'caballo'] potranca, potro  
**t'ü-b-tsüdi** lechoncillo (puerco  
 que mama; = dzi-tsüdi)  
 [-b- prob. <'ba 'leche']  
**t'ü-bãtsi** niño Véase pã<sup>1</sup>  
**an t'ü-bãtsi** hijo (Msc. Anón.  
 fol. 285-b; = an t'ü)  
**t'ü-n-šüni** aguilucho  
**tü-\*dédo** dedo meñique, auricular  
**tü-do** (sic) china, chinarro  
 Véase do 'piedra'  
**t'ü-n-t-phani** [1-phani]  
 ternero, ternera; becerro  
**t'ü-tüdi** corderita  
**t'ü-n-tü'yo** osežno, cachorro  
 de la osa  
**t'ü-'yo** cordero Véase 'yo  
**hö-t'ü** hijastro LY; entonado  
 LO 89, LY [= LY hö-btsi]  
 Véase hö<sup>2</sup>  
**ãn tã-t'ü** mozo C. 47 ar., 146 ab.,  
 mancebo 48 c.  
**ã-n ts'e n tã-t'ü** mancebillo  
 C. 48 c. [tã<sup>1</sup> 'grande']  
**dã-t'ü** mozo; mancebo; joven  
**tsü-n-t'ü** muchacho NM, LY  
 Véase tsü 'pequeño'  
**tsü-n-t'ö** (sic) niño LO 50  
**tsü-n-tö** (sic) muchacho LO 50  
 [= na thö]

- šü-tsü-n-t'ö** (sic) niña LO 50  
 [šũ<sup>1</sup> 'hembra']  
**n yã-n-t'ü** chancear(se)  
 [= kwak-hyã-te]; chancero  
 [= n yã-n-t'ü-te]; chanza,  
 chanzoneta [yã 'hablar'] LY  
**nã yã-n-t'ü-tho** en vano  
 C. 121 ar. [= nã n t-'ëni-tho]

## t'ü-ki

- t'üki** chico [= nótsi, notši, dëbi];  
 menor [= ma-n-'nã ra nótsi];  
 feto [= tsi-wëne]; achicar  
 [= tsiki]  
**tüki** (sic) pedazo [= šëhni, sëki];  
 cacho (pedazo)  
**t'ük-'mûhû** lobezno (lobo pequeño)  
**t'ük-šimo** tecomate (šimo 'jícara')  
**t'üka-šidë** lebratillo (hijo de liebre)  
**tši-t'üki** chiquillo, chiquito  
 [= tsi-nótsi] Véase tsi  
**ts'ak ma dzi-t'üki** ínfimo  
 (el más pequeño, más bajo)  
 [= ts'a ya m bo]

## t'ü-ts'i

- n t'üts'i** corto [= hing i tsüdi]

t'ü<sup>2</sup>

- t'ü** 'amigo', 'amistad' Cf. tü<sup>10</sup>  
**ã-n-ë n t'ü(-pi)** amigo, amistad  
 C. 54 ar. [ã-n-ë, pososivo  
 intrínseco 'su'] Véase tã<sup>23</sup>  
**o mã t'ü-k'i** tú eres mi amigo  
**o t'ü-gi** soy amigo de aquél  
**o mã t'ü** aquél es mi amigo  
 C. 54 ar.  
**tã nã t'ü-pa-hü**  
 [eser. tãntztüpahü], **tã tĩ n**  
**t'ü-he** somos amigos C. 54 ar.  
**n t'ü-pa-te** amigo, amistad  
 [= n mãdi]  
**ma n t'ü-be** mi amigo  
 [-be sufijo dual-asociativo]  
**ni n t'ü-wí** tu amigo  
 [-wi sufijo dual-asociativo]  
**bi n t'ü-be** se hicieron amigos  
 101.2  
**t'ü-wi** [eser. ttogui] amigo  
 LO 31

**t'ü-š-ke** señora (anciana) [= t'ĩ<sup>1</sup>-šũ<sup>1</sup>-ke]

t'ü<sup>3</sup>

- t'ü-ga** pato [= tiga] Véase t'i<sup>2</sup>-ga

t'ü<sup>4</sup>

- t'ü-t-'yë** arras LY [= thü-thü-ye  
 LO 103] [Prob. f. impers. de  
 'ü<sup>2</sup>-t'i; 'yë 'mano']

t'ü<sup>5</sup>

- gã-t'ü** chupamirtos (pajarillo)

t'ü<sup>6</sup>

- bi-t'ü** teponastle (palo hueco,  
 especie de tambor) [= ši-thi]  
 Véase pi<sup>5</sup> 'temblar, vibrar'

## Thü

thü<sup>1</sup>

- thü-** 'quemar' [f. sec. dü-] Cf. thë<sup>1</sup>  
**thü-häi** ladrillo [häi 'tierra']  
 Cf. thüt-häi 'adobe'  
**tü-m-šãt'ã** (sic) órgano (cacto)  
 seco (que arde como hacha  
 de viento)  
**n thü-m'do** [
 huevo frito; huevos estrellados  
 158.1  
**'dü-n-dza** leño. [dza 'palo']  
**hyöš-tü-hü** (sic) cocinero, cocinera  
 [= höša-hyüni] Véase hö<sup>1</sup>-ts'e

## thü-ni

- thüni** hervir [= tsãni]; LO 53,  
 poner a hervir [= he'tse]  
**thünì** freír NM 50 [= thütì]

## thü-t'i

- thüti** quemar, pegando fuego;  
 quemarse [= tsãt'i]; incendiar  
**tüti** quemar NM 78 [= zãti]  
**thüt** pegar fuego LY; estrellar,  
 freír NM 48; freír [= thünì]  
 NM 50  
**thüt'i** freír [= tsãni]  
**ma ba thüt'i** anda fríelo 161.2  
**š-ka n thüt'i** frito  
**thüt-häi** adobe [häi 'tierra']

## thü-ts'i, thü-š-t'i.

- tüšti** (sic) quemar pegando  
 fuego NM 78 [= LY thütì]

thü<sup>2</sup>

thü- [*f. sec. dü-*] Cf. thü<sup>1</sup>

thü ra yüga enroquecerse

[yüga 'garganta']

thü-ši (na) yüga gargarizar,

hacer gárgaras

dü-t ra yüga gorjear

thü<sup>3</sup>

thü-kha Tornacuztla (pueblo)

thü<sup>4</sup>

thü-thü-ye arras LO 103

[=LY n t'üt'-'yë] [*Prob. f. impers. de 'ü<sup>2</sup>-t'i; 'yë 'mano'*]

t'wë [*< t'w<sup>1</sup>-wë o t'ü<sup>2</sup>-wë*] vieja

(anciana) [=t'i-š-ke, wë-ke, dā-tsû];

anciana [=t'i-š-ke, wë-ke, dā-tsû]

-thyã carbón [*< thë7-'yã*]

# Tsa

tsa Véase también š-, cuya forma impersonal fundamental es tsh-

tsa<sup>1</sup>

tsa<sup>1</sup> [*f. sec. dza, f. impers. ts'a*]

tsa, dza, tsa-te morder

[=S. 203 za]; comer [=tsi]

dza mordedura

Hot ra tsat'-'yo, \*para hin da

dza-gi: Acaricia al perro para que no me muerda. 194.1

I tsa-g ya t'o-škho: Me pican los piojos. 194.1

tsa íši come fruta (duraznos, ciruelas, etc.) 126.1

tã nã tsa comer; [nã n ts'a-te *f. impers. se come a alguien; nã ts'a-gi: se me come; nã nã ts'a-te: acción de comer.* C. 90 ab.]

tã tsa yo como [=tã tsi] C. 68 ab; comer fruta o carne C. 89 c.

tã tsa yo como

pi (dza) comió

tã (d)za comera

o gã-(d)za-te comedor a alguien C. 88 c.

dzah-tè NM 59, (hoga-)dzä-te (sic)

LY león [=LY bihi, mihni, mûhû]

(*lit. muerde-alguien*) [=mex. te-kwa-ni 'come de alguien', 'fiera']

dzah-tè fiero NM 49

tsä-te (sic) mordedor; lobo

[=NM, LY mûhû]

za-të jaguar [En El Cardonal,

Hgo.; San Miguel Ameyalco,

Mex.; Siráhuato, Mich.; Santa

Ana Hueytlálpam y San Pedro

Tlachichilco, Hgo.; puma. En

San Miguel Tolimán, Qro.;

Tierra Blanco, Gto.; lobo.

En San Salvador, Hgo.; San

Ildefonso, Hgo; Huixquilucan,

Méx. Ocoyoacac, Méx. S. 203]

dzah-te gñ-k-'wë moscardón,

moscón [=bo-wë]

dzä-te (sic), 'beša-dzä-te (sic),

\*bindo-dzä-te (sic) tigre

y-ë-dzä-te (sic) yerba de la

Puebla [= 'y-ë(thi) (tsat')'yo]

Véase 'ë<sup>2</sup>-thi

ts'a ra dzah-te ferocísimo

(*lit. muy mordedor de alguien*)

dza-khwa puerco [=tsüdi, \*bidzu];

cochino, cerdo [=tsüdi]

n gãdi 'a dzä-khwa piara

Véase khã<sup>5</sup>-ti

tsa-ma-n-gö tenedor para comer

LO 114 [=LY nih-mih ra n-gö]

Véase kö<sup>1</sup> 'carne'

ts'á-phi muela(s)

ü-ts'phi dolor de muelas

Véase 'ü<sup>3</sup> 'dolor'

dza-bši [*< -\*budzi*] puto (sodomita)

[=do-kwë, bu-gwa]

tsa-thã tejón (animal) [=tsüda-

n-dapo, dzi-tphi] Véase thã<sup>4</sup>

'maíz'

n dza-thû tragón; comedor

(comilón) Véase tû<sup>4</sup> 'tragar'

dzä-thû (sic) glotonear; goloso

tsa-wë mosquito NM LY

tsa-g-wë zancudo, zenzalo,

mosquito

ts'a-te, ts'a-ni (sic) murmurar

ts'a-te murmuración

dza-te murmurador

hin ga tsa-te-hü no

murmuraremos LY-R 66

tsa-t'i [*f. sec. dza-t'i*]

dzati pellizcar [=dzatsi, šehiti]

tsata-k'en-yã víbora LO 59

[=LY k'ë<sup>1</sup>-yã]

tsat'-'yo perro en general [= 'yo]

tsaht-hyò perro NM

n khü ma-tsati rienda

[Más bien tsã (?)]

tsa-ts'i

tsats'i reor

dzatsi pellizcar [=dzati, šehiti]

NM 72

nã ne-tsaša-n-müi-te afición

[=nã ne<sup>1</sup>-yöma-te] LO 30

[müi 'corazón', te 'alguien']

tsa<sup>2</sup>

tsa, dza 'árbol' [Sólo en LO ts'a.

'árbol', 'palo']

e tsa ã mã-mëñ maderas de Tula 46-7

mû-tsa calabaza de árbol

[tómase por todo género de

zapotes. C. 46 ar; =LY, NM

mû-dza]

mã-gû-n-tsa casa donde está

madera C. 46 c.

tã tí pwönga nã tsa 'me vuelvo

palo, tomo la forma de palo'

C. 147 ar.

dza árbol; palo [=NM dzà];

madera, madero; leño [= 'dü-

n-dza]; garrote

ya dza leña

kats ya dza echar leña al fuego

145.1

n dza LY, ts'a LO 105 Cuautitlán

[mex. kwauh-ti-tlan 'junto al

árbol o al bosque']

ts'a árbol LO 33; leña LO 47

dza a-n 'be telar [=n be]

dza-\*aseite olivo, oliva, olivera

(*lit. árbol de aceite*)

dza-ka-n-thûhni LY, ts'a-k-

thunni, ts'a-k-thûmi LO 33;

árbol del Perú (llamado ahora

'pirú') [=NM šã-dzà, S. 202

zakthûni, zaktûni, zahtuni,

satuni en diversas regiones,

también en la acepción de

'árbol en general']

dza-bökwã guacamote (raíz) 172.1

[=mex. kwauh-kamohtli

*lit.* ‘camote de árbol’: Sahagún II, 306 quauh-kamotli ‘unas raíces de árboles’]

**tsa-tüdi** [*escr.* tzatadi] pino (árbol) [=yoša-dza] Véase tü<sup>3</sup>-di ‘tea’, ‘ocote’, etc.

**dza-dë-m-dza** nogal Véase të<sup>1</sup>

**tsa-tëni, tën-ts'a** vara de medir LO 59 [=LY t'ëndza; t-ëni *f. impers.* de 'ë<sup>3</sup>-ni ‘medir’]

**ts'a-tkhü** [<të<sup>1</sup>-khü] nogal LO 110 [=LY dza-dë-m-dza]

**dza-the** [<-the ‘agua’] álamo [=t'aši-dza]

**dza-n-the** lenteja acuática; lama (caso dudoso)

**dza-ts(i)-kwã** moral (árbol)

**iši-dza** cazuela

**û-dza** palo dulce; melocotón Véase 'û<sup>1</sup> ‘dulce’

**hoga-dza** cedro [=khã=dza, šã-dza] Véase ho<sup>1</sup>-ki

**k'a-dza** palo verde

**khã-dza** LY, **khã-ts'a** LO 36 cedro [=LY hoga-dza, šã-dza]

**kho-dza** palo borracho

**kü-tsa** palo de tinte [kü<sup>6</sup>(-hü) ‘color’]

**ma-dza** garrocha [=süni, sün-phri, sin-bói] [ma<sup>5</sup> ‘largo’]

**ma-ts'a** lanza LO 108 [=tsa-n-ts'a]

**ma-n-dza** LY, **ma-n-ts'a** LO 94 plato [prob. ma<sup>5</sup>]

**ma-dza** leñero (que vende leña) [mä, *f. sec.* de pä<sup>2</sup> ‘vender’]

**m me-dza** LY, **më-ts'a** LO 106 Véase mē<sup>1</sup> ‘duro’

**me-dza, m me-ši-dza** roble

**mû-tsa** calabaza de árbol (zapote) C. 46 ar.

**mû-dza** zapote (árbol y fruto); plátano [=dã-dza]

**mû-dza tüdi** piña (fruto del pino)

**ga-mûdza, tsi-mûdza** chicozapote [otros compuestos Véase bajo mû<sup>4</sup> ‘calabaza’]

**phë-dza** dar de palos Véase phë<sup>1</sup>

**pënts'a-dza** garrancho Véase phë<sup>1</sup>-ts'i

**bö-dza** frijol (semejante al frijol pinto, cuya raíz asada queda

comopalo dulce o oloroso); [*i.e.* mex. sima-tl ‘cimate’] (n dã-)ma-bö-dza LY, ma-bwö-dza NM **Zimapán (pueblo)** [dã ‘grande’; ma<sup>1</sup>- prefijo **locativo** =mex. -pan; **bödza** mex. sima- ‘cimate’]

**tsi-bödza** Zimapantongo (pueblo) [tsi- ‘pequeño’ =mex. -ton-, sufijo diminutivo]

**phöta-dza** cerca de palos; seto Véase phö<sup>2</sup>-t'e

**šã-dza** cedro [=khã-dza, hoga-dza]; sabino, (arbusto); enebro (árbol); árbol del Perú NM [=LY dzaka-n-thûhni]

**ša-ts'a** (sic) ciprés LO 37 (+ LY bi-n-dza)

**ši-ha-n-dza** cepilladuras Véase ši<sup>3</sup>

**šika-tsa, šik-tsa** guapilla

(planta) *Cf.* šĩ<sup>2</sup>-ki, šĩ<sup>3</sup>-ki

**ši-'ba-dza** palo de leche

**ta-n-dza** pala

**dã-dza** plátano [=mû-dza; dã ‘grande’]

**thã-dza** sonajillas (las de que usan los indios en sus danzas) Véase thã<sup>4</sup> ‘mazorca’, ‘maíz’

**dë-mu-dza, dë-m-dza-dehe** LY, **dë-me-ts'a** LO 107 fresno

**dë-m-dza** LY, **de-m-ts'a** LO 110 nuez

**dza dë-m-dza** nogal LY [=LO 110 ts'a-t-khü]

**dön-dza** lirio encarnado (que se cría en los mezquites: dõni ‘flor’

**'dü-n-dza** leño [=dza]

**'düi-n-ts'a** LO 59, **'dü-n-dza** LY tronco de árbol

**tsa-n-tsa** rodar (dar vueltas alrededor del eje; =püntsi) Véase tsã

**bi tsa-n-tsa** se rodó

**tsa-n-dza** torno

**tsa-n-dzã** NM, **tsa-n-dza-n-dõni** forlón, furlón Sobre dõni ‘flor’ Véase tö<sup>6</sup>.

**tsë-m-dza** leñador (que corta leña) Véase tsë<sup>1</sup>

**dzë(-n)-dza** maderero (que corta madera)

**tsë-m-dza** cepo, prisión

**tsi-dza** carcinoma (*lit.* come-madera) Véase tsi<sup>2</sup> ‘comer’

**ts'i-ts'a** (sic) polilla LO 53

**dzü-dza** leñador (el que junta o recoge leña) [=šü] Véase tsi<sup>5</sup>

**wã-ts'a** LO 107, **wã-dza, wã-n-dza** LY huerta; LY, huerto de árboles

**y-o-m-dza** palo seco Véase 'o<sup>9</sup>

**tsa<sup>3</sup>**

**tsa** suegro (dice la mujer) LY, NM; [*escr.* tztã] *Cf.* (dö-)hyã ‘suegro’ dice el hombre. [Ella al suegro: mã tsa (mi suegro). C. 58 ab. Las mujeres llaman a sus suegro, ora sean mayores o menores: mi tsa ‘mi suegro’. *Msc.* Anón. fol. 496-b]

**tsa<sup>4</sup>**

**n dza'-mi** araña (arañazo) [=ša'-mi, n säšt'i] Véase šã<sup>1</sup>-mi

**tsa<sup>5</sup>**

**n dzã-ni ra gwa** empeine del pie

**tsa<sup>6</sup>**

**dza'-ni** cacomiztle (animal) [=dzütsiphi]

**tsa<sup>7</sup>**

**tsa-bi, dza-bi** *Cf.* tsã -bi

**tsa-bi** [*escr.* tzavi] LO 47, **dza-bí** LY-R 79, **dza-bi** LY jagüey

**n dzabi** San Miguel (pueblo de la doctrina de Tututepec) 244.2

**tsa<sup>8</sup>**

**tsa-ši, dza-t-šĩ** huasilote (fruta del tamaño de un plátano) [=noška-dã-dza]

**tsa<sup>9</sup>**

**dza-š-ka-n-bõt'o** lendroso [bõt'o ‘liendre’]

**tsa<sup>10</sup>**

**dza-ts'i** acertar [=ãt'i]

**tsa<sup>11</sup>**

**tsa-ki**

**zaka r wahi** (=dzaka ra wãhi) pasar el palo sobre las milpas (a manera de grada después de sembrar el maíz S. 56

**tsa-š-ti** rayas o surcos longitudinales (que se hacen con el arado o la coa en las milpas después de la siembra) S. 56

tsa<sup>12</sup>

**mah-tsa** lombriz NM 61 [=LY má-tsë]

tsa<sup>13</sup>

**tsü-n-tsa, dzü-n-dza**

**nā hō yā tsü-n-tsa** [=ši-kha] nieva C. 149 c. Véase hō<sup>1</sup>

**dzü-n-dza** hielo, helada (la más fuerte que hay)

# Ts'a

ts'a<sup>1</sup>

**ts'a** fuerte(mente), mucho, muy [=ts'e]

**ts'a** muy (partícula de superlativo; =ts'e) LY

**tsa** (sic) [para expresar la superlación]

**tsa di mā-i-tho** muchísimo te amo, en gran manera te amo NM 144 Véase tho<sup>1</sup>

**tsa** (sic) muy LO 98

**tsa, tse-tsa** (sic) mucho C. 122-3 [=ts'e, ē-n]

**tsā n** (sic) **gā-n-tsā nā n bātsī** bonito niño [=ē-n gā-n-tsā nā n bātsī] 48 c. [Signo del modo adverbial que según C. 123 ar. puede regir el adverbio ts'a/ts'e] Véase ka<sup>6</sup>

**ho tsā** (sic) **gā-tsā nā māhemi-nā** más bonito es este libro C. 49 ar. Véase tsā y Cf. LY 236.1 ts'a (n) ga-n-dza 'muy bueno, muy lindo', 'bonito'

**ts'e-tsā** (sic) grande, que tiene fuerza C. 114 ab. Véase los ejemplos bajo ts'e.

**ts'a n dúnthi** muchísimo, muy mucho LY [=ts'e mā-tū-n-tāhī C. 123 ar., ma-dza-ki-tho LY]

**ts'a n dō-pi-te** grandísimo Véase tō<sup>1</sup>

**hin ts'a n dōpite, ši hin ts'a ra nótsi** ni muy grande ni muy chico 196.2; mediano [=ts'a ga-n-tsa-tho]

**ts'a ra hyä-te** falacísimo Véase hä<sup>2</sup>

**ts'a ra 'më-m-hyā** necísimo

**ts'a ra dā-dā-g-më-n-thī** felicísimo

**ts'a ra dzah-te** ferocísimo

**ts'a ra me-mati** ricazo

**ts'a ra më-mati** poderoso, rico [=më-n-mëti]

**ts'a ra tho-p-ya** facineroso, facinoroso [Véase tho<sup>5</sup>]

**ts'a ra 'bwö-kwë** paparrabias Véase pō<sup>1</sup>

**ts'a ra tsüdi** soez [=ts'e ša n ts'o]

**ts'a ra n-yā-tsä** raído, desvergonzado Véase yā

**tsa** (sic) **ra-tho o-khā ma-khwāni i büi** hay un solo dios verdadero LO 67 Véase ta<sup>3</sup>-tho<sup>1</sup> 'uno no más'

**ts'a ma-n-ho** óptimo Véase ho<sup>1</sup> 'bueno'

**ts'a ma-ho-tho** óptimamente

**ts'a ma-hóki-tho** muy bien, cosa muy buena

**ts'a ma-khā-pi** sacratísimo

**ts'a ma-kwë-tho** fieramente

**ts'a ma-'ráyo** novísimo Véase ta<sup>3</sup>-yo

**ts'a ma-n-su-n-da** hermosísimamente Véase tsü-tä

**ts'a ma-n-ts'ëdi-tho** fortísimamente

**ts'a ma-n-ts'o** feísimo

**ts'a ma-n-ho** rebueno; a punto fijo 217-8

**ts'a ma-hyoni** importante Véase ho<sup>5</sup>-ni

**ts'a ma-tāši** pulcro

**ts'a ma-wīšte-tho** excelentemente Véase wī -ts'i]

**ts'a küni** remoler (*lit.* moler mucho)

**ts'a nihi-tho** rápidamente (*lit.* mucho corre no más)

**ts'a nihi, ts'a dzön-tho-tho** corricorriendo

**ts'a ka ra n phëni** memorioso Véase kha<sup>1(b)</sup>, kä<sup>1</sup>

**ts'a ša n hëi** difícilísimo Véase ša<sup>1</sup>, hë<sup>5</sup>

**ts'a ša pa** quema, está muy caliente

**ts'a ša tsë** frigidísimo

**ts'a ša n ts'o** pésimo

**tsa** (sic) **di hyenni** estoy muy malo LO 98

**ha ts'a di n hyënni** ¿y está muy malo?

**ts'a di ünng-ra 'bö-n-hyö** limosnero, misericordioso (*lit.* mucho da limosna)

**hin ts'a di nūhū, ši hin ts'a di āhā** semidormido (*lit.* no mucho vela, y no mucho duerme)

**ts'a ti kát'i** ganosísimo

**ts'a gi phat o-khā** dale muchas memorias Véase phā<sup>1</sup>-ti

**tsa** (sic) **ki n yūdi e ma-n-ho a-n \*gracia** llena eres de gracia LO 72

**kha ts'a i mi** recién nacido Véase kha<sup>2(d)</sup>

**ha-pü ts'a i kha ra böhäi** lodazal (sitio donde hay mucho lodo)

**ts'a ga-n-dza** bonito, bonito [=ma-dzi-ho-tho] C. Véase más arriba tsā n gā-n-tsā. Véase ka<sup>6</sup>, tsā

**ts'a n ga-n-dza** tan bueno, tan lindo, muy bueno, muy lindo 236.1 [=ē-š-ka-n-dza]

**ts'a ga-n-tsa-tho** mediano [=hin ts'a n dö-pi-te, ši hin ts'a ra nótsi] Véase más arriba

**ts'a šüdi** de mañana, temprano [=šüdi-tho]

**ts'a n gū-tho** idéntico (lo mismo es uno que otro) [=rä n gū-tho, ši ma-n-gū-tho] 192.2 (*lit.* mucho así, no más) Véase kü<sup>1</sup>

**hin ts'a ge ü khat' ü i hūts'i** poco más o menos Véase kha<sup>4</sup>

**há-pü ts'a ge-pü, há-pü ts'a ši-pü** ¿dónde mero, o dónde meramente? 190.2

**ts'a ši ra pa thët'i** en el mero día de la procesión 190.2

**ts'a 'ā** meramente

**hin ts'a 'ā** apenas, con dificultad

**hin ts'a-t' 'ā yā 'ā** cuanto antes [-t prob. <-tho<sup>1</sup>]

**tsa š-ti (mi)-ts'ü** de aquí a un ratito 222.2 Véase mi<sup>2</sup>, ts'ü



**ts'a-'iši LY, dza-'iši NM 30**  
capulín blanco [= LY t'aš-'dēsē]  
**ts'ah-hyā** espíritus vitales  
(h-yā 'aliento')  
**ts'a-š-ma-yü-t-ya** infelizmente  
[Caso dudoso: Véase 'y-ü(-ta)-  
ya 'miserable', etc., bajo 'ü<sup>3</sup>]  
**t-o ts'a-n-yöhö** soy barón fuerte  
(Más bien a tsa'; the first two  
entries have been copied from  
p. 1,275)  
**dza-bši** [*< -\*budzi*] puto,  
sodomita [= do-kwē, bu-gwa]  
**tsa-thā** tejón (animal) [= tsüda-  
n-dapo, dzi-tphi] [thā<sup>4</sup> 'maíz']  
**dza-phnì** [*< -pha<sup>1</sup>-ni*] zacate de  
milpa NM 82  
**dza-phri** zacate; pastura [= t'ēi]  
**mēng ya dza-phri** echarse los  
panes, milpas 145.2  
**pä-dzaphnì, mä-sphani NM 82,**  
**pa-dzaphri, ma-dz-phani LY**  
zacatero (que vende zacate)  
**n dza-phö** cohete [= dza-phi]  
Véase ts'a<sup>1</sup>-phi  
**dza-t'ēi** popote [t'ē<sup>1</sup>-i 'yerba  
del campo']  
**dza-dnā** [prob. *< tã<sup>1</sup>-nã<sup>7</sup>*] rata,  
ratón grande [= dā-n-gû, (dā-  
n)-ny-'óí] Véase -dra  
**tsa-dra** ratón campesino [= nã-'ā]  
**ts'a ša n dē-n-thĩ** palmar LO 51  
[= LY 'bo-dē-n-thĩ]  
**ts'a ra denthi** palmar LO 111  
(*lit.* muchas palmeras)  
**na ts'a ra dö-ts'a** platanar LO  
112 (*lit.* los muchos plátanos)  
*Cf.* dā-ts'a 'plátanos' LO 112  
**tsa** (sic), **dza** sanar, recobrar  
la salud [= n-yāngi] *Cf.*  
ts'a-ki 'fortalecer'. Sin duda  
hay contaminación con  
tsā<sup>1</sup> 'mejorarse': Véase los  
ejemplos bajo ésta  
**d-ri dza-n-müi** confortar  
[müi 'corazón'] *Cf.* ts'a-ki  
'fortalecer, dar fuerza, etc.  
**dza-müi** osar, atreverse  
[= n yē-pi]  
**dza-müi** valeroso; valor,  
aliento *Cf.* dza-k-müi 'tener  
valor', 'alentar', etc  
**dza-m-müi** impávido

**ts'a-ki**, [*f. sec.* dza-ki]  
**ts'aki** fortalecer, dar fuerza  
**ts'ak ma-dzi-t'üki** ínfimo  
(el más pequeño o más bajo;  
= ts'a ya m bo)  
**na ts'ak-te** confirmación LO 75  
[-te<sup>1</sup> 'alguien']  
**tsaki** (sic) fortaleza LO 44  
[= LY n ga-ts'ēdi]  
**ts'e-tsā n tã ke tsaki** (sic)  
[= mex. senka ni-chikawak  
(soy muy fuerte)] C. 114 ab.  
**dzáki** recio, fuerte [= ts'ēdi];  
vigoroso [= dzēdi]  
**dzaki** avigorar; fuerte [= ts'ēdi];  
robusto; sano  
**n dzáki** salud  
**n dzaki** tieso [= nöši, nöške];  
inflexible [= nöške]  
**dzak-müi** alentar, dar o cobrar  
ánimo [= nôt'-müi]; animar  
(infundir valor; = nôt'-müi);  
ten valor 246.1 [müi 'corazón']  
*Cf.* dza-müi 'valeroso', etc.  
**dzaka-müi** bravo; esforzado  
**dzaka-müi-te** hazaña  
**ma-tz'aki(-tho)** [mucho = dū-n-  
thĩ] Véase tū<sup>9</sup> LO 99 ['las usan  
cuando exageran o engrandecen  
mucho una cosa'] Véase ma<sup>1(9)</sup>  
**tse ma-ts'aki(-tho)** muchísimo  
[= ts'e n dū-n-thĩ, tse šā-n-  
gû] LO 99. ['cuando la ponen  
(*sc.* la cosa) en grado de  
superlativo, usan de estas']  
**ma-dzaki** harto, bastante  
[= šā-n-gû]  
**ma-dzáki-tho** infinito, muchísimo;  
máquina, muchedumbre [= gwa  
da ts'ü 'ü] [Véase -tho<sup>1</sup>]  
**ma-dzaki-tho** muchísimo (muy  
mucho) [= ts'a n dūnthi, ótho  
\*n-gwēnda]  
**dzak-bēhyā** mujer fuerte  
o esforzada 162.1  
**tsaka-n-dö** anciano LO 32  
[= n dö]  
(šaka-)dā-tsü (sic) **anciana LO 32**  
**ts'a-ni**  
**ts'ahni** bregar, forcejear [= mīhhi]  
**ts'ani** murmurar [= ts'a-te] Caso  
dudoso; *cf.* tsa<sup>1</sup> 'morder'

**ts'a-phi, dza-phi**  
**ts'aphi** arcabuz LO 103  
**dzaphi** escopeta LY, S. 71  
**n dzáphi** cohete [= n dza-phö]  
LY, S. 71  
**n k'a na n dzaphi** escopetazo  
**yöt' an dzáphi** cohetero  
**tsant'a-n-dzaphi** rueda de  
cohetes Véase tsā<sup>2</sup>(n)-t'i  
**ts'a-ti**  
**ša n dzadi ra š-tā** pelitieso  
[š-tā 'pelo'] *Cf.* dzaki 'fuerte',  
'tieso', 'inflexible'  
**ts'at-hyā** disputar [= hāk-bi]  
Véase 'yā<sup>1</sup> 'hablar'  
**n ts'at-hyā** contradicción  
[= n kots-hyā]; choque  
(si es de palabras); disensión  
**ts'a-t'i**, [*f. sec.* dza-t'i]  
**ts'a'ti** (sic) acuñar afianzando  
[= hēki, düti]  
**dzat'i** almidonar; almidón  
**ts'a-š-ki** reparar los golpes con  
las manos cuando a uno le pegan  
**ts'a<sup>2</sup>**  
**ts'a-**, [*f. sec.* dza-] *Cf.* tsa<sup>1</sup> 'morder'  
y ts'a<sup>1</sup>  
**ts'a-te, ts'a-ni** murmurar  
[-te<sup>1</sup> 'alguien']  
**ts'a-te** murmuración  
**dza-te** murmurador  
**ts'a<sup>3</sup>**  
**ts'a-** [= ts'a<sup>1</sup> (?)]  
**ts'a-thĩ** lagarto, lagartija del  
monte; lagarto NM  
**sa-n-tgà** (sic) lagartija NM 58  
[= ma-dgà]  
**ts'a-n-t-pada** aura, zopilote con  
plumas blancas Véase pa<sup>16</sup>  
'zopilote'  
**\*ts'apo** chicle [Empréstito ú origen de  
mex. tsapo-tl 'zapote'? Parece más  
probable la pérdida del saltillo al  
pasar del otomí al mexicano, idioma  
que carece de ts', que su desarrollo  
espontáneo al pasar del mexicano  
al otomí. *Cf.* po<sup>1</sup>. Sin embargo, hay  
que tomar en cuenta también la  
posibilidad de contaminación con  
ts'a<sup>1</sup>, por ejemplo:  
**bo-ts'apo** chicle prieto

# Tsä

## tsä<sup>1</sup>

**tsä** [*f. sec. dzä, f. impers. ts'ä*] (*a*) 'sentir', 'gustar' [= 'probar' y 'agradarse']; 'probar', [= 'ensayar' y 'demostrar'], (*b*) 'gozar', 'celebrar' (e.g. una fiesta) (*c*) 'poder', (*d*) 'estar bueno', 'mejorarse', 'sanar' (*e*) 'sentir vergüenza', 'vergüenza', 'pudor', 'reputación', etc.]

**tsä** (*a*) experimentar 155.1; catar (gustar); gustar (percibir el sabor); saber (dar gusto) [= tsi-pa-n-ya]

**tã tsä** probar C. 123 ar.

**tsa** probar, gustar [= te'ke, t'ö't'e]

**ts'ä** (sic. escr. ztä) gustar probando NM 52; gozar, poseer NM 51

**n ts'ä** tentativa

**'bü di tsa-hü da dzö-k-hü 'ã da-mã-da-te** cuanto sentimos que se nos llega peligro de muerte LY-R 71

**nu-'bü di tsa ma müi-hü ge...** cuando sentimos en nuestra conciencia que... LY-R 72

**hin ša n tsä, 'bë ša n tsä** desprevenido, desapercebido (*lit.* no se sintió, después se sintió) Véase pe<sup>10</sup>

**tsa ma-n-künt's'i** sentir cosquillas; tener cosquillas [= d-ri t?]

**tsa ya tih** sentir cosquillas 130.2

**tsä ma-n-kühì** saborearse Véase kü<sup>7</sup>-hi 'sabor'

**tsa-ma-kühi** fruición

**tsä ma-'ra-yó** estrenar NM 48 [= LY d-ri ra-'yo]

(*lit.* probar (lo) nuevo)

Véase ta<sup>3</sup>-'yo 'otro', 'nuevo'

**kã tsä k'ã ni ts'eti** probaste tu fuerza o valor C. 149 c. ['lo usan mucho para decir 'estéis o vengáis en hora buena' o 'agradécotelo', 'sea por amor de Dios'; 'para rendir las gracias y agradecer el bien recibido']

**tsä ma-ng-'ü, dza ma-ng-'ü** sentir dolor, sentir pena Véase 'ü<sup>3</sup> 'dolor', y ma<sup>3(c)</sup>

**tsä ma-ng-'ü** sentirse, formar queja; doler

**n dza ma-n-'ü** resentirse, dar muestras de pesar [= go dû-müi]

**te gi tsä ma-ng-'ü** ¿qué te duele?

143.2

**ha-'bü gi tsä ma-ng-'ü** ¿dónde te duele? 143-4 [= há-'bü ša ng-'ü-'i]

**gät'i-tho ma-m-münt's'i di**

**dsä-mm-ü bü** todos ellos padecerán allá LY-R 43

**na nidû, hapü di tsä-mm-mü...** el infierno, en donde padecen... LY-R 46

**tsä-m'b-ü** (sic) padecer

**n dzä ma-ng-'ü** ofenderse

**dza ma-ng-'ü** quejoso

**i tsa ma-ng-'ü** mohino, triste, disgustado (*lit.* siente dolor)

**an ti tsä-n-ma-ü, o ti-tsä-n-ma-ü** [*escr.* antittzonmaü, otittzonmaü] ermitaño LO 42

**'yo gi tsa ma-ng-'ü di ši-'i** no te enojas por lo que te digo

**di pëts-'ã tsä-ma-ng-'ü; ga**

**tsa-wi** estoy sentido rencor, le tengo rencor; me lo ha de pagar 232.1-2 (*lit.* le tengo sentir-dolor; le haré sentir)

[-wi sufixo dual-asociativo]

**ne-tsä-n-mã-ü C. 150 ar.,**

**Clave 3, tsä-m'b-ü** (sic)

LY-R 89 penitencia

**tsä-m-'ü** penitencia corporal

**nûk'o mã hmû-hü pi tsä-n-ma-ü**

Nuestro Señor hizo penitencia C. 120 c.

**hñ-gã gã nã tsä-ma-'ü-hü** no hacemos penitencia C. 120 c.

**ga tsä-m'b-ü-hü** (sic) haremos penitencia LY-R 90

**tsä-m-'ü, kha tsä-m-'ü** penitente que la hace [kha<sup>1(b)</sup> 'hacer'] Cf. ti<sup>4</sup> y tso<sup>4</sup>-ni

**dzã-mb-ü** emendar [= mëtsi]

**tsa-mb-üi** (sic) cuaresma LO 38 [= LY dã-bëhë] [üi por ü prob.

por contaminación con pü<sup>1</sup>-i/'büi]

**\*semana n dã-tsä-m'b-ü** (sic)

Semana Santa [tã<sup>1</sup> 'grande']

**ts'og-tsä-ma-ng-'ü** injuria

Véase ts'o<sup>1</sup>-ki 'malo'

**kha-pi ya ts'og-tsä-ma-ng-'ü** injuriar a alguno de obra

Véase kha<sup>1(b)</sup> 'hacer'

**šiphi ya ts'og-tsä-ma-ng-'ü**

injuriar de palabra (*lit.* decir(le) los sentir-dolores)

**ts'ä-ma-n-thûhhû** (sic, escr.

**ztzãmanthûhhû**) hambriento NM 53 [= LY dû-ma-n-thûhhû]

Véase tû<sup>4</sup>

**tsä-m-müi** satisfacción sacramental

NM 83 Véase müi 'corazón'

**nã ne-tsa-ša-n-müi-te** afición

LO 30 [= nã ne-yöma-te]

**ts'a-tsü** cuerdas (*prob.* = tendones)

LO 62; nervios LO 63 Véase tsü

**dza-ts'ü** nervio

**ts'ä-m-yähã NM 88, tsa-m-'yáha**

LY 239.1 tener asco [= NM

nu-m-yähã, LY m-'yáha]

**ü-tsa** rencor; odio LO 111

Véase 'ü<sup>3</sup> 'dolor'

**üh-tsä** aborrecer NM 13

**di ü-t'sä-'i-mãhã** [*escr.* di ütztã-y-mãhã] yo te aborrecía NM 154

**üh-tsa** odiar; aborrecer [= ü di tsa]

**too g-ri üh-tsa-ge** ¿a quién

aborreces tú?

**ü-tsa-wi** enemigo [= n 'oo-wi]

[-wi sufixo dual-asociativo]

**üh-tsa(-wi)** contrario

**n t-'üh-tsa** odio;

aborrecimiento; tirria

**n t-'ü-tsä-te** rencoroso

# Tsä

**tsä<sup>1(b)</sup>** gozar, celebrar (una fiesta)

**nûbwü n domingo tã tso** [*escr.* tzo]

**k'ã ningo, ke ši ma-pa kã bã**

**tsä-hü** [*escr.* tzhü] el domingo

cae la fiesta de Santiago y el

mismo día la iremos hacer C.

123 ar. ['de tã tsä [*escr.* tãtzo]

'probar', que lo usan mucho en

esta significación']

**tsä-p ra \*ngo** festejar, hacer fiesta

Véase \*go 'fiesta' < domingo

**tša-p ya \*ngo ya \*santo** celebrar las fiestas de los santos LY-R 70  
**tša-\*nigo** fandanguear LO 43  
**tša'a-\*nigo** función

**tsä<sup>1</sup> (c)** poder

**nã tsä** puede hacerse, es posible; [perf. pi tsä; fut. tã tsä. C. 80 c.]

**nã tsä-ki** me es posible; puedo

**pi tsä-gi** tú pudiste

**tã tsä** aquél podrá C. 80 ab.

**hĩn mã nã tsä** podía y ya no puede [=hĩn mã tã kha] C. 80 c., 131 ar. Véase kha<sup>1</sup>

**ni ts'a (cuando afirman), na tsa (cuando niegan)** poder LO 21 ['ni...y...na...no son del todo necesarias; pero las usan muchos y no malos otomies']

**ni ts'a ga ma** yo puedo ir LO 21 (*lit.* se puede, iré)

**hin di ts'a** no puedo

**hin da tsa** no pude

**hin na tsa ga ma** yo no puedo ir LO 21

**tša, dza** poder [verbo neutro]

**dza** lograrse

**i tsa gi 'y-ěna** puedes decir

LY-R 29 (*lit.* se puede, dirás)

**ts'ä [escr. ztzä]** poder NM 75

**ni ts'a** poder LO 53

**š-pi n tsa** listo, dispuesto y a punto (*lit.* ya se pudo)

**tša da t-hěke** partible (*lit.* puede, se partirá)

**hin na tsä** imposible (*lit.* no se puede)

**hin na tsa da dzät'i** imcombustible (*lit.* no se puede quemar)

**hin ts'a di něki** imperceptible Véase los demás ejemplos de LY bajo hi<sup>1</sup>-n

**te ra dza** cual o cual, tal o cual [=n hũš-tho too] (*lit.* (lo) que se puede) Véase te<sup>2</sup>

**tsä-t 'ã** es gana [=ra\*gana 'ã. -t prob. -tho<sup>1</sup>] 163.1

**tsä-t-bü** frustrarse

**hĩn-gã-ha tã nã tsä** [*constr.*

*personal*], **hĩn-gã-ha nã tsä-gi**

[*constr. impers.*] no entiendo

en nada, no soy de ningún

provecho; [2a. pers. hĩn-gã-ha

kã nã tsä, hĩn-gã-ha nã-tsä-

k'ĩ; 3a. pers. hĩn-gã-ha nã tsä (*constr. pers. é impers.*); perf.

1a. pers. hĩn-gã-ha tã tsä (*constr. pers.*), hĩn-gã-ha pi tsä-gĩ

(*constr. impers.*); 2a. hĩn-gã-ha kã tsä, hĩn-gã-ha pi-tsä-k'ĩ; 3a.

hĩn-gã-ha pi tsä (*constr. pers. é impers.*) C. 149 ar; =hĩn-gã-ha tã nã küt'i, etc.]

**hapwü kã mã tĩ tsä** ¿en qué lo tengo? *quasi dicat* en nada lo tengo [=te kã mã nõ-pe] C. 149 ar. [Futuro remoto de la subconj. transitiva, prob. en sentido causativo, *lit.* ¿dónde (lo) haré poder, valer?]

**tsä<sup>1</sup> (d)** estar bueno, mejorarse

**nã tsä ya** buen tiempo hace ahora, es buena hora [=šã n ho ya] C. 127 ab.

**tsã-n (=ě-n) gã-n-tsã nã n bãtsĩ** bonito niño C. 48 c. Véase ts'a<sup>1</sup>, 'muy, mucho' y ka<sup>6</sup>

**ho tsã gã tsã nã mãhemi-nã** más bonito es este libro C. 49 ab.

**ts'a ga-n-dza** bonito, bonito [=ma-dzi-ho-tho]

**ts'a n ga-n-dza** tan bueno (muy bueno), tan lindo (muy lindo) [=ě-š-ka-n-dza] 236.1

**ts'a ga-n-tsa-tho** mediano [=hin ts'a n dö-pi-te, ši hin ts'a ra nõtsi]

**nã tsä-tho** medianamente [=nã tsä<sup>1</sup>-ni, ã nã t-'eni-tho, ã mã-te-tho C. 118 ar., 121 c.]; razonablemente C. 121 c.

[algunas veces =šã(-tã)-bwü C. 121 c.] Cf. tã tsä<sup>1</sup>-ni 'poco' *vel* 'medianamente', etc.

**nã tsä-tho tã kã tã bẽ-n-ts(eti)** razonablemente trabajo C. 121 c. (*lit.* está bien no más, (así) trabajo) [rige el modo adverbial]

**nã tsä-tho-bwü tã kã tã šãhnãbãte** algunas veces enseño (a alguien) C. 121 c.

(*lit.* está bien no más,

entonces, enseño a alguien)

[bwü 'entonces, cuando'

rige el modo temporal]

**i tsa, ni dza, ri dza** bueno

[=ma-n-ho (ki-tho), ša-n-ho]

**ni dzä** bueno NM [=ma-n-hò]

**ri dza** favorable LY

**da i tsä, n de i tsä** que no sea, está bueno [expresión con que se termina una altercación o disputa. 218.2]

**da i tsä** ¡sí, por cierto!

(negando con desprecio) 214.1

**tša-hmã-bü, da dza-hmã-'bü** fuera, sería bueno 233.1

**na dzä-hma-bü** ¡ojalá! NM 69 [=LY nu-hmã-bü, t'et'-hmã'ã] Véase mã<sup>5</sup>-hã

**d-ri dza-hmã-'ã, n-yã-ke** me va bien, señor 176.2

**di dza** está bien (a sintiendo a lo que se dice; =gwa ge 'ã) 157.1

**\*ya bi dza-'b-ya, i tsa-'b-ya**

[<'bü<sup>1</sup>-ya 'ahora'] ya está bueno, ahora está bueno 250.1

**i tsa gwa di 'büi** está bueno

aquí en donde estoy 115-6

**ni ts'a-tho** buenamente LO 35 [=a-na n ho-tho]

**te-g i tho ra dãthĩ. bi tsa**

¿cómo lo pasa el enfermo?

ya está bueno 115.2

**i tsa ra dãthĩ** está aliviado el enfermo 100.2

**tša, dza** sanar, recobrar la salud [=n-yãngi] [Tiende a contaminarse con ts'a<sup>1</sup>/dza 'fortalecer(se)']

**tsü š-ni dzä NM, tsü š-ni dza**

LY aliviarse el enfermo

[=LY tsü ki thĩts'i] [tsü

'poco'] [š-ni <šã<sup>1</sup>-ni]

**tsü š-ni dza** mejorar en la salud

**tsü š-ki tsa** (¿cómo lo pasa el enfermo?) se va mejorando [=\*ya š-ti domi, tsü ki thĩts'i] 189.2

**ra ma-tsü š-ki tsa** recuperarse, mejorarse

**tsä<sup>1</sup>-ya** descansar, saludar

**tsä<sup>1</sup>-bi** cansarse, tsä<sup>1</sup>-yẽ,

empeorarse Véase más abajo

**tsä<sup>1</sup> (e)** sentir vergüenza, vergüenza, pudor, reputación Cf. cast.

sentimiento =pena

**tsä** sonrosearse, sonrojarse [=thěši]

**i tsä** vergonzoso, que tiene

vergüenza

**tsä** vergüenza LY, NM 3  
[Pero NM 93 ts'ä]; rubor  
(vergüenza); pudicia  
(pudor); crédito (reputación)  
**kha tsä** se avergüenza 109.1  
Véase kha<sup>1</sup>  
**da kha ri tsä** ten vergüenza  
247.2 (*lit.* habrá tu vergüenza)  
**di n kha ma tzä** tengo  
vergüenza ú honor 247.2  
**bëh-tsä** perder la vergüenza  
Véase pë<sup>3</sup> 'perder'  
**bët-ba ra tsä** sonrojar  
Véase pë<sup>3</sup>-ti  
**bi bët-ka ma tsä** me sonrojé,  
se afrontó  
**tã tĩ tsä ma-ãgi, tã tĩ tsä**  
**ma-küni** me escondo  
por vergüenza C. 69 ar.  
[subconjugación transitiva-  
reflexiva. *lit.* me hago sentir  
(a) escondidas]  
**tã tĩ tsä tã kã** [*escr.* ã] **mã, tã**  
**tĩ tsä mã-n-mã** lo digo con  
vergüenza C. 135 ab. (*lit.* me  
hago sentir, (así) lo digo, me  
hago sentir (al) decir(lo) [tã kã,  
pref. de modo adverbial tras  
tã tĩ tsä con fuerza adverbial:  
'avergonzadamente']  
**d-ri tsä** [avergüenzo LY 109.1 Véase ta<sup>1</sup>  
**n dũh-tsä** avergonzarse  
[= toš(a)-thëni] [tũ<sup>1</sup> 'morir']  
**'yã-tsä** sinvergüenza Véase 'yã  
'falto de'  
**n-yã-tsä** desvergonzado [= ts'o-ne];  
descarado, descocado  
**ts'a ra n-yã-tsä** raído,  
desvergonzado  
**tsä-ki**, [*f. sec.* dzä-ki]  
**dzáhki** tener gusto [= ãhya,  
khohya, pähä] 239.1  
**tsä(-pi)**, [*f. sec.* dzä(-pi), *f. impers.*  
ts'ä(-pi)]  
**tsabí** cansar LO 104  
**n dzäbi** cansarse  
**n dzabi** cansancio; fatiga  
[= t'i na hyã]  
**na ts'abi** cansancio LO 36  
**ša n dzä-ka-ga, ši n dzä-ki** me  
he cansado [*constr. impers.*,  
*lit.* ya me cansó]

**ši n dzä-'i** ¿te has cansado?  
(*lit.* ¿ya te cansó?)  
**'yo š-ti tsä-'i** no te canses 120.1  
**\*ya ša n dzä-bi** ya se cansó  
(*lit.* ya le cansó)  
**hin di n dzä-bi** incansable  
(*lit.* no se le cansa)  
**tsä-ni**, [*f. sec.* dzä-ni, *f. impers.* ts'ä-ni]  
**tsäänni** (sic) intentar Cf. tsä<sup>1</sup>  
'probar'  
**tsännĩ** proyectar  
**tsänni** emprender  
**ts'äänni** (sic) intento  
**ts'aännĩ** proyecto  
**tsanni, dzanni** ordenar, disponer,  
mandar; decidir, determinar  
[= šëki]; disponer [= šëki]  
**nã tsäni** medianamente [= nã  
tsä<sup>1</sup>-tho, ã nã t-'eni-tho, ã mã-te-  
tho] C. 118 ar. [3a. pers. pres]  
**tã tsäni** medianamente C. 122 c.  
150 ab.; poco C. 150 ab. [1a.  
pers. pres., *lit.* pruebo, intento]  
**tsä<sup>1</sup>** [1a. pers. tĩ tsäni 3a. i tsäni, nã  
tsäni: poco; imperf. 3a. mĩ tsäni;  
fut. 3a. tĩ tsäni. C. 135 ar., 145 c.]  
**tã tsäni tã kã tã šahnábate** enseño  
a alguien (*lit.* intento, (así) enseño  
a alguien) [modo adverbial;  
= mex. ni-k-išyeyekoa (soy  
templado, discreto, moderado  
(en enseñar). C. 150 ab. Cf. mex.  
yeyekoa 'probar, experimentar,  
ensayar, tentar'; así iš- 'cara, haz'  
corresponde al determinativo  
-ni; Cf. también mex. yekoa  
'probar (un manjar)' (< 'hacer  
o considerar bueno, aprobar')  
y yek- 'bueno' con tsä<sup>1(d)</sup> 'estar  
bueno' (< 'gustar', 'probar')]  
**tsä-ya**, [*f. sec.* dzä-ya] Cf. tsä<sup>1</sup>(-pi)  
'cansar'  
**tsäya** descansar NM 40.  
**tsäya** descansar; posar;  
mansión, morada [= 'büi]  
**tsaya** reposar, descansar  
**a-na tsaya** LO 39, **n dzáya**  
LY descanso  
**ünn-ba n sëki da n dzáya**  
hospedar [= ünn-ba n sëki  
da ähã] (*lit.* darle permiso,  
descansará (= de descansar))

**unga-tsaha** (sic) hospedar LO 46  
**na n dzäya, dã-n-syã** NM 76,  
**n dzáya, dã-n-dzáya, dã-n-**  
**dzyã** LY principal (o cacique)  
Cf. yã 'cabeza', 'jefe', tã  
'grande' [dzoya: 'juez'. S.,  
el Sitio, 157, 'jefe' S. ib. 163]  
**kã pë yëh nã mã-hëts'ĩ nũ-hmã n**  
**angel ã tĩ tsäya nũk'ã ni ma-**  
**kã n me e-n Dios** del cielo vino  
el angel a saludar a la madre  
de Dios C. 116 ab. [Subconj.  
transitiva-causativa] (*lit.* prob.  
vino a hacer(la) descansar, tener  
salud) Cf. tsä<sup>1(d)</sup>  
**tsä-'yë** [*f. sec.* dzä-'yë] Cf. tsä<sup>1(d)</sup>  
'mejorar(se)', 'sanar' y tsä<sup>1</sup>-bi  
'cansar', tsä<sup>1</sup>-ya 'descansar'  
**tsä-'yë, dzä-'yë** empeorar(se)  
['yë 'mano'?]  
**pã kã n tsäye-tho ã n kē-hëi** 'de  
un enfermo que poco a poco  
vino a empeorar' C. 122 ar.  
(*lit.* poco a poco empeoró no  
más el enfermo) Véase pã<sup>10</sup>  
**tsa-yë** peor [= ma-'nã hing i  
ho]; de mal en peor 186.1  
**ma-n-'nã ri dzayë-tho** de mal  
en peor [= tsäyë] 186.1  
(*lit.* más empeora, no más)  
**tsä<sup>2</sup>** [*f. sec.* dzä, *f. impers.* ts'ä]  
Cf. tsä\* y šã<sup>5</sup>  
**ts'ä** (sic) retorcer [= ts'äni,  
ts'adi, pä'ti]  
**ša n tsa** retorcido  
**ts'a-gwa** estevado (de piernas  
torcidas); patiestevado  
**tsa-mhi** [cajete NM, LY; lebrillo (cajete)  
**tsa-thĩ** [2-hĩ 'hilo'] torzal  
(hilo retorcido)  
**tsa-n-tsa** rodar, dar vueltas  
alrederor del eje [= pũntsi,  
gũnni] [-tsa<sup>2</sup> 'palo', aquí 'eje']  
**pũntsi da tsändza** entornar,  
volver en torno  
**bi tsantsa** se rodó  
**tsa-n-dza** torno; carro, carreta,  
carromato, carruaje  
[= tãn-thë-n-dza]  
**tsa-n-dza** NM 49, **tsa-n-dza-n-döni**  
LY forlón [Sobre döni 'flor'  
Véase lo observado bajo tó<sup>6</sup>-ni]



**ts'ä-n-wë** [escr. ztän-úë] NM 95, tsä-nn-wë (sic) LO 114, ts'a-n-wë [escr. tz'anüë] LY sapo Véase wë<sup>1</sup>  
**ts'ä-n-wë** (sic) escuerzo, sapo LY  
**ts'a-'yë** gafo Véase 'yë 'mano'

**tsä-ki**, [f. sec. dzä-ki, f. impers. ts'ä-ki. (también generalizada)]  
**ts'äki** encorvar [=kwëngi, pëmmi] Cf. ts'ämi 'combar' [=moki, mongi]; gibar; corvo [mäki]  
**n tsäki** combado, combo [=moki, mongi]  
**ts'aki** entortar lo que estaba derecho [=kahmi, mot'i]  
**tsaka-bökhã** garabato, garfio de hierro [=pënts'a-bökhã]  
**tsaka-dza** garabato de palo  
**tsä-mi** [f. sec. dzä-mi, f. impers. ts'ä-mi]  
**ts'ämi** encorvarse Cf. ts'äki 'encorvar'

**tsä-ni** [f. sec. dzä-ni, f. impers. ts'ä-ni]  
**ts'äni** retorcer [=ts'ä, ts'adi, päti]  
**tsä(n)-t(')i**, [f. sec. dzä(n)-t(')i, f. impers. ts'ä(n)-t(')i también generalizada]  
**ts'adi** retorcer [=ts'ä, ts'äni, päti]  
**tsata-bükhã** LO 36, **ts'ant-bökhã** LY cerrojo [=LO 36 thûna-bükhã] [bö-khã: 'metal, hierro']  
**dzädi-täi** tendero [täi 'plaza, mercado']  
**dzadi-täi** mercader [=mä-he]  
**tsat-'yü** callejón [=n ts'int'yü] [yü 'camino']

**ts'at'i** encajar, meter [=photi, töt'i, thünt'i]  
**ts'a'ti** cuña

**tsanti** redondear  
**n tsanti** redondo; orbicular  
**tsanti** corona LO 38  
**tsant ma má** oval [ma<sup>5</sup> 'largo']

**tsant'i** rueda [=\*gúru]; rodaja  
**tsant'a-n-dzaphi** rueda de cóhete  
**n ts'ánt'i** culebrear [=nöntsi']

**tsä(n)-ts'i** [f. sec. dzä(n)-ts'i, f. impers. ts'ä(n)-ts'i (también generalizada)]  
**tsäntsi** enrizar; enroscar  
**tsäns-yã** (sic) cabello enroscado 151.1

**n tsäntsi** crespado  
**n tsäntsi** rolde (círculo); rosca  
**ts'äntsi** encrespar  
**ts'ants'i** rizar  
**n ts'ants'i** rizado, ensortijado  
**tsats-gû** NM 66, **tsaš-ma-gû**, **tsaš-mu-du** LO 50 murciélago [gû = kû<sup>4</sup>/gû 'ratón' o khû<sup>1</sup>/gû 'casa' (?)]  
**tsaš-ma-gû** murciélago, murceguillo

**tsä<sup>3</sup>** [f. sec. dzä] Cf. šä<sup>1</sup>  
**tsa, dza** escarmentar [=tsû]  
**tsäh-hyã** NM 86, **tsäh-hyã** LY solicitar para mal [=LY šaš-te-ts'o, ts'o; h-yã 'habla(r)'] Cf. šä<sup>1</sup> 'regañar', 'dar buen consejo', etc., y šä<sup>1</sup>-ts'i  
**tsä-ni** [f. sec. dzä-ni, f. impers. ts'ä-ni]  
**tsa-ni** escarnecer; burlar, mofar [=yö] Cf. šä<sup>1</sup>-ni 'enseñar', y šaš-te 'escarnecedor', 'burlador' bajo šä<sup>1</sup>-ts'i  
**'yo gi tsan-gi** no me hagas burla [= 'yo g-ri yö-ge] 116.2  
**n ts'ani** irrisión

**tsä-ti** Cf. šä<sup>1</sup>-ti  
**tsä'ti** pegar, cascar, dar castigo [=ho, näm-bi]  
**tsähti** castigar  
**tsäti** castigo

**tsä<sup>4</sup>** [=ts'ä<sup>1</sup>]  
**tsä-i** NM 69, **tsä-i** LY, **tsa-i** LO 63 ombligo

## Ts'ä

**ts'ä<sup>1</sup>**  
**ts'ä-ni** aguacate  
**n ts'äni** LY, **ts'ani** LO 92, **na tsäni** NM aguacate  
**n tsäni** San Gerónimo (pueblo de la doctrina de Tututepec) 244.2  
**ma-ts'äni** Pahuatlán (pueblo) [ma<sup>1</sup>-, prefijo locativo = mex. -tlan]  
**dã-ts'äni** pahua (fruta) [dã 'grande']

## Tsã

**tsã<sup>1</sup>** [f. sec. dzã, f. impers. ts'ã]  
 Cf. tsã y šã<sup>5</sup>

**na n tsã** cosa aguda NM 15  
**n ts'ã** agudo [=n ts'ät'i]; puntiagudo [=n ts'ät'i]; picacho, pico

**ša n ts'ã** puntiagudo LO 92  
**hing i ts'ã** obtuso (*lit.* no es agudo)

**ts'ã** punta  
**tsi-ts'ã** puntilla (dimin. de punta)  
**thót-ba ra n ts'ã** enromar Véase tho<sup>2</sup>-t'i

**thót-ba ra n ts'ã, wak ra n ts'ã** despuntar, quebrar, embotar la punta Véase wa -ki  
**ts'ã ra n phĩdĩ** cojugón (punta de colchón)

**tsã-n-phi** gallillo Cf. -phi  
**ts'ã-bökhã** púa de hierro  
**ts'ã-m-bökhã** lanza  
**tsã-n-ts'a** garrocha [=ma-tsa, escr. mat'a] LO 44. tsa<sup>2</sup> 'palo'  
**tsa-n-ts'a** lanza [=ma-ts'a] LO 108

**ts'ã-n-dza** punta [extremidad de las cañas de maíz, que se corta para pasto de las bestias]  
**tsã-tsì** colmillo NM 34 [=NM dã-tsì, LY dã-ts'i] [tsi 'diente']

**tsã-ni**, [f. sec. dzã-ni, f. impers. ts'ã-ni] Cf. tso<sup>9</sup>-ni  
**ts'ãni** esquina [=ts'ät'i]

**tsã-t'i**, [f. sec. dzã-t'i, f. impers. ts'ã-t'i]  
**tsãnt'i** recodo, revuelta; recoveco  
**n ts'ät'i** puntiagudo [=n ts'ã]; agudo [=n ts'ã]  
**ts'ät'i** aguzar [=hógi, NM tsätsi], rincón [= 'bã-n-gû]; esquina [=ts'äni]  
**ã gã-ts'ät'ĩ** en el rincón [=ã mĩ-n-gû] C. 118 c.  
**hyû-ts'ät'ĩ** triangular (hyû 'tres')  
**kha goho ya ts'äti, hyë ma-n-ts'änti** cuadrado [goho 'cuatro'] Véase kha<sup>1</sup>, hë<sup>1</sup> 'cortar'

**handi \*ki na ts'ât' ya da** mirar de rabo de ojo 221.1

**n ts'ât'a-da** lagrimal [*i.e.* ángulo interior del ojo] Véase *dä* 'ojo'

**tsânt-hmĩ** carirredondo  
Véase *hmĩ* 'cara'

### tsã-ts'i

**tsãtsi** aguzar NM [= ts'ât'i, hogi]

### tsã²

**tsã-nã, dzã-nã** [*prob.*; = tsã¹ 'puntiagudo' con referencia a las espinas de la ortiga o a los cuernos de la luna]

### tsã¹ (a) luna, mes

**ã-n tsãñ** C. 43 ab., 62-3, **na dzãñã** NM, **dzãñã** LY luna, mes

**'da ãn 'da tsãñã** cada mes  
C. 62 ar.

**šã nã 'da tsãñã(-k'ã)** un mes  
ha C. 63 ar., 126 c.

**ã-n hyã-n-ti tsãñã** 8 meses  
ha C. 63 ar.

**ã-n mêt'o dzãñã, 'ã-na n yóho dzãñã, ã-na n hyû dzãñã,** etc. enero, febrero, marzo, etc. LY (*lit.* primer, segundo, tercer mes, etc.)

**'rá-yo dzãñã** luna nueva

**ta-t ma-n-dzãñã** mensualmente  
Véase *ta³-t* 'cada', y *ma¹(b)*

**di hën ma-dzãñã** menstruar  
Véase *hë⁵-ni*

**bö-sñã** [*<*-tsãñã] plomo (*lit.* 'sale (de la) luna') Cf. *mex. te-mets-tli* 'plomo' (*lit.* 'luna de la piedra')

**dû-dznã** luna menguante

**n dzû-dznã** eclipse de luna

**dë-zãñã** los mexicanos (nahuas)  
S. 5, 468 Véase *te⁴*

### (anbondo) amadetzana

(Tenochtitlán)-México (Cód. de Huich., fol. 13 S. 468)

[= *mex. mešikko < \*mets-šik-ko* 'en el centro de la luna'; = *ot. ã mã-te-tsãñã*]  
Véase *te⁴*

**na n hyã-mã-n-dë-sñã** NM 56,

**hyã-n-dë-shnã** (sic) LY

idioma mexicano (h-yã 'habla')

**n yû-dznã** luna llena; plenilunio  
Véase *yû* 'lleno'

**tsã (b) ortiga**

**na n dzãñã** ortiga

**n dzãñã** ortiga (chichicastle);  
chichicastle (ortiga)

[*mex. tsitsikas-tli* 'ortiga']

**gã-dzãñã** Chichicatzla (pueblo)

### tsã³

**tsã-ki** Cf. *tsö*

**tsak-dza** tizón [= na dza di dzö]

**tsãk-yo** cabo de vela [= dzong-n-yã] Véase *yo* 'vela'

**tsã-ni,** [*f. sec. zã-ni, f. impers. (t)s'ani*]

**tsãni** asar [= hû, hyãši]

**tsãni, sãni** hervir [= thüni];

fermentar [= hœ, tsoi]

**tsãni** freír [= thüt'i]

**n sãni** hervir

**tsãni, tsãni-n-gö** asador  
(instrumento para asar)

**tsãm-gö** (sic) carne asada  
[= thãša-n-gö, thû-m-gö]

Véase *kö¹* 'carne'

**tsã-t'i,** [*f. sec. dzã-t'i*]

**tsãt'i** quemar algo LO 54; abrasar (quemar) LY: quema, está muy caliente [= ts'a ša pa]; quemarse [= thüti]; quemado LY

**bi dzãt'i** se quemó

**n dzãt'ĩ** quema, quemazón  
[= bat't'i]; quemadura

[= n gwaški]

**hápü na tsãt'i** quemadero  
(*lit.* donde se quema)

**hin na tsa da dzãt'i** incombustible  
(*lit.* no se puede quemar)

**tsã-ts'i** [*f. intermed. tsã-šã-*]

**tsãša-müi** estómago

[= müi, 'corazón', 'vientre']

**tsodi-'yáha sãts'i** dar arcadas para vomitar 104.2 Véase *tso⁵, 'yã¹-hã* (caso dudoso)

### tsã⁴ Cf. thã²

**n tû-n-tsã** encadenar (enlazar);  
enlazar (dar enlace)

**tsã-mi,** [*f. sec. dzã-mi*]

**tzãmmi, dzãmmi** refrenar

**tsãmmi** sujetar

**tsã'mi** enfrenar, contener; detener

**bi dzã'm ra pháni** detuvo al  
caballo

**nã-na tsãñMa-te** (sic)

detención LO 40

**tsã-ni,** [*f. sec. dzãni, f. impers. ts'ã-ni*]

**tsãhni, dzãhni** prender, asir,  
agarrar

**tsahni** (sic) forcejar, resistiendo  
[= mĩhhi]

**tsãnni** preso [= oophádi]

**ts'ãhna-te** prendimiento Véase  
-*te¹* 'alguien'

**n ts'anni-tho** templanza Véase  
-*tho¹* 'no más'

**ts'anni** LO 112, **sanni** LY peine

[= LY 210.1 *t'eke, t'ëš-n-yã*]

**sanni** escobeta [= n saški, t-'e⁴-ke] Cf. *t-'ë-š-(n-y)ã* 'escobeta, la que sirve de peine'; (t)s'ã⁴-ni *prob.* 'peine para mantener o contener los cabellos'

### tsã-t'i

**tsati, tsat'a-ne, tsatí-ne, tsat-ne** freno [= pengi n-yã-phri]  
Véase *ne* 'boca'

**n khü-ma-tsati** rienda Véase *kü¹*

**hyûts'ã ra n tsati, kãt ra tsati**

enfrenar, echar el freno

**tsã-š-ki,** [*f. impers. (t)s'a-š-ki*]

**n saški** escobeta [= sanni, t'eke]  
Cf. lo observado bajo *tsã⁴-ni*

**tsã⁵** [*f. impers. (t)s'ã*]

**sa-müi** latido de estómago

[= ts'aš-müi, rots'a-n-müi]

### tsã-ti

**tsãndi** [escr. tzoendi]

quebrantar [= waki; LO 54;  
= LY tsašt'i]

**ts'anti** (sic) **ya dza** palotear, hacer  
ruido con palos

**tsãt** (sic) **ra t'ëgi** campanada  
(golpe y sonido de la campana)

**tsã-ts'i, tsã-š-t'i,**

[*f. impers. ts'ã-ts'i, ts'ã-š-t'i*]

**tsašt'i** (sic) quebrantar (medio  
machacar)

**n ts'ãšt'i n-yã** descalabradura  
[= n ts'ëni, n ts'ët'i, ts'ët'-*yã*]  
Véase *yã* 'cabeza'

**ts'aš-müi** latido de estómago [sa-  
müi. < ts'ã-müi, rots'a-n-müi]

tsã<sup>6</sup>

- tsã-t'i** [f. intermed.: tsã-t'(a)-]  
**tsãnt'a ra da** guñar, cerrar un ojo [=k'wem-da]  
**tsãnti ra da** hacer del ojo 167.2  
 [=k'wem ya da]  
**bi tsãnt-ki ra da** me hizo del ojo 167.2  
**kha-pi gi tsãnti ri da** hazle del ojo Véase kha<sup>1(b)</sup> 'hacer'  
**ts'ãnt** (sic) **ri da** cierra los ojos 124.1

tsã<sup>7</sup>

- dzã** huilota, gilota [Tórtola grande que también llaman tortola otomita]  
**tsa-ha** paloma torcaz [=dû-i-ts'û; NM 70, =LY do-kha]  
**tsã-tsã** perdis LO 112 [=NM dû-i-ts'û, LY tûthû, bong-'öni]  
**tsã-tsa** codorniz [=tûthû LY, tûthû NM]

tsã<sup>8</sup>

- tsã-së** laurel

tsã<sup>9</sup>

- 'dö-tsã, rö-dzã** Véase tö<sup>9</sup>  
**a-n 'dö-tsã** costal (escr. costa (sic)) C. Clave 8  
**'da 'dö-tsã** [escr. 'da'dütza] 8,000 C. 61 c.  
**rö-dzã** saco, talega; costal LY; costal NM  
**rö-dzã dã-n-khwa** guangochi, cordellate

## Ts'ã

ts'ã<sup>1</sup>

- ts'ã-i, ts'ãnga-**, [f. sec. dzã-i, dzãnga-, dzãngi]  
**ts'ãi** acostumbrarse LO 30; aquerenciarse LO 32, 103  
**nã-nã ts'ãi** costumbre C. 127 ab.  
**nã-na ts'ãi** destreza LO 40  
**n dzãi** acostumbrar(se) [=tsi-pa-n-ya]; avezar(se); aquerenciarse [=dzãng-wi]; habituarse;

hacerse (acostumbrarse); durar [= \*dúra]; acaecer, acontecer [=kha]; acaecimiento (suceso); caso (suceso); lance (suceso); querencia; usado (acostumbrado); ducho, diestro (acostumbrado); al cabo, al fin [=ma-n-'bëpha-tho] 117.1; en todo caso 122.2

- n dzói** (sic) suceso; casualidad; novedad [=tho-gi]  
**dzãi ša ra müi** estilo, costumbre  
**n dzãi n 'büi** (sic) costumbre Véase pü<sup>2</sup>-i 'estar'  
**dzãng-ts'o-müi** costumbre mala Véase ts'o 'malo'  
**dzãi, dzãn-tho** siempre [=tho<sup>3</sup>-tho<sup>1</sup>]  
**dzãi ša-t-ga-tho-tho** eternamente Véase ša<sup>1</sup>  
**hinga n dzãi** de tarde en tarde [Véase hi<sup>1</sup>-nga 'no']  
**n dzã-khi** (sic) costunmbre, menstruó (regla de las mujeres); menstruación (menstruo) Véase khi<sup>1</sup> 'sangre'

**dzãngi** engreírse [prob. contaminación de dzãi con dzãnga-]

- n dzãn-yã** engreído (altivo) Véase 'yã<sup>2</sup> 'cabeza'  
**dzãng-wi** [escr. rzãngui] aquerenciarse [=dzãi] [-wi sufijo dual-asociativo]  
**\*ya ša n dzãn-gwa** ya se ha aquerenciado aquí 104.1  
**\*ya ša n dzãng ri khã'i ra bëphi** ya está acostumbrado tu cuerpo al trabajo 96.1  
**'ã ri dzãnga-n-hwëk-'ba-te** tu acostumbrada misericordia LY-R 30  
**na dzãng-'bü i khoohya dzãi hmûte** la bienaventurada siempre virgen LY-R 24  
**dzãng-'bü i khó-hya** bienaventurado LY  
**'di-dzãng-khohya-ba-te** glorificador Véase ti<sup>4</sup>

**ts'ã-ti**, [f. sec. dzã-ti]

- ts'ãndi** imponerse, acostumbrarse  
**tsãndi** (sic) imponer LO 46  
**dzãndi** domar (amansar)

[= \*mánšo, tûm-ne]; amansar [= \*manšo]; engreír, dar alas para ensoberbecerse

- tsandi** (sic) domar LO 40  
**dzãnda-te** domador

ts'ã<sup>2</sup>

- ts'ã-'wë** Véase 'wë y Cf. tsã<sup>2</sup> y tsã<sup>1</sup> 'agudo', etc.  
**ts'ã-n-'wë** (sic) NM 95,  
**tsã-nn-wë** (sic) LO 114,  
**ts-n-wë** (sic) LY sapo  
**ts'ã-n-wë** escuerzo, sapo

ts'ã<sup>3</sup>

- ts'ã-n-k-bi** arrugar [=gãndi]

## Tsë

tsë<sup>1</sup>

- tsë-mi**, [f. sec. dzë-mi] Cf. ts'ë<sup>1</sup>, tsĩ<sup>1</sup>, y šë<sup>1</sup>  
**tsëmi** prensar [=tsiimi]; aprensar [=tsiimi]; machucar [=pöemi, püni]  
**tsëmi** machucar NM  
**tsë'mi, ts'e'mi** machucar accidentalmente LO 109  
**tsëmi ra do na tû-š'yo** aprieta, machuca la frazada con la piedra 210.2  
**tsë'mi** encephar, meten en el cepo  
**tsëm-dza** cepo, prisión (dza 'palo')  
**tsemi** alcalde LO 31  
**dã-dzëmi** alcalde (en los pueblos de la Sierra) LY Véase dã 'grande'

tsë<sup>2</sup>

- tsë** frío  
**tsë** hielo (temperamento muy frío); helada (escarcha; =š-i-kha)  
**tsëë** (sic) frío  
**na n ts'ëë** (sic, escr. nztzëë) cosa fría NM 50  
**ts'a ša tsë** frigidísimo  
**'nã-ndi ša pa, 'nã-ndi ša tsë** en ocasiones calor, en ocasiones frío 199.1  
**hö ya tsë** helarse las plantas Véase hö<sup>1</sup>

**nã tso yã tse** hiela C. 149 c.  
Véase tso ‘caer’  
**dzo ra tsë** helar  
**tã nã tũ nã tse** [escr. tãnãtãotze]  
muérome de frío C. 147 c.  
Véase tũ<sup>1</sup> ‘morir’  
**tũ-tsë** pasmarse (enfriarse con  
violencia)  
**n dũ-tsë** yerto  
**dũ-tsëë** friolento  
**tsë-tho** insípido, insulso [= hing  
i 'û]; zozzo, insulso [= hing i  
'û]; aguanoso (*lit.* frío no más)  
**tsë-batha** Salazar S. 13  
(*lit.* ‘llanura fría’, *i.e.* la  
altiplanicie dentre México  
y Toluca) Véase pa<sup>18</sup>  
**tsë-déhe, tsë-the** agua fría 98.1  
**tsë-n-thi** [ $<$ -tã<sup>2</sup>-hi ‘viento, aire’]  
estación fría  
**me-ts'ë** (sic, escr. **meztzë**) hielo  
NM 54 Véase mē<sup>1</sup> ‘duro’  
**'bo-tsë** helada prieta  
**ši-tsë, (tsë-)ši-kha** escarcha  
Véase ši<sup>7</sup>  
**tsë-ki, tsë-'i**  
**tsëgi, tsëët'i** LY, **ts'ëgì, ts'ëtì**  
(sic) NM 44 enfriar  
**tsegi** nevar LO 50 [=LY tso ra  
şikha]

tsë<sup>3</sup>

**tsë(-he), së(-hë), së-ë** [prob. afín  
a ts'ë<sup>1</sup>]  
(**ts'e**) **ko ge** [-kã-tsehe: yo  
mismo. C. 50 ab. (*Cf.* ts'ë<sup>1</sup>).  
-k'ã tsehe: tú mismo. —  
tsehe: él mismo, (ella misma)]  
**tã kha tsehe** yo mismo lo hice  
C. 51 ar.  
**tã fĩ mã-tsehe** me amo [= tã  
fĩ mãfĩ] [subconj. transitiva  
como reflexiva] 145 ab.  
**mĩ nẽ-mãfĩ(-tsehe), mĩ nẽ-mã-**  
**tsehe** mi amor (pasivo), el  
amor con que soy amado C. 52  
c. *Cf.* mĩ nẽ-mã-te ‘mi amor  
(activo), con que amo a alguien’  
**tã fĩ nũ(-tsehe)** me veo C. 145 ab.  
**ko ge-kã-tse-hmwü** nosotros  
mismos (incl.) C. 51 ar.  
**ko ge-kã-tse-hmĩ-tshe** [escr. tzebe]  
nosotros dos mismos C. 51 ar.  
[= tse-hmĩ  $<$  tsehe-wi]

**sëhë** mismo, misma  
**nu-'ã sëhë** ese mismo 192.2  
[Nota NM 113-4: ‘El mismo’,  
‘la misma’, ‘lo mismo’ es  
pronombre que precisamente  
se ha de juntar con alguno de  
los antecedentes (pronombres),  
o con otro nombre, y solo  
con la partícula së pospuesta  
al nombre o pronombre, a  
quién se juntare, se expresa  
bastantemente: *v.g.* ‘yo mismo’  
nu-gã-së; ‘este mismo’ nu-nã-së,  
usando en el plural las partículas  
correspondientes después del  
së: *v.g.* ‘nosotros mismos’ nu-  
gã-së-hë; ‘vosotros mismos’  
nu-'i-së-wi; ‘aquellos mismos’  
nu-'ü-sëh-'yü.’ LO 16: ‘La voz  
que corresponde a el mismo,  
la misma, lo mismo, decían  
ser esta se; la que unas veces  
posponían y otras veces ponían  
casi en el medio del nombre,  
pronombre o verbo. *V. g.* bi  
yo-se ‘anduvo él mismo’; na  
n yöhö-se ‘el mismo hombre’;  
nu-ge-se gi ma ‘tú mismo irás’;  
nu-ga-se-he ‘nosotros mismos’;  
nu-i-se-wi ‘vosotros mismos’;  
nu-'i-seh-'yü ‘aquellos mismos’.  
Nótese la diferencia de situación  
en el plural.’  
**te-ã-n-gũ 'ã sëhë-ge** LY-R 20,  
**te-n-gũ-se-i** LO 74 (amar a  
tu prójimo) como a tí mismo  
LO 20  
**ga mãdi-hü ü ma mik'yëi-hü...**  
**te-ã-n-gũ-ga-sëhë-ga-hü**  
amaremos a nuestros prójimos  
... como a nosotros mismos  
LY-R 67  
**te-a-n-gu-'ã ni ge ge sëhe**  
(conocer a Dios), como es  
en sí mismo LY-R 29  
**te-ã-n-gũ i di kha tsë** así  
como lo hace por sí mismo  
(Jesucristo) LY-R 68  
**bi böš sëhë ya mahëts'i**  
se subió por sí mismo a  
los cielos LY-R 41  
**ha tsa di n ho-së 'nã\*o ge di 'yöt'**  
**sëhë** ¿y puede matarse uno a sí  
mismo o herirse? LY-R 64

**na n ge-së 'ã ri dzãnga-n-**  
**hwëk-'ba-te** por sola tu  
acostumbrada misericordia  
LY-R 30  
**në ya hãnk'yëi se-yü** con sus  
propios cuerpos LO 69  
**d-ra dũ-müi sëhë** será algún  
cuidado propio LY-R 69-70  
**kha ya 'bë-phi sëhë** (podrán  
trabajar) en sus trabajos  
propios LY-R 70  
**na ma-khã bãhtsi-tsehe** su  
único hijo LO 72 (*lit.* su  
santo hijo (de sí) mismo)  
**hot'a sëhë** gloriarse; jactarse  
Véase ho<sup>1</sup>-t'i  
**hön-n-së** solo (cuando es  
viviente) [= ra-së] *Cf.* hönt'a;  
único [= ra-së] Véase hö<sup>4</sup>  
**hön-së-tho** a solas  
[-tho<sup>1</sup> ‘solamente’]  
**hön(-së)-tho** solamente  
**küti(-sëhë)** encajarse (meterse  
uno donde no le llaman)  
**ma-së** gritador [mä<sup>1</sup> ‘gritar’]  
**mëti-sëhë** propio, propia [mëti  
‘propiedad’, *f. sec.* de pë<sup>1</sup>-ti]  
**hing i mihki, ma mëti sëë** no  
es prestado, es mío propio 192.1  
**'nã-sëë** non(es) Véase ta<sup>3</sup>/<sup>1</sup>nã,  
(<sup>1</sup>)rã ‘uno’  
**ra-së** único [= hön-së]  
**i ra-së** está solo 156-7  
**nãm-sëë** tener polución, voluntaria  
o en sueños Véase nã<sup>2</sup>-mi]  
**i 'bü sëhë** está solo [algún  
viviente] Véase pü<sup>2</sup>-i. 156.2;  
234.2  
**i 'bü së-bü** allí está solo 234.2  
**n'bü-tsë** soledad (del que está  
solo)  
**the-sëë** risueño [= i the<sup>1</sup>-de]  
**dü-së** mortecino (muerto sin  
violencia) [tũ<sup>1</sup> ‘morir’]  
**dzon-së** llorón, llorona  
[tso -ni ‘llorar’]  
**ts'û-tsëë, dzû-së** miedoso  
[tsû ‘temer’]  
**ts'û-sëë** cobarde  
**tsû-së** tímido  
**tsün-së \*ko ya 'minĩ** espinarse  
con espinas, lastimarse con  
espinas, punzarse con espinas



**n yã-së** delirar [= thëni] [yã 'hablar] (*lit.* 'hablar (a si) mismo)

tsë<sup>4</sup>

**tsë-'y-ě-thĩ** yerba de damiana  
Véase 'ě<sup>2</sup>-thĩ

tsë<sup>5</sup>

**tsë-bëi** brujo [= dzö-ne, dzühna-te]

tsë<sup>6</sup>

**tsë-šni LY, ts'ë-šni LO 114**  
sabino (árbol)

tsë<sup>7</sup>

**má-tsë** lombriz [= NM 60 mah-tsa]

tsë<sup>8</sup>

**bë-tsë-ni, më-tsë-ni**  
**o be-tseni** dichoso [= benate]  
LO 40  
**na be-tseni** digno LO 40  
**më-sni** digno LY

tsë<sup>9</sup>

**dzë-ško** [= šikho] calzones  
[zeško S. 90]  
**dzëšthi** zapatos; [zešti S. 90  
Véase šë<sup>7</sup>]

tsë<sup>10</sup>

**dë-tsë** capulines LO 104  
**dë-së** capulín LY

\***n-dzëlmo.** Anselmo

\***tsëmda** semita, cocol [= ši-tëi LY, semdà 'semita' NM 84]; pan bazo (semita) 204.1

# Ts'ë

## ts'ë

**ts'ë, dzë** fuerte(mente), mucho;  
*Cf.* ts'a<sup>1</sup> y tsë<sup>3</sup>  
**ts'e** mucho [= ẽ-n] C. 122 ab.  
[‘Antepónese a los verbos en todos tiempos y personas y también a nombres’; presto C. 123 ar.; de presto C. 144 c.

Según C. 123 ar. puede regir el modo adverbial.]

**ts'e o gã-pãtĩ** muy sabio

**ts'e šã pothi** muy negro

**ts'e o tĩ-pähã** muy gozoso, rico

**ts'e nã tĩ-ts'oki** muy pecador  
C. 49 c.

**ts'e ha-n-kha mã i n nĩtĩ**  
muchas veces

**ts'e e be-te nĩtĩ** muy muchas veces 128 ar.

**ts'e ha-n-gũ** muy mucho C. 119 ab.

**ts'e ya k'ã tã nã šãhnãbãte**  
mucho me tardo en predicar;  
[perf. ts'e ya nã...; fut. ts'e tã ya k'ã] C. 125 ab. Véase ya 'lejos'

**(ts'e) ya-bwü** mucho tiempo ha  
[= mã-ya-bwü, nũ-bwü mã-ya-bwü] C. 127 ab.

**ts'e nã tsongã mwüi, tã gã pëñĩ nũk'ü yã mã ne-ts'oki**  
acordándome de mis pecados, llora mi corazón C. 91 ab.

(*lit.* mucho llora (el) corazón, (así) pienso (en) mis pecados)

**kã ts'e tã nã tã bẽ-hwëkãte-hü**  
por eso somos muy pobres C. 44 c. [Rige el modo adverbial]

**ts'e mã-tũ-n-tãhĩ** C. 123 ar.; = LY  
**ts'a n dũ-n-thi** muchísimo, muy mucho Véase tũ<sup>9</sup>

**ts'e-ng i ho na m bãtĩ** 'ellas, *i.e.* las mujeres, dicen': bonito niño [= tsã n gã-n-tsã nã n bãtĩ] C. 48 c.

**ts'e tã mã tã šãhnãbãte-tho, ts'e tã/tã mã kã tã šãhnãbãte-ta-gwa** enseño de presto, s. porque quiero enseñar a todos C. 144 c. [Algunas veces significa 'enseñar mucho']

**tse** (sic) 'para expresar la soperlación' [= tsa: *Cf.* ts'a<sup>1</sup>] NM 144

**tse, tse-o, tse-ki** mucho, muy, muchísimo, en gran manera [= tsa] LO 28; mucho LO 98 *Cf.* ts'a<sup>1</sup>

**tse di mã-i** te amo muchísimo LO 28; te amo mucho LO 98

**tse ma-khwãni** es muy cierto LO 28

**go ge tse o ma-khwãni o-khã ha tse o ma-khwãni ma-yöhö** es verdadero dios y verdadero hombre LO 68

**ts'e** muy [partícula de superlativo = ts'a. LY]

**te gi tho ra dãthi? ts'e ša-ng-'ü** [= tsëdi-tho] —¿cómo lo pasa el enfermo? —muy malo 195.2

**ts'e kha ra šüdi** umbrío, umbrioso (*lit.* mucho hay sombra)

**ts'e ša n ts'o** soez [= ts'a ra tsüdi]

**ts'e i ts'ü-tho** punto de tiempo, como un abrir o cerrar de ojos (*lit.* muy es poco, no más)

**ts'e go ge-ge** principalmente Véase ke<sup>1(6)</sup>

**n dzë-tho** muchísimo NM 66 [-tho<sup>1</sup> 'no más'] *Cf.* NM n dzë-ya 'mucho' bajo ts'ë<sup>1</sup>-ya más abajo

**dzë-yoo** avivar el paso ['yo<sup>3</sup> 'andar']

**dzë-yò** andar de paso NM 19  
**tse-he** padecer LO 51 [= LY tsã<sup>1</sup>-m'b-ü]

**bi tse na-n-ü na-n-ge na n seki a-n Poncio Pilato** padeció debajo del poder de Poncio Pilato LO 69 (*lit.* aguantó dolor por el poder de P.P) *Cf.* ts'ë<sup>1</sup>-t'i 'aguantar', etc.

**mã tse-k'ĩ** tú eres mi esclavo [= mĩ gã-behni-gĩ] C. 54 ar.

**dzë-m-hyã** hablador [= phak-hyã]; ladino [= kwak<sup>1</sup>-ne] [h-yã 'habla'; -ke: 'yo mismo'] C. 50 ab.

**ts'e ko -k'e** tú mismo

**ge ko ts'e -ge** él mismo  
**-kã-tsehe** yo mismo' C. 50 ab.

**(ts'e) ko ge - k'ãtsehe** 'tú mismo'. Véase tsë

**(ts'e) ko ge tsehe** 'él mismo, (ella misma)'

**ts'e-m-bwü** a sabiendas C. 143 ab. [según este pasaje, rige el modo temporal] *Cf.* 'ë<sup>6</sup>-mwü

**ts'e-m-bwü-tho** en vano C. 121 ar. ['algunas veces' rige el modo adverbial]

**ts'ë-š, ts'e-mĩ-tsü** [escr. ttzemitze] casi C. 123 ar.

**ts'e-tsã** grande, que tiene fuerza  
C. 114 ab. Cf. ts'a¹

**ts'e-tsã n tã kã tã šähnābāte**  
soy gran predicador [= mex.  
senka ni-te-ma-čhtiani] C. 114  
ar. (*lit.* fuertemente enseño a  
alguien) [modo adv]

**ts'e-tsã n tã kã tseti, te'e-tsã  
n tã ke tsaki** [= mex. senka  
ni-chikawak 'soy muy fuerte']  
C. 144 ab. [modo adverbial]

**ts'e-tsã n tã kã tũ-mānthũhũ**  
[= mex. senka ni-teosiwi 'tengo  
mucho hambre'] C. 144 ab.

**ts'e-tsã n (kã n pwö) mã kwe**  
[= mex. senka ni-kwalani-ni]  
C. 114 ab. (*lit.* fuertemente sale  
mi enojo) [modo adverbial]

## ts'ë-ki

**tseki** (sic) mucho, muy,  
muchísimo, en gran manera  
[= tse, tse-o] LO 28

**tseki ša n ho** engran manera  
bueno LO 28

**tsek-ya** poder [= tse, tsũ-n-  
da-tho] LO 53

## ts'ë-t('i) [f. sec. dzë-t('i)]

**ts'ët'i, ts'ëdi** resistir, aguantar

**ts'ët'i, ts'ët'ã-bate** soportar

**tsëhti** aguantar

**tsëti** sufrir; tolerar

**ts'ëdi, dzëdi** LY, **tsëdi** LO 107  
hacer fuerza

**n ts'ëdi** arreciar

**bi dzëdi** arreció

**dzët'i** forcejar, haciendo fuerza

**dzëdi** porfiar [dã-m-hyã, pë-  
m-dũ]; haz fuerza 161.1;  
vigoroso [= dzãki]; fortachón

**ts'ëti, dzëti** sufrimiento

**ts'ëti** paciencia

**ts'ëdi** fuerza; poder, eficacia; vigor;  
potencia; necesidad, fuerza,  
precision; fuerte [= dzãki];  
forzudo [= te ga-n-ts'ëdi];  
recio [dzãki]; reciamente

**hinga n ts'ëti** insoportable,  
insufrible; intolerable  
[hi¹-n-ga 'no']

**dzëti** prudente, sufrido

**dzëta-te** paciente (el que tiene  
paciencia)

**ts'a ra dzëti** pacientísimo

**dzëdi** recio NM 79

**tseti** (mi, tu) fuerza C. 53 ar.

**tsedi** poder [= tsek-ya, tsũ-n-  
da-tho] LO 53; itacate LO 108  
[= LY n dzëdi] 170.2; virtud  
LO 115; licencia LO 48

**tsedi ã** es fuerza LO 101

**n-yã ma-n-tsedi** hablar recio  
LO 45 Véase ma¹(c.1)

**ts'ëdi 'ã LY, n tsëdi** NM 50  
forzoso

**ts'ëdi 'ã** eso es fuerza, forzoso  
154.2

**ts'ëdi-tho** fuerte, fuertemente;  
a fuerza, de fuerza, por fuerza  
[= kha ts'ëdi] 162.2 Véase tho¹

**n ts'ëdi-tho** forzosamente;  
precisamente [= ts'a ma-hyoni]

**te gi tho ra dãthi? ts'ëdi-tho**  
¿cómo lo pasa el enfermo? muy  
malo 195.2 [= ts'e ša ng-'ü]

**ts'a ma-n-ts'ëdi-tho**  
fortísimamente Véase ma¹(c)

**n dzëdi** hombre (dice la mujer)  
[= dã-me, tü]

**n dzëdi** viático (itacate); itacate  
(mantenimiento o viático para  
caminar) = LO 108 tse, di];  
bastimento (itacate)

**ma n dzëdi** mi esposo  
[= ma dã-me]

**tsët-bi** paliar

**ts'e-tsã-n tã kã tseti** soy  
muy fuerte [= mex. senka  
ni-chikawak 'soy muy fuerte';  
= ts'e-tsã-n tã ke tsaki] C.  
114, ab. Véase ts'a¹-ki

**ũ ya ts'ëdi di hon-hũ** sus  
auxilios que necesitamos  
(para vivir bien) LY-R 77

**hing i pëts' na ts'ëdi i pëts'  
na š-ta mã-n-hũ** no tiene  
la virtud que tiene este  
(arrepentimiento) que hemos  
dicho LY-R 84

**kã tsã k'ã ni tseti** probaste  
tu fuerza o valor C. 149 ab.  
Véase lo observado sobre esta  
frase bajo tsã¹(a)

**ts'ëdi ša n dö** quintañón  
(sumamente viejo) Véase tö¹

**n ts'ëdi ša ts'o-ny-'i** muy sucio  
estás Véase ts'o

**kha k-ri ma gwa, nubũ ts'ëdi ra n**

**gät'i** por aquí te vas, que por allí  
das mucha vuelta 249.2

**ga-n-ts'ëdi** pujante, robusto  
Véase ka⁴(a)

**te ga n ts'ëdi** ¡qué fuerte!  
162.1; forzudo [= ts'ëdi]

**n ga-ts'ëdi** fortaleza  
**ts'ë¹**

**da gũt'-ba ma-n-ho ya ts'ëdi**  
pagarán bien sus servicios (*sc.*  
los amos a sus criados) LY-R 63

**kha ts'ëdi** a fuerza, de fuerza,  
por fuerza [= ts'ëdi-tho]  
162.2 Véase kha¹(b) 'hacer'

**kha n ts'ëdi** violentar

**kha-pa ra ts'ëdi** forzar

**bi khã-ka ra ts'ëdi** me forzó  
(*lit.* me hizo fuerza)

**khã-pa n tsëdi** constreñir, forzar

**kha-p ra ts'ëdi, dzëdi**

necesitar, precisar

**kã ya ts'ëdi** fortificar, confortar  
Véase kã⁴

**bi gã ma ts'ëdi** me confortó,  
me dió fuerzas

**khwa n ts'ëdi** darse prisa  
[= šöni, nũngi] Véase khwa¹

**ts'ë-ya, sdë-ya, dzë-ya** Cf. ya  
**n dzë-yã** NM 66, **n dzë-ya** LY  
mucho [= NM n dü-n-thĩ, Ly  
n dú-n-thi, ša-n-gũ] Cf. NM n  
zë-thò 'muchísimo'

**n dze-ya-tho** bastante,  
abundantemente [= n dú-n-thi]

**n dzë-ya-tho i n-yã ní**  
bastantes hablan allí

**n së-ya** harto, fastidiado

**së-ya** enojarse [= pö ra kwë];  
amohinarse

**'yo š-ki së-ya** no te enojés 151. 1

**bi n së-ya** se enojó

**së-ya-hyã** queja [h-yã 'habla']

**n dzë-'ya-tho** bascosidad  
[= n ts'odi] [aquí más bien  
'yã¹ que ya¹ o ya²]

## ts'ë²

**ts'ë-n-gwa, dzë-n-gwa**  
'saludar'

**o-khã e-n Dios i ts'engwa-i,**  
**María** Dios te salve, María LO  
72 y 73 [= LY-R 18, 19 o-khã di  
kho²-hya-te-í, María]

**dzë-n-gwa** saludar NM, LY; visitar NM 94; recados, saludes, memorias [= o-khã, phät-okhã] LY; reverencia, cortesía LY

**d-ra sù- dzën-t-gwa-hü** (sic) la adoramos (sc. la cruz) LY-R 26 Véase tsü

**sük-dzëngwa** adorar LY

**n dzë-n-gwa-hü** adiós [modo adverbial de que se usa para despedirse; = da ma-khã, 'de ma-khã. 142.2]

**n zëngwa-bë** saludarle S. 150 ab.

**ts'ë³**

**ts'ë³-pe** [= ts'ë¹ (?)] Véase pe⁷

**ts'ë⁴**

**ts'ë⁴-n-the** [< -tehe 'agua'] tinaja

**ts'ë⁵**

**tsã-(t)s'ë**

**tsã-së** laurel Cf. LO 38 tsanti 'corona', bajo tsã²-ti

**ts(')ë¹**

**ts(')ë, dzë, së** Cf. šë¹

**së-phĩ** abeja [= së-thũ] LY; panal NM, LY

**pat-sëphĩ** abeja matizada de amarillo

**'bo-sphĩ** abeja prieta Véase po³ 'negro'

**së-thũ** LY, **sëhtũ** (sic) NM abeja [= LY së-phĩ]

# Tsi

**tsi¹**

**tsi, dzi, tši** [- chi; raro, ts'i raro; = ts'ü 'poco', 'pequeño' única forma que ocurre en C.; ts'i representará una contaminación con ts'ü]

**n ts'i** delgado [n ts'ü, n ts'ü-t'i]

**tsi¹** (a) prefijo diminutivo o reverencial [Cf. S. 139-140 y mex. -ton(-tli), a la vez diminutivo y reverencial; = -tsin(-tli), reverencial]

**ü na ë-m-mëi... na tsi-tsibí** los que creen en ... la lumbre [(sc. como práctica pagana) LY-R 57. tsi¹-tsi⁶-bi lit. 'lumbrecita', en sentido diminutivo-reverencial]

**tsi-e-ma-n-dãhi** chisgarabís; bullebulle; mequetrefe Véase 'ë²-mã y tã²-hĩ

**ma tsi-n-y-ë-te** hechizo mío (expresión de cariño) Véase 'ë²

**tsi-ü-hmë** bizcochito Véase 'ü²

**tsi-khãne** gallillo [khã⁹-ne 'lengua']

**tsi-khwái** navaja [= pe-khwái] [khwa³-i 'cuchillo']

**tši-k'inyã** [< k'ë¹-yã 'culebra'] planta espinosa (que se usa para hacer las paredes de los jacaes) S. 63

**ts'i-k'yã** varas fuertes y espinosas (que sirven para cercas) LY 246.2

**tsi¹** [NM 106: 'Para hacer diminutivos los nombres, se les antepone la partícula tsi¹ o ts'ü [escr. ztzi, ztziü]: v.g. 'papelito' ts'i-hë'mi. De estas mismas partículas usan para decir 'tantito': v.g. 'dame tantita agua' rah-ki ts'i-dehe; 'ni tantito te amo' mã di ts'ü di mã-'i.' LO 99: 'tsi, tsü-tho: Véase ts'ü¹. Con estas partículas disminuyen le significación. V. G. khũ-tsibi significa 'el brasero': anteponiéndole la partícula tsi significa 'braserito': tsi-n-khütsibi.']

**tsi-gũ** manecilla, manezuela, asa [= tsi-'yë] Véase kũ³ 'oreja'

**tsi-khũi** tórtola (de la más pequeñas) [= hũi, khonyo, khonk'o, minno]

**tsi-n-gwani, tsi-n-dengi** cuesta pequeña, cuestita

**tsi-\*mĩsa(-tho)** misa rezada [-tho¹ 'no más']

**tši-mši** caracol Véase mã³

**tsi-mũ-dza** chicozapote [< mex. tsik-tsapo-tl 'zapote de chicle' o šiko¹-tsapo-tl 'zapote de abeja'. Véase Molina s.v. xicotzapotl, Sahagún III 224 xicotzapotl, Robelo, Dicc. de Aztequismos pp. 397-401). El nombre otomí

parece haberse basado sobre la forma española, debida a la confusión con la voz esp. chico. (= ga-mũ⁴-dza, que será el nombre auténticamente otomí y que parece corresponder a šiko¹-tsapo-tl] Cf. kã⁵-ni 'jicote'

**tsi-ne** boquilla, boquita Véase ne 'boca'

**tsi-nikhã** oratorio LO 111 Véase ni¹-khã¹ 'iglesia'

**tsi-\*baškhwa** pascua de navidad Cf. dã-baškhwa 'pascua de resurrección' (lit. pascua grande)

**tsi-\*balomiši** pichón

**na tsi-mëgi ma-khã** el pobrecito padre 212.2 Véase pã⁴-ki

**tsi-mëk-'yo** perrito enano Véase më⁴-ki

**tsi-nóho** regordete Véase no¹-ho 'gordo'

**tsi-paši** moto, partícula Véase pa⁷-ši

**tsi-bã-tsi** rapaz Véase pã¹-tsi

**tsi-'batha, dzi-'batha**

Zacualtipán Véase pa¹⁸-tha

**dzi-'binĩ** espinilla, espinita

**tsi-bi-š-pháni** pandero Véase pi⁵

**tsi-\*boto** moto, partícula en la lana

**tsi-bö-dza** Zimapantongo (pueblo) Véase pö⁶-tsa 'cimate' [tsi- = mex. -ton(-ko)]

**tsi-b-da** lechuguilla LO 47 [= LY ts'ü-t'a]

**tsi-šãt'ã** nopalito LO 110

**tsi-ši** pajita, pajueta

**tsi-šimo** taza

**tsi-šiphri (-šĩ³-phani)** cuerito 213.1

**tsi-ši'yũ** narigueta, nariguilla Véase ši³-'yũ 'nariz'

**bönt ra tsi-n-šũi** entre dos luces (al amanecer) 183.2 Véase šũ²-i 'noche'

**tsi-\*tãsa** jícara, pocillo 164.1

**tsi-dãda-ga** tatita mío 238.1

**tsi-dãngi, dzi-pi-te** grandecillo [= tsü-dãngi] Véase tã 'grande', pĩ¹ 'espantar'

**tsi-dã-the** [< -tehe 'agua, río] riachuelo [= hyë-n-the]

**tsi-thã** mazorquita 241.1-2

**tsi-the** campanilla de la boca

**n tsi-m-thede** sonrisa Véase the<sup>1</sup>-te 'reir'  
**tsi-dě-n-gû, tsi-\*ánšě** parvulito  
**tsi-ti-n-gü-'yo** cabrito  
**tsi-\*dóro** torete, torillo  
**ya bi dzi-n-dö** ya son viejitos 248.2 Véase tö<sup>1</sup> 'viejo'  
**tsi-tümü** palomilla mariposilla  
**tsi-t'ü-tsat-'yo** cacharro, perrillo  
**tsi-ts'á** puntilla (dimin. de punta) Véase tsā<sup>1</sup>  
**tsi-sěki** pedacito, peñacico, pedacillo, pedazuelo Véase šě<sup>1</sup>-ki  
**ma-dzi-tsi** Chapantongo (pueblo) [mex. chia-pan-ton-ko. Véase tso<sup>5</sup> [dzi- = mex. -ton(-ko); ma-<sup>1</sup> = pan y -ko]  
**tsi-ts'oki** pecado venial  
**tsi-ts'öe** ollica, ollilla, ollita, olluela; puchero  
**dzi-dzû-wě** gusarapo Véase tsû -wě  
**dzi-tsüdi** lechoncillo (puerco que mama) [= t'ü-b-tsüdi]  
**dzi-p-ts'üni ü di kha...ya dzi-p-ts'üni** los que hacen...fiesta a las mazorcas coates (como rito pagano) LY-R 56-7  
**tsi-wě-ne** nene (niñito pequeño); feto Véase wě  
**tsi-n-yā-do** catalnica, cotorra Véase ya -do  
**tsi-'yě** manecilla, manezuela, asa [= tsi-gû]; asa (manecilla) Véase 'yě 'mano'  
**tsi-n-'yöhö, dzi-n-'yöh** hombrecillo  
**tsi-'yü** raicilla (diminutivo de raíz) 221.1  
**tši-t'üki** chiquillo; chiquito [= nó-tsi, nó-tši]  
**ts'ak ma dzi-t'üki** ínfimo (el más pequeño o más bajo) Véase t'ü<sup>1</sup>  
**tši-tšü** [escr. chichü] poquitito, tantito NM 2  
**ts'i-ts'ü** poquito [= tšü, tšü-tho]; tantito [= tšü]; nonada, nonadilla  
**ts'i-ts'ü-tho** poquísimos  
**'ra mi-ts'i-ts'ü** poquito a poco  
**me-tsĩ** (sic) muchacho (dicen las mujeres) (*lit.* varón chico) Véase me<sup>1</sup>

**nó-tsi, nó-tši** [escr. nóchi] chiquillo, chiquito [= tši-t'üki] Véase nó<sup>2</sup>  
**bā-tšĩ** C., **bā(h)-tsi** LY niño, muchacho, hijo, etc. (*lit.* prob. 'pequeño envuelto') Véase: pā<sup>1</sup> 'envolver', y los compuestos allí mismo. [La grafía constante de C. bātsĩ indica que tsi<sup>1</sup> tuvo anteriormente vocal nasal, habiéndose perdido la nasalidad al igual que el determinativo -tsĩ/-ts'i y los demás afijos atónicos]  
**šũ(h)-tsi** niña, muchacha NM, LY [= LY šũ-bā(h)-tsi] Véase šũ<sup>1</sup> 'hembra'

## tsi-ki

**tsiki** achicar [= t'üki] Cf. ts'ĩ-ki 'acortar'

tsi<sup>2</sup>

**tsi** comer, beber; consumir [*f. sec. dzi, f. impers. ts'i*] Cf. tsa<sup>1</sup> 'morder', 'comer' yü -ni 'comer'  
**tā tsi** comer o beber C. 89 c.; yo como [= tā tsa] C. 68 ab., 88 c. [= tā tsa]  
**ho-š tā kā tsi hmě** medianamente como (tortillas) C. 120 ar. [ho<sup>1</sup>-š con el modo adverbial]  
**šā kā ta tsi ā-n da oši** (ya) quiero cenar, s. quiero comer mi cena C. 131.2 ab. Véase ša<sup>1</sup>  
**tā nā tsi-dehe (forma incorporada), tā tsi ā dehe (forma no incorporada);** bebo agua C. 146 ar.  
**tsi-the** [< -tehe 'agua'] beber [= tsi]; abrevadero; gañote  
**ts'i-the** gaznate  
**n ts'i-the** jarro para beber [= \*šáno, \*šaro]  
**'mota-ts'ithe** ollica (el hoyo debajo de la garganta) [= 'mota-yüga] Véase mo<sup>1</sup>-t'i  
**hábü ra tsi-the** bebedero (en que se bebe)  
**tsi** comer [= tsa]; beber [= tsi-the, NM ts'ĩ, escri. tzi]; bebida, brebaje  
**ts'i** (sic, escr. tzi) bebedor LO 103  
**bi dzi** ya se lo comió 126.1; bebió 113.1

**'yo g-ra dzi** no seas bebedor 112.2  
**'yo gi n tsi-hü** no bebáis 113.1  
**te gi kha-pa-wi ra tsi** ¿qué le hacéis a la bebida? 113.1  
**ünn-bi te da dzi** mantener, proveer de alimento (*lit.* darle lo que comerá)  
**ha ti 'ra-k-he te g-ra tsi-he ra dehe** ¿y nos das en que bebamos el agua? 135.2  
**hin ga dā-m-'yüni-hü ši hin ga dā-m-tsi-hü** no comer ni beber demasiado LY-R 64 (*lit.* no engrandeceremos (el) comer y no engrandeceremos (el) beber) Véase tā<sup>1</sup> 'grande' como verbo  
**na tsi** NM, **ts'i** LY 142.1, 137.2 diente  
**n-gö (ra) ts'i, 'yo-ts'i** encía [kö<sup>1</sup> 'carne', 'yo *f. sec.* de 'o<sup>5</sup> ú 'o<sup>6</sup> (?)]  
**pon-ts'i, d-ri pon-dzi** mudar los dientes Véase pä<sup>2</sup> -ni  
**'bong-ts'i, rön-dzi** dentón, dentado Véase po<sup>1</sup>-ngi, tö<sup>2</sup>-ni  
**dā-ts'i** colmillo [dā 'grande']  
**\*ya š-ki ts'i-'yo** ya está (el maíz) en diente de perro cuando está todavía en leche 192.1 Véase 'yo  
**d-ri n tsi-m-šüdi, dzi-m-šüdi** almorzar [šü<sup>2</sup>-ti '(la) mañana']  
**n tsi-mi-šüdi** almuerzo  
**dzi-mi-šüdi** desayuno ('petit déjeuner') S 73 [A las 7 ú 8 de la mañana]  
**dzi-hyüş-adi** [< -hyadi 'sol', dzi-ma-röge] comer al mediodía Véase hü<sup>1</sup>-ts'i, ha<sup>2</sup>-ti, y nö<sup>2</sup>  
**dzi-mišadi** comida de mediodía ('déjeuner') S 73 [A las 2 0 3 de la tarde; contaminación de dzi-mi-šüdi con dzi-hyüş-(hy) adi (?)]  
**dzi-m-dè** NM, **dzi-m-de** LY merendar [= NM, LY, n yü-m-de] Véase te<sup>5</sup> 'tarde'  
**tsi-n-t-'óši, tsi-\*séna** cenar Véase t-'o<sup>5</sup>-ši 'cena'  
**dzi-toši** (sic) cena ('dāner') S. 73 (a la puesta del sol)  
**ts'i-hāi** salitre [= üš-hāi, i-hāi] [hāi 'tierra']



**tsi-hmẽ** cucaracha, somepe  
(*lit.* come-tortillas)  
**tsi-kãhã** huitlacocho (ave)  
(*lit.* come-tunas)  
**tsi-kã, do-tsi-kãhã** cuicacocho  
LO 38  
**tsi-khi** sanguijuela [= n gi-sẽi]  
[khi 'sangre']  
**dzi-ra-n-gõ** carnívoro  
[kõ<sup>1</sup> 'carne']  
**tsi-ma-n-t-'ãgi** golosmear,  
golosinar, golosinear  
(*lit.* comer a escondidas)  
Véase 'ã<sup>8</sup>-ki  
**dzi-t'ei** barriga (vientre) LY;  
vientre NM 94  
**tsi-i-t'ei** (sic) vientre  
[= bi, bo-n-bi] LO 64  
**tsi-t'o** pulgón (piojo de la  
plantas) [= 'y-ẽš-t'o]  
**tsi-tphi** [<-t-'ã<sup>3</sup>-phi  
'aguamiel'] tejón (animal)  
[= tsa-thã, tsüda-n-dapo]  
**tsi-dri** [<-dõni 'flor'] los que  
comen flores 160.2  
**tsi-dza** carcinoma (*lit.* come-  
madera) Véase tsa<sup>2</sup>  
**tsi-i-ts'a** (sic) polilla LO 53  
**dzi-wẽ** carcomido Véase wẽ  
'gusano', etc.  
**dzi-wẽ 'dẽ-thã** maíz picado  
**n si-wẽ** (sic) apollillarse  
**dõng(a)-ts'i** fruta [= mex. šochi-  
kwa-lli *lit.* 'flor comestible']  
Véase tõ<sup>1</sup>-ni 'flor'  
**dzik-dõng-tsi** (sic) aceituna  
(*lit.* fruta grasienta)  
**tsi-ni, tsi-na-**  
**pã kãn tsinna-tho** 'dicen de  
la mancha que va cundiendo  
la ropa' C. 122 ar. (*lit.* prob.  
poco a poco (Véase pã<sup>10</sup>)  
embebe no más) Cf. tsi-ti  
**tsi-ti, tsi-t'i**, [*f. sec.* dzi-t('i)]  
**tã tĩ tsita-te (ã)-n dehe** doy  
a beber a alguno C. 146 ab.  
[subconj. transitiva-causativa]  
**tsiti** dar de beber; abreviar (dar  
de beber al ganado);  
**tsítí** embeber; empapar  
[= tsiitsi]; penetrar (calar;  
= thot'i]; calar (causando  
sensación); calar (penetrar)

**tsi'ti, dzi'ti** trascolarse [= i rotsi];  
pasarse, trascolarse [= i rotsi]  
**dzi'ti** pasado de sazón  
[= ša n tho ra n ho]  
**tsiti** enjugar NM 45  
**tsítí n bo ra n-gõ** encarnar,  
penetrar en la carne Véase  
kõ<sup>1</sup> 'carne'  
**tsit ra müi** llegar a las entrañas  
Véase müi 'corazón' 152.1  
**šã n dzit ma müi** me ha  
llegado a las entrañas, me ha  
calado el corazón 152.1  
**šã n dzit ra müi** afligido  
[= üni] LY  
**pã kãn n tsit'ã-t-ã-n-mwüi**  
**yã ne-ts'oki** los pecados  
inficionan y penetran el alma  
C. 122 ar. Véase pã<sup>10</sup>; -t-ã-n  
<-te 'alguien' = -ã(n)  
**dzit'a-ng-'i, dzit'a-n-dã** pipián,  
clemole LY [= LO 37 ši-t'ini,  
tshi-t'ini; Véase šĩ]  
[i<sup>4</sup> 'chile', tã<sup>7</sup> 'semilla']

**tsi-ts'i**

**tsiitsi** (sic) empapar [= tsítí,  
poho ša-n-ho, tühü ra déhe]

**tsi<sup>3</sup>**

**tsi-thû, dzi-thû** bellaco, demonio  
[En vista de LY n dza-thû  
'tragón', 'comedor, comilón',  
con tsa<sup>1</sup> 'comer' = tsi<sup>2</sup>  
'comer' y tũ<sup>4</sup>- 'tragar', parece  
sumamente probable que se trate  
aquí también de tsi<sup>2</sup> 'comer', a  
pesar de que la edición de C.  
indica nasalidad de la i en 5 de  
los 8 casos en que ocurre en C.  
y hasta NM y LY la indican s.v.  
'demonio', aunque no así en los  
demás lugares]

**nã tsi-thû** bellaco C. 43 ab.

**tã nã tsĩ-tsi-thû** soy bellaco  
C. 47 c.

**tã nã yo tsĩ-thû** ando hecho  
bellaco C. 147 ab.

**mã n kã tã tsĩ-thû** quiero ser  
bellaco C. 131.2

**i tĩ theka-ge tã nã tsi-thû** soy  
complido bellaco C. 150 c.

**tã nã tsi-thû** [escr. tzitho]  
hágome malo;

**tã tĩ tsĩ-thû-te** hago malo a  
alguien [subconj. transitiva-  
causativa. C. 145 ab.]

**pi šãnts'ã k'e yã tsĩ-thû nũk'o**  
**San Bartolomé** desollaron  
a San Bartolomé los malos  
C. 89 c.

**dzi-thû** satanás

**dzi-thû** demonio NM 39, LY  
[= ü-š-khwa NM, LY, baóne,  
böka, dãmants'o]

**na ts'i-thû** (sic) el diablo  
LO 29

**n y-ẽt dzi-thû** endemoniado,  
endiablado, energúmeno  
[= na üškhwa šã n yüt ra müi]  
Véase 'ẽ<sup>1</sup>-t'i 'meter'

**dã-ga-dzithû** Lúçifer [tã 'grande']

**dã-gã-t'i-thû, n yã-ga-ts'i-thû**  
(sic) Luzbel LO 109 (*lit.*  
(el más) grande de (los)  
demonio(s), cabeza de (los)  
demonio(s))

**tsi<sup>4</sup>**

**tsi** [*f. sec.* dzi, *f. impers.* ts'i]

**tã nã n tsi-te** traer alguno C.  
90 ab.; traer (para personas si  
han de venir a pie) C. 109 ab.;  
llevar alguno [= tã tĩ pa-te]

**tã tsi-k'ã-hü** os llevo C. 148 ab.

**tã nã tsi-te, tã nã-tsi-pa-**  
**te** quitar o llevar, (para lo  
racional) C. 107 c.

**tã nã tsi-ba-te** quitar alguno  
yendo de camino C. 107 c.

**pi ts'i-ka** (sic) **mã bãtsĩ**  
llevome (escr. llenome) *vel*  
quitome (a mi niño) C. 107 c.

**kã tã tsi** 'para ir a traer a pie',  
'para hombres' [= mex. ni-k-  
ana-tiuh 'iré a tomar lo a pie']  
C. 110 ar.; para brutos [t'ẽ<sup>1</sup>.  
Fut. itivo-regresivo]

**tã bã tã tsi** 'para venir a llevar  
personas' [= mex. ni-k-ana-ko  
'vine a llevarlo'] C. 111 ab.  
[Perfecto de la conj. itiva-  
regresiva en sentido ventivo]

**tsi** traer cosa viva LO 66

**ni dzi** lo trae [*f.* tsi-ni, tsi-ts'i]

**tsi-hi**

**tsihi** tomar fiado Cf. tsiti  
'fiar vendiendo'

## tsi-ki

**tsiki** quitar lo animado LO 54

**tsiki ma-n-yā, n y-ēi hāi**

quítalo de arriba y ponlo en el suelo, si es algún animal 120.2 Cf. hā<sup>1</sup>-ki

**dzik-bi** desahijar, apartar las crías de las madres

## tsi-ni

**tsini** recibir, tomar lo que otra da, (si es algún animal lo que se recibe LY; recibir lo animado LO 55; recibir cosa viva LO 66; traer cosa animada [= tsits'i] Cf. tsi

**tsinì** recibir cosa animada NM 79

**ts'in-ba** (sic) **ra phāni** llévale, cógele el caballo 184.2

**hing i pēts'i te-oo d-ba tsihnā-ba na khwānā-ba-te** no tiene quién le traiga al confesor LY-R 76

**ha ma-khwāni š-ka ts'in-bi** (sic) ¿y es verdad que te has llevado con él? 184.2 Cf. tsi-ts'i

## tsi-t'i

**tsiti, tsit'a-te** fiar, vendiendo Cf. tsi-hi 'tomar fiado'

**tsi-ts'i** [f. intermed.: tsi-š(a)-, f. sec. dzi-ts'i, f. impers. ts'i-ts'i 'también generalizada]

**tsits'i** traer cosa animada [= tsini]; llevar cosa viva LO 66

**ts'its'i** (sic) llevar (transportar alguna cosa animada)

**bi tsiš-ki** me llevó NM 153

**ma da tsiš-i ra \*anše** aunque te lleve un ángel LO 29

**\*ya bi dziš-'ā o-khā** ya feneció (se lo llevó Dios) 159.2

**d-ri n ts'iš-be** (sic) llevarse bien o mal [= d-ri mādi-be wa hinna] 184.2 Cf. tsi<sup>4</sup>-ni [-be 'sufijo dual-asociativo']

**n ts'iš-te** (sic) preciarse

**tsiša-thuhni** desafiar LO 39 Véase hū<sup>1</sup>-ni

tsi<sup>5</sup>

**tsi, dzi, ts'i**

**ā-n tã-mã-ts'i** Huichiapan [escr. veychiapa] C. 46 ab. [= NM n šā-n-mã-thó, LY

šā-ma-tho: Cf. \*matho] [tã 'grande' (= mex. wei-) por oposición a ma-dzi-tsi (Véase abajo); mã = ma<sup>1</sup> sufijo locativo (= mex. -pan prob. 'chia' o 'aceite' (Cf. tsi<sup>5</sup>-ki), a pesar de LY k'u 'chia, semilla'. veychiapa = mex wei-chia-pan 'en la gran chía', contrario a Robelo, Dicc. de Aztequismos p. 208 'huitz-a-pan 'en agua de espinas' '. El Cód. de Huich. (Véase S. 213) trae (p. 1) 'S. Mateo Antamatzitti' por San Mateo Huichapan]

**ma-dzi-tsi** Chapantongo (pueblo) LY [mex. chia-pan-ton-ko: -ton sufijo diminutivo = tsi<sup>1</sup>/dzi por oposición a tã-mã-ts'i Véase arriba]

**tsi-ki**, [f. sec. dzi-ki, f. impers. ts'i-ki]

**n dziki** empringar, untar de pringue, grasa

**dziki** grasa; grosura o grasa

**ša n dziki** grasiento

**dziki** pringue

**dzik-dōng-tsi** aceituna

(lit. fruta grasienta, oleosa)

Véase tō<sup>6</sup>ng(a)-ts'i

**ts'ika-ts'a** (sic) LO 30, **n dzik-dza** LY aceite (lit. grasa de árbol)

**koša-n-dziki** pringar Véase ko<sup>1</sup>-ts'i

tsi<sup>6</sup>

**tsi-pi** [= tsi<sup>2</sup>-pi<sup>1</sup> 'lo come' (?)]

**tsibi** fuego; lumbre [= NM escr. na ztzibí]; eslabón con que se saca fuego de un pedernal [= phēh-tsibi]

**ü na ē-m-mēi.. na tsi-tsibí** los que creen en... la lumbre (sc. como práctica pagana) LY-R 57 [tsi<sup>1</sup>-prefijo diminutivo reverencial]

**mo-tsbi, tō-m-tsibi**

cenicero Véase po<sup>1</sup>/mo prefijo locativo, tō<sup>3</sup>

**pha-tspi, pha-tsbi** llama, llamarada Véase phā<sup>1</sup>

**pha-tspi, tû-n-tspi** luminaria Véase tû<sup>14</sup>

**phēh-tsibi** eslabón con que se saca fuego de un pedernal [= tsibi] Véase phē<sup>1</sup> 'golpear'

**bo-spi** ceniciento, cenizo (color); ceniza Véase po<sup>3</sup> 'negro'

**ši-n-tsibi, ši-tspi, tsits'a-tsibi**

chispa Véase š<sup>1</sup>, š<sup>1</sup>-ts'i

**ā-n 'de-tsibi** en tiempo de seca C. 127 c. Véase thē<sup>1</sup>/dē

**do-tspi do, do-tsbi** piedra de chispas

**dzoš-pi** [< tso<sup>8</sup>-š-tspi]

mariposa chiquita que vuela junto a la luz de la vela 188.1-2

tsi<sup>7</sup>

**tsi-** [f. sec. dzi-]

**dzi-he** trama [he<sup>2</sup> 'vestir' 'vestido', o error por be (?)]

**dzi-be, khāta-dzi-be** lanzadera [= S. 82 kha-zibē] Véase kã<sup>1</sup>-t'i y pe<sup>3</sup> 'tejer'

**tzi-za** pequeño telar, (que se emplea para fabricar cinturas (o fajas) sin adorno para hombres o mujeres; un palo doble de cruzamiento suplementario ('un doble bâton de croisement supplémentaire' como parte de dicho telar S. 84 (A pesar de la estrechez de este telar ('il est naturellement très étroit'), LY tsi-ti 'tramar' y dzi-he, dzi-be y la segunda acepción que consigna el propio S. parecen confutar el análisis ofrecido por S. 'littéralemente: petits bâtons', por cuanto se refiere al tsi; za = tsa<sup>2</sup>/dza 'palo'

## tsi-ti

**tsiti** tramar

tsi<sup>8</sup>

**tsi-pa, tsi(-pa)-ya,**

[f. sec. dzi(-pa)-ya, f. impers. ts'i(-pa)-ya 'codiciar', etc.]

**tã tsiya-bi nûk'e ni m meti, ta tsiya-b e ni m meti** le codicio la hacienda C. 68 c.

**ān-tã tsiya** mi deseo;

**ān-gã tsiya** el tuyo;

**ān tsiya** el suyo C. 52 c.

[ 'Es de notar que ān-tã tsiya-te se toma en mala parte, n. pro concupiscentia hominum'. Sobre los pronombres 'intrínsecos' Véase tã<sup>23</sup>]

**tsiya** desear [= nö'tsi] LO 39;  
apetecer LY

**ts'a ti tsiya gät'i-tho ma**

\***anima** deseo con todo mi  
alma LY-R 48

**ts'iyā** envidiar

**ts'iyā(-te)** desear

**ts'iyā-te** deseo; envidioso  
[= yōšte-ma-ts'iyā]

**hin da ts'iyā 'ā na thāti-wi**

'**a ni mīk'yēi** no desear la  
mujer de tu prójimo LY-R 20  
[f. *impers.*, como los demás  
verbos de este versión de los  
Diez Mandamientos: *lit.* no se  
deseará. Cf. la construcción  
personal en la versión de LO,  
más abajo]

**tsia** (sic) antojo [= h-ne] LO 32;  
apetito LO 32

**hin gi tsia-bi** (sic) **na n thāt-wi**  
**ni minkyēi** no desearás la  
mujer de tu prójimo LO 74

**ma-ts'iyā** envidia Véase ma<sup>1(c,3)</sup>

**ēs-ma-tsiya** NM 33, **ēs-ma-ts'üya**  
(sic) LY, '**y-ēs-ma-tsiya** LO  
105 codiciar Véase 'ē<sup>2</sup>-ts'i

**ēs-ma-tsiya** LO 106, **yōšte ma-**  
**ts'üya** (sic) LY envidioso  
[= LY ts'iyā-te]

**t-ēs-té ma-ts'üya** (sic) codicioso

**y-ēs-te ma-ts'üya** (sic) diablo  
[= üš-khwa] [ü por i talvez  
por contaminación con 'ü<sup>3</sup>(-t)-  
ya/'yü(t)ya 'miserable', etc.]

**hin gi ēš-ma-tsiya nu-a hin go**  
**ni mehti** no codiciarás las  
cosas ajenas LO 74

**hin da t-ēs ma-ts'üya 'nä-**  
**n-'yo ya mēti** no codiciar  
las cosas ajenas LY-R 20  
[*Constr. impers., lit.* no se  
codiciará...]

**tsi-pa-n-ya** saber, dar gusto  
[= tsä<sup>1</sup>]; acostumar(se) [= n  
dzāi] LY; enviarse LO 42

**tsi-pa-'ya** (sic) enviarse LY

**ts'i-pi** (sic) alcahuetear

[= kooma-te, pāt-bi]

**tsi-p-te** alcahuetear [= güta-  
bate] LO 31

**dzi-pa-te** alcahuete [= 'yema-te,  
got'a-bate, pāt'a-te, bāt-bate]

**tsi<sup>9</sup>**

**tsi-n-bīphī** humear [= phonts'-  
bīphī]

**tsi<sup>10</sup>**

**tsi-tsi-phi** LO 104, **tsü-tsi-phi**

LY cacomiztle (animal)

Véase tsi<sup>1</sup> y ts'ü 'pequeño'

**tsih-pá** mono NM 65

[= LY dzü-pa]

**tsi<sup>11</sup>**

**tsi-b-dò** cerebro NM 31, LO 61

[= LY 'dēhē 'cerebro']

**ts'i-b-do** nuca LY

**tsi<sup>12</sup>**

**tsi-š-khü, dzi-š-khü** pitahaya  
(fruta) [= k'ówa]

**tsi<sup>13</sup>**

**tsi-kha., ts'ih-ka-n-dāhī**

camaleón Véase kha<sup>10</sup>, tã<sup>2</sup>-hī

**tsi<sup>14</sup>**

**tsi-t'āhī** Mizquiahuala (pueblo)

192.2 [mex. miski-yawal-la  
'donde hay muchos mezquites  
redondos' ó 'donde hay muchos  
cercos de mezquites', según  
Robelo, Dicc. de Aztequismos,  
p. 235] Véase t'ā<sup>1</sup>-hī 'mezquite'

**tsi<sup>15</sup>**

**-tsi, -ts'i** [en términos de  
parentesco]

**tsi-tsi** tía (hermana de madre)

[= mex. awi-tsin] C. Cf.

hi<sup>3</sup>; tsi- (prob. tsi<sup>1</sup> prefijo

diminutivo-reverencial;

= mex. -tsin)

**ts'i-tsi** (sic) tía LO 65

**ts'i-tsi** (sic) tía (hermana

de padre (sic) LO 65

**dzi-tsi** tía (hermana de la madre)  
LY

**be-tsi-tsi** sobrino/a, (hijo o hija  
de hermana) C. 57 ab. Véase  
pē<sup>6</sup>

**bē-dzi-tsi** las mujeres llaman  
(así) a los hijos de sus hermanas,  
ora sean mayores o menores Msc.  
Anón. fol. 469-a

**bē-da-tsi** LY, **be-da-tsi** NM

sobrino [= LY bē-wē]

**n šü-bē-d-tsi, bē-da-tsi** LY,  
**n šü-be-da-tsi** NM sobrina  
[šü<sup>1</sup> 'hembra']

**tsi<sup>16</sup>**

**mû-t-dzi-m-yā** sandía 251.1

Véase mû<sup>4</sup> 'calabaza', yā

'cabeza'

**tsi<sup>17</sup>**

**tsi** chillar, rechinar, crujiar, etc.

Véase š<sup>6</sup>

\***n-dziska**. Francisca

\***n-dzisko**. Francisco

**ts'i<sup>1</sup>**

**n ts'i** otate

**ts'i-mni** Toluca LO 115 [= LY

n dzü-n-phri, n dzü-m-phani;

mex. tol-oh-kan 'lugar

abundante en tules, Carrizos']

**tsĩ<sup>1</sup>**

**tsĩ-thū** bellaco, malo, demonio,  
etc., Véase tsi<sup>2</sup>-thū

**tsĩ<sup>2</sup>**

**me-tsi** muchacho (dicen las  
mujeres) [Véase tsi<sup>1</sup>]

**bā-tsi** niño, muchacho, hijo,  
etc. [Con ĩ nasal casi  
únicamente en C.] Véase tsi<sup>1</sup>  
y lo observado allí bajo bā-tsi

# Ts'ĩ

**ts'ĩ<sup>1</sup>**

**ts'ĩ-ki, tsĩ-ki** Cf. tsi<sup>1</sup>, tsi<sup>1</sup>-ki

**ts'ĩki** acortar

**ts'ĩki ya n thūnthĩ** acortar los  
estribos

**n ts'ĩhki** angostar [= tsĩnt'ĩ]

**ts'ĩ-mi, tsĩ-mi**

**ts'ĩmĩ** estrechar

**n ts'ihmi** apretura de mucha gente

[= kha ra n phĩdĩ, kom ya khāi]

**tsiimi** (sic) aprensar [= tsēmi];

prensar [= tsēmi]

**tsimi** imprimir [= tsidi] LO 46

[= LY pūmi]

- ts'ĩ-ti, tsĩ-ti**  
**tsidi** imprimir [= tsimi] LO 46
- ts'ĩ-t'i, tsĩ-t'i**  
**tsĩnt'ĩ** angostar [= n ts'ĩhki]  
**n ts'ĩnt'ĩ** justo, apretado, angosto  
**n tsĩnt'ĩ** estrecho [= n tsĩšt'ĩ]  
**n ts'ĩt-ri** arrinconarse  
 [-ri < ni¹ 'allí']  
**tsint'i** agonizar LO 31  
**n ts'ĩnt'a-ne, n ts'ĩnt-ne**  
 boquiangosto [ne 'boca']  
**n ts'ĩnt-yũ** callejón  
 [= tsat-'yũ] ['yũ 'camino']
- ts'ĩ-ts'i**  
**n ts'ĩts'i ya ts'i** dentellar, batir  
 los dientes
- ts'ĩ²**  
**ts'ĩ-hwë³** nuera  
**ts'ĩ-n-hwe** nuera (dice la suegra)  
 C. 58  
**ts'ĩh-hwë** nuera (dicen los  
 hombres de sus nueras,  
 ora sean mayores o menores  
 Lo mismo dicen las mujeres  
 Msc. Anón. fol. 469-b)  
**tsih-hwë** NM, **ts'ih-hoĩ** LY, **tsi-**  
**(g)we** [escr. tzigue LO] nuera
- ts'ĩ³**  
**ts'ĩ-ts'ü** pájara Cf. ts'ü³, tsü¹/  
 ts'ü 'cola', ts'ĩ¹  
**nã ts'ĩ-n-ts'ü** pájaro;  
**tã nã ts'ĩ-n-ts'ü** hágame pájaro  
 C. 146 ab.  
**tã tĩ ts'ĩ-n-ts'ü-te** hágole  
 pájaro C. 147 ar. [Subconj.  
 transitiva-causativa]  
**ts'in-ts'ü** pájaro, -a; ave,  
 avechucho  
**ts'in-tsü** pájaro NM  
**ts'o-ts'ints'ü** pajarraco,  
 pajarruco [ts'o 'malo']  
**ü na ě-m-mëi... na gât'ü ha**  
**në ü mi-'ra ya ts'ints'ü** los  
 que creen en... el chupamirtos  
 y en otros aves (sc. como  
 práctica pagana) LY-R 57  
**-ts'ni**, [f. sincopada de ts'ä¹-ni  
 'aguacate']

# Tso

- tso¹** [f. sec. dzo-, f. impers. ts'o-,  
 (también generalizada)] hablar a  
 Cf. ši⁵, mã¹  
**tã nã tso-te** yo hablo a alguno;  
**tã n tso-k'ã-hü** te hablamos, os  
 hablamos: [de primera de plural  
 a 2a. de singular o plural]  
**kã n tso-kã-he** me habláis, nos  
 habláis: [de 2a. de plural a  
 primera de singular o plural]  
**nã n tso-ka-he** nos habla:  
 [de 3a persona a primera de  
 plural]  
**tã n tso-hmwü** le hablamos:  
 [de primera de plural a 3a]  
**kã n tso-hmwü** le hablamos:  
 [de 2a. de plural a 3a. C. 67 c.]  
**dzo'-be** tratar, conferir  
 [= d-ri n dzöt hyã¹-be]  
 [-be sufijo dual-asociativo]  
**d-ri n dzo-be** contratar  
 [= d-ri n hyũš-be, d-ri n  
 dzöt-hyã-be]; pactar  
**te-oo 'ã d-ra dzo-pho-hü**  
 ¿con quién hablamos? LY-R 49  
**hin ga n dzo-mants'o-hü** no  
 les hablaremos injuriosamente  
 LY-R 63
- tso(-ni)** [f. sec. dzo(-ni), f. impers.  
 ts'o(-ni)]  
**pã tsohni** vele a llamar C. 96 ab.  
 Véase pã⁹, pa¹  
**kã bã tsohni** [= mex. ni-k-notsa-  
 tiuh 'iré a llamarlo'] [= kã bã n  
 tsĩ⁴-te 'para ir a traer personas si  
 han de venir a pie'] C. 109 ab.  
 [fut. itivo-regresivo] Véase pa¹  
**tã bã tã tsohni** [= mex. ni-k-notsa-  
 ko 'vengo a llamarlo', ni-k-ana-  
 ko 'vengo a tomarlo'] [= tã bã tã  
 tsi 'para venir a llevar personas  
 si las han de llevar a pie'] C.  
 111 ab. [perf. itivo-regresivo en  
 sentido presente ventivo]  
**ts'óhni, dzóhni** LY, **n dzohni**  
 NM 60 llamar  
**tsoh-'i, tsoh-'i 'na** te llama,  
 o te llaman

**too bi n tsoh-ki** ¿quién me llamó?  
 184.1

**ts'onga-n-tüši** (sic, por t-hü⁴-ši)  
 trompetero LO 59

**tso-pho²** [f. sec. dzo-pho²,  
 f. impers. ts'o-pho²]

- dzopho** hablar a otro NM 53; hablar  
 en ajuste, o conchabo NM 53;  
 hablar, platicar, conversar con  
 alguno; conversar, platicar [= n yã];  
 confabular; conchabarse [= n  
 hyũts'i, dzö-hyã, d-ri n dzöt-hyã];  
 ajustarse, convenirse [= dzöt-hyã]  
**dzoph-ka-gi** hálbame, pláticame  
**n dzopho** contrato [= n dzöt-hyã];  
 pacto [= dzöt-hyã]  
 Cf. d-ri n dzo-be 'contratar'  
**mũnts' 'a n-yã e-n dzo-pho**  
 consejo, junta de consejeros  
 (lit. reunión (de) cabezas (de)  
 conversadores)  
**tsopho** criado [= 'mëpa-te, bëgo]  
**ts'opho** conchabar LO 37;  
 mandadero; súbdito; vasallo  
**öti-dzopho** obedecer [= y-öde;  
 Véase 'ö² 'oir']

## tso²

- tso** [f. sec. dzo, f. impers. ts'o]  
 caer Cf. tso⁵  
**tsò** caer en profundo NM 28  
**tso** caer en hondo LO 35  
**tso kha na ts'oki** caer en  
 tentación LY 52  
**so** (sic, escr. **zo**) caer en  
 profundo LY  
**tso ra šah** rociar, caer rocío  
 [= müšmi]  
**bi dzo ra šah** cayó rocío 117.2  
**nã tsã yã tse** hiela [perf. pi tsã  
 yã tse; fut. tã tsã yã tse]  
 C. 149 c. [tsë² 'frío', 'hielo']  
**dzo ra tsë** helar  
**dzo ra ši-tsë** escarchar  
**tso, dzo ra šikha** nevar (caer  
 nieve) [= C. 149 c. nã hö¹ yã  
 šikha, yã tsü-n-tsa]  
**nã tso yã n to** apedrea; [perf.  
 pi tso yã n to; fut. tã tso yã  
 n to] C. 149 c. [to² 'piedra',  
 'granizo'; = LY da-n-do  
 (Véase tã²), wã-n-do, yoo-n-  
 do 'granizar']



**dzó-go-dzaphi** fuego fatuo, (como una estrella que cae) [=pho-tsö]  
**tã tso k'ã \*ningo nûk'o**  
**Santiago** el domingo cae la fiesta de Santiago C. 123 c. [*< tã nã tsoi 'caer'*]

**tso-i, tso-a-**  
**tã nã tsoi** caer C. 123 ar.  
**tã nã tsoa yã dehe** ahogarse ni más ni menos C. 75 ab. [*lit. caigo a las aguas*]

**tso-ts'i** [*f. intermed.: tso-š(a)-*]  
**tsoš-dehe** llover sobre alguno [*dehe 'agua'*]  
**ts'oš-dehe** llover sobre uno LO 48

**tso<sup>3</sup>**  
**tso** [*f. sec. dzo, f. impers. ts'o*]  
**tã nã tso-te** dejar a alguno; [*f. impers. ts'o-te. C. 90 ab.*]  
**tso kwa ra pháni** deja aquí el caballo 137.1  
**da tso pü ma-n-šûi** allá lo dejé anoche 219.1  
**ẽh gi tso ra hyã** ven a dejar la razón 137.1 [*lit. ven, dejarás el habla*]  
**n ts'oh-ni** depositado [= \*póšta] [*lit. dejado allí*]

**tso-ki** [*f. sec. dzo-ki, f. impers. ts'o-ki*]  
**tsogi, dzogi** dejar en herencia, o alguna cosa a otro  
**tsogi** dejar en testamento NM 39; omitir; desamparar; herencia  
**tsógi** testar  
**n tsógi** testamento  
**bi dzogi** lo dejó 137.1  
**hin-te bi dzoga-gi** nada me dejó 137.1  
**khü ra tsogi, hyã ra tsogi** heredar Véase hã<sup>1</sup>, kü<sup>1</sup> 'tomar', 'recibir'

**tso-t'i**  
**tsot-bi** hacer, dejar intermedios 167.2; saltar (dejando alguna cosa y pasando a otra)

**tso<sup>4</sup>**  
**tso-ni** [*f. sec. dzo-ni, f. impers. ts'o-ni. (también generalizada, prob. como intensiva.)*]

**dzoni** llorar NM, LY  
**dzon-së** llorón(a), Véase tsë<sup>3</sup>  
**ts'oni** llanto  
**yoo-ng ra bãtsi\*para hin da n tsoni** pasea al niño para que no llore 206.1  
**bëna ra ne di n dzoni** hacer pucheros al querer llorar 168.1 Véase pë<sup>2</sup>-ni; ne 'boca'  
**ts'e nã tsongã mwüi, tã gã pëni nûk'ü yã ma ne-ts'oki** acordándome de mis pecados, llora mi corazón C. 91 ab. [*lit. mucho llora (mi) corazón, (así) pienso (en) mis pecados*]  
**tĩ tson-tĩ-kĩ nûk'ü yã mã ne tsoki** (hasta que muera) lloraré mis pecados [*lit. me harán llorar*] [sub-conj. trans.-caus.] C. 126 ab.  
**dzong ya da** lagrimoso, lloroso [= tsig-da, šig-da] [dã 'ojo']  
**dzong ya gi-da** derramar lágrimas  
**a-n ti-ts'on-maü, o ti-ts'on-maü** (sic) ermitaño LO 42 Véase ti<sup>4</sup>; más prob. se trata de tsã<sup>1</sup> -m(a)-'ü<sup>3</sup> 'sentir-dolor', 'penitente'  
**di gãtsa-he, di hi-he ha šĩ-mã-nëhë di ts'on-ge...** LO 73, 'a ge-í di gãts'-he, di hi-m-yu-he ha di dzoni-he... LY-R 19 a tí suspiramos, gimiendo y llorando... [*lit. (a tí) suspiramos, geminos y también (te) lloramos*] LO [-ge 'te' = LY-R 'a ge-í 'a tí']

**tso<sup>5</sup>**  
**tso** [*f. impers. ts'o; también generalizada, prob. como intensiva*] Cf. tso<sup>2</sup>  
**d-ri tso** nausear  
**ts'o** tener asco [= (tsã) m-'yáha]; náusea [= 'yáha]  
**tso-kini** (sic) babear [= ya-ne] LO 34; escupir [= šotsi] LO 42 [= LY tü-kh(i)ni] Véase khi<sup>1</sup>-ni 'saliva'  
**tso-gnĩ** (sic) salivar  
**ts'o-khini** (sic) gargajear  
**tso-ki** [*f. impers. ts'o-ki*]  
**ts'ogi** escupir [= LO 42 tso-khini, šotsi, NM 47 ts'otsi]

**tso-ti**, [*f. impers. ts'o-ti*]  
**tsodi** vomitar NM, LY: saliva LO 63 [= LY khini]  
**tsódi** provocar, vomitar  
**tsodi-'yáha sãts'i** dar arcadas para vomitar 104.2  
**tsódi 'yáha** bascas, ansia por vomitar  
**tsodì** NM 8, **ts'odi** LY vómito  
**n ts'ódi** bascosidad [= n dzë'-ya-tho]

**tso-ts'i** [*f. impers. ts'o-ts'i*]  
**tsotsi** escupir a otro LO 42  
**šotsi** (sic) escupir [= tso-khini] LO 42  
**ts'ots'i** escupir a alguna cosa  
**ts'otsi** escupir NM 47

**tso<sup>6</sup>**  
**tso-ki** Cf. šo<sup>1</sup>-ki  
**tsoki** cortar con los dientes; cortarle la leche, huevos, etc. [= k'ügi]

**tso-ni** [*f. sec. dzo-ni*] Cf. šo<sup>1</sup>-ni  
**tsooni** (sic) majar, aplastando o desmenuzando [= pü-ni]  
**sooni** (sic) machacar [= püni]; picar, hacer picadillo  
**soni** (sic), **tson-dza**, **son-ts'ii** (sic) rajar leña [= šöke, šöt'e, tsë-n-dza]  
**dzonga-dza** porra [tsa<sup>2</sup> 'palo']  
**ts'on-dza** saúco (árbol; = n ts'i-dza; caso dudoso] Véase ts'o

**tso<sup>7</sup>**  
**tso-** Cf. tso<sup>1</sup> y tso<sup>6</sup>  
**tsoh-ni** cautivar  
**tso-'yë-te** [escr. tzo'yëtte] cautivo; esclavo [= bühm-yani] ['yë<sup>1</sup> 'mano' o 'yë<sup>2</sup> (?)] Cf. tso<sup>1</sup>-pho 'criado'

**tso<sup>8</sup>**  
**tso(-i)** [*f. sec. dzo(-i)*]  
**tsoi, dzoi** fermentar [= höe, tsãni]  
**dzoi** cuajar  
**dzói, dzo ra tsë** congelarse [tsë<sup>2</sup> 'frio', 'hielo']  
**dzói ra šüi na da** encandilarse, deslumbrarse [šü<sup>2</sup>-i 'noche', 'obscuridad', dã 'ojo']  
**tso-ts'i** [*f. intermed.: tso-š(a)-, f. sec. dzo-ts'i*]  
**dzots'i** nube en el ojo

**n dzoša-pa** ansia [= n thēndi]  
[pa<sup>4</sup> 'calor']  
**dzoš-pa** calentura [= pa, n dzö]  
**dzoš-pi** [**<** dzoš-tsi<sup>6</sup>-pi]  
mariposa chiquita que vuela  
junto a la luz de la vela

tso<sup>9</sup>

**tso-n(g)i** [*f. sec.* dzo-n(g)i]  
*Cf.* tsā<sup>1</sup>-ni  
**songi** (sic) cosa redonda LO 81, 83  
**dzong-k'ani** lechuga [= dā-k'ni]  
[k'a<sup>1</sup>-ni 'verdura']  
**tsonga-n-doyo** LO 64, **dzonga-**  
**n-doyo** LY taba [= LY kot-  
n-doyo] [to<sup>2</sup>-'yo 'hueso']  
**do-son-t'yo** (sic) tapalcate, tiesto  
[= do-t'yo, do-mhi, do-ts'öe,  
do-mándza] Véase tho<sup>2</sup>/do  
**dzonk-thā** mazorca pequeña  
y mal granada 189.1  
**dzong-n-yā, dzon-yā** cabezón,  
cabezudo (que tiene mucha  
cabeza) [yā 'cabeza']  
**tsong-yā** cabezón LO 35  
**dzon-yā** pelón [= gū-nn-yā,  
do-n-yā]

tso<sup>10</sup>

**tso-mi**  
**di n tso-mi** está acorruado 95.2

tso<sup>11</sup>

**tso-mi**  
**tso'mi** entretener

tso<sup>12</sup>

**tso-te**  
**tsöhtè** atreverse NM  
[= LY n yēti, n yēni, n yēpi]

tso<sup>13</sup>

**tso-k'nni** [**<** -k'a<sup>1</sup>-ni 'verde']  
rana [= ra-k'wë, gwë] Véase 'wë

tso<sup>14</sup>

**tso-'yo** galgo [= yot'a-tsat<sup>1</sup>-'yo]  
Véase 'yo

tso<sup>15</sup>

**tso-komo** lagartija (que se  
reputa venenosa en varias  
regiones); alacrán (en Santa  
Ana Hueytlálpam y San Pedro  
Tlachichilco, Hgo.)  
[= tsu-kumu, etc.] S. 203

## Ts'o

ts'o<sup>1</sup>

**ts'o** [*f. sec.* dzo]  
**n ts'o** malo [= hing i ho];  
sucio [= n hyáki]; inmundo;  
deshonesto, cosa torpe;  
deshonestidad; daño; obscenidad;  
partes vergonzosas, (instrumentos  
de la generación); afear  
**ts'o** asco; tener asco  
[= (tsä) m-'yáha] 139.1  
**d-ri ts'o** tengo asco 106.1  
**na n tsò** (sic) cosa mala NM 62  
**tso** (sic) malo LO 48  
**na n ts'o ra bē-hyā**  
natura(leza), sexo en las  
hembras [bē-hyā 'mujer']  
**öt' ra n ts'o** nocivo (*lit.* hacer  
malo)  
**ma-n-ts'o** suciedad [= hyáki];  
porquería [= hyáki] Véase  
ma<sup>1(c)</sup>  
**'yo gi öt'e te ma-n-ts'o bü**  
no hagas ahí alguna porquería  
214  
**ma-n-ts'o-tho** malamente;  
feamente  
**nön-mants'o** vituperar  
Véase nō<sup>1</sup>-ni 'nombrar'  
**dā-ma-n-ts'o** demonio  
[= dži-thû, üškwa, baóne, böka]  
Véase dā 'grande'  
**n bēn ma-n-ts'o** malicioso,  
maligno Véase pē<sup>1</sup>-ni 'pensar'  
**ša n ts'o** obsceno Véase ša<sup>1</sup>  
**ts'e ša n ts'o** soez [= ts'a ra tsüdi]  
**n ts'ēdi ša ts'o-ny-'i** muy sucio  
estás 236.1  
**tso** (sic) fastidiar [= n šühn-ya];  
desperdiciar  
**ya gi tso ma tsi-tho** ya  
desperdicia lo que había de  
comer hacen los animales  
cuando ya están hartos 141.1  
**ts'o-y-öte, ts'o-mē-pi**  
malmandado Véase 'ö<sup>2</sup>-te  
'oír', pē<sup>2</sup>-phi. *Cf.* tso<sup>1</sup>-k-'yöde  
'desobediente'

**ts'o-hyā** mala palabra 186.2  
[= ts'o-ne, ü-hyā]; palabra mala  
203.1 [= ts'o-ne]; desvergüenza,  
dicho desvergonzado [= ts'o-ne,  
hyak-hyā]; contumelia [= ü-m-  
hyā] Véase h-yā 'habla'

**dzo-ma-ng-'ü** ultrajar

**bi dzo-k-wa-ng-'ü** me ultrajó  
245.1 Véase -wa

**ünn-g ts'o-hmī-te** escandalizar  
[hmī<sup>1</sup> 'cara']

**aš(i) tā kā tā ts'o-hyo-ya**

¡pobre de mí! [= aš(i) tā kā  
tā y-üt'ā-ya] C. 128 c.  
Véase ho<sup>3</sup>-ya

**ts'o-k'adi** tentación Véase kā<sup>7</sup>-ti

**ts'o-khāi, ts'o-k'ēi** [**<** -khā<sup>2</sup>-'yāi]  
mala gente 163.2;

**ts'o-k'ēi** ingrato, desagradecido  
[= ts'ok-bähä]

**ts'o-kwē** cruel [= kwē-müi,  
tho-p-ya-kwē, n-yā-n-hwēki];  
crueldad

**ts'o-ne** mala palabra [= ts'o-  
hyā, ü-hyā] 186.2; palabra  
mala [= ts'o-hyā] 203.1;  
desvergüenza, dicho  
desvergonzado [= ts'o-hyā,  
hyak-hyā]; desvergonzado  
[= n yā-tsä] Véase ne<sup>4</sup> 'boca'  
**mā-ng ya ts'o-ne** maldiciente  
[mā<sup>1</sup> 'decir']

**ts'o-bēhyā** manceba

[= šāhi(-bate)] [bēhyā 'mujer']

**ts'o-booni** fiera Véase pā<sup>8</sup>

**ts'o-n-thāti** malcasado

**ts'o-t-'öt'e** maldad  
Véase 'ö<sup>3</sup>-t'e 'hacer'

**ts'o-t-hûh** mal nombre, apodo  
197.1 Véase hû<sup>3</sup> 'llamar'

**ts'o-ts'intš'ü** pajarraco, pajaruco  
Véase ts'ĩ<sup>3</sup>-ts'ü 'pájaro'

**ts'o-'yo** goloso [= hyü-gû, dzä-  
thû]

**öt-ts'oki** fornicar (*lit.* hacer malo)  
Véase 'ö<sup>3</sup>-t'e

**n-öt-ts'oki** fornicador

**t-'öt-ts'oki** fornicación

(šāšte) **ts'o** solicitar para mal  
[= tsäh-hyā]

**ts'o-ki, tso-ki**

**tā tĩ ts'oki** dañar, pecar;  
[*impers. perf.* pā tā ts'oki  
'pecose'; *impers. fut.* tā tā

tsoki (sic) ‘se pecará, se dañará’; (escrib., pecarse a, dañarse a); tā tsoga-gi (sic) ‘yo me daño’ (*lit.* se me dañá) [*impers. pres.*] C. 80 c.

**ān-dě ts'oki** (dicen los hombres), **mĩ nē-ts'oki** (‘mayormente las mujeres’) mi pecado C. 52 c. (El pronombre ‘intrínseco’ ān-tē (Véase tā<sup>23</sup>) se usa ‘si los nombres se derivan de los verbos de tā-tĩ’, *i.e.* de la subconjugación transitiva]

**nũk'ũ yā mā ne-ts'oki** mis pecados 91 ab.

**ke-n-nā kā ts'oka-nā** esto erraste C. 130 ar.

**i tĩ thege-ge tā nāh ts'ogi** (sic) soy cumplido bellaco [= mex. mo-tki-t-ihkak ni-tla-htlakoani] C. 150 c. [= tsi<sup>3</sup>-thũ]

**nũk'ā nā ti-ts'oki** el pecador C. 54 ar. Véase ti<sup>4</sup>

**ts'e nā ti-ts'oki** muy pecador C. 49 c.

**tā yā ti-ts'oki-wi** somos los dos pecadores C. 45 c.

**yoo-di-ts'oki, dā-di-ts'oki, ts'ok-te LY, na yo-di-tsohkí, tsohki-tè NM** pecador Véase ti<sup>4</sup>

**na-n-ge-ta-ga-he ya da-di-tsoki-he** (sic) LO 72, **na-ge-k-he di-a-ts'ok-te-he** (sic) LY-R 18 por nosotros pecadores

**ts'oki** malear; maleado, dañado, echado a perder; lisiar [= ts'oni]; lacrar; pecar [= kha te ts'oki; *lit.* ‘hacer algo malo’]; quebrantar (violar alguna ley o mandamiento [= ts'ok ra t-'ět'e]; pecado; culpa; rancio [= šāgi, š-ta igi]

**tsohkì** (sic) NM pecar, ofender [= šāši]; pecado generalmente

**\*ya-š-š-ra ts'oki** ya está maleado 186.2

**ts'ok-wa ra ts'o, tsok-wa ra ny-'ũ** poner mal; poner en mal a otro 186.1; malquistar 186.2

**kha ra ts'oki** tener la culpa; Véase kha<sup>1(a)</sup> ‘haber’

**ša 'ā d-ri ts'oki** ofender, hacer injuria [= ts'om-bi]

**tsoki** (sic) enhuera (= vaciar)

**ts'ok-mado** huevo huero

**ts'og-'y-ōde** desobediente; inobediente Véase 'ō<sup>2</sup>-te ‘oír’

**ts'oka-khi** sangraza, sanguaza Véase khi<sup>1</sup> ‘sangre’

**n ts'og-gō-k'yēi** fornicación [= t-'ōt-ts'oki, tits'-kāš-ni-khāi-te] [kō<sup>1</sup> ‘carne’, -k'yēi -khā<sup>2</sup>-'yāi ‘persona’]

**ts'ók-mo** escorpión (animal como lagarto)

**ts'ók-bāhā** ingrato, desagradecido [= ts'o-k'ēi]; ensoberbecerse Véase pā<sup>3</sup>-hā ‘alegrarse’

**tsok-bāhā** (sic) desagradecido

**tā nā tsokā-pāhā** soy desagradecido; [*pl.* tā nā tsogā-bāhā-hũ (sic): somos desagradecidos]. C. 66. c.]

**tsok-baha** (sic) malagradecido LO 109

**tsog-da** aura LO 33 [= LY tsant-pada] Véase ta<sup>23</sup>

**ts'oka-n-thāti LY, tsohkā-n-thāhũ** (sic) NM adulterio Véase thā<sup>2</sup>-ti

**ts'og-tsā-ma-ng-'ũ** injuria Véase tsā<sup>1</sup>-ma-ng-'ũ

**kha-pi ya ts'og-tsā-ma-ng-'ũ** injuriar a alguno de obra Véase kha<sup>1(b)</sup> ‘hacer’

**ši-phi ya ts'og-tsā-ma-ng-'ũ** injuriar de palabra Véase ši<sup>5</sup>-phi ‘decirle’

**naš-ts'oki** pecado original

**dē-n-gũ-ts'oki, tsi-ts'oki** pecado venial Véase tē<sup>1</sup>-ngũ, tsi<sup>1</sup> ‘pequeño’

**ts'o-ni**

**ts'oni** echar a perder 145.2; lisiar [= ts'oki]; agraviar; viciarse (echarse a perder); violar a una mujer [= hāk-ba ra n sũ]; estupro [= hāk-ba ra n sũ]

**ts'ooni** (sic) perjudicar

**d-ri ts'oni** dañar LY [= C. 80 c. tā tĩ ts'oki]

**(n) ts'on-tho** malgastar; malbaratar, malrotar Véase -tho<sup>1</sup> ‘no más’

**tsoni** (sic) gastar (si es dinero) NM; lastimar [= mahi] LO 47

**ts'ona-te** baldado [= kho-dzü]

**tsonna-te** (sic) desvergüenza LO 40

**ts'om-bi** ofender, hacer injuria [= ša 'ā d-ri ts'oki]

**'yo ti ts'om-ba o-khā** no ofendas a Dios 199.2

**ts'o<sup>2</sup>**

**ts'o-t'i** bazucar

**ts'o<sup>3</sup>**

**tso** Cf. tso<sup>4</sup> ‘llorar’, tso<sup>6</sup> ‘rajar’

**ts'o-n-dza** saúce (árbol) [= n ts'i-dza]

**ši-ts'o LY, ši-tso** (sic) NM sauce, sauz (árbol) Cf. ši<sup>1</sup>

**ši-ts'o** Ocoyoacac, Méx. (pueblo)

**ši-tso** San José del Sitio, Méx. (pueblo), sauce (árbol en general) S. 202

**ši-ts'o** Chicabasco (pueblo) LY

# Tsö

**tsö<sup>1</sup>**

**tsö** [*f. sec.* dzö; ‘alcanzar’] Cf. tsü

**da tsö-he di n bēhē-tho** llegaremos en ayunas LO 70

**hábũ bi dzö 'ā re gehe** ¿dónde le cogió la enfermedad? 149-150 Cf. tsü<sup>2</sup>-ti

**i dzö-k ra thũhũ** tengo hambre 168.2 (*lit.* me alcanza el hambre)

**da dzö ra ši** suceder, acontecer [= kha] Véase ši<sup>4</sup>

**di dzö 'ā ma ši** me acaeció, me sucedió [= bi kha 'ā ma ši, bi ē 'ā ma ši] 94.2

**hin-te i tsa na dzö na ši** no le puede suceder nada LY-R 50

**mi-'ra ya 'yā-n-thi i tsa da dzöo** (sic) **ma ši-hũ** las demás desgracias que pueden sucedernos LY-R 52 Cf. (tsö-hö)

**müi š-ka tsö-k-he** ¿qué milagro que nos visites! 191-2 Cf. tsö-ni ‘visitar’

**dzö-hyã** conchabarse [= d-ri n dzöt-hyã, n hyûts'i, dzo-pho] [h-yã 'habla']

**hin na n tsöh-wi** indebido, indecente, indecoroso [= hin na n 'ûni-wi] [-wi suf. dual-asociativo]

**tsö-hö** [f. sec. dzö-hö, f. impers. ts'ö-hö (también generalizada)]

**tã nã tsöhö** llegar acá donde estoy [= mex. ni-wal-asi] C. 148 c.; allegar a algún lugar donde nos hallamos, sin diferencia (i.e. sin decir si el lugar es alto, bajo, llano, etc., por faltar el determinativo verbal) C. 75 c.; allegar [f. sec. (d)zöhö] C. 88 c.

**nûbwü kã tã bã tsöhö** (= kã tã tsöhmi, escr. tzahmi), **šã tã tã** (= šã tã tã) **šãhnã-bã-te-bwü** cuando tu llegares, yo ya habré (escr. avie) enseñado C. 70 ab.

**ts'öhö** (sic), **dzöhö** llegar, venir acá de otra parte

**n dzöhö** llegada; huésped, advenedizo; forastero

**tsöhö** visita [= k'anna-te] LO 60

**da dzöhö** futuro (lit. llegará)

**tsö-ni**, [f. sec. dzö-ni]

**tã nã tsöni** llegar a lugar alto o lejos [= mex. n-on-asi] C. 148 c.; allegar C. 75 c.

**hñ nã tsöni** no alcanza (si miden tierras, como sementeras, y están en llano) C. 48 c.

**ts'öni** (sic), **dzöni** llegar allá

**ha n tsöng ra n-yãni ya hyaki** ¿y se le allegan las cosas inmundas? LY-R 50

**dzöni** acercarse [= khwahtì] NM

**dzöhni** encaramar(se) [= röke]; encaramado

**tsöni** visitar [= k'ähni]

**š-pa n tsöni** se fué a visitar 249.1

**tsönni** observar (cumplir); cumplir [= kha, khãts'i]

**ma-tsönn-tho** cumplidamente [= ma-tsöts'e-tho, di šö-tho]

**tsön ma-n-ho** guardar enteramente [(los mandamientos LY-R 253. ma-n-ho<sup>1</sup> 'bien']

**nuk'a na bwöni-hü** [escr. buenihü]

**a ni ts'önö a-n reta; diezmos** LO 75. (lit. las (cosas) que salen, su alcanzar es diez) [ts'önö prob. por ts'ön-hü]

**tsö-t'e** [f. sec. dzö-t'e]

**tã nã tsöt'e** allegar a lugar bajo C. 75 c.

**tã nã tsöt'i** (sic) llegar a lugar bajo [= mex. n-on-asi] C. 148 c.

**hñ nã tsöt'e** no alcanza hacia abajo (p.e., sogá, vara) C. 48 c.

**dzöte** ajustar; acabar [ = khwati]; completar [ = khãts'i, khwati] Contaminación con šö<sup>2</sup> (?)

**dzöte** tercio (la mitad de una carga)

**n dzöte** juntura

**dzöte ya gwa** a pie juntillas [ = pëhn ya gwa] 210.2

**dzöt-hyã** ajustarse, convenirse [ = dzopho] LY; conchabar en contrato [ = dzopho] NM 35; pacto [ = n dzopho] LY [h-yã 'habla']

**n dzöt-hyã** contrato [= n dzopho]

**d-ri n dzöt-hyã** conchabarse [ = dzö-hyã, n hyûts'i, dzopho]

**d-ri n dzöt-hyã-be** tratar, conferir [ = d-ri n dzo-be, d-ri n hyûš-be], contratar (= id.). [-be sufijo dual-asociativo]

**dzöt' ra n phëni** resolverse Véase pë<sup>2</sup>-ni 'pensar'

**dzöte** comprimir, reprimir [ = k'ëmi]; reprimir [ = k'ë'mi]

**dzöta-müi** reprime tu genio (müi 'corazón')

**tsö-ts'e** [f. sec. dzö-ts'e]

**hñ nã tsöts'e** no alcanza hacia arriba (si es como sogá o vara) C. 48 c.

**tsöts'e** alcanzar alargando la mano [ = tsü -ki]

**tsötse** llegar, alcanzar

**tsötsè** completar, consumir NM 34; cumplir NM 38 [ = LY dzöte]

**ma-tsöts'e-tho** cumplidamente [ = ma-tsönn-tho, di šö-tho]

**tsötse** aplicación LO 32

**tsötse** pronunciar [ = pöts'e]

**tsö<sup>2</sup>**

**tsö** arde LO 89; linterna LO 48; estrella LY [= NM ts'ö, excr. ztzö]

**dzö** arder

**i dzö** tiene calentura [ = i pëts' 'ã ra dzoš-pa]

**n dzö** ardor, calor grande; calentura [ = pa, dzoš-pa]

**phë'k-wa ra dëspi ya dza, \*para da n dzö ša-n-ho** sacude la ceniza de los palos para que ardan bien 230.1

**di tsöh-kã ra yo** (sic, escr. **di ztzöhkä ra yo**) yo enciendo la vela NM 150

**na dza di dzö** tizón [= tsãk-dza] (lit. palo (que) arde)

**dzöh-pã** fiebre NM 49 [= LY dã-pa, dã-gehñ] [pa 'calor']

**ts'ö-do** (sic) yeso crudo [to<sup>2</sup> 'piedra']

**hog-tsö-do** diamante Véase ho<sup>1</sup>-ki

**küt'-ts'ö-do** dorar

**pho-tsö** fuego fatuo (como una estrella que cae)

**dzü-m-dzö** lámpara Véase tsü

**tsö-e** [f. intermed.: tsö-m(a)-, f. impers. ts'ö-e, ts'ö-m(a)-]

**tsöi** (sic) NM, **ts'öe** LY olla **gã-ts'öe** ollero (que hace ollas) LY Véase kã<sup>4</sup>

**gã-tsöyö** (sic) ollero (que fabrica ollas) LO 111

**ma-ts'öe** ollero (que vende ollas) LY Véase pä<sup>2</sup>/mä

**ma-tsöyö** (sic) ollero (que vende ollas) LO 111

**do-ts'öe** tapalcate [= do-mhi, do-so-n-t'yo, do-mãndza, do-t'yo] Véase tho<sup>1</sup>/do

**tsi-ts'öe** ollica, ollilla, ollita, olluela; puchero [tsi<sup>1</sup> 'pequeño']

**tsöm-mhi** [ < -mo<sup>1</sup>-hi 'cazuela'] farol; linterna (farol) [= LO 48 tsö 'linterna', LY khoma-yo]

**tsöm-khã** caldera; perol [ = tsüm-bökhã; bö<sup>1</sup>-khã<sup>1</sup> 'metal']

**tsi-tsömkhã** caldereta (calderilla para el agua bendita)

**ts'öm-bökhã** (sic) caldero; cazo [ = bökhã, \*gãšo]

**tsömkhã** (sic) cazo LO 104



tsö-t'e, [f. sec. dzö-t'e]

**tsöt ra müi** impacientar  
(lit. prob. encender el corazón)

**tsöt-ba ra müi** impacientar

**tsöt-ba ra n müi** exasperar,  
exacerbar

**dzöt-'müi** impaciencia

**kha ya n dzö'te ra thû-hmẽ**  
olivarse, ampollarse el pan  
Véase kha<sup>1</sup> 'haber, tener, hacer'

tsö<sup>3</sup>

**tsö'mi** pensar [= m bẽni];  
meditar; reflejar, reflexionar;  
considerar

**n tsö'mi** refleja

**di n tsö'mi-tho** pensativo  
[= n bẽn-tho, di 'bü ti bẽni]

**hin-ga n tsömi-tho**  
inconsideradamente Véase tho<sup>1</sup>

**ü ts'a tsömi-tho di šadi** los que  
rezan con toda atención  
LY-R 48

**ts'a ta n tsömi-tho** con mucha  
refleja LY-R 64 (lit. mucho  
se reflejará, no más)

tsö<sup>4</sup>

**tsö-t-k'ani, dzö-t-k'ani** Véase  
k'a<sup>1</sup>-ni 'verdura, quelite'

**tsötk'anì, dzötk'anì** NM 92,  
**ts'ötk'anì** (sic) LY verdolaga  
Cf. LY dzong-k'ani 'lechuga'

**tsötk'anì, dzötk'anì** NM 57,  
**tsötk'anì** LY, **tsüt'ük'anì**  
(sic) LO 46 Ixmiquilpan

tsö<sup>5</sup>

**tsö-k'e<sup>1</sup>-n-yã** víbora coralillo,  
[prob; = tsö<sup>2</sup>]

tsö<sup>6</sup>

**dzö-ne** brujo [= tsëbëi, dzühnate];  
bruja [= püni] [ne 'boca']

tsö<sup>7</sup>

**dzö-g-da** ojo de gallo (yerba)  
[dä 'ojo']

tsö<sup>8</sup>

**tsö-ts'e**

**a-š(i) tã kã tsöts'e** ;guay de  
mi! [= mex. o no-tlawaliltik]  
C. 128 c. [escr. tztütze, no  
distinguiendo C. ö de ü: la  
forma del determinativo  
(-ts'e, no -ts'i) exige ö]

tsö<sup>9</sup>

(tsö-ni,) **dzö-ni** [prob. f. sec.  
hecha analógicamente sobre  
tshöni, f. impers. de šö<sup>4</sup>-ni]

tsö<sup>10</sup>

**dzö-mi**

**zömi** Toluca S. 484 [= LY n  
dzü-m-phani] Véase tsü

**-tspi, -tsbi** [forma sincopada  
de -tsi<sup>6</sup>-pi 'fuego']

\***dzubi** gachupín

ts'ö

**ts'ö-e** olla Véase tsö<sup>2</sup>-e

# Tsû

tsû<sup>1</sup>

**tsû** [f. sec. dzû, f. impers. (t)s'û.  
(a) 'temer'; (b) 'honrar',  
'respetar', 'admirar'; (c) 'cuidar']

tsû (a)

**tã nã tsû** temer a alguno;  
[f. impers. ts'û. C. 90 ab.]

**tsü** temer; tener miedo; terror;  
temor [= tsû-na-te]; medroso

**tsû, dzû** escarmentar [= tsa, dza]  
**da töt' ra thëdi, \*para da dzû**  
**ma-'rä** que haga un ejemplar  
(para que escarmienten los  
otros) 153.1

**bi dzû** le tuvo miedo 239.1

**hinte i tsu** intrépido (lit. nada  
teme)

**kha-pi da dzû** intimidar  
(lit. hacerle, temerá = hacerle  
temer)

**ts'û** [escr. ztzû] temer NM

**ts'û** (sic), **dzû** acobardarse

**tsû-na-te** temor [= tsû];  
pusilánime

**tsû-së** tímido Véase tsë<sup>3</sup>

**ts'û-sëë** (sic) cobardo [= 'du-k'ëi]

**ts'û-sëë, dzû-së** miedoso

**ts'û(-te)** miedo

**hmĩ-tsû** temeroso, temible  
[hmĩ<sup>1</sup> 'cara']

**hmĩ-tsû-te** fiero, horroroso

**n dã-dã-ga-hmĩ-tsû** horrendo,  
horrible, horroroso Véase tã<sup>1</sup>  
'grande'

**tsû<sup>1</sup>** (b) honrar, respetar, admirar

**n sû** [< ts'û] honor (honra);  
fama (honra); virginidad

**n sû ga t-'ëte** mando, poder  
Véase ka<sup>7(d)</sup>

**má-khã, dzû-ke** adiós, señor  
(al que es viejo) [= wë] 142.2  
Véase -ke<sup>4</sup>

**d-ri su ma-pãdi** conviene a  
saber LY-R 23 (lit. prob. se  
honrará (el) saber)

**ma(n)-ts'û, ma(n)-sû** respeto,  
atención, etc. Véase ma<sup>1(c,3)</sup>

**ëš-ma-n-sû** honrar [= sũhka-bi]  
Véase 'ë<sup>2</sup>-ts'i

**kha ma-sû** notar, reparar  
Véase kha<sup>1(b)</sup> 'hacer'

**kha ma-n-tsu** (sic) devoción,  
modestia

**n yã-kkha-ma-n-tsu** desprecio  
Véase yã 'falta de'

**kha-ma-n-tshû** (sic) atención  
[= t-'ö-n-ma-n-tshû] LO 33

**kha-pa ma-su** hacer caso  
[= tã-m-phri] 167.2

**'yo gi kha-pa ma-su** no leagas  
caso 167.2

**hing i khã-pa ma-su** no hace  
caso 145 1; no hacer caso  
[= hing i ka-m-phri] 122.2

**hin da kha-pa ma-sû**  
menospreciar (lit. no le hará  
respeto)

**nön-ma-n-sû** loar, alabar  
[= nö<sup>1</sup>-n ma-n-ho]

**'nön-ma-n-su** (sic) ensalzar

**nu-ma-n-sû** venerar;  
reverenciar Véase nũ<sup>2</sup>

**hãk-ba ra n sû** violar a alguna  
mujer [= ts'oni]; estuprar  
[= ts'oni] Véase hã<sup>1</sup>-ki 'quitar'

**hin-te g-ri pë ri sû** nada  
respetas 226.2 Véase pë<sup>1</sup>

**pët na n sû ü-i-hökhã, pë**  
**ma-n-sû ü-i-hökhã** idolatrar  
[= 'yũš-to, nöm-khã, pë-p ya  
hökhã]

**bët-ba ra n sû** desflorar a la  
doncella [= phet'e] Véase  
pë<sup>3</sup>-ti 'perder'

**'yo g-ri bêt-ba ra n sù**  
no lo afrentes 97.1  
[ = 'yo gi bêt-bi ra tsä<sup>1</sup> ]  
**bë-n-sù** despreciar NM 40;  
afrentar [ = bēh-tsä<sup>1</sup> ] LY  
Véase pë<sup>3</sup>  
**ne-púnna-bã-te na n tshû**  
[escr. thû, por ts'û] deshonra  
[ = ne-pünk'ant'ēnite ] LO 39.  
Véase ne<sup>1</sup>, pû<sup>1</sup>-ni  
**ni hoga-n-sù** merced, título de  
cortesía; usted, vuesa merced  
Véase ni<sup>2</sup> 'tu', ho<sup>1</sup>-ki  
**n sēka-n-su a n ma-khã**  
ordenar, conferir los sagrados  
órdenes Véase šē<sup>1</sup>-ki  
**dã-dã-ga-n-sù** majestad  
Véase tã<sup>1</sup> 'grande'  
**t-ö-n-ma-n-tshû** (sic) atención  
[ = kha-ma-n-tshû. LO 33 ]  
Véase 'ö<sup>2</sup> 'oir'  
**ts'û-tã<sup>1</sup>, sù(n)-dã** (*lit.* 'temido (del)  
ojo' = 'admirado (del) ojo')  
**n sù-n-dã** admirable [ = wĩš-te ];  
pirmoroso  
**'nã ts'a ra su-n-da te ga  
hyats'i** un admirabilísimo  
ser de luz LY-R 28  
**n sù-n-da** (sic) bello [ = ön-tho ];  
belleza  
**ts'a ma-n-sù-n-da** (sic)  
bellísimamo  
**'ã na su-n-da mēn্থိ d-ri n  
kristianu** la admirable dicha  
de ser cristiano LY-R 28  
**n su-n-da** (sic) hermoso;  
gracioso (hermoso);  
hermosura; gracia  
(hermosura)  
**ma-n-su-n-da-tho**  
hermosamente; graciosamente  
(con primor) [tho<sup>1</sup> 'no más']  
**ts'a ma-n-su-n-da**  
hermosísimo  
**ts'a ma-n-su-n-da-tho**  
bellísimamente  
**'nã ts'a na n dã-dã-ma-su-n-da  
Espiritu** un admirabilísimo  
Espíritu LY-R 34  
**'nã ts'a ra n dã-dã-ga-su-n-  
da kühi** una admirabilísima  
dulzura LY-R 28 [tã<sup>1</sup> 'grande']  
**o, te ra n su-n-da 'ã**  
¡o, cuán lindo es! 132.1

**te ra n sù-n-da** bellamente  
Véase te<sup>2</sup> '¿qué?'  
**tsu-n-da-tho** (sic) poder  
[ = tsek-ya, tse<sup>1</sup> ] LO 53  
**na-n-ge na n sù-nda-tho a-n  
Espiritu Santo** por obra  
del Espíritu Santo (se hizo  
hombre Jesucristo) LO 68  
**n su-n-da** (sic) **thogi** portento  
214.1 Véase tho<sup>3</sup>-ki 'pasar'

**tsû<sup>1</sup>** <sup>(b)</sup> cuidar

**tshû** [escr. htzû, por ts'û] cuidar  
la cosa LO 38  
**sù** cuidar [ = phãdi, thã-n-phrĩ ]  
**su ra dãthĩ** enfermero  
(*lit.* cuida al enfermo)  
**tshû** [escr. t[h]û] cuidado LO 92  
**(t)sù-ki, (t)sùk(a)-  
sùhka-bi** honrar [ = ēš-ma-n-sù ]  
**suk-ba-tho** (sic) grave, serio  
**ma-sùka-bi** divino  
**gi tsùka-bi ni ta ha-nē ni me**  
honrarás a tu padre y madre  
LO 74  
**da suka-n-su 'a-n ta ha-ne 'a-n  
me** honrar padre y madre  
LY-R 20 [da suka-n-su < tã  
ts'ûkã-n-ts'û, *f. impers.* 'se  
respetará (con) respeto a...']  
**suk-'böš-n-yã** corona de flores  
(guirnalda) [ = 'ba-dni ] Véase  
pö<sup>1</sup>-ts'e  
**suk-t-'ē-k'yēi** ( < ts'ûk-t-'ē<sup>2</sup>-  
khã<sup>2</sup>-'yã ) reverencia (a los  
santos) LY-R 59  
**sùk-dzēngwa** adorar Véase  
ts'ē<sup>2</sup>-n-gwa 'saludar'  
**d-ra suk-dzēngwa-hü** la  
adoramos (*sc.* la cruz) LY-R 26

**tsû<sup>2</sup>**

**tsû, dzû** Véase šû<sup>1</sup> 'hembra'  
**tsu** [(sic), tšû-tšû [escr. chûchû]  
LY, (tã)-tsu C. 57 ar., na htsu  
(sic) NM] abuela  
**tsu, tšu** [escr. çu] anciana,  
abuela, mujer (según la  
región) S. 204, 412  
**tšû-tšû** [escr. çuçu] anciana, abuela  
(según la región) S. 204, 412  
**tsû-ni** [ < -'ö<sup>1</sup>-ni 'gallina']  
gallina clueca [ = oš-öni ]  
**'dã-tsû-öni** gallina vieja Véase  
tã-tsû más abajo

**ha(-dã)-tsû** bisabuela  
**'bo-tsû** negra (mujer) Véase  
po<sup>3</sup> 'negro'  
**bo-tã-tsû, bwö-tã-tsû**  
tatarabuela C. 57 ar.  
**bó(-da)-tsu** bisabuela Msc.  
Anón. fol. 457-a y 468-b  
**bö-tsû, bö-tšû** [escr. boechû] LY,  
**bwöh-tsù** (sic) NM bisabuela  
**'bö-pho-tsû, 'bö-pho-tšû** [escr.  
'boephochû] tatarabuela LY  
**ši-tsû, dã-tsû** mujer (consorte del  
marido) LY Véase ši<sup>1</sup> y tã<sup>1</sup> 'grande'  
**ma ši-tsû, ma dã-tsû** mi esposa  
[ma 'bë-hyã. 156.1]  
**n ši-tsû, ši-dzû** mujer (en la  
sierra) [ = 'bë-hyã, dã-n-šû ]  
**ši-tsu** (sic) mujer C. 45 ab., 120-1  
**tã-tsu** (sic) vieja C. 45 ab.; abuela  
[ = tsu ] C. 57 ar. *Cf.* tã<sup>1</sup>-n-šû<sup>1</sup>  
'(dice) el marido a la mujer'  
C. 58 ar.  
**dã-tsû, dã-tsu** abuela Msc.  
Anón. fol. 8-a, 61-a  
**'dã-tsu** vieja (anciana)  
[ = wë-ke, t'wë, t'ĩske ]  
**dãh tsù** (sic) vieja NM  
*Cf.* dã-n-šû<sup>1</sup> 'mujer' NM, LY  
**\*ya š-na (dã)-tsu** (sic) ya es  
vieja 248.2  
**dã-n-tšû** [escr. dãnçu] mujer,  
anciana, esposa (según la  
región) [ = dã-n-šu. S. 204 ]  
**dã-tsû-öni** gallina vieja

**tsû<sup>3</sup>**

**tsû-ni** [*f. impers.* ts'ûni, sùni]  
**tsuni** S. 73, **sùni** LY nixtamal  
(masa de maíz)  
**pa-tsni** nixtamal caliente 197.1  
[ < pa<sup>4</sup>-tsùni o pa<sup>4</sup>-t(i)-(t)sùni (?) ]

**tsû-t'i**

**tsüt'a-n-gö** chicharrón  
[ = tsüda-n-gö; kö<sup>1</sup> 'carne' ]

**tsû-ts'i, tsû-š-t'i**

**tsüšt'i** tostar [ = küšt'i ]  
**tsüšt-hmē** topopostle (tortilla  
tostada) 242.1

**tsû<sup>4</sup>**

**tsû-(')wē<sup>1</sup>, dzû-(')wē<sup>1</sup>** [ = tsü<sup>3</sup>  
'tostar' (*sc.* wē<sup>1</sup> 'insectos,  
gusanos, etc.' (?) ] *Cf.* Sahagún,

III, 125: 'Estos otomites comían...sabandijas del campo y del monte...y lagartijas de todas suertes, y abejones y langostas de todas maneras'

**dzü-wě** insecto (sabandija); bicho/a, (sabandija); sabandija; animalejo; gusano (cualquiera animalejo en general), escarabajo o insecto; oruga

**dzü-we** (sic) NM gusano [= LO 83 wě]

**tsu-kumu** lagartija que se reputa venenosa, o alacrán (según la región) [= tso-komo S. 203]

**tsu-pa-n-gû** ratón LO 55 [Error por tsü- (?); Cf. LY dzü-pa 'mono' bajo tsü; kü<sup>4</sup> 'ratón']

### tsü<sup>5</sup>

**ku-dzû** especie de perico muy chiquito

### tsü<sup>6</sup>

-tsü, -ts'ü

**du-mi-tsü** tórtola (de las grandes) [Cf. kho<sup>8</sup>-n-k'o, y LO 58 do<sup>8</sup>-mi-tsü 'tórtola']

**du-mi-tsu** (sic) paloma torcaz LO 51, 111

**na dū-i-ts'u** [scr. dūyztzu] paloma torcaz [= tsaha] NM [Cf. do<sup>8</sup> (-i)-kha 'paloma']; NM, LY, torcaza LO 58; perdiz NM 73 [= LY tū-thū] Véase tū<sup>12</sup>

### ts'ü<sup>1</sup>

**ts'u-tsi** dientes comidos LO 40 [Error por ts'a-tsi(?)]. Véase tsa<sup>1</sup> 'morder']

# Tsü

### tsü<sup>1</sup>

**tsü**, [f. sec. dzü, f. impers. ts'ü] colgar, cola [Cf. mex. pil-oa 'colgar', kwitla-pil-li 'cola']

**tsü** NM 34, **ts'ü** LO 89, NM cola; Véase rabo

**të-p ra ts'ü** colear Véase të<sup>4</sup>  
**töka-n-dóyo kha na ts'ü** nudo en las colas de los animales 198.1

**tsü, gi-n-tsü** LO 63, **n ts'ü** LY miembro viril [= LO 63, LY n yöhö]

**ko-dzü** LY, **n kho-ts'ü** LO 59 tullido [= do-š-khi<sup>2</sup>]; baldado [= ts'ona-te] Véase ko<sup>2</sup>

**di n kho-dzü** tullirse [= di n kho-š-khi]; andar de nalgas o arrastrándose [= di n khoškhi] 251.2

**má-dzü** rabilargo; rabudo [ma<sup>5</sup> 'largo']

**po-dzü** víbora de cascabel LY; víbora NM

**po-ts'ü** víbora LO 115

**dā-dzü** nervio NM [= LY dza-ts'ü]

**dā-dzü** NM, LY, **dā-ts'ü** LO 58, **dō-ts'ü** LO 37 tlacuache (animal) [dā, dō 'grande']

**dó-dzü** rabricorto; rabón Véase tho<sup>2</sup>

**'dō-ts'ü** C. Clave 8, **dō-n-ts'ü** [escr. dōntteü] LO 63, **rō-n-dzü** LY rabadilla [= LY wa-dzü, yo-š-khü, 'dē-n-thō] Véase tö<sup>11</sup>

**n thü-n-ts'ü** gruperá [= tūdzbi] Véase hü<sup>3</sup>

**dza-ts'ü** nervio LY [= NM dā-dzü] [tsä<sup>1</sup> 'sentir']

**ts'a-tsü** cuerdas [prob. tendones. LO 62]

**wa-dzü** rabadilla [= rō-n-dzü, yo-š-khü, 'dē-n-thō]

**wa-ts'ü** espinazo [= n yū-štha] LO 62

**tsü-khà** arete NM [= LY tsü-m-gû]

**n zō-g ödi** (sic) hamaca-cuna (hecha de una pieza rectangular de tejido de ixtle; en la región de Jilotepec) S. 65 Cf. tsü<sup>1</sup>-ni, kü<sup>3</sup>-t'i

**tsü-gû** capullo (botón de las flores)

**tsü-m-gû** zarcillo

**tsü-n-gû** arete, arillo, arracada

**ts'ü-n-gû** pendientes, aretes

**n dzü-k'-'yo, dzü-g-'yo**

Escuincuitlapilco (pueblo)

[-k'-'g- < -khi<sup>2</sup> (?)] 'yo 'perro, etc.' mex. itskwin-kwitlapil-ko 'lugar de la cola de perro'; kwitla- 'posterior', 'excremento' - khi<sup>2</sup> (?) pil- 'colgar' = tsü<sup>1</sup>

**ts'ü-mi-yot'i** candil, lámpara LO 35 [= LY dzü-m-dzö]

Véase mi<sup>12</sup> y yo -t'i

**dzü-pa** mono (animal) [= NM 65 tsih-pá (sic)]

**n šü-dzüpa** mona (hembra del mono)

**tsü-m-bökhā** perol [= tsö<sup>2</sup>-m-khā; bö<sup>1</sup>-khā<sup>1</sup> 'metal']

**ts'ü-š-phāni** [< -š<sup>3</sup>-phani] correa  
**dzü-šta** [< -š<sup>3</sup>-tä<sup>1</sup> 'párpado'] orzuelo, perrilla, tumorcilla de los párpados

**dzü-n-dēē** balcarrota [*i.e.* mechones de pelo que dejan colgar los indios a los lados del rostro]

**tsü-t'o** vara [= t'o LY, NM; Cf. mex. to-pil-li 'vara', pil-oa 'colgar']

**ts'ü-tbi** [prob. < -t'a3-bi] vara de justicia [= mex. to-pil-li 'bordón, hasta de lanza, vara de justicia'. (Molina)]

**tsü-tbi** (sic) básculo Cf. tsü<sup>2</sup>

**ts'ü-t'abi, tsü-t'bi** justicia

**ts'ü-t'abi, ts'ü-tbi** juez

**ts'ü-t'bi** jurisdicción, facultad, poder

**dzü-tbi** topil [< mex. topil-eh]; alguacil; ministril

**ya n yā ü hā n ts'ü-t'bi, n gū ü ya \*bēndo, nē ü gāt'i-tho mi-'ra i hā-n-ts'-t'bi** los señores que llevan bastón, como los gobernadores, y todos los demás justicias LY-R 62

**ā-n-ts'ü-t'bi** querellarse [= n gāšte, n yā-pa-te] Véase 'ā<sup>3</sup>-ni

**da kats-ba ra ts'ü-t'bi, \*pero hīng i kha-pa ma-sū** le he echado la justicia, delatándole, pero no hace caso 145.1

**šēk ts'ü-t'bi, hēt ma-n-ts'ü-tbi** juzgar, dar sentencia el juez

[= hēta-tho] Véase šē<sup>1</sup>-ki, hē<sup>4</sup>-ti

**y-öt' ra ts'ü-tbi** hacer justicia 167.2 Véase 'ö<sup>3</sup>-t'e 'hacer'

**dzü-m-dzö** lámpara Véase tsö<sup>2</sup> ‘arder’ [= ts’ü-mi-yot’i] LO 35

**n hyü-n-dzü, n khü-n-dzü** colgajo Véase kü<sup>4</sup>

**n gö-dzü** encuerado (vestido de cuero) [= n gö-š-pháni]; laceria (miseria grande en el vestido) Véase kö<sup>1</sup> ‘carne’

### tsü-mi

**tsümi** LY, **tsüma-n-phēñi** NM, LY dudar [= yo-bni, yo-bri] Véase pē<sup>1</sup>-ni ‘pensar’

**tsü-ni** [*f. sec. dzü-ni, f. impers. ts’ü-ni*]

**n ts’üni** hamaca [= t’o] *Cf.* dzüdi ‘cuna, hamaca’

**n dz’öni** (sic) red de fibra de ixtle (dispuesta en forma de hamaca circular que sirve de cuna; en San José del Sitio, Méx.) S. 65 *Cf.* zö-g ödi más arriba

**tsü-ti** [*f. sec. dzü-ti, f. impers. ts’ü-ti*]

**tã nã tsüta-te** ahorcar (a alguien);

**nã n ts’üta-te** se ahorca a alguien;

**nã ts’üti-gĩ** se me ahorca;

**nã-nã ts’üta-te** acto de ahorcar a alguien C. 90 ab.

**tsühü, dzüdi** NM, **tsüti** LY colgar **i dzüdi** está colgado

**tsüti** ahorcarse [= khüt’i]; horca [= k’üka-te]

**na Húda pi dzütí** Judas se ahorcó [= pi khüt’i]

**tsüht-yüga** ahorcar [= k’ük’i, k’ügi. yü -ga ‘cuello’]

**dzüdi** pender, estar colgado; cuna o hamaca [= t’o]

**n dzüdi** racimo

**ts’ühti** rastra o sarta [= n khünni]; sarta [= n khünni]; sarta de mazorca [= n khün-thã]

**ts’üt’i** pelleja, zalea

**ts’üt’i** zalea [= šit’-’yo]

### tsü<sup>2</sup>

**tsü** *Cf.* tsö<sup>1</sup> ‘alcanzar’

**tã tsü** [escr. tze] quitar/tomar en las manos (objeto(s) alto(s) C. 107 ab.

**tã nã tsü** llevo en las manos cosas altas [= mex. ni-k-napalo-tiuh] C. 109 c.

**tã bã tã tsü** vengo a llevar en las manos cosas altas [= mex. ni-k-napalo-ti-wits, ni-k-itki-ti-wits] C. 111 ab. [perf. de la conj. itiva-regresiva en sentido ventivo presente]

**tã tsü mã-pãti** alcanzo de saber C. 119 ar. *Cf.* tsü<sup>2</sup>-ti

**hñ tã tsü mã-pãti** no lo alcanzo de saber C. 128 ab.

**na-n-ge ga meöni-he ga tsü-he nuk’a n ni n yãti ma ma-khã hmû-hü** para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señor LO 73 (*lit.* alcanzaremos)

**tsü-tbi** báculo [Más prob. tsü<sup>1</sup>: Véase ts’ü-t’(a)bi ‘vara de justicia’, etc.]

**tsü-hü**

**kã bã tsühü** iré a traer en las manos cosas altas; [*pl.* kã bã tsü-hmwü; = mex. no-ki-on-ana-tiuh, ni-kwi-tiuh. C. 110 ar.]

### tsü-i

**tã tsüi** quitar o tomar en las manos de dentro (objeto(s) alto(s) C. 107 ab.

### tsü-ki

**tã tsüki** quitar o tomar en las manos de arriba [objeto(s) alto(s) C. 107 ab.]

**tsüki** alcanzar alargando la mano [= tsöts’e]; descolgar; desensillar [= tsük ra n t-hü<sup>1</sup>-ts’i] LY; descargar LO 39; d arancel o casa tasada LO 92 [= LO 92 šeki, LY sêki: Véase šë<sup>1</sup>-ki]

**tsühkì** alcanzar de lo alto NM

**ts’üki** (sic), **ts’ük ra n döde** desaparecer Véase tö<sup>2</sup>-te

### tsü-ni

**tã tsüni** quitar o tomar en las manos de lejos [objeto(s) alto(s) C. 107 ab.]

**tã bã tã tsüni** vengo a llevar en las manos de lejos cosas altas C. 112 ar.

**tsü-ti** [*f. sec. dzü-ti*]

**tsüdi, dzüdi** alcanzar, conseguir; lograr [= mēnthĩ]; impetrar *Cf.* tsö<sup>1</sup>

**tã tsüti** alcanzar C. 119 ar. *Cf.* tsü<sup>2</sup>

**tsüdi** adquirir, conseguir LY; merecer [= hwatsi] LO 49

**hing i tsüdi** corto [= n ts’üts’i] (*lit.* no alcanza) *Cf.* C. 48 c. hñ nã tsöt’e ‘no alcanza hacia abajo’, bajo tsö<sup>1</sup>-t’e

**nu’ã na n yoho hing i tsüdi**

el segundo (mandamiento) no le llega (al primero, *sc.* en importancia) LY-R 67

**\*ya nee da dzüdi ri n hyēñi**

ya se quiere enfermar 149.2 (*lit.* ya quiere, alcanzará (= cogerá) su enfermedad) *Cf.* hábü bi dzö ‘ã ra gehe ‘¿dónde le cogió la enfermedad?’ 150.1 [con tsö<sup>1</sup>]

**tsüt-n-do’yo** canilla del pie y del brazo [= mingwan-do’yo, m ma-n-t’yo] [to<sup>2</sup>-’yo ‘hueso’]

### tsü-ts’i

**tã tsüts’i** [escr. tzettzi] quitar o tomar en las manos del suelo (objeto(s) alto(s) C. 107 ab.

### tsü<sup>3</sup>

**tsü(-i)**

**tsüi** reñir NM, LY; ríñelo; regañar (reñir familiarmente) [= n yãni, šã]; pelear (reñir con voces); riña; contienda de razones (*i.e.* no de manos) *Cf.* tû<sup>5</sup>-ni. LY; pleito LO 112; pelea [= ma-bagi] LO 112; quimera (riña) LY

**na ts’üi** [escr. ztzü] pleito [= tûhni] NM

**bi dzü-ki** LY 224.2, **bi ts’ü-ki** LO 26 me regañó

**’yo š-k-ri tsü-hü** no riñáis 225.2

**tsü-te** regañón (*lit.* regaña-alguien)

**n tsüi-be** émulo, contrario [-be suf. dual-asociativo]

**n tsüi-wi** enemigo [= n ’oo(-wi), ütsa-wi] [-wi suf. dual-asociativo]

**hyã-n-tsüi** quimerista [hã<sup>1</sup>, h-yã ‘hablar’, o error por hyon-tsüi (?)]

**hyonga-tsüi** buscarruidos (pendenciero); pendenciero, (que anda en pendencias o



riñas); litigioso (amigo de pleitos); rencilloso Véase ho<sup>5</sup>-ni 'buscar'

**ně-tsüi** pleitear Véase ně<sup>1</sup>, pero también ne<sup>2</sup> 'querer'

**neka-tsüi** bullicioso (pleitista; = neka-tühni); lidiador Véase ně<sup>1</sup>-ki

**nek-tsüi** pleitista; caviloso, enrededor [= hmiste]

#### tsü<sup>4</sup>

**tsü-ni**, [*f. impers.* (t)sü-ni]

**tsüni**, **süni** punzar

**tsün-sě** \*ko ya 'minĩ' espinarse, lastimarse, punzarse con espinas

**süni** picar o punzar; aguijar [= 'yět'i]; herir clavando el puñal [= 'yöt'e]; picada o picadura de espina, o cosa así; garrocha [= sün-phri, sin-\*bói, ma-dza]

**n süni** aguijón; hético (*i.e.* tísico) [= 'bo-š-pháni]

**sün-phri** [< -phani 'bestia'] garrocha [= süni]

**tsü-t'i** [*f. impers.* (t)s'ü-t'i]

**süti** puntear, señalar puntos

#### tsü<sup>5</sup>

**tsü** [*f. sec.* dzü, *f. impers.*

ts'ü. (Prob. por tshü, forma impersonal de šü<sup>1</sup>; de ts'ü se habrá construido secundariamente una forma primaria analógica tsü y su secundaria dzü)]

**ts'ü** (sic) pepenar, entresacar [= šüdi, šünts'i, tsüdi]

**dzü-ma-häi** Tlalnepantla (pueblo) [= 'de-m-häi] (*lit.* '(en) medio de la(s) tierra(s)') [mex. tlal-nepantla 'entre las tierras (*sc.* otomí y mexicana)'] Véase ma<sup>1</sup>, hä<sup>1</sup>-i 'tierra'

**n dzü-m-phani**, **n dzü-n-phri** LY, **n dzü-phni** NM Toluca (pueblo) [= S. 484 zömi] [Mex. tol-oh-kan 'lugar abundante en tules, carrizos'] Véase pha<sup>1</sup>-ni 'zacate' (*lit.* prob. 'entre el zacate')

**tsü-šögi** entre abierto

*Cf.* dzüni, dzütsi 'entreabrir' Véase šo<sup>1</sup>-ki 'abrir'

**dzü-dza** leñador (el que junta o recoge leña) [= šü<sup>1</sup>; dza 'palo, leña']

**dzü-dza** goma, resina [= bo-po] *Posib.* error por tü<sup>3</sup>-dza. *Cf.* tü<sup>3</sup>-n-dza 'ocote'

**tsü-ni**, [*f. sec.* dzü-ni]

**dzüni** entreabrir [= dzütsi]

**tsü-n-ti**, [*f. sec.* dzü-n-ti, *f. impers.* ts'ü-n-ti]

**tsüdi** rebuscar las mazorcas tras de los que hacen la cosecha de la milpa

**n ts'üdi** rebusco

**tsü-n-ts'i** [*f. sec.* dzü-n-ts'i, *f. impers.* ts'ü-n-ts'i]

**tsütsi** hallar pepenando LO 45

**ts'ünts'i** hallar lo que se buscaba **hapü ša n ts'ünts'i ra bātsi** ¿dónde te has hallado el muchacho? 168.2

(*lit.* donde ya se halló (al) mnuchacho) [*f. impers.*]

**n ts'ünts'i** hallazgo (la acción de hallar) [= 'dini, n thini]

#### tsü<sup>6</sup>

**tsü** [*f. sec.* dzü]

**tsü** mamar [= tsüt'i]

**dzü** ama de leche (chichihua); chichis, chichihua, nodriza

**n dzü** nodriza

**i tsü** lechal (cría que aun mama)

**n dzü-khni** babear NM 25 [= LY tü<sup>3</sup>-kh(i)ni]

**dzü-pa** mono (animal) [LY = tsih-pá NM 65]

**a ma-tsüpa** undécimo día del mes; [Msc. Anón. 11-a; = mex. osoma'tli 'mono']

**tsü-t'i**

**tsüt'i** chupar; mamar [= tsü]

**tsüti ra bĩphĩ** fumada (chupada de humo)

'na ra tsüt'i bĩphĩ de una chupada con el acocote 135.2

**tsü-ts'i** [*f. sec.* dzü-ts'i, *f. impers.* ts'ü-ts'i]

**tsütsi** LO 104, **tsütsi** NM besar

**ts'üts'i** (sic) besar (si no es cosa bendita o sagrada)

*Cf.* thä<sup>1</sup>-n-ne

**bi dzüts'-gi** me besó 113.1-2  
**n ts'üts'i** beso; ósculo

#### tsü<sup>7</sup>

**tsü** [*f. sec.* dzü = tsü<sup>1</sup> 'colgar' (?)]

**dzü** dar fruto 136.1

**ha ge ra dzü ra \*fruta** ¿y dará o llevará fruta el árbol?

#### tsü<sup>8</sup>

**tsü-ti**, **ts'ü-ti**

š n tsüti ra hmĩ liso [hmĩ 'cara']

**ts'üt ra khüni** barbilampiño [= ra-n(a)-khüni]

#### tsü<sup>9</sup>

**tsü-ti**, **ts'ü-ti** *Cf.* tsü<sup>6</sup> y tsü<sup>14</sup>

**tsüdi** puerco [= dza-khwa] NM; cerdo; cochino (cerdo; = dza-khwa)

**tsüdi** puerco [= dza-khwa, \*bidzu]; puerco (*i.e.* sucio) [= hyáki]

**te ge ra tsüdi** ¿qué puerco eres! 217.1

**ts'a ra tsüdi** soez [= ts'e ša-n-ts'o] (*lit.* muy puerco)

**ts'üdi** (sic) marrano

**tsüda-n-gö** chicharrón [= tsüt'a-n-gö] [kö<sup>1</sup> 'carne'] [caso dudoso]

**tsüda-n-dapo** tejón (animal) [= tsa-thä, dzi-tphi] (*lit.* puerco del campo)

**n gũ-b-ts'üdi** (sic) chiquero; zahurda; pocilga

**na n gũ-n-tsüdi** zahurda NM 95 Véase khü<sup>1</sup>/gũ 'casa'

**t'ü-b-tsüdi**, **dzi-tsüdi** lechoncillo (puerca que mama) Véase t'ü<sup>1</sup>, tsi<sup>1</sup> 'pequeño'

#### tsü<sup>10</sup>

**n dzü-khwái** ajolote (pez)

[ts'ü<sup>1</sup>/dzü 'pequeño' o tsü<sup>1</sup>/dzü 'cola' (?)]

#### tsü<sup>11</sup>

**dzü-na** puta; ramera [= güts'a-n-kha]; meretriz [= kühi-di-gwa, 'bë-hyã ra šimhäi]

tsü<sup>12</sup>

**dzüh-na-te** brujo [= tsë-bëi, dzö-ne]

tsü<sup>13</sup>

**tsü-bi, tsü-ng-ói** tusa, tuza (especie de ratón) [*prob.*; = ts'ü<sup>1</sup> 'pequeño'; 'o<sup>11</sup>-i 'ratón']  
**tsü-ng-'oi** tusa NM

tsü<sup>14</sup>

**dzü-phnì** NM, **dzü-phri** LY [*<*-phani 'bestia'] cerda [= tsü<sup>1</sup> 'cola' (?)] *Cf.* tsü<sup>9</sup>

tsü<sup>15</sup>

**tsü-n-tsa, dzü-n-dza**  
**dzü-n-dza** hielo, helada (la más fuerte que hay) LY  
**nã hö yã tsü-n-tsa** [= ší<sup>7</sup>-kha] nieva C. 149 c. Véase hö<sup>1</sup>

tsü<sup>16</sup>

**dzü-ye(-déhe)** aguamanos

tsü<sup>17</sup>

**tsü, dzü** *Cf.* ts'ü<sup>1</sup>  
**tsü š-ka ge-tho** está lo mismo, así no más 192.2  
**ri dzü-tho** lo mismo [= šö ge-tho, ša ge-tho, š-ka ge-tho]; igual, semejante [= 'rä 'ã-n-gû]; equivalente]

tsü<sup>18</sup>

**be-dzü** cargar, echar la carga a otro [= tsü<sup>2</sup> (?)]

tsü<sup>19</sup>

**ma-tsü-ya** codicia Véase tsi<sup>9</sup>-ya

tsü<sup>20</sup>

**bo-tsüzi** musgo negro, 'heno', barba española Códex de Huichapan fol. 9 [= mex. pachtei; = šü<sup>8</sup>-gi]

## Ts'ü

ts'ü<sup>1</sup>

**ts'ü, tsü, tšü** 'poco', 'pequeño': *Cf.* t'ü<sup>1</sup>, tsi<sup>1</sup>

**ts'ü** poco; poco más; más C. 49 ar. [= ho<sup>2</sup>: algunas veces juntan los dos adverbios y dicen ho-mi-ts'ü *vel* ho-i-ts'ü]

**ho mi-ts'ü šã n t'aši** un poco más blanco;

**ho i ts'ü šã n mẽ** un poco más duro C. 49 ar.

**(ho) tä mi-ts'ü(-mãhã)** de aquí a un poco; [diminutivo: (ho) tä mi-ts'ü-kã-ts'ü(-tho): de aquí a un poquito. C. 127 ab.]

**(ho) tä mi-ts'ü-mãhã tä n tshãhnãbãte** de aquí a poco predicarán C. 125 ar.

**i ts'ü-tho (pres.), ũ ts'ü-tho (fut.)** de aquí a un poco [= ã n kha-tho, fut. tä n kha-tho). C. 125 ab.]

**ts'ü-n-tã-t'ü** mozuelo C. 45 ab. [*escr.* ttzaentãttü]

**ãn ts'ü-n-tã-t'ü** mancebillo C. 48 c. [*escr.* ãntzentãttü]

**ãn ts'ü-phani** caballo flaco o delgado C. 55 ab.

**wa o ts'ü-n-yöhö** ¿es (un hombre) flaco? C. 55 c.

**ts'ü<sup>1</sup>** [NM 106: Para hacer diminutivos los hombres, se les antepone la partícula ts'i o ts'ü: v. g. papelito, ts'i hë'mi. De estas mismas partículas usan para decir.'. Véase tsi<sup>1</sup>; LO 99 tsi, tsü-tho. Con estas partículas disminuyen la significación.... tsü-tho significa poco, el cual cuando se usa con verbo, se sincopa (*i.e.* le falta el -tho<sup>1</sup> 'no más'. *V.g.* tsü gi 'da-ki 'poco me das'; LO 28: 'Para disminuir usaba de esta voz tsü, que significa 'poco' o 'chico'; v.g. tsü gi tsi 'poco comes']

**ts'ü(-tho)** poco [= \*póki.

Véase -tho 'no más']

**tšü-tho** poco NM 75; poquito LY [*escr.* chü]

**tšü(-tho), ts'i-ts'ü** poquito; tantito

**tsü-tho** poquito LO 101

**tsü-tsü-tho** poquitito LO 101

**tsü-tsü-tsü-tho** poquitirritito

LO 101

**ts'e i ts'ü-tho** punto de tiempo, (como un abrir o cerrar de ojos)

**ts'i-ts'ü** poquito; tantito [= tšü, *escr.* chü]; nonada, nonadilla

**tšü-tšü** [*escr.* chichü] poquitito, tantito NM 2

**ts'i-ts'ü-tho** poquísimo

**ts'ü-tho ma-'nä wa ts'ü-th-mi-ts'ü** LY, **tšü-tho ma-n-rá wa tšü-th-mi-tšü** [*escr.* chü NM] poco más o menos

**tšü šã n ho** [*escr.* chü] menos bueno, poco bueno NM 105

**nu-mü ts'ü-tho hin šã n khüki ra khãi, š-ta nãm-bi** si tantito no hurta el cuerpo, le pego 207.2

**tsü š-ni dza** mejorar en la salud  
**tsü š-ki tsa; tsü ki thĩts'i** se va mejorando [= \*ya š-ti domi. 189.2]

**ts'ü šã 'bothi** negruzco (*lit.* un poco negro)

**n ts'ü** delgado [= n ts'ü-t'i, n ts'i]

**mi-ts'ü š-t-ra n ts'ü** tantito más delgado 137.1

**n hũš-tho ts'ü di n khwãnni** rara vez se confiesa 222.1

**tsü mi-da mi-tsü** poco más o menos LO 53 [ta *prob.* por tä 'grande']

**tsa š-ti (mi-)ts'ü** de aquí a un ratito 222.2

**ma-di-ts'ü, ma-di-tšü** [*escr.* chü] ni tantito 196.2

**'ra mi-ts'ü** poco a poco [= C. tä mi-ts'ü: Véase arriba]

**'ra mi-ts'i-ts'ü** poquito a poco

**ra ma-tsü š-ki tsa** recuperarse, mejorarse Véase ma<sup>1(e)</sup>

**ra ma-tsü di tinide (?) nu-'ã šã bēdi** recuperar lo perdido

**yüts' ma-n-ts'ü** echa tantito más 145.1

**tsü-ng-ói, tsü-bi** LY, **tsü-ng-'oi** NM tusa (especie de ratón)

**t-hět ra dzü-kwã** leer [= hē<sup>4</sup>-tš, t-hět ra hē'mi, ra t-'opho] *Cf.* ts'ük-kwã<sup>2</sup> 'carta'

**ts'ü-n-kwē** [*escr.* tziünqũē] LO 104, **tsü-n-kwe** (sic)

NM 31 cera Véase kwē<sup>1</sup>

**tsü-n-k'we** (sic) cera, bujía LY

**ts'ü-n-k'we-yo** vela de cera LY

**tšü-šã-n-yã** [*escr.* chüsañã] socoyote (el hijo o hija menor)

**ts'ü-t'a** lechuguilla (planta pequeña semejante al maguey; = k'a-n-khã Véase t'a<sup>7</sup>

**tsü-dāngi** (sic) grandecillo  
[= tsi-dāngi, dzi-pi-te; tã<sup>1</sup>  
'grande']

**ts'ü-t'o** verga, vergajo

**tsü-t'o** (sic) vara [= t'o]

**tsü-n-t'ü** muchacho NM, LY  
Véase t'ü<sup>1</sup>

**tsü-tsiphi** cacomiztle (animal)  
[= dza'ni; = LO 104  
tsi-tsiphi]

**ts'ü-ki**

**ts'üki** adelgazar [= ts'üt'i]

**ts'ükã-n-me-bãtsĩ** [escr.  
ttzxecãnmëbãtzi] niño C. 45 ab.  
Véase me<sup>1</sup> 'macho', pã<sup>1</sup>

**ãn ts'ükã-bãtsi** [escr.  
ãntzxecãbãtzi] muchachuelo  
C. 48 c.

**ãn ts'ükã-we** niño C. 48 c.

**ãn ts'ükã-yã, o ts'ükã-yã**  
pequeño o chico gobernador  
C. 48 c.

**ãn ts'ükã-hmû** pequeño  
principal C. 48 c.

**ãn ts'ükã-hmû-te** doncella  
C. 48 c.

**ãn ts'ükã-hemi** librillo C. 48 c.

**ãn ts'ükã-mohi** escudilleja  
o salsarilla C. 48 c.

**ã ts'üka-thëmi** cuchillejo  
C. 48 c. ['y así de los demás']

**mã-tã ãn ts'ükã ni nĩ-khã**  
¿(acaso es pequeña su iglesia)?  
C. 55 ab.

**ts'ük-hëke** astillar [= šöke,  
šöt'e, ötse] Véase hë<sup>1</sup>-ke

**ts'ük-hëk-'dza** astilla [= söt-  
dza, šök-dza; dza 'palo']

**tsüka-khã-do** (sic) tabique  
[khã-do 'pared']

**an tsuka-n-gû-ne-khã** ermita  
LO 42 (*lit.* pequeña iglesia)  
Véase khû<sup>1</sup>/gû 'casa' y khã<sup>1</sup>

**ts'ük-kwã** carta LY [= NM  
tsüh-kwã<sup>2</sup>, LY t-'o-tsi-kwã<sup>2</sup>  
346, 17

**tsüka-ši-thë** (sic) tablilla

**tsüka-n-dãhi** (sic) aire delgado,  
aire vientecillo 109.2

**ts'üka-n-dehmi** migaja  
[= ha-n-hmë, hyãphi, šëni]  
Véase te<sup>10</sup>-mi 'quebrar'

**ts'ü-n-ti**

**tsünd-ma-pa** (sic) menudear,  
vender por menor  
Véase ma<sup>1</sup>-pä<sup>2</sup> 'venta'

**ts'ü-t'i**

**ts'üt'i** adelgazar [= ts'üki]

**n ts'üt'i** delgado [= n ts'ü, n ts'i]

**ts'ü<sup>2</sup>**

**ts'ü(-ni), ts'ü-n-t'i,**  
[*f. sec.* dzü(-ni), dzü-n-t'i]

**ts'ü-m-khã** campanario LO 35

**nu-'ã i dzü-n-t'ëgi, dzünti**  
campanero [t'ëgi 'campana']

**ts'ünt'a-t'egi** campanero LO 104

**tsü-n-dû** (sic) doblar (tocar  
a muerto) [tû<sup>1</sup> 'morir']

**n dzünti-dû** doblar por difunto  
NM 42

**n dzü-n-dû, dzündi-dû** doble  
(toque de campanas)

**tsüni** (sic) suena como campana  
LO 83

**hing i dzüni ra t'ëgi** no suena  
la campana 235.1

**dzünga 'rët'a 'b-ya** ahora son  
las diez 171.1; serán ahora las  
diez 233.1 (*lit.* suena (las)  
diez ahora)

**nú-'bü š-ti n dzünga 'nã**  
dando la una, cuando sea  
la una 245.1-2

**dzüng ra \*mĩsã** LY 241.1,  
**gwa-n-ts'üni** LO 58 toca  
a misa Véase kwã<sup>1</sup>, wã<sup>2</sup>

**dzüni** son, sonido [= t-'öde, hi]

**ts'ünt'i** sonar como campana LO 57

**dzünt'i, wã-n-dzüni** repicar  
Véase wã<sup>2</sup>

**wãntã-n-dzüni** repicar NM 80

**dzünt'i** tocar campanas

**dzünti** sonar las campanas  
NM 86

**ts'ü<sup>3</sup>**

**ts'ü, dzü, ti-n-ts'ü, ts'ĩ-ts'ü** pájaro:  
*Cf.* tsü<sup>1</sup> 'colgar', 'cola'

**tzü-n-\*bióli** jilguero (*lit.* pájaro  
(del) violín)

**pë-n-ts'ü** gavilán [= dë NM, LY.  
Pero *Cf.* lo observado bajo ph<sup>1</sup>]

**'bo-n-ts'ü** faisán [= pü(i), khãni]  
Véase po<sup>8</sup> 'silvestre'

**tö-ts'ü** (?), **tö-dzü** (?)  
[escr. toeczü] Tututepec  
(pueblo) [mex. toto-tepe-k  
'cerro del pájaro'; = t'öhö-  
ts'ü (?)] Véase t'ö<sup>1</sup>-hö 'cerro'

**n gû-n-dí-n-ts'ü** jaula de  
pájaros [gû 'casa']

**'bo-di-n-ts'ü** tordo (ave)  
Véase po<sup>3</sup> 'negro'

**ts'ĩ-n-ts'ü** C. 146 ab., 147 ar.,  
**ts'i-n-ts'ü** LY, **ts'i-n-tsü** NM  
pájaro; ave, avechúcho LY  
Véase ts'ĩ<sup>3</sup> y ts'ĩ<sup>1</sup> (*lit.* 'cola  
angosta' (?))

**ts'ü<sup>4</sup>**

**ts'ü-ni, tsü-ni** mazorca coate  
(cuando salen dos o más  
unidas una a otra por un lado)

**ü di kha...ya dzi-p-ts'üni**  
los que hacen..fiesta a las  
mazorcas coates [como rito  
pagano; LY-R 56-7. dzi prob.  
tsi<sup>1</sup> 'comer']

**ts'ü<sup>5</sup>**

**ts'ü-ga**  
**mã-khã, ts'üga** adiós (a una  
mujer) [= mã-khã, t'ĩšü, bë-  
hyã, wë-tsi, t'we. 142-3]

**ts'ü<sup>6</sup>**

**ts'ü-'yo** caña dulce de maíz  
[prob. ts'ü<sup>1</sup>; 'yo 'caña']

**ts'ü<sup>7</sup>**

**ts'ü-nga-nëš** [prob. ts'ü<sup>1</sup>]

**'nã ra n khwãn-bate ts'ünga-  
nëš ya khãi** un confesor  
que despache de presto a las  
gentes LY-R 82

**ts'ü<sup>8</sup>**

**ts'ü-'ü** Véase 'ü<sup>1</sup>

**gwa da ts'ü-'ü** máquina,  
muchedumbre [= ma-dzáki-tho]

**ts'ü<sup>9</sup>**

**ts'ü-phai** arco (adorno en  
la precesión)

**ts'ü<sup>10</sup>**

**ts'ü-n-the** bagre (pez) [= khüni]

**Tš** [= 'č'; variante esporádica de ts]

# Wa

**wa<sup>1</sup>** *partícula interrogativa*  
[= ha<sup>1(b)</sup>, ši<sup>1(b)</sup>; *exclamatoria*  
= ši<sup>1(b)</sup> y *disyuntiva* = kwa<sup>2</sup>/gwa]

**wa** (¿)por ventura(?)

C. 123 ar. [Siempre se usa interrogativo; antepónese a verbos y *advverbios* y *nombres*, y algunas veces, aunque raras, la posponen.... Algunas veces tiene significación de tek'ā (¿porqué?) y muda como tek'ā, i.e. rige el *modo realtivo*]

**wa o ma-n-yöhö** (¿)es (un hombre) alto, o largo(?) C. 55 c.

**wa o mē-n-yöhö, wa o nūngā-yöhö** ¿es (un hombre) bajo de cuerpo? C. 55 c.

**wa o tā-n-yöhö** ¿es (un hombre) largo; lit. grande? C. 55 c.

**wa o ts'ü-n-yöhö** ¿es (un hombre) flaco? C. 55 c.

Véase ts'ü<sup>1</sup> delgado

**wa ke-n-gū an ni-khā ā mā-mēni** ¿es como la (iglesia) de Tula? C. 55 ab.

**wa kā kha nā (wa), (wa) kā kha wa** ¿hiciste eso? C. 123 ar.

**wa kā nā ē-m-mēi nū-e-n dios** ¿crees en Dios? C. 123 ar., 119 c.

**wa** *interjección para admirarse*  
[= ši] C. 128 c.

**wa(-i)-ke** [*interjección*] para cuando temen C. 128 c. Cf. 'i<sup>3</sup>, ke<sup>4</sup>

**wa-ge** acaso [= ši-gwa-gé, ši<sup>1</sup>-ge] Cf. gwa-ge ¿cómo? [= ha-ge, te] bajo kwa<sup>2</sup>

**ha ši-ya ya n pūnnbate-ya, wa ge 'rā-i-gū-tho** ¿estos perdones, son por ventura unos mismos? LY-R 88

**ha ge ra ta-'yo wa ge ra n šū-'yo** (de cuadrúpedos)

**ha ge ra tani wa ge ra n šū-ni** (de aves) ¿y es macho o hembra? 185.1 Cf. ha<sup>1(b)</sup>

**ts'ü-tho ma-'nā wa ts'ü-th-mi-ts'ü LY, tšü-tho ma-n-rà wa tšü-th-mi-tšü** NM poco más o menos

**d-ri mādi-be wa hinna** llevarse bien o mal 184.2; lit. nos amamos o no

**te-wa hñ ga n ne kā tĩ pwōngā ni** [escr. m] **na yo**

¿de manera que no te quieres enmendar? C. 129 c. Véase te<sup>2</sup>

## wa<sup>2</sup>

**wa-ki**

**waki** romper, quebrar [= tehmi] LY; quebrantar [= tsāndi]; abrir de par en par LO 30

[escr. guaqui]; desocar LO 39 [escr. guaqui]

**wāki** (sic) tronchar [= 'bantsi]

**wāki** [escr. uāqi], **g-wāgi** [escr. guagi] quebrar, tronchar

**(g)wagi** [escr. guagú] quebrar tronchando NM 78

**Wāgi** [escr. uāgi] quebrado

**be š-pi (g)wāgi** [escr.

bespiguāgi] luego se quiebra 229.1; quebradizo [= be š-pi

déhmi]; frágil [= be š-pi déhmi] Véase pe<sup>10</sup>

**wak ra gwa** perniquebrar;

perniquebrado; encojarse [= wēnt ra gwa, bim päng ra dza-tsü] Véase gwa pie, pierna

**wak ra n ts'ā** despuntar, quebrar, embotar la punta [thót-ba ra n ts'ā]

## wa<sup>3</sup>

**wa-, -wa** maguey, etc.

**wa-khā** lechuguilla de penca ancha (más fina que la común) Cf. k'a<sup>1</sup>-n-khā<sup>3</sup> lechuguilla

**wa-n-the** maguey cenizo manzo [-the <-tehe agua (?)]

**wa-da** maguey (planta LY, NM) [escr. guadí NM] Cf. 'i<sup>4</sup>-ta<sup>24</sup> maguey chico cimarrón

**hog-wada** maguey grande manso [= mā-'yē]

**iš-wada** timbirichi (fruta) Véase 'i<sup>4</sup>-ši

**khūš-wada** cerca de magueyes Véase khū<sup>1</sup>-ts'i

**k'ü-n-wada** los hijos que nacen o retoñan alrededor del maguey

**šok-wada**

**ü da kha...ya šok-wada** los que hacen...fiesta al nuevo magueyal [sc. como rito pagano] LY-R 56-7 Véase šo<sup>1</sup>-ki abrir

**tēš-wada** chayotillo (yerba)

**n tō-wada** (sic) Metepec (pueblo) [mex. me-tepe-k en el cerro del maguey] Véase t'ö-hö cerro

**wa-mda** [<-wada] magueyal Véase wā

**šā-mta** [<wada], **šāmnda, šānda, khū-mta** zábida o zábila (planta)

**k'ó-wa** pitahaya (fruta) [= dziš-khü, tsiš-khü]

**ma-wada** Acámbaro (pueblo) [Tarasco akámbo maguey; -ro *suf. locativo* = ma<sup>1</sup>; Véase Robelo, Toponimia Tarasco-Hispano-Nahoa]

## wa<sup>4</sup>

**wa-t'ēi** paja de trigo S. 67 Cf. LY ši-t'ēi paja [= wa<sup>3</sup> (?)]

## wa<sup>5</sup>

**wa-ts'ü** espinazo [= n yū-štha LO 62] Véase tsü<sup>1</sup> cola

**wa-dzü** rabadilla [= rō-n-dzü, yo-š-khü, 'dē-n-thö]

## wa<sup>6</sup>

**n 'wa-m-yā** reuma, destilación Cf. wā<sup>1</sup>

## wa<sup>7</sup>

**n t-hüt-hwit'-wa** fondillo de los calzones

## wa<sup>8</sup>

**wa** aquí [= kwa<sup>1</sup>/gwa]

**n ge-t-wa** [<n ke-tā-(k)wa; *adv.*] cerca Cf. n ge-t-bü ahí cerca

**ha ge ša ge-t-'wa, gwa ša n yáni** ¿y está cerca o está lejos? 181.1

**wa** [La *partícula* -wa *sufijada* al *verbo* indica que la acción se verifica en el lugar donde se encuentra uno.... -wa reaparece bajo *f. reforzada* en kwa, nuwa, etc., aquí] S. 148

## wa<sup>9</sup>

**-wa 1)** [*f. variante* -pa<sup>2</sup>/ba, *f. intermed.* de -pi<sup>1</sup>/bi (sólo tras k (?))]

**hyāk-'wa** [escr. hiāc-u'a] **ra 'ba** destetar; lit. quitarle la leche



**hyäk-'wa ra pähä** [escr. hiäc-u'a] disgustar; lit. quitarle el gozo, gusto

**hyäk-'wa** [escr. hiäc-u'a] **ra yots'i** deslucir, deslustrar; lit. quitarle la luz

**hok-'wa** [escr. hoc-ua] **ra müi** granjear el afecto o voluntad [=hön-ba ra müi] Cf. ho<sup>1</sup> -k-ba-tho estar en paz

**\*ya bi n hyok-wa-tho** ya se compusieron, ya están en paz 127.1 [= \*ya bi n khok-ba-tho 206.2. También puede tratarse de la *f. intermed.* de -pe<sup>1</sup>; Véase (2)]

**phë'k-wa ra dë-spi ya dza, \*para da n dzö ša-n-ho** sacude la ceniza de los palos, para que ardan bien [escr. phë-cu'a] Cf. phë'ki [escr. phë-qi] sacudir golpeando

**thok-wa** [escr. thoc'ua] **ra yüga** desgolletar (quitar(le) el cuello a una vasija)

**n dok-'wa** [escr. ndoc'ua] **ra yüga** desgolletado (sin cuello)

**'yo gi thok-wa** [escr. githoc'ua] **ma-ü ri dā-tsū** no maltrates a tu mujer 186.2 [tho<sup>3</sup>-ki pasar, sufrir; lit. no le hagas-sufrir mal (a) tu mujer]

**tūk-'wa** [escr. tüc'ua] **š-tā** desgreñar, repelar, arrancar cabellos

**tsok-'wa** [escr. tzoc'ua] **ra n ts'o, ra ny-'ü** poner mal a otro, poner en mal a otro 186.1; malquistar 186.2 Véase ts'o<sup>1</sup>(-ki), 'ü<sup>3</sup>

**-wa** 2) [*f. intermedia del sufijo dual-asociativo* -wi<sup>1</sup>]

**n hyëk-wa-tho** [escr. nhiëcu'atho] hermanar, igualar, uniformar [= n hë<sup>1</sup>-ki, 'ná-n-gū-tho]; casar (juntar o disponer una cosa para que haga juego con otro) (*id.*); emparejalos, cásalos [escr. nhiëc-u'atho] Cf. hyëki, n hyë-'wi<sup>1</sup> emparejar, igualar, pero también hyëk-bi cásalas, con -pi<sup>1</sup>/bi

**wa** 3) [<ba (Véase pa<sup>1</sup>), *partícula itiva-regresiva*, en š-k-wa; <ša<sup>1</sup>-ka-ba], Véase ša<sup>1</sup>. (sólo tras k(?))

**wa** 4) [<ma<sup>1</sup>- (?) sólo tras k (?)]

**bi dzo-k-wa-ng-'ü** me ultrajó 245.1 Cf. dzo-ma-ng-'ü ultrajar; Véase ts'o<sup>1</sup> dañar, -ka<sup>3</sup> me, 'ü<sup>3</sup> dolor

**gäg-wa-n-hëts'i** trueno el cielo Véase kä<sup>5</sup>-ki y Cf. C. mǎ-hëts'ĩ, LY ma<sup>1</sup>-hë<sup>1</sup>-ts'i cielo

**wa** 5) [*demonstrativo enclítico* que ocurre únicamente en los siguientes ejemplos de C]

**nū-wa o hmū** este principal **nūwa o don Francisco**

Don Francisco

**nūwa o nǎ yǎ** este señor, gobernador C. 44 ab. [en *singular* sirve para *nombres reverenciales*]; Cf. nū<sup>1</sup>-<sup>1</sup>o

**nū-wa o betipephi** estos macehuales (*i.e.* indios) [= nūye betipephi; C. 44 ab. si se ayunta a *nombres no referenciales*, entonces hace relación de muchos]

**te-wa** [*dl.* y *pl.* te-wa-wa] ¿quién es ese? [preguntando de *tercera persona* que está presente; te-wü, *dl.* y *pl.* te-wü-wü; ¿quién es aquél? cuando está algo lejos C. 54 c.]

**waši** Véase \*hwaši guaje

## Wã

**wã<sup>1</sup>**

**wã** [*f. impers.* hwã] Cf. mǎ<sup>8</sup> regar, llover

**be na wã-kwa** apenas llueve aquí C. 77 c.

**wã-k'ni** [<-k'a<sup>1</sup>-ni *verdura*] hortal, huerta LY; hortaliza, hortelano LO 107

**wã-šikūni** malvar [š<sup>1</sup>-kūni *malva*]

**wã-dǎkhū** habar (*milpa de habas*) [dǎ<sup>1</sup>-khū *haba*]

**wã-št'ã** [<-šāt'ã *tuna*] tunal; nopalera [= 'bo-št'ã]

**wã-n-the** [<-te<sup>7</sup>-he *agua*]

**h-wǎi** regar NM 80

**h-wã-n-the** regar (como se hace para barrer) [= hmã-n-the, hmã ra dehe]

**wã-thö** [(sic) prob. por wã-the] milpa de riego LO 110

**ma-wã-dehe** sementera de agua (S. que se riega) C. 69 ar.

**ã-n tã-ma-wã-dehe** Texcoco (ciudad) C. 124 ab. [tã<sup>1</sup> grande, Véase ma<sup>1</sup> *pref. locativo* C. H. p. 46]

**wã-t'ëi** milpa de trigo

**wã-dri** [<-döni *flor*] jardín; huerto o jardín de flores

**pë-n-wǎdri** jardinero

Véase pë<sup>2</sup> trabajar

**wã(-n)-dza** huerta, huerto de árboles; arboleda [dza árbol]

**mǎ-ng-wã-dza** hortelano (que cuida la huerta)

Véase phǎ<sup>1</sup>-/mǎ cuidar

**pë-n-wã-dza** hortelano (el que trabaja la huerta)

Véase pë<sup>2</sup> trabajar

**wã-'yo, wã-š(i)-thi** cañaveral; carrizal [= 'bo-šthi; 'yo caña, š<sup>1</sup>-thi carrizo]

**wã-yo-titã** jara [yo-titã *jara*, planta]

**wã-hĩ** [*f. impers.* hwã-hĩ]

**tã nǎ wǎhĩ** [escr. tǎnǐbǎhĩ]

lábrole la tierra; [*f. impers.*

nǎ hwã-gĩ se me labra; nǎ n

hwǎhĩ se labra; nǎ-nǎ n

hwǎhĩ acto de labrar C. 90 ar.]

**ãn wǎhĩ** [escr. vǎhĩ] mi sementera; lit. (1a) sementera C. 52-3;

[2a. y 3a. (*sc.* personas) *idem*]

**e ma-ho e mǎ-hwǎhĩ, e hokǎ-hwǎhĩ** buenas sementeras C. 49 c. [ho<sup>1</sup>-ki bueno]

**o mǎ-më-hwǎhi** el dueño de la heredad o sementera C. 59 c. Véase ma<sup>3</sup>, më<sup>2</sup>

**tã phǎi(-ti nūk'ã) mǎ-hwǎhĩ, tã nǎ phǎ-mǎ-hwǎhĩ** [con *objeto incorporado* y por lo tanto en la *subconj. indef.*] guardo sementera C. 146 c.

[tã nã phã-mã-hwãhĩ; *i.e.*  
la *f. incorporada* solamente  
significa que guardo  
sementera ajena]

**wãhĩ** yuntero, sembrador LO 116

**wãhi** [escr. gũãhi] barbechar  
[= phũts'i]; yuntero (que  
trabaja con la yunta); [= n  
güt'a-n-dã-m-phri]; gañán que  
trabaja con la yunta [= pëphi]

**hwãhĩ** milpa NM, LY; maizal LY  
**te i kha ra hwãhĩ** ¿qué tal está  
tu milpa? 192.1

**phã-n-hwãhĩ** NM, **mã-n-hwãhĩ**,  
**dö-m-hwãhĩ** LY milpero  
Véase phã¹/mã guardar,  
tö⁵-mi velar

**mã-ma-hwãhi** guardamilpas  
**n gũ-ng-hwãhi** hacienda  
(casa de campo)

**wã-n-the hwai** [(sic), por  
hwãhĩ] regar NM 80; lit.  
regar (con) agua (las) milpas

**wã-i** *Cf.* mã⁸(-i) regar  
**nã wãi** llueve [*perf.* pi wãi;  
*fut.* tã wãi] C. 149 c.

**hya-ta-ya hĩn kĩ wãi, ke to ni**  
**n gũ** antes que llueva, haz tu  
casa C. 143 ab.

**wãi** llover NM, LY  
**i wãi** está lloviendo 185.1  
**gwa da wãi, gwa ši hin da wãi,**  
**da ma bü 'na** dice que irá  
allá, que llueva que no llueva  
218.2; lit. (a) hora lloverá, (a)  
hora también no lloverá, irá  
allá, dice

**wã²**  
**wã-ts'i** *Cf.* hwã¹-ts'i; wã-š(a)-

**wãnts'i** mezclar; entremezclar  
[= hwitsi]; incorporar (mezclar);  
revolver [= thãnts'i, *f. impers.*  
de hwã¹-ts'i] Pero *Cf.* también  
tã³-ts'i

**wãntsi** revolver [= wãnti, thãntsi]  
NM 81

**waš-t'i** (sic) hurgonear, revolver  
la lumbre [= äng ra tsibi]

**wãnts' ya hë'mi** papelería  
(*i.e.* conjunto de papeles en  
desorden)

**wãnts'-khi** ruín, vil de linaje  
(khi¹ sangre)

**wãnts'-déhe, wãšt-déhe** agua  
turbia, revuelta 98.1

**wã³**

**wã** traer, dar acá  
**tã tĩ wã** traer [= mex. ni-k-wal-  
wika; escr. nicualui, pero en  
C. 109 c...vica; C. 112 c. sirve  
para todas cosas animadas y no  
animadas para que se traigan]

**e wã nã m bãtsĩ** trae ese niño  
C. 112 c.

**e wa ã, e wa k'ã** (sic) da acá  
[escr. daca] eso

**e wã ü, e wã k'ü** da acá [escr.  
daca] esas cosas C. 51 c. [e  
*partícula* de la *conj. ventiva-  
progresiva*, o está por 'e³  
venir (?)]

**wã⁴**

**n wã-k'yã** [< -k'ẽ¹-yã culebra]  
víbora de cascabel [= phã-n-  
k'ẽnyã]

**wã⁵**

**ši⁷-wã** encanecer, cana Véase ši⁷

## Wë

\*wela Manuela

**wë¹**

**wë** [*f. impers.* t'ë] amarrar, coser  
**tã nã we-te** [escr. tãnuete] amarrar  
(a alguien); [*f. impers.* nã t'ë-te  
se a amarra a alguien C. 90 ar.]

**wë** uncir [= wëi]

**wë-š-thĩ** [< -ši³-thã²-hĩ]  
zapatero *Cf.* dzë-šthĩ zapato

**n gũ-ng-wë-šthĩ** zapatería  
**t-ë-n-gwa-bökhã** grillete, grillos

[= wët-gwa, thit-t-'ëgi, thit-  
bökhã; gwa pie, bökhã metal]

**na t'e-te, t'e-n-pükhö** [por t'ë-  
n-pö¹-khã¹] dedal LO 38  
[= n pho-'yë na wëdi]

**wë-i**, [*f. impers.* t'ë-i]

**wëi** atar [= wët'i, thãti]; uncir  
[= wë]; aparejar NM; ensillar  
NM 45

**n t'ëi** yunta  
**šot ra n t'ëi** desuncir [šo¹-t'i  
soltar]

**tũš-t'ëi** fiar, hacer fianza por  
alguno Véase tũ³-ts'i

**wë-mi**, [*f. impers.* t'ëmi]

**wëmi** coser [= wëdi]

**bi n t'ëmi** se cicatrizó

**n t'ëmi** cicatriz

**wë-ni**, [*f. impers.* t'ë-ni]

**wënni** trabar, echar trabas; manear

**t'ënni** manear [= n yani] LO 49

[escr. ttenni]; manea, maniota

LY [escr. 'tënni (sic)]

**n t'ënni** traba [escr. ntënni]

**wë²**

**wë** *Cf.* hwë³

**we** tío (hermano de madre)

C. 58 ar., LO 66, LY *Cf.* mo²  
tío (hermano de madre)

**an wë** tío (hermano de padre y  
madre (sic)) M. A. fol. 437-b

**wë** tío LO 66

**we** padre (dicen algunas veces  
los macehuales más simples  
y los muchachos; es nombre  
con que llama el sobrino, hijo  
de su hermana, a su tío)  
C. 56 ab.

**mã-khã, wë** adiós, señor (al  
que es viejo) [= we, dzũ-ke]  
142.2

**mã-khã, wë-tsi, t'-we** [prob.

< t'ĩ¹-wë] adiós (a una  
mujer) [= t'ĩ¹-šũ, bë-hyã,  
\*señora] 142-3

**wë-ke** viejo (anciano) [= dã-  
škhwa, m dö]; vieja, (anciana)  
[= t'-wë; prob. < t'ĩ¹-wë; t'ĩ¹-  
š-ke, dã-tsũ]; anciana [= t'-wë,  
t'ĩške, dã-tsũ]; anciano [= 'dã-  
škhwa, 'dã-ta, 'dö, bë-ü]

**wë-hmã** antiguo, antigua  
[-hmã < -mã⁵(⁵)-hã]

**wë-ne** criatura, criaturita

**ã-n wene** [escr. anvene] niño  
C. 48 c.

**tsi-wëne** nene, niño pequeño;  
feto [= t'ũki]

**ã-n ts'ükã-we** [escr. äntzicãve]  
niñito C. 48 c. [Como se  
presenta aquí como derivado

de ā-n wene (Véase arriba), es probable que se deba leer ts'ūka-wene]

**bē-wē** sobrino/-a (hijo de hermano) Véase pē<sup>6</sup>-wē

**na thu-we** [escr. nathugue] hermana mayor LO 65 [error por khū<sup>2</sup>-hwē<sup>3</sup> (?). Pero Cf. LO 65; escr. nabegue sobrina, bajo pē<sup>6</sup>-wē]

**tsi-we** [escr. tzigue] nuera [= C. 58 ab. y M. A. fol. 469-b ts'ɪ<sup>2</sup>(n)-hwē, NM, LY tsih-hwē]

### wē<sup>3</sup>

**wē** *partícula exclamatoria* Cf. wa<sup>1</sup>

**wē** ¡hola! (voz de admiración) [= lá]; oiga [*interjección* para expresar extrañeza, desprecio o enfado; = kwö, la] 202.2; vaya [*interjección* que denota extrañeza, admiración o enfado; = kwö, la]

**ko šitsū-we** [escr. coxitzuve] ¡mujer! C. 45 ab. [llamándola en *vocativo*; = kwö, Véase ésta]

### wē<sup>4</sup>

**tā we** falta (lo inanimado) [*perf.* pā tā we; *fut.* tā tā we] C. 113 ar. Cf. hē<sup>5</sup>-i faltar lo animado

### wē<sup>5</sup>

**wē-m'do** [mā-do huevo] huevo pasado por agua

**wē-tho** (huevo) blando no más 172.2 (s.v. huevo)

### wē<sup>6</sup>

**wē** Cf. hwē<sup>1</sup>, k'wē, y kwē<sup>1</sup>

**wē-štha** quistolile (yerba)

**dön-m-th-wē** cempoalsúchil [= kho-dri; dönī flor]

# Wē

### wē<sup>1</sup>

(')wē

**wē** gusano LO 83; polilla; gorgojo; caspa; grana, cochinilla [= khi-wē] Cf. S. 202

**na (g)wē** [escr. na gūē] NM, ra-k-'wē, g-wē [escr. rāc-uē, guē] LY rana; rak'wē prob.

< nāŋ'wē < nān'wē < nā<sup>9</sup>'wē. Cf. gīnk'wē < gī-(')wē]

**wē-khūhi** cochinilla LO 37 [kü<sup>6</sup>-hū color]

**khi-wē** cochinilla (que se cría en nopales); grana (cochinilla) [= wē]

**gī-wē** NM [escr. guūē], gi-n-wē LO 110, gī-wē, gī-n-k-'wē, gī-ng-wē LY [escr. gūē, gīccūē, gīngūē] mosca [Véase kī<sup>1</sup>; gīnk'wē/gīngwē < gī-ŋ-'wē]

**gī-wē** Zayula (pueblo de Tepetital) [mex. sayol-in mosca]

**h-māšt'a-gīngwē** mosqueador Véase mā<sup>3</sup>-ts'i

**dzah-te gīnk'wē** [escr. gīccūē] moscardón, moscón [= bo-wē; tsā<sup>1</sup>-te muerde-alguien, fiera]

**bo-wē** moscardón, moscón [= dzah-te gī-n-k-'wē]

**'bo-wē** gangrena [po<sup>3</sup>/bo negro]

### wē<sup>2</sup>

**wē-tho** desafiarse Cf. wē<sup>2</sup>-ts'i amenazar [tho<sup>1</sup> no más]

**k'o-wē** (sic) LY, **n k'ä-g-wē** NM 89 Tepozotlán [mex. teposoh-tli jorobado; Cf. k'o-gwē corcovado, jorobado, gibado, joroba, giba; bajo kwē<sup>2</sup>]

**wē-ke, wē-ki, wē-ngi** Cf. kwē<sup>2</sup>-ki encorvar

**wēke** apartar [= héke]

**wēge** apartarse; apártate

**wēge** separar

**wegè, hwegè** apartar NM

**weke** desunir [= heke]

**wengi** ladear(se) [na-n-gdi, kahmi, kat'i] Cf. kwē<sup>2</sup>-ngi encorvar

**weke, wek-be** desahijar (apartar las crías de las mádres)

### wē-ni

**wēni** desdevanar, desvanar, deshacer el ovillo

[= šot' ra t-'ots'i]; desovillar

**wēnī** braza, brazada

**wē-t(')i, wē-t'e**, [*f. impers.* hwē-t(')i y thē-t(')i; prob. < t-hwē-t(')i Véase t-]

**thēdī** tamal NM LY Cf. thē-'ni tamal de gallina, wē<sup>2</sup> hacer tamal [mex. mal-ina torcer, ta-mal-li tamal]

**wētī** enredar enmarañando NM 45

**wēt'i** impedir (estorbar o poner impedimento para el matrimonio Cf. kwē<sup>2</sup>-t'i

**wēte** enredar [= wēšt'e, wēšni]; enredo [= n 'wēšni]; hacerse a un lado Cf. wē<sup>2</sup>-ngi ladearse

**wēt'e** embrollar [= wēš-ni]

**wet'e** (sic) enmarañarse [= máts'i] Véase pā<sup>1</sup>-ts'i. Cf. wēš-ni enmarañado

**wēnt'i** desmayarse [= kwē<sup>2</sup>-nt'i]; paroxismo [escr. parasismo] 204.2 Cf. k'wē-hē perlesía bajo kwē<sup>2</sup>-hē

**(g)wēnt'i** [escr. gūēnti] desmayo [= kü 'an šūi] Véase kwē<sup>2</sup>-t'i

**wēnt ra gwa** encojarse [= wak ra gwa, bi m päng ra dza-tsü]

**wēt'-phēni** atarantarse, atalantarse, atolondrarse, atontarse, aturdirse [= phanti, phandi] Véase pē<sup>1</sup>-ni pensar

**thēt'í** dar vueltas NM 27 Véase thē<sup>3</sup>-t'i

**thēt'i** rodear (andar alrededor de algún sitio) [= thētsi, doni]; procesión [= thētsi]

**thēti** rodear [= gätī]

**thēnt'i** remolinarse

**thēt'i** LY, **thiti** S. 78 malacate; huso (malacate) Cf. thē<sup>3</sup>-t'i y hē<sup>7</sup>-t'i hilar [mex. mal-ina torcer, mal-aka-tl huso; lit. acate para torcer (hilo)]

**thētí** malacate [= hyētí] NM 62

**thēt'a-thāhi** hilo; lit. hilo torcido

**wē-ts'i** [*f. intermed.* wē-š(a)-] Cf. kwē<sup>2</sup>-ts'i

**d-ri wētsi** vibrar [= n hwāni, phūnni]

**wētsi** amenazar [= hūh-tsi, n yaatsi] Cf. wē<sup>2</sup>-tho desafiarse

**(g)wētsi** [escr. guētzi] pasar adelantándose Cf. kwē<sup>2</sup>-ts'i, kwē<sup>2</sup>-š-ki torcerse, ladearse, contra wē<sup>2</sup>-ngi ladearse

**wē-š-t'e, wē-š-ni** enredar [= wē-te]  
**wēš-ni** embrollar [= wēt'e];  
 enmarañado [= máts'i]  
**n 'wēš-ni** enredo [= wēte,  
 mat'i] Véase pā<sup>1</sup>-t'i  
**ng wēš-ni** encabestrarse,  
 enredarse la bestia con el  
 cabestro Cf. kwē<sup>2</sup>-ts'i [el  
 cambio de n en ŋ habrá sido  
 provocado por el saltillo que  
 se encuentra consignado en el  
 vocablo precedente; Véase la  
 nota bajo kwē<sup>3</sup>]

wē<sup>3</sup>

**wē-hē** [f. *impers.* t'ēhē]  
**t'ēhē, t'ēhī** esquites, cacalotes  
 (granos de maíz verde o elote  
 tostados)

**wē(-i)**, [f. *impers.* t'ē(i)]

**t'ēi** atole  
**t'ē-'ba-'yo** atole de leche  
**t'ē-t'aphi** atole de aguamiel  
 [t-'ā<sup>3</sup>-phi aguamiel]

## wē-ki

**weki** (sic) reventar [= phöke]  
**weki ra sāši** revienta el tumor  
 [= phök ra sāši]

## wē-t'i

**wēt'i** tostar semillas

**wē-ts'i** [f. *intermed.* wē-š(a)-,

f. *impers.* thē-š(a)-]  
**thēš-thā** pozole (bebida de  
 masa aceda) [thā<sup>4</sup> maíz]

wē<sup>4</sup>

**n 'wē** desabrido, no sabroso  
**ša n 'wē** está desabrido (no  
 sabroso) [= ša mû-n-hāi, hin  
 ša kühi, hing i kühi]  
**ša ng wē** claro (no espeso) Cf.  
 kwē<sup>4</sup> [el cambio de n en (ŋ)  
 habrá sido provocado por  
 el saltillo que se encuentra  
 consignado en el ejemplo  
 precedente; Véase la nota bajo  
 kwē<sup>3</sup>]  
**ng wē-the** [< -tehe agua] agua  
 clara [= t'aš-déhe] 97.2

## Wi

wi<sup>1</sup>

**-wi** [*sufijo dual-asociativo* de  
*primera persona inclusiva*]  
 (i.e. yo y tú) y de *segunda*  
*persona* (i.e. tú y tú) Cf.  
 pe<sup>1</sup>. [En NM, LY y LO se  
 encuentra consignado como  
*suf. pluralizador* de *segunda*  
*persona*, igual a -hü<sup>1</sup>. En todas  
 las fuentes aparece a veces con la  
*tercera persona*, y sea como *suf.*  
*dual*, ya sea como *asociativo*.  
 Según C. 65 ar., -p(a) más -wi  
 > -bi, (p)h más -wi > -hmī.

Véase los ejemplos abajo]

**nū-gā-wi** nosotros dos (i.e.  
 yo y tú) C. 50 c. Cf. lo  
 observado sobre este lugar  
 bajo pe<sup>1</sup>

**nū-k'ā-wi** vosotros dos (i.e. tú y  
 tú) C. 50 c.

**t-e nā yā-wi** nos(otros) dos  
 somos señores C. 59 c.

**k-e nā yā-wi** vosotros dos sois  
 señores C. 59 c.

**tā yā ti-ts'oki-wi/-be** somos los  
 dos pecadores C. 45 c.

**tā nā šāhnābāte-wi** nos(otros)  
 dos enseñamos C. 64 ab.

**tā tī 'da-kā-šāhnābāte-wi**  
 los dos somos predicadores  
 C. 114 ab. Véase ta<sup>1</sup>

**tā nā pē(-wi), me(-wi)** imos  
 [= vamos] entrambos

**tā mē(-wi)** fuimos entrambos  
**kā n mē(-wi)** iremos entrambos;  
 etc. C. 62-3 [pē<sup>15</sup>/mē f. *dual*  
 especial de pa<sup>3</sup>/ma ir]

**kā nā pē(-wi)** id [= vais]  
 entrambos

**kā mē(-wi)** iréis entrambos; etc.  
 C. 92-3

**nā pē(-wi)** van los dos

**pi mē(-wi)** fueron los dos  
**tā mē(-wi)** irán los dos; etc.  
 C. 92-3

**ān yo-wi, pī-n yo-wi** fueron los  
 dos C. 64 ab. [yo andar]

**tā šāhnā-k'ā-wi** yo enseño a  
 vosotros dos C. 74 ar.

**nā šāhnā-k'ā-wi** aquél o  
 aquellos dos o aquellos muchos  
 (enseña(n)) a vosotros C. 74 ar.  
 [i.e. él o (dl.) enseña o ellos dos  
 te/os (dl. o pl.) enseñan]

**mā bātsī-wi** nuestro (dl.) hijo  
 (el hijo de mi y ti)

**nī bātsī-wi** vuestro [dl.] hijo  
 (el hijo de ti y ti) (C. 54 ar.  
 'No se pone aquí el dual,  
 pero fácilmente se sacará  
 por lo que se trata de él en  
 la materia de los verbos y en  
 otras partes) Cf. C. 54 ar. mā  
 bātsī mi hijo, mā bātsī-he/-hū  
 nuestro [pl.] hijo, nī bātsi-hū  
 vuestro hijo

**n-gā-wi kā tī khwānā mā**

**mwüi-wi** nos(otros) dos nos  
 confesaremos C. 50 c.; lit.  
 nosotros [dl.] enderezaremos  
 nuestro [dl.] corazón)

**wi<sup>1</sup>** [Contracción con  
*determinativos verbales* y la h  
*reduplicativa*]

**tā nā o-bi** [o-bā-wi] estamos  
 echados [dl.] C. 65 ar. Cf. C.  
 66-7 tā nā o-i échome a dormir,  
 [pl. tā nā o-p-hwü; < o-pā-hü<sup>1</sup>]; la  
 f. *intermed.* del *determinativo*  
 -i es -pā/bā]

**tā nā bā bi** [< bā-bā-wi]  
 nosotros nos levantamos [dl.]  
 C. 65 ar.; Cf. C. 66ab. tā nā  
 bā-i yo me levanto [pl. tānā  
 bā-p-hwu]

**tā nā bwü-bi** [< bwü-bā-wi]  
 estamos aquí, [dl.] C. 65  
 ar. Cf. C. 60 ab. tā nā bwü-i  
 estoy; C. 65 ar. [pl. tā nā  
 bwü-p-hwü estamos aquí]

**tā tī pe-hmī** [< pē<sup>2</sup>-ph(a)-wi]  
 nosotros trabajamos, [dl.] C.  
 65 ar. Cf. C. 149 ab. tā tī pe-  
 phi tener por oficio, C. 65 ar.  
 [pl. tā tī pe-hmwü]

**tā nā tū h-mī** [< tū<sup>7/8</sup>-hū-  
 wi] nosotros cantamos o  
 sembramos [dl.] C. 65 ar. Cf.  
 C. 66 c. tā nā tūhū yo canto o  
 siembro, [pl. tā nā tū-hmwü]



**tā nā yo-hmĩ** [ $<yo^2h(o)-wi$ ] somos o andamos los dos [=  $tā nā yo-be$ ] C. 147 ar. (En el sentido de ‘andamos los dos’ debe leerse más bien  $tā nā 'yo-wi, tā nā 'yo-be$ ; Véase ‘yo ‘andar’. C. 70 ar. El plural del  $māhā$  (Véase  $mā^5-hā$ ) es  $mā-hmwü$  [ $<māh(ā)-hü$ ] *vel*  $mā-hme$  [ $<māh(ā)-he...$ ] y el *dual* es  $māh-mĩ$  [ $<māh(ā)-wi$ ] *vel*  $mā-be$  [ $<māh(ā)-be$ ]. C. 51 ar. El *dual* de este tsehe ‘mismo’, (Véase  $tsē^3-he$ ) es  $tsehmĩ$  [ $<tsēhē-wi$ ], *ut. ko ge-kā-tseh-mĩ* ‘yo mismo’,... y el plural es  $tsehmwü$  [ $<tsēhē-hü$ ]... S. 149. -mi se emplea relativamente poco [*sc.* en San José del Sitio, Méx.] y parece ser permutable con -wi. Se dirá sin diferencia *du kha-mi* o *du kha-wi* ‘ellos dos han hecho (algo)’ [léase más bien ‘nosotros dos hemos hecho’ Cf. p. 150]. -mi es desconocido en los demás dialectos, menos el de Amanalco, mientras que -wi se emplea en todas partes. Cárceres (p. 65) aproxima -mi al -m'wö [=  $hmwü$ ] plural y declara que son los mismos *verbos* los que toman uno y otro *sufijo*. El ejemplo citado más arriba y otros muchos prueban que por lo menos hoy día no es así...)

**-wi** [como *sufijo plural de segunda persona*] (Ni NM ni LO ni LY menciona un *número dual*, aunque éste perdura hasta hoy en varias regiones, según las observaciones de Weitlaner y Soustelle (Véase pp. 149, 178, 208, 233, 234). Del *sufijo dual -be* (Véase  $pe^1$  dice S. p. 208 ‘hasta en los dialectos en que es todavía conocido, su empleo es generalmente raro. El *dual* en -wi lo suplanta siempre más, cuando no lo haya eliminado por completo.’ Es más razonable suponer que el *sufijo -wi* había perdido

ya su fuerza específicamente *dual* en la o las regiones representada por NM, LO y LY, y no concluir, como lo hace S. en las págs. 233 y 234, que tan autorizados otomistas simplemente dejaron de reconocerla. Cf., más abajo, el sentido asociativo de -wi, que también rechaza S. allí mismo a favor de una acepción estrictamente *dual*. LO 13 ‘hablando en *número plural*, se pospone siempre la *partícula -wi* [escr. *gui*], así con *verbos* como con *nombres*. v. g.  $di-ši-wi$  [escr. *dixigui*]  $behyā-wi$  [escr. *behyioēgui*] ‘a vosotras digo, mujeres’. LO 93 ‘El *nombre* es indeclinable; que el mismo es en el *nominativo* que en los demás casos; menos en el *vocativo*, al que se le añade un *ke* (Véase  $ke^4$ ) en el *singular*, y un -wi [escr. *gui*] en el *plural*...  $yöhö$  ‘hombre’;  $yöhö-wi$  ‘hombres’.’ (Evidentemente,  $yöhö-wi$  no es específicamente *vocativo*, como  $yöhö-ke$  ‘¡hombre!’). LY 201.2 ‘wi [escr. *ui*] os, vosotros [=  $hü^1$ ]. Siempre se pospone al *verbo* en la *segunda persona* de *plural*. ‘os esperaréis’  $gi tö'mi-wi, gi tö'mi-hü$  ‘esperaos’  $tö'mi-wi, tö'mi-hü$ ’)

**go gé-wi** [escr. *goguégüi*], **go gè-hü** NM 126, **go geh-ki-wi** [escr. *gogehquigui*] LO 18 vosotros sois

**go ge-hmā-wi** [escr. *gogehmāgüi*], **go ge-hmā-hü** NM 126, **go geh-ke-māhā-wi** [escr. *gogehquemāhāgui*] LO 19 vosotros erais

**gè-wi** [escr. *guègüi*], **ge-hü** NM 129, **go geh-ke-wi** [escr. *gogehquegui*] LO 19 sed vosotros

**gi n dā-ga-n-yā-wi** [escr. *gidagaagui*] vosotros sois reyes LO 20 [*id.* en los demás tiempos]

wi<sup>1</sup>

**gi pā-wi** [escr. *gipoegui*] lo sabéis vosotros LO 16

**gi nee-wi** [escr. *gui nee güi*; =  $gi nee-hü$ ] NM 117, **gi ne-wi** [escr. *ginegui*] LO 22 vosotros queréis

**gi nee-hmā-wi** [escr. *gui nee hmāgüi*; =  $gi nee-hmā-hü$ ] NM 118, **gi ne-māhā-wi** [escr. *ginemāhāgui*] LO 22 vosotros queríais; etc. [*id.* en los demás tiempos]

**nu-gè-wi** [escr. *nuguègüi*], **nū-'i-wi** [escr. *nū-ygüi*; =  $nu-gè-hü, nu-'i-hü$ ] NM 113, **nu-ge-wi** [escr. *nugegui*; =  $nū-i-wi$ ] LO 15, **nu-'a-ge-'wi, nu-'i-'wi** [=  $nu-'a-hü, nu-ge-hü, nu-'i-hü$ ] LY 249.2 vosotros [Sin indicación alguna de que se trate de un *dual*]

**nu-i-se-wi** [escr. *nuicegui*] vosotros mismos LO 16 Véase  $tsē^3(he)$

**ni khini-wi** [escr. *nichingui*] vuestras salivas LO 17 [Para decir vuestros anteponian el *nombre* la *partícula* *ni* (Véase  $ni^2 tu$ ) y le posponían *wi* [escr. *gui*]]

**ni pahní-wi** [escr. *pahnigui*] vuestra camisa [=  $ni pahnihü$ ] NM 114 [En el *pl.* se les posponen (*sc.* a los *nombres* precedidos de los *posesivos* *ma, ni, na*) las *partículas* correspondientes *he, wi* [escr. *gui*] o  $hü, yü$ ]

**ya ni pahni-wi** [escr. *pahni güi*] vuestras camisas [=  $ya ni phani-hü$ ] NM 115 Cf. *id.*  $ya ni pahnihü$  tus camisas

**ni mēti-wi** vuestro (que os pertenece) [=  $ni mēti-hü$ ] LY

**ni meti-wi** [escr. *gui*] es vuestro LO 17 Véase  $pē^1-ti/mē-ti$

**ba ēh-'wi gwa** [escr. *baēh-ui gua*] venid acá [=  $rāi-gwahü$ ] LY 247.1

**kwát-'i-'wi** [escr. *cuátti-ui*] juntaos 178.2 Cf. abajo [-*wi* como *suf. asociativo*]

**'yo gi mē-'wi ya \*ngo** no vayáis a las fiestas 160.1 *Cf.* abajo [-wi como *suf. asociativo*], y C. 93 ar. *kĩ-mē(-wi)* 'iréis entrambos' [p<sup>è</sup><sup>15</sup>/m<sup>ë</sup> *f. dual especial* de pa<sup>3</sup>/ma ir]

**'yo g-ri n phĩh-wi** no os apiñéis 103.2 (difícilmente se diría a dos personas solamente)

**šok-'wi** [escr. soc-*ui*] hagan calle 119.1 (Difícilmente se diría a dos personas solamente; šo<sup>1</sup>-ki abrir)

**-wi** como *sufijo asociativo* (Ya en C. se encuentra un número considerable de casos en que los *sufijos* -be y -wi (que el mismo C. califica de *duales*, Véase arriba, no expresan precisamente que dos personas, como *sujetos* de la oración, hagan conjuntamente la acción del *verbo*, sino que una de ellas, como solo *sujeto*, la hace con la otra o aún contra la otra. Con otras palabras, expresa una relación de acompañamiento, cooperación, oposición, separación o enemistad entre las dos personas de la dualidad. Este sentido sin duda secundario pudo originarse de frases como *tā nā yo-wi* los dos andamos (juntos), que equivale a ando contigo, en tanto que *kā nā yo-wi* los dos andáis (juntos) puede entenderse también como andas con él, y por contaminación de las dos formas hasta como andas conmigo, ya que el *prefijo* *kā nā* por sí solo significa 'tú' y el *sufijo* -wi abarca a una *primera persona* en la forma *tā nā yo-wi*. Semejantemente, los dos peleamos puede significar pelea contigo; y así por el estilo. En la pág. 233, S. rechaza rotundamente la acepción de *concomitancia* que exclusivamente atribuye NM a estos dos *sufijos* en los lugares citados abajo, y afirma que NM 'desconoció (a méconnu) la existencia del dual como tal.'

El material citado abajo de todas las fuentes demuestra la injusticia de la crítica de S. é impone la conclusión de que, más bien, -be y -wi habían perdido ya, en las regiones que representan NM, LO y LY, su sentido *dual* a favor del *sentido asociativo*. En las págs. 149-151, el mismo S. les asigna fuerza asociativa en el dialecto de San José del Sitio, Méx., p.e. *gu ma nu-bë* 'voy a ver (al otro) para que nos veamos (el uno al otro).' NM 159 'Si la acompañada es *segunda persona*, se le pospone la *partícula* *wi* [escr. *gũi*] v.g. 'tu comes con José' *gi n-yũni-wi na šušë* [escr. *gũi ñuni gũi na xuxë*]. Este mismo *wi* [escr. *gũi*] las más veces sirve para la *concomitancia* de *terceras personas* v.g. *Juan comió con Pedro na šwà bi n-yũni-wi na bëdnu.* Véase bajo *pe<sup>1</sup>* el párrafo precedente, *relativo* a la *partícula* de *concomitancia* -be. LO 76 '*Concomitancia*.... Cuando acompañaba (la) *primera (persona)* con segunda, usaba de esta *partícula* *wi* [escr. *gui*]. v.g. *di n-yũni-wi* [escr. *dinigui*] como contigo; cuando acompañaba en la locución *tercera persona* con tercera, usaba del mismo *wi*. v.g. *na ando i n-yũni-wi* [escr. *iunigui*] *na bedru* Antonio come con Pedro')

**kä bā n yo-wi k'e Pedro** vendrás [escr. *vernas*] con Pedro C. 116 ab. [s.v. *cum* en la lista de *preposiciones*]

**ya tā nā hyāka-wi** lejos estás de mí; lit. lejos nos [*dl.*] quitamos (yo y tú) Véase *hā<sup>1</sup>-ki* [3a. *ya tā nā hyāni-wi*, *ya tā nā hyām-be*; lit. lejos nos quitamos yo y él [= *ya tā nā hyākā-be*] C. 116 ar. (s.v. *circa* en la lista de *preposiciones*. 3a. indica que las frases siguientes han de traducirse por lejos está él de mí]

**a-n yo-wi** andad los dos; lit. [= *mex.* *ši-k-wika llévalo*. (C. 109 *imperativo* para 'lo animado, si va a pie'), *i.e.* anda tú con él]

**ko pi pwōta-wi nũk'o fray Francisco** (mientras el padre provincial fué a España), tuvo su lugar fray Francisco C. 125 c. [*Cf.* *pō<sup>1</sup>-te substituir*, *suplir* por otro, *figura*, *simulacro*]

**na n pōte-wi Hesukristo** (la Santa Cruz) representa a Jesucristo LY-R 26

**na n pōte-wi 'ā 'bũi mahëts'i** (la virgen que está en los templos, etc.) es imagen de la que está en el cielo LY-R 26

**'ā na n pōte-wi ma dā-gn-yā-ta-hũ** su Vicario, Nuestro Supremo Padre (*sc.* el Papa) LY-R 88

**pōte-wi** semejanza, imagen LY  
**n pōte-wi** imagen (estatua) [= *k'oi*]  
**n pwōht-wi** semejanza (imagen) NM 84

**a-n jueves tĩ yēt'ā-wi a-n paskwa** El jueves cae la pascua (o cualquiera otra fiesta) [= *mex.* *ipan mo-tlalis in paskwa*] C. 150 ab. Véase *'ē<sup>1</sup>-t'i meter* y *'ē<sup>2</sup>-t'i*; lit. prob. los dos se meten (uno en otro) [= *coinciden*]

**tā tĩ yēt'a-be nā ũškhwa, nā phani, nā k'ēyā** tomo forma o figura de estas cosas (*sc.* diablo, bestia, culebra) [= *mex.* *ni-no-nawaltia, i-pan ni-kisa* (me transformo, salgo en (forma de) C. 150 ab.]

**nĩ(n) mĩn(nĩ)-bātsĩ-wi** tuus coetaneus in pueritia C. 58 ab.; lit. tu co-niño Véase *mĩ<sup>2</sup>*, (*i.e.* no vuestro [*dl.*] co-niño), el co-niño de vosotros dos, aunque a juzgar por otras indicaciones de C. esto debería expresarse de la misma manera. *Cf.* *mā mĩn(nĩ)-bātsĩ-be* bajo *pe<sup>1</sup>*]

**ā-n-gē tōnnĩ-gũ-wi, ā ni nē-tōta-n-gũ-wi** 2a. (*i.e.* tu vecino) C. 59 ar. [Véase *tō<sup>4</sup>-ni* y *tō<sup>4</sup>-t'e* *confinar*; lit. tu (persona que; *confináis* los dos (uno con otro));

*Cf.* ān-tē tōnnĩ-gũ-be, ān-tē tōtā-n-gũ-be mi vecino bajo pe<sup>1</sup>; sobre el *posesivo* Véase tã<sup>23</sup>]

**nā-nā mahémi nā 'da ā-n-gũ-wi k'á** este libro es como ese otro C. 118 c. Véase kũ<sup>1</sup> y ta<sup>1</sup>

**ni ne-thât'i-wi** tu esposo C. 150 ar. Véase thã<sup>2</sup>-t'i amarrar, casar. *Cf.* mĩ nē-thâtĩ-be bajo pe<sup>2</sup>

**nā ne-n-thāhti-wi** mujer de marido M. A. fol. 331-b

**n thât-wi, n thāti-be** consorte (marido o mujer)

**n thāti-wi** hombre (marido) [= dā-me]

**ha šĩ ya 'bēhyā, há tí n kha-wi ü ya n thāti-wi** ¿y las mujeres, cómo han de haberse con sus maridos? LY-R 62

**gu mā n thāti-wi** vamos a casarnos

**gyi mā n thāti-wi** vais a casaros

**da mā n thāti-wi** van a casarse S. 150 (dialecto de San José del Sitio, Mex.)

**ā mā-kāh-wi** a la redonda, públicamente [= ā mā-mot'i] C. 118 c. [de tã tĩ kāh-ma-hü, tã tĩ mot'ā-hü sentarnos a la redonda] Véase kã<sup>3</sup>

**dzāi ni n 'yo-wi 'ā na hmũ-da na gō-k'yēi** (el pecado original, que) siempre acompaña a la semilla de la naturaleza humana LY-R 28 ['yo andar]

**n yoo-wi** acompañar (ir o andar con alguno) [= n yoo-be]

**ba n yoo-wi** anda, acompáñalo 95.2

**ni n yo-wi** [escr. nyogui] tu compañero 126.2 [*Cf.* ma n yo-be mi compañero, y C. 64 ab. ā-n yo-wi, pĩ-n yo-wi fueron los dos]

**yo-wi** [escr. yogui] compañero, compañía [= yo-be] LO 37

**'ā ni-na n ho ü ma mi-k'yēi-'wí** (los otros siete mandamientos pertenecen al) provecho del prójimo; lit. nuestro prójimo LY-R 20 [= LO 73 ā na n h; o ma mi-n-k'yei-hü] Véase mĩ<sup>2</sup>; *Cf.* LY mik'yē'i prójimo

**ya 'bē-müi ü ma mi-k'yēi-wi** [escr. mic'yēigui] (sufrir con paciencia) las flaquezas de nuestros prójimos LY-R 24

**n kha-wi** tocar, ser pariente [= n kha<sup>1</sup>-be]

**na n kha-'wi** [escr. na n qha-u-y] parentesco

**te ri n kha-'wi** [escr. ringha-ui] ¿qué parentesco tienes con él, o tiene contigo? 205.1, ¿qué parentesco hay o tiene contigo? 167.1

**üh-tsa-'wí** [escr. ühtza-uí] contrario [= üh-tsa; 'ü<sup>3</sup>-tsä<sup>1</sup> sentir mal]

**ü-tsa-wi** [escr. ützagui] enemigo

**n 'oo(-wi)** [escr. n-oogui] enemigo Véase 'o<sup>10</sup>

**mē ga nn y-ēn-'wi** vamos a jugar 178.1 [pē<sup>15</sup>/mē *f. dl.* especial de pa<sup>3</sup>/ma ir]

**di hyand-wi** van a medias 176.2 Véase ha<sup>2</sup>-ndi mirar. *Cf.* n hyandi ir a medias, en contrato, mediero. [Con la *f. sec.* hyandi, según C., el *prefijo* de la *subconj. trans. [dl.]* expresa *reflexividad*, que puede ser unilátero o *recíproca*, según sus ejemplos]

**hyantā-tho-wi** de cara, enfrente 120.2 [tho<sup>1</sup> no más]

**hyantā-hmĩ-wi** cara a cara, a cara descubierta 120.2 [hmĩ cara]

**hēk-'wi** averiguar [= hwat'i] Véase hē<sup>1</sup>-ki

**bi n hyēk-'wi** la averiguó 109.1

**n hyē-'wi** emparejar, igualar NM, LY [NM escr. n-hiē-uy, nhyēhuy, LY nhiē-ui; = LY hyēki, Véase hē<sup>1</sup>; *Cf.* LY n hyēk-'wa-tho emparéjalos, cásalos bajo wa<sup>9(2)</sup>]

**g-ra hūš-'wi** apostaremos Véase hū<sup>1</sup>-ts'i

**n y-üš-'wi** meterse con alguno [por hyüš-, *f. sec.* de hū<sup>1</sup>-ts'i 'yo g-ri n y-üš-'wi no te metes con él] 191.2

**n kat-'wi** [escr. ncat-ui] ocurrir (salir al encuentro); [= n thē] Véase más abajo. k'a<sup>2</sup>-t'i encontrar

**ga n k'at'-'wi** nos encontraremos [= ga n k'at'-hü; escr. gancatt-hü] (con esta expresión suelen despedirse) 149.1

**nā ne-n-k'at'a-wi** encuentro LO 41 [= n k'at'i LY] Véase ne<sup>1(b)</sup>

**kóh-wi o-khã** quédate con Dios 219.1 Véase ko<sup>4</sup>-hi

**kóh-wi ü 'rã-n-yo mēti** droguista, tramposo; lit. se queda con las posesiones ajenas

**n küh-wi** correr, perseguir, acosar [= kũ<sup>2</sup>-i, n tēh-wi]

**kwát'i-'wi** juntaos [kwa<sup>4</sup>-t'i juntarse; pero -wi puede interpretarse aquí como *sufijo plural*] Véase más arriba

**ga mē-'wi** iremos juntos [pē<sup>15</sup>/mē *f. dl.* especial de pa<sup>3</sup>/ma ir, según C.; LY la usa con -wi sin indicar en ningún caso si se limita a *dos personas*]

**too gi mē-'wi** ¿con quién vais? 176.2

**'yo gi mē-'wi ya \*ngo** no vayáis a las fiestas [puede interpretarse también como *sufijo plural*; Véase más arriba 160.1]

**mũ-wi** [escr. mũgui] valer, equivaler [= d-ri mũ-'be]; valor, precio Véase mũ<sup>3</sup>

**ni mũ-wi** [escr. nimũgui] costar, valer

**rí mũ-wi** [escr. rímũgui] importar (hacer al caso)

**te di mũ-wi** [escr. dimũgui], **te ge di n mũ-wi** [escr. dinmũgui] ¿qué vale, cuánto vale? 246.1

**hin-te di mũ-wi** [escr. dimũgui] no es cosa (no vale cosa) [= hin te mēphi] 246.1

**te-te da dza di mũ-'wi-gi ü ya t'öt'e-ü** ¿pues qué, podrán valerme esos actos? LY-R 31 [escr. dimu-uigi]

**'yo g-ri pēhni-wi-'ā** no te juntes con ese 178.2 [pē<sup>5</sup>-ni juntar(se)]

**'yo g-ri pēhni-wi-ni** no te juntas con aquél 178.2  
**ü mi-'ra ya \*anima m-ni n pēhni-wi** [escr. minipēhni-gui] **bü** las demás almas que los acompañaban (allí) LY-R 39  
**ma-n-'nä-k'i di m pēhni-wi** [escr. dimpēhni-gui] **ya \*anima ü ya hä-n-k'yēi** se han de unir otra vez las almas con sus cuerpos LY-R 39  
**dzāi m-ni n pēhni-'wi** [escr. mninipēhni-ui] **'ā ni na n khā** siempre unido a l a Divinidad LY-R 39 [tres voces]  
**di m pēhni-wi** [escr. dimpēhni-gui] **ya dzithū** (los arrojará a los infiernos Jesucristo) en compañía de los demonios LY-R 43  
**n pēh-wi** luchar NM 61 [= LY m pēgi, m pē-be] Véase phē<sup>1</sup>  
**i pēp-'wi** [escr. ipep-ui] usarse Véase pē<sup>2</sup>-(p)hi servir  
**'ā na n pēhni i pēts-'wi** [escr. ipettzgui] la comunión que guardan entre si LY-R 45  
**tāh-wi** apostar [= hūts'i] Véase tā<sup>6</sup> vencer  
**'yo g-ri n tāh-wi** no apuestas 103.2  
**nu-'ā ra tēn-wi ra n yāts'i** penúltimo; lit. el que sigue al último) [tē<sup>9</sup>-ni seguir]  
**n thē-'wi** encajar, ajustar [thē<sup>3</sup> encontrar]  
**n thē-'wì** [escr. nthē-wì] encontrar [= n gat-hü] NM 44  
**na \*anima bi n thē-wi** [escr. binthēgui] **'ā-na khā'yēi** su alma se encontró con el cuerpo LY-R 41  
**n šün-'wi** [escr. nsün-ui] separarse [= n šū<sup>3</sup>-ni]  
**ga n šün(g)-wi-gwa** [escr. gansūnguigua] nos separaremos aquí 235.2  
**nu-yá mi n šū-'wi** [escr. minsün-ui] **'ā-na \*anima, há-ka n gohi** ¿(y su sagrado cuerpo), cuando ya se separó su bendita alma, cómo quedó? LY-R 39

**ši-ma hin bi n šün-'wi 'ā ni na n khā** ni tampoco se separó de la Divinidad LY-R 39-40  
**dzāng-wi** aquerenciarse Véase ts'ā<sup>1</sup>-i  
**hin na n tsōh-wi, hin na n 'ūni-wi** [escr. nan-ūnigui] indebido, indecente, indecoroso [tsō<sup>1</sup> alcanzar, 'ū<sup>4</sup>-ni dar (o 'ū<sup>1</sup> (?)), hi<sup>1</sup>-n no]  
**gi n yā-wi** [escr. giñāgui] **o-khā** hablas con Dios LY-R 53  
**hing i 'yo-wi** non, nones [orig. lit. no son dos; yo(ho) dos]  
**'yot-'wi** ir o llevar a alguno a caballo en ancas 102.1; 176.2 Véase yo dos y Cf. C. 150 c. tā tī yo-t'ā-wi/-be (sin traducción tras tā tī 'da-t'i hacer solo algo, Cf. ta<sup>1</sup> uno), tā tī yo-t'a-šāhnābate-wi; lit. los dos doblamos (la) enseñanza; tā tī yot'-kha-wi; lit. los dos doblamos (el) hacer

wi<sup>2</sup>

## wi-ki

**wihki** ponerse en cuclillas [= t'ūngi, niki, nuntsi; LY tūng(i)-tho en cuclillas]

## Wĩ

wĩ<sup>1</sup>

**wĩ-te** tlacualero/-a (que lleva la comida a los peones); lit. alimenta-alguien

**wĩ-ni**, [f. *impers.* t-'ĩni]

**tā wĩn-k'ĩ** doyte de comer  
**nā t'ĩn-gĩ** se me da de comer  
**nā nā t'ĩnĩ** acción de der a comer alimentación C. 90 ar.

**wĩnĩ** dar de comer 136.1

**wĩni** nutrir; sustentar [= yūnĩ]; criar (alimentar la madre al hijo)

**wĩnì** alimentar NM

**wĩnĩ** mantener (proveer de alimento) [= ūnn-bi te da dzi]

**wĩni, wĩnna-te** alimentar

**wini** mantener LO 15

**na t'ini** el mantenimiento

LO 15 [de wini mantener]

**da t'ini 'ā i tū ma-n-thūhū** dar de comer al hambriento LY-R 23; lit. se dará de comer al que muere (de) hambre

**ši-t'ini, tshi-t'ini** clemole LO 37 [= LY dzita-n-dā, dzita-ng-'i pipián, clemole] Véase šĩ<sup>1</sup>

wĩ<sup>2</sup>

**wĩ-ts'i** [f. *intermed.* wĩ-š(a)-, f. *impers.* h-wĩts'i, thĩts'i prob. < t-hwĩts'i. Véase t-]

**tā nā wĩš-te** sobrepujar (a alguien)

**nā hwĩš-gĩ, nā thĩš-gĩ** se me sobrepuja

**nā hwĩš-te, nā n thĩš-te** se sobrepuja a alguien C. 90 ar.

**mā kā wĩš-te-tho** a todos sobrepuja, no más. (C. 135 ab. 'Ex\*o. hay en un pueblo diez principales, de los cuales el uno excede a los demás, dicen de éste mā kā wĩštetho; lo mismo dicen del pecado contra natura')

**o ta nā n wĩš-gĩ** pater maior me est; lit. el padre me excede C. 48 ab.

**wĩtsi, wiš-te** (sic) aventajarse  
**(g)wĩts'i** [escr. guĩtzi] exceder 153.2

**(g)wĩtsĩ** [escr. guĩtzĩ] empatar, igualar [= tā-pi, hat'i]

**(g)wĩš-te** [escr. guĩšte] sobrepujar [= tā-te]; sobresalir

**wĩts'i, wĩts'a-bate** posponer

**wĩš-te** exquisito 156.1

**wiš-te** (sic) excelente 153.2; singular (excelente); admirable [= n sū-n-dā]; insigne

**ts'a ma-wiš-te-tho** excelentemente 153.2

**i (g)wĩts'i** [escr. guĩtzi] **'ā i pēts'i...** (su gloria) aventaja a la que tienen (todos juntos los ángeles y también los santos) LY-R 42

**'nā ra dā-ma-wište ts'a na n dā-dā-ma-sū-n-da espíritu** un supremo admirabilísimo espíritu LY-R 34 [dā grande] Véase ma<sup>1(c)</sup>



**d-ni mādí o-khã da wiš há-n-gũ-tho i khá** amar a Dios sobre todas las cosas LY-R 20; lit. se amaré a Dios (así que) sobrepujará a cuanto hay

## wĩ³

**wĩ**, [f. *impers.* t'ĩ]

**wĩ, wĩ-t'hã** [<-t-'ã³hã sueño soñar

**wi** [escr. ñy] soñar NM

**t'ĩ** sueño (la especie que se sueña)

**nã t'ĩ** sueño C. Clave 2

**ũ na ã-m-měi ya t'ĩ** los que creen en los sueños [*sc.* como práctica pagana] LY-R 57

**tã nã pãti nã t'ĩ** [sin traducción; lit. prob. sé (interpretar) los sueños C. Clave 5]

## wĩ⁴

**wĩ-ts'i** [Cf. hwĩ¹ y kwĩ¹]

**wĩnts'i** esponjar [= hčšt'i]; inflado

**wints'ĩ** enrarecerse [= šinnĩ]

**n 'wĩnts'i** [escr. n-uĩntzi] raro, poco denso [= šinni]

**-wũ** [únicamente en C. te-wũ(-wũ)] Véase wa⁹⁵)

## Ya

y Véase también 'i¹¹ y k-, [cuya f. *sec.* es a veces y-]

**ya¹** [a) *partícula pluralizadora, demostrativa o posesiva* de 3a *pers.*, correspondiente al *singular* na¹, que también puede *sufijarse* al *substantivo*, *verbo* o *adverbio* y a las *bases demostrativas* generales nu-, ke-, etc.; b) *ahora*, en *sufijación*, particularmente en -p(ũ¹)-ya; cuando, etc., c) *lejos* (en distancia o tiempo), principalmente en los *compuestos* ya-kwa¹ lejos de aquí, ya-nũ¹, ya-ni¹ y ya-pũ¹/ya-bũ lejos; d) *distar*, *tardar*. En el primer sentido, C. la escribe casi siempre yo (*i.e.* yã) y en 43 ab. le atribuye fuerza despreciativa,

al igual que a su *singular* correspondiente nã [escr. no o nª]. Sin embargo, en 51 c. afirma que el *plural* del compuesto nũ-nã este es nũ-ya (esto es con a, no con o), pero nũ-ya no aparece en ningún otro lugar de la gramática solo en la acepción de ahora; por otra parte, ofrece varios ejemplos (Véase abajo) de nũ-k'ũ-yã. En vista de las dos f. *singulares* nã, no despreciativa, y nã, despreciativa, es lícito suponer que los datos de C. son incompletos y que originalmente hubo dos *partículas plurales* correspondientes; uno no despreciativa ya o yã, y una despreciativa yã, las cuales debieron confundirse en las otras fuentes más recientes por la coincidencia general de ã con a en las *partículas* atónicas. Cf. 'ü¹ y yü. ya se reduce algunas veces a y o i: Véase 'i¹¹.

**ya¹** a) *partícula pluralizadora* (Cf. na¹)

**yã betipephi** macehuales C. 43 ab.

**yã gã-bě** ladrones C. 59 c.

**a yã n-gũ ã-n tãmãts'ĩ** vecinos de Huichiapan C. 46 ab.

**yã mẽ-n-tãmãšẽ** hombres o vecinos de Querétaro C. 46 ab.

**a yã ni-tũ** el infierno C. 76 ab., 77 ab. Véase ni¹, tũ¹ morir

**yã thã-dethã** maíces podridos C. 49 ab.

**yã ne-ts'oki** los pecados C. 122 ar.

**nũk'ũ yã ma ne-ts'oki** mis pecados C. 52 c., 91 ab., 135 c.

**nũk'ũ yã nĩ ne-ts'oki** [escr. yominettzoqui] (deja) los; lit. tus; pecados C. 76 ab.

**tã nã pwõša yã dehe** salgo del agua; lit. de las aguas C. 89 c.

**tã tĩ y-ẽt'ã yã ye** ándome por el agua; lit. me meto en las lluvias C. 150 ab.

**tã tĩ y-ẽt'ã yã hẽ** ándome bajo al profundo; lit. me meto en los (lugares) profundos C. 150 ab.

**tã nã pwõnkã yã thi** salgo fuera [= tã nã pwõnkã-thi] C. 117 ar.

**ya-thi** fuera, afuera, o de fuera [= thi¹] LY. Cf. 'a-thi patio LY

**ã yã tũ ã-n \*mesa, ã yã n tũi**

**ã-n \*mesa** debajo de la mesa [= ã mã-tũi ã-n mesa] C. 117 c. Véase tũ²(-i) raíz

**a yã ne-pwõ-ma-hyats'i tã nũ-k'ĩ** de la ventana te vi [= tã nũ-k'ũã ne-pwõ-ma-hyats'i] C. 116 ab. Véase pö¹

**(kã) e pwõngã yã koš-thi** salió por la portada C. 117 c.

Véase ko¹-ts'i

**pi šãnts'ã k'e yã tsĩthũ nũk'o**

**San Bartolomé** desollaron a San Bartolomé los malos C. 89 c.

**nũk'ũ yã tã-tĩ** [escr. nukũyotati]

los borrachos C. 77 c. [tã¹ grande, tĩ² emborrachar(se)]

**nũk'ũ yã tã-hyügũ** los grandes golosos C. 45 c.

**ke-n-ya ki phãt-hũ-ya** estas cosas guardarás [escr.

guardaras] C. 130 ar. [Véase ke¹¹]; tal vez el único lugar de

C. que ofrece la grafía ya (*i.e.* no yo) en el sentido de estos,

estas] (NM 103 'El *singular* se expresa o da a entender

con la *partícula* na antepuesta al *nombre*; y el plural con

la *partícula* ya del mismo modo; v.g. la mano na yẽ; las

manos ya yẽ; y con esto se da a entender que las dichas

*partículas* son equivalentes a los romances el, la, lo en el

*singular*; y los, las, los en el *plural*'. Cf. 'e¹]

**ya ma n-gũ-gã** mis casas

**ya ma n-gũ-hẽ** nuestras casas NM 115

**ya ni pahni-i** tus camisas

**ya ni pahni-wi, ya ni pahni-hũ** vuestras camisas NM 115

**ya tsohkĩ-nũ** sus pecados de aquél

**ya tsohkĩ-yũ** sus pecados de aquellos NM 115 (LO

13 'Con la *partícula* na más se *singulariza*, y con ya se

*pluraliza* v.g. na hyatsi la luz; ya hyatsi las luces. Al

*nombre colectivo* se antepone la *partícula* e (Véase 'el) v.g. e mahẽtsi el cielo; a otros la

*partícula ya*, como al colectivo ya tai, que significa la plaza. Advertían que a esta palabra dū, que significa muerto, se antepone una y otra. v.g. e dū los muertos; ya dū los muertos')  
**ya me-mtū** [*< mē<sup>2</sup>-mēti*] aquellos son ricos  
**ya memtū-māhā** aquellos eran ricos [NM 129-30] Cf. na memtū aquél es rico, na memtū-māhā aquél era rico, bi memtū aquél fué rico y aquellos fueron ricos, da memtū aquél será rico y aquellos serán ricos, etc.; d-na memtū soy rico]  
**ya 'bēnyā-ya** estas mujeres  
**ya phūi-ya** estos sombreros LO 94 [en el plural se usa de un ya antepuesto y otro ya pospuesto; y vale por los romances estos, estas]  
**nu-ya ya 'bēnyā** estas mujeres  
**na-n-ge da pōka-ge ya dā-di-tsoki-he** por salvar a nosotros pecadores LO 76 [dā grande]  
**go geh-ya** [los (*sc.* artículos de la fe) que pertenecen a la divinidad) son éstos (que siguen) LO 76, LY-R 22]  
**da na-o e hyū-ya** ¿cuál de estos tres? LO 17  
**hápū ga pong-'ya** ¿dónde echo esto, dónde lo vacío? 145.1 [= hápū ga pongi]  
**nu-yá** LO 16, **nu-ya** LY estos, estas [*pl.* de nū<sup>1</sup>-na<sup>1</sup>; NM 113 trae equivocadamente nuyü estos, estas, frente a ya los, las, los, y, tres renglones más arriba, nuyü aquellos]  
**nu-ya ya n tsüi** estos pleitos LO 16  
**ya n tsüi-ya** [escr. yanchüiya], **ya tūhni-ya** estos pleitos LO 16 [sólo dejando la última sílaba y consonante pospuesta al nombre]  
**nu-ya ya t-'ēmmēi-ya** estos misterios 157.1  
**nu-ya na pa-ya** en este tiempo; lit. estos días) 240.1  
**nu-ra pa-ya, nu-bü-ya ra pa-ya** hoy en (el) día 171.2

**nu-ya pa š-pi thogi, ya pa bi thogi** en un tiempo, en días pasados [= ma-'nä-bü] 147.2; en aquel tiempo pasado 240.1 [tho<sup>3</sup>-ki pasar]  
**nu-ya 'rēt'a t'ēte-ya** LY-R 20, **nuk'a ya ma-khā t'ēte-ya** LO 74 estos diez mandamientos [ma<sup>1</sup>-khā<sup>1</sup> santo]  
**ya kha-manhwēki** obras de misericordia  
**ya mé-n-gū** familia [Cf. ma mé-n-gū mi familia] Véase mē<sup>2</sup>  
**ya n-gū** ranchería; lit. casas  
**ya mēt'i 'ā i mē-mtū** riqueza, riquezas; lit. las posesiones (de)l que es rico)  
**ya h-mót'i** sembrados  
**ya thūhū** sembrados, (las matas de maíz recién nacido) [tū<sup>7</sup> hū sembrar]  
**ba küni ya tsi-thā** anda, toma unas mazorquitas 241.1-2  
**phe ya n dōyo** tronar los huesos  
**ini kha ya 'bašāt'ā** tiéndelo sobre los órganos 238.2  
**ra dē-spi ya dza** la ceniza de los palos 230.1  
**n dúnth ya khāi ša ménk-tho** mucha gente ha vuelto no más 249.2 Véase khā<sup>2</sup>-yāi persona  
**dzē-a ya khāi** muchos, mucha gente [= dzē-a-'ü]  
**n dzē-ya** mucho [= n dū-n-thi, ša-n-gū] Véase ts'èl-ya  
**nā ya ts'āni** unos aguacates 245.1 Véase ta<sup>3</sup>/nā uno  
**ya** [como posesivo de tercera persona]  
**ya bāhtsi bi bwōni-yü ša he** sus hijos salieron vestidos LO 17  
**ya tsohkì-nü** sus pecados de aquél  
**ya tsohkì-yü** sus pecados de aquellos NM 115 (Pero en la pág. 114 dice NM 'na para la tercera (posesiva), así en el singular como en el plural, y también usan del ni (Véase ni<sup>2</sup>) para la tercera persona... 'su pecado de aquellos' na tsohki-yü o ni tsohkì-yü.' De acuerdo con esto, el ya de los ejemplos de NM citados aquí

debe funcionar únicamente como *partícula pluralizadora* del *substantivo*, no como *posesiva*)

**ši hin da go ma n yāni-hū ya mēti** (que nada les quitamos a nuestros prójimos) ni nos quedemos con las cosas tuyas LY-R 65; lit. y no quedaremos (a) nuestro lado sus [*pl.*] posesiones Véase 'yā<sup>2</sup>-ni orilla, lado  
**a yā** [escr. yo] **n yani e ma o-he da mi pō-ka-he** LO 71, **'ā ya n yāni ü ma oo-hé pōhō-ga-he** LY-R 18 de nuestros enemigos líbranos; lit. (de) sus lados nuestros enemigos [*i.e.* la relación genitiva se expresa por medio del posesivo]  
**gi tse o makhā-pi a yā** [escr. yo] **n yāni gat'i e dānšū** bendita eres entre todas las mujeres LO 72; lit. tú (eres) muy santa (a) sus lados todas las mujeres Véase 'yā<sup>2</sup>-ni orilla, lado  
**bi hyā-hyā a ni n yani e dū** LO 69, **bi hyā-n-hi-hyā kha ya n yāni ya dū** LY 19 resucitó de entre los muertos  
**ya<sup>1</sup>** b) ahora; cuando, etc.  
**šā n ho-ya, nā tsā-ya** buen tiempo hace ahora, es buena hora C. 127. ab. Véase ho<sup>1</sup> bueno, tsā<sup>1</sup> gustar  
**(ka) ke-n-ya, nū-ya** ahora, hoy C. 62 c.  
**ke-šā(-kā)-ke-n-ya, ke-šā(-kā)-ke-tā-ya, (kā) ke-n-ya(-ya), nū-ya** hoy (ahora luego) [= ke-š(ā) C. 127 c. [nū-ya algunas veces significa cuando; entonces se pone en lugar de nūbwü. Véase nū<sup>1</sup>-pü<sup>1</sup>]  
**šā ka ke-n-ya kā tā šāhnābāte** ya es hora que enseñe C. 91 c.; lit. ya (es a)hora, enseñaré a alguien [= šā ka ke-kwa]  
**šā ka ke-n-ya tā n h-yūni** ya es hora de comer [= šā ka ke-kwa tā n ts'i-šini] C. 91 c.; lit. ya (es a)hora, se comerá

**ho šä (ko) mā-tū-n-tāhī-ya, hīn go mā-tū-n-tāhī ba-n-te** más gente hay hoy que ayer C. 125 ar.; lit. bien ya (son) muchos hoy, no (fueron) muchos ayer

**ā-n-gū-ya ba-n-de šī n ti o-hmwü** ayer a estas horas escribimos

C. 126 ar.; lit. como ahora ayer  
**ha ka nā kha-ya** ¿qué hora es? C. 126 ab. [Cf. ha kā nā kha-bwü ¿a qué hora? *ib.*]

**(da) n-gū-'ya ma-n-de, ma-n-de n-gū-'b-ya** [ $< -'bū-ya$ ] ayer a estas horas 171.1

**ko ma-n-gū-'ya ri-šūdi, ni-šūdi nu-'bū ge n-gū-'ya** mañana a estas horas 171.1

**kha geh-t-ya** [ $< -tā-ya$ ] NM, **kha ge-t-'ya, kha na-n-ge-t-'ya** LY ahora (poco ha) [= kha ge-'ā<sup>1</sup> NM, kha ma-n-ge-'ā LY]

**kha ma-ge-t-ya** poco ha [= kha ma-ge-'ā<sup>1</sup>, kha ma-hē-'bū] LY 212.2

**kha ge-t-'ya ša ma** ahora poco ha se fué [= kha ma-ge-'ā bi pa] 99.1

**kha geh-'ya hyū pa ša ma** ahora hace tres días que se fué 99.1

**ge-š-geh-t-ya** NM, **ge-š-geh-t-'ya, ts'a kha ma-n-ge-t-'ya** LY ahorita (Cf. C. 127 c. ke-šā-ke-tā-ya hoy, ahora luego)

**hō-n-ya hā LO 100, hō-m-b-'ya hāā, nu-bū-ya hāā, nu-'ya hāā** LY ahora sí

**hō-n-ya hinnā** ahora no LO 100  
**nu(-pü)-ya** LO 100, **nu-yà** NM 16, **nu-'ya, nu-bū-ya** LY ahora. Véase otros ejemplos de pü-ya/bü-ya bajo pü<sup>1</sup>-ya

**na n de-'ya, na ndé-b-'ya** LY 157.1, **n de-ya, n de-b-'ya** LY 237.2 esta tarde

**(\*)ya bi dza-'b-ya, i tsa-'b-ya** ya está bueno, ahora está bueno LY 250.1 Cf. \*ya ya

**nu-ya, na pa-ya** hoy

**nu-ra pa-ya, nu-bū-ya ra pa-ya** hoy en día, hoy en el día

**te š-ka pē ra pa-ya** ¿qué has trabajado hoy? 242.2

**na n dzānā tho-'ya** el mes que corre, el corriente mes, el mes presente 129.2 [tho<sup>3</sup> pasar]

**ha-ši-'b-ya** LY 250.1, **a-ši(pü)-ya** LO 102 ¿y ahora? Véase ha<sup>1</sup>, ši<sup>1</sup> [*partículas copulativas-interrogativas*]

**ši(-ya) 'ā** ¿qué es de él, (de ella, de ello)? 218.2

**há ši yá mi thogi 'ā ma-ni-n-da-kha ma-'yöhö 'ā-n t'ü, ge-ge 'ā d-ra nöp-hü Hesukristo** y después de hecho hombre el Hijo, a él es a quien le llamamos Jesucristo LY-R 36

ya<sup>1</sup> cuando

**nu-yá mi dū ya khā'yēi**

(dará Dios una sabrosa luz y dulce gozo a todos aquellos que tuvieran su divina gracia) cuando murieron sus cuerpos LY-R 36

**ü ya ts'oki bi kha nu-yá hin mi tū** los pecados que cometieron antes que se murieran LY-R 89; lit. los pecados (que) hicieron, ahora [= cuando] no morían

**bi gohi hmüte-tho nu-ya mi önote** quedó virgen en el parto LY-R 37; lit. quedó virgen, no más, ahora [= cuando] paría

**hapü bi má ya mi pöts'e** ¿adónde fueron después que los sacaron (*sc.* del infierno)? LY-R 41; lit. ¿adónde fueron, ahora [= cuando] salían?

**ha hin ga ün-hü 'ā hing i ho, ya-t'a di rä-k-hü o-khā ha-n-gü gät'i-tho i kha** no hemos de dar lo malo, pues que nos da Dios todo cuanto hay LY-R 75 [-t'a prob. <-tho<sup>1</sup>]

y<sup>1</sup> c) lejos

**ya tā nā hyākā-wi** lejos estás de mí C. 116 ar.; lit. lejos nos quitamos los dos (*i.e.* yo y tú) Véase wi<sup>1</sup>

**ya tā nā hyākā-be** [(3a. *sc. persona*); lit. lejos nos quitamos yo y él [= está lejos de mí] C. 116 ar.; *construcción transitiva-reflexiva del modo relativo*]

**ya(-bwü-k'ü) ki bwüi** lejos estás C. 116 ar.

**ya-ā, ya-k'ā** longe [= lejos] C. 117 ar. [En 132 c. figura en

la lista de *partículas* que rigen el *modo relativo*, como otros *adverbios temporales*]

**ts'e ya-k'ā tā nā šāhnābāte**

mucho me tardo en predicar [ts'e ya-nā...; *fut.* ts'e tā ya-k'ā...; negat. hūngā ya-k'ā...; = ā-n kha-tho, (t)i ts'ü-tho, tā n kha-tho poco ha] C. 125 ab. [muda como tek'ā, *i.e.* rige el *modo relativo*; pero en tal caso el *prefijo* del *verbo* debe ser tā nā tā en vez de tā nā]; lit. muy lejos (largamente) enseño a alguien Cf. ya<sup>1(d)</sup>

**te ra ya-'ā** entre tanto LY 152.1  
**hin ts'á-t'-'ā yá-'ā** cuanto antes [hi<sup>1</sup>-n no]

**hin da ya-'ā** no tardará 237.2; presto (sin tardanza) Cf. ya<sup>1(d)</sup>

**tā nū-n-ya-hē** lo vi de lejos C. 124 ar. [nū<sup>2</sup> ver, hē<sup>1</sup> lejos]

**hā-n-gū nā ya-nā, hā-n-gū nā ya-k'ā** (¿)en cuánto tiempo(?) [*vel* hasta en tanto, en tanto que, preguntando de pret.<sup>o</sup>, y algunas veces significa distancia de lugar, S. (¿)qué tan lejos(?)] C. 125 ar. [= hā-n-gū nā(n) hē(-k'ā)] Véase ha<sup>1</sup>-n-gū

**hā-n-gū ya-gwa** casi siempre significa distancia de lugar, S. (¿)qué tan lejos de aquí(?), y algunas veces de tiempo, como los de arriba; [= hā-n-gū nā n hē-gwa<sup>1</sup>; y *para fut.* dicen ha tā n gū nā ya-nā, hā tā n gū nā ya-k'ā; = ha tā n gū nā hē(k'ā); poniéndoles t. Véase ta<sup>2</sup> a todos. También a estos *adverbios* anteponen un nā-nā y entonces no se toman *interrogativo*; Ex<sup>o</sup>. nū-hmā hā-n-gū nā ya-nā e ma a momā-hyati [escr. mohmāyati] nū-o ma ta-hü [escr. takü] o provincial, ko pi pwöta-wi nūk'o fran Francisco; mientras el padre provincial fué a España, tuvo su lugar fray Francisco C. 125 c.]

**hā-n-gū na ya-gwa** (¿)qué tan lejos está de aquí(?) C. 124 ar.

**hã-n-gû na ya-gwa a ma-meni** (¿) cuánto hay de aquí a Tula(?) C. 124 ab. Véase kwa<sup>1</sup> aquí  
**nûk'ã hã-n-gû nã ya ã-n bondã, ši-n-mã n gû-tho ã-n tã-ma-wã-dehe** cuánto hay de aquí a México, tanto hay a Texcoco C. 124 ab.

**hĩngã ya-nũ, hĩnga ya-hwa** (sic) cerca es; lit. no lejos [= nũ-gwa, ke(-ta)-gwa, ãn-kha-to-gwa, ãn-kha-tho, hĩnge-hẽ] C. 124 ar.

**ya-nũ** lejos

**ya-nũ i bũi e p(adre)** lejos está el padre; [denota distancia de lugar; si se ayunta a *verbos*, demanda locución del *gerundio* de eo, is, (i.e. la *conj. itiva*), *ut. ya nã tã nã šãhnãbãte* lejos enseño, *quasi dicat* lejos fuí a enseñar C. 123 ab.]

**ya-nũ, ya-pũ** lejos NM 59 Véase nũ<sup>1</sup>, pũ<sup>1</sup>

**yá-ni, yá-bũ** lejano, lejos (sitio muy distante) LY 181.1

[yá-bũ, si es tiempo distante]

**yá-bũ** distante [= ni-kha-š-pũ, ri-n-kho-m-bũ]

**ya-ni, yá-bũ** remoto

**ha ge ša ge-t-'wa, gwa ge ša n yá-ni** ¿y está cerca o está lejos? 181.1

**(ts'e) ya-bwũ, (nũbwũ) mã-ya-bwũ** mucho tiempo ha C. 120 ar., 127 ab.

**tã ya-bwũ, (nũbwũ) tã mã-ya-bwũ** adelante el tiempo andando [= (tã) ne-hẽ-bwũ] C. 127 ab. [Véase ta<sup>2</sup> *pref. futuro*]

**hã-n-gû nã ya-bwũ** pregunta de mucho tiempo o distancia de lugar C. 125 c.; [(¿) cuánto tiempo ha (?) C. 127 ab. preguntando] Véase ha<sup>1</sup>-n-gũ

**ya-bwũ šã pã tã kha-nã** [escr. yabwũxopatachana; sin traducción; lit. lejos ya se hizo esto C. 120 ar.]

**yá-bũ 'bũ** está lejos 181.1

**yá-bũ š-ta gât-hũ** hemos rodeado mucho 228.2

**põts'e ya-bũ** remontarse (subir muy alto)

**yá(-mẽ)-bũ** cuanto ha, o ya cuanto ha 132.1

**yá-mẽ-bũ š-ta ěhẽ** ya cuanto ha que vine 132.1

**ha-n-gũ ra ya-'bũ** ¿qué tanto tiempo? 240.1 [= C. 127 ab., 125, c. hã-n-gũ nã ya-bwũ ¿cuánto tiempo ha? (preguntando de mucho tiempo o distancia de lugar)]

**ha-n-gũ ma-yá-bũ** ¿cuánto ha? 132.1

**(ma-)ya-bũ** mucho tiempo ha LO 50  
**ma-ya-bũ, ya-ma-n-te-bũ** días ha 142.1 ¿qué tanto ha? LO 54  
**n má-yá-bũ-tho** prolijamente  
**ya-ma-n-te-bũ, ya-ma-n-de-bũ** tiempo hace, mucho tiempo ha 240.1

**ya-ma-n-te-bũ** días ha [= ma-ya-bũ] 142.1

**yá-m-hẽ-bũ** rato ha [= ma<sup>1</sup>-hẽ<sup>1</sup>-bũ<sup>1</sup>]

**ya-m-bo** ínfimo (el más pequeño o más bajo)

**ts'a ya-m-bo** interiorísimo (sic) Véase po<sup>1</sup>/bo dentro

**ya<sup>1</sup>** d) distar, tardar

**yá-bũ** distar; distante [= ni-kha-š-pũ, ri-n-kho-m-bũ] Cf. ya<sup>1(c)</sup>-bũ lejos, distante

**hã-n-gũ ša yá-bũ** ¿cuánto dista? 143.1

**hing i nẽki 'ã da ya-bũ** corto de vista; lit. no distingue lo que dista

**da ya-'ã da n y-ẽ-pũ** ¿tardará en venir? 237.2 Cf. ya<sup>1(c)</sup>,-ã

**hin da ya-'ã** no tardará 237.2; presto (sin tardanza)

**'yo da ya-'ã** no te tarde, o dilates allá [= 'yo g-ri ma-bũ]

**ya<sup>2</sup>**

**ya(-ki), ya-ngui, ya-nti**  
**ya-nè** bostezar NM [= NM, LY ha-nè; ne<sup>4</sup> boca]

**ya-ne** bobear LY, LO 34; babear (sic), en su orden alfabético [= tso-kini] LO 34  
**na n ya-ne** toloache (yerba) LO 58

**tã tĩ ya'ka-te** [escr. ya cate] abrir la boca C. Clave 6

**yak ra ne** abrir la boca LY 94.1  
**yaka-ne** estar con la boca abierta 114.1

**yak-ne** bausán (bobo, simple) [= nũ-te]; pazguato

**te gi pẽ pũ gi 'bãi, yak ri ne** ¿qué haces allí en pie abriendo la boca? 157.1

**'ya-ng ra ne, 'ya-nd ra ne** boquear

**ya<sup>3</sup>**

**yà NM, ya LO 87, LY** hígado

**na me-n-ya** riñón NM 81

[= me(-n-hi)-hyo LY]  
**'bi na ya** hiel LY [= na po-bi NM] Véase pi<sup>3</sup>/bi orina

**ya<sup>4</sup>**

**n ya-mũdũ** cuñada [= beh-po]; LO 64 [prob. = hã<sup>11</sup>/hyã] Cf. mũ<sup>7</sup>-tũ cuñada (dice la mujer)

**ya<sup>5</sup>**

**n ya-maš-the LY, n ya-noš-tõ** LO 61 Zumpango (pueblo) [= o-the LY; = yã cabeza; = mex. tson(-tli) cabello, cabeza (?) mex. tson-pan(-tli) percha de cabezas o calaveras]

**ya<sup>6</sup>**

**yá-š-t'hõ** [< -t'õ<sup>1</sup>hõ cerro] Tepa (pueblo)

**ya<sup>7</sup>**

**khẽ-ya NM, khe-ya C. 62 ab., 125 c., khẽ-(y)a LY** año

**ya<sup>8</sup>**

**mẽ(-p)-ya** señalar, persignar, sospechar, etc. Véase mẽ<sup>5</sup> [= ya<sup>9</sup> (?) ya<sup>1</sup> (?)]

**ya<sup>9</sup>**

**-ya** [cuerpo, persona = ši<sup>4</sup> (?) o = ya<sup>1</sup> (?); Cf. hya<sup>5</sup>]

**tã hã-n-ya-tho** [ocuparse y entender solamente en la operación del *verbo* o *nombre* a quien se junta = mex. san ni-k-iškawia] C. 150 ar. Véase hã<sup>1</sup>

**hyo-ya** pobre, desdichado, huérfano, miseria, probeza, necesidad, empobrecer(se), etc. Véase ho<sup>3</sup>

**(h)mẽ-ya** [Véase esto]



**mā-ya** pasear(se), divertir(se)

Véase mā<sup>4</sup>

**te ra šok-ya** ¡qué travieso!

LO 54

**tho-p(a)-ya** malvado, perverso, pícaro, osado, bobo Véase tho<sup>5</sup>

**tsä-ya, dzä-ya** descansar, cacique, etc. Véase tsä<sup>1</sup>-ya

**ts'ë-ya, dzë-ya** harto,

fastidiado; mucho; enojarse; amohinarse; etc. [ts'ë<sup>1</sup>-ya y Cf. šü<sup>5</sup>-hya<sup>5</sup> hartar]

**tsi(-pa)-ya, tsü(-pa)-ya, dzi(-pa)-ya** desear, apetecer, codiciar, envidiar, saber, dar gusto, acostumbrarse, enviciarse; etc. Véase tsi<sup>8</sup> (pa)-ya

**'yü(-t'ã)-ya** miserable, desdichado, lastimoso, ruín, avariento, tacaño, etc. ['ü<sup>3</sup> y Cf. hyo-ya desdichado arriba]

ya<sup>10</sup>

**n-gö-š-ka-yä** llaga NM 60

[= n-gö-ke LY; kö<sup>1</sup> carne]

ya<sup>11</sup>

**bühm-ya-ni** esclavo [= tso-'yët'e]

**\*ya** [ya, *adverbio* que denota el *tiempo pasado*, o el *presente* con relación al *pasado* LY 250.1 (En muchos casos se tratará de una *síntesis* con ya<sup>10</sup>). Cf. ša<sup>1</sup> ya. ya no aparece en ningún lugar de C. en el sentido de ya. En LY refuerza a menudo el ša<sup>1</sup>/še/ši/š-]

**\*ya ša n dū, \*ya bi dū** ya murió, ya se murió 194.1

**\*ya š-k-ra tū 'nä ra thehe** ya me muero de la tos 194.1

**\*ya ši y-ēhē, \*ya bi y-ēhē** ya vino 247.1

**\*ya š-ka n phādi** ya se sabe LO 89

**\*ya š-pi öt'e ma-'nä** ya hizo otro 167.1

**\*ya š-ki yoo ra bët'i ra güni** ya anda el palmoreo de la cocina (ya están haciendo tortillas) 203.2

**\*ya ši ranga khwadi** ya le dió paroxismo [escr. parasismo] 204.2

**\*ya še k-ri ma-bü, mih-pi**

de paso, o de camino que vas allá pídele prestado 206.1; lit. ya has ido allá, empréstase(lo)

**\*ya š-na m dö, \*ya š-pi n dö,**

**\*ya š-pi n dāškhwa, ya bi n dö** ya es viejo 248.2

**\*ya š-na (dā-)tsü** ya es vieja 248.2

**\*ya da n dö** ya soy viejo 248.2

**\*ya bi dzi-n-dö** ya son viejitos 248.2

**\*ya bi dza-'b-ya** [ $<$  -pi<sup>1</sup>-ya<sup>1</sup> ahora], **i tsa-'b-ya** ya está bueno, ahora está bueno 250.1 [En casos como éste, ya puede interpretarse como ya<sup>10</sup> ahora que según C. puede anteposeerse al *verbo* y repetirse tras él]

**\*ya da ma bü** ya voy allá 176.1

**\*ya d-ra ma ga rāgi** ya me voy a huír 176.1

**há \*ya ga ma** ¿y ya te vas? 176.1

**\*ya ri 'bët'o** ya va adelante 176.2

**\*ya ra n söke 'ã** ese es el último 245.1

**\*ya di tin-ba ra gwa, \*ya di hmeya** ya he hallado las pisadas, ya he hallado el rastro 222.2

**\*ya bi n de** ya es tarde, ya se hace tarde 237.2

**\*ya bi déhmi ra šihto** ya quebró el vaso 219.1

**\*ya bi gö ra dzēškho** ya se puso los calzones

**\*ya bi yü ra hyádi** ya se puso el sol 213.2

**\*ya bi n dē gā-tho ra thēhyā** ya prendió todo el carbón 215.1

**\*ya bi pe 'ã ri n-yā** ¿ya te peñaron?

**\*ya bi n hyok-ba-tho** ya están en paz, ya se compusieron 206.2

**\*ya bi n hyēgi** ya se sosegaron

**\*ya b-ra 'bēdi** ya se perdió

**\*yána** Juliana, Mariana

**\*yáno** Mariano

# 'Ya

'ya<sup>1</sup>

**'ya** podrido LO 91; cosa podrida LO 101; podre LO 112; pudrido LY; podre LY 16, 212.2; materia podre LY; pus (materia) “LO marca la y” con palito atravesado (LO 91), su signo de preglotalización

**ša 'ya** podrido LO 112

**ša ya** está podrido LO 67

**'ya(-gi)** pudrir(se)

**ya-štha** [ $<$  -šü<sup>3</sup>tha espalda, lomo] matadura

**'ya-di** tizne

**po-m-'yadi** NM, **po-m-yadi** LY tintero [= po<sup>1</sup>-kühü LY]

**'ya-dza** yesca [tsa<sup>2</sup>/dza madera]

'ya<sup>2</sup>

**'ya-** [prob. 'yā-, *f. sec.* de 'ã<sup>9</sup>]

**n 'ya-phi** NM, **'ya-phi** LY

pájaro carpintero [= piüt<sup>1</sup>-bo LY]

**yá-ši** carpintear [= hyá-ši]

Véase ha<sup>3</sup>; carpintero; pájaro carpintero [= piüt<sup>1</sup>a-n-bo] 122.1

**na yaši** carpintero NM 29

'ya<sup>3</sup>

**yá-š-ki** rear (yéški) [Cf. ha<sup>6</sup>-ni ralo, etc. y ha<sup>3</sup>-ts'i, di há<sup>3</sup>-š-ki ras con ras]

**yä** [sólo en C., escr. yo] Véase ya<sup>1</sup>

'yā<sup>1</sup>

**'yāha** basquear, tener bascas; dar arcadas para vomitar

[= tsodi-'yāha sāts'i] 104.2, nausea [= ts'o] Véase tso

**'yaha** repugnar (tener asco) LO 114

**nu-m-'yāhā, ts'ä-m-'yāhā** NM

88, (tsa-)m-'yāha LY tener asco [= ts'o LY]; Véase tso<sup>5</sup>-ti

**tsódi-'yāha** bascas (ansia por vomitar)

**n dzē-'yā-tho** bascosidad

[= n ts'ódi] Véase ts'ë<sup>1</sup>-ya

## Yã

yā<sup>1</sup>

**n yā** unido [= n pēhni]  
**ša n yā-tho** está unido, no más  
 245.1  
**kwē-n-yā** cola, pegamento  
 Véase kwē<sup>1</sup>

## yā-ni

**n yāni** (sic) manear LO 49  
 [= t'ēnni LO, wēnni LY]

yā<sup>2</sup>

**yā** [= yā<sup>1</sup> (?)]  
**hö-n-t-n-yā-tho** tú solo 234.2  
 Véase hö<sup>1</sup>-n-tho<sup>1</sup> solo  
**ha gi hön-yā-tho** ¿y tú solo?  
 244.1

yā<sup>3</sup>

**yā-hĩ, yā-ki, yā-phi**  
**n yāhi** mascar LO 49  
**n yāgi, n yāphi** mascar, masticar  
**n yāhĩ** picado (picadura de  
 espina, o cosa así, si es en el  
 pie) [Cf. esp. comezón, franc.  
*démangeaison*]

yā<sup>4</sup>

**küša-n-yā** socoyote (el hijo o  
 hija menor) [= 'yā<sup>2</sup> cabeza  
 (?)] Cf. 'yā<sup>2</sup>-ts'i último

yā<sup>5</sup>

**nĩ-yā**  
**nĩ-n-yā** hartar(se), saciar(se)  
 LY; hartarse NM  
**ni-n-yā** llenarse, hartarse; saciar

yā<sup>6</sup>

**tĩ-yā** [= 'yā<sup>2</sup> cabeza (?)] Cf.  
 yā<sup>2</sup>-hmũ rodilla [= mex. tlan-  
 kwaitl; kwaitl extremidad,  
 cabeza]  
**tĩ-n-yā** NM, **ti-yā, ti-n-yā** LY  
 pecho  
**ti-n-yā** pechuga [= \*bēdzu]  
**ti-n-yā òni** pechuga de gallina  
**'y-ēnt ra ti-n-yā** pechugón  
 (golpe en los pechos)  
**ü-tinyā** mal de corazón ['ü<sup>3</sup> dolor]

**ütnyā-hũ** mestizo  
**du-n-tinyā** acción de llevar una  
 carga apoyada sobre el pecho  
 S. 72 Véase tũ<sup>2</sup>

## 'Yã

'yã<sup>1</sup>

**'yã<sup>1</sup>** [*f. impers. hyã*  
 (generalizada en gran parte);  
 a) respirar, resollar; b)  
 hablar; 'yã (-ni) hablar (por),  
 defender; querellarse; c) 'yã(-  
 ni) convalecer, sanar, resucitar

'yã<sup>1</sup> (a) respirar, resollar

**hyã** respiración; hálito; resuello;  
 aliento (resuello); huelgo  
 (resuello); vaho [= ha<sup>5</sup>, böh-  
 pa, thũ-ma-pa]; tufo

**khoš-'yã, pöš-hyã** respirar  
 Véase ko<sup>4</sup>-ts'i devolver, pö<sup>1</sup>-  
 ts'e levantar, sacar

**khoš-hyã** resollar LO 55, LY  
 [= khotsi LO 55]

**höš-hyã, bwöš-hyã** respirar  
 NM; resollar NM [Véase hö<sup>1</sup>-  
 ts'e poner en alto, pö<sup>1</sup>-ts'e]

**pöš ra hyã** evaporarse Véase  
 pö<sup>1</sup>-ts'e

**pöng ra hyã** exhalarse Véase  
 pö<sup>1</sup>-ni

**khüš ma-hyã** expirar, echar  
 de si olor [= khüš ma-yüni]  
 Véase kü<sup>1</sup>-ts'i arrancar, etc.

**ša n khot' ra hyã** está restringido el  
 aliento Véase ko<sup>1</sup>-t'i cerrar, etc.

**khot-hyã** cascado por enfermedad

**koš-hyã** ansioso (que respira  
 con dificultad) LY; resollón  
 LO 55 [ko<sup>1</sup>-ts'i, ko<sup>4</sup>-ts'i (?),  
 Cf. arriba, khoš-'yã respirar]

**me-m-hyã, me-n-t-hyã** pujar  
 (hacer fuerza) Véase phē<sup>1</sup>/  
 mē, 'bē-m-hyã majadero, me-  
 m-hyã hablador, etc., bajo  
 'yã<sup>1(b)</sup>

**t'i-hyã** estertor (ronquido del  
 moribundo) Véase t'i<sup>1</sup>

**ti-hyã** (sic) acezar, jadear

**t'i na hyã** fatiga

**t'i ra hyã** fatigarse

**ša t'i ma hyã** me he fatigado

**ša t'i ri hyã** te has fatigado

**ša t'i na hyã-ni** se fatigó aquél

**ts'ah-hyã** espíritus vitalís

Véase ts'a<sup>1</sup>

**'yã<sup>1</sup>** b) hablar; hablar (por),  
 defender; querellarse

**n yã** hablar NM, LY; platicar  
 [= dzopho]; parlar (parlotear)  
 [= n yā-tho]; contar (referir)  
 [= pe<sup>2</sup>-de]; graznar; cacarear  
 [= n yāh-wi<sup>1</sup>]; habla (idioma)  
 [= 'hyã]; idioma [= hyã];  
 lengua (idioma o lenguaje)  
 [= hyã]; mensaje [= \*nóya]

**hyã** palabra NM, LY; habla,  
 idioma [escr. 'yã; = n-yã];  
 idioma [n-yã]; lengua, idioma,  
 o lenguaje [= n-yã]; razón,  
 recado

**ãn-tã hyã** mi palabra C. 52 c.  
 Véase tã<sup>23</sup>

**ãn-n tã-ã-hyã** gran palabra C. 52 c.  
 [tã<sup>1</sup> grande]

**nũk'a ã n khã-a-hyã** la doctrina  
 C. 79 ab. [khã<sup>1</sup> santo]

**ta pe nã hyã** trabajo (en) el habla  
 [= hablo a menudo] C. 149 ab.  
 Véase pē<sup>2</sup> trabajar

**n yã ma-šöge** habla quedo 167.1  
**\*ya š-pi n ya-ni** ya hablan allí  
 167.1

**ba n yã-g ra hyã \*para da phãdi**  
 anda dilo, háblalo, para que lo  
 sepan 167.1; anda cuéntalo para  
 que lo sepan 128.2 [yãg ra  
 prob. < yãg-ra Véase gra; pero  
 Cf. también 'yã<sup>1</sup>-ki]

**nu-ã š-pa hyã na hyã**  
 mensajero; lit. el que ha dicho  
 lo dicho

**n yã ša-n-ho** bienhablado  
 Véase ša<sup>1</sup>, ho<sup>1</sup>

**hyã o-khã** jurar LO 108  
 ['o<sup>1</sup>-khã<sup>1</sup> dios]

**n yã ra ši-yũ** ganguear  
 [ši<sup>3</sup>-yũ nariz]

**bi mē ra \*bióli, ha hing i n-yã**  
**ša-n-ho** tocó el violín, y no  
 suena bien 235.1

**má gi tso bü ra hyā** ve a dejar allí la razón [= mensaje] 222.2

**ẽh gi tso ra hyā** ven a dejar la razón 137.1

**š-ta hāts' 'nä ra n-yā, 'nä ra hyā** he llevado una razón 184.2

**pěhni ra hyā** mándale razón 187.1

**k'ats'-ba ra hyā** oponerse, contradecir Véase k'a<sup>2</sup>-ts'i

**yoong ra hyā** propalarse [yo andar]

**ha-n-kha mã i n ga-yo k'ü na hyā nã n hyā-gwa** ¿cuántas maneras de hablar hay aquí? C. 62 ab.; lit. ¿cuántas andaduras (del) hablar se habla(n) aquí?

**hyā** Compuestos

**n yā, hyā** idioma Véase más arriba

**na n hyā-n-hyü** NM 56, **n yā-n-yü, hyā-hyü, n hyā-n-hyü** LO 7, **n yāhnyü, hyāihyü** (sic) LY 173.1 idioma otomí Véase hyü<sup>16</sup>

**hyā-i-hyü** (sic), **n yāhnyü** [*<* 'yā-hyü] otomí NM 201.2

**na n hyā-ma-khü** NM 56, **hyā-ma-khü** LY 173.1 idioma meco (*i.e.* chichimeco) Véase khü<sup>4</sup>

**na n hyā-mã-n-dáhi** NM 56, **hyā-ma-n-dáhi** LY 173.1 idioma tarasco Véase ta<sup>9</sup>

**na n hyā-n-phnì** NM 56, **hyā-n-phri** LY 173.1 idioma mazahua [mex. masa-tl venado = -ph(a)ni; Véase pa<sup>5</sup>-ni y *Cf.* S. 273 nyāmphaní idioma mazahua]

**na n hyā-n-phwö** NM 56, **hyā-n-phö** LY-R 21 ab., LY 173.1; **hyā-m-phö** LY 122.2 idioma castellano [-phö < -pö<sup>1</sup>-hō salir, salida del sol, oriente]

**na n hyā-mã-n-dě-sná** NM 56, **hyā-n-dě-shnã** (sic) LY 173.1 idioma mexicano [-dě-s(h)nã < -te<sup>4</sup>-tsã<sup>2</sup>nã]

**n yā-m-hyëni** hablar en secreto 167.1; secretar [= kho-ne] Véase hë<sup>3</sup>

**hyā-ma-n-hyüni** secreto LO 56 Véase hü<sup>7</sup>

**n yā-ma-n-hyü, n yā-ma-go-ne** hablar quedo LO 45

**n yā-khã** doctrina LO 40 [khã<sup>1</sup> santo]

**hyā-khã** oración (palabras con que se ora) [= khã-hyã]

**n yā-g-ne** hablar entre dientes [prob. < 'yãṅ-ne; pero *Cf.* 'yã<sup>1</sup>-ki; ne<sup>4</sup> boca]

**n yā-do** papagayo; loro, perico

**tsi-n-yã-do** catalnica, cotorra

**n yā-n-thühü** apellido [hü<sup>3</sup>-(-hü), *f. impers.* thühü nombrar]

**n yā-n-t'ü** chancear(se) [= kwak-hyã-te]; chancero [= n yā-n-t'ü-te]; bufón, truhán; chanza, chanzoneta Véase t'ü pequeño

**nã yā-n-t'ü-tho** en vano [= nã n t-'ëni-tho] C. 121 ar.

**n yā-së** delirar; lit. hablar (a si) mismo Véase tsë<sup>3</sup>

**ya hog-k-hyã** (sic) consejo (*sc.* buen consejo) [= 'mets'-bote] Véase ho<sup>1</sup>-ki bueno

**hã-m-hyã** hablador atrevido; travieso [= šãk-'yë]

**n hã-m-hyã** osado [= böh-ka, tho-p-ya] Véase hã<sup>1</sup>

**hã-ma-hyã** prudencia; lit. prob. tomar consejo *Cf.*, arriba, og-hyã consejo

**hyak-hyã** dicho desvergonzado, desvergüenza [= ts'o-hyã ts'o-ne] 141.2 Véase hya<sup>1</sup>-ki sucio

**hyant'-hyã** examinar, inquirir [ha<sup>2</sup>-nti mirar]

**khã-hyã** oración (palabras con que se ora) [= hyã-khã<sup>1</sup>; khã<sup>1</sup> santo]

**khã-hyã a-n t-'ëmmëi** credo (símbolo de la fe)

**na khã-hyã a-n hmũšü** salve (oración a Nuestra Señora)

**n yā-khã-hyã** zafio (tosco) Véase 'yã falto (de)

**n kots-hyã** contradicción [= n ts'at-hyã] Véase ko<sup>4</sup>-ts'i devolver

**k'wak-hyã** faramalla, farándula; bufonada [escr. cuaqhiã] Véase k'wa<sup>1</sup>-ki

**k'wak-hyã-te** [escr. cuaqhiãte] fanfarrón; chisgarabís [= tsi-ema-n-dãhi]; bullebulle [= tsi-ema-n-dãhi]; chancear(se) [= n-yã-n-t'ü]

**ne-m-hyã** hablador embustero [= kwãmba] chismoso [= yoo-n-phë-tri]; lenguaraz Véase ne<sup>2</sup>, në<sup>3</sup>

**në-m-hyã** provocador, provocativo [= šãš-te] Véase në<sup>3</sup>

**phak-hyã** hablador [= dzë-m-hyã] Véase phã<sup>2</sup>-ki

**phãš-n-yã** NM, **phaš-n-yã** [escr. phaxoe] LO 30 **phaš-hyã** [escr. phashã] LY abogar [= n-yãki LO 30, hwëka-n-phaš-te LY] Véase phã<sup>1</sup>-ts'i/ mãts'i ayudar

**mãš-te-hyã** abogado, abogada [= hwëk-mãš-te]

**bã-m-hyã** taimado 238.1; lit. tuerce-palabra Véase pã<sup>1</sup>

**n pa-m-hyã** pendencia

**'bë-m-hyã** majadero (porfiado); porfiado Véase phë<sup>1</sup>/bë/më

**'më-m-hyã, \*dóndo-hyã** necio; necedad [\*dóndo < tonto]

**më-m-hyã** incorregible; irreducible, terco

**me-m(-t)-hyã** pujar (hacer fuerza) *Cf.* (h)yã<sup>1(a)</sup> aliento

**pö-m-hyã** intérprete; trujamán (intérprete); nahuatlato (intérprete) Véase pö<sup>1</sup> sacar

**t'agi-hyã** silencio ['ã<sup>8</sup>-ki *f. impers.* t'ãki esconder]

**dã-m-hyã** porfiar; macear (porfiar) [= pë-m-dü, dzëdi] Véase tã<sup>1</sup> engrandecer

**te-hyã, te-n-yã** cenizote (ave) [mex. sen-tsonltli cuaterocientas (voces)] Véase te<sup>11</sup>

**ts'at-hyã** disputar Véase ts'a<sup>1</sup>-ti

**n ts'at-hyã** choque (si es de palabras); disensión; contradicción [= n kots-hyã]

**tsãh-hyã** solicitar para mal [= (šãš-te)-ts'o]

**dzë-m-hyã** hablador [= phak-hyã]; ladino [= kwak'-ne] Véase ts'ë<sup>1</sup>

**sēya-hyā** queja Véase ts'è<sup>1</sup>-ya/dzēya  
**ts'o-hyā** mala palabra [= ü-hyā, ts'o-ne] 186.2; palabra mala [= ts'o-ne] 203.1; dicho desvergonzaco, desvergüenza [= hyak-hyā, ts'o-ne] 141.2 [ts'o<sup>1</sup> malo]  
**dzö-hyā** conchabarse [= n hyüts'i, dzopho] Véase tsö<sup>1</sup>/dzö  
**dzöt-hyā** ajustarse, convenirse [= dzopho] LY; conchabar en contrato [= dzopho] NM 35; pacto [= n dzopho] LY Véase tsö<sup>1</sup>-t'e/dzöt'e  
**n dzöt-hyā** contrato [= n dzopho]  
**d-ri n dzöt-hyā** conchabarse [= dzö-hyā, n hyüts'i, dzopho]  
**d-ri n dzöt-hyā-be** contratar [= d-ri n hyüš-be, d-ri n dzo-be]; tratar, conferir [= dzo-be]  
**ü-hyā** mala palabra [= ts'o-hyā] 186.2; reprensión Véase 'ü<sup>3</sup> mal, dolor  
**ü-m-hyā** contumelia [= ts'o-hyā]  
**'ya'** hablar (por), defender, querellarse Véase también 'yā<sup>1</sup>-ki  
**tā nā tā yā-te** interceder o rogar por alguno [= mex. te-pan ni-tla-htoa hablo por alguien; kā-n/ke(-ge)]  
**tā nā tā yā-te** por eso, *vel* por tanto, *vel* con ello intercedo [de 1a. a 2a.] tā nā tā yā-k'ī intercedo por ti; [de 1a. a 3a.] tā nā tā yā intercedo por él; [de 2a. a 1a.] kā nā kā yā-kī intercedes por mí; [de 2a. a 3a.] kā nā kā yā intercedes por él; [de 3a. a 3a.] nā yā intercede por él (C. 147-8. El verbo está en el modo relativo, y la razón es que está en ellos *sub intelecto* un kā-n *vel* ke *vel* ke-ge por eso, *vel* por tanto, *vel* con ello, *partículas* que rigen precisamente dicho modo. Véase kā<sup>11</sup>, ke<sup>(3)</sup>)  
**na hyā-te** defensa [= ne-pü-te]; LO 39; Cf. LY n yā-ni defender. Cf. alemán *Fürsprech(er)* defensor, abogado

**n yā-pa-te** querellarse [= n gāš-te, än-ts'üt'bi]  
**n hyā-te** querella [= n gāšte, NM kā<sup>6</sup>-tsi]  
**phāš-n-yā** NM, **phaš-n-yā** LO 30, **phaš-hya** LY abogar [= n-yāki LO 30, hwēka-n-phaš-te LY] Véase más arriba y phä<sup>1</sup>-ts'i/mäts'i  
**māš-te-hyā** abogado, abogada [= hwēk-māš-te]

**hā-n-hyā** c) convalecer, sanar, resucitar. Véase también 'yā<sup>1</sup>-ni  
**ho šö-š tā kā hā mā-hyā** así así convalezco C. 120 ar.; lit. prob. poco bien tomo aliento Véase hā<sup>1</sup> tomar  
**hyā-n-hyā** sanar de enfermedad NM 84 Cf. NM n yā-ni sanar de las heridas, LY n yā-ngi sanar, recobrar la salud  
**hyā-n-hi-hyā** (sic) resucitar; revivir [el primer hyā = hā<sup>1</sup>/hyā tomar o = 'yā<sup>1(a)</sup> (?) el ejemplo siguiente parece apoyar la primera alternativa]  
**hā-n-hyā-te** resurrección [hā<sup>1</sup> tomar o error por hyā (?)]  
**hyā-hyā** resucitar NM 81  
**nuk'a na na hyāhnyā** [< hyā-n-hyā] e **ma-gö** la resurrección de la carne LO 73  
**bi hyā-n-yā a ni n yāni e dū** LO 72, **bi hyā-hyā a ni n yāni e dū** LO 69, **bi hyā-n-hi-hyā kha ya n yāni ya dū** LY-R 19 (al tercer día) resucitó de entre los muertos [hyānhi por 'yā<sup>1</sup>-ni (?)]  
**ha n kha-pü da hyā-hyā-yü** y así resucitarán (el día del juicio) LO 69

'yā<sup>1</sup>-ki

**n yāgi** [escr. ñoegi] hablar LO 52  
**n yāgi** ofrecer, prometer [= n yāt'i]  
**n yāki** [escr. ñoequi] abogar [= phāš-n-yā] LO 30  
**e mi di-n-yāka-he** LO 73, **n yāk-'mašte-he** LY-R 19 (Santa María), abogada nuestra! [Cf. LY māš-te-hyā abogado/-a] Véase phä<sup>1</sup>-ts'i ayudar y ti<sup>4</sup>

**n yāg-ne** hablar entre dientes Véase ne<sup>4</sup> boca  
**ba n yāg ra hyā \*para da phādi** anda dilo, háblalo, para que lo sepan 167.1; anda cuéntalo para que lo sepan 128.2 (A pesar de LO 52 n yāgi hablar, es probable que la g sea aquí inorgánica [ã < än < āṅ < āṅg < āṅg], en vista de ejemplos como LY nu-'ā š-pa hyā na hyā mensajero; lit. el que ha dicho lo dicho [= el mensaje]; Cf. gra)

**'yā-ni** [a] hablar por, defender; Véase también 'yā<sup>1(b)</sup>; b) hablar contra, regañar, murmurar; c) sanar Véase también 'yā<sup>1(c)</sup>

**'ya** a) hablar por, defender [Cf. 'yā<sup>1(b)</sup>]

**'yāni** defenderse [= müt'i]  
**n yāni** defender LO 38, LY [= LY madi; Véase phä<sup>1</sup>-ts'i/mäts'i ayudar, LO hegi, müt'i]; proteger [= phä<sup>1</sup>-ts'i]; favorecer [= phats'i, tēki, dēhē, ün-ba 'yē]. Cf. LO na hyā-te defensa  
**n yāni \*para hin da phēi** defiéndelo para que no le azoten 137.1  
**n yāngi** resistir, defenderse  
**n yānna-te** defensor [= hē-te]

**'yā<sup>1</sup>** b) hablar contra, regañar, murmurar

**n yāni** regañar, reñir familiarmente [= tsüi, šä] LY; regañar [= tsüi, šä]  
**n yāhni** susurro (mormullo); mormullo [= n khohni; Cf. kho<sup>4</sup>-ni culpar, imputar, pero también n yāhni bulla, bullicio, *f. sec.* de 'ā<sup>8</sup>-ni mover; se tratará de una contaminación de las dos raíces]

**'yā<sup>1</sup>** c) sanar Cf. 'yā<sup>1</sup> (c)

**mā n tā yāni** ya quiere sanar  
**nā yān-gi** estoy bueno o sano C. 120 ab.; lit. ya (le) sanará; me sana)  
**n yāni** sanar de las heridas o llagas NM 84  
**n yāngi** (sic) curar (sanar); sanar (recobrar la salud) [= tsa]



**hin nas tsa da n yāngi** (sic)  
incurable; insanable

'yā-t'i, 'yā-t'a- [f. *impers.* hyāt'i,  
hyāt'a-]

**tā nā yāt'ā-te** prometer C. 88 ab.

**n yāt'i** prometer; ofrecer  
(prometer) [= n yāgi]

**ni hyāt'a o-khā** quiera Dios,  
plegue a Dios 219.2

**n yati** (sic) tarascada Cf. LO  
39 ne-hyānata-bāte desafío

**nuk'a n ni n yati** (sic) **ma ma-  
khā hmū-hū** las promesas de  
Nuestro Señor LO 73

**ū ya hyāt'a-te 'a-n Hesukristo**  
los prometimientos de  
Jesucristo LY-R 20

**n yāt'a-te, n hyāt'a-te** promesa

**n yāt'a-te** prometimiento;  
prometedor

**hyāt'a-ate** voto (promesa);  
oferta (promesa)

**nā ne-hyānta-bāte** desafío LO  
39 Véase ne<sup>1</sup> y Cf. 'yā<sup>1</sup>-ts'i

**nē ga n yāhti-he, hin ga  
tsoki-he ma-n-ra-gi** y con  
propósito de enmienda LO  
70; lit. y prometeremos, no  
pecaremos otra vez

'yā-ts'i [Cf. 'yā<sup>1</sup>-t'i]

**n yāts'i** amagar

**n yaatsi** (sic) amenazar  
[= hūhtsi, wētsi]

'yā<sup>2</sup>

'yā cabeza; principal; señor;  
cabo, extremidad

**n yā** cabeza [= n yā-šmū]  
NM, LY

**o nā yā** señor, gobernador

**t-o nā yā** soy señor

**k-o nā yā** tú eres señor

**o nā yā** aquél es señor

**t-e nā yā-he** somos señores

**k-e nā yā** sois señores

**e nā yā** aquel o aquellos son  
señores C. 59 c. Véase 'o<sup>1</sup>, 'e<sup>1</sup>

**nūk'o nā yā** el gobernador  
C. 44 ar.

**o nā yā** gobernador

**o ts'ükā-yā, ā-n ts'ükā-yā**  
pequeña o chico gobernador  
C. 48 c.

**mā-gū n gā yā** casa de  
principal C. 46 c. Véase ka<sup>7(d)</sup>

**tā ũ y-ē a yā** [= hmū] me hago  
principal C. 147 ar.

**na n yā** dignidad [= na hmū]  
LO 40

**n yā-ke, mi-na-n-yā** señor  
[= hmū; Véase ke<sup>4</sup> *sufijo  
vocativo reverencial*]

**n yāh-ke** señor grande NM 85

**hāā, nyā-ke-ga** sí, señor mío  
**mā-khā n(yā-)ke** adiós, señor  
142.2

**d-ri dz-hmāā, n yā-ke** me va  
bien, señor (contestando a la  
pregunta ¿cómo te va?) 176.2

'ā na n yā i 'bū ni n yā-ni el  
Señor está contigo LY-R 18

**i kāšā mā yā a nā kwahmī**  
sobre mi cabeza está la manta  
C. 117, ab. Véase kā<sup>1</sup>-ts'i

**i hūšā mā yā nā to** sobre mi  
cabeza está la piedra C. 117 ab.  
Véase hū<sup>1</sup>-ts'i

**a ni yā** [= ā mā-yā] **nā tsa tā bi  
šāhnābāte** [escr. tāŭxohohnābate]  
sobre el árbol enseño C. 117 ab.;  
lit. (en) su cabeza el árbol enseño-  
en-lugar-alto Cf. C. 86 c. [tā  
bi šāhnābāte enseño en lugar  
alto] Véase ma<sup>1</sup>-yā más abajo

**y-ek ri n yā** péinate; lit. peina  
tu cabeza

\***ya bi pe 'ā ri n yā** ¿ya te  
peinaron? 210.1

\***ya bi pe 'ā ri n yā** ¿ya te  
peinaron? 210.1

**nōšā ra n yā** encalabrinarse,  
obstinarse Véase tō<sup>2</sup>-ts'e

**ma-n-yā** alto [= n hēts'i];  
sobre, encima [= ma-šōts'e]  
LY [ma<sup>1(a)</sup> *prefijo de lugar*]

**tā ũ n y-ēšā ma-yā** subo arriba  
C. 150 c.; lit. me pongo (a la  
cabeza)

ā mā-yā [= ā ni yā, Véase  
arriba] **tā bi šāhnābāte** [escr.  
tāŭxohohnābate (sic), Véase  
arriba] sobre el árbol enseño  
C. 117 ab.

**pi bwū ā mā-yā** (anim.), **pi kha  
ā mā-yā** (inanim.) arriba está  
C. 117 ab. [Cf. C. 86 c. pi  
bwū-i está arriba, o en alto]

**sits'-ma-n-yā** sobrepuesto  
Véase šī<sup>1</sup>-ts'i

**hyāki, n yāki ma-n-yā, pōe  
hāi; tsiki ma-n-yā, n yēi hāi**  
(si es algún animal) quítalo  
de arriba, y ponlo en el suelo  
220.2

**bi gaš ma-n-yā** se trepó arriba  
243.2

**yā** Compuestos

**n yā-hmū** rodilla NM, LY  
[LY escr. Nāhmu; Cf. mex.  
tlan-kwaitl rodilla, kwaitl  
cabeza] Véase hū<sup>10</sup> y hmū<sup>2</sup>

**n yā-hmū, n yā-mū** [escr.  
oemū, oehmū] rodillas LO 63

**bi-n-n-yā-hmū** corva (parte del  
cuerpo) [= dot-gwa] Véase pi<sup>3</sup>

**n yā-ga-ma-khā** arzobispo  
[= dā-ga-ma-khā] Véase ka<sup>7(d)</sup>

**n yā-mo** dedo del pie Véase mo<sup>9</sup>

**n yā-nūkhā** campanario; lit. cabeza  
de iglesia

**n yā-nkhā** torre

**n yā-n-phi** cepa (cabeza seca  
de maguey) 123.2

**n yā-phi** amole (troncho de  
maguey)

**n yā-bó** barbacoa de cabeza  
de quote Véase po<sup>9</sup>

**n yā-m-phō** alcalde mayor;  
subdelegado [-phō < -pō<sup>1</sup>hō;  
lit. oriente, España]

**n yā-phri** [< -phani caballo]  
cabeza de caballo

**pengi n yā-phri** freno [= tsati,  
tsat(a)-ne] Véase pe<sup>5</sup>-n(g)i

**n yā-šba** [< -šī<sup>3</sup>-ba<sup>8</sup>] pezón (la  
punta del pecho o teta de los  
animales)

**n yā-šmū** cabeza [= n yā] NM,  
LY [-šmū prob. < šī<sup>3</sup>-mū<sup>4</sup>

cáscara de calabaza; Cf. šī<sup>3</sup>-  
mo<sup>1</sup> jícara, šimo-n-yā casco

de la cabeza, t'ük-šumo  
tecomate, mex. tson-tekomatl

cabeza cortada del cuerpo; lit.  
tecomate de cabellos, franc.

*tēte*, esp. testa cabeza < lat.  
testa tiesto; alem. *Kopf* cabeza

pero orig. copa]

**n yā-šmu** (sic) principal  
[= müdi, n dā]

**n yã-š-'ũ** (sic) \*ášo cabeza de ajos  
**n yã-šmũ-'dũ, n yã-šũ-'dũ** calavera [tũ¹/dũ muerto]  
**n yã-šmũ, n yã-šmu-'dũ** calavera LO 61  
**n yã-ta** cura; párroco [ta⁶ padre]  
**dã-g-n-yã-ta** Padre Santo, Pontífice Véase ka⁷(d)  
**n yã-t'ĩšũ** la Virgen Santísima [= hmũ-t'ĩ¹-šũ¹] 249.1  
**n yã ra t'òhò, n yã-n-t'hò** cima (cumbre del cerro)  
**n yã-n-t'hò** cumbre [= nits'i]  
**n yã-n-thò** (sic) Chiapa de Mota (pueblo) LY, S. 439 (S. 439 'al principio de la época colonial este pueblo llevaba también el nombre de Chiapa Tepeticpac'; mex. tepetikpak la cumbre o lo alto de la sierra (Mol.). Cf. tsi⁵)  
**hòts-'yã, thòts-'yã** moño (copete que tienen algunas aves) Véase hò¹-ts'e  
**k'ašt'-'yã** huero de color [k'a¹-št'i amarillo]  
**kãš-'yã** lunático Véase kã³-ts'i  
**gãš-n-yã** mudable (si es persona)  
**k'ẽ-yã** culebra, víbora, etc. Véase 'yã⁵, k'ẽ¹  
**maš-'yã** vinagrillo (animalejo ponzoñoso) [Cf. 'yã⁵]  
**m me-n-yã** rudo, tardo en percibir; porro; modorro [mẽ¹ duro]  
**'moo-'yã** cocolmea (planta medicinal) [Cf. 'yã⁵]  
**mu-t-dzi-m-yã** sandía 251.1 Véase mũ⁴  
**mũnts'a-n-yã e-n dzopho** consejo (junta de consejeros) Véase mũ⁶-ts'i, tso¹-pho  
**'ba-n-yã** inclinarse, bajar la cabeza; agacharse bajando la cabeza Véase pã¹  
**'bats'-'yã, mats'-n-yã** cabeza enmarañada 150.2 Véase pã¹-ts'i  
**mak-yã** peloton Véase pã¹-ki  
**'bo-n-yã, 'mo-n-yã** LY, **bon-n-yã** NM calandria (ave) [= bo-yè NM] Véase po¹⁷

**pũka-n-yã, pũt-n-yã, m büšt'i-n-yã** coscorrón [= m pũ³-ki]  
**m pũk-'yã** pescozón  
**šag-n-yã** greñudo Véase šã²-ki  
**ši-n-n-yã** espinilla (la parte anterior de la canilla de la pierna) Véase šĩ¹  
**ši-n-ya** (sic) piedra esquinada LO 112.  
**sũk-'böš-n-yã** corona de flores, guirnalda Véase tsũ¹-ki, pò¹-ts'e  
**'dã-n-yã** jefe [= 'dã] 163.2 [tã¹ grande]  
**dã-ga-n-yã** [escr. dagaña] rey LO 18-20  
**dã-g-n-yã** señor grande LY [= n yãh-ke NM] Véase ka⁷(d)  
**dã-ga-n-yã \*rréi** rey  
**dã-g-n-yã-ta** Padre Santo, Pontífice  
**dãnts'a-n-pi-n-yã** volte(re)ta; machincuepa (volte(re)ta)  
**tũ-yã** pecho Véase yã⁶  
**do-n-yã** obtuso; pelón [= dzo-n-yã; gũ-n-yã] Véase tho²/do  
**do-p-'yã, do-p-n-yã** pinacate (insecto)  
**tsãns-yã** (sic) cabello enroscado 151.1 Véase tsã²(n)-ts'i  
**n dzãn-yã** engreído (altivo) Véase ts'ã¹ngi/dzãngi engreírse  
**n ts'ašt'i-n-yã, ts'ët'-'yã** descalabradura [= n ts'ëni, n ts'ët'i] Véase tsã⁵-ts'i, ts'ë¹-t'i  
**n 'wa-m-yã** reuma, destilación Véase wa⁶, wã¹  
**k'yã-ni**  
**n yãni** cabo (extremidad); orilla [= kati, NM kãhtĩ]; borde (bordo, orilla); canto (extremidad, lado) [= kati]; ribera (margen); margen (orilla); presencia [= hmĩ] Cf. 'yã²-ts'i extremidad. Véase ho⁶  
**n yãni ra dehe** lengua del agua (la orilla)  
**na n yãni** entre algunos 152.1  
**kha na n yãni** delante [= kha na hmĩ]; Véase kha²(i) en, etc.  
**ã mã n yãni** cerca de mí; lit. (a) mi lado  
**mĩ mã n yãni** siéntate cerca de mí C. 116 c.

**tã tí ts'okã ni n yãni** [= ã nĩ hmĩ] peco delante de tí C. 116 c.  
**tã nã 'da** [escr. 'dã] **a ni yãni** [= a ni hmĩ] huyo delante de tí, o de aquél C. 116 c. [ni² tu/su]  
**tã ts'okã ni n yãni** [= a ni hmĩ] **nũk'e-n Dios** pequé contra Dios C. 116 c.  
**kã yo, kã bwũ ã mã n yãni** vive conmigo C. 116 ab. [El verbo está en el modo adv.]  
**tĩ yo-hũ ã ni n yãni nũ-e-n dios** por Dios vivimos C. 117 c.  
**nuk'a ma hmũ-hũ i büi a ni n yãni-i** LO 72, **'ã na n-yã i 'bü ni n yãni** LY-R 18 el Señor es(tá) contigo  
**gi tse o makhã-pi a yã** [escr. yo] **n yãni gat'i e dãnšũ** bendita eres entre todas las mujeres LO 72; lit. tú (eres) muy santa (a) sus lados todas las mujeres) Véase ya¹(a) [= g-makhã-pi-ge gät'i-tho ü ya dãnšũ LY-R 18]  
**bi hyã-hyã a ni n yãni e dũ** LO 69, **bi hyã-n-hi-hyã kha ya n yãni ya dũ** LY 19 resucitó de entre los muertos  
**a yã** [escr. yo] **n yãni e ma o-he da mi pò-ka-he** LO 71, **'ã ya n yãni ü ma oo-hé pòhò-ga-he** LY-R 18 de nuestros enemigos líbranos  
**ši hin da go ma n yãni-hũ ya mēti** ni nos quedemos con las cosas tuyas LY-R 65; lit. y no quedaremos (a) nuestro lado sus [pl.] posesiones Véase ya¹(a)  
**ha na tsöng ra n yãni ya hyaki** ¿y se le allegan las cosas inmundas (a Dios)? LY-R 50; lit. ¿y llegan (a) su lado las (cosas) sucias?  
**'yã-ts'i** [f. intermed. 'yã-š(a)-] (**nũk'ã**) **i n yãts'ĩ** el primero, delantero [= (nũk'ã) i bet'o] C. 61 ab. Cf. C. 61 ab. (nũk'ã) i khũ¹-ts'i el último; lit. el que cierra  
**n yãts'i** extremidad (extremo) 158.1; fin [= n gãts'i] Véase khã⁷-ts'i; término (fin); postre,

postrar(o) [= n gäts'i] Cf. lat. *caput* cabeza, principio [ < cabo extremidad] (anterior o posterior), fin

**n yãtsi** último [= n gäts'i]

**nu-'ã ra tèn-wi ra n yãts'i**

penúltimo; lit. el (que) sigue al último

**n yãts'-khã-p-khóts'i** estrema unción

**pã kã n yãš-tho** poco a poco se sazonó la fruta o cualquier otra cosa C. 122 ar. Véase pã<sup>10</sup>

**ya yöt'-pön-šui, ya n yãts'-**

**šui-te** los que en donde alguno murió despiden su sombra con rezos y cermonias supersticiosas LY-R 57 Véase 'ö<sup>3</sup>-t'e, pö<sup>1</sup>-ni, šü<sup>2</sup>-i

'yã<sup>3</sup>

**n 'yã** LO 91, **n yã**, **n yã-tho** LY crudo [LO 91 escribe la y de nyã con palito atravesado, su signo de preglotalización]

**n yã** verde, no maduro

**n yã-t'phi** [ < -t'aphi aguamiel] aguamiel cruda 98.1

'yã<sup>4</sup>

**'yã** desprovisto de, falta de, falta de (NM 138-9 afirma, Véase bajo 'ã<sup>7</sup>-n(g) i esconder; *f. sec.* 'yãn(g) i; probablemente sin razón, que esta voz es 'lo mismo que n yãngi... 'esconderse, ocultarse, excusarse' y que 'denota la cosa cruel o tirana'. Es evidente que este último aserto se basa, exclusiva y equivocadamente, sobre lo siguiente; 'siempre se antepone al nombre con quien se junta; v.g. 'corazón cruel' na n yã-müi', que literalmente debe significar algo así como 'falta de corazón', a juzgar por todos los ejemplos de LY. En cambio, es probable que 'yã<sup>4</sup> sea idéntica a 'yã<sup>3</sup> 'crudo, no maduro'. Prácticamente, equivale a los *prefijos negativos* in-, des-, etc.]

**n yã-he** desnudo Véase he<sup>2</sup> vestir, vestido

**n yã-n-hwēki** desapiadado; cruel [= kwē-müi, ts'o-kwē, tho-p-ya-kwē]; inhumano Véase hwē<sup>1</sup>-ki compasión

**n yã-khã-hyã** zafio, toasco Véase khã<sup>1</sup>, 'yã<sup>1</sup>

**n yã-k-'ē-k'ēi** [ < 'yã-ka<sup>4</sup>-'ē<sup>2</sup>-khã<sup>1</sup>-'yã -i] pícaro [= tho-p-ya, böka]

**n yã-k-ē-k'ēi** (sic), **n yã-t-'e-k'yēi** (sic) malcriado [= neš-mi-te]

**n yã-k-e-kyēi** (sic) desatento, descomedido, descortés

**n yã-t-'e-k'ēi** (sic) grosero, descortés

**'ya-ga-'yē-m-mēi** [(sic), < 'yã<sup>4</sup>-ka<sup>4</sup>-'y-ē<sup>2</sup>-m-mēi] incrédulo, supersticioso [= n yēmmeite- yo-t'ēmmei]; lit. falta de fé

**'yã-k-'yēmēi** [escr. 'yãqqiēmēi] pagano [= 'yã-ga-šišthe]

**'yã-ga-šišthe** [ < 'yã-ka<sup>4</sup>-šī<sup>1</sup>-š-the] pagano [= 'yã-k-'yēmmei]; lit. falta de bautismo

**n yã-ga-šišthe** gentil, pagano **na n yã-müi** corazón cruel NM 138; lit. falta de corazón

**na n yã-n-bãdi** el ignorante NM 138 (el contrario de na n bãdi el sabio)

**n yã-n-phēni** idiota Véase pē<sup>1</sup>-ni pensar

**n yã-šī'yü** desnarigado Véase šī<sup>1</sup>-'yü nariz

**'yã-n-thi** [ < -tã<sup>2</sup>-hĩ] infortunio Cf. mē<sup>2</sup>(n)-thĩ afortunado, fortuna

**n yã-n-thĩ** desgracia, desdicha; malaventurado [= bēhka-te]; fracaso; calamidad

**ü gät'itho mi-'ra ya 'yã-n-thi i tsa da dzöo ma ši-hü** todas las demás desgracias que pueden sucedernos LY-R 52

**a-š(i) tã kã tã yã-n-tãhĩ** desmán (*i.e.* desgracia), pasado, olvidado (sic), ¡pobre de mí! [= mex. o nino-tonolia] C. 128 c.

**katsi-n-ya-n-thi, n ya-n-thü**

(sic) enamorar LO 41

(caso dudoso) Véase kã-ts'í

**n yã-thi-di-'yē** desmanotado [= nün-'yē]; maniaco, inútil, de poca habilidad [= nün-'yē, n dü-k'yēi; hēmbite; 'yē mano; n yã-thi = al precedente (?)]

**n yã-n-tho** desdichado [= hyo-ya, bēhkwēkate, yüt-ya-te; error por n yã-n-thĩ (?)] Cf. LY n yã-tho crudo bajo 'yã<sup>3</sup>-tho

**'yã-tsä** sinvergüenza Véase tsä<sup>(E)</sup> vergüenza

**n yã-tsä** desvergonzado; descarado, descocado; carirraído (descarado)

**ts'a ra n yã-tsä** raído, desvergonzado

**n yã-kha-ma-n-tsü** desprecio Véase kha<sup>(b)</sup>-ma<sup>1</sup>-n-tsü<sup>1</sup> devoción, atención aprecio

'yã<sup>5</sup>

**-'yã** [prob. = 'yã<sup>2</sup> cabeza]

**k'e-yã** C. 150 ab., **k'ē-n-yã** NM, LO 91, LY culebra Véase k'ē<sup>1</sup>

**'kē-n-yã** serpiente LO 57

**k'ē-yã, k'ē-hyã** (sic) víbora LY [= po-dzü NM]

**maš-'yã** vinagrillo (animalejo ponzoñoso)

**'moo-'yã** cocolmeca (planta medicinal)

'yã<sup>6</sup>

**thē-'yã** Véase sus compuestos bajo thē<sup>7</sup>

**thē-'yã, thēhnyã** [ < thē-n-hyã] LY, **thē-n-yã thēhnyã** NM 30, 147 carbón

'yã<sup>7</sup>

**khã-'yã-i** Véase sus numerosos compuestos bajo khã<sup>2</sup> y 'ē<sup>2</sup>

**o khãyi** persona(s) C. 43 ab.

**khã'yēi** cuerpo (del hombre) C. LY-R 61

**khã'yēi, khãi** cuerpo del hombre [= hã-n-k'yēi, khã-k'yēi]

**khãnyeĩ** persona LO 112

'yã<sup>8</sup>

**'yã** [ < hyã; *f. sec.* de hã<sup>1</sup> tomar]

## 'Ye

'ye<sup>1</sup>

'ye LY 16, 185.2, yè NM lluvia  
'ye aguacero LO 91 [La Y con  
palito atravesado, signo de  
preglotalización en LO]

tā tī y-ēt'ā yā ye me ando por  
el agua [= mex. kiauhyā-tla  
n-iauh] C. 150 c.; lit. me meto  
en las lluvias

bo-yè calandria NM [= NM bo-  
n-yā, LY 'bo-n-yā, 'mo-n-yā,  
LO 35 bo-ya-n-dehe] Véase  
po<sup>17</sup>

n dāk-'ye paraguas

sā-'ye arcoiris [= LY bēkgni,  
bēkri, NM bē-k'ni]; puente de  
mampostería Véase šā<sup>5</sup> [*f.*  
*impers.* (t)shā arco]

'ye<sup>2</sup>

'ye-ts'e, 'ye-š-ki, 'ye-š-ts'e

'yets'e rallar

'yets'e raspar ahondando [= 'yö  
-tse]

yēški raer [= yāški] Véase 'ya<sup>3</sup>,  
ha<sup>6</sup>-ni ralo, etc.]

yēške ra \*šebo 'a-n phoš-yo  
rae el sebo del candelero

yešte raspar [= köšte]

'ye<sup>3</sup>

'ye-n-dri [<-dōni flor] girasol  
(planta)

hog-'yendri, dā-n-ga-'yendri  
otra especie (de girasol) que  
es mucho mayor 164.1 Véase  
ho<sup>1</sup>-ki, tā<sup>1</sup> grande

'ye<sup>4</sup>

'ye-ma-te alcahuete [= dzi-  
pa-te, pāt'a-te, got'ā-ba-te,  
bāt-ba-te; prob. *f. sec.* de 'ē<sup>2</sup>;  
Véase ésta]

'ye<sup>5</sup>

ni 'yeh-kwa por acá [= na-n-  
ge-kwa, ra-n-ge-kwa, ri-n-ge-  
kwa] Véase ni<sup>1</sup>, kwa<sup>1</sup>

'ye<sup>6</sup>

-'ye<sup>6</sup> [= 'ye<sup>1</sup> lluvia (?)]

ma-'ye peña, peñasco Véase ma<sup>6</sup>

má-'ye risco, peñasco

ma-yè peña NM

'ma-ye (sic) barranca grande  
[= šot-hyē]

khūš ya ma-'ye peñascal Véase  
khū<sup>1</sup>-ts'i

ā ma-ma-ye Tepejí [escr.

Tepexic] C. 46 ab. [escr.  
tepeši-tl peña]

ma-ma-'ye Tepeje del Río LY

ok-má'ye cueva; lit. peña hueca  
Véase 'o<sup>6</sup>-ki

te-n-má'ye roca, peñasco, peña  
tajada Véase te<sup>10</sup>-mi

n dō-n-m'ye peñón Véase tō<sup>1</sup>  
grande

## 'Yë

'yë<sup>1</sup>

'yë LY, yë NM 4, 62, ye C. 52 ab.  
mano

'yë brazo [= 'yë-ni LY, yë-ní NM]

n yë jeme [= nagi] 163.2

'yë ra khūni mano de metate

'yë páhni manga de camisa

'yë-špháni [<-š<sup>3</sup>-phani cuero]  
mangas de cuero para los  
brazos

'yë, 'yë-dza rama, ramo

'yë-t'hī [<-t'āhī mezquite]  
rama de mezquite

'yë ra t'abi esteva (mancera  
de arado)

t-'o 'yë-tho manuscrito Véase  
'o<sup>8</sup> escribir, -tho<sup>1</sup> no más

na t'o 'yë-tho ¿es escrito de  
mano? 154.1

hūš ya 'yë poner las manos  
en alguno 187.2

kot' ra 'yë cerrar la mano  
187.2

phīš ya 'yë poner las manos  
juntas 187.2

\*ya gi oo kha ni mā-ka 'yë  
o-khā ya estás en las (santas)  
manos de Dios 156.2

unn-ba 'yë favorecer; lit. darle  
(la) mano [= phäts'i, n yāni,  
tēki, dēhē]

'yë-n-gāhā man(o) izquierda 187.2

'yë-n-yēi man(o) derecha  
187.2 Véase 'yē<sup>1</sup>-i

hūš-yë jara (planta)

[= 'y-ümma-ra-yo, yotitā]

ma-'yë manilargo Véase ma<sup>5</sup>  
largo

mā-'yë maguey grande manso  
Véase mā<sup>2</sup>

mün-'yë palma de la mano;  
lagarto del brazo [= tū<sup>6</sup>-ka-n-  
gö 'ā ra 'yë] Véase pū<sup>3</sup>-ni

nunā ra 'yë, nuni ra 'yë puño  
Véase nū<sup>4</sup>-ni rodar, encogerse

nun-'yë desmanotado [= n yā-  
thi-di-'yë]; maniaco, inútil, de  
poca habilidad [= n yā-thi-di-  
'yë, n dū-k'yēi, hēm-bi-te]

n phē-m-'yë palmada Véase phē<sup>1</sup>

pēt' ya 'yë palmear, palmotear  
Véase phē<sup>1</sup>-t'i

pi-n-'yë, bihi-'yë sangradura,  
sangría (parte interior del  
brazo) Véase pi<sup>3</sup>

n pho-'yë na wēdi dedal Véase po<sup>1</sup>

pünts-i-'yë revés, golpe con la  
mano vuelta Véase pū<sup>3</sup>-nts'i

šāk-'yë travesear; enredar  
(travesear); travieso [= hā-m-  
hyā]; retozón Véase šā<sup>2</sup>-ki

šik-'yë manirroto, dadivoso;  
liberal, no mezquino Véase  
š<sup>1</sup>-ki extender

ši-n-yë espadilla Véase š<sup>1</sup>

šik-'ye, šin-'ye palma de la  
mano [= dēnthi-ye] LO 63

dā-'yë dedo pulgar [tā<sup>1</sup> grande]

de-n-thi-ye palma de la mano  
[= šik-'ye, šin-'ye] LO 63

Véase tē<sup>10</sup>-n-thi palma, árbol

tsi-'yë manecilla, manezuela,  
asa [= tsi<sup>1</sup>-gū]

tso-'yë-te cautivo; esclavo  
[caso incierto] Véase tso<sup>7</sup> y 'yē<sup>2</sup>

n yā-thi-di-'yë desmanotado  
[= nū<sup>4</sup>-n-'yë]; maniaco, inútil,  
de poca habilidad [= nū<sup>4</sup>-n-  
'yë, n dū-k'yēi, he-m-bi-te]

Véase 'yā<sup>4</sup>

da ba ēhē a ma n ye-ni-he

venga a nos tu reino LO 71



[=LY-R 18 dba ěhẽ-ga-hé 'ã ni sunda 'büi; prob. por a ma n yãni-he a nuestro lado; reina se perdió]

## 'yë¹-i

'yëi LY, na n yëi NM 41  
diestra (mano derecha)

'yë-n-yëi man(o) derecha 187.2  
na yë-n-yëi mano diestra NM 62  
na n yëi a la derecha NM 16  
kha na ma-khã yëi an Dios

LO 69, a ni [escr. mi] ma-  
khã yëi a ni ma-khã-ta an  
Dios LO 72, kha na 'yëi  
'a o-khã LY-R 19 (y está  
sentado) a la diestra de Dios  
[ma¹-khã¹ santo]

## 'yë-ni

'yë-ni LY, yë-ní NM brazo  
[= 'yë LY]

## 'yë²

tã nã ye me humillo, como al  
gloria patri;  
[pl. tã nã ye-p-hwü C. 67 ar.]

tsã-'yë, dzã-'yë [escr. tzã-yë,  
rzã-yë] empeorar(se)

pã kã n tsãye-tho ã n kẽ-hëi  
de un enfermo que poco a poco  
vino a empeorar C. 122 ar.  
Véase tsã¹-'yë

tsa-yë peor; de mal en peor 186.1  
ma-n-'nã ri dzayë-tho de mal  
en peor 186.1

tso-'yë-te cautivo; esclavo  
[caso incierto; Véase tso⁷  
y Cf. 'yë¹ mano]

## 'yë³

'yë [f. sec. de 'ë] Véase 'ë¹-⁵

## \*yëgo Diego

'yë 'yë [f. sec. de 'ë] Véase 'ë¹-⁵

n 'yëi curandero LO 91 [La y  
con palito atravesado, signo  
de preglotalización en LO]  
Véase 'ë²-i/'ë²-thĩ

## Yi

## yi

yi-e-yi-e gemir Véase 'i⁵

## Yo

## yo¹

yo luz (o vela con que se alumbrar  
[= yo-t'i]; vela [= tüdi] Cf.  
ha²-ts'i, hyats'i luz natural

yo LO 81, LY, na yò 92 vela  
[= NM, LY tü³-di] (Según  
LO 81, la y de yo 'vela' se  
pronuncia con suavidad, y se  
escribe con esta señal ('), a  
diferencia de 'yo perro, que  
se pronuncia con fuerza, i.e.  
con preglotalización)

\*šëbo yo vela de sebo 246.2

ts'ü-n-k'wë-yo vela de cera  
Véase ts'ü¹, kwë¹

kho-yo farol LO 43 Véase ko¹

khomã ra yo, khoma-yo  
linterna (farol) Véase ko¹-mi

pa-yo, ma-yo velero (el que  
vende velas) [pä²/mã vender]

na pä-yó (sic) velero (que las  
vende velas) NM

sëts'-yo despabiladeras Véase  
šë¹-ts'i

šiš-yo velero (el que hace velas)  
Véase šĩ¹-ts'i

na šiš-yó (sic) velero (que las  
hace) NM

## yo-t'i

yo't'i alumbrar; iluminar  
(alumbrar)

go di yot ma n-gũ alumbro mi  
casa NM 148

na yo't'i luz artificial NM 61  
[Cf. ha¹-ts'i, hyats'i luz natural]

šimi-yooti (sic) lámpara  
[= dzü-m-dzö, \*lámbra]

yo-ts'i [f. intermed. yo-š(a)-]

yots'i resplandecer [= hwë'ti]

'yots'i (sic) relumbrar [= hwëški]

hyäk'-wa ra yots'i deslucir,  
deslustrar; lit. quitarle la luz

yots'i ra bãtsi concebir la mujer  
[por influencia de alumbrar (?)  
o más bien f. sec. de 'o⁵-ts'i  
acostar (?)] Véase ã¹-tsi niño  
yoš-hmĩ carilucio (de cara lustrosa)  
[hmĩ cara]

## yo²

yo-(ho) dos

e yóhó, o yóhó (reverencial) M.

A. fol. 470-a, e yoho, o yoho  
C. 61 ar., 147 ar., yooho NM  
95, yóho LY 144.2, 252, 1  
dos Véase 'e¹, 'o¹

yóho par (conjunto de dos cosas  
de una misma especie)

ra ma-yóho a pares (de dos  
en dos) Véase ma¹(c,3)

na yóho LY, nũk'ã nã n yoho  
C. 61 ab. segundo

'ã na n yóho dzãñã febrero;  
lit. el segundo mes

yóho n-gũ 'ã doble, al doble,  
duplicadamente; duplo;  
lit. dos como ese

t-o yoho-be somos dos C. 61 c.  
Véase pe¹

tã nã yo-hmĩ [<yoho-wi¹; tã  
nã yo-be] somos los dos  
C. 147 ar. [Según este mismo  
lugar también = andamos los  
dos, pero entonces se trata de  
'yo andar; su compulsivo o  
transitivo es tãñ yoho o tãñ yo-te]

ã-n yo-n-nĩf dos veces C. 62 ar.

nã yo-kheya dos años

ã-n yo-kheya dos años ha

a mã'-de nã yo-kheya un año  
y medio ha C. 126 c.

t-e yo(-ã)-pa, t-e yoho e mã-pa  
serán dos días C. 60 ab.

yo \*dómi, yo-tmi dos reales  
LY 222-3

e yóh-tó, o yóh-tó M. A. fol.  
470-a, e yo-to C. 61 ar., yoh-  
tò NM 95, yo-to LY 233.2;  
252.1 [escr. yotto] siete [dos  
más cinco] Véase to¹⁷

**a-n yo-n-ti kheyá** siete años ha  
C. 63 ar.

**na n yoto** séptimo

**'ã na yoto dzãná** julio; lit.  
séptimo mes

**e.o dēt'a mā yóhó** M. A. fol.  
470-a, e **'det'a mā yoho** C.  
61 ar., **rēt'a ma yooho** NM  
96, **'rēt' ma yóho** LY 143.2;  
252.1 doce [diez más dos;  
LY 143.2 también docena]

**ã na n 'rēt'a ma yóho dzãná**  
diciembre; lit. el duodécimo mes

**e 'det'a mā yo-to** C. 61 ar., **rēta**  
**ma yoh-tó** NM 96, **'rēt' ma**  
**yoto** LY 252.1 diez y siete  
[diez más siete]

**e/o yóh-té** M. A. fol. 470-a, e  
**yo-te** C. 61 ar., **yoh-tè** NM 96,  
**yo-te** LY 132.1; 252.1 cuarenta  
[dos por veinte] Véase te<sup>11</sup>

**n yoh-tè na rēta** NM 96, **yo-te ma**  
**'rēt'a** LY 124.2; 252, 1 cincuenta  
[dos por veinte más diez]

**yo-n-ti-te** [*<*yo<sup>2</sup>-to<sup>17</sup>-te<sup>11</sup>] 140.  
C. 61 ar. [dos más siete por  
veinte; = M. A. fol. 470-a e  
yóndihté]

**yo-n-th(e)be** doscientos LY  
144.2; 252.2 Véase te<sup>11</sup>

**yo-t'emmēi** incrédulo,  
supersticioso [= 'yã-ga-y-  
ēmēi; 'ē<sup>2</sup>-m-mēi, *f. impers.*  
t'ē-m-mēi creer]

**yo'-hmĩ** hombre de dos caras  
120.2; traidor; infiel, desleal  
[hmĩ cara]

**yo-n-ga-khwada** primo  
[khwã<sup>2</sup>-ta hermano mayor  
(dice el hermano menor)]

**yó-gū** pestorejo (lo posterior del  
pescuezo); lit. entre-orejas

**n pēt'-yógū** pestorejón, golpe  
en el pestorejo; gaznatada,  
torniscón

**yo-ne** barba (parde de la cara)  
[escr. 'yone (sic)]; quijada,  
quijar [küts'phi] (ne boca)

**na yò-nè** barba NM

**yo-bni, yo-bri** [*<*-pē<sup>1</sup>-ni  
pensar] dudar [= tsü<sup>1</sup>-ma-n-  
phēni]; lit. pensar (en) dos  
(sentidos)

**yo-bri** titubear

**yo-bni** arrepentirse LO 103  
[= NM yohnì, prob. error por  
yobni]

**yo-š-khĩ** [*<*-š<sup>1</sup>-khĩ] cadera  
(parte que está sobre los  
muslos) [= šišhi]

**yo-š-khi** nalga, nalgatorio  
[= hūdi ra šinthe]; anca

**yo-š-khü** (sic) rabadilla  
[= rōndzü, 'dēnthō, wadzü]

**yo-dã** NM, **'yo-da** (sic) LY  
ceja [tä<sup>1</sup> ojo]

**ma-de 'yo-da** (sic) entrecejo  
**yo-dznã** [*<*tsãná mes] bimestre  
**'yo-ts'i** (sic) encía [= n-gō-ts'i,  
n-gō ra ts'i]; Véase tsi<sup>2</sup>, ts'i  
diente

**'da-n-yo** C., **'nä-n-(')yo**, **'rä-(')yo**,  
etc. NM, LY otro, nuevo,  
diferente, renovar, estrenar  
Véase ta<sup>3</sup>-yo [El saltillo que  
se encuentra en una parte  
considerable de los ejemplos de  
LY será el 'intersticial', que se  
interpone entre dos elementos  
de composición, más bien que  
una preglotalización original,  
que no se ve apoyada por la gran  
mayoría de casos de yo(ho) dos]

**yo-ki, yo-pi** [*f. intermed.* yo-p(a)-]  
**tã tĩ yo-pi** reiterar (tornar a  
hacer la cosa) [*ut.*; tã tĩ yo-pa-  
khwãnnĩ, tã tĩ yo-pa-šãhnãbãte  
reitero la confesión o sermón]

**tã tĩ yo-pa-òhò** tornar a escribir  
C. 151 c. [*Cf.* tã tĩ hyü-  
pa-šãhnãbãte; lit. triplico  
la enseñanza, tã tĩ küet'a-n-  
mã repetir cinco veces, lit.  
quintuplico (el) decir]

**yo-gì, yoh-pì** NM 80, **yo-k'i**  
(sic), *Cf.* k'<sup>2</sup>), **yo-pi** LY repetir  
**yo-pi** volver, repetir [= ma-'nä-  
k'i; lit. otra vez], asegundar;  
refrendar (asegundar); iterar  
(reiterar)

**g-ri 'yo-pa** (sic) **n hyēgi-tho**  
vuelves a dejarlo no más LY-R 31

**yo-pi, yo-pa-n-khwãnni**  
reconciliarse, para comulgar LY  
[*Cf.*, arriba, C. tã tĩ yo-pa-khwãnnĩ  
reitero la confesión]

**yo-pí** reconciliar LO 113

**yo-pa pede** recontar

**yo-pa pot'i** resebrar [= ã'<sup>7</sup>]

**yo-p-t'ēdi** recoser [wē<sup>1</sup>-ti,  
*f. impers.* t'ēti coser]

**yo-t'i, yo-t'(a)**

**yoti** doblar, duplicar

**yot ra n thãhĩ** dobla el mecate  
**'yot'-wi** (sic) ir o llevar a alguno  
a caballo en ancas 176.2

**'yot'wi** (sic), **'yot'a-tōge** (sic)  
ir en ancas 102.1 [ Véase  
-wi<sup>1</sup>, *sufijo dual-asociativo*]

**'yot'a-tōge** (sic) va en ancas  
176.2 [tō<sup>2</sup>-ke montadura,  
bestia de carga]

**tã tĩ yot'a-wi/-be** dual, [*ut.*;  
tã tĩ yot'a-šãhnãbãte-wi;  
lit. los dos duplicamos  
(ka) enseñanza = los dos  
enseñamos juntos]

**tã tĩ yot'-kha-wi** lit. los  
dos duplicamos (el) hacer  
[= los dos (lo) hacemos  
conjuntamente] C. 150 c. *Cf.*  
tã tĩ 'da-t'i hacer solo algo, tã  
tĩ 'dat'a-šãhnãbãte enseño solo

**yo<sup>3</sup>**

**yo(-ki)**

(tã) **yo k'ã** deja eso [2a. y 3a.  
del imperativo del verbo tã  
yogi C. 148 ab.]

**yo<sup>4</sup>**

**yo-m-'i<sup>4</sup>** chile ancho, chilchote

**yo<sup>5</sup>**

**a yo-n-bo-n-ts'a** bosque espeso  
LO 35 [yo prob. grafía por yã]  
Véase ya<sup>1</sup>

**yo<sup>6</sup>**

**yo-p-ta** yerba mora

**yo<sup>7</sup>**

**yo-n-to** granizo [= yendo]  
LO 45 [prob. grafía por yã]  
Véase ya<sup>1</sup> to<sup>2</sup> las piedras

**yo<sup>8</sup>**

**yo-ša-dza** pino (árbol)  
[= tsatadi]

yo<sup>9</sup>

**yo-štha** [*<šüi<sup>3</sup>-tha* espalda, lomo] caballete, lomo, elevación [=yo<sup>2</sup> dos (?)] *Cf.* allí otros compuestos con nombres de partes del cuerpo

yo<sup>10</sup>

**yo-ti-tã**, **'yümma-ra-yo** jara (planta) [*Cf.* 'yo<sup>5</sup> caña]  
**wã-yo-ti-tã** jaral

yo<sup>11</sup>

**gi-yo-ma-n-ši-to** de una vez LO 40

yo<sup>12</sup>

**kho-n-yo** tórtola (de las más pequeñas) [=kho-n-k'o, kho-n-go, mi-n-no, hũi, tsik-hũi]

yo<sup>13</sup>

**'dã-ãš-m-yo** ministril, alguacil [En la sierra; en otras partes le dicen dzütbi]

## 'Yo

'yo<sup>1</sup>

**'yo** [*partícula prohibitiva* que se construye con el *futuro* del verbo. *Cf.* 'e<sup>8</sup>, pe<sup>13</sup>, hi<sup>1</sup>-n, ma<sup>9</sup>]

**yo** [*adverbio prohibitivo*; = e, be, hĩn, ma-me] C. 119 c. [C. no ofrece ningún ejemplo de yo con verbo, pero construye e y be con el *futuro inmediato* para formar su *disuasivo* (pp. 71, 76, 82) y con el *futuro* más remoto para formar su *vetativo*, el cual prohíbe la continuación de una acción que se está haciendo (pp. 71, 77, 81)]

**'yo** no, [en *imperativo* LY. (NM 135 'Cuando la negación habla de *subjuntivo imperante*, se usa de esta voz yò; v.g. no peques yo gi tsohki.' LO 98 'Para los *tiempos de subjuntivo*, dice Juan Sánchez se usa de esta negativo yo. v.g. yo gi ma no vayas; yo gi hogi no me mates]

**'yo gi ênš-ka ra ä** no me echas tus pulgas 145.1 Véase ki<sup>1</sup>

**'yo gi ênt-bü** (guárdalo), no lo tires por ahí 240.2; (guárdalo), que no ande tirado 166.1

**'yo gi ôt' 'ã** no hagas eso 167.1

**'yo gi ôt'e te ma-n-ts'o-bü** no hagas ahí alguna porquería 214.1

**'yo gi ho-pi ma bãtsi** no hagas mal de ojo a mi criatura 167-8

**'yo gi hyöš-ki ri müki** (quita allá), no me pegues tu sarna 207.2

**'yo gi kha** no lo hagas LY 17

**'yo gi kha-pa ma-sũ** no le hagas caso 167.2

**'yo gi kõni** no lo niegues

**'yo gi k'wãnt'i** sosiégate [= 'bü-tho, n-yũ-tho]; lit. no te agites

**'yo gi mã** no lo digas 136.2

**'yo gi mãã** no lo digas 197.1  
[yo gi mã-ny-'ã, 'yo g-ra mã-ny-'ã]

**'yo gi mẽ-'wi ya \*ngo** no vayáis a las fiestas 160.1

**'yo gi nũnni** no te encojas

**'yo gi pa** no te vayas

**'yo gi pä-ki** no me jorobes

**'yo gi pa-ki** no me enfades

**'yo gi phë-ba ôt'e** no le interrumpas lo que hace

**'yo gi ti-ki** no me pises

**'yo gi thok-wa ma-ü ri dãtsü** no maltrates a tu mujer

**'yo gi tö'm-ga gwa** no me esperes aquí

**'yo gi töt-ge** no me llegues, no me toques

**'yo gi tsa ma-ng-'ü di ši-'i** no te enojas por lo que te digo, [= 'yo g-ri hö ma-ng-'yü no lo lleves a mal]

**'yo gi ts'om-ba o-khã** no ofendas a Dios

**'yo g-ra n dũš-te** no seas pesado, cargado, porfiado y molesto 209.2 Véase kra

**'yo g-ra n bēni** (alégrate), no estés triste 243.2; lit. no estés pensado

**'yo g-ri hö ma-ng-'yü** [= 'yo gi tsa ma-ng-'ü di ši-'i] no lo lleves a mal [=no te enojas por lo que te digo] 151.2

Véase kri

**'yo g-ri kwēte** no lo pegues

**'yo g-ri ma-bü** no te vayas allí 176.1 *Cf.* 'yo gi pa no te vayas

**'yo g-ri pēhni-wi 'ã** no te juntes con ese

**'yo g-ri pēhni-wi ni** no te juntes con aquél

**'yo g-ri pĩ-'i** no te espantes

**'yo š-ki ma gi n tĩ ma-'nä-k'ĩ** no vayas a embriagarte otra vez 146.1-2; no vuelvas a emborracharte 249.2 Véase ški bajo ša<sup>1</sup>

**'yo š-ki the-hü** no os riáis

**'yo š-ki sēya** no te enojas

**'yo š-k-ri n y-ēn-hü** no juguéis Véase škri bajo ša<sup>1</sup>

**'yo š-k-ri kha ra 'bēdi** no hagas falta (sin falta) 159.1

**'yo š-k-ri tsü-hü** no riáis

**'yo te gi ä-pi** no le pidas, nada 195.1 Véase te<sup>2</sup> ¿qué?, con negativo nada

**'yo te g-ri ünni** no le des nada 195.1

**'yo too di k'ot'a-tho, gã-tho da gütĩ** ninguno se exima o exceptúe, todos paguen 158.2; 196.2 Véase to<sup>1</sup> ¿quién?, con negativo nadie

**'yo da ya 'ã, 'yo g-ri ma-bü** no te tardes, o dilates allí 237.2

**ma yo da ne na ta'ithü** aunque no quiera el diablo LO 29 Véase ma<sup>2</sup>

**'da yo ã** que no sea

'yo<sup>2</sup>

**'yo** [= 'yo<sup>1</sup> (?)]

**'yo 'ã 'ã** ¿para qué? 204.2

**hĩna, 'yo 'ã 'ã, i khwa 'ã** no, ¿para qué? eso basto (cuando se rehusa recibir un favor) 204.2

**'yo 'ã š-ka nãm-bi** ¿para qué le has pegado? 207.2

**yo ã bi kha ma-yöhö na makhã bãhtsi o-khã** ¿para qué se hizo hombre el hijo de Dios? LO 69

'yo<sup>3</sup>

**'yo(o)** andar, vivir; manera, clase

'yo anda LO 91 [La y con palito atravesado, signo de preglotalización en LO; también LY la indica en cierto número de casos]  
**yoo** (sic) andar NM 19, LY; caminar [= ne-'yũ]  
**ga yo, n yöhö** anda, hombre LO 13  
**bi yoo-ni** allí andan 242.1 Véase ni<sup>1</sup> allí  
**yoo-ni** pasear, llevar andando; paso (lo que adelanta un pie cuando se anda)  
**yoo-ng ra bātsi \*para hin da tsoni** pasea al niño para que no lllore 206.1  
**yoo-ng ya da** bailar los ojos 112.2  
**yo-d-bü** [prob. <-ta<sup>10</sup>-pü<sup>1</sup>] paseador, paseante  
**yoo n-gū \*mĩši, yoo-n-'anni** gatear (andar a gatas); lit. andar como gato, andar puesto-en-cuatro-pies. Véase 'ä<sup>4</sup>-ni  
**\*ya š-ki yoo ra bēt'i ra güni** ya anda el palmorea de la cocina (ya están haciendo tortillas) 203.2  
**yoo ri-nüngi** cundir, extenderse [= nü<sup>2</sup>-ngi]  
**yo-ng** [< yo-ni] **ra hyā** propalarse ['yā<sup>1</sup>/hyā habla, palabra]  
**yoo n do** granizar [= ta n do, wā ya n do; to<sup>2</sup> piedra]  
**tī yo-hü a ni n yāni nū-e-n Dios** por Dios vivimos C. 117 c.; lit. andamos /vivimos (a) su lado Dios Véase 'yā<sup>2</sup>-ni. C. 147 ab. [Con este verbo *tā nā yo* se juntan también muchos *nombres, ut.*]  
**tā nā yo a-n t'emi** (sic) ando burlando *vel* amacebado Véase 'ē<sup>4</sup>-ni jugar, burlar [f. *impers.* t'ēni] y Cf. LY yoo-n-t'ēni deshonesto, que anda en torpezas  
**tā nā yo e pähä** ando alegre o contento  
**tā nā yo tsīthū** ando hecho bellaco  
**tā nā yo mā-n-hwēhī** ando con humildad

**tā nā yo e pede** ando con soberbia Véase pe<sup>2</sup>-te contar  
**tā nā yo mā-hyaki** ando sucio  
**tā nā yo mā-pwö-kwē** ando con enojo [Cf. Mol. mex. awil-nemi andar burlando, fornicar, pakti-nemi andar alegre y contento, tlaweliloka-nemi andar hecho bellaco y perdido, ikno-nemi vivir humildemente, iškwekwechoti-nemi andar con presunción, soberbecerse, nino-poa me cuento, soy soberbio ne-poa-listli soberbia, kwalanti-nemi andar enojado]  
**tā nā yo-be, tā nā yo-hmī** [<yo<sup>2</sup>-h(o)-wi<sup>1</sup>] somos o andamos los dos C. 147 ar. [Está bien así para el primer sentido, pero para el segundo debe leerse más bien *tā nā 'yo-be, tā nā 'yo-wi*: Cf. los ejemplos siguientes y los *sufijos dual-asociativos* -pe<sup>1</sup> y -wi<sup>1</sup>]  
**ā n(ā) yo-wi, ā ni yo-wi** van los dos  
**pī n yo-wi** fueron los dos  
**tā nā n yo-he/-hū** [dl. *tā nā n yo-be*; = mex. ni-k-wika-tiuh (voy a llevarlo); *imper.* a-n yo-wi; = mex. ši-k-wika (llévalo). (C. 109 c. lo animado, si va a pie y si no lo voy a dejar; lit. andar con) Véase -wi<sup>1</sup> como *sufijo asociativo*]  
**tā bā n yo-he/-hū** [= mex. ti-k-wal-wika-ke lo trajimos acá; *imperativo* pā n yo-wi = mex. ši-k-wal-wika tráelo acá] C. 110 c. (lo animado, si viene a pie, para no dejar(lo)); lit. fuimos a andar con [*perfecto* de la *conj. itiva-regresiva* en *sentido ventivo*]  
**kā bā n yo-wi k'e Pedro** vendrás con Pedro C. 116 ab.; lit. irás a andar con Pedro [f. de la *conj. itiva-regresiva* en *sentido ventivo*, como siempre con verbos de *movimiento*]  
**n yoo-wi, n yoo-be** acompañar (ir con alguien)  
**ba n yoo-'wi** anda, acomáñalo 95.2

**yo-be, yo-wi** compañero, compañía LO 37  
**na n 'yo-wi** [escr. na n-yogúí] compañero NM  
**'yo-be** compañero (compañía que anda con otro) compañía que le acompaña; camarada  
**ma n yo-be** mi compañero  
**ni n yo-wi** tu compañero  
**n yoo-be** pariente, parienta [= 'mēni]; linaje, parentela [= ya meeni]  
**mī n yo-be** mi marido (dice ella a él) [= mex. no-tla-wika-l, de ni-k-wika lo llevo] Cf. más arriba C. 58 c. [= mī tā-n-mē]  
**hing i 'yo-wi** non, nones; lit. no va con (otro)  
**dzāi ni n 'yo-wi 'ā na hmū-da na gö-k'yēi** (el pecado original que) siempre acompaña a la semilla de la naturaleza humana LY-R 28  
**yo na hyadi** movimiento del sol [= mex. tolteca (sic) olin-tonatiuh] LO 5. [LO cita aquí de un manuscrito titulado 'Tardes Americanas', que trata de demostrar que los chichimecas hablaban el idioma otomí, afirmando que "los chichimecas nombraban al movimiento del sol ionahiadi"]  
**yo na tsana** [= tsānā] movimiento de la luna [= mex. tolteca (sic) olin-metstli-sakwal] LO 5 (misma observación que arriba)  
**ka-yo** mes (del año de 18 meses) C. H. 13  
**ha-n-kha mā i n ga-yo k'ü na hyā nā n hyā-gwa** ¿cuántas maneras de hablar hay aquí? C. 62 ab.  
**ha-n-kha mā i n gā-yo** ¿cuántas maneras? C. 62 ab. [escr. hanchamāyngāyo], C. 125 c. [escr. hanchamayngayo; Véase ma<sup>1(c)</sup>, 'i<sup>11</sup>; <ya<sup>1</sup>, ka<sup>4(b)</sup>]  
**be ti pwōnga na yo nūk'ü yā tā-tī** [escr. betipūnganayo nukūyotati] con dificultad de enmendan los borrachos C. 77



c.; lit. difícilmente se sacan (de) sus andadas los grandes borrachos

**te-wa hñn gā n ne kā tĩ pwōngā ni** [escr. m] **na yo** (¿)de manera que no te quieres enmendar(?) C. 129 c.

**ha ka yo** ¿cómo anda? (para preguntar de calidad solamente, *sc.* bueno o malo) [= ha ka bwüi] ¿cómo está? C. 55 c. [(respuesta) šä n ho ni n müi es buena su corazón]

**hã n yo** *Interjección* que nota admiración con espanto o temor y algunas veces con alegría C. 119 ab. [Véase *ha partícula interrogativa y exclamatoria*]

**a ne-hoka-yo, a ne-n-photi a yo, a ne-peke a yo** castidad LO 36; lit. buena andadura Véase ne<sup>1</sup>, ho<sup>1</sup>-ki

**ma-ho na yo-tho, a ne-n-photi a yo-tho, a ne-peke a yo-tho** castamente LO 36 [tho<sup>3</sup> no más]

**yoo-kāh** [<-kāh tuna] tunero (el que anda cogiendo tunas) [probablemente debe leerse yoo-kāhã]

**e di yo-küte-he nük'a i bāhtsi o Eva** (nosotros) los desterrados hijos de Eva LO 73 Véase kü<sup>2</sup> perseguir

**yoo-gwa** andar a pie 251.2

**'yoo-m-nänni** transmigrar [nä<sup>2</sup>-ni atravesar]

**yo-n-nänni** vago

**monni-yo-dri** [<-täni / nä<sup>2</sup>ni] vagabundo [= nänni]

**'yo-bri** [<-pē<sup>1</sup>-ni pensar] retraerse [Cf. yo<sup>2</sup>-bri dudar, titubear]

**yoo-n-phētri** chismoso Véase phē<sup>2</sup>-t'i

**yoo-n-da-n-hēi** vagamundear [= di n nāni] Véase tā<sup>1</sup>-hēi perezoso, etc.

**yoo-n-t'ēni** deshonesto (que anda en torpezas) Véase 'ē<sup>4</sup>-ni jugar, burlar y Cf. C. 147 ab. tā nã yo a-n t'emi (sic) ando burlando *vel* amancebado

**yo-di-tāi** placear [tã<sup>5</sup>-i comprar, plaza; di prob. - ti<sup>4</sup>]

**yo-di-tsohkí** NM 72, **yoo-di-ts'oki** LY pecador Véase ti<sup>4</sup>

**yoo-'yũ** viajero, viajante; arriero [= 'yó-phni, 'yo-phri] Véase 'o<sup>6</sup>, y 'o<sup>7</sup>; 'yũ camino

**n hwã-n-'yo** trotón Véase hwã<sup>1</sup>

**d-ri n hwã-m-'yoo** trotar

**bã-yoo** sobrepaso

**dzē-yoo** avivar el paso

**dzē-yò** andar de paso NM 19

**'yo-ni** Véase bajo yo<sup>3</sup>; 'yo-ni andar allí, pasear, etc.

'yo<sup>4</sup>

**'yo** animal menor, como perro, oveja, cabra, etc.

**'yo** perro LO 81 [La y se pronuncia con fuerza, *i.e.* con preglotalización, a diferencia de la de yo<sup>1</sup> vela, que se pronuncia con suavidad, *i.e.* sin preglotalización]

**'yo** perro (en general) [= tsat<sup>1</sup>-'yo] LY

**na n 'yò** [escr. na n-yò] vellón de lana NM 26 [= pants<sup>1</sup>-šì-'yo LY]

**na n 'yó** [escr. na n-yó] vellón NM 93

**gũ-n-'yo** chiva, cabra [= n šũ-t'ãšì] 134.1 Véase kü<sup>12</sup>

**me-'yo** macho de cabrío, chivato, chivo, choto 134.1 [me<sup>1</sup> macho]

**me-yó** chivato castrado LO 87

**mí-n-'yo** coyote Véase mi<sup>10</sup>

**kã-min'yo** cardón

**kã-minyò** coyonostle (cardón) NM 37 Véase kã<sup>14</sup>

**dē-mín'yo** Coyoacán Véase tē

**bá-yo** LY, **bà-yo** NM paño de rebozo [= pät-dã-kmi; Véase pã<sup>1</sup> torcer, envolver]

**pha-'yo** pastorear [phã<sup>1</sup>- guardar]

**ma-'yo** pastor

**šì-'yo** LY, **šì-yo** NM lana [šì<sup>3</sup> pelo, etc.]

**'bo-š'yo, 'bo-š'o** lana prieta

**pho-š'yo** lana puerca

**hwi-š'yo** guayapil, huipil LY 166.1

**hwi-šyo** huipil NM 52

**ma-š'yo** Galindo (hacienda) [Véase ma<sup>1</sup> *pref. locativo*]

**pants'-šì'yo** vellón de lana [= NM na n 'yò] Véase pã<sup>1</sup>-ts'i

**dã-šì'yo** colcha, frazada [tã<sup>1</sup> grande]

**'yã-š'yo** trasquilador Véase 'ã<sup>9</sup>

**šit<sup>1</sup>-'yo** zalea [= ts'ütü] Véase šì<sup>1</sup>-t'i

**n šũ-'yo** perra (hembra de perro) [šũ<sup>1</sup> hembra]

**n šũ-'yo, n šũ-deht-'yo** LY, **na n šũ-yò** NM oveja [= LY \*bēša, n šũ-m-dēht'i, NM n šũ-m-dēht'i]

**ta-'yo** perro (macho) [ta<sup>6</sup> padre]

**ha ge ra ta'yo wa ge ra n šũ-'yo** ¿y es macho o hembra? (si es cuadrúpedo) 185.1 [Cf. 'ò<sup>1</sup>-ni y šũ<sup>1</sup>-'yo arriba]

**n tũ-'yo** LY, **na n tũ-yó** NM oso (animal)

**t'ü-'yo** cordero [t'ü pequeño]

**tsat<sup>1</sup>-'yo** perro en general [= 'yo] Véase tsa<sup>1</sup> morder

**tsi-tsat<sup>1</sup>-'yo** perrezo, perrillo, perrico, perrito [tsi<sup>1</sup> pequeño]

**'yē(-thĩ-tsat<sup>1</sup>-)'yo** yerba de la Puebla [= yē-dzã-te] Véase 'ē<sup>2</sup>(-thĩ)

**yot'a-tsat<sup>1</sup>-'yo** galgo [= tso-'yo]

**tso-'yo** galgo [= yot'a-tsat<sup>1</sup>-'yo]

**gí-n-ts-'yo** [escr. gíntzio] chicharra (cigarra) [< kĩ<sup>1</sup>-tsi<sup>1</sup>-'yo<sup>4</sup>]

**dzüg-'yo, n dzük-'yo** Escuinquitlapilco (pueblo) [mex. itskwin-tli perro; Véase lo observado bajo tsü<sup>1</sup> cola = mex. kwitlapil-li]

**yüma-ra-'yo** orégano (caso dudoso) Véase 'yü<sup>4</sup>

**'yümma-ra-yo** jara (planta) [= hüš-yē, yo-ti-tã]

'yo<sup>5</sup>

**'yo<sup>5</sup>** caña, hueso

**'yo** caña alcacer, cañuela [= doš-'yo, düš-'yo]

**'yó-n-phò, 'yo-m-pa-hãi** caña miel, caña dulce o de azúcar

**yo-n-phò** caña de Castilla LO 104 Véase pò<sup>1</sup>-hò

**'yo-thã** olote, corazón de la mazorca [thã<sup>4</sup> mazorca]

**yo-thã-mũ** calabaza de Castilla [mũ<sup>4</sup> calabaza]

**yo-t'ëi** popote LO 53  
[=t'o, dza-t'ëi LY]  
**gü-n-yo** tronar huesos [=phe]  
LO 59 [=LY k'e, phe ya n  
dó-yo] Véase más abajo  
**ma-'yo** Omitlán (pueblo)  
[mex. omi(-tl) hueso,  
-tlan =ma<sup>1</sup>-, *prefijo de lugar*]  
**ba-š-'yo** alcacer  
(la mies que aun no ha granado)  
[=do-š-'yo, dü-š-'yo]  
**'bö-'yo** sesos [=n gā-bo]  
Véase pö<sup>1</sup>  
**bö-'yo** medula; tuétano  
**do-'yo** LO 108, **n do-yo** NM,  
LY hueso [to<sup>2</sup> piedra] Véase  
los compuestos bajo to<sup>2</sup>-**'yo**  
**do-'yo** LY, **do-yò** NM, **dodyo**  
S. 75 comal Véase to<sup>2</sup>-**'yo**  
**do-t'yo, do-so-n-t'yo** tapalcate  
(i.e. tepalcate) [=do-mándza,  
do-mhi, do-ts'öe]; cacharro  
(tapalcate) [=do-mhi]; tiesto  
Véase tho<sup>2</sup>/do  
**do-š-'yo, dóššo, dü-š-'yo** caña  
alcacer, o cañuela [= 'yo]  
**do-š-'yo, dü-š-'yo, ba-š-'yo**  
alcacer (la mies que aun no ha  
granado)  
**duö-š-'yio** (sic) caña de elote  
LO 104  
**ts'ü-'yo** caña dulce de maíz  
[ts'ü<sup>1</sup> pequeño]

**'yo<sup>6</sup>**  
**'yo** [Cf. 'o<sup>5</sup>]  
**pöš-'yo** poner o echar al  
hombro Véase pö<sup>1</sup>-ts'e  
**pěš-'o** [prob. <-'yo] a  
hombros, al hombro

**'yo-ts'i** [f. sec. de 'o<sup>5</sup>-ts'i]  
**'yo-ts'i** cargarse echándose  
con todo el cuerpo

**'yo<sup>7</sup>**  
**'yo** [f. sec. de 'o<sup>6</sup> perforar, etc.  
Véase ésta, en particular 'yo  
ph(a)ni, 'yo-phri aguja]

**'yo<sup>8</sup>**  
**ãšk(a)-'yo** lechuza (las grandes)  
[Cf. püš-khwái lechuza, (las  
pequeñas) y Véase 'ã<sup>9</sup>-ts'i]

# Yö

**yö<sup>1</sup>**  
**yö** befar, mofar; burlar  
(mofar) [=tsani]; admirarse;  
pasmarse, asombrarse  
**'yo g-ri yö-ge** no me hagas  
burla [= 'yo gi tsan-gi] 116.2  
**'yo g-ri yö** no te admires 96.1

**yö<sup>2</sup>**  
**yö-š-te**  
**yöšte ma-ta'üya** envidioso  
Véase ma<sup>1</sup>-tsi<sup>8</sup>-ya

**yö<sup>3</sup>**  
**yö-te** preñada LO 89  
[=LY n hyü] Cf. 'yö<sup>2</sup>-t'e

**yö<sup>4</sup>**  
**yö-thi** veneno [prob. = 'yē-thī  
medicamento; Véase 'ē<sup>2</sup>-thī;  
pero Cf. 'yö<sup>2</sup>]

# 'Yö

**'yö<sup>1</sup>**  
**'yö-hö** hombre [Con pocas  
excepciones; (p.e. 148 ar.)  
escribe C. yohü en vez de  
yühü, pero el testimonio  
unánime de las otras fuentes  
indica que se trata de una  
corrección persistente pero  
errónea de parte del editor]  
**n yöhö** [escr. yohü] C. 45 ab.,  
etc., **na n 'yöhö** [escr. n-yöhö]  
NM 55, **ma-yöhö** NM 115,  
LO 67-68 etc., **n yöhö, ma-**  
**'yöhö** LY hombre Véase ma<sup>3</sup>  
**n yöhö** miembro viril [=n ts'ü]  
**t-o mã-yöhö** [escr. yohü]  
soy varón [=tã nã yöhö  
[escr. yohü]; k-o mã-yöhö  
[escr. yohü] tú eres varón;  
o mã-yöhö [escr. yohü] él es  
varón C. 60 ar.]

**tã nã bo-n-yöhö** [escr. bonyohü]  
soy varón negro; etc.

**t-o tsa-n-yohü** soy varón  
fuerte; etc. C. 60 c.

**e 'da e mã-yöhö** [escr.  
mãyohü], **e tã-n-šü k'e 'da**  
unos eran hombres y otras,  
mujeres C. 61 c.

**nük'ã mã hmü-hü hñ pi tũ**  
**nük'ã na khã, pi tũ-tho**  
**nük'ã na n yöhö** [escr.  
nanyohü] no murió Nuestro  
Señor en cuanto dios, sino  
solamente en cuanto hombre  
C. 122 c.

**nük'ã nã n yöhö** [escr.  
nãnyohü] **nük'o ma hmü-**  
**hü pi tũ** en cuanto hombre  
(murió Nuestro Señor)  
C. 129 ar.

**ha-in mã-yöhö** [escr. mãyohü]  
todo género de hombres  
C. 121 ar.

**tã nã tã pwön-yöhö-te** [escr.  
puünyühüte] sacrificar alguno  
C. 148 ar. Véase pö<sup>1</sup>-ni

**da-nã ge-'ã i hyü \*personas**  
**b-ra khã ma-yöhö** NM 115,  
**'da-'a ge 'ã ü i hyü... ya**  
**\*persona... b-da kha ma-**  
**'yöhö** LY-R 36 ¿cuál de las  
tres personas se hizo hombre?

**bi dü gü ma-'yöhö** (no murió  
en cuanto Dios, sino) murió  
en cuanto hombre LO 69

**yo-ã bi kha ma-yöhö na ma-**  
**khã bãhtsi o-khã** ¿para qué  
se hizo hombre el hijo de  
Dios? LO 69 [otros ejemplos  
de ma-yöhö allí mismo]

**ši na n yöhö, nu-bü i tũ, i tũ**  
**na \*anima** ¿y el hombre,  
cuando muere, muere en  
cuanto al alma? LO 69

**ši na ha-n-k'yēi na n yöhö i tũ**  
**n tho-tho** ¿y el cuerpo del  
hombre muere para siempre?  
LO 69

**'rai gwa n 'yöh** (sic) ven acá,  
hombre 170.2

**'yö<sup>2</sup>**

**'yö-hi, 'yö-ma-** [Cf. 'yö<sup>3</sup>]  
**yöhi** clavarse

**tá tĩ yöma-te** traspasar con lanza C. 89 ar.  
**nä ne-yöma-te** afición [=nä ne-tsaša-n-müi-te] LO 30 Véase ne<sup>1</sup>

## 'yö-t'e

**'yöt'e** herir, clavando el puñal [= süini]  
**'yöte** enganchar  
**n yöt'e** herida (como puñalada); puñalada (herida de puñal); estocada (puñalada)  
**n yöte ra thái** flechazo [thä<sup>2</sup>-i flecha]  
**yöte** preñada LO 89 [= n hyü LY; (caso dudoso)]

'yö<sup>3</sup>

**'yö\*e** [Cf. 'yö<sup>2</sup>]  
**yö** maliciar  
**yö-thi** veneno [o más bien error por 'yē-thĩ medicamento (?)] Véase 'ē<sup>2</sup>-thĩ  
**yö-ts-pháni** [<-tsi<sup>1</sup>-phani pequeño caballo] rocín [=yök-pháni]

## 'yö-e

**'yöé** agacharse sumiendo el cuerpo derecho 97.1  
**'yöe LY, yöi NM 40** deshincharse

## 'yö-ke

**'yöke** enmagrecer; enflaquecer(se); flaco [=yot<sup>1</sup>i]  
**yöke** flaquear LO 106  
**na n yöhke** flaco NM  
**\*ya š-ta hwang ri 'yöke** ya se cae de flaco 160.1  
**yök-pháni** rocín [=yö-ts-pháni; phani caballo]

## 'yo-ni

**yöni** vaciar (desocupar alguna cosa de lo que tenía dentro [=póngi])  
**n yöni** vaciarse  
**š-ka n yöni** vacío  
**yöni** vaciar cosa sólida; también significa vaciar lo líquido NM 92 [Cf. š<sup>1</sup>-t'i]

## 'yö-t'e

**'yöt'e** arruinarse un edificio [=tagi]; venirse abajo albuna fábrica; hundirse (o venirse abajo)

**yöte** desbaratar(se) [= hwat<sup>1</sup>i]  
**yöote** (sic) derrumbar  
**bi 'yöte** se arruinó [= bi 'dagi] 106.1

## 'Yũ

'yũ<sup>1</sup> llenar(se), lleno; regar

**ša n yũ ra häi** agua encenagada 148.2; lit. está llena (de) tierra  
**n yũ ra khi** ensangrentar; lit. llenar (de) sangre  
**n yũ ra pa-tphi** enmelar; lit. llenar (de) aguamiel cocida  
**n yũ ra bö-häi** enlodar; lit. llenar (de) lodo  
**n yũ ya säši** puposo; lit. lleno (de) pupas  
**n yu-m-bi** (sic); regar milpas LO 55 [= 'yu-n-the LY]  
**'yũ-n-the** regar milpas LO 113  
**'yu-n-the** (sic) [<-te<sup>7</sup>-he agua] regar (milpas o cosa semejante)  
**'yũ-n-the** regadera; reguera (regadera); acequia [Puede interpretarse también como 'yũ<sup>2</sup> camino]  
**'yũ-the** ladrón, canal de agua; caño  
**yũ-the** zanja  
**n yu-n-the** (sic) regador de milpas LO 113; regadera NM  
**n yũ-dznã** [<-dzã<sup>n</sup> luna] luna llena 183.2; plenilunio  
**o-'yũ** reguero [pero Cf. 'o<sup>6</sup> hueco, etc., 'yũ<sup>2</sup> camino]

## 'yũ-ti

**n yũdi** lleno; repleto  
**n yũdí** llenar [= n yũtsi] NM 60  
**tsa ki n yudi e ma-n-ho a-n \*gracia** LO 72, **gi n yũdi 'a-n \*gracia** LY-R 18 (Salve María), llena eres de gracia  
**i n yudi** (sic) está lleno LO 87

## 'yũ-ts'i [f. intermed. 'yũ-š(a)-]

**n yũts'i** ocupar, llenar algún espacio  
**n yũtsi** llenar (henchir) LY, llenar [= n yũdí] NM 60

**'yũts'i** hinchar [= píti]  
**'yũtsi** (sic) henchir [= n püt<sup>1</sup>i]  
**n yuutsi** (sic) encharcarse  
**n yutsi** encharcar LO 41  
**n yũš ya déhe** anegarse; lit. llenarse (de) las aguas  
**n yũš-ã ra dehe** rebalsar  
**d-ri yũtsi** colmar [= bã<sup>1</sup>mi]  
**n yũš ya n göke** llagado (lleno de heridas)  
**n yũš ya š-tã** cabelludo; lit. lleno (de) cabellos  
**n yũš-ã ra n dapo** herbazal; lit. lleno (de) hierba  
**ma-'yũts'i, 'a-n 'yũša-häi** tierra buena y fértil [= 'a-n hoga-häi] 240.1 [hä<sup>1</sup>-i tierra]  
**ma-'yũts'i LY, ma-n-yũtsi NM, ma-n-yũtsi** LO 99 Actopan [= mex. atok-pan tierra gruesa y fértil (Mol.); -pan = ma<sup>1</sup>-]  
**ma-n-yũtsi-tho** llenamente

'yũ<sup>2</sup>

**'yũ LY, n 'yũ LO 91, (n) yũ** C. 56 ar., **n yu** (sic) NM camino [LO escribe la y con palito atravesado, signo de preglotalización en LO]  
**'yũ** paso (lugar por donde se pasa [= šohni])  
**ši k'ã n yũ** (¿)qué es del camino(?)  
**n tã-k'ã (ke ã) n yũ** (¿)cuál de estos es el camino(?) C. 56 ar.  
**há-bü i pa ra 'yũ \*para 'bö-häi** ¿dónde va el camino para el Cardonal? 176.2  
**há-bü ri ma na 'yũ-na** ¿adónde va este camino? 176.2  
**ri ma ní ra 'yũ** por allí va el camino 176.2  
**o-pa ra 'yũ, nõt ra 'yũ** encaminar Véase 'o<sup>8</sup>, tö<sup>2</sup>-t'e  
**o-pa ra 'yũ** dar buen consejo 136.1; lit. (de)escribirle el camino  
**d-ri o-p 'a-n 'yũ 'ã di hyo** corregir al que yerra LY-R 24  
**na 'yũ pöš-ni, na 'yũ böš-ni** subida, subidero, el camino que sube por allí Véase pö<sup>2</sup>-ts'e subir  
**na 'yũ 'ã ra t-'opho** renglón; lit. el camino (de) la escritura

'yū **hníni** calle; lit. camino (de) pueblo  
 'yū-**khi** LY, **na n yu-khi** (sic) NM vena; lit. camino (de la) sangre  
**rohni na 'yū-khi** pulso Véase tho<sup>4</sup>-ni/roni  
 'yū-**štha** [ $<$ -šü<sup>3</sup>-tha espalda] espinazo; lomo [= šütha]; lit. camino (de la) espalda  
**na n yu-šthà** (sic) espinazo NM  
 'yū-**the** [ $<$ -te<sup>7</sup>-he agua] ladrón o canal de agua; zanja [escr. yūthe]; caño; lit. camino (de) agua Cf. [mex. a-ohtli caño de agua]; lit. camino de agua [pero se confunde con 'yū<sup>1</sup>-the regar. Véase ésta]  
 'yū-**n-the** regadera; reguera (regadera); acequia [= ts'i-bwan-the. Puede interpretarse igualmente como 'yū<sup>1</sup>(n)-the]  
**na n yu-n-thè** (sic) regadera NM  
**n yū-m-dě** cresta [= 'dě na öni]; lit. camino (de la) fuente  
 'yu-**thi** (sic) sien (parte de la) cabeza [= LY, NM ši-thi<sup>1</sup>]  
**o-'yū** reguero Véase 'o<sup>6</sup>, pero Cf. también 'yū<sup>1</sup> llenar, regar  
**mašt'a-'yū** camino ancho, carretero o real [= dā-'yū]  
**ně-'yū** viajar; viador; pasajero (que va de camino) Véase ně<sup>1</sup>  
**ne-'yū** caminar [= yoo]; caminante  
**bě-'yū** vereda [= bek-'yū] 179.1; 247.2; senda (vereda) Véase pē<sup>2</sup>  
**pónt'-yū, šony-'yū** encrucijada Véase po<sup>1</sup>-n-t'i, šo<sup>1</sup>  
**dā-'yū** camino ancho, carretero o real [= mašt'a-'yū; dtā<sup>1</sup> grande]  
**dā-n-yū** calle NM [= 'yū hnini LY]  
**yoo-'yū** viajero, viajante ['yo<sup>3</sup> andar]

'yū<sup>3</sup>  
 'yū(-ni), [*f. impers.* hyū(-ni) comer, alimentar; Cf. tsí<sup>2</sup>]  
**tā tā yūni** comer a cualquier hora; [2a. (*pers.*) kã tā yūni,

3a. ta yūni; *pret.* tā tā yūni; 2a. kã kã yūni; 3a. pã tā yūni; *fut.* kã tā yūni; 2a. kã kã yūni; 3a. tā tā yūni. (C. 148 ab. El *presente* tiene tā en lugar del nã normal; la 3a. *pers.* del *pret.* y *fut.* muestra *prefijos* que, al igual que tā en el *presente*, son normalmente *impersonales*)]  
**šã kã tā tā yūni** ya quiero comer C. 132.1 ar. [*presente* y *futuro* de todas las *personas*; kã tā tā es normalmente el *pref. impers futuro* del *modo temporal*, que rige la *partícula* šã 'ya' (Véase ša<sup>1</sup>) en sentido *desiderativo*; lit. prob. ya se comerá]  
**šã ka ke-n-ya tā n hyūni** ya es hora de comer [= šã ka ke-kwa tā n ts'i-šini, Véase tsi<sup>1</sup>, *f. impers.* ts'i] C. 91 c.; lit. ya (es) ahora, se comerá  
**tā pe nã n yūnĩ, tā pe(t)ã n bã yūni** como muchas veces C. 149 ab. Véase pē<sup>2</sup>  
**kho-šã mã-yūnĩ-gĩ** como a menudo C. 149 ab. Véase kho<sup>12</sup>  
**n yūni** comer a mediodía NM 34  
**'nã-k'i-tho ga 'yūni-hũ** comeremos una sola vez LY-R 73  
**'yūni, n yūni** pacer  
**n yūni** pastar, pacer  
**yūnĩ** sustentar, alimentar [= wĩni]  
**n hyūni** sustento; comida; vianda; manjar  
**ũ ya n hyūni** los manjares (que nos veda la Santa Iglesia) LY-R 73  
**n yūni** alimento; mole, salsa (de guajolote), el manjar por excelencia S. 74. [En el sentido de mole se usa más frecuentemente que 'õ<sup>1</sup>-ni, prop. gallina, guajolote, según S. 74]  
**n yū-m-de LY, n yu-m-dè** NM merendar [= dzi-m-de NM, LY; te<sup>5</sup> tarde]  
**mēti n yūni** gorrilla [= mēt-hmẽ; pē<sup>7</sup>-t'i mendigar]  
**oša-n-hyūni** comida trasnochada Véase 'o<sup>5</sup>-ts'i

**hōša-hyūni** cocinero, cocinera [= hyōš-tühũ]; gisandero [hõ<sup>1</sup>-ts'e poner (a cocer)]  
**dã-m-'yūni** hartarse de comida [= dã-m-tsi Véase tã<sup>1</sup> como *verbo*]  
**hin ga dã-m-'yūni-hũ ši hin ga dã-m-tsi-hũ** no comeremos ni beberemos demasiado LY-R 64

'yū<sup>4</sup>

'yū-**pi** recibir (admitir en si) [= mēš-nĩ]; consentir (dar asenso) [= dũš-müi]; comulgar; comunión  
**n yuh-pi** (sic) consentir NM 35  
**n yū-pi** avenirse, ajustarse  
**na n yūh-pi** LO 75, **na n 'yū-pi** LY-R 73 comunión  
**n yūpa-te** consentimiento  
**n yūh-pi** apetecer [escr. apatecer, pero en el lugar alfabético para apetecer] NM 20  
**da n yuh-pi** (sic) LO 74, **di 'yū-pi** LY-R 21 (confesar..., si espera peligro de muerte o) ha de confesar  
**ha n-gũ da khwadi da 'yū-p-hũ** Y luego que acabamos de comulgar LY-R 73

'yū<sup>5</sup>

-yū nariz  
**bã-yū** gangoso [= kho-š'-n-yū; ko-k-š-yū] Véase pã<sup>1</sup>, ko<sup>2</sup> y ši<sup>3</sup>-yū nariz  
**ši-'yū, šiū LY, ši-n-yū** NM 67 nariz Véase sus compuestos bajo šu<sup>3</sup>-yū  
**phō-yū, tü-yū** mocosos [= thümmši, kwëmmši; pō<sup>1</sup> salir, tü<sup>3</sup> gotear]  
**thü-'yū** muermo (romadizo que padecen las caballerías)

'yū<sup>6</sup>

**yuki** ponerse en cuatro pies [= anni, niki, nits'i] 213.2

'yū<sup>7</sup>

(<sup>o</sup>)yū [= yü]  
**yu** (sic) aullar; bramar; rugir el león; aullido; bramido [pero NM 23 yū ahuyar, LO 35 yū bramar; Cf. yü]



**hi-m-yu** gemir [=hi, yieyie];  
gemido Véase hĩ<sup>1</sup>  
**di yũ** (pero diyu en la fe de erratas)  
aullo [escr. ahuyo] LO 87

'yũ<sup>8</sup>

(<sup>o</sup>)yũ [en los siguientes  
ejemplos y otros semejantes  
está probablemente por hyũ,  
f. sec. de hũ, en particular hũ<sup>1</sup>]  
**n yũ-tho** sosiégate [= 'bü-tho];  
lit. prob. siéntate no más  
**n yũš-wi** meterse con alguno  
Véase hũ<sup>1</sup>-ts'i, [-wi<sup>1</sup> *sufijo*  
*dual-asociativo*]  
**'yo g-ri n yũš-wi** no te metas  
con él, no te pongas con él  
**n yũhtsi** cotejar [= bahmi]  
**'yũts'a-te** topador  
**'yũš-to** idolatrar; idólatra; lit. prob.  
erguir piedra Véase hũ<sup>1</sup>-ts'i  
**yũ-tsibi** fogón LO 106 [=LY  
go-tsbi, go-spi]

**n yũ-hũ** otomí, chichimeca LO 7;  
indio otomí LO 46 [=w] Véase hũ<sup>16</sup>  
**ko-ge-gwa nuk'o madedzānā,**  
**o yũ-hũ, o maphani** aquí en  
el (territorio) mexicano, otomí  
(y) mazahua M. A. fol. 13-a,  
línea 2. C. H. fol. 13

## Yü

yü<sup>1</sup>

-yü [pl. de -ni<sup>1</sup>, -nö<sup>9</sup>; Cf. el  
*demonstrativo plural* 'ü<sup>1</sup> y el  
*demonstrativo enclítico* nü<sup>1</sup>]  
**nu-yü** [pl. de nu-ni<sup>1</sup>, nu-nö<sup>9</sup>, nu-  
nü<sup>1</sup>] aquellos, aquellas NM  
113, LO 15, LY (C. 44 c.  
escribe nũyae, pero dice que  
cuando refiere cosas antiguas  
se escribe con aspiración al  
cabo, mientras que cuando  
significa cosas presentes no  
demanda tal aspiración, sino  
pronunciación blanda. Cf. en  
C. 74 su pronunciación recia  
para el *sufijo plural* -hü<sup>1</sup>,  
pero blanda para -he<sup>1</sup>. Se trata

evidentemente de la calidad  
de la vocal, no de la presencia  
o ausencia de una aspiración;  
nũ-ye estos presentes; nũ-yü  
aquellos antiguos) Véase nü<sup>1</sup>  
**te-yü, te-yü-yü** [pl. de te-nü-nü]  
¿qué es aquello? [S. cuando  
están más lejos (sc. que te-k'ü,  
-k'u cuando están un poco  
lejos)] C. 56 ar. Véase te<sup>2</sup> para  
el paradigma completo

**yü<sup>1</sup>** [yü como *sufijo pluralizador*  
de *3a. persona*]

**i ne(e)-yü** aquellos quieren;  
**i ne-māhā-yü** (LO), **i nee-hmā-  
yü** (NM); aquellos querían; **bi  
ne(e)-yü** aquellos quisieron; **ša  
ne(e)-yü** (LO, NM), **š-pi nee-  
yü** (NM) aquellos han querido;  
**ša ne-māhā-yü** (LO), **ša nee-  
hmā-yü; š-pi nee-hmā-yü**  
(NM) aquellos habían querido;  
**da ne(e)-yü** aquellos querrán.  
LO 22-3, NM 17-20

**go geh-yü** aquellos son  
**go geh-ni-māhā-yü** (LO), **go  
gè-mā-yü, go gèh-yü-māhā**  
(NM) aquellos eran  
**ša go geh-yü** aquellos fueron,  
(o han sido; NM)  
**š-ka go geh-yü-māhā** aquellos  
habían sido NM  
**go da geh-ni-yü** (LO), **go da  
gèh-yü** (NM) aquellos serán  
LO 18-19, NM 125-8

**i n dā-ga-n-yā-yü** [escr. ndagaña-  
yü] aquellos son reyes  
**in dā-ga-n-yā-māhā-yü**  
[escr. indagañamahayü]  
aquellos eran reyes  
**da n dā-ga-n-yā-yü** [escr.  
dandagañ-ayü] aquellos serán  
reyes LO 20 [Pero NM  
130-32 ya me-mtĩ aquellos  
son ricos, ya memtĩ-māhā  
aquellos eran ricos, etc..  
Según C. 65 c. 'la *3a. persona*  
del *plural* es semejante a la  
del *singular* en todos verbos y  
por tanto *ex adjunctis* se ha de  
conocer cuando es *plural*  
o *singular*']

**ša yādi-yü** aquellos han pedido  
LO 95

**ya bwāhtsi bo bwōni-yü ša he**  
sus bijos salieron vestidos  
LO 17

**da mũntsi-yü ma-n-ra-gi ya  
\*anima nẽ ya ha-n-k'yēi  
sẽ-yü, ha n kha-pü da hyā-  
hyā-yü** (el día del juicio)  
se tornarán a juntar; lit. se  
juntarán otra vez; las almas  
con sus propios cuerpos, y  
así resucitarán LO 69 [sẽ-yü  
(de) si mismos. Véase tsẽ<sup>3</sup> y  
Cf., abajo, yũ como *posesivo*]

**yü** [como *pluralizador* del  
*pronombre-objeto* de *3a. persona*]  
**bi mās-ba-yü** les ayudó NM  
154 [El se o les es lo mismo  
que en *singular* (sc. -ba-),  
pero es necesario porponerlo  
la *partícula* yũ'; i.e. -yü  
*pluraliza* el *pronombre objeto*  
de *3a. persona* como -hü  
*pluraliza* el de *1a. persona*]  
**šāhna-ba-yü** enséñales NM 156

**yü** [como *posesivo* de *3a. persona*  
*plural*]  
**na n ts'ahki-yü** la salud de  
aquellos LO 17  
**na tsohki-yü, ni tsohkĩ-yü** su  
pecado de aquellos NM 114  
**ya tsohkĩ-yü** sus pecados de  
aquellos NM 115 [Cf. ya  
tsohkĩ-nü<sup>1</sup> sus pecados de aquél]

yü<sup>2</sup>

**hĩn-yü** [escr. hnĩyes] nihil  
C. 49 ab., 60 ab. [fut. tã  
hĩn-yü. Véase hi<sup>1</sup>-n no]  
**hin-'yü** (sic) nada [= šā-yü,  
hin-te, ó-tho LY]  
**hĩn-yü-kwa** no hay aquí C. 69 ar.  
**šā-yü** [sg. y pl.] algo (algunas  
cosas) [=hi] C. 54 ab. Véase šā<sup>5</sup>  
**hĩngā šā-yü** nada [=hĩngā te-k'ü]  
C. 54 ab., 118 ab.  
**šā-yü** (sic) nada [= hin-'yü,  
hin-te, o-tho] LY [prob. con  
*negativa*, como en C.]

yü<sup>2</sup>

**yü** [= (<sup>o</sup>)yũ<sup>7</sup>]  
**yü** aullar [escr. ahuyar] NM 23;  
bramar LO 35 [=yu LY]

**yü-m-hyã** pregonero LO 113  
[yã<sup>1</sup> hablar, *f. impers.* hyã  
habla, discurso]

**yü-ni** [prob. *f. sec.* de kü<sup>8</sup>-ni]  
**yünni** tronar al cielo [= gänni]  
**n yünni** trueno; estallido  
(estampido); estrépito [escr.  
n yünni]; ruido [= n yãngi, n  
khohni]; sonido [= n gäni]

**yü<sup>3</sup>**  
**yü-hi** huevecicos de las hormigas  
prietas que se comen

**yü<sup>4</sup>**  
**yü** [*f. sec.* de kü, en particular  
kü<sup>1-2</sup>. *Cf.* p.e. kü<sup>2</sup>-n-šüi, yü-n-  
šüi vaguido, vahido]

## 'Yü

**'yü<sup>1</sup>**

**'yü-mi**  
**yümi** golpe [= pümi, n büšt'i,  
n täti]

**'yü-ni**  
**'yüni** LY, **ma-n-yüni** NM codo  
[*Cf.* n yünt'i codazo]

**'yü-n-t'i**  
**'yünt'i** amoquelear; apuñetear  
(dar de puñetes); revés (golpe  
con la mano vuelta)  
[= püntsi-'yë]  
**n yünt'i** puñada; puñete (puñada);  
codazo [*Cf.* 'yü<sup>1</sup>-ni codo]  
**'yünti ši-'yü** moquete (puñada  
en las narices) [ši<sup>3</sup>-'yü nariz]  
**'yünt'-hmĩ** mojiçón (golpe en  
la cara a puño cerrado) 193.1  
[hmĩ cara]

**'yü<sup>2</sup>**

**'yü-gá** LO 63, **yü-gà** NM 73  
pescuezo [= hyü-kha<sup>10</sup> LY,  
Véase hü<sup>13</sup>]  
**yüga** garganta C. 53 ar. (dos  
veces) [escr. yesga], NM  
[escr. yügá], LY; cuello LY;  
gollete LY

**thut'a-yüga** collera Véase  
hü<sup>1</sup>-t'i [*f. impers.* thü-t'i]  
**dü-hga** [prob. <-'yüga] seca,  
especie de tumor (si es en  
el cuello) *Cf.* dü-do seca,  
especie de tumor, y Véase tü<sup>12</sup>  
**tsëk-'yüga** degollar [šë<sup>1</sup>-ki  
cortar con instrumento,  
*f. impers.* tshëki]

**'yü<sup>3</sup>**

**'yü** LY, **yü** NM raíz  
**'yü** bejuco [escr. vejuco] 246.2  
**bäi \*ko ra yü** pie de alguna  
planta o hierba; lit. planta  
con la raíz  
**tsi-'yü** raicilla [tsi<sup>1</sup> pequeño]

**'yü<sup>4</sup>**

**'yü-i, 'yü-ma-**  
**'yüi** LY, **yüi** NM tabaco  
**\*puro 'yüi** puro (de tabaco)  
**'yüi** cigarro  
**n pant-n-yüi** cigarro NM 85  
[pã<sup>1</sup>-t'i retorcer, envolver]  
**pantsa-yüi** cigarro  
**bantsi-yüi** cigarrero LO 37  
[pã<sup>1</sup>-ts'i envolver]  
**mats-'yüi** cigarrero, -ra, (que  
hace cigarros) [mã-ts'i *f. sec.*  
de pã<sup>1</sup>-ts'i)]  
**'yümma-ra-yo** jara (planta)  
Véase 'yo<sup>4</sup>  
**yüma-ra-'yo** orégano  
**t'aša yüma-ra-yo** yerba blanca

**'yü-ni**

**yüni** oler (expirar o echar de  
sí fragancia); oler; oleroso;  
odorífero  
**yüni** heder [= šägí] NM 53  
**'yüni ma-n-ho** fragante [escr.  
fragante]; lit. huele bien  
**hoga-'yüni** fragancia [escr.  
fragancia; ho<sup>1</sup>-ki bueno]  
**khüš ma-yüni** expirar (echar  
de sí olor) [= khüš ma-hyã]  
155.2. Véase kü<sup>1</sup>-ts'i, ma<sup>1(c)</sup>

**'yü<sup>5</sup>**

**'yü** LO 109, **yü** LO 89 mano de  
metate [= 'yë<sup>1</sup> ra khüni LY;  
*f. sec.* de kü<sup>4</sup>(-ni) moler o  
error por 'yë<sup>1</sup> mano (?)]

**'yü<sup>6</sup>**

**'yü-š-te** [*Cf.* 'yü<sup>1</sup> y yü<sup>2</sup>]  
**'yüšte n dzaphi** navío de cohetes  
Véase ts'a<sup>1</sup>-phi / dzaphi  
**yüšte-n-dzaphi** buscapíes  
(especie de cohete)

**'yü<sup>7</sup>**

**'yü-t-mü** calabacilla amarga y  
venenosa que se cría en las  
milpas [prob. *f. sec.* de 'ü<sup>3</sup>-  
t'i; mü<sup>4</sup> calabaza]

**'yü<sup>8</sup>**

**'yü** [algunas veces por hyü, *f. sec.*  
de hü, p.e. NM 44 n 'yü [escr.  
n-yü] empreñarse, NM, LY n  
yü preñez, LY preñado, contra  
n hü<sup>2</sup>, n hyü pesado, etc.]

## Z

**z-** [es siempre la *f. reducida*  
de dz-, *f. sec.* de ts-]

## REFERENCIAS

- ANÓNIMO [Ecker lo llama Manuscrito anónimo, ms. anon.]  
1640 [fecha del manuscrito] Diccionario otomí manuscrito en la Biblioteca Nacional de México.
- BASALENQUE, fray Diego  
1640 [Publicado en 1975] *Arte y vocabulario de la lengua matlaltzinga vuelto a la castellana*, versión paleográfica de María Elena Bribiesca S. con un estudio preliminar de Leonardo Manrique C., Gobierno del Estado de México (Biblioteca enciclopédica del Estado de México), México.
- BUELNA, Eustaquio (ed.)  
1893 *Luces del otomí*, Imprenta del Gobierno Federal, México.
- Cárceres, fray Pedro de  
1907 Arte de la lengua otomí, publicación de Nicolás León, *Boletín del Instituto Bibliográfico Mexicano* VI [ms. de 1580].
- Ecker, Lawrence  
1952 “Compendio de gramática otomí”, *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, 4 (1949-50): 121-173.  
2001 *Paleografía y traducción del Códice de Huichapan*, Yolanda Lastra y Doris Bartholomew (eds.), Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Jenner, Henry  
1904 *Handbook of the Cornish Language*, Londres.
- Hernández Cruz, Luis, Moisés Victoria Torquemada y Donald Sinclair Crawford, *Diccionario del hñahñu (otomí) del Valle del Mezquital, Estado de Hidalgo*, México, Instituto Lingüístico de Verano (Vocabularios y Diccionarios Indígenas “Mariano Silva y Aceves”, 45), 2004. XXVI-508 p.
- (Vocabularios y Diccionarios Indígenas “Mariano Silva y Aceves”, 45)
- López Yepes, Joaquín  
1826 *Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí con un vocabulario en el mismo idioma*, Impreso en la oficina del ciudadano Alejandro Valdés, calle de Santo Domingo y esquina de Tacuba, México
- Neve y Molina, Luis  
1767 *Reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma otomí*, México.
- Soustelle, Jacques  
1937 *La famille otomi-pame du Mexique Central*, Travaux et Mémoires de l’Institut d’Ethnologie, París.
- Torquemada, fray Juan de  
1975 *Monarquía Indiana*, Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Weitlaner, Roberto J. y Jacques Soustelle  
1935 Canciones otomíes, *Journal de la Société des Américanistes*, París, nouvelle serie XXVII: 303-24.

DICCIONARIO  
ETIMOLÓGICO  
DEL OTOMÍ COLONIAL  
Y COMPENDIO DE  
GRAMÁTICA OTOMÍ

Editado por el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM, se terminó de imprimir en abril de 2012, en los talleres de Tipos Futura, S.A. de C.V., Francisco González Bocanegra No. 47-B, Col. Peralvillo, Deleg. Cuauhtémoc, C.P. 06220, México D.F. La composición la realizó Rosa Virgina Cruz en tipo Mexico Modtimes SILDoulos de 10/12 puntos. El cuidado de la edición estuvo a cargo de Ada Ligia Torres y consta de 500 ejemplares impresos en offset en papel bond de 90 g.



A la llegada de los españoles, el otomí se hablaba en un extenso territorio de México central y era una de las lenguas con mayor número de hablantes. Los misioneros españoles concentraron sus primeros esfuerzos en el estudio del náhuatl, la lengua de los aztecas, que en ese entonces dominaban políticamente. El otomí, sin embargo, resultaba importante aunque sus hablantes hubieran ya perdido su poder y su prestigio, porque eran de todas maneras un grupo mayoritario.

La lengua fue estudiada y documentada durante los siglos XVI y XVII, pero muchos trabajos de los frailes no vieron la luz sino hasta siglos después, debido a la dificultad de imprimir los caracteres especiales que se utilizaban. Las principales obras sobre el otomí ya publicadas para principios del siglo XX constituyeron las fuentes para la elaboración de este diccionario que Ecker recopiló entre 1936 y 1938 con la intención de preparar un diccionario etimológico por encargo del entonces director del Instituto de Investigaciones Lingüísticas, Mariano Silva y Aceves, quien falleció antes de verlo publicado.

En esta obra de Ecker se halla la retranscripción de todos los datos existentes hasta mediados del siglo XX utilizando una sola ortografía fonémica; el análisis morfológico de las entradas por medio de guiones o espacios; entradas organizadas según la forma básica de la raíz, así como copiosos ejemplos y explicaciones gramaticales.

